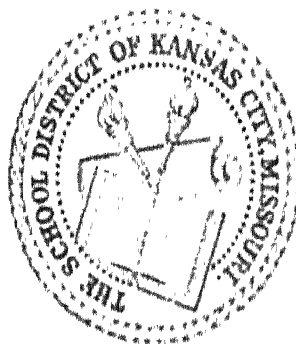






341.2 H88 v.3

**Kansas City  
Public Library**



This Volume is for  
**REFERENCE USE ONLY**





Publications of the  
**Carnegie Endowment for International Peace**  
Division of International Law  
Washington



INTERNATIONAL LEGISLATION

VOLUME III — 1925-1927



# INTERNATIONAL LEGISLATION

A COLLECTION OF THE TEXTS OF  
MULTIPARTITE INTERNATIONAL INSTRUMENTS  
OF GENERAL INTEREST

BEGINNING WITH THE COVENANT OF THE  
LEAGUE OF NATIONS

EDITED BY  
MANLEY O. HUDSON  
DEMIS PROFESSOR OF INTERNATIONAL LAW  
HARVARD LAW SCHOOL

VOLUME III—1925-1927

NUMBERS 134-185

WASHINGTON  
CARNEGIE ENDOWMENT FOR INTERNATIONAL PEACE  
700 JACKSON PLACE, N. W.  
1931



COPYRIGHT 1932  
BY THE  
CARNEGIE ENDOWMENT FOR INTERNATIONAL PEACE

105111214049

241.2  
H162  
U.S.

PRINTED IN THE UNITED STATES OF AMERICA  
AT THE RUMFORD PRESS, CONCORD, N. H.

CHRONOLOGICAL LIST OF MULTIPARTITE  
INTERNATIONAL INSTRUMENTS  
1925-1927

LISTE CHRONOLOGIQUE DES INSTRUMENTS  
INTERNATIONAUX MULTIPARTITES  
1925-1927

# CHRONOLOGICAL LIST OF MULTIPARTITE INTERNATIONAL INSTRUMENTS<sup>1</sup>

## VOLUME III

1925

No.		PAGE
134.	Agreement regarding the Distribution of Annuities under the Dawes Plan. Signed at Paris, January 14, 1925.....	1545
134a.	Protocol to the Agreement regarding the Distribution of Annuities under the Dawes Plan. Signed at Paris, January 22, 1925.....	1560
135.	Convention on Conciliation and Arbitration. Signed at Helsingfors, January 17, 1925.....	1571
136.	Agreement concerning the Suppression of the Manufacture of, Internal Trade in, and Use of Prepared Opium. Signed at Geneva, February 11, 1925.....	1580
136a.	Protocol to the Agreement concerning the Suppression of the Manufacture of, Internal Trade in, and Use of Prepared Opium. Signed at Geneva, February 11, 1925.....	1580
137.	Convention on Traffic in Opium and Drugs. Opened for signature at Geneva, February 19, 1925.....	1589
137a.	Protocol to the Convention on Traffic in Opium and Drugs. Opened for signature at Geneva, February 19, 1925.....	1614
138.	Convention concerning Equality of Treatment for National and Foreign Workers as regards Workmen's Compensation for Accidents. Adopted at Geneva, June 5, 1925.....	1616
139.	Convention concerning Night Work in Bakeries. Adopted at Geneva, June 8, 1925.....	1620
140.	Convention concerning Workmen's Compensation for Occupational Diseases. Adopted at Geneva, June 10, 1925.....	1624
141.	Convention concerning Workmen's Compensation for Accidents. Adopted at Geneva, June 10, 1925.....	1629
142.	Convention on Supervision of International Trade in Arms and Ammunition and in Implements of War. Opened for signature at Geneva, June 17, 1925	1634
142a.	Declaration regarding the Territory of Ifni. Opened for signature at Geneva, June 17, 1925.....	1669
143.	Protocol prohibiting the Use in War of Asphyxiating, Poisonous or other Gases, and of Bacteriological Methods of Warfare. Opened for signature at Geneva, June 17, 1925.....	1670
144.	Convention for the Suppression of the Contraband Traffic in Alcoholic Liquors. Signed at Helsingfors, August 19, 1925.....	1673
144a.	Final Protocol to the Convention for the Suppression of the Contraband Traffic in Alcoholic Liquors. Signed at Helsingfors, August 19, 1925.	1679

<sup>1</sup> This is a list of the instruments included in this volume. The chronological order is maintained, except that later instruments modifying earlier ones follow immediately, under subsidiary numbering, the instruments modified.

# LISTE CHRONOLOGIQUE DES INSTRUMENTS INTERNATIONAUX MULTIPARTITES<sup>1</sup>

## VOLUME III

1925

No.		PAGE
134.	Accord relatif à la répartition des annuités du Plan Dawes. Signé à Paris, 14 janvier 1925.....	1545
134a.	Protocole à l'accord relatif à la répartition des annuités du Plan Dawes. Signé à Paris, 22 janvier 1925.....	1569
135.	Convention de conciliation et d'arbitrage. Signée à Helsingfors, 17 janvier 1925.....	1571
136.	Accord relatif à la suppression de la fabrication, du commerce intérieur et de l'usage de l'opium préparé. Signé à Genève, 11 février 1925.....	1580
136a.	Protocole de l'Accord relatif à la suppression de la fabrication, du commerce intérieur et de l'usage de l'opium préparé. Signé à Genève, 11 février 1925.....	1586
137.	Convention relative au trafic de l'opium et des stupéfiants. Ouverte à la signature à Genève, 19 février 1925.....	1589
137a.	Protocole de la Convention relative au trafic de l'opium et des stupéfiants. Ouvert à la signature à Genève, 19 février 1925.....	1614
138.	Convention concernant l'égalité de traitement des travailleurs étrangers et nationaux en matière de réparation des accidents du travail. Adoptée à Genève, 5 juin 1925.....	1616
139.	Convention concernant le travail de nuit dans les boulangeries. Adoptée à Genève, 8 juin 1925.....	1620
140.	Convention concernant la réparation des maladies professionnelles. Adoptée à Genève, 10 juin 1925.....	1624
141.	Convention concernant la réparation des accidents du travail. Adoptée à Genève, 10 juin 1925.....	1629
142.	Convention pour le contrôle du commerce international des armes et munitions et des matériels de guerre. Ouverte à la signature à Genève, 17 juin 1925....	1634
142a.	Déclaration concernant le territoire d'Ifni. Ouverte à la signature à Genève, 17 juin 1925.....	1669
143.	Protocole concernant la prohibition d'emploi à la guerre de gaz asphyxiants, toxiques ou similaires et de moyens bactériologiques. Ouvert à la signature à Genève, 17 juin 1925.....	1670
144.	Convention pour la répression de la contrebande des marchandises alcooliques. Signée à Helsingfors, 19 août 1925.....	1673
144a.	Protocole final de la Convention pour la répression de la contrebande des marchandises alcooliques. Signé à Helsingfors, 19 août 1925.....	1679

<sup>1</sup> Ceci est une liste des instruments compris dans cet volume. L'ordre chronologique est conservé, sauf que certains instruments postérieurs à d'autres qu'ils modifient suivent ces derniers immédiatement sous numérotage subsidiaire. Certains des textes énumérés par cette liste sont reproduits en espagnol, ainsi que la liste l'indique.

No.	PAGE
156. Protocol regarding the Convention of June 7, 1905 for the Creation of the International Institute of Agriculture. Signed at Rome, April 21, 1926. . . . .	1857
157. Convention on Motor Traffic. Opened for signature at Paris, April 24, 1926. . . . .	1859
158. Convention on Road Traffic. Opened for signature at Paris, April 24, 1926. . . . .	1872
159. Agreement concerning Customs Regulations applicable to Air Traffic. Signed at Paris, May 5, 1926. . . . .	1878
160. Arrangement modifying and completing the Arrangements concerning the Issue of Certificates of Identity to Russian and Armenian Refugees of July 5, 1922 and May 31, 1924. Opened for signature at Geneva, May 12, 1926. . . . .	1884
161. Agreement creating the International Bureau of Intelligence on Locusts. Signed at Damascus, May 20, 1926. . . . .	1888
161a. Organic Statute of the International Bureau of Intelligence on Locusts. Signed at Damascus, May 20, 1926. . . . .	1891
162. Treaty concerning the Abrogation of the Treaties of Guarantee of 1839. Signed at Paris, May 22, 1926. . . . .	1896
162a. Protocol of Signature of the Treaty concerning the Abrogation of the Treaties of Guarantee of 1839. Signed at Paris, May 22, 1926. . . . .	1897
163. Convention concerning the Simplification of the Inspection of Emigrants on Board Ship. Adopted at Geneva, June 5, 1926. . . . .	1898
164. Sanitary Convention. Opened for signature at Paris, June 21, 1926. . . . .	1902
164a. Protocol of Signature of the Sanitary Convention. Signed at Paris, June 21, 1926. . . . .	1974
165. Convention concerning the Repatriation of Seamen. Adopted at Geneva, June 23, 1926. . . . .	1981
166. Convention concerning Seamen's Articles of Agreement. Adopted at Geneva, June 24, 1926. . . . .	1986
167. Provisional Agreement for the Rendition of the Mixed Court at Shanghai. Signed at Shanghai, August 31, 1926. . . . .	1994
167a. Agreement relating to the Chinese Courts in the International Settlement at Shanghai. Signed at Nanking, February 17, 1930. . . . .	1997
168. Protocol concerning the Establishment of Refugees in Bulgaria. Signed at Geneva, September 9, 1926. . . . .	2000
169. Slavery Convention. Opened for signature at Geneva, September 25, 1926. . . . .	2010
170. Spanish-American Convention on Aerial Navigation. Signed at Madrid, November 1, 1926. . . . .	2019
171. Principal Convention of the Pan American Postal Union. Signed at Mexico, November 9, 1926. . . . .	2032
171a. Final Protocol of the Principal Convention of the Pan American Postal Union. Signed at Mexico, November 9, 1926. . . . .	2044
171b. Regulations for the Execution of the Principal Convention of the Pan American Postal Union. Signed at Mexico, November 9, 1926. . . . .	2046
172. Money Order Convention of the Pan American Postal Union. Signed at Mexico, November 9, 1926. . . . .	2054
173. Parcels Post Convention of the Pan American Postal Union. Signed at Mexico, November 9, 1926. . . . .	2063

No.	PAGE
156. Protocole relatif à la Convention du 7 juin 1905 pour la création de l'Institut international d'Agriculture. Signé à Rome, 21 avril 1926.....	1857
157. Convention relative à la circulation automobile. Ouverte à la signature à Paris, 24 avril 1926.....	1859
158. Convention relative à la circulation routière. Ouverte à la signature à Paris, 24 avril 1926.....	1872
159. Arrangement douanier relatif à la navigation aérienne. Signé à Paris, 5 mai 1926.....	1878
160. Arrangement modifiant et complétant les arrangements des 5 juillet 1922 et 31 mai 1924 concernant la délivrance de certificats d'identité à des réfugiés russes et arméniens. Ouvert à la signature à Genève, 12 mai 1926.....	1884
161. Arrangement portant création d'un Office international de Renseignements concernant les Sauterelles. Signé à Damas, 20 mai 1926.....	1888
161a. Statut organique de l'Office international de Renseignements sur les Sauterelles. Signé à Damas, 20 mai 1926.....	1891
162. Traité concernant l'abrogation des traités de garantie de 1839. Signé à Paris, 22 mai 1926.....	1896
162a. Protocole de signature du Traité concernant l'abrogation des traités de garantie de 1839. Signé à Paris, 22 mai 1926.....	1897
163. Convention concernant la simplification de l'inspection des émigrants à bord des navires. Adoptée à Genève, 5 juin 1926.....	1898
164. Convention sanitaire. Ouverte à la signature à Paris, 21 juin 1926.....	1902
164a. Protocole de signature de la Convention sanitaire. Signé à Paris, 21 juin 1926.....	1974
165. Convention concernant le rapatriement des marins. Adoptée à Genève, 23 juin 1926.....	1981
166. Convention concernant le contrat d'engagement des marins. Adoptée à Genève, 24 juin 1926.....	1986
167. Accord provisoire relatif à l'abolition du Tribunal mixte à Shanghai. Signé à Shanghai, 31 août 1926.....	1994
167a. Arrangement relatif aux tribunaux chinois de la concession internationale à Shanghai. Signé à Nankin, 17 février 1930.....	1997
168. Protocole relatif à l'établissement des réfugiés en Bulgarie. Signé à Genève, 9 septembre 1926.....	2000
169. Convention relative à l'esclavage. Ouverte à la signature à Genève, 25 septembre 1926.....	2010
170. Convention ibéro-américaine de navigation aérienne. Signée à Madrid, 1 novembre 1926.....	2019
171. Convention principale de l'Union postale pan-américaine. Signée à Mexico, 9 novembre 1926. (En espagnol.).....	2032
171a. Protocole final de la Convention principale de l'Union postale pan-américaine. Signé à Mexico, 9 novembre 1926. (En espagnol.).....	2044
171b. Règlement d'exécution de la Convention principale de l'Union postale pan-américaine. Signé à Mexico, 9 novembre 1926. (En espagnol.)..	2046
172. Convention de l'Union postale pan-américaine concernant les mandats poste. Signée à Mexico, 9 novembre 1926. (En espagnol.).....	2054
173. Convention de l'Union postale pan-américaine concernant les colis postaux. Signée à Mexico, 9 novembre 1926. (En espagnol.).....	2063

No.	PAGE
174. Protocol on Currency and Banking Reform in Estonia. Signed at Geneva, December 10, 1926.....	2070
1927	
175. Declaration relating to the Recognition of Certificates of Measurement of Vessels Employed in Inland Navigation. Signed at Brussels, March 3, 1927	2076
176. Convention concerning Sickness Insurance for Agricultural Workers. Adopted at Geneva, June 15, 1927.....	2077
177. Convention concerning Sickness Insurance for Workers in Industry and Commerce and Domestic Servants. Adopted at Geneva, June 15, 1927.....	2083
178. Convention on the Establishment of the International Relief Union. Opened for signature at Geneva, July 12, 1927.....	2090
178a. Statute of the International Relief Union. Annexed to the Convention opened for signature at Geneva, July 12, 1927.....	2100
179. Statute of the Organization for Communications and Transit. Adopted at Geneva, September 2, 1927.....	2106
180. Provisions for the Transport of Postal Letters by Air. Adopted at The Hague, September 10, 1927.....	2117
181. Provisions for the Transport of Parcels Post by Air. Adopted at The Hague, September 10, 1927.....	2133
182. Protocol on the Stabilization of Currency and the Liquidation of Budget Arrears of the Hellenic State and for the Further Settlement of Greek Refugees. Signed at Geneva, September 15, 1927.....	2142
182a. Declaration relating to the Stabilization of Currency of the Hellenic State. Signed at Geneva, December 8, 1927.....	2152
183. Convention on the Execution of Foreign Arbitral Awards. Opened for signature at Geneva, September 26, 1927.....	2153
184. Convention on the Abolition of Import and Export Prohibitions and Restrictions. Opened for signature at Geneva, November 8, 1927.....	2160
184a. Protocol of the Convention on the Abolition of Import and Export Prohibitions and Restrictions. Opened for signature at Geneva, November 8, 1927.....	2177
184b. Supplementary Agreement to the Convention on the Abolition of Import and Export Prohibitions and Restrictions of November 8, 1927. Signed at Geneva, July 11, 1928.....	2185
184c. Protocol to the Supplementary Agreement to the Convention of November 8, 1927, on the Abolition of Import and Export Prohibitions and Restrictions. Signed at Geneva, July 11, 1928.....	2189
184d. Protocol concerning the Entry into Force of the Convention and Supplementary Agreement on the Abolition of Import and Export Prohibitions and Restrictions. Signed at Paris, December 20, 1929.....	2193
185. Radiotelegraph Convention. Signed at Washington, November 25, 1927.....	2197
185a. General Regulations annexed to the Radiotelegraph Convention. Signed at Washington, November 25, 1927.....	2210
185b. Supplementary Regulations annexed to the Radiotelegraph Convention. Signed at Washington, November 25, 1927.....	2269

No.	PAGE
174. Protocole relatif à la réforme monétaire et bancaire en Estonie. Signé à Genève, 10 décembre 1926.....	2070
<b>1927</b>	
175. Déclaration relative à la reconnaissance des certificats de jaugeage des bateaux de navigation intérieure. Signée à Bruxelles, 3 mars 1927.....	2076
176. Convention concernant l'assurance-maladie des travailleurs agricoles. Adoptée à Genève, 15 juin 1927.....	2077
177. Convention concernant l'assurance-maladie des travailleurs de l'industrie et du commerce et des gens de maison. Adoptée à Genève, 15 juin 1927.....	2083
178. Convention pour l'établissement d'une Union internationale de Secours. Ouverte à la signature à Genève, 12 juillet 1927.....	2090
178a. Statut de l'Union internationale de Secours. Annexé à la convention ouverte à la signature à Genève, 12 juillet 1927.....	2100
179. Statut de l'Organisation des Communications et du Transit. Adopté à Genève, 2 septembre 1927.....	2106
180. Dispositions concernant le transport de la poste aux lettres par voie aérienne. Adoptées à La Haye, 10 septembre 1927.....	2117
181. Dispositions concernant le transport des colis postaux par voie aérienne. Adoptées à La Haye, 10 septembre 1927.....	2133
182. Protocole pour la stabilisation de la monnaie et la liquidation des arriérés budgétaires de l'Etat hellénique et pour poursuivre l'oeuvre d'établissement des réfugiés grecs. Signé à Genève, 15 septembre 1927.....	2142
182a. Déclaration relative à la stabilisation de la monnaie de l'Etat hellénique. Signée à Genève, 8 décembre 1927.....	2152
183. Convention pour l'exécution des sentences arbitrales étrangères. Ouverte à la signature à Genève, 26 septembre 1927.....	2153
184. Convention pour l'abolition des prohibitions et restrictions à l'importation et à l'exportation. Ouverte à la signature à Genève, 8 novembre 1927.....	2160
184a. Protocole de la Convention pour l'abolition des prohibitions et restrictions à l'importation et à l'exportation. Ouvert à la signature à Genève, 8 novembre 1927.....	2177
184b. Accord complémentaire à la Convention du 8 novembre 1927 pour l'abolition des prohibitions et restrictions à l'importation et à l'exportation. Signé à Genève, 11 juillet 1928.....	2185
184c. Protocole de l'accord complémentaire à la Convention du 8 novembre 1927 pour l'abolition des prohibitions et restrictions à l'importation et à l'exportation. Signé à Genève, 11 juillet 1928.....	2189
184d. Protocole concernant la mise en vigueur de la Convention et de l'accord complémentaire pour l'abolition des prohibitions et restrictions à l'importation et à l'exportation. Signé à Paris, 20 décembre 1929.....	2193
185. Convention radiotélégraphique. Signée à Washington, 25 novembre 1927.....	2197
185a. Règlement général annexé à la Convention radiotélégraphique. Signé à Washington, 25 novembre 1927.....	2210
185b. Règlement additionnel annexé à la Convention radiotélégraphique. Signé à Washington, 25 novembre 1927.....	2269





## No. 134

**AGREEMENT** regarding the Distribution of Annuities under the Dawes Plan. Signed at Paris, January 14, 1925.

**ACCORD** relatif à la répartition des annuités du Plan Dawes. Signé à Paris, 14 janvier 1925.

**EDITOR'S NOTE.** The Experts' Plan of April 9, 1924, referred to as the "Dawes Plan," was put into operation by the agreements of August 9-30, 1924 (*ante*, Nos. 117 ff.). For the text of the reports of the Committee of Experts, see 120 *Br. and For. St. Papers*, pp. 406, 536. An agreement on the expenses of occupation to be paid by Germany had been signed at Paris, March 11, 1922. 13 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 745. An agreement on the costs of the American army of occupation was signed at Paris, May 25, 1923. 14 *idem*, p. 758. On September 21, 1925, an agreement was signed at Paris regulating the amount to be allocated out of the second Dawes annuity for the armies of occupation in the Rhineland, and other purposes. *Br. Parl. Papers*, Misc. No. 15 (1925), Cmd. 2558. The Experts' Plan drawn up in Paris in 1929, known as the Young Plan, provided a new scale of distribution which was adopted with changes at the Hague conferences of 1929 and 1930. *Idem*, Misc. No. 5 (1929), Cmd. 3392; Misc. No. 4 (1930), Cmd. 3484.

**RATIFICATIONS.** This agreement is not subject to ratification.

**BIBLIOGRAPHY.** The text of this agreement, with correspondence concerning it, is published in *U. S. Senate Document*, 69th Cong., 2d sess., No. 173. For bibliography on reparations, see *ante*, No. 117.

**In force, January 14, 1925<sup>1</sup>**

Text from 14 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 773.

The Governments of Belgium, France, Great Britain, Italy, Japan, the United States of America, Brazil, Greece, Poland, Portugal, Roumania, the Serb-Croat-Slovene State and Czechoslovakia, respectively represented by the undersigned, have agreed as follows:

Les Gouvernements de la Belgique, des États-Unis d'Amérique, de la France, de la Grande-Bretagne, de l'Italie, du Japon, du Brésil, de la Grèce, de la Pologne, du Portugal, de la Roumanie, de l'État Serbe-Croate-Slovène et de la Tchécoslovaquie, représentés respectivement par les soussignés, sont convenus de ce qui suit:

### AGREEMENT REGARDING THE DISTRIBUTION OF THE DAWES ANNUITIES

#### SUMMARY

#### CHAPTER I—ALLOCATION OF DAWES ANNUITIES

ART. 1. Costs of Commissions.

ART. 2. Costs of Armies of Occupation 1924-1925.

### ACCORD RELATIF À LA RÉPARTITION DES ANNUITÉS DU PLAN DAWES

#### SOMMAIRE

#### TITRE I.—AFFECTATION DES ANNUITÉS DU PLAN DAWES

ART. 1. Frais des Commissions.

ART. 2. Frais des Armées d'occupation pour 1924-1925.

<sup>1</sup>Apparently not registered with the Secretariat of the League of Nations.

ART. 3. Share of the United States of America in the Dawes Annuities.

ART. 4. Belgian War Debt.

ART. 5. Restitutions.

ART. 6. Belgian Priority.

ART. 7. Greek and Roumanian share of reparations.

ART. 8. Miscellaneous Claims.

ART. 9. Compensation due to the European Commission of the Danube.

ART. 10. Clearing Office Balances.

## CHAPTER II.—SETTLEMENT OF PAST ACCOUNTS

ART. 11. Distribution Accounts: Provisions as to Arbitration.

ART. 12. Ruhr Accounts.

## CHAPTER III.—SPECIAL QUESTIONS ARISING OUT OF PREVIOUS AGREEMENTS

ART. 13. Extension beyond January 1st, 1923 of the provisions of Article 2 of the Agreement of the 11th March 1922: Appropriation of Deliveries in Kind to the Costs of the Armies of Occupation.

ART. 14. Extension beyond January 1st, 1923 of the provisions of Article 6 of the Agreement of 11th March 1922: Retention by each Power of the Deliveries in Kind received by it.

ART. 15. Costs of Armies of Occupation from 1st May 1922 to 31st August 1924.

ART. 16. Debits for vessels allotted or transferred to Belgium under Article 6 (4) of the Spa Protocol.

ART. 17. Debits for Shantung Mines and Railways.

## CHAPTER IV.—INTEREST AND ARREARS

ART. 18. Interest Account.

ART. 19. Account of Excesses and Arrears as at 1st September 1924.

ART. 20. Recovery of Arrears.

ART. 21. Costs of Armies of Occupation to 1st May 1921.

## CHAPTER V.—MISCELLANEOUS QUESTIONS

ART. 22. Repayment by Czechoslovakia in respect of certain deliveries in kind.

ART. 23. Bulgarian Payments.

ART. 24. Properties ceded to the Free City of Danzig.

ART. 3. Part des Etats-Unis d'Amérique dans les annuités du Plan Dawes.

ART. 4. Dette de guerre belge.

ART. 5. Restitutions.

ART. 6. Priorité belge.

ART. 7. Part de la Grèce et de la Roumanie dans les réparations.

ART. 8. Créances diverses.

ART. 9. Indemnité due à la Commission européenne du Danube.

ART. 10. Soldes des Offices de Compensation.

## TITRE II.—RÈGLEMENT DES COMPTES DU PASSÉ

ART. 11. Comptes de répartition. Dispositions concernant l'arbitrage.

ART. 12. Comptes de la Ruhr.

## TITRE III.—QUESTIONS SPÉCIALES RELATIVES À L'APPLICATION D'ACCORDS ANTÉRIEURS

ART. 13. Prorogation au delà du 1<sup>er</sup> janvier 1923 des dispositions de l'Article 2 de l'Accord du 11 mars 1922: Affectation des livraisons en nature au remboursement des frais des armées d'occupation.

ART. 14. Prorogation au delà du 1<sup>er</sup> janvier 1923 des dispositions de l'Article 6 de l'Accord du 11 mars 1922: Conservation par chaque Puissance des livraisons en nature qu'elle a reçues.

ART. 15. Frais des armées d'occupation du 1<sup>er</sup> mai 1922 au 31 août 1924.

ART. 16. Débits pour les navires attribués ou transférés à la Belgique en vertu de l'Article 6 (4) du Protocole de Spa.

ART. 17. Débits pour les mines et chemins de fer du Chantoung.

## TITRE IV.—INTÉRÊTS ET ARRIÉRÉS

ART. 18. Compte d'intérêts.

ART. 19. Compte d'avances et arriérés au 1<sup>er</sup> septembre 1924.

ART. 20. Récupération des arriérés.

ART. 21. Frais des armées d'occupation antérieurs au 1<sup>er</sup> mai 1921.

## TITRE V.—QUESTIONS DIVERSES

ART. 22. Remboursements à faire par la Tchécoslovaquie pour certaines livraisons en nature.

ART. 23. Payements de la Bulgarie.

ART. 24. Biens cédés à la Ville libre de Dantzig.

ART. 25. Recommendations with regard to the distribution of the payments throughout the year.

ART. 26. Interpretation.

ART. 27. Reservation as to the rights and obligations of Germany.

ART. 25. Recommandations relatives à l'échelonnement régulier des versements à l'Agent général des paiements des réparations.

ART. 26. Interprétation.

ART. 27. Réserve relative aux droits et obligations de l'Allemagne.

## CHAPTER I

### ALLOCATION OF THE DAWES ANNUITIES

#### ARTICLE I.—*Costs of the Commissions*

A. The maximum normal charge on the Dawes Annuities of the Reparation Commission, including the organisations set up under the Dawes Plan, shall be:

For the year from 1st September 1924

9¼ million gold marks.

For the later years

7½ million gold marks.

(to be taken partly in foreign currencies or in German currency as required).

Of these sums not more than 3,700,000 gold marks a year shall be attributable to the organisations set up under the Dawes Plan. If necessary this sum may be increased in order to meet the costs of the arbitral bodies provided for by the Dawes Plan and the London Protocol.

B. The maximum charge for the Interallied Rhineland High Commission (including deliveries under Articles 8-12 of the Rhineland Agreement) shall not exceed 10 million gold marks (to be taken in foreign currencies or in German currency as required) for the year from 1st September 1924, this sum being allocated between the French, British and Belgian High Commissariats in the proportion of 62 : 16 : 22, after providing for the other expenses of the Commission. The amount for any later year will be settled at a later date.

## TITRE I

### AFFECTATION DES ANNUITÉS DU PLAN DAWES

#### ARTICLE I.—*Frais des Commissions*

A. Le prélèvement maximum normal sur les annuités du Plan Dawes pour la Commission des Réparations, y compris les organismes institués en exécution du Plan Dawes, est fixé ainsi qu'il suit:

Pour l'année commençant le 1<sup>er</sup> septembre 1924.

9¼ millions de marks-or.

Pour les années suivantes.

7½ millions de marks-or.

(Prélèvement à effectuer partie en monnaies étrangères et partie en monnaie allemande, suivant les besoins.)

Sur ces sommes, un montant maximum de 3,700,000 marks-or par an sera attribuable aux organismes institués en exécution du Plan Dawes. Ce montant pourra être augmenté, s'il est nécessaire, en vue de subvenir aux frais des organismes d'arbitrage prévus par le Plan Dawes et le protocole de Londres.

B. Le prélèvement maximum pour la Haute Commission interalliée dans les Territoires rhénans (y compris les prestations au titres des Articles 8 à 12 de l'Arrangement rhénan) n'excédera pas 10 millions de marks-or (prélèvement à effectuer en monnaies étrangères ou en monnaie allemande, suivant les besoins) pour l'année commençant le 1<sup>er</sup> septembre 1924, cette somme étant attribuée aux Hauts Commissariats français, britannique et belge dans les proportions de 62, 16 et 22, après qu'il aura été pourvu aux autres dépenses de la Commission. Le montant pour

C. The charge of the Military Commission of Control shall not exceed a maximum of 8 million gold marks (to be taken in German currency) in the year from 1st September 1924. The amount of any later year will be settled at a later date. This figure does not include the Commission's expenses in national currencies, which shall continue to be paid by the Governments concerned, the amounts so paid being credited to their respective accounts by the Reparation Commission.

ARTICLE 2.—*Costs of Armies of Occupation 1924/1925*

A. The sums to be allowed as a prior charge on payments by Germany during the year 1st September 1924 to 31st August 1925 in respect of the costs of the Armies of Occupation of Belgium, Great Britain and France, shall be fixed at the following amounts:

Belgian Army	. 25,000,000 gold marks.
British Army	. 25,000,000 "
French Army	. 110,000,000 "

B. Belgium, Great Britain and France will meet their additional Army costs during the period mentioned out of their respective shares in German reparation payments, but shall not be debited on reparation account therewith, that is to say, their respective reparation arrears will be increased by corresponding sums.

C. The additional Army costs shall be calculated as follows. Each Power will be entitled to receive:

1. The sums payable under the Finance Ministers' Agreement of 11th March 1922, calculated in the case of Great Britain on the basis of the French capitation rate with a

les années suivantes sera fixé ultérieurement.

C. Le prélèvement pour la Commission militaire de Contrôle n'excèdera pas un maximum de 8 millions de marks-or (prélèvement à effectuer en monnaie allemande) dans l'année commençant le 1<sup>er</sup> septembre 1924. Le montant pour les années suivantes sera fixé ultérieurement. Le chiffre sus indiqué ne comprend pas les dépenses de la Commission en monnaies nationales, qui continueront à être payées par les Gouvernements intéressés, les montants ainsi versés étant portés au crédit de leurs comptes respectifs par la Commission des Réparations.

ARTICLE 2.—*Frais des armées d'occupation pour 1924-1925*

A. Les montants prélevés par préciput sur les paiements de l'Allemagne pendant l'année comprise entre le 1<sup>er</sup> septembre 1924 et le 31 août 1925, au titre des frais des armées d'occupation de la Belgique, de la Grande-Bretagne et de la France, sont fixés ainsi qu'il suit:

Armée belge	. . . 25.000.000 marks-or.
Armée britannique	. 25.000.000 "
Armée française	. . 110.000.000 "

B. La Belgique, la Grande-Bretagne et la France se rembourseront du complément des frais de leurs armées d'occupation pendant la période mentionnée, au moyen de leurs parts respectives dans les paiements de réparations allemands, mais ne seront pas débitées de ce montant au compte des réparations, c'est-à-dire que leurs arriérés respectifs au titre des réparations s'accroîtront des sommes correspondantes.

C. Les dépenses complémentaires des armées d'occupation seront calculées ainsi qu'il suit. Chaque puissance aura droit à recevoir:

1<sup>o</sup> Les sommes payables conformément à l'accord des Ministres des Finances du 11 mars 1922, calculées en ce qui concerne la Grande-Bretagne sur la base du coût unitaire

special allowance of 2 gold marks a man, converted into sterling on the basis of the mean rates of exchange of the respective currencies during the month of December 1921. The value of German marks supplied to the Armies of Occupation and the value of any requisitions under Article 6 of the Rhineland Agreement shall, as heretofore, be included in these sums, and

2. The value of the requisitions and services under Articles 8-12 of the Rhineland Agreement, which are credited to Germany in the accounts of the Agent General for Reparations.

For each Power the additional Army costs shall be the difference between the total sum so calculated and the amount of the prior charge set out in paragraph (A) above.

D. It is agreed that the Powers concerned in the occupation shall not charge for effectives in excess of the strength authorised for each respectively by Article 1 (2) and (3) of the Agreement of 11th March 1922.

E. The provisions of this Article for the year to 31st August 1925 are accepted without prejudice to any question of principle, and the Allied Governments and the Government of the United States of America will discuss, before the 1st September 1925, the arrangement for Army Costs in the future.

ARTICLE 3.—*Share of the United States of America in the Dawes annuities*

A. Out of the amount received from Germany on account of the Dawes annuities, there shall be paid to the United States of America the following sums in reimbursement of the costs of the United States Army of Occupation and for the purpose of

français, avec une allocation spéciale de 2 marks-or par homme, et converties en livres sterling sur la base des cours moyens des changes des diverses monnaies pendant le mois de décembre 1921. La valeur des marks allemands fournis aux armées d'occupation et la valeur de toutes réquisitions opérées en vertu de l'Article 6 de l'Arrangement rhénan seront, comme jusqu'à présent, comprises dans ces sommes.

2° La valeur des réquisitions et prestations au titre des Articles 8 à 12 de l'Arrangement rhénan qui sont portées au crédit de l'Allemagne dans les comptes de l'Agent général des paiements de réparations.

Pour chaque puissance, les dépenses complémentaires d'occupation sont égales à la différence entre la somme totale ainsi calculée et le montant du préciput fixé au paragraphe A ci-dessus.

D. Il est convenu que les Puissances participant à l'occupation n'opéreront pas de prélèvements sur les annuités pour des effectifs supérieurs à ceux qui sont autorisés pour chacune d'elles respectivement par les paragraphes II et III de l'Article 1<sup>er</sup> de l'accord du 11 mars 1922.

E. Les dispositions du présent Article pour l'année finissant le 31 août 1925 sont acceptées sans qu'il soit préjugé d'aucune question de principe, et les Gouvernements alliés et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique discuteront avant le 1<sup>er</sup> septembre 1925 le règlement des frais des armées d'occupation pour l'avenir.

ARTICLE 3.—*Part des Etats-Unis d'Amérique dans les annuités du Plan Dawes*

A. Sur les montants reçus de l'Allemagne au titre des annuités du Plan Dawes, il sera payé aux Etats-Unis d'Amérique les sommes suivantes en remboursement des frais de l'armée d'occupation des Etats-Unis et en vue de donner satisfaction

satisfying the awards of the Mixed Claims Commission established in pursuance of the Agreement between the United States and Germany of the August 10th, 1922:

1. Fifty-five million gold marks per annum beginning September 1st, 1926, and continuing until the principal sum outstanding on account of the costs of the United States Army of Occupation, as already reported to the Reparation Commission, shall be extinguished. These annual payments constitute a first charge on cash made available for transfer by the Transfer Committee out of the Dawes Annuities, after the provision of the sums necessary for the service of the 800 million gold mark German external loan, 1924, and for the costs of the Reparation Commission, the organisations established pursuant to the Dawes Plan, the Interallied Rhineland High Commission, the Military Control Commissions, and the payment to the Danube Commission provided for in Article 9 below, and for any other prior charges which may hereafter with the assent of the United States of America be admitted. If in any year the total sum of fifty-five million gold marks be not transferred to the United States of America the arrears shall be carried forward to the next succeeding annual instalment payable to the United States of America, which shall be pro tanto increased. Arrears shall be cumulative and shall bear simple interest at  $4\frac{1}{2}\%$  from the end of the year in which the said arrears accumulated until they are satisfied.

2. Two and one quarter per cent ( $2\frac{1}{4}\%$ ) of all receipts from Germany on account of the Dawes Annuities available for distribution as reparations, after deduction of the

aux créances reconnues par les décisions de la Commission mixte des réclamations qui a été instituée en exécution de l'Accord conclu entre les Etats-Unis et l'Allemagne le 10 août 1922:

1° Une annuité de cinquante-cinq millions de marks-or à partir du 1<sup>er</sup> septembre 1926, payable jusqu'à extinction de la somme en capital apparaissant au compte des frais de l'armée d'occupation des Etats-Unis, tel qu'il a déjà été présenté à la Commission des Réparations. Ces paiements annuels bénéficient d'un privilège de premier rang sur les espèces rendues disponibles pour le transfert par le Comité des Transferts au moyen d'un prélèvement sur les annuités du Plan Dawes, après constitution des montants nécessaires pour assurer le service de l'emprunt extérieur allemand de 800 millions de marks-or émis en 1924, pour subvenir aux frais de la Commission des Réparations, des organismes institués en exécution du Plan Dawes, de la Haute-Commission Interalliée dans les Territoires Rhénans, des Commissions de Contrôle Militaire, pour assurer le paiement à la Commission du Danube stipulé à l'Article 9 ci-après et pour donner satisfaction à toutes autres créances privilégiées qui pourraient être admises dans la suite avec l'assentiment des Etats-Unis d'Amérique. Si au cours d'une année quelconque, le total de 55 millions de marks-or n'a pas été transféré aux Etats-Unis d'Amérique, les arriérés seront reportés au versement payable aux Etats-Unis l'année suivante qui sera accru d'autant. Les arriérés s'accumuleront et porteront intérêt simple à  $4\frac{1}{2}\%$  à partir de la fin de l'année où lesdits arriérés se sont accumulés, jusqu'à leur extinction.

2° Deux un quart pour cent ( $2\frac{1}{4}\%$ ) de toutes les recettes provenant de l'Allemagne au titre des annuités du Plan Dawes disponibles pour la répartition au titre des réparations,

sums allotted for other Treaty charges by this agreement provided that the annuity resulting from this percentage shall not in any year exceed the sum of forty-five million gold marks.

B. Subject to the provisions of paragraph A above, the United States of America agree:

1. To waive any claim under the Army Cost Agreement of May 25th 1923,) on cash receipts obtained since 1st January 1923 beyond the sum of \$14,725,154.40 now deposited by Belgium to the Treasury of the United States in a blocked account in the Federal Reserve Bank of New York, which sum shall forthwith be released to the United States Treasury.

2. That the Agreement of May 25th 1923 does not apply to payments on account of reparations by any ex-enemy Powers other than Germany.

3. That the Agreement of May 25th 1923, is deemed to be superseded by the present Agreement.

C. The provisions of this Agreement relating to the admission against the Dawes Annuities of charges other than reparations, and the allotments provided for such charges shall not be modified by the Allied Governments, so as to reduce the sums to be distributed as reparations save in agreement with the United States of America.

D. The United States of America is recognised as having an interest, proportional to its  $2\frac{1}{4}\%$  interest in the part of the annuities available for reparation, in any distribution of railway bonds, industrial debentures or other bonds issued under the Experts Plan, or in the proceeds of any sale of undistributed bonds or debentures and as having the right also to share in any distribution or

après déduction des montants alloués aux autres charges du Traité par le présent accord, étant entendu que l'annuité résultant de ce pourcentage ne doit en aucune année excéder la somme de quarante-cinq millions de marks-or.

B. Sous réserve des dispositions du paragraphe A ci-dessus, les Etats-Unis d'Amérique acceptent:

1° De renoncer à toute réclamation, en vertu de l'Accord du 25 mai 1923 relatif aux frais de leur armée d'occupation, sur les recettes en espèces obtenues depuis le 1<sup>er</sup> janvier 1923 en sus de la somme de 14.725.154,40 dollars actuellement déposée par la Belgique au compte de la Trésorerie des Etats-Unis dans un compte bloqué à la Federal Reserve Bank de New-York, somme qui sera immédiatement versée à la Trésorerie des Etats-Unis;

2° Que l'Accord du 25 mai 1923 ne s'applique pas aux paiements effectués au titre des réparations par une puissance ex-ennemie quelconque autre que l'Allemagne;

3° Que l'accord du 25 mai 1923 soit considéré comme remplacé par le présent Accord.

C. Les dispositions du présent Accord relatif à l'admission de l'imputation sur les annuités du Plan Dawes de charges autres que les réparations et les allocations prévues pour ces charges ne doivent pas être modifiées par les Gouvernements alliés de manière à réduire les sommes à répartir au titre des réparations, sinon d'accord avec Etats-Unis d'Amérique.

D. Il est reconnu que les Etats-Unis d'Amérique ont un intérêt, proportionnel à leur pourcentage de  $2\frac{1}{4}\%$  de la partie des annuités disponibles pour les Réparations, dans toute repartition des obligations de chemins de fer, des obligations industrielles et de tous autres titres émis par application du Plan Dawes ou sur le produit de toute vente de ceux de ces titres ou obliga-



in the proceeds of any sale of such bonds or debentures for any arrears that may be due to it in respect of the repayment of its army costs as provided in the present Agreement. The United States of America is also recognised as having an interest in any other disposition that may be made of the bonds if not sold or distributed.

#### ARTICLE 4.—*Belgian War Debt*

A. As from the 1st September 1924 5% of the total sum available in any year after meeting the charges for the service of the German External Loan, 1924, and the charges for Costs of Commissions; Costs of U. S. Army of Occupation; Annuity for Arrears of pre-1st May 1921 Army Costs; Prior charge for current Army Costs; and any other prior charges which may hereafter be agreed, shall be applied to the reimbursement of the Belgian War Debt as defined in the last paragraph of Article 232 of the Treaty of Versailles.

B. The amounts so applied in any year shall be distributed between the Powers concerned in proportion to the amount of the debts due to them respectively as at 1st May 1921. Pending the final settlement of the accounts, France shall receive 46%, Great Britain 42% and Belgium (on account of her debt to U. S. A.) 12%.

#### ARTICLE 5.—*Restitution*

A. There shall be applied to the satisfaction of claims for restitution:

tions qui n'auront pas été répartis; et qu'ils ont également le droit de participer à toute répartition ou au produit de toute vente de tels obligations ou titres pour le montant de toutes arriérés qui peuvent leur être dus au titre du remboursement des frais de leur armée d'occupation, comme il est prévu dans le présent Accord. Il est reconnu aussi que les Etats-Unis d'Amérique ont un intérêt dans toute autre opération qui pourrait être effectuée au sujet de ces bons s'ils ne sont ni vendus ni répartis.

#### ARTICLE 4.—*Dette de guerre belge*

A. A dater du 1<sup>er</sup> septembre 1924, 5 p. % du total des sommes disponibles au cours d'une année quelconque, après prélèvement pour le service de l'emprunt extérieur allemand de 1924 et après les prélèvements pour les frais des Commissions; les frais de l'armée d'occupation des Etats-Unis, l'annuité afférente aux arriérés des frais des armées d'occupation antérieurs au 1<sup>er</sup> mai 1921; le préciput des frais courants des armées d'occupation, et toute autre créance à qui une priorité pourra être accordée dans la suite, seront affectés au remboursement de la dette de guerre belge, telle qu'elle est définie dans le dernier paragraphe de l'Article 232 du Traité de Versailles.

B. Les sommes ayant reçu cette affectation au cours d'une année quelconque seront réparties entre les Puissances intéressées en proportion des montants qui leur sont dus respectivement, à ce titre, à la date du 1<sup>er</sup> mai 1921. En attendant de règlement définitif des comptes, la France recevra 46 p. %, la Grande-Bretagne 42 p. % et la Belgique (au compte de sa dette envers les Etats-Unis d'Amérique), 12 p. %.

#### ARTICLE 5.—*Restitutions*

A. Il sera affecté au paiement des créances de restitution:

a) During the first four years 1% of the total sum available in any year after meeting the charges for the service of the German External Loan, 1924, and the charges for Costs of Commissions; Costs of U. S. Army of Occupation; annuity for arrears of pre-1st May 1921 Army Costs; prior charge for current Army, Costs; and any other prior charge which may hereafter be agreed;

b) During subsequent years 1% of the balance of the first milliard after meeting the charges enumerated above and 2% of the surplus of the annuity.

B. The amount so applied shall be distributed between the Powers having a claim for restitution proportionately to their respective claims under this head as accepted by the Reparation Commission.

C. The French and Italian Governments reserve their rights to claim restitution of certain objects of art by the application of Article 238 of the Treaty of Versailles. The other Allied Governments will support their efforts to secure the execution by Germany of such restitution. Nevertheless, if the fulfilment of this obligation involves a charge on the Dawes annuities the value will be charged against the share in the annuity of the Power interested.

#### ARTICLE 6.—*Belgian Priority*

A. It is agreed that the determination of the exact position as regards the satisfaction of the Belgian priority depends on the settlement of the distribution account which the Reparation Commission has been requested to draw up.

B. Out of the part of the annuities

a) Pendant les quatre premières années, 1. p. 100 du montant total disponible au cours d'une année quelconque après prélèvement pour le service de l'emprunt extérieur allemand de 1924 et le prélèvement pour les frais des Commissions; les frais de l'armée d'occupation des Etats-Unis; l'annuité afférente aux arriérés des frais des armées d'occupation antérieures au 1<sup>er</sup> mai 1921; le préciput des frais courants des armées d'occupation; et toute autre créance à qui une priorité pourra être accordée dans la suite;

b) Pendant les années suivantes, 1 p. 100 du solde du premier milliard après les prélèvements énumérés ci-dessus et 2 p. 100 du surplus de l'annuité.

B. Le montant ayant reçu cette affectation sera réparti entre les Puissances ayant une créance au titre des restitutions proportionnellement à leurs créances respectives de ce chef, telles qu'elles auront été admises par la Commission des Réparations.

C. Les Gouvernements français et italien réservent leur droit de réclamer la restitution de certains objets d'art, par application de l'Article 238 du Traité de Versailles. Les autres Gouvernements alliés appuieront leurs efforts en vue d'assurer l'exécution par l'Allemagne des restitutions de cette nature. Néanmoins, si l'accomplissement de cette obligation implique une imputation sur les annuités du plan des Experts, la valeur de cette imputation viendra en balance de la part de l'annuité de la Puissance intéressée.

#### ARTICLE 6.—*Priorité belge*

A. Il est reconnu que la détermination du degré exact d'extinction de la priorité belge dépend de l'établissement du compte de répartition que la Commission des Réparations a été priée de dresser.

B. Sur la partie des annuités

received from Germany and available for distribution as reparations among the Allied Powers after 1st September 1924, Belgium will receive:

a) During the year commencing 1st September 1924: 8%.

b) During the year commencing 1st September 1925, so long as Belgian priority is not extinguished 8% of each monthly payment. As soon as the priority is extinguished, the percentage of all further payments during the year in question will be reduced to 4.5%.

c) During the year commencing 1st September 1926 and during each succeeding year: 4.5%.

This reduction in percentage is accepted as fully discharging Belgium from her obligations to repay her priority.

C. As from the date at which Belgian priority is extinguished or at the latest from 1st September 1926, the 3½% released by the above arrangements for the repayment of the Belgian priority will be payable to France and Great Britain in the proportion 52:22, in addition to their Spa percentages.

The sums debited to Belgium in respect of the period to 1st September 1924, will not be regarded as creating for her either excess payments or arrears, provided that this shall be without prejudice to the liability of Belgium to account for any final balance under the Economic Clauses of the Treaty.

D. The right accruing to Belgium as a result of previous Agreements on payments received or to be received from or on account of Austria, Hungary and Bulgaria remain unaltered.

reçues de l'Allemagne qui sera disponible pour la répartition, au titre des réparations, entre les Puissances alliées après le 1<sup>er</sup> septembre 1924, la Belgique recevra:

a) Pendant l'année commençant le 1<sup>er</sup> septembre 1924: 8 p. 100;

b) Pendant l'année commençant le 1<sup>er</sup> septembre 1925 et tant que la priorité belge ne sera pas éteinte, 8 p. 100 de chaque versement mensuel. Dès que la priorité sera éteinte, le pourcentage sur tous les versements ultérieurs pendant l'année en question sera réduit à 4, 5 p. 100;

c) Pendant l'année commençant le 1<sup>er</sup> septembre 1926 et pendant chacune des années suivantes: 4,5 p. 100.

Il est entendu que cette réduction du pourcentage libère entièrement la Belgique de ses obligations en ce qui concerne le remboursement de sa priorité.

C. A partir de la date à laquelle la priorité belge sera éteinte ou au plus tard à partir du 1<sup>er</sup> septembre 1926, les 3½ p. 100 rendus disponibles par les dispositions ci-dessus relatives au remboursement de la priorité belge seront versés à la France et à la Grande-Bretagne suivant les proportions 52 et 22, en sus de leurs pourcentages de Spa.

Les sommes débitées à la Belgique, en ce qui concerne la période antérieure au 1<sup>er</sup> septembre 1924, ne seront pas considérées comme susceptibles de lui créer soit des avances, soit des arriérés, étant entendu que cette disposition ne touche en rien à l'obligation qui incombe à la Belgique de se reconnaître comptable de tout solde final pouvant résulter de l'application de clauses économiques du Traité.

D. Les droits acquis à la Belgique, en conséquence d'accords antérieurs, sur les paiements reçus ou à recevoir de ou pour le compte de l'Autriche, de la Hongrie et de la Bulgarie demeurent intacts.

ARTICLE 7.—*Greek and Roumanian  
Reparation Percentages*

A. The percentage of reparation payments available for distribution between the Allied Powers to be allotted to Greece is fixed at 0.4 per cent of payments by Germany and of the first half of payments by Austria, Hungary and Bulgaria and 25 per cent of the second half of payments by Austria, Hungary and Bulgaria.

B. The percentage of reparation payments available for distribution between the Allied Powers to be allotted to Roumania is fixed at 1.1 per cent of payments made by Germany and of the first half of payments by Austria, Hungary and Bulgaria, and 20 per cent of the second half of payments made by Austria, Hungary and Bulgaria.

ARTICLE 8.—*Miscellaneous Claims*

A. The following claims namely:

a) Costs of military occupation of the Plebiscite zones (Annex to Article 88 of Treaty);

b) Costs of repatriation of German prisoners of war (Article 217 of the Treaty);

c) Repayment of exceptional war expenses advanced by Alsace-Lorraine during the war, or by public bodies in Alsace-Lorraine, on account of the Empire (Article 58 of the Treaty);

d) Payment of certain indemnities in the Cameroons and French Equatorial Africa (Articles 124 and 125 of the Treaty).

Shall be submitted for valuation to the Reparation Commission which shall be at liberty to use for this purpose all the means at its disposal including reference to arbitration as proposed in Article 11 below.

The amounts of these claims, when established shall be credited to the

ARTICLE 7.—*Pourcentages de réparations grec et roumain*

A. Le pourcentage des paiements de réparation disponibles pour la répartition entre les Puissances alliées qui doit être attribué à la Grèce est fixé à 0,4 p. 100 des paiements faits par l'Allemagne et de la première moitié des paiements faits par l'Autriche, la Hongrie et la Bulgarie et à 25 p. 100 de la seconde moitié des paiements faits par l'Autriche, la Hongrie et la Bulgarie.

B. Le pourcentage des paiements de réparation, disponibles pour la répartition entre les Puissances alliées, qui doit être attribué à la Roumanie, est fixé à 1,1 p. 100 des paiements faits par l'Allemagne et de la première moitié des paiements faits par l'Autriche, la Hongrie et la Bulgarie et à 20 p. 100 de la seconde moitié des paiements faits par l'Autriche, la Hongrie et la Bulgarie.

ARTICLE 8.—*Créances diverses*

A. Les créances suivantes, à savoir:

a) Les frais de l'occupation militaire des zones de plébiscite (annexe de l'Article 88 du Traité);

b) Frais de rapatriement des prisonniers de guerre allemands (Article 217 du Traité);

c) Remboursement des dépenses exceptionnelles de guerre avancées par l'Alsace-Lorraine pendant la guerre ou par les collectivités publiques d'Alsace-Lorraine pour le compte de l'Empire (Article 58 du Traité);

d) Payement de certaines indemnités au Cameroun et en Afrique Equatoriale française (Articles 124 et 125 du Traité), seront soumises pour évaluation à la Commission des Réparations qui aura toute liberté d'utiliser à cette fin tous les moyens à sa disposition, y compris le recours à l'arbitrage tel qu'il est proposé à l'Article 11 ci-dessous.

Les montants de ces créances, lorsqu'ils auront été établis, seront

interested Powers in their Reparation accounts as at the 1st September 1924, and the credits treated as arrears at that date in accordance with the provisions of Article 19 below.

B. The following claims would appear to be payable apart from and in addition to the Dawes annuities namely:

a) The costs of the civil and military pensions in Alsace-Lorraine earned at the date of the Armistice (Article 62 of the Treaty);

b) The transfer of the reserves of social insurance funds in Alsace-Lorraine (Article 77 of the Treaty).

Should, however, the German Government succeed in establishing that these claims must be met out of the Dawes Annuities the Allied Governments will concert together as to the manner in which they should be dealt with.

ARTICLE 9.—*Compensation due to the European Commission of the Danube*

There shall be paid forthwith to the European Commission of the Danube out of the Annuities the sum of 266,800 gold francs, being the amount agreed to be due from Germany to the Commission in respect of compensation for damages.

ARTICLE 10.—*Clearing Office Balances*

No special charge shall be admitted against the Dawes annuities in respect of Clearing Offices balances of pre-war debts or other claims under the Economic Clauses of the Treaty unless it is shown that any Allied Power claiming the benefit of such charge has a net credit balance due for payment, after applying, to meet its claims under the Economic Clauses, the German properties and other assets which it has the power to liquidate under the

portés au crédit des Puissances intéressées dans leur compte de réparations au 1<sup>er</sup> septembre 1924, et ces crédits sont traités comme arriérés à cette date conformément aux dispositions de l'Article 19 ci-après.

B. Les créances suivantes paraissent devoir être payées en dehors et en sus des annuités du plan des Experts, à savoir:

a) Le service des pensions civiles et militaires d'Alsace-Lorraine acquises au jour de l'armistice (Article 62 du Traité).

b) Le transfert des réserves d'assurances sociales d'Alsace-Lorraine (Article 77 du Traité).

Toutefois, au cas où le Gouvernement allemand réussirait à établir que ces créances doivent être imputées sur les annuités du Plan Dawes, les Gouvernements alliés se concerteront sur la manière dont elles devront être traitées.

ARTICLE 9.—*Indemnité due à la Commission européenne du Danube*

Il sera payé immédiatement à la Commission européenne du Danube, par prélèvement sur les annuités du Plan Dawes, la somme de 266,800 francs-or, montant admis comme dû par l'Allemagne à la Commission au titre de la réparation des dommages subis par cette dernière.

ARTICLE 10.—*Solde des offices de compensation*

Aucun prélèvement spécial ne sera admis sur les annuités du Plan Dawes en ce qui concerne les soldes des offices de compensation des dettes d'avant-guerre ou d'autres créances prévues par les clauses économiques du Traité, à moins qu'il n'apparaisse qu'une Puissance réclamant le bénéfice d'un tel prélèvement a un solde créditeur net exigible, après avoir appliqué à la satisfaction de ses créances, au titre des clauses économiques, les biens et autres actifs

same articles. No provision shall be made for such net credit balances during the first four years of the Dawes Plan.

allemands qu'elle a le pouvoir de liquider en vertu des mêmes clauses. Aucun montant ne sera réservé en faveur de ces soldes créditeurs nets pendant les quatre premières années de l'application du Plan Dawes.

## CHAPTER II

### SETTLEMENT OF PAST ACCOUNTS

#### ARTICLE II.—*Distribution Accounts. Provision as to Arbitration*

The Allied Governments request the Reparation Commission to draw up as soon as possible definite distribution accounts as at 1st September 1924.

They will give authority to their respective Delegates on the Reparation Commission, to submit to arbitration all questions of fact or of figures arising on the accounts and to the fullest possible extent, questions of interpretation, on which they are not unanimous, in so far as is not already provided for in any existing arrangement.

The above provisions will apply in particular to the settlement of the Ruhr accounts in accordance with the principles set out below and to questions which may arise in regard to the amounts due under the heads of restitutions or other non-reparation claims.

#### ARTICLE 12.—*Ruhr Accounts*

A. The Reparation Commission shall fix in accordance with the provisions of the Treaty of Versailles and the practice hitherto in force the value in gold marks of the receipts of every nature obtained by the French, Belgian, and Italian Governments from Germany since 11th January 1923, in so far as such receipts have not already been accounted for to it. The Reparation Commission shall similarly deter-

## TITRE II

### RÈGLEMENT DES COMPTES DU PASSÉ

#### ARTICLE 11. *Comptes de répartition. Dispositions concernant l'arbitrage*

Les Gouvernements alliés prient la Commission des Réparations d'établir dans le plus bref délai possible les comptes définitifs de répartition au 1<sup>er</sup> septembre 1924.

Ils donneront mandat à leurs Délégués respectifs à la Commission des Réparations de soumettre à l'arbitrage toutes les questions de fait ou de chiffres que pourra soulever l'établissement des comptes et, dans une mesure aussi large que possible, les questions d'interprétation sur lesquelles ils ne seraient pas unanimes, pour autant qu'il n'y est pas déjà pourvu par des arrangements antérieurs.

Ces dispositions seront appliquées en particulier au règlement des comptes de la Ruhr, suivant les principes établis ci-après, ainsi qu'aux questions qui pourront se poser au sujet des montants dus au titre des restitutions ou pour toute autre créance qui n'est pas une créance de réparation.

#### ARTICLE 12.—*Comptes de la Ruhr*

A. La Commission des Réparations fixera, conformément aux dispositions du Traité de Versailles et suivant les méthodes pratiquées jusqu'à ce jour, la valeur en marks-or des recettes de toute nature obtenues de l'Allemagne par les Gouvernements français, belge et italien depuis le 11 janvier 1923, pour autant que ces recettes n'ont pas déjà été prises en compte par elle. La Commission des Réparations déterminera de

mine the amounts to be set against such receipts with a view to securing that the Powers concerned receive credit for expenditure actually incurred by them, subject, however, to the detailed provisions below with respect to Army Costs.

B. Separate accounts will be drawn up for deliveries in kind and cash receipts.

C. The account of deliveries in kind shall include the value as determined by the Reparation Commission of:

1. Deliveries in kind not yet accounted for to the Commission including deliveries paid for from the "fonds commun" and the "fonds special."

2. All requisitions under or on the analogy of Article 6 of the Rhine-land Agreement and all paper marks seized and fines imposed by the Armies of Occupation during the period 1st January 1923, up to the 31st August 1924, in so far as they have not already been reported to the Reparation Commission.

Against these receipts will be allowed as deductions the extra costs incurred by the French and Belgian Governments during the period 1st January 1923, to the 31st August 1924, through the maintenance of military forces in German territory not occupied on the 1st January 1923, after setting of the normal costs of the maintenance of these forces in their home garrisons.

The net value of the deliveries in kind so determined shall be debited in the reparation accounts against the Powers which have received them.

The value of coal and coke sold to Luxemburg during the same period shall be treated as a delivery in kind to France.

D. The account of cash receipts shall include cash receipts of all kinds obtained by the Occupying

même les montants à déduire de ces recettes en vue d'assurer aux Puissances intéressées un crédit correspondant aux dépenses réellement faites par elles, sous réserve des dispositions spéciales ci-dessous concernant les armées d'occupation.

B. Des comptes séparés seront établis pour les livraisons en nature et pour les recettes en espèces.

C. Le compte des livraisons en nature comprendra la valeur déterminée par la Commission des Réparations:

1° Des livraisons en nature non encore prises en compte par la Commission des Réparations, y compris les livraisons payées sur le fonds commun et le fonds spécial;

2° De toutes les réquisitions faites en application de l'Article 6 de l'Arrangement rhénan ou analogues à celles-ci et de tous les marks-papier saisis et amendes imposées par les Armées d'occupation pendant la période du 1<sup>er</sup> janvier 1923 au 31 août 1924, en tant que ces recettes n'ont pas encore été prises en compte par la Commission des Réparations.

Il sera porté en déduction de ces recettes les dépenses faites par les Gouvernements français et belge, pendant la période du 1<sup>er</sup> janvier 1923 au 31 août 1924 pour l'entretien de forces militaires en territoire allemand non occupé à la date du 1<sup>er</sup> janvier 1923, diminuées du coût normal de ces troupes dans leurs garnisons à l'intérieur.

La valeur nette des livraisons en nature ainsi déterminée sera portée au débit des Puissances qui les ont reçues, dans leur compte de réparations.

La valeur du charbon et du coke vendus au Luxembourg pendant la même période sera traitée comme une livraison en nature à la France.

D. Le compte des recettes en espèces comprendra les recettes en espèces de toute nature produites par

Powers including the gross amounts obtained from taxes or duties, licences, derogations, etc. . . . , and the net receipts of the Railway Regie, as ascertained by the Reparation Commission after verification of the accounts.

From these receipts will be allowed as deductions the civil costs of collection and expenses of administration incurred before the 31st August 1924, and the costs of loading coal and exploitation of mines and cokeries up to the same date.

The balance of the account shall, with the exception of the sum mentioned in sub-paragraph 1 of paragraph B of Article 3, be paid over to the Belgian Government which shall be debited on account of the priority for the period before 1st September 1924, with the full amount so received less the interest due on the German Treasury Bills transferred to Belgium in 1922.

E. In accordance with Annex III to the London Protocol no claim will be made for payment out of the Dawes annuities of any costs in respect of military forces in German territory not occupied on the 1st January, 1923, other than the value of requisitions effected by, or services rendered to these forces after 1st September, 1924. The value of such requisitions or services will be accounted for as deliveries on Reparation Account to the Allied Powers concerned.

les taxes ou droits, les licences, les dérogations, etc., et les recettes nettes de la Régie des Chemins de fer, telles qu'elles seront déterminées par la Commission des Réparations après vérification des comptes.

Il sera porté en déduction de ces recettes les frais civils de perception et les dépenses d'administration faites avant le 31 août 1924 et les frais de destockage des charbons et d'exploitation des mines et cokeries jusqu'à la même date.

Le solde du compte devra, à l'exception de la somme dont il est question à l'alinéa (1) du paragraphe (B) de l'Article 3, être versé au Gouvernement belge qui sera débité au titre de sa priorité, pour la période antérieure au 1<sup>er</sup> septembre 1924, du montant total ainsi reçu, moins l'intérêt du sur les Bons du Trésor allemand remis à la Belgique en 1922.

E. Conformément à l'Annexe III au Protocole de Londres, aucune réclamation ne sera faite en vue d'un paiement sur les annuités du Plan Dawes destiné à rembourser des frais quelconques provenant de l'emploi de forces militaires en territoire allemand non occupé au 1<sup>er</sup> janvier 1923, à l'exception de la valeur de réquisitions effectuées par ces forces ou de toute prestation qui leur aura été fournie après le 1<sup>er</sup> septembre 1924. La valeur de telles réquisitions ou prestations sera comptée comme livraisons faites, au titre des réparations, aux Puissances alliées intéressées.

### CHAPTER III

#### SPECIAL QUESTIONS ARISING OUT OF PREVIOUS AGREEMENTS

ARTICLE 13.—*Extension beyond January 1st, 1923 of the provisions of Article 2 of the Agreement of March 11, 1922: Appropriation of deliveries in kind to the costs of Armies of Occupation*

### TITRE III

#### QUESTIONS SPÉCIALES RELATIVES À L'APPLICATION D'ACCORDS ANTÉRIEURS

ARTICLE 13.—*Prorogation au delà du 1<sup>er</sup> janvier 1923 des dispositions de l'Article 2 de l'Accord du 11 mars 1922: Affectation des livraisons en nature au remboursement des frais des armées d'occupation*



The French, British and Belgian Governments agree that the forfeits fixed, or to be fixed, for their respective armies of occupation from the 1st January, 1923, and until the 31st August, 1928, in so far as they are not met out of requisitions of paper marks and services, etc., under Article 6 of the Rhineland Agreement, should be charged on the deliveries in kind (including receipts under the British Reparation Recovery Act and any similar levy established by any other Government) received by them respectively, and the Reparation Commission is requested to give effect to this decision in its accounts.

ARTICLE 14.—*Extension beyond January 1st, 1923, of the Provisions of Article 6 of the Agreement of March 11, 1922: Retention by each Power of the Deliveries in kind received by it*

Each of the Allied Governments having a credit due to it on reparation account shall be entitled to retain, without being required to make payment in cash for the value thereof, the deliveries in kind (including Reparation Recovery Act Receipts) received and retained by them between the 31st December 1922, and the 1st September 1924. The receipts of each Power, however, up to the 1st September 1924, shall be taken into account in determining the adjustments provided for in Article 19.

ARTICLE 15.—*Costs of the Armies of Occupation for the period 1st May 1922 to 31st August 1924*

A. The credits to be given in respect of the costs of occupation for the period 1st May 1922 to 1st May 1924, are as follows:

Les Gouvernements français, britannique et belge conviennent que les montants forfaitaires fixés ou à fixer pour leurs armées d'occupation respectives, depuis le 1<sup>er</sup> janvier 1923 et jusqu'au 31 août 1928, dans la mesure où ils ne seront pas couverts par les réquisitions de marks-papier et les prestations, etc., visées à l'Article 6 de l'Accord rhénan, seront portés en balance des livraisons en nature (y compris le produit du Reparation Recovery Act britannique et de tout prélèvement analogue institué par tout autre Gouvernement), reçues par chacun d'eux respectivement. La Commission des Réparations est priée de tenir compte de la présente décision dans sa comptabilité.

ARTICLE 14.—*Prorogation au delà du 1<sup>er</sup> janvier 1923 des dispositions de l'Article 6 de l'Accord du 11 mars 1922: Conservation par chaque Puissance des livraisons en nature qu'elle a reçues*

Chacun des Gouvernements alliés ayant un crédit au titre des Réparations, aura le droit de conserver, sans pouvoir être tenu à un reversement en espèces, la valeur des livraisons en nature reçues et conservées par lui entre le 31 décembre 1922 et le 1<sup>er</sup> septembre 1924 (y compris le produit du Reparation Recovery Act). Toutefois, il sera tenu compte des sommes reçues par chaque Puissance jusqu'au 1<sup>er</sup> septembre 1924 pour déterminer les ajustements prévus par l'Article 19.

ARTICLE 15.—*Frais des Armées d'occupation pour la période allant du 1<sup>er</sup> mai 1922 au 31 août 1924*

A. Les crédits à donner au titre des frais des Armées d'occupation pour la période allant du 1<sup>er</sup> mai 1922 au 1<sup>er</sup> mai 1924 sont les suivants:

Period	French Share of forfeit	Belgian Share of forfeit	British Share of forfeit
May 1st, 1922 to April 30th, 1923	Gold marks 155,526,693	Gold marks 30,680,158	Gold marks 21,092,922
May 1st, 1923 to April 30th, 1924	117,195,330	23,284,922	22,369,567

Périodes	Part française du forfait	Part belge du forfait	Part bri- tannique du forfait
1 <sup>er</sup> mai 1922 au 30 avril 1923...	marks-or 155,526,693	marks-or 30,680,158	marks-or 21,029,922
1 <sup>er</sup> mai 1923 au 30 avril 1924...	117,195,330	23,284,922	22,369,567

B. As regards the costs of occupation for the period 1st May 1924 to 31st August 1924, the Allied Governments will authorise their representatives on the Reparation Commission to make the necessary adjustment on the basis of the principles on which the above figures were calculated.

C. The Reparation Commission is requested to introduce those figures into its accounts for the years in question.

ARTICLE 16.—*Debits for the Vessels allotted or transferred to Belgium under Article 6 (4) of the Spa Protocol*

The debits in the Interallied accounts for the vessels allotted or transferred to Belgium under Article 6 (4) of the Spa Protocol shall be dealt with under Article 12 of the Finance Ministers' Agreement of the 11th March 1922 instead of as provided for in the Spa Protocol.

ARTICLE 17.—*Debit for Shantung Railways and Mines*

In respect of the Railways and Mines referred to in the second para-

B. En ce qui concerne les frais d'occupation pour la période allant du 1<sup>er</sup> mai 1924 au 31 août 1924, les Gouvernements alliés autoriseront leurs Délégués à la Commission des Réparations à faire les ajustements nécessaires sur la base des principes suivant lesquels les chiffres ci-dessus ont été calculés.

C. La Commission des Réparations est priée d'introduire ces chiffres dans ses comptes pour les années considérées.

ARTICLE 16.—*Débets pour les navires attribués ou transférés à la Belgique en vertu de l'Article 6 (4) du Protocole de Spa*

Les débits dans les comptes interalliés pour les navires attribués ou transférés à la Belgique, en vertu de l'Article 6 (4) du Protocole de Spa, seront traités conformément à l'Article 12 de l'Accord des Ministres des Finances du 11 mars 1922, au lieu d'être traités comme il avait été prévu au Protocole de Spa.

ARTICLE 17.—*Débit pour les chemins de fer et mines du Chantoung*

En ce qui concerne les chemins de fer et les mines visés au second

graph of Article 156 of the Treaty of Versailles, Japan will be debited by the Reparation Commission in the Interallied accounts only with the equivalent of compensation which has been or may be in fact paid by the German Government to its nationals for their interests. Pending the establishment of the amounts in question Japan will be regarded as entitled to her full percentage of reparations as from 1st September 1924.

paragraphe de l'Article 156 du Traité de Versailles, le Japon ne sera débité par la Commission des Réparations dans les comptes interalliés que du montant correspondant aux indemnités qui ont été ou pourront être effectivement payées par le Gouvernement allemand à ses nationaux pour les intérêts qu'ils possédaient dans ces entreprises. En attendant la détermination des montants en question, le Japon sera considéré comme ayant droit à son pourcentage intégral des réparations, à dater du 1<sup>er</sup> septembre 1924.

#### CHAPTER IV

##### INTEREST AND ARREARS

###### ARTICLE 18.—*Interest Account*

The Allied Governments agree that all interest charges on reparation receipts up to 1st September 1924, should be waived as between the Allied Powers and all provisions in existing agreements requiring interest accounts to be kept to that date are cancelled. Interest at 5% shall, however, be charged as from 1st September, 1924, on the excess receipts shown in the account to be drawn up under Article 19 below as due at that date by any Allied Power to the Reparation Pool as well as on any further excess receipts which may accrue after that date until they are repaid.

###### ARTICLE 19.—*Excesses and Arrears*

A. The Reparation Commission shall as soon as possible draw up an account showing, as at 1st September, 1924, for each Power entitled to a share in the reparation payments of Germany, but not including the United States of America.

a) The net receipts of that Power

#### TITRE IV

##### INTÉRÊTS ET ARRIÉRÉS

###### ARTICLE 18. *Compte d'intérêts*

Les Gouvernements alliés acceptent de renoncer entre eux à toute revendication d'intérêts afférents aux recettes de réparations réalisées jusqu'au 1<sup>er</sup> septembre 1924 et toutes dispositions d'accords antérieurs exigeant la tenue de comptes d'intérêts pour la période antérieure à cette date seront annulées. Des intérêts à 5 p. % seront toutefois exigibles, à partir du 1<sup>er</sup> septembre 1924, sur l'excédent de recettes apparaissant, dans le compte qui sera établi en application de l'Article 19 ci-après, comme dû à cette date par une Puissance quelconque à la masse des réparations, ainsi que sur tous nouveaux excédents de recettes qui pourraient se produire après cette date, jusqu'à leur remboursement.

###### ARTICLE 19.—*Avances et arriérés*

La Commission des Réparations établira, dans le plus bref délai possible, un compte faisant apparaître, à la date du 1<sup>er</sup> septembre 1924, pour chaque Puissance ayant droit à participer aux paiements de réparations faits par l'Allemagne, à l'exclusion des Etats-Unis d'Amérique:

a) Les recettes nettes de cette

on reparation account as at 1st September, 1924, which shall be calculated by deducting from its total gross receipts as valued for the purpose of Interallied distribution, the credits due to it in respect of Spa coal advances, of costs of Armies of Occupation (excluding the arrears as at 1st May, 1921, provided for in Article 21), costs of Commissions of Control not paid in German currency, profits on exchange, and of any other approved claims such as the claims referred to in Article 8 A of this Agreement;

b) The amount that Power should have received had the total net reparation receipts of all the Powers been distributed in accordance with the Spa percentages.

By deducting from the amount due to each Power its actual debit, the Reparation Commission will determine the arrears due to that power or the excess payments due from that Power as at 1st September, 1924.

B. A similar calculation shall be made by the Reparation Commission on the 1st September in each succeeding year.

C. For the purpose of the above calculations the figures relating to Belgium shall be included on the same footing as those relating to other Powers but, save as provided elsewhere in this Agreement, Belgium shall be free of any obligation to repay reparation receipts obtained before 1st September 1924.

Belgium shall, however, if the case arises, be required to account with interest for any excess of reparation receipts obtained by her after 1st September 1924, over her due proportion, as laid down elsewhere in this Agreement, of the total receipts effectively debited to all the Powers

Puissance au titre des réparations, à la date du 1<sup>er</sup> septembre 1924, que l'on calculera en déduisant de ses recettes brutes totales, telles qu'elles auront été évaluées en vue de leur répartition entre les Alliés, les crédits qui doivent lui être donnés au titre des avances pour la fourniture de charbon décidées à Spa, des frais des armées d'occupation (les arriérés au 1<sup>er</sup> mai 1921, réglés par l'Article 21, non compris), des frais des Commissions de contrôle non payés en monnaie allemande, des gains de change et de toute autre créance reconnue, telle que les créances visées à l'Article 8 (A) du présent accord;

b) Le montant que cette Puissance aurait reçu si le total des recettes nettes de réparation de toutes les Puissances avait été réparti suivant les pourcentages de Spa.

La Commission des Réparations déterminera, en déduisant du montant dû à chaque Puissance son débit réel, les arriérés dus à cette Puissance ou les avances dont le montant est dû par cette Puissance, au 1<sup>er</sup> septembre 1924.

B. La Commission des Réparations procédera à un calcul analogue au 1<sup>er</sup> septembre de chaque année ultérieure.

C. En vue du calcul ci-dessus, les chiffres concernant la Belgique seront pris en compte exactement comme ceux qui concernent les autres Puissances, mais, en dehors de ce qui est stipulé d'autre part dans le présent accord, la Belgique sera libérée de toute obligation de rembourser les recettes de réparations réalisées avant le 1<sup>er</sup> septembre 1924.

Toutefois la Belgique devra compte, le cas échéant, des intérêts afférents à toutes les recettes de réparations réalisées par elle, après le 1<sup>er</sup> septembre 1924, en excédent de la part qui lui revient, d'après les dispositions stipulées d'autre part dans le présent accord, dans les

after that date. In the contrary case Belgium will be regarded as having a claim in respect of arrears.

D. The provisions of the second paragraph of Article 7 of the Agreement of 11th March 1922 relating to the debits to be entered in the account to be drawn up under Article 235 of the Treaty in respect of coal received by Italy before 1st May 1921, shall apply also to the debits for coal received by Italy between 1st May 1921 and 31 December 1922.

ARTICLE 20.—*Recovery of Arrears*

Except as otherwise provided for in this Agreement:

A. The excess receipts of any Power as fixed at the end of each year under Article 19 shall be repaid by the deduction of a certain percentage from the share of that Power in each succeeding annuity until the debt is extinguished with interest at 5%, provided that no repayments under this sub-section shall be required out of the annuities for the years commencing 1st September 1924 and 1st September 1925.

B. In the case of Italy and the S. H. S. State this deduction shall be fixed at 10%. In the case of other countries the deduction shall be calculated by the Reparation Commission on a similar basis.

C. The repayments made by the Debtor Powers shall be distributed between the Powers in credit to the Reparation Pool in proportion to their respective arrears.

ARTICLE 21.—*Costs of the Armies of Occupation to 1st May 1921*

The arrears due to France and Great Britain on account of pre-1st

recettes totales effectivement portées au débit de toutes les Puissances après cette date. Dans le cas contraire la Belgique sera considérée comme ayant une créance à titre d'arriéré.

D. Les dispositions du second paragraphe de l'Article 7 de l'Accord du 11 mars 1922 relatif aux débits qui doivent être inscrits dans le compte à établir, au titre de l'article 235 du Traité, pour le charbon reçu par l'Italie avant le 1<sup>er</sup> mai 1921, s'appliqueront également aux débits pour le charbon reçu par l'Italie entre le 1<sup>er</sup> mai 1921 et le 31 décembre 1922.

ARTICLE 20.—*Récupération des arriérés*

Sauf stipulation contraire du présent accord:

A. Les recettes en excédent réalisées par chaque Puissance, telles qu'elles seront fixées à la fin de chaque année, en application de l'Article 19 seront remboursées par déduction d'un certain pourcentage de la part revenant à cette Puissance dans chacune des annuités suivantes jusqu'à extinction de sa dette, y compris les intérêts à 5 p. %, sous la réserve qu'aucun remboursement prévu par le présent paragraphe ne sera exigé sur les annuités commençant le 1<sup>er</sup> septembre 1924 et le 1<sup>er</sup> septembre 1925.

B. En ce qui concerne l'Italie et l'Etat serbe-croate-slovène, cette déduction sera fixée à 10 p. %. En ce qui concerne les autres Puissances, la déduction sera calculée par la Commission des Réparations sur une base semblable.

C. Les remboursements faits par les Puissances débitrices seront répartis entre les Puissances créditrices de la masse des réparations en proportion de leurs arriérés respectifs.

ARTICLE 21.—*Frais des armées d'occupation antérieurs au 1<sup>er</sup> mai 1921*

Les arriérés dus à la France et à la Grande-Bretagne au titre des

May 1921 Army Costs shall be excluded from the general account of arrears and shall be discharged by a special allotment out of the Dawes annuities (ranking immediately after the charge in favour of U. S. Army Costs) of the following amounts namely:

1st year.....	15 million gold marks.
2nd year.....	20       "       "       "
3rd year.....	25       "       "       "
4th year.....	30       "       "       "

and thereafter an annuity of 30 million gold marks till the arrears are extinguished.

This allotment shall be divided between France and Great Britain in the proportions France 57%, Great Britain 43%. The allotment shall be taken in deliveries in kind during the first two years of the Dawes Plan and thereafter may be transferred either in deliveries in kind or cash. This arrangement will not affect the distribution of any cash receipts now in the hands of the Reparation Commission available for the liquidation of Army Costs arrears, which receipts will be dealt with in accordance with Article 8 of the Agreement of 11th March 1922 and credited against the capital arrears. Further, the annuity above provided for will retain a prior charge up to 25% of its amount on any cash receipts not arising out of the Dawes Plan which may accrue to the Reparation Commission in the future on account of Germany.

frais d'armée d'occupation antérieurs au 1<sup>er</sup> mai 1921 seront exclus du compte général des arriérés et seront remboursés par une allocation spéciale des montants indiqués ci-après, qui sera prélevée sur les annuités du Plan Dawes (et qui pendra rang immédiatement après la priorité accordée aux frais de l'armée d'occupation des Etats-Unis):

1 <sup>re</sup> année.....	15 millions de marks-or.
2 <sup>e</sup> année.....	20       "       "       "
3 <sup>e</sup> année.....	25       "       "       "
4 <sup>e</sup> année.....	30       "       "       "

et ensuite 30 millions de marks-or par an, jusqu'à extinction de ces arriérés.

Cette allocation sera répartie entre la France et la Grande-Bretagne dans les proportions de 57 p. 100 pour la France et de 43 p. 100 pour la Grande-Bretagne. L'allocation sera réalisée en livraisons en nature pendant les deux premières années d'application du Plan Dawes et pourra être ensuite transférée, en nature ou en espèces. Cet arrangement n'affectera pas la répartition de toutes recettes en espèces, actuellement détenues par la Commission de Réparations, disponibles pour la liquidation des arriérés des frais des armées d'occupation. Ces recettes seront traitées conformément à l'Article 8 de l'Accord du 11 mars 1922 et viendront en balance du montant en capital des arriérés. Dans la suite, les allocations annuelles prévues ci-dessus seront prélevées par priorité, à concurrence de 25 p. 100 de leur montant, sur toute recette en espèces, ne provenant pas de l'application du Plan Dawes, qui pourra être réalisée par la Commission des Réparations dans l'avenir au compte de l'Allemagne.

## CHAPTER V

### MISCELLANEOUS QUESTIONS

ARTICLE 22.—*Payment by Czechoslovakia for Deliveries in Kind*

## TITRE V

### QUESTIONS DIVERSES

ARTICLE 22.—*Payements à faire par la Tchécoslovaquie pour livraisons en nature*

The sums due by Czechoslovakia to the Reparation Commission in respect of the deliveries in kind received by her from Germany and Hungary since 1st May 1921, shall be placed in a suspense account and carry interest at 5% from the 1st September, 1924.

ARTICLE 23.—*Bulgarian Payments*

Without prejudice to any question of principle, the payments made or to be made up to 31st December 1926, by Bulgaria under the Protocol of Sofia dated 21st March 1923, will be distributed between the Allied Powers in the proportions laid down in Article 2 of the Spa Protocol. The Allied Governments will agree together as to the method of distribution of these payments to be adopted after 31st December 1926.

ARTICLE 24.—*Properties ceded to the Free City of Danzig*

The Allied Governments give full powers to their respective representatives on the Reparation Commission to settle all questions connected with the debt due by the Free City of Danzig in respect of the value of the public properties ceded to the Free City by Germany, including such adjustments of the payments to be made by the Free City as may be necessitated by its financial situation.

ARTICLE 25.—*Recommendations with regard to Distribution of Payments throughout the year*

The Finance Ministers draw the attention of the Reparation Commission to the fact that the operation of the Dawes Plan would be greatly facilitated if the Agent General for Reparation Payments could so arrange that the annual payments to be made during the operation of the Dawes Plan may be distributed

Les sommes dues par la Tchécoslovaquie à la Commission des Réparations au titre des livraisons en nature reçues par elle de l'Allemagne et de la Hongrie depuis le 1<sup>er</sup> mai 1921 devront être placées dans un compte d'attente et porter intérêt à 5 p. % à partir du 1<sup>er</sup> septembre 1924.

ARTICLE 23.—*Payements de la Bulgarie*

Sans qu'il soit préjugé d'aucune question de principe, les payements faits ou à faire jusqu'au 31 décembre 1926 par la Bulgarie, en vertu du Protocole de Sofia, en date du 21 mars 1923, seront répartis entre les Puissances Alliées suivant les proportions fixées par l'Article 2 du Protocole de Spa. Les Gouvernements alliés se mettront d'accord sur le mode de répartition de ces payements à appliquer après le 31 décembre 1926.

ARTICLE 24.—*Biens cédés à la ville libre de Dantzig*

Les Gouvernements alliés donnent pleins pouvoirs à leurs délégués respectifs à la Commission des Réparations pour régler toutes les questions relatives à la dette incombant à la ville libre de Dantzig au titre de la valeur des biens publics qui lui ont été cédés par l'Allemagne, y compris tels ajustements des payements à faire par la ville libre que sa situation financière pourrait rendre nécessaire.

ARTICLE 25.—*Recommendations relatives à l'échelonnement des payements au cours de l'année*

Les Ministres des Finances attirent l'attention de la Commission des Réparations sur le fait que le fonctionnement du Plan Dawes serait grandement facilité si l'Agent général des payements de réparations pouvait faire en sorte que les payements annuels à effectuer pendant l'exécution du Plan Dawes fussent

throughout the course of each year, and they request the Reparation Commission and the Agent General to consider what steps can be taken to secure this result, which is of particular importance during the second and third years of the Plan.

With a view to accomplishing this result the Allied Governments, so far as they are concerned, authorise the Reparation Commission and the Agent General for Reparation Payments in cooperation with the Trustees for Railway Bonds and Industrial Debentures to take all action that may be necessary to arrange the due dates of the payments to be made on the Railway and Industrial Bonds so as to provide for a gradual and even flow of payments throughout each annuity year.

Furthermore, the Finance Ministers authorise the Reparation Commission to make arrangements, so far as may be practicable without prejudicing the requirements of other Powers, to enable the Portuguese Government to obtain during the earlier months of the second year of the Dawes Plan (within the limit of its share in the second annuity) the sums necessary to complete certain outstanding orders for deliveries in kind of special importance to it.

#### ARTICLE 26.—*Interpretation*

This Agreement shall be transmitted to the Reparation Commission, and the Commission will be requested to give effect thereto and to adjust the payments during the remainder of the year to 31st August 1925, and during subsequent years, so that the total receipts of each Allied Power during each year shall not exceed its share under this Agreement. The Reparation Commission shall have authority by unanimous resolution to interpret the pro-

échelonnés tout au cours de chaque année et ils prient la Commission des Réparations et l'Agent général d'examiner quelles mesures peuvent être prises pour assurer ce résultat, qui est d'une importance particulière pendant la deuxième et la troisième années du plan.

A cette fin, les Gouvernements alliés, en ce qui les concerne, autorisent la Commission des Réparations et l'Agent général des paiements de réparations, en coopération avec les Trustees pour les obligations de chemins de fer et les obligations industrielles, à prendre toutes les dispositions qui peuvent être nécessaires pour aménager les échéances des obligations de chemins de fer et des obligations industrielles, de façon à assurer un courant graduel et régulier de paiements tout au cours de chaque année.

En outre, les Ministres des Finances autorisent la Commission des Réparations à faire des arrangements, dans la mesure où cela sera possible sans porter préjudice aux besoins d'autres Puissances, afin de permettre au Gouvernement portugais d'obtenir pendant les premiers mois de la seconde année du Plan Dawes, sans excéder sa part dans la seconde annuité, les sommes nécessaires pour parfaire le montant de certaines commandes de livraisons en nature qui sont en suspens et qui sont pour lui d'une importance particulière.

#### ARTICLE 26.—*Interprétation*

Le présent accord devra être transmis à la Commission des Réparations et la Commission sera priée de lui donner effet et d'ajuster les paiements, pendant le reste de la première année du Plan Dawes se terminant au 31 août 1925 et pendant les années suivantes, de telle sorte que les recettes totales de chaque Puissance alliée pendant chaque année n'excèdent pas sa part telle qu'elle est déterminée par le présent Accord. La Commission des Répara-



visions of the Agreement, in so far as the Allied Powers are concerned. If any difference or dispute shall arise on the Reparation Commission or between the Allied Powers in respect of the interpretation of any provisions of this Agreement or as to anything to be done hereunder whether by the Commission or otherwise, the same shall be referred to the arbitration of a single arbitrator to be agreed unanimously by the members of the Reparation Commission, or, failing agreement, to be appointed by the President for the time being of the Permanent Court of International Justice.

Any difference or dispute that may arise with the United States of America regarding the interpretation of this Agreement affecting American claims or the rights of the United States of America under this Agreement shall be referred to an arbitrator to be agreed upon between the United States of America and the Reparation Commission acting unanimously.

ARTICLE 27.—*Reservation as to the Rights and Obligations of Germany*

The provisions of the present Arrangement concluded between the Powers interested in reparations do not prejudice any rights or obligations of Germany under the Treaties, Conventions and Arrangements at present in force.

ARTICLE 28

The Present Agreement, done in English and French in a single copy will be deposited in the Archives of the Government of the French Republic which will supply certified copies thereof to each of the Signatory Powers.

In the interpretation of this Agree-

tions aura pouvoir d'interpréter les dispositions de l'Accord par une décision unanime, en ce qui concerne les Puissances alliées. Au cas où quelque différend ou quelque discussion s'élèverait, au sein de la Commission des Réparations ou entre les Puissances alliées, au sujet de l'interprétation d'une disposition quelconque du présent Accord ou de toute mesure d'application dudit Accord à prendre soit par la Commission, soit par toute autre autorité, il devra en être référé à l'arbitrage d'un arbitre unique, accepté à l'unanimité par les Délégués à la Commission des Réparations; ou, faute d'accord, à désigner par le Président en exercice de la Cour permanente de Justice internationale.

Tout différend ou toute discussion avec les Etats-Unis d'Amérique qui pourraient se produire au sujet d'une interprétation du présent accord qui affecterait les revendications américaines ou les droits des Etats-Unis d'Amérique, tels qu'ils sont déterminés par le présent accord, seront déferés à un arbitre accepté à la fois par les Etats-Unis d'Amérique et par la Commission des Réparations statuant à l'unanimité.

ARTICLE 27.—*Réserve relative aux droits et obligations de l'Allemagne*

Les dispositions du présent accord conclu entre les Puissances intéressées aux réparations laissent entiers tous les droits et toutes les obligations de l'Allemagne résultant des traités, conventions et arrangements actuellement en vigueur.

ARTICLE 28

Le présent accord, rédigé en français et en anglais en un seul exemplaire, restera déposé dans les archives du Gouvernement de la République Française, qui en délivrera des copies certifiées conformes à chacune des Puissances signataires.

Pour l'interprétation du présent

ment, the English and French texts shall be both authentic.

Paris, January 14th, 1925.

accord, les deux textes français et anglais feront également foi.

Paris, 14 janvier 1925.

[Signed:] CLÉMENTEL, G. THEUNIS, WINSTON S. CHURCHILL, MYRON T. HERRICK, FRANK B. KELLOGG, JAMES A. LOGAN JR., ALBERTO DE' STEFANI, K. ISHII, L. M. DE SOUZA DANTAS (avec réserves), EM. J. TSOUDEROS, J. MROZOWSKI, J. KARSNICKI, ANTONIO DA FONSECA, VINTILA BRATIANO, N. TITULESCU, STOYADINOVITCH, STEFAN OSUSKY.

## No. 134a

**Protocol to the Agreement regarding the Distribution of Annuities under the Dawes Plan. Signed at Paris, January 22, 1925.**

**Protocole à l'Accord relatif à la répartition des annuités du Plan Dawes. Signé à Paris, 22 janvier 1925.**

RATIFICATIONS. This protocol is not subject to ratification.

**In force, January 22, 1925<sup>1</sup>**

Text from 14 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 800.

The Governments of Belgium, of the United States of America, of France, of Great Britain, of Italy, of Japan, of Brazil, of Greece, of Poland, of Portugal, of Roumania, of the Serb-Croat-Slovene State and of Czechoslovakia, respectively represented by the undersigned, have agreed to make the following amendments in the authentic text of the Agreement signed at Paris on January 14th, 1925; the amendments to be appended to the text in the form of an erratum.

### *Erratum*

1° Final Protocol.<sup>2</sup> For the words "Experts Plan" substitute "Dawes Plan".

2° Summary. Chapter V. Article 26. Instead of "Interpretation" read "Interpretation and Arbitration".

Les Gouvernements de la Belgique, des Etats-Unis d'Amérique, de la France, de la Grande-Bretagne, de l'Italie, du Japon, du Brésil, de la Grèce, de la Pologne, du Portugal, de la Roumanie, de l'Etat Serbe-Croate-Slovène et de la Tchécoslovaquie, représentés respectivement par les soussignés sont convenus d'apporter au texte authentique de l'accord signé à Paris le 14 janvier 1925, les modifications suivantes, qui seront jointes sous la forme d'un erratum au texte dudit accord.

### *Erratum*

I. Protocole de Clôture:<sup>2</sup> *au lieu de:* (Plan des Experts), *lire:* (Plan Dawes).

II. Sommaire, Titre V, Art. 25: *Le texte français doit être remplacé par le suivant:* (Recommandations relatives à l'échelonnement des paiements tout au cours de l'année).

<sup>1</sup> Apparently not registered with the Secretariat of the League of Nations.

<sup>2</sup> The Final Protocol, which is merely formal, is published in 14 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 771.—Ed.

3° Art. 3. Share of the United States of America in the Dawes Annuities.

Parag. A. 2.

*For the present text substitute:*

"Two and one quarter per cent ( $2\frac{1}{4}\%$ ) of all receipts from Germany on account of the Dawes Annuities available for distribution as reparations provided that the annuity resulting from this percentage shall not in any year exceed the sum of forty-five million gold marks".

4° Art. 3. Parag. B. I.

*For the present text* "now deposited by Belgium to the Treasury of United States . . ."

*Substitute:* "Now deposited by Belgium to the account of the Treasury of the United States . . ."

5° Art. 3. Parag. D.

*Instead of the words* "Experts Plan" *read* "Dawes Plan".

6° Art. 4. Parag. B.

*Instead of* "on account of her debt to U. S. A." *read* "by reason of her debt to U. S. A."

7° Art. 26. "Interpretation".

*Substitute* "Interpretation and Arbitration."

8° Art. 28. The present Agreement . . .

*Suppress the title* "Article 28".

Paris, 22nd January 1925.

III. Sommaire, Article 26: (Interprétation), *lire:* (Interprétation et Arbitrage).

IV. Art. 3, Par. A 2°): *substituer au texte le texte suivant:*

2° Deux un quart pour cent ( $2\frac{1}{4}$  p. 100) de toutes les recettes provenant de l'Allemagne au titre des annuités du Plan Dawes disponibles pour la répartition au trait des réparations, étant entendu que l'annuité résultant de ce pourcentage ne doit en aucune année excéder la somme de quarante-cinq millions de marks-or.

V. Art. 4, Par. B: *au lieu de:* (au compte de sa dette envers les Etats-Unis . . .), *lire:* (en raison de sa dette . . .).

VI. Art. 5: *au lieu de:* (Plan des Experts), *lire:* (Plan Dawes).

VII. Art. 8: *au lieu de:* (Plan des Experts), *lire:* (Plan Dawes).

VIII. Art. 19: *au lieu de:* (d'autre part dans le présent accord, dans les recettes . . .), *lire:* (d'autre part dans le présent accord, sur les recettes . . .).

IX. Art. 25: *au lieu de:* (. . . échelonnement des paiements au cours de l'année), *mettre:* (. . . échelonnement des paiements tout au cours de l'année).

X. Art. 26: *au lieu de:* (Interprétation), *lire:* (Interprétation et Arbitrage).

XI. Art. 28: *au lieu de:* (Article 28 le présent accord . . .), *lire:* (le présent accord . . .).

Paris, le 22 Janvier 1925.

[Signed:] CLÉMENTEL, GUTT, MYRON T. HERRICK, JAMES A. LOGAN JR., F. W. LEITH ROSS, CORSI, K. ISHII, L. M. DE SOUZA DANTAS, N. POLITIS, J. MROZOWSKI, A. NAVARRO, VINTILA BRATIANO, G. DIOURITCH, STEFAN OSUSKY.

## No. 135

**CONVENTION on Conciliation and Arbitration. Signed at Helsingfors, January 17, 1925.****CONVENTION de conciliation et d'arbitrage. Signée à Helsingfors, 17 janvier 1925.**

EDITOR'S NOTE. The elaboration of this convention was a result of the protocol drawn up at Geneva during the Fifth Assembly of the League of Nations, October 2, 1924 (*ante*, No. 128).

RATIFICATIONS. Ratifications were deposited by all the signatories at Helsingfors, on or before October 14, 1925.

BIBLIOGRAPHY. The text of this convention is also published in 20 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 38. See also J. Efremoff, "Premier traité collectif européen de conciliation," 33 *Rev. gén. de dr. int. pub.* (1926), p. 357; R. Erich, "Convention de conciliation et d'arbitrage," 3 *Rev. de dr. int., de sci. dipl., pol. et soc.* (1925), p. 219.

**In force, September 7, 1925<sup>1</sup>**

Text from 38 *League of Nations Treaty Series*, p. 358.

[Translation]

The Republics of Estonia, Finland, Latvia, and Poland,

being desirous of promoting the friendly relations existing between them, and having decided to give in their mutual relations the widest possible application to the principle of the settlement of international disputes by pacific means, have decided to conclude a Conciliation and Arbitration Convention. For this purpose they have appointed as their Plenipotentiaries:<sup>2</sup>

The President of the Estonian Republic: K. Pusta;

The President of the Finnish Republic: Hj. J. Procopé;

The President of the Latvian Republic: S. Meierovics;

The President of the Polish Republic: A. Skrzynski;

being duly authorised thereto, have agreed upon the following articles.

**ARTICLE I.** The High Contracting Parties, being desirous of applying

Les Républiques d'Esthonie, de Finlande, de Lettonie et de Pologne, décidées à développer les relations amicales qui existent entre elles et décidées à donner, dans leurs rapports réciproques, la plus large application au principe du règlement des différends internationaux par des moyens pacifiques, ont résolu de conclure une Convention de conciliation et d'arbitrage. A cet effet ont été nommés Plénipotentiaires:<sup>2</sup>

Par le président de la République d'Esthonie: K. Pusta;

Par le président de la République de Finlande: Hj. J. Procopé;

Par le Président de la République de Lettonie: S. Meierovics;

Par le Président de la République de Pologne: A. Skrzynski;

lesquels Plénipotentiaires, dûment autorisés, sont convenus des articles suivants:

**ARTICLE I.** Les Hautes Parties contractantes désirant appliquer dans

<sup>1</sup> Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 991, October 30, 1925.

<sup>2</sup> The titles of plenipotentiaries are omitted.—Ed.

in their mutual relations the leading principles laid down in the Covenant of the League of Nations and further elaborated in the Geneva Protocol adopted on October 2, 1924, have decided to use the means provided therein for the pacific settlement of any disputes which might arise between them.

ART. 2. The High Contracting Parties undertake to submit to a procedure of conciliation or of arbitration any disputes arising between them which it has not been possible to settle within a reasonable time through diplomatic channels. This undertaking shall not, however, apply to questions the legal nature of which makes them subject solely to the domestic legislation of the Party concerned, or to any disputes regarding the territorial status of the High Contracting Parties.

Any dispute capable of being settled in the manner set forth above shall be submitted to a conciliation procedure, unless the Parties to the dispute agree to submit it immediately to arbitration.

Should the report drawn up by the Conciliation Commission, set up in virtue of Article 6 of the present Convention, not have been accepted by all the Parties to the dispute, the said dispute shall be submitted to arbitration if one of the Parties so requests.

ART. 3. If, in accordance with the domestic legislation of one of the High Contracting Parties, the matter in dispute comes within the jurisdiction of the courts, including administrative courts, the defending Party may decline to have the dispute submitted to arbitration or to a procedure of conciliation until such time as a final judgment has been given by the competent judicial authority.

ART. 4. Should recourse to arbitral procedure be provided for by a

leurs rapports mutuels les principes dominants du Pacte de la Société des Nations, développés par le Protocole de Genève adopté le 2 octobre 1924, sont résolues à se servir des moyens y prévus pour le règlement pacifique des conflits qui pourraient surgir entre elles.

ART. 2. Les Hautes Parties contractantes s'engagent à soumettre à une procédure de conciliation ou à l'arbitrage tous les différends qui pourraient s'élever entre elles et n'auraient pu être réglés par la voie diplomatique dans un délai raisonnable. Toutefois, l'engagement précité ne se rapportera ni aux questions qui de par leur nature juridique relèvent uniquement de la législation interne de la Partie en cause, ni aux différends concernant le Statut territorial des Hautes Parties contractantes.

Tout différend susceptible d'être réglé de la manière indiquée ci-dessus sera soumis à une procédure de conciliation, à moins que les Parties en litige ne conviennent de le soumettre immédiatement à l'arbitrage.

Au cas où le rapport élaboré par la Commission de conciliation instituée en vertu de l'article 6 de la présente Convention n'aurait pas été accepté par toutes les Parties en litige, le différend sera soumis à l'arbitrage, si l'une des Parties le demande.

ART. 3. S'il s'agit d'un différend qui, à teneur de la législation interne de l'une des Hautes Parties contractantes, relève de la compétence des tribunaux, les tribunaux administratifs y compris, la Partie défenderesse pourra s'opposer à ce qu'il soit soumis à l'arbitrage ou à une procédure de conciliation avant qu'un jugement définitif ait été rendu par l'autorité judiciaire compétente.

ART. 4. Dans le cas où le recours à une procédure arbitrale serait

convention previously concluded, to which only States signatories of the present Convention are Parties, it shall be agreed that any dispute to which this previous convention would apply shall, in accordance with the present Convention, be submitted to a Conciliation or Arbitration Commission by the States between which the dispute has arisen.

ART. 5. It is agreed that the obligations assumed by the High Contracting Parties in virtue of the present Convention shall not in any way restrict their right to submit by common consent any difference which might arise between them to the Permanent Court of International Justice.

ART. 6. Within three months from the date on which the last ratification of the present Convention shall have been deposited, the High Contracting Parties shall establish a Permanent Conciliation Commission composed of four members, each of the Parties appointing one member, and of a Chairman chosen by common agreement from among the nationals of a State not Party to the present Convention. Failing agreement between the Parties, the Chairman shall, at the request of one of the Parties, be appointed by the President of the Permanent Court of International Justice.

Any Party desirous of submitting a dispute to a conciliation procedure shall apply to the Chairman of the Permanent Commission. The latter shall immediately notify the opposing Party or Parties, and shall invite each Party to the dispute to appoint, in addition to the member already appointed by it, another member selected for the purpose from among the nationals of a State not Party to the dispute within a time-limit of six weeks from the day on which the invitation was issued. Should these appointments not have been made within the prescribed time-

prévu dans une convention antérieurement conclue dont ne font partie que des Etats signataires de la présente Convention, il est convenu que tout différend auquel la convention antérieure s'appliquerait sera soumis par les Etats entre lesquels le conflit est surgi à une commission de conciliation où à l'arbitrage, conformément à la présente Convention.

ART. 5. Il est entendu que les obligations assumées par les Hautes Parties contractantes en vertu de la présente Convention n'entravent aucunement leur faculté de soumettre, d'un commun accord, un différend qui aurait pu surgir entre elles, à la Cour permanente de Justice internationale.

ART. 6. Les Hautes Parties contractantes établiront dans les trois mois du dépôt de la dernière ratification de la présente Convention une Commission permanente de conciliation composée de quatre membres, à raison d'un membre nommé par chacune d'elles, et d'un président désigné d'un commun accord parmi les ressortissants d'un Etat tiers. A défaut d'entente entre les Parties le Président sera nommé, à la requête de l'une d'elles, par le Président de la Cour permanente de Justice internationale.

La Partie désirant soumettre un différend à la procédure de conciliation s'adressera au Président de la Commission permanente. Celui-ci portera immédiatement cette notification à la connaissance de la Partie ou des Parties adverses et invitera les Parties en litige à compléter le nombre des membres nommés par elles par des membres supplémentaires *ad hoc*, à raison d'un membre pour chaque Partie en litige, ces derniers membres devant être choisis parmi les ressortissants d'un Etat tiers, et nommés dans un délai ne dépassant pas six semaines, à comp-

limit, the additional members shall be appointed by the Chairman.

The permanent members of the Commission appointed by the Parties to the dispute, as well as the additional members, shall be convened without delay by the Chairman and shall, together with the latter, constitute the Conciliation Commission for the settlement of the dispute submitted to the conciliation procedure.

ART. 7. The competence of each Conciliation Commission shall be governed by the provisions of the preceding articles.

If one of the States between which a dispute has arisen has submitted it to a procedure of conciliation, and if the opposing Party, pleading the competence of the Permanent Court of International Justice on the grounds that reference of the case to that Court is compulsory for the Parties, has referred the same dispute to the Permanent Court, consideration of the case shall be suspended until the Court shall have determined the questions of competence.

If an application has thus been submitted to the Permanent Court by one of the Parties, the procedure provided for in Article 6 shall be suspended until the Court has given a decision in regard to its competence.

ART. 8. The members of the Permanent Commission shall be appointed for three years. Unless there is an agreement to the contrary between the High Contracting Parties, they may not be relieved of their functions during their term of office. In case of death or retirement of one of the members, the vacancy shall be filled for the remainder of that member's term of office, if possible within two months, and in any case as soon as a dispute shall have been submitted to the Commission.

ter du jour de l'invitation. Au cas où la nomination n'aurait pas eu lieu dans le délai prescrit, les membres supplémentaires seront désignés par le Président.

Les membres permanents de la Commission nommés par les Parties en litige ainsi que les membres supplémentaires seront convoqués sans retard par le Président et constitueront ensemble avec lui la Commission de conciliation pour le règlement du différend soumis à la procédure de conciliation.

ART. 7. Toute commission de conciliation connaît de sa compétence d'après les articles précédents.

Si l'un des Etats entre lesquels un conflit est surgi l'avait soumis à une procédure de conciliation et si la Partie adverse, faisant valoir la compétence de la Cour permanente de Justice internationale, cette compétence étant, dans le cas donné, obligatoire pour les Parties, lui soumettait le même différend, l'examen de celui-ci sera suspendu jusqu'à ce que la Cour ait statué sur sa compétence.

La requête ainsi adressée à la Cour par l'une des Parties suspendra les mesures prévues à l'article 6, jusqu'à ce que la Cour ait statué sur sa compétence.

ART. 8. Les membres de la Commission permanente seront nommés pour trois ans. Sauf accord contraire entre les Hautes Parties contractantes, ils ne pourront pas être révoqués pendant la durée de leur mandat. En cas de décès ou de retraite de l'un d'eux il devra être pourvu à son remplacement pour la reste de la durée de son mandat, si possible dans les deux mois qui suivront, et en tout cas, aussitôt qu'un différend aura été soumis à la Commission.

ART. 9. If, on the expiration of his term of office, one of the members of the Permanent Commission has not been replaced, his term of office shall be regarded as renewed for a further period of three years; if, however, one of the Parties so requests, the Chairman shall cease to hold office at the end of his appointed term.

Any member whose term of office expires while conciliation proceedings are in progress shall continue to take part in the settlement of the dispute until the proceedings are closed, notwithstanding the fact that his successor has already been appointed.

ART. 10. Each Party shall have the right, within 15 days as from the day on which one of the Contracting Parties has referred a dispute to the Commission, to replace for the purpose of dealing with the dispute the permanent member it has appointed by a person possessing special competence in the matter.

Any Party desirous of availing itself of this right shall immediately notify the opposing Party; in such case the latter shall be entitled to take similar steps within 15 days after receiving such notification.

ART. 11. The Commission shall meet at a place appointed by agreement between the Parties or, failing such agreement, at the seat of the League of Nations.

The Commission may, for special reasons, meet at any other place.

ART. 12. The Parties to the dispute shall furnish the Commission with all useful information and shall afford it every assistance in the execution of its duties.

If this is necessary in the interest of its work, the Commission may ask the Secretary-General of the League of Nations for the assistance of the Secretariat.

ART. 9. Si, à l'expiration du mandat d'un membre de la Commission permanente, il n'est pas pourvu à son remplacement, son mandat est censé renouvelé pour une période de trois ans; toutefois, sur la demande de l'une des Parties, les fonctions du Président doivent cesser à la fin de son mandat.

Un membre dont le mandat expire pendant la durée d'une procédure en cours continue à prendre part à l'examen du différend jusqu'à ce que la procédure soit terminée, nonobstant le fait que son remplaçant ait été désigné

ART. 10. Dans un délai de quinze jours, à dater de celui où l'un des Etats contractants aura porté un différend devant la Commission, chacune des Parties pourra, pour l'examen du litige visé, remplacer le membre permanent désigné par elle par une personne possédant une compétence spéciale dans la matière.

La Partie qui voudrait user de ce droit, en avertira immédiatement la Partie adverse, dans ce cas, celle-ci a la faculté d'user du même droit, dans un délai de quinze jours à partir de celui où l'avertissement lui est parvenu.

ART. 11. La Commission se réunit dans l'endroit que les Parties désignent d'un commun accord ou, à défaut d'accord, au siège de la Société des Nations.

La Commission pourra, si elle le juge nécessaire, se réunir dans un autre endroit.

ART. 12. Les Parties en litige fourniront à la Commission toutes les informations utiles et lui faciliteront, à tous égards, l'accomplissement de sa tâche.

La Commission pourra, le cas échéant, demander au Secrétaire général de la Société des Nations l'assistance du Secrétariat, si la Commission en a besoin pour ses travaux.



ART. 13. In proceedings before the Commission all Parties shall be heard.

Unless a decision to the contrary has been unanimously adopted, the provisions contained in Chapters III and IV of the Hague Convention for the Pacific Settlement of International Disputes of October 18, 1907, shall be applied in proceedings before the Commission.

The proceedings shall be public only if the Commission so decides and the Parties agree.

ART. 14. The decisions of the Commission shall be taken by a majority vote. Each member shall have one vote. In case of equal votes the Chairman shall have the casting vote. The Commission shall not take decisions on the substance of the dispute unless all members are present.

ART. 15. The Commission shall draw up a report on the dispute referred to it. The report shall contain a proposal for the settlement of the dispute if circumstances permit and if at least three of the members of the Commission—the Chairman being regarded as a member—agree upon such proposal.

The reasoned opinion of the members who are in the minority shall be recorded in the report.

ART. 16. Subject to the right of the Parties to the dispute to extend this time-limit, the Commission shall complete its work within six months as from the day on which the first meeting of the Commission takes place. Any time during which the work of the Commission is suspended in accordance with the provisions of Article 7 shall not be included in the above-mentioned time limit.

ART. 17. The report of the Commission shall be signed by the Chairman and shall forthwith be communicated to the Parties to the dispute and to the Secretary-General of the League of Nations.

ART. 18. The Parties whose dis-

ART. 13. La procédure devant la Commission est contradictoire.

A défaut d'une décision contraire prise à l'unanimité, les dispositions contenues aux titres III et IV de la Convention de La Haye pour le règlement pacifique des conflits internationaux, du 18 octobre 1907, seront appliquées à la procédure devant la Commission.

Les débats ne sont publics que si la Commission, d'accord avec les Parties, en décide ainsi.

ART. 14. Les décisions de la Commission sont prises à la majorité. Chaque membre dispose d'une voix, celle du Président étant décisive en cas de partage. La Commission ne peut prendre des décisions portant sur le fond du différend que si tous les membres sont présents.

ART. 15. La Commission fera un rapport sur le différend qui lui a été soumis. Le rapport comportera un projet de règlement du différend, si les circonstances y donnent lieu et si trois au moins des membres de la Commission, le Président étant considéré comme membre, se mettent d'accord sur un tel projet.

L'avis motivé des membres restés en minorité sera consigné dans le rapport.

ART. 16. Sous réserve du droit des Parties en litige de prolonger ce délai la Commission doit achever ses travaux dans un délai de six mois, à compter du jour de la première réunion de la Commission.

Le temps durant lequel les travaux de la Commission sont suspendus selon les dispositions de l'article 7 n'est pas compris dans le délai susmentionné.

ART. 17. Le rapport de la Commission est signé par le Président et porté sans délai à la connaissance des Parties en litige et du Secrétaire général de la Société des Nations.

ART. 18. Les Parties, dont le

pute has been referred to the Commission shall within reasonable time inform each other, as well as the Chairman of the Permanent Commission, whether they accept the findings of the report and the settlement proposed therein.

The Parties to the dispute shall decide, in agreement with one another, whether the Commission's report shall be published immediately. Failing such agreement the Commission may, for special reasons, decide to publish the report.

ART. 19. If in virtue of the provisions of Article 2 a dispute is submitted to arbitration, the Court of Arbitration shall be established by agreement between the Parties.

If the Court of Arbitration is not constituted by agreement between the Parties, the following procedure shall be followed:

Each Party shall appoint two arbitrators, one of whom must be a member of the Permanent Court of Arbitration and must not be a national of the Party concerned. The arbitrators thus appointed shall together elect the President of the Court. In case of equal votes, the duty of appointing a President shall devolve upon the President of the Permanent Court of International Justice.

ART. 20. Should a dispute between the Parties involve recourse to arbitration, the Parties shall, within three months, draw up a special agreement to submit the matter to arbitration, specifying the subject of the dispute and the methods of procedure. In the absence of any compromissorial clauses to the contrary, they shall conform, as regards the arbitral procedure, to the provisions laid down in the Convention, for the Pacific Settlement of International Disputes signed at the Hague on October 18, 1907, including Articles 53 and 54, and taking into account Article 83 of the said Convention.

différend a été soumis à la Commission, porteront à leur connaissance réciproque, ainsi qu'à la connaissance du Président de la Commission permanente, dans un délai raisonnable, si elles acceptent les constatations du rapport et les propositions qu'il renferme.

Il appartient aux Parties en litige de décider, d'un commun accord, si le rapport de la Commission doit être publié immédiatement. A défaut d'un accord, la Commission pourra, en cas de raisons spéciales, procéder à la publication du rapport.

ART. 19. Lorsque, en vertu des dispositions de l'article 2, un différend sera soumis à l'arbitrage, le Tribunal arbitral sera établi par l'accord des Parties.

A défaut de constitution du Tribunal par l'accord des Parties, il sera procédé de la manière suivante:

Chaque Partie nommera deux arbitres dont l'un doit être pris sur la liste des membres de la Cour Permanente d'arbitrage et choisi à l'exclusion de ses propres nationaux. Les arbitres ainsi désignés choisiront ensemble le Président du Tribunal. En cas de partage des voix, le choix du Président est confié au Président de la Cour permanente de Justice internationale.

ART. 20. Lorsqu'il y aura lieu à un arbitrage entre les Parties en litige, elles établiront, dans un délai de trois mois au plus tard, un compromis spécial concernant l'objet du litige ainsi que les modalités de la procédure. A défaut de clauses compromissaires contraires, elles se conformeront pour tout ce qui concerne la procédure arbitrale aux dispositions établies par la Convention, signée à La Haye, le 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux, y compris les articles 53 et 54 et tenant compte de l'article 83 de ladite Convention.

ART. 21. The arbitral award shall be binding. If, however, the award should lay down that a decision by a Court of Justice or by any other authority of one of the High Contracting Parties was wholly or partly incompatible with international law, and if the constitutional law of that Party does not allow of the complete or partial cancellation by administrative measures of the effects of the said decision, the injured Party shall be granted equitable compensation of another kind.

ART. 22. In the course of the conciliation or arbitration procedure, the Parties shall refrain from taking any measures which might compromise the acceptance of the proposal of the Commission or the execution of the award.

ART. 23. Each Party shall pay the allowances of the members of the Commission or of the arbitrators appointed by it, or, in the absence of such appointment, nominated by the Chairman in accordance with Article 6. The Chairman's allowances shall be paid by all the Parties to the dispute in equal shares.

The Parties shall endeavour to arrange that the allowances shall be fixed in accordance with uniform principles.

Each Party shall bear the costs of procedure which it has incurred; those which the Commission or the Court have declared to be joint costs shall be borne by the Parties in equal shares.

ART. 24. The provisions of the present Convention shall be applicable even to disputes originating in facts existing before the conclusion of this Convention.

ART. 25. It shall be understood that the present Convention shall not in any way modify the obligations assumed by the Signatory States in connection with the Proto-

ART. 21. La sentence arbitrale est obligatoire. Si, toutefois, la sentence établissait qu'une décision d'une instance judiciaire ou de toute autre autorité relevant de l'une des Hautes Parties contractantes se trouve entièrement ou partiellement en opposition avec le droit international, et si le droit constitutionnel de cette Partie ne permettait pas ou ne permettait qu'imparfaitement d'effacer par voie administrative les conséquences de la décision dont il s'agit, il sera accordé à la Partie lésée une satisfaction équitable d'un autre ordre.

ART. 22. Les Parties s'abstiendront, durant le cours de la procédure de conciliation ou d'arbitrage, de toute mesure pouvant avoir une répercussion préjudiciable sur l'acceptation des propositions de la Commission ou sur l'exécution de la sentence.

ART. 23. Chacune des Parties indemniserà les membres de la Commission ainsi que les arbitres nommés par elle ou désignés, faute de nomination, par le Président, conformément à l'article 6. L'indemnité du Président sera fournie par les Parties en litige en proportion égale.

Les Parties doivent chercher à s'entendre pour que les indemnités soient fixées d'après les mêmes principes.

Chaque Partie supportera les frais de procédure encourus par elle, ceux déclarés communs par la Commission ou le Tribunal seront supportés par les Parties en proportion égale.

ART. 24. Les dispositions de la présente Convention seront applicables même si les différends qui viendraient à s'élever avaient leur origine dans des faits antérieurs à sa conclusion.

ART. 25. Il est entendu que la présente Convention n'apportera aucune modification aux obligations des Etats signataires fondées sur le Protocole pour le règlement paci-

col for the Pacific Settlement of International Disputes adopted at Geneva on October 2, 1924.

ART. 26. Any dispute regarding the interpretation of the present Convention shall be submitted to the Permanent Court of International Justice.

ART. 27. The present Convention shall be ratified and the ratifications shall be deposited at Helsinki (Helsingfors), as soon as possible. It shall enter into force as soon as the instruments of ratification have been deposited and shall remain in force for three years as from the date on which the ratifications of all the Signatory States have been deposited. Unless denounced within six months before the expiration of that period, it shall remain in force for a further period of three years and shall thereafter be regarded as renewed for successive periods of three years, unless denounced within six months before the expiration of the preceding period of three years.

Notwithstanding denunciation by one of the High Contracting Parties, the Convention shall remain in force in respect of those Parties which have not denounced it.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Convention and have thereto affixed their seals.

Done at Helsinki (Helsingfors) in four original copies on January 17, 1925.<sup>1</sup>

(L.S.) (Signed) Z. A. MEIEROVICS.  
(L.S.) (Signed) K. R. PUSTA.

fique des différends internationaux, adopté à Genève, le 2 octobre 1924.

ART. 26. Tout différend relatif à l'interprétation de la présente Convention sera soumis à la Cour permanente de Justice internationale.

ART. 27. La présente Convention sera ratifiée et les ratifications seront déposées à Helsinki (Helsingfors) aussitôt que faire se pourra. Elle entrera en vigueur immédiatement après le dépôt des ratifications et aura une durée de trois années à dater du dépôt des ratifications accompli par tous les Etats signataires. Si elle n'a pas été dénoncée six mois au moins avant l'expiration de ce délai, elle restera en vigueur pendant une nouvelle période de trois ans et sera ainsi de suite censée renouvelée chaque fois pour trois ans, sauf dénonciation six mois au moins avant l'expiration de la précédente période de trois ans.

Nonobstant la dénonciation par l'une des Hautes Parties contractantes la Convention demeurera en vigueur en ce qui concerne les Parties qui ne l'auront pas dénoncée.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Helsinki (Helsingfors), en quatre originaux, le 17 janvier de l'an 1925.<sup>1</sup>

(L.S.) (Signed) HJ. J. PROCOPÉ.  
(L.S.) (Signed) AL. SKRZYNSKI.

<sup>1</sup> An additional protocol signed on the same date provided: "The Plenipotentiaries appointed by the President of the Republic of Esthonia and by the President of the Republic of Finland, declare in signing the Conciliation and Arbitration Convention between Esthonia, Finland, Latvia and Poland, that the obligations undertaken by Esthonia and Finland in virtue of the said Convention do not modify in any way the declarations by which those States have recognised as obligatory *ipso facto* and without special convention the jurisdiction of the Permanent Court of International Justice in conformity with Article 36 paragraph 2 of the Statute of the Court."

"Les Plénipotentiaires nommés par le Président de la République d'Esthonie et le Président de la République de Finlande, en signant la Convention de conciliation et d'arbitrage entre l'Esthonie, la Finlande, la Lettonie et la Pologne, constatent par le présent Protocole que les obligations assumées par l'Esthonie et la Finlande en vertu de ladite Convention ne modifient en rien les déclarations par lesquelles ces Etats ont reconnu comme obligatoire, de plein droit et sans convention spéciale, la juridiction de la Cour permanente de Justice internationale, conformément à l'article 36, paragraphe 2, du Statut de la Cour."

## No. 136

**AGREEMENT concerning the Suppression of the Manufacture of, Internal Trade in, and Use of Prepared Opium. Signed at Geneva, February 11, 1925.**

**ACCORD relatif à la suppression de la fabrication, du commerce intérieur et de l'usage de l'opium préparé. Signé à Genève, 11 février 1925.**

EDITOR'S NOTE. A beginning in dealing with the trade in opium was made by the International Opium Commission at Shanghai in 1909. On January 23, 1912, an opium convention was signed at The Hague. For the text, see 8 *League of Nations Treaty Series*, p. 187. This convention was not promptly brought into force, however, and a second conference was held at The Hague, in 1913, to deal with the question of securing the necessary ratifications. This was followed by a third conference in 1914, which in a protocol of June 25, 1914 (for the text, see *idem*, p. 223) sought to bring the convention into force for certain signatories on December 31, 1914. The convention was finally brought into force in 1920 as a result of Article 295 of the Treaty of Versailles of June 28, 1919.<sup>1</sup> In 1921, an Advisory Commission was created by the Council of the League of Nations. Two conferences were held at Geneva in 1925, the first of which elaborated this agreement, and the second of which elaborated the convention of February 19, 1925. (See *post*, No. 137). Reservations by Portugal and Siam are set out in the Final Act of the first conference.

RATIFICATIONS. On September 1, 1931, ratifications of this agreement had been deposited at Geneva by the British Empire, France, India, Japan, Netherlands, Portugal, Siam.<sup>2</sup>

BIBLIOGRAPHY. The text of this agreement is also published in 51 *League of Nations Treaty Series*, p. 337; *British Treaty Series*, No. 13 (1928), Cmd. 3095. See also *Report on the International Conferences on Opium and Dangerous Drugs held at Geneva* (Great Britain, Foreign Office, London, 1925); R. L. Buell, *International Opium Conferences, with Relevant Documents*, 8 World Peace Foundation Pamphlets (1925), Nos. 2-3; J. P. Gavit, *Opium* (New York: Brentano, 1927); O. Hoijer, *Trafic de l'opium et d'autres stupéfiants: étude de droit international et d'histoire diplomatique* (Paris, 1925); M. Liais, "Aspect international du problème des stupéfiants manufacturés," 35 *Rev. gén. de dr. int. pub.* (1928), p. 571; M. Liais, *Question des stupéfiants manufacturés et l'oeuvre de la Société des Nations* (Paris: Sirey, 1928), 208 pp.; J. Paulus, "Lutte contre l'opium et ses dérivés et contre la cocaïne," 6 *Rev. de dr. int. et de lég. comp.* (1925), 3d ser., p. 615; J. J. Pila, *Trafic des stupéfiants et la Société des Nations* (Paris: Sirey, 1926), 298 pp.; S. A. Sze, *Geneva Opium Conferences, Statements of the Chinese Delegation* (Baltimore: Johns Hopkins Press, 1926), 163 pp.; A. J. Toynbee, "Traffic in Opium and other Dangerous Drugs," *Survey of International Affairs* (1925), vol. 2, p. 121; W. W. Willoughby, *Opium as an International Problem—The Geneva Conferences* (Baltimore: Johns Hopkins Press, 1925), 585 pp.; Q. Wright, "Opium Question," 18 *Am. Jour. Int. Law* (1924), p. 281; Q. Wright, "Opium Conferences," 19 *idem* (1925), p. 559; J. Zender, *Question de l'opium* (Geneva, 1929).

**In force, July 28, 1926<sup>3</sup>**

Text from *League of Nations Document*, C.82.M.41.1925.XI.

<sup>1</sup> For a list of the ratifications, see *League of Nations Official Journal*, 1929, p. 1798.

<sup>2</sup> *League of Nations Document*, A.6 (a). 1931, V. Annex.

<sup>3</sup> Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 1239, July 28, 1926.

The British Empire (with India), China, France, Japan, The Netherlands, Portugal and Siam,

Being fully determined to bring about the gradual and effective suppression of the manufacture of, internal trade in and use of prepared opium, as provided for in Chapter II of the International Opium Convention of January 23rd 1912, in their Far Eastern Possessions and Territories, including leased or protected territories, in which the use of prepared opium is temporarily authorised; and

Being desirous, on the grounds of humanity and for the purpose of promoting the social and moral welfare of their peoples, of taking all possible steps for achieving the suppression of the use of opium for smoking with the least possible delay;

Having decided to conclude an agreement supplementary to the said International Convention;

Have nominated for this purpose as their plenipotentiaries:<sup>1</sup>

His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India: Malcolm Delevingne,

And for India: Harold Clayton;

The President of the Chinese Republic:

The President of the French Republic: Ed. Daladier;

His Majesty the Emperor of Japan: Sagataro Kaku, Yotaro Sugimura;

Her Majesty the Queen of the Netherlands: W. G. van Wettum, de Kat Angelino;

The President of the Portuguese Republic: A. Bartholomeu Ferreira, Rodrigo Rodrigues;

His Majesty the King of Siam: Prince Damras;

Who, having examined the present situation in regard to the application

L'Empire Britannique (avec l'Inde), la Chine, la France, le Japon, les Pays-Bas, le Portugal et le Siam,

Fermement résolus à effectuer la suppression graduelle et efficace de la fabrication, du commerce intérieur et de l'usage de l'opium préparé, telle qu'elle est prévue au Chapitre II de la Convention internationale de l'Opium, du 23 janvier 1912, dans leurs possessions et territoires d'Extrême-Orient, y compris les territoires cédés à bail ou protégés, dans lesquels l'usage de l'opium préparé est encore autorisé; et

Désireux, pour des raisons d'humanité et en vue d'assurer le bien-être social et moral des peuples intéressés, de prendre toutes mesures utiles pour réaliser dans le délai le plus bref possible la suppression de l'usage de l'opium à fumer;

Ayant décidé de conclure un Accord additionnel à ladite Convention internationale;

Ont nommé à cet effet pour leurs plenipotentiaries:<sup>1</sup>

Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des territoires britanniques au delà des mers, Empereur des Indes: Malcolm Delevingne;

Et pour l'Inde: Harold Clayton;

Le Président de la République chinoise:

Le Président de la République française: Ed. Daladier;

Sa Majesté l'Empereur du Japon: Sagataro Kaku, Yotaro Sugimura;

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas: W. G. van Wettum, de Kat Angelino;

Le Président de la République portugaise: A. Bartholomeu Ferreira, Rodrigo Rodrigues;

Sa Majesté le Roi de Siam: Prince Damras;

Lesquels ayant examiné la situation actuelle au point de vue de

<sup>1</sup> The titles of plenipotentiaries are omitted. — ED.

of Chapter II of the said International Opium Convention in the above-mentioned Far Eastern possessions and territories; and

Taking note of the fact that the increase of the smuggling of opium in the greater part of the territories in the Far East since the ratification of the Convention is hampering greatly the accomplishment of the gradual and effective suppression of the manufacture of, internal trade in, and use of prepared opium, as provided for in the Convention, and is even rendering less effective some of the measures already taken for that end; and

Taking into account the different situations of the several countries,

Having deposited their full powers found in good and due form;

Have agreed as follows:

ARTICLE I.—I. Except as provided in paragraph 3 of this article with regard to retail sale, the importation, sale and distribution of opium shall be a monopoly of the Government and the right to import, sell or distribute opium shall not be leased, accorded or delegated to any persons whatever.

2. The making of prepared opium for sale shall also be made a monopoly of the Government as soon as circumstances permit.

3 (a) The system of employing persons paid by a fixed salary and not by a commission on sales for the retail sale and distribution of opium shall be applied experimentally in those districts where an effective supervision can be exercised by the administrative authorities.

(b) Elsewhere the retail sale and distribution of opium shall be conducted only by persons licensed by the Government.

l'application du Chapitre II de ladite Convention internationale de l'Opium, dans les possessions et territoires d'Extrême-Orient susmentionnés; et

Prenant acte du fait que l'augmentation de la contrebande de l'opium dans la plus grande partie des territoires d'Extrême-Orient depuis la ratification de la Convention entrave, dans une mesure très sensible, la réalisation de la suppression graduelle et efficace de la fabrication, du commerce intérieur et de l'usage de l'opium préparé, telle qu'elle est prévue dans la Convention, et que cette augmentation rend même moins efficaces certaines des mesures déjà prises à cette fin; et

Tenant compte de la situation différente des divers pays;

Ayant déposé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

ARTICLE I.—I. Sauf en ce qui est prévu au paragraphe 3 du présent article pour la vente au détail, l'importation, la vente et la distribution de l'opium constitueront un monopole d'Etat et le droit d'importer, de vendre et de distribuer l'opium ne pourra être affermé, concédé ou délégué à qui que ce soit.

2. La fabrication de l'opium préparé, destiné à la vente, devra également faire l'objet d'un monopole d'Etat, dès que les circonstances le permettront.

3. (a) Le Gouvernement devra mettre à l'essai, dans les régions où l'autorité administrative peut exercer une surveillance efficace, le système de la rétribution des personnes employées à la vente au détail et à la distribution de l'opium, au moyen d'un salaire fixe, et non d'une commission sur les ventes.

(b) Partout ailleurs, la vente au détail et la distribution de l'opium ne pourront se faire que par des personnes munies d'une licence du Gouvernement.

Paragraph (a) need not be applied if a system of licensing and rationing of smokers is in force which affords equivalent or more effective guarantees.

ART. 2. The sale of opium to minors shall be prohibited. All possible steps shall be taken by the Contracting Powers to prevent the spread of the habit of opium smoking among minors.

ART. 3. No minors shall be permitted to enter any smoking divan.

ART. 4. The Contracting Powers shall limit as much as possible the number of retail shops and, where smoking divans are permitted, the number of divans.

ART. 5. The purchase and sale of "dross", except when the "dross" is sold to the monopoly, is prohibited.

ART. 6.—(1) The export of opium, whether raw or prepared, from any Possession or Territory into which opium is imported for the purpose of smoking shall be prohibited.

(2) The transit through, or transshipment in, any such Possession or Territory of prepared opium shall be prohibited.

(3) The transit through, or transshipment in, any such Possession or Territory of raw opium consigned to a destination outside the Possession or Territory shall also be prohibited unless an import certificate, issued by the Government of the importing country, which can be accepted as affording sufficient guarantees against the possibility of illegitimate use, is produced to the Government of the Possession or Territory.

ART. 7. The Contracting Powers shall use their utmost efforts by suitable instruction in the schools, dissemination of literature and other-

Le chiffre (a) ne s'applique pas lorsque le système des licences et du rationnement des consommateurs est en vigueur et donne des garanties équivalentes ou plus effectives.

ART. 2. La vente de l'opium aux mineurs est interdite. Toutes les mesures possibles seront prises par les Puissances contractantes en vue d'empêcher la propagation parmi les mineurs de l'habitude de fumer l'opium.

ART. 3. L'entrée des fumeries est interdite aux mineurs.

ART. 4. Les Puissances contractantes restreindront autant que possible le nombre des magasins de vente au détail, ainsi que celui des fumeries, dans les pays où elles sont autorisées.

ART. 5. L'achat et la vente du "dross" sont interdits, excepté si le "dross" est vendu au monopole.

ART. 6.—(1) Est interdite l'exportation de l'opium, soit brut, soit préparé, hors d'une Possession ou d'un Territoire, dans lesquels l'importation de l'opium destiné à être fumé est maintenue.

(2) Est interdit dans toute Possession ou Territoire de ce genre, le transit ou le transbordement de l'opium préparé.

(3) Sera également interdit, dans toute Possession ou Territoire de ce genre, le transit ou le transbordement de l'opium brut consigné à une destination se trouvant en dehors de la Possession ou du Territoire, à moins qu'un certificat d'importation, délivré par le Gouvernement du pays importateur et pouvant être accepté comme fournissant des garanties suffisantes contre la possibilité d'usage illicite, ne soit présenté au Gouvernement de la Possession ou du Territoire dont il s'agit.

ART. 7. Les Puissances contractantes feront tous leurs efforts pour combattre l'usage de l'opium préparé dans leurs territoires respectifs,



wise, to discourage the use of prepared opium within their respective territories, except where a Government considers such measures to be undesirable under the conditions existing in its territory.

ART. 8. The Contracting Powers undertake to assist one another in their efforts to suppress the illicit traffic by the direct exchange of information and views between the heads of the services concerned.

ART. 9. The Contracting Powers will examine in the most favourable spirit the possibility of taking legislative measures to render punishable illegitimate transactions which are carried out in another country by a person residing within their territories.

ART. 10. The Contracting Powers will furnish all information which they can obtain with regard to the number of opium smokers. This information shall be transmitted to the Secretary-General of the League of Nations for publication.

ART. 11. The provisions of this agreement shall not apply to opium destined solely for medical and scientific purposes.

ART. 12. The Contracting Powers agree that they will jointly review from time to time at such dates as may be mutually agreed, the position in regard to the application of Chapter II of the Hague Convention of January 23rd 1912, and of the present Agreement. The first meeting shall take place at latest in 1929.

ART. 13. The present Agreement applies only to the Far Eastern possessions or territories of the Contracting Powers, including leased or protected territories, in which the use of prepared opium is temporarily authorised.

At the moment of ratification any

par l'enseignement dans les écoles, par la distribution de brochures et par tous autres moyens, à moins qu'elles n'estiment ces mesures inopportunes, en raison de la situation spéciale de ces territoires.

ART. 8. Les Puissances contractantes s'engagent à s'aider mutuellement dans leurs efforts pour arriver à la suppression de la contrebande par des échanges directs de renseignements et de vues entre les chefs des services intéressés.

ART. 9. Les Puissances contractantes examineront dans l'esprit le plus favorable la possibilité de prendre des mesures législatives pour pouvoir punir les transactions illégitimes dont les éléments constitutifs auront été accomplis, dans un pays étranger, par une personne résidant sur leurs territoires.

ART. 10. Les Puissances contractantes fourniront tous les renseignements qu'elles pourront se procurer sur le nombre des fumeurs d'opium. Ces renseignements doivent être adressés au Secrétaire général de la Société des Nations, aux fins de publication.

ART. 11. Le présent Accord ne vise pas l'opium uniquement destiné aux besoins médicaux et scientifiques.

ART. 12. Les Puissances contractantes conviennent d'examiner périodiquement, à des dates qu'elles fixeront d'un commun accord, la situation en ce qui concerne l'application du Chapitre II de la Convention de La Haye du 23 janvier 1912 et du présent Accord. La première réunion aura lieu au plus tard en 1929.

ART. 13. Le présent Accord ne s'applique qu'aux Possessions et Territoires d'Extrême-Orient des Puissances contractantes, y compris les territoires cédés à bail ou protégés, dans lesquels l'usage de l'opium préparé est temporairement autorisé.

Lors de la ratification, chaque

Contracting Power may declare that its acceptance of the Agreement does not include any territory over which it exercises only a protectorate; and may accede subsequently in respect of any protectorate thus excluded by means of a notification of accession deposited with the Secretary-General of the League of Nations who shall forthwith notify the accession to all the other Contracting Powers.

ART. 14. The present Agreement, of which the French and English texts are both authentic, shall be subject to ratification.

The deposit of ratification shall be made at the Secretariat of the League of Nations as soon as possible.

The Agreement shall not come into force until it has been ratified by two Powers. The date of its coming into force shall be the 90th day after the receipt by the Secretary-General of the League of Nations of the second ratification. Thereafter the Agreement shall take effect for each Contracting Power 90 days after the receipt of its ratification.

The Agreement shall be registered by the Secretary-General of the League of Nations upon the day of its coming into force.

ART. 15. If one of the Contracting Powers should wish to denounce the present Agreement, the denunciation shall be notified in writing to the Secretary-General of the League of Nations who will immediately communicate a copy of the notification to all the other Powers, informing them of the date on which it was received.

The denunciation shall take effect only as regards the Power which notified it, and one year after the notification thereof has reached the Secretary-General.

In faith whereof the above-named plenipotentiaries have signed the present Agreement.

Puissance contractante pourra déclarer que son adhésion à l'Accord ne s'étend pas à un territoire quelconque sur lequel elle n'exerce qu'un protectorat et elle pourra adhérer ultérieurement à l'Accord pour tout protectorat ainsi exclu, au moyen d'une notification d'adhésion déposée entre les mains du Secrétaire général de la Société des Nations, qui notifiera immédiatement ce dépôt à toutes les autres Puissances contractantes.

ART. 14. Le présent Accord, dont les textes français et anglais font foi, sera sujet à ratification.

Le dépôt des ratifications sera effectué au Secrétariat de la Société des Nations le plus tôt qu'il sera possible.

L'Accord n'entrera en vigueur qu'après avoir été ratifié par deux Puissances. La date de son entrée en vigueur sera le 90<sup>ème</sup> jour après la réception, par le Secrétaire général de la Société des Nations, de la deuxième ratification. Ultérieurement, le présent Accord prendra effet en ce qui concerne chacune des Puissances contractantes 90 jours après la réception de la ratification.

Le présent Accord sera enregistré par le Secrétaire général de la Société des Nations le jour de son entrée en vigueur.

ART. 15. S'il arrivait qu'une des Puissances contractantes voulût dénoncer le présent Accord, la dénonciation sera notifiée par écrit au Secrétaire général de la Société des Nations, qui communiquera immédiatement copie de la notification à toutes les autres Puissances, en leur faisant savoir la date à laquelle il l'a reçue.

La dénonciation ne produira ses effets qu'à l'égard de la Puissance qui l'aura notifiée et un an après que la notification en sera parvenue au Secrétaire général.

En foi de quoi les plénipotentiaires susnommés ont signé le présent Accord.

Done at Geneva, the eleventh day of February of nineteen hundred and twenty five, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Secretariat of the League of Nations, and of which authenticated copies shall be transmitted to all the Contracting Powers.

Fait à Genève, le onze février mil neuf cent vingt-cinq, en un seul exemplaire qui restera déposé dans les archives du Secrétariat de la Société des Nations et dont les expéditions authentiques seront remises à toutes les Puissances contractantes.

**British Empire:** MALCOLM DELEVINGNE; **India:** HAROLD CLAYTON; **France:** ED. DALADIER; **Japan:** S. KAKU, Y. SUGIMURA; **The Netherlands:** v. WETTUM, A. D. A. DE KAT ANGELINO; **Portugal:** A. M. BARTHOLOMEU FERREIRA, RODRIGO J. RODRIGUES; **Siam:** DAMRAS.

## No. 136a

**Protocol to the Agreement concerning the Suppression of the Manufacture of, Internal Trade in, and Use of Prepared Opium. Signed at Geneva, February 11, 1925.**

**Protocole de l'Accord relatif à la suppression de la fabrication, du commerce intérieur et de l'usage de l'opium préparé. Signé à Genève, 11 février 1925.**

**RATIFICATIONS.** On September 1, 1931, ratifications of this protocol had been deposited at Geneva by the British Empire, France, India, Japan, Netherlands, Portugal, Siam.

**BIBLIOGRAPHY.** The text of this protocol is also published in 51 *League of Nations Treaty Series*, p. 345; *British Treaty Series*, No. 13 (1928), Cmd. 3095, p. 7.

**In force, July 28, 1926<sup>1</sup>**

Text from *League of Nations Document*, C.82.M.41.1925.XI.

The undersigned representatives of the States signatory to the Agreement relating to the use of prepared opium signed this day, duly authorised to that effect;

Anxious to ensure the complete and final execution of the obligations, and to strengthen the undertakings assumed by them under Article 6 of the Hague Convention of 1912;

Taking note of the fact that the Second Opium Conference has decided to adopt a Protocol by which certain Powers are to establish within five years at latest an effective

Les représentants soussignés des Etats signataires de l'Accord relatif à l'usage de l'opium préparé, signé aujourd'hui, dûment autorisés à cet effet,

Soucieux d'assurer l'exécution complète et définitive des obligations et de renforcer les engagements qu'ils ont contractés en vertu des stipulations de l'article 6 de la Convention de La Haye de 1912,

Prenant acte de ce que la Deuxième Conférence de l'Opium a décidé d'adopter un Protocole par lequel certaines puissances devront établir dans un délai maximum de cinq ans

<sup>1</sup> Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 1239, July 28, 1926.

control over the production, distribution and export of raw opium, so as to prevent illicit traffic;

Hereby agree as follows:

ARTICLE 1. The States signatories of the present Protocol recognise that the provisions of the Agreement signed this day are supplementary to, and designed to facilitate the execution of the obligation assumed by the signatory States under Article 6 of the Hague Convention of 1912, which obligation remains in full force and effect.

ART. 2. As soon as the poppy-growing countries have ensured the effective execution of the necessary measures to prevent the exportation of raw opium from their territories from constituting a serious obstacle to the reduction of consumption in the countries where the use of prepared opium is temporarily authorised, the States signatories of the present Protocol will strengthen the measures already taken in accordance with Article 6 of the Hague Convention of 1912, and will take any further measures which may be necessary, in order to reduce consumption of prepared opium in the territories under their authority, so that such use may be completely suppressed within a period of not more than fifteen years from the date of the decision referred to in the following Article.

ART. 3. A Commission to be appointed at the proper time by the Council of the League of Nations shall decide when the effective execution of the measures, mentioned in the preceding Article, to be taken by the poppy-growing countries has reached the stage referred to in that Article. The decision of the Commission shall be final.

ART. 4. In the event of any of the States signatories of the present Protocol finding, at any time during

un contrôle efficace sur la production, la distribution et l'exportation de l'opium brut, de manière à empêcher le commerce illicite;

Convienient par les présentes des dispositions suivantes:

ARTICLE 1. Les Etats signataires du présent Protocole reconnaissent que les dispositions de l'Accord signé aujourd'hui renforcent l'obligation contractée par les Etats signataires aux termes de l'article 6 de la Convention de La Haye de 1912 et sont destinées à faciliter l'exécution de cette obligation qui continue à garder toute sa force et son plein effet.

ART. 2. Dès que les pays qui cultivent le pavot auront assuré l'exécution effective des dispositions nécessaires pour empêcher que l'exportation de l'opium brut hors des territoires soumis à leur autorité ne constitue un obstacle sérieux à la réduction de la consommation dans les pays où l'usage de l'opium préparé reste temporairement autorisé, les Etats signataires du présent protocole renforceront les mesures qu'ils ont déjà prises conformément à l'article 6 de la Convention de La Haye de 1912 et, s'il est nécessaire, en prendront de nouvelles pour réduire la consommation de l'opium préparé dans les territoires soumis à leur autorité, de manière que cet usage soit complètement supprimé dans un délai maximum de quinze ans à dater de la décision visée à l'article suivant.

ART. 3. Une commission nommée à cet effet par le Conseil de la Société des Nations sera chargée, le moment venu, de constater l'exécution effective des dispositions que doivent prendre les pays producteurs et qui sont visées à l'article précédent dans la mesure prévue audit article. La décision de cette commission sera sans appel.

ART. 4. Au cas où à un moment quelconque de la période de quinze ans prévue à l'article 2 l'un des Etats

the period of fifteen years referred to in Article 2, that the measures to be taken by the poppy-growing countries, referred to in the said Article, are no longer being effectively executed, such State shall have the right to bring the matter to the notice of the Council of the League of Nations. If the Council, whether by the report of a Commission appointed by it to investigate and report upon the facts, or by any other information at its disposal is satisfied that the facts are as stated, the States concerned will be entitled to denounce the present Protocol. In that case a Conference of the States concerned shall at once be held to consider the action to be taken.

ART. 5. During the year preceding the end of the period of fifteen years referred to in Article 2, a special Conference of the States signatories of the present Protocol shall be held to consider the measures to be taken in regard to habitual addicts whose pathological condition is certified by the medical authorities of the country concerned.

ART. 6. The States signatories of the present Protocol will co-ordinate their efforts to effect the complete and final suppression of the use of prepared opium. In order to attain this object as soon as possible the said States, recognising the difficulties at present experienced by certain Powers in establishing an effective control over the production, distribution and exportation of raw opium, make a pressing appeal to the poppy-growing countries for the establishment between all the States concerned of a sincere and energetic collaboration which will lead to the termination of the illicit traffic.

ART. 7. The present Protocol shall come into force for each of the signatory States at the same time as the Agreement relating to the use of prepared opium signed this day.

signataires du présent protocole apprendrait que les dispositions à prendre par les pays producteurs visées audit article auraient cessé de recevoir une exécution effective, cet Etat aurait le droit de signaler les faits au Conseil de la Société des Nations; si le Conseil, soit par un rapport d'une Commission nommée par lui pour se prononcer après enquête sur les faits signalés, soit par toutes autres informations dont il pourra disposer, reconnaît que les faits signalés sont exacts, les Etats intéressés auront le droit de dénoncer le présent Protocole. En ce cas, une conférence des Etats intéressés se réunira immédiatement, afin d'examiner les mesures à prendre.

ART. 5. Dans l'année qui précédera l'expiration du délai de quinze ans prévu à l'article 2, les Etats signataires du présent protocole, réunis en Conférence spéciale, examineront les mesures à prendre à l'égard des intoxiqués invétérés dont l'état pathologique aura été constaté par les autorités médicales du pays intéressé.

ART. 6. Les Etats signataires du présent protocole coordonneront leurs efforts pour arriver à la suppression complète et définitive de l'usage de l'opium préparé. Afin d'atteindre ce but dans le plus bref délai possible, les mêmes Etats reconnaissant les difficultés que certaines Puissances peuvent rencontrer dans les circonstances actuelles pour assurer un contrôle efficace de la production, de la distribution et de l'exportation de l'opium brut, font un pressant appel aux pays qui cultivent le pavot, afin d'établir entre tous les Etats intéressés une collaboration confiante et active qui permettra de mettre fin au trafic illicite.

ART. 7. Le présent protocole entrera en vigueur pour chacun des Etats signataires en même temps que l'Accord relatif à l'usage de l'opium préparé signé à la date d'aujourd'hui.

ART. 8. Any State represented at the Conference at which the present Protocol was drawn up may accede to it at any time after its coming into force.

Done at Geneva, the eleventh day of February, one thousand nine hundred and twenty-five.

ART. 8. Tout Etat représenté à la Conférence où a été élaboré le présent protocole peut y adhérer à tout moment après sa mise en vigueur.

Fait à Genève, le onze février mil neuf cent vingt-cinq.

[Here follow the same signatures as those appearing at the end of the agreement.]

## No. 137

**CONVENTION on Traffic in Opium and Drugs. Opened for signature at Geneva, February 19, 1925.**

**CONVENTION relative au trafic de l'opium et des stupéfiants. Ouverte à la signature à Genève, 19 février 1925.**

EDITOR'S NOTE. This convention was elaborated at the Second Opium Conference at Geneva, in 1925, to supplement the convention signed at The Hague, January 23, 1912. 8 *League of Nations Treaty Series*, p. 187. Members of the Permanent Central Board, provided for in Article 19, were appointed by the Council of the League of Nations December 14, 1928, and held their first meeting at Geneva, January 15, 1929. Further conferences on the opium traffic were held in May, 1931, and October, 1931.

RATIFICATIONS. On September 1, 1931, ratifications of or adhesions to this convention had been deposited at Geneva by Australia, Austria, Belgium, British Empire, Bulgaria, Canada, Colombia, Cuba, Czechoslovakia, Danzig, Denmark, Dominican Republic, Egypt, Estonia, Finland, France, Germany, Greece, Hungary, India, Iraq, Irish Free State, Italy, Japan, Latvia, Lithuania, Luxembourg, Monaco, Netherlands, New Zealand, Norway, Poland, Portugal, Rumania, El Salvador, San Marino, Siam, South Africa, Spain, Sudan, Sweden, Switzerland, Uruguay, Venezuela, and Yugoslavia.<sup>1</sup>

BIBLIOGRAPHY. The text of this convention is also published in 81 *League of Nations Treaty Series*, p. 317; *British Treaty Series*, No. 27 (1928), Cmd. 3244; 22 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 468. See the bibliography under No. 136, *ante*.

**In force, September 25, 1928<sup>2</sup>**

Text from *League of Nations Document*, C.88(1).M.44(1).1925.XI.

Albania, Germany, Austria, Belgium, Brazil, the British Empire, Canada, the Commonwealth of Australia, the Union of South Africa, New Zealand, the Irish Free State and India, Bulgaria, Chile, Cuba, Denmark, Spain, France, Greece,

L'Albanie, l'Allemagne, l'Autriche, la Belgique, le Brésil, l'Empire Britannique, le Canada, le Commonwealth d'Australie, l'Union Sud-Africaine, la Nouvelle-Zélande, l'Etat libre d'Irlande et l'Inde, la Bulgarie, le Chili, le Cuba, le Dane-

<sup>1</sup> *League of Nations Document*, A.6(a).1931. V. Annex.

<sup>2</sup> Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 1845, September 25, 1928.

Hungary, Japan, Latvia, Luxemburg, Nicaragua, the Netherlands, Persia, Poland, Portugal, the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes, Siam, Sudan, Switzerland, Czechoslovakia and Uruguay,

Taking note of the fact that the application of the provisions of the Hague Convention of January 23rd, 1912, by the Contracting Parties has produced results of great value, but that the contraband trade in and abuse of the substances to which the Convention applies still continue on a great scale;

Convinced that the contraband trade in and abuse of these substances cannot be effectually suppressed except by bringing about a more effective limitation of the production or manufacture of the substances, and by exercising a closer control and supervision of the international trade, than are provided for in the said Convention;

Desirous therefore of taking further measures to carry out the objects aimed at by the said Convention and to complete and strengthen its provisions;

Realising that such limitation and control require the close co-operation of all the Contracting Parties;

Confident that this humanitarian effort will meet with the unanimous adhesion of the nations concerned:

Have decided to conclude a Convention for this purpose.

The High Contracting Parties have accordingly appointed as their Plenipotentiaries:<sup>1</sup>

The President of the Supreme Council of Albania: B. Blinishti;

The President of the German Reich: H. von Eckardt;

The President of the Austrian Republic: Emerich Pflügl;

His Majesty the King of the Belgians: Fernand Peltzer, Ferdinand de Myttenaere;

mark, l'Espagne, la France, la Grèce, la Hongrie, le Japon, la Lettonie, le Luxembourg, le Nicaragua, les Pays-Bas, la Perse, la Pologne, le Portugal, le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, le Siam, le Soudan, la Suisse, la Tchécoslovaquie et l'Uruguay,

Considérant que l'application des dispositions de la Convention de La Haye du 23 janvier 1912 par les Parties contractantes a eu des résultats de grande importance, mais que la contrebande et l'abus des substances visées par la Convention continuent encore sur une grande échelle;

Convaincues que la contrebande et l'abus de ces substances ne peuvent être supprimés effectivement qu'en réduisant d'une façon plus efficace la production et la fabrication de ces substances et en exerçant sur le commerce international un contrôle et une surveillance plus étroits que ceux prévus dans ladite Convention;

Désireuses de prendre de nouvelles mesures en vue d'atteindre le but visé par ladite Convention et de compléter et de renforcer ses dispositions;

Conscientes que cette réduction et ce contrôle exigent la coopération de toutes les Parties contractantes;

Confiantes que cet effort humanitaire recevra l'adhésion unanime des pays intéressés:

Les Hautes Parties contractantes ont décidé de conclure une Convention à cet effet et ont désigné pour leurs plénipotentiaires:<sup>1</sup>

Le Président du Conseil suprême d'Albanie: B. Blinishti;

Le Président du Reich allemand: H. von Eckardt;

Le Président de la République d'Autriche: Emerich Pflügl;

Sa Majesté le Roi des Belges: Fernand Peltzer, Ferdinand de Myttenaere;

<sup>1</sup> The titles of plenipotentiaries are omitted.—Ed.

The President of the United States of Brazil: Humberto Gotuzzo, Pedro Pernambuco;

His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India: Malcolm Delevingne; and

for Canada: R. Dandurand;

for Australia: M. L. Shepherd;

for the Union of South Africa: J. S. Smit;

for the Dominion of New Zealand: James Allen;

for the Irish Free State: Michael MacWhite;

for India: R. Sperling;

His Majesty the King of the Bulgars: Dimitri Mikoff;

The President of the Republic of Chile: Emilio Bello-Codesido;

The President of the Cuban Republic: Aristides de Agüero y Bethencourt;

His Majesty the King of Denmark: A. Oldenburg;

His Majesty the King of Spain: E. de Palacios;

The President of the French Republic: G. Bourgois, A. Kircher;

The President of the Hellenic Republic: Vassili Dendramis;

His Serene Highness the Governor of Hungary: Zoltán Baranyai;

His Majesty the Emperor of Japan: S. Kaku, Yotaro Sugimura;

The President of the Latvian Republic: W. G. Salnais;

Her Royal Highness the Grand Duchess of Luxemburg: Charles Vermaire;

The President of the Republic of Nicaragua: A. Sottile;

Her Majesty the Queen of the Netherlands: W. G. van Wettum, J. B. M. Coebergh, A. D. A. de Kat Angelino;

His Imperial Majesty the Shah of Persia: Mirza Riza Khan Arfa-od-Dovleh;

The President of the Polish Republic: W. Chodźko;

Le Président des Etats-Unis du Brésil: Humberto Gotuzzo, Pedro Pernambuco;

Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Dominions britanniques au delà des mers, Empereur des Indes: Malcolm Delevingne; et

pour le Canada: R. Dandurand;

pour l'Australie: M. L. Shepherd;

pour l'Union Sud-Africaine: J. S. Smit;

pour la Nouvelle-Zélande: James Allen;

pour l'Etat libre d'Irlande: Michael MacWhite;

pour l'Inde: R. Sperling;

Sa Majesté le Roi des Bulgares: Dimitri Mikoff;

Le Président de la République du Chili: Emilio Bello-Codesido;

Le Président de la République de Cuba: Aristides de Agüero y Bethencourt;

Sa Majesté le Roi de Danemark: A. Oldenburg;

Sa Majesté le Roi d'Espagne: E. de Palacios;

Le Président de la République Française: G. Bourgois, A. Kircher;

Le Président de la République Hellénique: Vassili Dendramis;

Son Altesse Sérénissime le Gouverneur de Hongrie: Zoltán Baranyai;

Sa Majesté l'Empereur du Japon: S. Kaku, Yotaro Sugimura;

Le Président de la République de Lettonie: W. G. Salnais;

Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg: Charles Vermaire;

Le Président de la République de Nicaragua: A. Sottile;

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas: W. G. van Wettum, J. B. M. Coebergh, A. D. A. de Kat Angelino;

Sa Majesté impériale le Shah de Perse: Mirza Riza Khan Arfa-od-Dovleh;

Le Président de la République Polonaise: W. Chodźko;



The President of the Portuguese Republic: Bartholomeu Ferreira, Rodrigo J. Rodrigues;

His Majesty the King of the Serbs, Croats and Slovenes: M. Yovanovitch;

His Majesty the King of Siam: Prince Damras;

His Excellency the Governor-General of the Sudan: Wasey Sterry;

The Swiss Federal Council: Paul Dinichert;

The President of the Czechoslovak Republic: Ferdinand Veverka;

The President of the Republic of Uruguay: Enrique E. Buero;

who, after communicating their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

## CHAPTER I

### DEFINITIONS

ARTICLE 1. The Contracting Parties agree to adopt the following definitions for the purposes of the present Convention:

*Raw Opium*.—"Raw opium" means the spontaneously coagulated juice obtained from the capsules of the *Papaver somniferum* L., which has only been submitted to the necessary manipulations for packing and transport, whatever its content of morphine.

*Medicinal Opium*.—"Medicinal opium" means raw opium which has undergone the processes necessary to adapt it for medicinal use in accordance with the requirements of the national pharmacopœia, whether in powder form or granulated or otherwise or mixed with neutral materials.

*Morphine*.—"Morphine" means the principal alkaloid of opium having the chemical formula  $C_{17}H_{19}NO_3$ .

*Diacetylmorphine*.—"Diacetylmorphine" means diacetylmorphine (dia-

Le Président de la République Portugaise: Bartholomeu Ferreira, Rodrigo J. Rodrigues;

Sa Majesté le Roi des Serbes, Croates et Slovènes: M. Yovanovitch;

Sa Majesté le Roi de Siam: Prince Damras;

Son Excellence le Gouverneur général du Soudan: Wasey Sterry;

Le Conseil fédéral suisse: Paul Dinichert;

Le Président de la République Tchécoslovaque: Ferdinand Veverka;

Le Président de la République de l'Uruguay: Enrique E. Buero;

qui, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

## CHAPITRE I

### DÉFINITIONS

ARTICLE 1. Aux fins de la présente Convention, les Parties contractantes conviennent d'accepter les définitions suivantes:

*Opium brut*.—Par "opium brut", on entend le suc, coagulé spontanément, obtenu des capsules du pavot somnifère (*Papaver somniferum* L.) et n'ayant subi que les manipulations nécessaires à son emballage et à son transport, quelle que soit sa teneur en morphine.

*Opium médicinal*.—Par "opium médicinal", on entend l'opium qui a subi les préparations nécessaires pour son adaptation à l'usage médical, soit en poudre ou granulé, soit en forme de mélange avec des matières neutres, selon les exigences de la pharmacopée.

*Morphine*.—Par "morphine", on entend le principal alcaloïde de l'opium ayant la formule chimique  $C_{17}H_{19}NO_3$ .

*Diacétylmorphine*.—Par "diacétylmorphine", on entend la diacétylmor-

morphine, heroin) having the formula  $C_{21}H_{23}NO_5$ .

*Coca Leaf*.—"Coca leaf" means the leaf of the *Erythroxylon Coca Lamarck* and the *Erythroxylon novo-granatense* (Morris) Hieronymus and their varieties, belonging to the family of Erythroxylaceæ and the leaf of other species of this genus from which it may be found possible to extract cocaine either directly or by chemical transformation.

*Crude Cocaine*.—"Crude cocaine" means any extract of the coca leaf which can be used directly or indirectly for the manufacture of cocaine.

*Cocaine*.—"Cocaine" means methyl-benzoyl lævo-ecgonine ( $[\alpha] D_{20}^{\circ} = -16^{\circ}4$  in 20 per cent solution of chloroform), of which the formula is  $C_{17}H_{21}NO_4$ .

*Ecgonine*.—"Ecgonine" means lævo-ecgonine ( $[\alpha] D_{20}^{\circ} = -45^{\circ}6$  in 5 per cent solution of water), of which the formula is  $C_9H_{15}NO_3 \cdot H_2O$ , and all the derivatives of lævo-ecgonine which might serve industrially for its recovery.

*Indian Hemp*.—"Indian hemp" means the dried flowering or fruiting tops of the pistillate plant *Cannabis sativa* L. from which the resin has not been extracted, under whatever name they may be designated in commerce.

phine (diamorphine, héroïne) ayant la formule  $C_{21}H_{23}NO_5$ .

*Feuille de coca*.—Par "feuille de coca," on entend la feuille de l'*Erythroxylon Coca Lamarck*, de l'*Erythroxylon novo-granatense* (Morris) Hieronymus et de leurs variétés, de la famille des erythroxylacées et la feuille d'autres espèces de ce genre dont la cocaïne pourrait être extraite directement ou obtenue par transformation chimique.

*Cocaïne brute*.—Par "cocaïne brute," on entend tous produits extraits de la feuille de coca qui peuvent, directement ou indirectement, servir à la préparation de la cocaïne.

*Cocaine*.—Par "cocaïne", on entend l'éther méthylique de la benzoylécgonine lévogyre ( $[\alpha] D_{20}^{\circ} = -16^{\circ}4$  en solution chloroformique à 20%) ayant la formule  $C_{17}H_{21}NO_4$ .

*Ecgonine*.—Par "ecgonine", on entend l'ecgonine lévogyre ( $[\alpha] D_{20}^{\circ} = -45^{\circ}6$  en solution aqueuse à 5%) ayant la formule  $C_9H_{15}NO_3 \cdot H_2O$ , et tous les dérivés de cette ecgonine qui pourraient servir industriellement à sa régénération.

*Chanvre indien*.—Par "chanvre indien", on entend la sommité séchée, fleurie ou fructifère, des pieds femelles du *Cannabis sativa* L. de laquelle la résine n'a pas été extraite, sous quelque dénomination qu'elle soit présentée dans le commerce.

## CHAPTER II

### INTERNAL CONTROL OF RAW OPIUM AND COCA LEAVES

ART. 2. The Contracting Parties undertake to enact laws and regulations to ensure the effective control of the production, distribution and export of raw opium, unless laws and regulations on the subject are already in existence; they also undertake to review periodically, and to strengthen as required, the laws and regulations on the subject which

## CHAPITRE II

### CONTROLE INTÉRIEUR DE L'OPIUM BRUT ET DES FEUILLES DE COCA

ART. 2. Les Parties contractantes s'engagent à édicter des lois et règlements, si cela n'a pas encore été fait, pour assurer un contrôle efficace de la production, de la distribution et de l'exportation de l'opium brut; elles s'engagent également à réviser périodiquement et à renforcer, dans la mesure où cela sera nécessaire, les lois et règlements sur

they have enacted in virtue of Article I of the Hague Convention of 1912 or of the present Convention.

ART. 3. Due regard being had to the differences in their commercial conditions, the Contracting Parties shall limit the number of towns, ports or other localities through which the export or import of raw opium or coca leaves shall be permitted.

### CHAPTER III

#### INTERNAL CONTROL OF MANUFACTURED DRUGS

ART. 4. The provisions of the present Chapter apply to the following substances:

- (a) Medicinal opium;
- (b) Crude cocaine and ecgonine;

(c) Morphine, diacetylmorphine, cocaine and their respective salts;

(d) All preparations official and non-official (including the so-called anti-opium remedies) containing more than 0.2 per cent of morphine or more than 0.1 per cent of cocaine;

(e) All preparations containing diacetylmorphine;

(f) Galenical preparations (extract and tincture) of Indian hemp;

(g) Any other narcotic drug to which the present Convention may be applied in accordance with Article 10.

ART. 5. The Contracting Parties shall enact effective laws or regulations to limit exclusively to medical and scientific purposes the manufacture, import, sale, distribution, export and use of the substances to which this Chapter applies. They shall co-operate with one another to prevent the use of these substances for any other purposes.

ART. 6. The Contracting Parties shall control all persons manufac-

la matière qu'elles auront édictées en vertu de l'article 1<sup>er</sup> de la Convention de La Haye de 1912 ou de la présente Convention.

ART. 3. Les Parties contractantes limiteront, en tenant compte des différences de leurs conditions commerciales, le nombre des villes, ports ou autres localités par lesquels l'exportation ou l'importation de l'opium brut ou de feuilles de coca sera permise.

### CHAPITRE III

#### CONTRÔLE INTÉRIEUR DES DROGUES MANUFACTURÉES

ART. 4. Les dispositions du présent chapitre s'appliquent aux substances suivantes:

- a) A l'opium médicinal;
- b) A la cocaïne brute et à l'ecgonine;

c) A la morphine, diacétylmorphine, cocaïne et leurs sels respectifs;

d) A toutes les préparations officielles et non officielles (y compris les remèdes dits anti-opium) contenant plus de 0,2% de morphine ou plus de 0,1% de cocaïne;

e) A toutes les préparations contenant de la diacétylmorphine;

f) Aux préparations galéniques (extrait et teinture) de chanvre indien;

g) A tout autre stupéfiant auquel la présente Convention peut s'appliquer, conformément à l'article 10.

ART. 5. Les Parties contractantes édicteront des lois ou des règlements efficaces de façon à limiter exclusivement aux usages médicaux et scientifiques la fabrication, l'importation, la vente, la distribution, l'exportation et l'emploi des substances auxquelles s'applique le présent chapitre. Elles coopéreront entre elles a fin d'empêcher l'usage de ces substances pour tout autre objet.

ART. 6. Les Parties contractantes contrôleront tous ceux qui fabri-

turing, importing, selling, distributing or exporting the substances to which this Chapter applies, as well as the buildings in which these persons carry on such industry or trade.

With this object, the Contracting Parties shall:

(a) Confine the manufacture of the substances referred to in Article 4 (b), (c) and (g) to those establishments and premises alone which have been licensed for the purpose.

(b) Require that all persons engaged in the manufacture, import, sale, distribution, or export of the said substances shall obtain a licence or permit to engage in these operations;

(c) Require that such persons shall enter in their books the quantities manufactured, imports, exports, sales and all other distribution of the said substances. This requirement shall not necessarily apply either to supplies dispensed by medical practitioners or to sales by duly authorised chemists on medical prescriptions, provided in each case that the medical prescriptions are filed and preserved by the medical practitioner or chemist.

ART. 7. The Contracting Parties shall take measures to prohibit, as regards their internal trade, the delivery to or possession by any unauthorised persons of the substances to which this Chapter applies.

ART. 8. In the event of the Health Committee of the League of Nations, after having submitted the question for advice and report to the Permanent Committee of the Office international d'Hygiène publique in Paris, finding that any preparation containing any of the narcotic drugs referred to in the present Chapter cannot give rise to the drug habit on account of the medicaments with which the said drugs are compounded and which in practice preclude the recovery of the said drugs, the

quent, important, vendent, distribuent ou exportent les substances auxquelles s'applique le présent chapitre, ainsi que les bâtiments où ces personnes exercent cette industrie ou ce commerce.

A cet effet, les Parties contractantes devront:

(a) Limiter aux seuls établissements et locaux pour lesquels une autorisation existe à cet effet la fabrication des substances visées par l'article 4 b), c), g);

(b) Exiger que tous ceux qui fabriquent, importent, vendent, distribuent ou exportent lesdites substances, soient munis d'une autorisation ou d'un permis pour se livrer à ces opérations;

(c) Exiger de ces personnes la consignation sur leurs livres des quantités fabriquées, des importations, exportations, ventes et tous autres modes de cession desdites substances. Cette règle ne s'appliquera pas nécessairement aux quantités dispensées par les médecins, non plus qu'aux ventes faites sur ordonnance médicale par des pharmaciens dûment autorisés, si les ordonnances sont, dans chaque cas, dûment conservées par le médecin ou le pharmacien.

ART. 7. Les Parties contractantes prendront des mesures pour prohiber, dans leur commerce intérieur, toute cession à des personnes non autorisées ou toute détention par ces personnes des substances auxquelles s'applique le présent chapitre.

ART. 8. Lorsque le Comité d'hygiène de la Société des Nations, après avoir soumis la question au Comité permanent de l'Office international d'hygiène publique de Paris pour en recevoir avis et rapport, aura constaté que certaines préparations contenant les stupéfiants visés dans le présent chapitre ne peuvent donner lieu à la toxicomanie, en raison de la nature des substances médicamenteuses avec lesquelles ces stupéfiants sont associés et qui empêchent de les récupérer pratique-

Health Committee shall communicate this finding to the Council of the League of Nations. The Council will communicate the finding to the Contracting Parties, and thereupon the provisions of the present Convention will not be applicable to the preparation concerned.

ART. 9. Any Contracting Party may authorise the supply to the public by chemists, at their own discretion, as medicines, for immediate use in urgent cases, of the following opiate official preparations: tincture of opium, Sydenham laudanum and Dover powder. The maximum dose, however, which may be supplied in such cases must not contain more than 25 centigrammes of official opium, and the chemist must enter in his books the quantities supplied, as provided in Article 6 (c).

ART. 10. In the event of the Health Committee of the League of Nations, after having submitted the question for advice and report to the Permanent Committee of the Office international d'Hygiène publique in Paris, finding that any narcotic drug to which the present Convention does not apply is liable to similar abuse and productive of similar ill-effects as the substances to which this Chapter of the Convention applies, the Health Committee shall inform the Council of the League accordingly and recommend that the provisions of the present Convention shall be applied to such drug.

The Council of the League shall communicate the said recommendation to the Contracting Parties. Any Contracting Party which is prepared to accept the recommendation shall notify the Secretary-General of the League, who will inform the other Contracting Parties.

The provisions of the present Convention shall thereupon apply to the substance in question as between

ment, le Comité d'hygiène avisera de cette constatation le Conseil de la Société des Nations. Le Conseil communiquera cette constatation aux Parties contractantes, ce qui aura pour effet de soustraire au régime de la présente Convention les préparations en question.

ART. 9. Toute Partie contractante peut autoriser les pharmaciens à délivrer au public, de leur propre chef et à titre de médicaments pour l'usage immédiat en cas d'urgence, les préparations officinales opiacées suivantes: teinture d'opium, laudanum de Sydenham, poudre de Dover; toutefois, la dose maximum qui peut, dans ce cas, être délivrée, ne doit pas contenir plus de 0,25 gr. d'opium officinal, et le pharmacien devra faire figurer dans ses livres, conformément à l'article 6 c), les quantités fournies.

ART. 10. Lorsque le Comité d'hygiène de la Société des Nations, après avoir soumis la question au Comité permanent de l'Office international d'hygiène publique de Paris pour en recevoir avis et rapport, aura constaté que tout stupéfiant auquel la présente Convention ne s'applique pas est susceptible de donner lieu à des abus analogues et de produire des effets aussi nuisibles que les substances visées par ce chapitre de la Convention, le Comité d'hygiène informera le Conseil de la Société des Nations et lui recommandera que les dispositions de la présente Convention soient appliquées à cette substance.

Le Conseil de la Société des Nations communiquera cette recommandation aux Parties contractantes. Toute Partie contractante qui accepte la recommandation signifiera son acceptation au Secrétaire général de la Société des Nations, qui en avisera les autres Parties contractantes.

Les dispositions de la présente Convention deviendront immédiatement applicables à la substance en

the Contracting Parties who have accepted the recommendation referred to above.

question dans les relations entre les Parties contractantes qui auront accepté la recommandation visée par les paragraphes précédents.

## CHAPTER IV

### INDIAN HEMP

ART. II.—I. In addition to the provisions of Chapter V of the present Convention, which shall apply to Indian hemp and the resin prepared from it, the Contracting Parties undertake:

(a) To prohibit the export of the resin obtained from Indian hemp and the ordinary preparations of which the resin forms the base (such as hashish, esrar, chiras, djamba) to countries which have prohibited their use, and, in cases where export is permitted, to require the production of a special import certificate issued by the Government of the importing country stating that the importation is approved for the purposes specified in the certificate and that the resin or preparations will not be re-exported;

(b) Before issuing an export authorisation under Article 13 of the present Convention, in respect of Indian hemp, to require the production of a special import certificate issued by the Government of the importing country and stating that the importation is approved and is required exclusively for medical or scientific purposes.

2. The Contracting Parties shall exercise an effective control of such a nature as to prevent the illicit international traffic in Indian hemp and especially in the resin.

## CHAPTER V

### CONTROL OF INTERNATIONAL TRADE

ART. 12. Each Contracting Party shall require a separate import authorisation to be obtained for each importation of any of the substances

## CHAPITRE IV

### CHANVRE INDIEN

ART. II.—I. En addition aux dispositions du chapitre V de la présente Convention, qui s'appliqueront au chanvre indien et à la résine qui en est extraite, les Parties contractantes s'engagent:

a) A interdire l'exportation de la résine obtenue du chanvre indien et les préparations usuelles dont la résine est la base (telles que hachich, esrar, chira et djamba) à destination de pays qui en ont interdit l'usage et, lorsque l'exportation en est autorisée, à exiger la production d'un certificat d'importation spécial délivré par le gouvernement du pays importateur et attestant que l'importation est approuvée pour les fins spécifiées dans le certificat et que la résine ou les dites préparations ne seront pas réexportées;

b) A exiger, avant de délivrer, pour du chanvre indien, le permis d'exportation visé à l'article 13 de la présente Convention, la production d'un certificat d'importation spécial délivré par le gouvernement du pays importateur et attestant que l'importation est approuvée et est destinée exclusivement à des usages médicaux ou scientifiques;

2. Les Parties contractantes exerceront un contrôle efficace de nature à empêcher le trafic international illicite du chanvre indien et, en particulier, de la résine.

## CHAPITRE V

### CONTRÔLE DU COMMERCE INTERNATIONAL

ART. 12. Chaque Partie contractante exigera qu'une autorisation d'importation distincte soit obtenue pour chaque importation de l'une

to which the present Convention applies. Such authorisation shall state the quantity to be imported, the name and address of the importer and the name and address of the exporter.

The import authorisation shall specify the period within which the importation must be effected and may allow the importation in more than one consignment.

ART. 13.—I. Each Contracting Party shall require a separate export authorisation to be obtained for each exportation of any of the substances to which the present Convention applies. Such authorisation shall state the quantity to be exported, the name and address of the exporter and the name and address of the importer.

2. The Contracting Party, before issuing such export authorisation, shall require an import certificate, issued by the Government of the importing country and certifying that the importation is approved, to be produced by the person or establishment applying for the export authorisation.

Each Contracting Party agrees to adopt, so far as possible, the form of import certificate annexed to the present Convention.

3. The export authorisation shall specify the period within which the exportation must be effected, and shall state the number and date of the import certificate and the authority by whom it has been issued.

4. A copy of the export authorisation shall accompany the consignment, and the Government issuing the export authorisation shall send a copy to the Government of the importing country.

5. The Government of the importing country, when the importation has been effected, or when the period fixed for the importation has expired,

quelconque des substances auxquelles s'applique la présente Convention. Cette autorisation indiquera la quantité à importer, le nom et l'adresse de l'importateur, ainsi que le nom et l'adresse de l'exportateur.

L'autorisation d'importation spécifiera le délai dans lequel devra être effectuée l'importation; elle pourra admettre l'importation en plusieurs envois.

ART. 13.—I. Chaque Partie contractante exigera qu'une autorisation d'exportation distincte soit obtenue pour chaque exportation de l'une quelconque des substances auxquelles s'applique la présente Convention. Cette autorisation indiquera la quantité à exporter, le nom et l'adresse de l'exportateur, ainsi que le nom et l'adresse de l'importateur.

2. La Partie contractante exigera, avant de délivrer cette autorisation d'exportation, qu'un certificat d'importation, délivré par le gouvernement du pays importateur et attestant que l'importation est approuvée, soit produit par la personne ou la maison qui demande l'autorisation d'exportation.

Chaque Partie contractante s'engage à adopter, dans la mesure du possible, le certificat d'importation dont le modèle est annexé à la présente Convention.

3. L'autorisation d'exportation spécifiera le délai dans lequel doit être effectuée l'exportation et mentionnera le numéro et la date du certificat d'importation, ainsi que l'autorité qui l'a délivré.

4. Une copie de l'autorisation d'exportation accompagnera l'envoi et le gouvernement qui délivre l'autorisation d'exportation en enverra copie au gouvernement du pays importateur.

5. Lorsque l'importation aura été effectuée, ou lorsque le délai fixé pour l'importation sera expiré, le gouvernement du pays importateur

shall return the export authorisation, with an endorsement to that effect, to the Government of the exporting country. The endorsement shall specify the amount actually imported.

6. If a less quantity than that specified in the export authorisation is actually exported, the quantity actually exported shall be noted by the competent authorities on the export authorisation and on any official copy thereof.

7. In the case of an application to export a consignment to any country for the purpose of being placed in a bonded warehouse in that country, a special certificate from the Government of that country, certifying that it has approved the introduction of the consignment for the said purpose, may be accepted by the Government of the exporting country in place of the import certificate provided for above. In such a case, the export authorisation shall specify that the consignment is exported for the purpose of being placed in a bonded warehouse.

ART. 14. For the purpose of ensuring the full application and enforcement of the provisions of the present Convention in free ports and free zones, the Contracting Parties undertake to apply in free ports and free zones situated within their territories the same laws and regulations, and to exercise therein the same supervision and control, in respect of the substances covered by the said Convention, as in other parts of their territories.

This Article does not, however, prevent any Contracting Party from applying, in respect of the said substances, more drastic provisions in its free ports and free zones than in other parts of its territories.

ART. 15.—I. No consignment of

renverra l'autorisation d'exportation endossée à cet effet au gouvernement du pays exportateur. L'endos spécifiera la quantité effectivement importée.

6. Si la quantité effectivement exportée est inférieure à celle qui est spécifiée dans l'autorisation d'exportation, mention de cette quantité sera faite par les autorités compétentes sur l'autorisation d'exportation et sur toute copie officielle de cette autorisation.

7. Si la demande d'exportation concerne un envoi destiné à être déposé dans un entrepôt de douane du pays importateur, l'autorité compétente du pays exportateur pourra accepter, au lieu du certificat d'importation prévu ci-dessus, un certificat spécial par lequel l'autorité compétente du pays importateur attestera qu'elle approuve l'importation de l'envoi dans les conditions susmentionnées. En pareil cas, l'autorisation d'exportation précisera que l'envoi est exporté pour être déposé dans un entrepôt de douane.

ART. 14. En vue d'assurer dans les ports-francs et dans les zones franches l'application et l'exécution intégrale des dispositions de la présente Convention, les Parties contractantes s'engagent à appliquer les lois et règlements en vigueur dans le pays, aux ports-francs et aux zones franches situés sur leurs territoires et à y exercer la même surveillance et le même contrôle que dans les autres parties de leurs territoires, en ce qui concerne les substances visées par ladite Convention.

Toutefois, cet article n'empêche pas une des Parties contractantes d'appliquer aux dites substances des dispositions plus énergiques dans les ports-francs et les zones franches que dans les autres parties de son territoire.

ART. 15.—I. Aucun envoi de l'une



any of the substances covered by the present Convention which is exported from one country to another country shall be permitted to pass through a third country, whether or not it is removed from the ship or conveyance in which it is being conveyed, unless the copy of the export authorisation (or the diversion certificate, if such a certificate has been issued in pursuance of the following paragraph) which accompanies the consignment is produced to the competent authorities of that country.

2. The competent authorities of any country through which a consignment of any of the substances covered by the present Convention is permitted to pass shall take all due measures to prevent the diversion of the consignment to a destination other than that named in the copy of the export authorisation (or the diversion certificate) which accompanies it, unless the Government of that country has authorised that diversion by means of a special diversion certificate. A diversion certificate shall only be issued after the receipt of an import certificate, in accordance with Article 13, from the Government of the country to which it is proposed to divert the consignment, and shall contain the same particulars as are required by Article 13 to be stated in an export authorisation, together with the name of the country from which the consignment was originally exported. All the provisions of Article 13 which are applicable to an export authorisation shall be applicable equally to the diversion certificate.

Further, the Government of the country authorising the diversion of the consignment shall detain the copy of the original export authorisation (or diversion certificate) which accompanied the consignment on

quelconque des substances visées par la présente Convention, si cet envoi est exporté d'un pays à destination d'un autre pays, ne sera autorisé à traverser un troisième pays—que cet envoi soit, ou non, transbordé du navire ou du véhicule utilisé—à moins que la copie de l'autorisation d'exportation (ou le certificat de déroutement, si ce certificat a été délivré conformément au paragraphe suivant) qui accompagne l'envoi ne soit soumis aux autorités compétentes de ce pays.

2. Les autorités compétentes d'un pays par lequel un envoi de l'une quelconque des substances visées par la présente Convention est autorisé à passer prendront toutes les mesures nécessaires pour empêcher le déroutement dudit envoi vers une destination autre que celle qui figure sur la copie de l'autorisation d'exportation (ou sur le certificat de déroutement) qui accompagne cet envoi, à moins que le gouvernement de ce pays n'ait autorisé ce déroutement au moyen d'un certificat spécial de déroutement. Un certificat de déroutement ne sera délivré qu'après réception d'un certificat d'importation, conformément aux dispositions de l'article 13, et émanant du gouvernement du pays à destination duquel on se propose de dérouter ledit envoi; ce certificat contiendra les mêmes renseignements que ceux qui, selon l'article 13, doivent être mentionnés dans l'autorisation d'exportation, ainsi que le nom du pays d'où cet envoi a été primitivement exporté. Toutes les dispositions de l'article 13 qui sont applicables à une autorisation d'exportation s'appliqueront également aux certificats de déroutement.

En outre, le gouvernement du pays autorisant le déroutement de l'envoi devra conserver la copie de l'autorisation primitive d'exportation (ou le certificat de déroutement) qui accompagnait ledit envoi au

arrival in its territory, and shall return it to the Government which issued it, at the same time notifying the name of the country to which the diversion has been authorised.

3. In cases where the transport is being effected by air, the preceding provisions of this Article shall not be applicable if the aircraft passes over the territory of the third country without landing. If the aircraft lands in the territory of the said country, the said provisions shall be applied so far as the circumstances permit.

4. Paragraphs 1 to 3 of this Article are without prejudice to the provisions of any international agreement which limits the control which may be exercised by any of the Contracting Parties over the substances to which the present Convention applies when in direct transit.

5. The provisions of this Article shall not apply to transport of the substances by post.

ART. 16. A consignment of any of the substances covered by the present Convention which is landed in the territory of any Contracting Party and placed in a bonded warehouse shall not be withdrawn from the bonded warehouse unless an import certificate, issued by the Government of the country of destination and certifying that the importation is approved, is produced to the authorities having jurisdiction over the bonded warehouse. A special authorisation shall be issued by the said authorities in respect of each consignment so withdrawn and shall take the place of the export authorisation for the purpose of Articles 13, 14 and 15 above.

ART. 17. No consignment of the substances covered by the present Convention while passing in transit through the territories of any Contracting Party or whilst being stored there in a bonded warehouse may be

moment de son arrivée sur le territoire dudit pays et le retourner au gouvernement qui l'a délivré en notifiant en même temps à celui-ci le nom du pays à destination duquel le déroutement a été autorisé.

3. Dans les cas où le transport est effectué par la voie aérienne, les dispositions précédentes du présent article ne seront pas applicables si l'aéronef survole le territoire du tiers pays sans atterrir. Si l'aéronef atterrit sur le territoire dudit pays, lesdites dispositions seront appliquées dans la mesure où les circonstances le permettront.

4. Les alinéas 1 à 3 du présent article ne préjudicient pas aux dispositions de tout accord international limitant le contrôle qui peut être exercé par l'une des Parties contractantes sur les substances visées par la présente Convention, lorsqu'elles seront expédiées en transit direct.

5. Les dispositions du présent article ne s'appliqueront pas au transport de substances par la poste.

ART. 16. Si un envoi de l'une des substances visées par la présente Convention, est débarqué sur le territoire d'une Partie contractante et déposé dans un entrepôt de douane, il ne pourra être retiré de cet entrepôt sans qu'un certificat d'importation, délivré par le gouvernement du pays de destination et certifiant que l'importation est approuvée, soit présenté à l'autorité dont dépend l'entrepôt de douane. Une autorisation spéciale sera délivrée par cette autorité, pour chaque envoi ainsi retiré, et remplacera l'autorisation d'exportation visée aux articles 13, 14 et 15.

ART. 17. Lorsque les substances visées par la présente Convention traverseront en transit les territoires d'une Partie contractante, ou y seront déposées en entrepôt de douane, elles ne pourront être sou-

subjected to any process which would alter the nature of the substances in question or, without the permission of the competent authorities, the packing.

ART. 18. If any Contracting Party finds it impossible to apply any provision of this Chapter to trade with another country by reason of the fact that such country is not a party to the present Convention, such Contracting Party will only be bound to apply the provisions of this Chapter so far as the circumstances permit.

## CHAPTER VI

### PERMANENT CENTRAL BOARD

ART. 19. A Permanent Central Board shall be appointed, within three months from the coming into force of the present Convention.

The Central Board shall consist of eight persons who, by their technical competence, impartiality and disinterestedness, will command general confidence.

The members of the Central Board shall be appointed by the Council of the League of Nations.

The United States of America and Germany shall be invited each to nominate one person to participate in these appointments.

In making the appointments, consideration shall be given to the importance of including on the Central Board, in equitable proportion, persons possessing a knowledge of the drug situation, both in the producing and manufacturing countries on the one hand and in the consuming countries on the other hand, and connected with such countries.

The members of the Central Board shall not hold any office which puts them in a position of direct dependence on their Governments.

The members shall be appointed

à aucune opération qui modifierait, soit leur nature, soit, sauf permission de l'autorité compétente, leur emballage.

ART. 18. Si l'une des Parties contractantes estime impossible de faire application de l'une quelconque des dispositions du présent chapitre à son commerce avec un autre pays, en raison du fait que ce dernier n'est pas partie à la présente Convention, cette Partie contractante ne sera obligée d'appliquer les dispositions du présent chapitre que dans la mesure où les circonstances le permettent.

## CHAPITRE VI

### COMITÉ CENTRAL PERMANENT

ART. 19. Un Comité central permanent sera nommé, dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Le Comité central comprendra huit personnes qui, par leur compétence technique, leur impartialité et leur indépendance inspireront une confiance universelle.

Les membres du Comité central seront nommés par le Conseil de la Société des Nations.

Les Etats-Unis d'Amérique et l'Allemagne seront invités à désigner chacun une personne pour participer à ces nominations.

En procédant à ces nominations, on prendra en considération l'importance qu'il y a à faire figurer dans le Comité central, en proportion équitable, des personnes ayant une connaissance de la question des stupéfiants, dans les pays producteurs et manufacturiers, d'une part, et dans les pays consommateurs, d'autre part, et appartenant à ces pays.

Les membres du Comité central n'exerceront pas des fonctions qui les mettent dans une position de dépendance directe de leurs gouvernements.

Les membres du Comité exerce-

for a term of five years, and they will be eligible for re-appointment.

The Central Board shall elect its own President and shall settle its rules of procedure.

At meetings of the Board, four members shall form a quorum.

The decisions of the Board relative to Articles 24 and 26 shall be taken by an absolute majority of the whole number of the Board.

ART. 20. The Council of the League of Nations shall, in consultation with the Board, make the necessary arrangements for the organisation and working of the Board, with the object of assuring the full technical independence of the Board in carrying out its duties under the present Convention, while providing for the control of the staff in administrative matters by the Secretary-General.

The Secretary-General shall appoint the secretary and staff of the Board on the nomination of the Board and subject to the approval of the Council.

ART. 21. The Contracting Parties agree to send in annually before December 31st, to the Permanent Central Board set up under Article 19, estimates of the quantities of each of the substances covered by the Convention to be imported into their territory for internal consumption during the following year for medical, scientific and other purposes.

These estimates are not to be regarded as binding on the Government concerned, but will be for the purpose of serving as a guide to the Central Board in the discharge of its duties.

Should circumstances make it necessary for any country, in the course of the year, to modify its estimates, the country in question shall communicate the revised figures to the Central Board.

ART. 22.—1. The Contracting Parties agree to send annually to the

ront un mandat d'une durée de cinq ans et seront rééligibles.

Le Comité élira son président et fixera son règlement intérieur.

Le quorum fixé pour les réunions du Comité sera de quatre membres.

Les décisions du Comité relatives aux articles 24 et 26 devront être prises à la majorité absolue de tous les membres du Comité.

ART. 20. Le Conseil de la Société des Nations, d'accord avec le Comité, prendra les dispositions nécessaires pour l'organisation et le fonctionnement du Comité, en vue de garantir la pleine indépendance de cet organisme dans l'exécution de ses fonctions techniques, conformément à la présente Convention, et d'assurer, par le Secrétaire général, le fonctionnement des services administratifs du Comité.

Le Secrétaire général nommera le secrétaire et les fonctionnaires du Comité central, sur la désignation dudit Comité et sous réserve de l'approbation du Conseil.

ART. 21. Les Parties contractantes conviennent d'envoyer chaque année, avant le 31 décembre, au Comité central permanent prévu à l'article 19, les évaluations des quantités de chacune des substances visées par la Convention à importer sur leurs territoires, en vue de leur consommation intérieure au cours de l'année suivante pour des fins médicales, scientifiques et autres.

Ces chiffres ne doivent pas être considérés comme ayant, pour le gouvernement intéressé, un caractère obligatoire, mais seront donnés au Comité central à titre d'indication pour l'exercice de son mandat.

Dans le cas où des circonstances obligerait un pays à modifier, au cours de l'année, ses évaluations, ce pays communiquera au Comité central les chiffres révisés.

ART. 22.—1. Les Parties contractantes conviennent d'envoyer chaque

Central Board, in a manner to be indicated by the Board, within three (in the case of paragraph (c), five) months after the end of the year, as complete and accurate statistics as possible relative to the preceding year, showing:

(a) Production of raw opium and coca leaves;

(b) Manufacture of the substances covered by Chapter III, Article 4 (b) (c) and (g) of the present Convention and the raw material used for such manufacture. The amount of such substances used for the manufacture of other derivatives not covered by the Convention shall be separately stated;

(c) Stocks of the substances covered by Chapters II and III of the present Convention in the hands of wholesalers or held by the Government for consumption in the country for other than Government purposes;

(d) Consumption, other than for Government purposes, of the substances covered by Chapters II and III of the present Convention;

(e) Amounts of each of the substances covered by the present Convention which have been confiscated on account of illicit import or export; the manner in which the confiscated substances have been disposed of shall be stated, together with such other information as may be useful in regard to such confiscation and disposal.

The statistics referred to in paragraphs (a) to (e) above shall be communicated by the Central Board to the Contracting Parties.

2. The Contracting Parties agree to forward to the Central Board, in a manner to be prescribed by the Board, within four weeks after the end of each period of three months, the statistics of their imports from and exports to each country of each of the substances covered by the present Convention during the pre-

année au Comité central, trois mois (dans les cas prévus au paragraphe c): cinq mois) au plus tard après la fin de l'année, et de la manière qui sera indiquée par le Comité, des statistiques aussi complètes et exactes que possible, relatives à l'année précédente:

a) De la production d'opium brut et de feuilles de coca;

b) De la fabrication des substances visées au chapitre III, article 4 b) c) g), de la présente Convention et des matières premières employées pour cette fabrication. La quantité de ces substances, employée à la fabrication d'autres dérivés non visés par la Convention, sera déclarée séparément;

c) Des stocks de substances visées par les chapitres II et III de la présente Convention, détenus par les négociants en gros ou par l'Etat, en vue de la consommation dans le pays, pour des besoins autres que les besoins de l'Etat;

d) De la consommation, en dehors des besoins de l'Etat, des substances visées aux chapitres II et III de la présente Convention;

e) Des quantités des substances visées par la présente Convention qui auront été confisquées à la suite d'importations et d'exportations illicites; ces statistiques indiqueront la manière dont on aura disposé des substances confisquées, ainsi que tous autres renseignements utiles relatifs à la confiscation et à l'emploi fait des substances confisquées.

Les statistiques visées *sub litteris a, b, c, d, e*, seront communiquées par le Comité central aux Parties contractantes.

2. Les Parties contractantes conviennent d'envoyer au Comité central, de la manière qui sera prescrite par celui-ci, dans les quatre semaines qui suivront la fin de chaque période de trois mois, et pour chacune des substances visées par la présente Convention, les statistiques de leurs importations et de leurs exporta-

ceding three months. These statistics will, in such cases as may be prescribed by the Board, be sent by telegram, except when the quantities fall below a minimum amount which shall be fixed in the case of each substance by the Board.

3. In furnishing the statistics in pursuance of this Article, the Governments shall state separately the amounts imported or purchased for Government purposes, in order to enable the amounts required in the country for general medical and scientific purposes to be ascertained. It shall not be within the competence of the Central Board to question or to express any opinion on the amounts imported or purchased for Government purposes or the use thereof.

4. For the purposes of this Article, substances which are held, imported, or purchased by the Government for eventual sale are not regarded as held, imported or purchased for Government purposes.

ART. 23. In order to complete the information of the Board as to the disposal of the world's supply of raw opium, the Governments of the countries where the use of prepared opium is temporarily authorised shall, in a manner to be prescribed by the Board, in addition to the statistics provided for in Article 22, forward annually to the Board, within three months after the end of the year, as complete and accurate statistics as possible relative to the preceding year showing:

(1) The manufacture of prepared opium, and the raw material used for such manufacture;

(2) The consumption of prepared opium.

It is understood that it shall not

tions, en provenance et à destination de chaque pays au cours des trois mois précédents. Ces statistiques seront, dans les cas qui pourront être déterminés par le Comité, envoyées par télégramme, sauf si les quantités descendent audessous d'un minimum qui sera fixé pour chaque substance par le Comité central.

3. En fournissant les statistiques, conformément au présent article, les gouvernements indiqueront séparément les quantités importées ou achetées en vue des besoins de l'Etat, afin qu'il soit possible de déterminer les quantités requises dans le pays pour les besoins généraux de la médecine et de la science. Le Comité central n'aura aucun pouvoir de poser des questions ou d'exprimer une opinion quelconque quant aux quantités importées ou achetées en vue des besoins de l'Etat ou quant à l'usage qui en sera fait.

4. Au sens du présent article, les substances détenues, importées ou achetées par l'Etat en vue d'une vente éventuelle, ne sont pas considérées comme véritablement détenues, importées ou achetées pour les besoins de l'Etat.

ART. 23. Afin de compléter les renseignements fournis au Comité central au sujet de l'affectation définitive donnée à la quantité totale d'opium existant dans le monde entier, les gouvernements des pays où l'usage de l'opium préparé est temporairement autorisé fourniront chaque année au Comité, de la manière qui sera prescrite par celui-ci, outre les statistiques prévues à l'article 22, trois mois au plus après la fin de l'année, des statistiques aussi complètes et exactes que possible, relatives à l'année précédente:

1) De la fabrication d'opium préparé et des matières premières employées à cette fabrication;

2) De la consommation d'opium préparé.

Il est entendu que le Comité

be within the competence of the Board to question or to express any opinion upon these statistics, and that the provisions of Article 24 are not applicable to the matters dealt with in this Article, except in cases where the Board may find that illicit international transactions are taking place on an appreciable scale.

ART. 24.—1. The Central Board shall continuously watch the course of the international trade. If the information at its disposal leads the Board to conclude that excessive quantities of any substance covered by the present Convention are accumulating in any country, or that there is a danger of that country becoming a centre of the illicit traffic, the Board shall have the right to ask, through the Secretary-General of the League, for explanations from the country in question.

2. If no explanation is given within a reasonable time or the explanation is unsatisfactory, the Central Board shall have the right to call the attention of the Governments of all the Contracting Parties and of the Council of the League of Nations to the matter, and to recommend that no further exports of the substances covered by the present Convention or any of them shall be made to the country concerned until the Board reports that it is satisfied as to the situation in that country in regard to the said substances. The Board shall at the same time notify the Government of the country concerned of the recommendation made by it.

3. The country concerned shall be entitled to bring the matter before the Council of the League.

4. The Government of any exporting country which is not prepared to act on the recommendation of the Central Board shall also

n'aura aucun pouvoir de poser des questions ou d'exprimer une opinion quelconque au sujet de ces statistiques et que les dispositions de l'article 24 ne seront pas applicables en ce qui touche aux questions visées par le présent article, sauf si le Comité vient à constater l'existence, dans une mesure appréciable, de transactions internationales illicites.

ART. 24. -1. Le Comité central surveillera d'une façon constante le mouvement du marché international. Si les renseignements dont il dispose le portent à conclure qu'un pays donné accumule des quantités exagérées d'une substance visée par la présente Convention et risque ainsi de devenir un centre de trafic illicite, il aura le droit de demander des explications au pays en question par l'entremise du Secrétaire général de la Société des Nations.

2. S'il n'est fourni aucune explication dans un délai raisonnable, ou si les explications données ne sont pas satisfaisantes, le Comité central aura le droit d'attirer, sur ce point, l'attention des gouvernements de toutes les Parties contractantes ainsi que celle du Conseil de la Société des Nations, et de recommander qu'aucune nouvelle exportation des substances auxquelles s'applique la présente Convention, ou de l'une quelconque d'entre elles, ne soit effectuée, à destination du pays en question, jusqu'à ce que le Comité ait signalé qu'il a obtenu tous les apaisements quant à la situation dans ce pays en ce qui concerne lesdites substances. Le Comité central notifiera en même temps au gouvernement du pays intéressé la recommandation qu'il a faite.

3. Le pays intéressé pourra porter la question devant le Conseil de la Société des Nations.

4. Tout gouvernement d'un pays exportateur qui ne sera pas disposé à agir selon la recommandation du Comité central pourra également

be entitled to bring the matter before the Council of the League.

If it does not do so, it shall immediately inform the Board that it is not prepared to act on the recommendation, explaining, if possible, why it is not prepared to do so.

5. The Central Board shall have the right to publish a report on the matter and communicate it to the Council, which shall thereupon forward it to the Governments of all the Contracting Parties.

6. If in any case the decision of the Central Board is not unanimous, the views of the minority shall also be stated.

7. Any country shall be invited to be represented at a meeting of the Central Board at which a question directly interesting it is considered.

ART. 25. It shall be the friendly right of any of the Contracting Parties to draw the attention of the Board to any matter which appears to it to require investigation, provided that this Article shall not be construed as in any way extending the powers of the Board.

ART. 26. In the case of a country which is not a party to the present Convention, the Central Board may take the same measures as are specified in Article 24, if the information at the disposal of the Board leads it to conclude that there is a danger of the country becoming a centre of the illicit traffic; in that case the Board shall take the action indicated in the said Article as regards notification to the country concerned.

Paragraphs 3, 4 and 7 of Article 24 shall apply in any such case.

ART. 27. The Central Board shall present an annual report on its work to the Council of the League. This report shall be published and communicated to all the Contracting Parties.

porter la question devant le Conseil de la Société des Nations.

S'il ne croit pas devoir le faire, il informera immédiatement le Comité central qu'il n'est pas disposé à se conformer à la recommandation du Conseil, en donnant, si possible, ses raisons.

5. Le Comité central aura le droit de publier un rapport sur la question et de le communiquer au Conseil, qui le transmettra aux gouvernements des Parties contractantes.

6. Si, dans un cas quelconque, la décision du Comité central n'est pas prise à l'unanimité, les avis de la minorité devront également être exposés.

7. Tout pays sera invité à se faire représenter aux séances du Comité central au cours desquelles est examinée une question l'intéressant directement.

ART. 25. Toutes les Parties contractantes auront le droit, à titre amical, d'appeler l'attention du Comité sur toute question qui leur paraîtra nécessiter un examen. Toutefois, le présent article ne pourra être interprété comme étendant les pouvoirs du Comité.

ART. 26. En ce qui concerne les pays qui ne sont pas parties à la présente Convention, le Comité central pourra prendre les mesures spécifiées à l'article 24 dans le cas où les renseignements dont il dispose le portent à conclure qu'un pays donne risque de devenir un centre de trafic illicite; dans ce cas, le Comité prendra les mesures indiquées dans l'article en question en ce qui concerne la notification au pays intéressé.

Les alinéas 3, 4 et 7 de l'article 24 s'appliqueront dans ce cas.

ART. 27. Le Comité central présentera chaque année au Conseil de la Société des Nations un rapport sur ses travaux. Ce rapport sera publié et communiqué à toutes les Parties contractantes.



The Central Board shall take all necessary measures to ensure that the estimates, statistics, information and explanations which it receives under Articles 21, 22, 23, 24, 25 or 26 of the present Convention shall not be made public in such a manner as to facilitate the operations of speculators or injure the legitimate commerce of any Contracting Party.

## CHAPTER VII

### GENERAL PROVISIONS

ART. 28. Each of the Contracting Parties agrees that breaches of its laws or regulations by which the provisions of the present Convention are enforced shall be punishable by adequate penalties, including in appropriate cases the confiscation of the substances concerned.

ART. 29. The Contracting Parties will examine in the most favourable spirit the possibility of taking legislative measures to render punishable acts committed within their jurisdiction for the purpose of procuring or assisting the commission in any place outside their jurisdiction of any act which constitutes an offence against the laws of that place relating to the matters dealt with in the present Convention.

ART. 30. The Contracting Parties shall communicate to one another, through the Secretary-General of the League of Nations, their existing laws and regulations respecting the matters referred to in the present Convention, so far as this has not already been done, as well as those promulgated in order to give effect to the said Convention.

ART. 31. The present Convention replaces, as between the Contracting Parties, the provisions of Chapters I, III and V of the Convention signed at The Hague on January 23rd, 1912, which provisions remain in force as between the Contracting Parties and

Le Comité central prendra toutes les mesures nécessaires pour que les évaluations, statistiques, renseignements et explications dont il dispose, conformément aux articles 21, 22, 23, 24, 25 ou 26 de la présente Convention, ne soient pas rendus publics d'une manière qui pourrait faciliter les opérations des spéculateurs ou porter atteinte au commerce légitime de l'une quelconque des Parties contractantes.

## CHAPITRE VII

### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

ART. 28. Chacune des Parties contractantes s'engage à rendre passibles de sanctions pénales adéquates, y compris, le cas échéant, la confiscation des substances, objet du délit, les infractions aux lois et règlements relatifs à l'application des dispositions de la présente Convention.

ART. 29. Les Parties contractantes examineront dans l'esprit le plus favorable la possibilité de prendre des mesures législatives pour punir des actes commis dans le ressort de leur juridiction en vue d'aider ou d'assister à la perpétration, en tout lieu situé hors de leur juridiction, d'un acte constituant une infraction aux lois en vigueur en ce lieu et ayant trait aux objets visés par la présente Convention.

ART. 30. Les Parties contractantes se communiqueront, par l'intermédiaire du Secrétaire général de la Société des Nations, si elles ne l'ont déjà fait, leurs lois et règlements concernant les matières visées par la présente Convention, de même que les lois et règlements qui seraient promulgués pour la mettre en vigueur.

ART. 31. La présente Convention remplace, entre les Parties contractantes, les dispositions des chapitres I, III et V de la Convention signée à La Haye le 23 janvier 1912. Ces dispositions resteront en vigueur entre les Parties contractantes et

any States Parties to the said Convention which are not Parties to the present Convention.

ART. 32. 1. In order as far as possible to settle in a friendly manner disputes arising between the Contracting Parties in regard to the interpretation or application of the present Convention which they have not been able to settle through diplomatic channels, the parties to such a dispute may, before resorting to any proceedings for judicial settlement or arbitration, submit the dispute for an advisory opinion to such technical body as the Council of the League of Nations may appoint for this purpose.

2. The advisory opinion shall be given within six months commencing from the day on which the dispute has been submitted to the technical body, unless this period is prolonged by mutual agreement between the parties to the dispute. The technical body shall fix the period within which the parties are to decide whether they will accept the advisory opinion given by it.

3. The advisory opinion shall not be binding upon the parties to the dispute unless it is accepted by each of them.

4. Disputes which it has not been found possible to settle either directly or on the basis of the advice of the above-mentioned technical body shall, at the request of any one of the parties thereto, be brought before the Permanent Court of International Justice, unless a settlement is attained by way of arbitration or otherwise by application of some existing convention or in virtue of an arrangement specially concluded.

5. Proceedings shall be opened before the Permanent Court of International Justice in the manner laid down in Article 40 of the Statute of the Court.

6. A decision of the parties to a dispute to submit it for an advisory

tout Etat partie à la Convention de La Haye, et qui ne serait pas partie à la présente Convention.

ART. 32.—1. Afin de régler, autant que possible, à l'amiable les différends qui s'élèveraient entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'exécution de la présente Convention et qui n'auraient pu être résolus par la voie diplomatique, les Parties en litige pourront, préalablement à toute procédure judiciaire ou arbitrale, soumettre ces différends, pour avis consultatif, à l'organisme technique que le Conseil de la Société des Nations désignerait à cet effet.

2. L'avis consultatif devra être formulé dans les six mois à compter du jour où l'organisme dont il s'agit aura été saisi du différend, à moins que, d'un commun accord, les Parties en litige ne décident de proroger ce délai. Cet organisme fixera le délai dans lequel les Parties auront à se prononcer à l'égard de son avis.

3. L'avis consultatif ne liera pas les Parties en litige, à moins qu'il ne soit accepté par chacune d'elles.

4. Les différends qui n'auraient pu être réglés ni directement, ni, le cas échéant, sur la base de l'avis de l'organisme technique susvisé, seront portés, à la demande d'une des Parties au litige, devant la Cour permanente de Justice internationale, à moins que, par application d'une convention existante ou en vertu d'un accord spécial à conclure, il ne soit procédé au règlement du différend par voie d'arbitrage ou de toute autre manière.

5. Le recours à la Cour de Justice sera formé ainsi qu'il est prévu à l'article 40 du Statut de la Cour.

6. La décision prise par les Parties au litige de le soumettre, pour avis

opinion to the technical body appointed by the Council of the League of Nations, or to resort to arbitration, shall be communicated to the Secretary-General of the League of Nations and by him to the other Contracting Parties, which shall have the right to intervene in the proceedings.

7. The parties to a dispute shall bring before the Permanent Court of International Justice any question of international law or question as to the interpretation of the present Convention arising during proceedings before the technical body or arbitral tribunal, decision of which by the Court is, on the demand of one of the parties, declared by the technical body or arbitral tribunal to be necessary for the settlement of the dispute.

ART. 33. The present Convention, of which the French and English texts are both authentic, shall bear to-day's date and shall be open for signature until the 30th day of September, 1925, by any State represented at the Conference at which the present Convention was drawn up, by any Member of the League of Nations, and by any State to which the Council of the League of Nations shall have communicated a copy of the Convention for this purpose.

ART. 34. The present Convention is subject to ratification. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the League of Nations, who shall notify their receipt to the Members of the League which are signatories of the Convention and to the other signatory States.

ART. 35. After the 30th day of September, 1925, the present Convention may be acceded to by any State represented at the Conference at which this Convention was drawn up and which has not signed the Convention, by any Member of the League of Nations, or by any State

consultatif, à l'organisme technique désigné par le Conseil de la Société des Nations, ou de recourir à l'arbitrage, sera communiquée au Secrétaire général de la Société et, par ses soins, aux autres Parties contractantes, qui auront le droit d'intervenir dans la procédure.

7. Les Parties au litige devront porter devant la Cour permanente de Justice internationale tout point de droit international ou toute question d'interprétation de la présente Convention qui pourra surgir au cours de la procédure devant l'organisme technique ou le tribunal arbitral dont cet organisme ou ce tribunal estimerait, sur demande d'une des Parties, que la solution préalable par la Cour est indispensable pour le règlement du différend.

ART. 33. La présente Convention, dont les textes français et anglais feront également foi, portera la date de ce jour et sera, jusqu'au 30 septembre 1925, ouverte à la signature de tout État représenté à la Conférence où fut élaborée la présente Convention, de tout Membre de la Société des Nations et de tout État à qui le Conseil de la Société des Nations aura, à cet effet, communiqué un exemplaire de la présente Convention.

ART. 34. La présente Convention est sujette à ratification. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de la Société des Nations, qui en notifiera le dépôt aux Membres de la Société des Nations signataires de la Convention, ainsi qu'aux autres États signataires.

ART. 35. A partir du 30 septembre 1925, tout État représenté à la Conférence où fut élaborée la présente Convention et non signataire de celle-ci, tout Membre de la Société des Nations et tout État auquel le Conseil de la Société des Nations en aura, à cet effet, com-

to which the Council of the League of Nations shall have communicated a copy of the Convention for this purpose.

Accession shall be effected by an instrument communicated to the Secretary-General of the League of Nations to be deposited in the archives of the Secretariat. The Secretary-General shall at once notify such deposit to all the Members of the League of Nations signatories of the Convention and to the other signatory States.

ART. 36. The present Convention shall not come into force until it has been ratified by ten Powers, including seven of the States by which the Central Board is to be appointed in pursuance of Article 19, of which at least two must be permanent Members of the Council of the League. The date of its coming into force shall be the ninetieth day after the receipt by the Secretary-General of the League of Nations of the last of the necessary ratifications. Thereafter, the present Convention will take effect in the case of each Party ninety days after the receipt of its ratification or of the notification of its accession.

In compliance with the provisions of Article 18 of the Covenant of the League of Nations, the Secretary-General will register the present Convention upon the day of its coming into force.

ART. 37. A special record shall be kept by the Secretary-General of the League of Nations showing which of the Parties have signed, ratified, acceded to or denounced the present Convention. This record shall be open to the Contracting Parties and the Members of the League at all times; it shall be published as often as possible, in accordance with the directions of the Council.

ART. 38. The present Convention may be denounced by an instrument

muniqué un exemplaire, pourra adhérer à la présente Convention.

Cette adhésion s'effectuera au moyen d'un instrument communiqué au Secrétaire général de la Société des Nations, et qui sera déposé dans les archives du Secrétariat. Le Secrétaire général notifiera immédiatement ce dépôt aux Membres de la Société des Nations signataires de la Convention, et aux autres Etats signataires, ainsi qu'aux Etats adhérents.

ART. 36. La présente Convention n'entrera en vigueur qu'après avoir été ratifiée par dix Puissances, y compris sept des Etats qui participeront à la nomination du Comité central, en conformité à l'article 19, dont au moins deux Etats membres permanents du Conseil de la Société des Nations. La date de son entrée en vigueur sera le quatre-vingt-dixième jour après la réception, par la Secrétaire général de la Société des Nations, de la dernière des ratifications nécessaires. Ultérieurement, la présente Convention prendra effet, en ce qui concerne chacune des Parties, quatre-vingt-dix jours après la réception de la ratification ou de la notification de l'adhésion.

Conformément aux dispositions de l'article 18 du Pacte de la Société des Nations, le Secrétaire général enregistrera la présente Convention le jour de son entrée en vigueur.

ART. 37. Un recueil spécial sera tenu par le Secrétaire général de la Société des Nations, indiquant quelles Parties ont signé ou ratifié la présente Convention, y ont adhéré ou l'ont dénoncée. Ce recueil sera constamment ouvert aux Parties contractantes et aux Membres de la Société, et publication en sera faite aussi souvent que possible, suivant les indications du Conseil.

ART. 38. La présente Convention pourra être dénoncée par notifica-

in writing addressed to the Secretary-General of the League of Nations. The denunciation shall become effective one year after the date of the receipt of the instrument of denunciation by the Secretary-General, and shall operate only in respect of the Contracting Party which makes it.

The Secretary-General of the League of Nations shall notify the receipt of any such denunciations to all Members of the League of Nations signatories of or adherents to the Convention and to the other signatory or adherent States.

ART. 39. Any State signing or acceding to the present Convention may declare, at the moment either of its signature, ratification or accession, that its acceptance of the present Convention does not include any or all of its colonies, overseas possessions, protectorates, or overseas territories under its sovereignty or authority, or in respect of which it has accepted a mandate on behalf of the League of Nations, and may subsequently accede, in conformity with the provisions of Article 35, on behalf of any such colony, overseas possession, protectorate or territory excluded by such declaration.

Denunciation may also be made separately in respect of any such colony, overseas possession, protectorate or territory, and the provisions of Article 38 shall apply to any such denunciation.

In faith whereof the above-named Plenipotentiaries have signed the present Convention.

Done at Geneva, the nineteenth day of February, one thousand nine hundred and twenty-five, in a single copy, which will remain deposited in the archives of the Secretariat of the League of Nations; certified copies will be transmitted to all the States represented at the Conference and

tion écrite, adressée au Secrétaire général de la Société des Nations. La dénonciation deviendra effective un an après la date de sa réception par le Secrétaire général et n'aura d'effet qu'en ce qui concerne l'Etat dénonçant.

Le Secrétaire général de la Société des Nations portera à la connaissance de chacun des Membres de la Société des Nations signataires de la Convention ou y ayant adhéré, et des autres Etats qui sont signataires ou qui y ont adhéré, toute dénonciation reçue par lui.

ART. 39. Tout Etat participant à la présente Convention pourra déclarer, soit au moment de sa signature, soit au moment du dépôt de sa ratification ou de son adhésion, que son acceptation de la présente Convention n'engage pas, soit l'ensemble, soit tel de ses protectorats, colonies, possessions ou territoires d'outre-mer soumis à sa souveraineté ou à son autorité, ou pour lequel il a accepté un mandat de la Société des Nations, et pourra, ultérieurement et conformément à l'article 35, adhérer séparément au nom de l'un quelconque de ses protectorats, colonies, possessions ou territoires d'outre-mer, exclus par une telle déclaration.

La dénonciation pourra également s'effectuer séparément pour tout protectorat, colonie, possession ou territoire d'outre-mer; les dispositions de l'article 38 s'appliqueront à cette dénonciation.

En foi de quoi les plénipotentiaires susmentionnés ont signé la présente Convention.

Fait à Genève, le dix-neuf février 1925, en une seule expédition qui sera déposée dans les archives du Secrétariat de la Société des Nations; copie certifiée conforme en sera remise à tous les Etats représentés à la Conférence et à tout Membre de la Société des Nations.

to all Members of the League of Nations.

[Signed:] **Albania**, B. BLINISHTI; **Germany**, H. VON ECKARDT (Sous la réserve annexée au procès-verbal de la séance plénière du 16 février 1925. H.v.E.); **Austria**, EMERICH PFLÜGL (Sous réserve de la suspension provisoire de l'application de l'article 13, alinéa 4 de la disposition correspondante de l'article 15 et de l'article 22, alinéa 2.—Etant donné les conditions spéciales dans lesquelles il se trouve, le Gouvernement fédéral se réserve la faculté de suspendre provisoirement et tant que ces circonstances continuent, l'application des dispositions précitées visant l'envoi d'une copie de l'autorisation d'exportation ou du certificat de déroutement au Gouvernement du pays importateur. Il continuera, cependant, à appliquer le régime des certificats d'importation et d'exportation adopté à la suite des recommandations de la Commission Consultative du trafic de l'opium et des autres drogues nuisibles. Pour les mêmes motifs, et également tant que les dites circonstances spéciales subsistent, le Gouvernement fédéral se réserve la faculté de suspendre provisoirement l'application de la disposition visant l'envoi au Comité central de statistiques trimestrielles. Il continuera, cependant, à faire un rapport annuel.); **Belgium**, FERNAND PELTZER, Dr. FERD. DE MYTTENAERE; **Brazil**, PEDRO PERNAMBUCO f., H. GOTUZZO; **British Empire**, MALCOLM DELEVINGNE; **Canada**, R. DANDURAND; **Commonwealth of Australia**, M. L. SHEPHERD; **Union of South Africa**, J. S. SMIT; **New Zealand**, J. ALLEN (Under article 39 on behalf of New Zealand the Convention is accepted for the Mandated territory of Western Samoa. J. A. 11 Sept. 1925); **India**, R. SPERLING; **Irish Free State**, MICHAEL MACWHITE; **Bulgaria**, D. MIKOFF; **Chile**, EMILIO BELLO-C.; **Cuba**, ARISTIDES DE AGÜERO Y BETHENCOURT; **Denmark**, A. OLDENBURG (sauf ratification); **Spain**, EMILIO DE PALACIOS; **France**, G. BOURGOIS, A. KIRCHER (Le Gouvernement français est obligé de faire toutes ses réserves en ce qui concerne les Colonies, Protectorats et Pays sous mandat, dépendant de son autorité, sur la possibilité de produire régulièrement dans le délai strictement imparti, des statistiques trimestrielles prévues à l'alinéa 2 de l'article 22. G. B., A. K.); **Greece** (*Ad referendum*), VASSILI DENDRAMIS; **Hungary**, Dr. BARANYAI ZOLTÁN; **Japan**, S. KAKU, Y. SUGIMURA; **Latvia**, W. G. SALNAIS; **Luxemburg**, CH. G. VERMAIRE; **Nicaragua**, A. SOTTILE; **The Netherlands**, v. WETTUM, J. B. M. COEBERGH, A. D. A. DE KAT ANGELINO; **Persia** (*Ad referendum* et sous réserve de la satisfaction qui sera donnée par la Société des Nations à la demande de la Perse exposée dans son mémorandum. O.D.C. 24.), Prince ARFA-OD-DOVLEH MIRZA RIZA KHAN; **Poland**, CHODŹKO; **Portugal**, A. M. BARTHOLOMEU FERREIRA, R. J. RODRIGUES; **Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes**, M. JOVANOVITCH; **Siam**, DAMRAS; **Sudan**, WASEY STERRY; **Switzerland**, PAUL DINICHERT (en se référant à la déclaration formulée par la Délégation suisse à la 36<sup>ème</sup> séance plénière de la Conférence concernant l'envoi des statistiques trimestrielles prévues à l'article 22, chiffre 2.); **Czechoslovakia**, FERDINAND VEVERKA; **Uruguay**, E. E. BUERO.

[Annex omitted.]

## No. 137a

**Protocol to the Convention on Traffic in Opium and Drugs. Opened for signature at Geneva, February 19, 1925.**

**Protocole de la Convention relative au trafic de l'opium et des stupéfiants. Ouvert à la signature à Genève, 19 février 1925.**

RATIFICATIONS. On September 1, 1931, ratifications of or adhesions to this protocol had been deposited at Geneva by Australia, British Empire, Bulgaria, Canada, Colombia, Cuba, Czechoslovakia, Egypt, Estonia, Finland, Germany, Greece, India, Iraq, Japan, Latvia, Luxemburg, Netherlands, New Zealand, Portugal, Rumania, El Salvador, Siam, South Africa, Spain, Sudan, Venezuela, and Yugoslavia.<sup>1</sup>

BIBLIOGRAPHY. The text of this protocol is also published in 81 *League of Nations Treaty Series*, p. 356; *British Treaty Series*, No. 27 (1928), Cmd. 3244, p. 24.

**In force, September 25, 1928<sup>2</sup>**

Text from *League of Nations Document*, C.88 (1). M.44 (1). 1925.XI.

The undersigned, representatives of certain States signatory to the Convention relating to Dangerous Drugs signed this day, duly authorised to that effect;

Taking note of the Protocol signed the eleventh day of February one thousand nine hundred and twenty-five by the representatives of the States signatory to the Agreement signed on the same day relating to the Use of Prepared Opium:

Hereby agree as follows:

1. The States signatory to the present Protocol, recognising that under Chapter I of the Hague Convention the duty rests upon them of establishing such a control over the production, distribution and exportation of raw opium as would prevent the illicit traffic, agree to take such measures as may be required to prevent completely, within five years from the present date, the smuggling of opium from constituting a serious obstacle to the effective suppression of the use of

Les soussignés, représentants de certains des États signataires de la Convention relative aux stupéfiants, signée à la date d'aujourd'hui, et dûment autorisés à cet effet;

Prenant acte du Protocole signé le onze février mil neuf cent vingt-cinq par les représentants des États signataires de l'Accord signé le même jour relativement à l'usage de l'opium préparé.

Convienent des dispositions suivantes:

1. Les États signataires du présent Protocole, reconnaissant qu'ils ont le devoir, aux termes du chapitre I de la Convention de La Haye, d'exercer sur la production, la distribution et l'exportation de l'opium brut, un contrôle suffisant pour arrêter le trafic illicite, s'engagent à prendre les mesures nécessaires pour empêcher complètement, dans un délai de cinq ans à dater de ce jour, que la contrebande de l'opium ne constitue un obstacle sérieux à la suppression effective de l'usage de

<sup>1</sup> *League of Nations Document*, A.6.(a).1931. V. Annex.

<sup>2</sup> Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 1845, September 25, 1928.

prepared opium in those territories where such use is temporarily authorised.

2. The question whether the undertaking referred to in Article I has been completely executed shall be decided, at the end of the said period of five years, by a Commission to be appointed by the Council of the League of Nations.

3. The present Protocol shall come into force for each of the signatory States at the same time as the Convention relating to Dangerous Drugs signed this day. Articles 33 and 35 of the Convention are applicable to the present Protocol.

In faith whereof the present Protocol was drawn up at Geneva the nineteenth day of February 1925, in a single copy, which will remain deposited in the archives of the Secretariat of the League of Nations; certified copies will be transmitted to all States represented at the Conference and to all Members of the League of Nations.

l'opium préparé dans les territoires où cet usage est temporairement autorisé.

2. La question de savoir si l'engagement mentionné à l'article I a été complètement exécuté sera décidée, à la fin de ladite période de cinq ans, par une Commission qui sera constituée par le Conseil de la Société des Nations.

3. Le présent Protocole entrera en vigueur, pour chacun des Etats signataires, en même temps que la Convention relative aux stupéfiants, signée à la date d'aujourd'hui. Les articles 33 et 35 de la Convention sont applicables au présent Protocole.

En foi de quoi le présent Protocole a été dressé à Genève le dix-neuf février 1925 en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Secrétariat de la Société des Nations et dont copie certifiée conforme sera remise à tous les Etats représentés à la Conférence et à tout Membre de la Société des Nations.

[Signed:] **Albania**, B. BLINISHTI; **Germany**, H. VON ECKARDT; **British Empire**, MALCOLM DELEIVINGNE; **Canada**, W. A. RIDDELL; **Commonwealth of Australia**, M. L. SHEPHERD; **Union of South Africa**, J. S. SMIT; **New Zealand**, J. ALLEN; **India**, R. SPERLING; **Bulgaria**, D. MIKOFF; **Chile**, EMILIO BELLO-C.; **Cuba**, ARISTIDES DE AGÜERO Y BETHENCOURT; **Greece**, *Ad referendum*, VASSILI DENDRAMIS; **Japan**, S. KAKU, Y. SUGIMURA; **Latvia**, W. G. SALNAIS; **Luxemburg**, CH. G. VERMAIRE; **Nicaragua**, A. SOTTILE; **The Netherlands**, v. WETTUM, J. B. M. COEBERGH, A. D. A. DE KAT ANGELINO; **Persia**, Prince ARFA-OD-DOVLEH MIRZA RIZA KHAN; **Portugal**, A. M. BARTHOLOMEU FERREIRA, R. J. RODRIGUES; **Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes**, M. JOVANOVITCH; **Siam**, DAMRAS; **Sudan**, WASEY STERRY; **Czechoslovakia**, FERDINAND VEVERKA.



## No. 138

**CONVENTION concerning Equality of Treatment for National and Foreign Workers as regards Workmen's Compensation for Accidents.** Adopted at Geneva, June 5, 1925.

**CONVENTION concernant l'égalité de traitement des travailleurs étrangers et nationaux en matière de réparation des accidents du travail.** Adoptée à Genève, 5 juin 1925.

**EDITOR'S NOTE.** While it was adopted as a draft convention by the International Labour Conference, this instrument was subject to ratification, and on its coming into force it became a convention.

**RATIFICATIONS.** On September 1, 1931, ratifications of this convention had been deposited at Geneva by Austria, Belgium, Bulgaria, Cuba, Czechoslovakia, Denmark, Estonia, Finland, France, Germany, Great Britain, Hungary, India, Irish Free State, Italy, Japan, Latvia, Luxemburg, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, South Africa, Spain, Sweden, Switzerland, and Yugoslavia.

**BIBLIOGRAPHY.** The text of this convention is also published in 19 Martens, *N.R.C.* (3d ser.), p. 118.

**In force, September 8, 1926**

Text from publication by the Secretariat of the League of Nations.

The General Conference of the International Labour Organisation of the League of Nations,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Seventh Session on 19 May 1925, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to the equality of treatment for national and foreign workers as regards workmen's compensation for accidents, the second item in the agenda of the Session, and

Having determined that these proposals shall take the form of a draft international convention,

adopts, this fifth day of June of the year one thousand nine hundred and twenty-five, the following Draft Convention for ratification by the Members of the International Labour Organisation, in accordance with the provisions of Part XIII of

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail de la Société des Nations,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 19 mai 1925, en sa septième session,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à l'égalité de traitement des travailleurs nationaux et étrangers victimes d'accidents du travail, deuxième question inscrite à l'ordre du jour de la session, et

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'un projet de convention internationale,

adopte, ce cinquième jour de juin mil neuf cent vingt-cinq, le Projet de Convention ci-après à ratifier par les Membres de l'Organisation internationale du Travail conformément aux dispositions de la Partie XIII du Traité de Versailles et des Parties

the Treaty of Versailles and of the corresponding Parts of the other Treaties of Peace:

ARTICLE 1. Each Member of the International Labour Organisation which ratifies this Convention undertakes to grant to the nationals of any other Member which shall have ratified the Convention, who suffer personal injury due to industrial accidents happening in its territory, or to their dependants, the same treatment in respect of workmen's compensation as it grants to its own nationals.

This equality of treatment shall be guaranteed to foreign workers and their dependants without any condition as to residence. With regard to the payments which a Member or its nationals would have to make outside that Member's territory in the application of this principle, the measures to be adopted shall be regulated, if necessary, by special arrangements between the Members concerned.

ART. 2. Special agreements may be made between the Members concerned to provide that compensation for industrial accidents happening to workers whilst temporarily or intermittently employed in the territory of one Member on behalf of an undertaking situated in the territory of another Member shall be governed by the laws and regulations of the latter Member.

ART. 3. The Members which ratify this Convention and which do not already possess a system, whether by insurance or otherwise, of workmen's compensation for industrial accidents agree to institute such a system within a period of three years from the date of their ratification.

ART. 4. The Members which ratify this Convention further undertake to afford each other mutual assistance with a view to facilitating the application of the Convention and the execution of their respective

correspondantes des autres Traités de Paix:

ARTICLE 1. Tout Membre de l'Organisation internationale du Travail qui ratifie la présente Convention s'engage à accorder aux ressortissants de tout autre Membre ayant ratifié la dite Convention qui seront victimes d'accidents du travail survenus sur son territoire, ou à leurs ayants droit, le même traitement qu'il assure à ses propres ressortissants en matière de réparation des accidents du travail.

Cette égalité de traitement sera assurée aux travailleurs étrangers et à leurs ayants droit sans aucune condition de résidence. Toutefois, en ce qui concerne les paiements qu'un Membre ou ses ressortissants auraient à faire en dehors du territoire du dit Membre en vertu de ce principe, les dispositions à prendre seront réglées, si cela est nécessaire, par des arrangements particuliers pris avec les Membres intéressés.

ART. 2. Pour la réparation des accidents du travail survenus à des travailleurs occupés d'une manière temporaire ou intermittente sur le territoire d'un Membre pour le compte d'une entreprise située sur le territoire d'un autre Membre, il peut être prévu qu'il sera fait application de la législation de ce dernier par accord spécial entre les Membres intéressés.

ART. 3. Les Membres qui ratifient la présente Convention et chez lesquels n'existe pas un régime d'indemnisation ou d'assurance forfaitaires des accidents du travail conviennent d'instituer un tel régime dans un délai de trois ans à dater de leur ratification.

ART. 4. Les Membres qui ratifient la présente Convention s'engagent à se prêter mutuellement assistance en vue de faciliter son application, ainsi que l'exécution de leurs lois et règlements respectifs en matière

laws and regulations on workmen's compensation and to inform the International Labour Office, which shall inform the other Members concerned, of any modifications in the laws and regulations in force on workmen's compensation.

ART. 5. The formal ratifications of this Convention under the conditions set forth in Part XIII of the Treaty of Versailles and in the corresponding Parts of the other Treaties of Peace shall be communicated to the Secretary-General of the League of Nations for registration.

ART. 6. This Convention shall come into force at the date on which the ratifications of two Members of the International Labour Organisation have been registered by the Secretary-General.

It shall be binding only upon those Members whose ratifications have been registered with the Secretariat.

Thereafter, the Convention shall come into force for any Member at the date on which its ratification has been registered with the Secretariat.

ART. 7. As soon as the ratifications of two Members of the International Labour Organisation have been registered with the Secretariat, the Secretary-General of the League of Nations shall so notify all the Members of the International Labour Organisation. He shall likewise notify them of the registration of ratifications which may be communicated subsequently by other Members of the Organisation.

ART. 8. Subject to the provisions of Article 6, each Member which ratifies this Convention agrees to bring the provisions of Articles 1, 2, 3 and 4 into operation not later than 1 January 1927, and to take such action as may be necessary to make these provisions effective.

ART. 9. Each Member of the International Labour Organisation which ratifies this Convention en-

de réparation des accidents du travail, et à porter à la connaissance du Bureau international du Travail, qui en informera les autres Membres intéressés, toute modification dans les lois et règlements en vigueur en matière de réparation des accidents du travail.

ART. 5. Les ratifications officielles de la présente Convention dans les conditions prévues à la Partie XIII du Traité de Versailles et aux Parties correspondantes des autres Traités de Paix seront communiquées au Secrétaire général de la Société des Nations et par lui enregistrées.

ART. 6. La présente Convention entrera en vigueur dès que les ratifications de deux Membres de l'Organisation internationale du Travail auront été enregistrées par le Secrétaire général.

Elle ne liera que les Membres dont la ratification aura été enregistrée au Secrétariat.

Par la suite cette Convention entrera en vigueur pour chaque Membre à la date où sa ratification aura été enregistrée au Secrétariat.

ART. 7. Aussitôt que les ratifications de deux Membres de l'Organisation internationale du Travail auront été enregistrées au Secrétariat, le Secrétaire général de la Société des Nations notifiera ce fait à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail. Il leur notifiera également l'enregistrement des ratifications qui lui seront ultérieurement communiquées par tous autres Membres de l'Organisation.

ART. 8. Sous réserve des dispositions de l'article 6, tout Membre qui ratifie la présente Convention s'engage à appliquer les dispositions des articles 1, 2, 3 et 4 au plus tard le 1<sup>er</sup> janvier 1927, et à prendre telles mesures qui seront nécessaires pour rendre effectives ces dispositions.

ART. 9. Tout Membre de l'Organisation internationale du Travail qui ratifie la présente convention

gages to apply it to its colonies, possessions and protectorates in accordance with the provisions of Article 421 of the Treaty of Versailles and of the corresponding Articles of the other Treaties of Peace.

ART. 10. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Secretary-General of the League of Nations for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered with the Secretariat.

ART. 11. At least once in ten years, the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall consider the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision or modification.

ART. 12. The French and English texts of this Convention shall both be authentic.

The foregoing is the authentic text of the Draft Convention duly adopted by the General Conference of the International Labour Organisation during its Seventh Session which was held at Geneva and declared closed the 10th day of June 1925.

In faith whereof we have appended our signatures this twenty-fourth day of June 1925.

s'engage à l'appliquer à ses colonies, possessions ou protectorats, conformément aux dispositions de l'article 421 du Traité de Versailles et des articles correspondants des autres Traités de Paix.

ART. 10. Tout Membre ayant ratifié la présente Convention peut la dénoncer, à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la Convention, par un acte communiqué au Secrétaire général de la Société des Nations et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée au Secrétariat.

ART. 11. Le Conseil d'administration du Bureau international du Travail devra, au moins une fois tous les dix ans, présenter à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente Convention et décidera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de la revision ou de la modification de la dite Convention.

ART. 12. Les textes français et anglais de la présente Convention feront foi l'un et l'autre.

Le texte qui précède est le texte authentique du Projet de Convention dûment adopté par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa septième session qui s'est tenue à Genève et qui a été déclarée close le 10 juin 1925.

En foi de quoi ont apposé leurs signatures, le 24 juin 1925:

*The President of the Conference, Dr. EDVARD BENEŠ.*

*The Director of the International Labour Office, ALBERT THOMAS.*

## No. 139

**CONVENTION concerning Night Work in Bakeries.** Adopted at Geneva, June 8, 1925.

**CONVENTION concernant le travail de nuit dans les boulangeries.** Adoptée à Genève, 8 juin 1925.

**EDITOR'S NOTE.** While it was adopted as a draft convention by the International Labour Conference, this instrument was subject to ratification, and on its coming into force it became a convention.

**RATIFICATIONS.** On September 1, 1931, ratifications of this convention had been deposited at Geneva by Bulgaria, Cuba, Estonia, Finland, Luxemburg.

**BIBLIOGRAPHY.** *Kampf um das Nachtarbeitverbot in den Bäckereien*, published by the Bäckermeister-Verein (Basel, 1924), 20 pp.; *Night Baking: Statutory Declarations and Statements, showing the Case against the Abolition of Night Work in Bakehouses*, published by the Federal Master Baker Associations of Australia (Melbourne: H. R. Pett, 1925), 51 pp.; "Night Work in Bakeries," 9 *International Labour Review* (1924), pp. 558, 680; A. de Muralt, *Unsere Stellungnahme zur Ratifikation des Internationalen Übereinkommens betreffend die Nachtarbeit in den Bäckereien* (Zurich, 1927).

**In force, May 26, 1928**

Text from publication by the Secretariat of the League of Nations.

The General Conference of the International Labour Organisation of the League of Nations,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Seventh Session on 19 May 1925, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to night work in bakeries, the fourth item in the agenda of the Session, and

Having determined that these proposals shall take the form of a draft international convention,

adopts, this eight day of June of the year one thousand nine hundred and twenty-five, the following Draft Convention for ratification by the Members of the International Labour Organisation, in accordance with the provisions of Part XIII of the Treaty of Versailles and of the corresponding Parts of the other Treaties of Peace:

La conférence générale de l'Organisation internationale du Travail de la Société des Nations,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 19 mai 1925, en sa septième session,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives au travail de nuit dans les boulangeries, quatrième question inscrite à l'ordre du jour de la session, et

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'un projet de convention internationale,

adopte, ce huitième jour de juin mil neuf cent vingt-cinq, le Projet de Convention ci-après à ratifier par les Membres de l'Organisation internationale du Travail conformément aux dispositions de la Partie XIII du Traité de Versailles et des Parties correspondantes des autres Traités de Paix:

ARTICLE 1. Subject to the exceptions hereinafter provided, the making of bread, pastry or other flour confectionery during the night is forbidden.

This prohibition applies to the work of all persons, including proprietors as well as workers, engaged in the making of such products; but it does not apply to the making of such products by members of the same household for their own consumption.

This Convention has no application to the wholesale manufacture of biscuits. Each Member may, after consultation with the employers' and workers' organisations concerned, determine what products are to be included in the term "biscuits" for the purpose of this Convention.

ART. 2. For the purpose of this Convention, the term "night" signifies a period of at least seven consecutive hours. The beginning and end of this period shall be fixed by the competent authority in each country after consultation with the organisations of employers and workers concerned, and the period shall include the interval between eleven o'clock in the evening and five o'clock in the morning. When it is required by the climate or season, or when it is agreed between the employers' and workers' organisations concerned, the interval between ten o'clock in the evening and four o'clock in the morning may be substituted for the interval between eleven o'clock in the evening and five o'clock in the morning.

ART. 3. After consultation with the employers' and the workers' organisations concerned, the competent authority in each country may make the following exceptions to the provisions of Article 1:

(a) The permanent exceptions necessary for the execution of prepara-

ARTICLE 1. Sous réserve des exceptions prévues dans les dispositions de la présente Convention, la fabrication, pendant la nuit, du pain, de la pâtisserie ou des produits similaires à base de farine est interdite.

Cette interdiction s'applique au travail de toutes personnes, aussi bien patrons qu'ouvriers, participant à la fabrication visée; elle ne concerne toutefois pas la fabrication ménagère effectuée par les membres d'un même foyer pour leur consommation personnelle.

La présente Convention ne vise pas la fabrication en gros des biscuits. Il appartient à chaque Membre de déterminer, après consultation des organisations patronales et ouvrières intéressées, à quels produits devra s'appliquer le terme "biscuits" aux fins de la présente Convention.

ART. 2. Pour l'application de la présente Convention, le terme "nuit" signifie une période d'au moins sept heures consécutives. Le commencement et la fin de cette période seront fixés par les autorités compétentes de chaque pays, après consultation des organisations patronales et ouvrières intéressées, et elle comprendra l'intervalle écoulé entre onze heures du soir et cinq heures du matin. Lorsque le climat ou la saison le justifient, ou après accord entre les organisations patronales et ouvrières intéressées, l'intervalle écoulé entre dix heures du soir et quatre heures du matin pourra être substitué à l'intervalle écoulé entre onze heures du soir et cinq heures du matin.

ART. 3. Après consultation des organisations patronales et ouvrières intéressées, des règlements pourront être pris par les autorités compétentes de chaque pays pour déterminer les dérogations ci-après aux dispositions de l'article premier:

a) Les dérogations permanentes nécessitées par l'exécution des tra-

tory or complementary work as far as it must necessarily be carried on outside the normal hours of work, provided that no more than the strictly necessary number of workers and that no young persons under the age of eighteen years shall be employed in such work;

(b) The permanent exceptions necessary for requirements arising from the particular circumstances of the baking industry in tropical countries;

(c) The permanent exceptions necessary for the arrangement of the weekly rest;

(d) The temporary exceptions necessary to enable establishments to deal with unusual pressure of work or national necessities.

ART. 4. Exceptions may also be made to the provisions of Article 1 in case of accident, actual or threatened, or in case of urgent work to be done to machinery or plant, or in case of *force majeure*, but only so far as may be necessary to avoid serious interference with the ordinary working of the undertaking.

ART. 5. Each Member which ratifies this Convention shall take appropriate measures to ensure that the prohibition prescribed in Article 1 is effectively enforced, and shall enable the employers, the workers, and their respective organisations to cooperate in such measures, in conformity with the Recommendation adopted by the International Labour Conference at its Fifth Session (1923).

ART. 6. The provisions of this Convention shall not take effect until 1 January 1927.

ART. 7. The formal ratifications of this Convention under the conditions set forth in Part XIII of the Treaty of Versailles and in the corresponding Parts of the other

vaux préparatoires et complémentaires, dans la mesure où leur exécution est nécessaire en dehors de la période normale du travail, sous réserve que le nombre d'ouvriers occupés à ces travaux sera limité au strict nécessaire et que les jeunes gens de moins de dix-huit ans ne pourront y participer;

b) Les dérogations permanentes nécessaires pour répondre aux besoins résultant des conditions particulières de l'industrie de la boulangerie dans les pays tropicaux;

c) Les dérogations permanentes nécessaires pour assurer le repos hebdomadaire;

d) Les dérogations temporaires nécessaires pour permettre aux entreprises de faire face à des surcroîts de travail extraordinaires ou à des nécessités d'ordre national.

ART. 4. Il pourra être dérogé également aux dispositions de l'article premier en cas d'accident survenu ou imminent, ou en cas de travaux d'urgence à effectuer aux machines ou à l'outillage, ou en cas de *force majeure*, mais uniquement dans la mesure nécessaire pour éviter qu'une gêne sérieuse ne soit apportée à la marche normale de l'établissement.

ART. 5. Chaque Membre qui ratifiera la présente Convention prendra toutes mesures utiles pour assurer par les moyens les plus appropriés l'application générale effective de l'interdiction prévue à l'article premier et y associera les employeurs et les travailleurs ainsi que leurs organisations respectives, conformément à la Recommandation adoptée par la Conférence internationale du Travail à sa cinquième session (1923).

ART. 6. Les dispositions de la présente Convention n'entreront en vigueur que le 1<sup>er</sup> janvier 1927.

ART. 7. Les ratifications officielles de la présente Convention dans les conditions prévues à la Partie XIII du Traité de Versailles et aux Parties correspondantes des autres Traités

Treaties of Peace shall be communicated to the Secretary-General of the League of Nations for registration.

ART. 8. This Convention shall come into force at the date on which the ratifications of two Members of the International Labour Organisation have been registered by the Secretary-General.

It shall be binding only upon those Members whose ratifications have been registered with the Secretariat.

Thereafter, the Convention shall come into force for any Member at the date on which its ratification has been registered with the Secretariat.

ART. 9. As soon as the ratifications of two Members of the International Labour Organisation have been registered with the Secretariat, the Secretary-General of the League of Nations shall so notify all the Members of the International Labour Organisation. He shall likewise notify them of the registration of ratifications which may be communicated subsequently by other Members of the Organisation.

ART. 10. Each Member of the International Labour Organisation which ratifies this Convention engages to apply it to its colonies, possessions and protectorates, in accordance with the provisions of Article 421 of the Treaty of Versailles and of the corresponding Articles of the other Treaties of Peace.

ART. 11. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Secretary-General of the League of Nations for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered with the Secretariat.

ART. 12. At least once in ten years, the Governing Body of the International Labour Office shall

de Paix seront communiquées au Secrétaire général de la Société des Nations et par lui enregistrées.

ART. 8. La présente Convention entrera en vigueur dès que les ratifications de deux Membres de l'Organisation internationale du Travail auront été enregistrées par le Secrétaire général.

Elle ne liera que les Membres dont la ratification aura été enregistrée au Secrétariat.

Par la suite cette Convention entrera en vigueur pour chaque Membre à la date où sa ratification aura été enregistrée au Secrétariat.

ART. 9. Aussitôt que les ratifications de deux Membres de l'Organisation internationale du Travail auront été enregistrées au Secrétariat, le Secrétaire général de la Société des Nations notifiera ce fait à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail. Il leur notifiera également l'enregistrement des ratifications qui lui seront ultérieurement communiquées par tous autres Membres de l'Organisation.

ART. 10. Tout Membre de l'Organisation internationale du Travail qui ratifie la présente Convention s'engage à l'appliquer à ses colonies, possessions ou protectorats, conformément aux dispositions de l'article 421 du Traité de Versailles et des articles correspondants des autres Traités de Paix.

ART. 11. Tout Membre ayant ratifié la présente Convention peut la dénoncer, à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la Convention, par un acte communiqué au Secrétaire général de la Société des Nations et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée au Secrétariat.

ART. 12. Le Conseil d'administration du Bureau international du Travail devra, au moins une fois



present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall consider the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision or modification.

ART. 13. The French and English texts of this Convention shall both be authentic.

The foregoing is the authentic text of the Draft Convention duly adopted by the General Conference of the International Labour Organisation during its Seventh Session which was held at Geneva and declared closed the 10th day of June 1925.

In faith whereof we have appended our signatures this twenty-fourth day of June 1925.

tous les dix ans, présenter à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente Convention et décidera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de la revision ou de la modification de la dite Convention.

ART. 13. Les textes français et anglais de la présente Convention feront foi l'un et l'autre.

Le texte qui précède est le texte authentique du Projet de Convention dûment adopté par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa septième session qui s'est tenue à Genève et qui a été déclarée close le 10 juin 1925.

En foi de quoi ont apposé leurs signatures, le 24 juin 1925:

*The President of the Conference, Dr. EDVARD BENEŠ.*

*The Director of the International Labour Office, ALBERT THOMAS.*

## No. 140

**CONVENTION concerning Workmen's Compensation for Occupational Diseases. Adopted at Geneva, June 10, 1925.**

**CONVENTION concernant la réparation des maladies professionnelles. Adoptée à Genève, 10 juin 1925.**

EDITOR'S NOTE. While it was adopted as a draft convention by the International Labour Conference, this instrument was subject to ratification, and on its coming into force it became a convention.

RATIFICATIONS. On September 1, 1931, ratifications of this convention had been deposited at Geneva by Austria, Belgium, Bulgaria, Cuba, Finland, France, Germany, Great Britain, Hungary, India, Irish Free State, Japan, Latvia, Luxemburg, Netherlands, Norway, Portugal, Sweden, Switzerland, and Yugoslavia.

BIBLIOGRAPHY. The text of this convention is also published in 19 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 129.

**In force, April 1, 1927**

Text from publication by the Secretariat of the League of Nations.

The General Conference of the International Labour Organisation of the League of Nations,

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail de la Société des Nations,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Seventh Session on 19 May 1925, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to workmen's compensation for occupational diseases, which is included in the first item of the agenda of the Session, and

Having determined that these proposals shall take the form of a draft international convention,

adopts, this tenth day of June of the year one thousand nine hundred and twenty-five, the following Draft Convention for ratification by the Members of the International Labour Organisation, in accordance with the provisions of Part XIII of the Treaty of Versailles and of the corresponding Parts of the other Treaties of Peace:

ARTICLE 1. Each Member of the International Labour Organisation which ratifies this Convention undertakes to provide that compensation shall be payable to workmen incapacitated by occupational diseases, or, in case of death from such diseases, to their dependants, in accordance with the general principles of the national legislation relating to compensation for industrial accidents.

The rates of such compensation shall be not less than those prescribed by the national legislation for injury resulting from industrial accidents. Subject to this provision, each Member, in determining in its national law or regulations the conditions under which compensation for the said diseases shall be payable, and in applying to the said diseases its legislation in regard to compensation for industrial accidents, may make such modifications and adaptations as it thinks expedient.

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 19 mai 1925, en sa septième session,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à la réparation des maladies professionnelles, question comprise dans le premier point de l'ordre du jour de la session, et

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'un projet de convention internationale,

adopte, ce dixième jour de juin mil neuf cent vingt-cinq, le Projet de Convention ci-après à ratifier par les Membres de l'Organisation internationale du Travail conformément aux dispositions de la Partie XIII du Traité de Versailles et des Parties correspondantes des autres Traités de Paix:

ARTICLE 1. Tout Membre de l'Organisation internationale du Travail ratifiant la présente Convention s'engage à assurer aux victimes de maladies professionnelles ou à leurs ayants droit une réparation basée sur les principes généraux de sa législation nationale concernant la réparation des accidents du travail.

Le taux de cette réparation ne sera pas inférieur à celui que prévoit la législation nationale pour les dommages résultant d'accidents du travail. Sous réserve de cette disposition, chaque Membre sera libre, en déterminant dans sa législation nationale les conditions réglant le paiement de la réparation des maladies dont il s'agit, et en appliquant à ces maladies sa législation relative à la réparation des accidents du travail, d'adopter les modifications et adaptations qui lui semblent expédientes.

ART. 2. Each Member of the International Labour Organisation which ratifies this Convention undertakes to consider as occupational diseases those diseases and poisonings produced by the substances set forth in the Schedule appended hereto,<sup>1</sup> when such diseases or such poisonings affect workers engaged in the trades or industries placed opposite in the said Schedule, and result from occupation in an undertaking covered by the said national legislation.

ART. 3. The formal ratifications of this Convention under the conditions set forth in Part XIII of the Treaty of Versailles and in the corresponding Parts of the other Treaties of Peace shall be communicated to the Secretary-General of the League of Nations for registration.

ART. 4. This Convention shall come into force at the date on which the ratifications of two Members of the International Labour Organisation have been registered by the Secretary-General.

It shall be binding only upon those Members whose ratifications have been registered with the Secretariat.

Thereafter, the Convention shall come into force for any Member at the date on which its ratification has been registered with the Secretariat.

ART. 5. As soon as the ratifications of two Members of the International Labour Organisation have been registered with the Secretariat, the Secretary-General of the League of Nations shall so notify all the Members of the International Labour Organisation. He shall likewise notify them of the registration of ratifications which may be communicated subsequently by other Members of the Organisation.

ART. 6. Subject to the provisions of Article 4, each Member which ratifies this Convention agrees to bring the provisions of Articles 1 and

ART. 2. Tout Membre de l'Organisation internationale du Travail ratifiant la présente Convention s'engage à considérer comme maladies professionnelles les maladies ainsi que les intoxications produites par les substances inscrites sur le tableau ci-après,<sup>1</sup> lorsque ces maladies ou intoxications surviennent à des travailleurs appartenant aux industries ou professions qui y correspondent dans le dit tableau et résultent du travail dans une entreprise assujettie à la législation nationale.

ART. 3. Les ratifications officielles de la présente Convention dans les conditions prévues à la Partie XIII du Traité de Versailles et aux Parties correspondantes des autres Traités de Paix seront communiquées au Secrétaire générale de la Société des Nations et par lui enregistrées.

ART. 4. La présente Convention entrera en vigueur dès que les ratifications de deux Membres de l'Organisation internationale du Travail auront été enregistrées par le Secrétaire général.

Elle ne liera que les Membres dont la ratification aura été enregistrée au Secrétariat.

Par la suite cette Convention entrera en vigueur pour chaque Membre à la date où sa ratification aura été enregistrée au Secrétariat.

ART. 5. Aussitôt que les ratifications de deux Membres de l'Organisation internationale du Travail auront été enregistrées au Secrétariat, le Secrétaire général de la Société des Nations notifiera ce fait à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail. Il leur notifiera également l'enregistrement des ratifications qui lui seront ultérieurement communiquées par tous autres Membres de l'Organisation.

ART. 6. Sous réserve des dispositions de l'article 4, tout Membre qui ratifie la présente Convention s'engage à appliquer les dispositions des

<sup>1</sup> The schedule appears on p. 1627.—ED.

## SCHEDULE

## TABLEAU

*List of diseases and toxic substances.*

Poisoning by lead, its alloys or compounds and their sequelae.

Poisoning by mercury, its amalgams and compounds and their sequelae.

Anthrax infection.

*List of corresponding industries and processes.*

Handling of ore containing lead, including fine shot in zinc factories.

Casting of old zinc and lead in ingots.

Manufacture of articles made of cast lead or of lead alloys.

Employment in the polygraphic industries.

Manufacture of lead compounds.

Manufacture and repair of electric accumulators.

Preparation and use of enamels containing lead.

Polishing by means of lead files or putty powder with a lead content.

All painting operations involving the preparation and manipulation of coating substances, cements or colouring substances containing lead pigments.

Handling of mercury ore.

Manufacture of mercury compounds.

Manufacture of measuring and laboratory apparatus.

Preparation of raw material for the hat-making industry.

Hot gilding.

Use of mercury pumps in the manufacture of incandescent lamps.

Manufacture of fulminate of mercury primers.

Work in connection with animals infected with anthrax.

Handling of animal carcasses or parts of such carcasses including hides, hoofs and horns.

Loading and unloading or transport of merchandise.

*Liste des maladies et des substances toxiques.*

Intoxication par le plomb, ses alliages ou ses composés, avec les conséquences directes de cette intoxication.

Intoxication par le mercure, ses amalgames et ses composés, avec les conséquences directes de cette intoxication.

Infection charbonneuse.

*Liste des industries ou professions correspondantes.*

Traitement des minerais contenant du plomb, y compris les cendres plombées d'usines à zinc.

Fusion du vieux zinc et du plomb en saumon.

Fabrication d'objets en plomb fondu ou en alliages plombifères.

Industries polygraphiques.

Fabrication des composés de plomb.

Fabrication et réparation des accumulateurs.

Préparation et emploi des émaux contenant du plomb.

Polissage au moyen de limaille de plomb ou de potée plombifère.

Travaux de peinture comportant la préparation ou la manipulation d'enduits, de mastics ou de teintes contenant des pigments de plomb.

Traitement des minerais de mercure.

Fabrication des composés de mercure.

Fabrication des appareils de mesure ou de laboratoire.

Préparation des matières premières pour la chapellerie.

Dorure au feu.

Emploi des pompes à mercure pour la fabrication des lampes à incandescence.

Fabrication des amorces au fulminate de mercure.

Ouvriers en contact avec des animaux charbonneux.

Manipulation de débris d'animaux.

Chargement, déchargement ou transport de marchandises.

2 into operation not later than 1 January 1927 and to take such action as may be necessary to make these provisions effective.

ART. 7. Each Member of the International Labour Organisation which ratifies this Convention engages to apply it to its colonies, possessions and protectorates, in accordance with the provisions of Article 421 of the Treaty of Versailles and of the corresponding Articles of the other Treaties of Peace.

ART. 8. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of five years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Secretary-General of the League of Nations for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered with the Secretariat.

ART. 9. At least once in ten years, the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall consider the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision or modification.

ART. 10. The French and English texts of this Convention shall both be authentic.

The foregoing is the authentic text of the Draft Convention duly adopted by the General Conference of the International Labour Organisation during its Seventh Session which was held at Geneva and declared closed the 10th day of June 1925.

In faith whereof we have appended our signatures this twenty-fourth day of June 1925.

articles 1 et 2 au plus tard le 1<sup>er</sup> janvier 1927 et à prendre telles mesures qui seront nécessaires pour rendre effectives ces dispositions.

ART. 7. Tout Membre de l'Organisation internationale du Travail qui ratifie la présente Convention s'engage à l'appliquer à ses colonies, possessions et protectorats, conformément aux dispositions de l'article 421 du Traité de Versailles et des articles correspondants des autres Traités de Paix.

ART. 8. Tout Membre ayant ratifié la présente Convention peut la dénoncer, à l'expiration d'une période de cinq années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Secrétaire général de la Société des Nations et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée au Secrétariat.

ART. 9. Le Conseil d'administration du Bureau international du Travail devra, au moins une fois tous les dix ans, présenter à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente Convention et décidera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de la revision ou de la modification de la dite Convention.

ART. 10. Les textes français et anglais de la présente Convention feront foi l'un et l'autre.

Le texte qui précède est le texte authentique du Projet de Convention dûment adopté par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa septième session, qui s'est tenue à Genève et qui a été déclarée close le 10 juin 1925.

En foi de quoi ont apposé leurs signatures, le 24 juin 1925:

*The President of the Conference, Dr. EDVARD BENEŠ*  
*The Director of the International Labour Office, ALBERT THOMAS*

## No. 141

**CONVENTION concerning Workmen's Compensation for Accidents.  
Adopted at Geneva, June 10, 1925.****CONVENTION concernant la réparation des accidents du travail.  
Adoptée à Genève, 10 juin 1925.**

**EDITOR'S NOTE.** While it was adopted as a draft convention by the International Labour Conference, this instrument was subject to ratification, and on its coming into force it became a convention.

**RATIFICATIONS.** On September 1, 1931, ratifications of this convention had been deposited at Geneva by Belgium, Bulgaria, Cuba, Hungary, Latvia, Luxemburg, Netherlands, Portugal, Spain, Sweden, and Yugoslavia.

**BIBLIOGRAPHY.** The text of this convention is also published in 19 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 123.

**In force, April 1, 1927**

Text from publication by the Secretariat of the League of Nations.

The General Conference of the International Labour Organisation of the League of Nations,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Seventh Session on 19 May 1925, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to workmen's compensation for accidents, which is included in the first item of the agenda of the Session, and

Having determined that these proposals shall take the form of a draft international convention,

adopts, this tenth day of June of the year one thousand nine hundred and twenty-five, the following Draft Convention for ratification by the Members of the International Labour Organisation, in accordance with the provisions of Part XIII of the Treaty of Versailles and of the corresponding Parts of the other Treaties of Peace:

**ARTICLE 1.** Each Member of the International Labour Organisation which ratifies this Convention un-

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail de la Société des Nations,

Convoqué à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 19 mai 1925, en sa septième session,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à la réparation des accidents du travail, question comprise dans le premier point de l'ordre du jour de la session, et

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'un projet de convention internationale,

adopte, ce dixième jour de juin mil neuf cent vingt-cinq, le Projet de Convention ci-après à ratifier par les Membres de l'Organisation internationale du Travail conformément aux dispositions de la Partie XIII du Traité de Versailles et des Parties correspondantes des autres Traités de Paix:

**ARTICLE 1.** Tout Membre de l'Organisation internationale du Travail qui ratifie la présente Convention

dertakes to ensure that workmen who suffer personal injury due to an industrial accident, or their dependants, shall be compensated on terms at least equal to those provided by this Convention.

ART. 2. The laws and regulations as to workmen's compensation shall apply to workmen, employees and apprentices employed by any enterprise, undertaking or establishment of whatsoever nature, whether public or private.

It shall nevertheless be open to any Member to make such exceptions in its national legislation as it deems necessary in respect of:

(a) persons whose employment is of a casual nature and who are employed otherwise than for the purpose of the employer's trade or business;

(b) out-workers;

(c) members of the employer's family who work exclusively on his behalf and who live in his house;

(d) non-manual workers whose remuneration exceeds a limit to be determined by national laws or regulations.

ART. 3. This Convention shall not apply to

(1) seamen and fishermen for whom provision shall be made by a later Convention;

(2) persons covered by some special scheme, the terms of which are not less favourable than those of this Convention.

ART. 4. This Convention shall not apply to agriculture, in respect of which the Convention concerning workmen's compensation in agriculture adopted by the International Labour Conference at its Third Session remains in force.

ART. 5. The compensation payable to the injured workman, or his dependants, where permanent in-

s'engage à assurer aux victimes d'accidents du travail, ou à leur ayants droit, des conditions de réparation au moins égales à celles prévues par la présente Convention.

ART. 2. Les législations et réglementations sur la réparation des accidents du travail devront s'appliquer aux ouvriers, employés ou apprentis occupés par les entreprises, exploitations ou établissements de quelque nature qu'ils soient, publics ou privés.

Toutefois, il appartiendra à chaque Membre de prévoir dans sa législation nationale telles exceptions qu'il estimera nécessaires en ce qui concerne:

a) Les personnes exécutant des travaux occasionnels étrangers à l'entreprise de l'employeur;

b) les travailleurs à domicile;

c) les membres de la famille de l'employeur qui travaillent exclusivement pour le compte de celui-ci et qui vivent sous son toit;

d) les travailleurs non manuels dont le gain dépasse une limite qui peut être fixée par la législation nationale.

ART. 3. Ne sont pas visés par la présente Convention:

1) les marins et pêcheurs pour lesquels disposera une convention ultérieure;

2) les personnes bénéficiant d'un régime spécial au moins équivalent à celui prévu dans la présente Convention.

ART. 4. La présente Convention ne s'appliquera pas à l'agriculture pour laquelle reste en vigueur la Convention sur la réparation des accidents du travail dans l'agriculture, adoptée par la Conférence internationale du Travail à sa troisième session.

ART. 5. Les indemnités dues en cas d'accidents suivis de décès ou en cas d'accidents ayant entraîné une

capacity or death results from the injury, shall be paid in the form of periodical payments: provided that it may be wholly or partially paid in a lump sum, if the competent authority is satisfied that it will be properly utilised.

ART. 6. In case of incapacity, compensation shall be paid not later than as from the fifth day after the accident, whether it be payable by the employer, the accident insurance institution, or the sickness insurance institution concerned.

ART. 7. In cases where the injury results in incapacity of such a nature that the injured workman must have the constant help of another person, additional compensation shall be provided.

ART. 8. The national laws or regulations shall prescribe such measures of supervision and methods of review as are deemed necessary.

ART. 9. Injured workmen shall be entitled to medical aid and to such surgical and pharmaceutical aid as is recognised to be necessary in consequence of accidents. The cost of such aid shall be defrayed either by the employer, by accident insurance institutions, or by sickness or invalidity insurance institutions.

ART. 10. Injured workmen shall be entitled to the supply and normal renewal, by the employer or insurer, of such artificial limbs and surgical appliances as are recognised to be necessary: provided that national laws or regulations may allow in exceptional circumstances the supply and renewal of such artificial limbs and appliances to be replaced by the award to the injured workman of a sum representing the probable cost of the supply and renewal of such appliances, this sum to be decided at the time when the amount

incapacité permanente seront payées à la victime ou à ses ayants droit sous forme de rente.

Toutefois, ces indemnités pourront être payées en totalité ou en partie sous forme de capital lorsque la garantie d'un emploi judicieux sera fournie aux autorités compétentes.

ART. 6. En cas d'incapacité, l'indemnité sera allouée au plus tard à partir du cinquième jour après l'accident, qu'elle soit due par l'employeur, par une institution d'assurance contre les accidents, ou par une institution d'assurance contre la maladie.

ART. 7. Un supplément d'indemnisation sera alloué aux victimes d'accidents atteintes d'incapacité nécessitant l'assistance constante d'une autre personne.

ART. 8. Les législations nationales prévoieront les mesures de contrôle, ainsi que les méthodes pour la revision des indemnités, qui seront jugées nécessaires.

ART. 9. Les victimes d'accidents du travail auront droit à l'assistance médicale et à telle assistance chirurgicale et pharmaceutique qui serait reconnue nécessaire par suite de ces accidents. Cette assistance médicale sera à la charge soit de l'employeur, soit des institutions d'assurance contre les accidents, soit des institutions d'assurance contre la maladie ou l'invalidité.

ART. 10. Les victimes d'accidents du travail auront droit à la fourniture et au renouvellement normal, par l'employeur ou l'assureur, des appareils de prothèse et d'orthopédie dont l'usage sera reconnu nécessaire. Toutefois, les législations nationales pourront admettre à titre exceptionnel le remplacement de la fourniture et du renouvellement des appareils par l'attribution à la victime de l'accident d'une indemnité supplémentaire déterminée au moment de la fixation ou de la revision du montant de la réparation et représentant le



of compensation is settled or revised.

National laws or regulations shall provide for such supervisory measures as are necessary, either to prevent abuses in connection with the renewal of appliances, or to ensure that the additional compensation is utilised for this purpose.

ART. 11. The national laws or regulations shall make such provision as, having regard to national circumstances, is deemed most suitable for ensuring in all circumstances, in the event of the insolvency of the employer or insurer, the payment of compensation to workmen who suffer personal injury due to industrial accidents, or in case of death, to their dependants.

ART. 12. The formal ratifications of this Convention under the conditions set forth in Part XIII of the Treaty of Versailles and in the corresponding Parts of the other Treaties of Peace shall be communicated to the Secretary-General of the League of Nations for registration.

ART. 13. This Convention shall come into force at the date on which the ratifications of two Members of the International Labour Organisation have been registered by the Secretary-General.

It shall be binding only upon those Members whose ratifications have been registered with the Secretariat.

Thereafter, the Convention shall come into force for any Member at the date on which its ratification has been registered with the Secretariat.

ART. 14. As soon as the ratifications of two Members of the International Labour Organisation have been registered with the Secretariat, the Secretary-General of the League of Nations shall so notify all the Members of the International Labour Organisation. He shall likewise notify them of the registration of ratifications which may be com-

coût probable de la fourniture et du renouvellement de ces appareils.

Les législations nationales prévoiront, en ce qui concerne le renouvellement des appareils, les mesures de contrôle nécessaires, soit pour éviter les abus, soit pour garantir l'affectation des indemnités supplémentaires.

ART. 11. Les législations nationales contiendront des dispositions qui, tenant compte des conditions particulières de chaque pays, seront le mieux appropriées pour assurer en tout état de cause le paiement de la réparation aux victimes des accidents et à leurs ayants droit et pour les garantir contre l'insolvabilité de l'employeur ou de l'assureur.

ART. 12. Les ratifications officielles de la présente Convention dans les conditions prévues à la Partie XIII du Traité de Versailles et aux Parties correspondantes des autres Traités de Paix seront communiquées au Secrétariat général de la Société des Nations et par lui enregistrées.

ART. 13. La présente Convention entrera en vigueur dès que les ratifications de deux Membres de l'Organisation internationale du Travail auront été enregistrés par le Secrétaire général.

Elle ne liera que les Membres dont la ratification aura été enregistrée au Secrétariat.

Par la suite, cette Convention entrera en vigueur pour chaque Membre à la date où sa ratification aura été enregistrée au Secrétariat.

ART. 14. Aussitôt que les ratifications de deux Membres de l'Organisation internationale du Travail auront été enregistrées au Secrétariat, le Secrétaire général de la Société des Nations notifiera ce fait à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail. Il leur notifiera également l'enregistrement des ratifications qui lui seront ultéri-

municated subsequently by other Members of the Organisation.

ART. 15. Subject to the provisions of Article 13, each Member which ratifies this Convention agrees to bring the provisions of Articles, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10 and 11 into operation not later than 1 January 1927 and to take such action as may be necessary to make these provisions effective.

ART. 16. Each Member of the International Labour Organisation which ratifies this Convention engages to apply it to its colonies, possessions and protectorates, in accordance with the provisions of Article 421 of the Treaty of Versailles and of the corresponding Articles of the other Treaties of Peace.

ART. 17. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of five years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Secretary-General of the League of Nations for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered with the Secretariat.

ART. 18. At least once in ten years, the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall consider the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision or modification.

ART. 19. The French and English texts of this Convention shall both be authentic.

The foregoing is the authentic text of the Draft Convention duly adopted by the General Conference of the International Labour Organisation during its Seventh Session which was held at Geneva and declared closed the 10th day of June 1925.

eurement communiquées par tous autres Membres de l'Organisation.

ART. 15. Sous réserve des dispositions de l'article 13, tout Membre qui ratifie la présente Convention s'engage à appliquer les dispositions des articles 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10 et 11 au plus tard le 1<sup>er</sup> janvier 1927 et à prendre telles mesures qui seront nécessaires pour rendre effectives ces dispositions.

ART. 16. Tout Membre de l'Organisation internationale du Travail qui ratifie la présente Convention s'engage à l'appliquer à ses colonies, possessions ou protectorats, conformément aux dispositions de l'article 421 du Traité de Versailles et des articles correspondants des autres Traités de Paix.

ART. 17. Tout Membre ayant ratifié la présente Convention peut la dénoncer, à l'expiration d'une période de cinq années après la date de la mise en vigueur initiale de la Convention, par un acte communiqué au Secrétaire général de la Société des Nations et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée au Secrétariat.

ART. 18. Le Conseil d'administration du Bureau international du Travail devra, au moins une fois tous les dix ans, présenter à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente Convention et décidera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de la revision ou de la modification de la dite Convention.

ART. 19. Les textes français et anglais de la présente Convention feront foi l'un et l'autre.

Le texte qui précède est le texte authentique du Projet de Convention dûment adopté par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa septième session qui s'est tenue à Genève et qui a été déclarée close le 10 juin 1925.

In faith whereof we have appended our signature this twenty-fourth day of June 1925.      En foi de quoi ont apposé leurs signatures, le 24 juin 1925.

*The President of the Conference, DR. EDVARD BENEŠ.*  
*The Director of the International Labour Office, ALBERT THOMAS.*

## No. 142

**CONVENTION on Supervision of International Trade in Arms and Ammunition and in Implements of War. Opened for signature at Geneva, June 17, 1925.**

**CONVENTION pour le contrôle du commerce international des armes et munitions et des matériels de guerre. Ouverte à la signature à Genève, 17 juin 1925.**

EDITOR'S NOTE. The difficulties which arose in securing ratifications to the convention on this subject signed at St. Germain-en-Laye, September 10, 1919 (*ante*, No. 6), led the Council of the League of Nations to convoke a conference at Geneva in 1925. For the proceedings, see *League of Nations Document*, A.13.1925.IX. This convention was the result. The protocol of signature provided that the convention should remain open to be signed on behalf of states named in the preamble until September 30, 1926. On March 1, 1930, the British Government proposed the summoning of a conference of signatory states to consider the best means of bringing the convention into force. C.154.M.65.1930.IX.

RATIFICATIONS. On September 1, 1931, ratifications of or adhesions to this convention had been deposited at Geneva by Australia, China, Denmark,<sup>1</sup> Egypt, France,<sup>1</sup> Great Britain,<sup>1</sup> Latvia, Liberia, Netherlands, Poland, Spain, Sweden,<sup>1</sup> and Venezuela.

BIBLIOGRAPHY. 20 *Am. Jour. Int. Law* (1926), p. 151; L. Dupriez, "Contrôle des armes et munitions de guerre," 7 *Rev. de dr. int. et de lég. comp.* (1926), p. 57.

### Not in force (September 1, 1931)<sup>2</sup>

Text from *League of Nations Document*, A.16.1925.IX.

<p>Germany, the United States of America, Austria, Belgium, Brazil, the British Empire, Canada, the Irish Free State and India, Bulgaria, Chile, China, Colombia, Denmark, Egypt, Spain, Esthonia, Abyssinia, Finland, France, Greece, Hungary, Italy, Japan, Latvia, Lithuania, Luxemburg, Nicaragua, Norway,</p>	<p>L'Allemagne, les Etats-Unis d'Amérique, l'Autriche, la Belgique, le Brésil, l'Empire Britannique, le Canada, l'Etat libre d'Irlande et l'Inde, la Bulgarie, le Chili, la Chine, la Colombie, le Danemark, l'Egypte, l'Espagne, l'Esthonie, l'Ethiopie, la Finlande, la France, la Grèce, la Hongrie, l'Italie, le Japon, la Letto-</p>
--	---

<sup>1</sup> These ratifications are conditional. See *League of Nations Document*, A.6.(a). 1930. Annex. The French ratification of May 9, 1926, seems to have been unconditional; but on October 29, 1930, the French Government notified the United States that a condition was added that the French ratification was not to be effective until ratification by Belgium, Czechoslovakia, Italy, Japan, Sweden, and the United States of America. *U. S. Bulletin of Treaty Information*, No. 14, p. 4.

<sup>2</sup> *League of Nations Document*, A.6.(a). 1931. V. Annex.

Panama, the Netherlands, Persia, Poland, Portugal, Roumania, Salvador, Siam, Sweden, Switzerland, the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes, Czechoslovakia, Turkey, Uruguay and Venezuela,

Whereas the international trade in arms and ammunition and in implements of war should be subjected to a general and effective system of supervision and publicity;

Whereas such a system is not provided by existing Treaties and Conventions;

Whereas in relation to certain areas of the world a special supervision of this trade is necessary in order to render more effective the measures adopted by the various Governments as regards both the import of such arms and ammunition and implements of war into these areas and their export therefrom; and

Whereas the export or import of arms, ammunition or implements, the use of which in war is prohibited by International Law, must not be permitted for such purpose;

Have decided to conclude a Convention and have accordingly appointed as their Plenipotentiaries:<sup>1</sup>

The President of the German Reich: M. von Eckardt;

The President of the United States of America: Theodore E. Burton, Hugh S. Gibson;

The President of the Austrian Federation: Emerich von Pflügl;

His Majesty the King of the Belgians: Fernand Peltzer;

The President of the United States of Brazil: A. C. de Souza e Silva, Estevão de Carvalho;

His Majesty the King of the Kingdom of Great Britain and Ireland

nie, la Lithuanie, le Luxembourg, le Nicaragua, la Norvège, Panama, les Pays-Bas, la Perse, la Pologne, le Portugal, la Roumanie, le Salvador, le Siam, la Suède, la Suisse, le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, la Tchécoslovaquie, la Turquie, l'Uruguay et le Venezuela,

Considérant que le commerce international des armes et munitions et des matériels de guerre doit être soumis à un régime général et efficace de contrôle et de publicité;

Considérant qu'un tel régime ne résulte pas des traités et conventions existants;

Considérant qu'un contrôle spécial de ce commerce dans certaines régions du monde est nécessaire pour rendre plus efficaces les mesures adoptées par les divers Gouvernements, tant en ce qui concerne les importations dans ces régions que les exportations vers ces régions;

Considérant que les armes, munitions et matériels dont l'emploi à la guerre est prohibé par le droit international ne peuvent faire l'objet ni d'une importation ni d'une exportation aux fins d'un tel emploi;

Ont décidé de conclure une Convention et ont désigné pour leurs Plénipotentiaires, savoir:<sup>1</sup>

Le Président du Reich allemand: M. von Eckardt;

Le Président des Etats-Unis d'Amérique: Théodore E. Burton, Hugh S. Gibson;

Le Président fédéral d'Autriche: Emerich von Pflügl;

Sa Majesté le Roi des Belges: Fernand Peltzer;

Le Président des Etats-Unis du Brésil: A.-C. de Souza e Silva, Estevão de Carvalho;

Sa Majesté le Roi du Royaume de Grande-Bretagne et d'Irlande et

<sup>1</sup> The titles of plenipotentiaries in the following list, inserted from *League of Nations Document*, C.164.M.47.1927.IX, are omitted. No plenipotentiaries are named for certain states which were represented at the Conference of 1925 and to which the convention was open for signature.—Ed.

and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India: Earl of Onslow;

For Canada: Senator Dandurand;

For the Irish Free State:

For India: Percy Z. Cox;

His Majesty the King of Bulgaria: D. Mikoff;

The President of the Republic of Chile: General Cabrera;

The Chief Executive of the Chinese Republic: Chao-Hsin Chu;

The President of the Republic of Colombia:

His Majesty the King of Denmark and Iceland: M. d'Oldenburg;

His Majesty the King of Egypt: Ahmed El Kadry;

His Majesty the King of Spain: E. de Palacios;

The President of the Republic of Estonia: Johan Laidoner;

Her Majesty the Queen and Empress of Abyssinia and His Imperial and Royal Highness the Prince Regent and Heir to the Throne: Dedjazmatch Guetatcheou, Blata Herouy, Ato Tasfae;

The President of the Republic of Finland: Oscar Enckell;

The President of the French Republic: M. Clauzel;

The President of the Greek Republic:

His Serene Highness the Governor of Hungary: Zoltán Baranyai;

His Majesty the King of Italy: Pietro Chimienti, Alberto De Marinis-Stendardo di Ricigliano;

His Majesty the Emperor of Japan: M. Matsuda;

The President of the Republic of Latvia: Colonel Hartmans;

The President of the Republic of Lithuania:

Her Royal Highness the Grand-Duchess of Luxemburg: Ch. G. Vermaire;

The President of the Republic of Nicaragua:

His Majesty the King of Norway: Christian L. Lange;

des Dominions britanniques au delà des mers, Empereur des Indes: Comte d'Onslow;

Pour le Canada: Le sénateur Dandurand;

Pour l'Etat libre d'Irlande:

Pour l'Inde: Percy Z. Cox;

Sa Majesté le Roi des Bulgares: D. Mikoff;

Le Président de la République du Chili: Le général Cabrera;

Le Chef exécutif de la République de Chine: Chao-Hsin Chu;

Le Président de la République de Colombie:

Sa Majesté le Roi du Danemark et d'Islande: M. d'Oldenburg;

Sa Majesté le Roi d'Égypte: Ahmed El Kadry;

Sa Majesté le Roi d'Espagne: E. de Palacios;

Le Président de la République d'Estonie: Johan Laidoner;

Sa Majesté l'Impératrice Reine des Rois d'Éthiopie, et Son Altesse Impériale et Royale le Prince Régent et Héritier du Trône: Le dedjazmatch Guétatcheou, Le blata Herouy, Ato Tasfae;

Le Président de la République de Finlande: Oscar Enckell;

Le Président de la République française: M. Clauzel;

Le Président de la République hellénique:

Son Altesse Sérénissime le Gouverneur de Hongrie: Zoltán Baranyai;

Sa Majesté le Roi d'Italie: Pietro Chimienti, Alberto De Marinis-Stendardo di Ricigliano;

Sa Majesté l'Empereur du Japon: M. Matsuda;

Le Président de la République de Lettonie: Major Hartmans;

Le Président de la République de Lituanie:

Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg: Ch. G. Vermaire;

Le Président de la République de Nicaragua:

Sa Majesté le Roi de Norvège: Christian L. Lange;

The President of the Republic of Panama:

Her Majesty the Queen of the Netherlands: W. I. Doude van Troostwijk;

His Majesty the Emperor of Persia:

The President of the Polish Republic: Casimir Sosnkowski, Gaetan D. Morawski;

The President of the Republic of Portugal:

His Majesty the King of Roumania: Nicolas Petresco Comnene, Toma Dumitrescu;

The President of the Republic of Salvador: J. Gustavo Guerrero;

His Majesty the King of Siam:

His Majesty the King of Sweden: Einar Hennings;

The Swiss Federal Council: E. Lohner;

His Majesty the King of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes: Jovan Douthitch, Divisional-General Kalafatovitch, Vladimir Mariasevitch;

The President of the Republic of Czechoslovakia: F. Veverka;

The President of the Turkish Republic:

The President of the Republic of Uruguay: E. Buero;

The President of the United States of Venezuela: C. Parra Pérez;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

Le Président de la République de Panama:

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas: W. I. Doude van Troostwijk;

Sa Majesté l'Empereur de Perse:

Le Président de la République polonaise: Casimir Sosnkowski, Gaetan D. Morawski;

Le Président de la République de Portugal:

Sa Majesté le Roi de Roumanie: Nicolas Petresco Comnene, Toma Dumitrescu;

Le Président de la République de Salvador: J. Gustavo Guerrero;

Sa Majesté le Roi de Siam:

Sa Majesté le Roi de Suède: Einar Hennings;

Le Conseil fédéral suisse: E. Lohner;

Sa Majesté le Roi du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes: Jovan Douthitch, Le général de division Kalafatovitch, Vladimir Mariasevitch;

Le Président de la République tchécoslovaque: F. Veverka;

Le Président de la République turque:

Le Président de la République de l'Uruguay: E. Buero;

Le Président des Etats-Unis du Venezuela: C. Parra Pérez;

Lesquels, après avoir exhibé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, ont convenu des dispositions suivantes:

## CHAPTER I

### Categories

ARTICLE I. For the purposes of the present Convention, five Categories of arms, ammunition and implements are established:

#### CATEGORY I

ARMS, AMMUNITION AND IMPLEMENTS OF WAR EXCLUSIVELY DESIGNED AND INTENDED FOR LAND, SEA OR AERIAL WARFARE

## CHAPITRE I

### Catégories

ARTICLE I. Aux fins de la présente Convention, il est prévu cinq catégories d'armes, munitions et matériels:

#### CATÉGORIE I

ARMES, MUNITIONS ET MATÉRIELS DE GUERRE, EXCLUSIVEMENT CONÇUS POUR ET DESTINÉS À LA GUERRE TERRESTRE, NAVALE OU AÉRIENNE

A.—Arms, ammunition and implements exclusively designed and intended for land, sea or aerial warfare, which are or shall be comprised in the armament of the armed forces of any State, or which, if they have been but are no longer comprised in such armament, are capable of military to the exclusion of any other use, except such arms, ammunition and implements which, though included in the above definition, are covered by other Categories.

Such arms, ammunition and implements are comprised in the following twelve headings:

1. Rifles, muskets, carbines.
2. (a) Machine-guns, automatic rifles and machine-pistols of all calibres;  
(b) Mountings for machine-guns;  
(c) Interrupter gears.
3. Projectiles and ammunition for the arms enumerated in Nos. 1 and 2 above.
4. Gun-sighting apparatus including aerial gun-sights and bomb-sights, and fire-control apparatus.
5. (a) Cannon, long or short, and howitzers, of a calibre less than 5.9 inches (15 cm.);  
(b) Cannon, long or short, and howitzers, of a calibre of 5.9 inches (15 cm.) or above;  
(c) Mortars of all kinds;  
(d) Gun carriages, mountings, recuperators, accessories for mountings.
6. Projectiles and ammunition for the arms enumerated in No. 5 above.
7. Apparatus for the discharge of bombs, torpedoes, depth charges and other kinds of projectiles.
8. (a) Grenades;  
(b) Bombs;  
(c) Land mines, submarine mines, fixed or floating, depth charges;

A.—Armes, munitions et matériels exclusivement conçus pour et destinés à la guerre terrestre, navale ou aérienne, tant ceux qui entrent ou entreront dans l'armement des forces armées de tout État, que ceux qui, ayant cessé de faire partie de cet armement, restent susceptibles d'utilisation militaire à l'exclusion de toute autre utilisation. Sont exceptés les armes, munitions et matériels qui, tout en répondant à la définition ci-dessus, rentrent dans une autre catégorie.

Ces armes, munitions et matériels sont répartis sous les douze rubriques suivantes:

1. Fusils, mousquetons, carabines.
2. a) Mitrailleuses, fusils-mitrailleurs, pistolets-mitrailleurs de tous calibres;  
b) Affûts pour mitrailleuses;  
c) Dispositifs permettant le tir à travers l'hélice.
3. Projectiles et munitions pour les armes énumérées aux numéros 1 et 2 ci-dessus.
4. Appareils de pointage y compris les appareils de visée aériens pour le tir et le lancement de bombes, et les appareils de réglage de tir.
5. a) Canons longs et courts et obusiers de calibre inférieur à 15 centimètres (5, 9 pouces);  
b) Canons longs et courts et obusiers de calibre égal ou supérieur à 15 centimètres (5, 9 pouces);  
c) Mortiers de tous modèles;  
d) Voitures-canon, affûts, récupérateurs, accessoires de montage.
6. Projectiles et munitions pour les armes énumérées au numéro 5 ci-dessus.
7. Appareils et engins servant au lancement de bombes, torpilles, grenades sous-marines et autres sortes de projectiles.
8. a) Grenades;  
b) Bombes;  
c) Mines de terre, mines sous-marines fixes et dérivantes et grenades sous-marines;

(d) Torpedoes.

9. Appliances for use with the above arms and apparatus.

10. Bayonets.

11. Tanks and armoured cars.

12. Arms and ammunition not specified in the above enumeration.

B.—Component parts, completely finished, of the articles covered by A above, if capable of being utilised only in the assembly or repair of the said articles, or as spare parts.

## CATEGORY II

ARMS AND AMMUNITION CAPABLE OF USE BOTH FOR MILITARY AND OTHER PURPOSES

A.—I. Pistols and revolvers, automatic or self-loading, and developments of the same, designed for single-handed use or fired from the shoulder, of a calibre greater than 6.5 mm. and length of barrel greater than 10 cm.

2. Fire-arms designed, intended or adapted for non-military purposes, such as sport or personal defence, that will fire cartridges that can be fired from fire-arms in Category I; other rifled fire-arms firing from the shoulder, of a calibre of 6 mm. or above, not included in Category I, with the exception of rifled fire-arms with a "break-down" action.

3. Ammunition for the arms enumerated in the above two headings, with the exception of ammunition covered by Category I.

4. Swords and lances.

B.—Component parts, completely finished, of the articles covered by A above, if capable of being utilised only in the assembly or repair of the said articles, or as spare parts.

d) Torpilles automobiles.

9. Artifices pour les armes, appareils et engins ci-dessus.

10. Baïonnettes.

11. Chars de combats (tanks) et automobiles blindées.

12. Armes et munitions non énumérées ci-dessus.

B.—Pièces détachées des articles rentrant dans le paragraphe A ci-dessus, entièrement finies, et utilisables exclusivement pour le montage et la réparation des dits articles ou comme pièces de rechange.

## CATÉGORIE II

ARMES ET MUNITIONS POUVANT ÊTRE UTILISÉES À LA GUERRE OU À D'AUTRES USAGES

A.—I. Pistolets et revolvers automatiques ou à chargement automatique, et leurs modèles perfectionnés, se tirant en s'épaulant ou d'une seule main, d'un calibre supérieur à 6 millimètres 5 et d'une longueur de canon supérieure à 10 centimètres.

2. Armes à feu, conçues pour, destinées ou adaptées à des usages non militaires, telles que les armes de sport ou de défense personnelle, mais qui peuvent utiliser les mêmes munitions que les armes à feu désignées dans la Catégorie I; autres armes à feu rayées, se tirant en s'épaulant, dont le calibre est égal ou supérieur à 6 millimètres et qui ne figurent pas dans la Catégorie I, à l'exception des armes à feu rayées à canon basculant.

3. Munitions pour les armes énumérées sous les deux numéros ci-dessus, à l'exception des munitions rentrant dans la Catégorie I.

4. Sabres et lances.

B.—Pièces détachées des articles rentrant dans le paragraphe A ci-dessus, entièrement finies, et utilisables exclusivement pour le montage et la réparation des dits articles ou comme pièces de rechange.



## CATEGORY III

VESSELS OF WAR AND THEIR  
ARMAMENT

1. Vessels of war of all kinds.

2. Arms, ammunition and implements of war mounted on board vessels of war and forming part of their normal armament.

## CATEGORY IV

1. Aircraft, assembled or dismantled.
2. Aircraft engines.

## CATEGORY V

1. Gunpowder and explosives, except common black gunpowder.

2. Arms and ammunition other than those covered by Categories I and II, such as pistols and revolvers of all models, rifled weapons with a "break-down" action, other rifled fire-arms of a calibre of less than 6 mm. designed for firing from the shoulder, smooth-bore shot-guns, guns with more than one barrel of which at least one barrel is smooth-bore, fire-arms firing rimfire ammunition, muzzle-loading fire-arms.

## CHAPTER II

## Supervision and Publicity

ART. 2. The High Contracting Parties undertake not to export or permit the export of articles covered by Category I, except in accordance with the following conditions:

1. The export shall be for a direct supply to the Government of the importing State or, with the consent of such Government, to a public authority subordinate to it;

2. An order in writing, which shall be signed or endorsed by a representative of the importing Government duly authorised so to act, shall have

## CATÉGORIE III

NAVIRES DE GUERRE ET LEUR AR-  
MEMENT

1. Navires de guerre de toute espèce.

2. Armes, munitions et matériels de guerre installés à bord des navires de guerre et faisant partie de leur armement normal.

## CATÉGORIE IV

1. Aéronefs montés ou non montés.
2. Moteurs d'aéronefs.

## CATÉGORIE V

1. Poudres et explosifs, à l'exception de la poudre noire ordinaire.

2. Armes et munitions autres que celles rentrant dans les Catégories I et II, telles que: pistolets et revolvers de tous modèles; armes à feu rayées à canon basculant; autres armes à feu rayées se tirant en s'épaulant, d'un calibre inférieur à 6 millimètres; fusils à canons lisses; fusils à plusieurs canons, dont au moins un lisse; armes à feu utilisant des cartouches à percussion périphérique; armes à feu se chargeant par la bouche.

## CHAPITRE II

## Contrôle et Publicité

ART. 2. Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à n'exporter d'articles rentrant dans la Catégorie I et à n'en permettre l'exportation, que si les conditions suivantes sont remplies:

1. L'exportation sera faite en vue d'une fourniture directe au Gouvernement de l'Etat importateur ou, avec le consentement dudit Gouvernement, à telle autorité publique qui lui est subordonnée;

2. Une demande écrite, qui sera signée ou visée par un représentant du Gouvernement importateur dûment autorisé à cet effet, aura été

been presented to the competent authorities of the exporting country. This order shall state that the articles to be exported are required for delivery to the importing Government or public authority as provided in paragraph 1.

ART. 3. Nevertheless, export for supply to private persons may be permitted in the following cases:

1. Articles covered by Category I exported direct to a manufacturer of war material for use by him for the requirements of his industry, provided their import has been duly authorised by the Government of the importing country;

2. Rifles, muskets and carbines and their ammunition exported for supply to rifle associations formed for the encouragement of individual sport and duly authorised by their own Government to use them, the import of which is not contrary to any other provisions of the present Convention. Such arms and ammunition shall be sent direct to the Government of the importing country for transmission by such Government to the associations for which they are supplied.

3. Samples of articles covered by Category I exported for demonstration purposes direct to a trade representative of the exporting manufacturer, such representative being duly authorised by the Government of the importing country to receive them.

In the above-mentioned cases, an order in writing, endorsed by the Government of the importing country or by its representative duly authorised so to act, must have been presented to the authorities of the exporting country. It shall contain all the information necessary to show that the order is properly made under this Article.

ART. 4. Permission to export under Articles 2 and 3 shall be signified by a licence. An export declara-

présentée aux autorités compétentes du pays d'exportation. Elle indiquera que les articles dont l'exportation est envisagée sont destinés à être livrés au Gouvernement importateur ou à l'autorité publique prévue au paragraphe 1.

ART. 3. Toutefois, l'exportation en vue de fourniture à des particuliers pourra être permise dans les cas suivants:

1. Articles rentrant dans la Catégorie I exportés directement, pour les besoins de son industrie, à l'adresse d'un fabricant de matériel de guerre dûment autorisé à les importer par le Gouvernement du pays d'importation;

2. L'usils, mousquetons, carabines et leurs munitions qui sont exportés pour être fournis à des Sociétés de tir pour l'encouragement du sport individuel, dûment autorisées par leur Gouvernement à en faire usage, et dont l'importation n'est pas contraire à toute autre stipulation de la présente Convention; ces armes et munitions seront adressées directement au Gouvernement du pays d'importation pour être transmises par lui aux Sociétés destinataires;

3. Échantillons d'articles rentrant dans la Catégorie I, exportés pour servir à des démonstrations, directement à l'adresse d'un représentant commercial du fabricant exportateur, ce représentant étant dûment autorisé à les recevoir par le Gouvernement du pays d'importation.

Dans les cas ci-dessus, une demande écrite, visée par le Gouvernement du pays d'importation ou par un représentant dudit Gouvernement dûment autorisé à cet effet, devra avoir été présentée aux autorités du pays d'exportation; elle contiendra toutes indications nécessaires pour la justifier.

ART. 4. La permission d'exporter conformément aux Articles 2 et 3 sera constatée par une licence.

tion, if filed with and approved by the competent authorities of the exporting country, may take the place of a licence.

Such licence or declaration must contain:

(a) A description sufficient for the identification of the articles to which it relates, and giving their designation according to the headings in Category I, and their number or weight;

(b) The name and address of the exporter;

(c) The name and address of the importing consignee;

(d) The name of the Government which has authorised the import.

Each separate consignment which crosses the frontier of the exporting country, whether by land, water or air, shall be accompanied by a document containing the particulars indicated above. This document may be either the licence or export declaration or a certified copy thereof or a certificate issued by the Customs authorities of the exporting country, stating that the consignment is exported under licence or export declaration in accordance with the provisions of the present Convention.

ART. 5. The articles covered by Category II shall only be exported under cover of an export document, which may be either a licence issued by the competent authorities of the exporting country or an export declaration endorsed by or filed with them. If the legislation of the importing country requires the endorsement of a duly authorised representative of its Government, and if this fact has been notified by the said Government to the Government of the exporting country, then such an endorsement must have been obtained and submitted to the competent authorities of the exporting country before the export may take place.

Neither the licence nor the export

Une déclaration d'exportation, remise aux autorités compétentes du pays d'exportation et approuvée par elles, pourra tenir lieu de licence.

Cette licence ou cette déclaration devra contenir:

a) Une description permettant d'identifier les articles auxquels elle s'applique, et comprenant la désignation de ces articles suivant les rubriques de la Catégorie I, ainsi que leur nombre ou leur poids;

b) La désignation de l'exportateur;

c) La désignation du destinataire importateur;

d) La désignation du Gouvernement qui a autorisé l'importation.

Chaque expédition séparée, franchissant la frontière du pays d'exportation par voie terrestre, maritime ou aérienne, devra être accompagnée d'un document contenant les indications ci-dessus. Ce document sera soit la licence ou la déclaration d'exportation, original ou copie certifiée conforme, soit un certificat délivré par les autorités douanières du pays d'exportation, spécifiant que l'envoi est fait sous le couvert d'une licence ou d'une déclaration d'exportation conformément aux stipulations de la présente Convention.

ART. 5. Les articles rentrant dans la Catégorie II ne seront exportés que sous le couvert d'un document d'exportation, qui pourra être soit une licence émise par les autorités compétentes du pays d'exportation, soit une déclaration visée ou enregistrée par elles. Si la législation du pays d'importation exige le visa d'un représentant dûment autorisé du Gouvernement de ce pays et lorsque ce dernier a fait une notification à ce sujet au Gouvernement du pays d'exportation, un tel visa devra avoir été obtenu et être soumis aux autorités compétentes du pays d'exportation pour que celle-ci puisse avoir lieu.

Ni la licence ni la déclaration

declaration shall entail any responsibility upon the Government of the exporting country as to the destination or ultimate use of any consignment.

Nevertheless, if the High Contracting Parties consider, on account of the size, destination or other circumstances of a consignment, that the arms and ammunition consigned are intended for war purposes, they undertake to apply to such consignment the provisions of Articles 2, 3 and 4.

ART. 6. As a preliminary to a general system of publicity for armaments irrespective of their origin, the High Contracting Parties undertake to publish, within two months of the close of each quarter, a statistical return of their foreign trade during this quarter in the articles covered by Categories I and II. This return shall be drawn up in accordance with the specimen forms contained in Annex I to the present Convention and shall show under each heading appearing in Categories I and II in Article 1 the value and the weight or number of the articles exported or imported under a licence or export declaration, allocated according to country of origin or destination.

In all cases where the consignment comes from, or is sent to, a territory possessing an autonomous Customs system, such territory shall be shown as the country of origin or destination.

The High Contracting Parties further undertake, so far as each may be concerned, to publish within the same time-limits a return containing the same information in respect of the consignments of articles covered by Categories I and II to other territories placed under their sovereignty, jurisdiction, protection or tutelage, or under the same sovereignty, jurisdiction, protection or tutelage.

d'exportation n'engageront la responsabilité du Gouvernement du pays d'exportation, quant à la destination ou l'usage ultérieurs de chaque expédition.

Néanmoins, si les Hautes Parties Contractantes estiment, d'après l'importance, la destination et les autres circonstances d'une expédition, que les armes et munitions expédiées sont destinées à des usages de guerre, elles s'engagent à appliquer à cette expédition les stipulations des Articles 2, 3 et 4.

ART. 6. Comme préparation à un régime général de publicité des armements quelle que soit leur origine, les Hautes Parties Contractantes s'engagent à publier, dans les deux mois qui suivent l'expiration de chaque trimestre, un relevé statistique de leur commerce extérieur pendant ce trimestre des articles rentrant dans les Catégories I et II; ce relevé, qui sera établi conformément aux modèles figurant à l'Annexe I à la présente Convention, indiquera, pour chaque rubrique prévue à l'Article 1<sup>er</sup> pour lesdites Catégories, la valeur et le poids ou le nombre des articles exportés ou importés sous couvert d'une licence ou d'une déclaration d'exportation, ainsi que la répartition des quantités par pays d'origine ou de destination.

Dans tous les cas où l'expédition est en provenance ou à destination d'un territoire à système douanier autonome, ce territoire sera indiqué comme pays d'origine ou de destination.

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent, en outre, chacune en ce qui la concerne, à publier dans les mêmes délais un relevé contenant des indications analogues pour les expéditions d'articles rentrant dans les Catégories I et II à destination d'autres territoires placés sous leur souveraineté, juridiction, protection ou tutelle ou sous la même souveraineté, juridiction, protection ou tutelle.

The first statistical return to be published by each of the High Contracting Parties shall be for the quarter beginning on the first day of January, April, July or October, subsequent to the date on which the present Convention comes into force with regard to the High Contracting Party concerned.

The High Contracting Parties undertake to publish as an annex to the above-mentioned return the text of the provisions of all statutes, orders or regulations in force within their territory dealing with the export and import of articles covered by Article 1, and to include therein all provisions enacted for the purpose of carrying out the present Convention. Amendments and additions to these provisions shall be likewise published in annexes to subsequent quarterly returns.

ART. 7. The High Contracting Parties, in all cases covered by Category III, undertake to publish within two months of the close of each quarter a return for that quarter, giving the information detailed below for each vessel of war constructed, in course of construction or to be constructed within their territorial jurisdiction on behalf of the Government of another State:

(a) The date of the signing of the contract for the construction of the vessel, the name of the Government for which the vessel is ordered, together with the following data:

Standard displacement in tons and metric tons;

The principal dimensions, namely: length at water-line, extreme beam at or below water-line, mean draft at standard displacement;

(b) The date of laying the keel, the name of the Government for which the vessel is being constructed, together with the following data:

Le premier relevé statistique sera publié par chacune des Hautes Parties Contractantes pour le trimestre commençant le 1<sup>er</sup> janvier, le 1<sup>er</sup> avril, le 1<sup>er</sup> juillet ou le 1<sup>er</sup> octobre qui suivra la date de la mise en vigueur de la Convention à son égard.

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à publier comme annexe à ce premier relevé le texte des dispositions des lois décrets et règlements en vigueur sur leur territoire concernant les exportations et les importations des articles visés à l'Article 1<sup>er</sup>, y compris toutes dispositions qui seraient établies en vue d'appliquer la présente Convention. Les modifications et additions apportées à ces dispositions seront également publiées en annexe aux relevés trimestriels ultérieurs.

ART. 7. Les Hautes Parties Contractantes s'engagent, en ce qui concerne la Catégorie III, à publier, dans les deux mois qui suivent la fin de chaque trimestre, un état contenant pour ce trimestre les renseignements suivants, relatifs à tout navire de guerre construit, en construction ou à construire sur le territoire soumis à leur juridiction pour le compte du Gouvernement d'un autre État:

a) La date de la signature du contrat de construction, la désignation du Gouvernement pour lequel le navire est commandé, ainsi que les spécifications ci-après:

Déplacement-type en tonnes anglaises et en tonnes métriques;

Principales dimensions, à savoir: longueur à la ligne de flottaison, largeur maximum à ou sous la ligne de flottaison, tirant d'eau moyen correspondant au déplacement-type;

b) La date de la mise sur cale, la désignation du Gouvernement pour lequel le navire est construit, ainsi que les spécifications ci-après:

Standard displacement in tons and metric tons;

The principal dimensions, namely: length at water-line, extreme beam at or below water-line, mean draft at standard displacement;

(c) The date of delivery, the name of the Government to which the vessel is delivered, together with the following data with respect to the vessel at that date:

Standard displacement in tons and metric tons;

The principal dimensions, namely: length at water-line, extreme beam at or below water-line, mean draft at standard displacement;

As well as the following information regarding the armament installed on board the vessel at the date of delivery and forming part of the vessel's normal armament:

Number and calibre of guns;

Number and calibre of torpedo-tubes;

Number of bomb-throwers;

Number of machine-guns.

The above information concerning the armament of the vessel shall be furnished by means of a statement signed by the shipbuilder and countersigned by the commanding officer or such other representative fully authorised for the purpose by the Government of the State to whom the vessel is delivered. Such statement shall be transmitted to the competent authority of the Government of the constructing country.

Whenever a vessel of war belonging to one of the High Contracting Parties is transferred, whether by gift, sale or other mode of transfer, to the Government of another State, the transferor undertakes to publish within two months of the close of the quarter within which the transfer

Déplacement-type en tonnes anglaises et en tonnes métriques;

Principales dimensions, à savoir: longueur à la ligne de flottaison, largeur maximum à ou sous la ligne de flottaison, tirant d'eau moyen correspondant au déplacement-type;

c) La date de la livraison, la désignation du Gouvernement auquel le navire est livré, ainsi que les spécifications ci-après à la date de livraison:

Déplacement-type en tonnes anglaises et en tonnes métriques;

Principales dimensions, à savoir: longueur à la ligne de flottaison, largeur maximum à ou sous la ligne de flottaison, tirant d'eau moyen correspondant au déplacement-type;

Et, en outre, les renseignements ci-après sur l'armement installé à bord à la date de livraison et faisant partie de l'équipement normal du navire:

Nombre et calibre des canons;

Nombre et calibre des tubes lance-torpilles;

Nombre des lance-bombes;

Nombre des mitrailleuses.

Les renseignements ci-dessus concernant l'armement du navire seront fournis d'après un relevé signé par le constructeur et visé par le commandant du bord ou tout autre représentant dûment autorisé à cet effet par le Gouvernement de l'Etat auquel le navire est livré, ce relevé étant remis aux autorités compétentes du Gouvernement du pays de construction.

Pour tout transfert au Gouvernement d'un autre Etat d'un navire de guerre appartenant à une des Hautes Parties Contractantes, effectué à titre gratuit, à titre onéreux ou autrement, celle-ci s'engage à publier, dans les deux mois qui suivront la fin du trimestre où ce transfert

is effected the following information:

The date of transfer, the name of the Government to whom the vessel has been transferred and the data and information referred to in paragraph (c) above.

By the standard displacement in the present Article is to be understood the displacement of the vessel complete, fully manned, engined and equipped ready for sea, including all armament and ammunition, equipment, outfit, provisions and fresh water for crew, miscellaneous stores and implements of every description that are intended to be carried in war, but without fuel or reserve feed-water on board.

ART. 8. Without prejudice to the provisions of Article 7, if the transport of any vessel of war is carried out otherwise than by such vessel's own motive power or towage, the vessel, whether assembled or in component parts, and the armament thereof will become subject also to the provisions of this Convention as if they were included in Category I.

ART. 9. The High Contracting Parties undertake to publish, within six months of the close of each quarter, a return for that quarter of the export of aircraft and aircraft engines, giving quantities exported and their allocation according to country of destination.

ART. 10. Subject to the provisions of Chapter III, the articles covered by Categories IV and V may be exported without formalities or restrictions.

ART. 11. The High Contracting Parties undertake not to apply a more favourable regime to imports of articles referred to in Article 1 coming from territories of non-contracting States than that which they

aura eu lieu, les renseignements suivants:

La date du transfert, la désignation du Gouvernement auquel le navire a été transféré et les spécifications et renseignements prévus à l'alinéa c) ci-dessus.

Le déplacement-type visé au présent Article doit être entendu comme le déplacement du navire achevé, avec son équipage complet, ses machines et chaudières, prêt à prendre la mer, ayant tout son armement et toutes ses munitions, ses installations, équipements, vivres, eau douce pour l'équipage, approvisionnements divers, outillages et rechanges de toute nature qu'il doit emporter en temps de guerre, mais sans combustible et sans eau de réserve pour l'alimentation des machines et chaudières.

ART. 8. Sans préjudice des stipulations de l'Article 7, au cas où un navire de guerre rejoindrait sa destination autrement que par ses propres moyens ou par remorquage, ce navire, qu'il soit en une ou plusieurs parties, ainsi que son armement, sera soumis, en outre, aux stipulations de la Convention relatives à la Catégorie I.

ART. 9. Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à publier, dans les six mois qui suivent la fin de chaque trimestre, un relevé, pour ce trimestre, des exportations des aéronefs et moteurs d'aéronefs indiquant les quantités exportées et la répartition par pays de destination.

ART. 10. Les articles rentrant dans les Catégories IV et V peuvent être exportés sans formalités, ni restrictions, sous réserve des stipulations du Chapitre III.

ART. 11. Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à ne pas appliquer aux importations d'articles, visés à l'Article 1<sup>er</sup>, en provenance de territoires d'Etats non contractants, un régime plus favorable qu'à de

will apply to such imports coming from territories of contracting States, and to subject these imports, of whatever origin, to the same conditions of authorisation and, so far as possible, of publicity.

### CHAPTER III

#### Special Zones

ART. 12. The High Contracting Parties agree that the provisions of this Chapter apply to the territorial and maritime zones hereinafter defined and referred to in the present Convention as the "special zones".

##### 1. Land zone.

(a) The whole of the continent of Africa, with the exception of Egypt, Lybia, Tunisia, Algeria, the Spanish possessions in North Africa, Abyssinia, and of the Union of South Africa together with the territory under its mandate, and of Southern Rhodesia.

This zone also includes the adjacent islands which are situated within 100 marine miles from the coast thereof and also Prince's Island (Principe) in the Bight of Biafra, St. Thomas (São Thomé), Annobon and Socotra, but does not include the Spanish islands situated to the north of the parallel of 26° North latitude.

(b) The Arabian peninsula, Gwadar, Syria and Lebanon, Palestine and Transjordan, and Iraq.

##### 2. Maritime zone.

A maritime zone, which includes the Red Sea, the Gulf of Aden, the Persian Gulf and the Gulf of Oman and is bounded by a line drawn from and following the latitude of Cape Guardafui to the point of intersection with longitude 57° East of Greenwich and proceeding thence direct to the point at which the eastern frontier of Gwadar meets the sea.

telles importations en provenance de territoires d'Etats contractants, et à soumettre ces importations, sans distinction de provenance, aux mêmes conditions d'autorisation et, autant que possible, de publicité.

### CHAPITRE III

#### Zones spéciales

ART. 12. Les Hautes Parties Contractantes conviennent que les stipulations du présent Chapitre s'appliquent aux zones terrestre et maritime ci-après définies et désignées dans la présente Convention sous le nom de "zones spéciales":

##### 1. Zone terrestre.

a) La totalité du continent africain, à l'exclusion des territoires de l'Egypte, de la Lybie, de la Tunisie, de l'Algérie, des places espagnoles de l'Afrique du Nord, de l'Ethiopie, de l'Union sud-africaine y compris le territoire placé sous son mandat, et de la Rhodésie du Sud.

Sont comprises dans cette zone: les îles adjacentes situées à moins de 100 milles marins de la côte ainsi définie, ainsi que les îles du Prince (Principe) dans le golfe de Biafra, de Saint Thomé (São Thomé), d'Annobon et de Socotra, à l'exclusion des îles espagnoles situées au nord du 26° de latitude Nord.

b) La péninsule arabe, le Gwadar, la Syrie et le Liban, la Palestine et la Transjordanie, et l'Irak.

##### 2. Zone maritime.

Une zone maritime comprenant la Mer Rouge, le Golfe d'Aden, le Golfe Persique et le Golfe d'Oman, et limitée par une ligne qui, partant du Cap Guardafui, suivra le parallèle de ce cap jusqu'à sa rencontre avec le 57° de longitude Est de Greenwich et, de là, gagnera directement le point où la frontière orientale du Gwadar rencontre la mer.



ART. 13. The High Contracting Parties undertake not to export or to permit articles covered by Categories I, II, IV and V to be exported to places within the special zones, unless a licence has been issued in conformity with the conditions defined in Article 14.

An export declaration, if filed with and approved by the competent authorities of the exporting country, may take the place of a licence.

The High Contracting Parties also undertake, each in respect of any territory under its sovereignty, jurisdiction, protection or tutelage situated within the special zones, not to permit articles covered by the Categories above mentioned to be imported into such territory unless their import has been authorised by the authorities of the territory concerned. Such articles shall only be admitted into territory within the special zones at such ports or other places as the authorities of the State, colony, protectorate or mandated territory concerned shall designate for this purpose.

ART. 14. The High Contracting Parties undertake not to issue the export licences nor to approve the export declarations required under Article 13 unless they are satisfied that the conditions stated in paragraph (a) or (b) hereof are fulfilled and also, as regards articles covered by Categories I and II, the conditions laid down in Articles 2, 3, 4 and 5.

(a) That, if an export is being made to territory under the sovereignty, jurisdiction, protection or tutelage of a High Contracting Party, articles covered by Categories I, II and IV to which the licence or export declaration applies are required for lawful purposes and that the authorities of the territory to which they are consigned are willing to admit them; and that, in the case of articles covered by

ART. 13. Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à n'exporter et à ne permettre l'exportation d'articles rentrant dans les Catégories I, II, IV et V, à destination des zones spéciales, que si une licence a été délivrée aux conditions définies à l'Article 14.

Une déclaration d'exportation, remise aux autorités compétentes du pays d'exportation et approuvée par elles, pourra tenir lieu de licence.

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent également, chacune en ce qui concerne les territoires soumis à sa souveraineté, juridiction, protection ou tutelle et situés dans les zones spéciales, à ne permettre l'importation, en ces territoires, des articles ci-dessus visés, que si cette importation a été autorisée par les autorités desdits territoires. Ces articles ne pourront être admis dans les zones spéciales que par tels ports ou autres points que désigneront à cet effet les autorités de l'Etat, colonie, protectorat ou pays sous mandat.

ART. 14. Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à n'accorder les licences d'exportation et à n'approuver les déclarations d'exportation visées à l'Article 13 qu'après s'être assurées que les conditions définies aux paragraphes a) et b) ci-après sont remplies, les conditions prévues aux Articles 2, 3, 4 et 5 étant déjà satisfaites en ce qui concerne les articles rentrant dans les Catégories I et II:

a) Dans le cas d'exportation à destination de territoires placés sous la souveraineté, juridiction, protection ou tutelle d'une des Hautes Parties Contractantes, les articles rentrant dans les Catégories I, II et IV, auxquels s'applique la licence ou déclaration d'exportation, sont destinés à des fins licites et les autorités du pays d'importation sont disposées à admettre leur entrée; toutefois, pour les articles rentrant

Category V, a copy of the licence or export declaration has been sent to the authorities aforesaid before the export takes place.

(b) That, if an export is being made to territory which is not under the sovereignty, jurisdiction, protection or tutelage of a High Contracting Party, articles covered by Categories I, II, IV and V are required for lawful purposes.

ART. 15. The High Contracting Parties undertake to publish, in addition to the returns provided for in Article 6 and Article 9 in respect of articles covered by Categories I, II and IV, a return of articles covered by Category V exported to territory situated within the special zones. This return shall be published within the same time-limits and at the same intervals as those provided in the first paragraph of Article 6, and shall contain, as far as possible, the same particulars.

ART. 16. The trade in articles covered by Categories I, II, IV and V within the special zones shall be placed under the supervision of officials of the authorities of the State, colony, protectorate or mandated territory concerned.

The admission and transit of and trade in such articles within the said zones shall also be subject to the provisions of Section I, §§ 1 and 2, of Annex II of the present Convention, to which provisions the High Contracting Parties undertake to conform.

An authorisation must be given by a duly authorised representative of the authorities aforesaid in each case before any such articles may be reconsigned to any place outside the territory to which they have been admitted.

ART. 17. The manufacture, assembly and repair within the special zones of articles covered by Categories I, II, IV and V shall be subject to the provisions of Section I, § 3,

dans la Catégorie V, il suffira qu'avant l'exportation, copie de la licence ou déclaration d'exportation soit envoyée auxdites autorités.

b) Dans le cas d'exportation à destination de territoires qui ne sont pas placés sous la souveraineté, juridiction, protection ou tutelle d'une Haute Partie Contractante, les articles rentrant dans les Catégories I, II, IV et V sont destinés à des fins licites.

ART. 15. Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à publier, outre les relevés prévus aux Articles 6 et 9 pour les articles rentrant dans les Catégories I, II et IV, un relevé concernant les exportations, à destination des territoires situés dans les zones spéciales, d'articles rentrant dans la Catégorie V. Ce relevé sera publié dans les mêmes conditions de délai et de périodicité que celui visé à l'alinéa 1 de l'Article 6 et contiendra, autant que possible, les mêmes indications.

ART. 16. Le commerce des articles rentrant dans les Catégories I, II, IV et V sera placé dans les zones spéciales sous le contrôle d'agents des autorités de l'Etat, colonie, protectorat ou pays sous mandat.

L'admission, la circulation et le commerce dans lesdites zones de ces articles font, en outre, l'objet des prescriptions contenues dans la Section I, §§ 1 et 2, de l'Annexe II à la présente Convention, auxquelles les Hautes Parties Contractantes s'engagent à se conformer.

Une autorisation préalable donnée dans chaque cas par un représentant dûment qualifié de ces autorités sera nécessaire pour la réexpédition de ces articles hors du territoire où ils avaient été admis.

ART. 17. La fabrication, l'ajustage et la réparation dans les zones spéciales d'articles rentrant dans les Catégories I, II, IV et V seront soumis aux prescriptions de la Sec-

of Annex II of the present Convention, to which provisions the High Contracting Parties undertake to conform.

ART. 18. The High Contracting Parties undertake, each in respect of any territory under its sovereignty, jurisdiction, protection or tutelage situated within the special zones, not to permit the transit by land across such territory of articles covered by Categories I, II, IV and V when their destination is another territory also situated in the special zones, unless their transport to their destination is assured and the authorities of the latter territory have authorised their import.

The prohibition referred to in the above paragraph shall not apply to the transit of such articles through a territory situated in the special zones when their destination is territory of one of the High Contracting Parties not included in the said zones, provided that their transport to their destination is assured.

If, for the purposes of transport to a territory situated within the special zones, it is necessary to pass through a contiguous territory likewise situated within the said zones, the transit shall be permitted, subject always to the conditions laid down in the first paragraph hereof, at the request of the authorities of the importing territory, provided that such authorities guarantee that the articles in respect of which the request is made shall not at any time be sold, or otherwise transferred, contrary to the provisions of the present Convention. Nevertheless, if the attitude or the disturbed condition of the importing State constitutes a threat to peace or public order, permission for transit shall be refused to such State by the authorities of all such contiguous territories until this threat has ceased to exist.

tion 1, § 3, de l'Annexe II à la présente Convention, auxquelles les Hautes Parties Contractantes s'engagent à se conformer.

ART. 18. Les Hautes Parties Contractantes s'engagent, chacune en ce qui concerne les territoires placés sous sa souveraineté, juridiction, protection ou tutelle et situés dans les zones spéciales, à ne permettre le transit par voie terrestre, à travers ces territoires, d'articles rentrant dans les Catégories I, II, IV et V, à destination d'un autre territoire également situé dans lesdites zones spéciales, que si le transport peut être assuré jusqu'à destination et si l'importation a été autorisée par les autorités de ce dernier territoire.

La prohibition visée au paragraphe ci-dessus ne s'applique pas au transit à travers des territoires situés dans les zones spéciales de tels articles à destination d'un territoire de l'une des Hautes Parties Contractantes, non situé dans lesdites zones, à condition que ce transport puisse être assuré jusqu'à sa destination.

Si un transport à destination d'un territoire situé dans les zones spéciales doit emprunter un territoire limitrophe également situé dans ces zones, la permission de transit, déjà soumise aux conditions prévues au premier alinéa du présent Article, sera accordée, sur la demande des autorités du pays de destination, si celles-ci garantissent que les articles auxquels s'applique la demande ne seront à aucun moment transférés à titre gratuit ou onéreux, contrairement aux stipulations de la présente Convention. Toutefois, si l'attitude ou la situation troublée de l'Etat destinataire menace la paix ou la tranquillité publique, l'autorisation de transit devra être refusée à cet Etat par les autorités ci-dessus visées de tous les territoires limitrophes, jusqu'à ce que cette menace ait cessé d'exister.

ART. 19. Subject to any contrary provisions in existing special agreements or in any future agreements, provided that in all cases such agreements otherwise comply with the provisions of the present Convention, the High Contracting Parties agree that in the special zones the authorities of the State, colony, protectorate or mandated territory concerned shall carry out within their territorial waters the supervision and police measures necessary for the application of the present Convention.

ART. 20. The High Contracting Parties agree that within the special zones no native vessel, as hereinafter defined, of less than 500 tons (net tonnage) shall be allowed to ship, discharge or tranship articles covered by Categories I, II, IV and V.

A vessel shall be deemed to be a native vessel if she is either owned, fitted out or commanded by a native of any country bordering on the Indian Ocean west of the meridian of 95° East of Greenwich and north of the parallel of 11° South latitude, the Red Sea, the Persian Gulf, or the Gulf of Oman, or if at least one-half of the crew are natives of such countries.

The provisions of paragraph 1 hereof do not apply to lighters or barges or to vessels engaged exclusively in the coasting trade between different ports of the same State, colony, protectorate or mandated territory where warehouses are situated. The conditions under which articles covered by Categories I, II, IV and V may be carried by such vessels are laid down in § 1 of Section II of Annex II of the present Convention, to which the High Contracting Parties undertake to conform.

ART. 19. Sous réserve des dispositions contraires contenues dans les accords spéciaux actuellement en vigueur ou dans ceux qui pourraient être ultérieurement conclus, ces accords devant en tout cas satisfaire sur tous les autres points aux stipulations de la présente Convention, les Hautes Parties Contractantes conviennent que, dans les zones spéciales, les autorités de l'Etat, colonie, protectorat ou pays sous mandat intéressés exerceront, dans leurs eaux territoriales, la surveillance et la police nécessaires à l'application de la présente Convention.

ART. 20. Les Hautes Parties Contractantes conviennent que, dans les zones spéciales, aucun navire indigène répondant à la définition ci-dessous, et ayant un tonnage inférieur à 500 tonnes (tonnage net), ne sera autorisé à embarquer, décharger ou transborder des articles rentrant dans les Catégories I, II, IV et V.

Sera considéré comme indigène, tout navire possédé, armé ou commandé par un indigène originaire d'un pays riverain de l'Océan indien, à l'ouest du 95° de longitude Est de Greenwich, et au nord du 11° de latitude Sud, de la Mer Rouge, du Golfe Persique et du Golfe d'Oman, ainsi que tout navire dont la moitié au moins de l'équipage est composée d'indigènes originaires de ces pays.

Les stipulations du premier alinéa du présent Article ne s'appliquent ni aux allèges ou chalands ni aux navires qui se livrent exclusivement au cabotage entre différents ports du même Etat, colonie, protectorat ou territoire sous mandat, où se trouvent des dépôts. Les conditions auxquelles les articles rentrant dans les Catégories I, II, IV et V peuvent être transportés par des navires de ce genre sont définies au § 1 de la Section II de l'Annexe II à la présente Convention, aux stipulations duquel les Hautes Parties Contractantes s'engagent à se conformer.

The provisions of this Article and of Section II, § 1 of Annex II do not apply:

(a) To arms, ammunition or implements carried on behalf of a Government either under an authorisation or accompanied by a duly authorised official of such Government; or

(b) To arms and ammunition in the possession of persons provided with a licence to carry arms on the condition that such arms are for the personal use of the bearer and are accurately described in such licence.

ART. 21. The High Contracting Parties agree that, with the object of preventing all illicit conveyance within the special zones of articles covered by Categories I, II, IV and V, all native vessels within the meaning of Article 20 must carry a manifest of their cargo or a similar document specifying the quantities and nature of the goods on board, their origin and destination. This manifest shall remain covered by the secrecy to which it is entitled by the law of the State to which the vessel belongs, and must not be examined during proceedings for the verification of the flag, unless the interested party consents thereto.

The provisions of this Article shall not apply to:

(a) Vessels exclusively engaged in the coasting trade between different ports of the same State, colony, protectorate or mandated territory; or

(b) Vessels engaged in carrying arms, ammunition and implements on behalf of a Government under the conditions defined in Article 20 (a) and proceeding to or from any point within the said zones; or

(c) Vessels only partially decked,

Les stipulations du présent Article, ainsi que du § 1 de la Section II de l'Annexe II, ne sont pas applicables:

a) Aux armes, munitions et matériels transportés pour le compte d'un Gouvernement, soit avec son autorisation, soit convoyés par un fonctionnaire dûment qualifié dudit Gouvernement;

b) Aux armes et munitions en la possession de personnes munies d'un permis de port d'armes, à condition que ces armes soient destinées à l'usage personnel de leur détenteur et soient exactement décrites dans le permis de ce dernier.

ART. 21. Les Hautes Parties Contractantes conviennent que, pour prévenir tout transport illicite dans les zones spéciales d'articles rentrant dans les Catégories I, II, IV et V, tous les navires indigènes répondant à la définition donnée à l'Article 20 doivent être munis d'un manifeste de cargaison ou d'un document similaire spécifiant la quantité et la nature des marchandises qu'ils transportent, leur provenance et leur destination. Cette pièce continuera à être couverte par le secret qui lui est assuré en vertu de la loi de l'Etat auquel le navire ressortit et ne devra pas être examinée au cours des opérations de vérification de pavillon, à moins que l'intéressé n'y consente.

Les stipulations du présent Article ne seront pas applicables:

a) Aux navires qui se livrent exclusivement au cabotage entre les différents ports du même Etat, colonie, protectorat ou pays sous mandat;

b) Aux navires qui se livrent au transport des armes, munitions et matériels pour le compte d'un Gouvernement dans les conditions prévues à l'Article 20 a), qui sont en provenance ou à destination d'un point quelconque compris dans les dites zones;

c) Aux bateaux qui ne sont pas

having a maximum crew of ten men, and exclusively employed in fishing within territorial waters.

ART. 22. The High Contracting Parties agree that no authorisation to fly the flag of any of such High Contracting Parties shall be granted to native vessels of less than 500 tons (net tonnage) as defined in Article 20, except in accordance with the conditions prescribed in Section II, §§ 3 and 4 of Annex II of the present Convention. Such authorisation, which shall be in writing, shall be renewed every year and shall contain the particulars necessary to identify the vessel, the name, tonnage, type of rigging, principal dimensions, registered number and signal letters if any. It shall bear the date on which it was granted and the status of the official who granted it.

ART. 23. The High Contracting Parties agree to communicate to any other High Contracting Party who so requests the forms of the documents to be issued by them under Articles 20 (a), 21 and 22 and Section II, § 1 of Annex II of the present Convention.

The High Contracting Parties further agree to take all necessary measures to ensure that the following documents shall be supplied as soon as possible to any other High Contracting Party who has requested the same:

(a) Certified copies of all authorisations to fly the flag granted under the provisions of Article 22;

(b) Notice of the withdrawal of such authorisations;

(c) Copies of authorisations issued under Section II, § 1 of Annex II.

ART. 24. The High Contracting Parties agree to apply in the maritime zone the regulations laid down in Annex II, Section II, § 5, of the present Convention.

entièrement pontés, qui n'ont pas plus de dix hommes d'équipage et qui se livrent exclusivement à la pêche dans les eaux territoriales.

ART. 22. Les Hautes Parties Contractantes conviennent de n'accorder aux navires indigènes de moins de 500 tonnes (tonnage net), définis à l'Article 20, l'autorisation d'arborer le pavillon d'une des Hautes Parties Contractantes qu'aux conditions fixées aux §§ 3 et 4 de la Section II de l'Annexe II à la présente Convention. Cette autorisation écrite devra être renouvelée chaque année; elle devra contenir les indications nécessaires pour établir l'identité du navire, nom, tonnage, grément, dimensions principales, numéro d'inscription et lettres signalétiques s'il en est. Elle portera la date à laquelle elle aura été délivrée et la qualité du fonctionnaire qui l'aura délivrée.

ART. 23. Les Hautes Parties Contractantes conviennent de communiquer à celles d'entre elles qui en feront la demande les modèles des documents qui devront être établis par elles, en vertu des Articles 20 a), 21 et 22, et du § 1 de la Section II de l'Annexe II à la présente Convention.

Les Hautes Parties Contractantes conviennent, en outre, de prendre toutes les mesures nécessaires pour que les documents ci-après soient communiqués dans le plus bref délai possible à celles d'entre elles qui en feront la demande:

a) Copies certifiées conformes de toutes les autorisations d'arborer le pavillon accordées en vertu des stipulations de l'Article 22;

b) Avis de retrait des autorisations ci-dessus;

c) Copies des autorisations accordées conformément au § 1 de la Section II de l'Annexe II.

ART. 24. Les Hautes Parties Contractantes conviennent d'appliquer, dans la zone maritime, les règles fixées au § 5 de la Section II de l'Annexe II à la présente Convention.

ART. 25. The High Contracting Parties agree that any illicit conveyance or attempted conveyance legally established against the captain or owner of a vessel authorised to fly the flag of one of the High Contracting Parties, or holding the licence provided for in Section II, § 1 of Annex II, of the present Convention, shall entail the immediate withdrawal of the said authorisation or licence.

ART. 26. The High Contracting Parties who have under their sovereignty, jurisdiction, protection or tutelage territory situated within the special zones, undertake, so far as each is concerned, to take the necessary measures to ensure the application of the present Convention and, in particular, the prosecution and punishment of offences against the provisions thereof, and to appoint the territorial and consular officers or competent special representatives for the purpose.

They will communicate these measures to such High Contracting Parties as shall have expressed the desire to be informed thereof.

ART. 27. The High Contracting Parties agree that the provisions of Articles 16 to 26 inclusive and of Annex II of the present Convention establishing a certain regime of supervision in the special zones shall not be interpreted, as regards such High Contracting Parties as have no territory under their sovereignty, jurisdiction, protection or tutelage within or immediately adjacent to the said special zones, either as constituting an obligation to apply the regime defined in the above-mentioned provisions or as involving their responsibility with respect to the application of this regime.

However, the said High Contracting Parties shall conform to the provisions of Articles 22, 23 and 25, which relate to the conditions under

ART. 25. Les Hautes Parties Contractantes conviennent que tout transport ou tentative de transport irrégulier, qui serait légalement constaté à la charge du capitaine ou du propriétaire d'un navire autorisé à arborer le pavillon de l'une d'entre elles ou titulaire de l'autorisation prévue au § 1 de la Section II de l'Annexe II à la présente Convention, entraînera le retrait immédiat de ladite autorisation.

ART. 26. Les Hautes Parties Contractantes qui ont sous leur souveraineté, juridiction, protection ou tutelle des territoires situés dans les zones spéciales s'engagent, chacune en ce qui la concerne, à prendre les mesures propres à assurer l'application de la présente Convention, notamment la poursuite et la répression des contraventions aux stipulations qui y sont contenues, et à désigner les agents territoriaux et consulaires indispensables ou des représentants spéciaux compétents à cet effet.

Elles feront connaître ces mesures à celles des Hautes Parties Contractantes qui auront exprimé le désir d'en être informées.

ART. 27. Les Hautes Parties Contractantes conviennent que les stipulations des Articles 16 à 26 inclus de la présente Convention et de l'Annexe II, établissant un certain régime de contrôle dans les zones spéciales, ne pourront pas être interprétées comme impliquant, pour celles d'entre elles dont aucun territoire sous leur souveraineté, juridiction, protection ou tutelle n'est ni situé dans lesdites zones spéciales ni immédiatement limitrophe de ces zones, une obligation d'appliquer le régime défini dans les stipulations ci-dessus mentionnées, ou comme engageant leur responsabilité au sujet de l'application de ce régime.

Toutefois, lesdites Hautes Parties Contractantes devront se conformer aux stipulations des Articles 22, 23 et 25, relatives aux conditions aux-

which native vessels under 500 tons (net tonnage) may be authorised to fly the flag of such High Contracting Parties.

#### CHAPTER IV Special Provisions

ART. 28. Abyssinia, desirous of rendering as effective as possible the supervision of the trade in arms and ammunition and in implements of war, which is the subject of the present Convention, hereby undertakes, in the free exercise of her sovereign rights, to put into force, so far as concerns her own territory, all regulations which may be necessary to fulfil the provisions of Articles 12 to 18 inclusive of the said Convention relating to exports, imports and the transport of arms, ammunition and implements of war.

The High Contracting Parties take note of the above undertaking, and, being in full sympathy with the desire of Abyssinia to render as effective as possible the supervision of the trade in arms and ammunition and in implements of war, hereby undertake to conform to the provisions of the above-mentioned Articles so far as concerns Abyssinian territory, and to respect the regulations put into force, in accordance with the said undertaking, by Abyssinia as a sovereign State.

If a State, at present included in the special zones, should at the moment of its accession to the present Convention assume with respect to its own territory the same undertakings as those set forth in the first paragraph of this Article, and also, when such State possesses a sea-coast, those contained in Articles 19 to 26 inclusive in so far as the same are applicable, the High Contracting Parties hereby declare that they will consider such State as excluded from the said zones from the date that its accession becomes

quelles les navires indigènes de moins de 500 tonnes (tonnage net) pourront être autorisés à arborer le pavillon de ces Hautes Parties Contractantes.

#### CHAPITRE IV Dispositions particulières

ART. 28. L'Ethiopie, désireuse de rendre aussi effectif que possible le contrôle du commerce des armes et munitions et des matériels de guerre, qui fait l'objet de la présente Convention, déclare s'engager, dans le libre exercice de ses droits souverains, à mettre en vigueur, en ce qui concerne son propre territoire, tous les règlements qui seront nécessaires pour se conformer aux stipulations des Articles 12 à 18 inclus de ladite Convention relatives aux exportations, aux importations et au transport des armes et munitions et des matériels de guerre.

Les Hautes Parties Contractantes, prenant acte de l'engagement ci-dessus et en complet accord avec le désir de l'Ethiopie de rendre aussi effectif que possible le contrôle du commerce des armes et munitions et des matériels de guerre, déclarent s'engager à se conformer aux stipulations des Articles susmentionnés en ce qui concerne le territoire éthiopien, et à respecter les règlements mis en vigueur, conformément audit engagement, par l'Ethiopie en tant qu'Etat souverain.

Si un Etat actuellement inclus dans les zones spéciales venait, au moment de son adhésion à la présente Convention, à prendre, en ce qui concerne son propre territoire, les mêmes engagements que ceux prévus au premier paragraphe du présent Article, ainsi que, dans le cas où ledit Etat possède une frontière maritime, les engagements contenus dans les Articles 19 à 26 inclus en tant qu'ils sont applicables, les Hautes Parties Contractantes déclarent dès à présent qu'elles considéreront cet Etat comme exclu



effective as specified in Article 41 and that they will accept as regards such State the obligations set forth in the second paragraph of the present Article, and also, when the State excluded possesses a sea-coast, the obligations of Articles 19 to 27 inclusive in so far as they are applicable.

ART. 29. The High Contracting Parties agree to accept reservations which may be made by Esthonia, Finland, Latvia, Poland and Roumania at the moment of their signature of the present Convention and which shall suspend in respect of these States, until the accession of Russia to the present Convention, the application of Articles 6 and 9, as regards both export to and import into these countries by the High Contracting Parties. These reservations shall not be interpreted as preventing the publication of statistics in accordance with the laws and regulations in effect within the territory of any High Contracting Party.

ART. 30. The High Contracting Parties who possess extra-territorial jurisdiction in the territory of another State party to the present Convention undertake in cases where the rules of this Convention cannot be enforced by the local courts as regards their nationals in such territory to prohibit all action by such nationals contrary to the provisions of the present Convention.

## CHAPTER V

### General Provisions

ART. 31. The provisions of the present Convention are completed by those of Annexes I and II, which have the same value and shall enter into force at the same time as the Convention itself.

desdites zones dès que cette adhésion sera entrée en vigueur conformément à l'Article 41, et qu'elles accepteront au regard de cet État les obligations prévues au deuxième paragraphe du présent Article, ainsi que, dans le cas où ledit État exclu possède une frontière maritime, les obligations des articles 19 à 27 inclus en tant qu'elles sont applicables.

ART. 29. Les Hautes Parties Contractantes conviennent de reconnaître les réserves qui pourraient être faites par l'Esthonie, la Finlande, la Lettonie, la Pologne et la Roumanie, au moment où celles-ci signeront la présente Convention, et qui seraient de nature à assurer à leur égard, jusqu'à la date de l'adhésion de la Russie à la présente Convention, la suspension de l'application des Articles 6 et 9, tant en ce qui concerne les exportations faites à destination de ces pays que les importations faites en ces pays par les Hautes Parties Contractantes. Ces réserves ne pourront être interprétées comme empêchant la publication de statistiques faite en conformité des lois et règlements en vigueur sur les territoires des Hautes Parties Contractantes.

ART. 30. Les Hautes Parties Contractantes qui possèdent une juridiction extra-territoriale sur le territoire d'un autre État partie à la présente Convention s'engagent, si les règles consacrées par cette Convention ne peuvent être sanctionnées par les tribunaux locaux en ce qui concerne leurs ressortissants sur ce territoire, à prohiber à ceux-ci tout acte contraire aux stipulations de la présente Convention.

## CHAPITRE V

### Dispositions Générales

ART. 31. Les stipulations de la présente Convention sont complétées par celles des Annexes I et II, qui ont la même valeur et entreront en vigueur en même temps que la Convention elle-même.

ART. 32. The High Contracting Parties agree that the provisions of the present Convention do not apply:

(a) To arms or ammunition or to implements of war forwarded from territory under the sovereignty, jurisdiction, protection or tutelage of a High Contracting Party for the use of the armed forces of such High Contracting Party, wherever situated, nor

(b) To arms or ammunition carried by individual members of such forces or by other persons in the service of a High Contracting Party and required by them by reason of their calling, nor

(c) To rifles, muskets, carbines and the necessary ammunition therefor, carried by members of rifle clubs for the sole purpose of individual use in international competitions in marksmanship.

ART. 33. In time of war, and without prejudice to the rules of neutrality, the provisions of Chapter II shall be suspended from operation until the restoration of peace so far as concerns any consignment of arms or ammunition or of implements of war to or on behalf of a belligerent.

ART. 34. All the provisions of general international Conventions anterior to the date of the present Convention, such as the Convention for the Control of the Trade in Arms and Ammunition and the Protocol signed at St. Germain-en-Laye on September 10th, 1919, shall be considered as abrogated in so far as they relate to the matters dealt with in the present Convention and are binding between the Powers which are Parties to the present Convention.

The present Convention shall not be deemed to affect any rights and obligations which may arise out of the provisions either of the Covenant

ART. 32. Les Hautes Parties Contractantes conviennent que les stipulations de la présente Convention ne s'appliquent:

a) Ni aux armes et munitions ni aux matériels de guerre expédiés d'un territoire placé sous la souveraineté, juridiction, protection ou tutelle de l'une d'entre elles à l'usage de ses forces armées, en quelque lieu qu'elles se trouvent;

b) Ni aux armes et munitions transportées, soit par des personnes faisant partie de ces forces, soit par d'autres personnes au service d'une Haute Partie Contractante, et nécessaires à ces personnes en raison de leurs fonctions;

c) Ni aux fusils, mousquetons et carabines transportés, exclusivement pour leur usage individuel, par des membres de sociétés de tir se rendant à des concours internationaux de tir, ni aux munitions nécessaires à cet effet.

ART. 33. En temps de guerre, et sous réserve des règles de la neutralité, les stipulations du Chapitre II seront suspendues jusqu'au rétablissement de la paix en ce qui concerne les expéditions d'armes et munitions et de matériels de guerre, à destination ou pour le compte de l'un quelconque des belligérants.

ART. 34. Toutes les stipulations des conventions internationales d'ordre général, antérieures à la date de la présente Convention, telles que la Convention relative au contrôle du commerce des armes et des munitions et le Protocole, signés à Saint-Germain-en-Laye, le 10 septembre 1919, seront considérées comme abrogées en tant qu'elles concernent les matières faisant l'objet de la présente Convention et qu'elles lient entre elles les Puissances qui y sont Parties.

La présente Convention ne porte en rien atteinte aux droits et obligations qui résultent des dispositions, soit du Pacte de la Société des

of the League of Nations or of the Treaties of Peace signed in 1919 and 1920 at Versailles, Neuilly, St. Germain and Trianon, or of the Treaty Limiting Naval Armaments signed at Washington on February 6th, 1922, or of any other treaty, convention, agreement or engagement concerning prohibition of import, export or transit of arms or ammunition or of implements of war; nor, without prejudice to the provisions of the present Convention itself, shall it affect any other treaty, convention, agreement or engagement other than those referred to in paragraph 1 of the present Article having as its object the supervision of import, export or transit of arms or ammunition or of implements of war.

ART. 35. The High Contracting Parties agree that disputes arising between them relating to the interpretation or application of this Convention shall, if they cannot be settled by direct negotiation, be referred for decision to the Permanent Court of International Justice. In case either or both of the States to such a dispute should not be parties to the Protocol of December 16th, 1920, relating to the Permanent Court of International Justice, the dispute shall be referred, at the choice of the Parties and in accordance with the constitutional procedure of each State, either to the Permanent Court of International Justice or to a court of arbitration constituted in accordance with the Hague Convention of October 18th, 1907, or to some other court of arbitration.

ART. 36. Any High Contracting Party may declare that its signature or ratification or accession does not, as regards the application of the provisions of Chapter II and of Articles 13, 14 and 15 of the present Convention, bind either all or any one of the territories subject to its sovereignty, jurisdiction or protection, provided that such territories

Nations, soit des Traités de Paix signés en 1919 et 1920 à Versailles, Neuilly, Saint-Germain et Trianon, soit du Traité relatif à la limitation des armements navals signé à Washington le 6 février 1922, soit de tout autre traité, convention, accord ou engagement, concernant l'interdiction de l'importation, de l'exportation et du transit des armes et munitions et des matériels de guerre, soit encore, et sans préjudice des stipulations de la présente Convention, de tout autre traité, convention, accord ou engagement autres que ceux qui sont visés à l'alinéa ci-dessus ayant pour objet le contrôle de l'importation, de l'exportation et du transit des armes et munitions et des matériels de guerre.

ART. 35. Les Hautes Parties Contractantes conviennent que tous les différends qui pourraient s'élever entre elles au sujet de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention seront, s'ils ne peuvent être réglés par des négociations directes, envoyés pour décision à la Cour permanente de Justice internationale. Si les États entre lesquels surgit un différend, ou l'un d'entre eux, n'étaient pas Parties au Protocole du 16 décembre 1920 relatif à la Cour permanente de Justice internationale, ce différend sera soumis, à leur gré et conformément aux règles constitutionnelles de chacun d'eux, soit à la Cour permanente de Justice internationale, soit à un tribunal d'arbitrage constitué conformément à la Convention de la Haye du 18 octobre 1907, soit à tout autre tribunal d'arbitrage.

ART. 36. Toute Haute Partie Contractante pourra déclarer que sa signature, ratification ou adhésion n'engage pas, en ce qui concerne l'application des stipulations du Chapitre II et des Articles 13, 14 et 15 de la présente Convention, soit l'ensemble, soit tel des territoires placés sous leur souveraineté, juridiction ou protection, étant entendu

are not situated in the special zones as defined in Article 12.

Any High Contracting Party which has made such a declaration may, subsequently, and in conformity with the provisions of Article 37, adhere entirely to the present Convention for any territories so excluded. Such High Contracting Party will use its best endeavours to ensure as soon as possible the accession of any territories so excluded.

Any High Contracting Party may also, as regards the application of the provisions of Chapter II and of Articles 13, 14 and 15 of the present Convention, and in conformity with the procedure laid down in Article 38, denounce the present Convention separately in respect of any territory referred to above.

Any High Contracting Party which shall have availed itself of the option of exclusion or of denunciation provided for in the preceding paragraphs undertakes to apply the provisions of Chapter II to consignments destined for territories in respect of which the option has been exercised.

ART. 37. The High Contracting Parties will use their best endeavours to secure the accession to the present Convention of other States.

Each accession will be notified to the Government of the French Republic and by the latter to all the signatory or acceding States.

The instruments of accession shall remain deposited in the archives of the Government of the French Republic.

ART. 38. The present Convention may be denounced by any High Contracting Party thereto after the expiration of four years from the date when it came into force in respect of that Party. Denunciation shall be effected by notification in writing addressed to the Government of the French Republic, which will forthwith transmit copies of

que de tels territoires ne seront pas situés dans les zones spéciales prévues à l'Article 12.

Toute Haute Partie Contractante qui aura fait une telle déclaration pourra ultérieurement, et conformément aux stipulations de l'Article 37, adhérer entièrement à la présente Convention pour tels des territoires exclus; elle fera tous ses efforts pour assurer, dans le plus court délai possible, cette adhésion pour tous les territoires exclus.

Toute Haute Partie Contractante pourra également dénoncer la présente Convention en ce qui concerne l'application des stipulations du Chapitre II et des Articles 13, 14 et 15 de celle-ci, séparément pour tel des territoires ci-dessus visés, et conformément à la procédure prévue à l'Article 38.

Toute Haute Partie Contractante qui aura usé de la faculté d'exclusion ou de dénonciation prévue aux alinéas précédents s'engage à appliquer les stipulations du Chapitre II aux expéditions faites à destination des territoires exclus.

ART. 37. Les Hautes Parties Contractantes feront tous leurs efforts pour amener les autres Etats à adhérer à la présente Convention.

Cette adhésion sera notifiée au Gouvernement de la République française et, par celui-ci, à tous les Etats signataires ou adhérents.

Les instruments d'adhésion resteront déposés dans les archives du Gouvernement de la République française.

ART. 38. La présente Convention peut être dénoncée par l'une quelconque des Hautes Parties Contractantes, après l'expiration d'un délai de quatre ans à partir de la date de son entrée en vigueur pour ladite Partie. La dénonciation sera notifiée par écrit au Gouvernement de la République française, qui en donnera immédiatement communication aux

such notification to the other Contracting Parties, informing them of the date on which it was received.

A denunciation shall take effect one year after the date of the receipt of the notification thereof by the Government of the French Republic and shall operate only in respect of the notifying State.

In case a denunciation has the effect of reducing the number of States parties to the Convention below fourteen, any of the remaining High Contracting Parties may also, within a period of one year from the date of such denunciation, denounce the Convention without waiting for the expiration of the period of four years mentioned above and may require that its denunciation shall take effect at the same date as the first-mentioned denunciation.

ART. 39. The High Contracting Parties agree that, at the conclusion of a period of three years from the coming into force of the present Convention under the terms of Article 41, this Convention shall be subject to revision upon the request of one-third of the said High Contracting Parties addressed to the Government of the French Republic.

ART. 40. The present Convention, of which the French and English texts are both authentic, is subject to ratification. It shall bear today's date.

Each Power shall address its ratification to the Government of the French Republic, which will at once notify the deposit of ratification to each of the other signatory Powers.

The instruments of ratification will remain deposited in the archives of the Government of the French Republic.

ART. 41. A first proces-verbal of the deposit of ratifications will be drawn up by the Government of the French Republic as soon as the present Convention shall have been ratified by fourteen Powers.

autres Parties Contractantes, en les informant de la date à laquelle la notification a été reçue.

La dénonciation prendra effet un an après la date à laquelle elle aura été reçue par le Gouvernement de la République française et ne sera opérante qu'au regard de l'État qui l'aura notifiée.

Dans le cas où une dénonciation aurait pour effet de ramener au-dessous de quatorze le nombre des États Parties à la Convention, toute autre Haute Partie Contractante pourra également, dans le délai d'un an à partir de la date de cette dénonciation, dénoncer ladite Convention sans attendre l'expiration du délai de quatre ans ci-dessus mentionné, et spécifier que cette dénonciation prendra effet à la même date que la dénonciation ci-dessus visée.

ART. 39. Les Hautes Parties Contractantes conviennent qu'à l'expiration d'une période de trois ans à dater de l'entrée en vigueur de la présente Convention prévue à l'Article 41, celle-ci pourra être révisée à la demande d'un tiers d'entre elles adressée au Gouvernement de la République française.

ART. 40. La présente Convention, dont les textes français et anglais feront également foi, sera ratifiée. Elle portera la date de ce jour.

Chaque Puissance adressera sa ratification au Gouvernement de la République française, qui en notifiera immédiatement le dépôt à chacune des autres Puissances signataires.

Les instruments de ratification resteront déposés dans les archives du Gouvernement de la République française.

ART. 41. Un premier procès-verbal de dépôt de ratifications sera dressé par les soins du Gouvernement de la République française, dès que la présente Convention aura été ratifiée par quatorze Puissances.

The Convention shall come into force four months after the date of the notification of this proces-verbal by the Government of the French Republic to all signatory Powers.

Subsequently, the Convention will come into force in respect of each High Contracting Party four months after the date on which its ratification or accession shall have been notified by the Government of the French Republic to all signatory or acceding States.

In witness whereof, the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Convention.

Done at Geneva, in a single copy, this seventeenth day of June, One Thousand Nine Hundred and Twenty-Five.

La Convention entrera en vigueur quatre mois après la date de notification de ce procès-verbal par le Gouvernement de la République française à toutes les Puissances signataires.

Ultérieurement, la Convention prendra effet, à l'égard de chacune des Hautes Parties Contractantes, quatre mois après la date à laquelle sa ratification ou son adhésion aura été notifiée par le Gouvernement de la République française à tous les Etats signataires ou adhérents.

En foi de quoi les Plénipotentiaires susmentionnés ont signé la présente Convention.

Fait à Genève, en un seul exemplaire, le dix-sept juin mil neuf cent vingt-cinq.

[Signed:] For **Germany**, H. VON ECKARDT; for the **United States of America**, THEODORE E. BURTON, HUGH S. GIBSON; for **Austria**, E. PFLÜGL; for **Belgium**, FERNAND PELTZER; for **Brazil**, Contre-Amiral A. C. DE SOUZA E SILVA, Major ESTEVAO LEITÃO DE CARVALHO (Le Brésil se réserve, pendant toute la période d'application de la présente Convention, le droit de l'exécuter, pour la part qui lui incombe, conformément à l'esprit des dispositions ayant pour objet la généralisation du contrôle tant en ce qui concerne le commerce qu'en ce qui concerne la fabrication des armements.); for the **British Empire** (I declare that my signature does not bind India or any British Dominion which is a separate Member of the League of Nations and does not separately sign or adhere to the Convention.), ONSLOW; for **Canada**, R. DANDURAND; for **India**, P. Z. COX; for **Bulgaria**, D. MIKOFF; for **Chile**, Général de Division LUIS CABRERA; for **China**, CHAO-HSIN CHU; for **Denmark**, A. OLDENBURG; for **Egypt**, AHMED EL KADRY; for **Spain**, EMILIO DE PALACIOS; for **Estonia** (Sous réserve de la suspension de l'application des articles 6 et 9 en vertu du droit reconnu à l'Estonie par l'article 29), J. LAIDONER; for **Abyssinia**, GUÉTATCHOU, BLATA HEROUY HEROUY, A. TASFAE; for **Finland** (Sous réserve de la suspension de l'application des articles 6 et 9 en vertu du droit reconnu à la Finlande par l'article 29), O. ENCKELL; for **France**, B. CLAUZEL; for **Hungary**, Dr. BARANYAI ZOLTÁN; for **Italy**, PIETRO CHIMIENTI, ALBERTO DE MARINIS-STENDARDO; for **Japan**, M. MATSUDA; for **Latvia** (Sous réserve de la suspension de l'application des articles 6 et 9 en vertu du droit reconnu à la Lettonie par l'article 29), Colonel HARTMANIS; for **Luxembourg**, CH. G. VERMAIRE; for **Norway**, CHR. L. LANGE; for the **Netherlands**, W. DOUDE VAN TROOSTWIJK; for **Poland** (Sous réserve de la suspension de l'application des articles 6 et 9 en vertu du droit reconnu à la Pologne par l'article 29), Général CASIMIR SOSNKOWSKI, G. D. MORAWSKI; for **Roumania** (*Ad referendum* avec la réserve conventionnelle prévue à l'art. 29 de la Convention en vertu de laquelle l'application des art 6 et 9 tant en ce qui concerne les exportations faites à destination de la Roumanie par les H. P. C. que en ce qui concerne les importations faites en Roumanie,—sera suspendue jusqu'à la date de l'adhésion de la Russie à la présente convention ainsi qu'aux annexes), N. P. COMNENE; Général

T. DUMITRESCU; for **Salvador**, J. GUSTAVO GUERRERO; for **Siam**, M. G. VIPULYA; for **Sweden**, EINAR HENNINGS; for **Switzerland**, E. LOHNER; for the **Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes**, J. DOUTCHITCH, Général KALAFATOVITCH, Capt. d. frég. MARIASEVITCH; for **Czechoslovakia**, Dr. FERDINAND VEVERKA; for **Uruguay**, E. E. BUIERO; for **Venezuela**, C. PARRA PEREZ.

[Annex I omitted.]

## ANNEX II

### SUPERVISION WITHIN THE SPECIAL ZONES

#### SECTION I.—*Supervision on Land*

§ 1. All articles covered by Categories I, II, IV and V admitted into the territory of a State, colony, protectorate or mandated territory situated in the special zones, except such articles imported by individuals for their personal use under an authorisation issued by the authorities of the territory concerned, shall be deposited by the importer at his own expense and risk in a public warehouse maintained under the exclusive custody and permanent supervision of the authorities aforesaid or their officials, of whom at least one must be a member of their armed forces, and who shall keep an official record of such deposit.

Every withdrawal from a public warehouse must be authorised beforehand by such authorities. No such authorisation shall be given except for the purposes of transfer to another public warehouse or to a private warehouse duly approved by the said authorities or for delivery to individuals who have proved to the satisfaction of the said authorities that the articles are necessary to them for their personal use.

Articles required for the equipment of the national forces or for the defence of the territory are exempted from all formalities in connection with deposit in or withdrawal from a public warehouse.

§ 2. No private warehouse for articles covered by Categories I, II, IV and V shall be allowed within the special zones unless authorised by the authorities of the State, colony, protectorate or mandated territory. Such warehouse must consist of enclosed premises, reserved for that purpose and having only one entry, which must be fitted with two locks, one of which can be opened only by officials of the authorities.

The person in charge of the warehouse shall be responsible for all such articles

## ANNEXE II

### CONTRÔLE DANS LES ZONES SPÉCIALES

#### SECTION I.—*Contrôle à terre*

§ 1. Les articles rentrant dans les Catégories I, II, IV et V, admis sur le territoire d'un Etat colonie, protectorat ou pays sous mandat, situé dans les zones spéciales, à l'exception desdits articles importés par des particuliers pour leur usage personnel en vertu d'une autorisation accordée par les autorités de ce territoire, seront déposés par l'importateur à ses frais et risques dans un dépôt public placé sous la garde exclusive et le contrôle permanent desdites autorités ou de leurs agents, dont un au moins devra appartenir à la force armée, et qui en constateront officiellement l'entrée.

La sortie du dépôt public devra être préalablement autorisée par ces autorités. Cette autorisation ne pourra être donnée que pour un transport à destination d'un autre dépôt public ou d'un dépôt privé dûment agréé par lesdites autorités, ou pour une livraison à des particuliers ayant prouvé à la satisfaction de ces autorités que les articles leur sont nécessaires pour leur usage personnel.

Sont exceptés de toute formalité à l'entrée et à la sortie des dépôts publics les articles destinés à l'armement de la force publique ou à la défense du territoire.

§ 2. Aucun dépôt privé d'articles rentrant dans les Catégories I, II, IV et V ne pourra exister dans les zones spéciales sans une autorisation des autorités de l'Etat, colonie, protectorat ou pays sous mandat. Un tel dépôt devra être un local spécialement clos et ne possédant qu'une entrée qui sera pourvue de deux serrures, dont l'une ne pourra être ouverte que par un agent des autorités.

Le dépositaire sera responsable des quantités d'articles introduites dans son

deposited therein and must account for them on demand by the authorities.

Such articles must not be withdrawn from the warehouse nor be transported or transferred without a special authorisation. The particulars entered on such authorisations shall be noted in a special register numbered and initialled.

Every arm imported under the provisions of § 1 by an individual for his personal use or transferred under the provisions of the same § from a public warehouse to a private warehouse or a private individual must be registered. A mark shall be stamped thereon if it does not already bear another mark or a number sufficient for identification. The mark or number shall be noted in the licence to carry arms issued by the authorities.

§ 3. The manufacture or assembly within the special zones of articles covered by Categories I, II, IV and V is prohibited otherwise than in establishments instituted for the defence of the territory or maintenance of public order by the authorities of the territory concerned, or in the case of mandated territory by such authorities under the supervision of the mandatory Power.

The repair of such articles shall only be carried out in establishments instituted by the authorities or in private establishments which shall have been authorised for this purpose by the said authorities. Such authorisation shall not be granted without guarantees for the observance of the rules of the present Convention.

## SECTION II.—*Maritime Supervision*

§ 1. Cargoes of articles covered by Categories I, II, IV and V shipped on board the lighters, barges or coasting vessels referred to in Article 20, paragraph 3, must be covered by a special licence issued by the authorities of the State, colony, protectorate or mandated territory in which such cargoes are shipped, and containing the particulars specified in § 2 hereof. All articles so shipped shall in addition be subject to the provisions of the present Convention.

§ 2. Special licences referred to in § 1 of Section II of the present Annex shall contain the following particulars:

dépôt; il devra en justifier à toute réquisition des autorités.

Ces articles ne pourront sortir du dépôt, ni être transportés ou cédés sans une autorisation spéciale. Les détails portés sur ces autorisations seront notés sur un registre spécial coté et paraphé.

Toute arme, importée en vertu des stipulations du § 1 par un particulier pour son usage personnel, ou transportée en vertu des stipulations dudit § d'un dépôt public dans un dépôt privé ou chez un particulier, doit être enregistrée. Cette arme sera estampillée si elle ne porte pas déjà une autre marque ou un numéro permettant de l'identifier. La marque ou le numéro sera indiqué sur le permis de port d'armes délivré par les autorités.

§ 3. La fabrication et l'ajustage des articles rentrant dans les Catégories I, II, IV et V sont interdits en dehors des établissements installés dans l'intérêt de la défense du territoire ou pour le maintien de l'ordre public par les autorités du territoire ou, dans les pays placés sous mandat, par les autorités sous le contrôle de la Puissance mandataire.

La réparation de ces articles ne pourra être effectuée que dans les établissements installés par les autorités ou dans les établissements privés qui auraient reçu, à cet effet, une autorisation des dites autorités; cette autorisation ne sera accordée que moyennant des garanties assurant l'observation des règles posées par la présente Convention.

## SECTION II.—*Contrôle en mer*

§ 1. Les cargaisons d'articles rentrant dans les Catégories I, II, IV et V et embarquées sur des allèges, chalands ou navires visés à l'alinéa 3 de l'Article 20, devront faire l'objet d'une autorisation spéciale délivrée par les autorités de l'Etat, colonie, protectorat ou pays sous mandat dans lequel a lieu l'embarquement; cette autorisation spéciale devra contenir les indications spécifiées au § 2 ci-après. Les articles ainsi transportés seront, en outre, assujettis aux stipulations de la présente Convention.

§ 2. Les autorisations spéciales prévues au § 1 de la Section II de la présente Annexe devront contenir les indications suivantes:



(a) A statement of the nature and quantity of the articles in respect of which the licence is issued.

(b) The name of the vessel on which the cargoes are to be shipped.

(c) The name of the ultimate consignee.

(d) The ports of loading and discharge.

It shall be certified on such licences that they have been issued in conformity with the provisions of the present Convention.

§ 3. An authorisation to fly the flag of a High Contracting Party may only be granted by the authorities mentioned in paragraph (b) below, and subject to the three following conditions:

(a) The owners must be nationals of the Power whose flag they claim to fly or companies who are nationals under the laws of that Power.

(b) The owners must have furnished proof that they are *bona fide* owners of real estate in the territory of the authorities to whom the application for a licence is addressed, or have given to such authorities sufficient guarantees for the payment of any fines to which they may become liable.

(c) The owners and the captain of the vessel must have furnished proof that they enjoy a good reputation and, in particular, that they have never been convicted of illicit conveyance of arms or ammunition or implements of war.

§ 4. All native vessels before they are authorised to fly the flag of a High Contracting Party shall have complied with the following regulations for the purpose of their identification at sea:

(a) The initial letters of the port of registration of the native vessel, followed by the vessel's registration number in the serial port numbers, must be incised and painted in white on black ground on both quarters of each vessel in such a position as to be easily distinguishable from a distance.

(b) The net tonnage of the native vessel shall also, if practicable, be incised and painted inside the hull in a conspicuous position.

§ 5. The regulations referred to in Article 24 of the present Convention are as follows:

1. When a warship belonging to one

a) Nature et quantité des articles qui font l'objet de la cargaison;

b) Nom du navire sur lequel la cargaison doit être chargée;

c) Nom du destinataire définitif;

d) Port d'embarquement et de débarquement.

Il devra être certifié sur ces autorisations qu'elles ont été délivrées conformément aux stipulations de la présente Convention.

§ 3. L'autorisation d'arborer le pavillon d'une Haute Partie Contractante ne peut être accordée par les autorités spécifiées à l'alinéa b) ci-dessous qu'aux trois conditions suivantes:

a) Les propriétaires doivent être ou des ressortissants de la Puissance dont ils demandent à arborer le pavillon, ou des sociétés qui ont la nationalité de ladite Puissance d'après sa législation;

b) Lesdits propriétaires seront tenus d'établir qu'ils possèdent *bona fide* des biens-fonds dans la circonscription des autorités à qui est adressée la demande, ou de fournir aux dites autorités une caution solvable pour la garantie de toutes amendes qu'ils pourraient encourir;

c) Lesdits propriétaires, ainsi que le capitaine du navire, doivent fournir la preuve qu'ils jouissent d'une bonne réputation, et notamment qu'ils n'ont jamais été condamnés pour transport irrégulier d'armes, de munitions ou de matériels de guerre.

§ 4. Tout navire indigène, pour être autorisé à arborer le pavillon d'une Haute Partie Contractante, devra s'être conformé aux dispositions ci-dessous, en vue de son identification en mer:

a) Les lettres initiales du port d'attache du navire indigène, suivies de son numéro d'enregistrement dans la série des numéros de ce port, devront être gravées et peintes en blanc sur fond noir, sur le franc-bord et à l'arrière de chaque bord, et placées de manière à pouvoir être aisément distinguées de loin;

b) L'indication du tonnage net du navire indigène devra également, si possible, être gravée et peinte à l'intérieur de la coque, à un emplacement bien visible.

§ 5. Les règles visées à l'Article 24 de la présente Convention sont les suivantes:

1. Lorsqu'un bâtiment de guerre ap-

of the High Contracting Parties encounters within the maritime zone but outside territorial waters a presumed native vessel of under 500 tons burden (net tonnage),

(a) Flying the flag of one of the High Contracting Parties, or

(b) Flying no flag,

and the Commanding Officer of the warship has good reason to believe that the said vessel is flying the flag of any High Contracting Party without being entitled to do so, or is illicitly conveying articles covered by Categories I, II, IV and V, he may proceed to stop the vessel in order to verify the nationality of the vessel by examining the document authorising the flying of the flag, but no other document.

2. Any vessel which presents the appearance of native build and rig may be presumed to be a native vessel.

3. For the purpose of verifying the nationality of the suspected vessel, a boat commanded by a commissioned officer in uniform may be sent to visit the vessel after she has been hailed so as to give notice of such intention. The officer sent on board the vessel shall act with all possible consideration and moderation. Before leaving the vessel, the officer shall draw up a proces-verbal in the form and language in use in his own country. This proces-verbal shall state the facts of the case and shall be dated and signed by the officer.

Should there be on board the warship no commissioned officer other than the Commanding Officer, the above prescribed operations may be carried out by a warrant, petty or non-commissioned officer at the discretion of the Commanding Officer.

The captain or master of the vessel visited, as well as the witnesses, shall be invited to sign the proces-verbal and shall have the right to add to it any explanations which they may consider expedient.

4. In the cases referred to in paragraph 1 (a) hereof, unless the right to fly the flag can be established, the vessel may be conducted to the nearest port in the maritime zone where there is a competent authority of the Power whose flag has been flown and shall be handed over to such authority, but if such a port should be at such a distance from the point of detention that the warship would have

partenant à une des Hautes Parties Contractantes rencontre, dans la zone maritime, mais en dehors des eaux territoriales, un navire présumé indigène, de moins de 500 tonnes (tonnage net),

a) arborant le pavillon de l'une des Hautes Parties Contractantes, ou

b) n'arborant pas de pavillon,

le commandant du bâtiment de guerre, s'il a de bonnes raisons de croire que ledit navire arbore le pavillon d'une des Hautes Parties Contractantes sans en avoir le droit, ou transporte irrégulièrement des articles rentrant dans les Catégories I, II, IV et V, pourra arrêter ce navire en vue de procéder à la vérification de la nationalité dudit par l'examen du titre autorisant le port du pavillon, à l'exclusion de tout autre document.

2. Sera présumé indigène tout navire qui présente l'apparence d'un navire indigène d'après sa construction et son gréement.

3. A l'effet de vérifier la nationalité du navire suspect, un canot commandé par un officier en uniforme pourra être envoyé à bord de ce navire après qu'on l'aura hélé pour lui donner avis de cette intention. L'officier envoyé à bord du navire devra procéder avec tous les égards et tous les ménagements possibles. Avant de quitter le navire, il dressera un procès-verbal suivant la forme et dans la langue en usage dans le pays auquel il appartient. Ce procès-verbal, qui constatera les faits, sera daté et signé par l'officier.

Au cas où il n'y aurait à bord du bâtiment de guerre d'autre officier que le commandant, les opérations ci-dessus prévues pourront être accomplies par un sous-officier que désignera le commandant.

Le capitaine ou patron du navire arrêté, ainsi que les témoins, seront invités à signer le procès-verbal et auront le droit d'y ajouter toutes explications qu'ils pourront juger utiles.

4. Dans les cas prévus au paragraphe 1 a) ci-dessus, si le droit d'arborer le pavillon ne peut être établi, le navire pourra être conduit dans le port de la zone maritime le plus proche où se trouve une autorité compétente de la Puissance dont le pavillon a été arboré, et sera remis à cette autorité. Toutefois, au cas où ce port serait à une distance telle du lieu de la détention que le bâtiment de guerre

to leave her station or patrol to escort the detained vessel thereto, the vessel may be taken to the nearest port where there is a competent authority of one of the High Contracting Parties of nationality other than that of the warship and handed over to such authority, and steps shall at once be taken to notify this fact to the competent authority representing the power concerned.

No proceedings shall be taken against the vessel or her crew until the arrival of the representative of the Power whose flag the vessel was flying or without authority from such representative.

Instead of conducting the suspected vessel to a port as laid down above, the Commanding Officer of the detaining warship may hand her over to a warship of the nation whose flag she has flown if the latter consents to take charge of her.

5. The procedure laid down in paragraph 4 may also be followed if, after the verification of the flag and in spite of the voluntary production of the manifest, the Commanding Officer of the warship continues to suspect the vessel of engaging in the illicit conveyance of articles covered by Categories I, II, IV and V.

6. In the cases referred to in paragraph 1 (b) hereof, if it is ascertained, as a result of the visit made on board the vessel that, whereas it flew no flag, it was also not entitled to fly the flag of a recognised State, the vessel may, unless the innocent nature of her cargo can be duly established to the satisfaction of the Commanding Officer of the warship, be conducted to the nearest point in the maritime zone where there is a competent authority of the Power to which the detaining warship belongs, and shall be handed over to such authority.

7. The authority before whom the suspected vessel has been brought shall institute a full enquiry in accordance with the laws and regulations of his country and in conformity with the procedure laid down in paragraph 8 below.

This enquiry shall be carried out in the presence of an officer of the detaining warship.

If, however, the presence of such officer

soit obligé de sortir de son secteur de stationnement ou de patrouille pour escorter jusqu'à ce port le navire détenu, ledit navire pourra être conduit au port le plus proche où se trouve une autorité compétente de l'une des Hautes Parties Contractantes autre que celle à laquelle ressortit le bâtiment de guerre, pour y être remis à ladite autorité. Des dispositions seront prises immédiatement pour aviser de la détention l'autorité compétente représentant la Puissance intéressée.

Aucune procédure ne sera engagée contre le navire ou son équipage avant l'arrivée du représentant de la Puissance dont le navire arborait le pavillon, ou sans autorisation dudit représentant.

Au lieu de conduire le navire suspect à un port ainsi qu'il est prescrit ci-dessus, le commandant du bâtiment de guerre qui détient le navire pourra le remettre à un bâtiment de guerre de la nation dont le pavillon a été arboré, si ce dernier consent à en prendre la charge.

5. La procédure définie au paragraphe 4 ci-dessus pourra également être suivie si, après vérification du pavillon et malgré la présentation bénévole du manifeste, le commandant du bâtiment de guerre persiste à considérer le navire comme suspect de transport irrégulier d'articles rentrant dans les catégories I, II, IV et V.

6. Dans les cas prévus au paragraphe 1 b) ci-dessus, s'il est établi, au cours de la visite faite à bord du navire que, si ce dernier n'a pas arboré de pavillon, il n'a pas non plus le droit d'arborer le pavillon d'un Etat reconnu, le navire—à moins que le caractère licite de sa cargaison ne soit dûment établi et ne soit reconnu par l'officier commandant le bâtiment de guerre—pourra être conduit au point de la zone maritime la plus proche où se trouve une autorité compétente de la Puissance à laquelle ressortit le bâtiment de guerre qui a opéré l'arrestation pour y être remis à ladite autorité.

7. L'autorité devant laquelle le navire suspect aura été conduit procédera à une enquête complète selon ses lois et règlements nationaux, et conformément à la procédure prévue au paragraphe 8 ci-dessous.

Cette enquête aura lieu en présence d'un officier du bâtiment qui a détenu le navire.

Toutefois, au cas où, en raison de la

is impracticable owing to the duties upon which the warship is engaged, an affidavit sworn by the Commanding Officer may in special cases be accepted by the authority holding the enquiry in place of the oral evidence of an officer of the warship.

8. (a) In the case of vessels referred to in paragraph 1 (a) above, if it is proved at this enquiry that the flag has been illegally flown, but that the vessel is entitled to fly the flag of a recognised State, she shall, if that State is one of the High Contracting Parties, be handed over to the nearest authority of that State. If such State is not a High Contracting Party, the vessel shall be disposed of by agreement between the State responsible for her detention and the State whose flag she is entitled to fly, and, pending such agreement, shall remain in the custody of the authorities of the nationality of the detaining warship.

(b) If it should be established that the use of the flag by the detained vessel was correct, but that the vessel was engaged in the illicit conveyance of articles covered by Categories I, II, IV and V, those responsible shall be brought before the courts of the State under whose flag the vessel sailed. The vessel herself and her cargo shall remain in charge of the authority conducting the enquiry. The illicit cargo may be destroyed in accordance with laws and regulations drawn up for the purpose.

(c) In the case of vessels referred to in paragraph 1 (b) above, if it be established that the vessel had the right to fly the flag of one of the High Contracting Parties but was engaged in the illicit conveyance of any of the articles covered by Categories I, II, IV and V, the procedure laid down in the preceding paragraph should be followed.

(d) In the case of vessels referred to in paragraph 1 (b) above, if it be established that the vessel was not entitled to fly the flag of any of the High Contracting Parties and was engaged in the illicit conveyance of any of the articles covered by Categories I, II, IV and V, the vessel and all cargo carried in addition to these articles shall be seized by such authorities

mission confiée au bâtiment de guerre, il ne serait pas pratiquement possible qu'un officier de ce bâtiment assistât à l'enquête, un affidavit délivré sous serment par le commandant du bâtiment de guerre pourra exceptionnellement être accepté par l'autorité qui conduit l'enquête au lieu et place du témoignage oral d'un officier de ce bâtiment.

8. a) Dans le cas des navires visés au paragraphe 1 a) ci-dessus, si l'enquête établit que le pavillon a été illégalement arboré, mais que le navire a le droit d'arborer le pavillon d'un Etat reconnu, ce navire sera, si l'Etat en question est une des Hautes Parties Contractantes, remis à l'autorité la plus proche de cet Etat; si l'Etat en question n'est pas une des Hautes Parties Contractantes, l'affectation à donner au navire sera réglée par un accord entre l'Etat responsable de la détention du navire et l'Etat dont le navire a le droit d'arborer le pavillon. En attendant la conclusion de cet accord, le navire restera confié à la garde des autorités de la nationalité à laquelle appartient le bâtiment de guerre qui a détenu le navire.

b) S'il est établi que le navire détenu arborait régulièrement son pavillon, mais qu'il se livrait à un transport irrégulier d'articles rentrant dans les catégories I, II, IV et V, les responsables seront déferés aux tribunaux de l'Etat dont le navire arborait le pavillon. Le navire lui-même demeurera, avec sa cargaison, sous la garde de l'autorité qui conduit l'enquête. La cargaison illicite pourra être détruite, selon les lois et règlements établis à cet égard.

c) Dans le cas de navires visés au paragraphe 1 b) ci-dessus, s'il est établi que le navire a le droit d'arborer le pavillon d'une des Hautes Parties Contractantes, mais qu'il se livrait à un transport irrégulier d'articles rentrant dans les Catégories I, II, IV et V, la procédure définie au paragraphe précédent devra être suivie.

d) Dans le cas de navires visés au paragraphe 1 b) ci-dessus, s'il est établi que le navire n'a le droit d'arborer aucun pavillon et qu'il se livrait à un transport irrégulier d'articles rentrant dans les Catégories I, II, IV et V, le navire et toute la cargaison portée en plus de ces articles seront saisis par l'autorité devant laquelle le navire a été conduit, et qui

and disposed of according to the national laws and regulations of the authorities before whom the vessel has been brought. The destruction of this cargo may be ordered according to the same laws and regulations.

(e) If the authority entrusted with the enquiry decides that the detention and diversion of the vessel or other measures imposed upon her were irregular, he shall assess the amount of the compensation which he considers to be due.

9. If the decision and assessment of the said authority are accepted by the detaining officer and the authorities to whom he is subject, the amount awarded shall be paid within six months from the date of the said assessment.

10. If the detaining officer, or the authorities to whom he is subject, contest the decision or the amount of the compensation assessed, the dispute shall be submitted to a Court of Arbitration consisting of one arbitrator appointed by the Government whose flag the vessel was flying, one appointed by the Government of the detaining officer, and an umpire chosen by the two arbitrators thus appointed. The two arbitrators shall be chosen, as far as possible, from among the Diplomatic, Consular or Judicial officers of the High Contracting Parties. These appointments must be made with the least possible delay. Any compensation awarded shall be paid to the persons concerned within six months at most from the date of the award of the court.

11. The Commanding Officer of a warship who may have stopped a vessel flying a foreign flag shall in all cases make a report thereon to his Government, stating the grounds on which he acted. An extract from this report, together with a copy of the procès-verbal, drawn up by the officer, warrant officer, petty or non-commissioned officer sent on board the vessel detained, shall be sent as soon as possible to the Government whose flag the detained vessel was flying and to such of the High Contracting Parties as may have expressed the desire to receive such documents.<sup>1</sup>

en disposera selon ses lois et règlements nationaux. La destruction de la cargaison illicite pourra être ordonnée selon les mêmes lois et règlements.

e) Si l'autorité chargée de l'enquête conclut à l'irrégularité de la détention et du déroutement du navire ou de toutes autres mesures prises contre le navire arrêté, elle fixera le chiffre des indemnités dues.

9. Si l'officier qui a détenu le navire, ou les autorités dont relève cet officier acceptent la décision de ladite autorité, le montant de l'indemnité fixée par elle sera versé à l'intéressé dans un délai de six mois à dater du jour où elle aura été fixée.

10. Si l'officier qui a arrêté le navire ou les autorités dont relève cet officier contestent la décision ou le montant de l'indemnité fixée, cette contestation sera soumise à un tribunal arbitral composé d'un arbitre désigné par le Gouvernement dont le navire arborait le pavillon, d'un arbitre désigné par le Gouvernement auquel ressortit l'officier qui a détenu le navire et d'un surarbitre choisi par les deux arbitres ainsi désignés. Les deux arbitres seront choisis autant que possible parmi les fonctionnaires diplomatiques, consulaires ou judiciaires des Hautes Parties Contractantes. Ces désignations devront être faites dans le plus court délai possible. Toute indemnité accordée sera versée aux intéressés dans le délai maximum de six mois à dater de la décision du tribunal.

11. Le commandant d'un bâtiment de guerre qui aurait arrêté un navire battant pavillon étranger doit, dans tous les cas, faire un rapport à son Gouvernement, en indiquant les motifs qui l'ont fait agir. Un extrait de ce rapport et une copie du procès-verbal dressé par l'officier ou le sous-officier envoyé à bord du navire arrêté seront le plus tôt possible expédiés au Gouvernement dont le navire détenu arborait le pavillon, ainsi qu'aux Hautes Parties Contractantes qui auraient exprimé le désir de recevoir ces documents.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> The final act of the Conference of 1925 contains the following declaration:

"The Undersigned declare:

"1. That their Governments have the firm intention of applying strictly their internal laws and regulations to prevent anything that might constitute a fraudulent commerce in

## No. 142a

Declaration regarding the Territory of Ifni. Opened for signature at Geneva, June 17, 1925.

Déclaration concernant le territoire d'Ifni. Ouverte à la signature à Genève, 17 juin 1925.

RATIFICATIONS. On September 1, 1931, ratifications of or adhesions to this declaration had been deposited at Geneva by Australia,<sup>1</sup> China, Denmark,<sup>1</sup> Egypt, France, Liberia, Netherlands, Poland, Spain, and Venezuela.<sup>2</sup>

Not in force (September 1, 1931)

Text from *League of Nations Document*, A.16.1925.IX.

The Spanish Government declares that, though the Spanish places in North Africa, including Ceuta, Melilla and Ifni, are not included in the special zones defined in Article 12 of the Convention of to-day's date for the supervision of the international trade in arms and ammunition and in implements of war, it agrees to the inclusion of the territory of Ifni in the said special zones.

The undersigned, in the name of their respective Governments, declare that they agree that the regime established in Chapter III of the said Convention shall apply to the territory of Ifni unless and until the Spanish Government shall notify the High Contracting Parties that the said territory is to be excluded from the said special zones. On and after the date of such notification, the territory of Ifni shall *ipso facto* cease to form part of the special zones and the regime established in Chapter III shall no longer be applicable to the said territory.

Le Gouvernement espagnol déclare accepter, en ce qui concerne les places espagnoles de l'Afrique du Nord, comprenant Ceuta, Melilla et Ifni, et exclues des zones spéciales prévues à l'Article 12 de la Convention en date de ce jour, concernant le contrôle du commerce international des armes et munitions et des matériels de guerre, que le territoire d'Ifni soit compris dans lesdites zones spéciales.

Les soussignés, au nom de leurs Gouvernements respectifs, déclarent accepter que le régime prévu au Chapitre III de ladite Convention soit appliqué au territoire d'Ifni, tant que le Gouvernement espagnol n'aura pas notifié aux Hautes Parties Contractantes que ledit territoire doit être considéré comme exclu des zones spéciales. A partir de cette notification, le territoire d'Ifni sera *ipso facto* exclu des zones spéciales et le régime établi par le Chapitre III deviendra inapplicable à ce territoire.

arms within the meaning of the said laws and regulations, and to exchange with such Parties as may be concerned all information material for this purpose.

"2. That the Convention of to-day's date must be considered as an important step towards a general system of international agreements regarding arms and ammunition and implements of war, and that it is desirable that the international aspect of the manufacture of such arms, ammunition and implements of war should receive early consideration by the different Governments."

<sup>1</sup> Conditional.

<sup>2</sup> *League of Nations Document*, A.6.(a).1931.V. Annex.

In witness whereof the undersigned have signed the present Declaration.

Done at Geneva, in a single copy, in French and in English, this seventeenth day of June, One Thousand Nine Hundred and Twenty-Five.

En foi de quoi, les Soussignés ont signé la présente Déclaration.

Fait à Genève, en un seul exemplaire, en français et en anglais, le dix-sept juin mil neuf cent vingt-cinq.

[Signed:] For **Austria**, E. PELÜGL; for **Brazil**, Contre-Amiral A. C. DE SOUZA E SILVA, Major ESTEVÃO LETTÃO DE CARVALHO; for the **British Empire** (I declare that my signature does not bind India or any British Dominion which is a separate Member of the League of Nations and does not separately sign or adhere to this Declaration.), ONSLOW; for **India**, P. Z. COX; for **Chile**, LUIS CABRERA, Général de Division; for **Spain**, EMILIO DE PALACIOS; for **Estonia**, J. LAIDONER; for **Abyssinia**, GUÉTATCHOU, BLATA HEROUY HEROUY, A. TASFAE; for **Finland**, O. ENCKELL; for **France**, B. CLAUZEL; for **Italy**, PIETRO CHIMIENTI, ALBERTO DE MARINIS-STENDARDO; for **Japan**, M. MATSUDA; for **Latvia**, Colonel HARTMANIS; for **Luxemburg**, CH. G. VERMAIRE; for **Poland**, Général CASIMIR SOSNKOWSKI, G. D. MORAWSKI; for **Roumania**, N. P. COMNENE, Général T. DUMITRESCU; for **Salvador**, J. GUSTAVO GUERRERO; for the **Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes**, J. DOUTCHITCH, Général KALAFATOVITCH, Capt. d. frég. MARIASEVITCH.

## No. 143

**PROTOCOL prohibiting the Use in War of Asphyxiating, Poisonous or other Gases, and of Bacteriological Methods of Warfare.**  
Opened for signature at Geneva, June 17, 1925.

**PROTOCOLE concernant la prohibition d'emploi à la guerre de gaz asphyxiants, toxiques ou similaires et de moyens bactériologiques.** Ouvert à la signature à Genève, 17 juin 1925.

**EDITOR'S NOTE.** The treaty on the use of poison gas in warfare, signed at Washington, February 6, 1922 (*ante*, No. 66), dealt also with the employment of submarines, and the reluctance of states to ratify or adhere to it may have been due in some measure to the joinder of the two subjects. The subject is singly dealt with by more extended provision in this protocol.

**RATIFICATIONS.** On September 1, 1931, ratifications of or adhesions to this protocol had been deposited at Geneva by Australia, Austria, Belgium, Canada, China, Denmark, Egypt, Estonia, Finland, France, Germany, Great Britain, Greece, India, Irish Free State, Italy, Latvia, Liberia, Netherlands, New Zealand, Persia, Poland, Portugal, Rumania, Siam, South Africa, Union of Socialist Soviet Republics, Spain, Sweden, Turkey, Venezuela, and Yugoslavia.<sup>1</sup> Iraq adhered on September 8, 1931.

**BIBLIOGRAPHY.** The text of this protocol is also published in 94 *League of Nations Treaty Series*, p. 65; *British Treaty Series*, No. 24 (1930), Cmd. 3604. See J. L. Kunz, *Gaskrieg und Völkerrecht* (Vienna: Springer, 1927), 84 pp.

<sup>1</sup>See *League of Nations Document*, A.6.(a).1931.V. Annex, which reproduces the reservations of various states.

In force, February 8, 1928<sup>1</sup>

Text from *League of Nations Document*, A. 16. 1925. IX.

The undersigned plenipotentiaries, in the name of their respective Governments:

Whereas the use in war of asphyxiating, poisonous or other gases, and of all analogous liquids, materials or devices, has been justly condemned by the general opinion of the civilised world; and

Whereas the prohibition of such use has been declared in Treaties to which the majority of Powers of the world are Parties; and

To the end that this prohibition shall be universally accepted as a part of International Law, binding alike the conscience and the practice of nations;

Declare:

That the High Contracting Parties, so far as they are not already Parties to Treaties prohibiting such use, accept this prohibition, agree to extend this prohibition to the use of bacteriological methods of warfare and agree to be bound as between themselves according to the terms of this declaration.

The High Contracting Parties will exert every effort to induce other States to accede to the present Protocol. Such accession will be notified to the Government of the French Republic, and by the latter to all signatory and acceding Powers, and will take effect on the date of the notification by the Government of the French Republic.

The present Protocol, of which the French and English texts are both authentic, shall be ratified as soon as possible. It shall bear to-day's date.

Les plénipotentiaires soussignés, au nom de leurs Gouvernements respectifs:

Considérant que l'emploi à la guerre de gaz asphyxiants, toxiques ou similaires, ainsi que de tous liquides, matières ou procédés analogues, a été à juste titre condamné par l'opinion générale du monde civilisé,

Considérant que l'interdiction de cet emploi a été formulée dans des traités auxquels sont Parties la plupart des Puissances du monde,

Dans le dessein de faire universellement reconnaître comme incorporée au droit international cette interdiction, qui s'impose également à la conscience et à la pratique des nations,

Déclarent:

Que les Hautes Parties Contractantes, ne tant qu'elles ne sont pas déjà Parties à des traités prohibant cet emploi, reconnaissent cette interdiction, acceptent d'étendre cette interdiction d'emploi aux moyens de guerre bactériologiques et conviennent de se considérer comme liées entre elles aux termes de cette déclaration.

Les Hautes Parties Contractantes feront tous leurs efforts pour amener les autres Etats à adhérer au présent Protocole. Cette adhésion sera notifiée au Gouvernement de la République française et, par celui-ci, à toutes les Puissances signataires et adhérentes. Elle prendra effet à dater du jour de la notification faite par le Gouvernement de la République française.

Le présent Protocole, dont les textes français et anglais feront foi, sera ratifié le plus tôt possible. Il portera la date de ce jour.

<sup>1</sup> Registered with the Secretariat of the League of Nations. No. 2138, September 7, 1929.



The ratifications of the present Protocol shall be addressed to the Government of the French Republic, which will at once notify the deposit of such ratification to each of the signatory and acceding Powers.

The instruments of ratification of and accession to the present Protocol will remain deposited in the archives of the Government of the French Republic.

The present Protocol will come into force for each signatory Power as from the date of deposit of its ratification, and, from that moment, each Power will be bound as regards other Powers which have already deposited their ratifications.

In witness whereof the Plenipotentiaries have signed the present Protocol.

Done at Geneva in a single copy, this seventeenth day of June, One Thousand Nine Hundred and Twenty-Five.

Les ratifications du présent Protocole seront adressées au Gouvernement de la République française, qui en notifiera le dépôt à chacune des Puissances signataires ou adhérentes.

Les instruments de ratification ou d'adhésion resteront déposés dans les archives du Gouvernement de la République française.

Le présent Protocole entrera en vigueur pour chaque Puissance signataire à dater du dépôt de sa ratification et, dès ce moment, cette Puissance sera liée vis-à-vis des autres Puissances ayant déjà procédé au dépôt de leurs ratifications.

En foi de quoi les Plénipotentiaires ont signé le présent Protocole.

Fait à Genève, en un seul exemplaire, le dix-sept juin mil neuf cent vingt-cinq.

[Signed:] For Germany, H. VON ECKARDT; for the United States of America, THEODORE E. BURTON, HUGH S. GIBSON; for Austria, E. PFLÜGL; for Brazil, Contre-Amiral A. C. DE SOUZA E SILVA, Major ESTEVÃO LEITÃO DE CARVALHO; for the British Empire (I declare that my signature does not bind India or any British Dominion which is a separate Member of the League of Nations and does not separately sign or adhere to the Protocol.), ONSLOW; for Canada, WALTER A. RIDDELL; for India, P. Z. COX; for Chile, LUIS CABRERA, Général de Division; for Denmark, A. OLDENBURG; for Spain, EMILIO DE PALACIOS; for Esthonia, J. LAIDONER; for Abyssinia, GUÉTATCHOU, BLATA HEROUY HEROUY, A. TASFAE; for Finland, O. ENCKELL; for France, J. PAUL-BONCOUR; for Greece, VASSILI DENDRAMIS, D. VLACHOPOULOS; for Italy, PIETRO CHIMIENTI, ALBERTO DE MARINIS-STENDARDO; for Japan, M. MATSUDA; for Latvia, Colonel HARTMANIS; for Luxemburg, CH. G. VERMAIRE; for Nicaragua, A. SOTTILE; for the Netherlands, W. DOUDE VAN TROOSTWIJK, W. GUERIN; for Poland, Général CASIMIR SOSNKOWSKI, G. D. MORAWSKI; for Portugal, A. M. BARTHOLOMEU FERREIRA, AMÉRICO DA COSTA LEME; for Roumania, *Ad referendum*, N. P. COMNENE, Général T. DUMITRESCU; for Salvador, J. GUSTAVO GUERRERO; for Switzerland (Sous réserve de ratification), LOHNER, ED. MULLER; for the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes, J. DOUTCHITCH, Général KALAFATOVITCH, Capt. d. frég. MARIASEVITCH; for Turkey, M. TEVFIK; for Uruguay, ENRIQUE E. BUERO.

## No. 144

**CONVENTION for the Suppression of the Contraband Traffic in Alcoholic Liquors. Signed at Helsingfors, August 19, 1925.****CONVENTION pour la répression de la contrebande des marchandises alcooliques. Signée à Helsingfors, 19 août 1925.**

EDITOR'S NOTE. A convention concerning the liquor traffic in the North Sea had been signed at The Hague, November 16, 1887. 14 Martens, *N.R.G.* (2d ser.), p. 540. This convention is to be compared with the series of bipartite treaties entered into by the United States and other states in 1922-1924; and more especially with the informal administrative arrangements made for the execution of such treaties.

RATIFICATIONS. Denmark, May 18, 1925; Finland, August 28, 1925; Norway and Sweden, November 24, 1925; Estonia, June 29, 1926; Latvia, June 30, 1926; Poland and Danzig-August 1, 1927; Germany, August 10, 1927; Lithuania, July 2, 1929; Union of Socialist, Soviet Republics, September 10, 1929.

BIBLIOGRAPHY. The text of this convention is also published in 20 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 131.

**In force, December 23, 1925<sup>1</sup>**

Text from 42 *League of Nations Treaty Series*, p. 73.

[Translation]

Germany, Denmark, Esthonia, Finland, Latvia, Lithuania, Norway, Poland and the Free City of Danzig, Sweden, and the Union of Socialist Soviet Republics, being desirous of suppressing the contraband traffic in alcoholic liquors;

Considering that such traffic constitutes a danger for public morals and should be combated by every possible means, and

Believing that this object can most effectively be attained by international agreements,

Have decided to conclude a Convention on this subject, and have appointed as their Plenipotentiaries:<sup>2</sup>

The President of the German Reich: Herbert Hauschild, Arthur Werner, Gerhard Schellert;

His Majesty the King of Denmark and Iceland: Flemming de Lerche;

L'Allemagne, le Danemark, l'Esthonie, la Finlande, la Lettonie, la Lithuanie, la Norvège, la Pologne et la Ville libre de Dantzig, la Suède et l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes, désireux de réprimer la contrebande des marchandises alcooliques;

Estimant que cette contrebande constitue un danger pour la morale publique et doit être combattue par tous les moyens possibles;

Considérant que ce but pourra être atteint de la manière la plus efficace par des accords internationaux,

Ont décidé de conclure une convention à ce sujet et ont désigné comme Plénipotentiaires:<sup>2</sup>

Le Reichspräsident Allemand: Herbert Hauschild, Arthur Werner, Gerhard Schellert;

Sa Majesté le Roi de Danemark et d'Islande: Flemming de Lerche;

<sup>1</sup> Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 1033, December 1, 1925.

<sup>2</sup> The titles of plenipotentiaries are omitted.—ED.

The President of the Estonian Republic: Alexander Hellat;

The President of the Finnish Republic: Einar Böök;

The President of the Latvian Republic: Ch. Zarine;

The President of the Lithuanian Republic: Jurgis Savickis;

His Majesty, the King of Norway: Halvard Huitfeldt Bachke;

The President of the Polish Republic: Tytus Filipowicz, Marian Kossow;

His Majesty the King of Sweden: Henning Elmquist;

The Central Executive Committee of the Union of Socialist Soviet Republics: G. Maltzeff;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

ARTICLE 1. The expression "alcoholic liquors" as used in the present Convention shall be understood to mean alcohol and spirituous liquids suitable for drinking or for the manufacture of beverages, together with wines or sparkling wines, the alcoholic content of which exceeds 18 per cent in volume. Beer and similar beverages with an alcoholic content of less than 12 per cent shall not be regarded as alcoholic liquors.

The provisions of the present Convention shall not apply to alcoholic liquors which form part of a ship's supplies or which belong to persons travelling or employed on board a vessel, provided that the said liquors do not exceed the quantity required for the voyage, and that they are declared in accordance with the Customs Regulations of the State in question.

ART. 2. Each of the Contracting Parties undertakes to prohibit vessels of a net register tonnage less than one hundred tons from exporting alcoholic liquors from its territory, including its Customs warehouses and free ports.

Le Président de la République d'Esthonie: Alexandre Hellat;

Le Président de la République de Finlande: Einar Böök;

Le Président de la République de Lettonie: Ch. Zarine;

Le Président de la République de Lithuanie: Jurgis Savickis;

Sa Majesté le Roi de Norvège: Halvard Huitfeldt Bachke;

Le Président de la République de Pologne: Tytus Filipowicz, Marian Kossow;

Sa Majesté le Roi de Suède: Henning Elmquist;

Le Comité central exécutif de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes: G. Maltzeff;

qui, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, ont convenu des dispositions suivantes:

ARTICLE 1. Dans la présente Convention, on entend par marchandises alcooliques: l'alcool ainsi que les liquides spiritueux propres à la consommation ou à la fabrication de boissons, et les vins ou vins mousseux dont la teneur en alcool dépasse un volume de dix-huit pour cent. La bière et les boissons similaires à teneur d'alcool inférieure à douze pour cent ne seront pas comprises parmi les marchandises alcooliques.

Les stipulations de cette Convention ne seront pas applicables aux marchandises alcooliques faisant partie des provisions de bord du navire qui les transporte ou appartenant à des personnes voyageant ou employées à bord du navire, pourvu que lesdites boissons ne dépassent pas la quantité requise pour le voyage et qu'elles soient déclarées conformément aux règlements douaniers de l'Etat en question.

ART. 2. Chacune des Parties contractantes s'engage à interdire aux navires jaugeant moins de cent tonneaux registre net d'exporter à l'étranger des marchandises alcooliques hors de son territoire, y compris les entrepôts de douane et les ports francs.

This clause shall not apply to mechanically propelled vessels employed on a regular service.

ART. 3. Each of the Contracting Parties undertakes to permit the exportation of alcoholic liquors from its territory—including its Customs warehouses and free ports—by vessels of the nationality of one of the Parties of a net register tonnage less than 100 tons, only if an official authorisation has been granted to the vessel by the competent authorities of its country of origin.

Such authorisation may only be granted if the honourable standing and *bona-fides* of the shipowner are attested by means of a certificate issued by a public or private organisation competent in matters relating to trade and navigation.

The above-mentioned certificate shall be granted for a period of three years. It shall expire when the vessel changes owners.

In case of misuse, the certificate shall be withdrawn after investigation by the authorities in question.

ART. 4. The vessels referred to in Article 3 may not sail unless:

(a) It is clear that they are not engaged in contraband traffic;

(b) The master of the vessel or the shipper of the alcoholic liquors has declared in writing that the goods on board are being exported *bona-fide* and will really be shipped to the place of destination in accordance with the regulations enforced there; and

(c) If the master of the vessel has furnished evidence in accordance with the provisions of Article 5 that the alcoholic liquors previously transported by the vessel have been delivered at the place of destination, unless the master proves that he has been prevented by damage to his vessel or other valid reason from furnishing such evidence.

Cette clause ne s'applique pas aux navires à propulsion mécanique desservant une ligne régulière.

ART. 3. Chacune des Parties contractantes s'engage à ne permettre l'exportation à l'étranger des marchandises alcooliques par des navires de la nationalité d'une des Parties jaugeant moins de cinq cents tonneaux registre net, hors de son territoire,—y compris les entrepôts de douane et les ports francs—, que sur une autorisation officielle accordée au navire par les autorités compétentes de son pays d'origine.

Cette autorisation ne pourra être accordée que si l'honorabilité et la loyauté de l'armateur ont été établies par une attestation d'une organisation publique ou privée compétente en matière de commerce et de navigation.

L'autorisation susmentionnée sera accordée pour une durée de trois ans. Elle expirera quand le navire changera d'armateur.

En cas d'abus, l'autorisation sera retirée après examen des autorités en question.

ART. 4. Le départ pour l'étranger des navires désignés à l'article 3 ne pourra avoir lieu:

a) Que lorsqu'il est évident qu'il ne s'agit pas d'un trafic de contrebande;

b) Que lorsque le capitaine du navire ou le chargeur des marchandises alcooliques a déclaré par écrit que les marchandises alcooliques chargées à bord du navire sont exportées de façon loyale et qu'elles seront réellement importées au lieu de destination conformément aux dispositions qui y sont en vigueur;

c) Que lorsque le capitaine du navire a prouvé conformément aux stipulations de l'article 5 que les marchandises alcooliques transportées précédemment par le navire ont été livrées au lieu de destination, à moins que le capitaine n'établisse qu'il a été empêché par des avaries ou par d'autres motifs valables de fournir une telle preuve.

ART. 5. The quantity, nature and destination of the alcoholic liquors to be exported abroad on the vessels referred to in Article 3 must be shown in an annex attached to the official certificate provided for in Article 3 and signed by the master. These particulars shall be attested by the seal of the competent authorities at the port of departure.

The competent authorities at the port of destination shall similarly attest on this annex that the liquors in question have been regularly unloaded. If in a non-contracting country such a certificate cannot be obtained from the competent authorities, other satisfactory evidence will be accepted.

ART. 6. The Contracting Parties are responsible for establishing the penalties rendered necessary by the application of the provisions of Articles 2-4.

ART. 7. The Contracting Parties shall take such steps as may be possible to prevent alcoholic liquors destined for a national port from being conveyed to a foreign port.

ART. 8. The Contracting Parties undertake to do everything in their power to prevent contraband traffic in alcohol in the Contracting States, whatever the nature and tonnage of the vessels may be.

ART. 9. The Contracting Parties undertake to raise no objection to the application by any of them of its laws, within a zone extending to twelve nautical miles from the coast or from the exterior limit of the archipelagoes, to vessels which are obviously engaged in contraband traffic.

If a vessel suspected of engaging in contraband traffic is discovered in the enlarged zone hereinbefore described, and escapes out of this zone, the authorities of the country exercising control over the zone in ques-

ART. 5. La quantité, l'espèce et la destination des marchandises alcooliques à exporter à l'étranger sur les navires mentionnés dans l'article 3 doivent être indiquées sur une annexe jointe à l'autorisation officielle prévue par l'article 3 et signée par le capitaine. Ces indications seront attestées par le sceau des autorités compétentes dans le port de sortie.

Les autorités compétentes dans le port de destination attesteront de la même manière sur cette annexe que ces marchandises ont été régulièrement déchargées. Dans le cas où l'on ne pourrait recevoir, dans un pays non contractant, une telle attestation des autorités compétentes, on acceptera quelque autre preuve suffisante.

ART. 6. Les Parties contractantes sont chargées de prévoir les pénalités rendues nécessaires pour l'application des stipulations des articles 2-4.

ART. 7. Les Parties contractantes veilleront, dans la mesure du possible, à ce que les marchandises alcooliques destinées à un port national ne soient pas dirigées sur l'étranger.

ART. 8. Les Parties contractantes s'engagent à prendre, dans la mesure du possible, des dispositions pour lutter contre la contrebande de l'alcool dans les Etats contractants, quelles que soient l'espèce et la grandeur des navires.

ART. 9. Les Parties contractantes s'engagent à ne faire aucune objection à ce que chacune d'entre elles applique, dans une zone s'étendant jusqu'à douze milles marins de la côte ou de la limite extérieure des archipels, ses lois aux navires qui se livrent manifestement à la contrebande.

Si un navire soupçonné de se livrer à la contrebande est rencontré dans la zone élargie nommée ci-dessus et qu'il s'échappe hors de cette zone, les autorités du pays dont relève cette zone pourront le poursuivre aussi au

tion may pursue the vessel beyond such zone into the open sea and exercise the same rights in respect of it as if it had been seized within the zone.

These stipulations are adopted without prejudice to the attitude taken by each of the Contracting Parties with regard to the legal principles governing territorial and Customs zones.

ART. 10. The Contracting Parties shall maintain the principle that the penalties for contraband traffic in alcoholic liquors shall only be imposed upon the actual offenders. In any case the vessels may not directly or indirectly be detained as security for fines or other similar liabilities, if the alcoholic liquors illegally imported by one of the persons employed on board only constitute an insignificant quantity in the circumstances, or if the alcoholic liquors imported by several members of the crew of the vessel cannot be regarded as a considerable quantity in the circumstances, provided, however, that the shipowner or the master is not himself accused of illegal importation, and, further, that he cannot—in view of the quantity of the goods or other circumstances—be regarded as having neglected to exercise the necessary supervision in this matter.

If it is proved that a vessel of whatever tonnage conveying alcoholic liquors has been compelled to put into a port of refuge to ensure the safety of the vessel, the cargo or the persons on board, the owner or master shall not be subjected by reason of the cargo to any expense or inconvenience other than any necessary charges for supervision.

ART. 11. The Customs authorities of the Contracting States shall sup-

delà de cette zone dans la mer ouverte et user envers lui des mêmes droits que s'il avait été saisi à l'intérieur de la zone.

Ces dispositions sont adoptées sans préjudice de la position prise par chacune des Parties contractantes vis-à-vis des principes juridiques régissant les zones territoriales et douanières.

ART. 10. Les Parties contractantes devront maintenir le principe que les pénalités de la contrebande des marchandises alcooliques ne doivent atteindre que les délinquants. En tout cas les navires ne pourront pas—directement ou indirectement—servir de caution pour les amendes ni pour les autres frais semblables, quand les marchandises alcooliques importées illégalement par quelqu'une des personnes employées à son bord ne constitueront qu'une quantité insignifiante par rapport aux circonstances et que les marchandises alcooliques importées par plusieurs membres de l'équipage du navire ne pourront pas être considérées comme une quantité considérable, eu égard aux circonstances, tout cela à condition cependant que l'armateur ou le capitaine ne soient pas eux-mêmes inculpés d'importation illégale, et, en outre, qu'ils ne puissent pas,—compte tenu de la quantité des marchandises ou des autres circonstances,—être considérés comme ayant négligé la surveillance nécessaire en cette matière.

S'il est constaté qu'un navire, quelle que soit sa grandeur, portant des marchandises alcooliques a été contraint, par suite de relâche forcée, d'aborder dans un port de refuge, pour sauver d'un danger le navire, la cargaison et les personnes qui se trouvent à bord, il ne devra supporter aucun frais ou ennui à cause de sa cargaison, sauf, le cas échéant, les frais nécessaires de surveillance.

ART. 11. Les douanes des Etats contractants s'informeront mutuelle-

ply each other with as accurate information as possible as to the position of contraband traffic and the persons engaged in it, and shall communicate to each other particulars of any special arrangements which might help to facilitate the prevention of contraband traffic.

ART. 12. The Contracting Parties declare their readiness to examine in a friendly spirit any proposals which any of the Contracting Parties may put forward for supplementing the present Convention.

ART. 13. The present Convention shall be ratified and the ratifications shall be deposited at the Finnish Ministry for Foreign Affairs. It shall come into force thirty days after the date on which three of the Contracting Parties have deposited their ratifications; in respect of the other States, it shall come into force thirty days after the deposit of their ratifications.

The Finnish Government shall immediately inform the other Contracting Parties of the receipt of the ratifications and of the date on which they were deposited.

ART. 14. If any of the Contracting Parties should desire to denounce the present Convention, such denunciation must be addressed in writing to the Finnish Government, which shall immediately inform the other Contracting Parties, indicating at the same time the date on which the denunciation was received.

The denunciation shall only apply to the State in question. It shall take effect one year after the date of its receipt by the Finnish Government.

ART. 15. Non-signatory States shall be permitted to accede to the present Convention. Accession shall be notified to the Finnish Government, which shall inform the States which are Parties to the Convention accordingly.

The Convention shall come into force as regards the acceding States

ment aussi bien que possible sur l'état de la contrebande et sur les personnes qui s'y livrent, et se communiqueront des renseignements sur les circonstances spéciales qui pourraient contribuer à faciliter la lutte contre la contrebande.

ART. 12. Les Parties contractantes se déclarent disposées à examiner avec bienveillance les propositions qu'une autre Partie contractante pourrait formuler pour compléter la présente Convention.

ART. 13. La présente Convention sera ratifiée et les ratifications seront déposées au Ministère des Affaires étrangères de Finlande. Elle entrera en vigueur trente jours à partir du jour où trois des Parties contractantes auront déposé leurs ratifications; à l'égard des autres États, elle entrera en vigueur trente jours après le dépôt de leur ratification.

Le Gouvernement finlandais informera immédiatement les autres Parties contractantes de la réception des ratifications et du jour de leur dépôt.

ART. 14. Au cas où l'une des Parties contractantes désirerait dénoncer cette Convention, la dénonciation devra être adressée par écrit au Gouvernement finlandais, qui en informera immédiatement les autres Parties contractantes en indiquant la date de réception de la dénonciation.

La dénonciation ne concerne que l'État qui l'a opérée. Elle aura effet un an après la date de sa réception par le Gouvernement finlandais.

ART. 15. Les États non signataires sont admis à adhérer à la présente Convention. L'adhésion sera notifiée au Gouvernement finlandais, qui en donnera connaissance aux États participant à la Convention.

La Convention produira effet pour les États adhérents dans un délai de

thirty days after the date on which the respective notifications are received by the Finnish Government.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Convention and have affixed their seals thereto.

Done at Helsingfors in a single copy on the nineteenth day of August one thousand nine hundred and twenty-five.

trente jours à partir du jour où la notification respective aura été reçue par le Gouvernement finlandais.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont apposé leurs signatures à cette Convention et l'ont revêtue de leurs cachets.

Fait à Helsingfors en un exemplaire, le 19 août mil neuf cent vingt-cinq.

[Signed:] For **Germany**: DR. HERBERT HAUSCHILD, ARTHUR WERNER, DR. GERHARD SCHELLERT; for **Denmark**, with the Exception of the Faroe Islands and Greenland, F. LERCHIE; for **Estonia**: HELLAT; for **Finland**: EINAR BÖÖK; for **Latvia**: CH. ZARINE; for **Lithuania**: JURGIS SAVICKIS; for **Norway**: H. H. BACHKE; for **Poland and the Free City of Danzig**: TYTUS FILIPOWICZ, MARJAN KOSSOW; for **Sweden**: HENNING ELMQUIST; for the **Union of Socialist Soviet Republics**: G. MALTZEFF.

## No. 144a

**Final Protocol to the Convention for the Suppression of the Contraband Traffic in Alcoholic Liquors. Signed at Helsingfors, August 19, 1925.**

**Protocole final de la Convention pour la répression de la contrebande des marchandises alcooliques. Signé à Helsingfors, 19 août 1925.**

**BIBLIOGRAPHY.** The text of this protocol is also published in 20 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 136.

**In force, December 23, 1925<sup>1</sup>**

Text from 42 *League of Nations Treaty Series*, p. 85.

[Translation]

On the occasion of the signing this day of the Convention for the Suppression of the Contraband Traffic in Alcoholic Liquors, the Plenipotentiaries of the Contracting Parties have agreed as follows and have made the following declarations with regard to the Convention.

*Ad* ARTICLE I. It is agreed that in this article the expression "alcoholic liquors" does not include methylated spirits or varnish, and that the words "wines and sparkling

A la signature, en date de ce jour, de la Convention pour la répression de la contrebande des marchandises alcooliques, les Plénipotentiaires des Parties contractantes ont convenu de ce qui suit et fait les déclarations suivantes au sujet de la Convention.

*Ad* ARTICLE I. Il est entendu que, dans cet article, le terme "marchandises alcooliques" ne comprend pas l'alcool efficacement dénaturé et les vernis et que les mots "vins et vins mousseux" comprennent: le vin,

<sup>1</sup> Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 1033, December 1, 1925.



wines" include wines and beverages of a similar kind or with a wine basis, together with medicinal wines, sparkling wines and similar beverages.

It is understood that in paragraph 2 the "State in question" means the Contracting State into which the alcoholic liquors have been introduced.

*Ad ART. 7.* This article refers to cases in which alcoholic liquors are sent from one national port to another.

It is understood that this article also applies to the maritime traffic between two national ports situated on different seas.

*Ad ART. 9.* It is understood that the limit of the enlarged zone provided for in this article shall be deemed to coincide with the middle line of the waters separating two Contracting States when their breadth is less than twenty-four nautical miles, unless another frontier line has been fixed by convention, usage or otherwise.

It is further understood that the words "the open sea" merely refer to the territory which is not affected by the stipulations contained in paragraph 1 of this article.

The German Delegates declare that the German production of and trade in wine are not in any way to be injuriously affected by this Convention. They therefore accept the Convention subject to the reservation that, in so far as Germany is concerned, alcoholic liquors (Article 1) must be understood to mean alcohol and spirits suitable for drinking or for the manufacture of beverages together with wines and sparkling wines whose alcoholic content exceeds 180 grammes per litre or 22 per cent in volume.

The Delegate of the Union of Socialist Soviet Republics, taking into consideration the German declaration, makes the same reservation in respect of his own country.

les boissons similaires ou à base de vin, ainsi que les vins médicaux, les vins mousseux et les boissons similaires.

Il est entendu que, dans l'alinéa 2, "Etat en question" indique celui des Etats contractants dans lequel les marchandises alcooliques sont introduites.

*Ad ART. 7.* Cet article envisage le cas où des marchandises alcooliques sont envoyées d'un port national à un autre.

Il est entendu que cet article concerne aussi le trafic maritime entre les deux ports nationaux situés dans des mers différentes.

*Ad ART. 9.* Il est entendu que la limite de la zone élargie prévue à cet article sera censée concorder avec la ligne médiane des eaux séparant deux Etats contractants, quand leur largeur sera inférieure à vingt-quatre milles marins, à moins qu'une autre ligne-frontière n'ait été fixée par convention, par l'usage ou autrement.

Il est de plus entendu que les mots "la mer ouverte" indiquent sans préjudice le territoire qui n'est pas touché par la stipulation de l'alinéa 1<sup>er</sup> de cet article.

Les Délégués allemands déclarent que la production et le commerce allemands des vins ne doivent en aucune manière être lésés par cette Convention. C'est pourquoi ils acceptent la Convention avec cette réserve toutefois que, pour autant que l'Allemagne est concernée, il faut entendre par marchandises alcooliques (art. 1) l'alcool et les liquides spiritueux propres à la consommation ou à la fabrication de boissons, et les vins ou vins mousseux dont la teneur en alcool dépasse 180 gr. par litre ou 22 pour cent de volume.

Le Délégué de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes, sur la base de la déclaration allemande, déclare faire la même réserve pour son pays.

The other Contracting States declare that they recognise the above reservations and undertake to have regard to them in their legislation and administration.

The German, Esthonian and Polish Delegates declare that their Governments approve the provisions of Article 9 on the supposition that legitimate navigation is not obstructed thereby and that the stipulation contained in paragraph 2 of this article does not in any way imply the recognition *ipso facto* of such a right of pursuit—whether outside the limit of the territorial waters or outside the zone provided for in paragraph 1.

The Delegate of the Union of Socialist Soviet Republics declares that his Government approves the provisions of the Convention, provided that simultaneously with this Convention there shall come into force the Agreement signed this day by the delegates of Esthonia, Finland and the Union of Socialist Soviet Republics and that the allocation of the Customs territories in the Gulf of Finland is settled according to this Agreement;

Declares that the Government of the Union of Socialist Soviet Republics, in approving the provisions of the present Convention, in no way intends to prejudice its position as regards the status in international law of vessels which are the property of the State; and

Declares, for information, that the part of the Gulf of Finland which is east of the Greenwich meridian 28° 54', excluding Finnish territorial waters, is necessarily within the control zone of the Union of Socialist Soviet Republics.

The Delegates of Esthonia, Finland and the Union of Socialist Soviet Republics declare that they have adopted this day an agreement with regard to the allocation of the

Les autres Etats contractants déclarent reconnaître les réserves ci-dessus et s'engagent à en tenir compte dans leur législation et leur administration.

Les Délégués allemands, esthoniens et polonais déclarent que leurs Gouvernements approuvent les stipulations de l'article 9, dans la supposition que la navigation légale n'en sera pas gênée, et que la stipulation de l'alinéa 2 de cet article n'implique nullement la reconnaissance *ipso facto* d'un tel droit de poursuite—que ce soit au delà de la limite des eaux territoriales ou au delà de la zone prévue à l'alinéa 1<sup>er</sup>.

Le Délégué de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes déclare que son Gouvernement approuve les dispositions de la Convention, sous réserve que simultanément avec cette Convention entrera en vigueur l'Accord signé ce jour par les Délégués de l'Esthonie, de la Finlande et de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes, et que la répartition des territoires douaniers dans le Golfe de Finlande sera réglée d'après cet Accord;

Déclare que le Gouvernement de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes, en approuvant les stipulations de la présente Convention n'entend nullement préjudicier sa position vis-à-vis de la situation, au sens du droit international, des navires qui sont la propriété de l'Etat;

Déclare à titre d'information que la partie du Golfe de Finlande à l'Est du méridien 28° 54' de Greenwich, les eaux territoriales finlandaises exclues, entre nécessairement dans la zone de contrôle de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes.

Les Délégués de l'Esthonie, de la Finlande et de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes déclarent qu'ils ont adopté ce jour un accord sur la répartition des

Customs territories in the Gulf of Finland within which the Customs rights for the prevention of the contraband traffic in alcohol are to be exercised—under the terms of Article 9—by these three riparian States. This agreement is annexed to the present Protocol. It will come into force on the same day as the Convention and will not be notified separately to the States signatory to the Convention.

The other Delegates have taken note of this declaration.

In faith whereof the undersigned have signed the present Protocol.

Done at Helsingfors in a single copy on the nineteenth day of August one thousand nine hundred and twenty-five.

territoires douaniers du Golfe de Finlande dans lesquels les droits douaniers pour la lutte contre la contrebande de l'alcool doivent être exercés, —au sens de l'article 9,— par ces trois États riverains. Cet accord est joint en annexe au présent Protocole. Il entrera en vigueur à la même date que la Convention et ne sera pas notifié spécialement aux États signataires de cette Convention.

Les autres Délégués ont pris connaissance de cette déclaration.

En foi de quoi les soussignés ont signé le présent Protocole.

Fait à Helsingfors, en un exemplaire, le 19 août mil neuf cent vingt-cinq.

[Here follow the same signatures as those attached to the Convention.]

## No. 144b

**Additional Agreement on the Suppression of the Contraband Traffic in Alcoholic Liquors. Signed at Helsingfors, August 19, 1925.**

**Accord complémentaire pour la répression de la contrebande des marchandises alcooliques. Signé à Helsingfors, 19 août 1925.**

EDITOR'S NOTE. This agreement was referred to in the final protocol to the convention for the suppression of the contraband traffic in alcoholic liquors of August 19, 1925. It fixes the frontier line of the enlarged zone mentioned in Article 9 of the convention.

BIBLIOGRAPHY. The text of this agreement is also published in 20 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 138.

**In force, December 23, 1925<sup>1</sup>**

*Text from 42 League of Nations Treaty Series, p. 88.*

By virtue of the provision inserted in the Final Protocol approved this day by the Helsingfors Conference for the suppression of the contraband traffic in alcoholic liquors to the effect that, "The limit of the enlarged zone provided for in this article shall be deemed to coincide with the middle line of the waters sep-

En vertu de la disposition insérée dans le Protocole de clôture approuvé en date de ce jour par la Conférence de Helsingfors pour la répression de la contrebande des marchandises alcooliques, à savoir: "La limite de la zone élargie prévue au présent article sera censée concorder avec la ligne médiane des

<sup>1</sup> Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 1033, December 1, 1925.

arating two Contracting States when their breadth is less than twenty-four nautical miles, unless another frontier line has been fixed by Convention, usage or otherwise", the undersigned, Plenipotentiary Delegates<sup>1</sup>

Of Estonia: M. Alexander Hellat;

Of Finland: M. Einar Böök;  
and of the Union of Socialist Soviet  
Republics: M. G. Maltzeff;

have agreed as follows:

1. On the east of meridian 27° east of Greenwich the respective control zones of Finland and the Union of Socialist Soviet Republics shall be determined in the manner provided for in Article 2 of the Convention<sup>2</sup> between Finland and the Union of Socialist Soviet Republics signed at Helsingfors on July 28, 1923, concerning *inter alia* the maintenance of order in that part of the Gulf of Finland situated outside territorial waters; it shall, however, be arranged that the control zones of the Union of Socialist Soviet Republics do not overlap the Customs zones of Finland and that the legitimate maritime traffic between the mainland of Finland and the islands belonging to her is not prevented or rendered difficult, and further, that the rights relating to maritime traffic enjoyed by each of the two States in the territorial waters of the other State are not diminished by this Agreement.

2. The control zones provided for in this Agreement shall not extend to the international maritime routes leading on the west of meridian 27° east of Greenwich, in the waters of the Gulf of Finland, from the ports of the Union of

eaux séparant deux Parties contractantes, quand leur largeur sera inférieure à vingt-quatre milles marins, à moins qu'une autre ligne-frontière n'ait été fixée par convention, par l'usage ou autrement", les soussignés, délégués plénipotentiaires<sup>1</sup>

De l'Esthonie: M. Alexandre Hellat;

De la Finlande: M. Einar Böök;  
Et de l'Union des Républiques  
Soviétistes Socialistes: M. G.  
Maltzeff;

ont convenu de l'Accord suivant:

1. A l'est du méridien 27° de Greenwich les zones de contrôle respectives de la Finlande et de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes seront déterminées de la manière que stipule l'article 2 de la Convention<sup>2</sup> entre la Finlande et l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes, signée à Helsingfors, le 28 juillet 1923 et concernant entre autres la surveillance de l'ordre dans la partie du Golfe de Finlande qui se trouve en dehors des eaux territoriales; il sera toutefois observé que les zones de contrôle de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes ne se prolongeront pas sur les zones douanières de la Finlande et que le trafic maritime légitime entre la terre ferme de la Finlande et les îles qui en relèvent ne sera pas empêché ou rendu difficile et encore que les droits concernant le trafic maritime dont jouit chacun des deux Etats dans les eaux territoriales de l'autre Etat ne seront pas diminués par cet Accord.

2. Les zones de contrôle prévues par cet Accord ne s'étendront pas sur les routes maritimes internationales conduisant à l'ouest du méridien 27° de Greenwich dans les eaux du golfe de Finlande des ports de l'Union des Républiques

<sup>1</sup> The titles of the delegates are omitted.—Ed.

<sup>2</sup> 32 *League of Nations Treaty Series*, p. 101.—Ed.

Socialist Soviet Republics to the Baltic Sea and *vice versa* outside the present Finnish territorial waters: the exact position of these routes shall be determined by experts of the three States concerned. As regards the above-mentioned international maritime routes the principles relating to freedom of the seas recognised by international law shall apply.

3. The present Agreement shall constitute, as regards the Contracting Parties, an integral part of the Convention for the suppression of the contraband traffic in alcoholic liquors signed this day at Helsingfors.

It shall be ratified and shall come into force at the same time and in the same manner as the said Convention and it may also come into force if two of the three States concerned adopt it to the extent to which it affects those two States.

In faith whereof, the plenipotentiary delegates of Esthonia, Finland and the Union of Socialist Soviet Republics have signed the present agreement in a single copy and have affixed their seals thereto.

Done at Helsingfors on the nineteenth day of August one thousand nine hundred and twenty-five.

For Esthonia: HELLAT (L.S.) for Finland: EINAR BÖÖK; (L.S.) For the Union of Socialist Soviet Republics: G. MALTZEFF. (L.S.)

Soviétistes Socialistes à la Mer Baltique et *vice-versa* en dehors des eaux territoriales finlandaises actuelles et dont la position précise sera déterminée par les experts des trois États intéressés. À l'égard des routes maritimes internationales susmentionnées seront appliqués les principes reconnus par le droit international concernant la liberté des mers.

3. Le présent Accord constitue pour les Parties contractantes une partie intégrante de la Convention pour la répression de la contrebande des marchandises alcooliques, signée ce jour à Helsingfors.

Il sera ratifié et entrera en vigueur en même temps et de la même manière que ladite Convention, et pourra aussi entrer en vigueur, si deux des trois États intéressés l'ont adopté, dans la mesure où il touche ces deux États.

En foi de quoi, les délégués plénipotentiaires de l'Esthonie, de la Finlande et de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes ont signé le présent Accord en un exemplaire et l'ont revêtu de leurs cachets.

Fait à Helsingfors, le 19 août mil neuf cent vingt-cinq.

## No. 144c

**Protocol to the Additional Agreement of August 19, 1925. Signed at Moscow, April 22, 1926.**

**Protocole de l'accord complémentaire du 19 août 1925. Signé à Moscou, 22 avril 1926.**

EDITOR'S NOTE. Article 2 of the Additional Agreement of August 19, 1925, excludes from the control zones to which the agreement applies certain international maritime routes, the

exact position of which was to be determined by experts of the three states concerned. The experts met at Moscow in 1926, and drew up this protocol.

BIBLIOGRAPHY. The text of this protocol is also published in 20 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 139.

### In force, April 22, 1926<sup>1</sup>

Text from 45 *League of Nations Treaty Series*, p. 183.

#### [Translation]

In virtue of Article 2 of the Agreement which was concluded at Helsingfors on August 19, 1925, between Esthonia, Finland and the Union of Socialist Soviet Republics and which constitutes for the Contracting Parties an integral part of the Convention for the suppression of the contraband traffic in alcoholic liquors, signed on the same day,—according to which Article the exact position of the international maritime routes mentioned therein was to be determined by experts of the above-mentioned States;

The undersigned experts, namely:<sup>2</sup>

M. A. Birk, and M. A. Schmidt, appointed by the Government of Esthonia;

M. A. Ahonen, appointed by the Government of Finland;

M. N. Koltchanowski, M. W. Belli, and M. J. Lipski, appointed by the Government of the Union of Socialist Soviet Republics,

Having communicated their full powers found in good and due form, have agreed as follows:

ARTICLE I. The limits of the international maritime routes to which the supervision provided in the general Convention shall not extend, but in regard to which the principles of international law relating to freedom of the seas shall apply, shall be as follows:

To the north:

A straight line starting from the point situated at 59° 59'5 north latitude and 27° 00'0 east longi-

En vertu de l'article 2 de l'Accord conclu à Helsingfors, le 19 août 1925, entre l'Esthonie, la Finlande et l'Union des Républiques soviétistes socialistes, constituant pour les Parties contractantes une partie intégrante de la Convention pour la répression de la contrebande des marchandises alcooliques, signée le même jour,—d'après lequel la position précise des routes maritimes internationales y mentionnées sera déterminée par les experts des Etats précités;

Les experts soussignés, à savoir:<sup>2</sup>

M. A. Birk, et M. A. Schmidt,—délégues par le Gouvernement d'Esthonie;

M. A. Ahonen,—délégué par le Gouvernement de Finlande;

M. N. Koltchanowski, M. W. Belli, et M. J. Lipski,—délégues par le Gouvernement de l'Union des Républiques soviétistes socialistes;

Après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:

§ 1. Les limites des routes maritimes internationales auxquelles ne s'étend pas la surveillance prévue par la convention générale, mais à l'égard desquelles seront appliqués les principes du droit international concernant la liberté des mers, seront les suivantes:

Au nord, la ligne qui se dirige:

En ligne droite du point situé à 59° 59',5 de latitude et 27° 00',0 de longitude jusqu'au point situé

<sup>1</sup> Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 1033, October 16, 1926.

<sup>2</sup> The titles of the experts are omitted.—Ed.

tude and proceeding to the point situated at  $60^{\circ} 4'0$  north latitude and  $26^{\circ} 31'0$  east longitude;

hence in a straight line to the point situated at  $60^{\circ} 00'5$  latitude and  $26^{\circ} 24'0$  longitude;

hence in a straight line to the point situated at  $59^{\circ} 51'0$  latitude and  $25^{\circ} 00'0$  longitude;

hence in a straight line to the point situated at  $59^{\circ} 50'0$  latitude and  $24^{\circ} 44'0$  longitude;

hence in a straight line to the point situated at  $59^{\circ} 32'5$  latitude and  $23^{\circ} 00'0$  longitude;

thence in a straight line as far as the point situated at  $59^{\circ} 29'0$  latitude and  $22^{\circ} 00'0$  longitude;  
To the south:

A straight line starting from the point situated at  $59^{\circ} 57'5$  latitude and  $27^{\circ} 00'0$  longitude to the point situated at  $60^{\circ} 00'5$  latitude and  $26^{\circ} 38'0$  longitude;

hence in a straight line to the point situated at  $59^{\circ} 53'0$  latitude and  $26^{\circ} 22'0$  longitude;

hence in a straight line to the point situated at  $59^{\circ} 44'0$  latitude and  $24^{\circ} 44'0$  longitude;

hence in a straight line to the point situated at  $59^{\circ} 13'0$  latitude and  $22^{\circ} 18'0$  longitude;

thence in a straight line as far as the point situated at  $59^{\circ} 03'0$  latitude and  $22^{\circ} 00'0$  longitude.

The lines of demarcation described above are shown in red on the Russian maritime chart No. 1557 annexed to the present Protocol.<sup>1</sup> Should the text and the chart not concord with one another, the text shall be authentic.

*Note.*—All longitudes are reckoned from Greenwich.

ART. 2. The present Protocol shall come into force and may be denounced at the same time and in the same manner as the afore-mentioned Agreement concluded between Estonia, Finland and the Union of Socialist Soviet Republics.

à  $60^{\circ} 04'0$  de latitude et  $26^{\circ} 31'0$  de longitude;

De là, en ligne droite jusqu'au point situé à  $60^{\circ} 00'5$  de latitude et  $26^{\circ} 24'0$  de longitude;

De là, en ligne droite jusqu'au point situé à  $59^{\circ} 51'0$  de latitude et  $25^{\circ} 00'0$  de longitude;

De là, en ligne droite jusqu'au point situé à  $59^{\circ} 50'0$  de latitude et  $24^{\circ} 44'0$  de longitude;

De là, en ligne droite jusqu'au point situé à  $59^{\circ} 32'5$  de latitude et  $23^{\circ} 00'0$  de longitude;

Puis en ligne droite jusqu'au point situé à  $59^{\circ} 29'0$  de latitude et  $22^{\circ} 00'0$  de longitude, et,  
Au sud, la ligne qui se dirige:

En ligne droite du point situé à  $59^{\circ} 57'5$  de latitude et  $27^{\circ} 00'0$  de longitude jusqu'au point situé à  $60^{\circ} 00'5$  de latitude et  $26^{\circ} 38'0$  de longitude;

De là, en ligne droite jusqu'au point situé à  $59^{\circ} 53'0$  de latitude et  $26^{\circ} 22'0$  de longitude;

De là, en ligne droite jusqu'au point situé à  $59^{\circ} 44'0$  de latitude et  $24^{\circ} 44'0$  de longitude;

De là, en ligne droite jusqu'au point situé à  $59^{\circ} 13'0$  de latitude et  $22^{\circ} 18'0$  de longitude;

Puis en ligne droite jusqu'au point situé à  $59^{\circ} 03'0$  de latitude et  $22^{\circ} 00'0$  de longitude.

Les lignes de démarcation décrites ci-dessus sont marquées par les tracés rouges sur la carte maritime russe N° 1557, annexée au présent protocole.<sup>1</sup> Dans les cas, où le texte et la carte présenteraient des contradictions, c'est le texte qui fera foi.

*Remarque.*—Toutes les longitudes sont calculées de Greenwich.

§ 2. Le présent protocole entrera en vigueur et pourra être dénoncé en même temps et de la même manière que l'accord précité, conclu entre l'Estonie, la Finlande et l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes.

<sup>1</sup> The chart is not printed in 45 *League of Nations Treaty Series*.—ED.

ART. 3. The present Protocol is drawn up in a single copy and deposited with the Finnish Ministry for Foreign Affairs; an authenticated copy shall be forwarded to the Government of Esthonia and to the Government of the Union of Socialist Soviet Republics.

In faith whereof, the appointed experts of Esthonia, Finland and the Union of Socialist Soviet Republics have signed the present Protocol and have thereto affixed their seals.

Done at Moscow on April 22, 1926.

(L.S.) A. BIRK.  
(L.S.) A. SCHMIDT.

(L.S.) A. AHONEN.  
(L.S.) KOLTCHANOWSKI.

(L.S.) W. BELLI.  
(L.S.) J. LIPSKY.

§ 3. Le présent protocole est dressé en un exemplaire, déposé au Ministère des Affaires étrangères de Finlande et dont copie authentiquée sera remise au Gouvernement d'Esthonie et au Gouvernement de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes.

En foi de quoi les délégués-experts de l'Esthonie, de la Finlande et de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes ont signé le présent protocole et l'ont revêtu de leurs sceaux.

Fait à Moscou, le 22 avril 1926.

## No. 144d

**Final Protocol of the Conference of Experts convened under Article 2 of the Additional Agreement of August 19, 1925. Signed at Moscow, April 22, 1926.**

**Protocole final de la conférence des experts convoquée en vertu de l'article 2 de l'accord du 19 août 1925. Signé à Moscou, 22 avril 1926.**

RATIFICATIONS. This protocol is not subject to ratification.

BIBLIOGRAPHY. The text of this protocol is also published in 20 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 141.

**In force, April 22, 1926<sup>1</sup>**

Text from 45 *League of Nations Treaty Series*, p. 186.

[Translation]

The undersigned experts, namely:<sup>2</sup>  
M. A. Birk, and M. A. Schmidt, appointed by the Government of Esthonia;

M. A. Ahonen, appointed by the Government of Finland;

M. N. Koltchanowski, M. W. Belli, and M. J. Lipski, appointed by the Government of the Union of Socialist Soviet Republics,

Having met at Moscow for the Conference provided for in Article

Les experts soussignés, à savoir:<sup>2</sup>  
M. A. Birk, et M. A. Schmidt, —délégués par le Gouvernement d'Esthonie;

M. A. Ahonen,—délégué par le Gouvernement de Finlande;

M. N. Koltchanowski, M. W. Belli, et M. J. Lipski,—délégués par le Gouvernement de l'Union des Républiques soviétistes socialistes,

S'étant réuni à Moscou, à la Conférence prévue par l'article 2 de l'ac-

<sup>1</sup> Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 1033, October 16, 1926.

<sup>2</sup> The titles of the experts are omitted.—ED.



2 of the Agreement—which was signed at Helsingfors on August 19, 1925, by the Plenipotentiaries of the above-mentioned countries and which constitutes an integral part of the Convention for the suppression of the contraband traffic in alcoholic liquors signed the same day at Helsingfors,—have discussed and agreed upon the following provisions:

ARTICLE 1. The limits of the international maritime route between Leningrad and the Baltic, which is not subject to the supervision laid down in the above-mentioned Convention, but as regards which the principles of international law relating to freedom of the seas are to apply, have been approved as set forth in a special Protocol.

ART. 2. With regard to the question of the international maritime routes situated in the southeastern part of the Gulf of Finland, it is noted that:

I. The experts appointed by the Union of Socialist Soviet Republics have declared that this route must be subject, and, as far as concerns the Union of Socialist Soviet Republics, is subject to the provisions of Article 1 of the present Protocol. The lines of demarcation of this route are as follows:

*To the north-east:* a straight line passing from the point situated at 59° 57' latitude and 26° 31' longitude to the point situated at 59° 40' latitude and 27° 02' longitude;

*To the north:* a straight line passing from the point situated at 59° 40' latitude and 27° 02' longitude to the point situated at 59° 40' latitude and 27° 50' longitude;

*To the south-west:* a straight line passing from the point situated at 59° 54' latitude and 26° 24' longitude to the point situated at 59° 35' latitude and 27° 00' longitude;

*To the south:* a straight line passing from the point situated at 59° 35' latitude and 27° 00' longitude to the point situated at 59° 35' latitude and 27° 58' longitude;

cord, signé à Helsingfors, le 19 août 1925, par les plénipotentiaires des pays susmentionnés et constituant une partie intégrante de la Convention pour la repression de la contrebande des marchandises alcooliques signée le même jour à Helsingfors,—ont discuté et arrêté ce qui suit:

§ 1. Les limites de la route internationale maritime entre Léninegrad et la mer Baltique, non soumise au contrôle prévu par la convention susmentionnée, à l'égard de laquelle s'appliquent les principes du droit international concernant la liberté des mers, sont approuvés, étant fixé par un protocole spécial.

§ 2. Quant à la question de la route internationale maritime située dans la partie sud-est du golfe de Finlande, il a été constaté que:

I. Les délégués-experts de l'Union des Républiques soviétiques socialistes ont déclaré que leur gouvernement considère, que cette route, dont les lignes de démarcation passent:

*Au nord-est:* la ligne qui se dirige en ligne droite du point situé à 59° 57' de latitude et 26° 31' de longitude jusqu'au point situé à 59° 40' de latitude et 27° 02' de longitude;

*Au nord:* la ligne qui se dirige en ligne droite du point situé à 59° 40' de latitude et 27° 02' de longitude jusqu'au point situé à 59° 40' de latitude et 27° 50' de longitude;

*Au sud-ouest:* la ligne qui se dirige en ligne droite du point situé à 59° 54' de latitude et 26° 24' de longitude jusqu'au point situé à 59° 35' de latitude et 27° 00' de longitude;

*Au sud:* la ligne qui se dirige en ligne droite du point situé à 59° 35' de latitude et 27° 00' de longitude jusqu'au point situé à 59° 35' de latitude et 27° 58' de longitude;

*Note:* All longitudes are reckoned from Greenwich.

(*Remarque:* Toutes les longitudes sont calculées de Greenwich.)

Doit être et est, en ce qui concerne l'Union des Républiques soviétistes socialistes, soumise aux dispositions du § 1 du présent Protocole.

II. The expert appointed by Finland has stated that the Finnish Government, in so far as this question affects Finland, has no objection to this route being reckoned as an international maritime route, as laid down in the Agreement of August 19, 1925.

II. Le délégué-expert de Finlande a déclaré que le Gouvernement de Finlande pour autant que cette question touche la Finlande, ne s'oppose pas à ce que cette route soit comptée comme une route internationale maritime ainsi qu'il a été prévu par l'Accord du 19 août 1925.

III. The experts appointed by Esthonia have stated that as far as concerns Esthonia, they cannot adhere to the above-mentioned point of view and consider that this question may be reserved for subsequent discussion between Esthonia and the Union of Socialist Soviet Republics.

III. Les délégués-experts d'Esthonie ont déclaré qu'ils ne peuvent, en ce qui concerne l'Esthonie, adhérer au point de vue précité et considèrent que cette question peut être discutée ultérieurement entre l'Esthonie et l'Union des Républiques soviétistes socialistes.

Done and signed at Moscow on April 22, 1926, in a single copy, which shall be deposited with the Finnish Ministry for Foreign Affairs; the latter shall transmit authenticated copies of the present Final Protocol to the Governments concerned.

Fait et signé à Moscou, le 22 avril 1926 en un seul exemplaire qui sera déposé au Ministère des Affaires étrangères de Finlande, qui transmettra aux gouvernements intéressés les copies authentiquées du présent protocole final.

A. BIRK.  
A. SCHMIDT.

A. AHONEN.  
KOLTCHANOWSKI.

W. BELLI.  
J. LIPSKY.

## No. 145

**TREATY of Mutual Guarantee. Done at Locarno, October 16, 1925.**

**TRAITÉ de garantie mutuelle. Fait à Locarno, 16 octobre 1925.**

EDITOR'S NOTE. The negotiation of this treaty followed the failure of the protocol drawn up at Geneva, October 2, 1924 (*ante*, No. 128). The treaty was initialled *ne varietur* at Locarno on October 16, 1925, and it was agreed that it should bear that date; but it was actually signed at London, December 1, 1925. At the same time arbitration conventions were concluded between Germany and Belgium, and Germany and France; and arbitration treaties were concluded between Germany and Poland, and Germany and Czechoslovakia. 54 *League of Nations Treaty Series*, pp. 303, 315, 327, 341. Treaties of mutual guarantee were also concluded between France and Poland, and France and Czechoslovakia. *Idem*, pp. 353, 359. An excellent documentation concerning the Locarno agreements is published in 1 *Das Staatsarchiv* (1928), pp. 109-466.

RATIFICATIONS. Deposited by all signatories at Geneva, September 14, 1926.

BIBLIOGRAPHY. The text of this treaty is also published in 16 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 9; *British Treaty Series*, No. 28 (1926), Cmd. 2764. See also *Locarno Conference*, 9 World Peace Foundation Pamphlet (1926), No. 1; L. de Montluc, "Accord de Locarno," 3 *Rev. de dr. int., des sci. dipl., pol. et soc.* (1925), p. 267; A. Fabre-Luce, *Locarno sans rêves* (Paris, 1927); C. G. Fenwick, "Legal Significance of the Locarno Agreements," 20 *Am. Jour. Int. Law* (1926), p. 108; C. C. Hyde, "Commissions of Conciliation and the Locarno Treaties," *idem*, p. 103; P. Kaufmann, *Die Fortbildung der internationalen Schiedsgerichtsbarkeit seit dem Weltkrieg besonders durch den Locarno-Pakt*, "Frankfurter Abhandlungen zum Kriegsverhütungsrecht," Heft 2 (Leipzig: Robert Noske, 1927), 77 pp.; V. Milenkovich, *Problème de la sécurité européenne d'après les accords de Locarno* (Paris, 1927); N. Politis, "Accords de Locarno," 6 *Rev. de dr. int. et de lég. comp.* (1925), 3d ser., p. 713; G. Salvioi, "Accordi di Locarno," 18 *Riv. di dir. int.* (1926), p. 429; K. Strupp, *Werk von Locarno* (Berlin and Leipzig: Walther de Gruyter & Co., 1926) 180 pp.; H. Wehberg, *Sicherheitspakt* (Munich: Volksvereinsverlag, 1926), 76 pp.; *Staatshürger-Bibliothek*, Heft 135/136.

### In force, September 14, 1926<sup>1</sup>

Text from 54 *League of Nations Treaty Series*, p. 289.

[Translation]

The President of the German Reich, His Majesty the King of the Belgians, the President of the French Republic, and His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, His Majesty the King of Italy;

Anxious to satisfy the desire for security and protection which animates the peoples upon whom fell the scourge of the war of 1914-1918;

Taking note of the abrogation of the treaties for the neutralisation of Belgium, and conscious of the necessity of ensuring peace in the area which has so frequently been the scene of European conflicts;

Animated also with the sincere desire of giving to all the signatory Powers concerned supplementary guarantees within the framework of the Covenant of the League of Nations and the treaties in force between them;

Have determined to conclude a treaty with these objects, and have appointed as their plenipotentiaries:<sup>2</sup>

The President of the German

Le président de l'Empire allemand, Sa Majesté le Roi des Belges, le Président de la République française, Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Territoires britanniques au delà des mers, Empereur des Indes, Sa Majesté le Roi d'Italie;

Soucieux de satisfaire au désir de sécurité et de protection qui anime les nations qui ont eu à subir le fléau de la guerre de 1914-1918;

Constatant l'abrogation des traités de neutralisation de la Belgique, et conscients de la nécessité d'assurer la paix dans la zone qui a été si fréquemment le théâtre des conflits européens;

Et également animés du sincère désir de donner à toutes les Puissances signataires intéressées des garanties complémentaires dans le cadre du Pacte de la Société des Nations et des Traités en vigueur entre elles;

Ont résolu de conclure un Traité à ces fins et ont désigné pour leurs Plénipotentiaires, savoir:<sup>2</sup>

Le Président de l'Empire alle-

<sup>1</sup> Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 1292, September 14, 1926.

<sup>2</sup> The titles of plenipotentiaries are omitted.—Ed.

Reich: Hans Luther, Gustav Stresemann;

His Majesty the King of the Belgians: Emile Vandervelde;

The President of the French Republic: Aristide Briand;

His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India: Stanley Baldwin, Joseph Austen Chamberlain;

His Majesty the King of Italy: Vittorio Scialoja;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

ARTICLE 1. The high contracting parties collectively and severally guarantee, in the manner provided in the following articles, the maintenance of the territorial *status quo* resulting from the frontiers between Germany and Belgium and between Germany and France, and the inviolability of the said frontiers as fixed by or in pursuance of the Treaty of Peace signed at Versailles on June 28, 1919, and also the observance of the stipulations of articles 42 and 43 of the said treaty concerning the demilitarised zone.

ART. 2. Germany and Belgium, and also Germany and France, mutually undertake that they will in no case attack or invade each other or resort to war against each other.

This stipulation shall not, however, apply in the case of:

(1) The exercise of the right of legitimate defence, that is to say, resistance to a violation of the undertaking contained in the previous paragraph or to a flagrant breach of articles 42 or 43 of the said Treaty of Versailles, if such breach constitutes an unprovoked act of aggression and by reason of the assembly of armed forces in the demilitarised zone immediate action is necessary;

mand: Hans Luther, Gustav Stresemann;

Sa Majesté le Roi des Belges: Emile Vandervelde;

Le Président de la République française: Aristide Briand;

Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Territoires britanniques au delà des mers, Empereur des Indes: Stanley Baldwin, Joseph Austen Chamberlain;

Sa Majesté le Roi d'Italie: Vittorio Scialoja;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

ARTICLE 1. Les Hautes Parties contractantes garantissent individuellement et collectivement, ainsi qu'il est stipulé dans les articles ci-après, le maintien du *status quo* territorial résultant des frontières entre l'Allemagne et la Belgique et entre l'Allemagne et la France, et l'inviolabilité desdites frontières telles qu'elles sont fixées par ou en exécution du Traité de paix signé à Versailles le 28 juin 1919, ainsi que l'observation des dispositions des articles 42 et 43 dudit Traité, concernant la zone démilitarisée.

ART. 2. L'Allemagne et la Belgique et de même l'Allemagne et la France s'engagent réciproquement à ne se livrer de part et d'autre à aucune attaque ou invasion et à ne recourir de part et d'autre en aucun cas à la guerre.

Toutefois cette stipulation ne s'applique pas s'il s'agit:

1° De l'exercice du droit de légitime défense, c'est-à-dire des opposer à une violation de l'engagement de l'alinéa précédent ou à une contravention flagrante aux articles 42 ou 43 dudit Traité de Versailles lorsqu'une telle contravention constitue un acte non provoqué d'agression et qu'en raison du rassemblement de forces armées dans la zone démilitarisée une action immédiate est nécessaire;

(2) Action in pursuance of article 16 of the Covenant of the League of Nations;

(3) Action as the result of a decision taken by the Assembly or by the Council of the League of Nations or in pursuance of article 15, paragraph 7, of the Covenant of the League of Nations, provided that in this last event the action is directed against a State which was the first to attack.

ART. 3. In view of the undertakings entered into in article 2 of the present treaty, Germany and Belgium, and Germany and France, undertake to settle by peaceful means and in the manner laid down herein all questions of every kind which may arise between them and which it may not be possible to settle by the normal methods of diplomacy:

Any question with regard to which the parties are in conflict as to their respective rights shall be submitted to judicial decision, and the parties undertake to comply with such decision.

All other questions shall be submitted to a conciliation commission. If the proposals of this commission are not accepted by the two parties, the question shall be brought before the Council of the League of Nations, which will deal with it in accordance with article 15 of the Covenant of the League.

The detailed arrangements for effecting such peaceful settlement are the subject of special agreements signed this day.

ART. 4. (1) If one of the high contracting parties alleges that a violation of article 2 of the present treaty or a breach of articles 42 or 43 of the Treaty of Versailles has been or is being committed, it shall bring the question at once before the Council of the League of Nations.

(2) As soon as the Council of the

2° D'une action en application de l'article 16 du Pacte de la Société des Nations;

3° D'une action en raison d'une décision prise par l'Assemblée ou par le Conseil de la Société des Nations, ou en application de l'article 15, alinéa 7, du Pacte de la Société des Nations, pourvu que dans ce dernier cas cette action soit dirigée contre un Etat qui le premier s'est livré à une attaque.

ART. 3. Prenant en considération les engagements respectivement pris par elles dans l'article 2 du présent Traité, l'Allemagne et la Belgique, et l'Allemagne et la France s'engagent à régler par voie pacifique et de la manière suivante toutes questions, de quelque nature qu'elles soient, qui viendraient à les diviser et qui n'auraient pu être résolues par les procédés diplomatiques ordinaires:

Toutes questions au sujet desquelles les Parties se contesteraient réciproquement un droit seront soumises à des juges, à la décision desquels les Parties s'engagent à se conformer.

Toute autre question sera soumise à une commission de conciliation et, si l'arrangement proposé par cette commission n'est pas agréé par les deux Parties, la question sera portée devant le Conseil de la Société des Nations, statuant conformément à l'article 15 du Pacte de la Société.

Les modalités de ces méthodes de règlement pacifique sont l'objet de conventions particulières signées en date de ce jour.

ART. 4. 1° Si l'une des Hautes Parties contractantes estime qu'une violation de l'article 2 du présent Traité ou une contravention aux articles 42 ou 43 du Traité de Versailles a été ou est commise, elle portera immédiatement la question devant le Conseil de la Société des Nations.

2° Dès que le Conseil de la Société

League of Nations is satisfied that such violation or breach has been committed, it will notify its finding without delay to the Powers signatory of the present treaty, who severally agree that in such case they will each of them come immediately to the assistance of the Power against whom the act complained of is directed.

(3) In case of a flagrant violation of article 2 of the present treaty or of a flagrant breach of articles 42 or 43 of the Treaty of Versailles by one of the high contracting parties, each of the other contracting parties hereby undertakes immediately to come to the help of the party against whom such a violation or breach has been directed as soon as the said Power has been able to satisfy itself that this violation constitutes an unprovoked act of aggression and that by reason either of the crossing of the frontier or of the outbreak of hostilities or of the assembly of armed forces in the demilitarised zone immediate action is necessary. Nevertheless, the Council of the League of Nations, which will be seized of the question in accordance with the first paragraph of this article, will issue its findings, and the high contracting parties undertake to act in accordance with the recommendations of the Council provided that they are concurred in by all the members other than the representatives of the parties which have engaged in hostilities.

ART. 5. The provisions of article 3 of the present treaty are placed under the guarantee of the high contracting parties as provided by the following stipulations:

If one of the Powers referred to in article 3 refuses to submit a dispute to peaceful settlement or to comply with an arbitral or judicial decision and commits a violation of article 2 of the present treaty or a breach of

des Nations aura constaté qu'une telle violation ou contravention a été commise, il en donnera sans délai avis aux Puissances signataires du présent Traité, et chacune d'elles s'engage à prêter, en pareil cas, immédiatement son assistance à la Puissance contre laquelle l'acte incriminé aura été dirigé.

3° En cas de violation flagrante de l'article 2 du présent Traité ou de contravention flagrante aux articles 42 ou 43 du Traité de Versailles par l'une des Hautes Parties contractantes, chacune des autres Puissances contractantes s'engage dès à présent à prêter immédiatement son assistance à la Partie contre laquelle une telle violation ou contravention aura été dirigée dès que ladite Puissance aura pu se rendre compte que cette violation constitue un acte non provoqué d'agression et qu'en raison soit du franchissement de la frontière, soit de l'ouverture des hostilités ou du rassemblement de forces armées dans la zone démilitarisée une action immédiate est nécessaire. Néanmoins, le Conseil de la Société des Nations, saisi de la question conformément au premier paragraphe du présent article, fera connaître le résultat de ses constatations. Les Hautes Parties contractantes s'engagent en pareil cas à agir en conformité avec les recommandations du Conseil qui auraient recueilli l'unanimité des voix à l'exclusion des voix des représentants des Parties engagées dans les hostilités.

ART. 5. La stipulation de l'article 3 du présent Traité est placée sous la garantie des Hautes Parties contractantes ainsi qu'il est prévu ci-après:

Si l'une des Puissances mentionnées à l'article 3 refuse de se conformer aux méthodes de règlement pacifique ou d'exécuter une décision arbitrale ou judiciaire et commet une violation de l'article 2 du présent

articles 42 or 43 of the Treaty of Versailles, the provisions of article 4 of the present treaty shall apply.

Where one of the Powers referred to in article 3 without committing a violation of article 2 of the present treaty or a breach of articles 42 or 43 of the Treaty of Versailles, refuses to submit a dispute to peaceful settlement or to comply with an arbitral or judicial decision, the other party shall bring the matter before the Council of the League of Nations, and the Council shall propose what steps shall be taken; the high contracting parties shall comply with these proposals.

ART. 6. The provisions of the present treaty do not affect the rights and obligations of the high contracting parties under the Treaty of Versailles or under arrangements supplementary thereto, including the agreements signed in London on August 30, 1924.

ART. 7. The present treaty, which is designed to ensure the maintenance of peace, and is in conformity with the Covenant of the League of Nations, shall not be interpreted as restricting the duty of the League to take whatever action may be deemed wise and effectual to safeguard the peace of the world.

ART. 8. The present treaty shall be registered at the League of Nations in accordance with the Covenant of the League. It shall remain in force until the Council, acting on a request of one or other of the high contracting parties notified to the other signatory Powers three months in advance, and voting at least by a two-thirds' majority, decides that the League of Nations ensures sufficient protection to the high contracting parties; the treaty shall cease to have effect on the expiration of a period of one year from such decision.

ART. 9. The present treaty shall

Traité ou une contravention aux articles 42 ou 43 du Traité de Versailles, les dispositions de l'article 4 du présent Traité s'appliqueront.

Dans le cas où, sans commettre une violation de l'article 2 du présent Traité ou une contravention aux articles 42 ou 43 du Traité de Versailles, une des Puissances mentionnées à l'article 3 refuserait de se conformer aux méthodes de règlement pacifique ou d'exécuter une décision arbitrale ou judiciaire, l'autre Partie saisira le Conseil de la Société des Nations, qui proposera les mesures à prendre; les Hautes Parties contractantes se conformeront à ces propositions.

ART. 6. Les dispositions du présent Traité ne portent pas atteinte aux droits et obligations résultant pour les Hautes Parties contractantes du Traité de Versailles, ainsi que des arrangements complémentaires, y compris ceux signés à Londres le 30 août 1924.

ART. 7. Le présent Traité, destiné à assurer le maintien de la paix et conforme au Pacte de la Société des Nations, ne pourra être interprété comme restreignant la mission de celle-ci de prendre les mesures propres à sauvegarder efficacement la paix du monde.

ART. 8. Le présent Traité sera enregistré à la Société des Nations conformément au Pacte de la Société. Il restera en vigueur jusqu'à ce que, sur la demande de l'une ou de l'autre des Hautes Parties contractantes notifiée aux autres Puissances signataires trois mois d'avance, le Conseil, votant à la majorité des deux tiers au moins, constate que la Société des Nations assure aux Hautes Parties contractantes des garanties suffisantes, et le Traité cessera alors ses effets à l'expiration d'un délai d'une année.

ART. 9. Le présent Traité n'im-

impose no obligation upon any of the British dominions, or upon India, unless the Government of such dominion, or of India, signifies its acceptance thereof.

ART. 10. The present treaty shall be ratified and the ratifications shall be deposited at Geneva in the archives of the League of Nations as soon as possible.

It shall enter into force as soon as all the ratifications have been deposited and Germany has become a member of the League of Nations.

The present treaty, done in a single copy, will be deposited in the archives of the League of Nations, and the Secretary-General will be requested to transmit certified copies to each of the high contracting parties.

In faith whereof the above-mentioned plenipotentiaries have signed the present treaty.

Done at Locarno, October 16, 1925.

(Signed) HANS LUTHER, GUSTAV STRESEMANN, EMILE VANDERVELDE, ARISTIDE BRIAND, STANLEY BALDWIN, AUSTEN CHAMBERLAIN, VITTORIO SCIALOJA.

posera aucune obligation à aucun des Dominions britanniques ou à l'Inde, à moins que le Gouvernement de ce Dominion ou de l'Inde ne signifie qu'il accepte ces obligations.

ART. 10. Le présent Traité sera ratifié et les ratifications seront déposées à Genève dans les archives de la Société des Nations aussitôt que faire se pourra.

Il entrera en vigueur dès que toutes les ratifications auront été déposées et que l'Allemagne sera devenue Membre de la Société des Nations.

Le présent Traité, fait en un seul exemplaire, sera déposé aux archives de la Société des Nations, dont le Secrétaire général sera prié de remettre à chacune des Hautes Parties contractantes des copies certifiées conformes.

En foi de quoi les Plénipotentiaires susnommés ont signé le présent Traité.

Fait à Locarno, le 16 octobre 1925.

## No. 146

**REVISION of the Service Regulations annexed to the Telegraph Convention of St. Petersburg, July 10/22, 1875. Signed at Paris, October 29, 1925.**

**RÈGLEMENT de service international annexé à la Convention de Saint-Pétersbourg, 10/22 juillet 1875. Signé à Paris, 29 octobre 1925.**

EDITOR'S NOTE. The first general convention on telegraphic communication was signed at Paris, May 17, 1865, and modified at Vienna, July 21, 1868, and at Rome, January 14, 1872. 66 *Br. and For. St. Papers*, p. 975. The telegraph convention signed at St. Petersburg, July 10/22, 1875, provided (Article 13) that the regulations completing the convention might be revised at any time by common agreement between the administrations of the contracting states. For the text, see 57 *League of Nations Treaty Series*, p. 212; 66 *Br. and For. St. Papers*, p. 19; 3 Martens, *N.R.G.* (2d ser.), p. 614. The *règlement* was revised at London, 1879, 70 *Br. and For. St. Papers*, p. 62; Berlin, 1885, 76 *idem*, p. 597;



Paris, June 21, 1890, 82 *idem*, p. 869; 17 Martens, *N.R.G.* (2d ser.), p. 294; at Budapest, July 22, 1896, 88 *Br. and For. St. Papers*, p. 1120; at London, July 10, 1903, 97 *idem*, p. 736; at Lisbon, June 11, 1908, 102 *idem*, p. 214; 5 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 208. In addition to the governments, twenty-one telegraph companies have adhered to the St. Petersburg convention. Bureau International de l'Union Télégraphique, *Rapport de Gestion*, 1929, p. 6. The International Bureau of the Telegraphic Union, established under the Vienna convention of 1868, has its seat at 1 Effingerstrasse, Berne, and publishes the *Journal télégraphique*, a monthly journal. Chapter XXIV of the Regulations has served as the basis of numerous special agreements regulating telephone service (see *post*, No. 198). The revised regulations of 1925 were further modified by the protocol signed at Brussels, September 22, 1928 (*post*, No. 146a).

**RATIFICATIONS.** On November 1, 1929, the following had ratified the revised regulations: Brazil, Czechoslovakia, Ceylon, Dutch Indies, Egypt, Estonia, Finland, France, Germany, Great Britain, Hungary, Japan, Norway, Netherlands, Portugal, Rumania, Spain, Sweden, Switzerland, Turkey, Union of Socialist Soviet Republics, and Yugoslavia.<sup>1</sup> Luxemburg adhered on March 23, 1931; and Yemen, on January 1, 1931.

**BIBLIOGRAPHY.** The text of these revised regulations is also published in 57 *League of Nations Treaty Series*, p. 220. For an account of the Paris Conference of 1925, see *Journal télégraphique*, 1925. See also *Documents of the Committee for the Study of Code Language appointed by the International Telegraph Conference of Paris of 1925*, Paris, 1925, Cortina d'Ampezzo, 1926 (Washington: Government Printing Office, 1928), 4 vols., 418 pp.; T. Giannini, "Radiotélégraphie et les transports aériens et maritimes," *Revue juridique internationale de la radioélectricité* (1928), No. 16, p. 255; I. Stewart, "International Telegraph Conference of Brussels," 23 *Am. Jour. Int. Law* (1929), p. 292.

### In force, November 1, 1926<sup>2</sup>

Text from publication by the Bureau International de l'Union Télégraphique.

#### ARTICLE. I

En tant que ce Règlement n'en dispose pas autrement, les prescriptions applicables aux communications par fil se sont aussi aux communications par sans fil.

#### CHAPITRE I

##### Réseau international (Article 4 de la Convention)

#### ARTICLE 2.—*Constitution du réseau*

Les bureaux entre lesquels l'échange des télégrammes est continu ou très actif sont, autant que possible, reliés par des voies de communication directes présentant les garanties mécaniques, électriques et techniques suffisantes.

#### ARTICLE 3.—*Constitution du réseau. Fonctionnement des voies de communication*

§ 1. Les voies de communication internationales sont établies en nombre suffisant pour satisfaire à tous les besoins

du service de transmission entre les bureaux reliés directement.

§ 2. L'exploitation de ces voies de communication fait l'objet d'un accord entre les Administrations intéressées.

§ 3. (1) En cas de dérangement, les fils internationaux peuvent être détournés de leur affectation spéciale, mais il doivent être ramenés à cette affectation dès que le dérangement a cessé.

(2) Chacune des Administrations intéressées s'engage à remplacer, dans la mesure du possible et dans le plus bref délai, la section défectueuse qui se trouve sur son territoire.

(3) Les sections nationales des fils internationaux non employées peuvent être utilisées par les Administrations, à la condition de les rendre à leur affectation normale dès que la demande en est faite.

§ 4. Les transmissions par les fils internationaux ne sont effectuées, en règle générale, que par les bureaux tête de ligne. Les Administrations prennent, chacune en ce qui la concerne, des dispositions pour

<sup>1</sup> League of Nations, *Registration of Treaties*, No. 98, p. 13.

<sup>2</sup> With reservations as to Articles 26 and 27. Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 1365, November 16, 1926.

que, sur chaque fil international important, un ou plusieurs bureaux du parcours puissent se substituer au bureau désigné comme point extrême, lorsque le travail direct entre les deux bureaux tête de ligne devient impossible.

#### ARTICLE 4.—*Entretien des voies de communication*

§ 1. Les Administrations concourent, dans les limites de leur action respective, à la sauvegarde des voies de communication internationales (fils, câbles, bureaux, stations de télégraphie sans fil); elles combinent, pour chacune de ces voies, les dispositions qui permettent d'en tirer le meilleur parti.

§ 2. En cas de dérangement des voies de communication internationales, les bureaux intéressés se communiquent les résultats de leurs recherches, en vue de déterminer la nature du dérangement et de faire disparaître celui-ci dans le moindre délai.

§ 3. Les bureaux tête de ligne des fils internationaux à grand trafic mesurent l'état électrique (isolement, résistance, etc.) de ces fils chaque fois qu'ils le jugent utile. Il s'entendent sur le jour et l'heure de ces mesures, se communiquent les résultats de celles-ci et font procéder le plus promptement possible à l'élimination des défauts constatés.

## CHAPITRE II

### Durée du service. Ouverture des bureaux

#### ARTICLE 5.—*Ouverture et clôture du service*

§ 1. Entre bureaux correspondants importants, le service est, autant que possible, permanent le jour et la nuit, sans interruption.

§ 2. Chaque Administration fixe les heures pendant lesquelles les bureaux doivent rester ouverts au public.

§ 3. Les bureaux dont le service n'est point permanent ne peuvent prendre clôture avant d'avoir transmis tous leurs télégrammes internationaux à un bureau dont le service est plus prolongé.

§ 4. Entre deux bureaux d'Etats différents communiquant directement, la clôture est demandée par celui qui se ferme à celui qui demeure ouvert et donnée par ce dernier. Lorsque les deux bureaux en relation se ferment au même moment, la clôture est demandée par celui

qui appartient à l'Etat dont la capitale a la position la plus orientale et donnée par l'autre bureau.

§ 5. Dans les bureaux à service permanent, les séances journalières vont de minuit à minuit, sauf autre arrangement établi par les Administrations intéressées.

§ 6. La même heure est adoptée par tous les bureaux d'un même Pays. L'heure légale adoptée par une Administration est notifiée aux autres Administrations par l'intermédiaire du Bureau international.

#### ARTICLE 6.—*Notations indiquant la nature de l'étendue du service des bureaux*

(1) Les notations suivantes sont adoptées pour indiquer la nature du service et les heures d'ouverture des bureaux:

N bureau à service permanent (de jour et de nuit);

$\frac{N}{2}$  bureau à service de jour prolongé;

C bureau à service de jour complet;

F station de chemin de fer ouverte à la correspondance des particuliers;

P bureau appartenant à un particulier;

R station radiotélégraphique sur terre ferme ou à bord d'un navire ancré à demeure;

S bureau sémaphorique;

T bureau téléphonique ouvert à la correspondance télégraphique privée;

K bureau qui admet au départ les télégrammes de toute catégorie et qui n'accepte à l'arrivée que ceux à remettre "télégraphe restant" ou à distribuer dans l'enceinte d'une gare;

VK bureau qui admet au départ les télégrammes de toute catégorie ou seulement ceux des voyageurs ou du personnel résidant dans la gare et qui n'accepte aucun télégramme à l'arrivée;

E bureau ouvert seulement pendant le séjour du Chef de l'Etat ou de la Cour;

B bureau ouvert seulement pendant la saison des bains;

H bureau ouvert seulement pendant la saison d'hiver.

\* bureau fermé.

(2) Les notations qui précèdent peuvent se combiner entre elles.

(3) Les notations B et H sont com-

plétées, autant que possible, par l'indication des dates d'ouverture et de fermeture des bureaux temporaires dont il s'agit.

### CHAPITRE III

#### Dispositions générales relatives à la correspondance

(Articles 1, 2, 3, 5, 7 et 8 de la Convention)

### CHAPITRE IV

#### Rédaction et dépôt des télégrammes

(Articles 5 et 6 de la Convention)

#### ARTICLE 7.—*Langage clair et langage secret. Acceptation de ces langages*

§ 1. Le texte des télégrammes peut être rédigé en langage clair ou en langage secret, ce dernier se distinguant en langage convenu et en langage chiffré. Chacun de ces langages peut être employé seul ou conjointement avec les autres dans un même télégramme.

§ 2. Toutes les Administrations acceptent, dans toutes leurs relations, les télégrammes en langage clair. Elles peuvent n'admettre ni au départ ni à l'arrivée les télégrammes privés rédigés totalement ou partiellement en langage secret, mais elles doivent laisser ces télégrammes circuler en transit, sauf le cas de suspension défini à l'Article 8 de la Convention.

#### ARTICLE 8.—*Langage clair*

§ 1. Le langage clair est celui qui offre un sens compréhensible dans l'une ou plusieurs des langues autorisées pour la correspondance télégraphique internationale.

§ 2. On entend par télégrammes en langage clair, ceux dont le texte est entièrement rédigé en langage clair. Toutefois, la présence d'adresses conventionnelles, de marques de commerce, de cours de bourse, de lettres représentant les signaux du Code international de signaux, employées dans les télégrammes maritimes, d'expressions abrégées d'un usage courant dans la correspondance usuelle ou commerciale, comme fob, cif, caf, svp ou toute autre analogue, dont l'appréciation appartient au Pays qui expédie le télégramme, d'un mot de contrôle placé en tête du texte dans les télégrammes de banque et ceux analogues, ne change pas

le caractère d'un télégramme en langage clair.

§ 3. Chaque Administration désigne, parmi les langues usitées sur le territoire de l'Etat auquel elle appartient, celles dont elle autorise l'emploi dans la correspondance télégraphique internationale en langage clair. L'usage du latin et de l'esperanto est également autorisé.

#### ARTICLE 9.—*Langage convenu*

§ 1. Le langage convenu est celui qui se compose de mots ne formant pas des phrases compréhensibles dans une ou plusieurs des langues autorisées pour la correspondance télégraphique en langage clair.

§ 2. Les mots, qu'ils soient réels ou artificiels, doivent être formés de syllabes pouvant se prononcer selon l'usage courant d'une des langues allemande, anglaise, espagnole, française, hollandaise, italienne, portugaise ou latine. Les mots artificiels ne doivent pas contenir les lettres accentuées ä, á, â, é, ê, ñ, ö, ü.

§ 3. Les mots du langage convenu ne peuvent avoir une longueur supérieure à dix caractères selon l'alphabet Morse, les combinaisons ac, aa, ao, oe, ue, étant comptées chacune pour deux lettres. La combinaison ch est également comptée pour deux lettres dans les mots artificiels.

§ 4. Les combinaisons qui ne remplissent pas les conditions des deux paragraphes qui précèdent sont considérées comme appartenant au langage en lettres ayant une signification secrète et taxées en conséquence. Toutefois, celles qui seraient formées par la réunion de deux ou plusieurs mots du langage clair contraire à l'usage de la langue ne sont point admises.

#### ARTICLE 10.—*Langage chiffré*

§ 1. Le langage chiffré est celui qui est formé:

1° Soit de chiffres arabes, de groupes ou de séries de chiffres arabes ayant une signification secrète, soit de lettres (à l'exclusion des lettres accentuées ä, á, â, é, ê, ñ, ö, ü), de groupes ou de séries de lettres ayant une signification secrète;

2° De mots, noms, expressions ou réunions de lettres ne remplissant pas les conditions du langage clair (Art. 8) ou du langage convenu (Art. 9).

§ 2. Le mélange, dans un même groupe, de chiffres et de lettres ayant une signification secrète n'est pas admis.

§ 3. Ne sont pas considérés comme ayant une signification secrète les groupes visés à l'Article 8, § 2.

ARTICLE 11.—*Rédaction des télégrammes.*  
*Caractères pouvant être employés*

§ 1. La minute du télégramme doit être écrite lisiblement en caractères qui ont leur équivalent dans le tableau ci-dessous des signaux télégraphiques et qui sont en usage dans le Pays où le télégramme est présenté.

§ 2. Ces caractères sont les suivants:

*Lettres*

A, B, C, D, E, F, G, H, I, J, K, L, M, N, O, P, Q, R, S, T, U, V, W, X, Y, Z.  
Ä, Å, Ä, É, Ñ, Ö, Ü.

*Chiffres*

1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 0.

*Signes de ponctuation et autres*

Point (.), virgule (,), point et virgule (;), deux points (:), point d'interrogation (?), point d'exclamation (!), apostrophe ('), trait d'union ou tiret (—), parenthèses (), guillemets ("), barre de fraction (/), souligné.

*Indications de service taxées et leurs abréviations*

Urgent.....	D
Partiellement urgent.....	PU
Réponse payée x.....	RPx
Collationnement.....	TC
Accusé de réception télégraphique (télégramme avec).....	PC
Accusé de réception télégraphique urgent (télégramme avec).....	PCD
Accusé de réception postal (télégramme avec).....	PCP
Faire suivre.....	FS
Poste.....	—
Poste recommandée.....	PR
Poste restante.....	GP
Poste restante recommandée.....	GPR
Poste avion.....	PAV
Télégraphe restant.....	TR
Exprès.....	—
Exprès payé.....	XP
Mains propres.....	MP
Ouvert.....	—
Jour.....	—
Nuit.....	—
x adresses.....	TMx
Communiquer toutes adresses.....	CTA
x jours.....	Jx
Presse.....	—

Télégramme différé en langue française.....	LCF
Télégramme différé en langue du Pays d'origine ou désignée par ce Pays.....	LCO
Télégramme différé en langue du Pays de destination ou désignée par ce Pays.....	LCD
Télégramme sémaphorique.....	SEM

§ 3. Tout renvoi, interligne, rature ou surcharge doit être approuvé par l'expéditeur ou par son représentant.

§ 4. (1) Les chiffres romains sont admis tels quels, mais ils sont transmis en chiffres arabes.

(2) Le signe de multiplication (X) quoique n'ayant pas son équivalent dans le tableau réglementaire, est admis. La lettre X le remplace dans la transmission; elle est comptée pour un mot.

(3) Les expressions telles que 30<sup>a</sup>, 30<sup>me</sup>, 30<sup>ne</sup>, 1<sup>o</sup>, 2<sup>o</sup>,  $\frac{1}{2}$ , etc. ne peuvent être reproduites par les appareils; les expéditeurs doivent leur substituer un équivalent pouvant être télégraphié, soit, par exemple, pour les expressions citées ci-dessus: 30 exposant a (ou 30 a), trentième, trentaine, primo, secundo, B dans losange, etc.

(4) Toutefois, les expressions 30<sup>a</sup>, 30<sup>b</sup>, etc., 30bis, 30ter, etc. 30<sup>1</sup>, 30<sup>11</sup>, etc. 30<sup>1</sup>, 30<sup>2</sup>, etc., indiquant le numéro d'habitation dans une adresse, même quand il s'agit d'une adresse figurant dans le texte ou dans la signature d'un télégramme, sont acceptées telles quelles, mais elles sont transmises en séparant le numéro de son exposant ou des lettres ou chiffres qui l'accompagnent par une barre de fraction. La même règle est appliquée dans la transmission des numéros d'habitation tels que 30 A, 30 B, etc. Au point de vue du compte des mots suivant les règles de taxation, la barre de fraction n'est pas comptée pour un caractère dans le groupe de chiffres ou de chiffres et de lettres constituant le numéro d'habitation en question alors même que l'expéditeur l'aurait écrite sur sa minute. Les expressions envisagées seront, par conséquent, transmises sous la forme ci-après: 30/A, 30/B, etc. 30/bis, 30/ter, etc. 30/1, 30/2, etc. 30/1, 30/2, etc. 30/A, 30/B, etc.

ARTICLE 12.—*Ordre de rangement des diverses parties d'un télégramme*

Les diverses parties qu'un télégramme peut comporter doivent être libellées dans

l'ordre suivant: 1° les indications de service taxées; 2° l'adresse; 3° le texte; 4° la signature.

ARTICLE 13.—*Libellé des indications de service taxées*

§ 1. (1) Toute indication de service taxée prévue par le Règlement dont l'expéditeur désire faire usage doit être écrite sur la minute, immédiatement avant l'adresse.

(2) En ce qui concerne les télégrammes multiples, l'expéditeur doit inscrire ces indications avant l'adresse de chaque destinataire qu'elles peuvent concerner. Toutefois, s'il s'agit d'un télégramme multiple urgent, d'un télégramme multiple différé ou d'un télégramme multiple avec collationnement, il suffit que les indications correspondantes soient inscrites une seule fois et avant la première adresse.

§ 2. Les indications de service taxées peuvent être écrites dans une forme quelconque admise par le Règlement, mais elles ne sont taxées et transmises que dans la forme abrégée prévue par le dit Règlement. Eventuellement, l'agent taxateur biffe l'indication inscrite par l'expéditeur et la remplace par l'abréviation correspondante, mise entre deux doubles traits (*exemple*: = TC =).

§ 3. L'expéditeur peut donner des instructions pour l'acheminement de son télégramme, en observant les prescriptions des Articles 26, § 6, 27, § 2, et 42.

ARTICLE 14.—*Libellé de l'adresse*

§ 1. (1) Toute adresse doit, pour être admise, contenir au moins deux mots: le premier désignant le destinataire, le second indiquant le nom du bureau télégraphique de destination.

(2) Pour les télégrammes à destination de la Chine, l'emploi de groupes de quatre chiffres est admis pour désigner le nom et le domicile du destinataire.

§ 2. (1) L'adresse doit comprendre toutes les indications nécessaires pour assurer la remise du télégramme au destinataire, sans recherches ni demandes de renseignements.

(2) Elle doit, pour les grandes villes, faire mention de la rue et du numéro ou, à défaut de ces indications, spécifier la profession du destinataire ou donner tous autres renseignements utiles.

(3) Même pour les petites localités, le nom du destinataire doit être, autant que possible, accompagné d'une indication

complémentaire capable de guider le bureau d'arrivée en cas d'altération du nom du destinataire.

§ 3. Les indications de l'adresse doivent être écrites dans la langue du Pays de destination ou en français; toutefois, le nom, les prénoms, la raison sociale et le lieu de remise sont acceptés tels que l'expéditeur les a libellés.

§ 4. (1) L'adresse peut être formée par le nom du destinataire suivi du mot "téléphone" et de l'indicatif d'appel de son raccordement téléphonique, ce qui n'implique pas nécessairement la transmission téléphonique du télégramme au destinataire. Dans ce cas, l'adresse est libellée comme suit: "Pauli téléphone Passy 5074 Paris".

(2) L'adresse peut aussi être formée par le nom du destinataire et le numéro de sa boîte postale. Dans ce cas, l'adresse est libellée comme suit: "Pauli boîte postale 275 Paris".

§ 5. Lorsqu'un télégramme est adressé à une personne chez une autre, l'adresse doit comprendre, immédiatement après la désignation du véritable destinataire, l'une des mentions "chez" "aux soins de" ou toute autre équivalente.

§ 6. Le nom du bureau télégraphique de destination doit être placé à la suite des indications de l'adresse qui servent à désigner le destinataire et, le cas échéant, son domicile; il doit être écrit tel qu'il figure dans la première colonne de la Nomenclature officielle des bureaux. Ce nom ne peut être suivi que du nom de la subdivision territoriale ou de celui du Pays, ou bien de ces deux noms. Dans ce dernier cas, c'est le nom de la subdivision territoriale qui doit suivre immédiatement celui du bureau destinataire.

§ 7. (1) Lorsque le nom de la localité donnée comme destination n'est pas mentionné dans la Nomenclature officielle, l'expéditeur doit obligatoirement écrire à la suite de ce nom, soit le nom de la subdivision territoriale, soit celui du Pays de destination ou toute autre indication qu'il juge suffisante pour l'acheminement de son télégramme. Il en est de même lorsqu'il existe plusieurs bureaux du nom indiqué et que l'expéditeur n'est pas en mesure de donner des renseignements positifs permettant de définir la désignation officielle de la localité.

(2) Dans l'un comme dans l'autre cas, le télégramme n'est accepté qu'aux risques et périls de l'expéditeur.

§ 8. L'adresse peut être écrite sous une forme conventionnelle ou abrégée. Toutefois, la faculté pour un destinataire de se faire remettre un télégramme dont l'adresse est ainsi formée est subordonnée à un arrangement entre ce destinataire et le bureau télégraphique d'arrivée.

§ 9. L'adresse des télégrammes adressés "poste restante" ou "télégraphe restant" doit indiquer le nom du destinataire; l'emploi d'initiales, de chiffres, de simples pronoms, de noms supposés n'est pas admis pour ces correspondances.

§ 10. Les télégrammes dont l'adresse ne satisfait pas aux conditions prévues dans les §§ 1, 7 et 9 de cet Article sont refusés.

§ 11. Dans tous les cas d'insuffisance de l'adresse, les télégrammes ne sont acceptés qu'aux risques et périls de l'expéditeur si celui-ci persiste à en demander l'expédition.

§ 12. Dans tous les cas, l'expéditeur supporte les conséquences de l'insuffisance de l'adresse.

ARTICLE 15.—*Libellé du texte et de la signature. Constatation de l'identité de l'expéditeur. Légalisation de la signature*

§ 1. Les télégrammes sans texte ne sont pas admis.

§ 2. La signature n'est pas obligatoire; elle peut être libellée par l'expéditeur sous une forme abrégée conforme à l'usage ou être remplacée par une adresse enregistrée.

§ 3. L'expéditeur d'un télégramme privé est tenu d'établir son identité lorsqu'il y est invité par le bureau d'origine.

§ 4. Il a, de son côté, la faculté de comprendre dans son télégramme la légalisation de sa signature, ainsi que le comporte la législation du Pays d'origine. Il peut faire transmettre cette légalisation, soit textuellement, soit sous la formule: "signature légalisée par . . .".

§ 5. Le bureau vérifie l'authenticité de la légalisation. Hormis le cas où elle lui est connue, il ne peut considérer comme authentique la signature de l'Autorité qui a légalisé que si elle est appuyée du sceau ou du cachet de cette Autorité. Dans le cas contraire, il doit refuser l'acceptation et la transmission de la légalisation.

§ 6. La légalisation, telle qu'elle est transmise, entre dans le compte des mots taxés; elle prend place après la signature du télégramme.

§ 7. Lors de l'acceptation d'un télégramme de plus de cent mots, l'agent taxateur marque d'une croix le dernier mot de chaque tranche de cent mots, les mots de l'adresse étant compris dans la première tranche.

## CHAPITRE V

### Télégrammes d'Etat

(Articles 5 et 6 de la Convention)

ARTICLE 16.—*Quelques paragraphes concernant les télégrammes d'Etat*

§ 1. Les télégrammes d'Etat doivent être revêtus du sceau ou du cachet de l'Autorité qui les expédie. Cette formalité n'est pas exigible lorsque l'authenticité du télégramme ne peut soulever aucun doute.

§ 2. Le droit d'émettre une réponse comme télégramme d'Etat est établi par la production du télégramme d'Etat primitif.

§ 3. (1) Les télégrammes des Agents consulaires qui exercent le commerce ne sont considérés comme télégrammes d'Etat que lorsqu'ils sont adressés à un personnage officiel et qu'ils traitent d'affaires de service. Toutefois, les télégrammes qui ne remplissent pas ces dernières conditions sont acceptés par les bureaux et transmis comme télégrammes d'Etat; mais ces bureaux les signalent immédiatement à l'Administration dont ils relèvent.

(2) Les télégrammes d'Etat portent la mention de service "Etat"; cette mention est insérée d'office par le bureau d'origine à la fin du préambule.

§ 4. Les télégrammes d'Etat peuvent être rédigés en langage secret dans toutes les relations.

§ 5. Les télégrammes d'Etat qui ne remplissent pas les conditions visées aux Articles 8, 9 et 10 ne sont pas refusés, mais ils sont signalés par le bureau qui constate les irrégularités à l'Administration dont ce bureau relève.

§ 6. Les télégrammes d'Etat rédigés en langage clair donnent lieu à une répétition partielle obligatoire; ceux qui sont rédigés totalement ou partiellement en langage secret doivent être répétés intégralement et d'office par le bureau récepteur ou par le bureau transmetteur, suivant le système de transmission employé (Art. 39).

§ 7. L'expéditeur d'un télégramme d'Etat peut renoncer à la priorité de trans-

mission établie par l'Article 5 de la Convention; dans ce cas, la minute du télégramme doit porter la mention "sans priorité" inscrite par l'expéditeur, et ce télégramme est traité, dans l'ordre de transmission, comme un télégramme privé ordinaire.

ARTICLE 17.—*Télégrammes émanant du Secrétaire Général de la Société des Nations*

Le régime des télégrammes d'Etat s'étend aux télégrammes qui émanent du Secrétaire Général de la Société des Nations, ainsi qu'aux réponses à ces mêmes télégrammes.

## CHAPITRE VI

### Télégrammes de service

(Articles 5 et 11 de la Convention)

ARTICLE 18.—*Télégrammes de service et avis de service*

§ 1. Les télégrammes de service se distinguent en télégrammes de service proprement dits et en avis de service.

§ 2. Ils sont transmis en franchise dans toutes les relations, hormis les cas spécifiés dans l'Article ci-après.

§ 3. Il est rédigés en français lorsque les Administrations en cause ne se sont pas entendues pour l'usage d'une autre langue. Il en est de même des notes de service qui accompagnent la transmission des télégrammes.

§ 4. Ils doivent être limités aux cas qui présentent un caractère d'urgence et être libellés dans la forme la plus concise. Les Administrations et les bureaux télégraphiques prennent les mesures nécessaires pour en diminuer, autant que possible, le nombre et l'étendue.

§ 5. (1) Les télégrammes de service proprement dits sont échangés entre les Administrations et les fonctionnaires qui y sont autorisés.

(2) Ces télégrammes mentionnent en préambule la date de dépôt et ne comportent pas de signature. L'adresse affecte la forme ci-après: "..... (expéditeur) à ..... (destinataire et destination); *exemple*: Postefoon à Burinterna Berne".

(3) Les Administrations télégraphiques doivent employer une adresse abrégée pour les télégrammes de service échangés entre elles.

(4) Le texte des télégrammes de service peut être rédigé en langage secret dans

toutes les relations. Les télégrammes de service rédigés totalement ou partiellement en langage secret sont répétés intégralement et d'office soit par le bureau récepteur, soit par le bureau transmetteur, selon les appareils de transmission (Art. 39, § 1).

§ 6. (1) Les avis de service se rapportent à des incidents de service ou sont relatifs au service des lignes, des stations radioélectriques et des transmissions. Ils sont échangés entre les bureaux télégraphiques et ils ne comportent ni adresse ni signature.

(2) Ils sont urgents ou ordinaires, selon le caractère de la communication.

(3) Les avis de service concernant le service des voies de communication ont la priorité sur les autres avis; ils portent au commencement du préambule la mention = AIDG =.

(4) La destination et l'origine de ces avis sont indiquées uniquement dans le préambule; celui-ci est rédigé comme suit: "A Lyon Lilienfeld 15 10.45 m (date et heure de dépôt); suit le texte du bureau expéditeur".

(5) Les bureaux importants peuvent ajouter, sous une forme abrégée, au nom du lieu d'origine celui du service d'où émane l'avis, *par exemple*: "A Paris Berlin Nf (Nachforschungsstelle—Service des recherches) 15 10.45 m (date et heure de dépôt)". Cette adjonction doit figurer dans la réponse, *exemple*: "A Berlin Nf Paris 15 13.45".

§ 7. (1) Les avis de service relatifs à un télégramme précédemment transmis reproduisent toutes les indications propres à faciliter la recherche de celui-ci, notamment le numéro de dépôt, la date écrite en toutes lettres (le nom du mois n'est indiqué que s'il y a doute), la voie d'acheminement contenue dans le télégramme primitif, le nom du destinataire et, au besoin, l'adresse complète. Si le télégramme primitif comportait un numéro de série, celui-ci doit également être mentionné dans l'avis de service.

(2) S'il existe plusieurs voies de communication directes entre deux bureaux télégraphiques, il y a lieu d'indiquer, autant que possible, quand et par quelle voie le télégramme primitif a été transmis et les avis de service seront dirigés, autant que possible, par la même voie.

(3) Si des dérangements de ligne sont survenus sur le parcours emprunté par le télégramme primitif, le bureau de ré-

expédition inscrit sur l'avis de service la mention "dévié".

(4) Si les bureaux intermédiaires ne peuvent se procurer sans retard les éléments nécessaires pour donner suite aux avis de service, ils ont à les transmettre plus loin, immédiatement.

(5) Toutefois, les bureaux intermédiaires sont tenus, après retransmission immédiate de ces avis, de procéder aux recherches utiles et de faire le nécessaire, s'il y a lieu.

§ 8. Lorsqu'un bureau de transit peut, sans qu'il en résulte ni inconvénient, ni retard, réunir les éléments nécessaires pour donner suite à un avis de service, il prend les mesures propres à en éviter une retransmission inutile; dans tout autre cas, il dirige l'avis sur sa destination.

§ 9. En cas d'absolue nécessité, les télégrammes ou avis de service peuvent être transmis par téléphone.

§ 10. Les dispositions de cet Article ne doivent pas être considérées comme autorisant la transmission gratuite, par les stations radiotélégraphiques mobiles, de télégrammes de service exclusivement relatifs au service télégraphique, ni la transmission gratuite par le réseau télégraphique des télégrammes de service exclusivement relatifs au service des stations mobiles, ni la transmission gratuite par toute entreprise télégraphique quelconque, de télégrammes de service intéressant une entreprise concurrente.

#### ARTICLE 19.—*Avis de service taxés*

§ 1. (1) Pendant la durée minimum de conservation des archives telle qu'elle est fixée par l'Article 72, l'expéditeur et le destinataire de tout télégramme transmis ou en cours de transmission, ou le fondé de pouvoirs de l'un d'eux peuvent faire demander des renseignements ou donner des instructions par voie télégraphique au sujet de ce télégramme, après avoir préalablement justifié, s'il est nécessaire, de leur qualité et de leur identité.

(2) Ils doivent déposer les sommes suivantes:

1° Le prix du télégramme qui formule la demande;

2° S'il y a lieu (voir §3 ci-après) le prix d'un télégramme pour la réponse.

(3) Ils peuvent aussi, en vue d'une rectification, faire répéter intégralement ou partiellement, soit par le bureau de destination ou d'origine, soit par un bureau de transit, un télégramme qu'ils ont expédié ou reçu.

(4) Lorsqu'il s'agit d'une répétition demandée par le destinataire, celui-ci ne doit acquitter la taxe réglementaire que pour chaque mot à répéter. Rentrent dans cette taxe les frais totaux pour la demande et la réponse. Dans le régime européen, le minimum de perception est de un franc cinquante centimes (1 fr. 50).

§ 2. Les télégrammes rectificatifs, complétifs ou annulatifs et toutes les autres communications relatives à des télégrammes déjà transmis ou en cours de transmission, lorsqu'ils sont adressés à un bureau télégraphique, doivent être échangés exclusivement entre les bureaux, sous forme d'avis de service taxés au compte de l'expéditeur ou du destinataire.

§ 3. (1) Les avis de service taxés sont désignés par l'indice ST. Ceux qui sont émis à la demande du destinataire pour obtenir la répétition d'une transmission supposée erronée impliquent toujours une réponse télégraphique, sans qu'il y ait lieu de faire figurer l'indice = RPX =. Dans les autres cas où une réponse télégraphique est demandée, cet indice doit être employé.

(2) Si l'expéditeur demande que la réponse soit expédiée par la poste, l'avis de service doit porter, au lieu de = RPX =, la mention "Lettre". Il est perçu une taxe de quarante centimes (0 fr. 40) pour la réponse.

§ 4. (1) Ces avis de service taxés affectent, par exemple, la forme suivante:

a) S'il s'agit de rectifier ou de compléter l'adresse:

"ST Paris Bruxelles 365 (numéro de l'avis de service taxé) 5 (nombre de mots) 17 (date) = 315 douze François (numéro, date en toutes lettres, nom du destinataire du télégramme primitif) remettez (ou lisez) . . . (indiquer la rectification)".

b) S'il s'agit de rectifier ou de compléter le texte:

"ST Paris Vienne 26 (numéro de l'avis de service taxé) 8 (nombre de mots) 17 (date) = 235 treize Kriechbaum (numéro, date en toutes lettres, nom du destinataire du télégramme à rectifier). Remplacez troisième (mot du texte) 20 par 2000".

c) S'il s'agit d'une demande de répétition partielle ou totale du texte:

"ST Calcutta Londres 86 (numéro de l'avis de service taxé) 7 (nombre de mots) 17 (date) = 439 vingtsix Brown (numéro, date en toutes lettres, nom du destinataire du télégramme à répéter partiellement ou totalement). Répétez premier, quatriè-



me, neuvième (mots du texte du télégramme primitif à répéter) ou: "Répétez mot (ou . . . mots) après . . ." ou encore "Répétez texte".

d) S'il s'agit d'annuler un télégramme et si une réponse télégraphique a été demandée:

"ST Paris Berlin 126 (numéro de l'avis de service taxé) 5 (nombre de mots) 17 (date) = RPx = 285 seize Grunewald (numéro, date en toutes lettres, nom du destinataire du télégramme en cause) annulez".

e) S'il s'agit d'une demande de renseignements devant être donnés télégraphiquement:

"ST Londres Berlin Nf 40 (numéro de l'avis de service taxé) 7 (nombre de mots) 17 (date) = RPx = 750 vingtsix Robinson (numéro, date de dépôt en toutes lettres, nom du destinataire du télégramme en cause) donnez nom expéditeur".

f) S'il s'agit d'une demande de renseignements devant être donnés par lettre:

"ST Londres Lisbonne 50 (numéro de l'avis de service taxé) 6 (nombre de mots) 17 (date) = Lettre = 645 treize Emile (numéro, date de dépôt en toutes lettres, nom du destinataire du télégramme en cause) confirmez remise".

(2) Le texte de la réponse, quand l'avis de service taxé en comporte une, comprend: la mention "RST", le numéro de l'avis de service taxé demandé, le nom du destinataire du télégramme primitif, suivi de la communication à lui adresser. Par exemple, la réponse à l'avis de service taxé visé dans l'exemple c) affecterait la forme suivante:

"ST Londres Calcutta 40 (numéro de l'avis de service taxé réponse) 6 (nombre de mots) 17 (date) = RST 86 (numéro de l'avis de service taxé demande) Brown (nom du destinataire) Albatros, scrutiny, commune (les trois mots du télégramme primitif dont la répétition est demandée)."

§ 5. Les mots à répéter ou à rectifier dans un télégramme sont désignés par le rang qu'ils occupent dans le texte de ce télégramme, abstraction faite des règles de la taxation.

§ 6. Les taxes des avis de service qui font l'objet de cet Article sont remboursées dans les conditions fixées par l'Article 74.

§ 7. (1) Lorsque les mots dont la répétition est demandée sont écrits d'une manière douteuse, le bureau de départ

consulte, au préalable, l'expéditeur. Si ce dernier ne peut être trouvé, le bureau de départ joint à la répétition une note ainsi conçue: "Ecriture douteuse".

(2) Lorsque la répétition concerne un télégramme parvenu au bureau d'origine par la voie téléphonique ou par un fil télégraphique privé, ce bureau demande, d'abord, à l'expéditeur, la répétition des mots en litige.

(3) Dans ce dernier cas, si l'un ou plusieurs des mots ainsi répétés ne sont pas tels qu'ils figurent dans le télégramme, le bureau donne la répétition demandée en tenant compte des corrections effectuées, mais il fait suivre le texte de l'avis de service de la mention CTP (conserver taxe payée), accompagnée de l'indication en toutes lettres du nombre des mots rectifiés par l'expéditeur et dont la taxe ne doit pas être restituée. *Exemples:* CTP un, CTP deux, etc.

§ 8. (1) Les diverses communications relatives à des télégrammes déjà transmis, dont il est question dans cet Article, peuvent se faire par la voie postale et par l'intermédiaire des bureaux télégraphiques de dépôt ou d'arrivée.

(2) Ces communications sont toujours revêtues du cachet du bureau qui les a rédigées. Elles sont envoyées sous pli recommandé aux frais du demandeur qui doit, en outre, acquitter les frais de réponse postale lorsqu'il en demande une; dans ce cas, l'Administration destinataire affranchit la réponse.

## CHAPITRE VII

### Compte des mots

#### ARTICLE 20.—*Compte des mots (indications générales)*

§ 1. (1) Tout ce que l'expéditeur écrit sur sa minute pour être transmis à son correspondant est taxé et en conséquence compris dans le nombre de mots.

(2) Toutefois, les tirets qui ne servent qu'à séparer sur la minute les différents mots ou groupes d'un télégramme ne sont ni taxés, ni transmis, et les signes de ponctuation, apostrophes et traits d'union ne sont transmis et, par suite, taxés que sur la demande formelle de l'expéditeur.

(3) Lorsque des signes de ponctuation, au lieu d'être employés isolément, sont répétés à la suite les uns des autres, ils sont taxés comme des groupes de chiffres (Art. 21, § 7).

(4) L'indication de la voie, quoique écrite par l'expéditeur, n'est pas taxée.

§ 2. Le nom du bureau de départ, le numéro du télégramme, la date et l'heure du dépôt, les indications de voie et les mots, nombres ou signes qui constituent le préambule ne sont pas taxés. Ceux de ces renseignements qui parviennent au bureau d'arrivée et dans tous les cas la date et l'heure de dépôt (Art. 37) figurent sur la copie remise au destinataire.

§ 3. L'expéditeur peut insérer ces mêmes indications, en tout ou en partie, dans le texte de son télégramme. Elles entrent alors dans le compte des mots taxés.

#### ARTICLE 21.—*Compte des mots (règles détaillées)*

§ 1. Sont comptés pour un mot dans tous les langages:

1° chacune des indications de service taxées telles qu'elles figurent sous la forme abrégée admise par le Règlement (Art. 11);

2° en adresse:

a) le nom du bureau télégraphique ou de la station mobile de destination écrit tel qu'il figure dans la colonne appropriée des Nomenclatures officielles et complété par toutes les indications qui figurent dans cette colonne;

b) le nom du bureau télégraphique de destination complété par la désignation du Pays ou de la subdivision territoriale, lorsque ce nom n'est pas encore publié dans les Nomenclatures officielles (Art. 14, § 7);

c) respectivement les noms de subdivisions territoriales ou de Pays s'ils sont écrits en conformité des indications desdites Nomenclatures ou de leurs autres dénominations telles qu'elles sont données dans leurs préfaces;

3° dans les télégrammes-mandats, le nom du bureau postal d'émission, le nom du bureau postal payeur et celui de la localité où réside le bénéficiaire;

4° tout mot convenu remplissant d'ailleurs les conditions fixées à l'Article 9;

5° tout caractère, toute lettre, tout chiffre isolé, ainsi que tout signe de ponctuation, apostrophe ou trait d'union, transmis à la demande de l'expéditeur (Art. 20, § 1);

6° le souligné;

7° la parenthèse (les deux signes servant à la former);

8° les guillemets (les deux signes placés

au commencement et à la fin d'un seul et même passage).

§ 2. Lorsque les différentes parties de chacune des expressions taxées pour un mot et désignant:

1° le bureau destinataire ou la station côtière;

2° la station de bord;

3° la subdivision territoriale;

4° le Pays de destination;

5° les noms visés ci-dessus figurant dans les télégrammes-mandats, ne sont pas groupées, l'agent taxateur les réunit entre elles.

§ 3. (1) Dans les télégrammes dont le texte est rédigé exclusivement en langage clair, chaque mot simple et chaque groupement autorisé sont comptés respectivement pour autant de mots qu'ils contiennent de fois quinze caractères selon l'alphabet Morse, plus un mot pour l'excédent, s'il y a lieu.

(2) Sont traités de la même manière, les télégrammes de banque et ceux analogues dont le texte, rédigé en langage clair, comprend un mot de contrôle placé en tête du texte. Toutefois, la longueur de ce mot ne peut excéder dix caractères.

§ 4. (1) Dans le langage convenu, le maximum de longueur d'un mot est fixé à dix caractères comptés suivant les prescriptions de l'Article 9, § 3.

(2) Les mots en langage clair insérés dans le texte d'un télégramme mixte, c'est-à-dire composé de mots en langage clair et de mots en langage convenu, sont comptés pour un mot jusqu'à concurrence de dix caractères, l'excédent étant compté pour un mot par série indivisible de dix caractères. Si ce télégramme mixte comprend, en outre, un texte en langage chiffré, les passages en langage chiffré sont comptés conformément aux prescriptions du § 7 ci-après.

(3) Si le télégramme mixte ne comprend que des passages en langage clair et des passages en langage chiffré, les passages en langage clair sont comptés suivant les prescriptions du § 3 de cet Article, et ceux en langage chiffré suivant les prescriptions du § 7 ci-après.

§ 5. L'adresse des télégrammes dont le texte est totalement ou partiellement rédigé en langage convenu est taxée d'après les prescriptions de cet Article, §§ 1 et 3. La signature est taxée selon ces mêmes prescriptions, celles du 2° du § 1 exceptées.

§ 6. Les mots séparés par une apostrophe

phe ou réunis par un trait d'union, sont respectivement comptés comme des mots isolés.

§ 7. (1) Les groupes de chiffres ou de lettres, les marques de commerce composées de chiffres et de lettres, sont comptés comme autant de mots qu'ils contiennent de fois cinq chiffres ou lettres, plus un mot pour l'excédent. Chacune des combinaisons *ae*, *aa*, *ao*, *oe*, *ue* et *ch* est comptée pour deux lettres.

(2) Sont comptés pour un chiffre ou une lettre, dans le groupe où ils figurent, les points, les virgules, les deux points, les tirets et les barres de fraction. Il en est de même des lettres ou des chiffres ajoutés à un numéro d'habitation dans une adresse, même quand il s'agit d'une adresse figurant dans le texte ou dans la signature d'un télégramme.

§ 8. Les réunions ou altérations de mots contraires à l'usage de la langue ne sont pas admises; il en est de même lorsque les réunions ou altérations sont dissimulées au moyen du renversement de l'ordre des lettres ou des syllabes. Toutefois, les noms de villes et de Pays, les noms patronymiques appartenant à une même personne, les désignations complètes de lieux, places, boulevards, rues et autres voies publiques, les noms de navires, les mots composés admis à ce titre dans les langues anglaise et française dont il peut être justifié, au besoin, les nombres entiers, les fractions, les nombres décimaux ou fractionnaires écrits en toutes lettres peuvent être groupés en un seul mot qui est compté conformément aux prescriptions de cet Article, §§ 3 et 4. Les nombres écrits en toutes lettres, dans lesquels les chiffres sont indiqués isolément ou par groupes, par exemple: trentetrente au lieu de troismilletrente ou sixquatresix au lieu de sixcentquarantesix, sont également admis et comptés à raison de 15 lettres ou 10 lettres pour un mot.

§ 9. Le compte des mots du bureau d'origine est décisif, tant pour la transmission que pour les comptes internationaux.

§ 10. (1) Toutefois, lorsqu'un télégramme contient des réunions ou des altérations de mots d'une langue autre que celle du Pays d'origine, contraires à

l'usage de cette langue, les Administrations ont le droit de prescrire que le bureau d'arrivée recouvre sur le destinataire le montant de la taxe perçue en moins. Lorsqu'il est fait usage de ce droit, le bureau d'arrivée peut refuser de remettre le télégramme si le destinataire refuse de payer.

(2) Les Administrations qui font usage de la disposition ci-dessus en informent les autres Administrations par l'intermédiaire du Bureau international.

(3) Dans le cas de refus de paiement, un avis de service ainsi conçu est adressé au bureau de départ "Wien Paris 18 17.10 (date et heure de dépôt) = N° . . . (nom du destinataire) . . . (reproduire les mots réunis abusivement ou altérés) . . . mots (indiquer pour combien de mots on aurait dû taxer)". Si l'expéditeur, dûment avisé du motif de non remise, consent à payer le complément, un avis de service ainsi conçu est adressé au bureau destinataire: "Paris Wien 18 7.40 s = N° . . . (nom du destinataire) complément perçu". Dès la réception de cet avis de service, le bureau d'arrivée remet le télégramme, si celui-ci a été retenu.

(4) Pour l'application de cet Article, un navire est considéré comme faisant partie du territoire du Gouvernement duquel il relève.

§ 11. (1) Lorsque l'Administration d'origine constate qu'une taxe insuffisante a été perçue, elle peut recouvrer le complément sur l'expéditeur, et elle opère de même lorsque les irrégularités lui sont signalées par une Administration de transit ou par celle d'arrivée. Dans ce dernier cas, et si la perception des taxes peut avoir lieu, les quotes-parts de taxe sont dues aux différentes Administrations intéressées.

(2) Toutefois, aucun bureau de transit ou de destination ne peut surseoir à l'acheminement ou à la remise du télégramme, sauf dans les cas prévus au § 10.

## ARTICLE 22.—*Exemples de compte des mots*

Les exemples suivants déterminent l'interprétation des règles à suivre pour compter les mots:

Nombre de mots			Nombre de mots
dans l'adresse	dans le texte et dans la signature		
New York <sup>1</sup> .....	I	2	15-3 ou 15 <sup>3</sup> (transmettre 15/3) .. I
Newyork.....	I	I	15 bpr (transmettre 15/bpr) (5 caractères)..... I
Frankfurt Main <sup>1</sup> ..	I	2	15/3 h I (transmettre 15/3/h/I) (5 caractères)..... I
Frankfurtmain.....	I	I	15 bis/4 (transmettre 15/bis/4) (6 caractères)..... 2
Sanct Poelten <sup>1</sup> ....	I	2	A 15 (transmettre a/15)..... I
Sanctpoelten.....	I	I	1021 A/5 (transmettre 1021/a/5) (6 caractères)..... 2
Emmingen Kr Sol-tau <sup>1,2</sup> .....	I	3	19 B/4 ög (transmettre 19/b/4/ög) (6 caractères)..... 2
Emmingenkrsoltau (16 caractères) ..	I	2	Two hundred and thirty four ... 5
Emmingen Wurt <sup>1,2</sup> ..	I	2	Two hundred and thirty four (23 caractères)..... 2
Emmingenwurtt ..	I	I	Trois deux tiers..... 2
New South Wales <sup>1</sup> ..	I	3	Troisdeux tiers..... I
Newsouthwales ..	I	I	Troisneuf dixièmes (17 caractères) 2
Rp 2,50 (indication de service taxée) I	—		Sixfoursix (au lieu de 646)..... I
		Nombre de mots	Quatorzevingt (au lieu de 1420) .. I
Van de Brande.....		3	Eentweezes (au lieu de 126)..... I
Van debrande.....		2	Einzweivier (au lieu de 124) .... I
Vandebrande.....		I	Un deux quatre (trois chiffres différents)..... 3
Du Bois.....		2	Deux mille cent quatre-vingt-quatorze..... 6
Dubois (nom de personne).....		I	Deuxmillecentquatrevingtquatorze (32 caractères)..... 3
Belgrave square.....		2	Responsabilité (14 caractères) ... I
Belgravesquare.....		I	Kriegsgeschichten (15 caractères) I
Hyde Park.....		2	Incompréhensible (16 caractères) 2
Hydepark.....		I	Wie geht's <sup>3</sup> ..... 4
Hydepark square.....		2	Wie geht's..... 3
Hydeparksquare.....		I	Wie gehts <sup>4</sup> ..... 2
Saint James street.....		3	a-t-il <sup>3</sup> ..... 5
Saintjames street.....		2	a-t-il..... 3
Saintjamesstreet (16 caractères) ..		2	c'est-à-dire <sup>3</sup> ..... 7
Stjamesstreet.....		I	c'est-à-dire..... 4
Rue de la paix.....		4	aujourd'hui..... 2
Rue dela paix.....		3	aujourd'hui..... I
Rue de la paix.....		3	porte-monnaie..... 2
Rue delapaix.....		2	portemonnaie..... I
Ruedelapaix.....		I	Prince of Wales..... 3
Boulevarditaliens (17 caractères) ..		2	Princeofwales (navire)..... I
Boulevarddesitaliens (20 caractères).....		2	3/4 8 (un groupe, 4 caractères) .. I
Bditaliens.....		I	44 1/2 (5 caractères)..... I
			444 1/2 (6 caractères)..... 2
			444,5 (5 caractères)..... I

### Numéros d'habitation

Au point de vue de la taxation, les barres de fraction ne sont pas comptées.

	Nombre de mots
5 bis (transmettre 5/bis).....	I
15 A ou 15 <sup>a</sup> (transmettre 15/a) ..	I

<sup>1</sup> Dans l'adresse, ces diverses expressions sont groupées par l'agent taxateur.

<sup>2</sup> Noms de bureaux, conformes aux indications de la première colonne de la Nomenclature officielle des bureaux télégraphiques.

<sup>3</sup> L'agent taxateur souligne d'un petit trait le ou les signes de ponctuation, etc., dont la transmission est demandée, afin d'attirer l'attention de l'agent transmetteur.

<sup>4</sup> Liaison consacrée par l'usage.

Nombre  
de mots

## CHAPITRE VIII

## Tarifs et taxation

(Article 10 de la Convention)

ARTICLE 23.—*Régime européen et régime extra-européen*

§ 1. Les télégrammes sont, en ce qui concerne l'application des taxes et de certaines règles de service, soumis, soit au régime européen, soit au régime extra-européen.

§ 2. Le régime européen comprend tous les Pays d'Europe, ainsi que l'Algérie, et les contrées situées hors de l'Europe qui sont déclarées par les Administrations respectives, comme appartenant à ce régime.

§ 3. Le régime extra-européen comprend tous les Pays autres que ceux visés au paragraphe précédent.

§ 4. Un télégramme est soumis aux règles du régime européen lorsqu'il emprunte exclusivement les voies de communication de Pays appartenant à ce régime.

ARTICLE 24.—*Franc-or*

Le franc, unité monétaire employée comme base des tarifs internationaux dans le Règlement et dans les tableaux qui y sont annexés, est le franc-or à 100 centimes, d'un poids de 10/31 de gramme et d'un titre de 0,900.

ARTICLE 25.—*Composition du tarif*

§ 1. Le tarif pour la transmission télégraphique ou radioélectrique des correspondances internationales se compose:

a) des taxes terminales des Administrations d'origine et de destination;

b) des taxes de transit des Administrations intermédiaires dans le cas où les territoires, les installations ou les voies de communication de ces Administrations sont empruntés pour la transmission des correspondances;

c) le cas échéant, de la ou des taxes radioélectriques spéciales qui pourront être établies, dans chaque cas particulier, pour le parcours entre les stations correspondantes;

d) le cas échéant, des taxes spéciales de transit qui pourront être établies dans chaque cas particulier, pour le parcours des câbles sous-marins.

§ 2. Le tarif est établi par mot pur et simple; toutefois, chaque Administration peut, pour la correspondance du régime

444,55 (6 caractères) . . . . .	2
44/2 (4 caractères) . . . . .	1
44/ (3 caractères) . . . . .	1
2 <sup>0</sup> / <sub>10</sub> (4 caractères) . . . . .	1
2 p <sup>0</sup> / <sub>10</sub> . . . . .	3
Deux pourcent . . . . .	2
Deuxpourcent . . . . .	1
2 <sup>0</sup> / <sub>10</sub> (5 caractères) . . . . .	1
2p <sup>0</sup> / <sub>10</sub> . . . . .	3
Deuxpourmille . . . . .	1
54-58 (5 caractères) . . . . .	1
10 francs 50 centimes (ou) 10 fr.	
50 c. . . . .	4
10 fr. 50 . . . . .	3
fr. 10,50 . . . . .	2
dixcinquante . . . . .	1
11 h. 30 . . . . .	3
11,30 . . . . .	1
huit/10 . . . . .	2
5/douzièmes . . . . .	2
May/August . . . . .	3

15 X 6 (transmettre 15 x 6) . . . .	3
E . . . . .	1
Emvthf (marque de commerce ou langage secret) . . . . .	2
Emvchf (marque de commerce ou langage secret) . . . . .	2
G H F . . . . .	1
G H F . . . . .	3
G <sub>2</sub> H <sub>2</sub> F <sub>2</sub> (trois groupes de 2 caractères) . . . . .	3
AP . . . . .	
— (4 caractères) . . . . .	1
M . . . . .	
G H F 45 (marque de commerce) [5 caractères] . . . . .	1
G. H. F. 45 . . . . .	4
G <sub>2</sub> H <sub>2</sub> F <sub>2</sub> 45 . . . . .	4
197 <sup>a</sup> . . . . .	
— (marque de commerce) [9 199 <sup>a</sup> caractères] . . . . .	2
3 . . . . .	
— (marque de commerce) . . . . .	1
M . . . . .	
L'affaire est urgente, partir sans retard (7 mots, 2 soulignés) . . .	9
L'affaire est urgente, partir sans retard (7 mots, 2 soulignés, 1 singe) . . . . .	10
Reçu indirectement de vos nouvelles (assez mauvaises) télégraphiez directement (9 mots, 1 parenthèse) . . . . .	10
Répondre "oui" (2 mots, 1 guillemet) . . . . .	3

européen seulement, imposer un minimum de taxe qui ne devra pas dépasser un franc cinquante (1 fr. 50) par télégramme et, en se conformant à l'Article 29 du Règlement, percevoir la taxe dans la forme qui lui conviendra.

ARTICLE 26.—*Fixation des taxes élémentaires du régime européen*

§ 1. (1) Dans la correspondance du régime européen, les taxes sont fixées conformément au Tableau A<sup>1</sup> annexé à ce Règlement. Toutefois, ces taxes ne doivent pas être supérieures à :

a) douze centimes (0 fr. 12), taxe terminale, et sept centimes (0 fr. 07), taxe de transit, pour les Etats suivants: Allemagne, Espagne, France, Grande-Bretagne, Italie;

b) trente-cinq centimes (0 fr. 35), taxe terminale, et trente centimes (0 fr. 30), taxe de transit, pour l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes;

c) trente centimes (0 fr. 30), taxe terminale, et vingt-quatre centimes (0 fr. 24), taxe de transit, pour la Turquie;

d) neuf centimes (0 fr. 09), taxe terminale, et sept centimes (0 fr. 07), taxe de transit, pour les autres Etats d'Europe.

(2) Exceptionnellement et transitoirement, pour l'Islande, la Norvège, la Pologne et la Suède, la taxe terminale est fixée à dix centimes (0 fr. 10). La taxe de transit de ces Etats est fixée à sept centimes (0 fr. 07).

§ 2. (1) Pour le trafic échangé radioélectriquement entre des Pays du régime européen, la taxe radioélectrique visée à l'Article 25, § 1, c), ne peut être inférieure au montant des taxes télégraphiques qui seraient dues aux Administrations de transit pour le même trafic échangé par la voie télégraphique la moins coûteuse.

(2) Quand les relations ont lieu entre deux stations radioélectriques d'Etat, l'ensemble des taxes de transit est partagé entre elles par moitié. Quand une ou plusieurs stations radioélectriques d'Etat intermédiaires, situées sur la voie télégraphique la moins coûteuse, interviennent, les taxes de transit sont partagées de la même manière pour chaque section.

§ 3. Quand les stations intermédiaires empruntées ne sont pas situées sur la voie télégraphique la moins coûteuse, la taxe à percevoir sur l'expéditeur, laquelle ne

peut être inférieure à la taxe perçue par la voie télégraphique la moins coûteuse, est fixée et partagée d'accord entre les Administrations intéressées, étant entendu que les taxes terminales restent égales à celles de la voie télégraphique la moins coûteuse.

§ 4. (1) Dans le régime européen, toutes les Administrations ont la faculté de réduire leurs taxes terminales ou de transit. Toutefois, ces modifications doivent avoir pour but et pour effet, non point de créer une concurrence de taxes entre les voies existantes, mais bien d'ouvrir au public, à taxes égales, autant de voies que possible.

(2) Les combinaisons de taxes doivent être réglées de façon que la taxe terminale de départ soit toujours la même, quelle que soit la voie suivie et qu'il en soit de même pour la taxe terminale d'arrivée.

(3) Les tarifs résultant de ces modifications devront être notifiés au Bureau international en vue de leur insertion dans le Tableau A.

§ 5. La taxe à percevoir entre deux Pays du régime européen est toujours et par toutes les voies la taxe de la voie existante qui, par l'application des taxes élémentaires et, le cas échéant, des taxes des parcours des câbles ou des taxes radioélectriques, résultant du Tableau A, a donné le chiffre le moins élevé, sauf le cas prévu au § 3.

§ 6. Toutefois, si l'expéditeur, profitant de la faculté qui lui est attribuée par l'Article 42, a indiqué la voie à suivre, il doit payer la taxe correspondant à cette voie.

§ 7. Les taxes indiquées dans cet Article seront mises en application à partir du 1<sup>er</sup> avril 1926.

ARTICLE 27.—*Fixation des taxes élémentaires du régime extra-européen*

§ 1. Dans la correspondance du régime extra-européen, les taxes terminales et de transit sont fixées conformément au Tableau B<sup>1</sup> annexé à ce Règlement. Toutefois, les taxes des Pays compris dans le régime européen, à l'exception de la Turquie et de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes, ne doivent pas être supérieures à :

a) vingt centimes (0 fr. 20), taxe terminale, et quinze centimes (0 fr. 15), taxe de

<sup>1</sup> Note du Bureau international: Ce Tableau est publié séparément par le Bureau international.

transit, pour l'Allemagne, l'Espagne, la France, la Grande-Bretagne et l'Italie<sup>1</sup>;

b) quinze centimes (0 fr. 15), taxe terminale, et douze centimes (0 fr. 12), taxe de transit, pour tous les autres Etats.

§ 2. (1) Dans le régime extra-européen, chaque Administration désigne à ses propres bureaux les voies dont les taxes sont applicables aux télégrammes déposés par les expéditeurs sans aucune indication de voie. Lorsque la voie désignée par l'Administration n'est pas la moins coûteuse, l'Administration de départ a l'obligation de faire mentionner l'indication de cette voie dans le préambule des télégrammes quand c'est nécessaire pour assurer l'acheminement régulier de ces télégrammes.

(2) Pour les télégrammes avec indication de voie, on applique les dispositions de l'Article 26, § 6.

§ 3. Dans le régime extra-européen, toutes les Administrations européennes ont le droit de modifier, dans les limites des maxima autorisés, et toutes les Administrations extra-européennes ont le droit de modifier leurs taxes terminales et de transit pour tout ou partie de leurs relations, à condition que les taxes terminales ainsi fixées soient applicables à toutes les voies à suivre entre deux mêmes Pays.

§ 4. Les taxes indiquées dans cet Article seront mises en application à partir du 1<sup>er</sup> avril 1926.

#### ARTICLE 28.—*Délai d'application des taxes nouvelles*

Toute taxe nouvelle, toutes modifications d'ensemble ou de détail concernant les tarifs ne seront exécutoires que 20 jours après leur notification par le Bureau international, jour de dépôt non compris.

#### ARTICLE 29.—*Faculté d'arrondir les taxes. Fixation d'équivalents monétaires*

§ 1. Les taxes à percevoir en vertu des Articles 23 à 28 peuvent être arrondies en plus ou en moins, soit après application des taxes normales par mot fixées d'après les tableaux annexés à ce Règlement, soit en augmentant ou en diminuant ces taxes

normales d'après les convenances monétaires ou autres du Pays d'origine.

§ 2. Les modifications opérées en exécution du paragraphe précédent ne s'appliquent qu'à la taxe perçue par le bureau d'origine et ne portent point altération à la répartition des taxes revenant aux autres Administrations intéressées. Elles doivent être réglées de telle manière que l'écart entre la taxe à percevoir pour un télégramme de quinze mots et la taxe exactement calculée d'après les tableaux au moyen des équivalents du franc, fixés en conformité des dispositions du § 3 ci-après, ne dépasse pas le quinzième de cette dernière taxe, c'est-à-dire la taxe réglementaire d'un mot.

§ 3. A l'effet d'assurer l'uniformité de taxe prescrite par la Convention, les Pays de l'Union fixent, pour la perception de leurs taxes, un équivalent dans leur monnaie respective, se rapprochant aussi près que possible de la valeur du franc.

§ 4. Chaque Pays notifie directement au Bureau international l'équivalent qu'il a choisi. Le Bureau international dresse un tableau des équivalents et le transmet à toutes les Administrations de l'Union.

§ 5. L'équivalent du franc peut subir dans chaque Pays des modifications correspondant à la hausse ou à la baisse de la valeur de la monnaie de ce Pays. L'Administration qui modifie son équivalent fixe le jour à partir duquel elle percevra les taxes d'après son nouvel équivalent; elle en donne avis au Bureau international, qui en informe toutes les Administrations de l'Union.

### CHAPITRE IX

#### Perception des taxes

#### ARTICLE 30.—*Perception au départ; perception à l'arrivée*

§ 1. La perception des taxes a lieu au départ, sauf les exceptions prévues pour les télégrammes à faire suivre (Art. 56, § 7), les frais d'express (Art. 60, § 1), les télégrammes sémaphoriques (Art. 63, § 6), les télégrammes à multiples destinations transmis par télégraphie sans fil (Art. 69) et les altérations ou réunions

<sup>1</sup> Il a été entendu que l'Allemagne et la France pourraient, provisoirement et transitoirement, élever jusqu'à vingt-deux centimes (0 fr. 22) leur taxe terminale et que l'Allemagne, l'Espagne et la France sont autorisées, à titre provisoire, à maintenir leurs taxes de transit actuelles (Note du Bureau international: c'est-à-dire les taxes de transit en vigueur au 29 octobre 1925).

abusives de mots constatées par le bureau d'arrivée (Art. 21, § 10), qui donnent lieu à une perception sur le destinataire.

§ 2. L'expéditeur d'un télégramme international a le droit d'en demander reçu avec mention de la taxe perçue. L'Administration d'origine a la faculté de percevoir, de ce chef, une rétribution à son profit dans les limites de cinquante centimes (0 fr. 50).

§ 3. Lorsqu'il doit y avoir perception à l'arrivée, le télégramme n'est délivré au destinataire que contre paiement de la taxe due, sauf quand le Règlement en dispose autrement (Art. 56, 57 et 61).

§ 4. Si la taxe à percevoir à l'arrivée n'est pas recouvrée, la perte est supportée par l'Administration d'arrivée, à moins d'arrangements spéciaux conclus conformément à l'Article 17 de la Convention.

§ 5. Les Administrations télégraphiques prennent toutefois, autant que possible, les mesures nécessaires en faisant au besoin verser des arrhes par l'expéditeur pour que les taxes à percevoir à l'arrivée et qui n'auraient pas été acquittées par le destinataire par suite de son refus ou de l'impossibilité de le trouver, soient recouvrées sur l'expéditeur, sauf quand le Règlement en dispose autrement (Art. 57, § 4).

#### ARTICLE 31.—*Erreurs de perception*

§ 1. Les taxes perçues en moins par erreur doivent être complétées par l'expéditeur.

§ 2. Les taxes perçues en trop par erreur ainsi que la valeur des timbres d'affranchissement appliqués en trop sur les télégrammes sont remboursées d'office à l'ayant droit si le montant en est au moins égal à deux francs (2 fr.). Le remboursement d'une somme inférieure à deux francs (2 fr.) n'est pas obligatoire si l'expéditeur ne l'a pas réclamé.

### CHAPITRE X

#### Transmission des télégrammes

ARTICLE 32.—*Signaux de transmission du code Morse, de l'appareil Hughes, de l'appareil Baudot et de l'appareil Siemens*

Les tableaux ci-dessous indiquent les signaux employés dans le service aux appareils utilisant le code Morse et aux appareils Hughes, Baudot et Siemens.

#### Section A

##### *Signaux du code Morse*

Espacement et longueur des signes:

1. Une barre est égale à trois points.
2. L'espace entre les signaux d'une même lettre est égal à un point.
3. L'espace entre deux lettres est égal à trois points.
4. L'espace entre deux mots est égal à cinq points.
5. A l'appareil Wheatstone, lorsqu'il est fait usage de perforateurs à trois touches, l'espace entre deux lettres est égal à un blanc et l'espace entre deux mots est égal à trois blancs.

##### *Lettres*

a	—	n	—
ä	—	ñ	—
á ou â	—	o	—
b	—	ö	—
c	—	p	—
ch	—	q	—
d	—	r	—
e	—	s	—
é	—	t	—
f	—	u	—
g	—	ü	—
h	—	v	—
i	—	w	—
j	—	x	—
k	—	y	—
l	—	z	—
m	—		

##### *Chiffres*

1	—	6	—
2	—	7	—
3	—	8	—
4	—	9	—
5	—	0	—

Dans les répétitions d'office et dans le préambule des télégrammes, les chiffres doivent être rendus au moyen des signaux suivants, dont il peut aussi être fait usage dans le texte des télégrammes ne comportant que des chiffres. Les télégrammes doivent, dans ce cas, porter la mention de service "en chiffres":

1	—	6	—
2	—	7	—
3	—	8	—
4	—	9	—
5	—	0	—



*Signes de ponctuation et autres*

Point.....	(.)	-----
Point et virgule.....	(;)	-----
Virgule.....	(,)	-----
Deux points.....	(:)	-----
Point d'interrogation ou demande de répé- tition d'une transmis- sion non comprise....	(?)	-----
Point d'exclamation....	(!)	-----
Apostrophe.....	(')	-----
Trait d'union ou tiret....	(-)	-----
Barre de fraction.....	(/)	-----
Parenthèses (avant et après les mots).....	( )	-----
Guillemets (avant et après chaque mot ou chaque passage mis entre guillemets)....	(" ")	-----
Souligné (avant et après les mots ou le membre de phrase)....		-----
Double trait.....	(=)	-----
Compris (ce signal est utilisé en télégraphie sans fil comme signe de commencement)....		-----
Erreur.....		-----
Croix ou signal de fin de transmission.....	(+)	-----
Invitation à transmet- tre.....		-----
Attente.....		-----
Fin de travail.....		-----
Signal de commence- ment (commence- ment de toute trans- mission).....		-----
Signal indiquant le numéro de dépôt ou de série d'un télé- gramme.....		-----
Signal séparatif pour la transmission des nom- bres fractionnaires (entre la fraction or- dinaire et le nombre entier à transmet- tre).....		-----
Signal employé pour identifier un groupe ou un mot dans un télégramme.....		-----
Signal: est-ce exact? (utilisé seulement en télégraphie sans fil) ..		-----

Pour transmettre les nombres dans lesquels entre une fraction on doit, afin

d'éviter toute confusion possible, trans-  
mettre la fraction en la faisant précéder  
ou suivre, selon le cas, du signal séparatif.

*Exemples:* Pour 1 1/16, on transmettra  
1 ----- 1/16, afin qu'on ne lise pas  
11/16; pour 3/4 8, on transmettra 3/4  
----- 8, afin qu'on ne lise pas 3/48;  
pour 2 1/2 2, on transmettra 2 -----  
1/2 ----- 2, afin qu'on ne lise pas  
21/22.

## Section B

*Signaux de l'appareil Hughes**Lettres*

A, B, C, D, E, F, G, H, I, J, K, L, M, N,  
O, P, Q, R, S, T, U, V, W, X, Y, Z

*Chiffres*

1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 0

*Signes de ponctuation et autres*

Point.....	(.)
Point et virgule.....	(;)
Virgule.....	(,)
Deux points.....	(:)
Point d'interrogation.....	(?)
Point d'exclamation.....	(!)
Apostrophe.....	(')
Croix.....	(+)
Trait d'union ou tiret.....	(-)
Barre de fraction.....	(/)
Double trait.....	(=)
Parenthèse de gauche.....	(
Parenthèse de droite.....	)
Guillemet.....	(" ")
et.....	(&)

dans quelques Pays, E accentué (É) ou  
le signe §.

L'espace entre deux nombres ou entre  
un nombre et un signe qui n'a aucun  
rapport avec ce nombre est marqué par  
un "blanc". Un groupe formé de chif-  
fres et de lettres doit être séparé par deux  
"blancs" de l'expression (mot ou nombre)  
qui le précède et de celle qui le suit.  
Dans la transmission d'un nombre dans  
lequel entre une fraction, on sépare la  
fraction par un "blanc" du nombre entier  
qui précède ou qui suit.

*Exemples:* 1 3/4 et non 13/4; 3/4 8 et  
non 3/48.

Les mots et passages soulignés sont  
précédés et suivis de deux traits d'union  
(*exemple:* -- sans retard --) et soulignés à  
la main par l'employé du bureau d'arrivée.

Pour appeler le poste avec lequel on est  
en communication ou pour lui répondre:  
le blanc et N répétés alternativement un  
petit nombre de fois.

Pour demander la répétition prolongée du même signal en vue de régler le synchronisme: une combinaison composée du blanc des lettres, de l'I et du T, reproduite autant de fois qu'il est nécessaire.

Pour demander ou permettre le réglage de l'électro-aimant: une combinaison formée des quatre signaux suivants: le blanc des lettres, l'I, l'N et le T, répétés autant de fois qu'il est nécessaire.

Pour donner attente: la combinaison ATT, suivie d'un nombre donnant en minutes la durée probable de l'attente.

Pour indiquer une erreur: deux N consécutifs, sans aucun signe de ponctuation.

Pour interrompre la transmission du bureau correspondant: deux ou trois lettres quelconques, convenablement espacées.

Pour indiquer la fin d'un télégramme: la croix précédée d'un blanc (celui des chiffres).

Pour indiquer la fin d'une transmission: un point d'interrogation, à la suite de la croix.

Pour indiquer la fin d'un travail: deux blancs.

Les accents sur E sont tracés à la main à la fin des mots (avec ou sans s) et lorsqu'ils sont essentiels au sens (*exemple*: achète, acheté). Dans ce dernier cas, le transmetteur répète le mot après la signature, en y faisant figurer l'E accentué entre deux blancs, pour appeler l'attention du poste qui reçoit. Pour ä, á, â, ã, ö et ü, on transmet respectivement ae, aa, ao, n, oe et ue.

### Section C

#### *Signaux de l'appareil Baudot*

##### *Lettres*

A, B, C, D, E, É, F, G, H, I, J, K, L, M, N, O, P, Q, R, S, T, U, V, W, X, Y, Z

##### *Chiffres*

1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 0

##### *Signes de ponctuation et autres*

, ; : ? ! ' - / = ( ) % & + \* "

Les dispositions concernant la transmission des nombres entiers, des nombres fractionnaires, des mots ou passages soulignés et des lettres ä, á, â, ã, ö et ü, qui sont applicables à l'appareil Hughes, le sont également à l'appareil Baudot.

Pour appeler le bureau on transmet le mot: ohé . . . suivi de l'indicatif du bureau appelé et l'on termine par plusieurs inversions (maniement alternatif des 4<sup>e</sup> et 5<sup>e</sup> touches).

Pour indiquer une erreur, le signal\*; pour interrompre la transmission du bureau correspondant, les signaux PPP ou % % % aussi longtemps qu'il est nécessaire; après chaque télégramme ou chaque transmission, le signal +.

### Section D

#### *Signaux de l'appareil Siemens*

##### *Lettres*

A, B, C, D, E, F, G, H, I, J, K, L, M, N, O, P, Q, R, S, T, U, V, W, X, Y, Z

##### *Chiffres*

1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 0

##### *Signes de ponctuation et autres*

, ; : ? ! ' + - / = ( ) & " § \*

Les dispositions relatives à la transmission des nombres entiers, des nombres fractionnaires, des mots ou passages soulignés et des lettres é, ä, á, â, ã, ö et ü qui sont applicables à l'appareil Hughes le sont également à l'appareil Siemens.

Pour indiquer une erreur, on donne le signal\*.

### ARTICLE 33.—*Ordre de transmission*

§ 1. La transmission des télégrammes a lieu dans l'ordre suivant:

- a) Télégrammes d'Etat;
- b) Télégrammes de service urgents;
- c) Télégrammes météorologiques;
- d) Avis de service urgents et avis de service se rapportant aux dérangements des voies de communication;
- e) Télégrammes privés urgents;
- f) Télégrammes et avis de service non urgents;
- g) Télégrammes d'Etat pour lesquels l'expéditeur a renoncé à la priorité de transmission et télégrammes privés non urgents;
- h) Télégrammes différés.

§ 2. Les Administrations de l'Union sont d'accord pour admettre la priorité absolue pour les télégrammes relatifs à la sécurité de la vie humaine dans la navigation maritime ou aérienne<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Note du Bureau international: Voir exemples de télégrammes de l'espèce à l'appendice, page 174. [The Appendix, not here reproduced, is printed in 57 *League of Nations Treaty Series*, p. 386.—Ed.]

§ 3. Tout bureau qui reçoit par une voie de communication internationale un télégramme présenté comme télégramme relatif à la sécurité de la vie humaine dans la navigation maritime ou aérienne, comme télégramme d'Etat, comme télégramme de service, ou comme télégramme météorologique, le réexpédie comme tel.

ARTICLE 34.—*Règles de transmission. Transmission par série*

§ 1. Une transmission commencée ne peut être interrompue pour faire place à une communication d'un rang supérieur qu'en cas d'urgence absolue.

§ 2. Les télégrammes de même rang sont transmis par les bureaux de départ dans l'ordre de leur dépôt et par les bureaux intermédiaires dans l'ordre de leur réception.

§ 3. Dans les bureaux intermédiaires, les télégrammes de départ et les télégrammes de passage qui doivent emprunter les mêmes voies de communication sont confondus et transmis en suivant l'heure de dépôt ou de réception et en tenant compte de l'ordre établi à l'Article 33.

§ 4. Deux bureaux en relation directe par appareil Morse ou par appareil à réception auditive, échangent les télégrammes dans l'ordre alternatif, en tenant compte des prescriptions de l'Article 33.

§ 5. (1) Aux appareils à grand rendement, les échanges se font par séries quand les postes en relation ont plusieurs télégrammes à transmettre. Cette règle est applicable aux transmissions par l'appareil Morse et par les appareils à réception auditive quand le trafic le justifie et après entente entre les bureaux correspondants.

(2) Les télégrammes d'une même série sont considérés comme formant une seule transmission. Toutefois, les télégrammes reçus ne sont pas conservés à l'appareil jusqu'à la fin de la série et il est donné cours à chaque télégramme régulier dès que le deuxième télégramme venant après lui est commencé ou après un temps équivalant à la durée de transmission d'un télégramme de longueur moyenne.

§ 6. (1) Dans le cas où deux bureaux sont en relation par deux communications affectées l'une à la transmission, l'autre à la réception ou lorsque les bureaux emploient le service simultané, la transmission se fait d'une manière continue, mais les séries sont marquées de dix en dix

télégrammes, à moins que les bureaux intéressés n'utilisent un numérotage particulier et continu pour les échanges effectués à chaque poste.

(2) Si le bureau récepteur reconnaît qu'un numéro de la série continue est manquant, il en avise aussitôt le bureau transmetteur.

ARTICLE 35.—*Transmission par série*

§ 1. Chaque série comprend, au plus, cinq télégrammes si les transmissions ont lieu par l'appareil Morse ou par les appareils à réception auditive et, au plus, dix télégrammes si elles sont effectuées par des appareils à grand rendement. Lorsque le travail est alternatif, tout télégramme contenant plus de 100 mots à l'appareil Morse, plus de 150 mots aux appareils à réception auditive ou plus de 200 mots aux appareils à grand rendement, compte pour une série ou met fin à une série en cours.

§ 2. Dans le travail alternatif, télégramme par télégramme, un télégramme de rang supérieur comme ordre de transmission ne compte pas dans l'alternat.

§ 3. Le bureau qui vient d'effectuer une transmission est en droit de continuer lorsqu'il survient un télégramme auquel la priorité est accordée sur ceux que le correspondant a à transmettre, à moins que ce dernier n'ait déjà commencé sa transmission.

§ 4. Dans le cas où les transmissions ont lieu alternativement, lorsqu'un bureau a terminé sa transmission, le bureau qui vient de recevoir transmet à son tour; s'il n'a rien à transmettre, l'autre continue. Si, de part et d'autre, il n'y a rien à transmettre, les bureaux donnent le signal de fin de travail.

ARTICLE 36.—*Appel du bureau correspondant. Défense de retarder un télégramme irrégulier*

§ 1. Toute correspondance entre deux bureaux commence par l'appel.

§ 2. Le bureau appelé doit répondre immédiatement. S'il est empêché de recevoir, il donne le signal "attente" suivi d'un nombre indiquant en minutes la durée probable de l'attente. Si la durée probable de l'attente excède dix minutes, elle doit être motivée.

§ 3. A l'exception des stations radio-électriques mobiles, aucun bureau ne peut refuser de recevoir les télégrammes qu'on lui présente, quelle qu'en soit la destina-

tion. Toutefois, en cas d'erreur de direction évidente ou d'autres irrégularités manifestes, l'agent qui reçoit en fait l'observation au bureau transmetteur. Si celui-ci ne tient pas compte de l'observation, un avis de service lui est transmis après la réception du télégramme et il est alors tenu de rectifier, également par avis de service, l'erreur commise.

§ 4. On ne doit ni refuser ni retarder un télégramme si les mentions de service, les indications de service taxées ou certaines parties de l'adresse ou du texte ne sont pas régulières. Il faut le recevoir et puis en demander, au besoin, la régularisation au bureau d'origine par un avis de service, conformément aux dispositions de l'Article 18.

#### ARTICLE 37.—*Règles de transmission*

§ 1. Lorsque le bureau appelé a répondu, le bureau appelant transmet, dans l'ordre suivant, les mentions de service constituant le préambule du télégramme:

a) (1) Nature du télégramme, au moyen de l'une des abréviations indiquées ci-après:

SVH Télégramme relatif à la sécurité de la vie humaine dans la navigation maritime ou aérienne.

S Télégramme d'Etat.

F Télégramme d'Etat pour lequel l'expéditeur a renoncé à la priorité de transmission.

A Télégramme ou avis de service ordinaire.

AD Télégramme de service urgent.

ADG Avis de service relatif à un dérangement des voies de communication.

ST Avis de service taxé.

MDT Télégramme-mandat.

OBS Télégramme météorologique.

D Télégramme privé urgent.

CR Accusé de réception ordinaire.

CRD Accusé de réception urgent.

CRS Accusé de réception d'un télégramme d'Etat.

CRF Accusé de réception d'un télégramme d'Etat pour lequel l'expéditeur a renoncé à la priorité de transmission.

RADIO Radiotélégramme.

(2) La nature du télégramme n'est pas indiquée dans la transmission des télégrammes privés ordinaires et des télégrammes différés;

b) la lettre B, mais seulement dans les

échanges à l'appareil Morse et aux appareils à réception auditive et lorsque le bureau transmetteur correspond directement avec le bureau destinataire;

c) nom du bureau de destination, mais seulement s'il s'agit d'un avis de service, d'un avis de service taxé ou d'un accusé de réception;

d) (1) nom du bureau d'origine suivi, le cas échéant, des adjonctions destinées à le distinguer d'autres bureaux de la même localité (*par exemple*: Bruxelles, Berlin Fd, etc.). Le nom du bureau doit être transmis comme il figure dans la première colonne de la Nomenclature officielle des bureaux ouverts au service international et ne peut être abrégé. Lorsqu'il est composé de plusieurs mots, ceux-ci ne peuvent être réunis que dans le cas où cette réunion ne produit pas la défiguration du nom. *Exemple*: La Union et pas Launion, S. Albans d'Ay et pas Salbandsay.

(2) Lorsque le bureau d'origine est indiqué, en sus du nom du lieu, par un nombre, par exemple: Berlin 66, le nom du bureau est, dans la transmission, séparé de ce nombre par une barre de fraction. (*Exemple*: Berlin/66).

(3) Lorsque l'ouverture du bureau d'origine n'a pas encore été publiée par le Bureau international, il y a lieu d'indiquer à la suite du nom de ce bureau celui de la subdivision territoriale et celui du Pays dans lesquels il se trouve.

(4) A la réexpédition sur le réseau télégraphique, la station côtière inscrit, comme indication du bureau d'origine, le nom de la station mobile d'origine tel qu'il figure à la Nomenclature des stations radiotélégraphiques et aussi, le cas échéant, celui de la dernière station mobile qui a servi d'intermédiaire. Ces indications sont suivies du nom de la station côtière;

e) Numéro du télégramme (numéro de dépôt ou de série);

f) (1) Nombre de mots. En cas de différence entre le nombre des mots établi suivant les règles de la taxation et celui des mots réels, on emploie, sauf en ce qui concerne les télégrammes de service et les avis de service non taxés, une fraction dont le numérateur indique le nombre des mots établis suivant les règles de la taxation et le dénominateur celui des mots réels.

(2) Cette disposition s'applique notamment:

1° au cas où un télégramme en langage

clair contient des mots de plus de 15 caractères;

2° au cas où un télégramme dont le texte est en langage convenu comprend des mots clairs de plus de 10 caractères;

3° aux groupes de chiffres ou de lettres comportant plus de 5 caractères;

g) (1) dépôt du télégramme (par deux groupes de chiffres indiquant, le premier le quantième du mois et, le second, l'heure et les minutes suivies des lettres *m* ou *s* [matin ou soir]).

(2) Les heures peuvent être transmises au moyen des chiffres 0 à 24; dans ce cas, les indications *m* ou *s* sont omises;

h) voie à suivre si elle est indiquée. Toutefois, pour les télégrammes reçus, la transmission de cette mention est facultative dans les réexpéditions à l'intérieur du Pays de destination;

i) autres mentions de service.

§ 2. A la suite du préambule spécifié ci-dessus on transmet successivement les indications de service taxées, l'adresse, le texte et la signature du télégramme. Les expressions taxées pour un mot et groupées par l'agent taxateur (Art. 21, § 2) doivent être transmises en un mot.

§ 3. Le double trait (— — — — à l'appareil Morse et = aux appareils imprimeurs) est transmis pour séparer le préambule des indications de service taxées, les indications de service taxées entre elles, les indications de service taxées de l'adresse, les différentes adresses d'un télégramme multiple entre elles, l'adresse du texte et le texte de la signature. On termine chaque télégramme ou transmission par la croix (— — — — à l'appareil Morse ou aux appareils à réception auditive et + aux appareils imprimeurs). Aux appareils imprimeurs, la croix doit toujours être précédée d'un blanc.

§ 4. Si l'agent qui transmet s'aperçoit qu'il s'est trompé, il s'interrompt par le signal "erreur", répète le dernier mot bien transmis et continue la transmission rectifiée.

§ 5. Lorsque l'agent qui reçoit constate que la réception devient incompréhensible, il interrompt ou fait interrompre son correspondant et répète ou fait répéter le dernier mot bien reçu. Le correspondant reprend alors la transmission à partir de ce mot.

§ 6. Tout télégramme doit être transmis tel que l'expéditeur l'a écrit et d'après sa minute (sauf les exceptions prévues aux Articles 11, 13 et 20). Hormis les indica-

tions de service taxées qui doivent toujours être transmises sous la forme abrégée et les cas déterminés d'un commun accord entre les diverses Administrations, il est interdit d'employer une abréviation quelconque en transmettant un télégramme ou de modifier celui-ci de quelque manière que ce soit.

§ 7. (1) Lorsqu'un bureau a à transmettre au même correspondant plusieurs télégrammes ayant un même texte et comprenant plus de 50 mots, il est autorisé à ne transmettre ce texte qu'une fois. Dans ce cas, la transmission du texte n'a lieu que dans le premier télégramme et le texte, dans tous les télégrammes avec même texte qui suivent, est remplacé par les mots: texte n° . . .

(2) Ce mode de procéder comporte la transmission, en ordre successif, de tous les télégrammes ayant même texte.

(3) Lorsqu'au bureau correspondant la réception peut se faire sur bande perforée, ce bureau doit être prévenu en temps utile de la transmission de télégrammes avec même texte, afin qu'il puisse les recevoir en perforations.

§ 8. (1) Dans la transmission ou la réexpédition d'un télégramme de plus de 100 mots, la croix désignant le dernier mot de chaque tranche de 100 mots est transmise après ce mot (+ aux appareils imprimeurs; — — — — au Morse et aux appareils à réception auditive).

(2) Au Morse et aux appareils à réception auditive, l'agent récepteur reproduit la croix (— — — —), s'il s'agit d'un télégramme de passage et marque simplement d'un petit trait de repère le centième mot de la tranche, lorsque le télégramme est reçu au bureau de destination.

(3) Aux appareils imprimeurs, l'agent récepteur du bureau de passage maintient la croix; celui du bureau de destination l'élimine et marque d'un petit trait de repère le centième mot de la tranche.

(4) La croix ne doit pas se trouver sur la copie remise au destinataire.

#### ARTICLE 38.—*Réception et contrôle par l'agent réceptionnaire*

§ 1. (1). Aussitôt après la transmission l'agent qui a reçu compare, pour chaque télégramme, le nombre des mots reçus au nombre annoncé. Quand le nombre de mots est donné sous forme de fraction, cette comparaison ne porte, à moins d'erreur évidente, que sur le nombre de mots ou de groupes existant réellement.

(2) Si l'agent constate une différence entre le nombre de mots qui lui est annoncé et celui qu'il reçoit, il la signale à son correspondant en indiquant le nombre de mots reçus, et répète la première lettre de chaque mot et le premier chiffre de chaque nombre. (*Exemple: 17 j c r b 2 d . . . , etc.*). Si l'agent transmetteur s'est simplement trompé dans l'annonce du nombre de mots, il répond: "Admis" et indique le nombre réel de mots (*Exemple: 17 admis*); sinon, il rectifie le passage reconnu erroné d'après les initiales reçues. Dans les deux cas, il interrompt au besoin son correspondant dans la transmission des initiales, dès qu'il est à même de rectifier ou de confirmer le nombre de mots.

§ 2. Lorsque cette différence ne provient pas d'une erreur de transmission, la rectification du nombre de mots annoncé ne peut se faire que d'un commun accord, établi au besoin par avis de service, entre le bureau d'origine et le bureau correspondant. Faute de cet accord, le nombre de mots annoncé par le bureau d'origine est admis et, en attendant, le télégramme est acheminé avec la mention de service "Rectification suivra" transmise sous la forme abrégée = CTF =, dont la signification est indiquée par le bureau de destination sur la copie remise au destinataire.

§ 3. Les répétitions sont demandées et données sous une forme brève et claire.

#### ARTICLE 39.—*Répétition d'office (collationnement)*

§ 1. (1) Les agents peuvent, quand ils ont des doutes sur l'exactitude de la réception, donner ou exiger la répétition partielle ou intégrale des télégrammes qu'ils ont transmis ou reçus. La répétition partielle est obligatoire pour les télégrammes d'Etat en langage clair et les télégrammes-mandats; elle comprend, pour ces télégrammes, tous les nombres ainsi que les noms propres et, le cas échéant, les mots douteux.

(2) A l'appareil Morse et aux appareils à réception auditive, lorsque le travail est alternatif, télégramme par télégramme, la répétition d'office, de même que, éventuellement, le collationnement se font par l'agent qui a reçu. L'agent qui donne cette répétition doit, s'il y a rectification, reproduire les mots ou nombres rectifiés. En cas d'omission, cette seconde répétition est exigée par l'employé qui a trans-

mis. Lorsque, à ces appareils, le travail se fait par séries, de même que dans le travail aux appareils à grand rendement, la répétition d'office ou le collationnement est donné par l'agent qui a transmis, immédiatement à la suite du télégramme. Quand la transmission se fait par bandes perforées, le collationnement doit faire l'objet d'un second travail de perforation.

(3) Dans le travail par Morse ou aux appareils à réception auditive, la répétition d'office comprend obligatoirement tous les chiffres de l'adresse, du texte et de la signature. Lorsque la répétition d'office n'a pas été donnée par l'agent transmetteur, dans le cas où cette répétition lui incombe, elle peut être donnée à la fin du télégramme ou de la série de télégrammes, par l'agent récepteur, si celui-ci a des doutes sur la régularité de la réception.

§ 2. Quand on donne la répétition des nombres dans lesquels entre une fraction, on doit, afin d'éviter toute possibilité de confusion, répéter la fraction en la faisant précéder ou suivre du signal spécial (— — — —) à l'appareil Morse ou du double trait (=) aux appareils imprimeurs.

*Exemples:* pour 1  $1/16$ , on donnera 1 — — — —  $1/16$  ou 1 =  $1/16$ , afin qu'on ne lise pas 11/16; pour  $3/4$  8, on donnera  $3/4$  — — — — 8 ou  $3/4$  = 8, afin qu'on ne lise pas  $3/48$ ; pour 2  $1/2$  2, on transmettra 2 — — — —  $1/2$  — — — — 2 ou 2 =  $1/2$  = 2 afin qu'on ne lise pas 21/22.

§ 3. La répétition d'office ne peut être retardée ni interrompue sous aucun prétexte.

#### ARTICLE 40.—*Accusé de réception*

(1) Après la vérification du nombre de mots, la rectification d'erreurs éventuelles et, le cas échéant, la répétition d'office, le bureau qui a reçu donne à celui qui a transmis, l'accusé de réception du ou des télégrammes constituant la série. Cet accusé de réception est donné, pour un seul télégramme, par R suivi du numéro du télégramme reçu, *par exemple:* "R 436".

(2) Lorsqu'il s'agit d'un télégramme-mandat l'accusé de réception est donné sous la forme: "R 436 mandat".

(3) Pour une série de télégrammes, on donne R avec l'indication du nombre des télégrammes reçus, ainsi que du premier et du dernier numéro de la série, *par exemple:* "R 5 157 980".

(4) Si dans la série sont compris des télégrammes-mandats, l'accusé de récep-

tion est complété par l'indication des numéros des télégrammes-mandats, savoir: R 5 157 980 y compris 13 mandat 290 mandat.

(5) Si le trafic est écoulé par le moyen d'appareils à grand rendement, avec utilisation d'une série de numéros particulière et continue, des avis remplaçant les accusés de réception sont échangés toutes les demi-heures entre les bureaux intéressés, après entente préalable. Ces avis donnent au bureau correspondant le numéro de série du dernier télégramme reçu et liquidé ainsi que les numéros de série qui manquent encore ou qui ne sont pas liquidés (*exemple*: "Reçu 4.50 s: 583/3012 manque 580 en dépôt 576"). A la clôture du service, un accusé de réception final est à adresser sous la forme d'un avis de service (*par exemple*: A Wien Berlin Si 11 12.15 m = accusé de réception final pour 10/5. Reçu 1-683,3001-3022).

#### ARTICLE 41.—*Procédure concernant les télégrammes altérés*

§ 1. Les rectifications et les demandes de renseignements relatives à des télégrammes auxquels le bureau correspondant a déjà donné cours sont faites par avis de service.

§ 2. (1) Les télégrammes contenant des altérations manifestes ne peuvent être retenus au cas où la rectification ne pourrait se faire à bref délai. Ils doivent être réexpédiés sans retard avec la mention de service = CTF = à la fin du préambule. Aussitôt après la réexpédition du télégramme, la rectification en est demandée par avis de service non taxé.

(2) Les rectifications différées doivent être expressément désignées comme avis de service non taxé (A).

§ 3. S'il arrive que, par suite d'interruption ou pour toute autre cause, on ne puisse donner ou recevoir la répétition ou l'accusé de réception, cette circonstance n'empêche pas le bureau qui a reçu les télégrammes de leur donner cours, sauf à les faire suivre ultérieurement d'une rectification, s'il y a lieu.

§ 4. (1) En cas d'interruption, le bureau récepteur donne immédiatement l'accusé de réception et, le cas échéant, demande le complément d'un télégramme non achevé, soit par un autre fil direct, s'il y en a en service, soit, dans le cas contraire, par un avis de service acheminé par la meilleure voie disponible.

(2) La demande d'annulation d'un

télégramme commencé doit toujours se faire par avis de service.

§ 5. (1) Lorsque la transmission d'un télégramme n'a pu être complétée ou qu'un accusé de réception n'est pas reçu dans un délai raisonnable, le télégramme est transmis de nouveau avec la mention de service "Ampliation".

(2) Dans le cas où cette deuxième transmission est effectuée par une autre voie que celle utilisée primitivement pour l'acheminement du télégramme, seule la transmission par ampliation doit entrer dans les comptes internationaux. Le bureau transmetteur fait alors le nécessaire auprès des bureaux intéressés, par avis de service, en vue de l'annulation, dans les comptes internationaux, du télégramme primitif.

## CHAPITRE XI

### Acheminement des télégrammes

ARTICLE 42.—*Détermination de la voie à suivre par les télégrammes. Acheminement des télégrammes par "fil" et par "sans fil"*

§ 1. Les différentes voies que peuvent suivre les télégrammes sont indiquées par des formules concises ou abrégées, arrêtées d'un commun accord, par les Administrations intéressées. Seules les formules ainsi arrêtées peuvent être employées; des abréviations arbitraires ne sont pas admises.

§ 2. L'expéditeur qui veut prescrire la voie à suivre indique sur sa minute la formule correspondante. Il peut n'indiquer qu'une partie du parcours à suivre.

§ 3. Lorsque l'expéditeur a prescrit la voie à suivre, les bureaux respectifs sont tenus de se conformer à ses indications, à moins que la voie indiquée ne soit interrompue ou ne soit notoirement encombrée, auxquels cas l'expéditeur ne peut élever aucune réclamation contre l'emploi d'une autre voie.

§ 4. Si, au contraire, l'expéditeur n'a prescrit aucune voie à suivre chacun des bureaux à partir desquels les voies se divisent reste juge de la direction à donner au télégramme.

§ 5. Quand l'acheminement d'un télégramme peut être assuré à taxe égale par plusieurs voies exploitées par une même Administration, celle-ci reste juge de la direction à donner aux correspondances privées, au mieux de l'intérêt des expédi-

teurs qui ne peuvent, dans ce cas, demander spécialement l'emploi de l'une de ces voies.

§ 6. (1) Quand l'acheminement d'un télégramme peut être assuré par fil ou par sans fil, que les voies employées à cet effet soient ou non exploitées par la même Administration, l'expéditeur a le droit de demander que le télégramme soit transmis par "fil" ou par "sans fil" en inscrivant sur la minute une mention explicite à ce sujet. Cette mention est considérée par le service télégraphique comme étant une indication de voie à suivre (voir Art. 37, § 1, litt. h). Elle est transmise par l'une des expressions ci-après:

"Fil", quand l'expéditeur demande la transmission par la voie "fil";

"Anten", quand l'expéditeur demande la transmission par la voie "sans fil",

que l'agent taxateur écrit sur la minute du télégramme.

(2) En aucun cas, les télégrammes d'Etat dont la transmission est demandée par la voie "fil" ne sont transmis par la voie "sans fil", sauf si l'expéditeur dûment consulté en a autorisé la transmission par la voie "sans fil". En aucun cas, les télégrammes d'Etat dont la transmission est demandée par la voie "sans fil" ne sont transmis par la voie "fil", sauf si l'expéditeur dûment consulté en a autorisé la transmission par la voie "fil".

(3) Les autres télégrammes dont la transmission est demandée par la voie "fil" ne sont transmis par la voie "sans fil" que lorsque la voie "fil" est interrompue sans prévision d'un rétablissement prochain. Inversement, les autres télégrammes dont la transmission est demandée par la voie "sans fil" ne sont transmis par la voie "fil" que lorsque la voie radioélectrique est interrompue sans prévision d'un rétablissement prochain.

## CHAPITRE XII

### Interruption des communications télégraphiques

#### Transmission par ampliation

#### ARTICLE 43.—*Procédure à suivre en cas d'interruption des communications*

§ 1. (1) Lorsqu'il se produit, au cours de la transmission d'un télégramme, une interruption dans les communications télégraphiques régulières, le bureau à partir duquel l'interruption s'est produite

ou un bureau situé plus en arrière et disposant d'une voie télégraphique détournée expédie immédiatement le télégramme par cette voie (Art. 79, §§ 4 (2), 5 et 6) ou à défaut par la poste (autant que possible par lettre recommandée) ou par exprès. Les frais de réexpédition autres que ceux de la transmission télégraphique sont supportés par le bureau qui fait cette réexpédition. La lettre expédiée par la poste doit porter l'annotation "Télégramme-exprès."

(2) Les télégrammes acheminés par télégraphe dans les conditions prévues au présent paragraphe, sont revêtus de la mention "dévii", accompagnée du nom du bureau qui effectue la déviation. Cette mention est transmise à la fin du préambule, à la suite de l'indication de la voie, s'il en existe une.

§ 2. (1) Toutefois, les télégrammes ne sont réexpédiés par une voie plus coûteuse que s'ils sont présentés au bureau chargé de les réexpédier dans le délai maximum de 24 heures qui suit la notification de l'interruption.

(2) La présentation du premier télégramme portant la mention "dévii" (Art. 79, § 4) sera considérée comme tenant lieu de la notification officielle de l'interruption.

(3) Dans le cas d'interruptions répétées des lignes de la même Administration, aucune autre Administration n'est tenue d'appliquer les dispositions de ce paragraphe plus de trois fois dans le même mois, à moins d'un arrangement spécial entre les Administrations intéressées.

§ 3. Le bureau qui recourt à un mode de réexpédition autre que le télégraphe, adresse le télégramme, suivant les circonstances, soit au premier bureau télégraphique en mesure de le réexpédier, soit au bureau de destination, soit au destinataire même, lorsque cette réexpédition se fait dans les limites du Pays de destination. Dès que la communication est rétablie, le télégramme est de nouveau transmis par la voie télégraphique, à moins qu'il n'en ait été précédemment accusé réception ou que, par suite d'encombrement exceptionnel, cette réexpédition ne doive être manifestement nuisible à l'ensemble du service.

#### ARTICLE 44.—*Acheminement des télégrammes par poste en cas d'interruption*

§ 1. Les télégrammes qui, pour un motif quelconque, sont adressés par la



poste à un bureau télégraphique, sont accompagnés d'un bordereau numéroté. En même temps, le bureau qui fait cette réexpédition en avertit le bureau auquel il l'adresse, si les communications télégraphiques le permettent, par un avis de service indiquant le nombre des télégrammes expédiés et l'heure du courrier.

§ 2. A l'arrivée du courrier, le bureau correspondant vérifie si le nombre des télégrammes reçus est conforme au nombre des télégrammes annoncés. Dans ce cas, il en accuse réception sur le bordereau, qu'il renvoie immédiatement au bureau expéditeur. Après le rétablissement des communications télégraphiques, le bureau renouvelle cet accusé de réception par un avis de service dans la forme suivante: "Reçu 63 télégrammes conformément au bordereau n° 18 du 30 mars".

§ 3. Les dispositions du paragraphe précédent s'appliquent également au cas où un bureau télégraphique reçoit par la poste un envoi de télégrammes sans en être averti.

§ 4. Lorsqu'un envoi de télégrammes annoncé ne parvient pas par le courrier indiqué, le bureau expéditeur doit en être averti immédiatement. Celui-ci doit, selon les circonstances, soit transmettre immédiatement les télégrammes si la communication télégraphique est rétablie, soit effectuer un nouvel envoi par un mode de transport quelconque.

§ 5. Quand un télégramme est envoyé directement au destinataire dans le cas prévu à l'Article 43, § 3, il est accompagné d'un avis indiquant l'interruption des lignes.

§ 6. Le bureau qui réexpédie par télégraphe des télégrammes déjà transmis par la poste en informe le bureau sur lequel les télégrammes ont été dirigés, par un avis de service rédigé dans la forme suivante:

"Berlin Paris 15 10.45 (date et heure)  
= Télégrammes n°. . . . réexpédiés par  
ampliation".

§ 7. La réexpédition télégraphique par ampliation, visée par les Articles 43, § 3, et 44, § 6, doit être signalée par la mention de service "Ampliation", transmise à la fin du préambule.

§ 8. La même mention de service est inscrite dans le préambule des télégrammes transmis une seconde fois.

## CHAPITRE XIII

### Annulation d'un télégramme sur la demande de l'expéditeur

#### ARTICLE 45.—*Procédure à suivre*

§ 1. L'expéditeur d'un télégramme ou son fondé de pouvoirs peut, en justifiant de sa qualité, en arrêter la transmission, s'il en est encore temps.

§ 2. Lorsqu'un expéditeur annule son télégramme avant que la transmission en ait été commencée, la taxe est remboursée, sous déduction d'un droit de cinquante centimes (0 fr. 50), au maximum, au profit de l'Administration d'origine.

§ 3. (1) Si le télégramme a été transmis par le bureau d'origine, l'expéditeur ne peut en demander l'annulation que par un avis de service taxé émis dans les conditions prévues à l'Article 19, et adressé au bureau destinataire. L'expéditeur doit acquitter, à son choix, le prix d'une réponse télégraphique ou d'une réponse postale à l'avis d'annulation. Autant que possible, cet avis de service est successivement transmis aux bureaux par lesquels le télégramme primitif a transité, jusqu'à ce qu'il ait rejoint ce dernier. Sauf indication contraire dans le ST, si le télégramme a été remis au destinataire, celui-ci est informé de l'annulation du télégramme.

(2) Le bureau qui annule le télégramme ou qui remet l'avis d'annulation au destinataire en informe le bureau d'origine. Cette information a lieu par télégraphe si l'expéditeur a payé une réponse télégraphique à l'avis d'annulation; dans le cas contraire, elle est envoyée par la poste comme lettre affranchie.

(3) Si le télégramme est annulé avant d'avoir atteint le bureau destinataire, le bureau d'origine rembourse à l'expéditeur les taxes du télégramme primitif, de l'avis de service d'annulation et, éventuellement, de la réponse télégraphique payée, après déduction des taxes du télégramme primitif, de l'avis de service d'annulation et, éventuellement, de la réponse télégraphique pour le parcours effectué.

## CHAPITRE XIV

### Arrêt des télégrammes

(Articles 7 et 8 de la Convention)

#### ARTICLE 46.—*Procédure à suivre*

§ 1. Il ne doit être fait usage de la faculté réservée par les Articles 7 et 8 de la

Convention, d'arrêter la transmission de tout télégramme privé qu'à charge d'en avertir immédiatement le bureau d'origine sauf dans les cas où l'avis peut paraître dangereux pour la sécurité de l'Etat.

§ 2. Le contrôle prévu par l'Article 7 de la Convention est exercé par les bureaux télégraphiques extrêmes ou intermédiaires, sauf recours à l'Administration centrale, qui prononce sans appel.

§ 3. La transmission des télégrammes d'Etat, des télégrammes concernant la sécurité de la vie humaine et des télégrammes de service se fait de droit. Les bureaux télégraphiques n'ont aucun contrôle à exercer sur ces télégrammes.

§ 4. Peuvent être arrêtés par le bureau d'arrivée, avec obligation toutefois d'en informer immédiatement le bureau d'origine, les télégrammes à destination d'une agence télégraphique de réexpédition notoirement organisée dans le but de soustraire les correspondances des tiers au paiement intégral des taxes dues pour leur transmission, sans réexpédition intermédiaire entre le bureau de départ et celui de la destination définitive.

## CHAPITRE XV

### Remise à destination

#### ARTICLE 47.—*Procédure à suivre dans différents cas de remise*

§ 1. Les télégrammes sont remis, suivant leur adresse, soit à domicile, soit poste restante, soit télégraphe restant. Ils peuvent aussi être expédiés au destinataire par téléphone ou par des fils télégraphiques privés aux conditions fixées par les Administrations qui admettent ces modes de transmission.

§ 2. Ils sont, dans tous les cas, remis ou expédiés à destination dans l'ordre de leur réception et de leur priorité.

§ 3. Les télégrammes adressés à domicile dans la localité que le bureau télégraphique dessert sont immédiatement portés à leur adresse. Toutefois, les télégrammes portant la mention "Jour" ne sont pas distribués la nuit; ceux qui sont reçus pendant la nuit ne sont obligatoirement distribués immédiatement que lorsqu'ils portent la mention "Nuit". Les Administrations sont tenues de faire distribuer immédiatement les télégrammes d'Etat; elles sont également tenues de faire distribuer immédiatement les télégrammes privés ne portant pas la mention

"Nuit" si le caractère d'urgence est reconnu par le bureau d'arrivée.

§ 4. Les télégrammes qui doivent être déposés "poste restante" ou expédiés par poste sont remis immédiatement à la poste par le bureau télégraphique d'arrivée dans les conditions fixées par l'Article 61.

§ 5. Les télégrammes à remettre aux passagers d'un navire dès son arrivée dans le port sont délivrés, autant que possible, avant le débarquement. Si cela n'est pas possible, ou si cette remise donne lieu à des frais (d'embarquement par exemple), ils sont délivrés au représentant de l'armateur du navire.

#### ARTICLE 48.—*Procédure à suivre dans différents cas de remise*

§ 1. (1) Un télégramme porté à domicile peut être remis, soit au destinataire, aux membres adultes de sa famille, à toute personne à son service, à ses locataires ou hôtes, soit au concierge de l'hôtel ou de la maison, à moins que le destinataire n'ait désigné, par écrit, un délégué spécial ou que l'expéditeur n'ait demandé, en inscrivant avant l'adresse l'indication de service taxée "Mains propres" ou = M P = que la remise n'ait lieu qu'entre les mains du destinataire seul.

(2) L'expéditeur peut demander aussi que le télégramme soit remis ouvert en inscrivant avant l'adresse l'indication de service taxée "Ouvert". Ces deux derniers modes de remise ne sont pas obligatoires pour les Administrations qui déclarent ne pas les accepter.

§ 2. L'indication "Mains propres" est reproduite en toutes lettres sur la suscription par le bureau d'arrivée, qui donne au porteur les indications nécessaires.

§ 3. (1) Lorsqu'un télégramme ne peut pas être remis, le bureau d'arrivée envoie, à bref délai, au bureau d'origine un avis de service faisant connaître la cause de la non remise et dont le texte est rédigé sous la forme suivante: = 425 quinze Delorme 212 rue Nain (numéro, date en toutes lettres et adresse du télégramme textuellement conformes aux indications reçues) refusé, destinataire inconnu, parti (avec l'adjonction éventuelle "réexpédié poste" [Article 57, § 3]), décédé, pas arrivé, adresse plus enregistrée (ou adresse non enregistrée), etc. Le cas échéant, cet avis est complété par l'indication du motif de refus (Art. 21) ou des frais dont le recouvrement doit être tenté sur l'expéditeur (Art. 56 et 60).

(2) Pour les télégrammes grevés d'une taxe à percevoir, adressés "poste restante" ou "télégraphe restant", et qui n'ont pas été retirés par le destinataire, l'avis de service de non remise est expédié, par lettre ordinaire affranchie, à l'expiration du délai de conservation de ces correspondances.

§ 4. (1) Le bureau d'origine vérifie l'exactitude de l'adresse et, si cette dernière a été dénaturée, il la rectifie sur-le-champ par avis de service affectant la forme suivante: "425 quinze (numéro, et date en toutes lettres du télégramme) pour . . . (adresse rectifiée)".

(2) Suivant les cas, cet avis de service contient les indications propres à redresser les erreurs commises telles que: "faites suivre à destination", "annulez télégramme", etc. Dans ce dernier cas, le bureau qui a prescrit l'annulation doit lui-même transmettre le télégramme vers sa destination exacte.

§ 5. (1) Si l'adresse n'a pas été dénaturée, le bureau d'origine communique, autant que possible, à l'expéditeur, l'avis de non remise. Un avis de non remise n'est réexpédié par télégraphe que si l'expéditeur du télégramme primitif a demandé que ses télégrammes lui soient réexpédiés par télégraphe (Art. 57). Dans tous les autres cas, la réexpédition s'effectue par poste, sous forme de lettre affranchie, si l'expéditeur est connu.

(2) La transmission de l'avis de non remise à l'expéditeur peut également avoir lieu par poste lorsque la remise par un mode spécial de transport (lorsqu'il s'agit de la remise à la campagne, par exemple) entraînerait des frais dont le recouvrement n'est pas assuré.

(3) Le destinataire d'un avis de non remise ne peut compléter, rectifier ou confirmer l'adresse du télégramme primitif que dans les conditions prévues par l'Article 19.

§ 6. (1) Si, après l'envoi de l'avis de non remise, le télégramme est réclamé par le destinataire, ou si le bureau de destination peut remettre le télégramme sans avoir reçu l'un des avis rectificatifs prévus par les §§ 4 et 5 ci-dessus, il transmet au bureau d'origine un second avis de service rédigé dans la forme suivante: "29 onze (numéro, et date en toutes lettres), Mirane (nom du destinataire) réclamé ou remis".

(2) Ce second avis n'est pas transmis lorsque la remise est notifiée au moyen d'un accusé de réception télégraphique.

(3) L'avis de remise est communiqué à l'expéditeur si ce dernier a reçu notification de la non remise.

§ 7. Si la porte n'est pas ouverte à l'adresse indiquée ou si le porteur ne trouve personne qui consente à recevoir le télégramme pour le destinataire, un avis est laissé au domicile indiqué et le télégramme est rapporté au bureau pour être délivré au destinataire ou à son délégué sur la réclamation de l'un ou de l'autre. Toutefois, les télégrammes dont la remise n'est pas subordonnée à des précautions spéciales sont déposés dans la boîte aux lettres du destinataire quand il n'y a d'ailleurs aucun doute sur le domicile de ce dernier.

§ 8. Lorsque le destinataire, avisé dans les conditions du § 7 de l'arrivée d'un télégramme, n'en prend pas livraison dans un délai normal, il est procédé conformément aux dispositions de cet Article, § 3.

§ 9. Lorsqu'un télégramme est adressé télégraphe restant, il est remis, au guichet télégraphique, au destinataire ou à son représentant dûment autorisé, lesquels sont tenus d'établir leur identité s'ils en sont requis.

§ 10. Les télégrammes adressés poste restante ou remis par poste sont, au point de vue de la délivrance et des délais de conservation, soumis aux mêmes règles que les correspondances postales.

§ 11. Tout télégramme qui n'a pu être délivré au destinataire dans un délai de 42 jours qui suit la date de sa réception au bureau d'arrivée est détruit, sous réserve des dispositions du § 10 qui précède et de l'Article 63, §§ 9 et 10.

## CHAPITRE XVI

### Télégrammes spéciaux

(Article 9 de la Convention)

#### ARTICLE 49.—Dispositions générales

§ 1. Les dispositions qui font l'objet des autres Chapitres du Règlement s'appliquent intégralement aux télégrammes spéciaux, sous réserve des modifications qui sont prévues dans ce Chapitre.

§ 2. Dans l'application des Articles de ce Chapitre, on peut combiner les facilités données au public pour les télégrammes urgents, les réponses payées, les télégrammes avec collationnement, les accusés de réception, les télégrammes à faire suivre, les télégrammes multiples et les télégrammes à remettre au delà des lignes.

ARTICLE 50.—*Télégrammes privés urgents*

§ 1. L'expéditeur d'un télégramme privé peut obtenir la priorité de transmission et de remise à destination en inscrivant l'indication de service taxée "Urgent" ou = D = avant l'adresse et en payant le triple de la taxe d'un télégramme ordinaire de même longueur pour le même parcours.

§ 2. Les télégrammes privés urgents ont la priorité sur les autres télégrammes privés et leur priorité entre eux est réglée dans les conditions prévues par l'Article 34, § 2.

§ 3. Les dispositions des paragraphes précédents ne sont pas obligatoires pour les Administrations qui déclarent ne pas pouvoir les appliquer, soit à une partie, soit à la totalité des télégrammes qui empruntent leurs voies de communication.

§ 4. (1) Les Administrations qui n'acceptent les télégrammes urgents qu'en transit doivent les admettre soit sur les fils où la transmission est directe à travers leurs territoires, soit dans leurs bureaux de réexpédition, entre les télégrammes de même provenance et de même destination. La taxe de transit qui leur revient est triplée comme pour les autres parties du trajet.

(2) La transmission de télégrammes urgents sur des parcours partiels est admise, si les Administrations intéressées se sont spécialement entendues à cet égard. L'expéditeur qui veut faire usage de cette faculté inscrit avant l'adresse l'indication de service taxée = P U = et, pour le parcours sur lequel le télégramme doit être transmis comme urgent, paie la taxe triple.

ARTICLE 51.—*Télégrammes avec réponse payée. Procédure au départ*

L'expéditeur d'un télégramme peut affranchir la réponse qu'il demande à son correspondant en écrivant avant l'adresse l'indication de service taxée "Réponse payée" ou = R P =, complétée par la mention du montant payé en francs et centimes pour la réponse: "Réponse payée x . . ." ou = R P x = (exemples: RP 3,00 — RP 3,05 — RP 3,40).

ARTICLE 52.—*Télégrammes avec réponse payée. Procédure à l'arrivée. Affranchissement du télégramme-réponse. Remboursement du bon*

§ 1. Au lieu de destination, le bureau d'arrivée remet au destinataire un bon

d'une valeur égale à celle indiquée dans le télégramme-demande. Ce bon donne la faculté d'expédier, dans la limite de sa valeur, un télégramme à une destination quelconque, à partir d'un bureau quelconque de l'Administration dont relève le bureau qui a émis le bon ou dans le cas d'un radiotélégramme adressé à une station mobile, à partir de la station qui a émis le bon.

§ 2. (1) Lorsque la taxe d'un télégramme affranchi par un bon excède le montant de la valeur de ce bon, l'excédent de la taxe doit être payé par l'expéditeur qui utilise le bon. Dans le cas contraire, la différence entre la valeur du bon et le montant de la taxe réellement due est remboursée à l'expéditeur du télégramme primitif lorsque la demande en est faite dans le délai de six mois à partir de la date d'émission du bon et que cette différence est au moins égale à deux francs (2 fr.).

(2) Ce remboursement est effectué pour le compte de l'Administration de destination du télégramme primitif, à moins qu'un procédé simplifié ne puisse être appliqué en vertu de l'Article 76.

§ 3. Le bon ne peut être utilisé pour l'affranchissement d'un télégramme que pendant le délai de six mois qui suit la date de son émission.

§ 4. Lorsque le destinataire a refusé le bon ou n'en a pas fait usage pour une cause quelconque, le montant de ce bon est remboursé à l'expéditeur du télégramme si la demande en est faite soit par cet expéditeur, soit par le destinataire, pendant la période de validité du bon.

§ 5. Lorsque le bon n'a pu être délivré au destinataire, par suite de l'impossibilité de trouver celui-ci, le montant en est remboursé à l'expéditeur s'il en fait la demande avant l'expiration du délai de validité. Dans ce cas, le bureau de destination annule le bon, et le télégramme, annoté à cet effet, est conservé pendant le délai prescrit.

ARTICLE 53.—*Télégrammes avec collationnement*

Le collationnement a pour but de renforcer les garanties d'exactitude de la transmission. Il consiste dans la répétition intégrale du télégramme (y compris le préambule) et dans la comparaison de cette répétition avec le préambule et la teneur dudit télégramme.

§ 1. L'expéditeur d'un télégramme a la faculté d'en demander le collationnement.

A cet effet, il paie une surtaxe égale à la moitié de la taxe d'un télégramme ordinaire de même longueur pour la même destination et par la même voie et il écrit avant l'adresse l'indication de service taxée "Collationnement" ou = T C =.

§ 2. Les télégrammes d'Etat et les télégrammes de service rédigés en langage secret sont collationnés d'office et gratuitement (Art. 16, § 6).

§ 3. (1) Le collationnement est donné par le bureau récepteur ou par le bureau transmetteur, suivant le système de transmission employé (Art. 39, § 1).

(2) Le collationnement ne compte pas dans l'alternat des transmissions.

ARTICLE 54.—*Télégrammes avec accusé de réception. Procédure au départ*

§ 1. (1) L'expéditeur d'un télégramme peut demander que l'indication de la date et de l'heure auxquelles son télégramme aura été remis à son correspondant lui soit notifiée, par télégraphe ou par poste, aussitôt après la remise.

(2) Lorsque le télégramme est acheminé sur sa destination définitive par la voie postale, déposé poste restante ou remis aux soins d'un intermédiaire quelconque, la notification susvisée indique la date et l'heure de cet acheminement, dépôt ou remise.

(3) S'il s'agit d'un télégramme à destination d'une station mobile, la notification susvisée est expédiée par la station côtière ou le sémaphore et indique la date et l'heure de transmission du télégramme à la station mobile.

§ 2. (1) Si l'expéditeur demande que la notification lui soit faite par télégraphe, il doit acquitter à cet effet une taxe égale à celle d'un télégramme ordinaire de cinq mots pour la même destination et par la même voie. Il inscrit alors avant l'adresse l'indication de service taxée "Accusé de réception" ou = P C =.

(2) Si l'expéditeur demande que cette notification lui soit faite par la poste, il paie une taxe de quarante centimes (0 fr. 40) et inscrit avant l'adresse l'indication de service taxée "Accusé de réception postal" ou = P C P =.

§ 3. Dans les relations où les télégrammes urgents sont admis, la priorité de transmission et de remise à destination peut être demandée pour l'accusé de réception télégraphique. A cet effet, l'expéditeur acquitte la taxe d'un télégramme urgent de cinq mots pour la même desti-

nation, par la même voie; il inscrit avant l'adresse l'indication de service taxée "Accusé de réception urgent" ou = P C D =.

ARTICLE 55.—*Télégrammes avec accusé de réception. Procédure à l'arrivée*

§ 1. (1) L'accusé de réception doit être émis sans délai; l'accusé de réception télégraphique est annoncé par les indices CR, CRS, CRF ou CRD suivant qu'il s'agit d'un accusé de réception à un télégramme ordinaire, à un télégramme d'Etat, à un télégramme d'Etat pour lequel l'expéditeur a renoncé à la priorité de transmission ou d'un accusé de réception urgent.

(2) Le préambule ne comporte pas l'indication du numéro de dépôt, du nombre de mots et de l'heure de dépôt. L'accusé de réception est transmis dans la forme suivante:

CR Paris Berne = 469 vingtdeux Brown (numéro, date en toutes lettres du télégramme primitif, nom du destinataire de ce télégramme) remis vingt-cinq 10.25 m (date en toutes lettres, heure et minutes).

(3) Lorsque le télégramme a été confié à la poste ou aux soins d'un intermédiaire quelconque, en dehors des personnes se trouvant au domicile ordinaire du destinataire, l'accusé de réception en fait mention, *exemple*:

"Remis poste, ou hôtel, ou gars, etc., vingt-cinq 10.25 m".

(4) Lorsqu'il s'agit d'un télégramme maritime, la station côtière ou sémaphorique émet l'accusé de réception et utilise la mention: "transmis navire vingt-cinq 10.25 m".

§ 2. L'accusé de réception télégraphique prend rang pour la transmission parmi les télégrammes privés. Toutefois, les accusés de réception se rapportant à des télégrammes d'Etat et les accusés de réception urgents sont acheminés dans les conditions de priorité fixées pour ces catégories de télégrammes.

§ 3. (1) Lorsqu'un télégramme avec accusé de réception n'a pu être remis, un avis de service de non remise est envoyé au bureau d'origine, comme s'il s'agissait d'un télégramme ordinaire, et l'accusé de réception n'est pas établi.

(2) Si, ultérieurement, pendant le délai de conservation du télégramme (42 jours, Art. 48, § 11) le télégramme peut être délivré au destinataire, l'accusé de récep-

tion est immédiatement établi et mis en transmission.

(3) A l'expiration du délai susvisé, si le télégramme n'a pas été remis, la taxe de l'accusé de réception télégraphique peut être remboursée à l'expéditeur sur sa demande.

(4) La taxe de l'accusé de réception postal n'est jamais remboursée.

§ 4. L'accusé de réception postal contient les mêmes renseignements que l'accusé de réception télégraphique. Il est envoyé par le bureau d'arrivée du télégramme à celui d'origine sous pli affranchi portant la suscription "Accusé de réception".

§ 5. (1) L'accusé de réception, télégraphique ou postal, dès qu'il est parvenu au bureau d'origine du télégramme, est porté à la connaissance de l'expéditeur de ce télégramme.

(2) Ce bureau, lorsqu'il s'agit d'un accusé de réception concernant un télégramme qui a été réexpédié, recouvre, le cas échéant, sur l'expéditeur la différence entre la taxe perçue primitivement pour l'accusé de réception et la taxe due en raison du parcours réellement effectué par celui-ci.

(3) Lorsque cette dernière taxe est inférieure d'au moins deux francs (2 fr.) à celle qui a été perçue, la différence est remboursée à l'expéditeur sur sa demande.

**ARTICLE 56.—Télégrammes à faire suivre sur l'ordre de l'expéditeur. Procédure au départ et à l'arrivée**

§ 1. Tout expéditeur peut demander en inscrivant, avant l'adresse, l'indication de service taxée "Faire suivre" ou = FS = que le bureau d'arrivée fasse suivre son télégramme.

§ 2. (1) L'expéditeur d'un télégramme à faire suivre qui demande un accusé de réception télégraphique doit être prévenu que, si le télégramme est réexpédié en dehors des limites du Pays de destination, il devra, le cas échéant, verser la somme nécessaire pour compléter le prix de l'accusé de réception d'après le parcours réel que celui-ci aura effectué, indépendamment des taxes de réexpédition qui n'auraient pas été recouvrées à l'arrivée.

(2) Lorsqu'un télégramme à faire suivre comportant l'une des mentions = RPx = ou = PC = doit être réexpédié en dehors des limites du Pays de destination, le bureau réexpéditeur applique les dispositions de l'Article 57, § 5.

§ 3. Lorsqu'un télégramme porte l'indication de service taxée = FS = sans autre mention, le bureau de destination inscrit, le cas échéant, la nouvelle adresse qui lui est indiquée au domicile du destinataire dans les conditions prévues au § 6 et fait suivre le télégramme sur la nouvelle destination. On opère de même jusqu'à ce que le télégramme soit remis ou qu'aucune nouvelle adresse ne soit fournie.

§ 4. (1) Lorsque la remise ne peut être effectuée et qu'aucune nouvelle adresse n'est indiquée, le dernier bureau d'arrivée envoie l'avis de service de non remise prévu par l'Article 48, § 3. Cet avis doit faire connaître le montant des frais de réexpédition qui n'ont pu être recouvrés sur le destinataire. Il affecte la forme suivante: "435 vingtneuf Paris Julien (numéro, date en toutes lettres, nom du bureau d'origine primitif, nom du destinataire) réexpédié à . . . (nouvelle adresse), inconnu, refusé, etc. (motif de la non remise), percevoir . . . (montant de la taxe non recouvrée)".

(2) Cet avis est adressé au bureau qui a fait la dernière réexpédition afin qu'il puisse éventuellement opérer les rectifications nécessaires. Si la transmission est correcte, ce bureau transmet l'avis de service au bureau d'origine qui recouvre le montant des taxes de réexpédition sur l'expéditeur du télégramme et lui communique l'avis de non remise.

(3) D'autre part, le dernier bureau d'arrivée conserve le télégramme en dépôt, conformément aux dispositions de l'Article 48, § 11.

§ 5. Si l'indication de service taxée = FS = est accompagnée d'adresses successives, le télégramme est transmis à chacune des destinations indiquées, jusqu'à la dernière, s'il y a lieu, et le dernier bureau se conforme, le cas échéant, aux dispositions du paragraphe précédent.

§ 6. (1) Le lieu d'origine, la date et l'heure de dépôt à indiquer dans le préambule des télégrammes réexpédiés sont le lieu d'origine, la date et l'heure de dépôt primitifs; le lieu de destination est celui auquel le télégramme doit être d'abord expédié.

(2) Dans l'adresse, les indications de remise à domicile s'appliquant aux acheminements déjà effectués sont supprimées et l'on maintient seulement, à la suite de l'indication = FS =, le nom de chacune des destinations par lesquelles le télégramme a déjà transité.

Par exemple, l'adresse d'un télégramme libellée au départ:

= FS = Haggis chez Dekeysers Londres  
= Hôtel Tarbet Tarbet =

North British Hotel Edimbourg,  
serait rédigée à partir de Tarbet, lieu de la seconde réexpédition, sous la forme:

= FS = de Londres, Tarbet = Haggis  
North British Hotel Edimbourg.

(3) A chaque réexpédition, le nombre de mots est compté à nouveau et le préambule modifié en conséquence.

§ 7. (1) La taxe à percevoir au départ pour les télégrammes à faire suivre est simplement la taxe afférente au premier parcours, l'adresse complète entrant dans le nombre des mots. La taxe complémentaire est perçue sur le destinataire. Elle est calculée en tenant compte du nombre de mots transmis lors de chaque réexpédition.

(2) Lorsque le destinataire refuse le paiement des frais de réexpédition, le télégramme est néanmoins remis. Un avis de service signale au bureau d'origine le refus de paiement et fait connaître le montant des frais à recouvrer sur l'expéditeur.

§ 8. A partir du premier bureau indiqué dans l'adresse, les taxes à percevoir sur le destinataire, pour les parcours ultérieurs doivent à chaque réexpédition, être ajoutées. Leur total est indiqué d'office dans le préambule.

§ 9. Cette indication est formulée comme il suit: "Percevoir . . .". Si les réexpéditions ont lieu dans les limites de l'Etat auquel appartient le bureau d'arrivée, la taxe complémentaire à percevoir sur le destinataire est calculée, pour chaque réexpédition, suivant le tarif intérieur de cet Etat. Si les réexpéditions ont lieu hors de ces limites, la taxe complémentaire est calculée en considérant comme autant de télégrammes séparés chaque réexpédition internationale. Le tarif pour chaque réexpédition est le tarif applicable aux correspondances échangées entre l'Etat qui réexpédie et celui auquel le télégramme est réexpédié.

#### ARTICLE 57.—*Télégrammes à réexpédier sur l'ordre du destinataire*

§ 1. Toute personne peut demander, en fournissant les justifications nécessaires, que les télégrammes parvenant à son adresse à un bureau télégraphique lui soient réexpédiés télégraphiquement à une nouvelle adresse qu'elle indique. Dans

ce cas, il est procédé, conformément aux dispositions de l'Article précédent, mais au lieu d'inscrire avant l'adresse l'indication = FS =, on inscrit l'indication de service taxée "Réexpédié de . . ." (nom du ou des bureaux réexpéditeurs).

§ 2. Les demandes de réexpédition doivent se faire par écrit, par avis de service taxé ou par la voie postale (Art. 19, § 8). Elles sont formulées soit par le destinataire lui-même, soit en son nom par l'une des personnes mentionnées à l'Article 48, § 1, comme pouvant recevoir les télégrammes au lieu et place du destinataire. Celui qui formule une semblable demande s'engage à acquitter les taxes qui ne pourraient être recouvrées par le bureau de distribution.

§ 3. (1) Chaque Administration se réserve la faculté de réexpédier télégraphiquement, d'après les indications données au domicile du destinataire, les télégrammes pour lesquels aucune indication spéciale n'aura d'ailleurs été fournie.

(2) Si, au domicile du destinataire d'un télégramme ne portant pas l'indication = FS = on indique la nouvelle adresse sans donner l'ordre de réexpédier par la voie télégraphique, les Administrations sont tenues de faire suivre par la voie postale une copie de ce télégramme à moins qu'elles n'aient été invitées à le conserver en instance ou qu'elles n'effectuent d'office la réexpédition télégraphique.

(3) La réexpédition par la poste se fait d'après les prescriptions de l'Article 61. Les télégrammes dont on fait suivre une copie par la poste doivent faire l'objet d'un avis de non remise ordinaire (Art. 48). La mention "Réexpédié poste" est dans ce cas ajoutée à l'avis télégraphique de non remise.

§ 4. (1) Lorsqu'un télégramme réexpédié télégraphiquement ne peut être remis, le dernier bureau d'arrivée envoie l'avis de non remise prévu par l'Article 48, § 3. Cet avis affecte la forme suivante: "435 vingtneuf Paris Julien (numéro, date en toutes lettres, nom du bureau d'origine primitif, nom du destinataire) réexpédié à . . . (nouvelle adresse), inconnu, refusé, etc. (motif de la non remise), percevoir . . . (montant de la taxe non recouvrée)".

(2) Cet avis est adressé d'abord au bureau qui a fait la dernière réexpédition, puis au précédent et ainsi de suite successivement à chaque bureau réexpéditeur, afin que chacun de ces bureaux puisse

éventuellement opérer les rectifications nécessaires et ajouter l'adresse sous laquelle il a reçu le télégramme.

(3) Le cas échéant, les bureaux intéressés devront percevoir les taxes non recouvrées sur les personnes qui ont donné l'ordre de réexpédier et qui sont respectivement responsables.

(4) L'avis est enfin transmis au bureau d'origine pour être communiqué à l'expéditeur, auquel il n'est pas réclamé de frais de réexpédition.

§ 5. (1) Lorsqu'un bureau de destination doit réexpédier télégraphiquement un télégramme avec réponse payée, il maintient avant l'adresse, l'indication = RPx = telle qu'il l'a reçue et il annule le bon, s'il en a créé un.

(2) La taxe payée pour la réponse est portée, par l'Administration réexpéditrice, au crédit de l'Administration à laquelle le télégramme est réexpédié.

(3) Lorsqu'un bureau de destination doit réexpédier par poste un télégramme avec réponse payée, il annexe le bon au télégramme.

(4) Dans le régime européen, l'accusé de réception d'un télégramme réexpédié sur une nouvelle destination est rédigé par le dernier bureau destinataire sous la forme suivante:

"CR Etretat Zermatt = 524 onze  
Regel Londres réexpédié Zermatt remis  
douze 8.40 m".

(5) Dans le cas d'un accusé de réception visant un télégramme réexpédié en dehors des limites du régime européen, le montant de la taxe payée d'avance est appliqué à un accusé de réception donnant avis de la réexpédition du télégramme.

§ 6. Dans les cas prévus à cet Article, §§ 1 et 2 ainsi qu'au § 7 (2) la personne qui fait suivre un télégramme a la faculté d'acquitter elle-même la taxe de réexpédition, pourvu qu'il s'agisse de diriger le télégramme sur une seule localité, sans indication de retransmissions éventuelles à d'autres localités.

§ 7. (1) Lorsqu'il s'agit de réexpédier le télégramme sur une destination déterminée sans indication de retransmissions éventuelles à d'autres localités, la personne qui donne l'ordre de faire suivre ce télégramme peut même demander que la réexpédition soit faite d'urgence, mais elle est tenue alors d'acquitter elle-même la triple taxe. Le bureau qui défère à cette demande ajoute dans l'adresse du télégramme à faire suivre l'indication de service taxée = D =.

(2) D'autre part, les télégrammes urgents peuvent être, sur demande du destinataire ou de son représentant, réexpédiés comme télégrammes ordinaires après radiation de l'indication = D =.

§ 8. Dans le cas de l'alinéa (1) du paragraphe qui précède, et aussi lorsqu'il est fait usage de la faculté mentionnée dans le § 6 ci-dessus, l'indication "Percevoir . . ." formulée dans l'Article précédent, § 9, est remplacée par l'indication "Taxe perçue".

#### ARTICLE 58.—*Télégrammes multiples*

§ 1. (1) Tout télégramme peut être adressé soit à plusieurs destinataires dans une même localité ou dans des localités différentes, mais desservies par un même bureau télégraphique, soit à un même destinataire à plusieurs domiciles dans la même localité ou dans des localités différentes, mais desservies par un même bureau télégraphique. A cet effet, l'expéditeur inscrit avant l'adresse l'indication de service taxée: "x adresses" ou = TMx =. Le nom du bureau de destination ne figure qu'une fois, à la fin de l'adresse.

(2) Dans les télégrammes adressés à plusieurs destinataires, les indications concernant le lieu de la remise, telles que bourse, gare, marché, etc. doivent figurer après le nom de chaque destinataire. De même, dans les télégrammes adressés à un seul et même destinataire à plusieurs domiciles, le nom du destinataire doit figurer avant chaque indication de lieu de remise.

§ 2. L'emploi des indications de service taxées est réglé conformément aux prescriptions de l'Article 13, § 1.

§ 3. (1) Le télégramme multiple est taxé comme un télégramme unique, toutes les adresses entrant dans le compte des mots.

(2) Il est en outre perçu pour les télégrammes multiples, en sus de la taxe par mot, un droit de cinquante centimes (0 fr. 50) pour l'établissement de chaque copie ne comprenant pas plus de cinquante mots taxés. Le nombre de copies est égal au nombre des adresses moins une.

(3) Pour les copies comportant plus de cinquante mots taxés, le droit est de cinquante centimes (0 fr. 50) par cinquante mots ou fraction de cinquante mots. La taxe pour chaque copie est calculée séparément, en tenant compte du nombre de mots qu'elle doit contenir.



(4) Pour les télégrammes urgents, le droit de cinquante centimes (0 fr. 50) par copie et par cinquante mots est porté à un franc (1 fr.).

§ 4. (1) Chaque exemplaire d'un télégramme multiple ne doit porter que l'adresse qui lui est propre, et l'indication de service = TMx = n'y doit pas figurer, à moins que l'expéditeur n'ait demandé le contraire. Cette demande doit être comprise dans le nombre des mots taxés et être formulée comme suit: = CTA =.

(2) Dans les copies, le nombre des mots figurant dans le préambule du télégramme est modifié en tenant compte du nombre des mots figurant sur chacune d'elles.

ARTICLE 59.—*Télégrammes à remettre par exprès ou par poste*

§ 1. Les télégrammes adressés à des localités non desservies par les télégraphes internationaux peuvent être remis à destination, suivant la demande de l'expéditeur, soit par exprès, soit par poste. Toutefois, l'envoi par exprès ne peut être demandé que pour les Etats qui, conformément à l'Article 9 de la Convention, ont organisé, pour la remise des télégrammes, un mode de transport plus rapide que la poste et ont notifié aux autres Etats les dispositions prises à cet égard.

§ 2. (1) L'expéditeur peut aussi demander que son télégramme soit transmis par télégraphe jusqu'au bureau qu'il indique et, de là, par la poste, jusqu'à destination.

(2) L'emploi de la voie postale aérienne peut également être demandé lorsqu'il existe un service de transports postaux par avion entre le Pays où se trouve le bureau télégraphique d'arrivée et le Pays de destination.

(3) Le nom du bureau télégraphique à partir duquel le télégramme doit être transporté par la poste (ordinaire ou aérienne) doit être placé immédiatement après le nom de la localité de dernière destination, par exemple, l'adresse: "Poste (ou PAV) Brown 34 High Street Belize Neworleans" indiquerait que le télégramme est à réexpédier par la poste de New Orleans au destinataire à Belize.

§ 3. L'adresse des télégrammes à transporter au delà des lignes doit être précédée de l'indication de service taxée relative au mode de transport à employer: exprès, poste ou poste-avion.

ARTICLE 60.—*Télégrammes à remettre par exprès*

L'exprès s'entend de tout mode de remise plus rapide que la poste lorsque cette remise a lieu en dehors des limites de distribution gratuite des télégrammes.

§ 1. Les Administrations qui ont organisé un service de transport par exprès pour la remise des télégrammes notifient, par l'intermédiaire du Bureau international, le montant des frais de transport à payer au départ. Ce montant doit être une taxe fixe et uniforme pour chaque Pays. Toutefois, pour les Administrations qui en font la demande, des taxes spéciales d'exprès peuvent, pour certains bureaux, être indiquées dans la Nomenclature officielle du Bureau international, en regard du nom des bureaux intéressés.

§ 2. (1) L'expéditeur qui désire payer la taxe fixe notifiée pour le transport par exprès, inscrit, avant l'adresse du télégramme, l'indication de service taxée "Exprès payé" ou = XP =.

(2) S'il désire que la perception des frais d'exprès ait lieu sur le destinataire, il porte sur son télégramme l'indication de service taxée "Exprès".

§ 3. Lorsqu'un télégramme portant l'indication de service taxée "Exprès" et ayant donné lieu à une course n'est pas remis, le bureau de destination ajoute à l'avis de non remise prévu par l'Article 48, § 3, la mention "Percevoir XP" (montant fixe des frais d'exprès notifié par l'Administration intéressée).

ARTICLE 61.—*Télégrammes à remettre par poste*

§ 1. Les télégrammes à remettre par poste sont soumis aux taxes supplémentaires ci-après:

a) Télégrammes à distribuer dans les limites du Pays de destination: ceux qui portent l'indication de service taxée = PR = acquittent seuls une taxe fixée à quarante centimes (0 fr. 40); ceux qui portent l'indication de service taxée = PAV = acquittent la surtaxe afférente au parcours par avion.

b) Télégrammes à réexpédier à un autre Pays que le Pays de destination télégraphique: la taxe à percevoir est de quarante (0 fr. 40) ou de quatre-vingt centimes (0 fr. 80) selon que l'adresse contient l'indication de service taxée "Poste" ou = PR =. A cette taxe doit s'ajouter pour les télégrammes portant l'indication

de service taxée = PAV = la surtaxe afférente au parcours par avion.

§ 2. Le bureau télégraphique d'arrivée est en droit d'employer la poste:

a) à défaut d'indication, dans le télégramme, du moyen de transport à employer;

b) lorsque le moyen indiqué diffère du mode adopté et notifié par l'Administration d'arrivée;

c) lorsqu'il s'agit d'un transport par exprès à payer par un destinataire qui aurait refusé antérieurement d'acquitter des frais de même nature.

§ 3. L'emploi de la poste est obligatoire pour le bureau de destination:

a) (1) lorsque telle a été la demande faite expressément, soit par l'expéditeur (Art. 59, § 1), soit par le destinataire (Art. 57).

(2) Le bureau d'arrivée peut toutefois employer l'exprès, même pour un télégramme portant l'indication "Poste" si le destinataire a exprimé la volonté de recevoir ses télégrammes par exprès;

b) lorsque le bureau de destination ne dispose pas d'un moyen plus rapide.

§ 4. Les télégrammes qui doivent être acheminés à destination par la voie postale et qui sont remis à la poste par le bureau télégraphique d'arrivée sont traités suivant les dispositions ci-après:

a) Télégrammes à distribuer dans les limites du Pays de destination:

1° ceux qui portent la mention "Poste" ou = GP = ou qui ne portent aucune mention relative à l'envoi par poste sont mis à la poste comme lettres ordinaires sans frais pour l'expéditeur ni pour le destinataire;

2° ceux qui parviennent avec la mention = PR = sont déposés à la poste comme lettres recommandées dûment affranchies s'il y a lieu;

3° ceux qui parviennent avec la mention = PAV = sont remis au service postal aérien après avoir été revêtus des timbres-poste représentant le montant de la surtaxe applicable à une lettre ordinaire devant être transportée par avion.

b) Télégrammes à réexpédier par poste à un Pays autre que le Pays de destination télégraphique:

1° Si les frais de poste ont été dûment perçus au préalable les télégrammes sont mis à la poste comme lettres affranchies, ordinaires ou recommandées, suivant le cas, l'affranchissement devant, pour les télégrammes portant la mention = PAV

= comprendre la surtaxe afférente au transport par avion.

2° Dans le cas où il n'y a pas eu perception des frais de poste les télégrammes sont mis à la poste comme lettres ordinaires non affranchies, le port étant à la charge du destinataire.

§ 5. Lorsqu'un télégramme à expédier par lettre recommandée ne peut être soumis immédiatement à la formalité de la recommandation, tout en pouvant profiter d'un départ postal, il est mis d'abord à la poste comme lettre ordinaire; une ampliation est adressée, comme lettre recommandée, aussitôt qu'il est possible.

## CHAPITRE XVII

### Télégrammes maritimes

#### ARTICLE 62.—*Définition des télégrammes sémaphoriques et des radiotélégrammes*

(1) Les télégrammes maritimes sont les télégrammes échangés avec les navires en mer, par l'intermédiaire des sémaphores ou des stations radiotélégraphiques établies sur terre ferme ou à bord de navires ancrés à demeure (stations côtières).

(2) Les télégrammes échangés au moyen des sémaphores portent le nom de télégrammes sémaphoriques; les télégrammes échangés par l'intermédiaire des stations côtières sont désignés sous le nom de radiotélégrammes.

## CHAPITRE XVIII

### Télégrammes sémaphoriques

#### ARTICLE 63.—*Télégrammes sémaphoriques*

§ 1. Les télégrammes sémaphoriques doivent porter avant l'adresse l'indication de service taxée = SEM =.

§ 2. L'adresse des télégrammes sémaphoriques destinés à des navires en mer doit contenir:

a) le nom du destinataire avec indication complémentaire, s'il y a lieu;

b) le nom du navire, complété par la nationalité et, au besoin, par le signal distinctif du Code international de signaux, en cas d'homonymie;

c) le nom du poste sémaphorique, tel qu'il figure à la Nomenclature officielle des bureaux.

§ 3. Les télégrammes sémaphoriques doivent être rédigés soit dans la langue du Pays où est situé le sémaphore chargé de les signaler, soit au moyen de groupes de lettres du Code international de signaux.

§ 4. Pour les télégrammes d'Etat sémaphoriques expédiés d'un navire en mer, le sceau est remplacé par le signe distinctif du commandement.

§ 5. Pour les télégrammes sémaphoriques originaires des navires en mer, l'indication du bureau d'origine, en préambule, se compose du nom du poste récepteur, suivi du nom du navire. L'heure de dépôt est l'heure de réception du télégramme par le poste récepteur en relation avec le navire.

§ 6. La taxe des télégrammes à échanger avec les navires en mer par l'intermédiaire des sémaphores est fixée à vingt centimes (0 fr. 20) par mot. Cette taxe s'ajoute au prix du parcours électrique calculé d'après les règles générales. La totalité est perçue sur l'expéditeur pour les télégrammes adressés aux navires en mer et sur le destinataire pour les télégrammes provenant des bâtiments (Art. 30, § 1). Dans ce dernier cas, le préambule doit contenir la mention "Percevoir . . .".

§ 7. Les télégrammes provenant d'un navire en mer sont transmis à destination en signaux du Code international de signaux lorsque le navire expéditeur l'a demandé.

§ 8. Dans le cas où cette demande n'a pas été faite, ils sont traduits en langage ordinaire par le préposé du poste sémaphorique et transmis à destination.

§ 9. (1) L'expéditeur d'un télégramme sémaphorique à destination d'un navire en mer peut préciser le nombre de jours pendant lesquels ce télégramme doit être tenu à la disposition du navire par le sémaphore.

(2) Dans ce cas, il inscrit, avant l'adresse, l'indication de service taxée "x jours" ou = Jx = spécifiant ce nombre de jours, y compris celui du dépôt du télégramme.

§ 10. (1) Si un télégramme à destination d'un navire en mer n'a pu être transmis à ce navire dans le délai indiqué par l'expéditeur ou, à défaut d'une telle indication, jusqu'au matin du 29<sup>e</sup> jour suivant celui du dépôt, le sémaphore en donne avis au bureau d'origine, qui communique cet avis à l'expéditeur.

(2) Celui-ci a la faculté de demander par avis de service taxé, télégraphique ou postal, adressé au sémaphore, que son télégramme soit retenu pendant une nouvelle période de trente jours, pour être transmis au navire, et ainsi de suite.

A défaut d'une telle demande, le télégramme est mis au rebut à la fin du 30<sup>e</sup> jour (jour de dépôt non compris).

(3) Toutefois, si le sémaphore a l'assurance que le navire est sorti de son rayon d'action avant qu'il ait pu lui transmettre le télégramme, le bureau d'origine est avisé de ce fait et celui-ci en informe l'expéditeur.

§ 11. Ne sont pas admis comme télégrammes sémaphoriques:

a) les télégrammes avec réponse payée, sauf pour les télégrammes à destination des navires en mer;

b) les télégrammes-mandats;

c) les télégrammes avec collationnement;

d) les télégrammes avec accusé de réception télégraphique ou postal, sauf pour les télégrammes à destination des navires en mer et sur le parcours des voies de communication du réseau télégraphique;

e) les télégrammes à faire suivre;

f) les télégrammes de service taxés, sauf en ce qui concerne le parcours sur les voies de communication du réseau télégraphique;

g) les télégrammes urgents, sauf en ce qui concerne le parcours sur les voies de communication du réseau télégraphique;

h) les télégrammes à remettre par express ou par poste;

i) les télégrammes différés.

## CHAPITRE XIX

### Radiotélégrammes

#### ARTICLE 64.—Radiotélégrammes

§ 1. Une nomenclature spéciale donne les indications utiles pour la correspondance radiotélégraphique avec les navires en mer, notamment la désignation des stations et les taxes radiotélégraphiques.

§ 2. Les radiotélégrammes portent, comme premier mot du préambule, la mention de service "Radio".

§ 3. (1) Les radiotélégrammes sont rédigés conformément aux règles du Chapitre IV. L'emploi de groupes de lettres du Code international de signaux est permis.

(2) L'adresse des radiotélégrammes destinés aux navires doit être aussi complète que possible. Elle est obligatoirement libellée comme suit:

a) nom ou qualité du destinataire, avec indication complémentaire, s'il y a lieu;

b) nom du navire, tel qu'il figure dans la première colonne de la Nomenclature;

c) nom de la station côtière, tel qu'il figure à la Nomenclature.

(3) Toutefois, le nom du navire peut être remplacé, aux risques et périls de l'expéditeur, par l'indication du parcours effectué par ce navire et déterminé par les noms des ports d'origine et de destination ou par toute autre mention équivalente.

§ 4. (1) La taxe d'un radiotélégramme comprend, selon le cas:

1° a) la taxe côtière qui appartient à la station côtière;

b) la taxe de bord qui appartient à la station de bord;

2° la taxe pour la transmission sur les voies de communication du réseau télégraphique calculée d'après les règles ordinaires;

3° les taxes de transit des stations côtières ou de bord intermédiaires et les taxes afférentes aux services spéciaux demandés par l'expéditeur.

(2) La taxe totale des radiotélégrammes est perçue sur l'expéditeur, à l'exception: 1° des frais d'express à percevoir à l'arrivée (Art. 60, § 2); 2° des taxes applicables aux réunions ou altérations de mots non admises, constatées par le bureau ou la station de bord de destination (Art. 21, § 10); ces taxes sont perçues sur le destinataire.

(3) Le compte des mots du bureau d'origine est décisif au sujet des radiotélégrammes à destination de navires et celui de la station de bord d'origine est décisif au sujet des radiotélégrammes originaires des navires, tant pour la transmission que pour les comptes internationaux. Toutefois, quand le radiotélégramme est rédigé totalement ou partiellement soit dans une des langues du Pays de destination, en cas de radiotélégrammes originaires de navires, soit dans une des langues du Pays dont dépend le navire, s'il s'agit de radiotélégrammes à destination de navires, et que le radiotélégramme contient des réunions ou des altérations de mots contraires à l'usage de cette langue, le bureau ou la station de bord de destination, suivant le cas, a la faculté de recouvrer sur le destinataire le montant de la taxe non perçue. En cas de refus de paiement, le radiotélégramme peut être arrêté.

§ 5. Lorsqu'un radiotélégramme originaire d'un navire et à destination de la terre ferme transite par une ou deux stations de bord, la taxe comprend, outre celle de la station de bord d'origine, de la

station côtière et des voies de communication du réseau télégraphique, la taxe de bord de chacun des navires ayant participé à la transmission.

§ 6. (1) L'expéditeur d'un radiotélégramme originaire de la terre ferme et destiné à un navire peut demander qu'il soit transmis par l'intermédiaire d'une ou de deux stations de bord; il dépose à cet effet le montant des taxes radiotélégraphiques et télégraphiques et, en outre, à titre d'arrhes, une somme à fixer par le bureau d'origine en vue du paiement aux stations de bord intermédiaires de leurs taxes de transit; il doit encore verser à son choix, la taxe d'un télégramme de 5 mots ou la somme de quarante centimes (0 fr. 40) pour l'affranchissement d'une lettre à expédier par la station côtière au bureau d'origine pour donner les renseignements nécessaires à la liquidation des arrhes déposées.

(2) Le radiotélégramme est alors accepté aux risques et périls de l'expéditeur; il porte avant l'adresse l'indication de service taxée "X retransmissions télégraphe" ou "X retransmissions lettre" (X représentant le nombre des retransmissions demandées par l'expéditeur), selon que l'expéditeur désire que les renseignements nécessaires à la liquidation des arrhes soient fournis par télégraphe ou par poste. L'indication de service en question est comptée pour 3 mots.

§ 7. (1) La taxe des radiotélégrammes originaires d'un navire, à destination d'un autre navire et acheminés par l'intermédiaire d'une ou de deux stations côtières comprend:

Les taxes de bord des deux navires, la taxe de la station côtière ou des deux stations côtières, selon le cas, et éventuellement la taxe télégraphique applicable au parcours entre les deux stations côtières. Les taxes côtières et de bord dues aux stations de transit sont les mêmes que celles fixées pour ces stations lorsque ces dernières sont stations d'origine ou de destination. Dans tous les cas, elles ne sont perçues qu'une fois.

(2) Pour toute station côtière intermédiaire, la taxe à percevoir pour le service de transit est la plus élevée des taxes côtières afférentes à l'échange direct avec les deux navires en cause.

§ 8. Dans la transmission de radiotélégrammes originaires d'un navire en mer, la date et l'heure du dépôt à la sta-

tion de bord sont indiquées dans le préambule. L'origine est, à la réexpédition sur le réseau télégraphique, transmise sous la forme indiquée à l'Article 37, § 1 d).

§ 9. Si la station réceptrice juge que, malgré une réception défectueuse, le radiotélégramme peut être remis, elle inscrit à la fin du préambule la mention de service "réception douteuse" et donne cours au radiotélégramme.

§ 10. (1) Les radiotélégrammes peuvent être transmis par une station côtière à un navire en vue d'une réexpédition par la voie postale à effectuer à partir d'un port d'atterrissage du navire récepteur.

(2) Ces radiotélégrammes ne comportent aucune retransmission radiotélégraphique.

(3) L'adresse de ces radiotélégrammes doit être libellée ainsi qu'il suit:

1° indication de service taxée "poste" suivie du nom du port où le radiotélégramme doit être remis à la poste;

2° nom et adresse complète du destinataire;

3° nom de la station de bord qui doit effectuer le dépôt à la poste;

4° nom de la station côtière. *Exemple:*  
= Poste Buenosaires = Martinez 14  
Calle Prat Valparaiso Avon Lizard.

(4) La taxe comprend, outre les taxes radiotélégraphiques et télégraphiques, une somme de quarante centimes (0 fr. 40) pour l'affranchissement postal du radiotélégramme.

§ 11. (1) L'expéditeur d'un radiotélégramme à destination d'un navire en mer peut préciser le nombre de jours pendant lesquels ce télégramme doit être tenu à la disposition du navire par la station côtière.

(2) Dans ce cas, il inscrit avant l'adresse l'indication de service taxée "x jours" ou = Jx = spécifiant ce nombre de jours, y compris celui du dépôt du télégramme.

§ 12. (1) Si le navire auquel est destiné un radiotélégramme n'a pas signalé sa présence à la station côtière dans le délai indiqué par l'expéditeur ou, à défaut d'une telle indication, jusqu'au matin du 8<sup>e</sup> jour suivant, cette station côtière en donne avis au bureau d'origine, qui en informe l'expéditeur.

(2) Celui-ci a la faculté de demander par avis de service taxé, télégraphique ou postal, adressé à la station côtière, que son radiotélégramme soit retenu pendant une nouvelle période de neuf jours pour

être transmis au navire et ainsi de suite. A défaut d'une telle demande, le radiotélégramme est mis au rebut à la fin du 9<sup>e</sup> jour (jour de dépôt non compris).

(3) Cependant, si la station côtière a la certitude que le navire est sorti de son rayon d'action avant qu'elle ait pu lui transmettre le radiotélégramme, elle en informe immédiatement le bureau d'origine, qui avise sans retard l'expéditeur de l'annulation du télégramme. Toutefois, l'expéditeur peut, par avis de service taxé, demander à la station côtière de transmettre le radiotélégramme au plus prochain passage du navire.

§ 13. (1) Lorsque, pour une cause quelconque, un radiotélégramme provenant d'un navire en mer et destiné à la terre ferme ne peut être remis au destinataire, il est émis un avis de non remise. Cet avis est transmis à la station côtière qui a reçu le radiotélégramme primitif. Cette dernière, après vérification de l'adresse, réexpédie l'avis au navire, s'il est possible, au besoin par l'intermédiaire d'une autre station côtière du même Pays ou d'un Pays voisin.

(2) Lorsqu'un radiotélégramme parvenu à une station de bord ne peut être remis, cette station en fait part au bureau d'origine par avis de service. Cet avis est transmis, autant que possible, à la station côtière par laquelle a transité le radiotélégramme, ou, le cas échéant, à une autre station côtière du même Pays ou d'un Pays voisin.

§ 14. Sont seuls admis:

1° (1) les radiotélégrammes avec réponse payée.

(2) Le bon de réponse émis à bord d'un navire donne la faculté d'expédier dans la limite de sa valeur un radiotélégramme à une destination quelconque, mais seulement à partir de la station de bord qui a émis ce bon;

2° les radiotélégrammes avec collationnement;

3° les radiotélégrammes à remettre par exprès;

4° les radiotélégrammes à remettre par poste;

5° les radiotélégrammes multiples;

6° les radiotélégrammes avec accusé de réception, mais seulement en ce qui concerne la notification de la date et de l'heure auxquelles la station côtière a transmis à la station de bord le radiotélégramme adressé à cette dernière;

7° les avis de service taxés, sauf ceux

qui demandent une répétition ou un renseignement. Toutefois, tous les avis de service taxés sont admis sur le parcours des voies de communication télégraphiques;

8° les radiotélégrammes urgents, mais seulement sur le parcours des voies de communication télégraphiques et sous réserve de l'application de ce Règlement.

§ 15. (1) Les taxes côtière et de bord n'entrent pas dans les comptes prévus par ce Règlement.

(2) Les comptes concernant ces taxes sont liquidés par les Administrations des Pays intéressés. Ils sont établis par les Administrations dont dépendent les stations côtières et communiqués par elles aux Administrations intéressées. Dans le cas où l'exploitation des stations côtières est indépendante de l'Administration du Pays, l'exploitant de ces stations peut être substitué, en ce qui concerne les comptes, à l'Administration de ce Pays.

(3) Pour la transmission sur les voies de communication télégraphiques, le radiotélégramme est traité, au point de vue des comptes, conformément à ce Règlement.

§ 16. (1) Pour les radiotélégrammes originaires des navires, l'Administration dont dépend la station côtière débite l'Administration dont dépend la station de bord d'origine des taxes côtières et télégraphiques, des taxes totales perçues pour les réponses payées, des taxes côtières et télégraphiques perçues pour le collationnement, des taxes afférentes à la remise par exprès ou par poste et de celles perçues pour les copies supplémentaires (TM). L'Administration dont dépend la station côtière crédite, le cas échéant, par la voie des comptes télégraphiques et par l'intermédiaire des Administrations ayant participé à la transmission des radiotélégrammes, l'Administration dont dépend le bureau de destination, des taxes totales relatives aux réponses payées. En ce qui concerne les taxes télégraphiques et les taxes relatives à la remise par exprès ou par poste et aux copies supplémentaires, il est procédé conformément à ce Règlement, la station côtière étant considérée comme bureau télégraphique d'origine.

(2) Pour les radiotélégrammes à destination d'un Pays situé au delà de celui auquel appartient la station côtière, les taxes télégraphiques à liquider conformé-

ment aux dispositions ci-dessus sont celles qui résultent, soit des Tableaux "A" et "B" annexés à ce Règlement, soit d'arrangements spéciaux conclus entre les Administrations de Pays limitrophes et publiés par ces Administrations, et non les taxes qui pourraient être perçues, d'après les dispositions particulières des Articles 25, § 2, et 29, § 1, de ce Règlement.

(3) Pour les radiotélégrammes et les avis de service taxés à destination des navires, l'Administration dont dépend le bureau d'origine est débitée directement par celle dont dépend la station côtière des taxes côtière et de bord. Toutefois, les taxes totales afférentes aux réponses payées sont créditées, s'il y a lieu, de Pays à Pays, par la voie des comptes télégraphiques, jusqu'à l'Administration dont dépend la station côtière. En ce qui concerne les taxes télégraphiques et les taxes relatives à la remise par poste et aux copies supplémentaires, il est procédé conformément à ce Règlement. L'Administration dont dépend la station côtière crédite celle dont dépend le navire destinataire de la taxe de bord, s'il y a lieu, des taxes revenant aux stations de bord intermédiaires, de la taxe totale perçue pour les réponses payées, de la taxe de bord relative au collationnement, ainsi que des taxes perçues pour l'établissement de copies supplémentaires et pour la remise par poste.

(4) Les avis de service taxés et les réponses payées elles-mêmes sont traités dans les comptes radiotélégraphiques, sous tous les rapports, comme les autres radiotélégrammes.

(5) Les comptes mensuels servant de base à la comptabilité spéciale des radiotélégrammes sont établis radiotélégramme par radiotélégramme avec toutes les indications utiles et dans un délai de six mois à partir du mois auquel ils se rapportent.

§ 17. Si le parcours d'un radiotélégramme s'effectue en partie sur des voies de communication télégraphiques ou par des stations radiotélégraphiques relevant d'un Gouvernement non contractant, il peut être donné cours à ce radiotélégramme, sous la réserve, tout au moins, que les Administrations dont dépendent ces voies ou ces stations aient déclaré vouloir appliquer, le cas échéant, les dis-

<sup>1</sup> Note du Bureau international: Ces Tableaux sont publiés séparément par le Bureau international.

positions de la Convention et du Règlement radiotélégraphiques qui sont indispensables pour l'acheminement régulier des radiotélégrammes et que la comptabilité soit assurée. Cette déclaration est faite au Bureau international et portée à la connaissance des Administrations de l'Union télégraphique.

§ 18. (1) Les dispositions de ce Règlement sont applicables, par analogie, aux radiotélégrammes en tant qu'elles ne sont pas contraires aux dispositions du Règlement radiotélégraphique.

(2) Sont applicables, en particulier, aux radiotélégrammes, les prescriptions relatives à la perception des taxes, à l'indication de la voie à suivre et à l'établissement des comptes. Toutefois, 1<sup>o</sup> le délai de six mois prévu par l'Article 81, § 2, de ce Règlement pour la vérification des comptes est porté à neuf mois en ce qui concerne les radiotélégrammes; 2<sup>o</sup> les dispositions de l'Article 81, § 3, ne sont pas applicables à la comptabilité radiotélégraphique. En vue de l'application des dispositions de ce Règlement, les stations côtières sont considérées comme bureau de transit, sauf quand le Règlement radiotélégraphique stipule expressément que ces stations doivent être considérées comme bureaux d'origine ou de destination.

§ 19. Les modifications des dispositions de ce Règlement relatives aux radiotélégrammes ainsi qu'aux télégrammes à multiples destinations (Art. 69) qui seraient rendues nécessaires par suite des décisions des Conférences radiotélégraphiques ultérieures, seront mises en vigueur à la date fixée pour l'application des dispositions arrêtées par chacune de ces dernières Conférences.

## CHAPITRE XX

### Télégrammes-mandats

#### ARTICLE 65.—*Télégrammes-mandats*

§ 1. L'émission, la rédaction du texte et le paiement des télégrammes-mandats sont réglés par des conventions spéciales internationales.

§ 2. La transmission des télégrammes-mandats lorsque cette transmission est admise entre les Administrations en correspondance, est soumise aux mêmes règles que les autres catégories de télégrammes, sous réserve des prescriptions qui font l'objet des Articles 39, § 1, et 40 (4).

## CHAPITRE XXI

### Télégrammes de presse

#### ARTICLE 66.—*Conditions d'admission des télégrammes de presse*

§ 1. Sont admis comme télégrammes de presse à tarif réduit ceux dont le texte est constitué par des informations et nouvelles politiques, commerciales, etc., destinées à être publiées dans les journaux et autres publications périodiques. Ces télégrammes comportent obligatoirement, en tête de l'adresse, l'indication de service taxée "Presse" inscrite par l'expéditeur.

§ 2. Les taxes terminales et de transit applicables aux télégrammes de presse échangés entre les Administrations de l'Union sont réduites de 50 p. 100 dans le régime européen et d'au moins 50 p. 100 dans les autres relations.

§ 3. Les Administrations qui perçoivent un minimum de taxe pour les télégrammes ordinaires (Art. 25, § 2) perçoivent le même minimum pour les correspondances de presse.

§ 4. Les Pays qui n'admettent pas les télégrammes de presse au tarif réduit doivent les accepter en transit dans la forme ordinaire, à condition qu'ils acquittent les mêmes taxes de transit que les télégrammes ordinaires.

§ 5. Les télégrammes de presse sont acceptés et transmis à toute heure de jour et de nuit.

§ 6. (1) Les télégrammes de presse ne sont acceptés au départ que sur la présentation de cartes spéciales que l'Administration du Pays où ces cartes sont utilisées fait établir et délivrer aux correspondants de journaux, publications périodiques ou agences autorisées. Toutefois, la présentation de cartes n'est pas obligatoire si l'Administration de départ en décide autrement.

(2) Les télégrammes de presse doivent être adressés à des journaux, publications périodiques ou agences de publicité et seulement au nom du journal, de la publication ou de l'agence et non pas au nom d'une personne attachée à un titre quelconque à la direction du journal, de la publication ou de l'agence. Ils doivent contenir seulement des matières destinées à être publiées et des instructions relatives à la publication du télégramme. Tout passage de cette dernière catégorie doit être mis entre parenthèses et écrit soit au commencement, soit à la fin du texte. Le nombre de mots contenus dans la totalité

des instructions relatives à un seul télégramme peut s'élever jusqu'à 5 p. 100 du nombre des mots taxés du texte sous condition qu'il ne dépasse pas dix mots. Les parenthèses sont à taxer. Les Administrations qui ont dressé une liste des journaux, publications ou agences autorisés à recevoir des télégrammes de presse après s'être engagés à se conformer à toutes les conditions fixées par le Règlement, doivent communiquer cette liste aux autres Administrations, par l'intermédiaire du Bureau international.

§ 7. L'usage d'adresses abrégées et enregistrées est autorisé.

ARTICLE 67.—*Rédaction des télégrammes de presse. Obligation de publier les télégrammes de presse*

§ 1. (1) Les télégrammes de presse doivent être rédigés dans la langue française ou dans une des langues désignées par le Pays d'origine ou de destination et autorisées pour la correspondance télégraphique internationale en langage clair ou dans la langue dans laquelle le journal destinataire est rédigé, pourvu que cette langue soit admise pour la correspondance télégraphique internationale.

(2) Les langues mentionnées au § 1 (1) ci-dessus peuvent être employées à titre de citations conjointement avec celle dans laquelle est rédigé le télégramme.

(3) Dans tous les cas, les télégrammes de presse doivent être rédigés d'après l'orthographe usuelle de la langue employée.

(4) Sous réserve de l'exception prévue par l'Article 66, § 6, les télégrammes de presse ne doivent contenir aucun passage, annonce ou communication ayant le caractère de correspondance privée ni aucune annonce ou communication dont l'insertion est faite à titre onéreux.

(5) Les cours de bourse et de marché, avec ou sans texte explicatif, sont admis dans les télégrammes de presse à tarif réduit. Les bureaux d'origine doivent, en cas de doute, s'assurer auprès de l'expéditeur, qui est tenu d'en justifier, si les groupes de chiffres figurant dans les télégrammes représentent bien des cours de bourse.

§ 2. (1) Lorsque les télégrammes présentés comme télégrammes de presse ne remplissent pas les conditions indiquées par le paragraphe précédent, l'indication "Presse" est biffée et ces télégrammes sont taxés d'après le tarif ordinaire.

(2) Le tarif normal des correspondances privées est également applicable à tout télégramme de presse dont il est fait usage dans un but autre que celui de son insertion dans les colonnes du journal ou de la publication périodique destinataire, c'est-à-dire:

a) aux télégrammes qui ne sont pas publiés par le journal ou la publication périodique destinataire (à moins d'une explication satisfaisante) ou que le destinataire a communiqués avant publication, soit à des particuliers, soit à des établissements tels que clubs, cafés, hôtels, bourses, etc.;

b) aux télégrammes non encore publiés que le journal ou la publication périodique destinataire a vendus, distribués ou communiqués, avant de les publier à d'autres journaux en vue de leur insertion dans leurs propres colonnes; les télégrammes de presse peuvent, toutefois, être vendus, distribués ou communiqués pour publication simultanée;

c) (1) aux télégrammes adressés aux agences qui ne sont pas publiés dans un journal (à moins d'une explication satisfaisante) ou qui sont communiqués à des tiers avant d'être publiés par la presse.

(2) Dans les cas prévus aux trois alinéas précédents, le complément de taxe est perçu sur le destinataire au profit de l'Administration d'arrivée.

§ 3. En dehors de l'indication de service taxée "Presse", les télégrammes de presse ne peuvent porter d'autre indication de service taxée que celle relative aux télégrammes multiples. La taxe à percevoir pour les copies à établir à l'arrivée est la même que pour les télégrammes privés ordinaires multiples.

ARTICLE 68.—*Dispositions générales concernant les télégrammes de presse*

§ 1. Les télégrammes de presse prennent rang tant pour la transmission que pour la remise parmi les télégrammes privés ordinaires.

§ 2. Pour tout ce qui n'est pas prévu dans les Articles 66, 67 et dans le présent Article, les télégrammes de presse sont soumis aux dispositions du Règlement et des conventions particulières conclues entre Administrations.

§ 3. (1) Les dispositions visant les télégrammes de presse sont applicables à l'ensemble des deux régimes ou à l'un des deux seulement.

(2) Ces dispositions ne sont obligatoires,



pour les Administrations qui déclarent ne pas pouvoir les appliquer, qu'en ce qui concerne l'acceptation des télégrammes de presse en transit (Art. 66, § 4). Les conditions de transmission peuvent être modifiées d'un commun accord par les Administrations intéressées.

## CHAPITRE XXII

### Télégrammes à multiples destinations transmis par télégraphie sans fil

#### ARTICLE 69.—*Télégrammes à multiples destinations transmis par télégraphie sans fil*

§ 1. (1) Les Administrations se réservent la faculté d'organiser des services spéciaux taxés pour la transmission par télégraphie sans fil des télégrammes à multiples destinations. Ces télégrammes doivent être constitués par des informations et nouvelles politiques, commerciales, etc., et ne doivent contenir aucun passage, annonce ou communication ayant un caractère privé. L'expéditeur est tenu de communiquer les adresses des destinataires à l'Administration du Pays d'émission.

(2) Lesdits services sont mis à la disposition de tout expéditeur ou destinataire qui satisfait aux prescriptions et conditions spécialement établies par les Administrations respectives.

§ 2. (1) L'Administration du Pays d'émission communique aux autres Administrations l'adresse des destinataires qui sont établis sur leur territoire. Elle notifie, en outre, pour chacun de ces destinataires, la date fixée pour la première réception, ainsi que le nom de la station d'émission et l'adresse de l'expéditeur. Les Administrations se notifient mutuellement les changements intervenus dans le nombre et les adresses des expéditeurs et des destinataires.

(2) Il appartient à l'Administration du Pays de réception d'autoriser ou non les destinataires désignés par l'expéditeur à recevoir les télégrammes.

(3) Chaque Administration prend, autant que possible, les mesures appropriées en vue de s'assurer que, seules les stations autorisées pour ce service spécial de communication font usage des télégrammes en question et uniquement de ceux qui leur sont destinés.

§ 3. Ces télégrammes sont transmis à heures fixes et comportent comme adresse

un mot conventionnel placé immédiatement avant le texte. Ils peuvent être rédigés soit en langage clair, soit en langage secret. Sauf arrangements spéciaux entre les Administrations intéressées, les seules langues autorisées pour le langage clair sont le français, l'une des langues désignées par le Pays d'origine ou l'une des langues d'un des Pays de destination. Les Administrations d'origine et de destination se réservent le droit de demander le dépôt des codes utilisés.

§ 4. (1) La taxe à percevoir sur l'expéditeur est fixée par l'Administration du Pays d'origine.

(2) Les destinataires de ces télégrammes peuvent être grevés par l'Administration de leur Pays, en dehors des charges prévues pour l'établissement et l'exploitation éventuels des stations privées réceptrices, d'une taxe télégraphique dont le montant et les modalités sont déterminés par cette Administration.

(3) Les taxes de ces télégrammes n'entrent pas dans les comptes internationaux.

## CHAPITRE XXIII

### Télégrammes différés

#### ARTICLE 70.—*Télégrammes différés*

§ 1. L'expéditeur d'un télégramme privé peut obtenir, dans les relations entre les Pays du régime européen, d'une part, et les Pays du régime extra-européen, d'autre part, le bénéfice d'une réduction de 50 p. 100 sous réserve que ce télégramme ne soit transmis qu'après les télégrammes à plein tarif et les télégrammes de presse. Le même bénéfice, à la même condition, est concédé aux télégrammes échangés entre deux Pays du régime extra-européen, si la taxe des télégrammes ordinaires n'est pas inférieure à un franc (1 fr.) par mot.

§ 2. (1) Le texte des télégrammes différés doit être entièrement rédigé en langage clair (Art. 8), dans une seule et même langue choisie parmi les langues suivantes admises dans le langage clair :

a) la langue française,

b) la ou les langues du Pays d'origine ou du Pays de destination, désignées par les Administrations intéressées,

c) une ou deux langues désignées éventuellement par l'Administration du Pays d'origine ou par l'Administration du Pays de destination, en plus des langues indiquées au littéra b).

(2) Tout télégramme comprenant des nombres, des noms ou des mots sans signification suivie et, d'une manière générale, tout télégramme qui n'offre pas par lui-même un sens intelligible pour le service télégraphique n'est pas admis au bénéfice de la taxe réduite. Les adresses convenues sont acceptées lorsqu'elles sont accompagnées d'un texte qui en fait ressortir nettement le caractère.

§ 3. (1) Si des nombres écrits en lettres ou en chiffres, des marques de commerce ou des expressions abrégées (Art. 8, § 2) sont employés, le nombre de ces mots et groupes ne doit pas dépasser le tiers du nombre des mots taxés du texte.

(2) Exceptionnellement, dans les télégrammes différés originaux ou à destination de la Chine, le texte peut être entièrement rédigé au moyen de groupes de quatre chiffres, empruntés au Dictionnaire télégraphique officiel de l'Administration chinoise, qui fournira à toutes les Administrations d'Etat et entreprises privées des exemplaires dudit Dictionnaire dans lequel, en regard de chaque groupe de chiffres, il y aura la signification correspondante en langue française.

§ 4. (1) Les télégrammes différés peuvent comporter toutes les indications de service taxées, sauf celle relative à l'urgence.

(2) Les taxes applicables aux divers services spéciaux demandés par l'expéditeur au sujet d'un télégramme différé (avis de service taxé, conditions de remise, RP, TC, etc.) sont les mêmes que pour un télégramme ordinaire; cependant, les télégrammes à faire suivre peuvent être réexpédiés au tarif réduit des télégrammes différés si ces télégrammes sont admis entre l'Administration qui réexpédie et celle de la nouvelle destination. Les indications de service taxées correspondantes sont taxées au tarif réduit. Les télégrammes maritimes ne sont pas admis comme différés.

§ 5. L'expéditeur doit signer sur la minute du télégramme une déclaration spécifiant formellement que le texte est entièrement rédigé en langage clair et ne comporte pas une signification différente de celle qui ressort de son libellé. La déclaration doit indiquer la langue dans laquelle le télégramme est rédigé.

§ 6. Suivant que la langue employée est le français ou l'une des langues dé-

signées par l'Administration de destination ou l'une des langues désignées par l'Administration d'origine, l'expéditeur doit inscrire, avant l'adresse, l'une des indications de service taxées LCF ou LCD ou LCO.

§ 7. Les télégrammes différés ne sont transmis qu'après les télégrammes privés non urgents et les télégrammes de presse.

§ 8. Les télégrammes différés sont remis concurrentement avec les télégrammes à plein tarif.

§ 9. Lorsque le bureau d'arrivée constate qu'un télégramme portant l'une des indications de service taxées LCF ou LCD ne remplit pas les conditions fixées aux §§ 2 et 3 de cet Article, il peut percevoir sur le destinataire un complément de taxe égal à la différence entre les télégrammes à plein tarif et les télégrammes différés.

§ 10. Le retard minimum qui donne droit au remboursement de la taxe d'un télégramme différé est fixé à quatre fois vingt-quatre heures (Art. 74, § 1).

§ 11. Les taxes de toutes les Administrations d'Etat et entreprises privées (départ, transit et arrivée) qui concourent à la transmission des télégrammes différés sont réduites uniformément de 50 p. 100.

§ 12. Le service des télégrammes différés est facultatif. Les Administrations d'Etat et entreprises privées qui déclarent admettre les télégrammes différés doivent appliquer toutes les dispositions précédentes dans l'échange de ces télégrammes avec toutes les autres Administrations d'Etat et entreprises privées qui ont fait une déclaration semblable.

## CHAPITRE XXIV

### Service téléphonique

#### ARTICLE 71

##### Section A

#### Réseau international

§ 1. (1) Les Administrations intéressées constituent, le cas échéant, après entente avec la ou les Administrations intermédiaires, les voies de communication<sup>1</sup> nécessaires pour assurer l'échange du trafic téléphonique international.

(2) Chaque Administration intermédiaire fournit les sections de voies de communication qui doivent traverser son territoire.

<sup>1</sup> Fils, câbles, bureaux, stations de T. S. F.

(3) Chaque section à construire sur le territoire d'une Administration intermédiaire est établie, autant que possible compte tenu des difficultés de toute nature, par l'itinéraire le plus court entre les points d'entrée et de sortie de la voie de communication internationale.

§ 2. (1) Les voies de communication destinées à l'échange du trafic téléphonique international et les installations techniques sont constituées, entretenues et exploitées de manière à assurer un service sûr et rapide, ainsi qu'une bonne audition.

(2) A cet égard, les Administrations se conforment, autant que possible, aux avis émis par le Comité consultatif international des communications téléphoniques à grande distance en ce qui concerne l'équipement, l'appareillage, les relais, l'appropriation, la pupinisation, les combinaisons, les équivalents de transmission, les points de coupure, etc. (voir Section S).

§ 3. (1) Les Administrations intéressées déterminent, d'un commun accord, les relations à ouvrir et la ou les voies à employer pour chacune de ces relations.

(2) Chaque Administration publie les noms des réseaux et des postes publics des Pays avec lesquels des communications téléphoniques peuvent être établies.

§ 4. A moins d'une décision contraire, prise d'un commun accord par les Administrations intéressées, les voies de communication internationales sont réservées exclusivement aux relations téléphoniques internationales pour lesquelles elles ont été établies.

§ 5. (1) Lorsque les voies de communication du service intérieur doivent servir à des communications internationales, celles-ci ont la priorité sur les correspondances intérieures de même catégorie (voir Section O).

(2) Pour les communications empruntant des voies de communication reliant des réseaux voisins de la frontière, les Administrations des Pays limitrophes peuvent déroger à cette priorité.

§ 6. (1) Les Administrations intéressées se communiquent la composition des voies de communication sur leurs territoires respectifs et se font part de tout changement important dans cette composition.

(2) En cas de dérangement d'une voie de communication importante pour le trafic international à grande distance, toute section défectueuse de cette voie

doit être remplacée, dans la mesure du possible, et avec toute la célérité désirable, par une voie ou partie de voie de communication affectée au service intérieur ou par une voie ou partie de voie de communication moins importante des mêmes relations internationales. Les voies ou parties de voies de communication de remplacement sont, si possible, désignées d'avance.

§ 7. (1) Quotidiennement, à une heure fixée d'un commun accord, les bureaux centraux en relation directe, c'est-à-dire ceux qui forment tête de ligne des voies de communication internationales, s'assurent par des essais d'appel et d'audition, de l'état des voies de communication. Il est tenu note des dérangements.

(2) Des mesures sont faites, selon les besoins, par les bureaux tête de ligne ou par les stations d'amplificateurs les plus voisines de la frontière. Les bureaux tête de ligne ou les stations intéressées s'entendent sur le jour et l'heure de ces mesures. Les résultats de celles-ci sont échangés entre les services intéressés.

(3) Les dispositions propres à remédier aux dérangements et défauts doivent être prises immédiatement.

## Section B

### *Durée du service*

§ 1. Chaque Administration détermine les jours et les heures de fonctionnement de ses bureaux.

§ 2. Les bureaux qui ne sont pas ouverts en permanence sont tenus de prolonger le service de six minutes au delà des heures réglementaires, en faveur des conversations en cours et des communications déjà préparées.

§ 3. Les bureaux en relation directe s'assurent, aussi souvent qu'il est nécessaire et au moins une fois par jour, de la concordance des heures; il ne doit pas exister d'écart supérieur à une minute entre l'heure des bureaux et l'heure légale de leur Pays.

## Section C

### *Liste des abonnés et des postes publics*

§ 1. (1) Chaque Administration publie, par réseaux, les listes officielles des abonnés et des postes publics.

(2) Les jours et heures d'ouverture et de fermeture des bureaux centraux et des postes publics sont indiqués dans ces listes.

§ 2. Les bureaux centraux importants et les principaux postes publics reçoivent les listes officielles des abonnés des réseaux étrangers avec lesquels ils sont en relation.

§ 3. A cet effet, chaque Administration remet gratuitement aux Administrations des Pays, avec lesquels la correspondance téléphonique est ouverte, un nombre suffisant d'exemplaires de ses listes officielles.

§ 4. Les Administrations prennent les mesures nécessaires pour que le public puisse acheter les listes officielles étrangères.

#### Section D

##### *Conversations privées ordinaires*

On entend par conversations privées ordinaires les conversations taxées qui ne jouissent d'aucune priorité.

#### Section E

##### *Conversations privées urgentes*

§ 1. Des conversations privées urgentes, ayant priorité sur les conversations privées ordinaires, peuvent être admises par arrangement spécial conclu entre les Administrations intéressées.

§ 2. Les communications urgentes sont annoncées par le demandeur et, ensuite, de bureau à bureau, par le mot "urgent".

§ 3. La taxe d'une conversation urgente est fixée au triple de la taxe afférente à une conversation privée ordinaire échangée durant la même période de taxe.

#### Section F

##### *Conversations "Éclairs"*

§ 1. Des conversations "éclairs", ayant priorité sur toutes les autres conversations privées, peuvent être admises par arrangement spécial conclu entre les Administrations intéressées.

§ 2. Les conversations "éclairs" sont annoncées par le demandeur et ensuite de bureau à bureau par le mot "Éclair".

§ 3. La taxe d'une conversation "éclair" est fixée au décuple au moins de la taxe afférente à une conversation privée ordinaire échangée durant la même période de taxe.

#### Section G

##### *Conversations d'Etat*

§ 1. (1) Les conversations d'Etat sont celles qui sont demandées comme telles par:

a) les Chefs d'Etat, les Ministres, les Commandants en chef des Forces de terre,

de mer et d'air, les Agents diplomatiques (Ambassadeurs, Ministres plénipotentiaires, Chargés d'affaires) et les Agents consulaires de carrière;

b) les Agents consulaires autres que ceux visés ci-dessus, mais seulement avec les autorités spécifiées au litt. a).

(2) Ces conversations comprennent: les conversations d'Etat urgentes et les conversations d'Etat ordinaires.

(3) Dans les relations où les conversations privées urgentes ne sont pas admises, il peut exister des conversations d'Etat urgentes.

(4) Les conversations demandées comme conversations d'Etat par le Secrétaire Général de la Société des Nations sont assimilées à celles demandées par les Autorités mentionnées au litt. a).

§ 2. (1) Les conversations d'Etat sont annoncées, par le demandeur, et ensuite, de bureau à bureau, selon le cas, par les mots "Etat urgent" ou par le mot "Etat".

(2) Les conversations d'Etat urgentes jouissent de la priorité sur toutes les autres communications.

(3) Les conversations d'Etat ordinaires jouissent de la priorité seulement sur les conversations privées ordinaires et sur les conversations de service non urgentes.

(4) Dans les relations directes où les conversations privées urgentes ne sont pas admises, les conversations d'Etat jouissent de la priorité sur toutes les autres conversations.

(5) La durée des conversations d'Etat n'est pas limitée. Toutefois, les Administrations de transit ont le droit de limiter à six minutes la durée des conversations d'Etat, lorsque ces communications sont établies par l'intermédiaire d'un de leurs bureaux.

§ 3. Le demandeur d'une conversation d'Etat est tenu, s'il y est invité, de déclarer son nom et sa qualité et, dans le cas visé au § 1, litt. b), le nom et la qualité du demandé.

§ 4. Les conversations d'Etat urgentes et les conversations d'Etat ordinaires sont soumises aux taxes applicables, respectivement, aux conversations privées urgentes et aux conversations privées ordinaires échangées durant la même période de taxe.

#### Section H

##### *Conversations par abonnement*

§ 1. (1) Par arrangement spécial conclu entre les Administrations intéressées,

des conversations peuvent être autorisées, par voie d'abonnement, à heures fixes, s'il n'en résulte aucun inconvénient pour le service en général.

(2) Ces communications doivent concerner, exclusivement, les affaires personnelles des correspondants ou celles de leurs établissements.

(3) Des intervalles suffisants sont réservés entre les conversations par abonnement pour permettre l'échange des autres conversations.

(4) Les conversations par abonnement sont soumises aux taxes suivantes:

a) pendant les périodes de faible trafic: à la moitié de l'unité de taxe, au minimum;

b) pendant les autres périodes: au triple de l'unité de taxe, au maximum.

§ 2. (1) Les conversations par abonnement sont celles qui ont lieu journellement entre les mêmes postes, à la même heure convenue d'avance, et qui sont retenues pour un mois entier au moins.

(2) L'abonnement se prolonge de mois en mois, à moins qu'il n'ait été résilié par écrit, de part ou d'autre, au moins huit jours avant l'expiration de la période d'abonnement en cours.

§ 3. En règle générale, la durée maximum d'une séance d'abonnement est de six minutes; toutefois, des séances d'une durée supérieure peuvent être consenties après entente entre les Administrations intéressées.

§ 4. L'abonnement peut être contracté à partir d'une date quelconque, mais la période mensuelle ne prend cours que le premier de chaque mois. Le montant de l'abonnement afférent à la première période mensuelle est augmenté, s'il y a lieu, de la partie du montant de cet abonnement correspondant à la période comprise entre la date de l'entrée en vigueur et celle du commencement de la période mensuelle.

§ 5. Le montant de l'abonnement est calculé sur une durée moyenne de trente jours; il est perçu par anticipation.

§ 6. (1) La communication par abonnement est établie d'office entre les deux postes, à l'heure fixée, à moins qu'une autre conversation ne soit engagée ou qu'une demande de communication d'Etat urgente ne soit en instance.

(2) Elle est rompue d'office à l'expiration du temps concédé pour chaque séance, si les correspondants n'ont pas déjà donné le signal de fin de conversation. Toute-

fois, les correspondants peuvent continuer leur conversation s'il n'y a aucune autre demande en instance; la conversation supplémentaire est soumise aux règles générales des conversations privées ordinaires.

§ 7. (1) Aucune compensation n'est donnée et aucun remboursement n'est effectué si, du fait des correspondants, une séance n'a pu avoir lieu ou n'a pas eu la durée prévue. La taxe afférente à cette séance est portée dans les comptes internationaux.

(2) Une conversation par abonnement qui, du fait du service téléphonique, n'a pu avoir lieu ou n'a pas eu la durée concédée, est, si possible avant la fin de la période à taxe égale, remplacée ou compensée par une conversation d'une durée équivalente à la période inutilisée. Si la séance n'a pu être remplacée ou si la compensation de temps n'a pu être donnée, la taxe correspondante n'est pas portée dans les comptes internationaux. L'Administration d'origine procède au remboursement sur demande du titulaire de l'abonnement.

(3) Le remboursement est fixé: dans le premier cas, au trentième du montant mensuel de l'abonnement; dans le second cas, à la partie du trentième du montant de l'abonnement correspondant au temps perdu.

§ 8. (1) Les abonnements doivent, en règle générale, être demandés par écrit au bureau de départ. Les demandes reçoivent satisfaction suivant leur ordre de dépôt.

(2) Les heures et les durées des conversations, après avoir été arrêtées d'accord entre les bureaux intéressés, sont confirmées par écrit.

(3) Les abonnements font l'objet d'engagements qui sont conclus entre le bureau chargé d'opérer l'encaissement de la taxe et le demandeur.

## Section I

### *Conversations de service*

§ 1. (1) Des conversations exclusivement relatives aux services téléphonique ou télégraphique internationaux peuvent être échangées en exemption de taxe, entre les fonctionnaires des Administrations autorisés à cette fin.

(2) En réclamant l'exercice de cette faculté, ces fonctionnaires sont tenus de déclarer leur nom et leur qualité.

(3) Les conversations de service sont limitées aux cas où l'emploi de la voie téléphonique est justifié. Elles sont écoulées aux heures de faible trafic. Cependant, dans les cas importants et urgents, elles sont échangées dès qu'il est nécessaire; elles sont alors considérées comme des "conversations de service urgentes".

§ 2. Les conversations de service sont annoncées par le demandeur et ensuite, de bureau à bureau, selon le cas, par les mots "service urgent" ou par le mot "service".

§ 3. En cas de besoin, la voie télégraphique est employée pour les communications relatives à l'exécution du service téléphonique.

### Section K

#### *Tarifs. Perception des taxes*

§ 1. (1) L'unité de taxe, pour chaque relation, est celle afférente à une conversation privée ordinaire d'une durée de trois minutes échangée pendant la période de fort trafic.

(2) Le montant de l'unité de taxe est déterminé par voie d'arrangements entre les Administrations intéressées, sur la base du franc (voir Art. 24).

§ 2. Les taxes des conversations se composent des taxes terminales et, s'il y a lieu, de la ou des taxes de transit.

§ 3. (1) Pour la détermination des taxes terminales, le territoire des Administrations peut être divisé en zones.

(2) Une taxe uniforme est adoptée pour une même zone.

(3) Chaque Administration fixe le nombre et l'étendue des zones pour ses relations avec chacune des autres Administrations.

§ 4. Chaque Administration de transit fixe sa taxe de transit. Dans les mêmes conditions de transit, une même Administration applique les mêmes taxes de transit.

§ 5. Chaque Administration qui fournit une voie de communication directe de transit a le droit d'exiger des Administrations extrêmes la garantie d'un revenu minimum.

§ 6. Le montant de l'unité de taxe peut être réduit pendant les heures de faible trafic. Les Administrations intéressées fixent, d'un commun accord, ces heures et le montant de la ou des taxes réduites.

§ 7. La taxe est perçue, selon le cas, sur le titulaire du poste d'abonné à partir

duquel la communication a été demandée ou sur la personne qui a demandé la communication à partir d'un poste public.

§ 8. Toute conversation est taxée d'après le tarif applicable dans l'Administration d'origine au moment où cette conversation commence alors même qu'elle se termine à une heure où un autre tarif est en vigueur.

### Section L

#### *Mode d'application des tarifs. Durée des conversations*

§ 1. (1) Toute conversation d'une durée égale ou inférieure à trois minutes est taxée pour trois minutes.

(2) Lorsque la durée d'une conversation dépasse trois minutes, la taxation a lieu par minute pour la période excédant les trois premières minutes.

(3) Toutefois, dans les relations entre réseaux voisins de la frontière, les taxes sont perçues par périodes indivisibles de trois minutes. Les Administrations intéressées déterminent ces relations, d'un commun accord. La taxe par minute est le tiers de la taxe appliquée pour trois minutes.

§ 2. La taxe des conversations entre abonnés s'applique à partir du moment où la communication est établie entre le poste demandeur et le poste demandé, après que ces deux postes ont répondu à l'appel.

§ 3. Lorsque la communication est demandée par un poste public à destination d'un poste d'abonné, la taxe s'applique à partir du moment où, le poste d'abonné ayant répondu à l'appel, le demandeur est mis en relation avec ce dernier poste.

§ 4. Si la communication est à destination d'un poste public, la taxe s'applique à partir du moment où, les deux postes intéressés ayant répondu à l'appel, le demandeur dans le poste public ou le poste de l'abonné demandeur, selon le cas, est mis en relation avec la personne demandée.

§ 5. Dans tous les cas où, après l'établissement correct de la communication, il est répondu (d'un poste d'abonné) à l'appel, la taxe est due quelle que soit la personne qui répond à l'appel.

§ 6. Une demande de communication peut être annulée, sans perception de la taxe afférente à la conversation, jusqu'au moment où le demandeur est appelé par son bureau. L'Administration d'origine

peut percevoir, sur le demandeur, une taxe spéciale pour la rémunérer du travail d'enregistrement, d'annulation, etc., de la demande de communication. Cette taxe reste intégralement acquise à l'Administration d'origine.

§ 7. (1) Lorsque le demandeur ou le demandé refuse la conversation, la taxe, pour une conversation d'une durée de trois minutes de la catégorie de la conversation demandée, est appliquée.

(2) En cas de refus du demandé, le demandeur en est avisé.

§ 8. (1) Au moment où il formule sa demande, le demandeur d'une communication a la faculté de spécifier que la communication ne soit pas établie après un certain délai qu'il indique.

(2) Les Administrations peuvent s'entendre pour que, en cas de non réponse du demandeur ou du demandé, il soit perçu sur le demandeur une taxe spéciale qui entre dans les comptes internationaux.

(3) Les Administrations intéressées fixent, d'un commun accord, le montant et les heures d'application de cette taxe.

§ 9. (1) Le temps de l'appel d'un abonné est, de même que celui nécessaire pour appeler, dans un poste public, un correspondant en attente, limité à une minute de 7 heures à 21 heures<sup>1</sup> et à trois minutes pendant les autres heures (temps légal du Pays de destination).

(2) Ce temps d'appel passé, que la non réponse provienne du demandeur et du demandé ou de l'un d'eux, la demande de communication est annulée d'office.

§ 10. Des modifications aux dispositions faisant l'objet des §§ 4 et 9 ci-dessus peuvent être apportées, d'un commun accord, entre les Administrations intéressées en ce qui concerne les conversations originaires ou à destination de bourses commerciales, financières ou autres.

§ 11. Sauf pour les conversations d'Etat et les conversations par abonnement, les correspondants n'ont pas le droit de prolonger la conversation, au delà de six minutes, lorsqu'une demande de communication est en instance sur la ou les voies de communication utilisées.

## Section M

### *Demandes de communication*

§ 1. Dans la demande de communication, le poste de l'abonné demandé est

désigné par le nom du réseau destinataire et, si possible, par son indicatif d'appel (numéro ou lettre d'appel) précédé, le cas échéant, du nom de son bureau central. Les postes publics demandés doivent être désignés par le nom du bureau central et leur numéro ou par leur dénomination.

§ 2. La validité des demandes de communication inscrites pour une journée et non établies expire au moment de la clôture du service de jour dans les bureaux où le service n'est pas permanent.

§ 3. Le nombre des demandes de communication émanant du même correspondant, à destination du même réseau, peut être limité, d'un commun accord, entre les Administrations intéressées.

## Section N

### *Avis d'appel et préavis téléphoniques*

§ 1. (1) Une demande de communication peut être accompagnée d'un avis d'appel ou d'un préavis.

(2) Un avis d'appel a pour objet de faire convoquer un correspondant par un poste public à l'effet d'échanger une conversation.

(3) Un préavis a pour objet de faire prévenir un poste d'abonné que le demandeur d'une communication désire échanger sa conversation soit avec une personne désignée, soit avec un poste supplémentaire déterminé.

(4) Les avis d'appel et les préavis peuvent être admis par arrangement spécial conclu entre les Administrations intéressées.

§ 2. Les avis d'appel et les préavis sont soumis à une taxe qui est fixée au tiers (1/3) de l'unité de taxe, avec taxe minimum de cinquante centimes (0 fr. 50). Cette taxe est répartie entre les Administrations intéressées suivant la même proportion que les taxes des conversations.

§ 3. (1) Les avis d'appel et les préavis ne contiennent que les indications suivantes:

1° nom du demandeur et, le cas échéant, son indicatif d'appel;

2° nom et adresse complète du destinataire (cas de l'avis d'appel) ou la désignation suffisante de la personne ou du poste supplémentaire demandé (cas du préavis);

3° dans le cas de la disposition de la Section L, § 8, l'heure à partir de laquelle la demande sera annulée.

<sup>1</sup> De 7 heures du matin à 9 heures du soir pour les Pays qui n'ont pas adopté le cadran de 24 heures.

(2) Ces indications sont seules transmises du bureau d'origine au bureau destinataire.

(3) Les avis d'appel et préavis sont transmis aussi vite que possible de bureau à bureau.

(4) Ils sont annoncés, respectivement, par les mots "avis d'appel" et par le mot "préavis".

(5) La remise à domicile des avis d'appel a lieu dans les conditions fixées par l'Administration destinataire. Il appartient au demandeur d'apprécier, au préalable, en tenant compte de ces conditions, si l'avis d'appel pourra être remis au destinataire.

(6) Les préavis sont communiqués par téléphone à l'abonné destinataire.

(7) Si, pour une raison quelconque, la remise de l'avis d'appel n'a pu avoir lieu, le bureau d'origine en est informé. Le demandeur est, à son tour, avisé par le bureau d'origine. Il en est de même, en cas de préavis, si le bureau d'arrivée est informé que la personne désignée est absente ou que la communication ne peut être établie avec le poste supplémentaire indiqué. Dans ces deux cas, la taxe de l'avis d'appel ou du préavis n'est pas remboursée. La demande de communication est annulée d'office.

§ 4. Les conversations, qui font suite aux avis d'appel et aux préavis, sont soumises à toutes les règles de la correspondance téléphonique internationale.

### Section O

#### *Etablissement et rupture des communications*

§ 1. Les conversations soumises à une taxe sont échangées dans l'ordre suivant:

- a) conversations d'Etat urgentes,
- b) conversations "éclaircs",
- c) conversations privées urgentes,
- d) conversations d'Etat ordinaires,
- e) conversations privées ordinaires.

§ 2. (1) Les demandes de communication (le cas échéant avec avis d'appel ou préavis) et les avis d'annulation n'émanant pas du bureau tête de ligne de la voie de communication internationale sont transmis le plus rapidement possible jusqu'au bureau tête de ligne—côté demandeur—de la voie de communication internationale. Ce dernier bureau les classe avec ceux originaires du réseau qu'il dessert, en tenant compte de la catégorie à laquelle ils appartiennent et de leur heure de réception.

(2) Le bureau tête de ligne—côté demandeur—de la voie de communication internationale transmet immédiatement au bureau étranger correspondant les avis d'appel, les préavis et les avis d'annulation.

(3) Les bureaux tête de ligne s'entendent pour que les communications soient échangées dans l'ordre réglementaire.

(4) Les demandes de communication comprenant les noms des bureaux d'origine et de destination et la désignation du correspondant demandé, les avis d'appel, les préavis et les avis d'annulation doivent être collationnés par les bureaux.

§ 3. Les conversations de même catégorie sont établies en alternat. Toutefois, les bureaux tête de ligne, reliés entre eux par plusieurs voies de communication internationales, peuvent, d'un commun accord, spécialiser certaines de ces voies pour l'établissement de communications de transit ou pour l'écoulement du trafic dans un sens unique.

§ 4. (1) Une communication, au moins, doit être préparée avant la fin de la conversation en cours.

(2) La préparation consiste à effectuer toutes les opérations nécessaires pour que les deux correspondants (demandeur et demandé) communiquent entre eux sans occasionner aucune perte de temps.

(3) Lorsque les conditions techniques le permettent, les conversations locales en cours sont rompues d'office au profit des communications internationales.

(4) Les communications déjà préparées ne doivent pas être retardées au bénéfice de communications de rang supérieur.

(5) L'écoulement du trafic, sur les voies de communication internationales, doit être assuré dans les bureaux correspondants de telle manière qu'il ne puisse pas être retardé, notamment à raison du travail que les opératrices ont à effectuer.

(6) La désignation entre opératrices, de chaque communication s'effectue au moyen d'un numéro d'ordre attribué à cette communication.

§ 5. Les communications téléphoniques sont établies par la voie convenue. En cas de dérangement ou d'encombrement, elles peuvent, selon les arrangements pris à cet égard, être établies par une autre voie, moyennant les taxes prévues par ces arrangements.

§ 6. Il doit être répondu immédiatement aux appels sur les voies de communication internationales. Si le bureau appelé ne donne pas de réponse, après un



temps d'attente convenable, il est invité par une autre voie téléphonique ou, s'il n'en existe pas, par télégraphe, à reprendre le service sur la voie en question.

§ 7. (1) Les bureaux tête de ligne vérifient si l'audition entre les correspondants est satisfaisante; ils notent les heures de mise en communication et de fin de conversation, et, en outre, le cas échéant, la période durant laquelle l'audition a été insuffisante.

(2) Le signal de fin de conversation doit être donné par les correspondants. Chacun des bureaux extrêmes en fait part immédiatement à son bureau tête de ligne. Le bureau tête de ligne avisé le premier fait rompre la communication.

§ 8. Les bureaux ont le droit de couper d'office une conversation privée dès que sa durée atteint 6 minutes et qu'une autre demande est en préparation. Les correspondants sont avisés.

§ 9. (1) Les bureaux tête de ligne de la voie de communication internationale prennent note des éléments nécessaires à l'établissement des comptes internationaux et des incidents de service.

(2) Les bureaux tête de ligne fixent, d'un commun accord, la durée de toute conversation dont la durée est supérieure à 3 minutes. Ils s'entendent sur la durée à porter en compte lorsque la conversation a été difficile.

(3) En cas de divergence entre les bureaux tête de ligne, l'avis du bureau tête de ligne—côté demandeur—prévaut.

(4) Les bureaux tête de ligne fixent journellement, par téléphone, aux heures de faible trafic, le nombre des minutes dont la taxe doit entrer dans les comptes internationaux.

(5) Pour déterminer ce nombre, il est tenu compte des coefficients correspondant à chaque catégorie de communication (éclair, urgente, avis d'appel, préavis, etc.). Les minutes sont, pour chaque période à tarif égal, groupées par zones de destination.

§ 10. Pour la préparation, l'établissement et la rupture des communications, la langue française est utilisée entre Administrations de langues différentes, à moins d'accords particuliers entre elles pour l'emploi d'autres langues.

### Section P

#### *Détaxes et remboursements*

§ 1. Lorsque, du fait du service téléphonique, une demande de conversation n'est pas suivie de la mise en communica-

tion avec le poste demandé, la taxe n'est pas appliquée. Si le montant de la taxe a été versé, il est remboursé.

§ 2. (1) Lorsque, dès le commencement d'une communication, les conditions d'audition ne sont pas suffisantes, la taxe n'est pas perçue.

(2) Lorsque, au cours d'une conversation, les correspondants éprouvent, du fait du service téléphonique, des difficultés, une compensation est, autant que possible, accordée immédiatement.

(3) Quand la compensation n'a pu être donnée, la taxe peut ne pas être appliquée si la durée de l'audition suffisante n'a pas atteint trois minutes; elle peut être réduite à la taxe correspondant à la durée de l'audition suffisante si celle-ci a été d'au moins trois minutes.

(4) Le demandeur d'une communication ne peut exiger l'application des dispositions (2) et (3) ci-dessus que si les bureaux centraux ou, le cas échéant, les postes publics intéressés ont été invités à constater l'insuffisance de l'audition ou les difficultés survenues pendant la conversation. Il est pris note de ces incidents.

(5) Lorsque, dès le commencement d'une communication, les bureaux centraux constatent que les conditions d'audition ne pourront pas être suffisantes, la communication est rompue afin d'éviter tout retard dans l'établissement des autres communications.

§ 3. Toute réclamation faite après rupture de la communication est instruite par le bureau d'origine. Les bureaux tête de ligne correspondent directement entre eux à l'effet de recueillir les renseignements qui peuvent être nécessaires à l'enquête. Les dégrèvements sont accordés par l'Administration d'origine et sont à sa charge.

### Section Q

#### *Comptabilité*

(1) Les taxes téléphoniques font, de la part de chaque Administration, l'objet d'un compte spécial indépendant du compte télégraphique.

(2) Le règlement des comptes téléphoniques est effectué suivant les dispositions appliquées pour les comptes télégraphiques (voir Chapitre XXVII).

### Section R

#### *Archives*

Les bordereaux qui ont servi à l'établissement des comptes téléphoniques inter-

nationaux sont conservés pendant douze mois.

### Section S

#### *Comité consultatif international des communications téléphoniques à grande distance*

(1) Il est constitué un Comité consultatif international des communications téléphoniques à grande distance, chargé de l'étude des dispositions-types réglant les questions techniques et d'exploitation de la téléphonie internationale à grande distance. Ce Comité est formé d'experts des Administrations téléphoniques qui déclarent vouloir y participer. Cette déclaration est adressée à l'Administration du Pays où a été tenue la dernière Conférence télégraphique internationale.

(2) Ce Comité centralise tous les renseignements qui lui sont nécessaires pour l'étude de la téléphonie à grande distance et émet des avis sur les questions concernant la téléphonie internationale.

(3) Le Comité consultatif international des communications téléphoniques à grande distance choisit son bureau, établit lui-même son règlement intérieur et ses méthodes de travail.

(4) Les frais du Comité consultatif international sont supportés par les Administrations participantes, d'après le mode de répartition fixé dans le règlement intérieur dudit Comité.

(5) Le Comité consultatif international correspond directement avec toutes les Administrations qui participent à ses travaux.

(6) Il communique tous les avis qu'il émet au Bureau international qui les publie dans le Journal télégraphique.

### Section T

#### *Dispositions générales*

Les dispositions du Règlement qui ne sont pas contraires aux stipulations de ce Chapitre et qui se rapportent aux mêmes objets que celui-ci sont applicables au service téléphonique.

## CHAPITRE XXV

### Archives

#### ARTICLE 72.—*Délais de conservation des archives*

Les originaux des télégrammes et les documents y relatifs, retenus par les Administrations, sont conservés jusqu'à la

liquidation des comptes qui s'y rapportent, et, en tout cas, au moins pendant dix mois, à compter du mois qui suit le mois de dépôt du télégramme, avec toutes les précautions nécessaires au point de vue du secret. Ce délai minimum est fixé à 15 mois pour les radiotélégrammes.

#### ARTICLE 73.—*Communication des originaux. Délivrance de copies des télégrammes*

§ 1. (1) Les originaux ou les copies des télégrammes ne peuvent être communiqués qu'à l'expéditeur ou au destinataire, après constatation de leur identité ou bien au fondé de pouvoirs de l'un d'eux.

(2) Une taxe maximum de un franc (1 fr.) peut être perçue pour cette communication.

§ 2. Dans le délai minimum fixé pour la conservation des archives, l'expéditeur et le destinataire d'un télégramme ou leurs fondés de pouvoirs ont le droit de se faire délivrer des copies, certifiées conformes, ou des photographies:

a) de ce télégramme;

b) de la copie d'arrivée si cette copie ou un double de celle-ci a été conservée par l'Administration de destination.

§ 3. (1) Il est perçu, pour toute copie délivrée conformément à cet Article, un droit fixe de cinquante centimes (0 fr. 50) par télégramme ne dépassant pas 50 mots. Au delà de 50 mots, ce droit est augmenté de cinquante centimes (0 fr. 50) par série ou fraction de série de 50 mots. Le minimum de perception est de un franc cinquante centimes (1 fr. 50).

(2) Le prix des photographies d'originaux ou de copies est fixé par l'Administration qui délivre ces photographies.

§ 4. Les Administrations télégraphiques ne sont tenues de donner communication, copie ou photographie des pièces désignées ci-dessus que si les expéditeurs, les destinataires ou leurs ayants droit fournissent les indications nécessaires pour trouver les télégrammes auxquels se rapportent leurs demandes.

## CHAPITRE XXVI

### Détaxes et remboursements

#### ARTICLE 74.—*Détermination des cas de remboursement de taxes*

§ 1. Sont remboursés à ceux qui les ont versés, à la suite d'une demande de remboursement ou d'une réclamation visant l'exécution du service:

a) la taxe intégrale de tout télégramme qui, par le fait du service télégraphique, n'est pas parvenu à destination;

b) la taxe intégrale de tout télégramme arrêté en cours de transmission par suite de l'interruption d'une voie et dont l'expéditeur a, pour ce fait, demandé l'annulation;

c) (1) la taxe intégrale de tout télégramme qui, par la faute du service télégraphique est parvenu plus tard qu'il ne serait parvenu par la poste, ou dans tous les cas s'il n'a été remis au destinataire qu'après un délai de:

1° 12 heures, s'il s'agit d'un télégramme échangé entre deux Pays d'Europe limitrophes ou reliés par une voie de communication directe;

2° 24 heures, s'il s'agit d'un télégramme échangé entre deux autres Pays d'Europe, y compris l'Algérie et les contrées qui se seront rangées dans le régime européen;

3° 24 heures, s'il s'agit d'un télégramme échangé entre deux Pays hors d'Europe limitrophes ou reliés par une voie de communication directe, en ce qui concerne les télégrammes à plein tarif;

4° quatre fois 24 heures, s'il s'agit d'un télégramme différé;

5° deux fois 24 heures dans tous les autres cas.

(2) La durée de fermeture des bureaux, quand elle est la cause du retard, la durée du transport par exprès, le temps employé pour la transmission maritime des télégrammes maritimes ainsi que la durée du séjour de ces télégrammes dans un sémaphore, dans une station côtière ou à bord d'un navire ne sont pas comptés dans les délais indiqués ci-dessus.

(3) Les délais mentionnés aux 2°, 3° et 5° ci-dessus sont réduits de moitié pour les télégrammes d'Etat pour lesquels il n'a pas été renoncé au bénéfice des dispositions de l'Article 5 de la Convention, les télégrammes urgents et les avis de service taxés;

d) la taxe de toute partie du texte d'un télégramme en langage secret avec collationnement ou d'un télégramme en langage clair qui, par suite d'erreurs de transmission, n'a pu manifestement remplir son objet, à moins que les erreurs n'aient été rectifiées par avis de service taxé;

e) la taxe accessoire applicable à un service spécial qui n'a pas été rendu, ainsi que la taxe de l'indication de service taxée correspondante.

f) (1) les sommes versées pour les avis

de service taxés demandant la répétition d'un passage supposé erroné si la répétition n'est pas conforme à la première transmission, mais sous la réserve que, dans le cas où quelques mots auraient été correctement et les autres incorrectement reproduits dans le télégramme primitif, la taxe des mots correctement transmis la première fois n'est pas remboursée.

(2) Toutefois, la taxe des mots correctement transmis doit être remboursée quel que soit le langage dans lequel est rédigé le télégramme si l'Administration intéressée reconnaît que les altérations commises empêchaient de saisir le sens des mots qui n'avaient pas été dénaturés;

g) la taxe intégrale de tout autre avis de service taxé télégraphique ou postal, dont l'envoi a été motivé par une erreur de service;

h) le montant intégral de toute somme versée d'avance en vue d'une réponse lorsque le destinataire n'a pu faire usage du bon ou l'a refusé et que ce bon se trouve entre les mains du service qui l'a délivré ou est restitué à ce service avant l'expiration d'un délai de six mois à partir de sa date d'émission;

i) la taxe afférente aux parcours électrique non effectué lorsque, par suite de l'interruption d'une voie télégraphique, le télégramme a été acheminé sur sa destination par la voie postale ou par un autre moyen. Toutefois, les frais déboursés pour remplacer la voie télégraphique primitive par un moyen de transport quelconque sont déduits de la somme à rembourser;

j) la taxe intégrale de tout télégramme avec réponse payée qui manifestement n'a pu remplir son objet par suite d'une irrégularité de service qui justifie le remboursement de la taxe versée pour la réponse, ainsi que la taxe intégrale de toute réponse payée d'avance qui manifestement n'a pu remplir son objet par suite d'une irrégularité de service qui justifie le remboursement de la taxe du télégramme-demande;

k) la taxe du ou des mots omis dans la transmission d'un télégramme lorsqu'elle est égale ou supérieure à deux francs (2 fr.), à moins que l'erreur n'ait été réparée au moyen d'un avis de service taxé;

l) la différence entre la valeur d'un bon de réponse et le montant de la taxe du télégramme affranchi au moyen de ce bon, si cette différence est au moins égale à deux francs (2 fr.) (Art. 52, § 2);

m) la taxe intégrale de tout télégramme arrêté par application des dispositions des Articles 7 et 8 de la Convention;

n) la part de taxe due pour tout télégramme annulé (Art. 45, §§ 2 et 3).

§ 2. (1) Lorsqu'une station côtière fait connaître au bureau d'origine qu'un radiotélégramme ne peut être transmis au navire destinataire, l'Administration du Pays d'origine provoque aussitôt le remboursement à l'expéditeur des taxes côtières et de bord relatives à ce radiotélégramme. Dans ce cas, les taxes remboursées n'entrent pas dans les comptes radiotélégraphiques (Art. 64, §§ 15 et 16), mais le radiotélégramme y est mentionné pour mémoire.

(2) Lorsque l'accusé de réception d'un radiotélégramme n'est pas parvenu à la station qui a transmis le radiotélégramme, la taxe n'est remboursée que lorsqu'il a été établi que le radiotélégramme donne lieu à remboursement.

§ 3. Dans le cas de remboursement partiel d'un télégramme multiple le quotient obtenu en divisant la taxe totale perçue par le nombre des adresses détermine la taxe afférente à chaque copie.

§ 4. Dans les cas prévus par les alinéas a), b), c), d), i) et k) du § 1 de cet Article, le remboursement ne s'applique qu'aux télégrammes mêmes qui ne sont pas parvenus ou qui ont été annulés, retardés ou dénaturés, y compris les taxes accessoires non utilisées, mais non aux correspondances qui auraient été motivées ou rendues inutiles par la non remise, le retard ou l'altération.

§ 5. Lorsque les erreurs imputables au service télégraphique ont été réparées par avis de service taxés dans les délais résultant de l'application du § 1, litt. c) et comptant à partir de l'heure de dépôt du télégramme primitif, le remboursement ne porte que sur les taxes de ces avis de service. Aucun remboursement n'est dû pour les télégrammes auxquels ces avis se rapportent.

§ 6. Aucun remboursement n'est accordé pour les télégrammes rectificatifs qui, au lieu d'être échangés de bureau à bureau sous forme d'avis de service taxé (Art. 19) ont été échangés directement entre l'expéditeur et le destinataire.

§ 7. (1) Les dispositions de cet Article ne sont pas applicables aux télégrammes empruntant les lignes d'une Administration non adhérente qui refuserait de se soumettre à l'obligation du remboursement.

(2) Toutefois, les Administrations adhérentes ayant participé à la transmission abandonnent leur part de taxe quand le droit au remboursement se trouve établi sauf les cas prévus à l'Art. 76, § 1 (1).

#### ARTICLE 75.—*Procédure applicable aux remboursements*

§ 1. Toute réclamation en remboursement de taxe doit être formée, sous peine de déchéance, avant l'expiration d'un délai de six mois à partir de la date de dépôt du télégramme.

§ 2. (1) Toute réclamation doit être présentée à l'Administration d'origine et être accompagnée des pièces probantes, savoir: une déclaration écrite du bureau de destination ou du destinataire, si le télégramme a été retardé ou s'il n'est pas parvenu; la copie remise au destinataire, s'il s'agit d'altération ou d'omission.

(2) Toutefois, la réclamation peut être présentée par le destinataire à l'Administration de destination, qui juge si elle doit y donner suite ou la faire présenter à l'Administration d'origine.

§ 3. Lors de la présentation d'une demande de remboursement, il peut être perçu sur le réclamant une taxe uniforme de réclamation s'élevant à un franc (1 fr.) au maximum.

§ 4. Lorsqu'une réclamation a été reconnue fondée par les Administrations intéressées, la taxe du télégramme est remboursée par l'Administration d'origine et la taxe de réclamation, s'il en a été perçu une, est restituée au réclamant.

§ 5. Le droit au remboursement est prescrit après un délai de six mois à partir de la date de la lettre par laquelle l'expéditeur est informé que le remboursement lui a été accordé.

§ 6. L'expéditeur qui ne réside pas dans le Pays où il a déposé son télégramme peut faire présenter sa réclamation à l'Administration d'origine par l'intermédiaire d'une autre Administration. Dans ce cas, l'Administration qui l'a reçue, est, s'il y a lieu, chargée d'effectuer le remboursement.

§ 7. Les réclamations communiquées d'Administration à Administration sont transmises avec un dossier complet, c'est-à-dire qu'elles contiennent (en original, en extrait ou en copie) toutes les pièces ou lettres qui les concernent. Ces pièces doivent être analysées en français lorsqu'elles ne sont pas rédigées dans cette langue ou dans une langue comprise de toutes les Administrations intéressées.

§ 8. L'Administration qui reçoit une demande en remboursement de la taxe payée pour une réponse peut la transmettre directement à l'Administration qui a émis le bon. Cette dernière Administration provoque le remboursement de cette taxe, soit en donnant l'autorisation de porter le montant à son débit par la voie des différentes Administrations intermédiaires, soit en faisant parvenir en mandat-poste, directement à l'Administration d'origine le montant à rembourser.

ARTICLE 76.—*Détermination de l'Administration qui, dans chaque cas, doit supporter le remboursement*

§ 1. (1) Toutes les fois que le remboursement de taxe est la conséquence d'une erreur du service télégraphique il est supporté par l'Administration d'origine lorsque la somme à rembourser n'excède pas cinq francs (5 fr.) pour les télégrammes à plein tarif et deux francs (2 fr.) pour les télégrammes à tarif réduit.

(2) Dans tous les cas où la somme à rembourser dépasse cinq francs (5 fr.) ou deux francs (2 fr.), suivant le cas, le remboursement est supporté par les différentes Administrations ayant participé à l'acheminement du télégramme, chacune d'elles abandonnant les taxes ou part des taxes qui lui avaient été attribuées.

§ 2. (1) L'Administration d'origine rembourse les taxes sans enquête préalable, si:

a) en cas de non remise, l'expéditeur présente une déclaration du bureau destinataire, attestant que le télégramme n'est pas arrivé;

b) en cas de retard ou d'altération, l'expéditeur prouve irrécusablement ce retard ou cette altération en présentant la copie d'arrivée du télégramme;

c) en cas de non emploi du bon de réponse, l'expéditeur présente ledit bon.

(2) La décision de l'Administration qui rembourse est sans appel lorsque le remboursement a été fait conformément au Règlement.

§ 3. Lorsque le remboursement doit être supporté par les différentes Administrations intervenues dans la transmission, l'Administration d'origine fait suivre la réclamation aux Administrations en cause en vue de l'application du § 1 (2). D'autre part, l'Administration d'origine se réserve la faculté de faire suivre toutes réclamations lorsque, dans l'intérêt du service, elle juge une enquête nécessaire.

§ 4. Le remboursement de la taxe accessoire applicable à un service spécial non effectué est à la charge de l'Administration au profit de laquelle cette taxe accessoire a été dévolue, sauf le cas prévu au § 1 (1).

§ 5. Dans les cas envisagés au § 1 (2), lorsqu'une réclamation a été présentée et mise en circulation dans les délais fixés par l'Article 75, § 1, et que la solution n'a point été notifiée dans le délai minimum fixé pour la conservation des archives, l'Administration qui a reçu la réclamation rembourse la taxe réclamée et le remboursement est mis à la charge de l'Administration qui a retardé l'instruction.

§ 6. Les remboursements de taxes d'avis de service taxés sont supportés par l'Administration qui a perçu ces taxes.

ARTICLE 77.—*Détermination de l'Administration qui doit supporter le remboursement en cas d'arrêt des télégrammes*

(1) Le remboursement de la taxe de tout télégramme arrêté en vertu des Articles 7 et 8 de la Convention est à la charge de l'Administration qui a arrêté le télégramme.

(2) Toutefois, lorsque cette Administration a notifié, conformément à l'Article 8 de la Convention, la suspension de certaines catégories de correspondances, le remboursement des taxes des télégrammes de cette catégorie est supporté par l'Administration d'origine à partir du lendemain du jour où la notification lui est parvenue.

## CHAPITRE XXVII

### Comptabilité

(Article 12 de la Convention)

ARTICLE 78.—*Indication des Administrations qui établissent des comptes*

§ 1. Le franc, tel qu'il est défini par l'Article 24 sert d'unité monétaire dans l'établissement des comptes internationaux.

§ 2. (1) Sauf entente contraire, chaque Administration porte les parts de taxes qui lui reviennent, au débit de l'Administration avec laquelle elle correspond directement et, le cas échéant, les parts de taxes afférentes aux parcours à effectuer au delà de son territoire, pour tous les télégrammes qu'elle a reçus de cette Administration, sans tenir compte des réductions accordées aux télégrammes d'Etat

sur certaines lignes; ces réductions font l'objet d'un règlement spécial entre les Administrations intéressées.

(2) En ce qui concerne les communications par fils directs entre deux Pays non limitrophes, l'Administration qui a reçu les télégrammes dresse le compte des taxes dues, pour tout le parcours jusqu'à destination, en indiquant séparément la part qui revient à chaque Administration intéressée. Après acceptation de son compte par l'Administration qui a transmis les télégrammes, l'Administration qui l'a établi en envoi une copie à chacune des Administrations intermédiaires.

(3) Chaque Administration débite celle qui la précède des parts de taxes qui lui reviennent à elle-même et des parts de taxes afférentes au parcours au delà de son territoire.

§ 3. Les taxes terminales peuvent être liquidées directement entre les Administrations extrêmes, après entente entre ces dernières et les Administrations intermédiaires.

§ 4. Dans le cas d'application de l'Article 92, l'Administration contractante en relation directe avec l'Administration non adhérente est chargée de régler les comptes entre celle-ci et les autres contractants auxquels elle a servi d'intermédiaire pour la transmission.

#### ARTICLE 79.—*Etablissement des comptes*

§ 1. Les comptes sont établis d'après le nombre de mots transmis pendant le mois, distinction faite des diverses catégories de télégrammes et, éventuellement, compte tenu de certaines taxes accessoires.

§ 2. Les taxes accessoires, à l'exception de celles qui font l'objet de l'alinéa suivant, sont exclues des comptes ainsi que les taxes non recouvrées par le bureau d'arrivée et perçues par un autre bureau. Sont également exclues des comptes les taxes relatives aux avis de service taxés et aux télégrammes dont la taxe, conformément aux dispositions du Règlement, n'a pas été encaissée par le bureau de départ ou le bureau de réexpédition. Cette règle comporte les exceptions suivantes, dans les deux régimes:

a) la taxe spéciale afférente au collationnement des télégrammes est portée dans les comptes et répartie entre les Administrations intéressées proportionnellement à leurs parts normales;

b) la taxe perçue d'avance pour une réponse payée est portée dans les comptes

et appartient intégralement à l'Administration destinataire du télégramme avec réponse payée, sous réserve de l'application des dispositions des Articles 74, § 1, et 75, § 8, visant le remboursement éventuel de tout ou partie de cette somme; quant à la taxe du télégramme payé en totalité ou en partie au moyen d'un bon de réponse, elle est comprise dans les comptes et répartie entre les Administrations intéressées comme si cette taxe était payée en numéraire;

c) les taxes afférentes aux transports par exprès et aux transports par avion sont portées dans les comptes et ces taxes reviennent intégralement à l'Administration à laquelle appartient le bureau télégraphique d'arrivée.

§ 3. Les taxes qui n'entrent pas dans les comptes sont conservées par l'Administration qui les a encaissées.

§ 4. (1) Dans les correspondances entre Pays d'Europe (y compris l'Algérie et les contrées hors d'Europe qui se seront rangées dans le régime européen) lorsque la transmission s'écarte de la voie qui a servi de base à l'établissement du tarif, la taxe restant disponible à partir du point où cette voie a été abandonnée est répartie entre les Administrations qui ont concouru à la transmission du télégramme, y compris celle qui a effectué la déviation et les Compagnies de câbles sous-marins et de télégraphie sans fil intéressées. Cette répartition s'effectue au prorata des taxes élémentaires normales.

(2) Les dispositions ci-dessus s'appliquent également aux télégrammes transmis par une voie plus coûteuse dans les conditions indiquées à l'Article 43, § 2.

(3) Dans ce dernier cas, aucune Administration ne peut, du fait de la déviation, recevoir une taxe supérieure à celle qu'elle aurait reçue si le télégramme avait été transmis par la voie interrompue. Si la taxe de la voie réellement suivie est plus élevée, c'est la taxe qui aurait été perçue normalement qui doit entrer dans le total des taxes à partager au prorata, comme il est dit ci-dessus.

§ 5. Lorsque les télégrammes échangés entre Pays limitrophes empruntent une voie détournée, l'Administration qui reçoit les télégrammes débite celle qui les lui transmet du montant des taxes normales dans les conditions prévues par l'Article 78, sauf arrangements spéciaux.

§ 6. Sauf dans le cas visé au § 4 (2), dans la correspondance originaire ou à

destination des Pays hors d'Europe (à l'exception de l'Algérie et des contrées hors d'Europe qui se seront rangées dans le régime européen), lorsqu'un télégramme, quel qu'il soit, a été transmis par une voie plus coûteuse que celle qui a servi de base à la taxe, la différence de taxe est supportée par l'Administration qui a dévié le télégramme, sauf recours contre l'Administration à qui cette déviation est imputable.

§ 7. La taxe qui sert de base à la répartition entre Administrations est celle qui résulte de l'application régulière des tarifs établis entre les Administrations intéressées, sans qu'il soit tenu compte des erreurs de taxation qui ont pu se produire.

§ 8. Toutefois, le nombre de mots annoncé par le bureau d'origine sert de base à l'application de la taxe, sauf le cas où, par suite d'une erreur de transmission, il aurait été rectifié d'un commun accord entre le bureau d'origine et le bureau correspondant.

ARTICLE 80.—*Dans le régime européen, les comptes peuvent être établis d'après des moyennes*

§ 1. Dans le régime européen, les Administrations peuvent, d'un commun accord, régler les comptes d'après le nombre de télégrammes qui ont franchi la frontière chaque télégramme étant considéré comme comprenant le nombre moyen de mots résultant des statistiques établies contradictoirement.

§ 2. Dans le cas prévu au paragraphe précédent, il n'est tenu compte que des télégrammes ordinaires, des télégrammes urgents (chaque télégramme urgent comptant pour trois télégrammes) et des réponses payées.

§ 3. Les statistiques destinées à déterminer le nombre moyen de mots par télégramme portent sur une durée de deux fois vingt-huit jours, savoir: les vingt-huit premiers jours du mois de février et les vingt-huit premiers jours du mois d'août. En cas d'événement exceptionnel survenu dans une des deux périodes précitées, les Administrations intéressées peuvent s'entendre pour opérer un nouveau comptage à une époque différente.

§ 4. (1) Pour déterminer la moyenne du nombre des mots par télégramme, on divise le nombre total des mots échangés dans chaque relation par le nombre des télégrammes échangés pendant la période précitée et dans la même relation. On

procède de même pour déterminer la valeur moyenne des réponses payées.

(2) Ces moyennes sont arrondies à deux décimales. Elles peuvent être établies pour les télégrammes échangés dans les deux sens ou dans chaque sens séparément.

§ 5. Les moyennes ainsi obtenues servent à l'établissement des comptes jusqu'à révision; celle-ci ne doit pas être faite avant deux années au moins.

§ 6. Les bureaux en relation directe portent en compte, chaque jour, le nombre des télégrammes échangés, en divisant le trafic suivant les différents Pays.

§ 7. En multipliant le nombre des télégrammes par le chiffre moyen du nombre de mots, on obtient, pour le mois considéré, le nombre total des mots, lequel doit alors être multiplié par le chiffre de la part de taxe terminale ou de transit correspondante. Il est procédé de même pour déterminer le montant des taxes pour réponses payées à créditer.

§ 8. Le cas échéant, les bureaux d'échange se communiquent chaque jour, par catégories, le nombre des télégrammes expédiés la veille, en indiquant également le nombre de télégrammes portant la mention = RPx =.

§ 9. Doivent seules faire l'objet de vérifications, les différences supérieures à un maximum fixé d'accord entre les deux Administrations intéressées. Ce maximum est déterminé d'après le nombre habituel des télégrammes échangés pendant un mois.

ARTICLE 81.—*Echange des comptes, vérification des comptes, paiement des soldes*

§ 1. Les comptes réciproques sont dressés mensuellement et les comptes d'un mois doivent être échangés avant l'expiration du troisième mois qui suit celui auquel ces comptes se rapportent.

§ 2. La vérification des comptes mensuels, ainsi que la notification de leur acceptation et des observations y relatives, ont lieu dans un délai maximum de six mois à dater de l'envoi de ces comptes. L'Administration qui n'a reçu, dans cet intervalle, aucune observation rectificative, considère le compte mensuel comme admis de plein droit. Cette disposition est aussi applicable aux observations faites par une Administration sur les comptes établis par une autre.

§ 3. (1) Les comptes mensuels sont admis sans révision quand la différence

entre les comptes dressés par les deux Administrations intéressées ne dépasse pas 1 p. 100 du compte de l'Administration créditrice pourvu que le montant de ce compte ne soit pas supérieur à cent mille francs (100 000 fr.); lorsque le montant du compte dressé par l'Administration créditrice est supérieur à cent mille francs (100 000 fr.), la différence ne doit pas dépasser une somme totale comprenant:

1° 1 p. 100 des premiers cent mille francs (100 000 fr.);

2° 0,5 p. 100 du surplus du montant du compte.

(2) Une revision commencée est arrêtée dès que, à la suite d'échanges d'observations entre les deux Administrations intéressées, la différence a été ramenée au maximum fixé par le premier alinéa de ce paragraphe.

§ 4. (1) Immédiatement après l'acceptation des comptes afférents au dernier mois d'un trimestre, un compte trimestriel, faisant ressortir le solde pour l'ensemble des trois mois du trimestre est, sauf arrangement contraire entre les deux Administrations intéressées, dressé par l'Administration créditrice et transmis en deux exemplaires à l'Administration débitrice qui, après vérification, renvoie l'un des deux exemplaires revêtu de son acceptation.

(2) A défaut d'acceptation de l'un ou l'autre des comptes mensuels d'un même trimestre avant l'expiration du trimestre qui suit, le compte trimestriel peut, néanmoins, être dressé par l'Administration créditrice en vue d'une liquidation provisoire qui devient obligatoire pour l'Administration débitrice dans les conditions fixées par le § 5 ci-après. Les rectifications reconnues ultérieurement nécessaires sont comprises dans une liquidation trimestrielle subséquente.

§ 5. Le compte trimestriel doit être vérifié et le montant doit en être payé dans un délai de six semaines à dater du jour où l'Administration débitrice l'a reçu. Passé ce délai, les sommes dues à une Administration par une autre sont productives d'intérêts à raison de 7 p. 100 par an, à dater du lendemain du jour d'expiration dudit délai.

§ 6. (1) Sauf entente contraire, le solde du compte trimestriel est payé par l'Administration débitrice à l'Administration créditrice en or ou au moyen de traites établies pour un montant équivalent à la valeur du solde exprimé en francs.

(2) En cas de paiement au moyen de traites, celles-ci sont exprimées en monnaie d'un Pays où les billets de banque sont échangeables à vue contre de l'or et où l'importation et l'exportation de l'or sont libres, et elles sont tirées sur une banque de ce Pays. Si les monnaies de plusieurs Pays répondent à ces conditions, il appartient à l'Administration créditrice de désigner la monnaie qui lui convient. La conversion est faite au pair des monnaies d'or.

(3) Les traites peuvent aussi être exprimées en monnaie du Pays créancier si les deux Pays se sont mis d'accord à ce sujet. Dans ce cas, le solde est converti au pair des monnaies d'or, en monnaie d'un Pays où les billets de banque sont échangeables à vue contre de l'or et où l'importation et l'exportation de l'or sont libres. Le résultat obtenu est ensuite converti dans la monnaie du Pays débiteur, et de celle-ci dans la monnaie du Pays créancier, au cours de la bourse de la Capitale, ou d'une place commerciale du Pays débiteur au jour de la remise de l'ordre d'achat de la traite.

§ 7. Les frais de paiement sont supportés par l'Administration débitrice.

## CHAPITRE XXVIII

### Réserves

#### (Article 17 de la Convention)

#### ARTICLE 82.—*Enumération des points sur lesquels peuvent porter les réserves*

Les points du service sur lesquels porte la réserve prévue à l'Article 17 de la Convention sont notamment:

l'établissement des tarifs d'Administration à Administration;

le règlement des comptes;

l'adoption d'appareils ou de vocabulaires spéciaux entre des points et dans des cas déterminés;

l'application du système de timbres-télégraphe;

la transmission des mandats de poste par le télégraphe;

la perception des taxes à l'arrivée;

le service de la remise des télégrammes à destination;

la faculté de transmettre, à prix réduit, des correspondances de presse, ou de louer des fils spéciaux moyennant abonnement;

l'extension du droit de franchise aux télégrammes de service qui concernent la météorologie et tous autres objets d'intérêt public.



## CHAPITRE XXIX

**Bureau international. Communica-  
tions réciproques**

(Article 14 de la Convention)

**ARTICLE 83.—Dispositions générales**

§ 1. L'organe central prévu par l'Article 14 de la Convention reçoit le titre de Bureau international de l'Union télégraphique.

§ 2. Le Bureau international est l'organe central pour les services de la télégraphie et de la téléphonie internationales; il est aussi autorisé à servir d'organe central pour le service de la radiotélégraphie internationale. Les frais résultant du fonctionnement du Bureau international, en ce qui concerne la radiotélégraphie, sont supportés par tous les Etats adhérant à la Convention radiotélégraphique internationale.

§ 3. L'Administration supérieure de la Confédération suisse est désignée pour organiser le Bureau international dans les conditions déterminées par les Articles 84 à 86 suivants.

**ARTICLE 84.—Fixation du budget du Bureau international et répartition des dépenses**

§ 1. (1) Les frais communs du Bureau international de l'Union télégraphique ne doivent pas dépasser, par année, la somme de deux cent mille francs (200 000 fr.), non compris: a) les frais afférents aux travaux des Conférences; b) les frais afférents aux travaux des Comités, quand ces frais sont à supporter, suivant une décision d'une Conférence, par toutes les Administrations de l'Union.

(2) La somme de deux cent mille francs (200 000 fr.) pourra être modifiée ultérieurement du consentement de toutes les Parties contractantes.

§ 2. L'Administration désignée, en vertu de l'Article 14 de la Convention, pour la direction du Bureau international, en surveille les dépenses, fait les avances nécessaires et établit le compte annuel qui est communiqué à toutes les autres Administrations intéressées.

§ 3. Pour la répartition des frais, les Etats de l'Union sont divisés en six classes, contribuant chacune dans la proportion d'un certain nombre d'unités, savoir:

1 <sup>re</sup> classe .....	25 unités.
2 <sup>e</sup> classe.....	20 —
3 <sup>e</sup> classe.....	15 —
4 <sup>e</sup> classe.....	10 —
5 <sup>e</sup> classe.....	5 —
6 <sup>e</sup> classe.....	3 —

§ 4. Ces coefficients sont multipliés par le nombre d'Etats de chaque classe et la somme des produits ainsi obtenus fournit le nombre d'unités par lequel la dépense totale doit être divisée. Le quotient donne le montant de l'unité de dépense.

§ 5. Les Administrations des Etats de l'Union sont pour la contribution aux frais, réparties ainsi qu'il suit dans les six classes dont il est fait mention au paragraphe précédent:

1<sup>re</sup> classe: Union de l'Afrique du Sud, Allemagne, République Argentine, Fédération australienne, Brésil, Chili, Chine, France, Grande-Bretagne, Indes britanniques, Italie, Japon, Turquie, Union des Républiques Soviétistes Socialistes.

2<sup>e</sup> classe: Espagne, Pologne.

3<sup>e</sup> classe: Belgique, Finlande, Grèce, Indes néerlandaises, Etat libre d'Irlande, Norvège, Pays-Bas, Roumanie, Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, Suède, Tchécoslovaquie.

4<sup>e</sup> classe: Autriche, Bolivie, Danemark, Egypte, Hongrie, Indochine française, Maroc, Nouvelle-Zélande, Suisse, Uruguay.

5<sup>e</sup> classe: Albanie, Bulgarie, Esthonie, Lettonie, Lithuanie, Madagascar, Portugal, Sénégal, Siam, Tunisie, Vénézuéla.

6<sup>e</sup> classe: Angola, Ceylan, Colonies portugaises en Afrique (à l'exception de l'Angola et de Mozambique), Colonies portugaises de l'Asie et de l'Océanie, Congo belge, Côte française des Somalis, Cyrénaïque, Ville libre de Dantzig, Erythrée, Islande, Etat du Grand Liban, Luxembourg, Mozambique, Nouvelle-Calédonie, Perse, Territoire de la Sarre, Somalie italienne, Etat de Syrie, Tripolitaine<sup>1</sup>.

**ARTICLE 85.—Relations des Administrations avec le Bureau international**

§ 1. Les Administrations des Etats de l'Union se transmettent réciproquement tous les documents relatifs à leur organisation intérieure et se communiquent tout perfectionnement qu'elles viendraient à y introduire.

<sup>1</sup> Note du Bureau international: La Rhodésie du Sud membre de l'Union, s'est rangée dans la 6<sup>e</sup> classe, postérieurement à la Conférence de Paris.

§ 2. En règle générale, le Bureau international sert d'intermédiaire à ces notifications.

§ 3. Lesdites Administrations envoient par la poste, par lettre affranchie, au Bureau international, la notification de toutes les mesures relatives à la composition et aux changements de tarifs intérieurs et internationaux, à l'ouverture de voies de communication nouvelles et à la suppression de voies existantes en tant que ces voies intéressent le service international, enfin aux ouvertures, suppressions et modifications de service des bureaux. Les documents imprimés ou autographiés à ce sujet par les Administrations sont expédiés au Bureau international, soit à la date de leur distribution, soit, au plus tard, le premier jour du mois qui suit cette date.

§ 4. Lesdites Administrations lui envoient, en outre, par télégraphe, avis de toutes les interruptions ou rétablissements des communications qui affectent la correspondance internationale.

§ 5. Elles lui font parvenir au commencement de chaque année, et aussi complètement qu'il leur est possible, des tableaux statistiques du mouvement des correspondances, de la situation des voies de communication, du nombre des appareils et des bureaux, etc. Ces tableaux sont dressés d'après les indications du Bureau international qui distribue, à cet effet, des formulaires tout préparés.

§ 6. Elles adressent également à ce Bureau deux exemplaires des publications diverses qu'elles font paraître.

§ 7. Le Bureau international reçoit, en outre, communication de tous les renseignements relatifs aux expériences auxquelles chaque Administration a pu procéder sur les différentes parties du service et qu'elle juge susceptible d'intéresser les autres Administrations de l'Union.

#### ARTICLE 86.—*Travaux du Bureau*

§ 1. Le Bureau international coordonne et publie le tarif. Il communique aux Administrations, en temps utile, tous les renseignements y relatifs, en particulier ceux qui sont spécifiés à l'Article 85, § 3. S'il y a urgence, ces communications sont transmises par la voie télégraphique, notamment dans les cas prévus par l'Article 85, § 4. Dans les notifications relatives aux changements de tarifs, il donne à ces communications la forme voulue pour que ces changements puissent être immé-

diatement introduits dans le texte des tableaux des taxes annexés à la Convention.

§ 2. Le Bureau international dresse une Statistique générale.

§ 3. Il rédige, à l'aide des documents qui sont mis à sa disposition, un Journal télégraphique en langue française.

§ 4. Il dresse, publie et revise périodiquement des Cartes officielles des voies de communication télégraphiques et radiotélégraphiques.

§ 5. (1) Il établit et publie une Nomenclature des bureaux télégraphiques ouverts au service international, y compris les stations côtières radiotélégraphiques, ainsi que des annexes périodiques à ce document faisant connaître les additions et modifications qui doivent y être apportées.

(2) Il établit et publie une Nomenclature des stations radiotélégraphiques.

§ 6. Il doit, d'ailleurs, se tenir en tout temps à la disposition des Administrations contractantes pour leur fournir, sur les questions qui intéressent la télégraphie et la téléphonie internationales les renseignements spéciaux de tous genres dont elles pourraient avoir besoin.

§ 7. Les documents imprimés par le Bureau international sont distribués aux Administrations des Etats de l'Union dans la proportion du nombre d'unités contributives, d'après l'Article 84. Les documents supplémentaires que réclameraient les Administrations sont payés à part d'après leur prix de revient. Il en est de même des documents demandés par les Administrations des Etats ne faisant pas partie de l'Union et par les exploitations privées.

§ 8. Les demandes de cette nature doivent être formulées une fois pour toutes, jusqu'à nouvel avis, et de manière à donner au Bureau international le temps de régler le tirage en conséquence.

§ 9. (1) Les Administrations des Etats de l'Union peuvent proposer par l'intermédiaire du Bureau international, des modifications au Tarif et au Règlement prévus par les Articles 10 et 13 de la Convention.

(2) Le Bureau international soumet les propositions à l'examen des Administrations des Etats de l'Union, qui doivent lui faire parvenir, dans un délai de quatre mois, leurs observations, amendements ou contre-propositions, sans caractère définitif. Les réponses sont réunies par les soins du Bureau international et communiquées aux Administrations des Etats

de l'Union avec l'invitation de se prononcer pour ou contre les propositions et, le cas échéant, les contre-propositions qui se sont produites. Celles qui n'ont point fait parvenir leur réponse dans le délai de quatre mois, à compter de la date de la seconde circulaire du Bureau international leur notifiant les observations apportées, sont considérées comme s'abstenant.

(3) Pour être adoptées, les propositions doivent obtenir, savoir:

1° l'assentiment unanime des Administrations des Etats de l'Union qui ont émis un vote, s'il s'agit de modifications à apporter aux dispositions du Règlement;

2° l'assentiment des Administrations intéressées, s'il s'agit de modifications de tarifs;

3° l'assentiment de la majorité des Administrations des Etats de l'Union qui ont émis un vote, s'il s'agit de l'interprétation des dispositions du Règlement.

§ 10. Le Bureau international est chargé de notifier, en temps utile, aux Administrations toutes les modifications ou résolutions adoptées conformément au précédent paragraphe et la date de leur mise en vigueur. Cette notification ne sera exécutoire qu'après un délai de deux mois, au moins, pour les modifications ou résolutions concernant le Règlement et de vingt jours, au moins, pour les modifications de tarifs.

§ 11. Le Bureau international prépare les travaux des Conférences télégraphiques. Il pourvoit aux copies et impressions nécessaires, à la rédaction et à la distribution des amendements, procès-verbaux et autres renseignements.

§ 12. Le Directeur de ce Bureau assiste aux séances de la Conférence et prend part aux discussions, sans voix délibérative.

§ 13. Le Bureau international fait, sur sa gestion, un rapport annuel qui est communiqué à toutes les Administrations des Etats de l'Union.

§ 14. Sa gestion est également soumise à l'examen et à l'appréciation des Conférences prévues par l'Article 15 de la Convention.

#### ARTICLE 87.—*Comité consultatif international des communications télégraphiques*

(1) Un Comité consultatif international des communications télégraphiques est chargé d'étudier les questions techniques et d'exploitation qui intéressent la télégraphie internationale, notamment en ce qui concerne la télégraphie à grande dis-

tance et les mesures propres à assurer le meilleur rendement des installations.

(2) Le Comité consultatif international des communications télégraphiques est formé, pour chaque réunion, des experts des Administrations qui veulent participer à ses travaux et qui s'engagent à contribuer par parts égales, aux frais communs de cette réunion du Comité. Les dépenses personnelles des experts de chaque Administration sont supportées par celle-ci.

(3) La Conférence désigne l'Administration qui est chargée d'organiser la première réunion du Comité et de fixer le programme des travaux de cette réunion.

(4) Les Administrations qui se seront fait représenter à une réunion du Comité s'entendent pour désigner l'Administration qui convoquera la réunion suivante.

(5) A cette Administration ainsi désignée, devront être envoyées les questions à examiner par le Comité consultatif et c'est cette Administration qui fixe la date et le programme de la réunion du Comité.

(6) Le Comité consultatif international des communications télégraphiques transmet les avis qu'il émet au Bureau international en vue de leur communication aux Administrations de l'Union.

### CHAPITRE XXX

#### Conférences

(Articles 15 et 16 de la Convention)

#### ARTICLE 88.—*Réunion des Conférences*

L'époque fixée pour la réunion des Conférences prévues par l'Article 15, § 3, de la Convention est avancée si la demande en est faite par dix, au moins, des Etats contractants.

#### ARTICLE 89.—*Frais afférents aux Conférences*

Les frais afférents aux travaux des Conférences sont à la charge de l'Union télégraphique.

### CHAPITRE XXXI

#### Adhésions. Relations avec les Administrations non adhérentes

(Articles 18 et 19 de la Convention)

#### ARTICLE 90.—*Refus d'appliquer les tarifs conventionnels. Choix du régime européen ou extra-européen*

§ 1. Dans le cas des adhésions prévues par l'Article 18 de la Convention, les Ad-

ministrations des Etats contractants peuvent refuser le bénéfice de leurs tarifs conventionnels aux Administrations qui demanderaient à adhérer sans conformer elles-mêmes leurs tarifs à ceux des Etats intéressés.

§ 2. Les Administrations qui ont, en dehors de l'Europe, des voies de communication pour lesquelles elles ont adhéré à la Convention, déclarent quel est, du régime européen ou extra-européen, celui qu'elles entendent leur appliquer. Cette déclaration résulte de l'inscription dans les tableaux des taxes ou est notifiée ultérieurement par l'intermédiaire du Bureau international de l'Union télégraphique.

ARTICLE 91.—*Stipulations concernant les exploitations privées*

§ 1. Les exploitations télégraphiques privées qui fonctionnent dans les limites d'un ou de plusieurs Etats contractants, avec participation au service international, sont considérées, au point de vue de ce service, comme faisant partie intégrante du réseau télégraphique de ces Etats.

§ 2. Les autres exploitations télégraphiques privées sont admises aux avantages stipulés par la Convention et par ce Règlement moyennant accession à toutes leurs clauses obligatoires et sur la notification de l'Etat qui a concédé ou autorisé l'exploitation. Cette notification a lieu conformément à l'Article 18, § 2, de la Convention.

§ 3. Cette accession doit être imposée aux exploitations qui relient entre eux deux ou plusieurs des Etats contractants, pour autant qu'elles soient engagées par leur contrat de concession à se soumettre sous ce rapport, aux obligations prescrites par l'Etat qui a accordé la concession.

§ 4. Les exploitations télégraphiques privées qui demandent à l'un quelconque des Etats contractants l'autorisation de réunir leurs câbles au réseau de cet Etat,

ne l'obtiennent que sur l'engagement formel de soumettre le taux de leurs tarifs à l'approbation de l'Etat accordant a concession, de n'appliquer aucune modification, ni du tarif ni des dispositions réglementaires, qu'à la suite d'une notification du Bureau international de l'Union télégraphique, laquelle n'est exécutoire qu'après le délai prévu à l'Article 86, § 10. Il peut être dérogé à cette disposition en faveur des exploitations qui se trouveraient en concurrence avec d'autres non soumises auxdites formalités.

§ 5. La réserve qui fait l'objet de l'Article 90, § 1, est applicable aussi aux exploitations susmentionnées.

ARTICLE 92.—*Relations avec les Etats non adhérents*

§ 1. Lorsque les relations télégraphiques sont ouvertes avec des Etats non adhérents ou avec des exploitations privées qui n'auraient point accédé aux dispositions obligatoires de ce Règlement, ces dispositions sont invariablement appliquées aux correspondances dans la partie de leur parcours qui emprunte le territoire des Etats contractants ou adhérents.

§ 2. Les Administrations intéressées fixent la taxe applicable à cette partie du parcours. Cette taxe, déterminée dans les limites de l'Article 27, est ajoutée à celle des Administrations non participantes.

\* \* \*

Ainsi arrêté à *Paris*, le 29 octobre 1925, par les Délégués soussignés, conformément aux Articles 15 et 16 de la Convention de Saint-Petersbourg, pour entrer en vigueur le 1<sup>er</sup> novembre 1926, sous réserve des dispositions prévues aux Articles 26, § 7, et 27, § 4, de ce Règlement.

(Suivent les signatures).

[Appendix omitted.]

## No. 146a

**Protocol concerning Additions and Modifications to the Regulations annexed to the Telegraph Convention of St. Petersburg, July 10/22, 1875. Signed at Brussels, September 22, 1928.**

**Protocole portant additions et modifications au règlement annexé à la Convention de Saint-Petersbourg, 10/22 juillet 1875. Signé à Bruxelles, 22 septembre 1928.**

**In force, October 1, 1929<sup>1</sup>**

Text from 88 *League of Nations Treaty Series*, p. 347.

[Translation]

ARTICLE 7. § 1. *Replace the second sentence by the following:*

Subject to the exception provided for in Article 9, § 2, category B, each of these languages may be used alone or together with the others in the same telegram.

ART. 8. *Replace §1 by the following:*

§ 1. Plain language is that which presents an intelligible meaning in one or more of the languages authorised for international telegraph correspondence, each word and each expression having the meaning which is normally attributed to it in the language to which it belongs.

ART. 9. *Replace this Article by the following:*

ART. 9.—§ 1. Code language is composed either of artificial words or of real words not having the meaning normally attributed to them in the language to which they belong and consequently not combined in intelligible phrases in one or more of the languages authorised for use as plain language in telegraph correspondence, or finally of a combination of real words so defined and artificial words.

ARTICLE 7. § 1. *Remplacer la seconde phrase par la suivante:*

Sauf l'exception prévue à l'article 9, paragraphe 2, catégorie B, chacun de ces langages peut être employé seul ou conjointement avec les autres dans un même télégramme.

ART. 8. *Remplacer le paragraphe 1 par le suivant:*

§ 1. Le langage clair est celui qui offre un sens compréhensible dans une ou plusieurs des langues autorisées pour la correspondance télégraphique internationale, chaque mot et chaque expression ayant la signification qui leur est normalement attribuée dans la langue à laquelle ils appartiennent.

ART. 9. *Remplacer cet article par le suivant:*

ART. 9.—§ 1. Le langage convenu est celui qui se compose soit de mots artificiels, soit de mots réels n'ayant pas la signification qui leur est normalement attribuée dans la langue à laquelle ils appartiennent et, de ce fait, ne forment pas des phrases compréhensibles dans une ou plusieurs des langues autorisées pour la correspondance télégraphique en langage clair, soit enfin d'un mélange de mots réels ainsi définis et de mots artificiels.

<sup>1</sup> Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 1365, May 14, 1929.

§ 2. By telegrams in code language, those are meant of which the text contains words belonging to that language. They are divided into two categories:

*Category A.* Telegrams of which the text contains code words formed of 10 letters at most and containing at least one vowel if they are of 5 letters at most, two vowels at least if they are of 6, 7, or 8 letters, and three vowels at least if they are of 9 or 10 letters. In words of more than 5 letters there must be at least one vowel in the first 5 letters and at least one vowel in the rest of the word, it being understood that words of 9 or 10 letters must contain total of at least three vowels. The vowels are *a, e, i, o, u, y*. Combinations of two or more plain language words contrary to the usage of the language to which these words belong are forbidden.

*Category B.* Telegrams of which the text contains code words of not more than 5 letters, without conditions or restrictions as to the construction of these words. Figures and groups of figures are not allowed, but commercial marks consisting of a combination of figures and letters are accepted if the sender can show that they genuinely are commercial marks.

The telegraphist accepting a telegram of category B writes on the form the service indication—CDE—, which is transmitted to the destination at the beginning of the preamble of the telegram.

§ 3. In the two categories of telegrams, A and B, code words must not contain the accented letters *ä, á, â, é, ñ, ö, ü*, and the groups *ae, aa, ao, oe, ue, ch*, are counted each as two letters.

§ 4. Telegrams of category A are subject to the full tariff; those of category B are charged at  $\frac{2}{3}$  of the

§ 2. On entend par télégrammes en langage convenu ceux dont le texte contient des mots appartenant à ce langage. Ils se répartissent en deux catégories:

*Catégorie A.* Télégrammes dont le texte contient des mots convenus formés de 10 lettres au plus et dans lesquels figurent au moins une voyelle s'ils sont de 5 lettres au plus, deux voyelles au moins s'ils sont de 6, 7 ou 8 lettres et trois voyelles au moins s'ils sont de 9 ou 10 lettres. Dans les mots de plus de 5 lettres, une voyelle au moins doit se trouver dans les cinq premières lettres et une voyelle au moins dans le reste du mot, étant entendu que les mots de 9 ou de 10 lettres doivent contenir au moins trois voyelles au total. Les voyelles sont *a, e, i, o, u, y*. Les réunions de deux ou plusieurs mots du langage clair contraires à l'usage de la langue à laquelle ces mots appartiennent sont interdites.

*Catégorie B.* Télégrammes dont le texte contient des mots convenus ne comprenant pas plus de 5 lettres, sans condition ni restriction quant à la construction de ces mots. Les chiffres et groupes de chiffres ne sont pas admis; toutefois, les marques de commerce constituées par un mélange de chiffres et de lettres sont acceptées si l'expéditeur peut démontrer qu'il s'agit réellement de marques de commerce.

L'agent qui accepte un télégramme de la catégorie B inscrit sur la minute la mention de service = CDE = qui est transmise en tête du préambule du télégramme, jusqu'à destination.

§ 3. Dans les deux catégories de télégrammes, A et B, les mots convenus ne peuvent pas contenir les lettres accentuées *ä, á, â, é, ñ, ö, ü* et les combinaisons *ae, aa, ao, oe, ue, ch*, sont comptées chacune pour deux lettres.

§ 4. Les télégrammes de la catégorie A sont soumis au plein tarif; ceux de la catégorie B sont taxés aux

full tariff in the case of the extra-European system and at  $\frac{3}{4}$  of the full tariff in the case of the European system. (Art. 23, §§ 2 and 3).

§ 5. For the purpose of charges a telegram in code language cannot be considered as belonging partly to category A and partly to category B. For this purpose, it must be classified in one of the two categories to the exclusion of the other.

§ 6. For code or mixed telegrams of category A, the sender is required to produce the code according to which the text of the telegram has been expressed, if the office of origin or the Administration to which this office is subject so requests.

ART. 10. § 1. (1) *To be replaced by:*

(1) Of Arabic figures, groups or series of Arabic figures with a secret meaning;

ART. 21. *To be amended and supplemented as follows:*

§ 1. *Delete 4th.*

§ 4. (1) and (2) *to be replaced by:*

§ 4. (1) In code language the maximum length of a word is fixed at 10 letters for telegrams of category A and at 5 letters for telegrams of category B. (Art. 9, § 2).

(2) In a mixed telegram of which the text contains both plain language words and code words of category A the plain language words in the text are counted at the rate of 10 letters to a word, the excess being counted at the rate of one word for each connected series of 10 letters. When the telegram falls under category B, these plain language words are counted at the rate of 5 letters to a word, the excess being counted at the rate of one word for each connected series of 5 letters.

If the mixed telegram of category A contains, in addition, a text in

$\frac{2}{3}$  du tarif plein s'il s'agit du régime extra-européen et aux  $\frac{3}{4}$  du tarif plein s'il s'agit du régime européen (article 23, paragraphes 2 et 3).

§ 5. Pour la taxation, un télégramme en langage convenu ne peut pas être considéré comme appartenant en partie à la catégorie A et en partie à la catégorie B. A ce point de vue, il doit se classer dans l'une des deux catégories à l'exclusion de l'autre.

§ 6. Pour les télégrammes convenus ou mixtes de la catégorie A, l'expéditeur est tenu de présenter le code d'après lequel le texte du télégramme a été rédigé, si le bureau d'origine ou l'Administration dont ce bureau relève lui en fait la demande.

ART. 10. § 1. 1°. *A remplacer par:*

1° De chiffres arabes, de groupes ou de séries de chiffres arabes ayant une signification secrète;

ART. 21. *Modifier et compléter comme suit:*

§ 1. *Biffer le 4°.*

§ 4. (1) *et (2) à remplacer par:*

§ 4. (1). Dans le langage convenu, le maximum de longueur d'un mot est fixé à 10 lettres pour les télégrammes de la catégorie A et à 5 lettres pour les télégrammes de la catégorie B (article 9, paragraphe 2).

(2). Les mots en langage clair insérés dans le texte d'un télégramme mixte, composé de mots en langage clair et de mots en langage convenu de la catégorie A, sont comptés pour un mot jusqu'à concurrence de 10 lettres, l'excédent étant compté pour un mot par série indivisible de 10 lettres. Lorsque le télégramme se range dans la catégorie B, ces mots en langage clair sont comptés pour un mot jusqu'à concurrence de 5 lettres, l'excédent étant compté pour un mot par série indivisible de cinq lettres.

Si le télégramme mixte de la catégorie A comprend, en outre, un

cypher language, the passages in cypher are counted according to the provisions of § 7 below.

§ 8. *To be replaced by:*

§ 8. Combinations or alterations of words contrary to the usage of the language to which they belong are not allowed in telegrams in plain language, in telegrams in code language of category A or in mixed telegrams in plain and cypher language, namely, those of which the text contains both plain language words and groups of figures; the same rule applies when the combinations or alterations are disguised by reversing the order of the letters or syllables. Nevertheless, the names of towns and countries, family names belonging to one person, the full names of places, squares, boulevards, streets and other public ways, names of ships, compound words admitted as such in English and French which can be justified if necessary, whole numbers, fractions, decimal or fractional numbers written in words, may be grouped as a single word, which is counted in accordance with the provisions of §§ 3 and 4 of this Article. Numbers written in words which represent single figures or groups of figures taken separately, for example: thirtythirty instead of threethousand and thirty or sixfour-six instead of sixhundredandfortysix, are also admitted and counted at the rate of 5 letters (code B), 10 letters (code A) or 15 letters (plain).

§ 10 (1). *To be replaced by:*

§ 10 (1). Nevertheless, when a telegram in plain language or a telegram in mixed plain and cypher language contains combinations or alterations of words of a language other than that of the country of origin, contrary to the usage of the

texte en langage chiffré, les passages en langage chiffré sont comptés conformément aux prescriptions du paragraphe 7 ci-après.

§ 8. *A remplacer par:*

§ 8. Les réunions ou altérations de mots contraires à l'usage de la langue à laquelle ils appartiennent ne sont pas admises dans les télégrammes en langage clair, dans les télégrammes en langage convenu de la catégorie A et dans les télégrammes mixtes clair-chiffré, c'est-à-dire ceux dont le texte contient à la fois des mots en langage clair et des groupes de chiffres; il en est de même lorsque les réunions ou altérations sont dissimulées au moyen du renversement de l'ordre des lettres ou des syllabes. Toutefois, les noms de villes et de pays, les noms patronymiques appartenant à une même personne, les désignations complètes de lieux, places, boulevards, rues et autres voies publiques, les noms de navires, les mots composés admis à ce titre dans les langues anglaise et française dont il peut être justifié au besoin, les nombres entiers, les fractions, les nombres décimaux ou fractionnaires écrits en toutes lettres peuvent être groupés en un seul mot qui est compté conformément aux prescriptions de cet article, paragraphes 3 et 4. Les nombres écrits en toutes lettres, dans lesquels les chiffres sont indiqués isolément ou par groupes, par exemple: trentetrente au lieu de troismillestrente ou sixquatresix au lieu de sixcentquarantesix, sont également admis et comptés à raison de 5 lettres (convenu B), 10 lettres (convenu A) ou 15 lettres (clair).

§ 10. (1) *A remplacer par:*

§ 10. (1) Toutefois, lorsqu'un télégramme en langage clair ou un télégramme mixte clair-chiffré contient des réunions ou des altérations de mots d'une langue autre que celle du pays d'origine, contraire à l'usage de cette langue, les administrations



language, Administrations have the right to direct that the delivery office shall collect from the addressee the amount undercharged. When this right is exercised, the delivery office may refuse to deliver the telegram if the addressee refuses to pay.

§ 11 (1). *To be replaced by:*

§ 11 (1). When the Administration of origin ascertains that an undercharge has been made for a telegram in plain language or in mixed plain and cypher language, it may collect the deficiency from the sender, and it acts similarly when the irregularity is brought to its notice by an Administration of transit or the Administration of delivery. In the latter case, if the charges can be collected, their shares of the amount are due to the different Administrations concerned.

*Add the following new §:*

§ 12. Administrations responsible for the office of destination or of transit of a telegram containing words in code language of category A not in accordance with the prescribed rules for construction, have the right to charge, if necessary from one office to another, the Administration of origin with the amount of the supplementary charge due.

ART. 22, page 32, read:

Emvthf (commercial mark or group of letters) . . . . .	2
Emvchf (commercial mark or group of letters) . . . . .	2

ART. 25, § 2. *To be replaced by:*

§ 2. The tariff is established by word pure and simple. Nevertheless:

(a) For telegrams in code language of category B (Art. 9, §2), a minimum charge for four words must be collected.

(b) For correspondence of the Eu-

ont le droit de prescrire que le bureau d'arrivée recouvre sur le destinataire le montant de la taxe perçue en moins. Lorsqu'il est fait usage de ce droit, le bureau d'arrivée peut refuser de remettre le télégramme si le destinataire refuse de payer.

§ 11. (1) *A remplacer par:*

§ 11. (1) Lorsque l'Administration d'origine constate qu'une taxe insuffisante a été perçue pour un télégramme en langage clair ou en langage mixte clair-chiffré, elle peut recouvrer le complément sur l'expéditeur, et elle opère de même lorsque les irrégularités lui sont signalées par une administration de transit ou par celle d'arrivée. Dans ce dernier cas, et si la perception des taxes peut avoir lieu, les quotes-parts de taxe sont dues aux différentes administrations intéressées.

*Ajouter le nouveau paragraphe ci-après:*

§ 12. Les Administrations dont dépend le bureau de destination ou de transit d'un télégramme contenant des mots du langage convenu de la catégorie A ne répondant pas aux règles de construction imposées ont le droit de débiter, au besoin d'office à office, l'Administration d'origine du montant de la taxe supplémentaire due.

ART. 22. Page 32, lire:

Emvthf (marque de commerce ou groupe de lettres) . . . . .	2
Emvchf (marque de commerce ou groupe de lettres) . . . . .	2

ART. 25. § 2. *A remplacer par:*

§ 2. Le tarif est établi par mot pur et simple. Toutefois:

a) Pour les télégrammes en langage convenu de la catégorie B (article 9, paragraphe 2), il est obligatoirement perçu un minimum de taxe de quatre mots.

b) Pour la correspondance du ré-

ropean system, each Administration may impose a minimum charge which must not exceed one franc fifty (1 fr. 50) per telegram, and may collect the charge in any way convenient to it, subject to the observance of Article 29 of the Regulations.

ART. 37, *page 47*, §1 (a) (1) Add:

CDE Telegram in code language of category B.

*Page 49, f (2) (2). To be replaced by:*

(2) To the case of a telegram, of which the text is in code language, containing plain language words of more than 5 letters (category B) or of more than 10 letters (category A).

ART. 79, § 1. *Add at the end:*

..... charges.  
Nevertheless, for telegrams of the extra-European system account is taken of the minimum charge applied to telegrams in code language of category B (Article 25, §2, a).

The above additions and amendments shall apply as from October 1, 1929.

gime européen, chaque Administration a la faculté d'imposer un minimum de taxe qui ne devra pas dépasser un franc cinquante (1 fr. 50) par télégramme et, en se conformant à l'article 29 du Règlement, percevoir la taxe dans la forme qui lui conviendra.

ART. 37. *Page 47*, § 1. a) (1) *Ajouter:*

CDE Télégramme en langage convenu de la catégorie B.

*Page 49, litt. f (2), 2°. A remplacer par:*

2° Au cas où un télégramme dont le texte est en langage convenu comprend des mots clairs de plus de 5 lettres (catégorie B) ou plus de 10 lettres (catégorie A).

ART. 79. § 1. *Ajouter à la fin:*

.....accessoires.  
Toutefois, pour les télégrammes du régime extra-européen, il est tenu compte du minimum de perception appliqué aux télégrammes en langage convenu de la catégorie B (article 25, paragraphe 2 a).

Les additions et modifications ci-dessus seront mises en application à la date du 1<sup>er</sup> octobre 1929.

## No. 147

**CONVENTION on the Protection of Industrial Property. Signed at The Hague, November 6, 1925.**

**CONVENTION sur la protection de la propriété industrielle. Signée à La Haye, 6 novembre 1925.**

EDITOR'S NOTE. The Union for the Protection of Industrial Property was established by the convention signed at Paris, March 20, 1883. See 74 *Br. and For. St. Papers*, p. 44; 10 Martens, *N.R.G.* (2d ser.), p. 133. This convention was revised at Brussels, December 14, 1900, 92 *Br. and For. St. Papers*, p. 807; 30 Martens, *N.R.G.* (2d ser.), p. 465, and at Washington, June 2, 1911, 104 *Br. and For. St. Papers*, p. 116; 8 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 760. An agreement concerning the preservation or reestablishment of the rights of industrial property affected by the World War, was signed at Berne, June 30, 1920 (*ante*, No. 22).

The Union maintains, at 7 Helvetiastrasse, Berne, a permanent bureau which publishes *La propriété industrielle*, a monthly periodical.

**RATIFICATIONS.** Ratifications of this convention were deposited at The Hague on May 1, 1928, by Austria, Canada, Germany, Great Britain, Italy, Netherlands, and Spain. It was adhered to as effective on July 27, 1928, by Morocco (Spanish Zone); on October 29, 1928, by Yugoslavia; on November 17, 1928, by Portugal; on May 16, 1929, by Hungary; on June 15, 1929, by Switzerland; on July 27, 1929, by Belgium; on October 21, 1929, by Trinidad and Tobago; on October 26, 1929, by Brazil; on January 16, 1930, by Mexico; on August 21, 1930, by Turkey; on October 20, 1930, by France, Tunis, Morocco (French Zone); on November 17, 1930, by Syria and Lebanon; on January 22, 1931, by the United States of America; on June 10, 1931, by New Zealand; on November 22, 1931, by Poland.

**BIBLIOGRAPHY.** The text of this convention is also published in 74 *League of Nations Treaty Series*, p. 289; 121 *Br. and For. St. Papers*, p. 899; *U. S. Treaty Series*, No. 834. See the bibliography in Myers, *Manual of Treaty Collections*, p. 504. See also "Conférence de La Haye," 41 *Propriété industrielle* (1925), p. 237; 42 *idem* (1926), p. 221; *Papers and Correspondence relative to the Recent Conference of the International Union for the Protection of Industrial Property, 1925* (London: H. M. Stationery Office, 1926), 153 pp.; G. Gariel, "Après la conférence de La Haye—les tâches du lendemain," 42 *Propriété industrielle* (1926), pp. 146, 166; S. P. Ladas, *International Protection of Industrial Property* (Cambridge: Harvard University Press, 1930), 972 pp.; A. Osterrieth, *Haager Konferens 1925, zur Revision der Pariser Übereinkunft von 1883 für Gewerblichen Rechtsschutz* (Berlin: Verlag Chemie, 1926), 158 pp.; M. Ostertag, "International Union for the Protection of Industrial, Literary and Artistic Property," 25 *Michigan Law Review* (December, 1926), p. 107. M. Plaisant and F. Jaques, *Nouveau régime international de la propriété industrielle* (Paris: Sirey, 1927), 208 pp.

### In force, June 1, 1928<sup>1</sup>

Text from *British Treaty Series*, No. 16 (1928), Cmd. 3167.

The President of the German Reich; the President of the Austrian Republic; His Majesty the King of the Belgians; the President of the United States of Brazil; the President of the Republic of Cuba; His Majesty the King of Denmark; the President of the Dominican Republic; His Majesty the King of Spain; the President of the Estonian Republic; the President of the United States of America; the President of the Republic of Finland; the President of the French Republic; His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of British dominions beyond the Seas, Emperor of India; His Serene Highness the Governor of Hungary; His Majesty the King of Italy; His Majesty the Emperor of Japan; His Majesty the Sultan of Morocco; the President of the United

Le Président du Reich allemand; le Président de la République d'Autriche; Sa Majesté le Roi des Belges; le Président des Etats-Unis du Brésil; le Président de la République de Cuba; Sa Majesté le Roi de Danemark; le Président de la République dominicaine; Sa Majesté le Roi d'Espagne; le Président de la République d'Estonie; le Président des Etats-Unis d'Amérique; le Président de la République de Finlande; le Président de la République française; Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Territoires britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes; Son Altesse sérénissime le Gouverneur de Hongrie; Sa Majesté le Roi d'Italie; Sa Majesté l'Empereur du Japon; Sa Majesté le Sultan du Maroc; le Président des Etats-Unis du Mexique; Sa Majesté

<sup>1</sup> Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 1743, June 12, 1928.

States of Mexico; His Majesty the King of Norway; Her Majesty the Queen of the Netherlands; the President of the Polish Republic, in the name of Poland and of the Free City of Danzig; the President of the Portuguese Republic; His Majesty the King of the Serbs, Croats and Slovenes; His Majesty the King of Sweden; the Federal Council of the Swiss Confederation; the States of Syria and Grand Lebanon; the President of the Czechoslovak Republic; His Highness the Bey of Tunis; the President of the Turkish Republic,

Having deemed it expedient to make certain modifications in, and additions to, the International Convention of the 20th March, 1883, for the creation of an International Union for the Protection of Industrial Property, revised at Brussels on the 14th December, 1900, and at Washington on the 2nd June, 1911, have named as their Plenipotentiaries, that is to say:<sup>1</sup>

The President of the German Reich: W. F. von Vietinghoff, M. von Specht, M. Klauer, Albert Osterrieth;

The President of the Austrian Republic: Carl Duschanek, Hans Fortwängler;

His Majesty the King of the Belgians: Octave Mavaut, Albert Capitaine, Louis André, Thomas Braun, Daniel Coppieters;

The President of the United States of Brazil: Julio Augusto Barboza Carneiro, Carlos Americo Barbosa de Oliveira;

The President of the Cuban Republic: Raphaël Martinez Ortiz, Raphaël de la Torre;

His Majesty the King of Denmark: N. J. Ehrenreich Hansen;

The President of the Dominican Republic: C. G. de Haseth Cz.;

His Majesty the King of Spain: Santiago Mendez de Vigo, Fernando Cabello y Lapiedra, José Garcia-Monge y de Vera;

le Roi de Norvège; Sa Majesté la Reine des Pays-Bas; le Président de la République polonaise, au nom de la Pologne et de la Ville libre de Dantzic; le Président de la République portugaise; Sa Majesté le Roi des Serbes, Croates et Slovènes; Sa Majesté le Roi de Suède; le Conseil fédéral de la Confédération suisse; les Etats de Syrie et du Grand Liban; le Président de la République tchécoslovaque; Son Altesse le Bey de Tunis; le Président de la République turque,

Ayant jugé utile d'apporter certaines modifications et additions à la Convention internationale du 20 mars 1883, portant création d'une Union internationale pour la protection de la Propriété industrielle, révisée à Bruxelles le 14 décembre 1900 et à Washington le 2 juin 1911, ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir:<sup>1</sup>

Le Président du Reich allemand: W. F. von Vietinghoff, M. von Specht, M. Klauer, Albert Osterrieth;

Le Président de la République d'Autriche: Carl Duschanek, Hans Fortwängler;

Sa Majesté le Roi des Belges: Octave Mavaut, Albert Capitaine, Louis André, Thomas Braun, Daniel Coppieters;

Le Président des Etats-Unis du Brésil: Julio Augusto Barboza Carneiro, Carlos Americo Barbosa de Oliveira;

Le Président de la République de Cuba: Raphaël Martinez Ortiz, Raphaël de la Torre;

Sa Majesté le Roi de Danemark: N. J. Ehrenreich Hansen;

Le Président de la République dominicaine: C. G. de Haseth Cz.;

Sa Majesté le Roi d'Espagne: Santiago Mendez de Vigo, Fernando Cabello y Lapiedra, José Garcia-Monge y de Vera;

<sup>1</sup> The titles of plenipotentiaries are omitted.—ED.

The President of the Estonian Republic: O. Aarmann;

The President of the United States of America: Thomas E. Robertson, Wallace R. Lane, Jo. Baily Brown;

The President of the Republic of Finland: Yrjö Saastamoinen;

The President of the French Republic: Chassain de Marcilly, Marcel Plaisant, Charles Drouets, Georges Maillard;

His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of British dominions beyond the Seas, Emperor of India:

For Great Britain and Northern Ireland: Hubert Llewellyn Smith, Alfred James Martin, Arthur Balfour;

For Canada: Frederick Herbert Palmer;

For Australia: Charles Vincent Watson;

For the Irish Free State: Gerald O'Kelly de Gallagh;

His Serene Highness the Governor of Hungary: Elemér de Pompéry;

His Majesty the King of Italy: Dominico Barone, Gustavo de Sanctis, Letterio Labocchetta, Gino Olivetti, Mario Ghiron;

His Majesty the Emperor of Japan: Saichiro Sakikawa, Nobumi Ito;

His Majesty the Sultan of Morocco: Chassain de Marcilly;

The President of the United States of Mexico: Julio Poulat;

His Majesty the King of Norway: Birger Gabriel Wyller;

Her Majesty the Queen of the Netherlands: J. Alingh Prins, H. Bijleveld, J. W. Dijkmeester;

The President of the Polish Republic:

For Poland: Stanislas Koźmiński, Frédéric Zoll;

For the Free City of Dantzig: Stanislas Koźmiński;

The President of the Portuguese Republic: A. C. de Sousa Santos Bandeira;

Le Président de la République d'Esthonie: O. Aarmann;

Le Président des Etats-Unis d'Amérique: Thomas E. Robertson, Wallace R. Lane, Jo. Baily Brown;

Le Président de la République de Finlande: Yrjö Saastamoinen;

Le Président de la République française: Chassain de Marcilly, Marcel Plaisant, Charles Drouets, Georges Maillard;

Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Territoires britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes:

Pour la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord: Hubert Llewellyn Smith, Alfred James Martin, Arthur Balfour;

Pour le Canada: Frederick Herbert Palmer;

Pour l'Australie: Charles Vincent Watson;

Pour l'Etat Libre d'Irlande: Gerald O'Kelly de Gallagh;

Son Altesse sérénissime le Gouverneur de Hongrie: Elemér de Pompéry;

Sa Majesté le Roi d'Italie: Dominico Barone, Gustavo de Sanctis, Letterio Labocchetta, Gino Olivetti, Mario Ghiron;

Sa Majesté l'Empereur du Japon: Saichiro Sakikawa, Nobumi Ito;

Sa Majesté le Sultan du Maroc: Chassain de Marcilly;

Le Président des Etats-Unis du Mexique: Julio Poulat;

Sa Majesté le Roi de Norvège: Birger Gabriel Wyller;

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas: J. Alingh Prins, H. Bijleveld, J. W. Dijkmeester;

Le Président de la République polonaise:

Pour la Pologne: Stanislas Koźmiński, Frédéric Zoll;

Pour la Ville Libre de Dantzig: Stanislas Koźmiński;

Le Président de la République portugaise: A. C. De Sousa Santos Bandeira;

His Majesty the King of the Serbs, Croats and Slovenes: Yanko Choumane, Mihailo Preditch;

His Majesty the King of Sweden: E. O. J. Björklund, K. H. R. Hjertén, A. E. Hasselrot;

The Federal Council of the Swiss Confederation: Arthur de Pury, Walther Kraft;

The President of the French Republic:

For the States of Syria and Grand Lebanon: Chassain de Marcilly;

The President of the Czechoslovak Republic: P. Baráček, Karel Hermann-Otavský, Bohuslav Pavlousek;

His Highness the Bey of Tunis: Chassain de Marcilly;

The President of the Turkish Republic: Mehmed Essad Bey;

Who, after having communicated to each other their respective full powers, found in good and due form, have agreed upon the following Articles:

ARTICLE I. The contracting countries constitute themselves into a Union for the protection of industrial property.

The protection of industrial property is concerned with patents, utility models, industrial designs and models, trade marks, trade names and indications of source or appellations of origin, and the repression of unfair competition.

Industrial property is to be understood in the broadest sense and applies not only to industry and commerce properly so called, but likewise to agricultural industries (wines, corn, tobacco leaves, fruit, cattle, etc.) and extractive industries (minerals, mineral waters, etc.).

Under the term "patents" are included the various kinds of industrial patents recognised by the laws of the contracting countries, such as patents of importation, patents of im-

Sa Majesté le Roi des Serbes, Croates et Slovènes: Yanko Choumane, Mihailo Preditch;

Sa Majesté le Roi de Suède: E. O. J. Björklund, K. H. R. Hjertén, A. E. Hasselrot;

Le Conseil fédéral de la Confédération suisse: Arthur de Pury, Walther Kraft;

Le Président de la République française:

Pour les Etats de Syrie et du Grand Liban: Chassain de Marcilly;

Le Président de la République tchécoslovaque: P. Baráček, Karel Hermann-Otavský, Bohuslav Pavlousek;

Son Altesse le Bey de Tunis: Chassain de Marcilly;

Le Président de la République turque: Mehmed Essad Bey;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

ARTICLE I. Les pays contractants sont constitués à l'état d'Union pour la protection de la propriété industrielle.

La protection de la propriété industrielle a pour objet les brevets d'invention, les modèles d'utilité, les dessins et modèles industriels, les marques de fabrique ou de commerce, le nom commercial et les indications de provenance ou appellations d'origine, ainsi que la répression de la concurrence déloyale.

La propriété industrielle s'entend dans l'acception la plus large, et s'applique non seulement à l'industrie et au commerce proprement dits, mais également au domaine des industries agricoles (vins, grains, feuilles de tabac, fruits, bestiaux, etc.) et extractives (minéraux, eaux minérales, etc.).

Parmi les brevets d'invention sont comprises les diverses espèces de brevets industriels admises par les législations des pays contractants, telles que brevets d'importation

provement, patents and certificates of addition, etc.

ART. 2. Persons within the jurisdiction of each of the contracting countries shall, as regards the protection of industrial property, enjoy in all the other countries of the Union the advantages that their respective laws now grant, or may hereafter grant, to their nationals, without prejudice to the rights specially provided by the present Convention. Consequently they shall have the same protection as the latter, and the same legal remedy against any infringement of their rights, provided they observe the conditions and formalities imposed on nationals.

Nevertheless, no condition as to the possession of a domicile or establishment in the country where protection is claimed may be required of persons entitled to the benefits of the Union for the enjoyment of any industrial property rights.

The provisions of the laws of each of the contracting countries relative to judicial and administrative procedure and competence, and to the choice of domicile or the authorisation of an agent which may be required by the laws of industrial property, are expressly reserved.

ART. 3. Persons within the jurisdiction of countries not forming part of the Union, who are domiciled or who have real and effective industrial or commercial establishments in the territory of one of the countries of the Union, are assimilated to persons within the jurisdiction of the contracting countries.

ART. 4. (a) Any person who has duly deposited an application for a patent, or for the registration of a utility model, industrial design or model or trade mark in one of the contracting countries, or his legal representative or assignee, shall enjoy, for the purposes of deposit in the other countries, and reserving the rights of third parties, a right of

brevets de perfectionnement, brevets et certificats d'addition, etc.

ART. 2. Les ressortissants de chacun des pays contractants jouiront dans tous les autres pays de l'Union, en ce qui concerne la protection de la propriété industrielle, des avantages que les lois respectives accordent actuellement ou accorderont par la suite aux nationaux, le tout sans préjudice des droits spécialement prévus par la présente Convention. En conséquence, ils auront la même protection que ceux-ci et le même recours légal contre toute atteinte portée à leurs droits, sous réserve de l'accomplissement des conditions et formalités imposées aux nationaux.

Toutefois, aucune condition de domicile ou d'établissement dans le pays où la protection est réclamée ne peut être exigée des ressortissants de l'Union, pour la jouissance d'aucun des droits de propriété industrielle.

Sont expressément réservées les dispositions de la législation de chacun des pays contractants relatives à la procédure judiciaire et administrative et à la compétence, ainsi qu'à l'élection de domicile ou à la constitution d'un mandataire, qui seraient requises par les lois sur la propriété industrielle.

ART. 3. Sont assimilés aux ressortissants des pays contractants les ressortissants des pays ne faisant pas partie de l'Union, qui sont domiciliés ou ont des établissements industriels ou commerciaux effectifs et sérieux sur le territoire de l'un des pays de l'Union.

ART. 4. (a) Celui qui aura régulièrement fait le dépôt d'une demande de brevet d'invention, d'un modèle d'utilité, d'un dessin ou modèle industriel, d'une marque de fabrique ou de commerce, dans l'un des pays contractants, ou son ayant cause, jouira, pour effectuer le dépôt dans les autres pays, et sous réserve des droits des tiers, d'un droit de

priority during the periods herein-after stated.

(b) Consequently, a subsequent deposit in any of the other countries of the Union before the expiration of these periods shall not be invalidated through any acts accomplished in the interval, either, for instance, by another deposit, by publication or exploitation of the invention, by the putting on sale of copies of the design or model, or by use of the mark.

(c) The above-mentioned periods of priority shall be twelve months for patents and utility models, and six months for industrial designs and models and trade marks.

These periods start from the date of deposit of the first application in a country of the Union; the day of deposit is not included in the period.

If the last day of the period is a *dies non* in the country where protection is claimed, the period shall be extended until the first following working day.

(d) Any person desiring to take advantage of the priority of a previous deposit shall be bound to make a declaration giving particulars as to the date of such deposit and the country in which it was made. Each country will determine for itself the latest time at which such declaration must be made.

These particulars shall be mentioned in the publications issued by the competent authority, in particular on the patents and the specifications relating thereto.

The contracting countries may require any person making a declaration of priority to produce a copy of the application (with the specification, drawings, etc.) previously deposited. The copy, certified as correct by the authority by whom the application was received, shall not require any legal authentication, and may in any case be deposited at any

priorité pendant les délais déterminés ci-après.

(b) En conséquence, le dépôt ultérieurement opéré dans l'un des autres pays de l'Union, avant l'expiration de ces délais, ne pourra être invalidé par des faits accomplis dans l'intervalle, soit notamment, par un autre dépôt, par la publication de l'invention ou son exploitation, par la mise en vente d'exemplaires du dessin ou du modèle, par l'emploi de la marque.

(c) Les délais de priorité mentionnés ci-dessus seront de douze mois pour les brevets d'invention et les modèles d'utilité et de six mois pour les dessins et modèles industriels et pour les marques de fabrique ou de commerce.

Ces délais commencent à courir de la date du dépôt de la première demande dans un pays de l'Union; le jour du dépôt n'est pas compris dans le délai.

Si le dernier jour du délai est un jour férié légal dans le pays où la protection est réclamée, le délai sera prorogé jusqu'au premier jour ouvrable qui suit.

(d) Quiconque voudra se prévaloir de la priorité d'un dépôt antérieur sera tenu de faire une déclaration indiquant la date et le pays de ce dépôt. Chaque pays déterminera à quel moment, au plus tard, cette déclaration devra être effectuée.

Ces indications seront mentionnées dans les publications émanant de l'Administration compétente, notamment sur les brevets et les descriptions y relatives.

Les pays contractants pourront exiger de celui qui fait une déclaration de priorité la production d'une copie de la demande (description, dessins, etc.) déposée antérieurement. La copie, certifiée conforme par l'Administration qui aura reçu cette demande, sera dispensée de toute légalisation, et elle pourra en tous cas être déposée à n'importe



time within three months from the deposit of the subsequent application. They may require it to be accompanied by a certificate from the proper authority showing the date of the deposit, and also by a translation.

No other formalities may be required for the declaration of priority at the time of depositing the application. Each of the contracting countries shall decide for itself what consequences shall follow the omission of the formalities prescribed by the present article, but such consequences shall in no case be more serious than the loss of the right of priority.

Subsequently, further proof in support of the declaration may be required.

(e) Where an application for the registration of an industrial design or model is deposited in a country in virtue of a right of priority based on a previous deposit of an application for registration of a utility model, the period of priority shall only be that fixed for industrial designs and models.

Further, it is permissible to deposit in a country an application for the registration of a utility model in virtue of a right of priority based on the deposit of a patent application and *vice versa*.

(f) If an application for a patent contains multiple priority claims, or if examination reveals that an application contains more than one invention, the competent authority shall at least authorise the applicant to divide the application, subject to such conditions as may be imposed by domestic legislation, and preserving as the date of each part of the application the date of the initial application and, if necessary, the benefit of the right of priority.

ART. 4*bis*. Patents applied for in the various contracting countries by persons entitled to the benefits of the Union shall be independent of the

quel moment dans le délai de trois mois à dater du dépôt de la demande ultérieure. On pourra exiger qu'elle soit accompagnée d'un certificat de la date du dépôt émanant de cette Administration et d'une traduction.

D'autres formalités ne pourront être requises pour la déclaration de priorité au moment du dépôt de la demande. Chaque pays contractant déterminera les conséquences de l'omission des formalités prévues par le présent article, sans que ces conséquences puissent excéder la perte du droit de priorité.

Ultérieurement d'autres justifications pourront être demandées.

(e) Lorsqu'un dessin ou modèle industriel aura été déposé dans un pays en vertu d'un droit de priorité basé sur le dépôt d'un modèle d'utilité, le délai de priorité ne sera que celui fixé pour les dessins et modèles industriels.

En outre, il est permis de déposer dans un pays un modèle d'utilité en vertu d'un droit de priorité basé sur le dépôt d'une demande de brevet et inversement.

(f) Si une demande de brevet contient la revendication de priorités multiples, ou si l'examen révèle qu'une demande est complexe, l'Administration devra, tout au moins, autoriser le demandeur à la diviser dans des conditions que déterminera la législation intérieure, en conservant comme date de chaque demande divisionnaire la date de la demande initiale et, s'il y a lieu, le bénéfice du droit de priorité.

ART. 4*bis*. Les brevets demandés dans les différents pays contractants par des ressortissants de l'Union seront indépendants des brevets

patents obtained for the same invention in the other countries, whether members of the Union or not.

This stipulation must be strictly interpreted, for example, it shall be understood to mean that patents applied for during the period of priority are independent, in respect of the grounds for refusal and for revocation, as well as in respect of their normal duration.

The stipulation applies to all patents existing at the time when it comes into effect.

Similarly it shall apply, in the case of the accession of new countries, to patents in existence, either on one side or the other, at the time of accession.

ART. 5. The importation by the patentee into the country where the patent has been granted of articles manufactured in any of the countries of the Union shall not entail revocation of the patent.

Nevertheless each of the contracting countries shall have the right to take the necessary legislative measures to prevent the abuses which might result from the exercise of the exclusive rights conferred by the patent, for example, failure to work.

These measures shall not provide for the revocation of the patent unless the grant of compulsory licences is insufficient to prevent such abuses.

In no case can the patent be made liable to such measures before the expiration of at least three years from the date of grant of the patent and then only if the patentee is unable to justify himself by legitimate reasons.

The protection of industrial designs and models may not, under any circumstances, be liable to revocation by reason of the importation of articles corresponding to those which are protected.

No sign or mention of registration shall be required on the goods in order to maintain recognition of the rights given by such registration.

obtenus pour la même invention dans les autres pays, adhérents ou non à l'Union.

Cette disposition doit s'entendre d'une façon absolue, notamment en ce sens que les brevets demandés pendant le délai de priorité sont indépendants, tant au point de vue des causes de nullité et de déchéance, qu'au point de vue de la durée normale.

Elle s'applique à tous les brevets existant au moment de sa mise en vigueur.

Il en sera de même, en cas d'accession de nouveaux pays, pour les brevets existant de part et d'autre au moment de l'accession.

ART. 5. L'introduction, par le breveté, dans le pays où le brevet a été délivré, d'objets fabriqués dans l'un ou l'autre des pays de l'Union, n'entraînera pas la déchéance.

Toutefois chacun des pays contractants aura la faculté de prendre les mesures législatives nécessaires pour prévenir les abus qui pourraient résulter de l'exercice du droit exclusif conféré par le brevet, par exemple faute d'exploitation.

Ces mesures ne pourront prévoir la déchéance du brevet que si la concession de licences obligatoires ne suffisait pas pour prévenir ces abus.

En tout cas, le brevet ne pourra pas faire l'objet de telles mesures avant l'expiration d'au moins 3 années à compter de la date où il a été accordé et si le breveté justifie d'excuses légitimes.

La protection des dessins et modèles industriels ne peut être atteinte par une déchéance quelconque pour introduction d'objets conformes à ceux qui sont protégés.

Aucun signe ou mention d'enregistrement ne sera exigé sur le produit, pour la reconnaissance du droit.

If, in any country, the utilisation of a registered trade mark is compulsory, registration cannot be cancelled until after a reasonable period has elapsed, and then only if the person interested cannot justify the causes of his inaction.

ART. 5*bis*. An extension of time of not less than three months shall be allowed for the payment of the prescribed fees for the maintenance of industrial property rights, on condition (if the national legislation of a country so provides) of the payment of a supplementary fee.

In the case of patents, the contracting countries further undertake, either to increase the above-mentioned extension of time to not less than six months, or to provide for the restoration of a patent which has expired by reason of the non-payment of fees, subject in each case to the conditions prescribed by the domestic legislation.

ART. 5*ter*. In each of the contracting countries the following shall not be considered as infringements of the rights of a patentee.

1. The use on board vessels of other countries of the Union of a patented invention in the body of the vessel, in the machinery, tackle, apparatus and other accessories, when such vessels penetrate temporarily or accidentally into the territorial waters of the country, provided that such invention is used exclusively for the actual needs of the vessel.

2. The use of a patented invention in the construction or working of aircraft or land vehicles of other countries of the Union, or of the accessories to such aircraft or vehicles, when such aircraft or vehicles penetrate temporarily or accidentally into the country.

ART. 6. Every trade mark duly registered in the country of origin shall be admitted for deposit and protected in its original form in the other countries of the Union.

Si, dans un pays, l'utilisation de la marque enregistrée est obligatoire, l'enregistrement ne pourra être annulé qu'après un délai équitable et si l'intéressé ne justifie pas des causes de son inaction.

ART. 5*bis*. Un délai de grâce, qui devra être au minimum de trois mois, sera accordé pour le payement des taxes prévues pour le maintien des droits de propriété industrielle, moyennant le versement d'une surtaxe, si la législation nationale en impose une.

Pour les brevets d'invention, les pays contractants s'engagent en outre, soit à porter le délai de grâce à six mois au moins, soit à prévoir la restauration du brevet tombé en déchéance par suite de non payement de taxes, ces mesures restant soumises aux conditions prévues par la législation intérieure.

ART. 5*ter*. Dans chacun des pays contractants ne seront pas considérés comme portant atteinte aux droits du breveté :

1° l'emploi, à bord des navires des autres pays de l'Union des moyens faisant l'objet de son brevet dans le corps du navire, dans les machines, agrès, appareils et autres accessoires, lorsque ces navires pénétreront temporairement ou accidentellement dans les eaux du pays, sous réserve que ces moyens y soient employés exclusivement pour les besoins du navire;

2° l'emploi des moyens faisant l'objet du brevet dans la construction ou le fonctionnement des engins de locomotion aérienne ou terrestre des autres pays de l'Union ou des accessoires de ces engins, lorsque ceux-ci pénétreront temporairement ou accidentellement dans ce pays.

ART. 6. Toute marque de fabrique ou de commerce régulièrement enregistrée dans le pays d'origine sera admise au dépôt et protégée telle quelle dans les autres pays de l'Union.

Nevertheless, registration of the following may be refused or cancelled:

1. Marks which are of such a nature as to infringe rights acquired by third parties in the country where protection is claimed.

2. Marks which have no distinctive character, or which consist exclusively of signs or indications which serve in trade to designate the kind, quality, quantity, destination, value, place of origin of the goods or date of production, or which have become customary in the current language, or in the *bona fide* and recognised customs of the trade of the country where protection is claimed.

In arriving at a decision as to the distinctive character of a mark, all the circumstances of the case must be taken into account, including the length of time during which the mark has been in use.

3. Marks which are contrary to morality or public order.

It is understood that a mark cannot be considered as contrary to public order for the sole reason that it does not conform to some stipulation of the laws concerning marks, except where such stipulation itself relates to public order.

Shall be considered as the country of origin:

The country of the Union where the depositor has a real and effective industrial or commercial establishment; if he has not such an establishment, the country of the Union where he is domiciled, and if he is not domiciled in the Union the country of his nationality if he is a person within the jurisdiction of one of the countries of the Union.

In no case shall the renewal of the registration of a mark in the country of origin involve the obligation to renew the registration of the mark in other countries of the Union where it has been registered.

Toutefois, pourront être refusées ou invalidées:

1° Les marques qui sont de nature à porter atteinte à des droits acquis par des tiers dans le pays où la protection est réclamée.

2° Les marques dépourvues de tout caractère distinctif, ou bien composées exclusivement de signes ou d'indications pouvant servir, dans le commerce, pour désigner l'espèce, la qualité, la quantité, la destination, la valeur, le lieu d'origine des produits ou l'époque de production, ou devenus usuels dans le langage courant ou les habitudes loyales et constantes du commerce du pays où la protection est réclamée.

Dans l'appréciation du caractère distinctif d'une marque on devra tenir compte de toutes les circonstances de fait, notamment de la durée de l'usage de la marque.

3° Les marques qui sont contraires à la morale ou à l'ordre public.

Il est entendu qu'une marque ne pourra être considérée comme contraire à l'ordre public pour la seule raison qu'elle n'est pas conforme à quelque disposition de la législation sur les marques, sauf le cas où cette disposition elle-même concerne l'ordre public.

Sera considéré comme pays d'origine:

Le pays de l'Union où le déposant a un établissement industriel ou commercial effectif et sérieux, et, s'il n'a pas un tel établissement, le pays de l'Union où il a son domicile et, s'il n'a pas de domicile dans l'Union, le pays de sa nationalité au cas où il est ressortissant d'un pays de l'Union.

En aucun cas le renouvellement de l'enregistrement d'une marque dans le pays d'origine n'entraînera l'obligation de renouveler l'enregistrement dans les autres pays de l'Union où la marque aura été enregistrée.

The benefits of priority shall be accorded to applications for the registration of marks deposited within the period fixed by Article 4, notwithstanding the fact that registration in the country of origin may not be completed until after the expiration of such period.

The stipulations of paragraph 1 do not exclude the right of requiring from a depositor a certificate of due registration, issued by the competent authority of the country of origin, but no legal authentication of such certificate shall be required.

ART. 6bis. The contracting countries undertake to refuse or to cancel, either administratively if their legislation so permits, or at the request of an interested party, the registration of any trade mark which is a reproduction of or an imitation capable of creating confusion with a mark considered by the competent authority of the country of registration to be well-known in that country as being already the mark of a person within the jurisdiction of another contracting country, and utilised for the same or similar classes of goods.

A period of at least three years shall be allowed for claiming the removal of such marks. This period shall run from the date of registration of the mark.

There shall be no limit to the period within which application may be made for the removal of marks registered in bad faith.

ART. 6ter. The contracting countries agree to refuse or to cancel the registration, and to prohibit by appropriate measures the utilisation, without authorisation by the competent authorities, either as trade marks or as elements of trade marks, of armorial bearings, flags and other State emblems of the contracting countries, official signs and hall-marks indicating control or warranty adopted by them, and all imitations thereof from an heraldic point of view.

Le bénéfice de la priorité reste acquis aux dépôts de marques effectués dans le délai de l'art. 4, même lorsque l'enregistrement dans le pays d'origine n'intervient qu'après l'expiration de ce délai.

La disposition de l'alinéa 1 n'exclut pas le droit d'exiger du déposant un certificat d'enregistrement régulier, délivré par l'autorité compétente du pays d'origine, mais aucune légalisation ne sera requise pour ce certificat.

ART. 6bis. Les pays contractants s'engagent à refuser ou à invalider soit d'office si la législation du pays le permet, soit à la requête de l'intéressé, l'enregistrement d'une marque de fabrique ou de commerce qui serait la reproduction ou l'imitation susceptible de faire confusion, d'une marque que l'autorité compétente du pays de l'enregistrement estimera y être notoirement connue comme étant déjà la marque d'un ressortissant d'un autre pays contractant et utilisée pour des produits du même genre ou d'un genre similaire.

Un délai minimum de 3 ans devra être accordé pour réclamer la radiation de ces marques. Le délai courra de la date de l'enregistrement de la marque.

Il ne sera pas fixé de délai pour réclamer la radiation des marques enregistrées de mauvaise foi.

ART. 6ter. Les pays contractants conviennent de refuser ou d'invalider l'enregistrement et d'interdire, par des mesures appropriées, l'utilisation, à défaut d'autorisation des pouvoirs compétents, soit comme marques de fabrique ou de commerce, soit comme éléments de ces marques, des armoiries, drapeaux et autres emblèmes d'Etat des pays contractants, signes et poinçons officiels de contrôle et de garantie adoptés par eux, ainsi que toute imitation au point de vue héraldique.

The prohibition of the utilisation of official signs and hall-marks indicating control or warranty shall apply solely in cases where the marks which contain them are intended to be utilised for the same or similar classes of goods.

For the application of these stipulations the contracting countries agree to communicate mutually through the medium of the International Bureau of Berne, the list of State emblems and official signs and hall-marks indicating control or warranty which they desire, or may hereafter desire, to place wholly or within certain limits, under the protection of the present Article, and all subsequent modifications of this list. Each contracting country shall forthwith make the lists so communicated available to the public.

Any contracting country may, within a period of twelve months from the receipt of the communication, transmit any objections which it may desire to offer to the country concerned through the medium of the International Bureau.

In the case of State emblems which are well-known the measures prescribed by paragraph 1 shall apply solely to marks registered after the signature of the present Convention.

As regards State emblems which are not well-known and official signs and hall-marks such stipulations shall be applicable only to marks registered more than two months after the receipt of the communication provided for in paragraph 3.

In cases of bad faith, however, each country shall be entitled to cause removal of marks, even though registered before the signature of the present Convention if they contain State emblems, signs or hall-marks.

The nationals of each country who have been authorised to make use of State emblems, signs or hall-marks of their country, may continue to use them even though they are similar to those of another country.

L'interdiction des signes et poinçons officiels de contrôle et de garantie s'appliquera seulement dans les cas où les marques qui les comprendront seront destinées à être utilisées sur des marchandises du même genre ou d'un genre similaire.

Pour l'application de ces dispositions les pays contractants conviennent de se communiquer réciproquement, par l'intermédiaire du Bureau international de Berne, la liste des emblèmes d'Etat, signes et poinçons officiels de contrôle et de garantie, qu'ils désirent ou désireront placer, d'une façon absolue ou dans certaines limites, sous la protection du présent article, ainsi que toutes modifications ultérieures apportées à cette liste. Chaque pays contractant mettra à la disposition du public, en temps utile, les listes notifiées.

Tout pays contractant pourra, dans un délai de douze mois à partir de la réception de la notification, transmettre, par l'intermédiaire du Bureau international de Berne, au pays intéressé, ses objections éventuelles.

Pour les emblèmes d'Etat notoirement connus les mesures prévues à l'alinéa 1 s'appliqueront seulement aux marques enregistrées après la signature du présent Acte.

Pour les emblèmes d'Etat qui ne seraient pas notoirement connus, et pour les signes et poinçons officiels, ces dispositions ne seront applicables qu'aux marques enregistrées plus de deux mois après réception de la notification prévue par l'alinéa 3.

En cas de mauvaise foi, les pays auront la faculté de radier même les marques enregistrées avant la signature du présent Acte et comportant des emblèmes d'Etat, signes et poinçons.

Les nationaux de chaque pays qui seraient autorisés à faire usage des emblèmes d'Etat, signes et poinçons de leur pays, pourront les utiliser, même s'il y avait similitude avec ceux d'un autre pays.

The contracting countries undertake to prohibit the unauthorised use in trade of the State armorial bearings of the other contracting countries, when such use is of a nature to cause deception as to the origin of the goods.

The above stipulations shall not prevent the countries from exercising the power given in the third subsection of paragraph 2 of Article 6, to refuse or to cancel the registration of marks containing, without authorisation, the armorial bearings, flags, decorations, and other State emblems or official signs or hall-marks adopted by a country of the Union.

ART. 7. The nature of the goods to which the trade mark is to be applied can, in no case, form an obstacle to the registration of the mark.

ART. 7*bis*. The contracting countries undertake to admit to deposit and to protect marks belonging to associations, the existence of which is not contrary to the law of the country of origin, even if such associations do not possess an industrial or commercial establishment.

Nevertheless, each country shall be the sole judge of the particular conditions under which an association may be allowed to obtain protection for its marks.

ART. 8. A trade name shall be protected in all the countries of the Union without necessity of deposit or registration, whether or not it forms part of a trade mark.

ART. 9. All goods illegally bearing a trade mark or trade name shall be seized on importation into those countries of the Union where this mark or name has a right to legal protection.

Seizure shall be effected equally in the country where the mark or name was illegally applied, or in the country into which the goods bearing it may have been imported.

Les pays contractants s'engagent à interdire l'usage, non autorisé dans le commerce, des armoiries d'Etats des autres pays contractants, lorsque cet usage sera de nature à induire en erreur sur l'origine des produits.

Les dispositions qui précèdent ne font pas obstacle à l'exercice, par les pays, de la faculté de refuser ou d'invalider, par application du No. 3 de l'alinéa 2 de l'art. 6, les marques contenant, sans autorisation, des armoiries, drapeaux, décorations et autres emblèmes d'Etat ou des signes et poinçons officiels adoptés par un pays de l'Union.

ART. 7. La nature du produit sur lequel la marque de fabrique ou de commerce doit être apposée ne peut, dans aucun cas, faire obstacle à l'enregistrement de la marque.

ART. 7*bis*. Les pays contractants s'engagent à admettre au dépôt et à protéger les marques appartenant à des collectivités dont l'existence n'est pas contraire à la loi du pays d'origine, même si ces collectivités ne possèdent pas un établissement industriel ou commercial.

Cependant chaque pays sera juge des conditions particulières sous lesquelles une collectivité pourra être admise à faire protéger ses marques.

ART. 8. Le nom commercial sera protégé dans tous les pays de l'Union sans obligation de dépôt ou d'enregistrement, qu'il fasse ou non partie d'une marque de fabrique ou de commerce.

ART. 9. Tout produit portant illicitement une marque de fabrique ou de commerce, ou un nom commercial, sera saisi à l'importation dans ceux des pays de l'Union dans lesquels cette marque ou ce nom commercial ont droit à la protection légale.

La saisie sera également effectuée dans le pays où l'apposition illicite aura eu lieu, ou dans le pays où aura été importé le produit.

The seizure shall take place at the request either of the Public Prosecutor or of any other competent authority or of any interested party whether an individual or a body of persons corporate or unincorporate in conformity with the domestic law of each country.

The authorities shall not be bound to effect the seizure of goods in transit.

If the laws of a country do not admit of seizure on importation, such seizure shall be replaced by prohibition of importation or seizure within such country.

If the laws of any country do not admit either of seizure upon importation, or of prohibition of importation, or of seizure within the country, and pending the requisite modification of these laws, these measures shall be replaced by the remedies available in such cases to nationals.

ART. 10. The stipulations of the preceding Article shall be applicable to all goods which falsely bear as an indication of origin the name of a specified locality or country, when such indication is joined to a trade name of a fictitious character or used with fraudulent intention.

Any producer, manufacturer or trader, whether an individual or a body of persons corporate or incorporate, engaged in the production, manufacture, or trade of such goods, and established either in the locality falsely indicated as the place of origin, in the district where the locality is situated, or in the country falsely indicated shall in any case be deemed a party interested.

ART. 10bis. The contracting countries are bound to assure to persons entitled to the benefits of the Union an effective protection against unfair competition.

Every act of competition contrary to honest practices in industrial or commercial matters constitutes an act of unfair competition.

La saisie aura lieu à la requête soit du ministère public, soit de toute autre autorité compétente, soit d'une partie intéressée, personne physique ou morale, conformément à la législation intérieure de chaque pays.

Les autorités ne seront pas tenues d'effectuer la saisie en cas de transit.

Si la législation d'un pays n'admet pas la saisie à l'importation, la saisie sera remplacée par la prohibition d'importation ou la saisie à l'intérieur.

Si la législation d'un pays n'admet ni la saisie à l'importation, ni la prohibition d'importation, ni la saisie à l'intérieur, et en attendant que cette législation soit modifiée en conséquence, ces mesures seront remplacées par les actions et moyens que la loi de ce pays assurerait en pareil cas aux nationaux.

ART. 10. Les dispositions de l'article précédent seront applicables à tout produit portant faussement, comme indication de provenance, le nom d'une localité ou d'un pays déterminé, lorsque cette indication sera jointe à un nom commercial fictif ou emprunté dans une intention frauduleuse.

Sera en tous cas reconnu comme partie intéressée, que ce soit une personne physique ou morale, tout producteur, fabricant ou commerçant engagé dans la production, la fabrication ou le commerce de ce produit et établi soit dans la localité faussement indiquée comme lieu de provenance, soit dans la région où cette localité est située, soit dans le pays faussement indiqué.

ART. 10bis. Les pays contractants sont tenus d'assurer aux ressortissants de l'Union une protection effective contre la concurrence déloyale.

Constitue un acte de concurrence déloyale tout acte de concurrence contraire aux usages honnêtes en matière industrielle ou commerciale.



The following acts among others shall be prohibited:

1. All manner of acts, of such a nature as to create confusion by any means whatsoever with the goods of a competitor;

2. False allegations, in the course of trade, of such a nature as to discredit the goods of a competitor.

ART. 10ter. The contracting countries undertake to assure to persons within the jurisdiction of other countries of the Union appropriate legal remedies to repress effectively all acts referred to in Articles 9, 10 and 10bis.

They undertake, further, to provide measures to permit syndicates and associations which represent industries or trades interested, and of which the existence is not contrary to the laws of their country, to take proceedings in the Courts or before the administrative authorities with a view to securing repression of the acts referred to in Articles 9, 10 and 10bis so far as the law of the country in which protection is claimed permits such action to the syndicates and associations of that country.

ART. 11. The contracting countries shall, in conformity with their domestic legislation, grant temporary protection to patentable inventions, utility models, industrial designs or models, and trade marks, in respect of goods exhibited at official, or officially recognised, international exhibitions held in the territory of one of them.

This temporary protection shall not prolong the periods of priority provided by Article 4. If, at a later date, the right of priority is invoked, the Administration of each country may date the period of priority as from the date of introduction of the goods into the exhibition.

Each country may require, as proof of the identity of the object

Notamment devront être interdits:

1° tous faits quelconques de nature à créer une confusion par n'importe quel moyen avec les produits d'un concurrent;

2° les allégations fausses, dans l'exercice du commerce, de nature à discréditer les produits d'un concurrent.

ART. 10ter. Les pays contractants s'engagent à assurer aux ressortissants des autres pays de l'Union des recours légaux appropriés pour réprimer efficacement tous les actes visés aux articles 9, 10 et 10bis.

Ils s'engagent, en outre, à prévoir des mesures pour permettre aux syndicats et associations représentant l'industrie ou le commerce intéressé et dont l'existence n'est pas contraire aux lois de leur pays, d'agir en justice ou auprès des autorités administratives, en vue de la répression des actes prévus par les articles 9, 10 et 10bis, dans la mesure où la loi du pays dans lequel la protection est réclamée le permet aux syndicats et associations de ce pays.

ART. 11. Les pays contractants accorderont, conformément à leur législation intérieure, une protection temporaire aux inventions brevetables, aux modèles d'utilité, aux dessins ou modèles industriels ainsi qu'aux marques de fabrique ou de commerce, pour les produits qui figureront aux expositions internationales officielles ou officiellement reconnues, organisées sur le territoire de l'un d'eux.

Cette protection temporaire ne prolongera pas les délais de l'art 4. Si plus tard le droit de priorité est invoqué, l'Administration de chaque pays pourra faire partir le délai de la date de l'introduction du produit dans l'exposition.

Chaque pays pourra exiger, comme preuve de l'identité de l'objet exposé

exhibited, and of the date of its introduction into the exhibition such evidence as it may consider necessary.

ART. 12. Each of the contracting countries undertakes to establish a special Government department for industrial property, and a central office for communication to the public of patents, utility models, industrial designs or models, and trade marks.

This department shall publish an official periodical journal.

ART. 13. The International Office, established at Berne under the name "Bureau international pour la Protection de la Propriété Industrielle" is placed under the high authority of the Government of the Swiss Confederation, which regulates its organisation and supervises its working.

The official language of the International Bureau is French.

The International Bureau centralises information of every kind relating to the protection of industrial property and collates and publishes it. It studies matters of general utility which interest the Union, and edits, with the help of documents supplied to it by the various Administrations, a periodical journal in French, dealing with questions concerning the object of the Union.

The numbers of this journal, as well as all the documents published by the International Bureau, are circulated among the Administrations of the countries of the Union in the proportion of the number of contributing units as mentioned below. Such further copies as may be desired, either by the said Administrations, or by societies or private persons, shall be paid for separately.

The International Bureau shall at all times hold itself at the service of countries of the Union, in order to supply them with any special information they may need on questions relating to the international system

et de la date d'introduction, les pièces justificatives qu'il jugera nécessaires.

ART. 12. Chacun des pays contractants s'engage à établir un service spécial de la propriété industrielle et un dépôt central pour la communication au public des brevets d'invention, des modèles d'utilité, des dessins ou modèles industriels et de marques de fabrique ou de commerce.

Ce service publiera une feuille périodique officielle.

ART. 13. L'Office international institué à Berne sous le nom de Bureau international pour la protection de la propriété industrielle est placé sous la haute autorité du Gouvernement de la Confédération suisse, qui en règle l'organisation et en surveille le fonctionnement.

La langue officielle du Bureau international est la langue française.

Le Bureau international centralise les renseignements de toute nature relatifs à la protection de la propriété industrielle, il les réunit et les publie. Il procède aux études d'utilité commune intéressant l'Union et rédige, à l'aide des documents qui sont mis à sa disposition par les diverses Administrations, une feuille périodique, en langue française, sur les questions concernant l'objet de l'Union.

Les numéros de cette feuille, de même que tous les documents publiés par le Bureau international, sont répartis entre les Administrations des pays de l'Union dans la proportion du nombre des unités contributives ci-dessous mentionnées. Les exemplaires et documents supplémentaires qui seraient réclamés, soit par lesdites Administrations, soit par des sociétés ou de particuliers, seront payés à part.

Le Bureau international doit se tenir en tout temps à la disposition des pays de l'Union, pour leur fournir, sur les questions relatives au service international de la Propriété industrielle, les renseignements spé-

of industrial property. The Director of the International Bureau will furnish an annual report on its working, which shall be communicated to all the countries of the Union.

The expenses of the International Bureau shall be borne by the contracting countries in common. Until fresh sanction is given, they must not exceed the sum of 120,000 Swiss francs per annum. This sum may be increased, in case of necessity, by a unanimous decision of one of the conferences referred to in Article 14.

To determine the quota which each country should contribute to this common total of expenses, the contracting countries and those which may afterwards join the Union are divided into six classes, each contributing in the proportion of a certain number of units, namely:

1st class	25	units.
2nd	"	20
3rd	"	15
4th	"	10
5th	"	5
6th	"	3

These co-efficients are multiplied by the number of countries in each class, and the sum of the products thus obtained gives the number of units by which the total expenses has to be divided. The quotient gives the amount of the unit of expense.

Each of the contracting countries will designate at the time of its accession the class in which it wishes to be placed.

The Government of the Swiss Confederation superintends the expenses of the International Bureau, advances the necessary funds and renders an annual account, which will be communicated to all the other Administrations.

ART. 14. The present Convention shall be submitted to periodical revisions with a view to the introduction of amendments calculated to improve the system of the Union.

For this purpose, Conferences shall

ciaux dont ils pourraient avoir besoin. Le Directeur du Bureau international fait sur sa gestion un rapport annuel qui est communiqué à tous les pays de l'Union.

Les dépenses du Bureau international seront supportées en commun par les pays contractants. Jusqu'à nouvel ordre, elles ne pourront pas dépasser la somme de cent vingt mille francs suisses par année. Cette somme pourra être augmentée, au besoin, par décision unanime d'une des Conférences prévues à l'article 14.

Pour déterminer la part contributive de chacun des pays dans cette somme totale des frais, les pays contractants et ceux qui adhéreront ultérieurement à l'Union sont divisés en six classes, contribuant chacune dans la proportion d'un certain nombre d'unités, savoir:

1 <sup>re</sup> classe	25	unités
2 <sup>e</sup>	"	20
3 <sup>e</sup>	"	15
4 <sup>e</sup>	"	10
5 <sup>e</sup>	"	5
6 <sup>e</sup>	"	3

Ces coefficients sont multipliés par le nombre des pays de chaque classe, et la somme des produits ainsi obtenus fournit le nombre d'unités par lequel la dépense totale doit être divisée. Le quotient donne le montant de l'unité de dépense.

Chacun des pays contractants désignera, au moment de son accession, la classe dans laquelle il désire être rangé.

Le Gouvernement de la Confédération suisse surveille les dépenses du Bureau international, fait les avances nécessaires et établit le compte annuel qui sera communiqué à toutes les autres Administrations.

ART. 14. La présente Convention sera soumise à des revisions périodiques, en vue d'y introduire les améliorations de nature à perfectionner le système de l'Union.

A cet effet, des Conférences auront

be held, successively in one of the contracting countries, among the delegates of the said countries.

The Administration of the country in which the Conference is to be held will make preparations for the work of that Conference, with the assistance of the International Bureau.

The Director of the International Bureau will be present at the meetings of the Conferences, and will take part in the discussions, but without the right of voting.

ART. 15. It is understood that the contracting countries respectively reserve to themselves the right to make separately, as between themselves, special agreements for the protection of industrial property, in so far as such agreements do not contravene the stipulations of the present Convention.

ART. 16. Countries which are not parties to the present Convention shall be allowed to accede to it upon their request.

This accession shall be notified through diplomatic channels to the Government of the Swiss Confederation, and by the latter to all the other countries.

It shall entail, as a matter of right, accession to all the clauses, and admission to all the advantages stipulated in the present Convention, and shall take effect one month after the dispatch of the notification by the Government of the Swiss Confederation to the other countries of the Union, unless a subsequent date has been indicated by the acceding country.

ART. 16bis. The contracting countries have the right of acceding to the present Convention at any time, on behalf of their Colonies, Possessions, Dependencies and Protectorates, or territories administered in virtue of a mandate from the League of Nations, or of any of them.

For this purpose they may either make a general declaration, including all their Colonies, Possessions, De-

lieu, successivement, dans l'un des pays contractants entre les Délégués desdits pays.

L'Administration du pays où doit siéger la Conférence préparera, avec le concours du Bureau international, les travaux de cette Conférence.

Le Directeur du Bureau international assistera aux séances des Conférences, et prendra part aux discussions sans voix délibérative.

ART. 15. Il est entendu que les pays contractants se réservent respectivement le droit de prendre séparément, entre eux, des arrangements particuliers pour la protection de la propriété industrielle, en tant que ces arrangements ne contreviendraient point aux dispositions de la présente Convention.

ART. 16. Les pays qui n'ont point pris part à la présente Convention seront admis à y adhérer sur leur demande.

Cette adhésion sera notifiée par la voie diplomatique au Gouvernement de la Confédération suisse et par celui-ci à tous les autres.

Elle emportera, de plein droit, accession à toutes les clauses et admission à tous les avantages stipulés par la présente Convention, et produira ses effets un mois après l'envoi de la notification faite par le Gouvernement de la Confédération suisse aux autres pays unionistes, à moins qu'une date postérieure n'ait été indiquée par le pays adhérent.

ART. 16bis. Les pays contractants ont le droit d'accéder en tout temps à la présente Convention pour leurs colonies, possessions, dépendances et protectorats, ou territoires administrés en vertu d'un mandat de la Société des Nations, ou pour certains d'entre eux.

Ils peuvent à cet effet soit faire une déclaration générale par laquelle toutes leurs colonies, possessions,

pendencies and Protectorates, and the territories referred to in paragraph 1, in the accession, or may expressly name those which are included, or may confine themselves to indicating those which are excluded therefrom.

This declaration shall be notified in writing to the Government of the Swiss Confederation and by the latter to all the other countries.

Under the same conditions, the contracting countries may denounce the Convention on behalf of their Colonies, Possessions, Dependencies, and Protectorates, or the territories referred to in paragraph 1, or of any of them.

ART. 17. The carrying out of the reciprocal engagements contained in the present Convention is subject, so far as necessary, to the observance of the formalities and rules established by the constitutional laws of those of the contracting countries which are bound to procure their application which they engage to do with as little delay as possible.

ART. 17*bis*. The Convention shall remain in force for an unlimited time, till the expiry of one year from the date of its denunciation.

This denunciation shall be addressed to the Government of the Swiss Confederation. It shall only affect the denouncing country, the Convention remaining in operation as regards the other contracting countries.

ART. 18. The present Act shall be ratified and the ratifications deposited at The Hague not later than the 1st May, 1928. It shall come into force, between the countries which shall have ratified it, one month after that date. Nevertheless, if before that date it has been ratified by at least six countries, it shall come into force, between those countries, one month after the deposit of the sixth ratification has been notified to them by the Govern-

dépandances et protectorats et les territoires visés à l'alinéa 1<sup>er</sup>, sont compris dans l'accession, soit nommer expressément ceux qui y sont compris, soit se borner à indiquer ceux qui en sont exclus.

Cette déclaration sera notifiée par écrit au Gouvernement de la Confédération suisse et par celui-ci à tous les autres.

Les pays contractants pourront, dans les mêmes conditions, dénoncer la Convention pour leurs colonies, possessions, dépendances et protectorats, ou pour les territoires visés à l'alinéa 1<sup>er</sup>, ou pour certains d'entre eux.

ART. 17. L'exécution des engagements réciproques contenus dans la présente Convention est subordonnée, en tant que de besoin, à l'accomplissement des formalités et règles établies par les lois constitutionnelles de ceux des pays contractants qui sont tenus d'en provoquer l'application, ce qu'ils s'obligent à faire dans le plus bref délai possible.

ART. 17*bis*. La Convention demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé, jusqu'à l'expiration d'une année à partir du jour où la dénonciation en sera faite.

Cette dénonciation sera adressée au Gouvernement de la Confédération suisse. Elle ne produira son effet qu'à l'égard du pays qui l'aura faite, la Convention restant exécutoire pour les autres pays contractants.

ART. 18. Le présent Acte sera ratifié et les ratifications en seront déposées à La Haye au plus tard le 1<sup>er</sup> mai 1928. Il entrera en vigueur, entre les pays qui l'auront ratifié, un mois après cette date. Toutefois si auparavant il était ratifié par six pays au moins, il entrerait en vigueur, entre ces pays, un mois après que le dépôt de la sixième ratification leur aurait été notifié par le Gouvernement de la Confédération suisse et, pour les pays qui ratifieraient

ment of the Swiss Confederation and, in the case of countries which may ratify at a later date, one month after the notification of each of such ratifications.

This Act shall, as regards the relations between the countries which ratify it, replace the Convention of Paris of 1883, revised at Washington on the 2nd June, 1911, and the Final Protocol, which shall, however, remain in force as regards relations with the countries which shall not have ratified the present Act.

ART. 19. The present Act shall be signed in a single copy, which shall be deposited in the archives of the Government of the Netherlands. A certified copy shall be forwarded by the latter to each of the Governments of the contracting countries.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Act.

Done at The Hague, in a single copy, the 6th November, 1925.

ensuite, un mois après la notification de chacune de ces ratifications.

Cet Acte remplacera, dans les rapports entre les pays qui l'auront ratifié, la Convention d'Union de Paris de 1883 révisée à Washington le 2 juin 1911 et le Protocole de clôture, lesquels resteront en vigueur dans les rapports avec les pays qui n'auront pas ratifié le présent Acte.

ART. 19. Le présent Acte sera signé en un seul exemplaire, lequel sera déposé aux archives du Gouvernement des Pays-Bas. Une copie certifiée sera remise par ce dernier à chacun des Gouvernements des pays contractants.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Acte.

Fait à La Haye, en un seul exemplaire, le 6 novembre 1925.

[Signed:] For **Germany**: VIETINGHOFF, v. SPECHT, KLAUER, ALBERT OSTERRIETH; for **Australia**: C. V. WATSON; for **Austria**: Dr. CARL DUSCHANEK, Dr. HANS FORTWÄNGLER; for **Belgium**: CAPITAIN, LOUIS ANDRÉ, THOMAS BRAUN, D. COPPIETERS; for the **United States of Brazil**: J. A. BARBOZA CARNEIRO, CARLOS AMERICO BARBOSA DE OLIVEIRA; for **Canada**: FREDERICK H. PALMER; for **Cuba**: R. DE LA TORRE; for **Denmark**: N. J. EHRENREICH HANSEN; for the **Free City of Danzig**: ST. KOZMINSKI; for the **Dominican Republic**: C. G. DE HASETH Cz.; for **Spain**: SANTIAGO MENDEZ DE VIGO, FERNANDO CABELLO LAPIEDRA, JOSÉ GARCIA MONGE; for **Estonia**: O. AARMANN; for the **United States of America**: THOMAS E. ROBERTSON, WALLACE R. LANE, JO. BAILY BROWN; for **Finland**: YRJÖ SAASTAMOINEN; for **France**: CH. DE MARCILLY, MARCEL PLAISANT, CH. DROUETS, GEORGES MAILLARD; for **Great Britain and Northern Ireland**: H. LLEWELLYN SMITH, A. J. MARTIN, A. BALFOUR; for **Hungary**: ELEMÉR DE POMPÉRY; for the **Irish Free State**: G. O'KELLY DE GALLAGH; for **Italy**: DOMENICO BARONE, LETTERIO LABOCSETTA, MARIO GHIRON; for **Japan**: S. SAKIKAWA, N. ITO; for **Morocco**: CH. DE MARCILLY; for the **United States of Mexico**: JULIO POULAT; for **Norway**: B. WYLLER; for the **Netherlands**: J. ALINGH PRINS, BIJLEVELD, DIJCKMEESTER; for **Poland**: ST. KOZMIŃSKI, FRÉDÉRIC ZOLL; for **Portugal**: BANDEIRA; for the **Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes**: Dr. YANKO CHOUMANE, MIHAILO PRÉDITCH; for **Sweden**: E. O. J. BJÖRKLUND, H. HJERTÉN, AXEL HASSELROT; for **Switzerland**: A. DE PURY, W. KRAFT; for **Syria** and **Grand Lebanon**: CH. DE MARCILLY; for **Czechoslovakia**: BARÁČEK, Prof. Dr. KAREL HERMANN-OTAVSKÝ, Ing. BOHUSLAV PAVLOUSEK; for **Tunis**: CH. DE MARCILLY.

## No. 148

**AGREEMENT on the Suppression of False Indications of Origin of Goods.** Signed at The Hague, November 6, 1925.

**ARRANGEMENT concernant la répression des fausses indications de provenance sur les marchandises.** Signé à La Haye, 6 novembre 1925.

EDITOR'S NOTE. An agreement on this subject was signed at Madrid, April 14, 1891. 96 *Br. and For. St. Papers*, p. 837; 18 Martens, *N.R.G.* (2d ser.), p. 839. It was revised at Washington, June 2, 1911. 104 *Br. and For. St. Papers*, p. 137; 8 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 801. It is further revised by this agreement.

RATIFICATIONS. Ratifications of this agreement were deposited at The Hague, May 1, 1928, by Germany, Great Britain, Spain, Switzerland. It was adhered to by Morocco (Spanish Zone), effective November 5, 1928; Poland, December 10, 1928; Trinidad and Tobago, October 21, 1929; Brazil, October 26, 1929; Turkey, August 21, 1930; France, Tunis, and Morocco (French Zone), October 20, 1930; Danzig, October 29, 1930; Syria and the Lebanon, November 17, 1930; Portugal, May 13, 1931.

BIBLIOGRAPHY. The text of this agreement is also published in 121 *Br. and For. St. Papers*, p. 927; *British Treaty Series*, No. 15 (1928), Cmd. 3166. See also "Arrangement concernant la répression des fausses indications de provenance," 41 *Propriété industrielle* (1925), p. 252; "État actuel des fausses indications de provenance", 45 *idem* (1929), pp. 65, 89, 114, 134, 159; S. Gutierrez de Celis "Falsa indicación de procedencia en marcas comerciales y la Liga de las Naciones," *Revista general de legislación y jurisprudencia* (Madrid, 1926), vol. LXXV, p. 6; L. Jaton, *Répression des fausses indications de provenance et les conventions internationales* (Paris: R. Pichon, 1926), 255 pp.; S. P. Ladas, *International Protection of Industrial Property* (Cambridge: Harvard University Press, 1930), pp. 658-691; M. Toubeau, *Protection des Appellations d'origine* (Paris, 1921).

**In force, June 1, 1928<sup>1</sup>**

Text from 74 *League of Nations Treaty Series*, p. 319.

[Translation]

The undersigned, duly authorised by their respective Governments, have drawn up, in common accord, the following text, which shall be substituted for the Agreement of Madrid of the 14th April, 1891, revised at Washington on the 2nd June, 1911, that is to say:

ARTICLE 1. All goods bearing a false indication of origin, in which one of the Contracting Countries, or a place situated therein, shall be directly or indirectly indicated as being the country or place of origin,

Les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont, d'un commun accord, arrêté le texte suivant, qui remplacera l'Arrangement de Madrid du 14 avril 1891, révisé à Washington le 2 juin 1911, savoir:

ARTICLE 1. Tout produit portant une fausse indication de provenance dans laquelle un des pays contractants, ou un lieu situé dans l'un d'entre eux, serait directement ou indirectement indiqué comme pays

<sup>1</sup> Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 1744, June 12, 1928.

shall be seized on importation into any of the said countries.

The seizure shall take place either in the country where the false indication of origin has been applied, or in that into which the goods bearing the false indication may have been imported.

If the law of any country does not permit seizure on importation, such seizure shall be replaced by prohibition of importation.

If the law of any country does not permit seizure in the interior, such seizure shall be replaced by the remedies assured in such case by the law of such country to its nationals.

In the absence of any special penalties ensuring the repression of false indications of origin, the penalties provided by the corresponding stipulations of the laws relating to marks or trade names shall be applicable.

ART. 2. The seizure shall be made by the Customs Authorities, who shall immediately inform the person interested (whether an individual or a body of persons corporate or incorporate) in order that such person may, if he so desires, take appropriate steps to confirm the seizure made as a protective measure. Nevertheless, the Public Prosecutor or any other competent authority may demand the seizure either at the request of the party injured or in their official capacity; the procedure shall then follow its ordinary course.

The Authorities are not bound to effect the seizure of goods in transit.

ART. 3. The present stipulations shall not prevent the vendor from indicating his name or address upon goods coming from a country other than that in which the sale takes place; but in such case the address or the name must be accompanied by a clear indication and in intangible characters of the country or place of manufacture or production, or by some other indication sufficient to

ou comme lieu d'origine, sera saisi à l'importation dans chacun desdits pays.

La saisie sera également effectuée dans le pays où la fausse indication de provenance aura été apposée, ou dans celui où aura été introduit le produit muni de cette fausse indication.

Si la législation d'un pays n'admet pas la saisie à l'importation, cette saisie sera remplacée par la prohibition d'importation.

Si la législation d'un pays n'admet pas la saisie à l'intérieur, cette saisie sera remplacée par les actions et moyens que la loi de ce pays assure en pareil cas aux nationaux.

À défaut de sanctions spéciales assurant la répression des fausses indications de provenance, les sanctions prévues par les dispositions correspondantes des lois sur les marques ou les noms commerciaux seront applicables.

ART. 2. La saisie aura lieu à la diligence de l'Administration des Douanes qui avertira immédiatement l'intéressé, personne physique ou morale, pour lui permettre de régulariser, s'il le désire, la saisie opérée conservatoirement; toutefois, le Ministère public ou toute autre autorité compétente, pourra requérir la saisie, soit à la demande de la partie lésée, soit d'office; la procédure suivra alors son cours ordinaire.

Les autorités ne seront pas tenues d'effectuer la saisie en cas de transit.

ART. 3. Les présentes dispositions ne font pas obstacle à ce que le vendeur indique son nom ou son adresse sur les produits provenant d'un pays différent de celui de la vente, mais dans ce cas l'adresse ou le nom doit être accompagné de l'indication précise, et en caractères apparents, du pays ou du lieu de fabrication ou de production, ou d'une autre indication suffisante pour



avoid any error as to the true origin of the goods.

ART. 4. The tribunals of each country will decide what appellations, on account of their generic character, do not fall within the provisions of the present Agreement, regional appellations concerning the origin of products of the vine being, however, not comprised in the reserve specified by this article.

ART. 5. Countries belonging to the Union for the Protection of Industrial Property, which have not acceded to the present Agreement, shall be allowed to accede on their demand in the manner prescribed by Article 16 of the general Convention.

The provisions of Article 16bis of the Convention of the Union are applicable to the present Agreement.

ART. 6. The present Act shall be ratified and the ratifications deposited at The Hague not later than the 1st May, 1928.

It shall come into force, between the countries which shall have ratified it, one month after that date, and shall have the same force and duration as the general Convention. Nevertheless, if before that date it has been ratified by at least six countries, it shall come into force, between those countries, one month after the deposit of the sixth ratification has been notified to them by the Government of the Swiss Confederation, and in the case of countries which may ratify at a later date, one month after the notification of each of such ratifications.

This Act shall, as regards the relations between the countries which ratify it, replace the Agreement concluded at Madrid on the 14th April, 1891, and revised at Washington on the 2nd June, 1911, which shall, however, remain in force as regards relations with the countries which shall not have ratified the present Act.

éviter toute erreur sur l'origine véritable des marchandises.

ART. 4. Les tribunaux de chaque pays auront à décider quelles sont les appellations qui, à raison de leur caractère générique, échappent aux dispositions du présent arrangement, les appellations régionales de provenance des produits vinicoles n'étant cependant pas comprises dans la réserve spécifiée par cet article.

ART. 5. Les Etats de l'Union pour la protection de la propriété industrielle qui n'ont pas pris part au présent arrangement seront admis à y adhérer sur leur demande, et dans la forme prescrite par l'article 16 de la convention générale.

Les stipulations de l'article 16bis de la Convention d'union s'appliquent au présent arrangement.

ART. 6. Le présent acte sera ratifié et les ratifications en seront déposées à La Haye au plus tard le 1<sup>er</sup> mai 1928.

Il entrera en vigueur, entre les pays qui l'auront ratifié, un mois après cette date et aura la même force et durée que la convention générale. Toutefois, si auparavant il était ratifié par six pays au moins, il entrerait en vigueur, entre ces pays, un mois après que le dépôt de la sixième ratification leur aurait été notifié par le Gouvernement de la Confédération suisse et pour les pays qui ratifieraient ensuite, un mois après la notification de chacune de ces ratifications.

Le présent acte remplacera, dans les rapports entre les pays qui l'auront ratifié, l'Arrangement conclu à Madrid, le 14 avril 1891, et révisé à Washington, le 2 juin 1911. Ce dernier restera en vigueur dans les rapports avec les pays qui n'auront pas ratifié le présent acte.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Agreement.

Done at The Hague in a single copy, the 6th November, 1925.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent arrangement.

Fait à La Haye, en un seul exemplaire, le 6 novembre 1925.

[Signed:] For Germany: VIETINGHOFF, v. SPECHT, KLAUER, ALBERT OSTERRIETH; for the United States of Brazil: J. A. BARBOZA CARNEIRO, CARLOS AMERICO BARBOSA DE OLIVEIRA; for Cuba: R. DE LA TORRE; for the Free City of Danzig: ST. KOŹMIŃSKI; for Spain: SANTIAGO MENDEZ DE VIGO, FERNANDO CABELLO LAPIEDRA, JOSÉ GARCIA MONGE; for France: CH. DE MARCILLY, MARCEL PLAISANT, CH. DROUETS, GEORGES MAILLARD; for Great Britain and Northern Ireland: H. LLEWELLYN SMITH, A. J. MARTIN, A. BALFOUR; for Morocco: CH. DE MARCILLY; for Portugal: BANDEIRA; for Switzerland: A. DE PURY, W. KRAFT; for Syria and Grand Lebanon: CH. DE MARCILLY; for Czechoslovakia: BARÁČEK, Prof. Dr. KAREL HERMANN-OTAVSKÝ, Ing. BOHUSLAV PAVLOUSEK; for Tunis: CH. DE MARCILLY.

## No. 149

**AGREEMENT** concerning the International Registration of Trade-marks. Signed at The Hague, November 6, 1925.

**ARRANGEMENT** concernant l'enregistrement international des marques de fabrique ou de commerce. Signé à La Haye, 6 novembre 1925.

EDITOR'S NOTE. An agreement on this subject was signed at Madrid, April 14, 1891. 96 *Br. and For. St. Papers*, p. 839; 18 Martens, *N.R.G.* (2d ser.), p. 842. An additional act was signed at Brussels, December 14, 1900. 96 *Br. and For. St. Papers*, p. 848; 30 Martens, *N.R.G.* (2d ser.), p. 475. It was revised at Washington, June 2, 1911. 108 *Br. and For. St. Papers*, p. 404. A Pan American convention for the protection of trade-marks was signed at Buenos Aires, August 20, 1910. *Idem*, p. 394. An agreement between the American republics on the protection of trade-marks and the inter-American registration of trade-marks was also signed at Santiago, April 28, 1923 (*ante*, no. 90) which was replaced by the convention signed at Washington, February 20, 1929 (*post*, no. 213). The International Bureau of Industrial Property, at Berne, publishes a monthly periodical, *Les marques internationales*.

RATIFICATIONS. Ratifications of this agreement were deposited at The Hague, May 1, 1928, by Austria, Germany, Italy, Netherlands, Spain, Switzerland. It was adhered to by Morocco (Spanish Zone), effective July 27, 1928; by Yugoslavia, October 29, 1928; by Hungary, May 16, 1929; by Belgium, July 27, 1929; by Brazil, October 26, 1929; by Mexico, January 16, 1930; by Turkey, August 21, 1930; by France, Tunis, Morocco (French Zone), October 20, 1930; Portugal, March 26, 1931.

BIBLIOGRAPHY. "Arrangement concernant l'enregistrement international des marques," 41 *Propriété industrielle* (1925), p. 253; "Arrangement de La Haye du 6 novembre 1925 concernant le dépôt international des dessins ou modèles industriels," 44 *idem* (1928), p. 107; F. Foà, "Nuova convenzione internazionale sulla proprietà industriale," 24 *Revista del diritto commerciale* (1926), No. 1, p. 351; F. Le Grand, *Marques de fabrique au point de vue*

*international* (Fécamp: L. Durand, 1926), 102 pp.; F. Ostertag, *Haager Konferenz zur Revision der Pariser Übereinkunft für gewerblichen Rechtsschutz*, Druckschrift No. 21 der Schweizerischen Vereinigung für internationales Recht (Zurich-Leipzig: Verlag Orell Füssli, 1928), 28 pp.; M. Ostertag, "International Unions for the Protection of Industrial, Literary and Artistic Property," *Michigan Law Review* (December, 1926), p. 107; M. Plaisant, "Conférence de l'Union internationale pour la protection de la propriété industrielle à La Haye," 8 *Europe nouvelle* (1925), p. 1412; M. Udina, "I recenti sviluppi delle Unioni internazionali per la tutela della proprietà industriale," 4 *Economia* (1926), p. 340.

### In force, June 1, 1928<sup>1</sup>

Text from 74 *League of Nations Treaty Series*, p. 327.

[Translation]

The Undersigned, having been duly empowered by their respective Governments, have, by common consent, drawn up the following text, which shall replace the Madrid Arrangement of April 14, 1891, revised at Washington on June 2, 1911:

ARTICLE 1. Nationals of each of the contracting countries may, in all the other countries, ensure the protection of their commercial or industrial trade marks registered in the country of origin by applying for the registration of these marks at the International Bureau at Berne, such application to be effected through the Administration of the country of origin.

For the definition of the term country of origin, the relevant provision of Article 6 of the General Convention of the Union for the Protection of Industrial Property shall apply.

ART. 2. Subjects or citizens of countries that have not acceded to the present Arrangement who, in the territory of the limited Union constituted by the latter, fulfil the conditions laid down in Article 3 of the General Convention, shall be treated on the same footing as nationals of the contracting countries.

ART. 3. Every request for international registration must be submitted on the form specified in the Rules for the Application of this Arrangement, and the Administration of the coun-

Les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont, d'un commun accord, arrêté le texte suivant, qui remplacera l'Arrangement de Madrid du 14 avril 1891, révisé à Washington, le 2 juin 1911, savoir:

ARTICLE 1. Les ressortissants de chacun des pays contractants pourront s'assurer, dans tous les autres pays, la protection de leurs marques de fabrique ou de commerce enregistrées dans le pays d'origine, moyennant le dépôt desdites marques au Bureau international, à Berne, fait par l'entremise de l'administration dudit pays d'origine.

Fait règle pour la définition du pays d'origine, la disposition y relative de l'article 6 de la Convention générale d'Union pour la protection de la propriété industrielle.

ART. 2. Sont assimilés aux ressortissants des pays contractants les sujets ou citoyens des pays n'ayant pas adhéré au présent arrangement qui, sur le territoire de l'Union restreinte constituée par ce dernier, satisfont aux conditions établies par l'article 3 de la Convention générale.

ART. 3. Toute demande d'enregistrement international devra être présentée sur le formulaire prescrit par le règlement d'exécution, et l'Administration du pays d'origine de la

<sup>1</sup> Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 1745, June 12, 1928.

try of origin of the mark will certify that the statements made in these requests concord with those entered in the national Register.

If the applicant claims colour as a distinctive factor in his mark, he must:

(1) Declare the fact and accompany his application by a statement mentioning the colour or combination of colours claimed;

(2) Transmit with his request specimens of the said coloured mark which shall be attached to the notifications issued by the international Bureau. The number of these specimens shall be determined in the Rules for the Application of this Arrangement.

The International Bureau shall immediately register the marks in respect of which application is made in conformity with Article 1. It shall notify such registration to the various Administrations without delay. The registered marks shall be published in a periodical edited by the International Bureau, with the statements, contained in the request for registration and a cliché provided by the applicant.

For the purposes of the publicity to be given in the contracting countries to registered marks, each Administration shall receive from the International Bureau, free of charge, as many copies of the above publication as it may request. Such publicity shall be regarded in all the Contracting countries as fully adequate, and no further publicity shall be required of the applicant.

ART. 4. As soon as it has been thus registered at the International Bureau, the mark shall be protected in each of the contracting countries to exactly the same extent as if it had been registered direct in each country.

Every mark which has been internationally registered shall enjoy the right of priority laid down in Article 4 of the General Convention, without

marque certifiera que les indications qui figurent sur ces demandes correspondent à celles du registre national.

Si le déposant revendique la couleur à titre d'élément distinctif de sa marque, il sera tenu:

1° De le déclarer et d'accompagner son dépôt d'une mention indiquant la couleur ou la combinaison de couleurs revendiquée;

2° De joindre à sa demande des exemplaires de ladite marque en couleur, qui seront annexés aux notifications faites par le Bureau international. Le nombre de ces exemplaires sera fixé par le règlement d'exécution.

Le Bureau international enregistrera immédiatement les marques déposées conformément à l'article premier. Il notifiera cet enregistrement sans retard aux diverses administrations. Les marques enregistrées seront publiées dans une feuille périodique éditée par le Bureau international, au moyen des indications contenues dans la demande d'enregistrement et d'un cliché fourni par le déposant.

En vue de la publicité à donner, dans les pays contractants, aux marques enregistrées, chaque administration recevra gratuitement du Bureau international le nombre d'exemplaires de la susdite publication qu'il lui plaira de demander. Cette publicité sera considérée dans tous les pays contractants comme pleinement suffisante, et aucune autre ne pourra être exigée du déposant.

ART. 4. A partir de l'enregistrement ainsi fait au Bureau international, la protection de la marque dans chacun des pays contractants sera la même que si cette marque y avait été directement déposée.

Toute marque qui a été l'objet d'un enregistrement international jouira du droit de priorité établi par l'article 4 de la Convention générale,

its being necessary to fulfil the formalities specified in (d) of that article.

ART. 4a. When a mark, already registered in one or more of the contracting countries, is subsequently registered by the International Bureau in the name of the same entitlee or his assign, the international registration shall be held to replace the previous national registrations, without prejudice to the rights acquired as a result of such registrations.

ART. 5. In countries whose laws authorise them to do so, the Administrations to which the International Bureau notifies the registration of a mark may declare that protection cannot be accorded to it in their territory. Such veto can only be exercised under the conditions that would, in accordance with the General Convention, hold good for a mark in respect of which application was made for national registration.

Administrations desiring to avail themselves of this right must notify the International Bureau of their refusal, together with a statement of reasons, within the time-limit specified by their own laws, and in any case not later than twelve months as from the date on which the international registration of the mark took place.

The International Bureau shall, without delay, transmit to the Administration of the country of origin and to the owner of the mark or to his agent—if the latter's name has been communicated to the Bureau by the said Administration—one of the copies of the declaration of refusal thus communicated to it. The person concerned shall have the same remedies as if the mark had been registered by him direct in the country in which protection is refused.

Administrations which have not, within the above mentioned maximum time limit of one year ad-

sans qu'il soit nécessaire d'accomplir les formalités prévues dans la lettre d) de cet article.

ART. 4bis. Lorsqu'une marque, déjà déposée dans un ou plusieurs des pays contractants, a été postérieurement enregistrée par le Bureau international au nom du même titulaire ou de son ayant cause, l'enregistrement international sera considéré comme substitué aux enregistrements nationaux antérieurs, sans préjudice des droits acquis par le fait de ces derniers.

ART. 5. Dans les pays où leur législation les y autorise, les administrations auxquelles le Bureau international notifiera l'enregistrement d'une marque auront la faculté de déclarer que la protection ne peut être accordée à cette marque sur leur territoire. Un tel refus ne pourra être opposé que dans les conditions qui s'appliqueraient, en vertu de la convention générale, à une marque déposée à l'enregistrement national.

Les administrations qui voudront exercer cette faculté devront notifier leurs refus, avec indication des motifs, au Bureau international, dans le délai prévu par leur loi nationale et, au plus tard, avant la fin d'une année comptée à partir de l'enregistrement international de la marque.

Le Bureau international transmettra sans retard à l'administration du pays d'origine et au propriétaire de la marque, ou à son mandataire, si celui-ci a été indiqué au bureau par ladite administration, un des exemplaires de la déclaration de refus ainsi notifiée. L'intéressé aura les mêmes moyens de recours que si la marque avait été par lui directement déposée dans le pays où la protection est refusée.

Les administrations qui, dans le délai maximum susindiqué d'un an, n'auront adressé aucune communi-

dressed any communication to the International Bureau, shall be deemed to have accepted the mark.

ART. 5a. Documents transmitted as evidence of the legitimate use of certain component parts of marks, such as arms, escutcheons, portraits, distinctions, titles, trade names or names of persons other than the applicant, or other similar inscriptions which may be asked for by the Administrations of the contracting countries, shall be exempted from all acts of certification or legalisation other than those required by the Administration of the country of origin.

ART. 5b. The International Bureau shall deliver to any person who so requests, for a fee fixed in the Rules for the Application of this Arrangement, a copy of the details entered in the Register concerning any given mark.

The Bureau may also, for payment, undertake to investigate the relative priority of international marks.

ART. 6. The protection afforded by registration at the International Bureau shall continue for twenty years as from the date of such registration (subject to the provisions contained in Article 8 concerning the case in which the applicant has only paid part of the international charge), but it may not be invoked on behalf of a mark which no longer enjoys legal protection in the country of origin.

ART. 7. Registration may in every case be renewed according to the provisions of Articles 1 and 3 for a further period of twenty years as from the date of renewal.

Six months before the expiration of the period of protection the International Bureau shall send the owner of the mark a semi-official notice reminding him of the exact date of expiration.

If a mark submitted in renewal of

cation au Bureau international seront censées avoir accepté la marque.

ART. 5bis. Les pièces justificatives de la légitimité d'usage de certains éléments contenus dans les marques, tels que armoiries, écussons, portraits, distinctions honorifiques, titres, noms commerciaux ou noms de personnes autres que celui du déposant, ou autres inscriptions analogues qui pourraient être réclamées par les administrations des pays contractants, seront dispensées de toute certification ou légalisation autre que celle de l'administration du pays d'origine.

ART. 5ter. Le Bureau international délivrera à toute personne qui en fera la demande, moyennant une taxe fixée par le règlement d'exécution, une copie des mentions inscrites dans le registre relativement à une marque déterminée.

Il pourra aussi, contre rémunération, se charger de faire des recherches d'antériorité parmi les marques internationales.

ART. 6. La protection résultant de l'enregistrement au Bureau international durera vingt ans à partir de cet enregistrement (sous réserve de ce qui est prévu à l'article 8 pour le cas où le déposant n'aura versé qu'une fraction de l'émolument international), mais elle ne pourra être invoquée en faveur d'une marque qui ne jouirait plus de la protection légale dans le pays d'origine.

ART. 7. L'enregistrement pourra toujours être renouvelé suivant les prescriptions des articles 1 et 3 pour une nouvelle période de vingt ans à compter depuis la date de renouvellement.

Six mois avant l'expiration du terme de protection, le Bureau international rappellera au propriétaire de la marque, par l'envoi d'un avis officieux, la date exacte de cette expiration.

Si la marque présentée en renou-

a previous registration has been modified in form, the various Administrations may refuse to register it as a renewal; they shall be similarly entitled to refuse registration if any change has been made in the list of the products to which the mark is to apply, unless, after receiving notification of the objection through the International Bureau, the person concerned states that he renounces his claim to the protection of products other than those designated, in identical terms, at the time of the previous registration.

When a mark is not accepted for renewal, rights of priority or other rights acquired by the fact of previous registration may be taken into account.

ART. 8. The Administration of the country of origin shall be free to fix, and shall collect for itself, a national fee to be levied on the owner of the mark in respect of which international registration is requested.

To this fee shall be added an international charge (in Swiss francs) of one hundred and fifty francs for the first mark and one hundred francs for each subsequent mark registered at the same time at the International Bureau in the name of the same owner.

The applicant shall at the time of the international registration be entitled to pay one hundred francs only for the first mark and seventy-five francs for each of the marks registered at the same time as the first.

If the applicant avails himself of this right he must, before the expiration of ten years as from the date of international registration, pay to the International Bureau a balance of seventy-five francs for the first mark and fifty francs for each of the other marks registered at the same time as the first; failing which he shall, on the expiration of this time-limit, forfeit the benefits of registration. Six months before the expiration of this

vellement du précédent dépôt a subi une modification de forme, les administrations pourront se refuser à l'enregistrer à titre de renouvellement, et le même droit leur appartiendra en cas de changement dans l'indication des produits auxquels la marque doit s'appliquer, à moins que, sur notification de l'objection par l'intermédiaire du Bureau international, l'intéressé ne déclare renoncer à la protection pour les produits autres que ceux désignés en mêmes termes lors de l'enregistrement antérieur.

Lorsque la marque n'est pas admise à titre de renouvellement, il pourra être tenu compte des droits d'antériorité ou autres acquis par le fait de l'enregistrement antérieur.

ART. 8. L'administration du pays d'origine fixera à son gré, et percevra à son profit, une taxe nationale qu'elle réclamera du propriétaire de la marque dont l'enregistrement international est demandé.

A cette taxe s'ajoutera un émolument international (en francs suisses) de cent cinquante francs pour la première marque, et de cent francs pour chacune des marques suivantes, déposées en même temps au Bureau international au nom du même propriétaire.

Le déposant aura la faculté de n'acquitter au moment du dépôt international qu'un émolument de cent francs pour la première marque et de soixante-quinze francs pour chacune des marques déposées en même temps que la première.

Si le déposant fait usage de cette faculté, il devra, avant l'expiration d'un délai de dix ans compté à partir de l'enregistrement international, verser au Bureau international un complément d'émolument de soixante-quinze francs pour la première marque et de cinquante francs pour chacune des marques déposées en même temps que la première, faute de quoi, à l'expiration de ce délai, il perdra le bénéfice de son enregistre-

period the International Bureau shall send the applicant a semi-official notice of the exact date of this expiration to enable him to take any necessary action. If the balance of the charge has not been paid to the International Bureau before the expiration of this time-limit, the Bureau shall cancel the mark, notify the various Administrations of its action, and publish the fact in its journal.

When the list of products for which protection is claimed contains more than one hundred words, the mark shall not be registered until an additional charge, to be determined in the Rules for the Application of this Arrangement, has been paid.

The annual yield of the various sums received in respect of international registration shall be apportioned equally between the contracting countries by the International Bureau, after deducting the joint expenditure occasioned in carrying out the present Arrangement.

If, at the time of the coming into force of the present revised Arrangement, a country has still not ratified it, that country shall only be entitled, until the date of its subsequent accession, to a share of the surplus receipts calculated on the basis of the former charges.

ART. 8a. The owner of an international mark may at any time renounce protection in one or more of the contracting countries by means of a declaration transmitted to the Administration of the country of origin of the mark for communication to the International Bureau. The Bureau shall notify the countries which this renunciation concerns.

ART. 9. The Administration of the country of origin shall notify the International Bureau of all annulments, cancellations, renunciations, transfers and other changes affecting the registration of the mark.

The Bureau shall enter these changes in the international Register, shall in turn notify them to the

ment. Six mois avant cette expiration, le Bureau international rappellera au déposant, par l'envoi d'un avis officieux, à toutes fins utiles, la date exacte de cette expiration. Si le complément d'émolument n'est pas versé avant l'expiration de ce délai au Bureau international, celui-ci radiera la marque, notifiera cette opération aux administrations et la publiera dans son journal.

Lorsque la liste des produits pour lesquels la protection est revendiquée contiendra plus de cent mots, l'enregistrement de la marque ne sera effectué qu'après paiement d'une surtaxe à fixer par le règlement d'exécution.

Le produit annuel des diverses recettes de l'enregistrement international sera réparti par parts égales entre les pays contractants par les soins du Bureau international, après déduction des frais communs nécessités par l'exécution du présent arrangement.

Si, au moment de l'entrée en vigueur du présent arrangement révisé, un pays ne l'a pas encore ratifié, il n'aura droit, jusqu'à la date de son adhésion postérieure, qu'à une répartition de l'excédent de recettes calculé sur la base des anciennes taxes.

ART. 8bis. Le propriétaire d'une marque internationale peut toujours renoncer à la protection dans un ou plusieurs des pays contractants, au moyen d'une déclaration remise à l'administration du pays d'origine de la marque, pour être communiquée au Bureau international, qui la notifiera aux pays que cette renonciation concerne.

ART. 9. L'administration du pays d'origine notifiera au Bureau international les annulations, radiations, renonciations, transmissions et autres changements apportés à l'inscription de la marque.

Le Bureau inscrira ces changements dans le registre international, les notifiera à son tour aux adminis-



Administrations of the contracting countries, and shall publish them in its journal.

Similar action shall be taken when the owner of a mark asks to reduce the list of products to which this mark applies.

A charge, to be determined in the Rules for the Application of this Arrangement, may be made for these transactions.

The subsequent addition of a new product to the list may only be made by effecting a new registration in conformity with the provisions of Article 3.

The substitution of one product for another shall be treated as an addition.

ART. 9a. When a mark entered in the international register is transferred to a person established in a contracting country other than the country of origin of the mark, the transfer shall be notified to the International Bureau by the Administration of the country of origin. After obtaining the assent of the Administration to which the new entitlement is amenable, the International Bureau shall register this transfer, notify the other Administrations, and publish the fact in its journal, mentioning, if possible, the date and registration number of the mark in its new country of origin.

A mark filed in the international Register may not be transferred to a person not permitted to register an international mark.

ART. 9b. The provisions of Articles 9 and 9 (a) concerning transfers shall not modify any laws of the contracting countries which provide that a mark may not be transferred unless the industrial or commercial establishment for whose products it is used is also transferred at the same time.

ART. 10. The various Administrations shall settle by common consent

trations des pays contractants, et les publiera dans son journal.

On procédera de même lorsque le propriétaire de la marque demandera à réduire la liste des produits auxquels elle s'applique.

Ces opérations peuvent être soumise à une taxe qui sera fixée par le règlement d'exécution.

L'addition ultérieure d'un nouveau produit à la liste ne peut être obtenue que par un nouveau dépôt effectué conformément aux prescriptions de l'article 3.

A l'addition est assimilée la substitution d'un produit à un autre.

ART. 9bis. Lorsqu'une marque inscrite dans le registre international sera transmise à une personne établie dans un pays contractant autre que le pays d'origine de la marque, la transmission sera notifiée au Bureau international par l'administration de ce même pays d'origine. Le Bureau international, après avoir reçu l'assentiment de l'administration à laquelle ressortit le nouveau titulaire, enregistrera la transmission, la notifiera aux autres administrations et la publiera dans son journal en mentionnant, si possible, la date et le numéro d'enregistrement de la marque dans son nouveau pays d'origine.

Nulle transmission de marque inscrite dans le registre international, faite au profit d'une personne non admise à déposer une marque internationale, ne sera enregistrée.

ART. 9ter. Les dispositions des articles 9 et 9bis concernant les transmissions n'ont point pour effet de modifier les législations des pays contractants qui prohibent la transmission de la marque sans la cession simultanée de l'établissement industriel ou commercial dont elle distingue les produits.

ART. 10. Les administrations régleront d'un commun accord les

the details connected with the application of the present Arrangement.

ART. 11. Countries adhering to the Union for the Protection of Industrial Property which are not parties to the present Arrangement may accede thereto at their request and in the form prescribed by the General Convention.

As soon as the International Bureau is informed that a country or one of its colonies has acceded to the present Arrangement, it shall send to the Administration of that country, in conformity with Article 3, a complete list of all the marks which are at that time enjoying international protection.

The sending of this list shall be sufficient to ensure for these marks the benefit of the preceding provisions in the territory of the acceding country, and shall denote the commencement of the time limit of one year during which the Administration concerned may make the declaration referred to in Article 5.

Any country may, however, when acceding to the present Arrangement, declare that, except as regards international marks already entered in identical form in its national register and still valid, which will be immediately recognised at the request of the persons concerned, this Act shall only apply to marks registered as from the date on which the accession takes effect.

Such declaration will make it unnecessary for the International Bureau to send the complete list referred to above. In this case, it shall merely notify those marks for which the exceptional treatment referred to in the preceding paragraph has been requested; such requests must, however, be accompanied by full explanations, and must be submitted within one year from the date of the accession of the new country.

ART. 12. The present Arrange-

détails relatifs à l'exécution du présent arrangement.

ART. 11. Les pays de l'Union pour la protection de la propriété industrielle qui n'ont pas pris part au présent arrangement seront admis à y adhérer sur leur demande et dans la forme prescrite par la convention générale.

Dès que le Bureau international sera informé qu'un pays ou une de ses colonies a adhéré au présent arrangement, il adressera à l'administration de ce pays, conformément à l'article 3, une notification collective des marques qui, à ce moment, jouiront de la protection internationale.

Cette notification assurera, par elle-même, auxdites marques, le bénéfice des précédentes dispositions sur le territoire du pays adhérent, et fera courir le délai d'un an pendant lequel l'administration intéressée peut faire la déclaration prévue par l'article 5.

Toutefois, chaque pays en adhérant au présent arrangement pourra déclarer que, sauf en ce qui concerne les marques internationales ayant déjà fait antérieurement dans ce pays l'objet d'un enregistrement national identique encore en vigueur, et qui seront immédiatement reconnues sur la demande des intéressés, l'application de cet acte sera limitée aux marques qui seront enregistrées à partir du jour où cette adhésion deviendra effective.

Cette déclaration dispensera le Bureau international de faire la notification collective susindiquée. Il se bornera à notifier les marques en faveur desquelles la demande d'être mis au bénéfice de l'exception prévue à l'alinéa précédent lui parviendra, avec les précisions nécessaires, dans le délai d'une année à partir de l'accession du nouveau pays.

ART. 12. Le présent arrangement

ment shall be ratified and the ratifications shall be deposited at The Hague not later than May 1, 1928.

It shall come into force one month after that date, and shall have the same validity and duration as the General Convention.

In the relations between countries which have ratified it, this Act shall replace the Madrid Arrangement of 1891, revised at Washington on June 2, 1911. The latter Arrangement shall, however, remain in force as regards relations with countries which have not ratified the present Act.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Arrangement.

Done at The Hague, in a single copy, on November 6, 1925.

sera ratifié, et les ratifications en seront déposées à La Haye au plus tard le 1<sup>er</sup> mai 1928.

Il entrera en vigueur un mois après cette date et aura la même force et durée que la convention générale.

Cet acte remplacera, dans les rapports entre les pays, qui l'auront ratifié, l'Arrangement de Madrid de 1891, révisé à Washington, le 2 juin 1911. Toutefois, celui-ci restera en vigueur dans les rapports avec les pays qui n'auront pas ratifié le présent acte.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent arrangement.

Fait à La Haye, en un seul exemplaire, le 6 novembre 1925.

[Signed:] For **Germany**: VIETINGHOFF, v. SPECHT, KLAUER, ALBERT OSTERRIETH; for **Austria**: Dr. CARL DUSCHANEK, Dr. HANS FORTWÄNGLER; for **Belgium**: CAPITAINÉ, LOUIS ANDRÉ, THOMAS BRAUN, D. COPPIETERS; for the **United States of Brazil**: J. A. BARBOZA CARNEIRO, CARLOS AMÉRICO BARBOSA DE OLIVEIRA; for **Cuba**: R. DE LA TORRE; for the **Free City of Danzig**: ST. KOŹMIŃSKI; for **Spain**: SANTIAGO MENDEZ DE VIGO, FERNANDO CABELLO LAPIEDRA, JOSÉ GARCIA MONGE; for **France**: CH. DE MARCILLY, MARCEL PLAISANT, CH. DROUETS, GEORGES MAILLARD; for **Hungary**: ELEMÉR DE POMPÉRY; for **Italy**: DOMENICO BARONE, LETTERIO LABOCCETTA, MARIO GHIRON; for **Morocco**: CH. DE MARCILLY; for the **United States of Mexico**: JULIO POULAT; for the **Netherlands**: J. ALINGH PRINS, BIJLEVELD, DIJCKMEESTER; for **Portugal**: BANDEIRA; for the **Serb-Croat-Slovene Kingdom**: Dr. YANKO CHOUMANE, MIHAÏLO PRÉDITCH; for **Switzerland**: A. DE PURY, W. KRAFT; for **Czechoslovakia**: BARÁČEK, Prof. Dr. KAREL HERMANN-OTAVSKÝ, Ing. BOHUSLAV PAVLOUSEK; for **Tunis**: CH. DE MARCILLY.

## No. 149a

**Regulations for the Execution of the Agreement concerning the International Registration of Trade-marks. Adopted at The Hague, November 5, 1925.**

**Règlement pour l'exécution de l'Arrangement concernant l'enregistrement international des marques de fabrique ou de commerce. Adopté à La Haye, 5 novembre 1925.**

EDITOR'S NOTE. Changes in the regulations adopted at Washington in 1911 are indicated by italics. For the regulations of 1911, see 108 *Br. and For. St. Papers*, p. 409.

**In force, June 1, 1928**

Text from publication by the International Bureau of Industrial Property

ARTICLE 1. Toute demande tendant à obtenir l'enregistrement international d'une marque de fabrique ou de commerce en vertu de l'Arrangement du 14 avril 1891 révisé, devra être adressée par le propriétaire de la marque à l'Administration du pays d'origine en la forme que cette dernière *prescrira dans son règlement national*.

ART. 2. Lorsque la marque sera régulièrement enregistrée dans le pays d'origine, l'Administration de ce pays adressera au Bureau international de la propriété industrielle, à Berne:

A. Une demande d'enregistrement, en double exemplaire, portant une représentation *distincte* de la marque, *uniquement en impression noire, obtenue au moyen du cliché accompagnant le dépôt*. Cette demande sera établie sur le formulaire fourni par le Bureau international et sera rédigée en langue française. *Le formulaire sera rempli par l'Administration du pays d'origine ou celle-ci veillera à ce qu'il soit rempli correctement*. La demande indiquera:

1° le nom du propriétaire de la marque;

2° son adresse; *s'il est fait mention de plus d'une adresse, celle à laquelle les notifications devront être envoyées;*

3° le cas échéant, le nom et l'adresse du mandataire;

4° les produits ou marchandises auxquels la marque est destinée (*indication précise du genre de produits sans énumération trop détaillée*);

5° la date de la dernière inscription (enregistrement ou renouvellement) de la marque dans le pays d'origine et son numéro d'ordre;

6° *s'il y a lieu, la date et le numéro de l'enregistrement international antérieur*.

B. Un cliché de la marque, pour la reproduction typographique de cette dernière dans la publication qui en sera faite par le Bureau international. Ce cliché doit reproduire exactement la marque, de manière que tous les détails en ressortent visiblement; il ne doit pas avoir moins de 15 millimètres ni plus de 10 centimètres, soit en longueur, soit en largeur. L'épaisseur exacte du cliché doit être de 24 millimètres, correspondant à la hauteur des caractères d'imprimerie. Ce cliché sera, deux ans après sa publication, retourné au propriétaire de la marque, aux frais de celui-ci, s'il en a fait la demande. Tout cliché non réclamé à la fin de la troisième année *sera détruit*.

Le formulaire de demande d'enregistrement fera mention de ces dernières dispositions et portera une rubrique dans laquelle il sera indiqué si le propriétaire de la marque désire ou non rentrer en possession de son cliché.

C. Si le déposant revendique la couleur à titre d'élément distinctif de sa marque: quarante exemplaires, sur papier, d'une reproduction en couleur, *dont les dimensions ne dépasseront pas 20 centimètres de côté. Un des exemplaires sera fixé sur chacune des demandes d'enregistrement à côté de l'empreinte en noir*. Si la marque comporte plusieurs parties séparées, elles devront être réunies et collées, pour chacun des quarante spécimens, sur une feuille de papier fort. La demande devra porter une brève mention en langue française indiquant *uniquement* la couleur ou la combinaison de couleurs revendiquée *pour les parties essentielles de la marque*. Au cas où l'une ou l'autre des conditions relatives à la couleur ne serait pas remplie, le Bureau international procédera à l'enregistrement et à la notification de la marque sans tenir compte de la couleur, *si le*

dépôt n'a pas été régularisé dans un délai fixé par lui.

D. Le montant de l'émolument international, à moins qu'il n'ait été envoyé d'avance et directement au Bureau international par le propriétaire de la marque. Cette somme devra être versée en espèces au Bureau international, ou lui être envoyée par mandat postal, ou par versement sur son compte de chèques postaux ou par chèque tiré sur une banque de Berne. Tout paiement devra être accompagné de l'indication du nom et du domicile du propriétaire de la marque.

Les demandes d'enregistrement devront préciser à quelle date, sous quelle forme et par qui ce paiement aura été effectué; elles indiqueront aussi si l'émolument international est payé immédiatement pour les 20 ans ou seulement pour les 10 premières années.

Lorsqu'une marque renferme des inscriptions dans une langue ou en caractères généralement peu connus, on pourra exiger du propriétaire qu'il joigne à son dépôt international une douzaine d'exemplaires d'une traduction en français de ces inscriptions, afin d'accélérer l'examen de la marque dans quelques pays.

Le cas échéant et dans le même but, l'Administration du pays d'origine aura la faculté de certifier sur la demande d'enregistrement que le déposant a justifié auprès d'elle du droit à l'usage de l'armoirie, du portrait, de la distinction honorifique ou du nom d'un tiers qui figure dans la marque.

Les formulaires de demande d'enregistrement international seront fournis gratuitement aux Administrations par le Bureau international.

Le renouvellement du dépôt international donnera lieu aux mêmes opérations que le dépôt primitif.

ART. 2<sup>bis</sup>. Si le Bureau international constate qu'une demande d'enregistrement est incomplète ou irrégulière, il est autorisé à surseoir à l'enregistrement de cette marque, mais doit en aviser sans retard l'Administration intéressée, à laquelle il appar-

tiendra de notifier au Bureau international que la demande doit être modifiée, retirée ou maintenue.

Le Bureau pourra notamment, et en observant la même procédure, surseoir à l'enregistrement:

1° si la demande contient des indications de produits trop vagues, telles que "marchandises diverses", "et autres produits" et, en particulier, l'expression "etc.";

2° si le cliché reçu ne donne pas une empreinte suffisamment claire des éléments de la marque;

3° si la marque porte le signe d'une croix pouvant être confondue avec la "Croix-Rouge" et si, pour éviter des refus certains, il y a lieu d'obtenir du propriétaire la déclaration préalable que la marque ne sera employée ni en couleur rouge, ni en une couleur similaire.

Lorsqu'un dépôt de ce genre n'est pas régularisé dans les six mois, le Bureau international est autorisé à fixer un délai de même longueur pour la liquidation de l'affaire. Il en avertira aussi bien le propriétaire de la marque ou son mandataire, que l'Administration qui a demandé l'enregistrement. Ces deux délais partent de la date de la notification du Bureau international. Ceux-ci écoulés, sans qu'une réponse soit parvenue à ce Bureau, le dépôt pourra être considéré comme abandonné et l'émolument sera renvoyé au déposant après déduction de 20 francs au maximum.

Lorsqu'une demande d'enregistrement incomplète ou irrégulière fait partie d'un dépôt collectif de plusieurs marques, l'enregistrement de toute la collection sera suspendu à moins que l'Administration intéressée ou le propriétaire de la marque n'autorise le Bureau international à considérer celle-ci comme sortie du dépôt collectif et à la traiter comme marque isolée.

ART. 3. Le Bureau international procédera sans retard à l'inscription de la marque dans un registre qui portera une empreinte de celle-ci et contiendra les indications suivantes:

1° le numéro d'ordre de la marque;  
2° le nom du propriétaire de la marque;

3° son adresse;

4° les produits ou marchandises auxquels la marque est appliquée;

5° le pays d'origine de la marque;

6° la date de la dernière inscription (enregistrement ou renouvellement) et le numéro d'ordre dans le pays d'origine;

7° les mentions relatives à une revendication de couleur, à un enregistrement international antérieur rappelé lors du nouveau dépôt, etc.;

8° la date de l'enregistrement au Bureau international;

9° la date de la notification aux Administrations et de la publication;

10° les mentions relatives à la situation de la marque, telles que: refus de protection, limitations, transmissions, renonciations, radiations, etc.

ART. 4. L'inscription une fois faite dans le registre, le Bureau international certifiera sur les deux exemplaires de la demande sous quelle date et sous quel numéro l'enregistrement a eu lieu, et les revêtira tous deux de sa signature et de son timbre. Un de ces exemplaires restera dans les archives du Bureau, l'autre sera renvoyé à l'Administration du pays d'origine, laquelle, après avoir pris note desdites indications, le transmettra au propriétaire de la marque ou à son mandataire. En outre, le Bureau international notifiera sans retard aux Administrations l'enregistrement opéré, en envoyant à chacune d'elles une reproduction typographique de la marque, accompagnée des indications mentionnées sous les chiffres 1 à 8 de l'article 3.

Dans le cas prévu par l'article 2, lettre C, la susdite notification sera accompagnée d'un exemplaire de la reproduction en couleur de la marque.

ART. 5. Le Bureau international publiera la marque dans sa feuille périodique "Les Marques internationales". Cette publication con-

sistera dans la reproduction de la marque, accompagnée des indications mentionnées sous les chiffres 1 à 8 de l'article 3. Chaque Administration recevra gratuitement du Bureau international le nombre d'exemplaires de cette feuille qu'il lui conviendra de demander; toutefois la gratuité ne s'étendra pas aux numéros déjà parus au moment où cette demande est formulée.

Au commencement de chaque année, le Bureau international fera paraître une table où seront indiqués, par ordre alphabétique et par pays contractant, les noms des propriétaires des marques ayant fait l'objet des publications effectuées dans le cours de l'année précédente.

ART. 6. La notification de refus prévue par l'article 5 de l'Arrangement sera transmise au Bureau international en trois expéditions identiques destinées: l'une au Bureau précité, l'autre à l'Administration du pays d'origine, la troisième au propriétaire de la marque ou à son mandataire. Cette notification, faite sur formulaire, devra indiquer au moins le pays du refus, la date d'expédition de l'avis de refus, le numéro et la date de l'enregistrement international de la marque, le nom et le domicile du propriétaire et les motifs du refus. Les notifications de refus provisoires devront indiquer le délai dans lequel les intéressés devront faire valoir leurs droits.

Si le refus est motivé par l'existence d'un dépôt antérieur, la notification devra préciser la marque, nationale ou internationale, avec laquelle il y a collision et spécifier le nom et le domicile du propriétaire de cette marque antérieure, la date d'enregistrement de celle-ci et son numéro d'ordre. L'Administration refusante joindra un fac-similé à la notification chaque fois qu'elle en aura à sa disposition.

L'avis portera au verso un aperçu des dispositions essentielles de la loi relatives aux refus et indiquera quel est le

délai de recours contre ceux-ci et à quelle autorité ce recours devra être adressé.

ART. 7. Les changements survenus dans l'inscription d'une marque et qui auront fait l'objet de la notification prévue par les articles 9 et 9<sup>bis</sup> de l'Arrangement seront consignés dans le registre international. Est excepté le cas où la transmission ne pourra être enregistrée parce qu'elle est faite au profit d'une personne non admise à déposer une marque internationale, ou parce que l'assentiment de l'Administration du nouveau pays duquel ressortit le cessionnaire n'aura pas été obtenu.

Le Bureau international notifiera à son tour aux Administrations les changements enregistrés et les publiera dans son journal.

Ces mêmes dispositions feront règle si le domicile du propriétaire d'une marque est transféré d'un pays dans un autre.

Dans le cas où un transfert de propriété ou de domicile ne pourra pas être enregistré, le Bureau international demandera à l'Administration de l'ancien pays d'origine l'autorisation de radier la marque.

ART. 8. Les taxes prévues par les articles 5<sup>ter</sup>, 8 et 9 de l'Arrangement et qui, d'une manière générale, sont payables d'avance et toujours en francs suisses, sont fixées comme suit:

A. Taxes pour les transmissions, modifications de noms, changements de domicile, rectifications nécessitées par une faute du déposant, limitations de produits par suite de renonciation, ou renonciations à la protection pour un pays ou un groupe de pays: 30 francs pour une seule marque et 10 francs pour chacune des marques en plus de la première appartenant au même propriétaire et faisant l'objet de la même opération et de la même notification. Dans ces taxes sont compris les frais de notification aux Administrations, et, s'il y a lieu, de publication de ces opérations. Sont exemptes de taxes les limitations et renonciations notifiées simultanément avec la de-

mande d'enregistrement, les radiations générales, les opérations qui sont la suite d'un avis de refus provisoire ou d'un arrêt judiciaire et celles qui seraient englobées dans une demande de renouvellement.

B. Taxes pour les copies ou extraits du Registre international des marques: 5 francs par marque. Toutefois, lorsque les mentions relatives à plusieurs marques pourront être réunies sur la même feuille, la taxe sera réduite à 2 francs pour chacune des marques en plus de la première. Les demandes de ces documents concernant plusieurs marques devront indiquer s'il s'agit d'extraits séparés ou d'un extrait global. Tout autre extrait, attestation ou recherche (autres que celles sous lettre C) demandé au Bureau international en outre des documents dont la délivrance est obligatoire, donnera lieu à la perception d'une taxe analogue.

C. Taxe pour recherches d'antériorité parmi les marques internationales déjà enregistrées: 5 francs par marque. Si la recherche doit porter sur de nombreuses catégories de produits ou à la fois sur une marque figurative et sur une dénomination, ou si une marque figurative contient plus d'un élément essentiel, cette taxe sera doublée. Il en sera de même lorsque le demandeur omettra de préciser sur quel genre de produits doit porter la recherche ou de joindre un dessin ou une esquisse de la marque figurative au sujet de laquelle il désire être renseigné. Le Bureau international peut, à son gré, différer toute recherche en attendant les précisions qu'il demandera.

D. Surtaxe prévue par l'article 8 de l'Arrangement lorsque la liste des produits pour laquelle la protection d'une marque est revendiquée dépasse 100 mots: 1 franc pour chaque ligne supplémentaire imprimée dans "Les Marques internationales" (une ligne contenant en général 8 à 10 mots).

ART. 9. Au commencement de chaque année, le Bureau international établira le compte des dépenses

faites au cours de l'année précédente pour le service de l'enregistrement international; le montant de ce compte sera déduit du total des recettes, et l'excédent de celles-ci sera réparti par parts égales entre tous les pays contractants, *en attendant que d'autres modalités de répartition aient été déterminées d'un commun accord par les pays contractants.*

ART. 10. La notification collective, *pour autant qu'elle est prévue* par l'article 11 de l'Arrangement, contiendra les mêmes indications que les notifications prévues par les articles 4 et 7 du présent Règlement.

ART. 11. Le présent Règlement entrera en vigueur en même temps que l'Arrangement auquel il se rapporte et il aura la même durée. Les Administrations pourront toutefois y apporter, conformément aux dis-

positions de l'article 10 dudit Arrangement, les modifications qui leur paraîtront nécessaires *d'après le mode de procéder déterminé à l'article suivant.*

ART. 12. *Les propositions de modifications du présent Règlement, formulées par un pays contractant ou par le Bureau international, seront communiquées par ce dernier aux Administrations, qui lui feront parvenir leur avis dans le délai de six mois. Si, après l'expiration de ce délai, la proposition est adoptée par la majorité des Administrations sans qu'aucune Administration se soit prononcée pour le rejet ou la modification du texte proposé, elle entrera en vigueur pour tous les pays contractants trois mois après le jour où le Bureau international aura notifié cette acceptation aux Administrations.*

## No. 150

**AGREEMENT concerning the International Registration of Industrial Designs or Models. Signed at The Hague, November 6, 1925.**

**ARRANGEMENT concernant le dépôt international des dessins ou modèles industriels. Signé à La Haye, 6 novembre 1925.**

EDITOR'S NOTE. This is the first international instrument dealing specially with this subject.

RATIFICATIONS. Ratifications of this agreement were deposited at The Hague, May 1, 1928, by Germany, Netherlands, Spain, Switzerland. It was adhered to by Morocco (Spanish Zone), effective November 5, 1928; by Belgium, July 27, 1929; by France, Tunis and French Zone of Morocco, October 20, 1930.

BIBLIOGRAPHY. See "Arrangement de La Haye du 6 novembre 1925 concernant le dépôt international des dessins ou modèles industriels," 41 *Propriété industrielle* (1925), p. 258 (an analysis of the agreement); S. P. Ladas, *International Protection of Industrial Property* (Cambridge: Harvard University Press, 1930), pp. 365-427.

**In force, June 1, 1928<sup>1</sup>**

Text from 74 *League of Nations Treaty Series*, p. 341.

[Translation]

The undersigned Plenipotentiaries of the above-mentioned Governments,

Les soussignés, plénipotentiaires des gouvernements ci-dessus énumérés,

<sup>1</sup> Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 1746, June 12, 1928.



In view of Article 15 of the Convention of the International Union of March 20, 1883, for the Protection of Industrial Property, revised at Brussels on December 14th, 1900, and at Washington on June 2nd, 1911,

Have, by common consent and subject to ratification, drawn up the following Arrangement:

ARTICLE 1. Nationals of each of the contracting countries and persons who have, in the territory of the limited Union, fulfilled the conditions laid down in Article 3 of the General Convention, may ensure the protection of their industrial designs or models in all the other contracting countries, by effecting an international registration of the same at the International Bureau for the Protection of Industrial Property at Berne.

ART. 2. International registration shall comprise designs or models either in the form of the industrial product for which they are intended, or in the form of a drawing photograph or any other adequate graphic representation of the design or model in question.

The articles shall be accompanied by a request for international registration done in duplicate and containing in French certain details to be specified in the Rules for the Application of this Arrangement.

ART. 3. As soon as the International Bureau at Berne has received a request to effect an international registration, it shall enter this request in a special register, notify the entry to the Administration indicated by each contracting country, and publish the entry in a periodical of which it shall distribute free of charge to each Administration as many copies as may be desired.

The articles deposited shall be kept in the archives of the International Bureau.

ART. 4. The person who effects the international registration of an industrial design or model shall, until

Vu l'article 15 de la Convention d'Union internationale du 20 mars 1883 pour la protection de la propriété industrielle, révisée à Bruxelles, le 14 décembre 1900, et à Washington, le 2 juin 1911,

Ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, arrêté l'arrangement suivant:

ARTICLE 1. Les ressortissants de chacun des pays contractants, ainsi que les personnes ayant satisfait sur le territoire de l'Union restreinte aux conditions établies par l'article 3 de la Convention générale, pourront s'assurer dans tous les autres pays contractants la protection de leurs dessins ou modèles industriels, au moyen d'un dépôt international effectué au Bureau international de la propriété industrielle à Berne.

ART. 2. Le dépôt international comprendra les dessins ou modèles soit sous la forme du produit industriel auquel ils sont destinés, soit sous celle d'un dessin, d'une photographie ou de toute autre représentation graphique suffisante dudit dessin ou modèle.

Les objets seront accompagnés d'une demande de dépôt international en double exemplaire contenant en langue française les indications que précisera le règlement d'exécution.

ART. 3. Aussitôt que le Bureau international de Berne aura reçu la demande de procéder à un dépôt international, il inscrira cette demande dans un registre spécial, notifiera cette inscription à l'administration qu'il lui aura été indiquée par chaque pays contractant et la publiera dans une feuille périodique, dont il distribuera gratuitement à chaque administration le nombre d'exemplaires voulu.

Les dépôts seront conservés dans les archives du Bureau international.

ART. 4. Celui qui effectue le dépôt international d'un dessin ou modèle industriel est considéré jusqu'à

the contrary be proved, be regarded as the owner of the article.

International registration shall be merely declaratory. As a registration, it shall produce in each of the contracting countries the same effects as if the designs or models had been registered direct in those countries on the date of the international registration, subject however to the special rules laid down in the present Arrangement.

The publicity mentioned in the preceding article shall be regarded in all the contracting countries as adequate, and the applicant shall not be required to give any further publicity, apart from the formalities under the internal laws of each country with which he must comply, before he can exercise his right.

The right of priority established under Article 4 of the General Convention shall, without any of the formalities provided for in that article, be assured to any design or model registered internationally.

ART. 5. The contracting countries undertake that designs or models which have been registered internationally shall not require to have affixed to them any compulsory mark. They will not cancel them either on the ground of non-exploitation or because articles have been introduced which are similar to the protected articles.

ART. 6. International registration may consist in the depositing of a single design or model, or of several, the number of which must be specified in the request.

The designs or models may be registered either in an unsealed or in a sealed cover. As a sealed deposit, they may in particular be registered in double envelopes perforated with a control number (Soleau system) or in accordance with any other system which ensures identification.

The maximum dimensions of articles for registration shall be deter-

preuve du contraire comme propriétaire de l'œuvre.

Le dépôt international est purement déclaratif. En tant que dépôt, il produira dans chacun des pays contractants les mêmes effets que si les dessins ou modèles y avaient été directement déposés à la date du dépôt international, sous bénéfice toutefois des règles spéciales établies par le présent arrangement.

La publicité mentionnée dans l'article précédent sera considérée dans tous les pays contractants comme suffisante et aucune autre ne pourra être exigée du déposant sous réserve des formalités à remplir pour l'exercice du droit, conformément à la loi intérieure.

Le droit de priorité établi par l'article 4 de la Convention générale sera garanti à tout dessin ou modèle qui a fait l'objet d'un dépôt international, sans obligations d'aucune des formalités prévues par ce même article.

ART. 5. Les pays contractants conviennent de ne pas exiger que les dessins ou modèles ayant fait l'objet d'un dépôt international soient revêtus d'une mention obligatoire. Ils ne les frapperont de déchéance ni pour défaut d'exploitation, ni pour introduction d'objets conformes à ceux protégés.

ART. 6. Le dépôt international peut comprendre, soit un seul dessin ou modèle, soit plusieurs, dont le nombre devra être précisé dans la demande.

Il pourra être opéré, soit sous pli ouvert, soit sous pli cacheté. Seront acceptées notamment comme moyens de dépôt sous pli cacheté les enveloppes doubles, avec numéro de contrôle perforées (système Soleau) ou tout autre système approprié pour assurer l'identification.

Les dimensions maxima des objets susceptibles d'être déposés seront

mined in the Rules for the Application of this Arrangement.

ART. 7. The duration of international protection shall be for fifteen years, as from the date on which the designs or models are registered at the International Bureau at Berne; this time-limit shall be divided into two periods of five and ten years respectively.

ART. 8. During the first period of protection articles for registration, may be admitted either in unsealed or in sealed covers; during the second period, they shall only be admitted without covers.

ART. 9. During the first period, deposits in sealed covers may be opened at the request of the applicant or of a competent tribunal; on the expiration of the first period they shall, upon a request for prolongation, be opened, with a view to their passing into the second period.

ART. 10. Within the first six months of the fifth year of the first period, the International Bureau shall send a semi-official notice of the expiration of protection to the applicant for the registration of the design or model.

ART. 11. When the applicant desires to obtain the prolongation of protection by entering into the second period, he must submit a request for prolongation to the International Bureau at least three months before the expiration of the time-limit.

The Bureau shall then open the cover, if the design or model is sealed, notify the prolongation to all the Administrations and publish the fact in its journal.

ART. 12. The designs and models contained in deposits which have not been prolonged and those for which the period of protection has expired, shall be returned, as they are, to their owners at the request and expense of the latter. If not claimed, they shall be destroyed at the end of two years.

ART. 13. Applicants may at any time renounce their registration,

déterminées par le règlement d'exécution.

ART. 7. La durée de la protection internationale est fixée à quinze ans, comptés à partir de la date du dépôt au Bureau international de Berne; ce délai est divisé en deux périodes, savoir une période de cinq ans et une période de dix ans.

ART. 8. Pendant la première période de protection, les dépôts seront admis, soit sous pli ouvert, soit sous pli cacheté; pendant la deuxième période ils ne seront admis qu'à découvert.

ART. 9. Au cours de la première période, les dépôts sous pli cacheté pourront être ouverts sur la demande du déposant ou d'un tribunal compétent; à l'expiration de la première période ils seront ouverts en vue du passage à la seconde période, sur une demande de prorogation.

ART. 10. Dans les six premiers mois de la cinquième année de la première période, le Bureau international donnera un avis officieux de l'échéance au déposant du dessin ou modèle.

ART. 11. Lorsque le déposant désirera obtenir la prolongation de la protection par le passage à la deuxième période, il devra remettre au Bureau international, au plus tard trois mois avant l'expiration du délai, une demande de prorogation.

Le Bureau procédera à l'ouverture du pli, s'il est cacheté, notifiera la prorogation intervenue à toutes les administrations et la publiera dans son journal.

ART. 12. Les dessins et modèles contenus dans les dépôts non prorogés, de même que ceux dont la protection est expirée, seront rendus *tels quels* à leurs propriétaires, sur leur demande et à leurs frais. S'ils ne sont pas réclamés, ils seront détruits au bout de deux ans.

ART. 13. Les déposants pourront à toute époque renoncer à leur dépôt,

either in whole or in part, by means of a declaration to be sent to the International Bureau. The Bureau shall give this declaration the publicity mentioned in Article 3.

Renunciation shall involve the return of the deposit at the expense of the applicant.

ART. 14. When a tribunal or any other competent authority orders the communication to it of a secret design or model, the International Bureau shall, when requested in due form, open the deposited packet, withdraw the design or model asked for, and transmit it to the authority making application. The article thus communicated must be returned as soon as possible and restored to its place in the sealed cover or envelope.

ART. 15. The charges for international registration, which must be paid before the entry can be made in the register, shall be as follows:

(1) For a single design or model and for the first period of five years: 5 francs;

(2) For a single design or model on the expiration of the first period and for the duration of the second period of ten years: 10 francs;

(3) For the registration of more than one article and for the first period of five years: 10 francs;

(4) For the registration of more than one article on the expiration of the first period and for the duration of the second period of ten years: 50 francs.

ART. 16. The annual net yield of the charges shall, on the lines indicated in Article 8 of the Rules, be apportioned between the contracting countries by the International Bureau, after deduction of the joint expenditure occasioned in carrying out the present Arrangement.

ART. 17. The International Bureau shall enter in its registers all changes affecting the ownership of

soit en totalité, soit partiellement, au moyen d'une déclaration qui sera adressée au Bureau international; ce dernier lui donnera la publicité prévue à l'article 3.

La renonciation comporte la restitution du dépôt aux frais du déposant.

ART. 14. Lorsqu'un tribunal ou toute autre autorité compétente ordonnera qu'un dessin ou modèle secret lui soit communiqué, le Bureau international, régulièrement requis, procédera à l'ouverture du paquet déposé, en extraira le dessin ou modèle demandé et le fera parvenir à l'autorité requérante. L'objet ainsi communiqué devra être restitué dans le plus bref délai possible et réincorporé dans le pli cacheté ou dans l'enveloppe.

ART. 15. Les taxes du dépôt international, qui seront à payer avant qu'il puisse être procédé à l'inscription du dépôt, sont ainsi fixées:

1° Pour un seul dessin ou modèle et pour la première période de cinq ans: une somme de 5 francs;

2° Pour un seul dessin ou modèle, à l'expiration de la première période et pour la durée de la deuxième période de dix ans: une somme de 10 francs;

3° Pour un dépôt multiple et pour la première période de cinq ans: une somme de 10 francs;

4° Pour un dépôt multiple, à l'expiration de la première période et pour la durée de la deuxième période de dix ans: une somme de 50 francs.

ART. 16. Le produit net annuel des taxes sera réparti, conformément aux modalités prévues par l'article 8 du règlement, entre les pays contractants par les soins du Bureau international, après déduction des frais communs nécessités par l'exécution du présent arrangement.

ART. 17. Le Bureau international inscrira dans ses registres tous les changements affectant la propriété

designs or models of which it may have been notified by the parties concerned; it shall in turn communicate this information to the Administrations of the contracting countries and publish the facts in its journal.

A charge, to be determined in the Rules for the Application of this Arrangement, may be levied for these transactions.

ART. 18. The International Bureau shall deliver to any person who so requests, for a charge to be fixed in the Rules, a transcript of the entries in the register regarding a given design or model.

The transcript may be accompanied by any copy or reproduction of the design or model which may have been supplied to the International Bureau and which the Bureau shall certify as giving a correct idea of the article deposited without a cover. If the Bureau possesses no copies or reproductions of this description, it shall have these made at the request and at the expense of the persons concerned.

ART. 19. The archives of the International Bureau shall be accessible to the public as regards the open deposits they contain. Any person may inspect these deposits, in the presence of an official, or obtain from the Bureau information in writing regarding the contents of the register on payment of a charge to be determined in the Rules.

ART. 20. The details for the application of the present arrangement shall be determined in Rules for the Application of this arrangement, the provisions of which may at any time be modified, by common consent, by the Administrations of the contracting countries.

ART. 21. The provisions of the present arrangement ensure only a minimum protection. They shall not prevent the application of more liberal measures which may be intro-

des dessins ou modèles, dont il aura reçu notification de la part des intéressés; il les dénoncera à son tour aux administrations des pays contractants et les publiera dans son journal.

Ces opérations peuvent être soumises à une taxe qui sera fixée par le règlement d'exécution.

ART. 18. Le Bureau international délivrera à toute personne, sur demande, contre une taxe fixée par le règlement, une expédition des mentions inscrites dans le registre au sujet d'un dessin ou modèle déterminé.

L'expédition pourra être accompagnée d'un exemplaire ou d'une reproduction du dessin ou modèle, qui auront pu être fournis au Bureau international et qu'il certifiera conforme à l'objet déposé à découvert. Si le Bureau n'est pas en possession d'exemplaires ou de reproductions semblables, il en fera faire, sur la demande des intéressés et à leurs frais.

ART. 19. Les archives du Bureau international, pour autant qu'elles contiennent des dépôts ouverts, sont accessibles au public. Toute personne peut en prendre connaissance, en présence d'un des fonctionnaires, ou obtenir du bureau des renseignements écrits sur le contenu du registre, et cela moyennant paiement des taxes à fixer par le règlement.

ART. 20. Les détails d'application du présent arrangement seront déterminés par un règlement d'exécution dont les prescriptions pourront être, à toute époque, modifiées d'un commun accord par les administrations des pays contractants.

ART. 21. Les dispositions du présent arrangement ne comportent qu'un minimum de protection; elles n'empêchent pas de revendiquer l'application des prescriptions plus

duced under the internal laws of a contracting country from being claimed. They shall not affect the application of the provisions of the revised Berne Convention of 1908, concerning the Protection of Artistic Works and works of Art applied to Industrial Purposes.

ART. 22. Countries members of the Union which are not parties to the present Arrangement may accede thereto at their request and in the form prescribed under Articles 16 and 16(a) of the General Convention.

ART. 23. The present Arrangement shall be ratified and the ratifications shall be deposited at The Hague not later than May 1st, 1928.

It shall come into force, as between the countries which have ratified it, one month after that date, and shall have the same validity and duration as the General Convention.

In faith whereof the Plenipotentiaries of the above-mentioned States have signed the present Arrangement.

Done at The Hague, in a single copy, on November 6, 1925.

larges qui seraient édictées par la législation intérieure d'un pays contractant; elles laissent également subsister l'application des dispositions de la Convention de Berne révisée de 1908, relatives à la protection des œuvres artistiques et des œuvres d'art appliquées à l'industrie.

ART. 22. Les pays membres de l'Union qui n'ont pas pris part au présent arrangement, seront admis à y adhérer sur leur demande et dans la forme prescrite par les articles 16 et 16 bis de la convention générale.

ART. 23. Le présent arrangement sera ratifié et les ratifications en seront déposées à La Haye au plus tard le 1<sup>er</sup> mai 1928.

Il entrera en vigueur, entre les pays qui l'auront ratifié, un mois après cette date et aura la même force et durée que la convention générale.

En foi de quoi les plénipotentiaires des Etats ci-dessus énumérés ont signé le présent arrangement.

Fait à La Haye, en un seul exemplaire, le 6 novembre 1925.

[Signed:] For **Germany**: VIETINGHOFF, v. SPECHT, KLAUER, ALBERT OSTERRIETH; for **Belgium**: CAPITAIN, LOUIS ANDRÉ, THOMAS BRAUN, D. COPPIETERS; for the **Free City of Danzig**: ST. KOZMIŃSKI; for **Spain**: SANTIAGO MENDEZ DE VIGO, FERNANDO CABELLO LAPIEDRA, JOSÉ GARCIA MONGE; for **France**: CH. DE MARCILLY, MARCEL PLAISANT, CH. DROUETS, GEORGES MAILLARD; for **Morocco**: CH. DE MARCILLY; for the **Netherlands**: J. ALINGH PRINS, BIJLEVELD, DIJCKMEESTER; for **Portugal**: BANDEIRA; for **Switzerland**: A. DE PURY, W. KRAFT; for **Syria and Great Lebanon**: CH. DE MARCILLY; for **Tunis**: CH. DE MARCILLY.

**No. 150a****Regulations for the Execution of the Agreement concerning the International Registration of Industrial Designs or Models. Adopted at The Hague, November 5, 1925.****Règlement pour l'exécution de l'Arrangement concernant le dépôt international des dessins ou modèles industriels. Adopté à La Haye, 5 novembre 1925.****In force, June 1, 1928**

Text from publication by the International Bureau of Industrial Property

ARTICLE 1. Les dessins ou modèles industriels admis au dépôt international en vertu de l'Arrangement de La Haye du 6 novembre 1925 ne doivent pas dépasser 30 cm., en chaque dimension, ni peser plus de 2 kg. Sous cette réserve, le nombre des dessins ou modèles admis au dépôt multiple ne sera pas limité.

Les dessins ou modèles pourront être déposés, les dessins à part et les modèles à part, soit sous forme d'échantillons (pour tissus, papiers, broderies, etc.), soit sous forme d'une reproduction graphique ou photographique quelconque. Cette dernière forme de dépôt est surtout recommandée pour les modèles fragiles sans que le dépôt de modèles en nature soit par là exclu.

Les paquets cachetés doivent porter la suscription "dépôt cacheté."

Tout paquet qui ne remplit pas les conditions précitées sera refusé et renvoyé à l'expéditeur, lequel en sera avisé.

ART. 2. La demande destinée à obtenir le dépôt international et à accompagner les objets préparés pour ce dépôt sera rédigée en double exemplaire et en langue française sur un formulaire fourni gratuitement aux intéressés ou aux Administrations par le Bureau international de Berne. Elle contiendra les indications suivantes:

- 1° le nom et l'adresse du déposant;
- 2° la désignation sommaire du

titre des dessins ou modèles et du genre des produits auxquels ils doivent être appliqués;

3° la nature du dépôt (ouvert ou cacheté);

4° le nombre des dessins ou modèles déposés conjointement;

5° s'il y a lieu, la date du premier dépôt dans un pays de l'Union lorsque le droit de priorité est invoqué aux termes de l'article 4 de l'Arrangement.

Un formulaire analogue, à remplir en double exemplaire, sera utilisé pour les demandes de prorogation du dépôt.

ART. 3. Sera joint aux demandes le montant de l'émolument international correspondant, soit au dépôt international originaire, soit à la prorogation du dépôt; ce montant sera adressé au Bureau international par chèque postal, ou mandat postal, ou par une autre valeur payable à Berne, avec indication du nom et de l'adresse du déposant. Dans ce dernier cas, il en sera délivré un reçu.

ART. 4. Le registre tenu par le Bureau international au sujet du dépôt contiendra, outre les indications ci-dessus figurant sur les demandes, les mentions que voici:

1° le numéro d'ordre et la date du dépôt international;

2° la date de la notification aux Administrations;

3° la mention relative aux modifications du dépôt, telles que: pro-

rogations, transmissions, radiations, renonciations, etc.;

4° la date de l'ouverture des plis cachetés;

5° la date de sortie sur réquisition des dessins ou modèles et celle de leur réintégration;

6° la cessation de la protection dans un des pays contractants à la suite de décisions judiciaires, etc., lorsque ces communications sont notifiées au Bureau international.

ART. 5. L'inscription une fois faite dans le registre, le Bureau international certifiera sur les deux exemplaires de la demande que le dépôt a eu lieu et les revêtira de sa signature et de son timbre. Un de ces exemplaires restera dans les archives du Bureau, l'autre sera envoyé à l'intéressé. Il sera procédé de même pour les demandes de prorogation du dépôt.

En outre, le Bureau international notifiera aux Administrations le dépôt opéré, avec les indications énumérées à l'article 2 et il publiera le tout dans sa feuille périodique qu'il pourvoira de tables annuelles des matières. Une publication analogue interviendra pour les modifications affectant la propriété des dessins ou modèles pendant la durée de la protection.

ART. 6. Quand l'intéressé demandera une reproduction de l'objet pour la publicité exigée dans certains pays contractants, elle sera fournie par le Bureau de Berne dans les conditions qui auront été déterminées d'un commun accord avec l'Administration du pays.

ART. 7. La taxe prévue par l'article 18 de l'Arrangement pour les expéditions ou extraits de registre, de même que pour les renseignements écrits ou oraux est fixée à 5 francs suisses, par expédition, extrait ou renseignement concernant un seul dépôt.

Lorsque les mentions relatives à plusieurs dépôts du même déposant

pourront être réunies sur la même feuille, la taxe sera réduite de moitié pour chaque dépôt en plus du premier.

Tout extrait, certificat ou recherche demandé au Bureau international, en outre des documents dont la délivrance est obligatoire, donnera lieu à la perception d'une taxe égale.

La même taxe sera perçue pour l'ouverture du pli cacheté ou d'une enveloppe perforée, ainsi que pour le recachetage ou le rétablissement d'une enveloppe perforée.

Toutes les taxes doivent être payées en monnaie suisse.

ART. 8. Au commencement de chaque année le Bureau international établira le compte des dépenses faites au cours de l'année précédente pour le service du dépôt international; le montant de ce compte sera déduit du total des recettes et l'excédent de celles-ci sera réparti entre tous les pays contractants par parts égales ou d'après un mode de distribution adopté ultérieurement.

ART. 9. Le présent Règlement entrera en vigueur en même temps que l'Arrangement auquel il se rapporte et il aura la même durée.

Les Administrations des pays contractants pourront toutefois y apporter d'un commun accord les modifications qui leur paraîtront nécessaires, d'après le mode de procéder déterminé dans l'article suivant.

ART. 10. Les propositions de modification du présent Règlement seront transmises au Bureau international; il communiquera ces propositions, ainsi que celles qui émanent de lui, aux Administrations, qui lui feront parvenir leur avis dans le délai de six mois. Si, après ce délai, une proposition est adoptée par la majorité des Administrations, sans qu'il se soit produit aucune opposition, elle entrera en vigueur à la suite d'une notification faite par le Bureau international.



## No. 151

**CONVENTION on the Measurement of Vessels Employed in Inland Navigation. Opened for signature at Paris, November 27, 1925.****CONVENTION relative au jaugeage des bateaux de navigation intérieure. Ouverte à la signature à Paris, 27 novembre 1925.**

EDITOR'S NOTE. An earlier convention on this subject was signed at Brussels, February 4, 1898. 90 *Br. and For. St. Papers*, p. 303; 28 Martens, *N.R.G.* (2d ser.), p. 733. It is to some extent abrogated by this convention. The measurement of vessels employed in maritime navigation has been studied since 1926 by the Committee for Ports and Maritime Navigation of the League of Nations Organization for Communications and Transit; the report of its technical committee on maritime tonnage measurement is published in *League of Nations Document*, C.138.M.31.1928.VIII. See also the declaration signed at Brussels, March 3, 1927 (*post*, No. 175).

RATIFICATIONS. On September 1, 1931, ratifications of this convention had been deposited at Geneva by Austria, Belgium, British Empire, Bulgaria, Czechoslovakia, Danzig, France, Germany, Greece, Hungary, Netherlands, Poland, Rumania, Spain, Switzerland, and Yugoslavia.<sup>1</sup>

BIBLIOGRAPHY. The text of this convention is also published in 67 *League of Nations Treaty Series*, p. 63; 121 *Br. and For. St. Papers*, p. 910; 19 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 587; *British Treaty Series*, No. 26 (1927), Cmd. 2952. The proceedings of the Conference of 1925 are published in *League of Nations Document*, C.107.M.50.1926.VIII. See also, J. M. F. Romein, "Convention du 27 novembre 1925," 3 *La Navigation du Rhin* (1926), p. 115.

**In force, October 1, 1927<sup>2</sup>**

Text from *League of Nations Document*, C.L.136.1926.VIII.Annex.

Germany, Austria, Belgium, Bulgaria, British Empire, Spain, Finland, France, Greece, Hungary, Italy, The Netherlands, Poland, Roumania, Union of Soviet Socialist Republics, Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes, Switzerland and Czechoslovakia,

L'Allemagne, l'Autriche, la Belgique, la Bulgarie, l'Empire britannique, l'Espagne, la Finlande, la France, la Grèce, la Hongrie, l'Italie, les Pays-Bas, la Pologne, la Roumanie, l'Union des Républiques soviétistes socialistes, le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, la Suisse et la Tchécoslovaquie,

With a view to providing new facilities for international communication by means of vessels employed in inland navigation have appointed for this purpose as their plenipotentiaries:<sup>3</sup>

The President of the German Reich: G. Franoux;

The President of the Federal Republic of Austria: Paul Zifferer;

En vue d'apporter de nouvelles facilités aux communications internationales par bateaux de navigation intérieure,

Ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires:<sup>3</sup>

Le Président du Reich allemand: G. Franoux;

Le Président de la République fédérale d'Autriche: Paul Zifferer;

<sup>1</sup> *League of Nations Document*, A.6(a).1931.V.Annex.

<sup>2</sup> Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 1539, October 1, 1927.

<sup>3</sup> The titles of plenipotentiaries are omitted.—ED.

His Majesty the King of the Belgians: J. Brunet, D. Bouckaert;

His Majesty the King of the Bulgarians: Jordan Dantschoff;

His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions Beyond the Seas, Emperor of India: J. G. Baldwin;

His Majesty the King of Spain: The Marquis de Faura;

The President of the Republic of Finland: O. Enckell;

The President of the French Republic: Albert Mahieu, Silvain Dreyfus;

The President of the Hellenic Republic: G. Mezeviris;

His Serene Highness the Governor of Hungary: Alfred de Dietrich-Sachsenfels;

His Majesty the King of Italy: Carlo Rossetti;

Her Majesty the Queen of the Netherlands: G. van Slooten;

The President of the Polish Republic: George Bogorya-Kurzeniecki;

His Majesty the King of Roumania: G. Popesco;

The Central Executive Committee of the Union of Soviet Socialist Republics: C. Lepine;

His Majesty the King of the Serbs, Croats and Slovenes: F. Vilfan;

The Swiss Federal Council: A. Ryniker;

The President of the Czechoslovak Republic: Bohuslav Müller;

Who, after communicating their full powers, found in good and due form, agree to the following provisions, which are intended to assure the reciprocal recognition of measurement certificates.

ARTICLE 1. Measurement certificates issued by the competent authorities of one of the Contracting States, in virtue of regulations in accordance with the provisions of the present Convention and the Annex thereto, shall, to the exclusion of all others, be accepted by the authori-

Sa Majesté le Roi des Belges: J. Brunet, D. Bouckaert;

Sa Majesté le Roi des Bulgares: Jordan Dantschoff;

Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Dominions britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes: J. G. Baldwin;

Sa Majesté le Roi d'Espagne: Le marquis de Faura;

Le Président de la République finlandaise: O. Enckell;

Le Président de la République française: Albert Mahieu, Silvain Dreyfus;

Le Président de la République hellénique: G. Meseviris;

Son Altesse Sérénissime le Gouverneur de Hongrie: Alfred de Dietrich-Sachsenfels;

Sa Majesté le Roi d'Italie: Carlo Rossetti;

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas: G. van Slooten;

Le Président de la République de Pologne: George Bogorya-Kurzeniecki;

Sa Majesté le Roi de Roumanie: G. Popesco;

Le Comité exécutif central de l'Union des Républiques soviétistes socialistes: C. Lepine;

Sa Majesté le Roi des Serbes, Croates et Slovènes: F. Vilfan;

Le Conseil fédéral suisse: A. Ryniker;

Le Président de la République tchécoslovaque: Bohuslav Müller;

Lesquels, après avoir communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, conviennent des dispositions suivantes destinées à assurer la reconnaissance réciproque des certificats de jaugeage.

ARTICLE 1. Les certificats de jaugeage délivrés par les autorités compétentes de l'un des Etats contractants en vertu de règlements conformes aux stipulations de la présente Convention et de son annexe, sont, à l'exclusion de tous autres, reconnus par les autorités des

ties of the other Contracting States as being equivalent to the certificates issued by the said States in accordance with the same rules.

ART. 2. The Contracting States undertake to apply in their territory, within nine months of the coming into force of the present Convention, under the conditions laid down in Article 12, the regulations they have individually drawn up for the execution of the provisions of the present Convention and the Annex thereto; they shall communicate to each other the said regulations three months before their application; any subsequent modification in these regulations shall be communicated within the same period.

ART. 3. The Contracting States undertake to measure in their territories any vessel in respect of which a request to this effect is made. The same provision shall apply to the re-measurement of any vessel in respect of which the request is made and which is covered by the terms of Article 4.

ART. 4. No Contracting State may demand re-measurement unless in the case of extensive repairs, important changes or alterations in the external or internal dimensions of the vessel, or unless the measurement certificate is more than ten years old. Such re-measurement may only be effected in accordance with the administrative regulations generally applicable.

If a Contracting State thinks it necessary to check at its own expense the particulars given in the certificate, this operation, so far as laden vessels are concerned, shall not cover more than the external dimensions of the vessel.

ART. 5. The competent Government department of each of the Contracting States shall forward quarterly to the department of the other Contracting State concerned:

(1) The list of the vessels re-measured by its officials and last

autres Etats contractants comme équivalents à ceux que ces Etats délivrent conformément aux mêmes règles.

ART. 2. Les Etats contractants s'engagent à mettre en application, neuf mois au plus après l'entrée en vigueur, sur leur territoire, de la présente Convention et dans les conditions prévues à l'article 12, les règlements arrêtés par chacun d'eux pour l'exécution des stipulations de la présente Convention et de son annexe; ils se communiqueront lesdits règlements trois mois avant leur mise en application; toute modification ultérieure apportée à ces règlements fera l'objet d'une communication dans le même délai.

ART. 3. Les Etats contractants s'engagent à faire procéder sur leur territoire au jaugeage de tout bateau qui en fait la demande. Ils s'engagent également à faire rejauger tout bateau qui en fait la demande et qui se trouve dans une des conditions visées à l'article 4.

ART. 4. Aucun Etat contractant ne peut exiger le rejaugage, sinon en cas de grosses réparations, de transformations importantes ou de modifications aux dimensions extérieures ou intérieures du bateau, ou si le certificat de jaugeage a plus de dix ans de date. Ce rejaugage ne peut être effectué qu'en vertu de prescriptions administratives d'application générale.

Si un Etat contractant juge nécessaire de contrôler à ses frais les indications du certificat, ce contrôle ne peut porter, en ce qui concerne les bateaux chargés, que sur les dimensions extérieures du bateau.

ART. 5. Le département ministériel compétent de chacun des Etats contractants adresse trimestriellement au département compétent de l'Etat co-contractant intéressé:

1° La liste des bateaux rejaugés par ses services qui avaient été

measured by the officials of the said Contracting State; this list shall be accompanied by the measurement certificate withdrawn on re-measurement;

(2) A list of the vessels of which the last measurement certificate is registered in the said Contracting State and of which the name or official title has been altered.

Lists shall be drawn up in accordance with the forms 1 and 2 attached to the Annex of the present Convention.

The registration offices of the various Contracting States may, when information is urgently required, correspond direct with each other.

For this purpose, States shall communicate to each other a list of their various registration offices, the distinguishing letters or numbers of these offices, and the status of the officials at the head of these offices. The list shall be kept up-to-date.

ART. 6. In the event of a measured vessel being destroyed in the territory of one of the Contracting States, the competent department of that State shall, within three months of the date on which the fact is established, duly notify the registration office concerned, and the certificate shall, if possible, be returned to that office.

ART. 7.<sup>1</sup> As a temporary measure and for a period of five years from October 1st, 1927, certificates issued prior to that date shall be accepted where this is at present the case and where they may be recognised in accordance with a special arrangement.

ART. 8. The present Convention, of which the English and French text

jaugés en dernier lieu par les services dudit Etat co-contractant; cette liste est accompagnée des certificats de jaugeage retirés lors du rejaugage;

2° La liste des bateaux dont le dernier certificat de jaugeage est inscrit dans ledit Etat co-contractant et dont le nom ou la devise a changé.

Les listes sont établies conformément aux tableaux numéros 1 et 2 joints à l'annexe à la présente Convention.

Lorsqu'il s'agit d'obtenir des renseignements urgents, les bureaux compétents des divers Etats contractants peuvent correspondre directement entre eux.

A cette fin, les Etats se communiquent réciproquement une liste mentionnant ces divers bureaux, leurs lettres ou numéros distinctifs et la qualité des fonctionnaires qui les dirigent. Cette liste est tenue à jour.

ART. 6. Lorsqu'un bateau jaugé vient à être détruit dans l'un des Etats contractants, le service compétent de cet Etat en donne avis, dans le délai de trois mois au plus à compter du jour où il a constaté le fait, au bureau d'inscription intéressé, auquel est renvoyé, si possible, le certificat de jaugeage.

ART. 7.<sup>1</sup> A titre transitoire et pendant une période de cinq ans, à compter du 1<sup>er</sup> octobre 1927, les certificats délivrés antérieurement à cette date seront admis là où ils le sont actuellement, ainsi que là où ils seront reconnus en vertu d'un arrangement particulier.

ART. 8. La présente Convention, dont les textes français et anglais

<sup>1</sup> By an exchange of notes, Article 7 of the Convention was amended as follows:

"As a temporary measure and for a period of five years from October 1st, 1926, certificates issued prior to that date shall be accepted where this is at present the case and where they may be recognised in accordance with a special arrangement."

"A titre transitoire et pendant une période de cinq ans, à compter du 1<sup>er</sup> octobre 1926, les certificats délivrés antérieurement à cette date seront admis là où ils le sont actuellement, ainsi que là où ils seront reconnus en vertu d'un arrangement particulier."

*League of Nations Document, C. L. 136. 1926. VIII. Annex, p. 13.*

shall be equally authentic, shall bear this day's date and shall be open for signature until October 1st, 1926, by any State invited to the Paris Conference.

ART. 9. The present Convention shall be subject to ratification. The instruments of ratification shall be forwarded to the Secretary-General of the League of Nations, who shall notify their receipt to all the signatory or acceding States.

ART. 10. After October 1st, 1926, the present Convention may be acceded to by any State invited to the Conference and referred to in Article 8, or by any State having a common frontier with one of these States.

Accession shall be effected by an instrument communicated to the Secretary-General of the League of Nations, to be deposited in the archives of the Secretariat. The Secretary-General shall notify such deposit to all the signatory and acceding States.

ART. 11. States not Members of the League of Nations may, if they so desire, address their instruments of ratification or accession to the French Government, which shall deposit these instruments in its archives, and communicate a copy of them to the Secretary-General of the League of Nations. The Secretary-General shall notify all the States which have signed or acceded to the Convention of the reception of these communications.

ART. 12. The present Convention shall not come into force until it has been ratified by five States. The date of its coming into force shall be the ninetieth day after the receipt by the Secretary-General of the League of Nations of the fifth ratification. Thereafter it shall take effect in the case of each of the Contracting States ninety days after the receipt of its ratification or of the notification of its accession.

feront également foi, portera la date de ce jour et sera ouverte jusqu'au 1<sup>er</sup> octobre 1926 à la signature de tout Etat invité à la Conférence de Paris.

ART. 9. La présente Convention est sujette à ratification. Les instruments de ratification seront transmis au Secrétaire général de la Société des Nations, qui en notifiera le dépôt à tous Etats signataires ou adhérents.

ART. 10. A partir du 1<sup>er</sup> octobre 1926, tout Etat invité à la Conférence visée à l'article 8 ou tout Etat ayant une frontière commune avec l'un de ces Etats, pourra adhérer à la présente Convention.

Cette adhésion s'effectuera au moyen d'un instrument communiqué au Secrétaire général de la Société des Nations, aux fins de dépôt dans les archives du Secrétariat. Le Secrétaire général notifiera ce dépôt à tous les Etats signataires ou adhérents.

ART. 11. Les Etats non Membres de la Société des Nations pourront, s'ils le désirent, adresser leurs instruments de ratification ou d'adhésion au Gouvernement français qui gardera ces instruments dans ses archives et en communiquera copie au Secrétaire général de la Société des Nations. Celui-ci notifiera la réception de ces communications à tous les Etats signataires ou adhérents.

ART. 12. La présente Convention n'entrera en vigueur qu'après avoir été ratifiée par cinq Etats. La date de son entrée en vigueur sera le quatre-vingt-dixième jour après la réception, par le Secrétaire général de la Société des Nations, de la cinquième ratification.

Ultérieurement, la présente Convention prendra effet, en ce qui concerne chacun des Etats contractants, quatre-vingt-dix jours après la réception de la ratification ou de la notification de l'adhésion.

In compliance with the provisions of Article 18 of the Covenant of the League of Nations, the Secretary-General shall register the present Convention upon the day of its coming into force.

ART. 13. A special record shall be kept by the Secretary-General of the League of Nations showing the States which have signed, ratified, acceded to or denounced the present Convention. This record shall be open at all times to the Members of the League and to any State invited to the Conference and referred to in Article 8; it shall be published as often as possible, in accordance with the directions of the Council.

ART. 14. The present Convention may be denounced by any one of the Contracting States on the expiration of a period of five years, reckoned from the date of its coming into force in respect of that State. Notification of denunciation shall be given by an instrument in writing addressed either to the Secretary-General of the League of Nations, or, in the case of States availing themselves of the option accorded by Article 11, to the French Government, which shall communicate a copy of the instrument to the Secretary-General of the League of Nations. Copies of this notification, advising all the other Contracting States of the date on which it was received, shall be forwarded to them by the Secretary-General.

The denunciation shall become effective one year after the date of the receipt of the instrument of denunciation by the Secretary-General, and shall operate only in respect of the State in question.

ART. 15. The revision of the present Convention may be demanded at any time by at least one-third of the Contracting States.

In faith whereof the above-named plenipotentiaries have signed the present Convention.

Done at Paris the twenty-seventh

Conformément aux dispositions de l'article 18 du Pacte de la Société des Nations, le Secrétaire général enregistrera la présente Convention le jour de son entrée en vigueur.

ART. 13. Un recueil spécial sera tenu par le Secrétaire général de la Société des Nations, indiquant les Etats qui ont signé ou ratifié la présente Convention, ceux qui y ont adhéré ou qui l'ont dénoncée. Ce recueil sera constamment ouvert aux Membres de la Société, ainsi qu'à tout Etat invité à la Conférence visée à l'article 8, et publication en sera faite aussi souvent que possible, suivant les indications du Conseil.

ART. 14. La présente Convention peut être dénoncée par l'un quelconque des Etats contractants, après l'expiration d'un délai de cinq ans à partir de la date de son entrée en vigueur pour ledit Etat. La dénonciation sera faite sous forme de notification écrite adressée soit au Secrétaire général de la Société des Nations, soit, pour les Etats ayant fait usage de la faculté accordée par l'article 11, au Gouvernement français qui en communiquera copie au Secrétaire général de la Société des Nations. Copie de cette notification, informant tous les autres Etats contractants de la date à laquelle elle a été reçue, leur sera transmise par le Secrétaire général.

La dénonciation prendra effet un an après la date à laquelle elle aura été reçue par le Secrétaire général, et ne sera opérante qu'en ce qui concerne l'Etat qui l'aura notifiée.

ART. 15. La revision de la présente Convention pourra être demandée à toute époque par un tiers au moins des Etats contractants.

En foi de quoi les plenipotentiaries susnommés ont signé la présente Convention.

Fait à Paris, le vingt-sept no-

day of November one thousand nine hundred and twenty-five in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Secretariat of the League of Nations; certified copies will be transmitted to all the States represented at the Conference.

vembre mil neuf cent vingt-cinq, en un seul exemplaire qui sera déposé au Secrétariat de la Société des Nations; copie conforme en sera remise à tous les États représentés à la Conférence.

[Signed:] **Germany**, FRANOUX, GEHLHAAR; **Austria**, PAUL ZIFFERER; **Belgium**, J. BRUNET, BOUCKAERT; **Bulgaria**, J. DANTSCHOFF; **British Empire**, JOHN BALDWIN; **Spain**, MARQUÉS DE FAURA; **Finland**, ENCKELL; **France**, MAHIEU, S. DREYFUS; **Greece**, G. MÉZÉVIRIS; **Hungary**, DIETRICH; **Italy**, CARLO ROSSETTI; **Netherlands**, G. VAN SLOOTEN, A. VAN DRIEL; **Poland**, J. KURZENIECKI; **Roumania**, G. POPESCO; **Union of Soviet Socialist Republics**, LEPINE; **Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes** (Sous bénéfice de la clause IV du Protocole de signature), F. VILFAN; **Switzerland**, MOTTA; **Czechoslovakia**, ING. BOHUSLAV MÜLLER.

## No. 151a

**Regulations annexed to the Convention on the Measurement of Vessels Employed in Inland Navigation opened for signature at Paris, November 27, 1925.**

**Règlement annexé à la Convention relative au jaugeage des bateaux de navigation intérieure ouverte à la signature à Paris, 27 novembre 1925.**

**BIBLIOGRAPHY.** The text of these regulations is also published in 67 *League of Nations Treaty Series*, p. 76; 121 *Br. and For. St. Papers*, p. 914; 19 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 596; *British Treaty Series*, No. 26 (1927), Cmd. 2952, p. 8.

**In force, October 1, 1927**

Text from *League of Nations Document*, C.L.136.1926.VIII.Annex.

**ARTICLE 1.** The object of measurement as defined in the present Annex is to make it possible to determine either the weight of the vessel or the weight of the cargo according to its draught.

As the total weight of a vessel is equal to the weight of the volume of water displaced by it, the weight of the cargo is equal to the weight of the volume of water displaced by the vessel when loaded minus the weight of the volume of water displaced by the vessel when empty.

**ARTICLE 1.** Le jaugeage défini dans la présente annexe a pour objet de permettre de déterminer, soit le poids du bateau, soit le poids de la cargaison, d'après l'enfoncement.

Le poids total d'un bateau étant égal à celui du volume d'eau qu'il déplace, le poids de la cargaison est égal au poids du volume d'eau déplacé par le bateau chargé, diminué du poids du volume d'eau déplacé par le bateau vide.

ART. 2. The metric system only shall be employed in the measurement of vessels.

All lineal measurements shall therefore be expressed in metres, decimetres, and centimetres, volumes in cubic metres and cubic decimetres, and weight in tons of a thousand kilogrammes each and fractions of the same.

The operations described in the following Articles 3 and 4 shall determine the displacements in volume.

The weights corresponding with the displacements in volume entered upon the measurement certificates shall be in each case the product of these displacements and the specific density of the water in which the draught as indicated by the scales is ascertained.

ART. 3. The volume to be measured is the external volume of the part of the hull included between:

(1) The plane passing through the line of the maximum draught authorised by the regulations for the various navigable waterways on which the vessel is to be employed;

(2) A plane either at the level of the light-load line as hereinafter defined, or at a level corresponding to the bottom of the vessel.

ART. 4. (a) For vessels employed in carrying freight the measurements shall be taken on the vessel itself.

The part of the hull to be measured is divided by horizontal planes into segments generally one decimetre in height.

The horizontal surface of each segment is divided into parts by lines perpendicular to the longitudinal axis of the vessel. The central portion, approximately rectangular in form, and the forward and after ends shall each be divided into at least four parts.

In the calculation of the surfaces, the use of the Simpson formula is

ART. 2. Le système métrique est seul employé dans le jaugeage des bateaux.

En conséquence, les dimensions linéaires sont exprimées en mètres, décimètres, et centimètres, les volumes en mètres cubes et décimètres cubes, les poids en tonnes de mille kilogrammes et en fractions décimales de tonnes.

Les opérations définies aux articles 3 et 4 ci-après déterminent des déplacements évalués en volume.

Les poids correspondant aux déplacements en volume inscrits au certificat de jaugeage sont, dans chaque cas, le produit de ces déplacements par la densité spécifique de l'eau, dans laquelle ont été relevés les enfoncements des échelles.

ART. 3. Le volume à déterminer est le volume extérieur de la portion de la coque comprise entre:

1° Le plan du plus grand enfoncement autorisé par les règlements sur les différentes voies navigables que le bateau est destiné à fréquenter, et

2° Un plan pris, soit au niveau de la flottaison à vide, tel qu'il est défini ci-après, soit au niveau du dessous du bateau.

ART. 4. a) Pour les bateaux affectés au transport des marchandises, les mesures sont prises sur le bateau lui-même.

La portion de la coque à mesurer est divisée par des plans horizontaux en tranches ayant généralement un décimètre de hauteur.

La surface horizontale de chaque tranche est divisée en éléments par des ordonnées tracées normalement à l'axe longitudinal du bateau. Dans la partie centrale, de forme sensiblement rectangulaire, ainsi que dans chacun des élancements d'avant et d'arrière, le nombre de ces éléments est de quatre au moins.

Dans le calcul des aires, l'emploi de la formule de Simpson est obliga-



compulsory for ascertaining the areas of the surfaces bounded by the curves.

The extreme parts of the forward and after ends of the boat, having a height at least equal to that of the adjoining parts, may if convenient constitute parts whose surfaces may be calculated separately.

The volume of a segment is obtained by multiplying the mean of the areas of the upper and lower sections by the height or distance between them; when the shape of the vessel permits several segments may be grouped together in making the calculation.

The quotient obtained by dividing the volume of a segment by the height of the segment expressed in centimetres is taken as the displacement of the vessel for each centimetre of draught within the height of that segment.

(b) For vessels not employed in carrying freight it is agreed that their displacement, corresponding to a given load-line, shall be represented by seventy-hundredths of the product of the three following dimensions relating to the external surface of the hull without taking into account any projecting parts:

(1) The length determined by the distance between the two vertical planes perpendicular to the longitudinal axis of the boat and the tangents to the curve of the plane corresponding with the given load-line;

(2) The maximum breadth at the given load-line;

(3) The average displacement measured by the vertical distance between the given load-line and the lowest part of the hull in the transverse section corresponding with the mid-point of the length as defined in the above paragraph.

These three dimensions shall be ascertained either on the vessel itself or from its plans of construction.

toire pour les parties de la surface limitée par des courbes.

Les parties extrêmes des élancements à l'avant et à l'arrière du bateau, d'une hauteur au plus égale à celle des éléments voisins, peuvent constituer, s'il y a lieu, des éléments de surface dont l'aire est calculée séparément.

On obtient le volume d'une tranche en multipliant la demi-somme des aires des sections supérieure et inférieure par la hauteur; lorsque les formes du bateau le permettent, plusieurs tranches peuvent être groupées pour le calcul.

Le quotient du volume d'une tranche par le nombre de centimètres qui exprime sa hauteur est considéré comme donnant le déplacement du bateau pour chaque centimètre d'enfoncement dans cette tranche.

b) Pour les bateaux qui ne sont pas affectés au transport des marchandises, on admet que leur déplacement correspondant à un plan de flottaison donné est représenté par les soixante-dix centièmes du produit des trois dimensions suivantes, relatives à la surface extérieure de la coque, sans tenir compte d'aucune saillie:

1° La longueur déterminée par la distance entre les deux plans verticaux normaux à l'axe longitudinal du bateau et tangents extérieurement à la ligne correspondant au plan de flottaison donné;

2° La largeur maximum à ce niveau de flottaison;

3° L'enfoncement moyen, mesuré par la distance verticale entre ledit plan de flottaison et la partie la plus basse de la coque dans la section transversale correspondant au milieu de la longueur définie au paragraphe 1 ci-dessus.

Ces trois dimensions sont relevées soit sur le bateau lui-même, soit sur ses dessins d'exécution.

ART. 5. The measuring scales shall be placed, when required, symmetrically and in pairs on the sides of the vessel in vertical planes perpendicular to the axis.

In the case of vessels more than 40 metres long, these scales shall number at least six—two in a plane situated near the mid-point of the length, and two in each of the planes situated on either side of the first, at distances respectively equal to about one-third of the total length of the vessel.

When the number of scales is more than six their position shall be fixed by analogy with the indications given in paragraphs 2 and 4 of the present Article.

In the case of vessels not exceeding 40 metres in length, the number of scales may be reduced to four; they are then placed in pairs, in planes situated at points about one-third and two-thirds along the length of the vessel.

The scales must be clearly visible and attached to fixed points. They shall be graduated vertically for every two centimetres, a special mark being made every ten centimetres; zero shall be taken at the level of the light load line or at the level corresponding to the bottom of the vessel at the position of each scale.

The height of the water-line above the lower level of the volume to be measured is taken as being equal to the arithmetical mean of the readings recorded on all the scales.

ART. 6. The light load line shall be regarded as the line at which the vessel floats in fresh water when carrying only:

(1) The gear, stores and crew indispensable for the navigation of the vessel;

(2) Water which cannot be removed from the hold by the usual methods of pumping;

ART. 5. Les échelles de jauge, lorsqu'il en est besoin, sont disposées symétriquement et par paires sur les flancs du bateau dans des plans verticaux perpendiculaires à l'axe.

Pour les bateaux dont la longueur de coque dépasse 40 mètres, les échelles sont au moins au nombre de six dont deux dans un plan situé vers le milieu de la longueur et deux dans chacun des plans situés, de part et d'autre du premier, à des distances respectivement égales au tiers environ de la longueur totale du bateau.

Lorsque le nombre des échelles est supérieur à six, leur emplacement est déterminé par analogie avec ce qui est indiqué aux alinéas 2 et 4 du présent article.

Pour les bateaux ayant au plus 40 mètres de longueur, le nombre des échelles peut être réduit à quatre; elles sont alors disposées par paires dans des plans situés vers le tiers et les deux tiers de la longueur du bateau.

Les échelles doivent être très apparentes et rattachées à des repères fixes. Elles sont graduées de 2 en 2 centimètres, comptés verticalement, une marque spéciale étant faite tous les 10 centimètres; le zéro correspond soit au plan de flottaison à vide, soit au niveau du dessous du bateau au droit de chaque échelle.

On admet que la hauteur du plan de flottaison au-dessus du plan limitant inférieurement le volume à mesurer est égale à la moyenne arithmétique des cotes lues sur toutes les échelles.

ART. 6. Est considéré comme plan de flottaison à vide, celui qui correspond à la position que prend le bateau dans l'eau douce lorsqu'il porte seulement:

1° Les agrès, les provisions et l'équipage indispensables pour lui permettre de naviguer;

2° L'eau qu'il est impossible d'enlever de la cale par les moyens ordinaires d'épuisement:

(3) In addition, in the case of a vessel propelled by its own power, the water ordinarily employed in its working, but not fuel or movable ballast.

ART. 7. The results of the measurement shall be shown in a certificate; this certificate shall be entered under a serial number in a special register kept by the office which shall be set up for the purpose by each Contracting State for a definite area and which shall be described by distinguishing letters or numbers, the last letter or letters of which shall indicate the State on whose territory the office in question is situated.

The list of the letters distinguishing the States is attached to the present Annex.

ART. 8. The line of maximum draught as determined in Article 3 shall be clearly indicated on each side of the vessel by one or several measurement plates the lower edge of which shall coincide with this line.

The following particulars shall be engraved in clear and legible characters near each mark, or on each plate:

(1) The distinguishing letters or numbers of the office referred to in Article 7;

(2) The serial number certificate.

These particulars shall be marked in indelible characters on the most durable parts of the hull.

ART. 9. Every vessel which has been measured must be provided with its measurement certificate. This certificate shall show:

(1) The office of registry referred to in Article 7;

(2) The distinguishing letters or numbers of the said office and the serial number of the certificate;

(3) The name or the official title of the vessel;

(4) The method of construction;

(5) The extreme length of hull and greatest breadth of beam;

(6) The particulars referred to in

3° En outre, s'il s'agit d'un bateau auto-moteur, l'eau utilisée normalement pour son fonctionnement, mais non le combustible ni le lest mobile.

ART. 7. Les opérations de jaugeage sont constatées par la délivrance d'un certificat; ce certificat est inscrit sous un numéro d'ordre sur un registre spécial, tenu par le bureau, qui est institué à cet effet par chaque Etat contractant pour un ressort déterminé et qui est caractérisé par des lettres ou des numéros distinctifs, la ou les dernières lettres désignant l'Etat sur le territoire duquel se trouve ce bureau.

La liste des lettres désignant les Etats est jointe à la présente annexe.

ART. 8. Le niveau du plus grand enfoncement, tel qu'il est déterminé à l'article 3, est marqué d'une façon apparente sur chaque côté du bateau par un ou plusieurs traits ou plaques de jauge dont le bord inférieur correspond à ce niveau.

Près de chaque marque ou sur chaque plaque sont poinçonnées, en caractères apparents, les indications suivantes:

1° Les lettres ou les numéros distinctifs du bureau visé à l'article 7;

2° Le numéro d'ordre du certificat.

Ces indications sont reproduites en caractères indélébiles sur les parties les plus durables de la coque.

ART. 9. Tout bateau jaugeé doit être muni de son certificat de jaugeage. Ce certificat indique notamment:

1° Le bureau d'inscription visé à l'article 7;

2° Les lettres ou les numéros distinctifs dudit bureau, le numéro d'ordre du certificat et sa date;

3° Le nom ou la devise du bateau;

4° Le mode de construction;

5° La plus grande longueur et la plus grande largeur de la coque;

6° Le rappel, s'il y a lieu, pour le

paragraph 2 above as shown on the last certificate, if any, which has been cancelled by the new measurement;

(7) Where necessary, the number, position and description of the scales, and particularly the position selected for zero;

(8) The average of the vertical distances between the bottom of the vessel at its lowest point at the sections corresponding with the scales and the plane of the light load line as defined above, together with the crew, the equipment and the depth of the water in the hold of the vessel which have been accepted for the determination of the light load line as well as the position of the fixed ballast;

(9) The progressive displacement of the vessel for each decimetre or centimetre of draught, starting from the level of the light load line; in the case of vessels not employed in carrying freight, these particulars shall be replaced by those relating to the light load line defined in Article 6 and the displacement between the line of maximum draught defined in Article 3 and the light load line.

ART. 10. On a vessel being re-measured, the old inscription and marks, and, if necessary, the measurement plates and scales, shall be removed, and they shall be replaced as in the case of a first measurement.

At the same time, the old tonnage certificate shall be withdrawn.

ART. 11. If the name or official title of a vessel is altered, the fact shall be mentioned on the certificate by an official duly authorised for the purpose. This note shall be dated and signed.

dernier certificat annulé par le nouveau jaugeage des indications visées au 2° ci-dessus;

7° S'il y a lieu, le nombre, l'emplacement et la description des échelles, et, notamment, la position choisie pour le zéro;

8° La moyenne des distances verticales entre le niveau du dessous du bateau au point le plus bas dans les sections correspondant aux échelles et le plan de flottaison à vide, tel qu'il est défini ci-dessus, ainsi que le personnel, le matériel, la hauteur d'eau dans le fond du bateau et le poids de l'eau utilisée normalement pour le fonctionnement de l'appareil moteur, qui ont été admis pour la détermination de ce plan de flottaison à vide, ainsi que la situation du lest fixe;

9° Le déplacement progressif du bateau par centimètre d'enfoncement à partir du plan de flottaison à vide; pour les bateaux qui ne sont pas affectés au transport des marchandises, ces indications sont remplacées par celles du déplacement à vide défini à l'article 6 et du déplacement entre le plan du plus grand enfoncement visé à l'article 3 ci-dessus et le plan de flottaison à vide.

ART. 10. En cas de rejaugage d'un bateau, les anciennes inscriptions et marques, et, le cas échéant, les plaques de jauge et les échelles, sont enlevées et il est procédé pour leur remplacement, comme dans le cas d'un premier jaugeage.

En même temps, l'ancien certificat de jaugeage est retiré.

ART. 11. En cas de modification du nom ou de la devise du bateau, mention en est faite sur le certificat de jaugeage par un agent ayant qualité à cet effet. Cette mention est datée et signée.

## No. 151b

**Protocol of signature of the Convention on the Measurement of Vessels Employed in Inland Navigation. Opened for signature at Paris, November 27, 1925.**

**Protocole de signature de la Convention relative au jaugeage des bateaux de navigation intérieure. Ouvert à la signature à Paris, 27 novembre 1925.**

EDITOR'S NOTE. This protocol is to be considered as an integral part of the convention of the same date.

BIBLIOGRAPHY. The text of this protocol is also published in 67 *League of Nations Treaty Series*, p. 86; 121 *Br. and For. St. Papers*, p. 918; 19 *Martens, N.R.G.* (3d ser.), p. 608; *British Treaty Series*, No. 26 (1927), Cmd. 2952, p. 14.

**In force, October 1, 1927<sup>1</sup>**

Text from *League of Nations Document*, C.L.186.1926.VIII. Annex.

At the moment of signing the Convention of to-day's date relating to the measurement of vessels employed in inland navigation, the undersigned, duly authorised, have agreed as follows:

1. It is understood that, on the waterways coming within the competence of an international commission, the Convention shall not prejudice in any way the right which the International Commission may have of its own authority to establish the regulations necessary for the application of this Convention or the obligations laid upon the Commission by the treaties, conventions and acts which regulate its position.

2. It is understood that the Convention shall not affect in any way the rights and obligations arising for the Contracting States from agreements relating to the reciprocal recognition of tonnage certificates drawn up in registered tons.

3. It is understood that, as a temporary measure the certificates issued in accordance with the rules of measurement and calculation contained in the Agreement of 1913

Au moment de procéder à la signature de la Convention relative au jaugeage des bateaux de navigation intérieure, conclue à la date de ce jour, les soussignés dûment autorisés sont convenus de ce qui suit:

1. Sur les voies d'eau placées sous la compétence d'une Commission internationale, il est entendu que la Convention ne porte atteinte ni au droit que la Commission internationale peut tenir de ses pouvoirs propres d'établir elle-même les textes réglementaires que comporte l'application de cette Convention, ni aux obligations résultant pour elle des traités, conventions et actes qui la régissent.

2. Il est entendu que la Convention n'affecte en rien les droits et obligations résultant pour les Etats contractants des accords concernant la reconnaissance réciproque des certificats de jaugeage établis en tonnes de registre.

3. Il est entendu qu'à titre provisoire les certificats délivrés conformément aux règles de mesurage et de calcul de l'Accord de 1913 entre l'Allemagne et l'Autriche-Hongrie,

<sup>1</sup> Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 1539, October 1, 1927.

between Germany and Austria-Hungary, in the administrative districts where the measurements are at present made according to these rules, shall be accepted as equivalent to the certificates issued in accordance with the conditions provided for in the present Convention and its Annex. If within a period of ten years from October 1st, 1926, the States which issue these certificates have not abandoned this reservation, a new conference will be convened in order to consider the question.

4. It is understood that any Contracting State upon whose territory dues may on October 1st, 1926, be levied on navigation on the basis of registered tonnage may request at the moment of signing or acceding to the present Convention, that as a temporary measure the vessel employed in inland navigation and subject to these dues shall be provided with a measurement certificate, the certificate being, in this case, recognised by the authorities of the State concerned as equivalent to those issued by itself in accordance with the same system; failing the production of this certificate the State concerned may proceed to a supplementary measurement.

5. It is understood that the Contracting States are only bound to comply with the obligations contemplated in Articles 2 and 5 of the Convention to the extent in which they participate in international navigation.

6. It is understood that any Contracting State may request, at the moment of signing or acceding to the Convention, that in the event of a re-measurement of a vessel originally measured by its own officials the original indelible marks, when they are not intended solely to indicate that the vessel has been measured, shall have added to them an indelible cross having arms of equal length, and that this addition shall be regarded as equivalent to the removal

dans le ressort des bureaux où le jaugeage se fait actuellement d'après ces règles, seront reconnus comme équivalents à ceux qui seront délivrés dans les conditions prévues à la Convention et à son annexe. Si dans un délai de dix années à compter du 1<sup>er</sup> octobre 1926, les Etats qui délivrent ces certificats n'ont pas renoncé à cette réserve, une nouvelle Conférence sera réunie pour examiner la question.

4. Il est entendu que tout Etat contractant sur le territoire duquel des taxes seraient, à la date du 1<sup>er</sup> octobre 1926, perçues sur la navigation, sur la base de la tonne de registre, pourra demander, au moment de la signature de la Convention ou de l'adhésion à celle-ci, qu'à titre provisoire, les bateaux de navigation intérieure soumis à ces taxes soient munis d'un certificat de jaugeage en tonnes de registre, ce dernier certificat étant dans ce cas reconnu par les autorités de cet Etat comme équivalent à ceux délivrés par elles d'après le même système; à défaut de la production de ce certificat, ledit Etat pourra procéder à un jaugeage supplémentaire.

5. Il est entendu que les Etats contractants ne sont tenus de satisfaire aux obligations prévues aux articles 2 et 5 de la Convention que dans la mesure où ils participent à une navigation internationale.

6. Il est entendu que tout Etat contractant pourra demander, au moment de la signature de la Convention, ou de l'adhésion à celle-ci, qu'en cas de rejaugage d'un bateau originairement jaugé par ses services, les marques indélébiles originaires, lorsqu'elles n'ont pas eu pour unique objet la constatation du jaugeage, soient complétées par l'addition d'une croix indélébile à branches égales, que cette addition soit considérée comme équivalente à l'enlèvement

described in Article 10 of the Annex to the Convention; that the old measurement plates shall be marked with a cross instead of being withdrawn; and that, if new plates are affixed, the old plates shall be placed at the same level and near to the new ones.

In the case provided for above, the notification provided for in the third paragraph of Article 5 and in Article 6 of the Convention shall also be addressed to the original office of inscription.

The present Protocol shall have the same force, effect and duration as the Convention of to-day's date of which it is to be considered as an integral part.

In faith whereof the Plenipotentiaries hereinafter named have signed the present Protocol.

Done at Paris, the twenty-seventh day of November one thousand nine hundred and twenty-five in a single copy which will remain deposited with the Secretariat of the League of Nations; certified copies will be transmitted to all the States represented at the Conference.

[Here follow the same signatures as those attached to the convention, with the omission of the name "Gehlhaar" under Germany.]

prescrit par l'article 10 de l'annexe à la Convention, que les anciennes plaques de jauge soient marquées d'une croix au lieu d'être retirées et que, s'il est apposé de nouvelles plaques de jauge, les anciennes plaques de jauge soient placées au même niveau que les nouvelles et près de celles-ci.

Dans le cas visé ci-dessus, les avis prévus par le troisième alinéa de l'article 5 et par l'article 6 de la Convention seront également adressés au Bureau d'inscription originaire.

Le présent Protocole aura les mêmes force, valeur et durée que la Convention conclue à la date de ce jour dont il doit être considéré comme faisant partie intégrante.

En foi de quoi les plénipotentiaires susnommés ont signé le présent Protocole.

Fait à Paris, le vingt-sept novembre mil neuf cent vingt-cinq en simple expédition qui sera déposée au Secrétariat de la Société des Nations; copie conforme en sera remise à tous les Etats représentés à la Conférence.

## No. 151c

**Declaration concerning the Putting into Force of the Convention on the Measurement of Vessels Employed in Inland Navigation of November 27, 1925. Signed at Brussels, March 3, 1927.**

**Déclaration relative à la mise en vigueur des dispositions de la Convention relative au jaugeage des bateaux de navigation intérieure du 27 novembre 1925. Signée à Bruxelles, 3 mars 1927.**

**BIBLIOGRAPHY.** The text of this declaration is also published in the *Moniteur belge*, September 15, 1927.

Text from 19 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 621.

Les Gouvernements de l'Allemagne, de la Belgique, de la France, des Pays-Bas et de la Suisse, ayant reconnu l'utilité d'assurer la mise en

vigueur, à une même date, sur leur territoire, des dispositions de la Convention du 27 novembre 1925 relative au jaugeage des bateaux de navigation intérieure, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE 1. L'Allemagne, la Belgique, la France, les Pays-Bas et la Suisse déposeront leurs ratifications sur la Convention du 27 novembre 1925 relative au jaugeage des bateaux de navigation intérieure, le même jour, de manière à assurer l'entrée en vigueur simultanée, sur leur territoire, des dispositions de ladite Convention. Le dépôt des ratifications se fera au plus tard le 3 juillet 1927.

ART. 2. La Convention relative au jaugeage des bateaux de navigation intérieure signée à Bruxelles le 4

février 1898 sera abrogée le jour de l'entrée en vigueur, pour l'Allemagne, la Belgique, la France, les Pays-Bas et la Suisse, de la Convention du 27 novembre 1925, sous réserve, d'une part, de l'arrangement particulier intervenu entre ces Etats et faisant l'objet de la déclaration en date de ce jour et, d'autre part de ce que, conformément à l'Article 7 de la Convention de Paris du 27 novembre 1925, les certificats délivrés antérieurement au 1<sup>er</sup> octobre 1927 seront admis, à titre transitoire et pendant une période de cinq ans, à compter de cette date, là où ils le sont actuellement.

En foi de quoi les soussignés ont dressé la présente déclaration.

Fait à Bruxelles, en cinq exemplaires, le 3 mars 1927.

[Signed:] Pour l'Allemagne; v. KELLER; pour la Belgique: E. VANDERVELDE; pour la France: MAURICE HERBETTE; pour les Pays-Bas: VAN VREDENBURCH; pour la Suisse: BARBEY.

## No. 152

**BALTIC Geodetic Convention. Signed at Helsingfors, December 31, 1925.**

**CONVENTION géodésique baltique. Signée à Helsingfors, 31 décembre 1925.**

EDITOR'S NOTE. The German text of the convention is also authoritative. The Baltic Geodetic Commission met at Stockholm in 1926, at Riga in 1927, and at Berlin in 1928. The secretariat of the commission is at Helsingfors.

RATIFICATIONS. On February 28, 1928, all the signatories had ratified this convention. The Union of Soviet Socialist Republics adhered to this convention, February 9, 1929.

BIBLIOGRAPHY. The text of this convention is also published in 20 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. III.

**In force, January 1, 1925<sup>1</sup>**

Text from 79 *League of Nations Treaty Series*, p. 167.

[Translation]

Germany, Denmark, the Free City of Danzig, Estonia, Finland, Latvia, L'Allemagne, le Danemark, la Ville libre de Danzig, l'Estonie, la

<sup>1</sup> In part only. The ratifications of the signatories were not completed until February 28, 1928. Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 1809, August 4, 1928.



Lithuania, Poland and Sweden, being desirous of forming for twelve years a Baltic Geodetic Commission, have decided to conclude a Convention for that purpose and have appointed as their Plenipotentiaries the following:<sup>1</sup>

The President of the German Reich: Herbert Hauschild;

His Majesty the King of Denmark: Flemming de Lerche;

The President of the Estonian Republic: Alexandre Hellat;

The President of the Finnish Republic: E. N. Setälä;

The President of the Latvian Republic: Olgerd Groswald;

The President of the Lithuanian Republic: Jurgis Savickis;

The President of the Polish Republic: Tytus Filipowicz;

His Majesty the King of Sweden: Carl Hamilton;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions:

ARTICLE I. The States parties to the Convention undertake to appoint and maintain a Baltic Geodetic Commission. This Commission shall have the duty of carrying out, on a uniform basis and by uniform methods, geodetic operations, more especially principal triangulation, measurements of base lines, determination of positions by astronomical observations and measurements of gravity, in an area comprising the Baltic and in the territory of the adjacent countries, and to deduce common results therefrom. The work shall be used for practical and for scientific purposes.

ART. 2. Each State shall appoint to the Commission one member with the right of voting and an optional number of members without the right of voting.

Until further notice, the members having the right of voting shall be the representatives of the various

Finlande, la Lettonie, la Lithuanie, la Pologne et la Suède, dans le but de former pour douze ans une Commission géodésique baltique, ont désigné comme plénipotentiaires:<sup>1</sup>

Le Reichspräsident d'Allemagne: Herbert Hauschild;

S. M. le Roi de Danemark: Chambellan Flemming de Lerche;

Le Président de la République d'Estonie: Alexandre Hellat;

Le Président de la République de Finlande: E. N. Setälä;

Le Président de la République de Lettonie: Olgerd Groswald;

Le Président de la République de Lithuanie: Jurgis Savickis;

Le Président de la République de Pologne: Tytus Filipowicz;

S. M. le Roi de Suède: Carl Hamilton;

Qui, après s'être communiqués leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, ont convenus des dispositions suivantes:

ARTICLE I. Les Etats participants s'engagent à nommer et à entretenir un Comité géodésique baltique. Ce comité aura le devoir de pousser sur une base uniforme et selon des méthodes uniformes l'exécution des travaux géodésiques, principalement la triangulation de premier ordre, les mesures de bases, les déterminations astronomiques des lieux et les mesures de pesanteur sur une superficie entourant la Baltique et sur le territoire des pays adhérents, ainsi que d'en tirer les résultats communs. Les travaux serviront à des buts pratiques et scientifiques.

ART. 2. Chaque Etat nomme dans le comité un membre avec droit de vote et un nombre quelconque de membres sans droit de vote.

Jusqu'à nouvel ordre, on considérera comme membres avec droit de vote les représentants avec droit de vote des différents Etats à la

<sup>1</sup> The [titles] of plenipotentiaries are omitted.—Ed.

States that had the right of voting at the Geodetic Conference held at Helsingfors in 1924, and one member to be appointed by the Danish Government.

ART. 3. The current business of the Baltic Geodetic Commission shall be transacted by a standing Committee consisting of the President, the Vice-President and the Secretary-General.

These offices may only be held by members having the right of voting.

In matters concerning the Commission, the President shall communicate direct with the Finnish Ministry of Foreign Affairs.

ART. 4. The Baltic Geodetic Commission shall as a rule on the invitation of the President hold an ordinary meeting once a year.

If at least four members having the right of voting so require, the President shall call an extraordinary meeting of the Commission.

The time and place of the meeting shall be fixed by the Commission.

ART. 5. Votes shall be taken and elections shall be held at meetings, and only in urgent cases by correspondence.

They shall only be valid if not less than half the number of members having the right of voting take part therein.

If absent, a member may delegate another member present at a meeting to vote in his place. In the case of an equality of votes the President shall have a casting vote.

ART. 6. The members of the Standing Committee shall be elected at a meeting of the Commission for a period of three years. The same person may not be re-elected President for the immediately succeeding period of office. This provision shall also apply to the Vice-President.

If a member of the Board retires before the end of his term of office, a successor shall, if necessary, be elected by correspondence for the remainder of the current term of office.

Conférence géodésique tenue à Helsingfors en 1924 et un membre à nommer par le Gouvernement danois.

ART. 3. Les affaires courantes du Comité géodésique baltique sont gérées par une direction composée du président, du vice-président et du secrétaire-général.

Seuls, les membres ayant droit de vote peuvent revêtir ces emplois.

Pour les affaires du comité, le Président traite directement avec le Ministère des Affaires étrangères de Finlande.

ART. 4. Sur invitation du président, le Comité géodésique baltique se réunit en général une fois par an en séance ordinaire.

Si au moins quatre membres ayant droit de vote le demandent, le président devra convoquer la commission à une séance extraordinaire.

Le comité fixe l'époque et le lieu de la séance.

ART. 5. Les votes et les élections auront lieu lors des séances et ne pourront se faire par écrit que dans des cas pressants.

Ils ne seront valables que si la moitié au moins des membres ayant droit de vote y ont pris part.

Un membre absent peut remettre sa voix à un membre quelconque présent à la séance. En cas d'égalités de voix le président départage.

ART. 6. Les membres de la direction sont élus à une séance pour la durée de trois ans. La même personne ne peut pas être réélue président pour la période de service qui succède immédiatement à une autre période. Cette stipulation concerne aussi le vice-président.

Au cas où un membre de la direction se retire avant l'expiration de son mandat, son successeur sera au besoin élu par écrit pour la période de service restante.

The Standing Committee's first term of office shall begin on January 1, 1925. The President, Vice-President and Secretary-General elected by the Helsingfors Geodetic Conference of 1924, shall be confirmed in office for that period.

ART. 7. Each State represented shall pay an annual contribution to cover the costs of the Baltic Geodetic Commission. This contribution shall be fixed as follows: Germany, Finland and Sweden, 500 gold dollars each; Denmark, Estonia, Latvia, Lithuania, Poland and the Free City of Danzig, 250 gold dollars each.

These funds shall be used to cover:

(a) The cost of the research work for the purpose of obtaining common results;

(b) Costs of printing;

(c) The salary of the Secretary-General;

(d) Administrative expenses.

The Committee shall draw up a budget every year. The Standing Committee shall be responsible for the administration of the funds under the supervision of the Commission.

ART. 8. The annual contributions of the States shall be sent before May 1 every year to the Ministry of Foreign Affairs of the State to which the Secretary-General belongs.

ART. 9. Each State shall bear the cost of its own work and of the salaries of the members whom it appoints. Each State shall itself publish the results of its surveys or give the Commission access to them in some other manner.

ART. 10. Any other State desirous of taking part in the work of the Baltic Geodetic Commission shall have the right to accede to the present Agreement. The annual contribution for a State having a population of three millions or more shall be 500 gold dollars, and that for a State having a population of less

Le 1<sup>er</sup> janvier 1925 est le début de la première période de service de la direction. Le président, le vice-président et le secrétaire général élus par la Conférence géodésique de Helsingfors de 1924, sont confirmés pour cette période de service.

ART. 7. Pour la couverture des frais que comporte le Comité géodésique baltique, chaque Etat représenté payera une contribution annuelle. Celle-ci est fixée pour l'Allemagne, la Finlande et la Suède à 500 dollars-or, pour le Danemark, l'Estonie, la Lettonie, la Lithuanie, la Pologne et la Ville libre de Danzig à 250 dollars-or chacun.

L'argent sert au paiement:

a) Des frais de recherches des résultats communs;

b) Des frais d'impression;

c) De l'appointement du secrétaire général;

d) Des frais d'administration.

Le comité élabore chaque année un budget. La comptabilité relève de la direction et sera contrôlée par le comité.

ART. 8. Les contributions annuelles des Etats doivent être remises chaque année avant le 1<sup>er</sup> mai au Ministère des Affaires étrangères de l'Etat auquel appartient le secrétaire général.

ART. 9. Chaque Etat doit pourvoir aux frais de ses propres travaux et aux appointements des membres qu'il délègue. Il doit lui-même publier les résultats de ses mesurages ou les faire connaître au comité d'une autre manière quelconque.

ART. 10. Tout autre Etat qui désire prendre part aux travaux du Comité géodésique baltique a le droit d'adhérer à cet accord. La cotisation annuelle d'un Etat de trois millions d'habitants et plus est de 500 dollars-or, celle d'un Etat de moins de trois millions d'habitants est de 250 dollars-or.

than 3 millions shall be 250 gold dollars.

Declarations of accession shall be sent to the Finnish Ministry of Foreign Affairs. Liability to pay contributions shall begin on January 1 of the year in which the accession takes place.

ART. 11. The Commission shall adopt rules of procedure to supplement the present Agreement.

ART. 12. The Agreement shall be concluded for twelve years, beginning on January 1, 1925.

If the Commission deems it desirable to continue its work beyond that period, it shall notify the Finnish Ministry of Foreign Affairs of the fact one year before the expiration of the present Agreement in order to enable negotiations to be opened for its renewal.

ART. 13. The present Agreement, drafted in French and German, both texts being authentic, shall be binding when ratified by all the above-mentioned States and when the instruments of ratification have been exchanged at Helsingfors.

The obligations laid down in Article 7, shall come into force on January 1, 1925, irrespective of the date of ratification.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Agreement and have thereto affixed their seals.

Done in eight copies at Helsingfors, December 31, 1925.

Signed by the Plenipotentiaries as follows:

E. N. SETÄLÄ; HELLAT; JURGIS SAVICKIS; O. GROSVOLD; Dr. HERBERT HAUSCHILD, Signed 15 January 1926; HAMILTON; F. LERCHE (Sous la réserve que le crédit nécessaire pour l'adhésion du Danemark soit voté par le parlement); Helsingfors, April 12, 1926, for Poland and the Free City of Danzig, TYTUS FILIPOWICZ (Au moment de procéder à la signature de la présente convention le Gouvernement de la République polonaise déclare que la participation de la Pologne à cette convention portera ses effets en ce qui concerne la collaboration aux travaux immédiatement après la remise à la Pologne par le Gouvernement de la République allemande des matériaux concernant les travaux géodésiques sur les territoires polonais, accomplis par les géodésiens allemands avant le 10 janvier 1920, conformément

Les demandes d'adhésion seront adressées au Ministère des Affaires étrangères de Finlande. L'obligation de paiement commence le 1<sup>er</sup> janvier de l'année où l'adhésion a eu lieu.

ART. 11. Le comité adoptera les statuts qui compléteront cet accord.

ART. 12. L'accord est conclu pour douze ans à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1925.

Si le comité juge utile de poursuivre son activité au delà de cette période, il fera connaître son opinion une année à l'avance au Ministère des Affaires étrangères de Finlande, pour que des pourparlers soient engagés pour le renouvellement de cet accord.

ART. 13. Cet accord rédigé en français et en allemand, tous deux équivalents, sera obligatoire quand il aura été ratifié par tous les Etats susmentionnés et que les actes de ratification auront été échangés à Helsingfors.

Conformément à l'article 7 les obligations entreront en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1925, indépendamment de la date de la ratification.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé cet accord et l'ont revêtu de leurs sceaux.

Fait en huit exemplaires à Helsingfors (Helsingfors) le 31 décembre 1925.

Les plénipotentiaires:

au propos des délégués allemands, lequel propos se trouve aux pages 112 et 117 des comptes rendus des séances de la Conférence géodésique réunie à Helsinki (Helsingfors) du 28 juin au 2 juillet 1924.)

## No. 153

### CONVENTION on the Seaworthiness and the Equipment of Ships. Signed at Copenhagen, January 28, 1926.

### CONVENTION sur la navigabilité et l'équipement des navires. Signée à Copenhague, 28 janvier 1926.

EDITOR'S NOTE. The original texts are in the Danish, Finnish, Norwegian, Swedish, and Icelandic languages. Article 2 of the convention refers to the Convention on Safety of Life at Sea, signed at London, January 20, 1914. 108 *Br. and For. St. Papers*, p. 283. A later general convention on the same subject was signed at London, May 31, 1929 (*post*, No. 218).

RATIFICATIONS. Deposited at Copenhagen by all signatories, on or before June 17, 1926. The Netherlands adhered to this convention, April 25, 1929.

BIBLIOGRAPHY. The text of this convention is also published in 18 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 314.

**In force, June 17, 1926<sup>1</sup>**

Text from 51 *League of Nations Treaty Series*, p. 25.

[Translation]

His Majesty the King of Sweden, His Majesty the King of Denmark and Iceland, The President of the Republic of Finland, His Majesty the King of Norway: Whereas the States of Northern Europe possess an effective and well organised system of inspection of shipping and detailed technical regulations on that subject, which are very similar and in certain respects identical, and whereas a conference of delegates of the above-mentioned States held at Copenhagen was satisfied that the laws and administrative systems of the countries in question adequately fulfil the conditions necessary at the present time to ensure the efficient inspection of the seaworthiness of shipping, have agreed to conclude a convention for the full mutual recognition of their respective regulations and certificates as to the inspection of the

[Traduction]

Sa Majesté le Roi de Suède, Sa Majesté le Roi du Danemark et d'Islande, le Président de la République de Finlande, Sa Majesté le Roi de Norvège: Considérant que les Etats de l'Europe septentrionale sont dotés, pour l'inspection des navires, d'un système effectif dont l'organisation est entièrement moderne, et de règlements techniques détaillés très similaires et sur certains points identiques, et à la suite d'une conférence tenue à Copenhague, dans laquelle les délégués desdits Etats se sont rendu compte que la législation et le système administratif de leurs pays respectifs répondent entièrement aux conditions que doit réunir, à l'heure actuelle, le contrôle de la navigabilité des navires, pour présenter des garanties suffisantes, ont décidé de conclure une convention tendant à la reconnaissance réciproque et sans

<sup>1</sup> Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 1219, July 9, 1926.

seaworthiness and of the equipment of shipping,

With a view to facilitating communications by sea between the Contracting States; and

With a view to the promotion of cooperation between the Contracting States for the further development of internationally recognised regulations on the subject;

And have for that purpose appointed as their plenipotentiary representatives:<sup>1</sup>

His Majesty the King of Sweden: Hans Joachim Beck-Friis;

His Majesty the King of Denmark and Iceland:

For Denmark: Carl Poul Oscar Moltke;

For Iceland: Jon Krabbe;

The President of the Finnish Republic: Eduard Hjalmar Palin;

His Majesty the King of Norway: Hans Emil Huitfeldt;

Who, after having communicated their full powers, which were found in good and due form, have agreed upon the following Convention:

ARTICLE I. Each of the Contracting States fully recognises the regulations of the other signatory States regarding the official inspection of the seaworthiness of shipping, including the inspection of and the regulations concerning the building and equipment of vessels of any type or tonnage.

Consequently, any vessel, belonging to one of the signatory countries, provided with valid certificates or with the corresponding documentary evidence in lieu thereof, as prescribed by the laws of the vessel's home country, attesting that the vessel fulfils the requirements laid down in that country, shall be exempt from inspection in any of the other signatory countries, subject

réserve des règlements et certificats de leurs pays respectifs en ce qui concerne le contrôle de la navigabilité et de l'équipement des navires, à l'effet:

De faciliter les communications par mer entre les Etats contractants; et

De favoriser la coopération des Etats contractants en vue du développement de la réglementation internationale dans le domaine précité,

Et ont, à cet effet, nommé pour leurs plenipotentiaires:<sup>1</sup>

Sa Majesté le Roi de Suède: Hans Joachim Beck-Friis;

Sa Majesté le Roi de Danemark et d'Islande:

Pour le Danemark: Carl Poul Oscar Moltke;

Pour l'Islande: Jon Krabbe;

Le Président de la République de Finlande: Eduard Hjalmar Palin;

Pour Sa Majesté le Roi de Norvège: Hans Emil Huitfeldt;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, ont adopté la convention ci-après:

ARTICLE I. Chacun des Etats contractants reconnaitra sans réserve les règlements des autres Etats signataires en ce qui concerne le contrôle officiel de la navigabilité des navires, y compris la surveillance de la construction, de l'aménagement et de l'équipement des navires de tous types et de toutes dimensions, ainsi que les règlements y relatifs.

En conséquence, tout navire appartenant à l'un des pays signataires et muni des certificats valables ou des pièces correspondantes prescrits par les lois du pays auquel il appartient et prouvant que le navire satisfait aux règlements en vigueur dans ce pays, sera exempt de l'inspection dans chacun des autres pays signataires, sauf les exceptions mentionnées ci-dessous à l'article 3.

<sup>1</sup> The titles of plenipotentiaries are omitted.—ED.

only to the exceptions provided for in Article 3 below.

The provisions of the first paragraph of the present Article shall not prevent any of the Contracting States from changing its national regulations regarding the inspection of the seaworthiness of shipping.

ART. 2. The Contracting States hereby agree that the official inspection of the seaworthiness of shipping can best be organised on a large scale by means of close co-operation between the Government authorities and recognised classifying institutions, provided that the conditions of co-operation are such as to enable the Government in question to exercise the necessary supervision and thus to be responsible for the work performed by the classifying institution. (In this connection, see the relevant provisions regarding passenger ships, in Article 57, second paragraph, of the Convention of London, January 20, 1914, on the Safety of Life at Sea.)

So long as a classifying institution is recognised by any Contracting State, its regulations concerning the shipping which it classifies shall be regarded as constituting an integral part of the regulations of the Contracting State in question on any point which is not the subject of special regulations in the national laws of that State.

ART. 3. Any vessel provided with the due and proper national certificates, or with documentary evidence in lieu thereof, as mentioned in Article 1, shall, in respect of any matter which those documents are intended to certify, be subject when in the ports of the other Contracting States only to such inspection by the public authorities of those ports as is necessary to ascertain that the proper certificates or other documents are on board.

La disposition contenue dans le premier paragraphe du présent article ne pourra constituer un obstacle empêchant l'un des Etats contractants de modifier ses règlements nationaux concernant le contrôle de la navigabilité des navires.

ART. 2. Les Etats contractants conviennent que l'organisation rationnelle du contrôle officiel de la navigation des navires peut, dans une large mesure, être utilement fondée sur une coopération étroite entre les autorités officielles et les bureaux de cote des navires, pourvu que les conditions de cette collaboration comportent, pour le gouvernement intéressé, la faculté d'exercer le contrôle nécessaire, lui permettant ainsi d'assumer la responsabilité de la collaboration du bureau de cote (Voir à ce sujet, en ce qui concerne les navires de passagers, les dispositions du deuxième paragraphe de l'article 57 de la Convention de Londres, en date du 20 janvier 1914, sur la sécurité des personnes en mer).

Aussi longtemps qu'un bureau de cote sera reconnu par l'un des Etats contractants, les règles instituées par ledit bureau, en ce qui concerne les navires cotés par lui, seront considérés comme constituant une partie intégrante des règlements dudit Etat contractant, pour toute question n'ayant pas fait l'objet de dispositions particulières dans les lois nationales de l'Etat en question.

ART. 3. Tout navire muni de certificats nationaux requis et valables, ou des pièces correspondantes, mentionnés à l'article premier, ne sera soumis, dans les ports des autres Etats contractants, à l'inspection des autorités desdits ports, en toute question pour laquelle ces documents servent de preuve, que dans la mesure nécessaire pour constater la présence à bord des certificats ou pièces réglementaires.

Notwithstanding the foregoing provision of the present Article, however, any Contracting State shall have the right to take steps to prevent the departure of vessels belonging to any of the other signatory States, if the competent authorities have learned that, owing to defects of any kind referred to herein, the lives of the crew would clearly be endangered if the vessel were allowed to proceed on her voyage.

Whenever such measures are taken to prevent the departure of a vessel, the authorities shall at once inform the Consul of the country to which the vessel belongs, in order that he may take the necessary steps in the matter, unless the master of the vessel has in the meantime rendered his vessel seaworthy.

ART. 4. The benefits provided in the present Convention may not be claimed for vessels which are not provided with the due and proper certificates, or with documentary evidence in lieu thereof, as required by the laws of the vessel's home country; they shall apply, however, to vessels which, on account of their small size or of other special circumstances, may, under the laws of the vessel's own country, be exempted from the ordinary inspection, and which for that reason alone are not provided with the documents in question.

ART. 5. Each of the Contracting States shall endeavour to widen and intensify its co-operation with the other Contracting States in matters connected with the laws governing the inspection of the seaworthiness of vessels and the safety of crews at sea, and will for that purpose:

(1) Always keep the other signatory countries fully informed as to all regulations on this subject which may be passed in its own country;

(2) As far as circumstances permit, maintain close co-operation with

Par dérogation à la précédente disposition du présent article, chacun des Etats contractants aura le droit d'intervenir pour empêcher le départ d'un navire appartenant à l'un des autres pays contractants, si l'autorité compétente apprend qu'en raison de défauts tombant sous le coup de la présente convention, on exposerait la vie de son équipage et de ses passagers à un danger évident en laissant le navire entreprendre son voyage.

Dans chaque cas d'intervention, les autorités aviseront immédiatement le consul du pays auquel appartient le navire, pour lui permettre de prendre les mesures nécessaires en l'occurrence, à moins qu'entre temps le capitaine n'ait mis son navire en état de navigabilité.

ART. 4. Les avantages résultant de la présente convention ne pourront être revendiqués pour les navires non munis des certificats requis et valables, ou des pièces correspondantes, prévus par les lois du pays auquel ils appartiennent, mais ils pourront être accordés aux navires qui, en raison de leurs petites dimensions ou d'autres circonstances particulières, seraient exempts du contrôle ordinaire, aux termes des lois du pays auquel ils appartiennent, et qui, exclusivement pour ce motif, ne seraient pas munis des documents précités.

ART. 5. Les Etats contractants s'efforceront, chacun de leur côté, de développer et de renforcer leur coopération en ce qui a trait aux lois relatives au contrôle de la navigabilité des navires et à la sécurité des personnes en mer. A cet effet:

1° Ils tiendront les autres pays contractants exactement au courant des dispositions qui pourraient être promulguées par chacun d'eux dans ce domaine;

2° Ils collaboreront étroitement, dans la mesure où le permettront les



the other Contracting States in the preparation of new regulations;

(3) As far as circumstances permit, consider in conjunction with the other Contracting States the attitude to be adopted towards other international laws on the matters dealt with in the present Convention.

The Danish Government is requested until further notice to collect all information and records of preliminary studies regarding this subject and to submit them to the Governments of the Contracting States.

ART. 6. The present Convention is done in a single copy in Norwegian, Danish, Finnish, Icelandic and Swedish, all these versions being regarded as authentic, and shall be deposited in the archives of the Danish Ministry of Foreign Affairs.

The Danish Government shall furnish the Government of each Contracting State with a certified copy of the Convention.

ART. 7. The present Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be deposited in the archives of the Danish Ministry of Foreign Affairs not later than July 1, 1926.

The Danish Government shall notify the other Contracting States of the deposit of the instruments of ratification.

Should any of the Contracting States fail to ratify the Convention, it shall nevertheless retain full validity in respect of the States which have ratified it.

ART. 8. Other States may accede to the present Convention provided that their laws and administrative system fully meet the requirements necessary to provide an adequate check on the seaworthiness of vessels. Applications for accession shall be made to the Danish Government, which shall at once notify the other Contracting States. If every State

circstances, en vue de l'élaboration de nouvelles dispositions;

3° Ils envisageront en commun, dans la mesure où le permettront les circonstances, l'attitude qu'ils devront adopter à l'égard des autres lois internationales relatives aux questions traitées dans la présente convention.

Jusqu'à nouvel ordre, le Gouvernement danois est invité à grouper tous les renseignements et tous les comptes rendus de travaux préliminaires relatifs aux questions précitées, et à les soumettre aux gouvernements des Etats contractants.

ART. 6. La présente convention, établie en un seul exemplaire rédigé en langues suédoise, danoise, finlandaise, islandaise et norvégienne, chacun de ces textes faisant foi, sera déposée dans les archives du Ministère des Affaires étrangères de Danemark.

Le Gouvernement danois remettra au gouvernement de chacune des Parties contractantes une copie certifiée conforme de la convention.

ART. 7. La présente convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront déposés aux archives du Ministère des Affaires étrangères du Danemark au plus tard le 1<sup>er</sup> juillet 1926.

Le Gouvernement danois notifiera aux autres Etats contractants le dépôt des instruments de ratification.

Si l'un des Etats contractants ne ratifiait pas la convention, celle-ci conservera néanmoins sa validité entière à l'égard des Etats qui l'auront ratifiée.

ART. 8. Tout autre Etat pourra adhérer à la présente convention, pourvu que les dispositions de ses lois et son système administratif satisfassent entièrement aux conditions requises pour que le contrôle de la navigabilité des navires présente les garanties voulues. La demande d'adhésion sera adressée au Gouvernement danois qui en avisera

adhering to the Convention at the time agrees to the accession of the new State, such accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession in the archives of the Danish Foreign Ministry. The Danish Government shall notify all the States adhering to the Convention when this instrument has been so deposited.

ART. 9. The present Convention shall come into force when it has been ratified by two States, and its validity shall be reckoned as from the date on which the second instrument of ratification is deposited in the archives of the Danish Foreign Ministry. As regards the States which may subsequently ratify it, the Convention shall become applicable to each State as soon as it has deposited its instrument of ratification.

The Convention may be denounced by any of the Contracting States at any time on notification being given in writing to the Danish Government. The denunciation shall take effect six months after the date on which it is received by the Danish Government. Notice of the receipt of such denunciation shall be sent by the Danish Government to the other States adhering to the Convention.

Each denunciation shall only apply to the denouncing State. The Convention shall continue to apply to the other States which have ratified it or which have acceded or may afterwards accede to it.

ART. 10. The Contracting States may by common consent introduce at any time, through the diplomatic channel, such amendments to the present Convention as may be regarded as desirable or necessary.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Convention and thereto affixed their seals.

immédiatement les autres Etats contractants. Si tous les Etats ayant, à cette époque, adhéré à la convention, donnent leur consentement à l'adhésion dudit Etat, cette adhésion s'effectuera par le dépôt d'un instrument d'adhésion dans les archives du Ministère des Affaires étrangères de Danemark. Le Gouvernement danois avisera tous les Etats adhérant à la convention, lorsque ce dépôt aura été effectué.

ART. 9. La présente convention entrera en vigueur quand elle aura été ratifiée par deux Etats, et sa validité datera du jour du dépôt du deuxième instrument de ratification dans les archives du Ministère des Affaires étrangères du Danemark. En ce qui concerne les Etats qui pourraient la ratifier ultérieurement, la convention deviendra applicable à chaque Etat dès que l'Etat en question aura effectué le dépôt de son instrument de ratification.

La convention pourra être dénoncée à toute époque par l'un quelconque des Etats contractants, sous la forme d'une notification écrite adressée au Gouvernement danois. La dénonciation prendra effet à l'expiration d'une période de six mois à dater du jour de sa réception par le Gouvernement danois. Le Gouvernement danois donnera avis de la réception de la dénonciation aux autres Etats ayant adhéré à la convention.

Toute dénonciation ne s'appliquera qu'à l'Etat qui l'aura effectuée. La convention gardera sa validité à l'égard des autres Etats qui l'auront ratifiée ou qui y auront adhéré ou y adhéreront ultérieurement.

ART. 10. Les Etats contractants pourront, à toute époque, introduire dans la présente convention, par la voie diplomatique, les amendements qui pourraient être jugés opportuns ou nécessaires.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente convention et y ont apposé leurs sceaux.

Done at Copenhagen in a single copy, in Norwegian, Danish, Finnish, Icelandic and Swedish, January 28, 1926.

(L. S.) JOACHIM BECK-FRIIS  
(L. S.) CARL POUL OSCAR MOLTKE  
(L. S.) JON KRABBE

Fait à Copenhague, en un exemplaire rédigé en langues suédoise, danoise, finlandaise, islandaise et norvégienne, le 28 janvier 1926.

(L. S.) EDUARD HJELMAR PALIN  
(L. S.) HANS EMIL HUITFELDT

## No. 153a

**Declaration amending the Convention on the Seaworthiness and Equipment of Ships of January 28, 1926. Signed at Copenhagen, June 11, 1928.**

**Déclaration portant amendement de la Convention sur la navigabilité et l'équipement des navires du 28 janvier 1926. Signée à Copenhague, 11 juin 1928.**

EDITOR'S NOTE. The original texts of this declaration are in the Danish, Finnish, Norwegian, Swedish, and Icelandic languages.

RATIFICATIONS. This declaration is not subject to ratification.

BIBLIOGRAPHY. A different French translation is published in 78 *League of Nations Treaty Series*, p. 487. The Danish text is published in 22 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 83.

**In force, June 15, 1928<sup>1</sup>**

Text from 72 *League of Nations Treaty Series*, p. 477.

[Translation]

His Majesty the King of Denmark and Iceland, the President of the Finnish Republic, His Majesty the King of Norway and His Majesty the King of Sweden, have authorised the undersigned to conclude the following Declaration:

Article I of the Convention of January 28, 1926, between Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden regarding the Seaworthiness and Equipment of Ships shall be amended to read as follows:

Each of the Contracting States fully recognises the regulations of the other signatory States regarding the official inspection of the seaworthiness of shipping, including the inspection of and the regulations concerning the building, fitting out, and

[Traduction]

Sa Majesté le Roi de Danemark et d'Islande, le Président de la République de Finlande, Sa Majesté le Roi de Norvège, Sa Majesté le Roi de Suède, ont autorisé les soussignés à conclure la déclaration suivante:

L'article premier de la Convention conclue le 28 janvier 1926 entre le Danemark, la Finlande, l'Islande, la Norvège et la Suède concernant la navigabilité et l'équipement des navires sera modifié comme suit:

Chacun des Etats contractants reconnaîtra sans réserve les règlements des autres Etats signataires en ce qui concerne le contrôle officiel de la navigabilité des navires, y compris tant la surveillance de la construction, de l'aménagement et de l'équipe-

<sup>1</sup> Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 1219, July 9, 1928.

equipment of vessels of any type or tonnage; these regulations shall also comprise those relating to installations and equipment for loading and discharging cargoes, etc.

Consequently, any vessel, belonging to one of the signatory countries, provided with valid certificates or with the corresponding documentary evidence in lieu thereof, as prescribed by the laws of the vessel's home country, attesting that the vessel fulfils the requirements laid down in that country, shall be exempt from inspection in any of the other signatory countries, subject only to the exceptions provided for in Article 3 below.

The provisions of the first paragraph of the present Article shall not prevent any of the Contracting States from changing its national regulations regarding the inspection of the seaworthiness of shipping.

Article 3 of the same Convention shall be amended to read as follows:

Any vessel provided with the due and proper national certificates, or with documentary evidence in lieu thereof, as mentioned in Article 1, shall, in respect of any matter which those documents are intended to certify, be subject when in the ports of the other Contracting States only to such inspection by the public authorities of those ports as is necessary to ascertain that the proper certificates or other documents are on board.

Notwithstanding the foregoing provision of the present Article, however, any Contracting State shall have the right to take steps to prevent the departure of vessels belonging to any of the other signatory States if the competent authorities have learned that, owing to defects of any kind referred to herein, the lives of the crew would clearly be endan-

ment des navires de tous types et de toutes dimensions, que les règlements y relatifs; lesdits règlements comprendront également ceux qui ont trait à l'aménagement et à l'équipement et visent les dispositifs de chargement et de déchargement ainsi que tout matériel similaire.

En conséquence, tout navire appartenant à l'un des pays signataires et muni des certificats valables ou des pièces correspondantes prescrites par les lois du pays auquel il appartient et prouvant que le navire satisfait aux règlements en vigueur dans ce pays, sera exempt de l'inspection dans chacun des autres pays signataires, sauf les exceptions mentionnées ci-dessous à l'article 3.

La disposition contenue dans le premier paragraphe du présent article ne pourra constituer un obstacle empêchant l'un des Etats contractants de modifier ses règlements nationaux concernant le contrôle de la navigabilité des navires.

Le texte de l'article 3 de ladite convention sera modifié comme suit:

Tout navire muni de certificats nationaux requis et valables, ou des pièces correspondantes, mentionnés à l'article premier, ne sera soumis, dans les ports des autres Etats contractants, à l'inspection des autorités desdits ports, en toute question pour laquelle ces documents servent de preuve, que dans la mesure nécessaire pour constater la présence à bord des certificats ou pièces réglementaires.

Par dérogation à la précédente disposition du présent article, chacun des Etats contractants aura le droit d'intervenir pour empêcher le départ d'un navire appartenant à l'un des autres pays contractants, si l'autorité compétente apprend qu'en raison de déficiences tombant sous le coup de la présente convention, on exposerait la vie de son équipage et

gered if the vessel were allowed to proceed on her voyage. Whenever such measures are taken to prevent the departure of a vessel, the authorities shall at once inform the Consul of the vessel's home country, in order that he may take the necessary steps in the matter, unless the master of the vessel has in the meantime rendered his vessel seaworthy.

Notwithstanding the provision of the first paragraph of the present Article, any of the Contracting States shall also have the right as a provisional measure, to prohibit or suspend loading or discharging operations on a vessel belonging to any of the other signatory countries, if the competent authorities find that the operations in question are clearly endangering the lives of workers of that signatory State because the loading or discharging equipment is not in proper condition as required by the laws of the vessel's home country, or because indispensable safety arrangements of a non-permanent character are not made.

If the matter in regard to which the objection is raised is not immediately rectified to the satisfaction of the authorities the Consul of the vessel's home country shall be informed at once in order that he may take the necessary steps.

Article 6 of the same Convention shall be amended to read as follows:

The present Convention is done in a single copy in Danish, Finnish, Icelandic, Norwegian and Swedish, all these versions being deemed to be authentic, and shall be deposited in the archives of the Danish Ministry of Foreign Affairs.

The Danish Government shall furnish the Government of each Contracting State with a certified copy of the Convention.

The Danish Government shall also cause an authentic French text to be prepared after the original texts.

de ses passagers à un danger évident en laissant le navire entreprendre son voyage. Dans chaque cas d'intervention, les autorités aviseront immédiatement le consul du pays auquel appartient le navire, pour lui permettre de prendre les mesures nécessaires en l'occurrence, à moins qu'entre temps le capitaine n'ait mis son navire en état de navigabilité.

Par dérogation au premier alinéa du présent article, chacun des Etats contractants sera fondé, en outre, à interdire ou interrompre temporairement les opérations de chargement ou de déchargement d'un navire appartenant à l'un des autres Etats signataires, lorsque les autorités compétentes jugeront que lesdites opérations exposent les ouvriers dudit Etat signataire à un danger manifeste, du fait que l'état du matériel de chargement ou de déchargement n'est pas aussi satisfaisant que l'exige la législation du pays auquel appartient le navire ou que les mesures temporaires absolument indispensables pour empêcher les accidents n'ont pas été prises.

S'il n'est pas remédié immédiatement audit état de choses à la satisfaction des autorités, le consul du pays auquel appartient le navire sera immédiatement avisé afin qu'il puisse prendre les mesures nécessaires en l'occurrence.

Le texte de l'article 6 de ladite convention sera modifié comme suit:

La présente convention, établie en un seul exemplaire, rédigé en langues danoise, finlandaise, islandaise, norvégienne et suédoise, chacun de ces textes faisant foi, sera déposée dans les archives du Ministère des Affaires étrangères de Danemark.

Le Gouvernement danois remettra au gouvernement de chacune des Parties contractantes une copie certifiée conforme de la convention.

Il sera, en outre, établi, par les soins du Gouvernement danois, un texte français authentique d'après les textes originaux.

The present Declaration which is drawn up in accordance with the rules laid down in Article 6 of the Convention shall come into force on June 15, 1928.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed the Declaration and thereto affixed their seals.

Done at Copenhagen, June 11, 1928.

(L. S.) L. MOLTESEN.

(L. S.) J. NYSSÖNEN.

(L. S.) JOACHIM BECK-FRIIS.

La présente déclaration, rédigée conformément aux règles stipulées dans l'article 6 de la Convention, entrera en vigueur le 15 juin 1928.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé la déclaration et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Copenhague, le 11 juin 1928.

(L. S.) JON KRABBE.

(L. S.) EMIL HUITFELDT.

## No. 154

**CONVENTION for the Unification of Certain Rules relating to the Immunity of State-owned Vessels. Signed at Brussels, April 10, 1926.**

**CONVENTION pour l'unification de certaines règles relatives à l'immunité des navires d'Etat. Signée à Bruxelles, 10 avril 1926.**

EDITOR'S NOTE. A resolution on this subject was adopted at the meeting of the Comité Maritime International in London in 1922. The subject was considered also at the International Maritime Conference in Brussels in 1922.

RATIFICATIONS. On June 1, 1931, no ratifications of this convention had been deposited at Brussels.

BIBLIOGRAPHY. The documents of the Conférence Internationale de Droit Maritime at Brussels in 1926 were published by the Imprimerie du Moniteur Belge in 1927. The text of this convention is also published in 15 *Revue de droit maritime comparé*, p. 862; 15 *Bulletin de l'Institut Intermédiaire International* (1926), p. 171. See also *International Maritime Committee*, Bulletin No. 74, Genoa Conference, September, 1925 (Antwerp: J. E. Buschmann, 1926); F. Berlingieri, "Conferenza diplomatica di diritto marittimo di Bruxelles—Immunità delle navi di Stato," 5 *Diritto e pratica commerciali* (1926), p. 157; also in 28 *Il diritto marittimo* (1926), p. 467; M. Böger, *Immunität der Staatsschiffe* (Kiel: Verlag des Instituts für Internationales Recht an der Universität, 1928), 215 pp.; J. W. Garner, "Legal Status of Government Ships Employed in Commerce," 20 *Am. Jour. Int. Law* (1926), p. 759; N. Matsunami, *Immunity of State Ships: As a Contribution towards Unification of the Laws on the Subject* (London: Richard Flint & Co., 1924), xv, 208 pp.; G. Ripert, "Conférence diplomatique de Bruxelles," 14 *Rev. de dr. mar. comp.*, p. 34; G. Ripert, "Conférence diplomatique de Bruxelles sur l'unification du droit maritime," *Journal de la marine marchande* (1926), p. 481; G. van Slooten, "Convention de Bruxelles sur le statut juridique des navires d'état," 7 *Rev. de dr. int. et de lég. comp.* (1926), p. 453.

## Not in force (June 1, 1931)

English translation supplied by the United States Department of State; French text by the Belgian Ministry of Foreign Affairs.

## [Translation]

The President of the German Reich, His Majesty the King of the Belgians, the President of the Republic of Brazil, the President of the Republic of Chile, His Majesty the King of Denmark and Iceland, His Majesty the King of Spain, the Chief of the Estonian State, the President of the French Republic, His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Possessions beyond the Seas, Emperor of India, His Serene Highness the Governor of the Kingdom of Hungary, His Majesty the King of Italy, His Majesty the Emperor of Japan, the President of the Republic of Latvia, the President of the Republic of Mexico, His Majesty the King of Norway, Her Majesty the Queen of the Netherlands, the President of the Republic of Poland, the President of the Portuguese Republic, His Majesty the King of Rumania, His Majesty the King of the Serbs, Croats and Slovenes, and His Majesty the King of Sweden.

Having recognized the utility of laying down in common accord certain uniform rules concerning the immunities of Government vessels, have decided to conclude a Convention to that effect and have designated as their Plenipotentiaries, namely:<sup>1</sup>

The President of the German Reich: Mr. von Keller, Dr. Goes, Dr. Richter, Mr. Werner, Mr. Sieveking;

His Majesty the King of the Belgians: Mr. Franck, Mr. Le Jeune, Mr. Sohr, Henri Rolin;

The President of the Republic of Brazil: de Pimentel Brandao;

The President of the Republic of Chile: Armando Quezada;

Le Président du Reich Allemand, Sa Majesté le Roi des Belges, le Président de la République du Brésil, le Président de la République du Chili, Sa Majesté le Roi de Danemark et d'Islande, Sa Majesté le Roi d'Espagne, le Chef de l'Etat Esthonien, le Président de la République Française, Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Possessions Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes, Son Altesse Sérénissime le Gouverneur du Royaume de Hongrie, Sa Majesté le Roi d'Italie, Sa Majesté l'Empereur du Japon, le Président de la République de Lettonie, le Président de la République du Mexique, Sa Majesté le Roi de Norvège, Sa Majesté la Reine des Pays-Bas, le Président de la République de Pologne, le Président de la République Portugaise, Sa Majesté le Roi de Roumanie, Sa Majesté le Roi des Serbes, Croates et Slovènes, et Sa Majesté le Roi de Suède.

Ayant reconnu l'utilité de fixer de commun accord certaines règles uniformes concernant les immunités des navires d'Etat, ont décidé de conclure une Convention à cet effet et ont désigné pour leurs Plénipotentiaires, savoir:<sup>1</sup>

M. le Président du Reich Allemand: M. von Keller, Dr. Goes, Dr. Richter, M. Werner, M. Sieveking;

Sa Majesté le Roi des Belges: M. Franck, M. Le Jeune, M. Sohr, Henri Rolin;

M. le Président de la République du Brésil: M. de Pimentel Brandao;

M. le Président de la République du Chili: Armando Quezada;

<sup>1</sup> The titles of plenipotentiaries are omitted.—Ed.

His Majesty the King of Denmark and Iceland: K. Sindballe;

His Majesty the King of Spain: Lorenzo de Benito y Endara, Miguel de Angulo y Riamon, Juan Gomez Montejo;

Chief of the Estonian State: Charles Pusta;

The President of the French Republic: M. Degrand, M. de Rousiers, Georges Ripert;

His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Possessions beyond the Seas, Emperor of India: Leslie Scott, Hugh Godley, George P. Langton, R. M. Greenwood;

His Serene Highness the Governor of the Kingdom of Hungary: Olivier Woracziczky;

His Majesty the King of Italy: François Berlingieri, Charles Rossetti, Torquato Giannini;

His Majesty the Emperor of Japan: Mechiyoshi Nakanishi, Hiroyuki Kawai, Yasuo Ko, Nobukatsu Nagaoka;

The President of the Republic of Latvia:

The President of the Republic of Mexico: Rafael Cabrera;

His Majesty the King of Norway: E. Alten;

Her Majesty the Queen of the Netherlands: Jonckheer van Vredenburg, B. C. J. Loder, C. D. Asser, Jr., G. Van Slooten;

The President of the Republic of Poland and the Free City of Danzig: Count Szembek, Jean Namitkiewicz;

The President of the Portuguese Republic: J. Batalha de Freitas;

His Majesty the King of Rumania: Mr. Bals, Mr. Contzesco;

His Majesty the King of the Serbs, Croats and Slovenes: Jovan Vontchovitch, Milorad Straznicky, Ante Verona;

His Majesty the King of Sweden: Algot Johan Fredrik Bagge;

Who, duly authorized therefor have agreed on the following:

Sa Majesté le Roi de Danemark et d'Islande: K. Sindballe;

Sa Majesté le Roi d'Espagne: Lorenzo de Benito y Endara, Miguel de Angulo y Riamon, Juan Gomez Montejo;

M. le Chef de l'Etat Esthonien: Charles Pusta;

M. le Président de la République Française: M. Degrand, M. de Rousiers, M. Georges Ripert;

Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Possessions Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes: Leslie Scott, Hugh Godley, George P. Langton, R. M. Greenwood;

Son Altesse Sérénissime le Gouverneur du Royaume de Hongrie: Olivier Woracziczky;

Sa Majesté le Roi d'Italie: François Berlingieri, Charles Rossetti, Torquato Giannini;

Sa Majesté l'Empereur du Japon: Mechiyoshi Nakanishi, Hiroyuki Kawai, Yasuo Ko, Nobukatsu Nagaoka;

M. le Président de la République de Lettonie:

M. le Président de la République du Mexique: Rafael Cabrera;

Sa Majesté le Roi de Norvège: E. Alten;

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas: Jonckheer van Vredenburg, B. C. J. Loder, C. D. Asser, Jr., G. Van Slooten;

M. le Président de la République de Pologne et la Ville Libre de Dantzig: M. le Comte Szembek, Jean Namitkiewicz;

M. le Président de la République Portugaise: J. Batalha de Freitas;

Sa Majesté le Roi de Roumanie: M. Bals, M. Contzesco;

Sa Majesté le Roi des Serbes, Croates et Slovènes: Jovan Vontchovitch, Milorad Straznicky, Ante Verona;

Sa Majesté le Roi de Suède: Algot Johan Fredrik Bagge;

Lesquels, à ce dûment autorisés, sont convenus de ce qui suit:



ARTICLE 1. Seagoing vessels owned or operated by States, cargoes owned by them, and cargoes and passengers carried on Government vessels, and the States owning or operating such vessels, or owning such cargoes, are subject in respect of claims relating to the operation of such vessels or the carriage of such cargoes, to the same rules of liability and to the same obligations as those applicable to private vessels, cargoes and equipments.

ART. 2. For the enforcement of such liabilities and obligations there shall be the same rules concerning the jurisdiction of tribunals, the same legal actions, and the same procedure as in the case of privately-owned merchant vessels and cargoes and of their owners.

ART. 3. § 1. The provisions of the two preceding articles shall not be applicable to ships of war, Government yachts, patrol vessels, hospital ships, auxiliary vessels, supply ships, and other craft owned or operated by a State, and used at the time a cause of action arises exclusively on Governmental and non-commercial service, and such vessels shall not be subject to seizure, attachment or detention by any legal process, nor to judicial proceedings in rem.

Nevertheless, claimants shall have the right of taking proceedings in the competent tribunals of the State owning or operating the vessel, without that State being permitted to avail itself of its immunity:

(1) In case of actions in respect of collision or other accidents of navigation;

(2) In case of actions in respect of assistance, salvage and general average;

(3) In case of actions in respect of

ARTICLE 1. Les navires de mer appartenant aux États ou exploités par eux, les cargaisons leur appartenant, les cargaisons et passagers transportés par les navires d'Etat, de même que les États qui sont propriétaires de ces navires ou qui les exploitent, ou qui sont propriétaires de ces cargaisons, sont soumis, en ce qui concerne les réclamations relatives à l'exploitation de ces navires ou au transport de ces cargaisons, aux mêmes règles de responsabilité et aux mêmes obligations que celles applicables aux navires, cargaisons et armements privés.

ART. 2. Pour ces responsabilités et obligations, les règles concernant la compétence des tribunaux, les actions en justice et la procédure, sont les mêmes que pour les navires de commerce appartenant à des propriétaires privés et que pour les cargaisons privées et leurs propriétaires.

ART. 3.—§ 1<sup>er</sup>. Les dispositions des deux articles précédents ne sont pas applicables aux navires de guerre, aux yachts d'Etat, navires de surveillance, bateaux-hôpitaux, navires auxiliaires, navires de ravitaillement et autres bâtiments appartenant à un Etat ou exploités par lui et affectés exclusivement, au moment de la naissance de la créance, à un service gouvernemental et non commercial, et ces navires ne seront pas l'objet de saisies, d'arrêts ou de détentions par une mesure de justice quelconque ni d'aucune procédure judiciaire "in rem".

Toutefois les intéressés ont le droit de porter leurs réclamations devant les tribunaux compétents de l'Etat, propriétaire du navire ou l'exploitant, sans que cet Etat puisse se prévaloir de son immunité:

1° Pour les actions du chef d'abordage ou d'autres accidents de navigation;

2° Pour les actions du chef d'assistance, de sauvetage et d'avaries communes;

3° Pour les actions du chef de

repairs, supplies, or other contracts relating to the vessel.

§ 2. The same rules shall apply to State-owned cargoes carried on board the vessels hereinabove mentioned.

§ 3. State-owned cargoes carried on board merchant vessels for Governmental and non-commercial purposes shall not be subject to seizure, attachment, or detention, by any legal process, nor to judicial proceedings in rem.

Nevertheless, actions in respect of collision and accidents of navigation, assistance and salvage, and general average, and actions on a contract relating to such cargo may be brought before the tribunal having jurisdiction under Article 2.

ART. 4. States may plead all measures of defence, prescription, and limitation of liability which are available to private vessels and their owners.

If it becomes necessary to adopt or modify the provisions relative to such means of defence, prescription, and limitation so as to make them applicable to ships of war, or Government vessels coming within the terms of Article 3, a special convention shall be concluded to that effect. In the meantime, any necessary measures may be effected by national legislation in conformity with the spirit and principles of this Convention.

ART. 5. If in the case of Article 3 there is in the opinion of the tribunal a doubt as to the Governmental and non-commercial character of the vessel or cargo, a certificate signed by the diplomatic representative of the contracting State to which the vessel or cargo belongs, produced through the intercession of the State before whose courts and tribunals the case is pending, shall serve as evidence that the vessel or cargo

réparation, fournitures ou autres contrats relatifs au navire.

§ 2. Les mêmes règles s'appliquent aux cargaisons appartenant à un Etat et transportées à bord des navires ci-dessus visés.

§ 3. Les cargaisons appartenant à un Etat et transportées à bord des navires de commerce, dans un but gouvernemental et non commercial, ne seront pas l'objet de saisies, arrêts ou détentions par une mesure de justice quelconque, ni d'aucune procédure judiciaire "in rem".

Toutefois, les actions du chef d'abordage et d'accident nautique, d'assistance et de sauvetage et d'avaries communes, ainsi que les actions du chef des contrats relatifs à ces cargaisons, pourront être poursuivies devant le Tribunal ayant compétence en vertu de l'article 2.

ART. 4. Les Etats pourront invoquer tous les moyens de défense, de prescription et de limitation de responsabilité dont peuvent se prévaloir les navires privés et leurs propriétaires.

S'il est nécessaire d'adapter ou de modifier les dispositions relatives à ces moyens de défense, de prescription et de limitation en vue de les rendre applicables aux navires de guerre ou aux navires d'Etat rentrant dans les termes de l'article 3, une convention spéciale sera conclue à cet effet. En attendant, les mesures nécessaires pourront être prises par les lois nationales, en se conformant à l'esprit et aux principes de la présente convention.

ART. 5. Si, dans le cas de l'article 3, il y a, dans le sentiment du Tribunal saisi, un doute au sujet de la nature gouvernementale et non commerciale du navire ou de la cargaison, l'attestation signée par le représentant diplomatique de l'Etat contractant auquel appartient le navire ou la cargaison, produite à l'intervention de l'Etat devant les Cours et Tribunaux duquel le litige est pendant, vaudra preuve que le

comes within the terms of Article 3, but only for the purpose of securing a release from seizure, attachment, or detention, that may have been ordered by legal process.

ART. 6. The provisions of this Convention shall be applied in each contracting State, with the reservation that its benefits may not be extended to non-contracting States and their nationals, and that its application may be conditioned on reciprocity.

On the other hand, nothing will prevent a contracting State from regulating by its own laws the rights accorded to its own nationals in its own courts.

ART. 7. Each contracting State reserves the right to suspend the application of this Convention in time of war by a declaration notified to the other contracting States, in the sense that in that event neither the vessels owned or operated by it nor the cargoes belonging to it shall be subject to attachment, seizure, or detention by any foreign court of justice. But the claimant will have the right to bring his action before the court competent by virtue of Articles 2 and 3.

ART. 8. Nothing in this Convention shall affect the rights of the contracting States to take any measures that the rights and duties of neutrality may demand.

ART. 9. After an interval of not more than two years from the day on which the Convention is signed, the Belgian Government shall place itself in communication with the Governments of the High Contracting Parties which have declared themselves prepared to ratify the convention, with a view to deciding whether it shall be put into force. The ratifications shall be deposited at Brussels at a date to be fixed by agreement among the said Governments. The first deposit of rati-

navire ou la cargaison rentre dans les termes de l'article 3, mais seulement en vue d'obtenir la mainlevée de saisies, d'arrêts ou de détentions ordonnés par justice.

ART. 6. Les dispositions de la présente Convention seront appliquées dans chaque Etat contractant sous la réserve de ne pas en faire bénéficier les Etats non contractants et leurs ressortissants, ou d'en subordonner l'application à la condition de réciprocité.

D'autre part, rien n'empêche un Etat contractant de régler par ses propres lois les droits accordés à ses ressortissants devant ses tribunaux.

ART. 7. En temps de guerre, chaque Etat contractant se réserve le droit, par une déclaration notifiée aux autres Etats contractants, de suspendre l'application de la présente convention, en ce sens qu'en pareil cas, ni les navires lui appartenant ou exploités par lui, ni les cargaisons lui appartenant ne pourront être l'objet d'aucun arrêt, saisie ou détention par une Cour de justice étrangère. Mais le créancier aura le droit d'intenter son action devant le Tribunal compétent en vertu des articles 2 et 3.

ART. 8. Rien dans la présente convention ne porte atteinte aux droits des Etats contractants de prendre les mesures que peuvent commander les droits et devoirs de la neutralité.

ART. 9. A l'expiration du délai de deux ans au plus tard à compter du jour de la signature de la Convention, le Gouvernement belge entrera en rapport avec les Gouvernements des Hautes Parties contractantes qui se seront déclarées prêtes à la ratifier, à l'effet de faire décider, s'il y a lieu, de la mettre en vigueur. Les ratifications seront déposées à Bruxelles à la date qui sera fixée de commun accord entre les dits Gouvernements. Le premier dépôt de ratification sera constaté par un procès-verbal signé

fications shall be recorded in a procès-verbal signed by the representatives of the Powers which take part therein and by the Belgian Minister for Foreign Affairs.

The subsequent deposits of ratification shall be made by means of a written notification, addressed to the Belgian Government, and accompanied by the instrument of ratification.

A duly certified copy of the procès-verbal relating to the first deposit of ratifications, of the notifications referred to in the previous paragraph, and also of the instruments of ratification accompanying them, shall be immediately sent by the Belgian Government through the diplomatic channel to the Powers who have signed this Convention or who have acceded to it. In the cases contemplated in the preceding paragraph the said Government shall inform them at the same time of the date on which it received the notification.

ART. 10. Non-signatory States may accede to the present Convention whether or not they have been represented at the International Conference at Brussels.

A State which desires to accede shall notify its intention in writing to the Belgian Government, forwarding to it the document of accession, which shall be deposited in the archives of the said Government.

The Belgian Government shall immediately forward to all the States which have signed or acceded to the Convention a duly certified copy of the notification and of the act of accession, mentioning the date on which it received the notification.

ART. 11. The High Contracting Parties may at the time of signature, ratification, or accession declare that their acceptance of the present Convention does not include any or all of the self-governing Dominions, or of the colonies, overseas possessions, protectorates, or territories under their sovereignty or authority,

par les représentants des Etats qui y prendront part et par le Ministre des Affaires étrangères de Belgique.

Les dépôts ultérieurs se feront au moyen d'une notification écrite, adressée au Gouvernement belge et accompagnée de l'instrument de ratification.

Copie certifiée conforme du procès-verbal relatif au premier dépôt de ratification, des notifications mentionnées à l'alinéa précédent, ainsi que des instruments de ratification qui les accompagnent sera immédiatement, par les soins du Gouvernement belge et par la voie diplomatique, remise aux Etats qui ont signé la présente Convention ou qui y auront adhéré. Dans les cas visés à l'alinéa précédent, le dit Gouvernement fera connaître, en même temps, la date à laquelle il a reçu la notification.

ART. 10. Les Etats non signataires pourront adhérer à la présente Convention, qu'ils aient été ou non représentés à la Conférence internationale de Bruxelles.

L'Etat qui désire adhérer notifie par écrit son intention au Gouvernement belge, en lui transmettant l'acte d'adhésion, qui sera déposé dans les archives du dit Gouvernement.

Le Gouvernement belge transmettra immédiatement à tous les Etats signataires, ou adhérents, copie certifiée conforme de la notification ainsi que de l'acte d'adhésion, en indiquant la date à laquelle il a reçu la notification.

ART. 11. Les Hautes Parties contractantes peuvent, au moment de la signature, du dépôt des ratifications ou lors de leur adhésion, déclarer que l'acceptation qu'elles donnent à la présente Convention ne s'applique pas, soit à certains, soit à aucun des Dominions autonomes, colonies, possessions, protectorats ou

and they may subsequently accede separately on behalf of any self-governing Dominion, colony, overseas possession, protectorate or territory excluded in their declaration. They may also denounce the Convention separately in accordance with its provisions in respect of any self-governing Dominion, or any colony, overseas possession, protectorate, or territory under their sovereignty or authority.

ART. 12. The present Convention shall take effect, in the case of the States which have taken part in the first deposit of ratifications, one year after the date of the procès-verbal recording such deposit. As respects the States which ratify subsequently or which accede, and also in cases in which the Convention is subsequently put into effect in accordance with article 11, it shall take effect six months after the notifications specified in article 9, paragraph 2, and article 10, paragraph 2, have been received by the Belgian Government.

ART. 13. In the event of one of the contracting States wishing to denounce the present Convention, the denunciation shall be notified in writing to the Belgian Government, which shall immediately communicate a duly certified copy of the notification to all the other States informing them of the date on which it was received.

The denunciation shall only operate in respect of the State which made the notification, and on the expiration of one year after the notification has reached the Belgian Government.

ART. 14. Any one of the contracting States shall have the right to call for a fresh conference with a view to considering possible amendments.

territoires d'outremer, se trouvant sous leur souveraineté ou autorité. En conséquence, elles peuvent ultérieurement adhérer séparément au nom de l'un ou de l'autre de ces Dominions autonomes, colonies, possessions, protectorats ou territoires d'outremer, ainsi exclus dans leur déclaration originale. Elles peuvent aussi, en se conformant à ces dispositions, dénoncer la présente Convention, séparément pour l'un ou plusieurs des Dominions autonomes, colonies, possessions, protectorats ou territoires d'outremer, se trouvant sous leur souveraineté ou autorité.

ART. 12. A l'égard des Etats qui auront participé au premier dépôt de ratifications, la présente Convention produira effet un an après la date du procès-verbal de ce dépôt. Quant aux Etats qui la ratifieront ultérieurement ou qui y adhéreront, ainsi que dans les cas où la mise en vigueur se fera ultérieurement et selon l'article 11, elle produira effet six mois après que les notifications prévues à l'article 9, alinéa 2, et à l'article 10, alinéa 2, auront été reçues par le Gouvernement belge.

ART. 13. S'il arrivait qu'un des Etats contractants voulût dénoncer la présente Convention, la dénonciation sera notifiée par écrit au Gouvernement belge, qui communiquera immédiatement copie certifiée conforme de la notification à tous les autres Etats, en leur faisant savoir la date à laquelle il l'a reçue.

La dénonciation produira ses effets à l'égard de l'Etat seul qui l'aura notifiée et un an après que la notification en sera parvenue au Gouvernement belge.

ART. 14. Chaque Etat contractant aura la faculté de provoquer la réunion d'une nouvelle conférence, dans le but de rechercher les améliorations qui pourraient y être apportées.

A State which would exercise this right should give one year advance notice of its intention to the other States through the Belgian Government, which would make arrangements for convening the conference.

Done at Brussels, in a single copy, April 10, 1926.

Celui des Etats qui ferait usage de cette faculté aurait à notifier, un an à l'avance son intention aux autres Etats, par l'intermédiaire du Gouvernement belge, qui se chargerait de convoquer la conférence.

Fait à Bruxelles, en un seul exemplaire, le 10 avril 1926.

[Signed:] For **Germany**: VON KELLER, GOES, RICHTER, WERNER; for **Belgium**: LOUIS FRANCK, HENRI ROLIN, SOHR; for **Brazil**: Mr. DE PIMENTEL BRANDAO *ad referendum*; for **Chile**: ARMANDO QUEZADA; for **Denmark**: KRISTIAN SINDBALLE, *ad referendum*; for **Spain**: *ad referendum*: L. BENITO, JUAN GOMEZ MONTEJO, MIGUEL DE ANGULO; for **Estonia**: C. R. PUSTA; for **France**: DEGRAND, PAUL DE ROUSIERS, GEORGES RIPERT; for **Great Britain**: *ad referendum*: LESLIE SCOTT, HUGH GODLEY; for **Hungary**: WORACZICKY; for **Italy**: *ad referendum*: BERLINGIERI, CARLO ROSSETTI, TORQUATO GIANNINI; for **Mexico**: RAF. CABRERA, *ad referendum*; for **Norway**: E. ALTEN, *ad referendum*; for the **Netherlands**: *ad referendum*: VAN VREDENBURCH, ASSER, VAN SLOOTEN, LODER; for **Poland** only: SZEMBEK, J. NAMITKIEWICZ; for **Portugal**: D'OLIVEIRA; for **Rumania**: BALS, *ad referendum*; for the **Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes**: *ad referendum*: JOVAN VONTCHOVITCH, MILORAD STRAZNICKY, VERONA; for **Sweden**: ALGOT BAGGE, *ad referendum*.

## No. 155

**CONVENTION for the Unification of Certain Rules relating to Maritime Mortgages and Liens. Opened for signature at Brussels, April 10, 1926.**

**CONVENTION pour l'unification de certaines règles relatives aux privilèges et hypothèques maritimes. Ouverte à la signature à Bruxelles, 10 avril 1926.**

EDITOR'S NOTE. A convention on this subject was opened for signature at Brussels, August 25, 1924, and was actually signed by several states (*ante*, No. 120). But objections were raised to the text on behalf of other states, which were considered at the International Conference on Maritime Law in 1926. As a result, this convention includes various amendments to the convention of August 25, 1924. The Sixth International Conference of American States, in 1928, recommended that American states adhere to this convention. *Final Act*, p. 176.

RATIFICATIONS. On June 2, 1930, ratifications of this convention were deposited at Brussels by Belgium, Denmark, Estonia, Hungary, Iceland, and Spain. It was adhered to by Brazil, April 28, 1931; Monaco, May 15, 1931. The provisions of the convention are embodied in the Italian law of January 6, 1928.

BIBLIOGRAPHY. The documents of the Conférence Internationale de Droit Maritime at Brussels in 1926 were published by the Imprimerie du Moniteur Belge in 1927. The text of this convention is also published in 15 *Rev. de dr. mar. comp.*, p. 865; 15 *Bulletin de l'Institut Intermédiaire International* (1926), p. 177. See also F. Berlingieri, "Ipoteche e privilegi marittimi," 28 *Il diritto marittimo* (1926), p. 475.

**In force, June 2, 1931<sup>1</sup>**

Text supplied by the United States Department of State.

[Translation]

The President of the German Reich, the President of the Argentine Republic, His Majesty the King of the Belgians, the President of the Republic of Brazil, the President of the Republic of Chile, the President of the Republic of Cuba, His Majesty the King of Denmark and Iceland, His Majesty the King of Spain, the Chief of the Estonian State, the President of the United States of America, the President of the Republic of Finland, the President of the French Republic, His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Possessions beyond the Seas, Emperor of India, His Serene Highness the Governor of the Kingdom of Hungary, His Majesty the King of Italy, His Majesty the Emperor of Japan, the President of the Republic of Latvia, the President of the Republic of Mexico, His Majesty the King of Norway, Her Majesty the Queen of the Netherlands, the President of the Republic of Poland, the President of the Portuguese Republic, His Majesty the King of Rumania, His Majesty the King of the Serbs, Croats and Slovenes, His Majesty the King of Sweden and the President of the Republic of Uruguay.

Having recognized the utility of laying down in common accord certain uniform rules relating to maritime liens and mortgages have decided to conclude a convention to that effect and have designated as their Plenipotentiaries, namely:<sup>2</sup>

The President of the German Reich: Mr. von Keller, Mr. Goes, Dr. Richter, Mr. Werner, Mr. Sieveking;

The President of the Argentine Republic:

His Majesty the King of the Bel-

Le Président du Reich Allemand, le Président de la République Argentine, Sa Majesté le Roi des Belges, le Président de la République du Brésil, le Président de la République du Chili, le Président de la République de Cuba, Sa Majesté le Roi de Danemark et d'Islande, Sa Majesté le Roi d'Espagne, le Chef de l'Etat Esthonien, le Président des Etats-Unis d'Amérique, le Président de la République de Finlande, le Président de la République Française, Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Possessions Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes, Son Altesse Sérénissime le Gouverneur du Royaume de Hongrie, Sa Majesté le Roi d'Italie, Sa Majesté l'Empereur du Japon, Le Président de la République de Lettonie, le Président de la République du Mexique, Sa Majesté le Roi de Norvège, Sa Majesté la Reine des Pays-Bas, le Président de la République de Pologne, le Président de la République Portugaise, Sa Majesté le Roi de Roumanie, Sa Majesté le Roi des Serbes, Croates et Slovènes, Sa Majesté le Roi de Suède et le Président de la République de l'Uruguay.

Ayant reconnu l'utilité de fixer de commun accord certaines règles uniformes relatives aux privilèges et hypothèques maritimes, ont décidé de conclure une Convention à cet effet et ont désigné pour Leurs Plenipotentiaries, savoir:<sup>2</sup>

M. le Président du Reich Allemand: M. von Keller, M. Goes, Dr. Richter, M. Werner, M. Sieveking;

M. le Président de la République Argentine:

Sa Majesté le Roi des Belges: M.

<sup>1</sup> Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 2765, July 25, 1931.

<sup>2</sup> The titles of plenipotentiaries are omitted.—Ed.

gians: Mr. Franck, Mr. Le Jeune, Mr. Sohr, Henri Rolin;

The President of the Republic of Brazil: de Pimentel Brandao;

The President of the Republic of Chile: Armando Quezada;

The President of the Republic of Cuba:

His Majesty the King of Denmark and Iceland: K. Sindballe;

His Majesty the King of Spain: Lorenzo de Benito y Endara, Miguel de Angulo y Riamon, Juan Gomez Montejo;

Chief of the Estonian State: Charles Pusta;

The President of the United States of America:

The President of the Republic of Finland:

The President of the French Republic: Mr. Degrand, Mr. de Rousiers, Georges Ripert;

His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Possessions beyond the Seas, Emperor of India: Leslie Scott, Hugh Godley, George P. Langton, R. M. Greenwood;

His Serene Highness the Governor of the Kingdom of Hungary: Olivier Woracziczky;

His Majesty the King of Italy: François Berlingieri, Charles Rossetti, Torquato Giannini;

His Majesty the Emperor of Japan: M. Adatci, Mechiyoshi Nakanishi, Hiroyuki Kawai, Yasuo Ko, Nobukatsu Nagaoka;

The President of the Republic of Latvia:

The President of the Republic of Mexico: Rafael Cabrera;

His Majesty the King of Norway: E. Alten;

Her Majesty the Queen of the Netherlands: Jonckheer van Vredenburg, B. C. J. Loder, C. D. Asser, Jr., G. Van Slooten;

The President of the Republic of Poland: Count Szembek, Jean Namitkiewicz;

Franck, M. Le Jeune, M. Sohr, Henri Rolin;

M. le Président de la République du Brésil: de Pimentel Brandao;

M. le Président de la République du Chili: Armando Quezada;

M. le Président de la République de Cuba:

Sa Majesté le Roi de Danemark et d'Islande: K. Sindballe;

Sa Majesté le Roi d'Espagne: Lorenzo de Benito y Endara, Miguel de Angulo y Riamon, Juan Gomez Montejo;

M. le Chef de l'Etat Esthonien: Charles Pusta;

M. le Président des Etats-Unis d'Amérique:

M. le Président de la République de Finlande:

M. le Président de la République Française: M. Degrand, M. de Rousiers, M. Georges Ripert;

Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Possessions Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes: Leslie Scott, Hugh Godley, George P. Langton, R. M. Greenwood;

Son Altesse Sérénissime le Gouverneur du Royaume de Hongrie: Olivier Woracziczky;

Sa Majesté le Roi d'Italie: François Berlingieri, Charles Rossetti, Torquato Giannini;

Sa Majesté l'Empereur du Japon: M. Adatci, Mechiyoshi Nakanishi, Hiroyuki Kawai, Yasuo Ko, Nobukatsu Nagaoka;

M. le Président de la République de Lettonie:

M. le Président de la République du Mexique: Rafael Cabrera;

Sa Majesté le Roi de Norvège: E. Alten;

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas: Jonckheer van Vredenburg, B. C. J. Loder, C. D. Asser, Jr., G. Van Slooten;

M. le Président de la République de Pologne: M. le Comte Szembek, Jean Namitkiewicz;



The President of the Portuguese Republic: J. Batalhe de Freitas;

His Majesty the King of Rumania: Mr. Bals, Mr. Contzesco;

His Majesty the King of the Serbs, Croats and Slovenes: Milorad Straznicky, Ante Verona;

His Majesty the King of Sweden: M. de Dardel, Algot Johan Fredrik Bagge;

The President of the Republic of Uruguay:

Who, duly authorized therefor have agreed on the following:

ARTICLE 1. Mortgages, hypothecations, and other similar charges upon vessels, duly effected in accordance with the law of the contracting State to which the vessel belongs, and registered in a public register either at the port of the vessel's registry or at a central office, shall be regarded as valid and respected in all the other contracting countries.

ART. 2. The following give rise to maritime liens on a vessel, on the freight for the voyage during which the claim giving rise to the lien arises, and on the accessories of the vessel and freight accrued since the commencement of the voyage:

1. Law costs due to the State, and expenses incurred in the common interest of the creditors in order to preserve the vessel or to procure its sale and the distribution of the proceeds of sale; tonnage dues, light or harbor dues, and other public taxes and charges of the same character; pilotage dues; the cost of watching and preservation from the time of the entry of the vessel into the last port;

2. Claims arising out of the contract of engagement of the master, crew, and other persons hired on board;

3. Remuneration for assistance and salvage, and the contribution of the vessel in general average;

4. Indemnities for collision or other accident of navigation, as also for

M. le Président de la République Portugaise: J. Batalha de Freitas;

Sa Majesté le Roi de Roumanie: M. Bals, M. Contzesco;

Sa Majesté le Roi des Serbes, Croates et Slovènes: Milorad Straznicky, Ante Verona;

Sa Majesté le Roi de Suède: M. de Dardel, Algot Johan Fredrik Bagge;

M. le Président de la République de l'Uruguay:

Lesquels, à ce dûment autorisés, sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE 1. Les hypothèques, mortgages, gages sur navires régulièrement établis d'après les lois de l'Etat contractant auquel le navire est ressortissant et inscrits dans un registre public, soit du ressort du port d'enregistrement, soit d'un office central, seront considérés comme valables et respectés dans tous les autres pays contractants.

ART. 2. Sont privilégiés sur le navire, sur le fret du voyage pendant lequel est née la créance privilégiée et sur les accessoires du navire et du fret acquis depuis le début du voyage:

- 1° Les frais de justice dus à l'Etat et dépenses encourues dans l'intérêt commun des créanciers, pour la conservation du navire ou pour parvenir à la vente et à la distribution de son prix; les droits de tonnage, de phare ou de port et les autres taxes et impôts publics de mêmes espèces; les frais de pilotage, les frais de garde et de conservation depuis l'entrée du navire dans le dernier port;

- 2° Les créances résultant du contrat d'engagement du capitaine, de l'équipage et des autres personnes engagées à bord;

- 3° Les rémunérations dues pour sauvetage et assistance et la contribution du navire aux avaries communes;

- 4° Les indemnités pour abordage ou autres accidents de navigation,

damage caused to works forming part of harbors, docks, and navigable ways; indemnities for bodily injury to passengers or crew; indemnities for loss of or damage to cargo or baggage;

5. Claims arising on contracts entered into or acts done by the master, acting within the scope of his authority, away from the vessel's home port, where such contracts or acts are necessary for the preservation of the vessel or the continuation of its voyage, whether the master is or is not at the same time owner of the vessel, and whether the claim is his own or that of ship-chandlers, repairers, lenders, or other contractual creditors.

ART. 3. The mortgages, hypothecations, and other charges on vessels referred to in article 1 rank immediately after the secured claims referred to in the last preceding article.

National laws may grant a lien in respect of claims other than those referred to in the said last-mentioned article, so, however, as not to modify the ranking of claims secured by mortgages, hypothecations, and other similar charges, or by the liens taking precedence thereof.

ART. 4. The accessories of the vessel and the freight mentioned in article 2, mean—

1. Compensation due to the owner for material damage sustained by the vessel and not repaired, or for loss of freight;

2. General average contributions due to the owner, in respect of material damage sustained by the vessel and not repaired, or in respect of loss of freight;

3. Remuneration due to the owner for assistance and salvage services rendered at any time before the end of the voyage, any sums allotted to the master or other persons in the service of the vessel being deducted.

ainsi que pour dommages causés aux ouvrages d'art des ports, docks et voies navigables; les indemnités pour lésions corporelles aux passagers et aux équipages; les indemnités pour pertes ou avaries de cargaison ou de bagages;

5° Les créances provenant des contrats passés ou d'opérations effectuées par le capitaine hors du port d'attache, en vertu de ses pouvoirs légaux, pour les besoins réels de la conservation du navire ou de la continuation du voyage, sans distinguer si le capitaine est ou non en même temps propriétaire du navire et si la créance est la sienne ou celle des fournisseurs, réparateurs, prêteurs ou autres contractants.

ART. 3. Les hypothèques, mortgages, gages sur navires prévus à l'article 1<sup>er</sup> prennent rang immédiatement après les créances privilégiées mentionnées à l'article précédent.

Les lois nationales peuvent accorder un privilège à d'autres créances que celles prévues au dit article, mais sans modifier le rang réservé aux créances garanties par hypothèque, mortgages et gages et aux privilèges les primant.

ART. 4. Les accessoires du navire et du fret visés à l'article 2 s'entendent:

1° Des indemnités dues au propriétaire à raison de dommages matériels subis par le navire et non réparés ou pour pertes de fret;

2° Des indemnités dues au propriétaire pour avaries communes, en tant que celles-ci constituent soit des dommages matériels subis par le navire et non réparés, soit des pertes de fret;

3° Des rémunérations dues au propriétaire pour assistance prêtée ou sauvetage effectué jusqu'à la fin du voyage, déduction faite des sommes allouées au capitaine et autres personnes au service du navire.

The provisions as to freight apply also to passage money, and, in the last resort, to the sums due under article 4 of the convention on the limitation of shipowners' liability.

Payments made or due to the owner on policies of insurance, as well as bounties, subventions, and other national subsidies are not deemed to be accessories of the vessel or of the freight.

Notwithstanding anything in the opening words of article 2, the lien in favor of persons in the service of the vessel extends to the total amount of freight due for all voyages made during the subsistence of the same contract of engagement.

ART. 5. Claims secured by a lien and relating to the same voyage rank in the order in which they are set out in article 2. Claims included under any one heading share concurrently and ratably in the event of the fund available being insufficient to pay the claims in full.

The claims mentioned under Nos. 3 and 5 in that article rank, in each of the two categories, in the inverse order of the dates on which they came into existence.

Claims arising from one and the same occurrence are deemed to have come into existence at the same time.

ART. 6. Claims secured by a lien and attaching to the last voyage have priority over those attaching to previous voyages;

Provided that claims, arising on one and the same contract of engagement extending over several voyages, all rank with claims attaching to the last voyage.

ART. 7. As regards the distribution of the sum resulting from the sale of the property subject to a lien, the creditors whose claims are secured by a lien have the right to put forward their claims in full, without any deduction on account of the rules relating to limitation of lia-

Le prix du passage et, éventuellement, les sommes dues en vertu de l'article 4 de la Convention pour la limitation de la responsabilité des propriétaires de navires sont assimilés au fret.

Ne sont pas considérés comme accessoires du navire ou du fret, les indemnités dues au propriétaire en vertu de contrats d'assurance, non plus que les primes, subventions ou autres subsides nationaux.

Par dérogation à l'article 2, alinéa 1<sup>er</sup>, le privilège prévu au profit des personnes au service du navire porte sur l'ensemble des frets dus pour tous les voyages effectués pendant le cours du même contrat d'engagement.

ART. 5. Les créances se rapportant à un même voyage sont privilégiées dans l'ordre où elles sont rangées à l'article 2. Les créances comprises dans chacun des numéros viennent en concurrence et au marc le franc en cas d'insuffisance du prix.

Les créances visées aux n<sup>os</sup> 3 et 5, dans chacune de ces catégories, sont remboursées par préférence dans l'ordre inverse des dates où elles sont nées.

Les créances se rattachant à un même événement sont réputées nées en même temps.

ART. 6. Les créances privilégiées du dernier voyage sont préférées à celles des voyages précédents.

Toutefois, les créances résultant d'un contrat unique d'engagement portant sur plusieurs voyages viennent toutes au même rang avec les créances du dernier voyage.

ART. 7. En vue de la distribution du prix de la vente des objets affectés par le privilège, les créanciers privilégiés ont la faculté de produire pour le montant intégral de leurs créances, sans déduction du chef des règles sur la limitation, mais sans que les dividendes leur revenant puissent dé-

bility, provided, however, that the sum apportioned to them may not exceed the sum due having regard to the said rules.

ART. 8. Claims secured by a lien follow the vessel into whatever hands it may pass.

ART. 9. The liens cease to exist, apart from other cases provided for by national laws, at the expiration of one year, and, in the case of liens for supplies mentioned in No. 5 of article 2, shall continue in force for not more than six months.

The periods for which the lien remains in force in the case of liens securing claims in respect of assistance and salvage runs from the day when the services terminated; in the case of liens securing claims in respect of collision and other accidents and in respect of bodily injuries from the day when the damage was caused; in the case of liens for the loss of or damage to cargo or baggage from the day of the delivery of the cargo or baggage or from the day when they should have been delivered; for repairs and supplies and other cases mentioned in No. 5 of article 2 from the day when the claim originated. In all the other cases the period runs from the enforceability of the claim.

The fact that any of the persons employed on board, mentioned in No. 2 of article 2 has a right to any payment in advance or on account does not render his claim enforceable.

As respects the cases provided for in the national laws in which a lien is extinguished, a sale shall extinguish a lien only if accompanied by formalities of publicity which shall be laid down by the national laws. These formalities shall include a notice given in such form and within such time as the national laws may prescribe to the authority charged with keeping the registers referred to in article 1 of this convention.

The grounds upon which the

passer la somme due en vertu des dites règles.

ART. 8. Les créances privilégiées suivent le navire en quelque main qu'il passe.

ART. 9. Les privilèges s'éteignent, en dehors des autres cas prévus par les lois nationales, à l'expiration du délai d'un an, sans que, pour les créances de fournitures, visées au n° 5 de l'article 2, le délai puisse dépasser six mois.

Le délai court pour les privilèges garantissant les rémunérations d'assistance et de sauvetage, à partir du jour où les opérations sont terminées; pour le privilège garantissant les indemnités d'abordage et autres accidents et pour lésions corporelles, du jour où le dommage a été causé; pour le privilège, pour les pertes ou avaries de cargaison ou des bagages, du jour de la délivrance de la cargaison ou des bagages ou de la date à laquelle ils eussent dû être délivrés; pour les réparations et fournitures et autres cas visés au 5° de l'article 2, à partir du jour de la naissance de la créance. Dans tous les autres cas, le délai court à partir de l'exigibilité de la créance.

La faculté de demander des avances ou des acomptes n'a pas pour conséquence de rendre exigibles les créances des personnes engagées à bord, visées au n° 2 de l'article 2.

Parmi les cas d'extinction prévus par les lois nationales, la vente n'éteint les privilèges que si elle est accompagnée des formalités de publicité déterminées par les lois nationales. Ces formalités comporteront un préavis donné dans la forme et les délais prévus par ces lois à l'administration chargée de la tenue des registres prévus à l'article 1<sup>er</sup> de la présente Convention.

Les causes d'interruption des dé-

above periods may be interrupted are determined by the law of the court where the case is tried.

The High Contracting Parties reserve to themselves the right to provide, by legislation, in their respective countries, that the said periods shall be extended in cases where it has not been possible to arrest the vessel to which a lien attaches in the territorial waters of the State in which the claimant has his domicile or his principal place of business, provided that the extended period shall not exceed three years from the time when the claim originated.

ART. 10. A lien on freight may be enforced so long as the freight is still due or the amount of the freight is still in the hands of the master or the agent of the owner. The same principle applies to a lien on accessories.

ART. 11. Subject to the provisions of this convention, liens established by the preceding provisions are subject to no formality and to no special condition of proof.

This provision does not affect the right of any State to maintain in its legislation provisions requiring the master of a vessel to fulfill special formalities in the case of certain loans raised on the security of the vessel, or in the case of the sale of its cargo.

ART. 12. National laws must prescribe the nature and the form of documents to be carried on board the vessel on which entry must be made of the mortgages, hypothecations, and other charges referred to in article 1; so, however, that the mortgages requiring such entry in the said form be not held responsible for any omission, mistake, or delay in inscribing the same on the said documents.

ART. 13. The foregoing provisions of this convention apply to vessels under the management of a person who operates them without owning

lais susdits sont déterminées par la loi du tribunal saisi.

Les Hautes Parties Contractantes se réservent le droit d'admettre dans leur législation, comme prorogeant le délai ci-dessus fixé, le fait que le navire grevé n'a pu être saisi dans les eaux territoriales de l'Etat dans lequel le demandeur a son domicile ou son principal établissement, sans que ce délai puisse dépasser trois ans depuis la naissance de la créance.

ART. 10. Le privilège sur le fret peut être exercé tant que le fret est encore dû ou que le montant du fret se trouve encore entre les mains du capitaine ou de l'agent du propriétaire. Il en est de même du privilège sur les accessoires.

ART. 11. Sauf ce qui est prévu à la présente Convention, les privilèges établis par les dispositions qui précèdent ne sont soumis à aucune formalité, ni à aucune condition spéciale de preuve.

Cette disposition ne porte pas atteinte au droit de chaque Etat de maintenir dans sa législation les dispositions exigeant du capitaine l'accomplissement de formalités spéciales, soit pour certains emprunts sur le navire, soit pour la vente de la cargaison.

ART. 12. Les lois nationales doivent déterminer la nature et la forme des documents se trouvant à bord du navire sur lesquels mention doit être faite des hypothèques, mortgages et gages prévus à l'article premier, sans que, toutefois, le créancier qui a requis cette mention dans les formes prévues puisse être responsables des omissions, erreurs ou retards de l'inscription sur ces documents.

ART. 13. Les dispositions qui précèdent sont applicables aux navires exploités par un armateur non propriétaire ou par un affrèteur princi-

them or to the principal charterer, except in cases where the owner has been dispossessed by an illegal act, or where the claimant is not a bona fide claimant.

ART. 14. The provisions of this convention shall be applied in each contracting State in cases in which the vessel to which the claim relates belongs to a contracting State, as well as in any other cases provided for by the national laws.

Nevertheless the principle formulated in the preceding paragraph does not affect the right of the contracting States not to apply the provisions of this convention in favor of the nationals of a non-contracting State.

ART. 15. This convention does not apply to vessels of war, nor to Government vessels appropriated exclusively to the public service.

ART. 16. Nothing in the foregoing provisions shall be deemed to affect in any way the competence of tribunals, modes of procedure or methods of execution authorized by the national laws.

ART. 17. After an interval of not more than two years from the day on which the convention is signed, the Belgian Government shall place itself in communication with the Governments of the High Contracting Parties which have declared themselves prepared to ratify the convention, with a view to deciding whether it shall be put into force. The ratifications shall be deposited at Brussels at a date to be fixed by agreement among the said Governments. The first deposit of ratifications shall be recorded in a procès-verbal signed by the representatives of the Powers which take part therein and by the Belgian Minister for Foreign Affairs.

The subsequent deposits of ratification shall be made by means of a written notification, addressed to the Belgian Government, and accompanied by the instrument of ratification.

pal, sauf lorsque le propriétaire s'est trouvé dessaisi par un acte illicite et quand, en outre, le créancier n'est pas de bonne foi.

ART. 14. Les dispositions de la présente convention seront appliquées dans chaque Etat contractant lorsque le navire grevé est ressortissant d'un Etat contractant, ainsi que dans les autres cas prévus par les lois nationales.

Toutefois, le principe formulé dans l'alinéa précédent ne porte pas atteinte au droit des Etats contractants de ne pas appliquer les dispositions de la présente convention en faveur des ressortissants d'un Etat non contractant.

ART. 15. La présente convention est sans application aux navires de guerre et aux navires d'Etat exclusivement affectés à un service public.

ART. 16. Rien, dans les dispositions qui précèdent, ne porte atteinte à la compétence des tribunaux, à la procédure et aux voies d'exécution organisées par les lois nationales.

ART. 17. A l'expiration du délai de deux ans au plus tard à compter du jour de la signature de la convention, le Gouvernement belge entrera en rapport avec les Gouvernements des Hautes Parties Contractantes qui se seront déclarées prêtes à la ratifier, à l'effet de faire décider s'il y a lieu de la mettre en vigueur. Les ratifications seront déposées à Bruxelles à la date qui sera fixée de commun accord entre les dits Gouvernements. Le premier dépôt de ratifications sera constaté par un procès-verbal signé par les représentants des Etats qui y prendront part et par le Ministre des Affaires étrangères de Belgique.

Les dépôts ultérieurs se feront au moyen d'une notification écrite, adressée au Gouvernement belge et accompagnée de l'instrument de ratification.

A duly certified copy of the procès-verbal relating to the first deposit of ratifications, of the notifications referred to in the previous paragraph, and also of the instruments of ratification accompanying them, shall be immediately sent by the Belgian Government through the diplomatic channel to the Powers who have signed this convention or who have acceded to it. In the cases contemplated in the preceding paragraph the said Government shall inform them at the same time of the date on which it received the notification.

ART. 18. Non-signatory States may accede to the present convention whether or not they have been represented at the International Conference at Brussels.

A State which desires to accede shall notify its intention in writing to the Belgian Government, forwarding to it the document of accession, which shall be deposited in the archives of the said Government.

The Belgian Government shall immediately forward to all the States which have signed or acceded to the convention a duly certified copy of the notification and of the act of accession, mentioning the date on which it received the notification.

ART. 19. The High Contracting Parties may at the time of signature, ratification, or accession declare that their acceptance of the present convention does not include any or all of the self-governing dominions, or of the colonies, overseas possessions, protectorates, or territories under their sovereignty or authority, and they may subsequently accede separately on behalf of any self-governing dominion, colony, overseas possession, protectorate or territory excluded in their declaration. They may also denounce the convention separately in accordance with its provisions in respect of any self-governing dominion, or any colony, overseas possession, protectorate, or territory under their sovereignty or authority.

Copie certifiée conforme du procès-verbal relatif au premier dépôt de ratifications, des notifications mentionnées à l'alinéa précédent, ainsi que des instruments de ratification qui les accompagnent sera immédiatement, par les soins du Gouvernement belge et par la voie diplomatique, remise aux Etats qui ont signé la présente convention ou qui y auront adhéré. Dans les cas visés à l'alinéa précédent, ledit Gouvernement fera connaître, en même temps, la date à laquelle il a reçu la notification.

ART. 18. Les Etats non signataires pourront adhérer à la présente convention, qu'ils aient été ou non représentés à la Conférence internationale de Bruxelles.

L'Etat qui désire adhérer notifie par écrit son intention au Gouvernement belge, en lui transmettant l'acte d'adhésion, qui sera déposé dans les archives dudit Gouvernement.

Le Gouvernement belge transmettra immédiatement à tous les Etats signataires ou adhérents copie certifiée conforme de la notification ainsi que de l'acte d'adhésion, en indiquant la date à laquelle il a reçu la notification.

ART. 19. Les Hautes Parties Contractantes peuvent, au moment de la signature du dépôt des ratifications ou lors de leur adhésion, déclarer que l'acceptation qu'elles donnent à la présente convention ne s'applique pas soit à certains, soit à aucun des Dominions autonomes, colonies, possessions, protectorats ou territoires d'outremer, se trouvant sous leur souveraineté ou autorité. En conséquence, elles peuvent ultérieurement adhérer séparément au nom de l'un ou l'autre de ces Dominions autonomes, colonies, possessions, protectorats ou territoires d'outremer, ainsi exclus dans leur déclaration originale. Elles peuvent aussi, en se conformant à ces dispositions, dénoncer la présente convention, séparément pour

ART. 20. The present convention shall take effect, in the case of the States which have taken part in the first deposit of ratifications, one year after the date of the procès-verbal recording such deposit. As respects the States which ratify subsequently or which accede, and also in cases in which the convention is subsequently put into effect in accordance with article 19, it shall take effect six months after the notifications specified in article 17, paragraph 2, and article 18, paragraph 2, have been received by the Belgian Government.

ART. 21. In the event of one of the contracting States wishing to denounce the present convention, the denunciation shall be notified in writing to the Belgian Government, which shall immediately communicate a duly certified copy of the notification to all the other States informing them of the date on which it was received.

The denunciation shall only operate in respect of the State which made the notification, and on the expiration of one year after the notification has reached the Belgian Government.

ART. 22. Any one of the contracting States shall have the right to call for a fresh conference with a view to considering possible amendments.

A State which would exercise this right should give one year advance notice of its intention to the other States through the Belgian Government, which would make arrangements for convening the conference.

#### Protocol of Signature

In proceeding to the signature of the international convention for the unification of certain rules relating

l'un ou plusieurs des Dominions autonomes, colonies, possessions, protectorats ou territoires d'outremer, se trouvant sous leur souveraineté ou autorité.

ART. 20. A l'égard des Etats qui auront participé au premier dépôt de ratifications, la présente Convention produira effet un an après la date du procès-verbal de ce dépôt. Quant aux Etats qui la ratifieront ultérieurement ou qui y adhéreront, ainsi que dans le cas où la mise en vigueur se fera ultérieurement et selon l'article 19, elle produira effet six mois après que les notifications prévues à l'article 17, alinéa, 2, et à l'article 18, alinéa 2, auront été reçues par le Gouvernement belge.

ART. 21. S'il arrivait qu'un des Etats contractants voulût dénoncer la présente convention, la dénonciation sera notifiée par écrit au Gouvernement belge, qui communiquera immédiatement copie certifiée conforme de la notification à tous les autres Etats, en leur faisant savoir la date à laquelle il l'a reçue.

La dénonciation produira ses effets à l'égard de l'Etat seul qui l'aura notifiée et un an après que la notification en sera parvenue au Gouvernement belge.

ART. 22. Chaque Etat contractant aura la faculté de provoquer la réunion d'une nouvelle conférence, dans le but de rechercher les améliorations qui pourraient y être apportées.

Celui des Etats qui ferait usage de cette faculté aurait à notifier un an à l'avance son intention aux autres Etats, par l'intermédiaire du Gouvernement belge, qui se chargerait de convoquer la conférence.

#### Protocole de Signature

En procédant à la signature de la Convention internationale pour l'unification de certaines règles relatives



to maritime liens and mortgages, the undersigned plenipotentiaries have adopted the present protocol, which will have the same force and the same value as if the provisions were inserted in the text of the convention to which it relates:

I. "It is understood that the legislation of each State remains free:

"1. To establish among the claims mentioned in No. 1 of article 2, a definite order of priority with a view to safeguarding the interests of the Treasury;

"2. To confer on the authorities administering harbors, docks, light-houses, and navigable ways, who have caused a wreck or other obstruction to navigation to be removed, or who are creditors in respect of harbor dues, or for damage caused by the fault of a vessel, the right, in case of non-payment, to detain the vessel, wreck, or other property, to sell the same, and to indemnify themselves out of the proceeds in priority to other claimants, and

"3. To determine the rank of the claimants for damages done to works otherwise than as stated in article 5 and in article 6."

II. "There is no impairment of the provisions in the national laws of the contracting States conferring a lien upon public insurance associations in respect of claims arising out of the insurance of the personnel of vessels."

Done at Brussels, in a single copy, April 10, 1926.

aux privilèges et hypothèques maritimes, les Plénipotentiaires sous-signés ont adopté le présent Protocole, qui aura la même force et la même valeur que si ses dispositions étaient insérées dans le texte même de la Convention à laquelle il se rapporte:

I. "Il est entendu que la législation de chaque Etat reste libre:

"1° D'établir parmi les créances visées au 1° de l'article 2 un ordre déterminé inspiré par le souci des intérêts du Trésor;

"2° D'accorder aux administrations des ports, docks, phares et voies navigables, qui ont fait enlever une épave ou d'autres objets gênant la navigation ou qui sont créanciers pour droits de port, ou pour des dommages causés par la faute d'un navire, le droit, en cas de non-paiement, de retenir le navire, les épaves ou autres objets, de les vendre et de s'indemniser sur le prix par préférence à d'autres créanciers, et

"3° De régler le rang des créanciers pour dommages causés aux ouvrages d'art autrement qu'il n'est dit à l'article 5 et à l'article 6."

II. "Il n'est pas porté atteinte aux dispositions des lois nationales des Etats contractants, qui accorderaient un privilège aux établissements publics d'assurance pour les créances résultant de l'assurance du personnel des navires."

Fait à Bruxelles, en un seul exemplaire, le 10 avril 1926.

[Signed:] For Germany: VON KELLER, GOES, RICHTER, WERNER; for Belgium: LOUIS FRANCK, SOHR; for Brazil: Mr. DE PIMENTEL BRANDAO, *ad referendum*; for Chile: ARMANDO QUEZADA; for Denmark: KRISTIAN SINDBALLE, *ad referendum*; for Spain: *ad referendum*: L. BENITO, JUAN GOMEZ MONTEJO, MIGUEL DE ANGULO; for Estonia: PUSTA; for France: DEGRAND, PAUL DE ROUSIERS, GEORGES RIPERT; for Great Britain: *ad referendum*: LESLIE SCOTT, HUGH GODLEY; for Hungary: WORACZICKY; for Italy: *ad referendum*: BERLINGIERI, CARLO ROSSETTI, TORQUATO GIANINI; for Japan: ADATCI; for Mexico: RAF. CABRERA, *ad referendum*; for Norway: E. ALTEN, *ad referendum*; for the Netherlands: *ad referendum*:

VAN VREDENBURCH, ASSER, VAN SLOOTEN; for Poland only: *ad referendum*: SZEMBEK, J. NAMITKIEWICZ; for Rumania: BALS, *ad referendum*; for the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes: MILORAD STRAZNICKY, VERONA; for Sweden: G. DE DARDEL (Sous réserve de ratification par Sa Majesté le Roi avec l'approbation du Riksdag), ALGOT BAGGE, *ad referendum*.

## No. 156

**PROTOCOL** regarding the Convention of June 7, 1905 for the Creation of the International Institute of Agriculture. Signed at Rome, April 21, 1926.

**PROTOCOLE** relatif à la Convention du 7 juin 1905 pour la création de l'Institut international d'Agriculture. Signé à Rome, 21 avril 1926.

**EDITOR'S NOTE.** The International Institute of Agriculture was created under the convention signed at Rome, June 7, 1905. 100 *Br. and For. St. Papers*, p. 595; 2 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 238. For the grouping of various states, see 3 *idem*, pp. 139, 143. By March 14, 1910, the convention had been ratified by thirty-seven states, but the Institute had previously begun its work, the first general assembly being held in 1908. The convention contained no provision for its amendment; as the amendment provided for by this protocol relates to the financial support of the Institute, it seems to have been acted on by certain states by agreement. But some states parties to the original convention did not sign this protocol. In 1930, the Tenth Assembly of the Institute seems to have envisaged its closer relation with the League of Nations.

**RATIFICATION.** Apparently this protocol was intended to be effective without ratification.

**BIBLIOGRAPHY.** The text of the amended articles is published in 88 *League of Nations Treaty Series*, p. 410. Institut International d'Agriculture, *Actes de la Huitième Assemblée générale* (1926), pp. 380 ff.

**In force, January 1, 1927<sup>1</sup>**

Text from *British Treaty Series*, No. 5 (1930), Cmd. 3472.

[Translation]

The undersigned, duly authorised by their respective Governments, have agreed as follows:

Paragraphs 3 and 4 of article 10 of the International Convention of the 7th June, 1905, for the creation of the International Institute of Agriculture, are replaced by the following text:

"[3] The amount of the unit of subscription is fixed each year in the following manner: the number

Les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, sont convenus de ce qui suit:

Les paragraphes 3 et 4 de l'article 10 de la Convention Internationale du 7 juin 1905, pour la création de l'Institut International d'Agriculture, sont remplacés par le texte suivant:

"[3] Le montant de l'unité de cotisation est fixé chaque année de la manière suivante: le nombre des

<sup>1</sup> According to its terms. Communicated to the Secretariat of the League of Nations, No. 96(a), July 22, 1929.

of units of subscription is multiplied by the number of countries in each group; the sum of these products constitutes the number of units into which shall be divided the total expenditure authorised by the General Assembly, calculated in the currency of Italy, the seat of the Institute, deductions being made of receipts other than the contributions of the States; the quotient is the amount of the unit of subscription.

"[4] In any case, the contribution corresponding to each unit of subscription shall never exceed in value the maximum sum of 4,000 gold francs.

"The subscriptions received after the termination of any session shall be applied towards the expenses of the following session."

The present protocol shall come into force on the 1st January, 1927.  
Rome, April 21, 1926.

unités de cotisation est multiplié par le nombre des Pays de chaque groupe; la somme des produits fournit le nombre d'unités par lequel doit être divisée la dépense totale, autorisée par l'Assemblée générale, évaluée dans la monnaie courante en Italie, siège de l'Institut, déduction faite des recettes autres que les cotisations des Etats; le quotient donne le montant de l'unité de cotisation.

[4] "En tout cas, la contribution correspondant à chaque unité de cotisation ne pourra jamais dépasser en valeur la somme de 4,000 francs-or maximum.

"Les cotisations encaissées postérieurement à la clôture de l'exercice viennent en déduction des dépenses de l'exercice suivant."

Le présent protocole entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1927.  
Rome, le 21 avril 1926.

[Signed:] **Argentina:** CARLOS BREBBIA; **Austria:** LOTHAIRE EGGER; **Belgium:** OSCAR BOLLE; **Belgian Congo:** P. DE VUYST; **Brazil:** OSCAR DE TEFFÉ; **Bulgaria:** G. RADEFF; **Czechoslovakia:** MILOS CERMAK; **Chile:** E. VILLEGAS; **Denmark:** HARALD ROGER SCAVONIUS; **Egypt:** M. EL GAZAERLY; **Ecuador:** LUIS ANTONIO PEÑAHERRERA; **Esthonia:** A. JURGENSON; **Finland:** ROLF TEHSLEFF; **France:** RENÉ BESNARD, A. MASSE; **French West Africa:** RENÉ BESNARD, LOUIS DOP; **Algeria:** RENÉ BESNARD, LOUIS DOP; **Indo-China:** RENÉ BESNARD, LOUIS DOP; **Madagascar:** RENÉ BESNARD, LOUIS DOP; **French Morocco:** RENÉ BESNARD, LOUIS DOP; **Tunis:** RENÉ BESNARD, LOUIS DOP; **Germany:** C. VON NEURATH; **Japan:** M. MATSUDA; **Great Britain and Northern Ireland:** RONALD GRAHAM; **Irish Free State:** RONALD GRAHAM; **Canada:** RONALD GRAHAM; **India:** RONALD GRAHAM; (I hereby declare that my signature is given for India on the understanding that the Government of India accept the new method of fixing the contribution of the States acceding to the International Institute of Agriculture at Rome and agree to the amendments to paragraphs 3 and 4 of article 10 of the Convention of the 7th June, 1905, subject to the reservation that if in any year their liability as a member of Group II under the new system exceeds eleven thousand rupees per annum in terms of Indian currency, they reserve to themselves the liberty of withdrawing to a lower group. Ronald Graham.); **New Zealand:** RONALD GRAHAM; **Union of South Africa:** I. S. SMIT; **Greece:** N. MAVROUDIS; **Italy:** BENITO MUSSOLINI; **Cirenaica:** BENITO MUSSOLINI; **Eritrea:** BENITO MUSSOLINI; **Somaliland:** BENITO MUSSOLINI; **Tripoli:** BENITO MUSSOLINI; **Latvia:** P. LEYA; **Lithuania:** VOLDEMARIS CARNCKIS; **Luxemburg:** P. DE VUYST; **Mexico:** MAMEL Y DE NEGRI; **Norway:** OVE CONRAD LANGAARD VANGESTEN; **Netherlands:** A. VAN DER GOES; **Dutch East Indies:** A. VAN DER GOES; **Persia:** F. PAKREYAN; **Peru:** C. CISNEROS Y RAYGADA; **Poland:** S. PRZEZDZIECKI; **Portugal:** HENRIQUE FRINDADE

COELHO; Roumania (Avec la spécification que la Roumanie adhère à la contribution des Etats de la seconde catégorie.): N. M. VLADESCO; Spain: E. C. CONTE DE LA VIÑAZA; Sweden: BILDO; Switzerland: WAGNIÈRE; Hungary: MARFFY MAUTUANO.

## No. 157

**CONVENTION on Motor Traffic.** Opened for signature at Paris, April 24, 1926.

**CONVENTION relative à la circulation automobile.** Ouverte à la signature à Paris, 24 avril 1926.

EDITOR'S NOTE. An earlier convention on the international circulation of motor vehicles was signed at Paris, October 11, 1909.<sup>1</sup> 102 *Br. and For. St. Papers*, p. 64; 3 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 834. A convention on the regulation of automotive traffic was signed on behalf of nineteen American republics, at Washington, October 6, 1930. For the text, see 64 *Bulletin of the Pan American Union* (1930), p. 1100; *U. S. Bulletin of Treaty Information*, No. 13, p. 20. A European conference on road traffic was held in March, 1931, to consider *inter alia* the regulation of commercial motor transport and the unification of road signalling. *League of Nations Official Journal*, 1931, p. 881. A permanent committee on road traffic is maintained under the League of Nations Advisory and Technical Committee for Communications and Transit.

RATIFICATIONS. On February 12, 1930, ratifications of this convention had been deposited at Paris by Belgium, Bulgaria, Cuba, Denmark, Egypt, Estonia, Finland, France, Great Britain, Greece, Hungary, Italy, Irish Free State, Latvia, Luxemburg, Monaco, Morocco, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Rumania, Saar, Siam, Spain, Tunis, Union of Soviet Socialist Republics, Uruguay, and Yugoslavia. Chile, French Cameroon, and Sweden adhered to it October 24, 1929; India, October 28, 1929; Iraq and Palestine, December 4, 1929; Syria, May 26, 1930.

BIBLIOGRAPHY. The text of this convention is also published in 108 *League of Nations Treaty Series*, p. 123; *Journal officiel de la République française*, March, 1930, No. 65, p. 2874; in Spanish, in 16 *Revista de derecho internacional*, p. 109.

**In force, October 24, 1930<sup>2</sup>**

French text from publication by the French Ministère des Affaires Etrangères; English translation from *British Treaty Series*, No. 11 (1930), Cmd. 3510.

[Translation]

The undersigned, Plenipotentiaries of the Governments of the States mentioned below, gathered in Conference in Paris, from the 20th to 24th April, 1926, in order to examine the modifications to be made in the International Convention of the 11th October, 1909, relative to motor traffic, have agreed upon the following stipulations:

Les soussignés, Plénipotentiaires des Gouvernements des Etats ci-après désignés, réunis en Conférence à Paris, du 20 au 24 avril 1926, en vue d'examiner les modifications à apporter à la Convention Internationale relative à la circulation des automobiles du 11 octobre 1909, ont convenue des stipulations suivantes:

<sup>1</sup> For a list of denunciations, see 23 Martens, *N.R.G.* (3rd ser.), p. 917.

<sup>2</sup> Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 2505, October 24, 1930.

## GENERAL PROVISIONS

ARTICLE 1. The Convention applies to road motor traffic in general irrespective of the object and nature of the transport, subject, however, to the special national regulations regarding public passenger transport services and public goods transport services.

ART. 2. All passenger and goods-carrying motor vehicles running on any road to which the public have access, other than vehicles running on rails, are regarded as motor-vehicles for the purposes of the present Convention.

CONDITIONS TO BE FULFILLED BY  
MOTOR VEHICLES IN ORDER THAT  
THEY MAY BE ADMITTED TO TRAVEL  
ON A ROAD TO WHICH THE PUBLIC  
HAVE ACCESS

ART. 3. Every motor vehicle, in order to receive international authorisation to travel on any road to which the public have access, must either have been recognised as suitable for use on any road to which the public have access after an examination by the competent authority or by an association authorised by that authority or must conform to a type approved in the same manner. The vehicle must, in any case, fulfil the following conditions:

I. The motor vehicle must be equipped with the following:

(a) A strong steering apparatus which will allow the vehicle to be turned easily and with certainty.

(b) Either two systems of brakes, independent of each other, or one system of brakes with two independent means of operation, of which one means of operation will function, even if the other fails to function, provided that in all cases the system used is really effective and rapid in action.

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

ARTICLE 1. La Convention s'applique à la circulation routière automobile en général, quels que soient l'objet et la nature du transport, sous réserve, cependant, des dispositions spéciales nationales relatives aux services publics de transport en commun des personnes et aux services publics de transport de marchandises.

ART. 2. Sont réputés automobiles, au sens des prescriptions de la présente Convention, tous véhicules pourvus d'un dispositif de propulsion mécanique, circulant sur la voie publique sans être liés à une voie ferrée et servant au transport des personnes ou des marchandises.

CONDITIONS À REMPLIR PAR LES AUTOMOBILES POUR ÊTRE ADMIS INTERNATIONALEMENT À CIRCULER SUR LA VOIE PUBLIQUE

ART. 3. Tout automobile, pour être admis internationalement à circuler sur la voie publique, doit, ou bien avoir été reconnu apte à être mis en circulation après examen devant l'autorité compétente ou devant une association habilitée par celle-ci, ou bien être conforme à un type agréé de la même manière. Il doit, dans tous les cas, remplir les conditions fixées ci-après:

I. L'automobile doit être pourvu des dispositifs suivants:

a. Un robuste appareil de direction qui permette d'effectuer facilement et sûrement les virages;

b. Soit deux systèmes de freinage indépendants l'un de l'autre, soit un système actionné par deux commandes indépendantes l'une de l'autre et dont l'une des parties peut agir même si l'autre vient à être en défaut, en tous cas l'un et l'autre système suffisamment efficace et à action rapide;

(c) If the weight of the motor vehicle which empty exceeds 350 kilog., a mechanism by means of which the vehicle can from the driver's seat be made to move backwards under its own power.

(d) When the combined weight of the empty motor vehicle and the weight of the maximum load which it is officially declared to be capable of carrying exceeds 3,500 kilog., a special mechanism, such as can prevent, in all circumstances, the vehicle from running backwards, and in addition a reflecting mirror.

The controls and steering apparatus must be so placed that the driver can manage them with certainty and at the same time have a clear view of the road.

The machinery must be such as to work with certainty and disposed in such a way as to avoid, as far as possible, all danger of fire or explosion; as not to constitute any sort of danger to traffic and so as not to frighten or seriously inconvenience by noise, smoke or smell. The vehicle must be equipped with a silencer.

The wheels of motor vehicles and trailers drawn by them must be fitted with rubber tyres or with some other tyres of equivalent elasticity.

The distance between the ends of the hub-caps must not exceed the maximum width of the remainder of the vehicle.

II. The motor vehicle must carry:

1. At the front and the back, marked on plates or on the vehicle itself, the registration number which has been allotted to it by the competent authority. The registration number placed at the back as well as the distinctive mark referred to in Article 5 must be lit up as soon as they cease to be visible by the light of day.

In the case of a vehicle followed by

c. Lorsque le poids de l'automobile à vide excède 350 kilogrammes, un dispositif tel que l'on puisse, du siège du conducteur, lui imprimer un mouvement de recul au moyen du moteur;

d. Lorsque le poids total de l'automobile formé du poids à vide et de la charge maxima déclarée admissible lors de la réception excède 3,500 kilogrammes, un dispositif spécial qui puisse empêcher, en toutes circonstances, la dérive en arrière, ainsi qu'un miroir rétroviseur.

Les organes de manœuvre doivent être groupés de façon que le conducteur puisse les actionner d'une manière sûre sans cesser de surveiller la route.

Les appareils doivent être d'un fonctionnement sûr et disposés de façon à écarter, dans la mesure du possible, tout danger d'incendie ou d'explosion, à ne constituer aucune autre sorte de danger pour la circulation et à n'effrayer ni sérieusement incommoder par le bruit, la fumée, ni l'odeur. L'automobile doit être munie d'un dispositif d'échappement silencieux.

Les roues des véhicules automobiles et de leurs remorques doivent être munies de bandages en caoutchouc ou de tous autres systèmes équivalents au point de vue de l'élasticité.

L'extrémité des fusées ne doit pas faire saillie sur le reste du contour extérieur du véhicule.

II. L'automobile doit porter:

1° A l'avant et à l'arrière, inscrit sur des plaques ou sur le véhicule lui-même, le signe d'immatriculation qui aura été attribué par l'autorité compétente. Le signe d'immatriculation placé à l'arrière, ainsi que le signe distinctif visé à l'article 5 doivent être éclairés dès qu'ils ont cessé d'être visibles à la lumière du jour.

Dans le cas d'un véhicule suivi

a trailer the registration number and the distinctive mark referred to in Article 5 are repeated behind the trailer, and the regulation regarding the lighting of these marks applies to the trailer.

2. In an easily accessible position and in a form easily legible, the following particulars:

Name of maker of chassis.

Maker's chassis number.

Maker's engine number.

III. Every motor vehicle must be fitted with an audible warning device of sufficient strength.

IV. Every motor vehicle traveling alone must, during the night and from sunset, be fitted in front with at least two white lights placed one on the right and the other on the left, and, at the back, with a red light.

For motor bicycles unaccompanied by a side-car, the number of lights in front may be reduced to one.

V. Every motor vehicle must also be equipped with one or more devices capable of effectively illuminating the road for a sufficient distance ahead unless the two white lights prescribed above already fulfil this condition.

If the vehicle is capable of proceeding at a speed greater than 30 kilom. an hour this distance must not be less than 100 metres.

VI. Lamps which may produce a dazzling effect must be provided with means for eliminating the dazzling effect when other users of the road are met, or on any occasion when such elimination would be useful. The elimination of the dazzling effect must, however, leave sufficient light to illuminate the road clearly for at least 25 metres.

VII. Motor vehicles drawing

d'une remorque, le signe d'immatriculation et le signe distinctif visé à l'article 5 sont répétés à l'arrière de la remorque et la prescription relative à l'éclairage de ces signes s'applique à la remorque.

2° Dans un endroit pratiquement accessible, et en caractères facilement lisibles, les indications suivantes:

Désignation du constructeur du châssis;

Numéro de fabrication du châssis;

Numéro de fabrication du moteur.

III. Tout automobile doit être muni d'un appareil avertisseur sonore d'une puissance suffisante.

IV. Tout automobile circulant isolément doit, pendant la nuit et dès la tombée du jour, être muni à l'avant d'au moins deux feux blancs, placés l'un à droite, l'autre à gauche, et à l'arrière d'un feu rouge.

Toutefois, pour les motocycles à deux roues, non accompagnés d'un side-car, le nombre de feux à l'avant peut être réduit à un.

V. Tout automobile doit également être pourvu d'un ou plusieurs dispositifs permettant d'éclairer efficacement la route à l'avant sur une distance suffisante, à moins que les feux blancs ci-dessus prescrits ne remplissent cette condition.

Si le véhicule est susceptible de marcher à une vitesse supérieure à 30 kilomètres à l'heure, ladite distance ne doit pas être inférieure à 100 mètres.

VI. Les appareils d'éclairage susceptibles de produire un éblouissement doivent être établis de manière à permettre la suppression de l'éblouissement à la rencontre des autres usagers de la route ou dans toute circonstance où cette suppression serait utile. La suppression de l'éblouissement doit toutefois laisser subsister une puissance lumineuse suffisante pour éclairer efficacement la chaussée jusqu'à une distance d'au moins 25 mètres.

VII. Les automobiles suivis d'une

trailers are subject to the same regulations as separate motor vehicles in so far as forward lighting is concerned; the rear red light is to be carried on the back of the trailer.

VIII. In so far as the limits regarding weight and dimensions are concerned, motor vehicles and trailers must satisfy the general regulations in force in the countries in which they travel.

#### DELIVERY AND RECOGNITION OF INTERNATIONAL CERTIFICATES FOR MOTOR VEHICLES

ART. 4. With the object of certifying that every motor vehicle which has received international authorisation to travel on a road to which the public have access fulfils the conditions laid down in Article 3 or is able to fulfil them, international certificates are delivered on the model and according to the remarks contained in Annexes A and B to the present Convention.

These certificates are valid for one year from the date of their delivery. The written particulars which they bear must always be written in Latin characters or in so-called English script.

The international certificates delivered by the authorities of one of the contracting States or by an association authorised by them with the counter-signature of the authority give the right to travel freely in all other contracting States and are recognised therein as valid without further examination. The right to use the international certificate may, however, be refused if it is clear that the conditions laid down in Article 3 are no longer being fulfilled.

#### DISTINGUISHING MARK

ART. 5. Every motor vehicle, to receive international authorisation to travel on a road to which the public have access, must carry, in a visible position in the rear, a dis-

remorque sont assujettis aux mêmes règles que les automobiles isolés en ce qui touche l'éclairage vers l'avant; le feu rouge d'arrière est reporté à l'arrière de la remorque.

VIII. En ce qui touche les limitations relatives au poids et au gabarit, les automobiles et remorques doivent satisfaire aux règlements généraux des pays où ils circulent.

#### DÉLIVRANCE ET RECONNAISSANCE DES CERTIFICATS INTERNATIONAUX POUR AUTOMOBILES

ART. 4. En vue de certifier, pour chaque automobile admis internationalement à circuler sur la voie publique, que les conditions prévues dans l'article 3 sont remplies ou sont susceptibles d'être observées, des certificats internationaux sont délivrés d'après le modèle et les indications figurant aux annexes A et B de la présente Convention.

Ces certificats sont valables pendant un an à partir de la date de leur délivrance. Les indications manuscrites qu'ils contiennent doivent toujours être écrites en caractères latins ou en cursive dite anglaise.

Les certificats internationaux délivrés par les autorités d'un des Etats contractants ou par une association habilitée par celles-ci, avec le contre-seing de l'autorité, donnent libre accès à la circulation dans tous les autres Etats contractants et y sont reconnus comme valables sans nouvel examen. Toutefois le droit de faire usage du certificat international peut être refusé, s'il est évident que les conditions prévues à l'article 3 ne sont plus remplies.

#### SIGNE DISTINCTIF

ART. 5. Tout automobile pour être admis internationalement à circuler sur la voie publique, doit porter en évidence à l'arrière, inscrit sur une plaque ou sur le véhicule



tinguishing mark consisting of from one to three letters written on a plate or on the vehicle itself.

For the purposes of the present Convention the distinguishing mark corresponds either to a State or to a territory which constitutes a distinct unit from the point of view of the registration of motor vehicles.

The dimensions and colour of this sign, the letters, their dimensions and their colour are given in the table contained in Annex C of the present Convention.

CONDITIONS TO BE FULFILLED BY  
DRIVERS OF MOTOR VEHICLES BE-  
FORE RECEIVING INTERNATIONAL  
AUTHORISATION TO DRIVE A  
MOTOR VEHICLE ON A PUBLIC  
ROAD

ART. 6. The driver of a motor vehicle must possess qualifications which provide a reasonable guarantee of public safety.

In so far as international traffic is concerned, nobody may drive a motor vehicle without having received a special authorisation delivered by a competent authority or by an association authorised by it after giving proof of his competence.

This authorisation cannot be granted to persons of less than 18 years of age.

DELIVERY AND RECOGNITION OF  
INTERNATIONAL DRIVING PERMITS

ART. 7. In order to certify, for international traffic, that the conditions laid down in the preceding article have been fulfilled, international driving permits are delivered on the model and according to the remarks contained in Annexes D and E of the present Convention.

These permits are valid for a year from the date of their delivery and for the categories of motor vehicles for which they have been delivered.

lui-même, un signe distinctif composé de une à trois lettres.

Pour l'application de la présente Convention, le signe distinctif correspond soit à un Etat, soit à un territoire constituant, au point de vue de l'immatriculation des automobiles, une unité distincte.

Les dimensions et la couleur de ce signe, les lettres ainsi que leurs dimensions et leur couleur, sont fixées dans le tableau figurant à l'annexe C de la présente Convention.

CONDITIONS À REMPLIR PAR LES CON-  
DUCTEURS D'AUTOMOBILES POUR  
ÊTRE ADMIS INTERNATIONALEMENT  
À CONDUIRE UN AUTOMOBILE SUR  
LA VOIE PUBLIQUE

ART. 6. Le conducteur d'un automobile doit avoir les qualités qui donnent une garantie suffisante pour la sécurité publique.

En ce qui concerne la circulation internationale, nul ne peut conduire un automobile sans avoir reçu, à cet effet, une autorisation délivrée par une autorité compétente ou par une association habilitée par celle-ci après qu'il aura fait preuve de son aptitude.

L'autorisation ne peut être accordée à des personnes âgées de moins de 18 ans.

DÉLIVRANCE ET RECONNAISSANCE  
DES PERMIS INTERNATIONAUX DE  
CONDUIRE

ART. 7. En vue de certifier, pour la circulation internationale, que les conditions prévues à l'article précédent sont remplies, des permis internationaux de conduire sont délivrés d'après le modèle et les indications figurant aux annexes D et E de la présente Convention.

Ces permis sont valables pendant un an à partir de la date de leur délivrance et pour les catégories d'automobiles pour lesquelles ils ont été délivrés.

For the purposes of international traffic the following categories have been drawn up:

A. Motor vehicles of which the combined weight of the empty vehicle and the weight of the maximum load which it is officially declared to be capable of carrying does not exceed 3,500 kilog.;

B. Motor vehicles of which the total weight, made up as above, exceeds 3,500 kilog.;

C. Motor cycles with or without a side-car.

The written remarks on international permits are always written in Latin characters or in so-called English script.

International driving permits delivered by the authorities of a contracting State or by an association authorised by them with the counter-signature of the authority authorise the holder, in all other contracting States, to drive motor vehicles which come within the categories for which they have been delivered and are recognised as valid, without re-examination, in all the contracting States. The right to use the international driving permit may, however, be refused if it is evident that the conditions prescribed in the previous article have not been fulfilled.

#### OBSERVANCE OF NATIONAL LAWS AND REGULATIONS

ART. 8. The driver of a motor vehicle travelling in a country is bound to conform to the laws and regulations regarding traffic which are in force in that country.

An extract from these laws and regulations may be given to motorists on entry into a country at the office at which the Customs formalities are carried out.

#### DANGER SIGNALS

ART. 9. Each of the contracting States undertakes to see that, in so far as lies in its power, there shall be

En vue de la circulation internationale, les catégories suivantes ont été établies.

A. Automobiles dont le poids total, formé du poids à vide et de la charge maxima déclarée admissible lors de la réception, n'excède pas 3,500 kilogrammes;

B. Automobiles dont le poids total, constitué comme ci-dessus, excède 3,500 kilogrammes;

C. Motocycles avec ou sans side-car.

Les indications manuscrites que contiennent les permis internationaux sont toujours écrites en caractères latins ou en cursive dite anglaise.

Les permis internationaux de conduire délivrés par les autorités d'un Etat contractant ou par une association habilitée par celles-ci avec le contre-seing de l'autorité, permettent dans tous les autres Etats contractants la conduite des automobiles rentrant dans les catégories pour lesquelles ils ont été délivrés et sont reconnus comme valables sans nouvel examen dans tous les Etats contractants. Toutefois, le droit de faire usage du permis international de conduire peut être refusé, s'il est évident que les conditions prescrites par l'article précédent ne sont pas remplies.

#### OBSERVATION DES LOIS ET RÉGLEMENTATIONS NATIONALES

ART. 8. Le conducteur d'un automobile circulant dans un pays est tenu de se conformer aux lois et règlements en vigueur dans ce pays pour ce qui touche à la circulation.

Un extrait de ces lois et règlements pourra être remis à l'automobiliste à l'entrée dans un pays, par le bureau où sont accomplies les formalités douanières.

#### SIGNALISATION DES DANGERS

ART. 9. Chacun des Etats contractants s'engage à veiller, dans la mesure de son autorité, à ce que, le

placed, along the roads, to give notice of dangerous places, only those signs which are given in Annex F to the present Convention.

These signs are inscribed on plates in the form of a triangle, each State undertaking, as far as possible, to reserve exclusively the triangular form for these signs and to forbid the use of that form in all cases in which it might cause confusion with the signs in question. The triangle is, in principle, equilateral, each side being at least 0 m. 70 in length.

When the atmospheric conditions are unfavourable to the use of solid signs, the triangular sign may be made hollow (open).

In this case it need not carry the sign indicating the nature of the obstacle, and its dimensions may be reduced to a minimum of 0 m. 46 for each side.

The signs are placed perpendicularly to the road and at a distance from the obstacle which must not be less than 100 m. nor more than 250 m. unless the nature of the ground renders this impracticable.

When the distance of the sign from the obstacle is substantially less than 150 m. special arrangements must be made.

Each of the contracting States will oppose, as far as possible within its power, the erection near the roads of any signs or notices which might be confused with the authorised signs or render it more difficult to observe them.

The system of triangular signs will be brought into force in each State as soon as the new signs are erected or the existing ones are renewed.

#### EXCHANGE OF INFORMATION

ART. 10. The contracting States undertake to communicate to each

long des routes, il ne soit posé, pour signaler les passages dangereux, que les signaux figurant à l'annexe F de la présente Convention.

Ces signaux sont inscrits sur des plaques en forme de triangle, chaque Etat s'engageant, autant que possible, à réserver exclusivement la forme triangulaire à ladite signalisation et à interdire l'emploi de cette forme dans tous les cas où il pourrait en résulter une confusion avec la signalisation dont il s'agit. Le triangle est, en principe, équilatéral et a, au minimum, 0 m. 70 de côté.

Lorsque les conditions atmosphériques s'opposent à l'emploi des plaques pleines, la plaque triangulaire peut être évidée.

Dans ce cas, elle pourra ne pas porter le signal indicatif de la nature d'obstacle et ses dimensions peuvent être réduites au minimum de 0 m. 46 de côté.

Les signaux sont posés perpendiculairement à la route et à une distance de l'obstacle qui ne doit pas être inférieure à 150 mètres ni supérieure à 250 mètres, à moins que la disposition des lieux ne s'y oppose.

Lorsque la distance du signal à l'obstacle est notablement inférieure à 150 mètres, des dispositions spéciales doivent être prises.

Chacun des Etats contractants s'opposera, dans la mesure de ses pouvoirs, à ce que soient placés, aux abords des voies publiques, des signaux ou panneaux quelconques qui pourraient prêter à confusion avec les plaques indicatrices réglementaires ou rendre leur lecture plus difficile.

La mise en service du système de plaques triangulaires sera effectuée dans chaque Etat au fur et à mesure de la mise en place des signaux nouveaux ou du renouvellement de ceux actuellement existants.

#### COMMUNICATION DE RENSEIGNEMENTS

ART. 10. Les Etats contractants s'engagent à se communiquer les

other such information as will establish the identity of the persons holding international certificates or international driving permits when their motor vehicle has been involved in a serious accident or when they have been declared guilty of an infraction of the traffic regulations. They further undertake to make known to the States which have delivered the certificates or international permits the names, Christian names and addresses of the persons whose right to make use of these certificates and permits has been withdrawn.

#### FINAL PROVISIONS

ART. II. The present Convention will be ratified.

A. Each Government will inform the French Government as soon as it is ready to deposit its ratifications. As soon as twenty States actually bound by the Convention of the 11th October, 1909, shall have declared themselves ready to effect this deposit, the deposit will be proceeded with within the space of the month which follows the receipt of the last declaration by the French Government and on the day fixed by this Government.

The States, not parties to the Convention of the 11th October, 1909, which, before the date thus fixed for the deposit of ratifications, shall have declared themselves ready to deposit the instrument of ratification of the present Convention, will participate in the deposit referred to above.

B. The ratifications will be deposited in the archives of the French Government.

C. The deposit of ratifications will be recorded in a *procès-verbal* signed by the representatives of the States which take part in it and by the Minister for Foreign Affairs of the French Republic.

D. The Governments which have not been able to deposit the instru-

renseignements propres à établir l'identification des personnes titulaires de certificats internationaux ou de permis de conduire internationaux, lorsque leur automobile a été l'occasion d'un accident grave ou qu'elles ont été reconnues passibles d'une contravention aux règlements concernant la circulation.

Ils s'engagent, d'autre part, à faire connaître aux Etats qui ont délivré les certificats ou permis internationaux, les nom, prénoms et adresse des personnes auxquelles ils ont retiré le droit de faire usage desdits certificats ou permis.

#### DISPOSITIONS FINALES

ART. II. La présente Convention sera ratifiée.

A. Chaque Gouvernement, dès qu'il sera prêt au dépôt des ratifications, en informera le Gouvernement français. Dès que vingt Etats actuellement liés par la Convention du 11 octobre 1909 se seront déclarés prêts à effectuer ce dépôt, il sera procédé à ce dépôt au cours du mois qui suivra la réception de la dernière déclaration par les Gouvernements français et au jour fixé par ledit Gouvernement.

Les Etats non parties à la Convention du 11 octobre 1909 qui, avant la date ainsi fixée pour le dépôt des ratifications, se seront déclarés prêts à déposer l'instrument de ratification de la présente Convention, participeront au dépôt ci-dessus visé.

B. Les ratifications seront déposées dans les archives du Gouvernement français.

C. Le dépôt des ratifications sera constaté par un *procès-verbal* signé par les représentants des Etats qui y prennent part et par le Ministre des Affaires étrangères de la République française.

D. Les Gouvernements qui n'auront pas été en mesure de déposer

ment of their ratification in the conditions laid down in paragraph A of the present article, will be able to do it by means of a written notification addressed to the Government of the French Republic and accompanied by the instrument of ratification.

E. A certified exact copy of the *procès-verbal* of the first deposit of ratifications, of the notifications mentioned in the preceding paragraph and of the instruments of ratification which accompany them will be immediately transmitted, by the French Government, through the diplomatic channel, to the Governments which have signed the present Convention. In the cases mentioned in the preceding paragraph, the French Government will make known to them, at the same time, the date on which they have received the notification.

ART. 12. A. The contracting States are bound to apply the present Convention only in their metropolitan territories.

B. If a contracting State desires that it should be applicable in its colonies, possessions, protectorates, oversea territories or territories under its mandate, its intention will be mentioned in the instrument of ratification or will be the object of a special notification which shall be addressed in writing to the French Government and deposited in the archives of that Government. If the State making the declaration chooses the last method the French Government will immediately transmit to all the other contracting States a certified exact copy of the notification and will indicate the date on which they have received it.

ART. 13. A. Every State which is not signatory of the present Convention shall be able to accede to it at the moment of the deposit of the ratifications referred to in Article 11, paragraph A, or after this date.

B. The accession shall be made by the transmission to the French Gov-

l'instrument de leur ratification dans les conditions prescrites par le paragraphe A du présent article, pourront le faire au moyen d'une notification écrite adressée au Gouvernement de la République française et accompagnée de l'instrument de ratification.

E. Copie certifiée conforme du *procès-verbal* relatif au premier dépôt de ratifications, des notifications mentionnées à l'alinéa précédent, ainsi que des instruments de ratification qui les accompagnent, sera immédiatement, par les soins du Gouvernement français et par la voie diplomatique, remise aux Gouvernements qui ont signé la présente Convention. Dans les cas visés par l'alinéa précédent, ledit Gouvernement français leur fera connaître, en même temps, la date à laquelle il aura reçu la notification.

ART. 12. A. La présente Convention ne s'applique de plein droit qu'aux pays métropolitains des Etats contractants.

B. Si un Etat contractant en désire la mise en vigueur dans ses colonies, possessions, protectorats, territoires d'outre-mer ou territoires sous mandat, son intention sera mentionnée dans l'instrument même de ratification ou sera l'objet d'une notification spéciale adressée par écrit au Gouvernement français, laquelle sera déposée dans les archives de ce Gouvernement. Si l'Etat déclarant choisit ce dernier procédé, ledit Gouvernement transmettra immédiatement à tous les autres Etats contractants copie certifiée conforme de la notification, en indiquant la date à laquelle il l'a reçue.

ART. 13. A. Tout Etat non signataire de la présente Convention pourra y adhérer au moment du dépôt des ratifications visé à l'article 11, alinéa A, ou postérieurement à cette date.

B. L'adhésion sera donnée en transmettant au Gouvernement fran-

ernment, through the diplomatic channel, of the act of accession which shall be deposited in the archives of that Government.

C. That Government will immediately transmit to all the contracting States a certified exact copy of the notification as well as of the act of accession and will indicate the date on which they have received the notification.

ART. 14. The present Convention will come into force for the contracting States, which shall have taken part in the first deposit of ratifications, one year after the date of this deposit, and, for the States which shall ratify it later or shall accede to it, as well as for the colonies, possessions, protectorates, oversea territories and territories under mandate, not mentioned in the instruments of ratification, one year after the date on which the notifications mentioned in Article 11, paragraph D, Article 12, paragraph B, and Article 13, paragraph B, have been received by the French Government.

ART. 15. Each contracting State, party to the Convention of the 11th October, 1909, undertakes to denounce that Convention at the moment of the deposit of the instrument of its ratification or of its accession to the present Convention.

The same procedure will be followed in the case of the declarations referred to in Article 12, paragraph B.

ART. 16. Should one of the contracting States denounce the present Convention, the denunciation will be notified in writing to the French Government, which will immediately communicate to all the other States a certified true copy of the notification, informing them of the date on which they have received it.

The denunciation will only be effective as regards the State which has notified it and one year after the receipt of the notification by the French Government.

çais par la voie diplomatique l'acte d'adhésion qui sera déposé dans les archives dudit Gouvernement.

C. Ce Gouvernement transmettra immédiatement à tous les Etats contractants copie certifiée conforme de la notification ainsi que de l'acte d'adhésion, en indiquant la date à laquelle il a reçu la notification.

ART. 14. La présente Convention produira effet, pour les Etats contractants qui auront participé au premier dépôt des ratifications, un an après la date dudit dépôt et, pour les Etats qui la ratifieront ultérieurement ou qui y adhéreront, ainsi qu'à l'égard des colonies, possessions, protectorats, territoires d'outre-mer et territoires sous mandats, non mentionnés dans les instruments de ratification, un an après la date à laquelle les notifications prévues dans l'article 11, alinéa D, l'article 12, alinéa B, et l'article 13, alinéa B, auront été reçues par le Gouvernement français.

ART. 15. Chaque Etat contractant, partie à la Convention du 11 octobre 1909, s'engage à dénoncer ladite Convention au moment du dépôt de l'instrument de sa ratification ou de la notification de son adhésion à la présente Convention.

La même procédure sera suivie en ce qui concerne les déclarations visées à l'article 12, alinéa B.

ART. 16. S'il arrive qu'un des Etats contractants dénonce la présente Convention, la dénonciation sera notifiée par écrit au Gouvernement français qui communiquera immédiatement la copie certifiée conforme de la notification à tous les autres Etats en leur faisant savoir la date à laquelle il l'a reçue.

La dénonciation ne produira ses effets qu'à l'égard de l'Etat qui l'aura notifiée et un an après que la notification en sera parvenue au Gouvernement français.

The same provisions apply to the denunciation of the present Convention for the colonies, possessions, protectorates, oversea territories and territories under mandate.

ART. 17. The present Convention will be open until the 30th June, 1926, for signature by the States represented at the conference held in Paris from the 20th to the 24th April, 1926.

Done at Paris, the 24th April, 1926, in one copy, of which an exact copy will be delivered to each of the signatory Governments.

Les mêmes dispositions s'appliquent en ce qui concerne la dénonciation de la présente convention pour les colonies, possessions, protectorats, territoires d'outre-mer et territoires sous mandat.

ART. 17. Les Etats représentés à la Conférence réunie à Paris du 20 au 24 avril 1926, sont admis à signer la présente convention jusqu'au 30 juin 1926.

Fait à Paris, le 24 avril 1926, en un seul exemplaire dont une copie conforme sera délivrée à chacun des Gouvernements signataires.

[Signé:] Pour l'Allemagne: Dr. ECKARDT, F. PFLUG, Dr. WEGERT; pour l'Autriche: ING. J. ALTMANN, Dr. R. FRITZ; pour la Belgique: DE GAIFFIER D'HESTROY; pour le Brésil: F. GUIMARAES; pour la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord: H. H. PIGGOTT; pour la Bulgarie: M. MILTCHIEW; pour Cuba: PEDRO SANCHEZ ABREU, R. HERNANDEZ PORTELA; pour le Danemark: L. MADSEN, F. H. V. BENTSEN, O. BILFELDT; pour Dantzic: ALEXANDRE SZEMBEK; pour l'Egypte: M. K. EL KHOLI, HASSAN; pour l'Espagne: FRANCISCO J. CERVANTES, C. RESINES; pour l'Esthonie: C. R. PUSTA; pour la Finlande: M. NORDBERG; pour la France: HARISMENDY, WALCKENAER, LORIEUX, EDMOND CHAIX, P. LE GAVRIAN, M. MIGETTE, HENRI DEFERT, A. BEAU, J. NOULENS; pour le Guatemala: F. A. FIGUEROA; pour la Grèce: SARIYANNIS; pour la Hongrie: Dr. COLOMAN DE TOMCSANYI, EUGÈNE DE MARKHOT; pour l'Etat libre d'Irlande: WAUGHAN B. DEMPSEY; pour l'Italie: G. SUMMONTE, ING. HENRICO MELLINI, BENEDETTI MAURO, AVV. E. FALDELLA; pour la Lettonie: E. FELDMANS; pour la Lithuanie: P. KLIMAS; pour le Luxembourg: LEGALLAIS; pour le Maroc: NACIVET; pour le Mexique: A. PANI; pour Monaco: BUTAVAND; pour la Norvège: S. BENTZON; pour les Pays-Bas: J. F. SCHÖNFELD, B. W. VAN WELDEREN RENGERS, G. A. POS; pour le Pérou: EMILIO ORTIZ DE ZEVALLOS; pour la Perse: *ad referendum*: Dr. HOSSEIN KHAN GHADIMY, AHMED KHAN ADEL; pour la Pologne: ALEXANDRE SZEMBEK, RICHARD MINCHEJMER; pour le Portugal: MANUEL ROLDAN Y PEGO; pour la Roumanie: B. CANTACUZÈNE, GHYKA; pour le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes: M. SPALAĀKOVITCH; pour le Siam: PHYA SARASASTRA; pour la Suisse: DELAQUIS; pour la Tchecoslovaquie: STEFAN OSUSKY; pour la Tunisie: MOURGNOT, BERTHON; pour la Turquie: NAFIZ ZIA; pour l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques: J. DATVIAN, ZIN SEDOY-LITWIN, N. BRILING; pour l'Uruguay: F. CAPURRO.

Les délégués de la Commission du Gouvernement du Territoire du bassin de la Sarre participant à la Conférence ont déclaré être en mesure de signer la présente Convention au nom de ladite Commission: PIERROTET, CENTNER.

[Annexes A, B, D, E and F omitted.]

## ANNEX C

The distinctive sign laid down in article 5 is formed of an oval plate 30 cms. wide by 18 cms. high bearing from one to three

## ANNEXE C

Le signe distinctif prévu à l'article 5 est constitué par une plaque ovale de 30 centimètres de largeur sur 18 centimètres

letters painted in black on a white ground. The letters are formed of capital Latin characters. They are of a height of at least 10 cms. and their strokes are of a width of at least 15 mms.

In so far as concerns the motor cycles the distinctive sign provided for in article 5 will measure only 18 cms. horizontally and 12 cms. vertically. The letters will measure 8 cms. in height; the width of their strokes being 10 mms.

The distinctive letters for the different States and Territories are as follows:

Germany.....	D
United States of America.....	US
Austria.....	A
Belgium.....	B
Brazil.....	BR
Great Britain and Northern Ireland	GB

Alderney.....	GBA
Gibraltar.....	GBZ
Guernsey.....	GBG
Jersey.....	GBJ
Malta.....	GBY

British India.....	BI
Bulgaria.....	BG
Chile.....	RCH
China.....	RC
Colombia.....	CO
Cuba.....	C
Denmark.....	DK
Danzig.....	DA
Egypt.....	ET
Ecuador.....	EQ
Spain.....	E
Estonia.....	EW
Finland.....	SF
France, Algeria and Tunis.....	F
French India.....	F
Guatemala.....	G
Greece.....	GR
Haiti.....	RH
Hungary.....	H
Irish Free State.....	SE
Italy.....	I
Latvia.....	LR
Liechtenstein.....	FL
Lithuania.....	LT
Luxembourg.....	L
Morocco.....	F
Mexico.....	MEX
Monaco.....	MC
Norway.....	N
Panama.....	PY

de hauteur, portant de une à trois lettres peintes en noir sur fond blanc. Les lettres sont formées de caractères latins majuscules. Elles ont, au minimum, 10 centimètres de hauteur, leurs traits ont 15 millimètres d'épaisseur.

En ce qui touche les motocycles, le signe distinctif prévu à l'article 5 mesurera seulement 18 centimètres dans le sens horizontal et 12 centimètres dans le sens vertical. Les lettres mesureront 8 centimètres de hauteur; la largeur de leurs traits étant de 10 millimètres.

Les lettres distinctives pour les différents Etats et Territoires sont les suivantes:

Allemagne.....	D
Etats-Unis d'Amérique.....	US
Autriche.....	A
Belgique.....	B
Brésil.....	BR
Grande-Bretagne et Irlande du Nord...	GB
— Ile d'Au-	
— rigny...	GBA
— Gibraltar..	GBZ
— Guernesey	GBG
— Jersey....	GBJ
— Malte....	GBY
Indes Britanniques.....	BI
Bulgarie.....	BG
Chili.....	RCH
Chine.....	RC
Colombie.....	CO
Cuba.....	C
Danemark.....	DK
Dantzig.....	DA
Egypte.....	ET
Equateur.....	EQ
Espagne.....	E
Esthonie.....	EW
Finlande.....	SF
France, Algérie et Tunisie.....	F
— Indes françaises.....	F
Guatemala.....	G
Grèce.....	GR
Haiti.....	RH
Hongrie.....	H
Etat Libre d'Irlande.....	SE
Italie.....	I
Lettonie.....	LR
Liechtenstein.....	FL
Lithuanie.....	LT
Luxembourg.....	L
Maroc.....	MA
Mexique.....	MEX
Monaco.....	MC
Norvège.....	N
Panama.....	PY



Paraguay.....	PA	Paraguay.....	P A
Netherlands.....	NL	Pays-Bas.....	N L
Indies.....	IN	— Indes néerlandaises...	I N
Peru.....	PE	Pérou.....	P E
Persia.....	PR	Perse.....	P R
Poland.....	PL	Pologne.....	P L
Portugal.....	P	Portugal.....	P
Roumania.....	R	Roumanie.....	R
Territory of the Saar.....	SA	Territoire de la Sarre.....	S A
Kingdom of Serbs, Croats and Slovenes.....	SHS	Royaume des Serbes, Croates et Slovénes.....	S H S
Siam.....	SM	Siam.....	S M
Sweden.....	S	Suède.....	S
Switzerland.....	CH	Suisse.....	C H
Syria and Lebanon.....	LSA	Syrie et Liban.....	L S A
Czechoslovakia.....	CS	Tchéco-Slovaquie.....	C S
Turkey.....	TR	Turquie.....	T R
Union of Soviet Socialist Republics.....	SU	Union des Républiques Soviétiques et Socialistes.....	S U
Uruguay.....	U	Uruguay.....	U

## No. 158

**CONVENTION on Road Traffic. Opened for signature at Paris, April 24, 1926.**

**CONVENTION relative à la circulation routière. Ouverte à la signature à Paris, 24 avril 1926.**

EDITOR'S NOTE. A European conference on road traffic was held in March, 1931, to consider *inter alia* the regulation of commercial motor transport and the unification of road signalling. *League of Nations Official Journal*, 1931, p. 881. A permanent committee on road traffic is maintained under the League of Nations Advisory and Technical Committee for Communications and Transit.

RATIFICATIONS. On December 11, 1929, ratifications of this agreement had been deposited at Paris by Bulgaria, Cuba, Egypt, France, Hungary, Luxemburg, Monaco, Morocco, Poland, Portugal, Rumania, Saar, Spain, Tunis, Uruguay, and Yugoslavia. Syria and the Lebanon adhered to this convention on May 26, 1930. Accessions of Cameroons, Chile, Guiana, India, Togoland and certain French dependencies were also deposited.

BIBLIOGRAPHY. The text of this convention is also published in 16 *Rev. de der. int.*, p. 119 (in Spanish); *Bulletin des lois de la République française* (1927), p. 2079; *Journal officiel de la République française* (1927), p. 6811.

### In force<sup>1</sup>

Text from 97 *League of Nations Treaty Series*, p. 83.

[Translation]

The undersigned Plenipotentiaries Les soussignés, plénipotentiaires  
of the Governments of the States des gouvernements des Etats ci-

<sup>1</sup> Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 2220, December 11, 1929. It is difficult to fix the date of the convention's coming into force; no deposit of ratifications took place on October 1, 1926, as foreseen in Article 9. For the dates of deposits of ratifications, see 97 *League of Nations Treaty Series*, p. 85 note.

named below, having met in conference at Paris on April 20-24, 1926, with a view to facilitating international road traffic as far as possible, have drawn up the following Convention:

ARTICLE 1. Each of the Contracting States undertakes, in so far as its authority permits, to render or recognise as applicable on roads open to public traffic in its territory the following provisions:

#### DRIVING OF VEHICLES, AND PACK, DRAUGHT OR SADDLE ANIMALS

ART. 2. Every vehicle proceeding singly must have a driver. Convoys and trains of vehicles on a road shall have the number of drivers prescribed by the regulations of the country in question.

Draught, pack or saddle animals, when moving on roads open to public traffic, must have a driver or rider.

ART. 3. Drivers shall at all times be able and in a position to control their vehicle or guide their teams or draught, pack or saddle animals. They shall be bound to give warning of their approach to other drivers and to foot passengers who are in their way and to take any precautions that may be required.

Without prejudice to the precautions which they must take before entering the part of a public road intended for the use of vehicles and animals, foot passengers must make way for the passage of vehicles, including cycles, and draught, pack or saddle animals.

#### DIRECTION OF TRAFFIC

ART. 4. In any one country the direction of traffic prescribed by the regulations shall be uniform on all roads open to public traffic.

The regulations regarding one-way traffic shall be reserved.

après désignés, réunis en conférence à Paris, du 20 au 24 avril 1926, en vue de faciliter, dans la mesure du possible, la circulation routière internationale, ont arrêté la convention suivante:

ARTICLE 1. Chacun des Etats contractants s'engage, dans la mesure de son autorité, à rendre ou reconnaître applicables, sur les voies ouvertes à la circulation publique sur son territoire, les dispositions ci-après:

#### CONDUITE DES VÉHICULES, BÊTES DE CHARGE, DE TRAIT OU DE SELLE

ART. 2. Tout véhicule marchant isolément doit avoir un conducteur. Les convois et trains sur route ont le nombre de conducteurs prévu par les règlements nationaux.

Les bêtes de trait, de charge ou de selle, en circulation sur les voies ouvertes à la circulation publique, doivent avoir un conducteur.

ART. 3. Les conducteurs doivent être constamment en état et en position de diriger leur véhicule ou de guider leurs attelages, bêtes de trait, de selle ou de charge. Ils sont tenus d'avertir de leur approche les autres conducteurs et les piétons qui se trouvent sur leur passage et de prendre, s'il y a lieu, toutes précautions utiles.

Sans préjudice des mesures de précaution qu'ils doivent prendre avant de s'engager sur la partie de la voie publique affectée aux véhicules et aux animaux, les piétons doivent se ranger pour laisser passer les véhicules, y compris les cycles, ainsi que les bêtes de trait, de charge ou de selle.

#### SENS DE LA CIRCULATION

ART. 4. Dans un même pays, le sens réglementaire de la circulation doit être uniforme sur toutes les voies ouvertes à la circulation publique.

Les règlements concernant la circulation en sens unique sont réservés.

## PASSING AND OVERTAKING

ART. 5. Drivers of vehicles and persons in charge of animals shall, when passing or being overtaken by other vehicles or animals, take the side of the road to which traffic must regularly keep. In order to overtake they shall take the other side.

The side of the road to be taken for overtaking or passing shall, however, be reserved in regard to tramways and on certain mountain roads.

Drivers shall, on the approach of any vehicle or accompanied animal, move to the side of the road to which traffic must regularly keep.

When they are being passed or overtaken they shall leave as wide a space free as possible. When they wish to overtake they shall, before leaving the side of the road to which traffic must regularly keep, ascertain that they can do so without encountering obstacles or risking a collision with a vehicle, foot passenger, or animal coming from the opposite direction. Vehicles or animals may not be overtaken if it is impossible to see sufficiently clear ahead. After overtaking, a driver must bring his vehicle back to the side of the public road to which traffic must regularly keep, but not until he has ascertained that he can do so without inconveniencing the vehicle, foot passenger or animal he has overtaken.

## FORK AND CROSS ROADS

ART. 6. As a general rule, and subject to any other regulations issued by a competent authority, a driver shall be bound at fork and cross roads to yield right of way to a driver coming from his right, if traffic regularly keeps to the right, or from his left if traffic regularly keeps to the left.

## CROISEMENT ET DÉPASSEMENT

ART. 5. Les conducteurs de véhicules ou d'animaux doivent, pour croiser ou se laisser dépasser, prendre le côté affecté au sens réglementaire de la circulation. Ils doivent prendre l'autre côté pour dépasser.

Les sens de dépassement et de croisement sont toutefois réservés à l'égard des tramways ainsi que sur certaines routes de montagne.

Les conducteurs doivent, à l'approche de tout véhicule, ou animal accompagné, se ranger du côté affecté au sens réglementaire de la circulation.

Lorsqu'ils sont croisés ou dépassés, ils doivent laisser le plus large espace possible. Lorsqu'ils veulent effectuer un dépassement, ils doivent, avant de s'écarter du côté affecté au sens réglementaire de la circulation, s'assurer qu'ils peuvent le faire sans heurter un obstacle ni risquer une collision avec un véhicule, un piéton ou un animal venant en sens inverse. Il est interdit d'effectuer un dépassement quand la visibilité en avant n'est pas suffisante. Après un dépassement, un conducteur doit ramener son véhicule vers la partie de la voie publique affectée au sens réglementaire de la circulation, mais seulement après s'être assuré qu'il peut le faire sans inconvénient pour le véhicule, le piéton ou l'animal dépassé.

## BIFURCATION ET CROISÉE DE CHEMINS

ART. 6. En principe, et sauf prescriptions différentes édictées par l'autorité compétente, le conducteur est tenu, aux bifurcations et croisées de chemins, de céder le passage au conducteur qui vient de la droite, si le sens réglementaire de la circulation est à droite, ou de la gauche, si le sens réglementaire de la circulation est à gauche.

## LIGHTS

ART. 7. From nightfall and during the night every vehicle proceeding singly must show at least one white light in front.

One of the white lights, or the white light, if there is only one, must be placed on the off side of the vehicle.

Convoys or trains of vehicles on the road shall be lighted in accordance with the regulations of the country.

ART. 8. From nightfall and during the night every cycle shall bear either a light visible from front and rear or a light visible from the front only and an appliance with a red reflecting surface at the rear.

ART. 9. (a) The present Convention shall be ratified and the deposit of ratifications shall take place on October 1, 1926.

(b) The ratifications shall be deposited in the archives of the French Republic.

(c) The deposit of ratifications shall be recorded by a procès-verbal signed by the representatives of the States taking part therein and by the Minister for Foreign Affairs of the French Republic.

(d) Governments which are unable to deposit their instruments of ratification on October 1, 1926, may do so by means of a written notification to the Government of the French Republic accompanied by the instrument of ratification.

(e) A certified true copy of the procès-verbal regarding the first deposit of ratifications mentioned in (c) and of the instruments of ratification accompanying them shall immediately be transmitted by the French Government through the diplomatic channel to the Governments which have signed the present Convention. In the cases referred to in (d), the French Government

## SIGNAUX LUMINEUX

ART. 7. Pendant la nuit et dès la tombée du jour, aucun véhicule marchant isolément ne peut circuler sans être signalé vers l'avant par au moins un feu blanc.

L'un des feux blancs ou le feu blanc, s'il est unique, doit se trouver du côté où s'effectuent les croisements.

Les convois et trains sur route sont signalés conformément aux règlements nationaux.

ART. 8. Pendant la nuit et dès la tombée du jour, tout cycle doit être porteur, soit d'un feu visible de l'avant et de l'arrière, soit d'un feu visible de l'avant seulement et d'un appareil à surface réfléchissante rouge à l'arrière.

ART. 9. a) La présente convention sera ratifiée et le dépôt des ratifications aura lieu le 1<sup>er</sup> octobre 1926;

b) Les ratifications seront déposées dans les archives de la République française;

c) Le dépôt des ratifications sera constaté par un procès-verbal signé par les représentants des Etats qui y prennent part, et par le ministre des affaires étrangères de la République française;

d) Les gouvernements qui n'auront pas été en mesure de déposer l'instrument de leurs ratifications, le 1<sup>er</sup> octobre 1926, pourront le faire au moyen d'une notification écrite, adressée au Gouvernement de la République française et accompagnée de l'instrument de ratification;

e) Copie certifiée conforme du procès-verbal relatif au premier dépôt de ratifications mentionnées à l'alinéa c, ainsi que des instruments de ratification qui les accompagnent, sera immédiatement, par les soins du Gouvernement français et par la voie diplomatique, remise aux gouvernements qui ont signé la présente convention. Dans les cas visés par l'alinéa d, ledit Gouvernement leur

shall at the same time inform the signatory Governments of the date on which it received the notification.

ART. 10. (a) The present Convention shall apply as of full right only to the home territories of the Contracting States.

(b) If a Contracting State desires the Convention to be put into force in its colonies, possessions, protectorates, oversea territories and mandated territories, it shall expressly declare its intention in the instrument of ratification itself or by a special written notification to the French Government, which shall be deposited in the archives of that Government. If the State making the declaration chooses the latter procedure, the French Government shall immediately transmit to all the other Contracting States a certified true copy of the notification indicating the date on which it was received.

ART. 11. (a) States which are not signatories of the present Convention may accede thereto.

(b) They shall effect their accession by transmitting the act of accession to the French Government through the diplomatic channel, and the said act shall be deposited in the archives of that Government.

(c) The French Government shall immediately transmit to all the other Contracting States a certified copy of the notification and of the act of accession, indicating the date on which it received the notification.

ART. 12. The present Convention shall take effect in respect of the States which took part in the first deposit of ratifications one year after the date of the said deposit and in respect of States which ratify it subsequently or accede to it and in respect of colonies, possessions, protectorates, oversea territories and mandated territories not mentioned in the instruments of ratification, one year after the date on which the notifications provided for in Article

fera connaître, en même temps, la date à laquelle il aura reçu la notification.

ART. 10. a) La présente convention ne s'applique de plein droit qu'aux pays métropolitains des Etats contractants;

b) Si un Etat contractant en désire la mise en vigueur dans ses colonies, possessions, protectorats, territoires d'outre-mer et territoires sous mandat, il déclarera son intention expressément dans l'instrument même de ratification ou par une notification spéciale adressée par écrit au Gouvernement français, laquelle sera déposée dans les archives de ce Gouvernement. Si l'Etat déclarant choisit ce dernier procédé, ledit Gouvernement transmettra immédiatement à tous les autres Etats contractants copie certifiée conforme de la notification en indiquant la date à laquelle il l'a reçue.

ART. 11. a) Les Etats non signataires de la présente convention pourront y adhérer;

b) L'adhésion sera donnée en transmettant au Gouvernement français, par la voie diplomatique, l'acte d'adhésion qui sera déposé dans les archives dudit Gouvernement;

c) Ce Gouvernement transmettra immédiatement à tous les autres Etats contractants copie certifiée de la notification ainsi que l'acte d'adhésion, en indiquant la date à laquelle il a reçu la notification.

ART. 12. La présente convention produira effet, pour les Etats qui auront participé au premier dépôt de ratifications, un an après la date dudit dépôt et, pour les Etats qui la ratifieront ultérieurement ou qui y adhéreront, ainsi qu'à l'égard des colonies, possessions, protectorats, territoires d'outre-mer et territoires sous mandat, non mentionnés dans les instruments de ratification, un an après la date à laquelle les notifications prévues dans l'article 9, alinéa

9 (d), Article 10 (b) and Article 11 (b) are received by the French Government.

ART. 13. If any one of the Contracting States denounce the present Convention, the denunciation shall be notified in writing to the French Government, which shall immediately communicate a certified true copy of the notification to all the other States, informing them of the date on which it received the notification.

The denunciation shall apply only in regard to the State which notified it, and shall take effect one year after the notification has been received by the French Government.

The same provisions shall apply in regard to the denunciation of the present Convention in respect of colonies, possessions, protectorates, oversea territories and mandated territories.

ART. 14. The States represented at the Conference convened at Paris on April 20th-24th, 1926, may sign the present Convention at any time until June 30th, 1926.

Done at Paris on April 24th, 1926, in a single copy, a certified true copy of which shall be transmitted to each of the signatory Governments.

d, l'article 10, alinéa b, et l'article 11, alinéa b, auront été reçues par le Gouvernement français.

ART. 13. S'il arrive qu'un des Etats contractants dénonce la présente convention, la dénonciation sera notifiée par écrit au Gouvernement français, qui communiquera immédiatement copie certifiée conforme de la notification à tous les autres Etats en leur faisant savoir la date à laquelle il l'a reçue.

La dénonciation ne produira ses effets qu'à l'égard de l'Etat qui l'aura notifiée et un an après que la notification en sera parvenue au Gouvernement français.

Les mêmes dispositions s'appliquent en ce qui concerne la dénonciation de la présente convention pour les colonies, possessions, protectorats, territoires d'outre-mer et territoires sous mandat.

ART. 14. Les Etats représentés à la conférence réunie à Paris, du 20 au 24 avril 1926, sont admis à signer la présente convention jusqu'au 30 juin 1926.

Fait à Paris, le 24 avril 1926, en un seul exemplaire dont une copie certifiée conforme sera délivrée à chacun des gouvernements signataires.

[Signé:] Pour l'Autriche: *ad referendum*: Dr. A. RIEHL; pour la Bulgarie: M. MILTCHEW; pour Cuba: PEDRO SANCHEZ ABREU, R. HERNANDEZ PORTELA; pour Dantzig: ALEXANDRE SZEMBEK; pour l'Egypte: M. K. EL-KHOLI BEY, HASSAN; pour l'Espagne: FRANCISCO J. CERVANTES, C. RESINES; pour la France: HARISMENDY, WALCKENAER, LORIEUX, EDMOND CHAIX, LE GAVRIAN, MIGETTE, HENRI DEFERT, A. BEAU, J. NOULENS; pour le Guatemala: F. A. FIGUEROA; pour la Hongrie: Dr. COLOMAN DE TOMCSANYI, EUGÈNE DE MARKHOT; pour l'Italie: G. SUMMONTE, ING. ENRICO MELLINI, BENEDETTI MAURO, AVV. E. FALDELLA; pour la Luxembourg: LEGALLAIS; pour le Maroc: NACIVET; pour le Mexique: A. PANI; pour Monaco: BUTAVAND; pour le Pérou: EMILIO ORTIZ DE ZEVALLOS; pour le Portugal: MANUEL ROLDAN Y PEGO; pour la Pologne: ALEXANDRE SZEMBEK, RICHARD MINCHEJMER; pour la Roumanie: B. CANTACUZÈNE, GHYKA; pour le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes: M. SPALAÏKOVITCH; pour la Suisse: *ad referendum*: DELAQUIS; pour la Tunisie: MOURGNOT, BERTHON; pour l'Uruguay: F. CAPURRO.

Les délégués de la Commission de gouvernement du Territoire du Bassin de la Sarre participant à la Conférence ont déclaré être en mesure de signer la présente convention au nom de ladite commission: PIERROTET, CENTNER.

## No. 159

**AGREEMENT** concerning Customs Regulations applicable to Air Traffic. Signed at Paris, May 5, 1926.

**ARRANGEMENT** douanier relatif à la navigation aérienne. Signé à Paris, 5 mai 1926.

EDITOR'S NOTE. A convention on the regulation of aerial navigation was signed at Paris. October 13, 1919 (*ante*, No. 9); Annex H, dealing with customs, is supplemented by this agreement, which achieves a larger importance because of its novelty.

RATIFICATIONS. This agreement is not subject to ratification.

BIBLIOGRAPHY. The text of this agreement is also published in 18 Martens, *N.R.G.*, (3d ser.), p. 533.

**In force, May 5, 1926<sup>1</sup>**

Text from *British Treaty Series*, No. 12 (1926), Cmd. 2664.

His Britannic Majesty's Government, the Government of His Majesty the King of the Belgians, and the Government of the French Republic, recognising the necessity for the issue of customs regulations applicable to air traffic, have agreed as follows:

Le Gouvernement de Sa Majesté britannique, le Gouvernement de Sa Majesté le Roi des Belges, et le Gouvernement de la République française, reconnaissant la nécessité d'une réglementation douanière du trafic aérien, sont convenus des dispositions suivantes:

## ARTICLE I

Aircraft engaged in international air traffic between Great Britain and Northern Ireland, Belgium and France must be provided with the following documents:

*For the Passengers.*—A list of their names.

*For the Goods.*—A manifest of the goods and supplies carried for the journey, as well as detailed declarations made out by the senders.

## ARTICLE I

Les aéronefs engagés dans la navigation internationale entre la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, la Belgique et la France doivent être munis:

*Pour les Passagers.*—D'une liste nominale de ceux-ci.

*Pour les Marchandises.*—D'un manifeste de marchandises et des provisions de bord transportées, ainsi que les déclarations de détail établies par les expéditeurs.

ARTICLE 2.—*Conveyance of Passengers*

Pilots of aircraft engaged in passenger traffic shall be required to submit to the Customs authorities at the departure aerodrome, a list of the passengers embarking for abroad. This list, which shall be in duplicate, must state the names of

ARTICLE 2.—*Transport de Voyageurs*

Les pilotes d'aéronefs effectuant les transports de voyageurs seront tenus de remettre à la Douane de l'aérodrome de départ une *liste des passagers* s'embarquant pour l'étranger. Cette liste, établie en double expédition, mentionnera le *nom des*

<sup>1</sup> Apparently not registered with the Secretariat of the League of Nations.

the individuals, and opposite each name the number of articles of luggage taken with them. After the particulars of the luggage have been checked, the total number of passengers and the total number of the various articles of luggage shall be stated in words, and the list shall be dated and certified by the Customs authorities, who will also affix their seal. One copy shall be handed to the pilot, who shall, immediately on arrival, hand it to the Customs officials at the arrival aerodrome. The second copy shall be forwarded by post to the Chief Customs Official at the arrival aerodrome.

If there are no passengers, a list marked "Nil" must nevertheless be supplied, certified and transmitted.

#### ARTICLE 3.—*Conveyance of Goods*

International conveyance of goods by aircraft will be subject to the production by the conveyors of a manifest which, as far as possible, should consist of a single document for the whole cargo.

This manifest, drawn up in triplicate, shall be in accordance with model No. 1 attached to Annex H of the International Convention of October 13th, 1919, for the Regulation of Aerial Navigation, and must, in addition, contain the twofold undertaking, duly signed by the person in charge of the aircraft:

(a) To produce the goods at the Customs Office of the arrival aerodrome within a given time, under the penalties fixed by law;

(b) To bring back to the Customs Office at the departure aerodrome, also within a given time, a copy of the manifest duly receipted by the Customs authorities at the arrival aerodrome.

The manifest shall also mention the parcels of goods and the parcels of supplies for the journey.

The portions of the list reserved

*personnes et en regard de chaque nom le nombre des colis de bagages qu'elles emportent. Après contrôle des indications concernant ces colis, le nombre total des passagers et le nombre total des bagages divers seront mentionnés en toutes lettres, la liste sera datée et certifiée par la Douane, qui apposera, en outre, son cachet. Une des expéditions sera confiée au pilote, qui devra la remettre, immédiatement après son arrivée, aux employés des douanes de l'aérodrome de destination. La seconde expédition est envoyée par la poste au Chef du Service des Douanes de l'aérodrome de destination.*

S'il n'y a pas de voyageurs, une liste "Néant" sera néanmoins fournie, certifiée et transmise.

#### ARTICLE 3.—*Transport de Marchandises*

Le transport international de marchandises par aéronefs sera subordonné à la production, par les transporteurs, d'un *manifeste* qui, autant que possible, devra être unique pour l'ensemble de la cargaison.

Ce manifeste, établi en triple expédition, sera conforme au modèle numéro 1 joint à l'Annexe H de la Convention internationale du 13 octobre 1919, réglementant la navigation aérienne, et devra mentionner en outre le double engagement, dûment signé par le commandant de l'aéronef:

(a) De représenter, sous les peines de droit, les marchandises au bureau de destination dans un délai déterminé;

(b) De rapporter au bureau de départ, également dans un délai déterminé, un exemplaire du manifeste, *dûment déchargé par la douane d'arrivée.*

Il mentionnera les colis de marchandises *proprement dites* et les colis *de provision de bord.*

Les parties inutilisées dans le



for the entry of goods which are left blank shall be barred by transverse lines in black ink.

After verification of the statements set forth and approval, if necessary, of any deletions and additions which may have been made, the total number of packages shall be stated in words, the copies of the manifest shall be dated, certified by the Customs authorities at the departure aerodrome and sealed with their seal. Two copies of the manifest shall then be handed to the pilot for transmission to the Customs officials at the arrival aerodrome. The third copy shall be forwarded by post to the Chief Customs Officer at the arrival aerodrome.

If no goods are conveyed by the aircraft, a manifest bearing the word "Nil" must be supplied in triplicate, certified and transmitted, as set forth above.

The Customs declarations made by the consignors shall, in principle, conform to model No. 2 attached to Annex H of the International Convention referred to above. Duly authorised air navigation companies may, however, use documents of a different model provided that the form of such documents has received the prior sanction of the competent Customs authorities.

#### ARTICLE 4.—*Examination on Departure*

Before the departure of the aircraft for abroad the Customs authorities shall satisfy themselves by thorough examination of the aircraft that the said aircraft does not contain any parcels of goods other than those entered in the manifest.

Moreover, in so far as concerns only traffic between France and Belgium, the Customs authorities shall carry out a summary examination of the passengers and the pilots

cadre réservé à l'inscription des marchandises seront barrées transversalement par des traits à l'encre noire.

Après vérification des énonciations qu'elles contiennent et approbation, le cas échéant, des ratures et surcharges qui y figurent, le nombre total des colis sera mentionné en toutes lettres, les expéditions du manifeste seront datées et certifiées par la Douane de départ et revêtues de son cachet. Deux exemplaires en seront aussitôt confiés au pilote pour être remis aux employés des douanes de l'aérodrome de destination. La troisième expédition est envoyée par la poste au Chef du Service des Douanes de l'aérodrome de destination.

Si l'aéronef ne transporte pas de marchandises, un manifeste revêtu de la mention "Néant" devra être également fourni en triple expédition et certifié et transmis comme il est indiqué ci-dessus.

Les déclarations en douane faites par les expéditeurs seront, en principe, conformes au modèle numéro 2 joint à l'Annexe H de la Convention internationale dont il est parlé plus haut. Les compagnies de navigation aérienne dûment autorisées peuvent cependant utiliser des documents d'un modèle différent pourvu que la forme desdits documents ait été au préalable approuvée par les Autorités douanières compétentes.

#### ARTICLE 4.—*Visite au Départ*

Avant le départ de l'aéronef pour l'étranger, la Douane s'assurera par une vérification minutieuse de l'appareil, que celui-ci ne renferme pas de colis de marchandises autres que ceux repris au manifeste.

En outre, en ce qui concerne seulement le trafic franco-belge, la Douane procédera à une visite sommaire des passagers et des pilotes ainsi que de leurs colis à main et s'opposera à

as well as of their hand luggage, and shall refuse to permit the embarkation of any article the importation of which is prohibited in the country of destination or in any country flown over, which may be found on the person of any passenger or in any of the hand luggage. If, however, the said articles, according to the declaration of the parties concerned, are to be reexpedited on arrival, in accordance with transit regulations, they shall be removed from the hand luggage and placed with the goods. In such a case the necessary entry will be made in the manifest.

ARTICLE 5.—*Mutual Exchange of Lists of Products, the Importation of which is Prohibited*

The Customs authorities of the contracting States shall exchange lists of products, the importation of which is prohibited in the respective States.

These lists will be posted up at the departure aerodromes and will bear a notice warning passengers and pilots of the penalties to which they are liable in importing prohibited goods into the country to which the aeroplane is about to proceed.

ARTICLE 6.—*Arrangement of Parcels, Sealing*

With the object of facilitating the rapid identification of parcels of goods on departure, arrival, and, if necessary, during the journey, the consignors shall be required to mark in clear characters on the said parcels, the addresses, marks or numbers, which shall be entered in the manifest. Conveyors must, for their part, in the event of the aircraft having a special compartment for goods, arrange the parcels carefully in the said compartment, keeping as far as possible to the order of entry in the manifest, the marks being rendered visible. If there is no compartment or special box for goods,

l'embarquement de tout objet prohibé à l'importation dans le pays de destination ou dans un pays survolé, qui serait trouvé sur un passager quelconque ou dans un colis à main quelconque. Si néanmoins lesdits objets devaient, d'après la déclaration des intéressés, être réexpédiés à l'arrivée sous le régime du transit, ils seraient retirés des colis à main et placés avec les marchandises. On devra, dans ce cas, les mentionner sur le manifeste.

ARTICLE 5.—*Echange mutuel des Listes des Produits prohibés à l'Importation*

Les Douanes des pays contractants échangeront entre elles des listes mentionnant les produits prohibés à l'entrée dans chacun d'eux.

Ces listes seront affichées dans les aérodromes de départ et contiendront une notice avertissant les passagers et les pilotes des amendes auxquelles ils s'exposent en important des marchandises prohibées dans le pays où va l'avion.

ARTICLE 6.—*Aménagement des Colis et Plombage*

En vue de faciliter la reconnaissance sommaire extérieure des colis de marchandises au départ, à l'arrivée, et, le cas échéant, en cours de route, les expéditeurs seront tenus d'apposer, sur lesdits colis, en caractères apparents, des adresses, marques ou numéros qui seront repris au manifeste. Les transporteurs devront, de leur côté, si les aéronefs comportent un compartiment spécial pour recevoir les marchandises, disposer les colis avec soin dans ce compartiment, en observant autant que possible l'ordre des inscriptions du manifeste, les marques étant apparentes. A

the parcels will be placed in sacks or baskets approved by the Customs officials.

The compartments, boxes, sacks, baskets, &c., shall in every case have the seal of the Customs authorities of the country of departure affixed in such a way that the seal or seals cannot be removed and then replaced without leaving traces. Any parcels for which there is no room in the aforesaid compartment or receptacles shall be sealed as they are, on condition, however, that they are carefully made up in such a way as to avoid anything being removed during the journey.

In the case both of goods and baggage in transit, the Customs authorities of the country through which these are conveyed in transit, should they not consider it necessary to exercise their right of examination, will not be required to affix their seal beside that of the Customs authorities of the departure aerodrome, provided, of course, that the latter seal is intact. The manifest and the annexed declarations relative to these packages of goods and baggage must mention the despatch of the said packages in transit and also the number of seals affixed by the foreign Customs.

#### ARTICLE 7.—*Log-book*

The log-book must record the completion of the manifest or manifests and of the list of names of the passengers, even when these documents are negative statements. The number of sheets composing each of these documents must be given.

#### ARTICLE 8.—*Formalités on Arrival*

On the arrival of the aircraft at its destination the Customs authorities, after satisfying themselves that the seals are intact and that the number of parcels is correct, shall affix a certificate of identification, dated,

défaut de compartiment ou de coffres spéciaux, les colis seront enfermés dans des sacs ou paniers agréés par le Service des Douanes.

Les compartiments, coffres, sacs, paniers, &c., seront, *dans tous les cas, revêtus du plomb de la Douane du pays du départ*, de telle façon que le ou les plombs ne puissent être enlevés, puis remplacés, sans laisser de trace. Les colis qui n'auront pu trouver place dans les compartiments ou récipients désignés ci-dessus, seront plombés à nu, à la condition cependant qu'ils soient soigneusement conditionnés, de manière à éviter toute soustraction en cours de route.

En cas de transit, tant de marchandises que de colis-bagages, la Douane du pays de transit, si elle ne juge pas à propos d'user de son droit de visite, n'aura pas à apposer son scellement à côté de celui de la Douane de départ sous réserve, bien entendu, que ce dernier soit intact. Le manifeste et les déclarations annexes concernant ces colis de marchandises ou de bagages indiqueront l'envoi desdits colis en transit ainsi que le nombre de plombs apposés par la douane étrangère.

#### ARTICLE 7.—*Carnet de Route*

Le carnet de route fera mention de l'établissement du ou des manifestes et de la liste nominale des voyageurs, même si ces documents sont négatifs. Le nombre de feuilles composant chacun d'eux sera indiqué.

#### ARTICLE 8.—*Formalités à l'Arrivée*

A l'arrivée de l'aéronef à destination, la Douane, après vérification de l'intégrité du scellement et dénombrement des colis, apposera un certificat de reconnaissance, daté, signé et appuyé du cachet du bureau,

signed and bearing the seal of the Customs Office, to the manifest, one copy of which will be returned to the conveyor for return to the Customs officials at the departure aerodrome (see Article 3, para. (b)).

The third copy (see Article 3), bearing a similar certificate, after comparison with the copy submitted by the pilot, shall be returned direct by post by the Customs authorities at the arrival aerodrome to the Customs authorities at the departure aerodrome.

ARTICLE 9.—*Proof that Goods have been sent Abroad*

The third copy of the manifest, duly certified, referred to in Article 8, shall, in principle, take the place of the certificate of the Customs authorities at the arrival aerodrome referred to in para. II of Annex H of the International Air Convention of October 13th, 1919, as proof that goods, exported in discharge of a temporary receiving or bonded account or liable to inland taxes, have been sent abroad.

ARTICLE 10.—*Monthly Returns*

A monthly return of the aircraft which have left for one of the contracting States must be forwarded by the Chief Customs Official at the departure aerodrome to the Chief Customs Official at the arrival aerodrome.

This return must show, for each aircraft, the date of the flight, the type of the aircraft, the marks borne by it, the name of the owner of the aircraft, the arrival aerodrome as stated, &c.

In witness whereof the Undersigned, duly authorised to that effect, have signed the present agreement and have affixed thereto their seals.

Done at Paris, in three original copies, the 5th day of May, 1926.

sur le manifeste dont l'une des expéditions sera remise au transporteur pour être représentés à la Douane de départ (voir Article 3, alinéa (b)).

La troisième expédition (voir Article 3), revêtue du même certificat, après confrontation avec l'expédition remise par le pilote, sera renvoyée directement, par la poste, par la Douane de l'aérodrome d'arrivée à la Douane de l'aérodrome de départ.

ARTICLE 9.—*Justification de Passage à l'Étranger*

La troisième expédition du manifeste, dûment annotée, visée à l'Article 8, tiendra lieu, en principe, du certificat des douanes de destination prévu à l'alinéa II de l'Annexe H de la Convention internationale du 13 octobre 1919 pour justifier du passage à l'étranger des marchandises exportées en décharge des comptes d'admission temporaire ou d'entrepôt ou passibles de taxes intérieures.

ARTICLE 10.—*Comptes rendus mensuels*

Un relevé mensuel des aéronefs à destination de l'un des Pays contractants sera adressé par le Chef du Service des Douanes de l'aérodrome de départ au Chef du Service des Douanes de l'aérodrome de destination.

Ce relevé indiquera, pour chaque appareil, la date du voyage, la nature de l'aéronef, les marques dont il est revêtu, le nom du propriétaire de l'appareil, l'aérodrome étranger de destination qui aura été déclaré, &c.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent arrangement et l'ont revêtu de leurs sceaux.

Fait à Paris, en trois originaux, le 5 mai 1926.

(L.S.) CREWE. (L.S.) E. DE GAIFFIER. (L.S.) ARI. BRIAND.

## No. 160

**ARRANGEMENT** modifying and completing the Arrangements concerning the Issue of Certificates of Identity to Russian and Armenian Refugees of July 5, 1922 and May 31, 1924. Opened for signature at Geneva, May 12, 1926.

**ARRANGEMENT** modifiant et complétant les Arrangements des 5 juillet 1922 et 31 mai 1924 concernant la délivrance de certificats d'identité à des réfugiés russes et arméniens. Ouvert à la signature à Genève, 12 mai 1926.

EDITOR'S NOTE. On July 5, 1922, an arrangement was signed at Geneva for the issue of certificates of identity to Russian refugees (*ante*, No. 74). Its success led to the adoption of a similar arrangement for the issue of such certificates to Armenian refugees, at Geneva, May 31, 1924 (*ante*, No. 114). The two previous arrangements were modified and extended by this arrangement. The benefits of this arrangement were extended to other refugees by the arrangement signed at Geneva, June 30, 1928 (*post*, No. 202). An advisory commission for refugees was set up by the Council of the League of Nations in 1929. *League of Nations Document*, A. 29. 1929. VII.

RATIFICATIONS. The Governments of the following have adhered to the arrangement of May 12, 1926: Austria, Belgium, Bulgaria, Cuba, Czechoslovakia, Denmark, Estonia, Finland, France, Germany, Greece, Hungary, India, Irish Free State, Luxemburg, Norway, Poland, Rumania, Sweden, Switzerland, Yugoslavia.<sup>1</sup>

BIBLIOGRAPHY. The text of this arrangement is also published in 11 *International Labour Office Official Bulletin*, p. 122; 89 *League of Nations Treaty Series*, p. 47.

In force<sup>2</sup>

Text from *League of Nations Document*, R/I. G. C. 7. 1926.

The undersigned, representing the Governments which took part in the Conference regarding Russian and Armenian Refugee Questions convened at Geneva on May 10th, 1926, by the High Commissioner of the League of Nations in pursuance of the resolution passed by the Sixth Assembly of the League of Nations and adopted by the Council of the League of Nations on September 28th, 1925;

Having considered the excellent results obtained by the system of identity certificates for Russian and Armenian refugees;

Considering the necessity:

Les soussignés, représentants des gouvernements ayant participé à la Conférence relative aux réfugiés russes et arméniens, convoqués à Genève par le Haut Commissaire de la Société des Nations, le 10 mai 1926, en exécution de la résolution prise par la sixième session de l'Assemblée de la Société des Nations, et adoptée par le Conseil de la Société des Nations le 28 septembre 1925.

Après avoir considéré les excellents avantages obtenus par les systèmes des certificats d'identité pour les réfugiés russes et arméniens,

Considérant la nécessité:

<sup>1</sup> *League of Nations Document*, A. 23. 1929. VII, p. 13.

<sup>2</sup> Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 2004, May 2, 1929.

(1) Of regularising the systems of identity certificates for Russian and Armenian refugees;

(2) Of determining in a more accurate and complete manner the number and situation of Russian and Armenian refugees in the various countries;

(3) Of creating a revolving fund to provide for the cost of the transportation and settlement of refugees—

Adopt the following resolutions, supplementing and amending the Arrangements of July 5th, 1922, and May 31st, 1924:

1. The Conference urges all the States which have not yet adhered to the Arrangements of July 5th, 1922, and May 31st, 1924, concerning identity certificates for Russian and Armenian refugees to ratify these Arrangements as soon as possible.

2. The Conference adopts the following definitions of the term "refugee":

*Russian*: Any person of Russian origin who does not enjoy or who no longer enjoys the protection of the Government of the Union of Socialist Soviet Republics and who has not acquired another nationality.

*Armenian*: Any person of Armenian origin formerly a subject of the Ottoman Empire who does not enjoy or who no longer enjoys the protection of the Government of the Turkish Republic and who has not acquired another nationality.

3. In order to facilitate freedom of movement of the refugees, the Conference approves the principle of the affixing of return visas on identity certificates for refugees leaving a country, on the understanding that Governments shall be free to make exceptions to this principle in special cases.

4. The Conference agrees that children under 15 years of age should

1° De régulariser les systèmes des certificats d'identité pour les réfugiés russes et arméniens;

2° D'établir, d'une façon plus précise et plus définitive, le nombre et la situation des réfugiés russes et arméniens dans les différents pays;

3° D'instituer un fonds de roulement pour pourvoir aux frais de transport et d'établissement des réfugiés,

Adoptent les résolutions suivantes, complétant et amendant les Arrangements du 5 juillet 1922 et du 31 mai 1924:

1° La Conférence émet le vœu pressant que tous les Etats qui n'ont pas encore adhéré aux arrangements du 5 juillet 1922 et du 31 mai 1924 concernant les certificats d'identité pour les réfugiés russes et arméniens veuillent bien ratifier, le plus tôt possible, ces Arrangements.

2° En ce qui concerne la définition de la qualité de réfugié, la Conférence adopte les définitions suivantes:

*Russe*: Toute personne d'origine russe qui ne jouit pas ou ne jouit plus de la protection du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et qui n'a pas acquis une autre nationalité.

*Arménien*: Toute personne d'origine arménienne auparavant sujette de l'Empire Ottoman qui ne jouit pas ou ne jouit plus de la protection du Gouvernement de la République Turque et qui n'a pas acquis une autre nationalité.

3° La Conférence, en vue de faciliter la liberté de déplacement des réfugiés, approuve le principe de l'apposition sur les certificats d'identité du visa de retour pour les réfugiés quittant le pays, étant cependant entendu que les gouvernements se réservent la faculté d'apporter à ce principe des exceptions dans des cas spéciaux.

4° La Conférence accepte de faire mentionner sur le certificat d'iden-

be included on the identity certificates of their parents.

5. The Conference recommends that the Government issuing a national passport to a refugee should withdraw from him his identity certificate and return it to the authority which issued it.

6. The Conference considers that the fee for an identity certificate in each country should be the same as that for its national passport.

7. The Conference recommends Governments to grant free of charge the various entrance, exit and transit visas to indigent refugees on the recommendation of the International Labour Office or of its representatives in the different countries.

The Conference expresses the wish that in general the Governments will regard favourably the proposals of the International Labour Office with regard to possible reductions in the fees for these visas.

8. The Conference expresses the wish that all Governments will afford favourable consideration to any request from the International Labour Office for special facilities for the transport of refugees proceeding to a country in which employment has been found for them.

9. In addition to the fees payable in each country according to national legislation for the issue either of an identity certificate for Russian or Armenian refugees, the period of validity of which should not, in principle, exceed one year, or of an identity card or *permis de séjour*, a charge of five gold francs shall be made for the benefit of the revolving fund created by the League of Nations. This fee shall be charged, at the discretion of the States, either for the issue of one or other of these documents or for both of them, in order to ensure that the fee shall be paid by all Russian and Armenian refugees, except those who are without means.

tité de leurs parents, les enfants jusqu'à 15 ans.

5° La Conférence exprime le vœu que le gouvernement qui délivre un passeport national à un réfugié lui retire son certificat d'identité pour le restituer à l'autorité qui l'a émis.

6° La Conférence estime que la taxe perçue pour le certificat d'identité au profit de l'Etat dans lequel se trouve le réfugié ne doit pas être supérieure à celle du passeport national.

7° La Conférence recommande aux gouvernements d'accorder gratuitement les divers visas d'entrée, de sortie et de transit aux réfugiés indigents sur la recommandation du Bureau international du Travail ou de ses délégations dans les divers pays.

Elle émet le vœu que, d'une façon générale, les gouvernements accueillent favorablement les propositions du Bureau international du Travail concernant des réductions éventuelles des taxes pour ces visas.

8° La Conférence émet le vœu que tous les gouvernements veuillent bien considérer favorablement toute demande du Bureau international du Travail tendant à obtenir des facilités spéciales pour le transport des réfugiés se rendant dans un pays où un emploi leur a été trouvé.

9° En sus des taxes perçues dans chaque pays, d'après la législation nationale, pour la délivrance soit du certificat d'identité aux réfugiés russes ou arméniens, dont la validité ne devrait pas en principe dépasser un an, soit de la carte d'identité ou du permis de séjour, il sera perçu un droit de cinq francs-or au profit du fonds de roulement institué par la Société des Nations. Ce droit sera perçu à la volonté des Etats à l'occasion de la délivrance de l'un ou de l'autre de ces documents ou de tous les deux, de manière à assurer le versement de ce droit par tous les réfugiés russes et arméniens (exception faite des indigents).

10. The Conference recommends that steps be taken to obviate payment of the above fee more than once a year by any refugee.

11. The Conference urges the various Governments either to generalise the use of the identity certificate or to take steps to ensure that every refugee pays the fee every year.

12. In order to secure the payment of the fee of five gold francs, Governments will obtain, or the refugees will be required to obtain, a stamp to the value of this amount to be issued by the High Commissioner of the League of Nations for Refugees, which will be affixed either to the identity certificate or to the identity card or *permis de séjour*, and cancelled by the authority issuing either of these documents.

13. In order to husband the resources of the revolving fund, the Conference recommends that the States should make special contributions to cover the cost of transportation and settlement of numbers of refugees leaving or entering their territory.

The Conference recommends to the States represented at the Conference, to the States Members of the League of Nations, and to States which are not members of the League, the adoption of the present Arrangement.

The Conference requests the High Commissioner of the League of Nations for Refugees and the Director of the International Labour Office to continue their negotiations with the Governments in order to obtain by way of advances the necessary funds for the placing of refugees in employment, pending the payment of the fees provided for by the present Arrangement;

And expresses the wish that the representatives of the Governments

10° La Conférence recommande que des mesures soient prises pour éviter qu'un réfugié verse plus d'une fois par an le droit susmentionné.

11° La Conférence insiste auprès des différents gouvernements, soit pour qu'ils généralisent l'emploi du certificat d'identité, soit pour qu'ils prennent des mesures assurant le versement annuel de la taxe par chaque réfugié.

12° Pour assurer la perception de la taxe de cinq francs-or, les gouvernements se procureront, ou les intéressés seront invités à se procurer, un timbre de cette valeur émis par le Haut Commissaire de la Société des Nations pour les réfugiés, timbre qui sera apposé soit sur le certificat d'identité, soit sur la carte d'identité ou sur le permis de séjour, et oblitéré par l'autorité qui délivrera l'un ou l'autre de ces documents.

13° Afin de ménager les ressources du fonds de roulement, la Conférence recommande que les Etats consentent des contributions spéciales pour couvrir les frais de transport ou d'établissement d'un certain nombre de réfugiés quittant ou gagnant leur territoire.

La Conférence recommande l'adoption du présent Arrangement aux Etats représentés à la Conférence, aux Membres de la Société des Nations ainsi qu'aux Etats n'en faisant pas partie.

La Conférence invite, d'autre part, M. le Haut Commissaire de la Société des Nations pour les réfugiés et M. le Directeur du Bureau international du Travail à poursuivre leurs négociations avec les gouvernements en vue d'obtenir, à titre d'avance, les moyens financiers nécessaires pour le placement des réfugiés, en attendant que les taxes prévues par le présent Arrangement puissent être perçues;

Et exprime le vœu que les représentants des gouvernements à la



at the next session of the Assembly of the League will be enabled to report on the measures taken to give effect to the terms of the present Arrangement.

Done at Geneva, May 12th, 1926.

prochaine session de l'Assemblée de la Société des Nations soient mis en mesure de faire connaître la suite qui sera donnée aux dispositions du présent Arrangement,

Fait à Genève le 12 mai 1926.

[Signed:] J. REVEILLAUD; FRIDTJOF NANSEN; ALBERT THOMAS; G. A. JENKIN, **South Africa** (With reservations on 8 and 9); KRASKE, **Germany** (9-12 *ad ref.*); E. PFLÜGL, **Austria** (Concernant le paragraphe 12 de cet Arrangement, il reste entendu que la perception de la taxe prévue se fera en Autriche par l'entremise des organes du Haut Commissaire.); H. COSTERMANS, GONNE, **Belgium**; D. MIKOFF, **Bulgaria**; J. BRUCE WALKER, **Canada**; ARISTIDES DE AGUERO, **Cuba**; C. R. PUSTA, **Estonia**; EINO WÄLIKANGAS, **Finland**; DE NAVAILLES, **France**; W. HALDANE PORTER, **Great Britain**; D. NICOLOPOULOS, **Greece**; Dr. BARANYAI ZOLTAN, **Hungary**; J. W. HOSE, **India**; CHARLES DUZMANS, **Latvia**; CHR. L. LANGE, **Norway**; LÉON MALHOMME, **Poland**; N. P. COMNÈNE, **Roumania**; ADLERCREUTZ, **Sweden**; DELAQUIS, ROTHMUND, **Switzerland**; A. OLDENBURG, F. BOECK, **Denmark** (Subject to ratification); M. JOVANOVITCH, **Serb, Croat, Slovene Kingdom**; M. MACWHITE, **Irish Free State**; G. DE BLANCO [**Cuba**] (Cette ratification entraîne l'adhésion de la République de Cuba aux arrangements antérieurs de 1922 et 1924. Genève, le 6 mars 1928).

## No. 161

**AGREEMENT creating the International Bureau of Intelligence on Locusts.** Signed at Damascus, May 20, 1926.

**ARRANGEMENT portant création d'un Office international de Renseignements concernant les Sauterelles.** Signé à Damas, 20 mai 1926.

EDITOR'S NOTE. Another text of what is apparently the same agreement, but under date of August 20, 1926, was published in the *Iraq Government Gazette*, No. 18, April 30, 1927. This agreement is to be compared with the convention on the organization of the fight against locusts, signed at Rome, October 31, 1920 (*ante*, No. 27).

RATIFICATIONS. The agreement was ratified or adhered to by Turkey, July 21, 1926; Iraq, May 2, 1927; Syria, July 9, 1927; Palestine, July 18, 1927; Transjordan, August 18, 1927.

BIBLIOGRAPHY. The text is also published in 109 *League of Nations Treaty Series*, p. 121. See "Lutte contre les sauterelles," *L'Asie française* (November, 1927), p. 348.

**In force, July 9, 1927<sup>1</sup>**

English translation from *Iraq Government Gazette*, No. 7, February 17, 1929; French text from *British Treaty Series*, No. 16 (1930), Cmd. 3542.

[Translation]

The Governments of Palestine, Transjordan, Iraq, Turkey and the Les Gouvernements de la Palestine, de la Transjordanie, de l'Irak,

<sup>1</sup> Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 2532, November 19, 1930.

Syrian State having considered it advantageous to institute an International Bureau of Intelligence on Locusts in order to give the maximum of efficacy to the campaign undertaken against this insect, have decided to conclude an agreement in this connection and have agreed as follows:

ARTICLE 1. The High Contracting Parties agree to establish and maintain at the common expenses and by equal shares, an International Bureau of Intelligence on Locusts with Headquarters at Damascus.

ART. 2. The Bureau will function under the authority and control of a committee composed of delegates from the Contracting States.

The composition and authority of this Committee as well as the organisation and powers of the said Bureau are determined by the organic statute annexed to the present agreement and which is considered as forming an integral part.

ART. 3. The expenses of the establishment and the annual expenses of operation shall be borne by the Contracting States subject to the conditions provided in the Organic Statute referred to in Article 2.

ART. 4. The amounts representing the contributions of each of the Contracting States shall be remitted through the High Commissioner for the French Republic for the Syrian States, to the Bank of Syria and Lebanon in Damascus, whence they shall be drawn as necessity arises, by the orders of the Director of the Bureau. The first annual payment must be made by each of the Contracting States within a delay of 3 months to date from the day when this agreement has been approved by the respective Governments.

The International Bureau will commence to function after the expiry of this delay of 3 months in accordance with the provisions contained in Article 8.

de la Turquie, de l'Etat de Syrie, ayant jugé utile d'organiser un "Office international de Renseignements sur les Sauterelles" en vue de donner son maximum d'efficacité à la lutte entreprise contre ces insectes, ont décidé de conclure un accord à cet égard et ont convenu ce qui suit:

ARTICLE 1. Les Hautes Parties contractantes s'engagent à fonder et à entretenir à frais communs et par parties égales un "Office international de Renseignements sur les Sauterelles," dont le siège sera à Damas.

ART. 2. L'Office fonctionnera sous l'autorité et le contrôle d'un Comité composé des délégués des Etats contractants.

La composition et les attributions de ce Comité, de même que l'organisation et les pouvoirs dudit Office, sont déterminés par le Statut organique annexé au présent Accord et qui est considéré comme en faisant partie intégrale.

ART. 3. Les frais d'établissement et les frais annuels de fonctionnement seront supportés par les Etats contractants dans les conditions prévues par le Statut organique visé à l'Article 2.

ART. 4. Les sommes représentant la contribution de chacun des Etats contractants seront versées par l'intermédiaire du Haut-Commissariat de la République française auprès des Etats de Syrie à la Banque de Syrie et du Grand-Liban, à Damas, d'où elles seront retirées, au fur et à mesure des besoins, sur mandats du Directeur de l'Office.

Le premier versement annuel devra être effectué par chacun des Etats contractants dans un délai de trois mois à dater du jour où cet Accord aura été approuvé par les Gouvernements respectifs.

L'Office international commencera à fonctionner à l'expiration de ce délai de trois mois, conformément aux dispositions inscrites dans l'Article 8.

The financial year shall commence from the day the Bureau starts to work.

The payments for the following years shall be effected one month at least before the end of the financial year.

Pound Sterling is the official money of the Bureau.

ART. 5. Proposals for the modifications of provisions of the International Agreement and the Organic Statute of the Bureau shall be submitted, for discussion, by the High Contracting Parties, to the Committee referred to in Article 2.

The decisions taken by the Committee shall be submitted for consideration to the Contracting States and shall not be valid unless they are ratified by the majority of the Contracting States.

ART. 6. The present agreement is concluded for a period of 3 years. It will be automatically renewed by tacit consent for a period of equal duration for all the States who shall not notify a year at least before the due of each period, their intention to put an end to the effects that concern them.

ART. 7. Each Government shall intimate in the shortest delay possible her adhesion to the agreement to the High Commissioner of the French Republic who will advise the other signatory states accordingly.

ART. 8. The present agreement shall take effect for each signatory state, from the date of intimating her adhesion.

The international Bureau shall not be established before at least 3 of the signatory States intimate their adhesion.

ART. 9. The Governments who have not signed the present agreement shall be admitted to adhere to it on demand.

This adhesion shall be intimated by them to the High Commissioner of the French Republic who will in turn inform the other Contracting States.

L'année financière de l'Office commencera le jour de son entrée en fonctionnement.

Les versements des années suivantes devront être effectués un mois au moins avant la fin de l'année financière.

La livre sterling est la monnaie officielle de l'Office.

ART. 5. Les propositions de modifications aux dispositions de l'Accord international et du Statut organique de l'Office seront soumises, pour discussion, par les Hautes Parties contractantes, au Comité visé à l'Article 2.

Les décisions prises par le Comité seront soumises à la considération des Etats contractants, et ne seront valables qu'autant qu'elles auront été ratifiées par la majorité des Etats contractants.

ART. 6. Le présent Accord est conclu pour une période de trois ans.

Il sera prolongé par tacite reconduction pour une période d'égale durée pour tous les Etats qui n'auront pas notifié un an au moins avant l'échéance de chaque période leur intention d'en faire cesser les effets en ce qui les concerne.

ART. 7. Chaque Gouvernement signifiera dans le plus bref délai possible son adhésion au Haut-Commissaire de la République française, qui en donnera avis aux autres Etats signataires.

ART. 8. Le présent Accord entrera en vigueur, pour chaque Etat signataire, le jour de la signification de son adhésion.

L'Office international ne sera constitué que si trois au moins des Etats signataires donnent leur adhésion.

ART. 9. Les Gouvernements qui n'ont pas signé le présent Accord seront admis à y adhérer sur leur demande.

Cette adhésion sera notifiée par eux au Haut-Commissaire de la République française et, par celui-ci, aux divers Etats contractants. Elle

It will imply an undertaking to participate by a contribution to the expenses of the Bureau according to the condition laid down in Article 4.

ART. 10. The representatives of Turkey, Iraq, Transjordan, Palestine, the Syrian State and of the High Commissioner of the French Republic being duly authorised, therefore have drawn up the present agreement to one copy of which they have affixed their signatures.

This copy shall remain deposited in the archives of the High Commissioner of the French Republic and true copies shall be addressed through the Diplomatic channels to the High Contracting Parties.

Made at Damascus the 20th May, 1926.

For Turkey, AZIZ BEY and TEVFIK BEY; for Iraq, ANWAR BEG KHAYATT; for Transjordan, ALI TABBARA; for Palestine, J. I. BODKIN; for Syrian State, JOSEPH ATALLA; for the French High Commissioner, E. ACHARD.

comportera l'engagement de participer par une contribution aux frais de l'Office dans les conditions envisagées à l'Article 4.

ART. 10. Les représentants de la Turquie, de l'Irak, de la Transjordanie, de la Palestine, de l'Etat de Syrie et du Haut-Commissariat de la République française, à cela dûment autorisés, ont stipulé le présent Accord en un seul exemplaire qu'ils ont revêtu de leur signature.

Cet exemplaire restera déposé aux archives du Haut-Commissariat de la République française et des copies conformes seront adressées par voie diplomatique aux Hautes Parties contractantes.

Fait à Damas, le 20 mai 1926.

## No. 161a

**Organic Statute of the International Bureau of Intelligence on Locusts. Signed at Damascus, May 20, 1926.**

**Statut organique de l'Office international de Renseignements sur les Sauterelles. Signé à Damas, 20 mai 1926.**

EDITOR'S NOTE. This statute was annexed to the agreement signed at Damascus, May 20, 1926.

**In force, July 9, 1927**

English translation from *Iraq Government Gazette*, No. 7, February 17, 1920; French text from *British Treaty Series*, No. 16 (1930), Cmd. 3542.

[Translation]

ARTICLE 1. An International Bureau of Intelligence on Locusts responsible to the states who are willing to participate in bearing its expenses of establishment and services, is instituted in Damascus.

ART. 2. The Bureau cannot in any way interfere with the administration of the contracting states. It

ARTICLE 1. Il est institué à Damas un "Office international de Renseignements sur les Sauterelles" ressortissant des Etats qui acceptent de participer à ses frais d'établissement et de fonctionnement.

ART. 2. L'Office ne peut, en aucune façon, s'ingérer dans l'Administration des Etats contractants.

is independent from an administrative point of view of the authority of the country in which it is instituted. It will communicate directly with the Agricultural Departments of the various contracting states.

By special arrangement with each of the contracting states, the Bureau can enter into direct correspondence with the services specifically concerned in combating locusts.

ART. 3. The High Commissioner of the French Republic for the Syrian State, Grand Lebanon, Alaowites and Djebel Druz shall have the right on the demand of the Committee referred to in Article 2 of the International Agreement, to take the necessary measures to render the Bureau recognised as an institution of public utility.

ART. 4. The main objects of the Bureau are:

(a) To receive, register and co-ordinate the intelligence transmitted either by the contracting parties or received from other proper sources relating to the localities, the area, and degree of infection of breeding grounds, stages of evolution of the pest, the known or probable movements of locusts and the methods of the control and combat.

(b) To communicate as quickly as possible to the contracting states such information as each receives bearing on the localities, the area and degree of infection of breeding grounds, the stages of evolution, the direction of the flight of locusts and the methods of control and combat.

(c) To forward to the contracting states as early as possible, after the close of the breeding period, a map showing the localities and degree of infection of breeding grounds.

(d) To furnish, if possible, any information of a special nature which may be called for by the contracting states on the subject of locusts.

(e) To call for any information in

Il est indépendant, au point de vue administratif, des autorités du pays dans lequel il est institué.

Il correspond directement avec les Départements agricoles des divers Etats contractants.

Par entente particulière avec chacun des Etats contractants, il pourra entrer en correspondance directe avec les Services spéciaux chargés de la lutte anti-acridienne.

ART. 3. Le Haut-Commissaire de la République française auprès des Etats de Syrie, du Grand-Liban, des Alaouites et du Djebel Druze pourra, sur la demande du Comité visé à l'Article 2 de l'Accord international, prendre les mesures nécessaires pour faire reconnaître l'Office comme une institution d'utilité publique.

ART. 4. L'Office a principalement pour objet:

(a) Recevoir, enregistrer et coordonner les renseignements transmis par les Etats contractants ou provenant de toute autre source convenable relativement aux emplacements, à l'étendue et à la densité des champs de ponte, aux stades d'évolution, aux mouvements connus ou probables des sauterelles, aux méthodes de contrôle et de lutte;

(b) Communiquer le plus rapidement possible aux Etats contractants intéressés pris individuellement les renseignements recueillis concernant les emplacements, l'étendue et la densité des champs de ponte, les stades d'évolution, les directions de vol des sauterelles, les méthodes de contrôle et de lutte;

(c) Communiquer le plus tôt possible aux Etats contractants après la fin de la période de ponte une carte indiquant les emplacements et la densité des champs de ponte;

(d) Fournir, si possible, au sujet des sauterelles, les renseignements de caractère spécial qui pourront être demandés par les Etats contractants;

(e) Provoquer de la part des Etats

connection with locusts, which are considered to be useful, from the contracting states.

(f) To submit proposals to the contracting states with view to undertake a joint action against locusts in localities where it is considered necessary or profitable.

With view to ensure a joint action against locusts along the frontiers, the Bureau will endeavour to bring about a system of co-operation between the states concerned and will make the necessary arrangements to put the system in question into function.

(g) To endeavour to obtain exemption from Postal and Telegraphic charges for communications between the Bureau and the contracting states relating to the exchange of information on locusts.

(h) To maintain an inventory of all goods acquired at the charges of the funds of the Bureau.

(i) To prepare and submit to the contracting states an annual report on the operations of the Bureau, on the operations of the combat conducted against locusts carried out by the various contracting states and on the results obtained as well as on the laws and regulations concerning locusts, enacted by those states.

ART. 5. The Contracting States shall:

(a) Institute, if such does not already exist, a special service branch whose task will be to collect information relating to the localities of locusts and to organise an anti-locust campaign adequate to the intensity of the invasion.

(b) Communicate urgently to the Bureau, by telegram or by post, all information relating to the localities, the area and degree of infection of the breeding and hatching grounds, the stages of evolution, the movements of the locusts in their territories and their respective methods of combat and control. To send to the various contracting countries and to the

contractants l'envoi de tous renseignements sur les sauterelles jugés utiles;

(f) Adresser des propositions aux Etats contractants en vue d'engager une action commune contre les sauterelles là où elle sera considérée comme nécessaire ou profitable.

En vue d'assurer la lutte commune contre les sauterelles le long des frontières il s'efforcera d'élaborer un système de liaison entre les Etats intéressés et fera les démarches nécessaires pour la mise en fonctionnement dudit système;

(g) S'efforcer d'obtenir la gratuité des communications postales et télégraphiques entre l'Office et les Etats contractants relativement à l'échange de renseignements sur les sauterelles;

(h) Tenir un inventaire de tous les biens acquis au moyen des fonds de l'Office;

(i) Préparer et présenter aux Etats contractants un rapport annuel sur les opérations de l'Office, sur les opérations de lutte contre les sauterelles effectuées dans les divers Etats contractants et sur les résultats obtenus ainsi que sur les lois et règlements concernant les sauterelles édictés par ces Etats.

ART. 5. Les Etats contractants devront:

(a) Constituer, s'il n'existe pas déjà, un Service spécial chargé de recueillir des renseignements relatifs aux emplacements des sauterelles et une organisation de lutte anti-acridienne en rapport avec l'étendue des invasions;

(b) Communiquer d'urgence à l'Office, par télégraphe ou par poste, tous renseignements concernant les emplacements, l'étendue et la densité des champs de ponte et d'éclosion, les stades d'évolution, les mouvements des sauterelles recueillis sur leur territoire et leurs méthodes de contrôle et de lutte;

Communiquer aux divers pays

Bureau, specimens of locusts in their various stages of evolution.

(c) Notify the Bureau as soon as possible all Laws and Regulations enacted for combating the locusts.

(d) To reply so far as is possible to any request for information concerning locusts which may be received from the Bureau.

ART. 6. The Bureau is placed under the authority and control of an International Committee composed of technical representatives nominated by the contracting states at the rate of one representative for each state.

The members of the Committee shall elect by secret voting a President who will act in that capacity for one year. The elected President can be reelected.

ART. 7. The Committee will assemble once a year in an ordinary session on the convocation of the President addressed to the Governments of the contracting states.

The place and the date of the meeting shall be fixed by common consent in the course of the previous session.

The first meeting shall take place at Damascus on the convocation of the representative of the High Commissioner.

An annual extraordinary meeting can take place on the request of half the members of the Committee, this half must however include the President who will fix the date and place of the extraordinary meeting.

ART. 8. The duration of the session of the Committee is unlimited.

Decisions taken by the Committee shall not be valid unless voted by an absolute majority of the members present, and in case of the votes being equal then the President's shall be the casting vote.

The necessary quorum for the validity of the decisions of the

contractants et à l'Office de spécimens de sauterelles à leurs différents stades d'évolution;

(c) Notifier dès que possible à l'Office les lois et règlements édictés pour lutter contre les sauterelles;

(d) Répondre, dans la mesure du possible, à toute demande de renseignements concernant les sauterelles émanant de l'Office.

ART. 6. L'Office est placé sous l'autorité et le contrôle d'un Comité international composé de représentants techniques désignés par les Etats contractants à raison d'un représentant pour chaque Etat.

Les membres du Comité éliront au scrutin secret un président, qui restera en exercice pendant un an.

Le président sortant peut être réélu.

ART. 7. Le Comité se réunit une fois par an, en session ordinaire, sur la convocation de son président adressée aux Gouvernements des Etats contractants.

Le lieu et la date de la réunion sont fixés d'un commun accord au cours de la session antérieure.

La première réunion aura lieu à Damas sur la convocation du représentant du Haut-Commissaire.

Une réunion extraordinaire annuelle pourra avoir lieu à la requête de la moitié des membres du Comité; cette moitié devra comprendre obligatoirement le président, qui fixera la date et le lieu de la réunion extraordinaire.

ART. 8. La durée des sessions du Comité est illimitée.

Les décisions prises par le Comité ne seront valables qu'autant qu'elles auront été prises à la majorité absolue des membres présents, la voix du président étant prépondérante en cas de partage égal des votants.

Le quorum nécessaire pour la validité des décisions du Comité sera

Committee shall be attained when more than one half of the contracting states shall be represented.

When the decisions are taken in the course of an extraordinary meeting, these decisions shall not be valid unless all applicants for this meeting shall be present.

ART. 9. The functions of the Bureau are carried out by a paid staff consisting of a Director and various agents. The Director is nominated by the Committee. He can be chosen from the members of the Committee. He should be an Agronomist or an Entomologist. If a person not a member of the Committee be chosen then he shall attend the meetings of the Committee with a consultative vote.

The nomination and the dismissals of employees of any kind are in the hands of the Director who shall be responsible therefor to the Committee.

ART. 10. The official language of the Bureau will be French, but communications made to the Bureau by each of the various contracting states may be couched in the official language of the state of origin.

ART. 11. Travelling expenses of the members of the Committee summoned to the periodical or extraordinary sessions shall be borne by the contracting states.

Travelling expenses and endowments of the Director of the Bureau called to attend the sessions in advisory capacity shall be borne by the Bureau.

ART. 12. The Committee shall examine the expenses incurred during the previous year and shall approve the balance sheet after it has been certified by an expert accountant.

The Committee shall discuss the questions of organisation and discipline of the personnel as well as all the measures necessary for the functioning of the Bureau.

The regulations and the measures

atteint lorsque plus de la moitié des Etats contractants sera représentée.

Dans le cas de décisions prises au cours d'une réunion extraordinaire, ces décisions ne seront valables qu'autant que tous les requérants de cette réunion seront présents.

ART. 9. Le fonctionnement de l'Office est assuré par un personnel rétribué comprenant un directeur et des agents divers.

Le directeur est nommé par le Comité. Il peut être choisi parmi les membres du Comité. Il doit être agronome ou entomologiste.

S'il est choisi en dehors du Comité, il assiste aux séances du Comité avec voix consultative.

La nomination et la révocation des agents de toute nature sont réservées au directeur, qui en répond devant le Comité.

ART. 10. La langue officielle de l'Office est la langue française; mais les communications faites à l'Office par chacun des divers Etats contractants pourront être faites dans la langue officielle de l'Etat d'origine.

ART. 11. Les frais de déplacement des membres du Comité convoqués aux sessions périodiques ou extraordinaires du Comité sont à la charge des Etats contractants.

Les frais de déplacement et indemnités du directeur de l'Office appelé aux sessions à titre consultatif sont à la charge de l'Office.

ART. 12. Le Comité examine les dépenses effectuées dans le courant de l'année précédente et approuve le bilan après certification par un expert comptable.

Il discute le règlement organique du personnel ainsi que toutes les mesures nécessaires pour le fonctionnement de l'Office.

Le règlement et les mesures men-



aforsaid, adopted by the committee, shall be communicated to the contracting states and shall not be subject to modifications without their consent.

ART. 13. An administrative report will be circulated each year to the contracting states after the close of the term.

Damascus, the 20th May, 1926.

tionnées ci-dessus, adoptés par le Comité, sont communiqués aux Etats contractants et ne peuvent subir de modification sans leur consentement.

ART. 13. Un compte rendu de la gestion de l'Office est présenté chaque année aux Etats contractants après la clôture de l'exercice.

Damas, le 20 mai 1926.

[Here follow the same signatures as those attached to the agreement.]

## No. 162

**TREATY concerning the Abrogation of the Treaties of Guaranty of 1839. Signed at Paris, May 22, 1926.**

**TRAITÉ concernant l'abrogation des traités de garantie de 1839. Signé à Paris, 22 mai 1926.**

EDITOR'S NOTE. Three treaties signed at London, April 19, 1839, dealt with the separation of Belgium and Holland and with Belgian neutrality. 27 *Br. and For. St. Papers*, pp. 990, 1000; 37 *idem*, p. 1320. In 1919, the Supreme Council of the Allied Powers decided on their revision, with the Netherlands participating in the revision. By Article 31 of the Treaty of Versailles, Germany consented to the revision. On April 3, 1925, a treaty revising some parts of their treaty of 1839 was signed at The Hague, on behalf of Belgium and the Netherlands, to which was annexed a convention on the arbitration of differences, and a protocol; apparently this treaty has not come into force.

RATIFICATIONS. On May 1, 1930, no ratifications of this treaty had been deposited.

BIBLIOGRAPHY. *Documents diplomatiques relatifs à la révision des Traités de 1839* (Brussels: Weissenbruck, 1929), 50 pp.; A. J. Toynbee, *Survey of International Affairs* (1925), II, p. 167.

### Not in force (May 1, 1930)

Text from publication by the Belgian Ministry of Foreign Affairs.

Sa Majesté le Roi des Belges, M. le Président de la République française, sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des possessions Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes, sa Majesté la Reine des Pays-Bas, signataires des Traités conclus à Londres, le 19 avril 1839,

1°. entre l'Autriche, la France, la Grande-Bretagne, la Prusse et la Russie, d'une part, et les Pays-Bas, d'autre part,

2°. entre l'Autriche, la France, la Grande-Bretagne, la Prusse et la Russie, d'une part, et la Belgique, d'autre part,

Etant tombés d'accord pour reconnaître sur la base de l'indépendance complète et inviolable de la Belgique, l'abrogation des dits Traités

Et ayant pris en considération le Traité que sa Majesté le Roi des Belges et sa Majesté la Reine des Pays-Bas ont conclu à La Haye, le 3 avril 1925, à l'effet d'en substituer

les dispositions à celles du Traité conclu par la Belgique et les Pays-Bas à Londres, le 19 avril 1839,

Ont résolu de consigner dans un Traité leur assentiment réciproque à cet égard et ont désigné pour leurs Plénipotentiaires respectifs, savoir:<sup>1</sup>

Sa Majesté le Roi des Belges: de Gaiffier d'Hestroy;

M. le Président de la République Française: Aristide Briand;

Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Possessions Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes: Marquis de Crewe;

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas: R. C. T. Roosmale-Nepveu;

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme,

Sont convenus des dispositions suivantes:

ARTICLE I. Les Hautes Parties Contractantes sont d'accord, chacune en ce qui la concerne, pour reconnaître que sont abrogés:

1°. les Traités conclus, le 19 avril 1839, entre l'Autriche, la France, la Grande-Bretagne, la Prusse et la Russie d'une part et les Pays-Bas d'autre part, et

2°. entre l'Autriche, la France, la

Grande-Bretagne, la Prusse et la Russie d'une part et la Belgique d'autre part,

Les Hautes Parties Contractantes sont également d'accord pour reconnaître que la neutralité de la Belgique et le régime spécial du port d'Anvers ont pris fin.

ART. 2. Le présent Traité sera ratifié aussitôt que possible.

Le dépôt des ratifications sera effectué à Paris et à ce moment le Traité aura pleine force et valeur.

L'Allemagne, l'Autriche et la Hongrie seront invitées par le Gouvernement de la République Française à donner leur adhésion au présent Traité.

L'Union des Républiques Socialistes sera également invitée par le Gouvernement de la République Française à donner son adhésion au présent Traité, étant entendu que la présente disposition ou l'adhésion éventuelle de la dite Union n'impliqueront pas la reconnaissance, à quelque titre que ce soit, du Gouvernement de cette Union par les Puissances qui ne l'ont pas reconnu.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires susnommés ont apposé ci-dessous leurs signatures.

Fait à Paris, le 22 mai 1926.

(S) E. DE GAIFFIER. (S) A. BRIAND. (S) CREWE.  
(S) R. ROOSMALE-NEPVEU.

## No. 162a

**Protocol of Signature of the Treaty concerning the Abrogation of the Treaties of Guaranty of 1839. Signed at Paris, May 22, 1926.**

**Protocole de signature du Traité concernant l'abrogation des traités de garantie de 1839. Signé à Paris, 22 mai 1926.**

EDITOR'S NOTE. The articles of the General Act of the Congress of Vienna, of June 9, 1815, to which this protocol refers, are published in 2 Martens, *N.R.G.* (1st ser.), pp. 408 ff.

<sup>1</sup> The titles of plenipotentiaries are omitted.—ED.

**Not in force (May 1, 1930)**

Text from publication by the Belgian Ministry of Foreign Affairs.

Au moment de procéder à la signature du Traité en date de ce jour, il reste bien entendu que les Gouvernements belge et néerlandais n'ont voulu toucher en rien aux dispositions des articles 108 à 117 de l'Acte général du Congrès de Vienne

du 9 juin 1815, qui continueront comme par le passé d'être la base du régime des fleuves et rivières navigables qui séparent ou font communiquer les territoires belges et néerlandais.

Paris, le 22 mai 1926.

[Here follow the same signatures as those attached to the treaty.]

**No. 163**

**CONVENTION concerning the Simplification of the Inspection of Emigrants on Board Ship. Adopted at Geneva, June 5, 1926.**

**CONVENTION concernant la simplification de l'inspection des émigrants à bord des navires. Adoptée à Genève, 5 juin 1926.**

EDITOR'S NOTE. While it was adopted as a draft convention by the International Labour Conference, this instrument was subject to ratification, and on its coming into force it became a convention.

RATIFICATIONS. On September 1, 1931, ratifications of this convention had been deposited at Geneva by Australia, Austria, Belgium, Bulgaria, Czechoslovakia, Finland, Hungary, India, Irish Free State, Japan, Luxemburg, Netherlands; and by Great Britain and Sweden conditionally.<sup>1</sup>

BIBLIOGRAPHY. 14 *International Labour Review* (1926), p. 180; J. D. Ferenzi, *Ispezione degli emigranti a bordo dei piroscafi* (Capodistria, 1926); T. C. Giannini, "Conferenza di Ginevra per l'ispezione degli emigranti a bordo," 16 *Rivista di politica economica* (1926), p. 619.

**In force, December 29, 1927**

Text from publication by the Secretariat of the League of Nations.

The General Conference of the International Labour Organisation of the League of Nations,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Eighth Session on 26 May 1926, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to the simplification of the inspection of emigrants on board ship, the question on the agenda of the Session, and

Having determined that these

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail de la Société des Nations,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 26 mai 1926, en sa huitième session,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives aux simplifications à apporter à l'inspection des émigrants à bord des navires, question inscrite à l'ordre du jour de la session, et

Après avoir décidé que ces

<sup>1</sup> *League of Nations Document*, A. 6 (a). 1931. V. Annex.

proposals shall take the form of a draft international convention,

adopts, this fifth day of June of the year one thousand nine hundred and twenty-six, the following Draft Convention for ratification by the Members of the International Labour Organisation, in accordance with the provisions of Part XIII of the Treaty of Versailles and of the corresponding Parts of the other Treaties of Peace:

ARTICLE 1. For the purposes of application of this Convention the terms "emigrant vessel" and "emigrant" shall be defined for each country by the competent authority in that country.

ART. 2. Each Member which ratifies this Convention undertakes to accept the principle that, save as hereinafter provided, the official inspection carried out on board an emigrant vessel for the protection of emigrants shall be undertaken by not more than one Government.

Nothing in this Article shall prevent another Government from occasionally and at their own expense placing a representative on board to accompany their nationals carried as emigrants in the capacity of observer, and on condition that he shall not encroach upon the duties of the official inspector.

ART. 3. If an official inspector of emigrants is placed on board an emigrant vessel he shall be appointed as a general rule by the Government of the country whose flag the vessel flies. Such inspector may, however, be appointed by another Government in virtue of an agreement between the Government of the country whose flag the vessel flies and one or more other Governments whose nationals are carried as emigrants on board the vessel.

ART. 4. The practical experience and the necessary professional and moral qualifications required of an official inspector shall be determined

propositions prendraient la forme d'un projet de convention internationale,

adopte, ce cinquième jour de juin mil neuf cent vingt-six, le Projet de Convention ci-après à ratifier par les Membres de l'Organisation internationale du Travail conformément aux dispositions de la Partie XIII du Traité de Versailles et des Parties correspondantes des autres Traités de Paix.

ARTICLE 1. Pour l'application de la présente Convention, les termes "navire d'émigrants" et "émigrant" seront définis, pour chaque pays, par l'autorité compétente de ce pays.

ART. 2. Tout Membre ratifiant la présente Convention s'engage à accepter le principe que, sous réserve des dispositions ci-dessous, le service officiel d'inspection chargé de veiller à la protection des émigrants à bord d'un navire d'émigrants ne soit pas assumé par plus d'un Gouvernement.

Cette disposition ne fait pas obstacle à ce que le Gouvernement d'un autre pays puisse occasionnellement faire accompagner ses émigrants nationaux par un de ses représentants embarqué à ses frais, à titre d'observateur et à la condition qu'il n'empiète pas sur les fonctions de l'inspecteur officiel.

ART. 3. Si un inspecteur officiel des émigrants est placé à bord d'un navire d'émigrants, il sera désigné, en règle générale, par le Gouvernement du pays dont le navire bat pavillon. Toutefois, cet inspecteur peut être désigné par un autre Gouvernement en vertu d'un accord conclu entre le Gouvernement du pays dont le navire bat pavillon et un ou plusieurs Gouvernements dont des ressortissants sont compris parmi les émigrants se trouvant à bord.

ART. 4. La détermination des connaissances pratiques et des qualifications professionnelles et morales indispensables à exiger d'un inspecteur

by the Government responsible for his appointment.

An official inspector may not be in any way either directly or indirectly connected with or dependent upon the shipowner or shipping company.

Nothing in this Article shall prevent a Government from appointing the ship's doctor as official inspector by way of exception and in case of absolute necessity.

ART. 5. The official inspector shall ensure the observance of the rights which emigrants possess under the laws of the country whose flag the vessel flies, or such other law as is applicable, or under international agreements, or the terms of their contracts of transportation.

The Government of the country whose flag the vessel flies shall communicate to the official inspector, irrespective of his nationality, the text of any laws or regulations affecting the condition of emigrants which may be in force, and of any international agreements or any contracts relating to the matter which have been communicated to such Government.

ART. 6. The authority of the master on board the vessel is not limited by this Convention. The official inspector shall in no way encroach upon the master's authority on board, and shall concern himself solely with ensuring the enforcement of the laws, regulations, agreements, or contracts directly concerning the protection and welfare of the emigrants on board.

ART. 7. Within eight days after the arrival of the vessel at its port of destination the official inspector shall make a report to the Government of the country whose flag the vessel flies, which Government shall transmit a copy of the report to the other Governments concerned, where such Governments have previously requested that this shall be done.

officiel sera laissée au soin du Gouvernement qui le désignera.

Un inspecteur officiel ne peut en aucune manière être directement ou indirectement en relations, avec l'armateur ou la compagnie de navigation ou dépendre d'eux.

Cette disposition ne fait pas obstacle à ce qu'un Gouvernement puisse exceptionnellement, et par suite de nécessité absolue, désigner le médecin du navire comme inspecteur officiel.

ART. 5. L'inspecteur officiel veillera au respect des droits que les émigrants tiennent de la loi du pays dont le navire bat pavillon ou de toute autre loi qui serait applicable, des accords internationaux et des contrats de transport.

Le Gouvernement du pays dont le navire bat pavillon communiquera à l'inspecteur officiel, quelle que soit la nationalité de celui-ci, le texte des lois et règlements en vigueur intéressant la condition des émigrants, ainsi que les accords internationaux et contrats en vigueur relatifs au même objet qui auront été communiqués au dit Gouvernement.

ART. 6. L'autorité du capitaine à bord n'est pas restreinte par la présente convention. L'inspecteur officiel n'empiètera en aucun cas sur l'autorité du capitaine et ne s'occupera que de veiller à l'application des lois, règlements, accords ou contrats qui concernent directement la protection et le bien-être des émigrants à bord.

ART. 7. Dans les huit jours qui suivront l'arrivée au port de destination, l'inspecteur officiel fera un rapport au Gouvernement du pays dont le navire bat pavillon et celui-ci communiquera un exemplaire de ce rapport aux autres Gouvernements intéressés qui en auront exprimé au préalable le désir.

A copy of this report shall be transmitted to the master of the vessel by the official inspector.

ART. 8. The formal ratifications of this Convention under the conditions set forth in Part XIII of the Treaty of Versailles and in the corresponding Parts of the other Treaties of Peace shall be communicated to the Secretary-General of the League of Nations for registration.

ART. 9. This Convention shall come into force at the date on which the ratifications of two Members of the International Labour Organisation have been registered by the Secretary-General.

It shall be binding only upon those Members whose ratifications have been registered with the Secretariat.

Thereafter, the Convention shall come into force for any Member at the date on which its ratification has been registered with the Secretariat.

ART. 10. As soon as the ratifications of two Members of the International Labour Organisation have been registered with the Secretariat, the Secretary-General of the League of Nations shall so notify all the Members of the International Labour Organisation. He shall likewise notify them of the registration of ratifications which may be communicated subsequently by other Members of the Organisation.

ART. 11. Subject to the provisions of Article 9, each Member which ratifies this Convention agrees to bring the provisions of Articles 1, 2, 3, 4, 5, 6, and 7 into operation not later than 1 January 1928, and to take such action as may be necessary to make these provisions effective.

ART. 12. Each Member of the International Labour Organisation which ratifies this Convention engages to apply it to its colonies, possessions and protectorates, in accordance with the provisions of Article 421 of the Treaty of Versailles and of the corresponding Articles of the other Treaties of Peace.

Copie de ce rapport sera communiquée par l'inspecteur officiel au capitaine du navire.

ART. 8. Les ratifications officielles de la présente Convention dans les conditions prévues à la Partie XIII du Traité de Versailles et aux Parties correspondantes des autres Traités de Paix seront communiquées au Secrétaire général de la Société des Nations et par lui enregistrées.

ART. 9. La présente Convention entrera en vigueur dès que les ratifications de deux Membres de l'Organisation internationale du Travail auront été enregistrées par le Secrétaire général.

Elle ne liera que les Membres dont la ratification aura été enregistrée au Secrétariat.

Par la suite cette Convention entrera en vigueur pour chaque Membre à la date où sa ratification aura été enregistrée au Secrétariat.

ART. 10. Aussitôt que les ratifications de deux Membres de l'Organisation internationale du Travail auront été enregistrées au Secrétariat, le Secrétaire général de la Société des Nations notifiera ce fait à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail. Il leur notifiera également l'enregistrement des ratifications qui lui seront ultérieurement communiquées par tous les autres Membres de l'Organisation.

ART. 11. Sous réserve des dispositions de l'article 9, tout Membre qui ratifie la présente Convention s'engage à appliquer les dispositions des articles 1, 2, 3, 4, 5, 6 et 7 au plus tard le 1<sup>er</sup> janvier 1928, et à prendre telles mesures qui seront nécessaires pour rendre effectives ces dispositions.

ART. 12. Tout Membre de l'Organisation internationale du Travail qui ratifie la présente Convention s'engage à l'appliquer à ses colonies, possessions ou protectorats, conformément aux dispositions de l'article 421 du Traité de Versailles et des articles correspondants des autres Traités de Paix.

ART. 13. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Secretary-General of the League of Nations for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered with the Secretariat.

ART. 14. At least once in ten years, the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall consider the desirability of placing on the Agenda of the Conference the question of its revision or modification.

ART. 15. The French and English texts of this Convention shall both be authentic.

The foregoing is the authentic text of the Draft Convention duly adopted by the General Conference of the International Labour Organisation during its Eighth Session which was held at Geneva and declared closed the 5th day of June 1926.

In faith whereof we have appended our signatures this fifteenth day of June 1926.

*The President of the Conference, Dr. NOLENS.*

*The Director of the International Labour Office, ALBERT THOMAS.*

ART. 13. Tout Membre ayant ratifié la présente Convention peut la dénoncer, à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la Convention, par un acte communiqué au Secrétaire général de la Société des Nations et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée au Secrétariat.

ART. 14. Le Conseil d'administration du Bureau international du Travail devra, au moins une fois tous les dix ans, présenter à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente Convention et décidera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de la revision ou de la modification de la dite Convention.

ART. 15. Les textes français et anglais de la présente Convention feront foi l'un et l'autre.

Le texte qui précède est le texte authentique du Projet de Convention dûment adopté par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa huitième session qui s'est tenue à Genève et qui a été déclarée close le 5 juin 1926.

En foi de quoi ont apposé leurs signatures, le quinze juin 1926.

## No. 164

**SANITARY CONVENTION.** Opened for signature at Paris, June 21, 1926.

**CONVENTION SANITAIRE.** Ouverte à la signature à Paris, 21 juin 1926.

EDITOR'S NOTE. Earlier conventions on this subject were signed at Venice, January 30, 1892, at Dresden, April 15, 1893, at Paris, April 3, 1894, and at Venice, March 19, 1897. These conventions were replaced by a convention signed at Paris, December 3, 1903. 97 *Br. and For. St. Papers*, p. 1085; 1 *Martens, N.R.G.* (3d ser.), p. 78. See the bibliography in

Myers, *Manual of Treaty Collections* (1922), p. 452. The convention of 1903 was revised by the convention signed at Paris, January 17, 1912, which was brought into force by the deposit of certain ratifications at Paris, October 7, 1920. 13 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), pp. 3, 57. The convention of 1926 (Article 168) is intended to replace the convention of 1912. The Office International d'Hygiène Publique, with its seat at 195 Boulevard St. Germain, Paris, was created by the agreement signed at Paris, December 9, 1907. 100 *Br. and For. St. Papers*, p. 466. Various American states are parties to the Pan American Sanitary Convention of November 14, 1924 (*ante*, No. 131).

RATIFICATIONS. Ratifications of this convention were deposited at Paris by Belgium, France, Great Britain, Monaco, Morocco, Rumania, Spain, Sudan, Tunis, March 10, 1928; Czechoslovakia, March 28, 1928; United States of America, May 22, 1928; Union of Soviet Socialist Republics, February 26, 1929; Yugoslavia, November 10, 1929; Brazil, December 3, 1929; Mexico, December 31, 1929; Italy, January 11, 1930; El Salvador, February 22, 1930; Hungary, June 25, 1930; Germany, August 6, 1930. Various reservations are noted in the *procès-verbaux* of deposit. Adhesions have been deposited by Danzig, Newfoundland, Palestine, and various British colonies.

BIBLIOGRAPHY. The text of this convention is also published in 78 *League of Nations Treaty Series*, p. 229; 123 *Br. and For. St. Papers*, p. 610.

### In force, March 28, 1928<sup>1</sup>

Text from *U. S. Treaty Series*, No. 762.

[Translation]

His Majesty the King of Afghanistan; the President of the Republic of Albania; the President of the German Empire; the President of the Argentine Nation; the Federal President of the Austrian Republic; His Majesty the King of the Belgians; the President of the Republic of the United States of Brazil; His Majesty the King of the Bulgarians; the President of the Republic of Chile; the President of the Republic of China; the President of the Republic of Colombia; the President of the Republic of Cuba; His Majesty the King of Denmark; the President of the Dominican Republic; His Majesty the King of Egypt; the President of the Republic of Ecuador; His Majesty the King of Spain; the President of the United States of America; Her Majesty the Queen of Ethiopia and His Imperial and Royal Highness the Prince Hereditary and Regent of the Empire; the President of the Republic of Finland; the President of the Republic of France; His Majesty the King of the United

Sa Majesté le Roi d'Afghanistan, le Président de la République d'Albanie, le Président de l'Empire allemand, le Président de la Nation Argentine, le Président fédéral de la République d'Autriche, Sa Majesté le Roi des Belges, le Président de la République des Etats-Unis du Brésil, Sa Majesté le Roi des Bulgares, le Président de la République du Chili, le Président de la République de Chine, le Président de la République de Colombie, le Président de la République de Cuba, Sa Majesté le Roi de Danemark, le Président de la République Dominicaine, Sa Majesté le Roi d'Egypte, le Président de la République de l'Equateur, Sa Majesté le Roi d'Espagne, le Président des Etats-Unis d'Amérique, Sa Majesté la Reine des Rois d'Ethiopie et Son Altesse Impériale et royale le Prince Héritier et Régent de l'Empire, le Président de la République Finlandaise, le Président de la République française, Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Terri-

<sup>1</sup> Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 1793, July 18, 1928.



Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Possessions beyond the Seas, Emperor of India; the President of the Republic of Greece; the President of the Republic of Guatemala; the President of the Republic of Haiti; His Majesty the King of the Hedjaz; the President of the Republic of Honduras; His Serene Highness the Regent of the Kingdom of Hungary; His Majesty the King of Italy; His Majesty the Emperor of Japan; the President of the Republic of Liberia; the President of the Republic of Lithuania; Her Royal Highness Madame the Grand Duchess of Luxembourg; His Majesty the Sultan of Morocco; the President of the Republic of Mexico; His Serene Highness the Prince of Monaco; His Majesty the King of Norway; the President of the Republic of Paraguay; Her Majesty the Queen of the Netherlands; the President of the Republic of Peru; His Majesty the Shah of Persia; the President of the Republic of Poland; the President of the Portuguese Republic; His Majesty the King of Rumania; the Captains Regents of San-Marino; His Majesty the King of the Serbs, Croats and Slovenes; the President of the Republic of Salvador; the Governor General Representing the Sovereign Authority of the Soudan; the Swiss Federal Council; the President of the Republic of Czechoslovakia; His Highness the Bey of Tunis; the President of the Turkish Republic; the Central Executive Committee of the Union of the Soviet Socialist Republics; the President of the Republic of Uruguay and the President of the Republic of Venezuela,

Having decided to make in the provisions of the Sanitary Convention signed at Paris on January 17, 1912, the changes that are called for by the new data of prophylactic science and experience, to set up an international set of regulations relative to exanthematous typhus and

toires britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes, le Président de la République de Grèce, le Président de la République de Guatémala, le Président de la République d'Haïti, Sa Majesté le Roi du Hedjaz, le Président de la République de Honduras, Son Altesse sérénissime le Régent du Royaume de Hongrie, Sa Majesté le Roi d'Italie, Sa Majesté l'Empereur du Japon, le Président de la République de Libéria, le Président de la République de Lithuanie, Son Altesse royale Madame la Grande-Duchesse de Luxembourg, Sa Majesté le Sultan du Maroc, le Président de la République du Mexique, Son Altesse sérénissime le Prince de Monaco, Sa Majesté le Roi de Norvège, le Président de la République du Paraguay, Sa Majesté la Reine des Pays-Bas, le Président de la République du Pérou, Sa Majesté le Chah de Perse, le Président de la République de Pologne, le Président de la République portugaise, Sa Majesté le Roi de Roumanie, les Capitaines-Régents de Saint-Marin, Sa Majesté le Roi des Serbes, Croates et Slovènes, le Président de la République de El Salvador, le Gouverneur général représentant l'Autorité souveraine du Soudan, le Conseil fédéral suisse, le Président de la République tchécoslovaque, Son Altesse le Bey de Tunisie, le Président de la République turque, le Comité Central Exécutif de l'Union des Républiques soviétistes socialistes, le Président de la République de l'Uruguay et le Président de la République du Venezuela,

Ayant décidé d'apporter dans les dispositions de la Convention sanitaire, signée à Paris le 17 janvier 1912, les modifications que comportent les données nouvelles de la science et de l'expérience prophylactiques, d'établir une réglementation internationale relative au typhus

smallpox and to broaden, as far as possible, the field of application of the principles which inspired the international health regulations, have decided to conclude a convention to that effect and have appointed as their plenipotentiaries, to wit:<sup>1</sup>

His Majesty the King of Afghanistan: Islambek Khoudoiar Khan;

The President of the Republic of Albania: M. le Dr. Osman;

The President of the German Empire: M. Franoux, M. le Dr. Hamel;

The President of the Argentine Nation: Federico Alvarez de Toledo, Abaoz Alfaro, Manuel Carbonnel;

The Federal President of the Republic of Austria: Alfred Grünberger;

His Majesty the King of the Belgians: M. Velghe;

The President of the Republic of the United States of Brazil: Carlos Chagas, Gilberto Moura Costa;

His Majesty the King of the Bulgarians: M. Morfoff, Tochko Petroff;

The President of the Republic of Chile: Armando Quezada, Emilio Aldunate, J. Rodriguez Barros;

The President of the Republic of China: Yao Si-Kiou, Scie Ton-Fa;

The President of the Republic of Colombia: Miguel Jimenez Lopez;

President of the Republic of Cuba: Ramiro Hernandez Portela, Mario Lebrede;

His Majesty the King of Denmark: Th. Madsen, I. A. Korbing;

The President of the Republic of Poland, for the Free City of Danzig: Witold Chodzko, Carl Stade;

The President of the Dominican Republic: M. le Dr. Betances;

His Majesty the King of Egypt: Fakhry Pacha, Charles P. Thomson, El Guindy Bey;

The President of the Republic of Ecuador: J. Illingourth Ycaza;

His Majesty the King of Spain:

exanthématique et à la variole et d'étendre, autant qu'il est possible, le champ d'application des principes qui ont inspiré la réglementation sanitaire internationale, ont décidé de conclure une convention à cet effet et ont nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir:<sup>1</sup>

Sa Majesté le Roi d'Afghanistan: Islambek Khoudoiar Khan;

Le Président de la République d'Albanie: M. le Dr. Osman;

Le Président de l'Empire allemand: M. Franoux, M. le Dr. Hamel;

Le Président de la Nation argentine: Federico Alvarez de Toledo, Araoz Alfaro, Manuel Carbonnel;

Le Président fédéral de la République d'Autriche: Alfred Grünberger;

Sa Majesté le Roi des Belges: M. Velghe;

Le Président de la République des États-Unis du Brésil: Carlos Chagas, Gilberto Moura Costa;

Sa Majesté le Roi des Bulgares: M. Morfoff, Tochko Petroff;

Le Président de la République du Chili: Armando Quezada, Emilio Aldunate, J. Rodriguez Barros;

Le Président de la République de Chine: Yao Si-Kiou, Scie Ton-Fa;

Le Président de la République de Colombie: Miguel Jimenez Lopez;

Le Président de la République de Cuba: Ramiro Hernandez Portela, Mario Lebrede;

Sa Majesté le Roi de Danemark: Th. Madsen, I. A. Korbing;

Le Président de la République de Pologne, pour la Ville libre de Dantzig: Witold Chodzko, Carl Stade;

Le Président de la République dominicaine: M. le Dr. Betances;

Sa Majesté le Roi d'Egypte: Fakhry Pacha, Charles P. Thomson, El Guindy Bey;

Le Président de la République de l'Equateur: J. Illingourth Ycaza;

Sa Majesté le Roi d'Espagne: M.

<sup>1</sup> The titles of plenipotentiaries are omitted.—Ed.

M. le Marquis de Faura, Francisco Murillo y Palacios;

The President of the United States of America: H. S. Cumming, Taliaferro Clark, W. W. King;

Her Majesty the Queen of Ethiopia and His Imperial and Royal Highness the Prince Hereditary and Regent of the Empire: M. le Comte Lagarde;

President of the Republic of Finland: Charles Enckell, Oswald Streng;

The President of the French Republic: Camille Barrère, M. Harismendy, M. de Navailles, M. le Dr. Calmette, Léon Bernard;

For Algeria Lucien Raynaud;

For French West Africa: Paul Gouzien;

For French East Africa: M. le Dr. Thiroux;

For French Indo-China: M. le Dr. L'Herminier, Noël Bernard;

For the States of Syria, Grand Liban, Alaouïtes and Djebel-Druse: M. Harismendy, M. le Dr. Delmas;

For all other colonies, protectorates, possessions and territories under French mandate: M. le Dr. Audibert;

His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and the British possessions beyond the Seas, Emperor of India: George Seaton Buchanan, John Murray;

For Canada: John Andrew Amyot;

For Australia: William Campbell Sawers;

For New Zealand: Sydney Price James;

For India: David Thomas Chadwick;

For the Union of South Africa: Philip Stock;

The President of the Republic of Greece: Al C. Carapanos, Matarangas Gërassimos;

The President of the Republic of Guatemala: Francisco A. Figueroa;

le Marquis de Faura, Francisco Murillo y Palacios;

Le Président des Etats-Unis d'Amérique: H. S. Cumming, Taliaferro Clark, W. W. King;

Sa Majesté la Reine des Rois d'Ethiopie et Son Altesse impériale et royale le Prince Héritier et Régent de l'Empire: M. le Comte Lagarde;

Le Président de la République finlandaise: Charles Enckell, Oswald Streng;

Le Président de la République française: Camille Barrère, M. Harismendy, M. de Navailles, M. le Dr. Calmette, Léon Bernard;

Pour l'Algérie: Lucien Raynaud;

Pour l'Afrique occidentale française: Paul Gouzien;

Pour l'Afrique orientale française: M. le Dr. Thiroux;

Pour l'Indochine française: M. le Dr. l'Herminier, Noël Bernard;

Pour les Etats de Syrie, du Grand Liban, des Alaouïtes et du Djebel-Druse: M. Harismendy, M. le Dr. Delmas;

Pour l'ensemble des autres colonies, protectorats, possessions et territoires sous mandat de la France: M. le Dr. Audibert;

Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Territoires britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes: George Seaton Buchanan, John Murray;

Pour le Canada: John Andrew Amyot;

Pour l'Australie: William Campbell Sawers;

Pour la Nouvelle-Zélande: Sydney Price James;

Pour l'Inde: David Thomas Chadwick;

Pour l'Union sud-africaine: Philip Stock;

Le Président de la République de Grèce: Al C. Carapanos, Matarangas Gërassimos;

Le Président de la République de Guatemala: Francisco A. Figueroa;

The President of the Republic of Haiti: Georges Audain;

His Majesty the King of Hedjaz: Mahmoud Hamoudé;

The President of the Republic of Honduras: Ruben Audino-Aguilar;

His Serene Highness the Regent of the Kingdom of Hungary: Charles Grosch;

His Majesty the King of Italy: Albert Lutrario, Giovanni Vittorio Repetti, Odoardo Huetter, Guido Rocco, M. le Dr. Cancelliere, M. le Dr. Druetti;

His Majesty the Emperor of Japan: Hajimé Matsushima, Mitsuzo Tsurumi;

Le President of the Republic of Liberia: R. A. L. Lehmann, N. Ooms;

The President of the Republic of Lithuania: Pranas Vaiciuška;

Her Royal Highness Madame Grand Duchess of Luxembourg: M. le Dr. Praum;

His Majesty the Sultan of Morocco: M. Harismendy, Lucien Raynaud;

The President of the Republic of Mexico: Raphaël Cabrera;

His Serene Highness the Prince of Monaco: M. Roussel-Despieres, M. le Dr. Marsan;

His Majesty the King of Norway: Sigurd Bentzon, H. Mathias Gram;

The President of the Republic of Paraguay: R. V. Caballero;

Her Majesty the Queen of the Netherlands: Doude van Troostwyk, N. M. Josephus Jitta, M. le Dr. de Vogel, M. van der Plas;

The President of the Republic of Peru: Pablo S. Mimbela;

His Majesty the Shah of Persia: Ali-Khan Partow-Aazam, M. le Dr. Mansour-Charif;

The President of the Republic of Poland: Witold Chodzko, M. Taylor;

The President of the Portuguese Republic: Ricardo Jorge;

His Majesty the King of Rumania: Jean Cantacuzène;

The Captain Regents of San-Marino: M. le Dr. Guelpa;

Le Président de la République d'Haïti: Georges Audain;

Sa Majesté le Roi du Hedjaz: Mahmoud Hamoudé;

Le Président de la République de Honduras: Ruben Audino-Aguilar;

Son Altesse sérénissime le Régent du Royaume de Hongrie: Charles Grosch;

Sa Majesté le Roi d'Italie: Albert Lutrario, Giovanni Vittorio Repetti, Odoardo Huetter, Guido Rocco, M. le Dr. Cancelliere, M. le Dr. Druetti;

Sa Majesté l'Empereur du Japon: Hajimé Matsushima, Mitsuzo Tsurumi;

Le Président de la République de Libéria: R. A. L. Lehmann, N. Ooms;

Le Président de la République de Lithuanie: Pranas Vaiciuška;

Son Altesse royale Madame la Grande Duchesse de Luxembourg: M. le Dr. Praum;

Sa Majesté le Sultan du Maroc: M. Harismendy, Lucien Raynaud;

Le Président de la République du Mexique: Raphaël Cabrera;

Son Altesse sérénissime le Prince de Monaco: M. Roussel-Despieres, M. le Dr. Marsan;

Sa Majesté le Roi de Norvège: Sigurd Bentzon, H. Mathias Gram;

Le Président de la République du Paraguay: R. V. Caballero;

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas: Doude van Troostwyk, N. M. Josephus Jitta, M. le Dr. de Vogel, M. van der Plas;

Le Président de la République du Pérou: Pablo S. Mimbela;

Sa Majesté le Chah de Perse: Ali-Khan Partow-Aazam, M. le Dr. Mansour-Charif;

Le Président de la République de Pologne: Witold Chodzko, M. Taylor;

Le Président de la République portugaise: Ricardo Jorge;

Sa Majesté le Roi de Roumanie: Jean Cantacuzène;

Les Capitaines-Régents de Saint-Marin: M. le Dr. Guelpa;

The President of the Republic of Salvador: M. le Professeur Lardé-Arthés;

His Majesty the King of the Serbs, Croats and Slovenes: Miroslav Spalaïkovitch;

The Governor General representing the sovereign authority of the Soudan: Oliver Francis Haynes Atkey;

The Swiss Federal Council: Alphonse Dunant, M. le Dr. Carrière;

The President of the Czechoslovak Republic: Ladislav Prochazka;

His Highness the Bey of Tunis: M. de Navailles;

The President of the Turkish Republic: Aly Féthy Bey;

The Central Executive Committee of the Union of Soviet Socialist Republics: Nicolas Semachko, Jacques Davtian, Vladimir Egoriew, Ilia Mammoulia, Léon Bronstein, Oganés Mebournoutoff, Nicolas Freyberg, Aléxis Syssine;

The President of the Republic of Uruguay: A. Herosa;

The President of the Republic of Venezuela: José Ignacio Cardenas;

Who, after depositing their full powers, found to be in good and due form, have agreed to the following provisions:

#### PRELIMINARY PROVISIONS

For the purposes of this Convention, the high contracting parties adopt the following definitions:

1. The word *circonscription* designates a fully defined part of territory, for example: a province, a government, a district, a department, a canton, an island, a commune, a city, a city district, a village, a port, a community, et cetera, regardless of the area and population of those parts of territory.

2. The word *observation* means isolation of the persons either on board a ship or in a sanitary station before they are given free pratique.

Le Président de la République de El Salvador: M. le Professeur Lardé-Arthés;

Sa Majesté le Roi des Serbes, Croates et Slovènes: Miroslav Spalaïkovitch;

Le Gouverneur général représentant l'Autorité souveraine du Soudan: Oliver Francis Haynes Atkey;

Le Conseil fédéral suisse: Alphonse Dunant, M. le Dr. Carrière;

Le Président de la République tchécoslovaque: Ladislav Prochazka;

Son Altesse le Bey de Tunisie: M. de Navailles;

Le Président de la République turque: Aly Féthy Bey;

Le Comité Central Exécutif de l'Union des Républiques soviétistes socialistes: Nicolas Semachko, Jacques Davtian, Vladimir Egoriew, Ilia Mammoulia, Léon Bronstein, Oganés Mebournoutoff, Nicolas Freyberg, Aléxis Syssine;

Le Président de la République de l'Uruguay: A. Herosa;

Le Président de la République du Vénézuëla: José Ignacio Cardenas;

Lesquels, ayant déposé leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

#### DISPOSITION PRÉLIMINAIRE

Aux effets de la présente Convention les Hautes Parties Contractantes adoptent les définitions suivantes:

1<sup>o</sup> Le mot *circonscription* désigne une partie de territoire bien déterminée, ainsi: une province, un gouvernement, un district, un département, un canton, une île, une commune, une ville, un quartier de ville, un village, un port, une agglomération, etc., quelles que soient l'étendue et la population de ces portions de territoire.

2<sup>o</sup> Le mot *observation* signifie isolement des personnes soit à bord d'un navire, soit dans une station sanitaire, avant qu'elles obtiennent la libre pratique;

The word *surveillance* means that the persons are not isolated, are immediately given free pratique, but are reported to the health authorities in the several places they are to visit and subjected to a medical examination by which their health condition is ascertained.

3. The word *équipage* includes all persons who are not on board for the mere purpose of being carried from one country to another, but who are employed in any capacity whatsoever in the service of the ship or persons on board, or of the cargo.

4. The word *jour* means an interval of twenty-four hours.

Le mot *surveillance* signifie que les personnes ne sont pas isolées, qu'elles obtiennent tout de suite la libre pratique, mais sont signalées à l'autorité sanitaire dans les diverses localités où elles se rendent et soumises à un examen médical constant leur état de santé.

3° Le mot *équipage* comprend toute personne qui ne se trouve pas à bord à seule fin de se transporter d'un pays à un autre, mais qui est employée, d'une manière quelconque, au service du navire, des personnes à bord ou de la cargaison.

4° Le mot *jour* signifie un intervalle de vingt-quatre heures.

## TITLE I

### GENERAL PROVISIONS

#### CHAPTER I

PROVISIONS TO BE OBSERVED BY THE GOVERNMENTS OF THE COUNTRIES PARTICIPATING IN THE PRESENT CONVENTION ON THE APPEARANCE OF PLAGUE, CHOLERA, YELLOW FEVER, OR CERTAIN OTHER INFECTIOUS DISEASES IN THEIR TERRITORY

#### SECTION I.—*Notification and subsequent communications to other countries*

ARTICLE 1. Each Government shall immediately notify the other Governments and, at the same time the International Office of Public Hygiene;

(1) The first authentic case of plague, cholera, or yellow fever discovered in its territory;

(2) The first authentic case of plague, cholera, or yellow fever which occurs outside the limits of local areas already affected;

(3) The existence of an epidemic of typhus or of smallpox.

ART. 2. Every notification prescribed in Article 1 shall be accompanied, or very promptly followed, by detailed information as to—

## TITRE I

### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

#### CHAPITRE I

PRESCRIPTIONS À OBSERVER PAR LES GOUVERNEMENTS DES PAYS PARTICIPANT À LA PRÉSENTE CONVENTION DÈS QUE LA PESTE, LE CHOLÉRA, LA FIÈVRE JAUNE OU CERTAINES AUTRES AFFECTIONS TRANSMISSIBLES APPARAISSENT SUR LEUR TERRITOIRE

#### SECTION I.—*Notification et communications ultérieures aux autres pays*

ARTICLE 1. Chaque Gouvernement doit notifier immédiatement aux autres Gouvernements et, en même temps, à l'Office International d'Hygiène publique:

1° Le premier cas avéré de peste, de choléra ou de fièvre jaune constaté sur son territoire;

2° Le premier cas avéré de peste, de choléra ou de fièvre jaune survenant en dehors des circonscriptions déjà atteintes;

3° L'existence d'une épidémie de typhus exanthématique ou de variole.

ART. 2. Les notifications prévues à l'article premier sont accompagnées ou très promptement suivies de renseignements circonstanciés sur:

(1) Where the disease has appeared;

(2) The date of its appearance, its source and its type;

(3) The number of established cases and the number of deaths;

(4) The extent of the area or areas affected;

(5) In the case of plague, the existence of that disease or of an unusual mortality among rats;

(6) In the case of cholera, the number of germ carriers when these have been discovered;

(7) In the case of yellow fever, the presence and relative prevalence (index) of *stegomyia calopus* (*aedes Egypti*);

(8) The measures taken.

ART. 3. The notifications contemplated in Articles I and II are to be addressed to the Diplomatic Missions or failing them to consular offices in the capital of the infected country and shall be held at the disposition of consular officers established in its territory.

These notifications shall also be addressed to the International Office of Public Hygiene which shall communicate them immediately to all diplomatic missions, or failing them, to the Consulates, in Paris, as well as to the principal public health authorities of the participating countries. Those prescribed under Article I shall be addressed by telegram.

The telegrams addressed by the International Office of Public Hygiene to the Governments of countries participating in the present Convention or to the principal public health authorities of these countries, and the telegrams transmitted by these Governments and by these authorities under this Convention, are treated like State telegrams and enjoy the priority accorded to such telegrams by Article V of the International Telegraphic Convention of July 10/22, 1875.

ART. 4. The notification and the information contemplated in Articles

1° L'endroit où la maladie est apparue;

2° La date de son apparition, son origine et sa forme;

3° Le nombre des cas constatés et celui des décès;

4° L'étendue de la ou des circonscriptions atteintes;

5° Pour la peste, l'existence de cette infection ou d'une mortalité insolite chez les rongeurs;

6° Pour le choléra, le nombre des porteurs de germes dans le cas où il en a été trouvé;

7° Pour la fièvre, l'existence et l'abondance relative (index) du *Stegomyia calopus* (*Aedes Egypti*);

8° Les mesures prises.

ART. 3. Les notifications prévues aux articles 1<sup>er</sup> et 2 sont adressées aux missions diplomatiques ou, à défaut, aux consulats dans la capitale du pays atteint et sont tenues à la disposition des représentants consulaires établis sur son territoire.

Ces notifications sont aussi adressées à l'Office International d'Hygiène publique, qui les communiquera immédiatement à toutes les missions diplomatiques ou, à défaut, aux consulats à Paris, ainsi qu'aux autorités supérieures d'hygiène des pays participants. Celles prévues à l'article 1<sup>er</sup> sont adressées par voie télégraphique.

Les télégrammes adressés par l'Office International d'Hygiène publique aux Gouvernements des pays participant à la présente Convention ou aux autorités supérieures d'hygiène de ces pays, et les télégrammes transmis par ces Gouvernements et par ces autorités en exécution de la présente Convention, sont assimilés aux télégrammes d'Etat et jouissent de la priorité attribuée à ces télégrammes par l'article 5 de la Convention télégraphique internationale du 10/22 juillet 1875.

ART. 4. La notification et les renseignements prévus aux articles 1<sup>er</sup>

1 and 2 shall be followed by subsequent communications sent regularly to the International Office of Public Hygiene so as to keep the Governments informed of the progress of the epidemic.

These communications, which shall be as frequent and as complete as possible and shall take place at least once a week with regard to the number of cases and deaths, shall indicate in particular the precautions adopted with a view to preventing the spread of the disease. They shall specify the measures enforced upon the departure of vessels to prevent exportation of the disease, and especially the measures taken with regard to rats or insects.

ART. 5. The Governments undertake to reply to any request for information which is made to them by the International Office of Public Hygiene in regard to epidemic diseases mentioned in the Convention, which occur in their territory, and in regard to circumstances likely to affect the transmission of these diseases from one country to another.

ART. 6. Since rats<sup>1</sup> are the principal agents by which bubonic plague is spread, the Governments undertake to make use of all means in their power to diminish this danger and constantly to keep themselves informed of the condition of the rats in their ports as regards plague infection, by frequent and periodical examinations; and in particular to carry out the systematic collection and the bacteriological examination of rats in every plague-infected area, during a period of not less than six months from the finding of the last plague-infected rat.

The methods and the results of

et 2 sont suivis de communications ultérieures données d'une façon régulière à l'Office International d'Hygiène publique, de manière à tenir les Gouvernements au courant de la marche de l'épidémie.

Ces communications, qui doivent être aussi fréquentes et complètes que possible (et qui auront lieu au moins une fois par semaine en ce qui concerne le nombre des cas et des décès), indiqueront plus particulièrement les précautions prises en vue de combattre l'extension de la maladie. Elles devront préciser les mesures exécutées au départ des navires pour empêcher l'exportation de la maladie, et spécialement celles prises en ce qui concerne les rongeurs ou les insectes.

ART. 5. Les Gouvernements s'engagent à répondre à toute demande d'information qui leur serait adressée par l'Office International d'Hygiène publique relativement aux maladies épidémiques visées dans la Convention, survenues sur leur territoire, et aux circonstances de nature à influer sur la transmission de ces maladies d'un pays à un autre.

ART. 6. Les rats<sup>1</sup> étant les principaux agents de propagation de la peste bubonique, les Gouvernements s'engagent à employer tous les moyens en leur pouvoir pour diminuer le danger et pour se tenir constamment renseignés sur la condition des rats dans les ports, quant à leur état de contamination pesteuse, au moyen d'examen fréquents et réguliers; en particulier pour effectuer la collecte systématique et l'examen bactériologique des rats, dans toute circonscription atteinte de peste, pendant une période de six mois au moins après la découverte du dernier rat pesteux.

Les méthodes et les résultats de

<sup>1</sup> The provisions of this Convention regarding rats are applicable to the case of other rodents, and in general to other animals known to be the means of spreading plague.

<sup>1</sup> Les dispositions de la présente Convention visant les rats s'appliquent éventuellement aux autres rongeurs et, en général, aux animaux connus pour être des agents de la propagation de la peste.



these examinations shall be communicated in ordinary circumstances at regular intervals, and in the case of plague every month, to the International Office of Public Hygiene in order that Governments may be kept uninterruptedly informed by that Office of the condition of ports in regard to plague amongst rats.

On the first discovery of plague among rats on land, in a port free from infection during the previous six months, the communications shall be sent by the most rapid ways.

ART. 7. In order to facilitate the fulfilment of duties put upon it by this Convention, and having regard to the benefits derived from the information furnished by the epidemiological intelligence service of the League of Nations, including its Eastern Bureau at Singapore, and of other analogous bureaux, as well as by the Pan-American Sanitary Bureau, the International Office of Public Hygiene is empowered to make the needful arrangements with the Health Committee of the League of Nations, as well as with the Pan-American Sanitary Bureau and other similar organizations.

It stands understood that the relations established under the arrangements above indicated will not involve any derogation from the provisions of the Convention of Rome of December 9, 1907, and cannot work the effect of substituting any other sanitary body for the International Office of Public Hygiene.

ART. 8. As it is of primary importance that the foregoing provisions be promptly and scrupulously complied with, the Governments recognize the necessity of giving instructions to the appropriate services in regard to the application of these provisions.

As notification is of no value unless every Government be itself informed, in good time, of cases of

ces examens seront communiqués à intervalles réguliers, en temps ordinaire, et, en cas de peste, tous les mois, à l'Office International d'Hygiène publique, afin que les Gouvernements soient tenus au courant par cet Office, d'une façon ininterrompue, de l'état des ports relativement à la peste murine.

Lors de la première constatation de l'existence de la peste chez les rats, à terre, dans un port indemne depuis six mois, les communications devront être faites par les voies les plus rapides.

ART. 7. Afin de faciliter l'accomplissement de la mission qui lui est confiée par la présente Convention, l'Office International d'Hygiène publique, en raison de l'utilité des informations qui sont fournies par le Service des renseignements épidémiologiques de la Société des Nations, y compris son Bureau d'Orient à Singapour, et d'autres bureaux analogues, ainsi que par le Bureau panaméricain sanitaire, est autorisé à prendre les arrangements nécessaires avec le Comité d'Hygiène de la Société des Nations, ainsi qu'avec le Bureau panaméricain sanitaire et d'autres organisations similaires.

Il demeure entendu que les rapports établis par les arrangements susvisés ne comporteront aucune dérogation aux stipulations de la Convention de Rome du 9 décembre 1907, et ne pourront avoir pour effet la substitution d'aucun autre corps sanitaire à l'Office International d'Hygiène publique.

ART. 8. Le prompt et sincère accomplissement des prescriptions qui précèdent étant d'une importance primordiale, les Gouvernements reconnaissent la nécessité de donner aux autorités qualifiées des instructions pour l'application de ces prescriptions.

Les notifications n'ayant de valeur que si chaque Gouvernement est prévenu lui-même, à temps, des cas

plague, cholera, yellow fever, typhus, or smallpox, and also of suspected cases of these diseases which occur in its territory, countries participating in the Convention undertake to make it compulsory to declare such cases.

ART. 9. It is recommended that neighboring countries should make special arrangements, with the object of organizing direct exchange of information between the head of the department concerned as regards territories that are contiguous or have close commercial relations. These arrangements shall be communicated to the International Office of Public Hygiene.

SECTION II. *Conditions which warrant considering that the measures prescribed by the convention are or have ceased to be applicable to arrivals from particular areas*

ART. 10. The notification of imported cases of plague, cholera or yellow fever shall not lead to the adoption of the measures prescribed in the following Chapter II in regard to arrivals from the area in which they occurred.

But the measures may be adopted when a first case of plague or yellow fever has occurred which is recognized as a non-important case, or when the cases of cholera from a *foyer*,<sup>1</sup> or when exanthematous typhus or smallpox exists in epidemic form.

ART. 11. In order that the measures prescribed in Chapter II may be limited to places which are actually stricken, Governments must restrict their application to arrivals from defined local areas in which the diseases coming under the present

de peste, de choléra, de fièvre jaune, de typhus exanthématique ou de variole et des cas suspects de ces maladies survenus sur son territoire, les Gouvernements s'engagent à rendre obligatoire la déclaration de ces maladies.

ART. 9. Il est recommandé que les pays voisins fassent des arrangements spéciaux en vue d'organiser un service d'informations directes entre les chefs des administrations compétentes, en ce qui concerne les territoires limitrophes ou se trouvant en relations commerciales étroites. Ces arrangements devront être communiqués l'Office International d'Hygiène publique.

SECTION II.—*Conditions qui permettent de considérer que les mesures prévues par la Convention sont, ou ont cessé d'être, applicables aux provenances d'une circonscription territoriale*

ART. 10. La notification des cas importés de peste, de choléra ou de fièvre jaune n'entraîne pas, vis-à-vis des provenances de la circonscription dans laquelle ils se sont produits, l'application des mesures prévues au chapitre II ci-après.

Mais lorsqu'un premier cas reconnu non importé de peste ou de fièvre jaune s'est manifesté, que les cas de choléra forment foyer<sup>1</sup> que le typhus exanthématique ou la variole existent sous forme épidémique, ces mesures peuvent être appliquées.

ART. 11. Pour restreindre les mesures prévues au chapitre II aux seules régions effectivement atteintes, les Gouvernements doivent en limiter l'application aux provenances des circonscriptions déterminées dans lesquelles les maladies visées par la

<sup>1</sup> A "foyer" exists when the occurrence of new cases outside the immediate surroundings of the first cases proves that the spread of the disease has not been limited to the place where it began.

<sup>1</sup> Il existe un "foyer" lorsque l'apparition de nouveaux cas au delà de l'entourage des premiers cas prouve qu'on n'est pas parvenu à limiter l'expansion de la maladie là où elle s'était manifestée à son début.

Convention have appeared under the conditions indicated in the second paragraph of Article 10.

But this limitation of an infected local area must be accepted only on the express condition that the Government of the country in which this area is comprised shall take the measures necessary (1) for checking the spread of the epidemic and (2) for applying the measures prescribed by Article 13 below.

ART. 12. The Government of a country in which an infected area is situated will inform other Governments and the International Office of Public Hygiene in the manner specified in Article 3, when the danger of infection from that area has ceased, and when all the preventive measures have been taken. From the time of this information the measures prescribed in Chapter II will no longer be applicable to arrivals from the area in question, except in exceptional circumstances, which must be established.

### SECTION III. *Measures at the ports and on the departure of vessels*

ART. 13. The competent authority shall be obliged to take effectual measures—

(1) To prevent the embarkation of persons showing symptoms of plague, cholera, yellow fever, exanthematous typhus or smallpox, and of persons in such relations with the sick as to render them liable to transmit the infection of these diseases;

(2) In the case of plague, to prevent rats gaining access to ships;

(3) In the case of cholera, to see that the drinking water and food-stuffs taken on board is wholesome, and that water taken in as ballast is disinfected if necessary;

(4) In the case of yellow fever, to prevent mosquitoes gaining access to ships;

présente Convention se sont manifestées dans les conditions prévues au deuxième alinéa de l'article 10.

Mais cette restriction limitée à la circonscription atteinte ne doit être acceptée qu'à la condition formelle que le Gouvernement du pays dont cette circonscription fait partie prenne les mesures nécessaires: 1° pour combattre l'extension de l'épidémie; et 2° pour appliquer les mesures prescrites à l'article 13 ci-après.

ART. 12. Le Gouvernement de tout pays où est située une région atteinte informera les autres Gouvernements ainsi que l'Office International d'Hygiène publique, dans les conditions spécifiées à l'article 3, lorsque le danger d'infection, provenant de cette région, aura cessé et lorsque toutes les mesures prophylactiques auront été prises. A partir de cette information, les mesures prévues au chapitre II ne pourront plus être appliquées aux provenances de la région dont il s'agit, sauf circonstances exceptionnelles dont il devra être justifié.

### SECTION III.—*Mesures dans les ports et au départ des navires*

ART. 13. L'autorité compétente est tenue de prendre des mesures efficaces:

1° Pour empêcher l'embarquement des personnes présentant des symptômes de peste, de choléra, de fièvre jaune, de typhus exanthématique ou de variole, ainsi que des personnes de l'entourage des malades se trouvant dans des conditions telles qu'elles puissent transmettre la maladie;

2° En cas de peste, pour empêcher l'introduction des rats à bord;

3° En cas de choléra, pour veiller à ce que l'eau potable et les vivres embarqués soient sains, et que l'eau embarquée comme lest soit désinfectée s'il y a lieu;

4° En cas de fièvre jaune, pour empêcher l'introduction des moustiques à bord;

(5) In the case of exanthematous typhus, to secure the delousing of all suspects before their embarkation;

In the case of smallpox, to subject to disinfection worn garments and rugs before they are compressed.

ART. 14. Governments undertake to maintain in and around their large ports and, as far as possible, in and around their other ports, a sanitary service possessing an organization and equipment capable of carrying out the application of the prophylactic measures in the case of the diseases coming under this Convention and especially the measures laid down in Articles 6, 8 and 13.

The said Governments will supply at least once a year to the International Office of Public Hygiene a statement showing in the case of each of their ports the condition of its sanitary organization commensurate with the provisions of the preceding paragraph. The Office will forward such information through the proper channels to the principal health authorities of the participating countries either directly or through some other international sanitary organization in accordance with the arrangements concluded under Article 7.

## CHAPTER II

### MEASURES OF DEFENCE AGAINST THE DISEASES MENTIONED IN CHAPTER I

ART. 15. Any ship, whatever port it comes from, may be subjected by the sanitary authority to a medical inspection, and if circumstances require it, to a thorough examination.

The sanitary measures and actions to which a ship may be subjected on arrival shall be determined by the actual condition found to exist on board and the sanitary particulars of the voyage.

5° En cas de typhus exanthématique, pour assurer, avant leur embarquement, l'épouillage de toutes personnes suspectes;

6° En cas de variole, pour soumettre à la désinfection les vieux vêtements et les chiffons avant qu'ils soient comprimés.

ART 14. Les Gouvernements s'engagent à entretenir dans leurs grands ports et dans les environs, et autant que possible dans les autres ports et les environs, des services sanitaires possédant une organisation et un outillage capables d'assurer l'application des mesures prophylactiques concernant les maladies visées par la présente Convention, notamment les mesures prévues aux articles 6, 8 et 13.

Lesdits Gouvernements adresseront, au moins une fois par an, à l'Office International d'Hygiène publique une communication faisant connaître, pour chacun de leurs ports, l'état de son organisation sanitaire en rapport avec les dispositions de l'alinéa précédent. L'Office transmettra ces renseignements, par les voies appropriées, aux autorités supérieures d'hygiène des pays participants, soit directement, soit par l'intermédiaire d'un autre organisme sanitaire international, conformément aux arrangements conclus en vertu de l'article 7.

## CHAPITRE II

### MESURES DE DÉFENSE CONTRE LES MALADIES VISÉES AU CHAPITRE I

ART. 15. Les autorités sanitaires peuvent procéder à la visite médicale et, si les circonstances l'exigent, à un examen approfondi de tout navire, quelle que soit sa provenance.

Les mesures ou les opérations sanitaires auxquelles peut être soumis un navire à l'arrivée sont déterminées par la constatation de l'état de fait existant à bord et des particularités sanitaires du voyage.

It rests with each Government, taking into account the information furnished under the provisions of Section I, Chapter I, and of Article 14 of this Convention, as well as the obligations placed upon it by Section II, Chapter I, to determine what procedure is applicable in its own ports to arrivals from any foreign port, and in particular to decide whether, from the point of view of the procedure to be applied, a particular foreign port should be considered as infected.

The measures as provided in this Chapter must be regarded as constituting a maximum within the limits of which Governments may regulate the procedure to be applied to ships on their arrival.

#### SECTION I.—*Notification of measures prescribed*

Every Government is bound to communicate immediately to the Diplomatic Mission or, failing that, to the Consul of the infected country, residing in its capital, as well as to the International Office of Public Hygiene which shall immediately make them known to the other Governments, the measures which it considers necessary to prescribe with regard to arrivals from that country. Such information will in like manner be held at the disposition of other diplomatic or consular representatives established in its territory.

It also is bound to communicate, through the same channels, the withdrawal of these measures or any modifications thereof.

In the absence of a Diplomatic Mission or a Consulate in the capital, the communications shall be made direct to the Government of the country concerned.

#### SECTION II.—*Merchandise and baggage—Importation and transit*

ART. 17. Subject to the provisions of the last paragraph of Article 50,

Il appartient à chaque Gouvernement, avant égard aux renseignements fournis conformément aux dispositions de la section I du chapitre I<sup>er</sup> et de l'article 14 de la présente Convention, ainsi qu'aux obligations lui incombant en vertu de la section II du chapitre I<sup>er</sup>, de fixer le régime auquel seront soumis dans ses ports les provenances de tout port étranger, et notamment de décider si, au point de vue dudit régime, un port étranger doit être considéré comme atteint.

Les mesures telles qu'elles sont prévues au présent chapitre, doivent être interprétées comme constituant un maximum, dans les limites duquel les Gouvernements peuvent réglementer le traitement des navires à l'arrivée.

#### SECTION I.—*Communications des mesures prescrites*

ART. 16. Tout Gouvernement est tenu de communiquer immédiatement à la mission diplomatique ou, à défaut, au consul du pays atteint, résidant dans sa capitale, ainsi qu'à l'Office International d'Hygiène publique, qui devra les porter aussitôt à la connaissance des autres Gouvernements, les mesures qu'il croit devoir prescrire à l'égard des provenances de ce pays. Ces informations seront tenues également à la disposition des autres représentants diplomatiques ou consulaires établis sur son territoire.

Il est également tenu de faire connaître, par les mêmes voies, le retrait de ces mesures ou les modifications dont elles seraient l'objet.

A défaut de mission diplomatique ou de consulat dans la capitale, les communications sont faites directement au Gouvernement du pays intéressé.

#### SECTION II.—*Marchandises et bagages—Importation et transit*

ART. 17. Sous réserve des stipulations du dernier alinéa de l'article

the entry of merchandise and baggage arriving by land or by sea for import or for transit may not be prohibited nor may merchandise or baggage be detained at land frontiers or in ports. The only measures which may be prescribed with regard to such merchandise and baggage are specified in the following paragraphs:

(a) In the case of plague, body linen, wearing apparel and bedding which have been in recent use may be subjected to disinsectisation, and, if necessary, to disinfection.

Merchandise coming from an infected local area and likely to harbor plague-infected rats may be unloaded only on condition that the precautions necessary to prevent the escape of rats and to ensure their destruction are taken as far as practicable.

(b) In the case of cholera, body linen, wearing apparel and bedding which have been in recent use may be subjected to disinfection.

In derogation of the provisions of this Article, the importation of fresh fish, shellfish and vegetables may be prohibited unless they have undergone a treatment calculated to destroy cholera vibrios.

(c) In the case of exanthematous typhus, body linen, wearing apparel and bedding which have been in recent use, as well as rags not carried as merchandise in large quantities, may be subjected to disinsectisation.

(d) In the case of smallpox, body linen, wearing apparel and bedding which have been in recent use, as well as rags not carried as merchandise in large quantities, may be subjected to disinfection.

ART. 18. It rests with the authority of the country to which the merchandise and things are consigned to

50, les marchandises et bagages arrivant par terre ou par mer ne peuvent être prohibés à l'entrée ou pour le transit, ni retenus aux frontières ou dans les ports. Les seules mesures qu'il soit permis de prescrire à leur égard sont spécifiées dans les paragraphes suivants:

a. En cas de peste, on peut soumettre à la désinsectisation et, s'il y a lieu, à la désinfection les linges de corps, hardes et vêtements récemment portés (effets à usage), les literies ayant récemment servi.

Les marchandises en provenance d'une circonscription atteinte et susceptibles de renfermer des rats pesteux ne peuvent être déchargées qu'à la condition de prendre, autant que possible, les précautions nécessaires pour empêcher que les rats ne puissent s'en échapper et pour qu'ils soient détruits.

b. En cas de choléra, on peut soumettre à la désinfection les linges de corps, hardes et vêtements récemment portés (effets à usage), les literies ayant récemment servi.

Par dérogation aux dispositions du présent article, les poissons, coquillages et légumes frais peuvent être prohibés, à moins qu'ils n'aient été l'objet d'un traitement de nature à détruire le vibron cholérique.

c. En cas de typhus exanthématique, on peut soumettre à la désinsectisation les linges de corps, hardes et vêtements portés (effets à usage), les literies ayant servi, ainsi que les chiffons non transportés comme marchandises en gros.

d. En cas de variole, on peut soumettre à la désinfection les linges de corps, hardes et vêtements récemment portés (effets à usage), les literies ayant récemment servi, ainsi que les chiffons non transportés comme marchandises en gros.

ART. 18. Le mode et le lieu de la désinfection, ainsi que les procédés à employer pour assurer la destruc-

decide in what manner and at what place disinfection shall be carried out and what shall be the methods adopted to secure the destruction of rats or insects (fleas, lice, mosquitos, et cetera). These operations must be performed in such a fashion as to injure articles as little as possible. Clothes and other articles of small value, including rags not carried in merchandise in large quantities, may be destroyed by fire.

It rests with each State to settle questions of compensation for damage caused by disinfection, deratisation or disinsectisation, or by the destruction of the things referred to above.

If, on account of these measures, charges are levied by the sanitary authority, either directly or indirectly through a company or an individual, the rates of these charges must be in accordance with a tariff made public beforehand and so drawn up that the State and the sanitary authority shall, on the whole, derive no profit from its application.

ART. 19. Letters and correspondence, printed matter, books, newspapers, business documents, et cetera, shall not be subject to any sanitary measure. Post parcels shall be subjected to restriction only if their contents include articles on which the measures provided by Article 17 of the present Convention may be enforced.

ART. 20. When merchandise or baggage has been subjected to the operations prescribed in Article 17, any interested party can require the sanitary authorities to issue a free certificate showing the measures that have been taken.

### SECTION III.—*Provisions relating to emigrants*

ART. 21. The sanitary authorities in a country of emigration must sub-

tion des rats ou des insectes (puces, poux, moustiques, etc.), sont fixés par l'autorité du pays de destination. Ces opérations doivent être faites de manière à ne détériorer les objets que le moins possible. Les hardes et autres objets de peu de valeur peuvent être détruits par le feu, ainsi que les chiffons, sauf s'ils sont transportés comme marchandises en gros.

Il appartient à chaque Etat de régler la question relative au payement éventuel de dommages-intérêts résultant de la désinfection, de la dératisation ou de la désinsectisation, ainsi que de la destruction des objets ci-dessus visés.

Si, à l'occasion de ces opérations, des taxes sont perçues par l'autorité sanitaire, soit directement, soit par l'intermédiaire d'une société ou d'un particulier, ces taxes doivent être fixées d'après un tarif publié d'avance et établi de façon qu'il ne puisse résulter de l'ensemble de son application une source de bénéfices pour l'Etat ou pour l'administration sanitaire.

ART. 19. Les lettres et correspondances, imprimés, livres, journaux, papiers d'affaires, etc. ne sont soumis à aucune mesure sanitaire. Les colis postaux ne subiront de restrictions que dans le cas où ils contiendraient des objets figurant parmi ceux auxquels on peut imposer les mesures prévues à l'article 17 de la présente Convention.

ART. 20. Lorsque les marchandises ou bagages ont été soumis aux opérations prescrites par l'article 17, toute personne intéressée a le droit de réclamer de l'autorité sanitaire la délivrance gratuite d'un certificat indiquant les mesures prises.

### SECTION III.—*Dispositions relatives aux émigrants*

ART. 21. Dans les pays d'émigration, les autorités sanitaires doivent

ject its emigrants to a medical examination before their departure.

It is recommended that special arrangements be made between the countries of emigration, immigration and transit, with a view to laying down the conditions under which this examination shall be considered satisfactory by them, so that rejections on medical grounds at the frontier of the countries of transit and destination may be reduced to a minimum.

It is also recommended that these arrangements should determine what preventive measures against infectious diseases shall be applied to emigrants in the country of departure.

ART. 22. It is recommended that, at the towns or ports of embarkation for emigrants, there should be an adequate health and sanitary administration having especially (1) a service for medical examination and treatment, as well as the necessary medical and prophylactic equipment; (2) an establishment supervised by the State where emigrants may be subjected to the health formalities, temporarily housed, and undergo all necessary medical examinations and have their food and drinking supplies examined; (3) premises situated at the port where medical examinations shall be made at the time of the final embarkation.

ART. 23. It is recommended that emigrant ships be provided with a sufficient quantity of vaccines (anti-smallpox, anti-cholera, et cetera), in order to permit, if necessary, of vaccinations during the voyage.

#### SECTION IV.—*Measures at ports and marine frontiers*

##### A. PLAGUE

ART. 24. A ship shall be regarded as *infected*:

(1) if it has a case of human plague on board;

procéder à l'examen sanitaire des émigrants avant leur départ.

Il est recommandé que des arrangements spéciaux interviennent entre pays d'émigration, d'immigration et de transit, en vue d'établir les conditions auxquelles cet examen doit satisfaire, afin que soient réduites au minimum les possibilités de refoulement à la frontière des pays de transit et de destination, pour des raisons sanitaires.

Il est également recommandé que ces arrangements fixent les mesures préventives contre les maladies infectieuses auxquelles devraient être soumis les émigrants au pays de départ.

ART. 22. Il est recommandé que les villes ou les ports d'embarquement des émigrants possèdent une organisation hygiénique et sanitaire appropriée et, en particulier: 1° un service de surveillance et d'assistance médicale, ainsi que le matériel sanitaire et prophylactique nécessaire; 2° un établissement, surveillé par l'Etat, où les émigrants puissent subir les formalités sanitaires, être logés temporairement et être soumis à toutes les visites médicales nécessaires ainsi qu'à l'examen de leurs boissons et de leurs aliments; 3° un local, situé dans le port, où seront effectuées les visites médicales au moment des opérations définitives d'embarquement.

ART. 23. Il est recommandé que les navires à émigrants soient munis d'une provision suffisante de vaccins (antivaricelle, anticholérique, etc.) pour pouvoir procéder, si nécessaire, aux vaccinations en cours de route.

#### SECTION IV.—*Mesures dans les ports et aux frontières de mer*

##### A. PESTE

ART. 24. Est considéré comme *infecté* le navire:

1° Qui a un cas de peste humaine à bord;



(2) or if a case of human plague broke out more than six days after embarkation;

(3) or if plague-infected rats are found on board.

A ship shall be regarded as *suspected*:

(1) if a case of human plague broke out in the first six days after embarkation;

(2) or if investigations regarding rats have shown the existence of an unusual mortality without determining the cause thereof.

The ship shall continue to be regarded as suspicious until it has been subjected to the measures prescribed by this Convention at a suitably equipped port.

A ship shall be regarded as *uninfected*, notwithstanding its having come from an infected port if there has been no human or rat plague on board either at the time of departure, or during the voyage, or at the time of arrival, and the investigations regarding rats have not shown the existence of an unusual mortality.

ART. 25. Plague-infected ships shall undergo the following measures:

(1) Medical inspection;

(2) The patients shall immediately be landed and isolated;

(3) All persons who have been in contact with the patients and those whom the health authority of the port has reason to consider suspect shall be disembarked if possible. They may be subjected to observation or surveillance, or to a period of observation followed by surveillance,<sup>1</sup> provided that the total dura-

2° Ou sur lequel un cas de peste humaine s'est déclaré plus de six jours après l'embarquement;

3° Ou à bord duquel on a constaté la présence de rats pesteux.

Est considéré comme *suspect* le navire:

1° Sur lequel un cas de peste humaine s'est déclaré dans les six premiers jours après l'embarquement;

2° Ou pour lequel les recherches concernant les rats ont mis en évidence l'existence d'une mortalité insolite dont la cause n'est pas déterminée.

Le navire suspect reste considéré comme tel jusqu'au moment où, dans un port convenablement outillé, il a été soumis à l'application des mesures prescrites par la présente Convention.

Est considéré comme *indemne*, bien que venant d'un port atteint, le navire qui n'a pas eu à bord de peste humaine ou murine soit au moment du départ, soit pendant la traversée, soit au moment de l'arrivée, et à bord duquel les recherches concernant les rats n'ont pas fait constater l'existence d'une mortalité insolite.

ART. 25. Les navires infectés de peste sont soumis au régime suivant:

1° Visite médicale;

2° Les malades sont immédiatement débarqués et isolés;

3° Toutes les personnes qui ont été en contact avec les malades et celles que l'autorité sanitaire du port a des raisons de considérer comme suspectes sont débarquées, si possible. Elles peuvent être soumises soit à l'observation, soit à la surveillance, soit à une observation suivie de surveillance<sup>1</sup>, sans que la durée

<sup>1</sup> In all cases where the present Convention refers to "Surveillance" the sanitary authority may substitute "Observation" as an exceptional measure in the case of persons who do not offer adequate sanitary guarantees.

Persons under observation or surveillance must submit to all clinical or bacteriological investigations which are considered necessary by the sanitary authority.

<sup>1</sup> Dans tous les cas où la présente Convention prévoit la surveillance, l'autorité sanitaire peut appliquer l'observation, à titre exceptionnel, aux personnes qui ne présentent pas des garanties sanitaires suffisantes.

Les personnes soumises à l'observation ou à la surveillance doivent se prêter à toutes recherches cliniques ou bactériologiques que l'autorité sanitaire juge nécessaires.

tion of these measures does not exceed six days from the time of arrival of the ship.

It rests with the sanitary authority of the port, after taking into consideration the date of the last case, the condition of the ship and the local possibilities, to take that one of these measures which seems to it preferable. During the same period the crew may be prevented from going ashore except on duty made known to the sanitary authority;

(4) Bedding which has been used, and such soiled linen, wearing apparel and other articles as are, in the opinion of the sanitary authority, infected shall be disinsectised and, if there be occasion, disinfected;

(5) The parts of the ship which have been occupied by persons suffering from plague or which, in the opinion of the sanitary authority, are infected, shall be disinsectised and, if there be occasion, disinfected;

(6) The sanitary authority may order deratisation before the discharge of cargo, if it is of opinion, having regard to the nature of the cargo, and the way in which it is loaded, that it is possible to effect a total destruction of rats without removing it. In this case, the ship cannot be subjected to a new deratisation after discharge. In other cases the complete destruction of rats on board must be effected when the holds are empty. In the cases of ships in ballast, this shall be done as soon as possible before taking cargo.

Destruction of rats shall be carried out so as to avoid, as far as possible, damage to the ship and cargo (if any). The operation must not last longer than twenty-four hours. All charges made in respect to these operations of deratisation as also all contingent indemnity claims, shall be settled in accordance with the principles laid down in Article 18.

totale de ces mesures puisse dépasser six jours, à dater de l'arrivée du navire.

Il appartient à l'autorité sanitaire du port d'appliquer celle de ces mesures qui lui paraît préférable selon la date du dernier cas, l'état du navire et les possibilités locales. On peut, pendant le même laps de temps, empêcher le débarquement de l'équipage, sauf pour raisons de service portées à la connaissance de l'autorité sanitaire;

4° Les literies ayant servi, le linge sale, les effets à usage et les autres objets qui, de l'avis de l'autorité sanitaire, sont considérés comme contaminés, sont désinsectisés et, s'il y a lieu, désinfectés;

5° Les parties du navire qui ont été habitées par des pesteux ou qui, de l'avis de l'autorité sanitaire, sont considérées comme contaminées, sont désinsectisées et, s'il y a lieu, désinfectées;

6° L'autorité sanitaire peut prescrire une dératisation avant le déchargement, si elle estime que, d'après la nature de la cargaison et sa disposition, il est possible d'effectuer la destruction totale des rats sans déchargement. Dans ce cas, le navire ne pourra pas être soumis à une nouvelle dératisation après déchargement. Dans les autres cas, la destruction complète des rongeurs devra être effectuée sur le navire en cales vides. Pour les navires sur lest, cette opération sera faite le plus tôt possible avant le chargement.

La dératisation devra être effectuée de manière à éviter le plus possible des dommages au navire et, éventuellement, à la cargaison. L'opération ne devra pas durer plus de vingt-quatre heures. Tous frais afférents aux opérations de dératisation, ainsi que toutes indemnités éventuelles, seront réglés conformément aux principes établis à l'article 18.

If a ship is only to discharge a part of its cargo, and if the port authorities consider that it is impossible to undertake complete deraison, the said ship shall be allowed to remain in the port for the time required to discharge that part of its cargo, provided that all precautions, including isolation, are taken to the satisfaction of the sanitary authority to prevent rats from passing from ship to shore, either with unladen goods or otherwise.

The discharge of cargo shall be carried out under the supervision of the sanitary authority, who shall take all measures necessary to prevent the men employed on this duty from becoming infected. The men shall be subjected to observation or to surveillance for a period not exceeding six days from the time when they have ceased to work at the unloading of the ship.

ART. 26. Plague-suspected ships shall undergo the measures indicated in Nos. 1, 4, 5 and 6 of Article 25.

In addition, the crew and passengers may be subjected to surveillance which shall not exceed six days, reckoned from the date of the ship's arrival. The crew may be prevented during the same period from going ashore except on duty made known to the Sanitary Authority.

ART. 27. Ships uninfected with plague shall be given free pratique immediately, with the reservation that the sanitary authority of the port of arrival may prescribe the following measures with regard to them:

(1) Medical inspection to determine whether the condition of the ship corresponds to the definition of a healthy ship;

(2) Destruction of rats on board under the conditions specified in 6 of Article 25 in exceptional cases and for well-founded reasons which

Si le navire ne doit décharger qu'une partie de sa cargaison et si les autorités du port considèrent qu'il n'est pas possible de procéder à une dératisation complète, ledit navire pourra rester dans le port le temps nécessaire pour décharger cette partie de sa cargaison, pourvu que toutes les précautions, y compris l'isolement, soient prises à la satisfaction de l'autorité sanitaire, pour empêcher les rats de passer du navire à terre, à la faveur du déchargement des marchandises ou autrement.

Le déchargement s'effectuera sous le contrôle de l'autorité sanitaire, qui prendra toutes les mesures nécessaires afin d'éviter que le personnel employé soit infecté. Ce personnel sera soumis à une observation ou à une surveillance qui ne pourront pas dépasser six jours à partir du moment où il aura cessé de travailler au déchargement.

ART. 26. Les navires suspects de peste sont soumis aux mesures prévues sous les nos 1, 4, 5 et 6 de l'article 25.

En outre, l'équipage et les passagers peuvent être soumis à une surveillance qui ne dépassera pas six jours à dater de l'arrivée du navire. On peut, pendant le même laps de temps, empêcher le débarquement de l'équipage, sauf pour raisons de service portées à la connaissance de l'autorité sanitaire.

ART. 27. Les navires indemnes de peste sont admis à la libre pratique immédiate, sous la réserve que l'autorité sanitaire du port d'arrivée peut prescrire à leur égard les mesures suivantes:

1° Visite médicale, pour constater si le navire se trouve dans les conditions prévues par la définition du navire indemne;

2° Destruction des rats à bord, dans les conditions prévues au 6° de l'article 25, dans des cas exceptionnels et pour des motifs fondés,

will be communicated in writing to the Captain of the ship;

(3) The crew and passengers may be subjected to surveillance during a period which shall not exceed six days reckoned from the date on which the ship left the contaminated port. The crew may be prevented during the same period from going ashore except on duty made known to the sanitary authority.

ART. 28. All ships, except those employed in national coastwise service, must be periodically deratised, or be permanently kept in such a condition that rat population is reduced to the minimum. In the first case they receive Deratisation Certificates, and in the second Deratisation Exemption Certificates.

Governments shall make known through the International Office of Public Hygiene those of their ports possessing the equipment and personnel necessary for the deratisation of ships.

A deratisation certificate or a deratisation exemption certificate shall be issued only by the sanitary authority of the aforesaid ports. The certificate shall be valid for six months. One additional month however may be allowed in the case of a ship proceeding to its home port.

If no valid certificate is produced, the sanitary authority at the ports mentioned in the second paragraph of this Article may after inquiry and inspection:

(a) Directly perform the deratisation of the vessel, or cause it to be done under its direction and supervision. When completed to its satisfaction it shall issue a dated *Deratisation Certificate*. It shall decide on each case what process shall be employed practically to exterminate the rats on board, particulars of the

qui seront communiqués par écrit au capitaine du navire;

3° L'équipage et les passagers peuvent être soumis à une surveillance qui ne dépassera pas six jours à compter de la date à laquelle le navire est parti du port atteint. On peut, pendant le même laps de temps, empêcher le débarquement de l'équipage, sauf pour raisons de service portées à la connaissance de l'autorité sanitaire.

ART. 28. Tous les navires, sauf ceux au cabotage national, doivent être dératés périodiquement ou être maintenus de façon permanente dans des conditions telles que la population murine y soit au minimum. Ils reçoivent, dans le premier cas, des certificats de dératisation et, dans le second, des certificats d'exemption de la dératisation.

Les Gouvernements doivent faire connaître, par l'intermédiaire de l'Office International d'Hygiène publique, ceux de leurs ports possédant l'outillage et le personnel nécessaires pour effectuer la dératisation des navires.

Les certificats de dératisation, ou d'exemption de la dératisation, seront délivrés exclusivement par les autorités sanitaires des ports mentionnés ci-dessus. La durée de validité de ces certificats sera de six mois. Toutefois, une tolérance supplémentaire d'un mois est autorisée pour les navires rejoignant leur port d'attache.

Si aucun certificat valable ne lui est présenté, l'autorité sanitaire des ports mentionnés au deuxième alinéa du présent article pourra, après enquête et inspection:

a. Effectuer elle-même les opérations de dératisation du navire, ou faire effectuer ces opérations sous sa direction et son contrôle. Une fois ces opérations exécutées à sa satisfaction, elle devra délivrer un *certificat de dératisation*, daté. Elle décidera, dans chaque cas, de la technique à employer pour assurer

mode of deratising applied and of the number of rats destroyed must be entered on the Certificate. Destruction of rats must be accomplished in a manner that will as far as possible save the ship and cargo (if any) from injury. The operation must not last longer than 24 hours. In the case of vessels in ballast, it must be done before loading. All charges on account of these operations of deratisation and all claims, if any, for damages shall be settled according to the terms of Article 18.

(b) Issue a Deratisation Exemption Certificate stating the date and grounds if it is satisfied that the ship is maintained in such a condition that the rat population is reduced to a minimum.

The deratisation and deratisation exemption certificates shall be drawn up as far as possible in a uniform manner. Forms of such certificates will be prepared by the International Office of Public Hygiene.

The competent authority of each country undertakes each year to furnish the International Office of Public Hygiene with a statement of the measures taken under this article and the number of ships which have been subjected to deratisation, or which have been granted deratisation exemption certificates, at the ports referred to in the second paragraph of this Article.

The International Office of Public Hygiene is requested to take in accordance with Article 14 all steps for the interchange of information as to the action taken under this Article and the results obtained.

The provisions of this Article do not affect the rights accorded to

pratiquement la destruction des rats à bord; des renseignements détaillés sur le mode de dératisation employé ainsi que sur le nombre de rats détruits seront portés sur le certificat. La dératisation devra être effectuée de manière à éviter le plus possible des dommages au navire et, éventuellement, à la cargaison. L'opération ne devra pas durer plus de vingt-quatre heures. Pour les navires sur lest, elle devra être effectuée avant le chargement. Tous frais afférents aux opérations de dératisation, ainsi que toutes indemnités éventuelles, seront réglés conformément aux principes établis à l'article 18;

b. Délivrer un *certificat d'exemption de la dératisation*, daté et motivé, si elle s'est rendu compte que le navire est maintenu dans des conditions telles que la population murine y est réduite au minimum.

Les certificats de dératisation et les certificats d'exemption de la dératisation seront rédigés, autant que possible, de façon uniforme. Des modèles pour ces certificats seront préparés par l'Office International d'Hygiène publique.

L'autorité compétente de tout pays s'engage à fournir chaque année, à l'Office International d'Hygiène publique, un état des mesures prises en application du présent article, ainsi que le nombre des navires qui ont été soumis à la dératisation ou auxquels ont été accordés des certificats d'exemption de la dératisation, dans les ports mentionnés au deuxième alinéa du présent article.

L'Office International d'Hygiène publique est invité à prendre conformément à l'article 14, toutes dispositions pour assurer l'échange d'informations relatives aux mesures prises en application du présent article, ainsi qu'aux résultats obtenus.

Les dispositions du présent article ne portent pas atteinte aux droits

sanitary authorities by Articles 24-27 of this Convention.

The Governments shall see that all requisite and practicable measures are taken by the competent authorities to accomplish the destruction of rats in ports and the dependent and neighboring parts as well as on lighters and coastwise vessels.

### B. CHOLERA

ART. 29. A ship shall be regarded as *infected* if there is a case of cholera on board, or if there has been a case of cholera during the five days previous to the arrival of the ship in port.

A ship shall be regarded as *suspected* if there has been a case of cholera at the time of departure or during the voyage, but no fresh case in the five days previous to arrival. The ship shall continue to be regarded as suspect until it has been subjected to the measures prescribed by the present Convention.

A ship shall be considered *uninfected* notwithstanding that it came from an infected port or that it may have on board persons proceeding from an infected area if there has been no case of cholera at the time of departure, during the voyage, or on arrival.

Cases presenting the clinical symptoms of cholera in which no cholera vibrios have been found or in which vibrios not strictly showing the characteristics of cholera vibrio have been found, shall be subject to all measures required in the case of cholera.

Germ carriers discovered on the arrival of the ship shall be submitted after disembarkation to all the obligations which may be imposed on such a case by the laws of the country of arrival on its own nationals.

ART. 30. Cholera infected ships shall be subjected to the following measures:

reconnus aux autorités sanitaires par les articles 24 à 27 de la présente Convention.

Les Gouvernements veilleront à ce que toutes les mesures voulues et pratiquement réalisables soient prises par les autorités compétentes pour assurer la destruction des rats dans les ports, leurs dépendances et leurs environs, ainsi que sur les chalands et bâtiments caboteurs.

### B. CHOLÉRA

ART. 29. Un navire est considéré comme *infecté* s'il y a un cas de choléra à bord, ou s'il y a eu un cas de choléra pendant les cinq jours précédant l'arrivée du navire au port.

Un navire est considéré comme *suspect* s'il y a eu un cas de choléra au moment du départ ou pendant le voyage, mais aucun cas nouveau depuis cinq jours avant l'arrivée. Il reste considéré comme suspect jusqu'au moment où il a été soumis à l'application des mesures prescrites par la présente convention.

Un navire est considéré comme *indemne* si, bien que provenant d'un port atteint, ou ayant à bord des personnes provenant d'une circonscription atteinte, il n'a pas eu de cas de choléra au moment du départ, pendant le voyage ou à l'arrivée.

Les cas présentant les symptômes cliniques du choléra, dans lesquels on n'a pas trouvé de vibrions ou dans lesquels on a trouvé des vibrions qui ne présentent pas les caractères du vibron cholérique, sont assujettis à toutes les mesures prescrites pour le choléra.

Les porteurs de germes découverts à l'arrivée d'un navire sont soumis, après qu'ils ont débarqué, à toutes les obligations qui sont éventuellement imposées par les lois nationales aux ressortissants du pays d'arrivée.

ART. 30. Les navires infectés de choléra sont soumis au régime suivant:

## (1) Medical inspection:

(2) The patients shall be immediately landed and isolated;

(3) The crew and passengers may also be landed and either be kept under observation or subjected to surveillance during a period not exceeding five days reckoned from the date of arrival.

However, persons who can show that they have been immunized from cholera by vaccination effected less than six months and more than six days before, may be subjected to surveillance but not to observation.

(4) Bedding which has been used, soiled linen, wearing apparel and other articles, including foodstuffs, which in the opinion of the sanitary authority of the port have been recently contaminated, shall be disinfected;

(5) The parts of the vessel which have been occupied by cholera patients or which are considered by the health authorities as being contaminated, shall be disinfected;

(6) Unloading shall be carried out under the supervision of the sanitary authority, who will take all measures necessary to prevent the infection of the men engaged in unloading. They shall be subjected to observation or to surveillance which shall not exceed five days from the time when they cease unloading;

(7) When the drinking water stored on board is considered suspicious it shall be turned off after being disinfected and replaced after disinfection of the tanks by a supply of water of good quality;

(8) The health authority may prohibit the turning off without previous disinfection of water ballast if it has been taken in at an infected port;

(9) It may be forbidden to let run or throw human dejections or the residuary waters of the vessel into

## 1° Visite médicale;

2° Les malades sont immédiatement débarqués et isolés;

3° L'équipage et les passagers peuvent être débarqués et être soit gardés en observation, soit soumis à la surveillance, pour un laps de temps n'excédant pas cinq jours à dater de l'arrivée du navire.

Toutefois, les personnes justifiant qu'elles sont immunisées contre le choléra par une vaccination datant de moins de six mois et de plus de six jours pourront être soumises à la surveillance, mais non à l'observation.

4° Les literies ayant servi, le linge sale, les effets à usage et les autres objets, y compris les aliments, qui, de l'avis de l'autorité sanitaire du port, sont considérés comme récemment contaminés, sont désinfectés;

5° Les parties du navire qui ont été habitées par les malades atteints de choléra, ou qui sont considérées par l'autorité sanitaire comme contaminées, sont désinfectées;

6° Le déchargement s'effectue sous le contrôle de l'autorité sanitaire, qui prend toutes les mesures nécessaires afin d'éviter que le personnel employé au déchargement ne soit infecté. Ce personnel sera soumis à une observation ou à une surveillance qui ne pourront pas dépasser cinq jours à partir du moment où il aura cessé de travailler au déchargement;

7° Lorsque l'eau potable emmagasinée à bord est considérée comme suspecte, elle est déversée après désinfection et remplacée après désinfection des réservoirs, par une eau de bonne qualité;

8° L'autorité sanitaire peut interdire le déversement, sauf désinfection préalable, de l'eau de lest (*water-ballast*) si elle a été puisée dans un port contaminé;

9° Il peut être interdit de laisser s'écouler ou de jeter dans les eaux du port des déjections humaines,

the waters of the port, unless they are first disinfected.

ART. 31. Vessels suspected of cholera shall be subjected to the measures prescribed under Nos. (1), (4), (5), (7), (8) and (9) of Article 30.

The crew and passengers may be subjected to a surveillance not to exceed five days from the arrival of the vessel. It is recommended that the landing of the crew be prevented during the same period except for purposes connected with the service and made known to the sanitary authority of the port.

ART. 32. If the ship has been declared infected or suspected only because of cases on board presenting the clinical features of cholera, and two bacteriological examinations, made with an interval of not less than 24 hours between them, have not revealed the presence of cholera or any other suspicious vibrios, it shall be classed as uninfected.

ART. 33. Vessels uninfected with cholera shall be granted pratique, immediately.

The health authority of the port of arrival may order in their case the measures provided under Nos. (1), (7), (8) and (9) of Article 30.

The crew and the passengers may be subjected to a surveillance not to exceed five days from the date of arrival of the ship. The landing of the crew may be forbidden during the same period except for purposes connected with the service and made known to the sanitary authority of the port.

ART. 34. Since anti-cholera vaccination is a method of proved efficacy in checking cholera epidemics, and consequently in lessening the likelihood of the spread of the disease, it is recommended that sanitary administrations will, in the largest measure possible, and as often as practicable, apply specific vaccina-

ainsi que les eaux résiduaires du navire, à moins de désinfection préalable.

ART. 31. Les navires suspects de choléra sont soumis aux mesures prescrites sous les numéros 1, 4, 5, 7, 8, et 9 de l'article 30.

L'équipage et les passagers peuvent être soumis à une surveillance qui ne doit pas dépasser cinq jours, à compter de la date de l'arrivée du navire. Il est recommandé d'empêcher, pendant le même temps, le débarquement de l'équipage, sauf pour raisons de service portées à la connaissance de l'autorité sanitaire du port.

ART. 32. Un navire déclaré infecté ou suspect en raison seulement de l'existence, à bord, de cas présentant les symptômes cliniques du choléra, sera classé comme indemne si deux examens bactériologiques, pratiqués à vingt-quatre heures au moins d'intervalle, n'ont révélé la présence ni du vibron cholérique ni d'un autre vibron suspect.

ART. 33. Les navires indemnes de choléra sont admis à la libre pratique immédiate.

L'autorité sanitaire du port d'arrivée peut prescrire à leur sujet les mesures prévues aux numéros 1, 7, 8 et 9 de l'article 30.

L'équipage et les passagers peuvent être soumis à une surveillance qui ne doit pas dépasser cinq jours, à compter de la date de l'arrivée du navire. On peut empêcher, pendant le même temps, le débarquement de l'équipage, sauf pour raisons de service portées à la connaissance de l'autorité sanitaire du port.

ART. 34. La vaccination anti-cholérique constituant une méthode d'une efficacité éprouvée pour arrêter une épidémie de choléra et, par conséquent, pour atténuer les chances de diffusion de la maladie, il est recommandé aux administrations sanitaires d'appliquer dans la plus large mesure possible, toutes les fois



tion in cholera hotbeds and grant certain advantages as regards restrictive measures to persons who agree to be vaccinated.

### C. YELLOW FEVER

ART. 35. A ship shall be regarded as *infected* if there is a case of yellow fever on board, or if there was one at the time of departure or during the voyage.

A ship shall be regarded as *suspected* if it had no case of yellow fever but arrives after a voyage of less than six days from an infected port or from an uninfected port in close relation with endemic centers of yellow fever, or if when it arrived having been more than six days out there is reason to believe that it may carry winged *Stegomyia* (*Aedes Egypti*) from the said port.

A ship shall be regarded as *uninfected*, notwithstanding its having come from a yellow fever infected port, if having had no case of yellow fever on board and arrived after more than six days on the way there is no reason to believe that it carries winged *Stegomyia*, or when it proves to the satisfaction of the sanitary authority of the port of arrival:

(a) That during its stay in the port of departure it kept at a distance of more than 200 metres from the inhabited land and at such a distance from the pontoons as to make the access of *Stegomyia* improbable;

(b) Or that at the time of departure it was subjected to effective fumigation in order to destroy mosquitoes.

ART. 36. Ships infected with yellow fever shall undergo the following measures:

(1) Medical inspection;

(2) The patients shall be landed, and those of them who are in the

que la chose sera réalisable, la vaccination spécifique dans les foyers de choléra et d'accorder certains avantages, en ce qui concerne les mesures restrictives, aux personnes qui auraient accepté cette vaccination.

### C. FIÈVRE JAUNE

ART. 35. Un navire est considéré comme *infecté* s'il a un cas de fièvre jaune à bord, ou s'il en a eu au moment du départ ou pendant la traversée.

Un navire est considéré comme *suspect* s'il n'a pas eu de cas de fièvre jaune, mais s'il arrive, après une traversée de moins de six jours, d'un port atteint ou d'un port non atteint en relations étroites avec des centres endémiques de fièvre jaune, ou si, arrivant après une traversée de plus de six jours, il y a lieu de croire qu'il peut transporter des *Stegomyia* (*Aedes Egypti*) ailés en provenance dudit port.

Un navire est considéré comme *indemne*, bien que provenant d'un port atteint de fièvre jaune, si, n'ayant pas eu de cas de fièvre jaune à bord et arrivant après une traversée de plus de six jours, il n'y a pas lieu de croire qu'il transporte des *Stegomyia* ailés ou quand il prouve, à la satisfaction de l'autorité du port d'arrivée:

a. Que, pendant son séjour dans le port de départ, il s'est tenu à une distance d'au moins 200 mètres de la terre habitée, et à une distance des pontons telle qu'elle ait rendu peu probable l'accès des *Stegomyia*;

b. Ou qu'au moment du départ, il a subi, en vue de la destruction des moustiques, une fumigation efficace.

ART. 36. Les navires infectés de fièvre jaune sont soumis au régime suivant:

1° Visite médicale;

2° Les malades sont débarqués, et ceux qui se trouvent dans les

first five days of the disease shall be isolated so as to prevent contamination by mosquitoes;

(3) The other persons who land shall be subjected to observation or surveillance not exceeding six days reckoned from the time of landing;

(4) The ship will be moored at least 200 metres from the inhabited land and at such a distance from the pontoons as will render the access of *Stegomyia* improbable;

(5) Mosquitoes at all stages of evolution shall be destroyed on board as far as possible before discharge of cargo. If unloading takes place before the destruction of mosquitoes, the personnel in charge of that work will be subjected to observation or to surveillance for not more than six days from the time when they ceased unloading.

ART. 37. Ships suspected of yellow fever may be subjected to the measures specified in (1), (3), (4) and (5) of Article 36.

Nevertheless, if the voyage has lasted less than six days if the ship meets the conditions specified under letters (a) and (b) in the subsection of Article 35 relating to uninfected ships, it shall only be subjected to the measures prescribed by Article 36, (1) and (3) and to fumigation.

When 30 days have elapsed after the departure of the ship from the infected port, and no case has occurred during its voyage, the ship may be granted free pratique subject to preliminary fumigation should the sanitary authority deem it necessary.

ART. 38. Ships uninfected with yellow fever shall be granted free pratique after medical inspection.

ART. 39. The measures prescribed in Articles 36 and 37 concern only those regions in which the *Stegomyia* exists, and they shall be applied with due consideration to the climatic

cinq premiers jours de la maladie sont isolés de manière à éviter la contamination des moustiques;

3° Les autres personnes qui débarquent sont soumises à une observation ou à une surveillance qui ne dépassera pas six jours à compter du moment du débarquement;

4° Le navire sera tenu à 200 mètres au moins de la terre habitée, et à une distance des pontons telle qu'elle rende peu probable l'accès des *Stegomyia*;

5° Il est procédé à bord à la destruction des moustiques dans toutes les phases de leur évolution, autant que possible avant le déchargement des marchandises. Si le déchargement est fait avant la destruction des moustiques, le personnel chargé de cette besogne sera soumis à une observation ou à une surveillance qui ne dépassera pas six jours, à partir du moment où il aura cessé de travailler au déchargement.

ART. 37. Les navires suspects de fièvre jaune peuvent être soumis aux mesures prévues sous les numéros 1, 3, 4 et 5 de l'article 36.

Toutefois, si, la traversée ayant duré moins de six jours, le navire remplit les conditions spécifiées aux lettres *a* ou *b* de l'alinéa de l'article 35 relatif aux navires indemnes, il n'est soumis qu'aux mesures prévues aux numéros 1 et 3 de l'article 36 et à la fumigation.

Si trente jours se sont écoulés depuis le départ du navire du port atteint, et si aucun cas ne s'est produit à bord pendant le voyage, le navire peut être admis à la libre pratique, sauf fumigation préalable si l'autorité sanitaire le juge nécessaire.

ART. 38. Les navires indemnes de fièvre jaune sont admis à la libre pratique après visite médicale.

ART. 39. Les mesures prévues aux articles 36 et 37 ne concernent que les régions où il existe des *Stegomyia*, et elles doivent être appliquées en tenant compte des conditions clima-

conditions prevailing in the countries concerned and also the Stegomyian index.

In other regions they shall be applied to the extent considered necessary by the sanitary authority.

ART. 40. The masters of ships which have touched at ports infected with yellow fever are specially advised to cause a search to be made for mosquitoes and their larvae during the voyage and to secure their systematic destruction in all accessible parts of the ship, particularly in the store rooms, galleys, boiler rooms, water tanks and other places specially likely to harbor *Stegomyia*.

#### D. EXANTHEMATOUS TYPHUS

ART. 41. Ships which, during the voyage have had or at the time of their arrival, have a case of typhus on board, may be subjected to the following measures:

- (1) Medical inspection;
- (2) The patients shall immediately be landed, isolated and deloused;
- (3) Other persons reasonably suspected to harbor lice, or to have been exposed to infection, shall also be deloused, and may be subjected to surveillance for a time to be specified, but which shall never be more than 12 days, reckoned from the date of delousing;

(4) Bedding which has been used, and such linen, wearing apparel, and other articles as the sanitary authority of the port considers to be infected shall be disinfected;

(5) The parts of the ship which have been occupied by persons ill with typhus, and that the sanitary authority regard as infected, shall be disinfected.

The ship shall immediately be given free pratique.

It rests with each Government to

tiques actuelles de ces contrées ainsi que de l'index stegomyien.

Dans les autres régions, elles sont appliquées dans la mesure jugée nécessaire par l'autorité sanitaire.

ART. 40. Il est expressément recommandé aux capitaines des navires ayant fait escale dans un port atteint de fièvre jaune de faire procéder, pendant la traversée, dans toute la mesure possible, à la recherche et à la destruction méthodique des moustiques et de leurs larves dans les parties accessibles du navire, notamment dans les cambuses, les cuisines, les chaufferies, les réservoirs d'eau et tous locaux spécialement susceptibles de donner asile aux *Stegomyia*.

#### D. TYPHUS EXANTHÉMATIQUE

ART. 41. Les navires qui ont eu, pendant la traversée, ou qui ont au moment de l'arrivée un cas de typhus à bord peuvent être soumis aux mesures suivantes:

- 1° Visite médicale;
- 2° Les malades sont immédiatement débarqués, isolés et épouillés;

3° Les autres personnes qu'il y aurait lieu de croire être porteuses de poux, ou avoir été exposées à l'infection, sont aussi épouillées et peuvent être soumises à une surveillance dont la durée doit être spécifiée et qui ne doit jamais dépasser 12 jours, à compter de la date de l'épouillage;

4° Les literies ayant servi, le linge, les effets à usage et les autres objets qui, de l'avis de l'autorité sanitaire, sont considérés, comme contaminés, sont désinsectisés;

5° Les parties du navire qui ont été habitées par des typhiques et qui, de l'avis de l'autorité sanitaire, sont considérées comme contaminées, sont désinsectisées.

Le navire est immédiatement admis à la libre pratique.

Il appartient à chaque Gouverne-

take after disembarkation the measures which it considers appropriate to secure the surveillance of persons who arrive on a ship which had no case of exanthematous typhus on board, but who left an area where typhus is epidemic less than 12 days before.

### E. SMALLPOX

ART. 42. Ships which have had a case of smallpox on board either during the voyage, or at the time of arrival, may be subjected to the following measures:

- (1) Medical inspection;
- (2) The patients shall immediately be landed and isolated;
- (3) Other persons reasonably suspected to have been exposed to infection on board, and who, in the opinion of the sanitary authority, are not sufficiently protected by recent vaccination, or by a previous attack of smallpox, may be subjected to vaccination followed by surveillance, the period of surveillance being specified in each case according to the circumstances, but never to exceed 14 days, reckoned from the date of arrival;

(4) Bedding which has been used, soiled linen, wearing apparel, and other articles which the sanitary authority of the port considers to be infected, shall be disinfected;

(5) Only those parts of the ship which have been occupied by persons ill with smallpox and which the sanitary authority regards as infected shall be disinfected.

The ship shall immediately be given free pratique.

It rests with each Government to take after disembarkation the measures which it considers appropriate to secure the surveillance of persons who are not protected by vaccination and arrive on a ship that had

ment de prendre, après débarquement, les mesures qu'il considère comme appropriées en vue d'assurer la surveillance des personnes qui arrivent sur un navire n'ayant pas eu de typhus exanthématique à bord, mais qui ont quitté depuis moins de 12 jours une circonscription où le typhus est épidémique.

### E. VARIOLE

ART. 42. Les navires qui, soit pendant la traversée, soit au moment de l'arrivée, ont eu un cas de variole à bord peuvent être soumis aux mesures suivantes:

- 1° Visite médicale;
- 2° Les malades sont immédiatement débarqués et isolés;
- 3° Les autres personnes qu'il y aurait lieu de croire avoir été exposées à l'infection à bord et qui, de l'avis de l'autorité sanitaire, ne sont pas suffisamment protégées par une vaccination récente ou par une atteinte antérieure de variole peuvent être soumises, soit à la vaccination ou à la surveillance, soit à la vaccination suivie de surveillance, la durée de la surveillance devant être spécifiée selon les circonstances, mais ne devant jamais dépasser 14 jours à compter de la date d'arrivée;

4° Les literies ayant récemment servi, le linge sale, les effets à usage et les autres objets qui, de l'avis de l'autorité sanitaire, sont considérés comme ayant été récemment contaminés, sont désinfectés.

5° Seules les parties du navire qui ont été habitées par des varioleux et qui, de l'avis de l'autorité sanitaire, sont considérées comme contaminées sont désinfectées.

Le navire est immédiatement admis à libre pratique.

Il appartient à chaque Gouvernement de prendre, après débarquement, les mesures qu'il considère comme appropriées en vue d'assurer la surveillance des personnes qui ne sont pas protégées par la vaccina-

no smallpox on board, but left an area where smallpox is epidemic less than 14 days before.

ART. 43. It is recommended that ships calling in countries where smallpox is epidemic, shall take all precautions possible to secure the vaccination or revaccination of the crew.

It is also recommended that governments should make vaccination and revaccination as general as possible, especially in ports and border regions.

#### F. COMMON PROVISIONS

ART. 44. The captain and the ship's physician must answer all questions that are put to them by the sanitary authority with regard to the health of the ship during the voyage.

When the captain and the physician declare that there has not been any case of plague, cholera, yellow fever, exanthematous typhus or smallpox, and no unusual mortality among rats on the ship since the time of its departure, the sanitary authority may require them to make a solemn or sworn declaration.

ART. 45. In applying the measures set forth in the preceding subsections A., B., C., D. and E, the sanitary authority will take into account the presence of a physician on board and the actual preventive measures taken in the course of the voyage, especially for the destruction of rats.

The sanitary authorities of the countries that find it convenient to come to an agreement on the matter may exempt from medical inspection and other measures uninfected ships carrying a physician specially commissioned by their country.

ART. 46. It is recommended that Governments take into account, as to the treatment to be applied to arrivals from another country, meas-

tion et qui arrivent sur un navire n'ayant pas eu de variole à bord, mais qui ont quitté depuis moins de 14 jours une circonscription où la variole est épidémique.

ART. 43. Il est recommandé que les navires qui touchent à des pays où la variole existe à l'état épidémique prennent toutes les précautions possibles pour assurer la vaccination ou la revaccination de l'équipage.

Il est également recommandé que les Gouvernements généralisent le plus possible la vaccination et la revaccination, en particulier dans les ports et dans les régions frontières.

#### F. DISPOSITIONS COMMUNES

ART. 44. Le capitaine et le médecin du bord sont tenus de répondre à toutes les questions qui leur sont posées par l'autorité sanitaire en ce qui concerne les conditions sanitaires du navire pendant le voyage.

Lorsque le capitaine et le médecin affirment qu'il n'y a eu à bord, depuis le départ, ni cas de peste, de choléra, de fièvre jaune, de typhus exanthématique ou de variole, ni une mortalité insolite des rats, l'autorité sanitaire peut exiger d'eux une déclaration formelle ou sous serment.

ART. 45. L'autorité sanitaire tiendra compte, pour l'application des mesures indiquées dans les sous-sections A, B, C, D et E qui précèdent, de la présence d'un médecin à bord et des mesures effectivement prises en cours de route, notamment pour la destruction des rats.

Les autorités sanitaires des pays auxquels il conviendrait de s'entendre sur ce point pourront dispenser de la visite médicale et d'autres mesures les navires indemnes qui auraient à bord un médecin spécialement commissionné par leur pays.

ART. 46. Il est recommandé que les Gouvernements tiennent compte, dans le traitement à appliquer aux provenances d'un pays, des mesures

ures taken in the latter country to combat infectious diseases and to prevent their transmission to other countries.

Ships arriving from ports which fulfill the conditions set out in Articles 14 and 51, do not derive from that alone any right to special advantages at the port of arrival, but the Governments agree to take into the fullest consideration the measures already taken in those ports, so that all the measures taken at the port of arrival with regard to ships coming from those ports shall be reduced to a minimum. To that end and in order to put shipping, commerce and traffic to as little inconvenience as possible, it is recommended that special arrangements in accordance with Article 57 of this Convention be made in all cases where it would seem advantageous to do so.

ART. 47. Ships arriving from an infected area which have been submitted to sufficient sanitary measures to the satisfaction of the sanitary authority, shall not undergo those measures again on their arrival at another port, whether or not the latter belongs to the same country, provided nothing has happened since which would call for the application of the sanitary measures above referred to and the ships have not called at an infected port, except for coaling.

A ship shall not be considered as having stopped at a port, when without having been in communication with the shore it has landed passengers only and their luggage and the mail, or has taken on board only mails or passengers, with or without their luggage, who have not communicated with the port or with a contaminated area. In the case of yellow fever the vessel must, in addition, have kept wherever possible not less than two hundred metres

que ce dernier a prises pour combattre les maladies infectieuses et pour en empêcher la transmission à d'autres pays.

Les navires en provenance de ports qui satisfont aux conditions indiquées aux articles 14 et 51 n'ont pas droit, seulement par ce fait, à des avantages spéciaux au port d'arrivée; mais les Gouvernements s'engagent à tenir le plus grand compte des mesures déjà prises dans ces ports, en sorte que, pour les navires qui en proviennent, toutes les mesures à prendre au port d'arrivée soient réduites au minimum. A cet effet et en vue de causer le moins de gêne possible à la navigation, au commerce et au trafic, il est recommandé que des arrangements spéciaux, dans le cadre prévu à l'article 57 de la présente Convention, soient conclus dans tous les cas où cela pourra paraître avantageux.

ART. 47. Les navires en provenance d'une région atteinte qui ont été l'objet de mesures sanitaires appliquées d'une façon suffisante, à la satisfaction de l'autorité sanitaire, ne subiront pas une seconde fois ces mesures à leur arrivée dans un port nouveau, que celui-ci appartienne ou non au même pays, à la condition qu'il ne se soit produit depuis lors aucun incident entraînant l'application des mesures sanitaires prévues ci-dessus et qu'ils n'aient pas fait escale dans un port atteint, sauf pour s'approvisionner en combustible.

N'est pas considéré comme ayant fait escale dans un port le navire qui, sans avoir été en communication avec la terre ferme, a débarqué seulement des passagers et leurs bagages ainsi que la malle postale, ou embarqué seulement la malle postale ou des passagers, munis ou non de bagages, qui n'ont pas communiqué avec ce port ni avec une circonscription contaminée. S'il s'agit de fièvre jaune, le navire doit, en outre, s'être tenu autant que

from inhabited land and at such a distance from the pontoons as to make access of *Stegomyia* improbable.

ART. 48. The port authority who imposes sanitary measures shall, whenever requested, deliver to the captain, or any other interested person, a certificate specifying the nature of the measures and the methods employed, the parts of the ship treated, and the reasons why the measures have been applied.

It may also in the same way, on demand, issue free of charge to passengers who have arrived by an infected ship a certificate stating the date of their arrival and the measures to which they and their luggage have been subjected.

#### SECTION V.—*General Provisions*

ART. 49. It is recommended—

(1) That bills of health be issued free in all ports;

(2) That fees for consular visas be reduced by way of reciprocity, so as not to represent more than the cost of the service rendered;

(3) That the bill of health be made out in at least one of the languages known to maritime world, in addition to that of the country where it is issued;

(4) That special agreements in the spirit of Article 57 of this Convention be made with a view to doing away gradually with consular visas and bills of health.

ART. 50. It is desirable that the number of ports furnished with an organization and equipment sufficient for the reception of a ship, whatever its health conditions may be, should be in each country commensurate with the importance of the trade and shipping. However, without prejudice to the right of Governments to make agreements for the establishment of common sanitary

possible à au moins 200 mètres de la terre habitée et à une distance des pontons telle qu'elle rende peu probable l'accès des *Stegomyia*.

ART. 48. L'autorité du port qui applique des mesures sanitaires délivre gratuitement au capitaine, ou à toute autre personne intéressée, toutes les fois que la demande en est faite, un certificat spécifiant la nature des mesures, les méthodes employées, les parties du navire traitées et les raisons pour lesquelles les mesures ont été appliquées.

Elle délivrera, de même, gratuitement, sur demande, aux passagers arrivés par un navire infecté, un certificat indiquant la date de leur arrivée et les mesures auxquelles eux et leurs bagages ont été soumis.

#### SECTION V.—*Dispositions générales*

ART. 49. Il est recommandé:

1° Que la patente de santé soit délivrée gratuitement dans tous les ports;

2° Que les droits de chancellerie pour visas consulaires soient réduits, à titre de réciprocité, afin de ne représenter que le coût du service rendu;

3° Que la patente de santé soit, en plus de la langue du pays où elle est délivrée, libellée au moins en une des langues connues du monde maritime;

4° Que des accords particuliers, dans l'esprit de l'article 57 de la présente Convention, soient conclus en vue d'arriver à l'abolition progressive des visas consulaires et de la patente de santé.

ART. 50. Il est désirable que le nombre des ports pourvus d'une organisation et d'un outillage suffisants pour recevoir un navire, quel que soit son état sanitaire, soit, pour chaque pays, en rapport avec l'importance du trafic et de la navigation. Toutefois, sans préjudice du droit qu'ont les Gouvernements de se mettre d'accord pour organiser des stations sanitaires communes,

stations, every country must provide at least one port on each of its sea-coasts with the above-mentioned organization and equipment.

Furthermore, it is recommended that all large seaports should be so equipped that uninfected ships at least may undergo immediately upon their arrival, the prescribed sanitary measures without being sent to another port for this purpose.

Every infected or suspected ship which arrives in a port not equipped for its reception must proceed, at its own risk and peril, to one of the ports opened to ships of the category to which it belongs.

Governments shall make known to the International Office of Public Hygiene what ports are open to arrivals from ports infected with plague, cholera, or yellow fever, and in particular those open to infected or suspected ships.

ART. 51. It is recommended that there be set up in large seaports:

(a) A regular port medical service, and permanent medical surveillance of the health condition of crews and of the inhabitants of the port;

(b) An outfit for the transport of the sick and suitable premises for their isolation, and for keeping suspected persons under observation;

(c) Installations necessary for efficient disinfection and disinsectisation; bacteriological laboratory, and a force prepared to attend to urgent vaccination against smallpox or against other diseases;

(d) A supply of drinking water of quality beyond suspicion for the use of the port, and a system affording all possible security for the removal of waste, filth and waste water;

(e) A competent and adequate staff and necessary equipment for

chaque pays doit pourvoir au moins un des ports du littoral de chacune de ses mers de cette organisation et de cet outillage.

En outre, il est recommandé que tous les grands ports de navigation maritime soient outillés de telle façon qu'au moins les navires indemnes puissent y subir, dès leur arrivée, les mesures sanitaires prescrites et ne soient pas envoyés, à cet effet, dans un autre port.

Tout navire infecté ou suspect qui arrive dans un port non outillé pour le recevoir doit, à ses risques et périls, se diriger vers l'un des ports ouverts aux navires de sa catégorie.

Les Gouvernements feront connaître à l'Office International d'Hygiène publique les ports qui sont ouverts chez eux aux provenances de ports atteints de peste, de choléra ou de fièvre jaune et, en particulier, ceux qui sont ouverts aux navires infectés ou suspects.

ART. 51. Il est recommandé que, dans les grands ports de navigation maritime, il soit établi:

a. Un service médical régulier du port et une surveillance médicale permanente de l'état sanitaire des équipages et de la population du port;

b. Un matériel pour le transport des malades et des locaux appropriés à leur isolement, ainsi qu'à l'observation des personnes suspectes;

c. Les installations nécessaires à une désinfection et à une désinsectisation efficaces; un laboratoire bactériologique, et un service en état de procéder aux vaccinations d'urgence soit contre la variole, soit contre d'autres maladies;

d. Un service d'eau potable, non suspecte, à l'usage du port et l'application d'un système présentant toute la sécurité possible pour l'enlèvement des déchets et ordures et pour l'évacuation des eaux usées;

e. Un personnel compétent et suffisant et l'équipement nécessaire



the deratisation of ships, yards, docks and warehouses;

(f) A permanent organization for the detection and examination of rats.

It is also recommended that warehouses and docks should as far as possible be rat proof, and that the sewer system of the port be separate from that of the town.

ART. 52. Governments will refrain from making any sanitary inspection of ships passing through their territorial waters<sup>1</sup> without stopping at the ports or on the coasts of their respective countries.

If the ship, for any reason whatever, should stop at a port or on the coast, it would be subjected to the sanitary laws and regulations of the country to which the port or coast belongs as far as permitted by international conventions.

ART. 53. Special measures may be prescribed regarding any ship in an exceptionally bad sanitary condition likely to facilitate the spread of the diseases mentioned in this Convention, especially crowded ships.

ART. 54. Ships unwilling to comply with obligations imposed by the port authority, in virtue of the provisions of this Convention, shall be at liberty to put out to sea.

Such ships may, however, be permitted to land goods if the ship is isolated and if the goods are subjected to the measures provided by Chapter II., Section II., of this Convention.

Such ships may also be authorized to disembark passengers at their request, on the condition that such passengers submit to the measures prescribed by the sanitary authority.

<sup>1</sup> The expression "territorial waters" must be understood in its strictly juridical sense. It does not include Suez, Panama and Kiel Canals.

<sup>1</sup> L'expression "eaux territoriales" doit être entendue dans son sens strictement juridique; elle ne comprend pas les canaux de Suez, de Panama et de Kiel.

pour la dératisation des navires, des chantiers, des docks et des magasins;

f. Une organisation permanente pour la recherche et l'examen des rats.

Il est également recommandé que les magasins et les docks soient dans les limites du possible "rat-proof," et que le réseau des égouts du port soit séparé de celui de la ville.

ART. 52. Les Gouvernements s'abstiendront de toute visite sanitaire des navires qui traversent leurs eaux territoriales<sup>1</sup> sans faire escale dans les ports ou sur les côtes de leurs pays respectifs.

Dans le cas où, pour un motif quelconque, le navire ferait escale dans un port ou sur la côte, il serait soumis aux lois et règlements sanitaires du pays auquel appartient ce port ou cette côte, dans les limites des conventions internationales.

ART. 53. Des mesures spéciales peuvent être prescrites à l'égard de tout navire offrant des conditions d'hygiène exceptionnellement mauvaises, de nature à faciliter la diffusion des maladies visées par la présente convention, en particulier des navires encombrés.

ART. 54. Tout navire qui ne veut pas se soumettre aux obligations imposées par l'autorité du port en vertu des stipulations de la présente Convention est libre de reprendre la mer.

Toutefois, il peut être autorisé à débarquer ses marchandises, à la condition qu'il soit isolé et que les marchandises soient soumises aux mesures prévues à la Section II du Chapitre II de la présente Convention.

Il peut être également autorisé à débarquer les passagers qui en font la demande, à la condition que ceux-ci se soumettent aux mesures prescrites par l'autorité sanitaire.

The ship, while kept isolated, may also take on fuel, stores and water.

ART. 55. Each Government undertakes to have a single sanitary tariff only, which shall be published, and the charges therein shall be moderate. This tariff will be applied in ports to all ships, without distinction being made between the national and foreign flags, and to foreigners in the same conditions as to the country's own nationals.

ART. 56. International coasting traffic will come under special regulations, to be agreed upon by the countries concerned. Nevertheless the provisions of Article 28 of the present Convention shall be applicable to them in all cases.

ART. 57. The Governments, taking into account their peculiar situation, may conclude special agreements amongst themselves, in order to make the sanitary measures prescribed by this Convention more efficacious and less cumbersome. The text of such agreements shall be communicated to the International Office of Public Hygiene.

SECTION VI.—*Measures at land frontiers—Travellers—Railways—Frontier Zones—River-Ways*

ART. 58. Observations shall not be established at land frontiers.

Persons showing symptoms of the diseases mentioned in this Convention alone may be detained at frontiers.

This principle does not deprive a State of the right to close a portion of its frontiers if need be. The places through which border traffic will exclusively be allowed shall be designated, and in such cases duly equipped sanitary stations shall be set up at the places thus designated. Notice of these measures shall im-

Le navire peut aussi embarquer du combustible, des vivres et de l'eau tout en restant isolé.

ART. 55. Chaque Gouvernement s'engage à n'avoir qu'un seul et même tarif sanitaire, qui devra être publié et dont les taxes devront être modérées. Ce tarif sera appliqué dans les ports à tous les navires, sans distinction entre le pavillon national et les pavillons étrangers; et aux ressortissants étrangers dans les mêmes conditions qu'aux nationaux.

ART. 56. Les bateaux au cabotage international feront l'objet d'un régime spécial à établir d'un commun accord entre les pays intéressés. Toutefois, les dispositions de l'article 28 de la présente Convention leur seront applicables dans tous les cas.

ART. 57. Les Gouvernements peuvent, en tenant compte de leurs situations spéciales et pour rendre plus efficace et moins gênante l'application des mesures sanitaires prévues par la Convention, conclure entre eux des accords particuliers. Les textes de ces accords seront communiqués à l'Office International d'Hygiène publique.

SECTION VI.—*Mesures aux frontières de terre. Voyageurs. Chemins de fer. Zones frontières. Voies fluviales*

ART. 58. Il ne doit pas être établi d'observation aux frontières terrestres.

En ce qui concerne les maladies visées par la présente Convention, seules, les personnes présentant les symptômes de ces maladies peuvent être retenues aux frontières.

Ce principe n'exclut pas le droit, pour chaque pays, de fermer au besoin une partie de ses frontières. On désignera les lieux par lesquels le trafic frontière sera exclusivement autorisé; dans ce cas, des stations sanitaires dûment équipées seront établies aux lieux ainsi désignés. Ces mesures devront être notifiées

mediately be given to the neighboring country concerned.

Notwithstanding the provisions of the present Article, persons having been in contact with a person ill with pulmonary plague, may be retained at land frontiers under observation for not more than seven days reckoned from the time of arrival.

Persons who have been in contact with a person ill with exanthematous typhus may be submitted to delousing.

ART. 59. In trains coming from infected areas it is important that the railway crew keep watch on the way over the state of health of the travellers.

Medical intervention shall be limited to inspection of travellers and care of the sick and the latter's companions if there be occasion. When this inspection is resorted to, it shall, as far as possible, be combined with the Custom examination in order that travellers may suffer as little delay as possible.

ART. 60. Railway cars running in countries where yellow fever exists must be so arranged as to be as little suited as possible for the transport of *Stegomyia*.

ART. 61. Travellers coming from an area which lies under the conditions coming under the second paragraph of Article 10 of this Convention may be subjected on arrival at their destination to surveillance for not more than six days reckoned from the date of their arrival in the case of plague, five days in the case of cholera, six days in the case of yellow fever, twelve days in the case of exanthematous typhus, or fourteen days in the case of smallpox.

ART. 62. With respect to diseases coming under this Convention, Governments, notwithstanding the fore-

immédiatement au pays voisin intéressé.

Par dérogation aux dispositions du présent article, pourront être retenues aux frontières terrestres, en observation, pendant une période qui ne dépassera pas sept jours à compter de l'arrivée, les personnes ayant été en contact avec un malade atteint de peste pneumonique.

Les personnes ayant été en contact avec un malade atteint de typhus exanthématique pourront être soumises à l'épouillage.

ART. 59. Il importe que, dans les trains en provenance d'une circonscription atteinte, les voyageurs soient soumis, en cours de route, au point de vue de leur état de santé, à une surveillance de la part du personnel des chemins de fer.

L'intervention médicale se borne à une visite des voyageurs et aux soins à donner aux malades et, s'il y a lieu, à leur entourage. Si cette visite se fait, elle est combinée, autant que possible, avec la visite douanière, de manière que les voyageurs soient retenus le moins longtemps possible.

ART. 60. Les voitures de chemins de fer qui circulent dans les pays où existe la fièvre jaune doivent être aménagées de façon à se prêter aussi peu que possible au transport du *Stegomyia*.

ART. 61. Dès que les voyageurs venant d'une circonscription se trouvant dans les conditions prévues à l'article 10, 2<sup>e</sup> alinéa, de la présente Convention seront arrivés à destination, ils pourront être soumis à une surveillance qui ne dépassera pas, à compter de la date de l'arrivée, six jours s'il s'agit de peste, cinq jours s'il s'agit de choléra, six jours s'il s'agit de fièvre jaune, douze jours s'il s'agit de typhus exanthématique, ou quatorze jours s'il s'agit de variole.

ART. 62. Nonobstant les dispositions qui précèdent, les Gouvernements se réservent le droit, dans des

going provisions, reserve the right in exceptional cases to take special measures in regard to certain classes of persons who do not offer satisfactory sanitary guarantees, especially persons travelling or crossing the frontier in bands. The provisions of this paragraph are not applicable to emigrants save the provisions of Article 21.

These measures may include the establishment at frontiers of sanitary stations, sufficiently equipped, to ensure the surveillance, and the observation if necessary, of the persons concerned, as well as for their medical examination, disinfection, disinsectisation and vaccination.

As far as possible, these exceptional measures should be made the subject of special arrangements between adjoining States.

ART. 63. Railway cars for passengers, mails or luggage and freight cars may not be detained at the frontier.

If, however, one of the carriages is infected or has been occupied by any person suffering from plague, cholera, exanthematous typhus, or smallpox, it shall be detained all the time required to undergo the prophylactic measures indicated for each case.

ART. 64. The measures concerning the crossing of frontiers by railroad and postal employees are within the province of the administrations concerned. They shall be combined so as not to hinder the service.

ART. 65. The regulation of frontier traffic and questions pertaining thereto, shall be left to special arrangements between the contiguous countries in accordance with the provisions of this Convention.

ART. 66. It shall be the province of the Government of the riparian Nations to regulate the sanitary

cas exceptionnels, de prendre des mesures particulières, en ce qui concerne les maladies visées par la présente Convention, vis-à-vis de certaines catégories de personnes ne présentant pas des garanties sanitaires suffisantes, spécialement des personnes voyageant ou passant la frontière par troupes. Les dispositions du présent alinéa ne sont pas applicables aux émigrants, sous réserve des dispositions de l'article 21.

Ces mesures peuvent comprendre l'établissement, aux frontières, de stations sanitaires équipées de manière à pouvoir assurer la surveillance et éventuellement l'observation des personnes dont il s'agit, ainsi que l'examen médical, la désinfection, la désinsectisation et la vaccination.

Autant que possible, ces mesures exceptionnelles devraient faire l'objet d'arrangements spéciaux entre pays limitrophes.

ART. 63. Les voitures affectées au transport des voyageurs, de la poste et des bagages, ainsi que les wagons de marchandises, ne peuvent être retenus aux frontières.

Toutefois, s'il arrive qu'une de ces voitures soit contaminée ou ait été occupée par un malade atteint de peste, de choléra, de typhus exanthématique ou de variole, elle sera retenue le temps nécessaire pour être soumise aux mesures prophylactiques indiquées dans chaque cas.

ART. 64. Les mesures concernant le passage aux frontières du personnel des chemins de fer et de la poste sont du ressort des administrations intéressées. Elles sont combinées de façon à ne pas entraver le service.

ART. 65. Le règlement du trafic frontière et des questions inhérentes à ce trafic est laissé à des arrangements spéciaux entre les pays limitrophes, selon les dispositions de la présente Convention.

ART. 66. Il appartient aux Gouvernements des pays riverains de régler par des arrangements spéciaux

régime of lakes and river routes by means of special arrangements.

le régime sanitaire des lacs et des voies fluviales.

## TITLE II

### SPECIAL PROVISIONS FOR THE SUEZ CANAL AND NEIGHBORING COUNTRIES

SECTION I.—*Measures with respect to ordinary vessels hailing from contaminated northern ports and appearing at the entrance of the Suez Canal or in Egyptian ports*

ART. 67. Ordinary *uninfected* vessels hailing from a plague or cholera infected port of Europe or the basin of the Mediterranean and presenting themselves for passage through the Suez Canal shall be allowed to pass through in quarantine.

ART. 68. Ordinary *uninfected* vessels wishing to make a landing in Egypt may stop at Alexandria or Port Said.

If the port of departure is contaminated by plague, Article 37 will be applicable.

If the port of departure is contaminated by cholera, Article 33 will be applicable.

The sanitary authority of the port may substitute for surveillance observation either on board or in a quarantine station.

ART. 69. The measures to which *infected* or *suspected* vessels shall be subjected which hail from a plague or cholera infected port of Europe or the shores of the Mediterranean or the Black Sea, and which desire to effect a landing in one of the Egyptian ports or to pass through the Suez Canal, shall be determined by the Sanitary, Maritime and Quarantine Board of Egypt in conformity with the stipulations of the present Convention.

ART. 70. The regulations of the Sanitary, Maritime and Quarantine Board of Egypt shall be revised with the least possible delay to conform with the stipulations of this Con-

## TITRE II

### DISPOSITIONS SPÉCIALES AU CANAL DE SUEZ ET AUX PAYS LIMITOPHES

SECTION I.—*Mesures à l'égard des navires ordinaires venant de ports du Nord atteints et se présentant à l'entrée du Canal de Suez ou dans les ports égyptiens*

ART. 67. Les navires ordinaires *indemnes* qui viennent d'un port, atteint de peste ou de choléra, situé en Europe ou dans le bassin de la Méditerranée ou de la Mer Noire, et qui se présentent pour passer le Canal de Suez, obtiennent le passage en quarantaine.

ART. 68. Les navires ordinaires *indemnes* qui veulent aborder en Egypte peuvent s'arrêter à Alexandrie ou à Port-Saïd.

Si le port de départ est atteint de peste, l'article 27 est applicable.

Si le port de départ est atteint de choléra, l'article 33 est applicable.

L'autorité sanitaire du port pourra substituer à la surveillance l'observation, soit à bord, soit dans une station quarantenaire.

ART. 69. Les mesures auxquelles seront soumis les navires *infectés* ou *suspects* qui viennent d'un port, atteint de peste ou de choléra, situé en Europe ou sur les rives de la Méditerranée ou de la Mer Noire, et qui désirent aborder dans un des ports d'Egypte ou passer le Canal de Suez, seront déterminées par le Conseil sanitaire maritime et quarantenaire d'Egypte, conformément aux stipulations de la présente Convention.

ART. 70. Le règlement arrêté par le Conseil sanitaire maritime et quarantenaire d'Egypte devra être révisé dans le plus bref délai possible, pour le conformer aux stipulations

vention. In order to become effective, they must be accepted by the several Powers represented on the Board. They shall establish the régime to which ships, passengers and merchandise are to be subjected. They shall decide the minimum number of medical officers to be attached to each station, the method of recruitment, the salaries, and duties of such medical officers and all officials appointed to carry out under the orders of the Sanitary, Maritime and Quarantine Board of Egypt the supervision and the execution of preventive measures.

The names of the physicians and officials shall be proposed to the Egyptian Government by the Sanitary, Maritime and Quarantine Board of Egypt, through its President.

## SECTION II.—*Measures in the Red Sea*

### A. MEASURES WITH RESPECT TO ORDINARY VESSELS HAILING FROM THE SOUTH AND APPEARING IN PORTS OF THE RED SEA OR BOUND TOWARD THE MEDITERRANEAN

ART. 71. Independently of the general provisions in Title I, concerning the classification of and the régime of infected, suspected, or uninfected vessels, the special provisions contained in the ensuing articles are applicable to ordinary vessels coming from the south and entering the Red Sea.

ART. 72. *Uninfected ships*.—Uninfected ships may pass through the Suez Canal in quarantine. When the ship is to touch at an Egyptian port:

(a) If the port of departure is infected by plague, the ship must have been six full days on the way else the passengers who land and the crews shall be kept under surveillance until the six days are completed.

Loading and unloading of cargo will be allowed with due observance

de la présente Convention. Il devra, pour devenir exécutoire, être accepté par les diverses Puissances représentées audit Conseil. Il fixera le régime imposé aux navires, aux passagers et aux marchandises. Il déterminera le nombre minimum de médecins devant être affectés à chaque station, ainsi que le mode de recrutement, la rétribution et les attributions de ces médecins et de tous fonctionnaires chargés d'assurer, sous l'autorité du Conseil sanitaire maritime et quarantenaire d'Egypte, la surveillance et l'exécution des mesures prophylactiques.

Ces médecins et fonctionnaires sont désignés au Gouvernement Egyptien par le Conseil sanitaire maritime et quarantenaire d'Egypte par l'entremise de son président.

## SECTION II.—*Mesures dans la Mer Rouge*

### A. MESURES À L'ÉGARD DES NAVIRES ORDINAIRES VENANT DU SUD, SE PRÉSENTANT DANS LES PORTS DE LA MER ROUGE OU ALLANT VERS LA MÉDITERRANÉE

ART. 71. Indépendamment des dispositions générales du titre I, concernant la classification et le régime des navires infectés, suspects ou indemnes, les prescriptions spéciales contenues dans les articles ci-après sont applicables aux navires ordinaires venant du Sud et entrant dans la Mer Rouge.

ART. 72. *Navires indemnes*.—Les navires indemnes peuvent passer le Canal de Suez en quarantaine. Si le navire doit aborder en Egypte:

a. Si le port de départ est atteint de peste, le navire doit avoir fait six jours pleins de voyage, sinon les passagers qui débarquent et les équipages sont soumis à la surveillance jusqu'à l'achèvement des six jours.

Les opérations de chargement et de déchargement seront autorisées,

of the necessary measures to prevent the landing of rats;

(b) If the port of departure is infected by cholera, the ship may receive free pratique, but every passenger or member of the crew who disembarks when five days have not elapsed since the date of departure from the infected port, will be subjected to surveillance until the completion of that time.

The sanitary authority of the port may in all cases where that authority considers it necessary, substitute observation on board or in a quarantine station for surveillance. In all cases the sanitary authority may make the bacteriological examinations which it considers necessary.

ART. 73. *Suspected Ships*.—Suspected ships having a physician on board may, if regarded by the sanitary authority as presenting sufficient guarantees, be allowed to pass through the Suez Canal in quarantine under the regulations provided for in Article 70.

When the ship is to stop at an Egyptian port:

(a) In the case of plague, the provisions of Article 6 are applicable, but surveillance may be replaced by observation;

(b) In the case of cholera, the provisions of Article 31 are applicable with the same reservation as to observation instead of surveillance.

ART. 74. *Infected ships*.—(a) *Plague*.—The measures laid down in Article 25 are applicable. Where danger of infection exists, the ship may be required to moor at Moses' Wells or any other place named by the sanitary authority of the port.

Passage in quarantine may be granted before the expiration of the six days required by the regulations, if the sanitary authority of the port considers it possible.

(b) *Cholera*.—The measures laid

en tenant compte des mesures nécessaires pour empêcher les rats de débarquer;

b. Si le port de départ est atteint de choléra, le navire peut recevoir libre pratique, mais tout passager ou membre de l'équipage qui débarque, si cinq jours pleins ne se sont pas écoulés depuis la date du départ du port atteint, sera soumis à la surveillance jusqu'à l'achèvement de ce laps de temps.

L'autorité sanitaire du port pourra toujours, si elle le croit nécessaire, substituer à la surveillance l'observation, soit à bord, soit dans une station quarantenaire. Elle pourra, dans tous les cas, procéder aux examens bactériologiques qu'elle jugera nécessaires.

ART. 73. *Navires suspects*.—Les navires ayant à bord un médecin peuvent, si l'autorité sanitaire les considère comme présentant des garanties suffisantes, être admis à passer le Canal de Suez en quarantaine, dans les conditions du règlement visé par l'article 70.

Si le navire doit aborder en Egypte:

a. S'il s'agit de la peste, les mesures de l'article 26 sont applicables, mais la surveillance peut être remplacée par l'observation;

b. S'il s'agit du choléra, les mesures de l'article 31 sont applicables, avec la même réserve pour la substitution de l'observation à la surveillance.

ART. 74. *Navires infectés*.—a. *Peste*.—Les mesures édictées à l'article 25 sont applicables. Au cas où il y a danger d'infection, le navire peut être requis de mouiller aux Sources de Moïse ou à un autre emplacement indiqué par l'autorité sanitaire du port.

Le passage en quarantaine peut être accordé avant l'expiration du délai réglementaire de six jours, si l'autorité sanitaire du port le juge possible.

b. *Choléra*.—Les mesures édictées

down in Article 30 are applicable. The ship may be required to moor at Moses' Wells or any other place, and in case of a serious outbreak on board, may be sent off to Tor so that vaccination and, if occasion demands, the treatment of the patients may take place.

The ship cannot be authorized to pass through the Suez Canal until the sanitary authority is satisfied that the ship, passengers and crew no longer present any danger.

**B. MEASURES WITH RESPECT TO ORDINARY VESSELS HAILING FROM THE INFECTED PORTS OF HEDJAZ DURING THE PILGRIMAGE SEASON**

ART. 75. If plague or cholera prevails in Hedjaz during the time of the Mecca pilgrimage, vessels coming from the Hedjaz or from any other part of the Arabian coast of the Red Sea without having embarked there any pilgrims or similar groups of persons, and which have not had any suspicious occurrence on board during the voyage, shall be placed in the category of ordinary suspected vessels. They shall be subjected to the preventive measures and to the treatment imposed on such vessels.

If they are bound for Egypt they may undergo, in a sanitary establishment designated by the Sanitary, Maritime, and Quarantine Board, an observation of five days for cholera and six days for the plague from the date of their embarkation. They shall be subjected, moreover, to all the measures prescribed for suspected vessels (disinfection, et cetera), and shall not be granted pratique until they have passed a favorable medical examination.

It shall be understood that if the vessels have had suspicious occurrences during the voyage they shall pass the observation period at Moses Spring, which shall last five days for cholera and six days for the plague.

à l'article 30 sont applicables. Le navire peut être requis de mouiller aux Sources de Moïse, ou à un autre emplacement, et, en cas d'épidémie grave à bord, peut être repoussé à El-Tor, afin de permettre la vaccination et, le cas échéant, le traitement des malades.

Le navire ne pourra être autorisé à passer le Canal de Suez que lorsque les autorités sanitaires se seront assurées que le navire, les passagers et l'équipage ne présentent plus de danger.

**B. MESURES À L'ÉGARD DES NAVIRES ORDINAIRES VENANT DE PORTS ATTEINTS DU HEDJAZ, EN TEMPS DE PÈLERINAGE**

ART. 75. A l'époque du pèlerinage de la Mecque, si la peste ou le choléra sévit au Hedjaz, les navires provenant du Hedjaz ou de toute autre partie de la côte arabique de la Mer Rouge, sans y avoir embarqué des pèlerins ou des groupes analogues, et qui n'ont pas eu à bord, durant la traversée, d'accident suspect, sont placés dans la catégorie des navires ordinaires suspects. Ils sont soumis aux mesures préventives et au traitement imposés à ces navires.

S'ils sont à destination de l'Egypte, ils peuvent être soumis, dans un établissement sanitaire désigné par le Conseil sanitaire maritime et quarantenaire d'Egypte, à une observation de cinq jours pour le choléra et de six jours pour la peste, à compter de l'embarquement. Ils sont soumis, en outre, à toutes les mesures prescrites pour les navires suspects (désinfection, etc.) et ne sont admis à la libre pratique qu'après visite médicale favorable.

Il est entendu que si les navires, durant la traversée, ont eu des accidents suspects, l'observation pourra être imposée aux Sources de Moïse et sera de cinq jours pour le choléra et de six jours pour la peste.



SECTION III.—*Organization surveillance*

ART. 76. The medical inspection prescribed by the Regulations may take place at night on ships that come up to pass through the canal if lighted by electricity, and whenever the sanitary authority of the port is satisfied that the lighting facilities are adequate.

The supervision and performance of the prophylactic measures applied in the Suez Canal, and at the quarantine establishments, shall be entrusted to a corps of sanitary guards. These guards shall have the status of police officers with the right to make requisitions in cases where the sanitary regulations are infringed.

SECTION IV.—*Passage through the Suez Canal in quarantine*

ART. 77. The health authority of the port of Suez shall grant the passage through in quarantine, and the Sanitary, Maritime and Quarantine Board shall be immediately informed thereof. Doubtful cases shall be decided by that Board.

ART. 78. As soon as the permit provided for in the preceding article is granted, a telegram shall be sent to the authority of the port named by the Captain as his next port of call and also to the port of final destination. The despatch of the telegram is at the expense of the vessel.

ART. 79. Each country shall establish penalties against vessels which abandon the route indicated by the captain and unduly approach one of the ports within its territory, cases of vis major and enforced sojourn being excepted.

ART. 80. Upon a vessel's being spoken, the captain shall be obliged to declare whether he has on board

SECTION III.—*Organisation de la surveillance*

ART. 76. La visite médicale prévue par les règlements pour tout navire arrivant à Suez peut avoir lieu même de nuit sur les navires qui se présentent pour passer le Canal, s'ils sont éclairés à la lumière électrique, et toutes les fois que l'autorité sanitaire du port a l'assurance que les conditions d'éclairage sont suffisantes.

Un corps de gardes sanitaires est chargé d'assurer la surveillance et l'exécution des mesures de prophylaxie appliquées dans le Canal de Suez et aux établissements quaranténaires. Les gardes sont investis du caractère d'agents de la force publique, avec droit de réquisition en cas d'infraction aux règlements sanitaires.

SECTION IV.—*Passage en quarantaine du Canal de Suez*

ART. 77. L'autorité sanitaire du port de Suez accorde le passage en quarantaine. Le Conseil sanitaire maritime et quarantenaire d'Egypte en est immédiatement informé. Dans les cas douteux, la décision est prise par ce Conseil.

ART. 78. Dès que l'autorisation prévue à l'article précédent est accordée, des télégrammes sont expédiés aux autorités du port que le capitaine indique comme sa prochaine escale, ainsi qu'au port de destination finale. L'expédition de ces télégrammes est faite aux frais du navire.

ART. 79. Chaque pays édictera des dispositions pénales contre les bâtiments qui, abandonnant le parcours indiqué par le capitaine, aborderaient indûment un des ports du territoire de ce pays. Seront exceptés les cas de force majeure et de relâche forcée.

ART. 80. Lors de l'arraisonnement, le capitaine est tenu de déclarer s'il a à son bord des équipes de

any gangs of native stokers or of wage-earning employees of any description who are not inscribed on the crew list or the register kept for this purpose.

The following questions in particular shall be asked the captains of all vessels arriving at Suez from the south, and shall be answered under oath or solemn declaration:

"Have you any helpers: stokers or other workmen, not inscribed on your crew list or on the special register? What is their nationality? Where did you embark them?"

The sanitary physicians shall ascertain the presence of these helpers and if they discover that any of them are missing they should carefully seek the cause of their absence.

ART. 81. A health officer and at least two guards of the sanitary service shall board the vessel and accompany her to Port Said. Their duty shall be to prevent communications and see to the execution of the prescribed measures during the passage through the canal.

ART. 82. All embarkations, landings, and transshipments of passengers or cargo are forbidden during the passage through the Suez Canal.

However, passengers may embark at Suez or Port Said in quarantine.

ART. 83. Vessels passing through in quarantine shall make the trip from Suez to Port Said or *vice versa*, without lying up.

In case of stranding or of being compelled to lie up, the necessary operations shall be performed by the personnel on board, all communications with the employees of the Suez Canal Company being avoided.

ART. 84. When troops are conveyed through the canal on suspicious or infected vessels passing

chauffeurs indigènes ou de serviteurs à gages quelconques, non inscrits sur le rôle d'équipage ou le registre à cet usage.

Les questions suivantes sont notamment posées aux capitaines de tous les navires se présentant à Suez, venant du Sud. Ils y répondent sous serment ou par déclaration formelle:

"Avez-vous des auxiliaires: chauffeurs ou autres gens de service, non inscrits sur le rôle de l'équipage ou sur le registre spéciale? Quelle est leur nationalité? Où les avez-vous embarqués?"

Les médecins sanitaires doivent s'assurer de la présence de ces auxiliaires et, s'ils constatent qu'il y a des manquants parmi eux, chercher avec soin les causes de l'absence.

ART. 81. Un officier sanitaire et deux gardes sanitaires au moins montent à bord. Ils doivent accompagner le navire jusqu'à Port-Saïd. Ils ont pour mission d'empêcher les communications et de veiller à l'exécution des mesures prescrites pendant la traversée du Canal.

ART. 82. Tout embarquement ou débarquement et tout transbordement de passagers ou de marchandises sont interdits pendant le parcours du Canal de Suez.

Toutefois, les voyageurs peuvent s'embarquer à Suez ou à Port-Saïd en quarantaine.

ART. 83. Les navires transitant en quarantaine doivent effectuer le parcours de Suez à Port-Saïd ou *vice-versa* sans garage.

En cas d'échouage ou de garage indispensable, les opérations nécessaires sont effectuées par le personnel du bord, en évitant toute communication avec le personnel de la Compagnie du Canal de Suez.

ART. 84. Les transports de troupes par bateaux suspects ou infectés transitant en quarantaine sont tenus

through in quarantine, the trip shall be made in the daytime only. If it is necessary to stop at night in the canal, the vessels shall anchor in Lake Timsah or the Great Lake.

ART. 85. Vessels passing through in quarantine are forbidden to stop in the harbor of Port Said except in the cases contemplated in articles 82 and 86.

The supply and preparation of food on board vessels shall be effected with the means at hand on the vessels.

Stevedores or any other persons who may have gone on board shall be isolated on the quarantine barge. They shall undergo the regulation measures.

ART. 86. When it is absolutely necessary for vessels passing through in quarantine to take on coal or oil at Suez or Port Said, they shall perform this operation under the necessary guarantee for isolation and sanitary surveillance that may be ordered by the Sanitary, Maritime and Quarantine Board of Egypt. When it is possible to maintain a strict supervision of coaling on board the vessel and to prevent all contact with the persons on board, the coaling of the vessel by the workmen of the port may be permitted. At night the place where the coaling is done should be efficiently illuminated by electric lights.

ART. 87. The pilots, electricians, agents of the Company, and sanitary guards must leave the vessel at Port Said outside of the port between the jetties, and thence conducted directly to the quarantine barge where they shall undergo the measures that may be deemed necessary.

ART. 88. The war vessels hereinafter specified shall enjoy the benefits of the following provisions when passing through the Suez Canal:

They shall be recognized by the quarantine authority as uninfected upon the production of a certificate

de traverser le Canal seulement de jour. S'ils doivent séjourner de nuit dans le Canal, ils prennent leur mouillage au lac Timsah ou dans le Grand Lac.

ART. 85. Le stationnement des navires transitant en quarantaine est interdit dans le port de Port-Saïd, sauf dans les cas prévus aux articles 82 et 86.

Les opérations de ravitaillement doivent être pratiquées avec les moyens du bord.

Les personnes employées au chargement, ou toutes autres personnes qui seraient montées à bord, sont isolées sur le ponton quarantenaire. Elles subissent les mesures réglementaires.

ART. 86. Lorsqu'il est indispensable, pour les navires transitant en quarantaine, de prendre du charbon ou du pétrole à Suez ou à Port-Saïd, ces navires doivent exécuter cette opération avec les garanties nécessaires d'isolement et de surveillance sanitaire, qui seront indiquées par le Conseil sanitaire maritime et quarantenaire d'Egypte. Pour les navires à bord desquels une surveillance efficace du charbonnage est possible et où tout contact avec les gens du bord peut être évité, le charbonnage par les ouvriers du port est autorisé. La nuit, le lieu de l'opération doit être efficacement éclairé à la lumière électrique.

ART. 87. Les pilotes, les électriciens, les agents de la Compagnie et les gardes sanitaires doivent quitter le navire à Port-Saïd, hors du port, entre les jetées, et sont de là conduits directement au ponton de quarantaine, où ils subissent les mesures jugées nécessaires.

ART. 88. Les navires de guerre ci-après déterminés bénéficient, pour le passage du Canal de Suez, des dispositions suivantes:

Ils seront reconnus indemnes par l'autorité quarantenaire sur la production d'un certificat émanant des

issued by the physicians on board, countersigned by the commanding officer, and affirming under oath or solemn declaration:

(a) That there has not been any case of plague or cholera on board either at the time of departure or during the passage;

(b) That a careful examination of all persons on board, without any exception, has been made less than twelve hours before the arrival in the Egyptian port, and that it revealed no case of these diseases.

These vessels shall be exempted from the medical examination and immediately receive pratique.

The quarantine authorities shall nevertheless have a right to cause their agents to perform the medical examination on board war vessels whenever they deem it necessary.

Suspicious or infected war vessels shall be subjected to the regulations in force.

Only fighting units shall be considered as war vessels, transports and hospital ships falling under the category of ordinary vessels.

ART. 89. The Sanitary, Maritime, and Quarantine Board of Egypt is authorized to organize through Egyptian territory, by rail, in quarantine trains the transit of the mails and ordinary passengers coming from infected countries.

SECTION V.—*Sanitary measures applicable to the Persian Gulf*

ART. 90. The sanitary régime established by Title I of the present Convention shall be applied, as regards vessels navigating the Persian Gulf, by the health authorities of the ports both of departure and arrival.

médecins du bord, contresigné par le commandant, affirmant sous serment ou par déclaration formelle:

a. Qu'il n'y a eu à bord, soit au moment du départ, soit pendant la traversée, aucun cas de peste ou de choléra;

b. Qu'une visite minutieuse de toutes les personnes existant à bord, sans exception, a été passée moins de douze heures avant l'arrivée dans le port égyptien et qu'elle n'a révélé aucun cas de ces maladies.

Ces navires sont exempts de la visite médicale et reçoivent immédiatement libre pratique.

L'autorité quarantenaire a néanmoins le droit de faire pratiquer, par ses agents, la visite médicale à bord des navires de guerre toutes les fois qu'elle le juge nécessaire.

Les navires de guerre suspects ou infectés seront soumis aux règlements en vigueur.

Ne sont considérés comme navires de guerre que les unités de combat. Les bateaux-transports, les navires-hôpitaux rentrent dans la catégorie des navires ordinaires.

ART. 89. Le Conseil sanitaire maritime et quarantenaire d'Egypte est autorisé à organiser le transit du territoire égyptien, par voie ferrée, dans des trains quarantenaires, des malles postales et des passagers ordinaires venant de pays contaminés.

SECTION V.—*Régime sanitaire applicable au Golfe Persique*

ART. 90. Le régime sanitaire résultant du titre I<sup>er</sup> de la présente Convention sera appliqué, en ce qui concerne la navigation dans le Golfe Persique, par les autorités sanitaires des ports tant au départ qu'à l'arrivée.

## TITLE III

PROVISIONS SPECIALLY APPLICABLE  
TO PILGRIMAGES

## CHAPTER I

## GENERAL PROVISIONS

ART. 91. The provisions of Article 13 are applicable to persons and objects bound for Hedjaz or the Kingdom of Irak and who are to be embarked on a pilgrim ship, even if the port of embarkation is not infected.

ART. 92. When cases of plague or cholera or other epidemic disease exist in the port, no embarkation shall be made on pilgrim ships until after the persons, assembled in groups have been subjected to an observation for the purpose of ascertaining that none of them is stricken with those diseases.

It shall be understood that, in executing this measure, each Government may take into account the local circumstances and possibilities.

In the case of cholera the persons agreeing to being vaccinated there and then by the physician of the sanitary authority shall be submitted to the medical inspection only at the time of the vaccination. They shall not be required to submit to the observation provided for in this article.

ART. 93. Pilgrims must be provided with a round trip ticket or have deposited sufficient money for the return journey, and, if circumstances permit, prove that they command the means necessary for the accomplishment of the pilgrimage.

ART. 94. Only mechanically propelled ships shall be permitted to carry pilgrims on long voyages.

ART. 95. Pilgrim ships that are Red Sea coasters intended for short passages known as "coasting voyages" shall be subject to the provisions in the special regulations

## TITRE III

DISPOSITIONS SPÉCIALES AUX  
PÈLERINAGES

## CHAPITRE I

## PRESCRIPTIONS GÉNÉRALES

ART. 91. Les dispositions de l'article 13 sont applicables aux personnes et aux objets à destination du Hedjaz ou du Royaume de l'Irak et qui doivent être embarqués à bord d'un navire à pèlerins, alors même que le port d'embarquement est indemne.

ART. 92. Lorsqu'il existe des cas de peste, de choléra ou d'une autre maladie épidémique dans le port, l'embarquement ne se fait à bord des navires à pèlerins qu'après que les personnes réunies en groupes ont été soumises à une observation permettant de s'assurer qu'aucune d'elles n'est atteinte de ces maladies.

Il est entendu que, pour exécuter cette mesure, chaque Gouvernement peut tenir compte des circonstances et possibilités locales.

En cas de choléra, les personnes qui accepteront la vaccination pratiquée sur place, par le médecin de l'autorité sanitaire, ne seront soumises qu'à la visite médicale au moment de la vaccination. Elles seront dispensées de l'observation prévue au présent article.

ART. 93. Les pèlerins devront être munis d'un billet d'aller et retour ou avoir déposé une somme suffisante pour le retour et, si les circonstances le permettent, justifier des moyens nécessaires pour accomplir le pèlerinage.

ART. 94. Les navires à moteur mécanique sont seuls admis à faire le transport des pèlerins au long cours.

ART. 95. Les navires à pèlerins faisant le cabotage dans la Mer Rouge, destinés aux transports de courte durée dits "voyages au cabotage," sont soumis aux prescriptions

published by the Sanitary, Maritime and Quarantine Board of Egypt.

ART. 96. A ship, which, in addition to ordinary passengers, among whom pilgrims of the upper classes may be included, carries pilgrims in less proportion than one pilgrim per 100 tons gross, shall not be considered a pilgrim-ship.

This exemption applies only to the ship, and the pilgrims carried therein, irrespective of class, shall remain subject to all measures prescribed for them in this Convention.

ART. 97. The captain or the agent of the shipping company, as the sanitary authority may elect, must pay all sanitary taxes that may be levied on pilgrims. These taxes must be included in the price of the ticket.

ART. 98. As far as possible, pilgrims who embark or disembark at sanitary stations must have no contact with one another at the landing-places.

Pilgrims who are landed must be distributed at the camp in as small groups as possible.

They must be supplied with good drinking water, obtained either from local sources or by distillation.

ART. 99. Victuals brought by pilgrims shall be destroyed if the sanitary authority considers it necessary.

## CHAPTER II

### PILGRIM—SHIPS—SANITARY STATIONS

#### SECTION I.—*General Conditions Applying to Ships*

ART. 100. The ships must be capable of accommodating the pilgrims in the between-decks. Outside of the space reserved for the

contenues dans un Règlement spécial publié par le Conseil sanitaire maritime et quarantenaire d'Egypte.

ART. 96. N'est pas considéré comme navire à pèlerins celui qui, outre ses passagers ordinaires, parmi lesquels peuvent être compris des pèlerins des classes supérieures, embarque des pèlerins en proportion moindre d'un pèlerin par cent tonneaux de jauge brute.

Cette exemption se réfère seulement au navire, et les pèlerins, de quelque classe que ce soit, y embarqués restent assujettis à toutes les mesures édictées dans la présente Convention à leur égard.

ART. 97. Le capitaine ou l'agence de la compagnie de navigation, au choix de l'autorité sanitaire, sont tenus de payer la totalité des taxes sanitaires exigibles des pèlerins. Ces taxes doivent être comprises dans le prix du billet.

ART. 98. Autant que faire se peut, les pèlerins qui débarquent ou embarquent dans les stations sanitaires ne doivent avoir entre eux aucun contact sur les points de débarquement.

Les pèlerins débarqués doivent être répartis au campement en groupes aussi peu nombreux que possible.

Il est nécessaire de leur fournir une bonne eau potable, soit qu'on la trouve sur place, soit qu'on l'obtienne par distillation.

ART. 99. Les vivres emportés par les pèlerins sont détruits si l'autorité sanitaire le juge nécessaire.

## CHAPITRE II

### NAVIRES À PÈLERINS. INSTALLATIONS SANITAIRES

#### SECTION I.—*Conditionnement général des navires*

ART. 100. Le navire doit pouvoir loger les pèlerins dans l'entrepont. En dehors de l'espace réservé à l'équipage, il doit fournir à chaque

crew, it must provide for each person, irrespective of age, an area of 1.50 square metres, i. e. 16 English square feet, and a height between-decks of at least 1.80 metres, i. e. about 6 English feet.

It is forbidden to accommodate pilgrims under the first between-deck, that is below the water line.

Satisfactory ventilation must be ensured and below the upper between-deck must be supplemented by mechanical ventilation.

In addition to the space reserved for pilgrims, the ship must provide, on the upper deck, for each person, irrespective of age, a free area of not less than 0.56 square metres, i. e. about 6 English square feet, in addition to the area upon the upper deck, reserved for temporary hospital, the crew, shower baths, and latrines, and for the working of the ship.

ART. 101. On deck places must be set apart, screened from view, of which a sufficient number must be for the exclusive use of women.

These places shall be provided with water pipes under pressure, and provided with taps or douches in such a way as to furnish at all times sea water for the use of the pilgrims even if the ship is lying at anchor.

There shall be one tap or douche for every hundred or fraction of 100 pilgrims.

ART. 102. The vessel must be provided, in addition to closets for the crew, with latrines, fitted with a flushing apparatus or with a water tap.

Some of these latrines shall be reserved exclusively for women.

Latrines must be in the proportion of two per 100 pilgrims, or fraction of 100.

There must be no water closets in the hold.

ART. 103. The vessel must have two places for cooking set apart for the use of the pilgrims.

individu, quel que soit son âge, une surface de 1 mq. 50, c'est-à-dire 16 pieds carrés anglais, avec une hauteur d'entrepont d'au moins 1 m. 80, c'est-à-dire environ 6 pieds anglais.

Il est défendu de loger des pèlerins sous le premier des entreponts qui se trouve sous la ligne de flottaison.

Une ventilation efficace doit être assurée, laquelle, au dessous du premier des entreponts, doit être suppléée par une ventilation mécanique.

En outre de la surface ainsi réservée aux pèlerins, le navire doit fournir sur le pont supérieur, à chaque individu, quel que soit son âge, une surface libre d'au moins 0 mq. 56, c'est-à-dire environ 6 pieds carrés anglais, en dehors de celle à réserver, sur ledit pont supérieur, aux hôpitaux démontables, à l'équipage, aux douches, aux latrines et aux endroits destinés au service.

ART. 101. Sur le pont doivent être réservés des locaux dérobés à la vue, dont un nombre suffisant à l'usage exclusif des femmes.

Ces locaux seront pourvus de conduites d'eau sous pression, munies de robinets ou douches, de manière à fournir en permanence de l'eau de mer pour les besoins des pèlerins, même si le navire est au mouillage.

Il y aura un robinet ou douche en proportion de 1 p. 100 ou fraction de 100 pèlerins.

ART. 102. Le navire doit être pourvu, outre les lieux d'aisances à l'usage de l'équipage, de latrines à effet d'eau ou pourvues d'un robinet.

Des latrines doivent être effectuées exclusivement aux femmes.

Les latrines doivent être en proportion de 2 p. 100 ou par fraction de 100 pèlerins.

Il ne peut être établi de lieux d'aisances dans la cale.

ART. 103. Le navire doit être muni de deux locaux affectés à la cuisine personnelle des pèlerins.

ART. 104. Infirmaries meeting proper conditions of safety and wholesomeness must be reserved for the accommodation of the sick. They must be on the main deck unless in the opinion of the sanitary authority equally healthy accommodations can be provided elsewhere.

They must be constructed so as to allow persons suffering from infectious diseases and persons who have been in contact with them, to be isolated according to the nature of their illness.

The infirmaries, including temporary infirmaries, must be capable of accommodating at the rate of 3 square metres, i. e. about 32 English square feet per patient, not less than 4 per 100 or fraction of 100 of the pilgrims taken on board.

The infirmaries must be provided with special latrines.

ART. 105. Every vessel shall have on board the medicines, disinfectants, and articles necessary for the care of the sick. The regulations made for this kind of vessels by each Government shall determine the nature and quantity of the medicines. Every vessel must also carry the needful immunizing agents, especially cholera and smallpox vaccines. The care and the remedies shall be furnished free of charge to the pilgrims.

ART. 106. Every vessel embarking pilgrims shall have on board a physician holding a regular diploma who must be acceptable to the Government of the country of the first port in which pilgrims embarked on the outward journey. A second physician meeting the same conditions shall be embarked as soon as the number of pilgrims carried by the vessel exceeds one thousand.

ART. 107. The captain shall be obliged to have handbills posted on board in a position which is conspicuous and accessible to those in-

ART. 104. Des locaux d'infirmierie offrant de bonnes conditions de sécurité et de salubrité doivent être réservés au logement des malades. Ces locaux doivent être situés sur le pont supérieur, à moins que, d'après l'opinion de l'autorité sanitaire, un aménagement tout aussi hygiénique puisse être effectué autre part.

Ils doivent être disposés de manière à pouvoir isoler, selon leur maladie, les malades atteints d'affections transmissibles et les personnes ayant été en contact avec eux.

Les infirmeries, y compris celles démontables, doivent pouvoir recevoir 4 p. 100 ou fraction de 100 pèlerins embarqués, à raison de 3 mètres carrés, c'est-à-dire environ 32 pieds carrés anglais par tête.

Les infirmeries doivent être munies de latrines spéciales.

ART. 105. Chaque navire doit avoir à bord les médicaments, les désinfectants et les objets nécessaires aux soins des malades. Les règlements faits pour ce genre de navires par chaque Gouvernement doivent déterminer la nature et la quantité des médicaments. Chaque navire doit être, en outre, muni des agents d'immunisation nécessaires, spécialement de vaccin anticholérique et de vaccin antivariolique. Les soins et remèdes sont fournis gratuitement aux pèlerins.

ART. 106. Chaque navire embarquant des pèlerins doit avoir à bord un médecin régulièrement diplômé, qui doit être agréé par le Gouvernement du pays du premier port où les pèlerins se sont embarqués pour le voyage d'aller. Un second médecin répondant aux mêmes conditions doit être embarqué dès que le nombre des pèlerins portés par le navire dépasse mille.

ART. 107. Le capitaine est tenu de faire apposer à bord, dans un endroit apparent et accessible aux intéressés, des affiches rédigées dans



terested. They shall be in the principal languages of the countries inhabited by the pilgrims embarked and show:

1. The destination of the vessel;
2. The price of the tickets;
3. The daily ration of water and food allowed to each pilgrim according to the regulations of the country of origin;

4. A price list of victuals not comprised in the daily ration and to be paid for extra.

ART. 108. The heavy baggage of the pilgrims shall be registered and numbered. The pilgrims will be allowed to keep with them only such articles as are absolutely necessary. The regulations made by each Government for its vessels will determine the nature, quantity, and dimensions of the said articles.

ART. 109. Extracts from the provisions of Chapters I, II (sections I, II and III), and III of the present Title shall be posted, in the form of regulations, in the language of the nationality of the vessel as well as in the principal language of the countries inhabited by the pilgrims embarked, in a conspicuous and accessible place on each deck and between decks on every vessel carrying pilgrims.

#### SECTION II.—*Measures to be taken before departure*

ART. 110. At least three days before departure the captain, or in the absence of the captain the owner or agent, of every pilgrim ship must declare his intention to embark pilgrims to the competent authority of the port of departure. In ports of call the captain, or in the absence of the captain the owner or agent, of every pilgrim ship must make this same declaration twelve hours before the departure of the vessel. This declaration must indicate the intended day of sailing and the destination of the vessel.

les principales langues des pays habités par les pèlerins à embarquer, et indiquant:

- 1° La destination du navire;
- 2° Le prix des billets;
- 3° La ration journalière en eau et en vivres allouée à chaque pèlerin, conformément aux règlements du pays d'origine;
- 4° Le tarif des vivres non compris dans la ration journalière et devant être payés à part.

ART. 108. Les gros bagages des pèlerins sont enregistrés et numérotés. Les pèlerins ne peuvent garder avec eux que les objets strictement nécessaires. Les règlements faits pour ses navires par chaque Gouvernement déterminent la nature, la quantité et les dimensions de ces objets.

ART. 109. Des extraits des prescriptions du chapitre I, du chapitre II (sections I, II et III), ainsi que du chapitre III du présent titre, seront affichés, sous la forme d'un règlement, dans la langue de la nationalité du navire ainsi que dans les principales langues des pays habités par les pèlerins à embarquer, en un endroit apparent et accessible, sur chaque pont et entrepont de tout navire transportant des pèlerins.

#### SECTION II.—*Mesures à prendre avant le départ*

ART. 110. Le capitaine ou, à défaut du capitaine, le propriétaire ou l'agent de tout navire à pèlerins est tenu de déclarer, au moins trois jours avant le départ, à l'autorité compétente du port de départ son intention d'embarquer des pèlerins. Dans les ports d'escale, le capitaine ou, à défaut du capitaine, le propriétaire ou l'agent de tout navire à pèlerins est tenu de faire cette même déclaration douze heures avant le départ du navire. Cette déclaration doit indiquer le jour projeté pour le départ et la destination du navire.

ART. III. Upon the declaration prescribed by the preceding article being made, the competent authority shall proceed to the inspection and measurement of the vessel at the expense of the captain.

The inspection only shall be made if the captain is already provided with a certificate of measurement issued by the competent authority of his country, unless it is suspected that the document no longer corresponds to the actual state of the vessel.

ART. II2. The competent authority shall not permit the departure of a pilgrim ship until he has ascertained:

(a) That the vessel has been put in a state of perfect cleanliness and, if necessary, disinfected;

(b) That the vessel is in a condition to undertake the voyage without danger; that she is provided with the necessary plant and appliances for use in case of shipwreck, accident or fire, particularly a wireless apparatus for sending and receiving messages, that may be operated independently of the main engine-room; that she carries a sufficient number of life-saving devices; that she is properly outfitted, appointed, ventilated, and provided with awnings of sufficient thickness and size to shelter the decks, and that there is nothing on board that is or may become injurious to the health or safety of the passengers;

(c) That, in addition to the stores for the vessel and the crew, there are provisions and fuel of good quality on board in places where they can be suitably stored and in sufficient quantity for all the pilgrims and for the entire duration of the voyage;

(d) That the drinking water taken on board is of good quality; that there is sufficient quantity thereof; that the tanks of drinking water on board are protected against all

ART. III. A la suite de la déclaration prescrite par l'article précédent, l'autorité compétente fait procéder, aux frais du capitaine, à l'inspection et au mesurage du navire.

Il est procédé seulement à l'inspection si le capitaine est déjà pourvu d'un certificat de mesurage délivré par l'autorité compétente de son pays, à moins qu'il n'y ait soupçon que ledit document ne réponde plus à l'état actuel du navire.

ART. II2. L'autorité compétente ne permet le départ d'un navire à pèlerins qu'après s'être assurée:

a. Que le navire a été mis en état de propreté parfaite et, au besoin, désinfecté;

b. Que le navire est en état d'entreprendre le voyage sans danger, qu'il est muni des installations et appareils nécessaires pour faire face aux périls de naufrage, d'accident ou d'incendie, en particulier qu'il est muni d'un appareil de télégraphie sans fil, émetteur et récepteur et qui pourra fonctionner indépendamment de la machine centrale, qu'il est pourvu d'un nombre suffisant d'engins de sauvetage; en outre qu'il est bien équipé, bien aménagé, bien aéré, muni de tentes ayant une épaisseur et un développement suffisants pour abriter le pont, et qu'il n'existe rien à bord qui soit ou puisse devenir nuisible à la santé ou à la sécurité des passagers;

c. Qu'en sus de l'approvisionnement du navire et de l'équipage, il existe à bord, dans des endroits appropriés à un arrimage convenable, des vivres ainsi que du combustible, le tout de bonne qualité et en quantité suffisante pour tous les pèlerins et pour toute la durée du voyage;

d. Que l'eau potable embarquée est de bonne qualité; qu'elle existe en quantité suffisante; qu'à bord les réservoirs d'eau potable sont à l'abri de toute souillure et fermés,

tainting and closed in such a way that the water can only be let out through the stop cocks or pumps. The devices for letting water out called "suckers" are absolutely forbidden;

(e) That the vessel has a distilling apparatus capable of producing at least 5 liters of water per head each day for every person embarked, including the crew;

(f) That the vessel has a disinfecting chamber whose safety and efficiency have been ascertained by the health authority of the port of embarkation of the pilgrims;

(g) That the crew comprises a physician holding a diploma and as well informed as possible on questions of maritime health and exotic pathology, and who must be acceptable to the Government of the first port where pilgrims embarked on the outward journey, and that the vessel has a supply of medicines in accordance with Article 105;

(h) That the deck of the vessel is free from all cargo and other incumbrances;

(i) That the arrangements of the vessel are such that the measures prescribed by Section III hereinafter may be executed.

ART. 113. The captain shall not sail until he has in his possession:

1. A list viséed by the competent authority and showing the name and sex, of the pilgrims who have been taken on board, and total number of the pilgrims whom he is authorized to embark;

2. A document stating the name, nationality, and tonnage of the vessel, the name of the captain and of the physician, the exact number of persons embarked (crew, pilgrims, and other passengers), the nature of the cargo, and the port of departure.

The competent authority shall indicate on the bill of health whether the number of pilgrims allowed by

de sorte que la distribution de l'eau ne puisse se faire que par les robinets ou les pompes. Les appareils de distribution, dits "sugoirs", sont absolument interdits;

e. Que le navire possède un appareil distillatoire pouvant produire une quantité d'eau de 5 litres au moins, par tête et par jour, pour toute personne embarquée, y compris l'équipage;

f. Que le navire possède une étuve à désinfection dont la sécurité et l'efficacité auront été constatées par l'autorité sanitaire du port d'embarquement des pèlerins;

g. Que l'équipage comprend un médecin diplômé, autant que possible au courant des questions de santé maritime et de pathologie exotique, qui doit être agréé par le Gouvernement du premier port où les pèlerins se sont embarqués pour le voyage d'aller, et que le navire possède des médicaments conformément à l'article 105;

h. Que le pont du navire est dégagé de toutes marchandises et des objets encombrants;

i. Que les dispositions du navire sont telles que les mesures prescrites par la section III ci-après peuvent être exécutées.

ART. 113. Le capitaine ne peut partir qu'autant qu'il a en mains:

1° Une liste, visée par l'autorité compétente, indiquant le nom et le sexe des pèlerins qui ont été embarqués et le nombre total des pèlerins qu'il est autorisé à embarquer;

2° Un document indiquant le nom, la nationalité et le tonnage du navire, le nom du capitaine, celui du médecin, le nombre exact des personnes embarquées (équipage, pèlerins et autres passagers), la nature de la cargaison, le lieu du départ.

L'autorité compétente indique sur ledit document si le chiffre réglementaire des pèlerins est atteint, ou

the regulations is reached or not, and, in case it is not reached, the additional number of passengers which the vessel is authorized to embark in subsequent ports of call.

SECTION III.—*Measures to be taken during the passage*

ART. 114. The deck intended for the pilgrims shall remain free from encumbering objects during the voyage and shall be reserved day and night for the persons on board and be placed gratuitously at their service.

ART. 115. Every day the space between decks shall be cleaned carefully and scrubbed with sand while the pilgrims are on deck.

ART. 116. The latrines intended for the passengers as well as those for the crew shall be kept neat and be cleansed and disinfected three times a day, and oftener if needed.

ART. 117. The excretions and dejections of persons showing symptoms of plague or cholera, dysentery or any other disease preventing their using the infirmary latrines shall be collected in vessels containing a disinfecting solution. These vessels shall be emptied into the infirmary latrines which shall be thoroughly disinfected after each projection of matter.

ART. 118. Articles of bedding, carpets, and clothing which have been in contact with the patients mentioned in the preceding article shall be immediately disinfected. The observance of this rule is especially recommended with regard to the clothing of persons who come near to these patients and which may have become soiled.

Such of the articles mentioned above as have no value shall be thrown overboard, if the vessel is neither in a port nor a canal, or else destroyed by fire. The others shall be disinfected as directed by the ship physician.

non, et, dans le cas où il ne le serait pas, le nombre complémentaire des passagers que le navire est autorisé à embarquer dans les escales subséquentes.

SECTION III.—*Mesures à prendre pendant la traversée*

ART. 114. Le pont destiné aux pèlerins doit, pendant la traversée, rester dégagé des objets encombrants; il doit être réservé jour et nuit aux personnes embarquées et mis gratuitement à leur disposition.

ART. 115. Chaque jour les entreponts doivent être nettoyés avec soin et frottés au sable, pendant que les pèlerins sont sur le pont.

ART. 116. Les latrines destinées aux passagers, aussi bien que celles de l'équipage, doivent être tenues proprement, nettoyées et désinfectées trois fois par jour, et plus souvent s'il y a nécessité.

ART. 117. Les excréments et déjections des personnes présentant des symptômes de peste ou de choléra, de dysenterie, ou d'une autre maladie les empêchant de faire usage des latrines d'infirmerie, doivent être recueillies dans des vases contenant une solution désinfectante. Ces vases sont vidés dans les latrines d'infirmerie, qui doivent être rigoureusement désinfectées après chaque projection de matières.

ART. 118. Les objets de literie, les tapis, les vêtements qui ont été en contact avec les malades visés dans l'article précédent, doivent être immédiatement désinfectés. L'observation de cette règle est spécialement recommandée pour les vêtements des personnes qui approchent lesdits malades et qui ont pu être souillés.

Ceux des objets ci-dessus qui n'ont pas de valeur doivent être, soit jetés à la mer, si le navire n'est pas dans un port ni dans un canal, soit détruits par le feu. Les autres doivent être désinfectés par les soins du médecin du bord.

ART. 119. The quarters occupied by the patients and referred to in Article 104 shall be thoroughly and regularly disinfected.

ART. 120. The quantity of drinking water allowed daily to each pilgrim free of charge, whatever be his age, shall be at least 5 liters.

ART. 121. If there is any doubt about the quality of the drinking water or any possibility of its contamination either at the place of its origin or during the course of the voyage, the water shall be boiled or otherwise sterilized, and the captain shall be obliged to throw it overboard at the first port in which a stop is made and in which he is able to procure a better supply. He may only take it on board after the tanks shall have been disinfected.

ART. 122. The physician shall examine the pilgrims, attend the patients, and see that the rules of hygiene are observed on board. He shall especially:

1. Satisfy himself that the provisions dealt out to the pilgrims are of good quality, that their quantity is in conformity with the obligations assumed, and that they are suitably prepared;

2. Satisfy himself that the requirements of article 120 relative to the distribution of water are observed;

3. If there is any doubt about the quality of the drinking water, remind the captain in writing of the provisions of Article 121;

4. Satisfy himself that the vessel is maintained in a constant state of cleanliness, and especially that the latrines are cleaned in accordance with the provisions of Article 116;

5. Satisfy himself that the lodgings of the pilgrims are maintained in a healthful condition, and that, in case of transmissible disease, they are disinfected in conformity with Article 119;

6. Keep a diary of all the sanitary

ART. 119. Les locaux, visés à l'article 104, occupés par les malades doivent être rigoureusement et régulièrement nettoyés et désinfectés.

ART. 120. La quantité d'eau potable mise chaque jour gratuitement à la disposition de chaque pèlerin, quel que soit son âge, doit être d'au moins cinq litres.

ART. 121. S'il y a doute sur la qualité de l'eau potable ou sur la possibilité de sa contamination, soit à son origine, soit au cours du trajet, l'eau doit être bouillie ou stérilisée autrement, et le capitaine est tenu de la rejeter à la mer au premier port de relâche où il lui est possible de s'en procurer de meilleure. Il ne pourra embarquer celle-ci qu'après désinfection des réservoirs.

ART. 122. Le médecin visite les pèlerins, soigne les malades et veille à ce que, à bord, les règles de l'hygiène soient observées. Il doit notamment:

- 1° S'assurer que les vivres distribués aux pèlerins sont de bonne qualité, que leur quantité est conforme aux engagements pris, qu'ils sont convenablement préparés;

- 2° S'assurer que les prescriptions de l'article 120 relatif à la distribution de l'eau sont observées;

- 3° S'il y a doute sur la qualité de l'eau potable, rappeler par écrit au capitaine les prescriptions de l'article 121;

- 4° S'assurer que le navire est maintenu en état constant de propreté, et spécialement que les latrines sont nettoyées conformément aux prescriptions de l'article 116;

- 5° S'assurer que les logements des pèlerins sont maintenus salubres, et que, en cas de maladie transmissible, la désinfection est faite conformément à l'article 119;

- 6° Tenir un journal de tous les

incidents occurring during the course of the voyage and present on request this diary to the competent authority of the port of call or arrival.

ART. 123. The persons intrusted with the care of patients suffering with the plague, cholera or other diseases shall alone have access to them and shall have no contact with the other persons on board.

ART. 124. In the case of a death occurring during the voyage, the captain shall make note of the death opposite the name on the list viséed by the authority of the port of departure, besides entering on his journal the name of the deceased person, his age, where he comes from, the presumable cause of his death according to the physician's certificate, and the date of the death.

In case of death by a transmissible disease, the body shall be wrapped in a shroud saturated with a disinfecting solution and thrown overboard.

ART. 125. The captain shall see that the prophylactic measures executed during the voyage are recorded in the ship's journal. This journal shall be presented by him to the competent authority of the port of arrival.

In each port of call the captain shall have the list prepared in accordance with Article 113 viséed by the competent authority.

In case a pilgrim is landed during the course of the voyage, the captain shall note the fact on the list opposite the name of the pilgrim.

In case of an embarkation, the persons embarked shall be mentioned on this list in conformity with the aforementioned Article 113 and before it is viséed again by the competent authority.

ART. 126. The bill of health delivered at the port of departure shall not be changed during the course

incidents sanitaires survenus au cours du voyage et présenter, sur demande, ce journal à l'autorité compétente des ports d'escale ou d'arrivée.

ART. 123. Les personnes chargées de soigner les malades atteints de peste ou de choléra ou d'autres maladies infectieuses peuvent seules pénétrer auprès d'eux et ne doivent avoir aucun contact avec les autres personnes embarquées.

ART. 124. En cas de décès survenu pendant la traversée, le capitaine doit mentionner le décès en face du nom sur la liste visée par l'autorité du port de départ, et, en outre, inscrire sur son livre de bord le nom de la personne décédée, son âge, sa provenance, la cause présumée de la mort, d'après le certificat du médecin, et la date du décès.

En cas de décès par maladie transmissible, le cadavre, préalablement enveloppé d'un suaire imprégné d'une solution désinfectante, doit être jeté à la mer.

ART. 125. Le capitaine doit veiller à ce que toutes les opérations prophylactiques exécutées pendant le voyage soient inscrites sur le livre de bord. Ce livre est présenté par lui, sur demande, à l'autorité compétente d'escale ou d'arrivée.

Dans chaque port de relâche, le capitaine doit faire viser par l'autorité compétente la liste dressée en exécution de l'article 113.

Dans le cas où un pèlerin est débarqué en cours de voyage, le capitaine doit mentionner sur cette liste le débarquement en face du nom du pèlerin.

En cas d'embarquement, les personnes embarquées doivent être mentionnées sur cette liste conformément à l'article 113 précité et préalablement au visa nouveau que doit apposer l'autorité compétente.

ART. 126. Le document sanitaire délivré au port de départ ne doit pas être changé au cours du voyage.

of the voyage. If this requirement is not complied with, the vessel may be treated as an infected vessel.

It shall be viséed by the health authority of each port of call, who shall note thereon:

1. The number of passengers landed or embarked in that port;
2. The incidents occurring at sea and affecting the health or life of the persons on board;
3. The sanitary condition of the port of call.

SECTION IV.—*Measures to be taken on the arrival of pilgrims in the Red Sea*

A. SANITARY MEASURES APPLICABLE TO PILGRIM SHIPS BOUND FROM THE SOUTH TOWARD HEDJAZ

ART. 127. Pilgrim ships hailing from the south and bound for Hedjaz shall first stop at the sanitary station of Camaran, where they shall be subjected to the measures prescribed in the following articles.

ART. 128. Vessels recognized as *uninfected* after a medical inspection shall obtain pratique when the following operations are completed:

The pilgrims shall be landed; take a shower or sea bath; and their soiled linen and the part of their wearing apparel and baggage which appears suspicious in the opinion of the health authority shall be disinfected. The duration of these operations, including debarkation and embarkation, shall not exceed forty-eight hours. Provided the time limit be not exceeded, the sanitary authority may perform such bacteriological examinations as may be deemed necessary.

If no real or suspected case of plague or cholera is discovered during these operations, the pilgrims shall be reembarked immediately and the vessel shall proceed toward Jeddah.

Vessels found, on medical inspec-

En cas de manquement à ce règlement, le navire peut être traité comme infecté.

Ledit document est visé par l'autorité sanitaire de chaque port de relâche. Celle-ci y inscrit:

- 1° Le nombre des passagers débarqués ou embarqués dans ce port;
- 2° Les incidents survenus en mer et touchant à la santé ou à la vie des personnes embarquées;
- 3° L'état sanitaire du port de relâche.

SECTION IV.—*Mesures à prendre à l'arrivée des pèlerins dans la Mer Rouge*

A. RÉGIME SANITAIRE APPLICABLE AUX NAVIRES À PÈLERINS ALLANT DU SUD VERS LE HEDJAZ

ART. 127. Les navires à pèlerins venant du Sud et se rendant au Hedjaz doivent, au préalable, faire escale à la station sanitaire de Camaran, et sont soumis au régime fixé par les articles suivants.

ART. 128. Les navires reconnus *indemnes* après visite médicale reçoivent libre pratique, lorsque les opérations suivantes sont terminées:

Les pèlerins sont débarqués; ils prennent une douche-lavage ou un bain de mer; leur linge sale et la partie de leurs effets à usage et de leurs bagages qui peut être suspecte, d'après l'appréciation de l'autorité sanitaire, sont désinfectés. La durée de ces opérations, en y comprenant le débarquement et l'embarquement, ne doit pas dépasser quarante-huit heures. A la condition que ce délai ne soit pas dépassé, l'autorité sanitaire peut procéder aux examens bactériologiques qu'elle juge nécessaires.

Si aucun cas avéré ou suspect de peste ou de choléra n'est constaté pendant ces opérations, les pèlerins sont réembarqués immédiatement et le navire est dirigé sur Djeddah.

Les navires reconnus indemnes

tion, to be uninfected shall not undergo the measures prescribed hereinabove, if the following conditions are fulfilled:

(1) All pilgrims on board have been immunized against cholera and smallpox;

(2) The requirements of this Convention have been strictly followed;

(3) There is no reason to doubt the declaration of the captain and doctor of the ship to the effect that no case of plague, cholera or smallpox has occurred on board, either at the time of departure or during the voyage.

For plague, the provisions of Article 27 shall be applied with regard to the rats which may be found on board the vessels.

ART. 129. *Suspicious* vessels on board of which there were cases of plague in the six days following the embarkation and on board of which an unusual mortality of rats is discovered or cases of cholera at the time of departure but no new case in the last five days, shall be treated in the following manner:

The pilgrims shall be landed; take a shower or sea bath; and their soiled linen and the part of their wearing apparel and baggage which appears suspicious in the opinion of the health authority shall be disinfected; the parts of the vessel that have been occupied by the patients shall be disinfected. The duration of these operations, including debarkation and embarkation, shall not exceed forty-eight hours. Provided this period is not exceeded, such bacteriological examination as may be considered necessary by the sanitary authority may be made.

If no real or suspected case of plague or cholera is discovered during these operations, the pilgrims shall be reembarked immediately and the vessel shall proceed to Jeddah.

après visite médicale sont dispensés des opérations prescrites ci-dessus si les conditions suivantes sont remplies:

1° Que tous les pèlerins qui se trouvent à bord ont été immunisés contre le choléra et la variole;

2° Que les prescriptions de la présente Convention ont été strictement suivies;

3° Qu'il n'y a pas de raison de douter de la déclaration du capitaine et du médecin du navire, d'après laquelle il n'y a pas eu de cas de peste, de choléra ou de variole à bord, ni au départ, ni pendant le voyage.

Pour la peste, les prescriptions de l'article 27 sont appliquées en ce qui concerne les rats pouvant se trouver à bord.

ART. 129. Les navires *suspects*, à bord desquels il y a eu des cas de peste dans les six premiers jours après l'embarquement, ou à bord desquels une mortalité insolite des rats a été constatée, ou qui ont eu à bord des cas de choléra au moment du départ, mais aucun cas nouveau depuis cinq jours, sont soumis au régime suivant:

Les pèlerins sont débarqués; ils prennent une douche-lavage ou un bain de mer; leur linge sale et la partie de leurs effets à usage et de leurs bagages qui peut être suspecte, d'après l'appréciation de l'autorité sanitaire, sont désinfectés; les parties du navire ayant été habitées par les malades sont désinfectées. La durée de ces opérations, en y comprenant le débarquement et l'embarquement, ne doit pas dépasser quarante-huit heures. A la condition que ce délai ne soit pas dépassé, l'autorité sanitaire peut procéder aux examens bactériologiques qu'elle juge nécessaires.

Si aucun cas avéré ou suspect de peste ou de choléra n'est constaté pendant ces opérations, les pèlerins sont réembarqués immédiatement et le navire est dirigé sur Djeddah.



For plague, the provisions of Article 26 shall be applicable with regard to the rats which may be found on board.

ART. 130. *Infected vessels*, that is, those having cases of plague or cholera on board or having had cases of plague more than six days after embarkation, or cholera on board within five days, or on board of which rats infected by plague have been discovered, shall undergo the following treatment:

The persons stricken with plague or cholera shall be landed and isolated at the hospital. The other passengers shall be landed and isolated in groups comprising as few persons as possible, so that the whole number may not suffer with and for a particular group in which plague or cholera should develop.

The soiled linen, wearing apparel, and clothing of the crew and passengers, as well as the vessel, shall be disinfected.

However the local health authority may decide that the unloading of the heavy baggage and the cargo is not necessary, and that only a part of the vessel need be disinfected.

The passengers shall remain in the Camaran establishment five or six days according as whether the case is plague or cholera. If a new case should occur after disembarkation, the period of observation shall be extended by five days for cholera and six days for plague, to date from the isolation of the last case.

For plague, the measures prescribed by Article 25 shall be applied with regard to the rats which may be found on board the vessels.

When these operations have been completed, the ship, having re-embarked its pilgrims, shall be sent on to Jeddah.

ART. 131. Ships, to which Articles 128, 129 and 130 apply, will be subject to medical inspection on board on arrival at Jeddah.

Pour la peste, les prescriptions de l'article 26 sont appliquées en ce qui concerne les rats pouvant se trouver à bord.

ART. 130. Les navires *infectés*, c'est-à-dire ayant à bord des cas de peste ou de choléra, ou bien ayant présenté des cas de peste plus de six jours après l'embarquement ou de choléra depuis cinq jours, ou à bord desquels des rats infectés de peste ont été découverts, sont soumis au régime suivant:

Les personnes atteintes de peste ou de choléra sont débarquées et isolées à l'hôpital. Les autres passagers sont débarqués et isolés par groupes composés de personnes aussi peu nombreuses que possible, de manière que l'ensemble ne soit pas solidaire d'un groupe particulier si la peste ou le choléra viennent à s'y développer.

Le linge sale, les objets à usage, les vêtements de l'équipage et des passagers sont désinfectés ainsi que le navire.

Toutefois, l'autorité sanitaire locale peut décider que le déchargement des gros bagages et des marchandises n'est pas nécessaire, et qu'une partie seulement du navire doit subir la désinfection.

Les passagers restent cinq ou six jours, selon qu'il s'agit de choléra ou de peste, à l'établissement de Camaran. Si de nouveaux cas se présentent après le débarquement, la période d'observation sera prolongée de cinq jours pour le choléra et de six jours pour la peste après l'isolement du dernier cas.

Pour la peste, les prescriptions de l'article 25 sont appliquées en ce qui concerne les rats pouvant se trouver à bord.

Après avoir achevé ces opérations, le navire, ayant réembarqué les pèlerins, est dirigé sur Djeddah.

ART. 131. Les navires visés aux articles 128, 129 et 130 seront, à leur arrivée à Djeddah, soumis à la visite médicale à bord. Si le résultat

If the result is favorable, the ship shall receive free pratique.

If, on the other hand, well established cases of plague or cholera have occurred on board during the voyage, or at the time of arrival at Jeddah, the sanitary authority of the Hedjaz may take all necessary measures subject to the provisions of Article 54.

ART. 132. Every sanitary station designed to receive pilgrims should be provided with a trained, experienced, and sufficiently numerous staff, as well as with all the buildings and apparatus necessary to insure the application, in their entirety, of the measures to which said pilgrims are subject.

**B. SANITARY MEASURES APPLICABLE TO PILGRIM SHIPS HAILING FROM NORTH OF PORT SAÏD AND BOUND TOWARD HEDJAZ**

ART. 133. If plague or cholera is not found to exist in the port of departure or its neighborhood, and if no case of plague or cholera has occurred during the passage, the vessel shall be immediately granted pratique.

ART. 134. If plague or cholera is known to exist in the port of departure or its vicinity, or if a case of plague or cholera has occurred during the voyage, the vessel shall be subjected at Tor to the rules established for vessels coming from the south and stopping at Camaran. The vessels shall thereupon be granted pratique.

**SECTION V.—*Measures to be taken upon the return of pilgrims***

**A. PILGRIM SHIPS RETURNING NORTHWARD**

ART. 135. Every vessel bound for Suez or for a Mediterranean port,

est favorable, le navire recevra la libre pratique.

Si, au contraire, des cas avérés de peste ou de choléra se sont montrés à bord pendant la traversée ou au moment de l'arrivée à Djeddah, l'autorité sanitaire du Hedjaz pourra prendre toutes les mesures nécessaires, sous réserve des dispositions de l'article 54.

ART. 132. Toute station sanitaire destinée à recevoir des pèlerins doit être pourvue d'un personnel instruit, expérimenté et suffisamment nombreux, ainsi que de toutes les constructions et installations matérielles nécessaires pour assurer l'application, dans leur intégralité, des mesures auxquelles lesdits pèlerins sont assujettis.

**B. RÉGIME SANITAIRE APPLICABLE AUX NAVIRES À PÈLERINS VENANT DU NORD DE PORT-SAÏD, ET ALLANT VERS LE HEDJAZ**

ART. 133. Si la présence de la peste ou du choléra n'est pas constatée dans le port de départ ni dans ses environs, et qu'aucun cas de peste ou de choléra ne se soit produit pendant la traversée, le navire est immédiatement admis à la libre pratique.

ART. 134. Si la présence de la peste ou du choléra est constatée dans le port de départ ou dans ses environs, ou si un cas de peste ou de choléra s'est produit pendant la traversée, le navire est soumis, à El-Tor, aux règles instituées pour les navires qui viennent du Sud et qui s'arrêtent à Camaran. Les navires sont ensuite reçus en libre pratique.

**SECTION V.—*Mesures à prendre au retour des pèlerins***

**A. NAVIRES À PÈLERINS RETOURNANT VERS LE NORD**

ART. 135. Tout navire à destination de Suez ou d'un port de la

having on board pilgrims or similar masses of persons, and hailing from a port of Hedjaz or from any other port on the Arabian coast of the Red Sea, must repair to Tor in order to undergo there the observation and the sanitary measures indicated in Articles 140 to 142.

ART. 136. Pending the creation at the port of Akaba of a quarantine station meeting the requirements, pilgrims going from the Hedjaz to Akaba by sea shall undergo the necessary quarantine measures at Tor before landing at Akaba.

ART. 137. Vessels bringing pilgrims back toward the Mediterranean shall pass through the canal in quarantine only.

ART. 138. The agents of navigation companies and captains are warned that, after completing their observation period at the sanitary station of Tor, the Egyptian pilgrims will alone be permitted to leave the vessel permanently in order to return thereupon to their homes.

Only those pilgrims will be recognized as Egyptians or as residents of Egypt who are provided with a certificate of residence issued by an Egyptian authority and conforming to the established model.

Pilgrims other than Egyptians, can not be landed in an Egyptian port after leaving Tor, except by special permit under special conditions imposed by the Egyptian health authority, in accord with the Sanitary, Maritime and Quarantine Board of Egypt. Consequently, navigation agents and captains are warned that the transshipment of pilgrims not residents of Egypt at Tor, Suez, Port Said, or Alexandria is forbidden except under a special permit for each case.

Vessels having pilgrims on board who are not Egyptian nationals shall be subject to the rules applicable

Méditerranée, ayant à bord des pèlerins ou des groupes analogues et provenant d'un port du Hedjaz ou de tout autre port de la côte arabique de la Mer Rouge, est tenu de se rendre à El-Tor pour y subir l'observation et les mesures sanitaires indiquées dans les articles 140 à 142.

ART. 136. En attendant la création au port d'Akaba d'une station quarantenaire répondant aux besoins, les pèlerins se rendant du Hedjaz à Akaba par voie de mer subiront à El-Tor, avant de débarquer à Akaba, les mesures quarantenaires nécessaires.

ART. 137. Les navires ramenant les pèlerins vers la Méditerranée ne traversent le Canal qu'en quarantaine.

ART. 138. Les agents des compagnies de navigation et les capitaines sont prévenus qu'après avoir fini leur observations à la station sanitaire d'El-Tor, les pèlerins égyptiens seront seuls autorisés à quitter définitivement le navire pour rentrer ensuite dans leurs foyers.

Ne seront reconnus comme Égyptiens ou résidant en Égypte que les pèlerins porteurs d'une carte de résidence émanant d'une autorité égyptienne et conforme au modèle établi.

Les pèlerins non égyptiens ne peuvent, après avoir quitté El-Tor, être débarqués dans un port égyptien, excepté par permission spéciale et sous les conditions spéciales imposées par l'autorité sanitaire égyptienne, d'accord avec le Conseil sanitaire maritime et quarantenaire d'Égypte. En conséquence, les agents de navigation et les capitaines sont prévenus que le transbordement des pèlerins étrangers à l'Égypte soit à El-Tor, soit à Suez, à Port-Saïd ou à Alexandrie, est interdit sans autorisation spéciale pour chaque cas.

Les bateaux qui auraient à leur bord des pèlerins de nationalité non égyptienne suivront la condition

to these pilgrims and shall not be received in any Egyptian port of the Mediterranean.

ART. 139. Egyptian pilgrims shall undergo an observation of three days and a medical examination and if there be occasion, disinfection and disinsectisation at Tor, or any other station designated by the Sanitary, Maritime and Quarantine Board of Egypt, pilgrims shall not be permitted to enter any Egyptian port in the Mediterranean.

ART. 140. If plague or cholera is found to exist in Hedjaz or in the port from which the vessel hails, or if it has existed in Hedjaz during the course of the pilgrimage, the vessel shall be subject at Tor to the rules adopted at Camaran for infected vessels.

The persons stricken with plague or cholera shall be landed and isolated in the hospitals. The other passengers shall be landed and isolated in groups composed of as few persons as possible, so that the whole number may not suffer with any particular group in which the plague or cholera should develop.

The soiled linen, wearing apparel, and clothing of the crew and passengers, as well as the baggage and cargo suspected of contamination shall be landed and disinfected. Their disinfection as well as that of the vessel shall be thorough.

However, the local health authority may decide that the unloading of the heavy baggage and the cargo is not necessary, and that only a part of the vessel need undergo disinfection.

The measures provided in Article 25 shall be applied with regard to the rats which may be found on board.

All the pilgrims shall be subjected to an observation of six full days from the day on which the disinfecting operations are completed, in

de ces pèlerins et ne seront reçus dans aucun port égyptien de la Méditerranée.

ART. 139. Les pèlerins égyptiens subissent à El-Tor, ou dans toute autre station désignée par le Conseil sanitaire maritime et quarantenaire d'Egypte, une observation de trois jours et une visite médicale et, s'il y a lieu, la désinfection et la désinsectisation.

ART. 140. Si la présence de la peste ou du choléra est constatée au Hedjaz ou dans le port d'où provient le navire, ou l'a été au Hedjaz au cours du pèlerinage, le navire est soumis, à El-Tor, aux règles instituées à Camaran pour les navires infectés.

Les personnes atteintes de peste ou de choléra sont débarquées et isolées à l'hôpital. Les autres passagers sont débarqués et isolés par groupes composés de personnes aussi peu nombreuses que possible, de manière que l'ensemble ne soit pas solidaire d'un groupe particulier, si la peste ou le choléra venait à s'y développer.

Le linge sale, les objets à usage, les vêtements de l'équipage et des passagers, les bagages et les marchandises suspects d'être contaminés sont débarqués pour être désinfectés. Leur désinfection et celle du navire sont pratiquées d'une façon complète.

Toutefois, l'autorité sanitaire du port peut décider que le déchargement des gros bagages et des marchandises n'est pas nécessaire et qu'une partie seulement du navire doit subir la désinfection.

Le régime prévu par l'article 25 est appliqué en ce qui concerne les rats qui pourraient se trouver à bord.

Tous les pèlerins sont soumis, à partir du jour où ont été terminées les opérations de désinfection, à une observation de six jours pleins pour

the case of plague and five days in the case of cholera. If a case of plague or cholera has appeared in one section, the period of six or five days shall not begin for this section until the day on which the last case was discovered.

ART. 141. In the case contemplated in the preceding article, the Egyptian pilgrims shall be subjected, besides, to an additional observation of three days.

ART. 142. If plague or cholera is not found to exist either in Hedjaz or in the port from which the vessel hails, and has not been known to exist in Hedjaz during the course of the pilgrimage, the vessel shall be subjected at Tor to the rules adopted at Camaran for uninfected vessels.

The pilgrims shall be landed and take a shower or sea bath, and their soiled linen or the part of their wearing apparel and baggage which may appear suspicious in the opinion of the health authority shall be disinfected. The duration of these operations shall not exceed seventy-two hours.

However, a pilgrim ship, if it has had no plague or cholera patients during the course of the voyage from Djeddah to Yambo or Tor and if the individual medical examination made at Tor after debarkation establishes the fact that it contains no such patients, may be authorized by the Sanitary Maritime and Quarantine Board of Egypt to pass through the Suez Canal in quarantine even at night when the following four conditions are fulfilled:

1. Medical attendance shall be given on board by one or several physicians graduated and duly accepted;

2. The vessel shall be provided with disinfecting chambers in good working order;

3. It shall be shown that the number of pilgrims does not exceed that

la peste et de cinq jours pour le choléra. Si un cas de peste ou de choléra s'est produit dans une section, la période de six ou de cinq jours ne commence pour cette section qu'à partir du jour où le dernier cas a été constaté.

ART. 141. Dans le cas prévu par l'article précédent, les pèlerins égyptiens peuvent subir, en outre, une observation supplémentaire de trois jours.

ART. 142. Si la présence de la peste ou du choléra n'est constatée ni au Hedjaz, ni au port d'où provient le navire, et ne l'a pas été au Hedjaz au cours du pèlerinage, le navire est soumis, à El-Tor, aux règles instituées à Camaran pour les navires indemnes.

Les pèlerins sont débarqués; ils prennent une douche-lavage ou un bain de mer; leur linge sale ou la partie de leurs effets à usage et de leurs bagages qui peut être suspecte, d'après l'appréciation de l'autorité sanitaire, sont désinfectés. La durée de ces opérations ne doit pas dépasser soixante-douze heures.

Toutefois, un navire à pèlerins, s'il n'a pas eu de malades atteints de peste ou de choléra en cours de route de Djeddah à Yambo et à El-Tor, et si la visite médicale individuelle, faite à El-Tor après débarquement, permet de constater qu'il ne contient pas de tels malades, peut être autorisé, par le Conseil sanitaire maritime et quarantenaire d'Egypte, à passer en quarantaine le Canal de Suez, même la nuit, lorsque sont réunies les quatre conditions suivantes:

- 1° Le service médical est assuré à bord par un ou plusieurs médecins diplômés et agréés;

- 2° Le navire est pourvu d'étuves à désinfection fonctionnant efficacement;

- 3° Il est établi que le nombre des pèlerins n'est pas supérieur à celui

authorized by the pilgrimage regulations;

4. The captain shall bind himself to repair directly to the port which he names as his next call port.

The sanitary tax to be paid to the Quarantine administration shall be the same as the pilgrims would have paid had they remained in quarantine three days.

ART. 143. A vessel which has had a suspicious case on board during the voyage from Tor to Suez may be sent back to Tor.

ART. 144. The transshipment of pilgrims is strictly forbidden in Egyptian ports except by special permit and on the conditions laid by the Egyptian Sanitary authority in accord with the Maritime Sanitary and Quarantine Board of Egypt.

ART. 145. Vessels leaving Hedjaz and having on board pilgrims who are bound for a port on the African shore of the Red Sea shall proceed directly to the quarantine station named by the territorial authority to which that port belongs, where they shall submit to the same quarantine procedure as at Tor.

ART. 146. Vessels sailing from Hedjaz or from a port on the Arabian coast of the Red Sea, in which neither the plague nor cholera prevails, which have no pilgrims or similar groups of people on board, and have had no suspicious occurrence during the voyage, shall be granted pratique at Suez after a favorable medical inspection.

ART. 147. Passengers coming from the Hedjaz who have accompanied the pilgrimage shall be subject to the same measures as pilgrims. The appellation of merchant or any other will not exempt them from the measures applicable to the pilgrims.

#### B. RETURNING PILGRIMS GOING NORTH BY CARAVAN

ART. 148. Whatever the sanitary condition in the Hedjaz may be, pil-

autorisé par les règlements du pèlerinage;

4° Le capitaine s'engage à se rendre directement dans le port qu'il indique comme sa prochaine escale.

La taxe sanitaire payée à l'Administration quarantenaire est la même que celle qu'auraient payée les pèlerins s'ils étaient restés trois jours en quarantaine.

ART. 143. Le navire qui, pendant la traversée d'El-Tor à Suez, aurait eu un cas suspect à bord peut être repoussé à El-Tor.

ART. 144. Le transbordement des pèlerins est strictement interdit dans les ports égyptiens, excepté par permission spéciale et sous les conditions spéciales imposées par l'autorité sanitaire égyptienne, d'accord avec le Conseil sanitaire maritime et quarantenaire d'Egypte.

ART. 145. Les navires partant du Hedjaz et ayant à leur bord des pèlerins à destination d'un port de la côte africaine de la Mer Rouge se rendront directement à la station quarantenaire désignée par l'autorité territoriale dont dépend le port susmentionné, pour y subir le même régime quarantenaire qu'à El-Tor.

ART. 146. Les navires venant du Hedjaz ou d'un port de la côte arabique de la Mer Rouge où ne sévit ni la peste ni le choléra, n'ayant pas à leur bord des pèlerins ou des groupes analogues et qui n'ont pas eu d'accident suspect durant la traversée, sont admis en libre pratique à Suez, après visite médicale favorable.

ART. 147. Les voyageurs venant du Hedjaz et ayant accompagné le pèlerinage sont assujettis au même régime que les pèlerins. Le titre de marchand ou autre ne les exemptera pas des mesures applicables aux pèlerins.

#### B. PÈLERINS EN CARAVANE RETOURNANT VERS LE NORD

ART. 148. Les pèlerins voyageant en caravane devront, quelle que

grims travelling by caravan must repair to one of the quarantine stations upon their route, there to undergo according to circumstances the measures prescribed by Articles 140 or 142 for pilgrims who have been landed.

#### C. PILGRIMS RETURNING SOUTHWARD

ART. 149. In the event of the pilgrimage being infected, pilgrim-ships, returning to places south of the Straits of Bab-el-Mandeb, may be required, by directions of the Consular Authority of the countries to which the pilgrims are going to stop at Camaran and there undergo medical inspection.

#### SECTION VI.—*Measures applicable to pilgrims travelling by the Hedjaz Railway*

ART. 150. The Governments of the countries through which the Hedjaz railway passes shall make all necessary arrangements to organize the sanitary supervision of pilgrims during their journey to the Holy Places, and the application of prophylactic measures in order to prevent the dissemination of infectious diseases presenting epidemic features bearing in mind the principles of the present Convention.

#### SECTION VII.—*Sanitary information concerning the pilgrimage*

ART. 151. The Sanitary Maritime and Quarantine Board of Egypt will transmit periodically, and if occasion arises, by the speediest route, to the sanitary authorities of all the countries interested, and concurrently, to the International Office of Public Hygiene under the conditions provided by this convention, all sanitary information and reports that may come to its knowledge during the pilgrimage concerning the sanitary condition of the Hedjaz and the countries through which the pil-

soit la situation sanitaire du Hedjaz, se rendre dans une des stations quaranténaires situées sur leur route, pour y subir, suivant les circonstances, les mesures prescrites aux articles 140 ou 142 pour les pèlerins débarqués.

#### C. PÈLERINS RETOURNANT VERS LE SUD

ART. 149. En cas de pèlerinage infecté, un navire à pèlerins retournant vers des régions situées au Sud du détroit de Bab-el-Mandeb peut être obligé, sur l'ordre de l'autorité consulaire des pays vers lesquels les pèlerins se dirigent, à faire escale à Camaran pour y subir l'inspection médicale.

#### SECTION VI.—*Mesures applicables aux pèlerins voyageant par le chemin de fer du Hedjaz*

ART. 150. Les Gouvernements des pays traversés par le chemin de fer du Hedjaz prendront toutes dispositions pour organiser la surveillance sanitaire des pèlerins dans leurs voyages aux lieux saints et l'application des mesures prophylactiques en vue d'empêcher la propagation des maladies contagieuses à caractère épidémique, en s'inspirant des principes de la présente Convention.

#### SECTION VII.—*Informations sanitaires sur le pèlerinage*

ART. 151. Le Conseil sanitaire maritime et quarantenaire d'Egypte transmettra périodiquement et, le cas échéant, par les voies les plus rapides, aux autorités sanitaires de tous les pays intéressés et concurrently à l'Office International d'Hygiène publique, dans les conditions prévues par la présente Convention, tous renseignements et informations sanitaires parvenus à sa connaissance, au cours du pèlerinage, sur la situation sanitaire au Hedjaz et dans les régions par-

grims pass. It will also get up an annual report which shall be sent to the said authorities and the International Office of Public Hygiene.

courues par les pèlerins. Il établira, en outre, un rapport annuel qui sera communiqué aux mêmes autorités et à l'Office International d'Hygiène publique.

### CHAPTER III

#### SANCTIONS

ART. 152. Every captain convicted of not having conformed, in the distribution of water, provisions, or fuel, to the obligations assumed by or for him, shall be liable to a fine of not more than fifty francs (gold) for every failure. This fine shall be collected for the benefit of the pilgrim who shall have been the victim of the default, and who shall prove that he has vainly demanded the execution of the agreement made.

ART. 153. Every infraction of Article 107 shall be punished by a fine of not more than 750 francs (gold).

ART. 154. Every captain who has committed or knowingly permitted any fraud whatever concerning the list of pilgrims or the bill of health provided for in Article 113 shall be liable to a fine of not more than 150 francs (gold).

ART. 155. Every captain of a vessel arriving without a bill of health of the port of departure, or without a visé of the ports of call, or who is not provided with the list required by the regulations and regularly kept in accordance with Article 113 and Articles 125 and 126, shall be liable in each case to a fine of not more than three hundred francs (gold).

ART. 156. Every captain convicted of having or having had on board more than 100 pilgrims without the presence of a graduated physician according to the provisions of Article 106 shall be liable to a fine of not more than 7500 francs (gold).

ART. 157. Every captain convicted of having or having had on

### CHAPITRE III

#### SANCTIONS

ART. 152. Tout capitaine convaincu de ne pas s'être conformé, pour la distribution de l'eau, des vivres ou du combustible, aux engagements pris par lui ou pour lui, est passible d'une amende de 50 francs (or) au maximum pour chaque omission. Cette amende est perçue au profit du pèlerin qui aurait été victime du manquement et qui établirait qu'il a en vain réclamé l'exécution de l'engagement pris.

ART. 153. Toute infraction à l'article 107 est punie d'une amende de 750 francs (or) au maximum.

ART. 154. Tout capitaine qui a commis ou qui a laissé commettre une fraude quelconque concernant la liste des pèlerins ou le document sanitaire prévu à l'article 113 est passible d'une amende de 1.250 francs (or) au maximum.

ART. 155. Tout capitaine de navire arrivant sans document sanitaire du port de départ, ou sans visa des ports de relâche, ou non muni de la liste réglementaire et régulièrement tenue suivant l'article 113 et les articles 125 et 126 est passible, dans chaque cas, d'une amende de 300 francs (or) au maximum.

ART. 156. Tout capitaine convaincu d'avoir ou d'avoir eu à bord plus de cent pèlerins sans la présence d'un médecin diplômé, conformément aux prescriptions de l'article 106, est passible d'une amende de 7.500 francs (or) au maximum.

ART. 157. Tout capitaine convaincu d'avoir ou d'avoir eu à son



board a greater number of pilgrims than that which he is authorized to embark according to the provisions of subsection 1 of Article 113 shall be liable to a fine of not more than 125 francs (gold) for each pilgrim in excess.

The pilgrims in excess of the regular number shall be landed at the first station at which a competent authority resides, and the captain shall be obliged to furnish the landed pilgrims with the money necessary to pursue their voyage to their destination.

ART. 158. Every captain convicted of having landed pilgrims at a place other than their destination, except with their consent, or excepting cases of *vis major*, shall be liable to a fine of not more than 500 francs (gold) for each pilgrim wrongfully landed.

ART. 159. All other infractions of the provisions relative to pilgrim ships are punishable by a fine of not less than 250 nor more than 2500 francs (gold).

ART. 160. Every violation proven in the course of a voyage shall be noted on the ship's papers as well as on the list of pilgrims. The competent authority shall draw up a report thereof and deliver it to the proper party.

ART. 161. Contraventions of Articles 152 to 159 inclusive will be certified by the sanitary authority of the port at which the ship has called.

Penalties will be imposed by the competent authority.

ART. 162. All agents called upon to assist in the execution of the provisions of the present Convention with regard to pilgrim ships are liable to punishment in conformity with the laws of their respective countries in case of faults committed by them in the application of the said provisions.

bord un nombre de pèlerins supérieur à celui qu'il est autorisé à embarquer, conformément aux prescriptions du 1<sup>o</sup> de l'article 113, est passible d'une amende de 125 francs (or) au maximum par chaque pèlerin en surplus.

Le débarquement des pèlerins dépassant le nombre régulier est effectué à la première station où réside une autorité compétente, et le capitaine est tenu de fournir aux pèlerins débarqués l'argent nécessaire pour poursuivre leur voyage jusqu'à destination.

ART. 158. Tout capitaine convaincu d'avoir débarqué des pèlerins dans un endroit autre que celui de leur destination, sauf leur consentement ou hors le cas de force majeure, est passible d'une amende de 500 francs (or) au maximum par chaque pèlerin indûment débarqué.

ART. 159. Toutes autres infractions aux prescriptions relatives aux navires à pèlerins sont punies d'une amende de 250 francs à 2.500 francs (or) au maximum.

ART. 160. Toute contravention constatée en cours de voyage est annotée sur les documents du navire, ainsi que sur la liste des pèlerins. L'autorité compétente en dresse procès-verbal pour le remettre à qui de droit.

ART. 161. Les contraventions visées aux articles 152 à 159 inclus seront constatées par l'autorité sanitaire du port où le navire a fait relâche.

Les pénalités seront prononcées par l'autorité compétente.

ART. 162. Tous les agents appelés à concourir à l'exécution des prescriptions de la présente Convention, en ce qui concerne les navires à pèlerins, sont passibles de punitions conformément aux lois de leurs pays respectifs, en cas de fautes commises par eux dans l'application desdites prescriptions.

## TITLE IV

## SURVEILLANCE AND EXECUTION

## I. SANITARY, MARITIME, AND QUARANTINE BOARD OF EGYPT

ART. 163. The Stipulations of Appendix III of the Sanitary Convention of Venice of January 30, 1892, concerning the composition, powers and duties, and operation of the Sanitary, Maritime, and Quarantine Board of Egypt, are confirmed as they appear in the khedival decrees under date of June 19, 1893, and December 25, 1894, as well as in the ministerial decision of June 19, 1893.

The said decrees and decisions are annexed to the present convention.

Notwithstanding the provisions of the said decrees and decisions the high contracting parties agree that—

I. The number of Egyptian delegates on the Egyptian Sanitary, Maritime and Quarantine Board shall be increased to five:

(1) The President of the Board, appointed by the Egyptian Government, and who will only have a casting vote;

(2) A European doctor of medicine, Inspector-General of the Sanitary, Maritime and Quarantine Service;

(3) Three delegates appointed by the Egyptian Government.

II. The Veterinary Service of the Sanitary, Maritime and Quarantine Board shall be transferred to the Egyptian Government.

The following conditions shall be observed:

(1) The Egyptian Government will collect sanitary taxes on imported cattle not to exceed those now collected by the Egyptian Sanitary, Maritime and Quarantine Board;

(2) The Egyptian Government undertakes in consequence to pay annually to the Sanitary, Maritime

## TITRE IV

## SURVEILLANCE ET EXÉCUTION

## I.—CONSEIL SANITAIRE MARITIME ET QUARANTENAIRE D'ÉGYPTE

ART. 163. Sont confirmées les stipulations de l'Annexe III de la Convention sanitaire de Venise du 30 janvier 1892, concernant la composition, les attributions et le fonctionnement du Conseil sanitaire maritime et quarantenaire d'Égypte, telles qu'elles résultent des décrets khédiviaux des 19 juin 1893 et 25 décembre 1894, ainsi que de l'arrêté ministériel du 19 juin 1893.

Lesdits décrets et arrêtés demeurent annexés à la présente Convention.

Nonobstant les prévisions desdits décrets et arrêtés, les Hautes Parties Contractantes sont convenues de ce qui suit:

I. Le nombre des délégués égyptiens au sein du Conseil sanitaire maritime et quarantenaire sera porté à cinq:

1° Le Président du Conseil, nommé par le Gouvernement égyptien, et qui ne votera qu'en cas de partage des voix;

2° Un docteur en médecine européen, inspecteur général du Service sanitaire maritime et quarantenaire;

3° Trois délégués nommés par le Gouvernement égyptien.

II. Le Service vétérinaire du Conseil sanitaire maritime et quarantenaire sera transféré au Gouvernement égyptien.

Les conditions suivantes seront observées:

1° Le Gouvernement égyptien percevra sur les bestiaux importés au maximum les taxes sanitaires actuellement perçues par le Conseil sanitaire maritime et quarantenaire.

2° Le Gouvernement égyptien s'engage, en conséquence, à verser annuellement au Conseil sanitaire

and Quarantine Board a sum representing the average of the excess of receipts over the expenditures of the said service during the three budgetary years preceding the date on which the present Convention is put into force.

(3) The measures to be taken for the disinfection of cattle ships, of skins, and of other animals' derivatives, shall be as in the past in charge of the Sanitary, Maritime, and Quarantine Board.

(4) The foreign personnel now in the veterinary service of the Sanitary, Maritime and Quarantine Board will be granted the benefit of the salaries appropriated by Law No. 28 of 1923, regarding the conditions of service and the retirement or discharge of officials, employees or agents of foreign nationality.

Grading of salaries shall be as provided by the above-mentioned law. The other details will be fixed by an agreement between the Egyptian Government and the Sanitary, Maritime and Quarantine Board.

III. On account of the great distance between the Port of Suakim and the headquarters of the Egyptian Sanitary, Maritime and Quarantine Board at Alexandria, and the fact that the pilgrims and passengers who disembark in this port of Suakim concern from the sanitary point of view only the territory of the Sudan, the sanitary administration of this port will be detached from the said Board.

ART. 164. The ordinary expenses resulting from the provisions of the present convention, especially those relating to the increase of the personnel belonging to the Sanitary, Maritime, and Quarantine Board of Egypt, shall be covered by means of an annual supplementary payment by the Egyptian Government of the sum of 4,000 Egyptian pounds, which may be taken from the surplus revenues from the lighthouse service

maritime et quarantenaire une somme représentant la moyenne de l'excédent des recettes sur les dépenses dudit service durant les trois dernières années budgétaires précédant la date de la mise en vigueur de la présente Convention.

3° Les mesures à prendre pour désinfecter les bateaux à bestiaux, les peaux et débris d'animaux seront assurées, comme dans le passé, par l'entremise dudit Conseil sanitaire maritime et quarantenaire.

4° Le personnel étranger actuellement au service vétérinaire du Conseil sanitaire maritime et quarantenaire d'Egypte sera admis à bénéficier des compensations accordées par la loi n° 28 de 1923, relative aux conditions de service et de mise à la retraite ou licenciement des fonctionnaires, employés ou agents de nationalités étrangères.

L'échelle de ces compensations sera celle prévue par la loi susdite. Les autres détails seront fixés par un accord entre le Gouvernement égyptien et le Conseil sanitaire maritime et quarantenaire.

III. Vu la grande distance qui sépare le port de Souakim du siège du Conseil sanitaire maritime et quarantenaire d'Egypte, à Alexandrie, et le fait que les pèlerins et passagers qui débarquent dans le port de Souakim n'intéressent, au point de vue sanitaire, que le territoire du Soudan, l'administration sanitaire du port de Souakim sera détachée dudit Conseil.

ART. 164. Les dépenses ordinaires résultant des dispositions de la présente Convention, relatives notamment à l'augmentation du personnel relevant du Conseil sanitaire maritime et quarantenaire d'Egypte, sont couvertes à l'aide d'un versement annuel complémentaire, par le Gouvernement égyptien, d'une somme de quatre mille livres égyptiennes, qui pourrait être prélevée sur l'excédent du service des phares

remaining at the disposal of said Government.

However, the proceeds of a supplementary quarantine tax of ten tariff dollars per pilgrim to be collected at Tor shall be deducted from this sum.

In case the Egyptian Government should find difficulty in bearing this share of the expenses, the Powers represented in the Sanitary, Maritime, and Quarantine Board shall reach an understanding with that Government in order to insure the participation of the latter in the expenses contemplated.

ART. 165. The Sanitary, Maritime, and Quarantine Board of Egypt shall undertake the task of bringing the provisions of the present convention into conformity with the regulations at present enforced by it in regard to the plague, cholera, and yellow fever, as well as with the regulations relative to arrivals from the Arabian ports of the Red Sea during the pilgrim season.

To the same end it shall, if occasion arises, revise the general regulations of the sanitary, maritime, and quarantine police at present in force.

These regulations, in order to become effective must be accepted by the various powers represented on the Board.

## II. MISCELLANEOUS PROVISIONS

ART. 166. The proceeds from the sanitary taxes and fines collected by the Sanitary, Maritime and Quarantine Board shall in no case be employed for objects other than those within the province of the said Board.

ART. 167. The High Contracting Parties agree to have a set of instructions prepared by their health departments for the purpose of enabling captains of vessels, especially when there is no physician on board, to enforce the provisions contained in the present convention with regard to plague, cholera, and yellow fever.

resté à la disposition de ce Gouvernement.

Toutefois, il sera déduit de cette somme le produit d'une taxe quarantenaire supplémentaire de 10 P. T. (piastres tarif) par pèlerin, à prélever à El-Tor.

Au cas où le Gouvernement égyptien verrait des difficultés à supporter cette part dans les dépenses, les Puissances représentées au Conseil sanitaire maritime et quarantenaire s'entendraient avec ce Gouvernement pour assurer la participation de ce dernier aux dépenses prévues.

ART. 165. Le Conseil sanitaire maritime et quarantenaire d'Egypte est chargé de mettre en concordance avec les dispositions de la présente Convention les règlements actuellement appliqués par lui concernant la peste, le choléra et la fièvre jaune, ainsi que le règlement relatif aux provenances des ports arabiques de la Mer Rouge, à l'époque du pèlerinage.

Il revisera, s'il y a lieu, dans le même but, le règlement général de police sanitaire maritime et quarantenaire présentement en vigueur.

Ces règlements, pour devenir exécutoires, doivent être acceptés par les diverses Puissances représentées au Conseil:

## II.—DISPOSITIONS DIVERSES

ART. 166. Le produit des taxes et des amendes sanitaires perçues par le Conseil sanitaire maritime et quarantenaire ne peut, en aucun cas, être employé à des objets autres que ceux relevant dudit Conseil.

ART. 167. Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à faire rédiger, par leurs administrations sanitaires, une instruction destinée à mettre les capitaines des navires, surtout lorsqu'il n'y a pas de médecin à bord, en mesure d'appliquer les prescriptions contenues dans la présente Convention en ce qui concerne la peste, le choléra et la fièvre jaune.

## TITLE V

## FINAL PROVISIONS

ART. 168. The present Convention supersedes, as between the High Contracting Parties, the provisions of the Convention signed at Paris on January 17th, 1912, and also, the case arising, those of the Convention signed at Paris on December 3rd, 1903. These two last named Conventions will remain in force as between the High Contracting Parties and any State which is a party thereto and is not a party to the present Convention.

ART. 169. The present Convention will bear to-day's date and may be signed up to October 1st of the current year.

ART. 170. The present Convention shall be ratified and the ratifications shall be deposited at Paris as soon as possible. It shall not come into force until it has been ratified by ten of the High Contracting Parties. Thereafter it will take effect as regards each High Contracting Party from the date of the deposit of its ratification.

ART. 171. The States which have not signed the present convention shall be permitted to adhere thereto upon request. Notice of this adhesion shall be given through diplomatic channels to the Government of the French Republic and by the latter to the other Contracting Parties.

ART. 172. Any of the High Contracting Parties may declare, at the moment either of his signature, ratification or accession, that his acceptance of the present Convention does not include neither all nor any of the protectorates, colonies, possessions or mandated territories, and may subsequently accede, in accordance with the preceding Article, on behalf of any one of its protectorates, colonies, possessions or mandated territories excluded by such declaration.

## TITRE V

## DISPOSITIONS FINALES

ART. 168. La présente Convention remplace, entre les Hautes Parties Contractantes, les dispositions de la Convention signée à Paris le 17 janvier 1912, ainsi que, le cas échéant, celles de la Convention signée à Paris le 3 décembre 1903. Ces deux dernières conventions resteront en vigueur entre les Hautes Parties Contractantes et tout Etat qui y serait partie et qui ne serait pas partie à la présente Convention.

ART. 169. La présente Convention portera la date de ce jour et pourra être signée jusqu'au 1<sup>er</sup> octobre de l'année courante.

ART. 170. La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront déposées à Paris aussitôt que faire se pourra. Elle n'entrera en vigueur qu'après avoir été ratifiée par dix des Hautes Parties Contractantes. Ultérieurement elle prendra effet, en ce qui concerne chacune des Hautes Parties Contractantes, dès le dépôt de sa ratification.

ART. 171. Les Etats qui n'ont pas signé la présente Convention seront admis à y adhérer sur leur demande. Cette adhésion sera notifiée par la voie diplomatique au Gouvernement de la République française, et, par celui-ci, aux autres Parties Contractantes.

ART. 172. Chacune des Hautes Parties Contractantes pourra déclarer, soit au moment de sa signature, soit au moment du dépôt de ses ratifications ou de son adhésion, que son acceptation de la présente Convention n'engage pas, soit l'ensemble, soit tel de ses protectorats, colonies, possessions ou territoires sous mandat, et pourra, ultérieurement et conformément à l'article précédent, adhérer séparément au nom de l'un quelconque de ses protectorats, colonies, possessions

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Convention.

Done at Paris the twenty-first day of June, nineteen hundred and twenty-six, in a single copy, which will remain deposited in the archives of the Government of the French Republic; and of which certified copies will be transmitted through the diplomatic channel to the other Contracting Parties.

ou territoires sous mandat, exclus par une telle déclaration.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention.

Fait à Paris, le vingt-et-un juin mil neuf cent vingt-six, en un seul exemplaire qui restera déposé dans les archives du Gouvernement de la République française, et dont des copies, certifiées conformes, seront remises par la voie diplomatique aux autres Parties contractantes.

[Signed:] For **Afghanistan**: ISLAMBEK KHOUDOIAR KHAN; for **Albania**: Dr. OSMAN; for **Germany**: FRANOUX, HAMEL; for **Argentina**: F. A. DE TOLEDO; for **Austria**: Dr. ALFRED GRUNBERGER; for **Belgium**: VELGHE; for **Brazil**: CARLOS CHAGAS, GILBERTO MOURA COSTA; for **Bulgaria**: B. MORFOFF, TOCHKO PÉTROFF; for **Chile**: ARMANDO QUEZADA; for **China**: S. K. YAO, SCIE TON FA; for **Colombia**: MIGUEL JIMÉNEZ LOPEZ; for **Cuba**: R. HERNANDEZ PORTELA; for **Denmark**: TH. MADSEN; for **Danzig**: CHODZKO, STADE; for the **Dominican Republic**: BETANCES; for **Egypt**: FAKHRY, Dr. M. EL GUINDY; for **Ecuador**: J. ILLINGOURTH; for **Spain**: MARQUIS DE FAURA, Dr. F. MURILLO; for the **United States of America**: H. S. CUMMING, W. W. KING; for **Ethiopia**: LAGARDE, DUC D'ENTOTTO; for **Finland**: ENCKELL; for **France**: CAMILLE BARRÈRE, HARISMENDY, NAVAILLES, Dr. A. CALMETTE, LÉON BERNARD; for **Algeria**: Dr. RAYNAUD; for **West Africa**: Dr. PAUL GOUZIEN; for **East Africa**: THIROUX; for **Indo-China**: Dr. L'HERMINIER, Dr. N. BERNARD; for the **States of Syria, Grand-Liban, Alaouïtes and Djebel-Druse**: HARISMENDY; for all other colonies, protectorates, possessions and territories under French mandate: AUDIBERT; for the **British Empire**: G. S. BUCHANAN, JOHN MURRAY; for **Canada**: J. A. AMYOT; for **Australia**: W. C. SAWERS; for **New Zealand**: SYDNEY PRICE JAMES; for **India**: D. T. CHADWICK; for the **Union of South Africa**: PHILIP STOCK; for **Greece**: AL. C. CARAPANOS, D. MATARANGAS; for **Guatemala**: FRANCISCO A. FIGUEROA; for **Haiti**: GEORGES AUDAIN; for **Hedjaz**: Dr. MAHMOUD HAMOUDÉ; for **Honduras**: RUBÉN AUDINO AGUILAR; for **Hungary**: Dr. CH. GROSCH; for **Italy**: Albert Lutrario, GIOVANNI VITTORIO REPETTI, ODOARDO HUETTER, G. ROCCO, GUISEPPE DRUETTI; for **Japan**: H. MATSUSHIMA, MITSUZO TSURUMI; for **Liberia**: R. LEHMANN, N. OOMS; for **Lithuania**: Dr. PR. VAICIUSKA; for **Luxembourg**: Dr. PRAUM; for **Morocco**: HARISMENDY, Dr. RAYNAUD; for **Mexico**: R. CABRERA; for **Monaco**: F. ROUSSEL, Dr. MARSAN; for **Norway**: SIGURD BENTZON; for **Paraguay**: R. V. CABALLERO; for the **Netherlands**: DOUDE VAN TROOSTWYK, N. M. JOSEPHUS JITTA, DE VOGEL, VAN DE PLAS; for **Peru**: P. MIMBELA; for **Persia, ad referendum**: Dr. ALI KHAN PARTOW AAZAM, MANSOUR CHARIF; for **Poland**: RICARDO JORGE; for **Rumania**: Dr. J. CANTACUZÈNE; for **San-Marino**: Dr. GUELPA; for the **Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes**: M. SPALAÏKOVITCH; for **Salvador**: CARLOS R. LARDÉ-ARTHÈS; for the **Soudan**: OLIVER FRANCIS HAYNES ATKEY; for **Switzerland**: DUNANT, CARRIÈRE; for **Czechoslovakia**: Dr. LADISLAV PROCHAZKA; for **Tunis**: NAVAILLES; for **Turkey**: A. FÉTHY; for the **Union of the Soviet Socialist Republics**:

J. DAVTIAN, J. MAMMOULIA, L. BRONSTEN, O. MEBOURNOUTOFF, N. FREYBERG, AL. SYSSINE, V. EBORIEW; for Uruguay: A. HEROSA; for Venezuela, *ad referendum*: JOSÉ IG. CARDENAS.

[Annexes omitted.]

## No. 164a

**Protocol of Signature of the Sanitary Convention. Signed at Paris, June 21, 1926.**

**Protocole de signature de la Convention sanitaire. Signé à Paris, 21 juin 1926.**

**BIBLIOGRAPHY.** The text of this protocol is also published in 78 *League of Nations Treaty Series*, p. 334; *British Treaty Series*, No. 22 (1928), Cmd. 3207.

Text from *U. S. Treaty Series*, No. 762.

[Translation]

The undersigned Plenipotentiaries met on the date of this day for the purpose of signing the International Sanitary Convention.

The Plenipotentiaries of the German Empire referring to Article 25 make express reservations as to the power granted by the Convention to several governments to enforce the observation in case of bubonic plague.

The Plenipotentiaries of Brazil declare they are empowered to sign the Convention and referendum under the reservations entered in the minutes of the last plenary session.

The Plenipotentiaries of Chili declare that they join in the reservations made by the Plenipotentiaries of Brazil and Portugal.

The Plenipotentiaries of China express reservations in the name of their Government concerning the engagement appearing in Article 8, 2nd Section, that it would be compulsory to declare the diseases coming under the Convention.

In the name of their Government the Plenipotentiaries of Egypt renew the express reservations made by

Les Plénipotentiaires soussignés se sont réunis à la date de ce jour à l'effet de procéder à la signature de la Convention Sanitaire Internationale.

Les Plénipotentiaires de l'Empire allemand, se référant à l'article 25, font des réserves expresses quant à la faculté attribuée par la Convention aux divers gouvernements d'imposer l'observation en cas de peste bubonique.

Les Plénipotentiaires du Brésil déclarent être autorisés à signer la Convention *ad referendum* sous les réserves inscrites dans le procès-verbal de la dernière séance plénière.

Les Plénipotentiaires du Chili déclarent s'associer aux réserves formulées par les Plénipotentiaires du Brésil et du Portugal.

Les Plénipotentiaires de la Chine font des réserves expresses, au nom de leur Gouvernement, quant à l'engagement figurant à l'article 8, 2<sup>e</sup> alinéa, de rendre obligatoire la déclaration des maladies visées dans la Convention.

Au nom de leur Gouvernement, les Plénipotentiaires d'Egypte renouvellent les réserves expresses qu'ils

them concerning the presence at the Convention of a delegate representing the Soudan. They furthermore declare that the said presence could not in any way affect the rights of sovereignty of Egypt.

The Plenipotentiaries of Spain declare they make in the name of their Government a reservation identical with that of the Plenipotentiaries of the United States of America concerning article 12.

The Plenipotentiaries of the United States of America formally declare that their signing the International Sanitary Convention of this date is not to be construed to mean that the United States of America recognizes a régime or entity acting as Government of a signatory or adhering Power when that régime or entity is not recognized by the United States as the Government of that Power. They further declare that the participation of the United States of America in the International Sanitary Convention of this date does not involve any contractual obligation on the part of the United States to a signatory or adhering Power represented by a régime or entity which the United States does not recognize as representing the Government of that Power, until it is represented by a Government recognized by the United States.

The Plenipotentiaries of the United States of America declared, furthermore, that their Government reserves to itself the right to decide whether from the standpoint of the measures to be applied a foreign district is to be considered as infected and to decide what measures shall be applied to arrival in its own ports under special circumstances.

The great work accomplished by the International Sanitary Convention and the many new provisions

ont formulées quant à la présence à la Conférence d'un Délégué représentant le Soudan. Ils déclarent, par ailleurs, que cette présence ne saurait porter atteinte aux droits de souveraineté de l'Egypte.

Les Plénipotentiaires de l'Espagne déclarent faire au nom de leur Gouvernement une réserve identique à celle des Plénipotentiaires des Etats-Unis d'Amérique relative à l'article 12.

Les Plénipotentiaires des Etats-Unis d'Amérique déclarent formellement que la signature par eux de la Convention sanitaire internationale de ce jour ne doit pas être interprétée en ce sens que les Etats-Unis d'Amérique reconnaissent un régime ou une entité faisant fonction de Gouvernement d'une Puissance signataire ou adhérente alors que ce régime ou cette entité n'est pas reconnu par les Etats-Unis comme le Gouvernement de cette Puissance. Ils déclarent en outre que la participation des Etats-Unis d'Amérique à la Convention sanitaire internationale de ce jour n'entraîne aucune obligation contractuelle des Etats-Unis envers une Puissance signataire ou adhérente représentée par un régime ou une entité que les Etats-Unis ne reconnaissent pas comme correspondant au Gouvernement de cette Puissance, jusqu'au moment où elle sera représentée par un Gouvernement reconnu par les Etats-Unis.

Les Plénipotentiaires des Etats-Unis d'Amérique déclarent, d'autre part, que leur Gouvernement se réserve le droit de décider si, au point de vue des mesures à appliquer, une circonscription étrangère doit être considérée comme infectée, et de déterminer les mesures qui devront être appliquées dans des circonstances spéciales aux arrivées dans ses propres ports.

L'œuvre considérable accomplie par la Conférence Sanitaire Internationale et les nombreuses disposi-



carried could not be referred by telegraph to Her Majesty the Queen of the Kings and to His Imperial and Royal Highness Prince Tafari Makonnen, Heir to and Regent of the Empire and the Delegate of the Ethiopian Empire declares that he must refrain from signing the Convention before he receives the necessary instructions.

The British Plenipotentiaries declare that their signing does not bind any part of the British Empire that is a distinct member of the League of Nations and would not sign separately or adhere to the Convention.

They further declared that they reserve the right not to apply the provisions of the 2nd subsection of article 8 to all the Protectorates, Colonies, Possessions or Countries under the British mandate which might be parties to the Convention and which on practical grounds might be unable to give full effect to those provisions relative to the compulsory declaration of the diseases referred to in the said article.

The Delegate of Canada reserves for his Government the right to decide whether from the viewpoint of the measures to be applied a foreign district is to be considered as infected and to decide what measures shall be applied to arrivals in Canadian ports under special circumstances. Subject to that reservation the Delegate from Canada declares that his Government is ready to take into consideration the obligations of article 12 of the Convention and the official information it may receive concerning the existence of the diseases in foreign countries.

The Delegate of India declares that he is authorized to sign the International Sanitary Convention under the reservation that on grounds of a practical nature India is not in a position to assume the obligations resulting from article 8 in so far as it

tions nouvelles qu'elle contient n'ayant pu être soumises par le télégraphe à Sa Majesté la Reine des Rois et à Son Altesse Impériale et Royale le Prince Tafari Makonnen, Héritier et Régent de l'Empire, le Délégué de l'Empire d'Ethiopie déclare qu'il doit s'abstenir de signer la Convention, avant d'avoir reçu les instructions nécessaires.

Les Plénipotentiaires britanniques déclarent que leur signature ne lie aucune des parties de l'Empire britannique, membre distinct de la Société des Nations, qui ne signerait pas séparément la Convention ou qui n'y donnerait pas son adhésion.

Ils déclarent, en outre, réserver le droit de ne pas appliquer les dispositions du 2<sup>e</sup> alinéa de l'article 8 pour tous les Protectorats, Colonies, Possessions ou Pays sous mandat britannique qui seraient parties à la Convention et qui, pour des raisons d'ordre pratique, ne pourraient pas être en état de donner leur plein effet à ces dispositions relatives à la déclaration obligatoire des maladies visées au dit article.

Le Délégué du Canada réserve pour son Gouvernement le droit de décider si, au point de vue des mesures à appliquer, une circonscription étrangère doit être considérée comme infectée et de déterminer les mesures qui devront être appliquées dans des circonstances spéciales aux arrivées dans les ports canadiens. Sous cette réserve, le Délégué du Canada déclare que son Gouvernement est prêt à prendre en considération les obligations de l'article 12 de la Convention et les renseignements officiels qu'il pourra recevoir au sujet de l'existence des maladies dans les pays étrangers.

Le Délégué de l'Inde déclare qu'il est autorisé à signer la Convention Sanitaire Internationale sous la réserve que, pour des raisons d'ordre pratique, l'Inde n'est pas actuellement en état d'accepter l'obligation résultant de l'article 8 en ce qui con-

has to do with the obligatory declaration of the diseases named in said article, except in large cities or in cases of epidemic.

The British Plenipotentiaries declare and wish to have it made a record that the reservation of the Plenipotentiaries of Persia about article 90 cannot in any way modify the present status quo pending an agreement to be arrived at between the Persian and British Governments.

The Plenipotentiaries of the Finnish Republic declare that immunization from cholera does not constitute a sufficient guarantee and that their Government reserves to itself notwithstanding the provisions of article 30, the right to make, if the occasion arises, immune persons undergo observation.

On the other hand, considering that the traffic of the Finnish border could only go over two railways in the east very close to each other and a single railway in the west which does not make it permissible to contemplate a partial closing of the frontier, Finland in order to avoid the complete closing in case of epidemic reserves to itself the right to set up observation if occasion arises notwithstanding the provisions in article 58.

The Plenipotentiaries of Japan declare that their Government reserves to itself the right: 1. To forward through the Eastern bureau of Singapore the notices and information, the mailing of which to the International Office of Public Hygiene is required by the Convention; 2. To take such measures as the sanitary authorities may deem necessary with regard to carriers of cholera vibrios.

The Plenipotentiaries of Lithuania declare that though adhering to the Convention, they make special reservations as to its being put into practice between Lithuania and Poland as long as normal relations

cerne la déclaration obligatoire des maladies visées audit article, sauf dans les grandes villes ou en cas d'épidémie.

Les Plénipotentiaires britanniques déclarent et tiennent à faire constater que la réserve des Plénipotentiaires de la Perse sur l'article 90 ne peuvent en aucune façon modifier le statu quo actuel, en attendant un accord à intervenir entre les Gouvernements persan et britannique.

Les Plénipotentiaires de la République finlandaise déclarent que, l'immunisation contre le choléra ne constituant pas une garantie suffisante, leur Gouvernement se réserve, nonobstant les dispositions de l'article 30, de soumettre à l'observation, le cas échéant, les personnes immunisées.

D'autre part, étant donné que le trafic par la frontière finlandaise ne peut emprunter que deux voies ferrées à l'Est, très voisines l'une de l'autre, et une seule voie ferrée à l'Ouest, ce qui ne permet pas d'envisager la fermeture partielle de la frontière, la Finlande, afin d'éviter la fermeture totale en cas d'épidémie, se réserve d'établir l'observation, le cas échéant, nonobstant les dispositions de l'article 58.

Les Plénipotentiaires du Japon déclarent que leur Gouvernement se réserve la faculté: 1° de transmettre par l'entremise du bureau d'Orient de Singapour les notifications et renseignements dont l'envoi à l'Office International d'Hygiène publique est prescrit par la Convention; 2° de prendre les mesures que les autorités sanitaires jugent nécessaires en ce qui concerne les porteurs de vibrions cholériques.

Les Plénipotentiaires de la Lithuanie déclarent que, tout en adhérant à la Convention, ils font des réserves expresses quant à sa mise en pratique entre la Lithuanie et la Pologne, tant que des relations normales entre

between the two countries shall not have been restored.

These reservations are of particular importance with respect to the provisions in articles 9, 16, 57 and 66.

The Plenipotentiaries of The Netherlands declare in the name of their Government that it reserves to itself with regard to the Dutch East Indies to enforce the measures provided in article 10, sub-section 2 in the same degree to arrivals from districts afflicted with *murine plague*.

They further declare that their Government reserves to itself with respect to the Dutch East Indies the right to put on article 27-2 a construction to the effect that the destruction of rats referred to in that article may be applied to vessels taking a cargo from a district afflicted with murine plague when the sanitary authority believes that the cargo is likely to carry rats and is stowed in such a way as to make it impossible to affect the search provided in the last sub-section of article 24.

The Plenipotentiaries of Persia declare that there is nothing warranting any special provision concerning the Persian Gulf being retained in the Convention. The fact that there is in the Convention article 90 constituting Section V of Title II, prevents their signing without making the most express reservations. The Plenipotentiaries of Persia further declare that the status quo could not in any way bind their Government. Again they reserve for their Government the right not to apply the provisions of article 8 relative to the obligatory declaration of the diseases coming under the said article.

The Plenipotentiary of Portugal declares that he is authorized by his Government to sign the Convention *ad referendum* with the reservations entered in the minutes of the last plenary session.

les deux pays n'auront pas été rétablies.

Ces réserves présentent une importance particulière en ce qui concerne les dispositions des articles 9, 16, 57 et 66.

Les Plénipotentiaires des Pays-Bas déclarent au nom de leur Gouvernement que celui-ci se réserve, en ce qui concerne les Indes néerlandaises, de faire appliquer les mesures prévues à l'article 10, alinéa 2, également aux provenances de circonscriptions atteintes de *peste murine*.

Ils déclarent, en outre, que leur Gouvernement se réserve, en ce qui concerne les Indes néerlandaises, de donner à l'article 27-2° une interprétation dans ce sens que la destruction des rats visée à cet article peut être appliquée aux navires qui ont une cargaison provenant d'une circonscription atteinte de peste murine, si l'autorité sanitaire juge que cette cargaison est susceptible de renfermer des rats et qu'elle est arrimée de manière à empêcher les recherches prévues au dernier alinéa de l'article 24.

Les Plénipotentiaires de la Perse déclarent que rien ne justifie le maintien dans la Convention d'une disposition spéciale visant le Golfe Persique. Le fait que la Convention contient l'article 90, constituant la Section V du Titre II, les empêche de la signer sans faire les réserves les plus expresses. Les Plénipotentiaires de la Perse déclarent en outre que le *statu quo* ne saurait aucunement lier leur Gouvernement. Ils réservent, d'autre part, pour leur Gouvernement le droit de ne pas appliquer les dispositions de l'article 8 relatives à la déclaration obligatoire des maladies visées audit article.

Le Plénipotentiaire du Portugal déclare qu'il est autorisé par son Gouvernement à signer la Convention *ad referendum* sous les réserves inscrites dans le procès-verbal de la dernière séance plénière.

The Plenipotentiary of Turkey declares that Turkey would not relinquish by any treaty the right of being represented in the Sanitary, Maritime and Quarantine Board of Egypt. On the other hand taking into consideration the stipulations in the Convention of the Straits signed at Lausanne and the special conditions of the Straits of Bosphorus and Dardanelles, he reserves the right for the Sanitary Administration of Turkey to put a sanitary guard on board any merchant vessel going through the Straits without a physician and coming from an infected port so as to prevent that vessel from calling at any Turkish port. It is understood, however, that the delay and expenses that such a guard may entail will be very slight.

The Plenipotentiaries of the Union of the Soviet Socialist Republics, calling to mind the declarations made by them on May 26, at the session of the first Commission concerning article 7 of the draft of Convention declare they have no objection to offer to the provisions relative to the right of the International Office of Public Hygiene to make arrangements with other sanitary agencies; but they are of the opinion that that right flows from the arrangement of Rome of 1907 which defines the functions of the Office. They therefore believe that the provision herein-above referred to is but a confirmation of that right and should only appear in the minutes and not be made an article of the Convention itself.

The Plenipotentiaries of the Union of the Soviet and Socialist Republics call to mind that at the time article 12 of the Convention was under consideration they cast their votes against the provision granting the Governments the right to prolong in exceptional cases the application of sanitary measures notwithstanding the declaration of the State concerned that there is no longer any danger of the disease.

Le Plénipotentiaire de la Turquie déclare que la Turquie n'a renoncé par aucun traité à être représentée au Conseil sanitaire, maritime et quarantenaire d'Egypte. D'autre part, tenant compte des stipulations de la Convention des Détroits, signée à Lausanne, et des conditions spéciales des détroits du Bosphore et des Dardanelles, il réserve le droit pour l'Administration sanitaire de la Turquie de placer une garde sanitaire à bord de tout navire de commerce passant les détroits sans médecin et provenant d'un port infecté, afin d'éviter que le navire ne touche un port turc. Il est entendu, toutefois, que les retards et les frais que pourrait entraîner cette garde seront minimes.

Les Plénipotentiaires de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes, rappelant la déclaration qu'ils ont faite, le 26 mai, à la séance de la première Commission au sujet de l'article 7 du projet de Convention, déclarent n'avoir pas d'objections à faire au sujet de la disposition relative au droit de l'Office International d'Hygiène Publique de conclure des arrangements avec d'autres organismes sanitaires; mais ils sont d'avis que ce droit résulte de l'arrangement de Rome de 1907 qui détermine les fonctions de l'Office. Ils estiment donc que la disposition ci-dessus visée, qui n'est que confirmation de ce droit, aurait dû figurer seulement dans le procès-verbal et ne pas constituer un article de la Convention elle-même.

Les Plénipotentiaires de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes rappellent que, lors de la discussion de l'article 12 de la Convention, ils ont voté contre la disposition qui prévoit le droit pour les Gouvernements de prolonger, dans des cas exceptionnels, l'application des mesures sanitaires, malgré la déclaration de l'Etat intéressé que le danger de la maladie n'existe plus.

They hold that that provision may infringe upon one of the fundamental principles of the previous conventions and become a cause of misunderstanding that could arise from its application.

They therefore declare that in the spirit of the Convention that provision can only be considered in exceptional cases when the Government to which the afflicted district belongs does not meet the obligations laid down by the Convention in that respect.

The Plenipotentiaries of the Soviet Socialist Republics call to mind that the reservations already made by them in second Commission concerning the functions, duties and powers of the sanitary, maritime and quarantine board of Egypt. They particularly wish to emphasize the fact that articles 70 and 164 in particular confer upon that board the right to set up different sanitary, maritime and quarantine police regulations on condition that those regulations in order to be capable of execution must be accepted by the different Powers represented in the Council. Inasmuch as the Union of the Soviet Socialist Republics is not yet represented in the sanitary, maritime and quarantine board of Egypt, the Delegation of the Union wishes to reserve the rights of its Government to accept or not to accept the measures worked out by that board.

The undersigned make a formal acknowledgment of the reservations hereinabove set forth and declare that their own countries reserve to themselves the right to invoke the benefit thereof as against the countries in whose name they were made.

In witness whereof, the Plenipotentiaries have signed this Protocol.

Done in Paris, June 21, 1926.

Ils estiment que cette disposition pourrait toucher à un des principes fondamentaux des conventions antérieures et devenir la cause de malentendus pouvant surgir de son application.

Ils déclarent, en conséquence, que, dans l'esprit de la Convention, cette disposition ne peut être envisagée que dans des cas exceptionnels, quand le Gouvernement dont relève la circonscription atteinte ne remplit pas les obligations prévues par la Convention à ce sujet.

Les Plénipotentiaires des Républiques Soviétistes Socialistes rappellent les réserves qu'ils ont déjà faites dans la deuxième Commission au sujet des fonctions et des attributions du Conseil sanitaire, maritime et quarantenaire d'Egypte. Ils tiennent surtout à souligner qu'en particulier les Articles 70 et 164 donnent à ce Conseil le droit d'établir différents règlements de police sanitaire, maritime et quarantenaire sous la condition que ces règlements, pour devenir exécutoires, doivent être acceptés par les diverses Puissances représentées au Conseil. Comme l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes n'a pas encore de Représentant dans le Conseil sanitaire, maritime et quarantenaire d'Egypte, la Délégation de l'Union tient à réserver le droit de son Gouvernement d'accepter ou de ne pas accepter les mesures élaborées par ce Conseil.

Les soussignés donnent acte des réserves ci-dessus exprimées et déclarent que leurs pays respectifs se réservent le droit d'en invoquer le bénéfice à l'égard des pays au nom desquels elles ont été formulées.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont signé le présent Protocole.

Fait à Paris, le vingt et un juin mil neuf cent vingt-six.

[Signatures omitted.]

## No. 165

**CONVENTION concerning the Repatriation of Seamen. Adopted at Geneva, June 23, 1926.**

**CONVENTION concernant le rapatriement des marins. Adoptée à Genève, 23 juin 1926.**

EDITOR'S NOTE. While it was adopted as a draft convention by the International Labour Conference, this instrument was subject to ratification, and on its coming into force it became a convention.

RATIFICATIONS. On September 1, 1931, ratifications of this convention had been deposited at Geneva by Belgium, Bulgaria, Cuba, Estonia, France, Germany, Irish Free State, Italy, Luxemburg, Poland, Spain, and Yugoslavia.

BIBLIOGRAPHY. G. Ripert, "Conventions internationales du travail maritime de 1926," 17 *Rev. de dr. mar. comp.* (1928), p. 36.

**In force, April 16, 1928**

Text from publication by the Secretariat of the League of Nations.

The General Conference of the International Labour Organisation of the League of Nations,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Ninth Session on 7 June 1926, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to the repatriation of seamen, which is included in the first item of the agenda of the Session, and

Having determined that these proposals shall take the form of a draft international convention,

adopts, this twenty-third day of June of the year one thousand nine hundred and twenty-six, the following Draft Convention for ratification by the Members of the International Labour Organisation, in accordance with the provisions of Part XIII of the Treaty of Versailles and of the corresponding Parts of the other Treaties of Peace:

ARTICLE 1. This Convention shall apply to all seagoing vessels regis-

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail de la Société des Nations,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 7 juin 1926, en sa neuvième session,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives au rapatriement des marins, question comprise dans le premier point de l'ordre du jour de la session, et

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'un projet de convention internationale,

adopte, ce vingt-troisième jour de juin mil neuf cent vingt-six, le Projet de Convention ci-après, à ratifier par les Membres de l'Organisation internationale du Travail conformément aux dispositions de la Partie XIII du Traité de Versailles et des Parties correspondantes des autres Traités de Paix:

ARTICLE 1. La présente Convention s'applique à tous les navires de

tered in the country of any Member ratifying this Convention, and to the owners, masters and seamen of such vessels.

It shall not apply to:  
ships of war,  
Government vessels not engaged in trade,  
vessels engaged in the coasting trade,  
pleasure yachts,  
Indian country craft,

fishing vessels,  
vessels of less than 100 tons gross registered tonnage or 300 cubic metres, nor to vessels engaged in the home trade below the tonnage limit prescribed by national law for the special regulation of this trade at the date of the passing of this Convention.

ART. 2. For the purpose of this Convention the following expressions have the meanings hereby assigned to them, viz.:

(a) The term "vessel" includes any ship or boat of any nature whatsoever, whether publicly or privately owned, ordinarily engaged in maritime navigation.

(b) The term "seaman" includes every person employed or engaged in any capacity on board any vessel and entered on the ship's articles. It excludes masters, pilots, cadets and pupils on training ships and duly indentured apprentices, naval ratings, and other persons in the permanent service of a Government.

(c) The term "master" includes every person having command and charge of a vessel except pilots.

(d) The term "home trade vessel" means a vessel engaged in trade between a country and the ports of a neighbouring country within geo-

mer immatriculés dans le pays de l'un des Membres ayant ratifié la présente Convention et aux armateurs, capitaines et marins de ces navires.

Elle ne s'applique pas:  
aux navires de guerre,  
aux navires d'Etat n'ayant pas une affectation commerciale,  
aux navires affectés au cabotage national,  
aux yachts de plaisance,  
aux bâtiments compris sous la dénomination de "Indian country craft",  
aux bateaux de pêche,  
aux bâtiments d'une jauge brute inférieure à 100 tonneaux ou 300 mètres cubes, et, s'il s'agit de navires affectés au "home trade", d'une jauge inférieure à la limite fixée pour le régime particulier de ces navires par la législation nationale en vigueur au moment de l'adoption de la présente Convention.

ART. 2. En vue de l'application de la présente Convention, les termes suivants doivent être entendus comme suit:

a) le terme "navire" comprend tout navire ou bâtiment de quelque nature qu'il soit, de propriété publique ou privée, effectuant habituellement une navigation maritime;

b) le terme "marin" comprend toute personne employée ou engagée à bord, à quelque titre que ce soit, et figurant au rôle d'équipage, à l'exception des capitaines, des pilotes, des élèves des navires-écoles, des apprentis lorsqu'ils sont liés par un contrat spécial d'apprentissage; il exclut les équipages de la flotte de guerre et les autres personnes au service permanent de l'Etat;

c) le terme "capitaine" comprend toute personne ayant le commandement et la charge d'un navire, à l'exception des pilotes;

d) le terme "navires affectés au home trade" s'applique aux navires affectés au commerce entre les ports d'un pays donné et les ports d'un

graphical limits determined by the national law.

ART. 3. Any seaman who is landed during the term of his engagement or on its expiration shall be entitled to be taken back to his own country, or to the port at which he was engaged, or to the port at which the voyage commenced, as shall be determined by national law, which shall contain the provisions necessary for dealing with the matter, including provisions to determine who shall bear the charge of repatriation.

A seaman shall be deemed to have been duly repatriated if he has been provided with suitable employment on board a vessel proceeding to one of the destinations prescribed in accordance with the foregoing paragraph.

A seaman shall be deemed to have been repatriated if he is landed in the country to which he belongs, or at the port at which he was engaged, or at a neighbouring port, or at the port at which the voyage commenced.

The conditions under which a foreign seaman engaged in a country other than his own has the right to be repatriated shall be as provided by national law or, in the absence of such legal provisions, in the articles of agreement. The provisions of the preceding paragraphs shall, however, apply to a seaman engaged in a port of his own country.

ART. 4. The expenses of repatriation shall not be a charge on the seaman if he has been left behind by reason of:

- (a) injury sustained in the service of the vessel, or
- (b) shipwreck, or
- (c) illness not due to his own wilful act or default, or

(d) discharge for any cause for which he cannot be held responsible.

ART. 5. The expenses of repatriation shall include the transportation charges, the accommodation and the

pays voisin dans les limites géographiques fixées par la législation nationale.

ART. 3. Tout marin débarqué en cours ou en fin de contrat a le droit d'être ramené soit dans son pays, soit à son port d'engagement, soit au port de départ du navire, suivant les prescriptions de la législation nationale, qui doit prévoir les dispositions nécessaires à cet effet, et notamment déterminer à qui incombe la charge du rapatriement.

Le rapatriement est considéré comme assuré lorsqu'il est procuré au marin un emploi convenable à bord d'un navire se rendant à l'une des destinations déterminées en vertu du paragraphe précédent.

Est considéré comme rapatrié le marin qui est débarqué soit dans son propre pays, soit dans son port d'engagement ou dans un port voisin, soit dans le port de départ du navire.

La législation nationale, ou, à défaut de dispositions législatives, le contrat d'engagement, déterminera les conditions dans lesquelles a droit à être rapatrié le marin étranger embarqué dans un pays autre que le sien. Les dispositions des paragraphes précédents restent néanmoins applicables au marin embarqué dans son propre pays.

ART. 4. Les frais de rapatriement ne peuvent être mis à la charge du marin s'il a été délaissé en raison:

- a) d'un accident survenu au service du navire;
- b) d'un naufrage;
- c) d'une maladie qui n'est due ni à son fait volontaire ni à une faute de sa part;
- d) de congédiement pour toutes causes qui ne lui sont pas imputables.

ART. 5. Les frais de rapatriement doivent comprendre toutes dépenses relatives au transport, au logement



food of the seaman during the journey. They shall also include the maintenance of the seaman up to the time fixed for his departure.

When a seaman is repatriated as member of a crew, he shall be entitled to remuneration for work done during the voyage.

ART. 6. The public authority of the country in which the vessel is registered shall be responsible for supervising the repatriation of any member of the crew in cases where this Convention applies, whatever may be his nationality, and where necessary for giving him his expenses in advance.

ART. 7. The formal ratifications of this Convention under the conditions set forth in Part XIII of the Treaty of Versailles and in the corresponding Parts of the other Treaties of Peace shall be communicated to the Secretary-General of the League of Nations for registration.

ART. 8. This Convention shall come into force at the date on which the ratifications of two Members of the International Labour Organisation have been registered by the Secretary-General.

It shall be binding only upon those Members whose ratifications have been registered with the Secretariat.

Thereafter, the Convention shall come into force for any Member at the date on which its ratification has been registered with the Secretariat.

ART. 9. As soon as the ratification of two Members of the International Labour Organisation have been registered with the Secretariat, the Secretary-General of the League of Nations shall so notify all the Members of the International Labour Organisation. He shall likewise notify them of the registration of ratifications which may be communicated subsequently by other Members of the Organisation.

ART. 10. Subject to the provisions of Article 8, each Member which

et à la nourriture du marin pendant le voyage. Ils comprennent également les frais d'entretien du marin jusqu'au moment fixé pour son départ.

Lorsque le marin est rapatrié comme membre d'un équipage, il a droit à la rémunération des services accomplis pendant le voyage.

ART. 6. L'autorité publique du pays dans lequel la navire est immatriculé est tenue de veiller au rapatriement de tous les marins dans les cas où la présente convention leur est applicable, sans distinction de nationalité; s'il est nécessaire, elle fera l'avance des frais de rapatriement.

ART. 7. Les ratifications officielles de la présente Convention dans les conditions prévues à la Partie XIII du Traité de Versailles et aux Parties correspondantes des autres Traités de Paix seront communiquées au Secrétaire général de la Société des Nations et par lui enregistrées.

ART. 8. La présente Convention entrera en vigueur dès que les ratifications de deux Membres de l'Organisation internationale du Travail auront été enregistrées par le Secrétaire général.

Elle ne liera que les Membres dont la ratification aura été enregistrée au Secrétariat.

Par la suite cette Convention entrera en vigueur pour chaque Membre à la date où sa ratification aura été enregistrée au Secrétariat.

ART. 9. Aussitôt que les ratifications de deux Membres de l'Organisation internationale du Travail auront été enregistrées au Secrétariat, le Secrétaire général de la Société des Nations notifiera ce fait à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail. Il leur notifiera également l'enregistrement des ratifications qui lui seront ultérieurement communiquées par tous les autres Membres de l'Organisation.

ART. 10. Sous réserve des dispositions de l'article 8, tout Membre

ratifies this Convention agrees to bring the provisions of Articles 1, 2, 3, 4, 5 and 6 into operation not later than 1 January 1928, and to take such action as may be necessary to make these provisions effective.

ART. 11. Each Member of the International Labour Organisation which ratifies this Convention engages to apply it to its colonies, possessions and protectorates, in accordance with the provisions of Article 421 of the Treaty of Versailles and of the corresponding Articles of the other Treaties of Peace.

ART. 12. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Secretary-General of the League of Nations for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered with the Secretariat.

ART. 13. At least once in ten years the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall consider the desirability of placing on the Agenda of the Conference the question of its revision or modification.

ART. 14. The French and English texts of this Convention shall both be authentic.

The foregoing is the authentic text of the Draft Convention duly adopted by the General Conference of the International Labour Organisation during its Ninth Session which was held at Geneva and declared closed the 24th day of June 1926.

In faith whereof we have appended our signatures this twenty-sixth day of July 1926.

qui ratifie la présente Convention s'engage à appliquer les dispositions des articles 1, 2, 3, 4, 5 et 6 au plus tard le 1<sup>er</sup> janvier 1928, et à prendre telles mesures qui seront nécessaires pour rendre effectives ces dispositions.

ART. 11. Tout Membre de l'Organisation internationale du Travail qui ratifie la présente Convention s'engage à l'appliquer à ses colonies, possessions ou protectorats, conformément aux dispositions de l'article 421 du Traité de Versailles et des articles correspondants des autres Traités de Paix.

ART. 12. Tout Membre ayant ratifié la présente Convention peut la dénoncer, à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la Convention, par un acte communiqué au Secrétaire général de la Société des Nations et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée au Secrétariat.

ART. 13. Le Conseil d'administration du Bureau international du Travail devra, au moins une fois tous les dix ans, présenter à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente Convention et décidera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de la revision ou de la modification de la dite Convention.

ART. 14. Les textes français et anglais de la présente Convention feront foi l'un et l'autre.

Le texte qui précède est le texte authentique du Projet de Convention dûment adopté par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa neuvième session qui s'est tenue à Genève et qui a été déclarée close le 24 juin 1926.

En foi de quoi ont apposé leurs signatures, le 26 juillet 1926.

*The President of the Conference, BURNHAM.*

*The Director of the International Labour Office, ALBERT THOMAS.*

## No. 166

**CONVENTION concerning Seamen's Articles of Agreement. Adopted at Geneva, June 24, 1926.****CONVENTION concernant le contrat d'engagement des marins. Adoptée à Genève, 24 juin 1926.**

EDITOR'S NOTE. While it was adopted as a draft convention by the International Labour Conference, this instrument was subject to ratification, and on its coming into force it became a convention.

RATIFICATIONS. On September 1, 1931, ratifications of this convention had been deposited at Geneva by Belgium, Bulgaria, Cuba, Estonia, France, Germany, Great Britain, Irish Free State, Italy, Luxemburg, Poland, Spain, and Yugoslavia.

BIBLIOGRAPHY. *Report on International Codification of the Rules relating to Seamen's Articles of Agreement* (Geneva: International Labour Office, 1926).

**In force, April 4, 1928**

Text from publication by the Secretariat of the League of Nations.

The General Conference of the International Labour Organisation of the League of Nations,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Ninth Session on 7 June 1926, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to seamen's articles of agreement, which is included in the first item of the agenda of the Session, and

Having determined that these proposals shall take the form of a draft international convention,

adopts, this twenty-fourth day of June of the year one thousand nine hundred and twenty-six, the following Draft Convention for ratification by the Members of the International Labour Organisation, in accordance with the provisions of Part XIII of the Treaty of Versailles and of the corresponding Parts of the other Treaties of Peace:

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail de la Société des Nations,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 7 juin 1926, en sa neuvième session,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives au contrat d'engagement des marins, question comprise dans le premier point de l'ordre du jour de la session, et

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'un projet de convention internationale,

adopte, ce vingt-quatrième jour de juin mil neuf cent vingt-six, le Projet de Convention ci-après, à ratifier par les Membres de l'Organisation internationale du Travail conformément aux dispositions de la Partie XIII du Traité de Versailles et des Parties correspondantes des autres Traités de Paix:

ARTICLE 1. This Convention shall apply to all seagoing vessels registered in the country of any Member ratifying this Convention, and to the owners, masters and seamen of such vessels.

It shall not apply to:  
ships of war,  
Government vessels not engaged in trade,  
vessels engaged in the coasting trade,  
pleasure yachts,  
Indian country craft,

fishing vessels,  
vessels of less than 100 tons gross registered tonnage or 300 cubic metres, nor to vessels engaged in the home trade below the tonnage limit prescribed by national law for the special regulation of this trade at the date of the passing of this Convention.

ART. 2. For the purpose of this Convention the following expressions have the meanings hereby assigned to them, viz.:

(a) The term "vessel" includes any ship or boat of any nature whatsoever, whether publicly or privately owned, ordinarily engaged in maritime navigation.

(b) The term "seaman" includes every person employed or engaged in any capacity on board any vessel and entered on the ship's articles. It excludes masters, pilots, cadets and pupils on training ships and duly indentured apprentices, naval ratings, and other persons in the permanent service of a Government.

(c) The term "master" includes every person having command and charge of a vessel except pilots.

(d) The term "home trade vessel" means a vessel engaged in trade

ARTICLE 1. La présente Convention s'applique à tous les navires de mer immatriculés dans le pays de l'un des Membres ayant ratifié la présente Convention et aux armateurs, capitaines et marins de ces navires.

Elle ne s'applique pas:  
aux navires de guerre,  
aux navires d'Etat n'ayant pas une affectation commerciale,  
aux navires affectés au cabotage national,  
aux yachts de plaisance,  
aux bâtiments compris sous la dénomination de "Indian country craft",

aux bateaux de pêche,  
aux bâtiments d'une jauge brute inférieure à 100 tonneaux ou 300 mètres cubes et, s'il s'agit de navires affectés au "home trade", d'une jauge inférieure à la limite fixée pour le régime particulier de ces navires par la législation nationale en vigueur au moment de l'adoption de la présente Convention.

ART. 2. En vue de l'application de la présente Convention, les termes suivants doivent être entendus comme suit:

a) le terme "navire" comprend tout navire ou bâtiment de quelque nature qu'il soit, de propriété publique ou privée, effectuant habituellement une navigation maritime;

b) le terme "marin" comprend toute personne employée ou engagée à bord, à quelque titre que ce soit, et figurant au rôle d'équipage, à l'exception des capitaines, des pilotes, des élèves des navires-écoles, des apprentis lorsqu'ils sont liés par un contrat spécial d'apprentissage; il exclut les équipages de la flotte de guerre et les autres personnes au service permanent de l'Etat;

c) le terme "capitaine" comprend toute personne ayant le commandement et la charge d'un navire, à l'exception des pilotes;

d) le terme "navires affectés au home trade" s'applique aux navires

between a country and the ports of a neighbouring country within geographical limits determined by the national law.

ART. 3. Articles of agreement shall be signed both by the shipowner or his representative and by the seaman. Reasonable facilities to examine the articles of agreement before they are signed shall be given to the seaman and also to his adviser.

The seaman shall sign the agreement under conditions which shall be prescribed by national law in order to ensure adequate supervision by the competent public authority.

The foregoing provisions shall be deemed to have been fulfilled if the competent authority certifies that the provisions of the agreement have been laid before it in writing and have been confirmed both by the shipowner or his representative and by the seaman.

National law shall make adequate provision to ensure that the seaman has understood the agreement.

The agreement shall not contain anything which is contrary to the provisions of national law or of this Convention.

National law shall prescribe such further formalities and safeguards in respect of the completion of the agreement as may be considered necessary for the protection of the interests of the shipowner and of the seaman.

ART. 4. Adequate measures shall be taken in accordance with national law for ensuring that the agreement shall not contain any stipulation by which the parties purport to contract in advance to depart from the ordinary rules as to jurisdiction over the agreement.

This Article shall not be interpreted as excluding a reference to arbitration.

affectés au commerce entre les ports d'un pays donné et les ports d'un pays voisin dans les limites géographiques fixées par la législation nationale.

ART. 3. Le contrat d'engagement est signé par l'armateur ou son représentant et par le marin. Des facilités doivent être données au marin, et éventuellement, à son conseiller pour examiner le contrat d'engagement avant que celui-ci soit signé.

Les conditions dans lesquelles le marin signe le contrat doivent être fixées par la législation nationale de manière à assurer le contrôle de l'autorité publique compétente.

Les dispositions qui précèdent, concernant la signature du contrat, sont considérées comme observées s'il est établi par un acte de l'autorité compétente que les clauses du contrat ont été présentées par écrit à cette autorité et qu'elles ont été confirmées à la fois par l'armateur ou son représentant et par le marin.

La législation nationale doit prévoir des dispositions pour garantir que le marin comprend le sens des clauses du contrat.

Le contrat ne doit contenir aucune disposition qui soit contraire à la législation nationale ou à la présente convention.

La législation nationale doit prévoir toutes autres formalités et garanties concernant la conclusion du contrat jugées nécessaires pour protéger les intérêts de l'armateur et du marin.

ART. 4. Des mesures appropriées doivent être prises, en conformité de la législation nationale, pour garantir que le contrat d'engagement ne contienne aucune clause par laquelle les parties conviendraient à l'avance de déroger aux règles normales de compétence des juridictions.

Cette disposition ne doit pas être interprétée comme excluant le recours à l'arbitrage.

ART. 5. Every seaman shall be given a document containing a record of his employment on board the vessel. The form of the document, the particulars to be recorded and the manner in which such particulars are to be entered in it shall be determined by national law.

The document shall not contain any statement as to the quality of the seaman's work or as to his wages.

ART. 6. The agreement may be made either for a definite period or for a voyage or, if permitted by national law, for an indefinite period.

The agreement shall state clearly the respective rights and obligations of each of the parties.

It shall in all cases contain the following particulars:

(1) The surname and other names of the seaman, the date of his birth or his age, and his birthplace;

(2) The place at which and date on which the agreement was completed;

(3) The name of the vessel or vessels on board which the seaman undertakes to serve;

(4) The number of the crew of the vessel, if required by national law;

(5) The voyage or voyages to be undertaken, if this can be determined at the time of making the agreement;

(6) The capacity in which the seaman is to be employed;

(7) If possible, the place and date at which the seaman is required to report on board for service;

(8) The scale of provisions to be supplied to the seaman, unless some alternative system is provided for by national law;

(9) The amount of his wages;

(10) The termination of the agreement and the conditions thereof, that is to say:

(a) if the agreement has been

ART. 5. Tout marin doit recevoir un document contenant la mention de ses services à bord du navire. La législation nationale doit déterminer la forme de ce document, les mentions qui doivent y figurer et les conditions dans lesquelles il doit être établi.

Ce document ne peut contenir aucune appréciation de la qualité du travail du marin et aucune indication sur ses salaires.

ART. 6. Le contrat d'engagement peut être conclu soit à durée déterminée, soit au voyage, ou, si la législation nationale le permet, pour une durée indéterminée.

Le contrat d'engagement doit indiquer clairement les droits et obligations respectifs de chacune des parties.

Il doit comporter obligatoirement les mentions suivantes:

1° Les nom et prénoms du marin, la date de sa naissance ou son âge, ainsi que le lieu de sa naissance;

2° Le lieu et la date de la conclusion du contrat;

3° La désignation du ou des navires à bord duquel ou desquels le marin s'engage à servir;

4° L'effectif de l'équipage du navire, si la législation nationale prescrit cette mention;

5° Le voyage ou les voyages à entreprendre, s'ils peuvent être déterminés au moment de l'engagement;

6° Le service auquel le marin doit être affecté;

7° Si possible le lieu et la date auxquels le marin sera tenu de se présenter à bord pour le commencement de son service;

8° Les vivres à allouer au marin, sauf le cas où la législation nationale prévoit un régime différent;

9° Le montant des salaires;

10° Le terme du contrat, soit:

a) si le contrat a été conclu pour

made for a definite period, the date fixed for its expiry;

(b) if the agreement has been made for a voyage, the port of destination and the time which has to expire after arrival before the seaman shall be discharged;

(c) if the agreement has been made for an indefinite period, the conditions which shall entitle either party to rescind it, as well as the required period of notice for rescission; provided that such period shall not be less for the shipowner than for the seaman;

(11) The annual leave with pay granted to the seaman after one year's service with the same shipping company, if such leave is provided for by national law;

(12) Any other particulars which national law may require.

ART. 7. If national law provides that a list of crew shall be carried on board it shall specify that the agreement shall either be recorded in or annexed to the list of crew.

ART. 8. In order that the seaman may satisfy himself as to the nature and extent of his rights and obligations, national law shall lay down the measures to be taken to enable clear information to be obtained on board as to the conditions of employment, either by posting the conditions of the agreement in a place easily accessible from the crew's quarters, or by some other appropriate means.

ART. 9. An agreement for an indefinite period may be terminated by either party in any port where the vessel loads or unloads, provided that the notice specified in the agreement shall have been given, which shall not be less than twenty-four hours.

Notice shall be given in writing; national law shall provide such manner of giving notice as is best calculated to preclude any subse-

une durée déterminée, la date fixée pour l'expiration du contrat;

b) si le contrat a été conclu au voyage, la destination convenue pour la fin du contrat et l'indication du délai à l'expiration duquel le marin sera libéré après arrivée à cette destination;

c) si le contrat a été conclu pour une durée indéterminée, les conditions dans lesquelles chaque partie pourra dénoncer le contrat ainsi que le délai de préavis, ce délai ne devant pas être plus court pour l'armateur que pour le marin;

11° Le congé payé annuel, accordé au marin après une année passée au service du même armement, si la législation nationale prévoit un tel congé;

12° Toutes autres mentions que la législation nationale pourrait imposer.

ART. 7. Lorsque la législation nationale prévoit qu'il y aura à bord un rôle d'équipage elle doit indiquer que le contrat d'engagement sera transcrit sur le rôle d'équipage ou annexé à ce rôle.

ART. 8. En vue de permettre au marin de s'assurer de la nature et de l'étendue de ses droits et obligations, la législation nationale doit prévoir des dispositions fixant les mesures nécessaires pour que le marin puisse se renseigner à bord de façon précise sur les conditions de son emploi, soit par l'affichage des clauses du contrat d'engagement dans un endroit facilement accessible à l'équipage, soit par toute autre mesure appropriée.

ART. 9. Le contrat d'engagement à durée indéterminée prend fin par la dénonciation du contrat par l'une ou l'autre des parties dans un port de chargement ou de déchargement du navire, sous condition que le délai de préavis convenu à cet effet, et qui doit être au minimum de vingt-quatre heures, soit observé.

Le préavis doit être donné par écrit; la législation nationale doit déterminer les conditions dans lesquelles le préavis doit être donné, de

quent dispute between the parties on this point.

National law shall determine the exceptional circumstances in which notice even when duly given shall not terminate the agreement.

ART. 10. An agreement entered into for a voyage, for a definite period, or for an indefinite period shall be duly terminated by:

- (a) mutual consent of the parties;
- (b) death of the seaman;
- (c) loss or total unseaworthiness of the vessel;
- (d) any other cause that may be provided in national law or in this Convention.

ART. 11. National law shall determine the circumstances in which the owner or master may immediately discharge a seaman.

ART. 12. National law shall also determine the circumstances in which the seaman may demand his immediate discharge.

ART. 13. If a seaman shows to the satisfaction of the shipowner or his agent that he can obtain command of a vessel or an appointment as mate or engineer or to any other post of a higher grade than he actually holds, or that any other circumstance has arisen since his engagement which renders it essential to his interests that he should be permitted to take his discharge, he may claim his discharge, provided that without increased expense to the shipowner and to the satisfaction of the shipowner or his agent he furnishes a competent and reliable man in his place.

In such case, the seaman shall be entitled to his wages up to the time of his leaving his employment.

ART. 14. Whatever the reason for the termination or rescission of the agreement, an entry shall be made in

manière à éviter toute contestation ultérieure entre les parties.

La législation nationale doit déterminer les circonstances exceptionnelles dans lesquelles le délai de préavis, même régulièrement donné, n'aura pas pour effet d'opérer la résiliation du contrat.

ART. 10. Le contrat d'engagement, qu'il soit conclu au voyage, à durée déterminée ou à durée indéterminée, sera résolu de plein droit dans les cas ci-après:

- a) consentement mutuel des parties;
- b) décès du marin;
- c) perte ou innavigabilité absolue du navire;
- d) toute autre cause stipulée par la législation nationale ou la présente Convention.

ART. 11. La législation nationale doit fixer les circonstances dans lesquelles l'armateur ou le capitaine a la faculté de congédier immédiatement le marin.

ART. 12. La législation nationale doit également déterminer les circonstances dans lesquelles le marin a la faculté de demander son débarquement immédiat.

ART. 13. Si le marin prouve à l'armateur ou à son représentant, soit qu'il a la possibilité d'obtenir le commandement d'un navire ou un emploi d'officier ou d'officier mécanicien ou tout autre emploi plus élevé que celui qu'il occupe, soit que par suite de circonstances intervenues depuis son engagement, son départ présente pour lui un intérêt capital, il peut demander son congédiement à condition qu'il assure, sans frais nouveaux pour l'armateur, son remplacement par une personne compétente, agréée par l'armateur ou son représentant.

Dans ce cas, le marin a droit aux salaires correspondant à la durée de son service.

ART. 14. Quelle que soit la cause de l'expiration ou de la résiliation du contrat; la libération de tout engage-



the document issued to the seaman in accordance with Article 5 and in the list of crew showing that he has been discharged, and such entry shall, at the request of either party, be endorsed by the competent public authority.

The seaman shall at all times have the right, in addition to the record mentioned in Article 5, to obtain from the master a separate certificate as to the quality of his work or, failing that, a certificate indicating whether he has fully discharged his obligations under the agreement.

ART. 15. National law shall provide the measures to ensure compliance with the terms of the present Convention.

ART. 16. The formal ratifications of this Convention under the conditions set forth in Part XIII of the Treaty of Versailles and in the corresponding Parts of the other Treaties of Peace shall be communicated to the Secretary-General of the League of Nations for registration.

ART. 17. This Convention shall come into force at the date on which the ratifications of two Members of the International Labour Organisation have been registered by the Secretary-General.

It shall be binding only upon those Members whose ratifications have been registered with the Secretariat.

Thereafter, the Convention shall come into force for any Member at the date on which its ratification has been registered with the Secretariat.

ART. 18. As soon as the ratification of two Members of the International Labour Organisation have been registered with the Secretariat, the Secretary-General of the League of Nations shall so notify all the Members of the International Labour Organisation. He shall likewise notify them of the registration of ratifications which may be communicated subsequently by other Members of the Organisation.

ART. 19. Subject to the provisions

ment doit être constatée sur le document délivré au marin conformément à l'article 5 et sur le rôle d'équipage, par une mention spéciale qui doit être, à la requête de l'une ou de l'autre des parties, revêtue du visa de l'autorité publique compétente.

Le marin a, dans tous les cas, le droit de se faire délivrer par le capitaine un certificat établi séparément et appréciant la qualité de son travail, ou indiquant tout au moins s'il a entièrement satisfait aux obligations de son contrat.

ART. 15. Il appartient à la législation nationale de prévoir les mesures propres à assurer l'observation des dispositions de la présente Convention.

ART. 16. Les ratifications officielles de la présente Convention dans les conditions prévues à la Partie XIII du Traité de Versailles et aux Parties correspondantes des autres Traités de Paix seront communiquées au Secrétaire général de la Société des Nations et par lui enregistrées.

ART. 17. La présente Convention entrera en vigueur dès que les ratifications de deux Membres de l'Organisation internationale du Travail auront été enregistrées par le Secrétaire général.

Elle ne liera que les Membres dont la ratification aura été enregistrée au Secrétariat.

Par la suite cette Convention entrera en vigueur pour chaque Membre à la date où sa ratification aura été enregistrée au Secrétariat.

ART. 18. Aussitôt que les ratifications de deux Membres de l'Organisation internationale du Travail auront été enregistrées au Secrétariat, le Secrétaire général de la Société des Nations notifiera ce fait à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail. Il leur notifiera également l'enregistrement des ratifications qui lui seront ultérieurement communiquées par tous les autres Membres de l'Organisation.

ART. 19. Sous réserve des disposi-

of Article 17, each Member which ratifies this Convention agrees to bring the provisions of Articles 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14 and 15 into operation not later than 1 January 1928, and to take such action as may be necessary to make these provisions effective.

ART. 20. Each Member of the International Labour Organisation which ratifies this Convention engages to apply it to its colonies, possessions and protectorates, in accordance with the provisions of Article 421 of the Treaty of Versailles and of the corresponding Articles of the other Treaties of Peace.

ART. 21. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Secretary-General of the League of Nations for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered with the Secretariat.

ART. 22. At least once in ten years, the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall consider the desirability of placing on the Agenda of the Conference the question of its revision or modification.

ART. 23. The French and English texts of this Convention shall both be authentic.

The foregoing is the authentic text of the Draft Convention duly adopted by the General Conference of the International Labour Organisation during its Ninth Session which was held at Geneva and declared closed the 24th day of June 1926.

In faith whereof we have appended our signatures this twenty-sixth day of July 1926.

tions de l'article 17, tout Membre qui ratifie la présente Convention s'engage à appliquer les dispositions des articles 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14 et 15 au plus tard le 1<sup>er</sup> janvier 1928, et à prendre telles mesures qui seront nécessaires pour rendre effectives ces dispositions.

ART. 20. Tout Membre de l'Organisation internationale du Travail qui ratifie la présente Convention s'engage à l'appliquer à ses colonies, possessions ou protectorats, conformément aux dispositions de l'article 421 du Traité de Versailles et des articles correspondants des autres Traités de Paix.

ART. 21. Tout Membre ayant ratifié la présente Convention peut la dénoncer, à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la Convention, par un acte communiqué au Secrétaire général de la Société des Nations et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée au Secréariat.

ART. 22. Le Conseil d'administration du Bureau international du Travail devra, au moins une fois tous les dix ans, présenter à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente Convention et décidera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de la revision ou de la modification de la dite Convention.

ART. 23. Les textes français et anglais de la présente Convention feront foi l'un et l'autre.

Le texte qui précède le texte authentique du Projet de Convention dûment adopté par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa neuvième session qui s'est tenue à Genève et qui a été déclarée close le 24 juin 1926.

En foi de quoi ont apposé leurs signatures, le 26 juillet 1926.

*The President of the Conference, BURNHAM.*

*The Director of the International Labour Office, ALBERT THOMAS.*

## No. 167

**PROVISIONAL AGREEMENT for the Rendition of the Mixed Court at Shanghai. Signed at Shanghai, August 31, 1926.****ACCORD PROVISOIRE relatif à l'abolition du Tribunal mixte à Shanghai. Signé à Shanghai, 31 août 1926.**

EDITOR'S NOTE. The Mixed Court at Shanghai was formally established in 1869. In 1912, its control was assumed by the consular body at Shanghai. The actual rendition under the agreement of 1926, was made on January 1, 1927. An important exchange of notes accompanied the agreement. See *Shanghai Municipal Gazette*, 1927. On February 17, 1930, an agreement was signed at Shanghai, effective April 1, 1930, replacing the Provisional Court by a District Court and a Branch High Court, established by the Chinese Government (*post*, No. 167a).

RATIFICATIONS. This instrument was not subject to ratification.

BIBLIOGRAPHY. The text of this agreement is also published in 21 *Am. Jour. Int. Law Supp.* (1927), p. 113. See also M. O. Hudson, "The Rendition of the International Mixed Court at Shanghai," 21 *Am. Jour. Int. Law* (1927), p. 451; Jean Escarra, *Droits et intérêts étrangers en Chine* (Paris: Sirey, 1928); G. Padoux, "Cours mixtes de Shanghai," 55 *Jour. du dr. int.* (1928), p. 598; W. W. Willoughby, *Foreign Rights and Interests in China* (Baltimore: Johns Hopkins Press (1927), 2 vols., 1153 pp.

**In force, August 31, 1926<sup>1</sup>**

Text from 20 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 128.

I. I. The Kiangsu Provincial Government in place of the Mixed Court in the International Settlement at Shanghai will establish the Shanghai Provisional Court. With the exception of cases which in accordance with the treaties involve the right of Consular jurisdiction, all civil and criminal cases in the Settlement shall be dealt with by the said Provisional Court.

II. All laws including laws of procedure, and ordinances applicable at the present time in other Chinese Courts as well as those that may be duly enacted and promulgated in the future shall be applicable in the Provisional Court, due account being taken of the terms of the present agreement and of such established rules of procedure of the Mixed Court as shall be hereafter agreed upon.

III. In criminal cases which directly affect the peace and order of the International Settlement, including contraventions of the Land Regulations and Bye Laws of the International Settlement, and in all criminal cases in which the accused is in the employ of a foreigner having extraterritorial rights, the Senior Consul may appoint a Deputy to sit with the Judge to watch the proceedings. The concurrence of the Deputy shall not be necessary for the validity of the judgment, though he shall have the right to record his objections, he shall not, however, put any questions to the witnesses or prisoners without the consent of the Judge.

IV. All summonses, warrants and orders of the Court shall be valid after they have been signed by a

<sup>1</sup> Apparently not registered with the Secretariat of the League of Nations.

Judge. All such summonses, warrants and orders shall be numbered for record by the Chief Clerk before service. When the summons, warrant or order is to be executed on premises occupied by a foreigner having extraterritorial rights, the Consul or other appropriate official of the Power concerned shall on presentation affix his countersignature without delay.

V. In cases in which a foreigner having extraterritorial rights or the Shanghai Municipal Council is the plaintiff in a civil action and in criminal cases in which a foreigner having extraterritorial rights is the complainant, the Consul of the nationality concerned or the Senior Consul may send an official to sit jointly with the Judge in accordance with the provisions of the treaties.

VI. A Court of Appeal shall be established in connection with the Provisional Court to deal with criminal cases which directly affect the peace and order of the Settlement and with mixed criminal cases. The President of the Provisional Court shall act concurrently as President of the Court of Appeal. No appeal shall be allowed in cases in which the penalty is below the maximum imprisonment of the fifth degree nor in cases under the Land Regulations and Bye Laws of the International Settlement.

In all cases in which a Senior Consul's Deputy sat in the original hearing, a different Deputy shall sit in the appeal appointed in the same way and having the same rights as the original Deputy. In the same way a different Consular official shall sit in the appeal in mixed criminal cases.

VII. The President and Judges of the Provisional Court as well as the Judges of the Court of Appeal shall be appointed by the Kiangsu Provincial Government.

2. In cases involving imprisonment for ten years or more and in

cases involving the death penalty, the Provisional Court shall report the same to the Kiangsu provincial Government for approval. In cases in which the Provincial Government refuses its approval, the Provincial Government shall give its reasons and order the Provisional Court to rehear the case and again submit the judgment to the Provincial Government. All criminal cases in which the infliction of the death penalty has been approved, shall be remitted to the Chinese Authorities outside the Settlement for the execution of such penalty. Inquests and autopsies (Chien Yen) in the Settlement shall be held jointly by the Judges of the Provisional Court and the Deputies appointed by the Senior Consul.

3. The prisons attached to the Provisional Court, with the exception of the House of Detention for civil cases and the Women's prison which are to be separately provided for, shall be under the charge of the Municipal Police specially detailed for the purpose; but they shall be operated as far as practicable in conformity with the Chinese Prison Regulations and subject to the supervision of the Court. The President of the Provisional Court shall appoint a visiting Committee, which shall include a Deputy of the Senior Consul, to make investigations from time to time and if it is considered that there are any respects in which the control over the prisoners is unsatisfactory, the same shall be reported to the Court, whereupon the Municipal Police shall be charged by the Court to make the necessary rectification which the said police shall carry out without delay.

4. All summonses, warrants and orders issued by the Court shall be executed by the judicial police who shall be detailed for this duty by the Municipal Police and be directly responsible to the Court in the execution of their duties as judicial police.

The Municipal Police shall render full and prompt assistance in such matters as may be requested of or entrusted to them by the Court, and when the Municipal Police arrest any person, he shall, within twenty-four hours, exclusive of holidays, be sent to the Court to be dealt with failing which he shall be released.

5. In all mixed civil cases where has been a Consular Official sitting jointly with the judge, the appeal shall be made to the office of the Commissioner for Foreign Affairs, acting with the Consul concerned according to the treaties, but such cases may be turned over to the Provisional Court for retrial by a different judge, the original Consular official being also changed. In the event of a disagreement between the Commissioner for Foreign Affairs and the Consul in respect of the appeal in a case which has been retried, the judgement given at the retrial shall stand.

6. The financial affairs and such administrative work of the Court as shall be determined by a joint commission shall be entrusted to a Chief Clerk who shall be recommended by the Senior Consul and appointed by the Provincial Government on the receipt of a petition from the Court. He shall be subject to the supervision and orders of the President of the Court and shall have charge of the staff and exercise proper supervision over the Court finances. If the Chief Clerk is found to be incompetent or remiss in his duty, the President of the Court may reprimand him, and if necessary remove him from office with the consent of the Senior Consul.

7. The foregoing six articles, forming the Provisional Agreement for the

rendition of the Mixed Court to the Kiangsu Provincial Government shall be in force for three years, dating from the day on which the Mixed Court is handed over. Within this period the Chinese Central Government may at any time negotiate with the foreign Ministers concerned in Peking for a final settlement, which if agreed upon between the Chinese Central Government and the said Foreign Ministers shall replace Provisional Agreement. If at the end of three years no final settlement has been reached in Peking, the present Provisional Agreement shall continue to be in force for another three years. At the end of the first three years, however, the Kiangsu Provincial Government may propose any modifications of the present Agreement provided that notice is given six months before the expiration of the first period of three years.

8. The present Provisional Agreement shall in no way bind the Chinese Central Government in any future discussion between it and the foreign Governments with regard to the abolition of extraterritoriality.

9. The date on which rendition of the Mixed Court shall take place under the above Provisional Agreement shall be fixed by an exchange of notes to take place between the representative of the Kiangsu Provincial Government and the Senior Consul.

Signed at Shanghai, the 31st day of August one thousand nine hundred and twenty-six being the 31st day of the 8th month of the fifteenth year of the Chinese Republic, four copies in English and four copies in Chinese which having been compared are found to agree.

(Signed): EDWIN S. CUNNINGHAM, Consul-General of the United States of America; N. ALL, Consul-General for Norway; J. VAN HAUTE, Consul-General for Belgium; S. BARTON, Consul-General for Great Britain; J. DE LILLIEHÖÖK, Consul-General of Sweden; S. YADA, Consul-General for Japan; A. E. BRANDAO, Consul-General for Brazil; P. NAGGIAR, Consul-General for

France; GIORGIO PIRAJINO, Acting Consul-General for Italy; FRANCISCO DE PAULA PRITE, Consul-General for Portugal; F. KAESTLI, Acting Consul-General for Switzerland; G. M. BIJVANCK, Acting Consul-General for the Netherlands; JULIO PALENCIA, Consul for Spain; NORWOOD F. ALLMAN, Consul for Mexico.

## No. 167a

**Agreement relating to the Chinese Courts in the International Settlement at Shanghai. Signed at Nanking, February 17, 1930.**

**Arrangement relatif aux tribunaux chinois de la Concession internationale à Shanghai. Signé à Nankin, 17 février 1930.**

EDITOR'S NOTE. This agreement was accompanied by an exchange of notes. *U. S. Bulletin of Treaty Information*, No. 8, May, 1930, p. 19. In effect, it abolishes the Provisional Court set up in 1927.

RATIFICATION. This agreement is not subject to ratification.

BIBLIOGRAPHY. The text of this agreement is also published in 102 *League of Nations Treaty Series*, p. 87; *British Treaty Series*, No. 20 (1930), Cmd. 3563; 23 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 220; *U. S. Bulletin of Treaty Information*, No. 8, May, 1930, p. 15.

**In force, April 1, 1930<sup>1</sup>**

Text from United States Department of State.

ARTICLE 1. From the date on which the present Agreement comes into force, all former rules, agreements, exchanges of notes et cetera having special reference to the establishment of a Chinese court in the International Settlement at Shanghai shall be abolished.

ART. 2. The Chinese Government shall, in accordance with Chinese laws and regulations relating to the judiciary and subject to the terms of the present Agreement, establish in the International Settlement at Shanghai a District Court (*Ti Fang Fa Yuan*) and a Branch High Court (*Kao Teng Fa Yuan Fen Yuan*). All Chinese laws and regulations, substantive as well as procedural, which are now in force, or which may hereafter be duly enacted and promulgated shall be applicable in the Courts, due account being taken of

the Land Regulations and Bye-laws of the International Settlement which are applicable pending their adoption and promulgation by the Chinese Government, and of the terms of the present Agreement.

Judgments, decisions and rulings of the Branch High Court are subject to appeal, according to Chinese law, to the Supreme Court of China.

ART. 3. The former practice of Consular deputies or Consular officials appearing to watch proceedings or to sit jointly in the Chinese court now functioning in the International Settlement shall be discontinued in the Courts established under the present Agreement.

ART. 4. When any person is arrested by the Municipal or judicial Police, he shall, within twenty-four hours, exclusive of holidays, be sent to the Courts established under the

<sup>1</sup> Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 2354, June 19, 1930.

present Agreement to be dealt with, failing which he shall be released.

ART. 5. The Courts established under the present Agreement shall each have a certain number of procurators to be appointed by the Chinese Government, who shall hold inquests and autopsies (*Chien Yen*) within the jurisdiction of those Courts and shall otherwise perform their functions in accordance with Chinese law in all cases involving the application of Articles 103 to 186 of the Chinese Criminal Code, except where the Municipal Police of the International Settlement or the party concerned has already initiated prosecution, provided that all preliminary investigations conducted by the procurator shall be held publicly and counsel for the accused shall have the right to be present and heard.

In other cases arising within the jurisdiction of the Courts, the Municipal Police or the party concerned shall prosecute. The procurator shall have the right to express his views in court in all criminal cases in which the prosecution is initiated by the Municipal Police or the party concerned.

ART. 6. All judicial processes, such as summonses, warrants, orders, et cetera, shall be valid only after they have been signed by a judge of the Courts established under the present Agreement, whereupon they shall be served or executed by the judicial police or, as provided below, by the process-servers thereof.

No person found in the International Settlement shall be handed over to the extra-Settlement authorities without a preliminary investigation in court at which counsel for the accused shall have the right to be present and heard, except in the case of requests emanating from other Modern Law Courts when the accused may be handed over after his identity has been established by the Court.

All judgments, decisions and rulings of the Courts shall be executed as soon as they become final as a result of the judicial procedure in force in the said Courts. Whenever necessary, the Municipal Police shall render any assistance within their power as may be requested of them.

The process-servers of the Courts shall be appointed by the Presidents of the Courts respectively and their duties shall be to serve all summonses and deliver other documents of the Courts in connection with civil cases. For the execution of judgments in civil cases, the process-servers shall be accompanied by the judicial police. The officers and members of the judicial police of the Courts shall be appointed by the President of the Branch High Court upon the recommendation of the Municipal Council and shall be subject to dismissal by the President of that Court upon cause shown. Their services will also be terminated by the President at the request of the Municipal Council upon cause shown. They shall wear the uniform designed by the Chinese judicial authorities, and shall be subject to the orders and direction of the Courts and faithful to their duties.

ART. 7. The House of Detention for civil cases and the Women's Prison attached to the Chinese Court now functioning in the International Settlement at Shanghai shall be transferred from that court to the Courts established under the present Agreement and shall be supervised and administered by the Chinese authorities.

All prisoners now serving sentences in the prisons attached to the Chinese Court now functioning in the International Settlement and those sentenced by the Courts established under the present Agreement shall, at the discretion of the said Courts, serve their sentences either in such prisons in the Settlement or

in Chinese prisons outside the Settlement, except that offenders against the Police Offences Code and the Land Regulations and Bye-Laws and persons under arrest awaiting trial shall serve their periods of detention in the Settlement. The prisons in the Settlement shall be operated, as far as practicable, in conformity with Chinese prison regulations and shall be subject to inspection, from time to time, by officers appointed by the Chinese judicial authorities.

Persons sentenced to death by the Courts established under the present Agreement shall be sent to the Chinese authorities outside of the Settlement for execution of such sentence.

ART. 8. Foreign lawyers duly qualified will be admitted to practice in the Courts established under the present Agreement in all cases in which a foreigner is a party, provided such foreign lawyer can only represent the foreign party concerned. The Municipal Council may also be represented in the same manner by duly qualified lawyers, Chinese or foreign, in any proceedings in which the Council is complainant or plaintiff or the Municipal Police is the prosecutor.

In other cases or proceedings in which the Council considers the interests of the Settlement to be involved, it may be represented by a duly qualified lawyer, Chinese or foreign, who may submit to the Court his views in writing during the proceedings and who may, if he deems necessary, file a petition in intervention in accordance with the

provisions of the Code of Civil Procedure.

Foreign lawyers who are entitled to practice under this Article in the above-mentioned Courts shall apply to the Ministry of Justice for lawyers' certificates and shall be subject to Chinese laws and regulations applicable to lawyers, including those governing their disciplinary punishment.

ART. 9. Four permanent representatives shall be appointed, two by the Chinese Government and two by the Governments of the other Powers signatory to the present Agreement, who together shall seek to reconcile such differences of opinion regarding the interpretation or application of the present Agreement as may be referred to them by the President of the Branch High Court or by the Authorities of the signatory foreign Powers, provided that their Report shall have no binding force upon either party except by mutual consent, it being understood that no judgments, decisions, rulings or orders of the Courts, as such, shall be referred to the aforesaid representatives for consideration.

ART. 10. The present Agreement and the attached Notes shall enter into effect on April 1st, 1930, and shall continue in force for a period of three years from that date, provided that they may be extended for an additional period upon mutual consent of the parties thereto.

Nanking, February 17, 19th Year R.C. (1930.)

(Signed) J. DE PINTO DIAZ, on behalf of the Brazilian Chargé d'Affaires; JOSEPH E. JACOBS, in the name of the American Minister; W. MEYRICK HEWLETT, on behalf of His Britannic Majesty's Minister; L. GRONVOLD, on behalf of the Norwegian Chargé d'Affaires; F. E. H. GROENMAN, on behalf of the Netherlands Chargé d'Affaires; HSU MO, on behalf of the Minister for Foreign Affairs.



## No. 168

**PROTOCOL concerning the Establishment of Refugees in Bulgaria.  
Signed at Geneva, September 9, 1926.****PROTOCOLE relatif à l'établissement des réfugiés en Bulgarie.  
Signé à Genève, 9 septembre 1926.**

EDITOR'S NOTE. This protocol is a unilateral act of Bulgaria, which binds Bulgaria *vis-à-vis* the Council of the League of Nations and the states participating in the establishment of refugees in Bulgaria.

RATIFICATIONS. The ratification of this protocol by Bulgaria was deposited at Geneva, November 23, 1926.

BIBLIOGRAPHY. A. J. Toynbee, *Survey of International Affairs* (1926), p. 209; *Loan for the Settlement of Bulgarian Refugees*; Report of Financial Committee and other Documents (Geneva: Publications of the League of Nations), C. 360. M. 130. 1926. II; C. 522. M. 204, 1926. II; C. 569. M. 211. 1926. II; C. 71. M. 29. 1927. II; C. 251. M. 100. 1927. II; C. 402. M. 151. 1927. II.

**In force, November 23, 1926<sup>1</sup>**

Text from 58 *League of Nations Treaty Series*, p. 245.

Whereas the Bulgarian Government has requested the Council of the League of Nations to approve the issue by that Government under the auspices of the League of Nations of a loan, the yield of which shall be applied, under the control of a Commissioner responsible to the Council, for the purpose of promoting the settlement on the land of certain refugees at present in Bulgaria<sup>2</sup> and of thereby transforming them into productive citizens of the Bulgarian State;

And whereas the Council has approved for this purpose the provisions of the present Protocol;

The undersigned, duly authorised for the purpose, accepts on behalf of Bulgaria the following provisions:

Considérant que le Gouvernement bulgare a prié le Conseil de la Société des Nations d'approuver l'émission par ce gouvernement, sous les auspices de la Société des Nations, d'un emprunt dont le produit serait destiné, sous le contrôle d'un commissaire responsable vis-à-vis du Conseil, à faciliter l'établissement rural de certains réfugiés se trouvant à l'heure actuelle en Bulgarie,<sup>2</sup> et à en faire ainsi des citoyens actifs et utiles de l'Etat bulgare;

Considérant que le conseil a approuvé, à cette fin, les dispositions du présent protocole,

Le soussigné, dûment autorisé à cet effet, déclare accepter, au nom de la Bulgarie, les dispositions suivantes:

<sup>1</sup> Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 1375, November 23, 1926.

<sup>2</sup> This is to be considered as including persons who before December 31st, 1924, had made declarations to the Mixed Commission set up under the Convention between Greece and Bulgaria respecting Reciprocal Emigration, signed at Neuilly-sur-Seine, November 27, 1919, in order to be transferred to Bulgaria under that Convention, even if they have not left Greece at the date of the signature of this Protocol.

<sup>3</sup> Cette définition comprend également les personnes qui, avant le 31 décembre 1924, ont fait une déclaration à la Commission mixte instituée en vertu de la Convention entre la Grèce et la Bulgarie sur l'émigration réciproque, signée à Neuilly-sur-Seine le 27 novembre 1919, en vue d'être transférée en Bulgarie, aux termes de cette convention, même si elles n'ont pas quitté la Grèce à la date de la signature du présent protocole.

ARTICLE I.—*Appointment of a Commissioner*

1. Bulgaria accepts the appointment by the Council of the League of Nations of a Commissioner for the settlement of refugees, who shall carry out the functions ascribed to him in the present Protocol. He shall be responsible to the Council and removable by it. The Council may give any necessary instructions to the Commissioner as to the performance of his functions within the terms of this Protocol and the scheme of settlement as laid down in the reports of the Financial Committee of the League of Nations dated June 9th, July 23rd, and September 6th, 1926, approved by the Council.

2. The Commissioner may provide himself with the necessary technical staff. His expenses and those of his office shall be approved by the Council and defrayed by Bulgaria. The Commissioner and his substitute (if any) shall enjoy diplomatic privileges and immunities.

3. The Commissioner shall submit to the Council of the League of Nations not less frequently than once every three months reports upon the settlement operations.

4. If the Bulgarian Government considers that the Commissioner has abused his authority, it may appeal to the Council of the League of Nations.

5. The Commissioner may appoint a substitute to replace him during any period for which he is himself unable to act, subject to confirmation by the President of the Council for any period exceeding thirty days.

6. The Council shall terminate the functions of the Commissioner as soon as it decides that the services of the Commissioner are no longer required, but in no case before the proceeds of the Settlement Loan

ARTICLE I.—*Nomination d'un Commissaire*

1. La Bulgarie accepte la nomination, par le Conseil de la Société des Nations, d'un commissaire de l'œuvre d'établissement des réfugiés, qui exercera les fonctions définies par le présent protocole. Il sera responsable devant le Conseil et révocable par le Conseil. Le Conseil pourra donner au commissaire toutes les instructions nécessaires concernant l'accomplissement de ses fonctions, dans les limites du présent protocole et du plan d'établissement fixé dans les rapports du Comité financier de la Société des Nations, en date des 9 juin, 23 juillet et 6 septembre 1926, approuvés par le Conseil.

2. Le commissaire pourra s'adjoindre le personnel technique nécessaire. Ses dépenses et celles de son service seront approuvées par le Conseil et mises à la charge de la Bulgarie. Le commissaire et, le cas échéant, son remplaçant, jouiront des privilèges et immunités diplomatiques.

3. Le commissaire soumettra au Conseil de la Société des Nations, au moins une fois par trimestre, des rapports sur les opérations d'établissements.

4. Si le Gouvernement bulgare estime que le commissaire a outrepassé ses pouvoirs, il pourra en appeler au Conseil de la Société des Nations.

5. Le commissaire pourra nommer un remplaçant qui exercera ses fonctions pendant toute période au cours de laquelle il ne serait pas en mesure de les remplir lui-même, sous réserve de l'approbation du président du Conseil, s'il s'agit d'une durée de plus de trente jours.

6. Le Conseil mettra fin aux fonctions du commissaire dès qu'il jugera que ses services ne sont plus nécessaires, mais en aucun cas avant que le produit de l'emprunt d'établissement ait été dépensé pour les

have been expended for the purpose contemplated, without prejudice to the control over the assigned revenues hereinafter provided.

ARTICLE 2.—*Settlement Loan*

1. For the purpose of the intended settlement of refugees, the Bulgarian Government may issue a settlement loan yielding an effective sum equivalent to not more than two and one-quarter millions sterling.

The expenses of issue, negotiation and delivery shall be added to the capital of the loan as fixed above.

The amount mentioned is also exclusive of any part of the loan which it may be necessary to include in order to satisfy the claim (referred to in sub-paragraph 2 of the second paragraph of Article 139 of the Treaty of Neuilly) of the holders of the Bulgarian Treasury Bills issued in France in 1912 and 1913.

2. The yield of this loan may not be employed except in conformity with the provisions of the present Protocol.

3. The capital and interest of the loan contemplated under paragraph 1 above shall be paid by the Bulgarian Government free of all deduction in respect of taxes, dues or charges for the benefit of the Bulgarian State.

4. The conditions of the loan, the issue price, the rate of interest, the amortisation, the expenses of issue, of negotiation and of delivery, shall be submitted for approval on behalf of the Financial Committee of the League of Nations to a person appointed by the Committee for this purpose; the amount of the annuity necessary for the service of interest and amortisation of the loan shall likewise be so approved.

5. The Bulgarian Government may raise temporary loans in advance of and repayable out of the settlement loan.

fins envisagées, sans préjudice du contrôle des recettes assignées en gage, prévues ci-après.

ARTICLE 2.—*Emprunt d'Etablissement*

1. En vue de l'œuvre d'établissement envisagée, le Gouvernement bulgare pourra émettre un emprunt d'établissement dont le produit effectif sera équivalent à 2.250.000 livres sterling au maximum.

Les frais d'émission, de négociation et de livraison des titres de l'emprunt seront ajoutés au capital de l'emprunt, tel qu'il est fixé ci-dessus.

Le montant mentionné ne comprend pas non plus toute partie de l'emprunt qu'il pourrait être nécessaire d'ajouter pour couvrir la créance (indiquée à l'article 139 du Traité de Neuilly, paragraphe 2, alinéa 2), des porteurs de bons du Trésor bulgare émis en France en 1912 et 1913.

2. Le produit de cet emprunt ne pourra être utilisé, que conformément aux dispositions du présent protocole.

3. Le capital et les intérêts de l'emprunt envisagé au paragraphe 1 ci-dessus, seront payés par le Gouvernement bulgare, sans aucune déduction à titre d'impôts, droits ou charges au bénéfice de l'Etat bulgare.

4. Les conditions de l'emprunt, le cours d'émission, le taux d'intérêt, l'amortissement, les frais d'émission, de négociation et de livraison, seront soumis pour approbation, au nom du Comité financier de la Société des Nations, à une personne nommée à cet effet par le comité. Le montant de l'annuité nécessaire au service des intérêts et de l'amortissement de l'emprunt sera approuvé de la même manière.

5. Le Gouvernement bulgare pourra émettre des emprunts à court terme, à valoir sur l'emprunt principal et remboursables sur le produit de cet emprunt.

6. The yield of the settlement loan or any temporary loans (paragraph 5 above) shall be paid as directed by the Commissioner into a special account or accounts which he alone may control. Interest on any outstanding balances shall be added to such account (or accounts).

7. If the terms on which the loan is issued include a stipulation that the issuing house shall retain any part of the proceeds of the loan for the purpose of the service of the loan, a corresponding amount shall be paid forthwith from other sources by the Bulgarian Government into the settlement account under the control of the Commissioner.

ARTICLE 3.—*Securities and First Charge*

1. The Bulgarian Government will furnish as securities for the settlement loan contemplated under Article 2 the following revenues:

- (1) The excise duty on salt;
- (2) The excise duty on alcohol;
- (3) The net receipts of the match monopoly;

(4) All sums received after the expiry of two years from the appointment of the Commissioner in respect of rent or interest due from persons assisted out of the yields of the settlement loan. Sums received from such persons as payment for the purchase of land, building or material, or as repayment of advances in cash or in kind shall be applicable to amortisation of the loan;

(5) Such other revenue or revenues (if any) (excluding the Customs) as may from time to time be assigned in accordance with paragraph 5 below.

2. The amounts required for the service of the settlement loan shall be

6. Les sommes produites par l'emprunt d'établissement ou les emprunts à court terme (paragraphe 5 ci-dessus) seront versées, conformément aux instructions du commissaire, à un ou plusieurs comptes spéciaux, dont il pourra seul exercer la gestion. Les intérêts sur les soldes créditeurs seront versés à ce, ou ces comptes.

7. Si, parmi les conditions d'émission de l'emprunt, figure une clause aux termes de laquelle la maison chargée de l'émission devait retenir n'importe quelle partie du produit de l'emprunt en vue d'en assurer le service, un montant correspondant devra être prélevé immédiatement sur d'autres ressources par le Gouvernement bulgare et versé par lui au "Compte d'établissement des réfugiés", géré par le commissaire.

ARTICLE 3.—*Garanties et hypothèque de premier rang*

1. Le Gouvernement bulgare affectera à la garantie de l'emprunt d'établissement envisagé à l'article 2 les recettes suivantes:

- 1° Les droits d'accise sur le sel;
- 2° Les droits d'accise sur l'alcool;
- 3° Les recettes nettes du monopole des allumettes;

4° Toutes sommes reçues après l'expiration d'une période de deux ans à partir de la nomination du commissaire, pour loyers ou intérêts dus par les personnes ayant bénéficié de l'assistance fournie ou moyen de l'emprunt d'établissement. Les sommes versées par ces personnes à titre de paiement pour achats de terres, de bâtiments ou de matériel, ou en remboursement d'avances en espèces ou en nature, seront utilisées à l'amortissement de l'emprunt;

5° Toute autre recette ou recettes (à l'exclusion des douanes) qui pourront, de temps à autre, être assignées conformément au paragraphe 5 ci-dessous.

2. Les sommes nécessaires au service de l'emprunt d'établissement

and shall remain, a first charge upon the revenues mentioned in paragraph 1 above, and the Bulgarian Government acknowledges that such revenues shall stand charged accordingly.

3. The revenues mentioned in the preceding paragraph shall not be used as a security for any new loan without the consent of the Trustees of the settlement loan.

4. The Bulgarian Government will not take any measures which, in the opinion of the Trustees, would be such as to diminish the aggregate value of the revenues mentioned in paragraph 1 to such an extent as to threaten the security of the bondholders.

All decisions taken by the Trustees in virtue of this paragraph shall require confirmation by the Council if within 14 days of the notification of any such decision by the Trustees to the Bulgarian Government the latter shall have lodged an appeal against it with the Council.

5. If at any time the total yield of the revenue referred to in paragraph 1 should fall below 150 per cent. of the annual sum required to meet the service of the loan, the Trustees may request the Council to call upon the Inter-Allied Commission established under Article 130 of the Treaty of Neuilly to release from the charge laid down in Article 132 of the Treaty of Neuilly in accordance with the decision taken by the Inter-Allied Commission on July 22nd, 1926, such additional revenues (other than the Customs) as may be sufficient to assure the immediate restoration of the yield to the above percentage, and such additional revenues, so released, shall be forthwith assigned to the service of the settlement loan.

constitueront et demeureront un privilège de premier rang sur les revenus mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus, et le Gouvernement bulgare reconnaît que ces recettes seront, en conséquence, grevées dudit privilège.

3. Les recettes mentionnées au paragraphe précédent ne pourront être affectées à la garantie d'aucun nouvel emprunt sans le consentement des commissaires fiduciaires de l'emprunt d'établissement.

4. Le Gouvernement bulgare ne prendra aucune mesure qui, de l'avis des commissaires fiduciaires, serait de nature à diminuer la valeur globale des recettes mentionnées au paragraphe 1, au point de menacer la garantie dont jouissent les porteurs.

Toutes les décisions prises par les commissaires fiduciaires en vertu du présent paragraphe devront être confirmées par le Conseil si, dans les quatorze jours de la notification d'une décision de ce genre par les commissaires fiduciaires au Gouvernement bulgare, ce dernier a interjeté appel contre cette décision auprès du Conseil.

5. Si, à un moment quelconque, le rendement total des recettes mentionnées au paragraphe 1 tombe au-dessous de 150 % de la somme annuelle nécessaire au service de l'emprunt, les commissaires fiduciaires pourront demander au conseil de requérir la Commission interalliée créée par l'article 130 du Traité de Neuilly de libérer de la charge prévue à l'article 132 du Traité de Neuilly, conformément à la décision prise par la Commission interalliée le 22 juillet 1926, telles autres recettes additionnelles (à l'exception des douanes) suffisantes pour le rétablissement immédiat du pourcentage ci-dessus indiqué, les recettes additionnelles ainsi libérées devant être immédiatement affectées au service de l'emprunt.

ARTICLE 4.—*Trustees*

1. The Council of the League of Nations will appoint Trustees to represent the interests of the bondholders of the settlement loan, and the Bulgarian Government accepts that the Trustees shall fulfil the functions and perform the acts assigned to them in this Protocol until the loan, and every part thereof, and every claim in respect thereof, shall have been completely discharged.

2. The revenues mentioned in Article 3, paragraph 1, will be paid into a special account, as and when collected for the purpose of assuring the service of the settlement loan. The Commissioner and, after the termination of his functions, the Trustees, may alone control this account.

Any balance of the account not retainable in accordance with the following provisions or with the terms of issue of the loan shall be reimbursed to the Bulgarian Government, subject, however, to the powers conferred on the Trustees in the event of a default under paragraph 3 (c) below.

3. The terms on which the loan is issued shall include, among other provisions:

(a) Provisions as to amounts which, at the intervals fixed by such terms, shall be paid out of the special account provided for in the preceding paragraph by the Commissioner to the Trustees, and during such times as the Trustees may be in control of the account, set aside by the Trustees themselves and retained for the service of the loan, including interest, amortisation and all charges, commissions or other payments to be met by the Bulgarian Government in connection therewith.

ARTICLE 4.—*Commissaires fiduciaires*

1. Le Conseil de la Société des Nations désignera des commissaires fiduciaires chargés de représenter les intérêts des porteurs de titres de l'emprunt; le Gouvernement bulgare accepte que ces commissaires fiduciaires remplissent les fonctions et prennent les mesures qui leur sont assignées dans le présent protocole, jusqu'à ce que l'emprunt et toute partie dudit emprunt aient été complètement remboursées et qu'il ne subsiste aucune réclamation y relative.

2. Les recettes mentionnées à l'article 3, paragraphe 1, seront versées à un compte spécial au fur et à mesure de leur perception, en vue d'assurer le service de l'emprunt. Le commissaire et—à l'expiration de son mandat—les commissaires fiduciaires pourront seuls exercer la gestion de ce compte.

Tous soldes de ce compte qui ne pourraient être retenus en vertu des dispositions suivantes ou des termes du contrat d'émission de l'emprunt, seront mis à la disposition du Gouvernement bulgare, sous réserve, toutefois, des pouvoirs conférés aux commissaires fiduciaires en cas de défaut, conformément au paragraphe 3 c) ci-dessous.

3. Parmi les conditions d'émission de l'emprunt devront figurer;

a) Des dispositions relatives aux sommes qui, aux intervalles stipulés par ces conditions, seront prélevées sur le compte spécial prévu au paragraphe précédent, pour être versées par le commissaire aux commissaires fiduciaires, ainsi qu'aux sommes qui, pendant les périodes au cours desquelles les commissaires fiduciaires exerceront la gestion du compte, seront mises à part par les commissaires fiduciaires aux mêmes et retenues pour le service de l'emprunt, y compris l'intérêt, l'amortissement et toutes charges, commis-

(b) Provisions for the constitution and for the maintenance by the Bulgarian Government in the hands of the Trustees of the reserve fund applicable at their discretion to make good any default or deficiency on the part of the Bulgarian Government in providing the sums required for the service of the loan.

(c) Power for the Commissioner at the request of the Trustees, or for the Trustees themselves if they shall be in direct control of the account mentioned in Article 4, paragraph 2, to retain, collect or otherwise provide out of the said revenues (including such other revenues as may be brought into charge under the provisions of Article 3) sufficient sums to remedy and make good any default of the Bulgarian Government in whole or in part in carrying out any of its obligations contained in the conditions of the loan.

ARTICLE 5.—*Employment of Settlement Loan*

The yield of the settlement loan shall be applicable to and the Commissioner shall permit payments to be made therefrom for the following purposes only:

(1) Supplies in kind to refugees of agricultural implements and other requirements for their settlement on the land;

(2) Housing of refugees to be settled on the land;

(3) Drainage and in general, reclamation of land to be used for the settlement of refugees;

(4) Such improvements in communications as are required for the contemplated settlement of refugees;

(5) In exceptional cases, loans in cash to refugees for the purpose of

sions ou autres paiements incombant au Gouvernement bulgare à l'occasion dudit emprunt.

b) Des dispositions en vue de la constitution et du maintien, par le Gouvernement bulgare, entre les mains des commissaires fiduciaires, d'un fonds de réserve utilisable, au gré de ces derniers, pour parer à tout défaut ou à tout manquement de la part du Gouvernement bulgare dans le versement des sommes nécessaires au service de l'emprunt.

c) La faculté, pour le commissaire, à la requête des commissaires fiduciaires, ou la faculté pour les commissaires fiduciaires eux-mêmes, s'ils exercent directement la gestion du compte prévu à l'article 4, paragraphe 2, de retenir, percevoir ou prélever de toute autre façon sur les recettes affectées en gage (y compris toutes autres recettes qui pourraient être assignées en gage conformément aux dispositions de l'article 3), les sommes suffisantes pour parer à tout défaut partiel ou total d'exécution, par le Gouvernement bulgare, de l'une quelconque des obligations que lui imposent les conditions de l'emprunt.

ARTICLE 5.—*Utilisation de l'emprunt*

Les sommes produites par l'emprunt d'établissement ne devront servir qu'aux fins suivantes, et le commissaire n'autorisera de paiements que pour lesdites fins:

1° Livraison aux réfugiées d'outils agricoles et autres objets nécessaires à leur établissement rural.

2° Logement des réfugiés dont l'établissement rural est prévu.

3° Drainage et, d'une façon générale, aménagement des terres destinées à recevoir les réfugiés.

4° Amélioration des communications nécessaires en vue de l'établissement envisagé des réfugiés.

5° Dans des cas exceptionnels, prêts en espèces aux réfugiés en vue

their settlement on the land provided by the Bulgarian Government in accordance with Article 8 below;

(6) Such other purposes connected with the settlement of refugees on the land as the Commissioner may approve.

All assistance given to refugees out of the loan shall be on terms of repayment and no part of the loan may be used for any charitable purposes or for the acquisition of land. Nevertheless, when settlements on a large scale are established, e.g., when villages are created, such disbursements of a general or social nature may be made on such terms as the Commissioner may approve as may serve to promote the development of these settlements and improve the health conditions of the population.

#### ARTICLE 6.—*Centralisation of Organisation*

The Bulgarian Government undertakes to centralise all its existing services and organisations at present dealing with refugees under one authority, in such manner as to establish to the satisfaction of the Commissioner the organisation necessary for the proper utilisation of the settlement loan.

#### ARTICLE 7.—*Work of Settlement*

1. The settlement of refugees contemplated by this Protocol and the expenditure of the settlement loan for this purpose shall be effected by the organisation contemplated by Article 6 in agreement with and under the supervision of the Commissioner. A general plan of settlement shall be drawn up as soon as possible by this organisation, shall be submitted for the approval of the Commissioner and published.

2. All plans for settlement and for expenditure out of the settlement

de faciliter leur établissement sur les terres fournies par le Gouvernement bulgare, conformément à l'article 8 ci-après.

6° Toutes autres affectations ayant trait à l'établissement rural des réfugiés, qui pourront être approuvés par le commissaire.

Tous les secours accordés aux réfugiés sur le produit de l'emprunt seront consentis à des conditions impliquant le remboursement ultérieur, et aucune fraction de l'emprunt ne devra être utilisée à des œuvres charitables ou à l'acquisition de terres. Cependant, lorsqu'il sera créé des installations d'ensemble, par exemple, des villages, on pourra effectuer, dans des conditions fixées par le commissaire, les dépenses d'ordre général ou social, qui pourront assurer le développement de ces colonies et l'amélioration de l'état sanitaire de la population.

#### ARTICLE 6.—*Centralisation de l'organisation*

Le Gouvernement bulgare s'engage à centraliser, sous une seule direction, tous ses services et organisations de réfugiés existant à l'heure actuelle, de manière à créer, dans des conditions jugées satisfaisantes par le commissaire, l'organisation nécessaire pour l'utilisation appropriée de l'emprunt d'établissement.

#### ARTICLE 7.—*Etablissement*

1. L'établissement des réfugiés prévu par le présent protocole, ainsi que les dépenses effectuées à cette fin par prélèvement sur le produit de l'emprunt, seront effectuées par l'organisation envisagée à l'article 6, d'accord avec le commissaire et sous son contrôle. Un plan d'ensemble d'établissement sera dressé aussitôt que possible par cette organisation, soumis à l'approbation du Commissaire et publié.

2. Tous les plans d'établissement et les projets de dépenses prélevées



loan shall be drawn up and executed by the organisation contemplated in Article 6 subject to the approval of the Commissioner.

He shall release money from the settlement account only for purposes approved by him and he may at any time refuse to release money from the settlement account if he is not satisfied that monies previously released have been expended in accordance with his authorisation.

3. Annual accounts of the expenditure of the settlement loan shall be drawn up and audited in such manner as the Commissioner shall direct and be submitted through him to the Council of the League of Nations and be published.

4. The Bulgarian Government undertakes to give to the Commissioner at its own expense every facility in the execution of this task and to give him all information concerning the work of settlement which he may require. The Commissioner shall at all times be entitled to make enquiries as to the manner in which any part of the loan has been expended; in particular, he shall be entitled to communicate directly with the services carrying out the settlement work. He shall also be entitled to obtain such expert advice as he may require, the expenses of experts being defrayed by Bulgaria.

ARTICLE 8.—*Land assigned for settlement*

1. The Bulgarian Government undertakes to provide not less than 132,000 hectares of land which is or may be made suitable for agricultural settlement (exclusive of pasture land) and the character and situation of which must be approved by the Commissioner for the purpose of settling refugees. The land shall be

sur le produit de l'emprunt seront élaborés et mis à exécution par l'organisation envisagée à l'article 6, après l'approbation du commissaire.

Le commissaire ne libérera les sommes inscrites au compte de l'emprunt que pour des fins approuvées par lui, et il pourra, en tout temps, refuser de libérer des sommes à prélever sur l'emprunt d'établissement, s'il n'est pas assuré que les sommes déjà libérées ont été dépensées conformément aux conditions de son autorisation.

3. Les comptes annuels des dépenses effectuées sur le produit de l'emprunt d'établissement seront établis et vérifiés de la façon qu'indiquera le commissaire; ils seront soumis, par son intermédiaire, au Conseil de la Société des Nations et devront être publiés.

4. Le Gouvernement bulgare s'engage à fournir, à ses propres frais, au commissaire toutes facilités pour accomplir sa tâche et à lui donner tous les renseignements dont il pourra avoir besoin sur l'œuvre d'établissement. A tout moment, le commissaire aura le droit de se livrer à une enquête sur la façon selon laquelle une partie quelconque de l'emprunt aura été dépensée; en particulier, il aura le droit de communiquer directement avec les services chargés de l'œuvre d'établissement. Il aura également le droit de se procurer tels avis d'experts dont il pourra avoir besoin, les frais d'expertise étant à la charge de la Bulgarie.

ARTICLE 8.—*Terres affectées à l'établissement des réfugiés*

1. Le Gouvernement bulgare s'engage à fournir, en vue de l'établissement des réfugiés, au moins 132.000 hectares de terres propres à l'agriculture ou susceptibles de le devenir (à l'exclusion des pâturages), dont la nature et la situation doivent être approuvées par le commissaire. Ces terres devront déjà appartenir en

land which is already the unencumbered property of the Bulgarian Government or land of which the Government has acquired the unencumbered property for the aforementioned purpose.

2. The Bulgarian Government undertakes that it will secure the capital payments due in respect of any instalment of purchase price or of any advances in cash or kind by means of mortgages created either by contract or by the operation of law on the land occupied by the refugees.

ARTICLE 9.—*Designation of Refugees*

Persons settled on the land or assisted with grants or loans out of the proceeds of the loan or loans contemplated by the present Protocol shall be persons who have been certified to the Commissioner by the Bulgarian Government to be Bulgarian nationals and to have declared in writing that they will consider themselves in future exclusively as such.

ARTICLE 10.—*Protocol Article*

1. Any difference as to the interpretation of this Protocol shall be settled by the Council of the League of Nations.

2. All decisions to be taken by the Council in execution of this Protocol shall be taken by a majority vote.

3. This Protocol shall be ratified by Bulgaria and the ratification shall be deposited at the Secretariat of the League of Nations as soon as possible, and in any case not later than one month from the date of its approval by the Council of the League of Nations.

In faith whereof the undersigned, duly authorised for the purpose, has signed the present Protocol.

Done at Geneva in a single copy on the eighth day of September, One thousand nine hundred and twenty-

toute propriété au Gouvernement bulgare, ou être acquises par lui en toute propriété en vue des fins sus indiquées.

2. Le Gouvernement bulgare s'engage à garantir les remboursements de capital dus pour tout versement sur le prix d'achat ou pour toutes avances en nature ou en espèces, au moyen d'hypothèques contractuelles ou légales sur les terres occupées par les réfugiés.

ARTICLE 9.—*Définition des réfugiés*

Les personnes établies sur les terres ou bénéficiant des subsides ou de prêts provenant du produit du, ou des emprunts envisagés par le présent protocole, devront avoir fait l'objet d'une attestation fournie par le Gouvernement bulgare au commissaire et certifiant qu'elles sont ressortissantes bulgares; elles devront, en outre, avoir déclaré par écrit qu'à l'avenir, elles se considéreront exclusivement comme tels.

ARTICLE 10.—*Article protocolaire*

1. Toute divergence sur l'interprétation du présent protocole sera réglée par le Conseil de la Société des Nations.

2. Toutes les décisions à prendre par le Conseil, en exécution du présent protocole, seront prises à la majorité.

3. Le présent protocole sera ratifié par la Bulgarie, les instruments de ratification devant être déposés au Secrétariat de la Société des Nations dans le plus bref délai possible, et, dans tous les cas, au plus tard un mois après que le Conseil l'aura approuvé.

En foi de quoi le soussigné, dûment autorisé à cet effet, a signé le présent protocole.

Fait à Genève, le huit septembre mil neuf cent vingt-six, en un exemplaire qui sera déposé au Secrétariat

six, which shall be deposited with the Secretariat of the League of Nations and be registered by it without delay.

de la Société des Nations et enregistré sans délai par ce dernier.

(Signed) Wl. MOLLOF, *Bulgarian Finance Minister.*

## No. 169

**SLAVERY CONVENTION.** Opened for signature at Geneva September 25, 1926.

**CONVENTION relative à l'esclavage.** Ouverte à la signature à Genève, 25 septembre 1926.

**EDITOR'S NOTE.** International legislation directed against the extension of slavery has a long history. See 16 Martens, *N.R.G.* (2d ser.), pp. 30-88. Early in the nineteenth century, an effort was begun to suppress the slave trade, by bipartite treaties. The subject was dealt with in the General Act of Berlin, February 26, 1885 (76 *Br. and For. St. Papers*, p. 4); and more fully in the General Act of Brussels, July 2, 1890. 82 *Br. and For. St. Papers*, p. 55; 16 Martens, *N.R.G.* (2d ser.), p. 3; 17 *idem*, p. 345. Both of these acts were revised by the convention signed at St. Germain-en-Laye, September 10, 1919 (*ante*, No. 7).

**RATIFICATIONS.** On September 1, 1931, ratifications of or adhesions to this convention had been deposited at Geneva by Australia, Austria, Belgium, British Empire, Bulgaria, Canada, Cuba, Czechoslovakia, Denmark, Ecuador, Egypt, Estonia, Finland, France, Germany, Greece, Haiti, Hungary, India, Irish Free State, Iraq, Italy, Latvia, Liberia, Monaco, Netherlands, New Zealand, Nicaragua, Norway, Poland, Portugal, Rumania, South Africa, Spain, Sudan, Sweden, Switzerland, Syria and Lebanon, United States of America, and Yugoslavia.<sup>1</sup>

**BIBLIOGRAPHY.** The text of this convention is also published in 60 *League of Nations Treaty Series*, p. 253; 19 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 303. See also R. L. Buell, "Slavery and Forced Labour Convention," *Foreign Policy Association Information Service*, January, 1930, p. 420; J. Goudal, "Lutte internationale contre l'esclavage," 35 *Rev. gén. de dr. int. pub.* (1928), p. 591.

**In force, March 9, 1927<sup>2</sup>**

Text from *League of Nations Document*, C. 210. M. 83. 1927. VI.

Albania, Germany, Austria, Belgium, the British Empire, Canada, the Commonwealth of Australia, the Union of South Africa, the Dominion of New Zealand, and India, Bulgaria, China, Colombia, Cuba, Denmark, Spain, Estonia, Abyssinia,

L'Albanie, l'Allemagne, l'Autriche, la Belgique, l'Empire britannique, le Canada, le Commonwealth d'Australie, l'Union Sud-Africaine, le Dominion de la Nouvelle-Zélande et l'Indie, la Bulgarie, la Chine, la Colombie, Cuba,

<sup>1</sup> *League of Nations Document*, A.6.(a).1931.V. Annex. For the reservations made by the United States, Hungary, and India, see *idem*, p. 50.

<sup>2</sup> Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 1414, March 9, 1927.

Finland, France, Greece, Italy, Latvia, Liberia, Lithuania, Norway, Panama, the Netherlands, Persia, Poland, Portugal, Roumania, the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes, Sweden, Czechoslovakia and Uruguay,

Whereas the signatories of the General Act of the Brussels Conference of 1889-90 declared that they were equally animated by the firm intention of putting an end to the traffic in African slaves;

Whereas the signatories of the Convention of Saint-Germain-en-Laye of 1919 to revise the General Act of Berlin of 1885 and the General Act and Declaration of Brussels of 1890 affirmed their intention of securing the complete suppression of slavery in all its forms and of the slave trade by land and sea;

Taking into consideration the report of the Temporary Slavery Commission appointed by the Council of the League of Nations on June 12th, 1924;

Desiring to complete and extend the work accomplished under the Brussels Act and to find a means of giving practical effect throughout the world to such intentions as were expressed in regard to slave trade and slavery by the signatories of the Convention of Saint-Germain-en-Laye, and recognising that it is necessary to conclude to that end more detailed arrangements than are contained in that Convention;

Considering, moreover, that it is necessary to prevent forced labour from developing into conditions analogous to slavery,

Have decided to conclude a Convention and have accordingly appointed as their Plenipotentiaries:<sup>1</sup>

le Danemark, l'Espagne, l'Estonie, l'Ethiopie, la Finlande, la France, la Grèce, l'Italie, la Lettonie, le Libéria, la Lithuanie, la Norvège, le Panama, les Pays-Bas, la Perse, la Pologne, le Portugal, la Roumanie, le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, la Suède, la Tchécoslovaquie et l'Uruguay,

Considérant que les signataires de l'Acte général de la Conférence de Bruxelles de 1889-90 se sont déclarés également animés de la ferme intention de mettre fin au trafic des esclaves en Afrique;

Considérant que les signataires de la Convention de Saint-Germain-en-Laye de 1919, ayant pour objet la revision de l'Acte général de Berlin de 1885, et de l'Acte général de la Déclaration de Bruxelles de 1890, ont affirmé leur intention de réaliser la suppression complète de l'esclavage, sous toutes ses formes, et de la traite des esclaves par terre et par mer;

Prenant en considération le rapport de la Commission temporaire de l'esclavage, nommée par le Conseil de la Société des Nations le 12 juin 1924;

Désireux de compléter et de développer l'œuvre réalisée grâce à l'Acte de Bruxelles et de trouver le moyen de donner effet pratique, dans le monde entier, aux intentions exprimées, en ce qui concerne la traite des esclaves et l'esclavage, par les signataires de la Convention de Saint-Germain-en-Laye, et reconnaissant qu'il est nécessaire de conclure à cet effet des arrangements plus détaillés que ceux qui figurent dans cette convention;

Estimant, en outre, qu'il est nécessaire d'empêcher que le travail forcé n'amène des conditions analogues à celles de l'esclavage,

Ont décidé de conclure une convention et ont désigné comme plénipotentiaires à cet effet:<sup>1</sup>

<sup>1</sup> The titles of plenipotentiaries are omitted.—Ed.

The President of the Supreme Council of Albania: D. Dino;

The President of the German Reich: Carl von Schubert;

The President of the Federal Austrian Republic: Emerich von Pflügl;

His Majesty the King of the Belgians: L. de Brouckère;

His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India: Cecil of Chelwood;

For Canada: George E. Foster;

For Australia: J. G. Latham;

For the Union of South Africa: Jacobus Stephanus Smit;

For New Zealand: James Parr;

And for India: William Henry Hoare Vincent;

His Majesty the King of the Bulgarians: D. Mikoff;

The Chief Executive of the Chinese Republic: Chao-Hsin Chu;

The President of the Republic of Colombia: Francisco José Urrutia;

The President of the Republic of Cuba: A. de Agüero y Bethancourt;

His Majesty the King of Denmark and Iceland: Herluf Zahle;

His Majesty the King of Spain: M. Lopez Roberts;

The President of the Estonian Republic: Johan Laidoner;

Her Majesty the Empress and Queen of the Kings of Abyssinia and His Imperial and Royal Highness the Prince Regent and Heir to the Throne: Dedjazmatch Guetatchou, Lidj Makonnen Endelkatchou, Kentiba Gebrou, Ato Tasfae;

The President of the Republic of Finland: Rafael W. Erich;

The President of the French Republic: B. Clauzel;

The President of the Hellenic Republic: D. Caclamanos, V. Dendramis;

His Majesty the King of Italy: Vittorio Scialoja;

The President of the Republic of Latvia: Charles Duzmans;

Le Président du Conseil Suprême d'Albanie: D. Dino;

Le Président du Reich allemand: Carl von Schubert;

Le Président de la République fédérale d'Autriche: Emerich von Pflügl;

Sa Majesté le Roi des Belges: L. de Brouckère;

Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Dominions britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes: Cecil of Chelwood;

Pour le Canada: George E. Foster;

Pour l'Australie: J. G. Latham;

Pour l'Union Sud-Africaine: Jacobus Stephanus Smit;

Pour la Nouvelle-Zélande: James Parr;

Et pour l'Inde: William Henry Hoare Vincent;

Sa Majesté le Roi des Bulgares: D. Mikoff;

Le Chef exécutif de la République de Chine: Chao-Hsin Chu;

Le Président de la République de Colombie: Francisco José Urrutia;

Le Président de la République de Cuba: A. de Agüero y Bethancourt;

Sa Majesté le Roi de Danemark et d'Islande: Herluf Zahle;

Sa Majesté le Roi d'Espagne: M. Lopez Roberts;

Le Président de la République d'Estonie: Johan Laidoner;

Sa Majesté l'Impératrice Reine des Rois d'Ethiopie et Son Altesse impériale et royale le Prince Régent et Héritier du Trône: Le Dedjazmatch Guetatchou, Lidj Makonnen Endelkatchou, Kentiba Gebrou, Ato Tasfae;

Le Président de la République de Finlande: Rafael W. Erich;

Le Président de la République française: B. Clauzel;

Le Président de la République hellénique: D. Caclamanos, V. Dendramis;

Sa Majesté le Roi d'Italie: Vittorio Scialoja;

Le Président de la République de Lettonie: Charles Duzmans;

The President of the Republic of Liberia: Rodolphe A. Lehmann;

The President of the Republic of Lithuania: V. Sidzikauskas;

His Majesty the King of Norway: Fridtjof Nansen;

The President of the Republic of Panama: Eusebio A. Morales;

Her Majesty the Queen of the Netherlands: W. F. van Lennep;

His Majesty the Emperor of Persia: Prince Arfa;

The President of the Polish Republic: Auguste Zaleski;

The President of the Republic of Portugal: A. de Vasconcellos;

His Majesty the King of Roumania: N. Titulesco;

His Majesty the King of the Serbs, Croats and Slovenes: M. Jovanovitch;

His Majesty the King of Sweden: Einar Hennings;

The President of the Czechoslovak Republic: Ferdinand Veverka;

The President of the Republic of Uruguay: B. Fernandez y Medina;

Who, having communicated their full powers, have agreed as follows:

ARTICLE 1. For the purpose of the present Convention, the following definitions are agreed upon:

(1) Slavery is the status or condition of a person over whom any or all of the powers attaching to the right of ownership are exercised.

(2) The slave trade includes all acts involved in the capture, acquisition or disposal of a person with intent to reduce him to slavery; all acts involved in the acquisition of a slave with a view to selling or exchanging him; all acts of disposal by sale or exchange of a slave acquired with a view to being sold or exchanged, and, in general, every act of trade or transport in slaves.

ART. 2. The High Contracting Parties undertake, each in respect of the territories placed under its sovereignty, jurisdiction, protection, suzerainty or tutelage, so far as they

Le Président de la République de Libéria: Rodolphe A. Lehmann;

Le Président de la République de Lithuanie: V. Sidzikauskas;

Sa Majesté le Roi de Norvège: Fridtjof Nansen;

Le Président de la République de Panama: Eusebio A. Morales;

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas: W. F. van Lennep;

Sa Majesté l'Empereur de Perse: le Prince Arfa;

Le Président de la République de Pologne: Auguste Zaleski;

Le Président de la République de Portugal: A. de Vasconcellos;

Sa Majesté le Roi de Roumanie: N. Titulesco;

Sa Majesté le Roi des Serbes, Croates et Slovènes: M. Jovanovitch;

Sa Majesté le Roi de Suède: Einar Hennings;

Le Président de la République tchécoslovaque: Ferdinand Veverka;

Le Président de la République de l'Uruguay: B. Fernandez y Medina;

Lesquels, après avoir exhibé leurs pleins pouvoirs, sont convenus des dispositions suivantes:

ARTICLE 1. Aux fins de la présente convention, il est entendu que:

1° L'esclavage est l'état ou condition d'un individu sur lequel s'exercent les attributs du droit de propriété ou certains d'entre eux;

2° La traite des esclaves comprend tout acte de capture, d'acquisition ou de cession d'un individu en vue de le réduire en esclavage; tout acte d'acquisition d'un esclave en vue de le vendre ou de l'échanger; tout acte de cession par vente ou échange d'un esclave acquis en vue d'être vendu ou échangé, ainsi qu'en général, tout acte de commerce ou de transport d'esclaves.

ART. 2. Les Hautes Parties contractantes s'engagent, entant qu'elles n'ont pas déjà pris les mesures nécessaires, et chacune en ce qui concerne les territoires placés sous sa sou-

have not already taken the necessary steps:

(a) To prevent and suppress the slave trade;

(b) To bring about, progressively and as soon as possible, the complete abolition of slavery in all its forms.

ART. 3. The High Contracting Parties undertake to adopt all appropriate measures with a view to preventing and suppressing the embarkation, disembarkation and transport of slaves in their territorial waters and upon all vessels flying their respective flags.

The High Contracting Parties undertake to negotiate as soon as possible a general Convention with regard to the slave trade which will give them rights and impose upon them duties of the same nature as those provided for in the Convention of June 17th, 1925, relative to the International Trade in Arms (Articles 12, 20, 21, 22, 23, 24, and paragraphs 3, 4 and 5 of Section II of Annex II), with the necessary adaptations, it being understood that this general Convention will not place the ships (even of small tonnage) of any High Contracting Parties in a position different from that of the other High Contracting Parties.

It is also understood that, before or after the coming into force of this general Convention, the High Contracting Parties are entirely free to conclude between themselves, without, however, derogating from the principles laid down in the preceding paragraph, such special agreements as, by reason of their peculiar situation, might appear to be suitable in order to bring about as soon as possible the complete disappearance of the slave trade.

ART. 4. The High Contracting Parties shall give to one another every assistance with the object of securing the abolition of slavery and the slave trade.

veraineté, juridiction, protection, suzeraineté ou tutelle:

a) A prévenir et réprimer la traite des esclaves;

b) A poursuivre la suppression complète de l'esclavage sous toutes ses formes, d'une manière progressive et aussitôt que possible.

ART. 3. Les Hautes Parties contractantes s'engagent à prendre toutes mesures utiles en vue de prévenir et réprimer l'embarquement, le débarquement et le transport des esclaves dans leurs eaux territoriales, ainsi qu'en général, sur tous les navires arborant leurs pavillons respectifs.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à négocier, aussitôt que possible, une convention générale sur la traite des esclaves leur donnant des droits et leur imposant des obligations de même nature que ceux prévus dans la Convention du 17 juin 1925 concernant le commerce international des armes (Articles 12, 20, 21, 22, 23, 24 et paragraphes 3, 4, 5 de la section II de l'annexe II), sous réserve des adaptations nécessaires, étant entendu que cette convention générale ne placera les navires (même de petit tonnage) d'aucune des Hautes Parties contractantes dans une autre position que ceux des autres Hautes Parties contractantes.

Il est également entendu qu'avant comme après l'entrée en vigueur de ladite convention générale, les Hautes Parties contractantes gardent toute liberté de passer entre elles, sans toutefois déroger aux principes stipulés dans l'alinéa précédent, tels arrangements particuliers qui, en raison de leur situation spéciale, leur paraîtraient convenables pour arriver le plus promptement possible à la disparition totale de la traite.

ART. 4. Les Hautes Parties contractantes se prêteront mutuellement assistance pour arriver à la suppression de l'esclavage et de la traite des esclaves.

ART. 5. The High Contracting Parties recognise that recourse to compulsory or forced labour may have grave consequences and undertake, each in respect of the territories placed under its sovereignty, jurisdiction, protection, suzerainty or tutelage, to take all necessary measures to prevent compulsory or forced labour from developing into conditions analogous to slavery.

It is agreed that:

(1) Subject to the transitional provisions laid down in paragraph (2) below, compulsory or forced labour may only be exacted for public purposes.

(2) In territories in which compulsory or forced labour for other than public purposes still survives, the High Contracting Parties shall endeavour progressively and as soon as possible to put an end to the practice. So long as such forced or compulsory labour exists, this labour shall invariably be of an exceptional character, shall always receive adequate remuneration, and shall not involve the removal of the labourers from their usual place of residence.

(3) In all cases, the responsibility for any recourse to compulsory or forced labour shall rest with the competent central authorities of the territory concerned.

ART. 6. Those of the High Contracting Parties whose laws do not at present make adequate provision for the punishment of infractions of laws and regulations enacted with a view to giving effect to the purposes of the present Convention undertake to adopt the necessary measures in order that severe penalties may be imposed in respect of such infractions.

ART. 7. The High Contracting Parties undertake to communicate to each other and to the Secretary-General of the League of Nations any laws and regulations which they may enact with a view to the application

ART. 5. Les Hautes Parties contractantes reconnaissent que le recours au travail forcé ou obligatoire peut avoir de graves conséquences et s'engagent, chacune en ce qui concerne les territoires soumis à sa souveraineté, juridiction, protection, suzeraineté ou tutelle, à prendre des mesures utiles pour éviter que le travail forcé ou obligatoire n'amène des conditions analogues à l'esclavage.

Il est entendu:

1° Que, sous réserve des dispositions transitoires énoncées au paragraphe 2 ci-dessous, le travail forcé ou obligatoire ne peut être exigé que pour des fins publiques;

2° Que, dans les territoires où le travail forcé ou obligatoire, pour d'autres fins que des fins publiques, existe encore, les Hautes Parties contractantes s'efforceront d'y mettre progressivement fin, aussi rapidement que possible, et que, tant que ce travail forcé ou obligatoire existera, il ne sera employé qu'à titre exceptionnel, contre une rémunération adéquate et à la condition qu'un changement du lieu habituel de résidence ne puisse être imposé;

3° Et que, dans tous les cas, les autorités centrales compétentes du territoire intéressé assumeront la responsabilité du recours au travail forcé ou obligatoire.

ART. 6. Les Hautes Parties contractantes dont la législation ne serait pas dès à présent suffisante pour réprimer les infractions aux lois et règlements édictés en vue de donner effet aux fins de la présente convention, s'engagent à prendre les mesures nécessaires pour que ces infractions soient punies de peines sévères.

ART. 7. Les Hautes Parties contractantes s'engagent à se communiquer entre elles et à communiquer au Secrétaire général de la Société des Nations les lois et règlements qu'elles édicteront en vue de l'application



of the provisions of the present Convention.

ART. 8. The High Contracting Parties agree that disputes arising between them relating to the interpretation or application of this Convention shall, if they cannot be settled by direct negotiation, be referred for decision to the Permanent Court of International Justice. In case either or both of the States Parties to such a dispute should not be parties to the Protocol of December 16th, 1920, relating to the Permanent Court of International Justice, the dispute shall be referred, at the choice of the Parties and in accordance with the constitutional procedure of each State, either to the Permanent Court of International Justice or to a court of arbitration constituted in accordance with the Convention of October 18th, 1907, for the Pacific Settlement of International Disputes, or to some other court of arbitration.

ART. 9. At the time of signature or of ratification or of accession, any High Contracting Party may declare that its acceptance of the present Convention does not bind some or all of the territories placed under its sovereignty, jurisdiction, protection, suzerainty or tutelage in respect of all or any provisions of the Convention; it may subsequently accede separately on behalf of any one of them or in respect of any provision to which any one of them is not a party.

ART. 10. In the event of a High Contracting Party wishing to denounce the present Convention, the denunciation shall be notified in writing to the Secretary-General of the League of Nations, who will at once communicate a certified true copy of the notification to all the other High Contracting Parties, informing them of the date on which it was received.

The denunciation shall only have

des stipulations de la présente convention.

ART. 8. Les Hautes Parties contractantes conviennent que tous les différends qui pourraient s'élever entre elles au sujet de l'interprétation ou de l'application de la présente convention seront, s'ils ne peuvent être réglés par des négociations directes, envoyés pour décision à la Cour permanente de Justice internationale. Si les Etats entre lesquels surgit un différend, ou l'un d'entre eux, n'étaient pas Parties au Protocole du 16 décembre 1920, relatif à la Cour permanente de Justice internationale, ce différend sera soumis, à leur gré et conformément aux règles constitutionnelles de chacun d'eux, soit à la Cour permanente de Justice internationale, soit à un tribunal d'arbitrage constitué conformément à la Convention du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux, soit à tout autre tribunal d'arbitrage.

ART. 9. Chacune des Hautes Parties contractantes peut déclarer, soit au moment de sa signature, soit au moment de sa ratification ou de son adhésion, que, en ce qui concerne l'application des stipulations de la présente convention ou de quelques-unes d'entre elles, son acceptation n'engage pas soit l'ensemble, soit tel des territoires placés sous sa souveraineté, juridiction, protection, suzeraineté ou tutelle, et peut ultérieurement adhérer séparément, en totalité ou en partie, au nom de l'un quelconque d'entre eux.

ART. 10. S'il arrivait qu'une des Hautes Parties contractantes voulût dénoncer la présente convention, la dénonciation sera notifiée par écrit au Secrétaire général de la Société des Nations, qui communiquera immédiatement une copie certifiée conforme de la notification à toutes les autres Hautes Parties contractantes, en leur faisant savoir la date à laquelle il l'a reçue.

La dénonciation ne produira ses

effect in regard to the notifying State, and one year after the notification has reached the Secretary-General of the League of Nations.

Denunciation may also be made separately in respect of any territory placed under its sovereignty, jurisdiction, protection, suzerainty or tutelage.

ART. 11. The present Convention, which will bear this day's date and of which the French and English texts are both authentic, will remain open for signature by the States Members of the League of Nations until April 1st, 1927.

The Secretary-General of the League of Nations will subsequently bring the present Convention to the notice of States which have not signed it, including States which are not Members of the League of Nations, and invite them to accede thereto.

A State desiring to accede to the Convention shall notify its intention in writing to the Secretary-General of the League of Nations and transmit to him the instrument of accession, which shall be deposited in the archives of the League.

The Secretary-General shall immediately transmit to all the other High Contracting Parties a certified true copy of the notification and of the instrument of accession, informing them of the date on which he received them.

ART. 12. The present Convention will be ratified and the instruments of ratification shall be deposited in the office of the Secretary-General of the League of Nations. The Secretary-General will inform all the High Contracting Parties of such deposit.

The Convention will come into operation for each State on the date of the deposit of its ratification or of its accession.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Convention.

effets qu'à l'égard de l'Etat qui l'aura notifiée, et un an après que la notification en sera parvenue au Secrétaire général de la Société des Nations.

La dénonciation pourra également être effectuée séparément pour tout territoire placé sous sa souveraineté, juridiction, protection, suzeraineté ou tutelle.

ART. 11. La présente convention, qui portera la date de ce jour et dont les textes français et anglais feront également foi, restera ouverte jusqu'au 1<sup>er</sup> avril 1927 à la signature des Etats membres de la Société des Nations.

Le Secrétaire général de la Société des Nations portera ensuite la présente convention à la connaissance des Etats non signataires, y compris les Etats qui ne sont pas Membres de la Société des Nations, en les invitant à y adhérer.

L'Etat qui désire adhérer notifiera par écrit son intention au Secrétaire général de la Société des Nations en lui transmettant l'acte d'adhésion, qui sera déposé dans les archives de la Société.

Le Secrétaire général transmettra immédiatement à toutes les autres Hautes Parties contractantes une copie certifiée conforme de la notification ainsi que de l'acte d'adhésion, en indiquant la date à laquelle il les a reçus.

ART. 12. La présente convention sera ratifiée et les instruments de ratification en seront déposés au Bureau du Secrétaire général de la Société des Nations, qui en fera la notification aux Hautes Parties contractantes.

La convention produira ses effets pour chaque Etat dès la date du dépôt de sa ratification ou de son adhésion.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont revêtu la présente convention de leur signature.

Done at Geneva the twenty-fifth day of September, one thousand nine hundred and twenty-six, in one copy, which will be deposited in the archives of the League of Nations. A certified copy shall be forwarded to each signatory State.

Fait à Genève, le vingt-cinq septembre mil neuf cent vingt-six, en un seul exemplaire, qui restera déposé dans les archives de la Société des Nations, et une copie certifiée conforme sera remise à chacun des Etats signataires.

[Signed:] **Albania**, D. DINO; **Germany**, Dr. CARL VON SCHUBERT; **Austria**, EMERICH PFLÜGL; **Belgium**, L. DE BROUCKÈRE; **British Empire** (I declare that my signature does not bind India or any British Dominion which is a separate member of the League of Nations and does not separately sign or accede to the Convention.), CECIL; **Canada**, GEORGE EULAS FOSTER; **Australia**, J. G. LATHAM; **Union of South Africa** (This signature applies to South-West Africa.), J. S. SMIT; **New Zealand**, J. C. PARR; **India** (Under the terms of Article 9 of this Convention I declare that my signature is not binding as regards the enforcement of the provisions of Article 2, sub-section (b), Articles 5, 6 and 7 of this Convention upon the following territories; namely, in Burma: the Naga tracts lying West and South of the Hukawng Valley, bounded on the North and West by the Assam boundary, on the East by the Naphuk River and on the South by the Singaling Hkamti and the Somra Tracts; in Assam, the Sadiya and Balipara Frontier Tracts, the tribal area to the East of the Naga Hills District, up to the Burma boundary, and a small tract in the South of the Lushai Hills District; nor on the territories in India of any Prince or Chief under the *suzerainty* of His Majesty—I also declare that my signature to the Convention is not binding in respect of Article 3 in so far as that Article may require India to enter into any Convention whereby vessels, by reason of the fact that they are owned, fitted out or commanded by Indians, or of the fact that one half of the crew is Indian, are classified as native vessels, or are denied any privilege, right or immunity enjoyed by similar vessels of other States Signatories of the Covenant or are made subject to any liability or disability to which similar ships of such other States are not subject.), W. H. VINCENT; **Bulgaria**, D. MIKOFF; **China**, CHAO-HSIN CHU; **Colombia**, FRANCISCO JOSÉ URRUTIA; **Cuba**, ARISTIDES DE AGÜERO BETHANCOURT; **Denmark**, HERLUF ZAHLE; **Spain** (Pour l'Espagne et les Colonies espagnoles, exception faite du Protectorat espagnol du Maroc), MAURICIO LOPEZ ROBERTS, MARQUIS DE LA TORREHERMOSA; **Estonia**, J. LAIDONER; **Abyssinia**, GUETATCHOU, MAKONNEN, KENTIBA GEBROU, ATO TASFAE; **Finland**, RAFAEL ERICH; **France**, B. CLAUZEL; **Greece**, D. CACLAMANOS, V. DENDRAMIS; **Italy**, VITTORIO SCIALOJA; **Latvia**, CHARLES DUZMANS; **Liberia** (Subject to ratification by the Liberian Senate), B<sup>on</sup> R. LEHMANN; **Lithuania**, VENCESLAS SIDZIKAUSKAS; **Norway**, FRIDTJOF NANSEN; **Panama**, EUSEBIO A. MORALES; **Netherlands**, W. F. VAN LENNEP; **Persia** (*Ad referendum* et en interprétant l'article 3 comme ne pouvant pas obliger la Perse à se lier par aucun arrangement ou convention qui placerait ses navires de n'importe quel tonnage dans la catégorie des navires indigènes prévue par la convention sur le commerce des armes), Prince ARFA; **Poland**, AUGUSTE ZALESKI; **Portugal**, AUGUSTO DE VASCONCELLOS; **Roumania**, N. TITULESCO; **Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes**, M. JOVANOVITCH; **Sweden**, EINAR HENNINGS; **Czechoslovakia**, FERDINAND VEVERKA; **Uruguay**, B. FERNANDEZ Y MEDINA.

## No. 170

## SPANISH AMERICAN Convention on Aerial Navigation. Signed at Madrid, November 1, 1926.

## CONVENTION ibéro-américaine de navigation aérienne. Signée à Madrid, 1 novembre 1926.

EDITOR'S NOTE. The first general convention on aerial navigation was opened for signature at Paris, October 13, 1919 (*ante*, No. 9). This convention was in some measure due to dissatisfaction with the convention of 1919; though it seems to have come into force for certain states, it is in many respects ineffective, and the Ibero-American Commission is not active. A later Pan American convention on commercial aviation was adopted at Habana, February 20, 1928 (*post*, No. 187).

RATIFICATIONS. Ratifications of this convention were deposited at Madrid by Spain, April 4, 1927; Mexico, February 7, 1928; Paraguay, January 24, 1928; Dominican Republic, April 2, 1928; Costa Rica, November 22, 1928.

BIBLIOGRAPHY. K. W. Colegrove, *International Control of Aviation* (Boston: World Peace Foundation, 1930), p. 88; A. H. Couannier, *Éléments créateurs du droit aérien* (Paris: Per Orbem, 1929); A. Giannini, *Convenzioni internazionali di diritto aeronautico* (Rome, 1930); A. Roper, *Convention internationale du 13 octobre 1919* (Paris: Recueil Sirey, 1930), p. 98.

In force, March 18, 1928<sup>1</sup>

Spanish text from publication by the Spanish Ministry of State; French translation from *Revue juridique de la locomotion aérienne*, 1927, p. 97.

[Traduction]

España, Argentina, Bolivia, Brasil, Colombia, Costa Rica, Cuba, Chile, Dominicana (República), Ecuador, El Salvador, Guatemala, Honduras, México, Nicaragua, Panamá, Paraguay, Perú, Portugal, Uruguay y Venezuela.

Los representantes de los Países enumerados reunidos en el Primer Congreso Ibero Americano de Aeronáutica, celebrado en Madrid en el mes de Octubre de 1926, de común acuerdo, han concertado las disposiciones siguientes:

## CAPÍTULO PRIMERO

## PRINCIPIOS GENERALES

ARTÍCULO 1. Las Altas Partes contratantes reconocen que cada Potencia tiene soberanía completa y exclusiva sobre el espacio atmosférico correspondiente a su territorio.

L'Espagne, la République Argentine, la Bolivie, le Brésil, la Colombie, Costa-Rica, Cuba, le Chili, la République Dominicaine, l'Equateur, le Salvador, le Guatemala, le Honduras, le Mexique, le Nicaragua, Panama, le Paraguay, le Pérou, le Portugal, l'Uruguay et le Venezuela.

Les représentants des pays énumérés ci-dessus, constituant le premier Congrès Ibéro-américain d'Aéronautique tenu à Madrid pendant le mois d'octobre 1926 ont, d'un commun accord, arrêté ce qui suit:

## CHAPITRE PREMIER

## PRINCIPES GÉNÉRAUX

ARTICLE 1. Les Hautes Parties Contractantes reconnaissent que chaque Puissance a la souveraineté complète et exclusive sur l'espace atmosphérique au-dessus de son territoire.

<sup>1</sup> Apparently not registered with the Secretariat of the League of Nations.

Para los fines del presente Convenio, el territorio de un Estado se entenderá que comprende el territorio nacional metropolitano y colonial, juntamente con las aguas territoriales adyacentes a dicho territorio.

ART. 2. Cada Estado contratante se obliga a conceder en tiempo de paz, a las aeronaves de los demás Estados contratantes, la libertad de paso inofensivo sobre su territorio, siempre que sean observadas las condiciones establecidas en el presente Convenio.

Las reglas establecidas por un Estado contratante para la admisión, sobre su territorio, de las aeronaves que proceden de los demás Estados contratantes, deben ser aplicadas sin distinción de nacionalidad.

ART. 3. Cada Estado contratante tiene el derecho de prohibir, por razones de orden militar o en interés de la seguridad pública, el vuelo sobre determinadas zonas de su territorio, a las aeronaves de los demás Estados contratantes, bajo las penas previstas por su legislación y con la reserva de que no se hará ninguna distinción, a este respecto, entre sus aeronaves privadas y las de los demás Estados contratantes.

En este caso, deberá publicar y notificar con anticipación a los demás Estados contratantes el emplazamiento y la extensión de las zonas prohibidas.

ART. 4. Toda aeronave que vuele sobre una zona prohibida estará obligada, en cuanto se aperciba de ello, a hacer la señal de peligro prevista en el apartado 17 del anejo D y deberá aterrizar, fuera de la zona prohibida, lo más pronto y más cerca posible sobre uno de los aerodromos del Estado sobre el que indebidamente volaba.

Au sens de la présente Convention, le territoire d'un Etat sera entendu comme comprenant le territoire national métropolitain et colonial, ainsi que les eaux territoriales adjacentes au dit territoire.

ART. 2. Chaque Etat contractant s'engage à accorder en temps de paix, aux aéronefs des autres Etats contractants, la liberté de passage inoffensif au-dessus de son territoire, pourvu que les conditions établies dans la présente convention soient observées.

Les règles établies par un Etat contractant pour l'admission, sur son territoire, des aéronefs ressortissants aux autres Etats contractants, doivent être appliquées sans distinction de nationalité.

ART. 3. Chaque Etat contractant a le droit d'interdire pour raison d'ordre militaire ou dans l'intérêt de la sécurité publique, le survol de zones déterminées de son territoire aux aéronefs des autres Etats contractants, sous les peines prévues par sa législation et sous réserve qu'il ne sera fait aucune distinction à cet égard entre ses aéronefs privés et ceux des autres Etats contractants. En ce cas, l'emplacement et l'étendue des zones interdites seront préalablement rendus publics et notifiés aux autres Etats contractants.

ART. 4. Tout aéronef qui s'engage au-dessus d'une zone interdite sera tenu, dès qu'il s'en apercevra, de faire le signal de détresse prévu au paragraphe 17 de l'annexe D et devra atterrir, en dehors de la zone prohibée, le plus tôt et le plus près possible, sur un des aérodromes de l'Etat indûment survolé.

## CAPÍTULO II

### NACIONALIDAD DE LAS AERONAVES

ART. 5. Los Estados contratantes tendrán completa libertad para per-

## CHAPITRE II

### NATIONALITÉ DES AÉRONEFS

ART. 5. Les Etats contractants auront complète liberté pour per-

mitir o prohibir la circulación sobre su territorio de las aeronaves que posean la nacionalidad de un Estado no contratante.

ART. 6. Las aeronaves tienen la nacionalidad del Estado en cuyo registro están inscritas, conforme a las prescripciones de la Sección I c) del anejo A.

ART. 7. Las aeronaves serán inscritas en uno de los Estados contratantes, únicamente en el caso de pertenecer por completo a súbditos de este Estado.

Ninguna sociedad podrá ser registrada como propietaria de una aeronave si no posee la nacionalidad del Estado en el que la aeronave está inscrita, si el Presidente de la Sociedad y dos tercios por lo menos de los administradores no tienen esta nacionalidad, y si la sociedad no cumple todas las demás condiciones que pudieran ser prescritas por las leyes de dicho Estado.

Si algún Estado Ibero Americano firmante del Convenio hallare incompatibilidad entre las características establecidas en este artículo, como indispensables para atribuir la nacionalidad a una aeronave y las normas de su propia legislación interior, podrá formular en un protocolo adicional al Convenio la correspondiente reserva.

El Estado que haga esta reserva regulará libremente la matrícula de sus aeronaves y el vuelo sobre su territorio y aguas jurisdiccionales, pero en ningún caso podrán concederse por los demás Estados firmantes o adheridos las ventajas previstas en este Convenio, sino a las aeronaves que reúnan todos los requisitos expresamente definidos en los párrafos primero y segundo del presente artículo.

ART. 8. Una aeronave no puede ser válidamente inscrita en varios Estados.

ART. 9. Los Estados contratantes cambiarán entre sí y transmitirán

mettre ou prohiber la circulation, au-dessus de leur territoire, des aéronefs ne possédant pas la nationalité de l'un des Etats contractants.

ART. 6. Les aéronefs ont la nationalité de l'Etat sur le registre duquel ils sont immatriculés conformément aux prescriptions de la section I (c) de l'annexe A.

ART. 7. Les aéronefs ne seront immatriculés dans un des Etats contractants que s'ils appartiennent en entier à des ressortissants de cet Etat. Aucune Société ne pourra être enregistrée comme propriétaire d'un aéronef, si elle ne possède pas la nationalité de l'Etat dans lequel l'aéronef a été immatriculé, si le Président de la Société et les deux tiers au moins des administrateurs n'ont pas cette nationalité, et si la Société ne remplit pas toutes les autres conditions qui pourraient être prescrites par les lois dudit Etat.

Si quelque Etat ibéro-américain, signataire de la Convention, trouve que les conditions exigées par cet article comme indispensables pour déterminer la nationalité d'un aéronef sont incompatibles avec les dispositions de sa propre législation intérieure, il pourra formuler en un protocole additionnel à la Convention la réserve correspondante.

L'Etat qui aura fait cette réserve règlera librement l'immatriculation de ses aéronefs et le vol au-dessus de son territoire y compris les eaux territoriales, mais en aucun cas il ne pourra accorder aux autres Etats signataires ou adhérents les avantages prévus dans cette convention, si ce n'est pour les aéronefs réunissant toutes les conditions expressément définies dans les paragraphes 1 et 2 du présent article.

ART. 8. Un aéronef ne peut être valablement immatriculé dans plusieurs Etats.

ART. 9. Les Etats contractants échangeront entre eux et trans-

cada mes a la Comisión Ibero Americana de Navegación Aérea, prevista en el art. 34, copias de las inscripciones y anulaciones de inscripción efectuadas en su registro matrícula durante el mes anterior.

ART. 10. En la navegación internacional, toda aeronave deberá llevar, conforme a las disposiciones del anejo A, el distintivo de nacionalidad y el de matrícula, así como el nombre y el domicilio del propietario.

### CAPÍTULO III

#### CERTIFICADOS DE NAVEGABILIDAD Y DE APTITUD

ART. 11. En la navegación internacional, toda aeronave deberá ir provista de un certificado de navegabilidad, expedido o revalidado, en las condiciones establecidas en el anejo B, por el Estado a cuya nacionalidad pertenece la aeronave.

ART. 12. El comandante, los pilotos, los mecánicos y los demás miembros del personal a bordo de una aeronave deben ir provistos de certificados de aptitud y de licencias entregadas, en las condiciones previstas en el anejo E, o revalidadas por el Estado a cuya nacionalidad pertenece la aeronave.

ART. 13. El certificado de navegabilidad, las patentes de aptitud y las licencias expedidas o revalidadas por el Estado a cuya nacionalidad pertenece la aeronave y establecidos conforme a las reglas fijadas por los anejos B y E, y en lo sucesivo por la Comisión Ibero Americana de Navegación Aérea, serán reconocidos válidos por los demás Estados.

Cada Estado tiene el derecho de no reconocer válidas, para la circulación en los límites y sobre su propio territorio, las patentes de aptitud y licencias conferidas a uno de sus súbditos por otro Estado contratante.

ART. 14. Ningún aparato radio-

mettront chaque mois à la Commission Ibéro-américaine de Navigation Aérienne prévue à l'article 34 des copies des inscriptions et radiations d'inscription effectuées sur leur registre matricule dans le mois précédent.

ART. 10. Dans la navigation internationale, tout aéronef devra porter, conformément aux dispositions de l'annexe A, une marque de nationalité et une marque d'immatriculation ainsi que les nom et domicile du propriétaire.

### CHAPITRE III

#### CERTIFICATS DE NAVIGABILITÉ ET D'APTITUDE

ART. 11. Dans la navigation internationale, tout aéronef devra être muni d'un certificat de navigabilité délivré ou rendu exécutoire dans les conditions établies à l'annexe B par l'Etat dont l'aéronef possède la nationalité.

ART. 12. Le commandant, les pilotes, les mécaniciens et les autres membres du personnel à bord d'un aéronef devront être pourvus de certificats d'aptitude et de licences délivrés dans les conditions prévues à l'annexe E ou rendus exécutoires par l'Etat dont l'aéronef possède la nationalité.

ART. 13. Le certificat de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou rendus exécutoires par l'Etat dont l'aéronef possède la nationalité, et établis conformément aux règles fixées par les annexes B et E et, dans la suite, par la Commission Ibéro-américaine de Navigation Aérienne, seront reconnus valables par les autres Etats.

Chaque Etat a le droit de ne pas reconnaître valables pour la circulation dans les limites et au-dessus de son propre territoire les brevets d'aptitude et licences conférés à l'un de ses ressortissants par un autre Etat contractant.

ART. 14. Aucun appareil de radio-

telegráfico podrá ser llevado a bordo sin licencia especial expedida por el Estado a cuya nacionalidad pertenece la aeronave. Estos aparatos podrán ser utilizados únicamente por individuos de la tripulación provistos de licencia especial a este efecto.

Toda aeronave dedicada a un servicio público y capaz para transportar por lo menos diez personas, deberá ir provista de aparatos radiotelegráficos (emisores y receptores) cuando las modalidades del uso de estos aparatos hayan sido determinadas por la Comisión Ibero Americana de Navegación Aérea.

Esta Comisión podrá ulteriormente extender la obligación de llevar aparatos radiotelegráficos a todas las demás categorías de aeronaves, en las condiciones y según las modalidades que determine.

#### CAPÍTULO IV

##### ADMISIÓN A LA NAVEGACIÓN AÉREA SOBRE UN TERRITORIO EXTRANJERO

ART. 15. Toda aeronave perteneciente a un Estado contratante tiene el derecho de atravesar el espacio atmosférico de otro Estado sin aterrizar. En este caso, deberá seguir el itinerario fijado por el Estado sobre el cual volase. No obstante, por razones de seguridad general, estará obligada a aterrizar si recibe orden de ello por medio de las señales previstas en el anejo D.

Toda aeronave que pase de un Estado a otro debe, si el reglamento de éste último lo exige, aterrizar sobre uno de los aerodromos fijados por él. Los Estados contratantes darán notificación de estos aerodromos a la Comisión Ibero Americana de Navegación Aérea, quien transmitirá esta notificación a todos los demás Estados contratantes.

El establecimiento de las líneas internacionales de navegación aérea está subordinado al asentimiento de los Estados sobre los que se ha de volar.

télégraphie ne pourra être porté à bord sans licence spéciale délivrée par l'Etat dont l'aéronef possède la nationalité. Ces appareils ne pourront être utilisés que par les membres de l'équipage munis d'une licence spéciale à cet effet. Tout aéronef affecté à un service public et susceptible de recevoir au moins dix personnes, devra être pourvu d'appareils radiotélégraphiques (émetteurs et récepteurs) quand les modalités de l'usage de ces appareils auront été déterminées par la Commission Ibéro-américaine de Navigation aérienne. Cette Commission pourra ultérieurement étendre l'obligation de porter des appareils radiotélégraphiques à toutes les autres catégories d'aéronefs dans les conditions et suivant les modalités qu'elle déterminera.

#### CHAPITRE IV

##### ADMISSION À LA NAVIGATION AÉRIENNE AU-DESSUS D'UN TERRITOIRE ÉTRANGER

ART. 15. Tout aéronef ressortissant à un Etat contractant a le droit de traverser l'atmosphère d'un autre Etat sans atterrir. En ce cas, il devra suivre l'itinéraire fixé par l'Etat survolé. Toutefois, pour des raisons de sécurité générale, il sera obligé d'atterrir, s'il en reçoit l'ordre, au moyen des signaux prévus à l'annexe D.

Tout aéronef qui se rend d'un Etat dans un autre doit, si le règlement de ce dernier l'exige, atterrir sur un des aérodromes fixés par lui. Les Etats contractants donneront notification de ces aérodromes à la Commission Ibéro-américaine de Navigation aérienne qui transmettra cette notification à tous les Etats contractants.

L'établissement de lignes internationales de navigation aérienne sera subordonné à l'assentiment des Etats survolés.



ART. 16. Cada Estado contratante tendrá el derecho de establecer, en favor de sus aeronaves nacionales, reservas y restricciones relativas al transporte comercial de personas y de mercancías entre dos puntos de su territorio.

Estas reservas y restricciones serán inmediatamente publicadas y comunicadas a la Comisión Iberoamericana de Navegación Aérea, quien las notificará a los demás Estados contratantes.

ART. 17. Las aeronaves pertenecientes a un Estado contratante que haya establecido reservas o restricciones conforme al art. 16, podrán ser sometidas a las mismas reservas y restricciones en cualquier otro Estado contratante, aun en el caso en que este último Estado no imponga estas reservas y restricciones a las demás aeronaves extranjeras.

ART. 18. Toda aeronave que pase o transite a través del espacio atmosférico de un Estado contratante, incluso en los casos de aterrizaje y paradas razonablemente necesarias, podrá substraerse al secuestro o embargo por falsificación de una patente, dibujo o modelo, mediante el depósito de una fianza, cuyo importe, a falta de acuerdo amistoso, se fijará en el más breve plazo posible por la autoridad competente del lugar del embargo.

## CAPÍTULO V

### REGLAS QUE HAN DE OBSERVARSE A LA SALIDA, EN RUTA Y EN EL ATERRIZAJE

ART. 19. Toda aeronave dedicada a la navegación internacional debe ir provista de:

- a) Un certificado de matrícula, conforme al anejo A.
- b) Un certificado de navegabilidad, conforme al anejo B.
- c) Las patentes y licencias del comandante, de los pilotos y de los tripulantes, conforme al anejo E.

ART. 16. Chaque Etat contractant aura le droit d'établir, au profit de ses aéronefs nationaux, des réserves et restrictions concernant le transport commercial des personnes et des marchandises entre deux points de son territoire.

Ces réserves et restrictions seront immédiatement publiées et communiquées à la Commission Ibero-américaine de Navigation aérienne qui le notifiera aux autres Etats contractants.

ART. 17. Les aéronefs ressortissant à un Etat contractant ayant établi des réserves ou restrictions conformément à l'article 16, pourront être soumis aux mêmes réserves et restrictions dans l'un quelconque des autres Etats contractants, même si ce dernier Etat n'impose pas ses réserves et restrictions aux autres aéronefs étrangers.

ART. 18. Tout aéronef passant ou transitant à travers l'atmosphère d'un Etat contractant, y compris les atterrissages et arrêts raisonnablement nécessaires, pourra être soustrait au séquestre ou à la saisie pour contrefaçon d'un brevet, dessin ou modèle, moyennant le dépôt d'un cautionnement dont le montant, à défaut d'accord amiable, sera fixé dans le plus bref délai possible par l'autorité compétente du lieu de la saisie.

## CHAPITRE V

### RÈGLES À OBSERVER AU DÉPART, EN COURS DE ROUTE ET À L'ATERRISSAGE

ART. 19. Tout aéronef affecté à la navigation internationale doit être muni de:

- a) Un certificat d'immatriculation conformément à l'annexe A;
- b) Un certificat de navigabilité conformément à l'annexe B;
- c) Les brevets et licences du commandant, des pilotes et des hommes d'équipage conformément à l'annexe E;

d) Si transporta pasajeros: la lista nominal de éstos.

e) Si transporta mercancías: los conocimientos y el manifiesto.

f) Los libros de a bordo, conforme al anejo C.

g) Si está provista de aparatos radiotelegráficos: la licencia prevista en el art. 14.

ART. 20. Los libros de a bordo deberán ser conservados durante dos años, a contar de la última inscripción en ellos verificada.

ART. 21. A la salida y al aterrizaje de una aeronave las autoridades locales tendrán siempre el derecho de visitarla y de comprobar que está provista de la debida documentación.

ART. 22. Las aeronaves de los Estados contratantes tendrán derecho al aterrizar, especialmente en casos de peligro, a las mismas medidas de asistencia que las aeronaves nacionales.

ART. 23. El salvamento de los aparatos perdidos en el mar se regulará, salvo convenios en contrario, por los principios del derecho marítimo.

ART. 24. Todo aerodromo de un Estado contratante abierto al servicio público de las aeronaves nacionales, mediante pago de ciertos derechos, estará abierto, en las mismas condiciones, a las aeronaves pertenecientes a los demás Estados contratantes.

Para cada uno de estos aerodromos habrá una tarifa única de aterrizaje y estancia, aplicable igualmente a las aeronaves nacionales y extranjeras.

ART. 25. Cada uno de los Estados contratantes se obliga a tomar las medidas oportunas para garantizar que todas las aeronaves que naveguen sobre su territorio, así como todas las aeronaves que lleven el distintivo de su nacionalidad y en cualquier lugar que se encuentren, se conformarán a los reglamentos previstos en el anejo D.

d) S'il transporte des passagers, la liste nominale de ceux-ci;

e) S'il transporte des marchandises les connaissements et le manifeste;

f) Les livres de bord conformément à l'annexe C;

g) S'il est muni d'appareils radiotélégraphiques, la licence prévue à l'article 14.

ART. 20. Les livres de bord devront être conservés pendant deux ans à dater de la dernière inscription qui y aura été portée.

ART. 21. Au départ et à l'atterrissage d'un aéronef, les autorités locales auront toujours le droit de le visiter et de vérifier qu'il est pourvu de la documentation requise.

ART. 22. Les aéronefs des États contractants auront droit, pour l'atterrissage, spécialement en cas de détresse, aux mêmes mesures d'assistance que les aéronefs nationaux.

ART. 23. Le sauvetage des appareils perdus en mer sera réglé, sauf conventions contraires, par les principes du droit maritime.

ART. 24. Tout aéroport de un État contractant, ouvert au service public des aéronefs nationaux, moyennant paiement de certains droits, sera ouvert, dans les mêmes conditions, aux aéronefs ressortissant aux autres États contractants.

Pour chacun de ces aéroports, il y aura un tarif unique d'atterrissage et de séjour applicable également aux aéronefs nationaux et étrangers.

ART. 25. Chacun des États contractants s'oblige à prendre les mesures opportunes pour garantir que tous les aéronefs naviguant au-dessus de son territoire ainsi que tous les aéronefs portant la marque de sa nationalité, et en quelque lieu qu'ils se trouvent, se conformeront aux règlements prévus à l'annexe D.

Cada uno de los Estados contratantes se obliga a asegurar la persecución y el castigo de los contraventores.

## CAPÍTULO VI

### TRANSPORTES PROHIBIDOS

ART. 26. El transporte por vía aérea de los explosivos, armas y municiones de guerra está prohibido en la navegación internacional. No será permitido a ninguna aeronave extranjera transportar artículos de esta naturaleza de un punto a otro del territorio de un mismo Estado contratante.

ART. 27. Cada Estado puede, en materia de navegación aérea, prohibir o regular el transporte o el uso de aparatos fotográficos. Toda reglamentación de este género deberá ser inmediatamente notificada a la Comisión Ibero Americana de Navegación Aérea, que la comunicará a los demás Estados contratantes.

ART. 28. Por razones de orden público, el transporte de los objetos, distintos de los mencionados en los artículos 26 y 27 podrá ser sometido a restricciones por cualquier Estado contratante. Esta reglamentación deberá ser inmediatamente notificada a la Comisión Ibero Americana de Navegación Aérea, que la comunicará a los demás Estados contratantes.

ART. 29. Todas las restricciones mencionadas en el art. 28 deben aplicarse indistintamente a las aeronaves nacionales y extranjeras.

## CAPÍTULO VII

### AERONAVES DE ESTADO

ART. 30. Serán consideradas como aeronaves de Estado:

- a) Las aeronaves militares.
- b) Las aeronaves exclusivamente afectas a un servicio de Estado, como el correo, las aduanas y la policía.

Las demás serán reputadas aeronaves privadas.

Chacun des Etats contractants s'oblige à assurer la poursuite et les punitions des contrevenants.

## CHAPITRE VI

### TRANSPORTS PROHIBÉS

ART. 26. Le transport par voie aérienne des explosifs, armes et munitions de guerre est prohibé dans la navigation internationale. Il ne sera permis à aucun aéronef étranger de transporter des articles de cette nature d'un point à un autre du territoire d'un même Etat contractant.

ART. 27. Chaque Etat peut, en matière de navigation aérienne, prohiber ou régler le transport ou l'usage d'appareils photographiques. Toute réglementation de ce genre devra être immédiatement notifiée à la Commission Ibéro-américaine de Navigation Aérienne qui le communiquera aux autres Etats contractants.

ART. 28. Pour des raisons d'ordre public, le transport des objets autres que ceux mentionnés aux articles 26 et 27 pourra être soumis à des restrictions par tout Etat contractant. Cette réglementation devra être immédiatement notifiée à la Commission Ibéro-américaine de Navigation Aérienne qui la communiquera aux autres Etats contractants.

ART. 29. Toutes les restrictions mentionnées à l'article 28 doivent s'appliquer indistinctement aux aéronefs nationaux et étrangers.

## CHAPITRE VII

### AÉRONEFS D'ETAT

ART. 30. Seront considérés comme aéronefs d'Etat:

- a) Les aéronefs militaires;
- b) Les aéronefs exclusivement affectés à un service d'Etat tel que les postes, les douanes et la police.

Les autres seront réputés aéronefs privés.

Todas las aeronaves de Estado, excepto las aeronaves militares de aduana o de policía, serán tratadas como aeronaves privadas, y, como tales, sometidas a todas las disposiciones del presente Convenio.

ART. 31. Toda aeronave mandada por un militar comisionado a este efecto, es considerada como aeronave militar.

ART. 32. Ninguna aeronave militar de un Estado contratante deberá volar sobre el territorio de otro Estado contratante, ni aterrizar en él, si no ha recibido para ello autorización especial. En este caso la aeronave militar, salvo estipulación en contrario, gozará, en principio, de los privilegios habitualmente concedidos a las naves de guerra extranjeras.

Una aeronave militar obligada a aterrizar, o requerida o intimada a aterrizar, no adquirirá, por este hecho, ninguno de los privilegios previstos en el precedente párrafo.

ART. 33. Acuerdos especiales, negociados separadamente entre los Estados, determinarán en qué caso las aeronaves de policía y aduana podrán ser autorizadas para pasar la frontera. En ningún caso disfrutarán de los privilegios previstos en el art. 32.

## CAPÍTULO VIII

### COMISIÓN IBERO AMERICANA DE NAVEGACIÓN AÉREA

ART. 34. Se instituirá, bajo el nombre de Comisión Ibero Americana de Navegación Aérea, una comisión internacional permanente, compuesta de un Representante por cada uno de los Estados contratantes.

Cada uno de estos Estados tendrá un voto.

La Comisión Ibero Americana de Navegación Aérea determinará las reglas de su propia actuación y el lugar de su residencia permanente, pero quedará en libertad para reunirse en los sitios que juzgue conveniente.

Tous les aéronefs d'Etat, à l'exception des aéronefs militaires, de douane ou de police, seront traités comme aéronefs privés et, comme tels, soumis à toutes les dispositions de la présente convention.

ART. 31. Tout aéronef commandé par un militaire commissionné à cet effet est considéré comme aéronef militaire.

ART. 32. Aucun aéronef militaire d'un Etat contractant ne devra survoler le territoire d'un autre Etat contractant, ni y atterrir, s'il n'en a reçu l'autorisation spéciale. Dans ce cas l'aéronef militaire, sauf stipulation contraire, jouira, en principe, des privilèges habituellement concédés aux bâtiments de guerre étrangers.

Un aéronef militaire obligé d'atterrir, ou requis ou sommé d'atterrir, n'acquerra, par ce fait, aucun des privilèges prévus dans le précédent paragraphe.

ART. 33. Des accords spéciaux, négociés séparément entre les Etats, détermineront dans quel cas les aéronefs de police et de douane pourront être autorisés à passer la frontière. En aucun cas, ils ne bénéficieront des privilèges prévus à l'article 32.

## CHAPITRE VIII

### COMMISSION IBÉRO-AMÉRICAINNE DE NAVIGATION AÉRIENNE

ART. 34. Il sera institué sous le nom de Commission Ibéro-américaine de Navigation Aérienne, une Commission internationale permanente, composée d'un représentant pour chacun des Etats contractants.

Chacun des Etats aura une voix.

La Commission Ibéro-américaine de Navigation aérienne déterminera les règles de sa propre procédure et le lieu de son siège permanent, mais elle sera libre de se réunir aux endroits qu'elle jugera convenables.

Su primera reunión tendrá lugar en Madrid. La convocatoria para esta reunión será hecha por el Gobierno español tan pronto como la mayoría de los Estados signatarios le hayan notificado su ratificación del presente Convenio.

Esta Comisión tendrá las atribuciones siguientes:

a) Recibir las proposiciones de los Estados contratantes, o dirigírselas, a fin de modificar o enmendar las disposiciones del presente Convenio; notificar los cambios adoptados.

b) Ejercer las funciones que le son encomendadas por el presente artículo y por los artículos 9, 13, 14, 15, 16, 27, 28, 36 y 37 del presente Convenio.

c) Introducir enmiendas en las disposiciones de los anejos.

d) Centralizar y comunicar a los Estados contratantes todo género de informes relativos a la navegación aérea internacional.

e) Centralizar y comunicar a los demás Estados contratantes todas las noticias de orden radiotelegráfico, meteorológico y médico que interesen a la navegación aérea.

f) Asegurar la publicación de mapas para la navegación aérea.

g) Emitir informes sobre las cuestiones que los Estados puedan someter a su examen.

Toda modificación en las disposiciones de cualquiera de los anejos podrá ser adoptada por la Comisión Ibero Americana de Navegación Aérea, cuando dicha modificación haya sido aprobada por las tres cuartas partes del total absoluto de votos; es decir, del total de votos que pudieran emitirse si todos los Estados estuvieran presentes. Esta modificación tendrá plena efectividad desde el momento en que haya sido notificada, por la Comisión Ibero Americana de Navegación Aérea, a todos los Estados contratantes.

Sa première réunion aura lieu à Madrid. La convocation pour cette réunion sera faite par le Gouvernement espagnol aussitôt que la majorité des Etats signataires lui auront notifié leur ratification de la présente Convention.

Cette Commission aura les attributions suivantes:

a) Recevoir les propositions des Etats contractants ou leur en adresser, à l'effet de modifier ou d'amender les dispositions de la présente Convention; notifier les changements adoptés.

b) Exercer les fonctions qui lui sont dévolues par le présent article et par les articles 9, 13, 14, 15, 16, 27, 28, 36 et 37 de la présente Convention;

c) Apporter tous amendements aux dispositions des annexes;

d) Centraliser et communiquer aux autres Etats contractants tous les renseignements d'ordre radio-télégraphique, météorologique et médical, intéressant la navigation aérienne;

f) Assurer la publication de cartes pour la navigation aérienne;

g) Donner des avis sur les questions que les Etats pourront soumettre à son examen.

Toute modification aux dispositions de l'une quelconque des annexes pourra être adoptée par la Commission Ibéro-américaine de Navigation Aérienne, lorsque ladite modification aura été approuvée par les trois quarts du total absolu des voix, c'est-à-dire du total des voix qui pourraient être exprimées si tous les Etats étaient présents. Cette modification aura plein effet à partir du moment où elle aura été notifiée par la Commission Ibéro-américaine de Navigation Aérienne à tous les Etats contractants.

Toda modificación propuesta a los artículos del presente Convenio será discutida por la Comisión Ibero-Americana de Navegación Aérea, ya emane de uno de los Estados contratantes, o ya de la Comisión misma. No podrá proponerse a la aceptación de los Estados contratantes ninguna modificación de esta naturaleza si no ha sido aprobada por las dos terceras partes por lo menos del total absoluto de votos.

Las modificaciones hechas en los artículos del Convenio (excepción hecha de los anejos) deben, antes de surtir efecto, ser oficialmente adoptados por los Estados contratantes.

Los gastos de organización y de funcionamiento de la Comisión Ibero-Americana de Navegación Aérea serán sufragados por el Estado donde se reunan.

Los gastos ocasionados por el envío de Delegaciones técnicas serán sufragados por sus Estados respectivos.

## CAPÍTULO IX

### DISPOSICIONES FINALES

ART. 35. Las Altas Partes contratantes se obligan, cada una en lo que la concierne, a cooperar en cuanto sea posible a las medidas de carácter internacional relativas a:

a) La centralización y la distribución de informes meteorológicos, ya estadísticos, ya corrientes o especiales.

b) La publicación de mapas de aeronáutica unificados, así como la implantación de un sistema uniforme de señales aeronáuticas.

c) El uso de la radiotelegrafía en la navegación aérea, la instalación de las estaciones radiotelegráficas necesarias, así como la observancia de los reglamentos radiotelegráficos internacionales.

ART. 36. Las disposiciones relativas a las aduanas, en lo concerniente a la navegación aérea internacional serán objeto de Acuerdo

Toute modification proposée aux articles de la présente Convention sera discutée par la Commission Ibéro-américaine de Navigation Aérienne, soit qu'elle émane de l'un des Etats contractants, soit de la Commission elle-même. Aucune modification de cette nature ne pourra être proposée à l'acceptation des Etats contractants si elle n'a été approuvée par les deux tiers au moins du total absolu des voix.

Les modifications apportées aux articles de la Convention (exception faite des annexes) doivent, avant de porter effet, être officiellement adoptées par tous les Etats contractants.

Les frais d'organisation et de fonctionnement de la Commission Ibéro-américaine de Navigation Aérienne seront supportés par l'Etat où elle se réunira.

Les frais occasionnés par l'envoi de délégations techniques seront supportés par leurs Etats respectifs.

## CHAPITRE IX

### DISPOSITIONS FINALES

ART. 35. Les Hautes Parties Contractantes s'obligent, chacune en ce qui la concerne, à coopérer autant que possible aux mesures de caractère international relatives à:

a) La centralisation et la distribution des informations météorologiques, statistiques, soit courantes ou spéciales;

b) La publication de cartes aéronautiques unifiées, ainsi que l'établissement d'un système uniforme de signaux aéronautiques;

c) L'usage de la radiotélégraphie dans la navigation aérienne, l'installation des stations radiotélégraphiques nécessaires, ainsi que l'observation des règlements radiotéléphoniques internationaux.

ART. 36. Les dispositions relatives aux douanes, en ce qui concerne la navigation aérienne internationale, feront l'objet d'un accord spécial et,

especial y mientras tanto se regirán por las leyes y reglamentos establecidos en cada nación.

Ninguna cláusula del presente Convenio podrá interpretarse como contraria a lo que los Estados contratantes acuerden, conforme a los principios establecidos por el Convenio mismo, de los protocolos especiales de Estado a Estado, con respecto a aduanas, a policía, a correos o las demás materias de interés común que conciernen a la navegación aérea. Estos protocolos deberán ser inmediatamente notificados a la Comisión Ibero Americana de Navegación Aérea, que los comunicará a los demás Estados contratantes.

ART. 37. En caso de disenso entre dos o varios Estados con respecto a la interpretación del presente Convenio, el litigio será resuelto por medio de arbitraje.

Si las Partes no se entienden directamente sobre la elección de árbitros, procederán como sigue:

Cada una de las Partes nombrará un árbitro, y los árbitros se reunirán para designar un tercero en discordia. Si los árbitros no pueden ponerse de acuerdo, las Partes designarán cada una un tercer Estado y los Estados así designados procederán al nombramiento del tercero en discordia, sea por unanimidad o proponiendo cada uno un nombre y dejando a la suerte la elección.

Los disensos relativos a los reglamentos técnicos anejos al presente Convenio, serán resueltos por la Comisión Ibero Americana de Navegación Aérea, por mayoría de votos.

En el caso en que el disenso verse sobre la cuestión de saber si está comprendida en la interpretación del Convenio mismo o en la de uno de los reglamentos, corresponderá al Tribunal arbitral, previsto en el párrafo primero del presente artículo, proveer una decisión final.

ART. 38. En caso de guerra, las

en attendant, seront régies par les lois et règlements établis dans chaque nation.

Aucune clause de la présente convention ne pourra être interprétée comme s'opposant à ce que les Etats contractants concluent, conformément aux principes établis par la Convention même, des protocoles spéciaux d'Etat à Etat relativement aux douanes, à la police, aux postes ou aux autres matières d'intérêt commun concernant la navigation aérienne.

Ces protocoles devront être immédiatement notifiés à la Commission Ibéro-américaine de Navigation Aérienne qui les communiquera aux autres Etats contractants.

ART. 37. En cas de dissentiment entre deux ou plusieurs Etats relativement à l'interprétation de la présente Convention, le litige sera résolu par voie d'arbitrage. Si les Parties ne s'entendent pas directement sur le choix des arbitres, elles procéderont comme il suit:

Chacune des Parties nommera un arbitre et les arbitres se réuniront pour désigner un sur-arbitre. Si les arbitres ne peuvent se mettre d'accord les parties désigneront chacune un Etat tiers et les Etats ainsi désignés procéderont à la nomination du sur-arbitre, soit d'un commun accord, soit en proposant chacun un nom et en laissant le choix au sort.

Les dissentiments relatifs aux règlements techniques annexés à la présente Convention seront réglés par la Commission Ibéro-américaine de Navigation Aérienne à la majorité des voix.

Au cas où le différend porterait sur la question de savoir si l'interprétation de la Convention elle-même ou celle d'un des règlements est engagée, il appartiendrait au tribunal arbitral prévu au paragraphe premier du présent article, de statuer souverainement.

ART. 38. En cas de guerre, les

estipulaciones del presente Convenio no restringirán la libertad de acción de los Estados contratantes, ya como beligerantes, ya como neutrales.

ART. 39. Las disposiciones del presente Convenio se completan en los anejos que, bajo reserva de lo dispuesto en el art. 34, letra c), tienen el mismo valor y entrarán en vigor al mismo tiempo que el Convenio mismo.

ART. 40. Los territorios y los súbditos de los países de protectorado o de los territorios administrados en nombre de la Sociedad de las Naciones, serán asimilados, a los fines del presente Convenio, a los territorios y a los súbditos del Estado protector o mandatario.

ART. 41. Los Estados que no sean iberoamericanos podrán ser admitidos como adheridos al presente Convenio.

Esta adhesión será notificada por la vía diplomática al Gobierno de España, y por éste a todos los Estados signatarios o adheridos.

ART. 42. En caso de denuncia de este Convenio, ésta deberá ser notificada al Gobierno español, quien la comunicará a las demás Partes contratantes. No tendrá efecto sino un año por lo menos después de dicha notificación y será válida solamente respecto a la Potencia que haya procedido a ella.

El presente Convenio será ratificado.

Cada Potencia dirigirá su ratificación al Gobierno español, al que incumbirá notificarla a las demás Potencias signatarias.

Las ratificaciones quedarán depositadas en los archivos del Gobierno español.

El presente Convenio entrará en vigor, para cada Potencia signataria, respecto a las demás Potencias que ya lo hayan ratificado, cuarenta días después del depósito de su ratificación.

ART. 43. La firma del presente

stipulations de la présente Convention ne restreindront pas la liberté d'action des Etats contractants, soit comme belligérants, soit comme neutres.

ART. 39. Les dispositions de la présente Convention seront complétées par les annexes qui, sous réserve de la disposition de l'article 34, lettre c), ont la même valeur et entreront en vigueur en même temps que la Convention elle-même.

ART. 40. Les territoires et les ressortissants des pays de protectorat ou des territoires administrés au nom de la Société des Nations, seront assimilés, aux fins de la présente Convention, aux territoires et aux ressortissants de l'Etat protecteur ou mandataire.

ART. 41. Les Etats qui ne sont pas ibéro-américains pourront être admis comme adhérents à la présente Convention.

Cette adhésion sera notifiée par la voie diplomatique au Gouvernement espagnol et par celui-ci à tous les Etats signataires ou adhérents.

ART. 42. En cas de dénonciation de cette Convention, notification devra en être faite au Gouvernement espagnol qui la communiquera aux autres Parties contractantes. La dénonciation n'aura d'effet qu'un an au moins après ladite notification et sera valable seulement à l'égard de la Puissance qui y aura procédé.

La présente Convention sera ratifiée.

Chaque Puissance adressera sa ratification au Gouvernement espagnol qui devra la notifier aux autres Puissances signataires. Les ratifications resteront déposées dans les archives du Gouvernement espagnol.

La présente Convention entrera en vigueur, pour chaque Puissance signataire, vis-à-vis des autres Puissances ayant déjà ratifié, quarante jours après le dépôt de sa ratification.

La signature de la présente Con-



Convenio no implica la anulación de compromisos asumidos por los Estados ibero-americanos contratantes sobre la misma materia en Convenios anteriores.

Hecho en Madrid a primero de Noviembre de mil novecientos veintiséis en un solo ejemplar, que quedará depositado en los archivos del Gobierno de España, y cuyas copias auténticas se remitirán a los Estados contratantes. Dicho ejemplar, fechado como se ha dicho antes, podrá ser firmado hasta el 1.º de Febrero de 1927, inclusive.

En fe de lo cual, firman el presente Convenio:

Por España, JOSÉ DE YANGUAS, *Ministro de Estado*; JUAN F.º DE CÁRDENAS, *Delegado*.

Firman *ad referendum*: por Argentina, CARLOS DE ESTRADA; por Bolivia, J. E. GUERRA; por Brasil, HIPOLITO ALVES DE'ARAUJO; por Colombia, GUILLERMO CAMACHO CARRIZOSA; por Costa Rica, ADRIANO M. LANUZA; por Cuba, M. G. KOHLY; por Chile, E. RODRÍGUEZ MENDOZA; por Dominicana (República), OSVALDO BAZIL; por Ecuador, HIPÓLITO DE MOZONCILLO; por El Salvador, R. SCHÖNENBERG; por Guatemala, E. TRAUMANN; por Honduras, LUIS DE FIGUEROA; por Méjico, ENRIQUE GONZÁLEZ MARTÍNEZ; por Nicaragua, M. IG. TERÁN; por Panamá, M. LASSO DE LA VEGA; por Paraguay, [JUAN E. O'LEARY]; por Perú, E. S. LEGUÍA; por Portugal, JOÃO CARLOS DE MELLO BARRETO; por Uruguay, [F. MEDINA]; por Venezuela, ALBERTO URBANEJA.

[Annexes omitted.]

## No. 171

**PRINCIPAL CONVENTION of the Pan American Postal Union.**  
Signed at Mexico, November 9, 1926.

**CONVENTION PRINCIPALE de l'Union postale pan-américaine.**  
Signée à Mexico, 9 novembre 1926.

EDITOR'S NOTE. The First South American Postal Congress was held at Montevideo in 1911. The First Pan American Postal Congress was held at Buenos Aires in 1921, and the Pan American Postal Union was created by the convention signed on September 15, 1921 (*ante*, No. 48). The Second Pan American Postal Congress was held at Mexico in 1926, at which this convention was drawn up, intended to replace the convention of 1921. A third congress met at Madrid in 1931, and a new convention was signed on November 10, 1931. The Union maintains an International Bureau at Montevideo.

vention n'implique pas l'annulation des accords conclus sur la même matière, dans des conventions antérieures, par les Etats ibéro-américains contractants.

Fait à Madrid, le premier novembre mil neuf cent vingt-six, en un seul exemplaire qui restera déposé dans les archives du Gouvernement espagnol et dont des copies authentiques seront remises aux Etats contractants. Ledit exemplaire, daté comme il a été dit ci-dessus, pourra être signé jusqu'au premier février mil neuf cent vingt-sept inclusivement.

En foi de quoi ont signé la présente Convention:

**RATIFICATIONS.** On April 3, 1930, this convention had been put into force by Argentina, Bolivia, Brazil, Chile, Colombia, Costa Rica, Cuba, Dominican Republic, Ecuador, Guatemala, Honduras, Mexico, Nicaragua, Panama, Paraguay, Peru, El Salvador, Spain, United States of America, Uruguay, Venezuela.<sup>1</sup> The adhesion of Haiti was deposited at Mexico, November 28, 1929.

### In force, July 1, 1927<sup>2</sup>

Text from publication by the United States Post Office Department.

Argentina, Bolivia, Brazil, Colombia, Costa Rica, Cuba, Chile, the Dominican Republic, Ecuador, El Salvador, Spain, the United States of America, Guatemala, Honduras, Mexico, Panama, Paraguay, Peru and Uruguay.

The undersigned, Plenipotentiaries of the countries above mentioned, assembled in Congress in Mexico, making use of the right granted them by Article 5 of the Universal Postal Convention of Stockholm, and inspired by the desire to extend and perfect their postal relations and establish a solidarity of action capable of representing effectively in the Universal Postal Congresses the common interests of the American Republics and Spain in regard to communications by mail, have agreed to conclude, subject to ratification, the following Convention:

#### ARTICLE I.—*Pan-American Postal Union*

The contracting countries, in accordance with the foregoing declaration, constitute, under the name of Pan-American Postal Union, a single postal territory.

#### ARTICLE 2.—*Free and gratuitous transit*

The contracting countries are bound to transport freely and gratuitously, by means of the territorial and maritime transportation services which they utilize for their own correspondence, that which they

Argentina, Bolivia, Brasil, Colombia, Costa Rica, Cuba, Chile, Dominicana, Ecuador, El Salvador, España, Estados Unidos de América, Guatemala, Honduras, México, Panama, Paraguay, Peru y Uruguay.

Los infrascritos, Plenipotenciarios de los países arriba citados, reunidos en Congreso, en México, haciendo uso del derecho que les concede el artículo 5 de la Convención Postal Universal de Estocolmo, e inspirándose en el deseo de extender y perfeccionar sus relaciones postales y de establecer una solidaridad de acción capaz de representar eficazmente en los Congresos Postales Universales los intereses comunes de las Repúblicas Americanas y España, en lo que se refiere a las comunicaciones por Correo, han convenido en celebrar, bajo reserva de ratificación, el Convenio siguiente:

#### ARTÍCULO I.—*Unión Postal Pan-americana*

Los países contratantes, de acuerdo con la precedente declaración, constituyen, bajo la denominación de Unión Postal Pan-americana, un solo Territorio Postal.

#### ARTÍCULO 2.—*Tránsito libre y gratuito*

Los países contratantes se comprometen a transportar libre y gratuitamente, por medio de los servicios de transportes terrestres y marítimos que utilicen para su propia correspondencia, la que re-

<sup>1</sup> Information from the office of the Pan American Postal Union. See also *U. S. Bulletin of Treaty Information*, No. 17, p. 21.

<sup>2</sup> Apparently not registered with the Secretariat of the League of Nations.

may receive from any of these countries destined for any of them or for any country of the Universal Postal Union.

However, the country of origin will be charged with the expenses of territorial or maritime transportation of the correspondence, when it requires, for its subsequent transmission, the intermediary of countries or services other than those adhering to the present Convention, and when such transportation is subject to charges.

#### ARTICLE 3.—*Tariffs*

The tariff of the domestic service of each country will govern in the relations of the countries which constitute the Pan-American Postal Union, except when the said domestic tariff is higher than that applicable to correspondence destined for the countries of the Universal Postal Union, in which case the latter will govern.

#### ARTICLE 4.—*Scope of the Convention, and special services*

1. The provisions of this Convention will be applied to letters, post cards, prints of all kinds, commercial papers and samples.

2. The contracting countries, either by reason of their proximity or adjacency or by reason of the intensity of their postal relations, may establish among themselves more restricted unions in connection with any of the services referred to by the present Convention and other special Conventions concluded by this Congress.

#### ARTICLE 5.—*Registered correspondence—Responsibility*

1. The objects mentioned in the preceding Article may be sent under registration upon payment in advance of a fee equal to that which the Administration of origin has established in its domestic service.

ciban de cualquiera de estos países con destino a alguno de ellos o de la Unión Postal Universal.

Sin embargo, serán de cuenta del país de origen los gastos de transporte terrestre o marítimo de la correspondencia, cuando ésta requiera para su curso subsiguiente, la mediación de países o servicios extraños a los adheridos al presente Convenio y ese transporte sea oneroso.

#### ARTÍCULO 3.—*Tarifas*

La tarifa del servicio interior de cada país, regirá en las relaciones de los países que constituyen la Unión Postal Panamericana, excepto cuando dicha tarifa interna sea superior a la que se aplique a la correspondencia destinada a los países de la Unión Postal Universal, en cuyo caso regirá esta última.

#### ARTÍCULO 4.—*Régimen y convenios especiales*

1. Las disposiciones de esta Convención se aplicarán a las cartas, tarjetas postales, impresos de todas clases, papeles de negocios y muestras.

2. Los países contratantes, ya sea por su vecindad, ya por su situación limítrofe o por la intensidad de sus relaciones postales, podrán establecer entre sí uniones más estrechas sobre cualesquiera de los servicios a que se refiere la presente Convención y demás Convenios especiales celebrados por este Congreso.

#### ARTÍCULO 5.—*Correspondencia certificada—Responsabilidad*

1. Los objetos mencionados en el artículo anterior podrán ser expedidos con el carácter de certificado, mediante el pago previo de un derecho igual al que la Administración de origen tenga establecido en su servicio interno.

2. Save in cases of force majeure, the contracting Administrations will be responsible for the loss of every registered article. The sender will have the right to indemnity in a sum which in no case may be higher than 3 dollars 85 cents.

ARTICLE 6.—*Obligatory prepayment*

1. The complete prepayment of all classes of correspondence is declared obligatory, including sealed packages, with the exception of letters in their usual and ordinary form, which will be forwarded whenever they bear at least the postage corresponding to a single-weight unit.

2. Other articles not prepaid or insufficiently prepaid will be held in the Office of origin, which will proceed with them in the manner determined by its domestic legislation.

3. For insufficiently prepaid letters, only the difference in postage not paid by the sender will be collected from the addressee.

ARTICLE 7.—*Weight and volume*

The limits of weight and dimensions of the various articles of correspondence will conform to those fixed for the same in the domestic service of each country.

ARTICLE 8.—*Undelivered post cards*

Ordinary post cards which have not been delivered for any reason will be destroyed in the country of destination, unless they bear a request for return and the name and address of the sender, in which case they will be returned to the country of origin.

ARTICLE 9.—*Franking privilege*

1. The contracting parties agree to grant the franking privilege, both in their domestic service and in the

2. Salvo en los casos de fuerza mayor, las Administraciones contratantes serán responsables de la pérdida de todo envío certificado. El remitente tendrá derecho a ser indemnizado en una suma que, en ningún caso, podrá ser superior a 3 dólares 85 centavos.

ARTÍCULO 6.—*Franqueo obligatorio*

1. Se declara obligatorio el franqueo completo de toda clase de correspondencia, incluso los paquetes cerrados, a excepción de las cartas en su forma usual y ordinaria, a las cuales se les dará curso, siempre que lleven, por lo menos, el franqueo correspondiente a un porte sencillo.

2. Los demás objetos no francos o insuficientemente franqueados, quedarán detenidos en la Oficina de origen, que procederá con ellos en la forma que determine su legislación interna.

3. Por las cartas insuficientemente franqueadas sólo se cobrará del destinatario la diferencia de porte no pagado por el remitente.

ARTÍCULO 7.—*Peso y volumen*

Los límites de peso y dimensiones de los diversos objetos de correspondencia, se ajustarán a lo preceptuado para los mismos en el servicio interno de cada país.

ARTÍCULO 8.—*Tarjetas postales rezagadas*

Las tarjetas postales ordinarias caídas en rezago por cualquier motivo, serán destruidas en el país de destino, salvo que se haya solicitado, en las mismas, su devolución y lleven el nombre y dirección del remitente, en cuyo caso se devolverán al país de origen.

ARTÍCULO 9.—*Franquicia de porte*

1. Las partes contratantes convienen en acordar franquicia de porte, tanto en su servicio interno

Pan-American service, to the correspondence of the International Office of the Pan-American Postal Union, and to that of the members of the Diplomatic Corps, of the signatory countries. Consuls will enjoy the franking privilege for the official correspondence which they direct to their respective countries, for that which they exchange among themselves, and for that which they direct to the Government of the country in which they are accredited, whenever reciprocity exists. Vice-Consuls will enjoy the same franking privilege when they are discharging the functions of Consuls.

2. The exchange of correspondence of the Diplomatic Corps between the Secretaries of State of the respective countries and their Embassies and Legations will have a reciprocal character among the contracting countries, and will be effected in open mail or by means of diplomatic pouches, in accordance with the provisions of Article 5 of the Regulations of Execution. These pouches will enjoy the franking privilege and all the safeguards of the official dispatches.

3. The correspondence referred to in the two preceding paragraphs may be sent free of postage under registration, but without any right to indemnity in case of loss.

#### ARTICLE 10.—*Prohibitions*

1. Without prejudice to the provisions of the domestic legislation of each country regarding restrictions on the circulation of correspondence, pornographic publications will not be forwarded nor those endangering public safety and order.

2. The contracting Administrations will have the option of not forwarding correspondence of any class having for its object the commission of frauds, swindles or any other offense against property or

como en el Panamericano, a la correspondencia de la Oficina Internacional de la Unión Postal Panamericana y a la de los miembros del Cuerpo Diplomático de los países signatarios. Los Cónsules gozarán de franquicia para la correspondencia oficial que dirijan a sus respectivos países, para la que cambien entre sí y para la que dirijan al Gobierno del país en que estuvieren acreditados, siempre que exista reciprocidad. De igual franquicia disfrutarán los Vice-Cónsules cuando se hallen en funciones de Cónsules.

2. El cambio de correspondencia del Cuerpo Diplomático, entre los Secretarios de Estado de los respectivos países y sus Embajadas y Legaciones tendrá carácter de reciprocidad entre los países contratantes y se efectuará, al descubierto o por medio de valijas diplomáticas, con arreglo a lo que determina el artículo 5 del Reglamento de ejecución. Estas valijas gozarán de franquicia y de todas las seguridades de los envíos oficiales.

3. La correspondencia a que se refieren los dos párrafos precedentes, podrá ser expedida en franquicia con carácter de certificado, pero sin derecho alguno a indemnización en caso de extravío.

#### ARTÍCULO 10.—*Prohibiciones*

1. Sin perjuicio de lo que establezca la legislación interna de cada país, respecto a restricciones en la circulación de correspondencia, no se dará curso a las publicaciones pornográficas, ni a las que atenten contra la seguridad y el orden públicos.

2. Las Administraciones contratantes tendrán la facultad de no darle curso a la correspondencia de cualquier clase, que tenga por objeto la comisión de fraudes, estafas o cualquier otro delito contra la

persons, in accordance with its domestic laws.

3. It is also prohibited to send by mail articles of any classification which, by their text, form, mechanism or application, are immoral or contrary to good morals.

4. Barring contrary arrangements between the Administrations concerned, it is prohibited to inclose money in cash or values payable to the bearer in ordinary or registered correspondence.

The Administrations will not accept pecuniary responsibility for the loss, or for the partial or total rifling, of the contents of the said correspondence.

#### ARTICLE 11.—*Special services*

The contracting countries obligate themselves to make extensive to the other countries of the Pan-American Postal Union, on the basis of special agreements, all of the postal services which they realize in the interior of their countries.

#### ARTICLE 12.—*Various provisions*

The signatory countries will have the option of accepting the "postage paid" service, under which they are bound to permit the circulation of newspapers or periodical publications, single or in packages, with the exception of those for propaganda or exclusively commercial advertising.

#### ARTICLE 13.—*Official language*

Spanish is adopted as the official language for matters relative to the mail service, but countries whose language is not Spanish may use their own.

#### ARTICLE 14.—*Protection to postal agents*

The authorities of the contracting countries will be obliged to lend, when it is requested of them, the co-operation required by the Postal

propiedad o las personas, de acuerdo con su régimen interior.

3. Queda prohibida, igualmente, la circulación por Correo, de los envíos de cualquiera clasificación que por su texto, forma, mecanismo o aplicación, sean inmorales o ultrajen las buenas costumbres.

4. Salvo arreglo en contrario, entre las Administraciones interesadas, se prohíbe la inclusión de dinero en efectivo o valores al portador, en la correspondencia ordinaria o certificada.

Las Administraciones no admitirán responsabilidad pecuniaria por el extravío o substracción parcial o total del contenido de dicha correspondencia.

#### ARTÍCULO 11.—*Servicios especiales*

Los países contratantes se obligan a hacer extensivos a los demás de la Unión Postal Panamericana, sobre la base de acuerdos especiales, todos los servicios postales que realicen en el interior de su país.

#### ARTÍCULO 12.—*Disposiciones varias*

Los países signatarios tendrán la facultad de aceptar el "porte pagado", a cuyo efecto se comprometen a permitir la circulación de los diarios o publicaciones periódicas, sueltas o en paquetes, con exclusión de los de propaganda o reclamo exclusivamente comercial.

#### ARTÍCULO 13.—*Idioma oficial*

Se adopta el Español como idioma oficial para los asuntos relativos al servicio de correos, pudiendo los países cuyo idioma no fuere éste, usar el propio.

#### ARTÍCULO 14.—*Protección a los agentes postales*

Las autoridades de los países contratantes estarán obligadas a prestar, cuando les sea solicitada, la cooperación que necesiten los

Agents charged with the transportation of pouches and correspondence in transit thru the said countries, and likewise those other functionaries which one Administration agrees to send to any of these countries to carry on studies regarding the development and perfection of its postal services.

For the purpose of the most efficient rendering of such trips, the Administrations may make an agreement to organize an exchange of postal functionaries.

ARTICLE 15.—*International Transfer Office*

1. There is created in Panama a Postal Office charged with receiving and forwarding to its destination all the correspondence which crosses the Isthmus, originating in any of the contracting countries, when it gives rise to transfer operations.

2. For its postal operations, it will be governed by the Regulations formulated by the International Office of the Pan-American Postal Union, after agreement with the Administration of Posts of Panama and the other interested Administrations.

3. The personnel assigned to the service of the said Office will be designated by the Administration of Panama.

4. The cost of maintaining this Office will be charged to the countries which utilize the services thereof, in proportion to the amount of correspondence which they exchange thru its intermediary. The Administration of Panama will advance the necessary funds for the purpose, which shall be reimbursed to it quarterly.

ARTICLE 16.—*Arbitration*

Every conflict or disagreement which may arise in the postal relations of the contracting countries will be settled by arbitration, which

Agentes Postales encargados del transporte de valijas y correspondencia en tránsito por dichos países y asimismo, a aquellos otros funcionarios que una Administración acuerde enviar a cualquiera de estos países para llevar a cabo estudios acerca del desarrollo y perfeccionamiento de sus servicios postales.

A los efectos del más eficaz rendimiento de estos viajes, las Administraciones podrán ponerse de acuerdo para organizar un intercambio de funcionarios de correos.

ARTÍCULO 15.—*Oficina internacional de transbordos*

1. Créase en Panamá una Oficina Postal encargada de recibir y reexpedir a su destino, toda la correspondencia que cruce por el Istmo, originaria de cualquiera de los países contratantes, cuando dé lugar a operaciones de transbordo.

2. Para su funcionamiento postal se sujetará al Reglamento que formule la Oficina Internacional de la Unión Postal Panamericana, previo acuerdo con la Administración de Correos de Panamá y con las demás interesadas.

3. El personal adscrito al servicio de la mencionada Oficina, lo designará la Administración de Panamá.

4. Los gastos que demande el sostenimiento de esta Oficina, quedarán a cargo de los países que utilicen los servicios de la misma, proporcionalmente a la cantidad de correspondencia que intercambien por su mediación. La Administración de Panamá anticipará las cantidades necesarias para el objeto, las cuales deberán reintegrarsele trimestralmente.

ARTÍCULO 16.—*Arbitrajes*

Todo conflicto o desacuerdo que se suscite en las relaciones postales de los países contratantes, será resuelto por juicio arbitral que se

will be effected in the manner established by Article 10 of the Universal Postal Convention of Stockholm.

Every designation of arbiters shall be incumbent upon the signatory countries, with the intervention of the International Office of the Pan-American Postal Union if necessary.

ARTICLE 17.—*International Office of the Pan-American Postal Union*

1. With the name of International Office of the Pan-American Postal Union, there will function in Montevideo, under the supervision of the Administration of Posts, Telegraphs and Telephones of the Republic of Uruguay, a Central Office which will serve as an organ of liaison, information and consultation for the countries of this Union.

2. This Office will be charged with:

a) Assembling, co-ordinating, publishing and distributing information of all kinds which specially concerns the Pan-American Postal Service.

b) Giving, at the request of the parties concerned, its opinion on disputed questions which arise in connection with the provisions relative to the relations of the contracting Administrations.

c) Making known the requests for modifications of the Acts of the Congress which may be formulated.

d) Giving notice of the changes which may be adopted.

e) Making known the results obtained from the regulatory provisions and measures of importance which the Administrations may adopt in their domestic service, which will be communicated to it by the same Administrations as information.

f) Preparing a Pan-American Postal Guide.

g) Preparing a Pan-American Postal Atlas.

h) Making up the summary of

realizará en la forma establecida en el artículo 10 de la Convención Postal Universal de Estocolmo.

Toda designación de árbitros deberá recaer en los países signatarios y, llegado el caso, con intervención de la Oficina Internacional de la Unión Postal Panamericana.

ARTÍCULO 17.—*Oficina Internacional de la Unión Postal Panamericana*

1. Con el nombre de Oficina internacional de la Unión Postal Panamericana, funcionará en Montevideo, bajo la alta inspección de la Administración General de Correos, Telégrafos y Teléfonos de la República Oriental del Uruguay, una Oficina Central que servirá como órgano de relación, información y consulta de los países de esta Unión.

2. Esta Oficina se encargará:

a) De reunir, coordinar, publicar y distribuir los datos de toda clase que interesen especialmente al Servicio Postal Panamericano.

b) De emitir, a petición de las partes interesadas, su opinión sobre cuestiones litigiosas que se presenten con motivo de las disposiciones que atañen a las relaciones de las Administraciones contratantes.

c) De dar a conocer las solicitudes de modificaciones de las actas del Congreso que puedan formularse.

d) De notificar los cambios que fueren adoptados.

e) De informar los resultados que se obtengan de las disposiciones y medidas reglamentarias de importancia, que las Administraciones adopten en su servicio interno y que le serán comunicadas por las mismas a título informativo.

f) De la formación de una Guía Postal Panamericana.

g) De confeccionar un Atlas Postal Panamericano.

h) De formular el resumen de la



the Pan-American postal statistics, in accordance with the data which will be communicated to it annually by each Administration.

i) Preparing a table showing the most rapid routes for the transmission of correspondence from one contracting country to another.

j) Publishing the tariff of postage rates of the domestic service of each one of the countries concerned, and the table of equivalents.

k) Publishing and distributing among the countries of the Pan-American Postal Union, annually, a report of the work which it performs.

l) And, in general, carrying out the studies and labors requested of it in the interest of the contracting countries.

3. The special expenses arising from the preparation of the Annual Report, the Pan-American Postal Guide, the Pan-American Postal Atlas, and the Table of Postal Communications of the contracting countries; and those arising on account of the meeting of congresses or conferences, will be proportionately shared by the Administrations of the said countries in conformity with the categories established in Article 8 of the Regulations of Execution.

4. The Administration of Posts, Telegraphs and Telephones of Uruguay will supervise the expenses of the International Office of the Pan-American Postal Union, and will make to it the advances which it requires.

5. The sums advanced by the Postal Administration of Uruguay in accordance with the foregoing Section will be repaid by the debtor Administrations as soon as possible, and, at the latest, before six months from the date on which the country concerned receives the account formulated by the Administration of Posts, Telegraphs and Telephones

estadística postal panamericana, de acuerdo con los datos que le comunicará anualmente cada administración.

i) De formar un cuadro en que aparezcan las vías más rápidas para la transmisión de la correspondencia de uno a otro de los países contratantes.

j) De publicar la tarifa de portes del servicio interior de cada uno de los países interesados y el cuadro de equivalencias.

k) De redactar y distribuir entre los países de la Unión Postal Panamericana, anualmente, una memoria de los trabajos que realice.

l) Y, en general, de llevar a cabo los estudios y trabajos que se le pidan en interés de los países contratantes.

3. Los gastos especiales que demande la formación de la Memoria anual, Guía Postal Panamericana, confección del Atlas y Cuadro de Comunicaciones Postales de los países contratantes y los que se produzcan con motivo de la reunión de congresos o conferencias, serán sufragados por las Administraciones de dichos países, proporcionalmente, de conformidad con las categorías establecidas en el artículo 8º del Reglamento de Ejecución.

4. La Administración General de Correos, Telégrafos y Teléfonos del Uruguay, vigilará los gastos de la Oficina Internacional de la Unión Postal Panamericana y le hará los anticipos que necesite.

5. Las sumas adelantadas por la Administración Postal del Uruguay, por concepto de los anticipos a que se refiere el párrafo anterior, se abonarán por las Administraciones deudoras, tan pronto como sea posible, y a más tardar, antes de seis meses de la fecha en que el país interesado, reciba la cuenta formulada por la Adminis-

of Uruguay. After this date, the sums due will bear interest at the rate of seven percent a year, counting from the date of expiration of the said period.

6. The contracting countries are bound to include in their budgets an annual amount destined to take care promptly of the payment of the quota which they are to contribute.

#### ARTICLE 18.—*Monetary unit*

For the purposes of this Convention, the dollar is established as the monetary unit.

#### ARTICLE 19.—*Congresses*

1. Congresses will meet at least every five years, counting from the date on which the Convention concluded by the last one becomes effective.

2. Each Congress will fix the place and year in which the next one shall convene.

#### ARTICLE 20.—*Propositions in the interval between meetings*

The present Convention may be modified in the interval between Congresses, following the procedure established in Chapter III of the Universal Postal Convention of Stockholm. In order to become effective, the modifications must obtain unanimity of votes for the present Article and Articles 1, 2, 3, 4, 5, 6, 9, 13, 16, 17, 18, 20, 22, 24 and 25; two-thirds of the votes for Articles 7, 10, 11 and 19; and a simple majority for the rest.

#### ARTICLE 21.—*Modifications and amendments*

The modifications or resolutions adopted by the contracting parties, even those of a domestic order which affect the international service, will become effective four months after the date of the relative notice from

tración General de Correos, Telégrafos y Teléfonos del Uruguay. Después de esta fecha las sumas adeudadas devengarán interés a razón de 7% al año, a contar desde el día de la expiración de dicho plazo.

6. Los países contratantes se comprometen a incluir en sus presupuestos una partida anual destinada a atender puntualmente el pago de la cuota que les corresponda sufragar.

#### ARTÍCULO 18.—*Unidad monetaria*

Para los efectos de esta Convención, se establece como unidad monetaria el dólar.

#### ARTÍCULO 19.—*Congresos*

1. Los Congresos se reunirán por lo menos cada cinco años, a contar de la fecha en que fuere puesta en vigor la Convención concluída en el último.

2. Cada Congreso fijará el lugar y el año en que deba realizarse la reunión del próximo.

#### ARTÍCULO 20.—*Proposiciones durante el intervalo de las reuniones*

La presente Convención podrá ser modificada en el intervalo que medie entre los Congresos, siguiendo el procedimiento establecido en el Capítulo III de la Convención Postal Universal de Estocolmo. Para que tengan fuerza ejecutiva, las modificaciones deberán obtener unanimidad de votos para el presente artículo y para los números 1, 2, 3, 4, 5, 6, 9, 13, 16, 17, 18, 20, 22, 24 y 25; dos terceras partes de votos para los números 7, 10, 11 y 19; y simple mayoría para los demás.

#### ARTÍCULO 21.—*Modificaciones y enmiendas*

Las modificaciones o resoluciones adoptadas por las partes contratantes, aun aquellas de orden interno que afecten el servicio internacional, tendrán fuerza ejecutiva cuatro meses después de la fecha de la

the International Office of the Pan-American Postal Union.

ARTICLE 22.—*Application of the Universal Postal Convention and domestic legislation*

1. All matters in connection with the exchange of correspondence among the contracting countries which are not provided for in this Convention will be subject to the stipulations of the Universal Postal Convention and its Regulations.

2. Likewise, the domestic legislation of the said countries will apply in everything that has not been provided for by either Convention.

ARTICLE 23.—*Propositions for Universal Congresses*

All countries forming the Pan-American Postal Union will advise one another, thru the intermediary of the International Office of Montevideo, of the propositions which they may formulate for Universal Postal Congresses, one year in advance of the date on which the particular Congress in question is to be held, in order that, once that they have come to an understanding, they may unanimously support the propositions of a general character, excepting only those which concern the proposing countries alone.

ARTICLE 24.—*New adherences*

In case of a new adherence, the Government of the Republic of Uruguay, by common consent with the Government of the country concerned, will determine the class in which the said country is to be included, for purposes of sharing the expenses of the International Office.

ARTICLE 25.—*Effective date and duration of the Convention and deposit of ratifications*

1. The present Convention will become effective July 1, 1927, and

comunicación de la Oficina Internacional de la Unión Postal Panamericana.

ARTÍCULO 22.—*Aplicación de la Convención Postal Universal y de la legislación interna*

1. Todos los asuntos que se relacionen con el cambio de correspondencias entre los países contratantes, que no estén previstos en esta Convención, se sujetarán a las disposiciones de la Convención Postal Universal y su Reglamento.

2. Igualmente, la Legislación interior de los dichos países se aplicará en todo aquello que no haya sido previsto por ambas Convenciones.

ARTÍCULO 23.—*Proposiciones para los congresos universales*

Todos los países que forman la Unión Postal Panamericana, se comunicarán por conducto de la Oficina Internacional de Montevideo, las proposiciones que formulen para los Congresos Postales Universales, con un año de anticipación a la fecha en que deba celebrarse el Congreso de que se trate, para que, una vez puestos de acuerdo, apoyen unánimemente las proposiciones de carácter general, quedando exceptuadas únicamente aquellas que sólo conciernan a los países proponentes.

ARTÍCULO 24.—*Nuevas adhesiones*

En caso de una nueva adhesión, el Gobierno de la República Oriental del Uruguay, de común acuerdo con el Gobierno del País interesado, determinará la categoría en la cual deba éste ser incluido a los efectos del reparto de los gastos de la Oficina Internacional.

ARTÍCULO 25.—*Vigencia y duración de la Convención y depósito de las ratificaciones*

1. La presente Convención, empezará a regir el 1° de julio de 1927

will remain in force without time-limit, each one of the contracting parties reserving the right to withdraw from this Union by means of notice given by its Government to that of the Republic of Uruguay one year in advance.

2. The deposit of ratifications will be effected in the City of Mexico as soon as possible, preferably before the effective date of the Conventions in question, and the relative certificate will be made up for each of them, a copy of which will be sent by the Government of Mexico, thru diplomatic channels, to the Governments of the other signatory countries.

3. The stipulations of the Pan-American Postal Convention sanctioned in Buenos Aires September 15, 1921, are abrogated, beginning with the date on which the present Convention enters into force.

4. In case that the Convention is not ratified by one or more of the contracting countries, it will none the less be valid for those which have ratified it.

5. In faith of which, the Plenipotentiaries of the countries above named sign the present Convention in Mexico, D. F., on the 9th day of the month of November, 1926.

y quedará en vigencia sin limitación de tiempo, reservándose cada una de las partes contratantes el derecho de retirarse de esta Unión, mediante aviso dado por su Gobierno al de la República Oriental del Uruguay, con un año de anticipación.

2. El depósito de las ratificaciones se hará en la Ciudad de México en el más breve plazo posible, procurando que sea antes de la vigencia de los convenios a que se refiera, y de cada una de aquellas se levantará el acta respectiva, cuya copia remitirá el Gobierno de México, por la vía diplomática, a los Gobiernos de los demás países signatarios.

3. Quedan derogadas a partir de la fecha en que entre en vigor la presente Convención, las estipulaciones de la Convención Postal Panamericana, sancionada en Buenos Aires el 15 de septiembre de 1921.

4. En el caso de que la Convención no fuere ratificada por uno o varios de los países contratantes, no dejará de ser válida para los que la hayan ratificado.

5. En fe de lo resuelto, los Plenipotenciarios de los países arriba citados, suscriben la presente Convención en México, D. F., a los nueve días del mes de noviembre de mil novecientos veintiséis.

[Firmado:] Por Argentina: RAÚL D. LÓPEZ; por Bolivia: GABRIEL A. PARRODI, LUIS ARCE LACAZE; por Brasil: OCTAVIO DE TEFFÉ; por Colombia: CARLOS ALBERTO RODRÍGUEZ; por Costa Rica: ÁNGEL J. LAGARDA, LINO B. ROCHÍN; por Cuba: JOSÉ D. MORALES DÍAZ, PEDRO I. PÉREZ Y GIL, CÉSAR CARVALLO Y MIYERES; por Chile: ENRIQUE BERMÚDEZ; por Dominicana: FRANCISCO GARCÍA DE CASTAÑEDA; por Ecuador: ARMANDO E. ASPIAZU, RODOLFO BECERRA SOTO; por El Salvador: HÉCTOR REYES, EUDORO URDANETA; por España: PEDRO DE IGUAL Y MARTÍNEZ DABÁN, ANTONIO CAMACHO SANJURJO; por Estados Unidos de América: JOSEPH STEWART, EUGENE R. WHITE; por Guatemala: EMILIO ARROYAVE L.; por Honduras: MIGUEL CARIAS ANDINO, OTTO REINBECK; por México: EDUARDO ORTIZ, COSME HINOJOSA, JOSÉ V. CHÁVEZ; por Panamá: JOSÉ IGNACIO ICAZA; por Paraguay: CARLOS MELÉNDEZ; por Perú: AUGUSTO S. SALAZAR, WALTER F. FORD; por Uruguay: CÉSAR MIRANDA.

## No. 171a

**Final Protocol of the Principal Convention of the Pan American Postal Union. Signed at Mexico, November 9, 1926.**

**Protocole final de la Convention principale de l'Union postale pan-américaine. Signé à Mexico, 9 novembre 1926.**

**In force, July 1, 1927**

Text from publication by the United States Post Office Department.

At the moment of signing the Principal Convention concluded by the Second Pan-American Postal Congress, the undersigned Plenipotentiaries have agreed upon the following:

1. When the Pan-American Railway is established, each one of the contracting countries will contribute to the maintenance of the mail transportation service thereby, in proportion to the weight of the correspondence which it dispatches, in case that gratuitous transportation is not obtained.

2. The contracting countries are bound to negotiate with the steamship companies transporting their correspondence to foreign countries for a reduction in the present rates, and in order that they may in no case collect, for the return service, an amount greater than that which they collect from the country of origin.

It is understood that the foregoing clause does not affect cases where, on account of packet or other privileges, they are obliged to effect the transportation gratuitously.

3. Panama records the fact that it can not accept the provisions of the first paragraph of Article 2 of the Convention relative to gratuity of transit.

4. Argentina, Bolivia, Brazil, Chile, Ecuador, Spain, Guatemala, Paraguay and Uruguay reserve the right to fix the equivalents of their

En el momento de firmar la Convención Principal concluída por el Segundo Congreso Postal Panamericano, los Plenipotenciarios que suscriben, han convenido lo siguiente:

1. Al establecerse el Ferrocarril Panamericano, cada uno de los países contratantes contribuirá al sostenimiento del servicio de transporte de correspondencia por el mismo, proporcionalmente al peso de la que expida, en caso de que no se obtuviere el transporte gratuito.

2. Los países contratantes se comprometen a gestionar de las Compañías de Navegación que transporten su correspondencia al extranjero, la rebaja de los fletes actuales y que, en ningún caso, cobren por el servicio de regreso una suma mayor de la que perciban del país de origen.

Queda entendido que la cláusula que precede no afecta a los casos en que, por privilegio de paquete o de otra naturaleza, estén obligadas al transporte gratuito.

3. Panamá deja constancia de que no puede aceptar las disposiciones del párrafo primero del artículo 2 de la Convención, relativas a la gratuidad del tránsito.

4. Argentina, Bolivia, Brasil, Chile, Ecuador, España, Guatemala, Paraguay y Uruguay, se reservan el derecho de fijar las equivalencias de

rates in gold francs, in accordance with the monetary unit of the Universal Postal Convention of Stockholm.

5. The Protocol remains open in favor of the countries of America whose representatives have not signed the Principal Convention, or which, having signed that Convention, desire to adhere to the other Conventions sanctioned by the Congress.

6. The United States of America records the fact that, until that country enacts legislation on the subject, it can not accept the provisions of Article 9 of the Convention relative to the franking privilege in the domestic service for diplomatic correspondence and official correspondence of Consulates.

7. Chile, Ecuador and Peru, as a temporary measure, reserve the right to maintain the rates now applicable in their relations with the Pan-American Postal Union, for both ordinary and registered correspondence.

8. Despite the provisions of Article 5, the contracting countries will have the option of establishing, by means of a reduced rate, a special class of registered articles available for prints, the senders of which will not enjoy the right to indemnity in case of loss.

#### TRANSITORY ARTICLE

1. For the purpose of complying with the provisions of Article 15 of the Principal Convention, relative to the creation in Panama of the International Office, the Director of the International Office of the Pan-American Postal Union will proceed immediately to the Canal Zone, in order to study the best means for organizing that Office and to agree with the Panamanian Administration on the details of installation and the regulations to govern it; and also

sus tasas en francos oro, de acuerdo con la unidad monetaria de la Unión Postal Universal de Estocolmo.

5. El protocolo permanece abierto a favor de los países de América cuyos representantes no hayan suscrito la Convención Principal, o que, habiendo firmado ésta, deseen adherirse a los otros Convenios sancionados por el Congreso.

6. Los Estados Unidos de América dejan constancia de que hasta que en su país no se legisle sobre el particular, no podrán aceptar las disposiciones del artículo 9 de la Convención, relativas a la franquicia en el servicio interior, para la correspondencia diplomática y para la correspondencia oficial de los Consulados.

7. Chile, Ecuador y Perú, se reservan, con carácter transitorio, el derecho de mantener las tarifas que actualmente aplican en sus relaciones con la Unión Postal Panamericana, tanto para la correspondencia ordinaria, como para la certificada.

8. No obstante lo dispuesto en el artículo 5, los países contratantes tendrán la facultad de establecer, mediante un derecho reducido, una categoría especial de certificados aplicable a los impresos, cuyos remitentes no gozarán del derecho de indemnización en caso de pérdida.

#### ARTÍCULO TRANSITORIO

1. A los efectos del cumplimiento de lo dispuesto en el artículo 15 de la Convención Principal, relativo a la creación en Panamá de una Oficina Internacional, el Director de la Oficina Internacional de la Unión Postal Panamericana se trasladará inmediatamente a la Zona del Canal, a fin de estudiar la mejor forma de organizar aquella Oficina y convenir con la Administración Panameña los detalles de la instalación y de la reglamentación que ha de regirla; así

to draw up the tentative budget for the Office.

2. The Administration of Panama will advance to the Director of the International Office of the Pan-American Postal Union the necessary funds for the expenses made necessary by the mission which is entrusted to him, which funds will be reimbursed in proportional shares as soon as possible, and at the latest within a period of three months, by the Administrations of the countries which will utilize the services of the Office of Panama.

como también proyectar el presupuesto provisorio de la Oficina.

2. La Administración de Panamá adelantará al Director de la Oficina Internacional de la Unión Postal Panamericana, los fondos necesarios para los gastos que demande la comisión que se le confíe, los que serán reintegrados por cuotas proporcionales, a la mayor brevedad posible y a más tardar dentro de un plazo de tres meses, por las Administraciones de los países que utilizarán los servicios de la Oficina de Panamá.

[Here follow the same signatures as those appearing at the end of the convention.]

## No. 171b

**Regulations for the Execution of the Principal Convention of the Pan American Postal Union. Signed at Mexico, November 9, 1926.**

**Règlement d'exécution de la Convention principale de l'Union postale pan-américaine. Signé à Mexico, 9 novembre 1926.**

**In force, July 1, 1927**

Text from publication by the United States Post Office Department.

The undersigned, in the name of their respective Administrations, have agreed on the following rules to assure the execution of the foregoing Convention:

### ARTICLE I.—*Exchange of dispatches*

1. The Administrations of the contracting countries may send to one another reciprocally, thru the intermediary of one or several of them, both closed dispatches and correspondence in open mail, on the conditions fixed by the Convention and Regulations of Stockholm.

2. Each intermediary Administration will be obliged to forward this correspondence by the most rapid means which it has at its disposal for the dispatch of its own,

Los infrascritos, en nombre de sus respectivas Administraciones, han convenido en las siguientes reglas para asegurar la ejecución del precedente Convenio:

### ARTÍCULO I.—*Cambio de despachos*

1. Las Administraciones de los países contratantes, podrán expresarse recíprocamente, por mediación de una o varias de ellas, tanto despachos cerrados como correspondencia al descubierto, en las condiciones citadas por el Convenio y Reglamento de Estocolmo.

2. Cada Administración intermediaaria estará obligada a cursar esta correspondencia por los medios más rápidos de que disponga para el envío de la suya propia, realizando

effecting the transportation gratuitously when it is a question of services which are subordinate to its Administration, or collecting from the Administration of origin the same charges which it is obliged to pay when, for the subsequent transmission, the correspondence requires the services of foreign Administrations to which the corresponding charges must be paid.

#### ARTICLE 2.—*Equivalents*

The Administrations will communicate to one another, thru the intermediary of the International Office of the Pan-American Postal Union, their domestic postage rates, as well as the equivalents of the said rates in dollars or in gold francs.

No new equivalent may become effective except on the first day of a month, and at least sixty days after notifying the International Office.

#### ARTICLE 3.—*Preparation of dispatches.—Empty sacks*

1. The dispatches containing the correspondence exchanged between two countries of the Pan-American Postal Union will be prepared in accordance with the provisions of Title VI of the Regulations of Execution of the Convention of Stockholm.

2. The sacks utilized by the contracting Administrations for the dispatch of correspondence will be returned empty by the exchange offices of destination to those of origin, in the manner prescribed by Article 52 of the said Regulations. However, the Administrations may come to an agreement for the purpose of using them for the dispatch of their own correspondence, likewise agreeing on the manner and amount in which both Administrations are to share the cost of the said containers.

el transporte gratuitamente, cuando se trate de servicios que dependan de su Administración, o percibiendo de la de origen los mismos derechos que esté obligada a pagar, cuando, para el transporte ulterior, se requieran servicios de Administraciones extrañas, a las cuales deba satisfacer los derechos correspondientes.

#### ARTÍCULO 2.—*Equivalencias*

Las Administraciones se comunicarán, por conducto de la Oficina Internacional de la Unión Postal Panamericana, su tarifa interior, así como la equivalencia de dicha tarifa, en dólares o en francos oro.

Toda nueva equivalencia no podrá entrar en vigor sino en un día primero de mes y, cuando menos, sesenta días después de la respectiva notificación a la Oficina Internacional.

#### ARTÍCULO 3.—*Formación de despachos—Sacos vacíos*

1. Los despachos conteniendo la correspondencia que se cambie entre dos países de la Unión Postal Panamericana, se confeccionarán con arreglo a lo dispuesto en el título VI del Reglamento de Ejecución del Convenio de Estocolmo.

2. Los sacos utilizados por las Administraciones contratantes para el envío de la correspondencia, se devolverán vacíos por las Oficinas de Cambio destinatarias a las de origen, en la forma prescrita por el artículo 52 del Reglamento aludido. Sin embargo, las Administraciones podrán ponerse de acuerdo, con el fin de utilizarlos para el envío de su propia correspondencia, conviniendo asimismo la forma y cuantía en que ha de sufragarse, por ambas Administraciones, el costo de dichos envases.



ARTICLE 4.—*Prepayment of correspondence. "Postage paid" service. Insufficiently prepaid letters*

1. The correspondence exchanged among the contracting countries will be prepaid in accordance with the provisions of Article 42 of the Convention of Stockholm.

2. In those countries of the Pan-American Postal Union where the "postage paid" service is or may be established for periodicals, the packages containing them shall bear on their covers the note: "Porte Pagado" (Postage Paid).

The Administrations concerned will send to the others, through the intermediary of the International Office of Montevideo, a list of the periodicals to which this right has been granted, as well as any other indication that will be useful to the exchange offices in distinguishing them easily from those which do not enjoy the said privilege.

3. On the obverse side of the envelopes of insufficiently prepaid letters, the Administration of origin will place the "T" stamp, and will indicate in dollars the amount of the insufficiency.

The Office of destination will collect this insufficiency from the addressee, converting the amount into its own money, taking into account, for the purpose, the equivalents adopted by the respective countries of origin.

ARTICLE 5.—*Diplomatic pouches*

1. The weight and dimensions of the diplomatic pouches exchanged between each one of the Ministries of Foreign Relations of the countries of the Pan-American Postal Union and the diplomatic representatives in the other countries, by virtue of the provisions of Section 2 of Article 9 of the Convention, will be determined by common consent between the parties concerned.

2. The Ministries of Foreign Relations and the diplomatic represent-

ARTÍCULO 4.—*Franqueo de la correspondencia. "Porte pagado."—Cartas insuficientemente franqueadas*

1. La correspondencia cambiada entre los países contratantes, se franqueará con arreglo a lo dispuesto en el artículo 42 del Convenio de Estocolmo.

2. En aquellos países de la Union Postal Panamericana, en que se halle establecido o se establezca el "porte pagado" para los periódicos, los paquetes que los contengan deberán llevar en su cubierta la mención: "porte pagado".

Las Administraciones interesadas remitirán a las demás, por conducto de la Oficina Internacional de Montevideo, una relación de los periódicos a los cuales hayan concedido este derecho, así como cualquiera otra indicación útil para que las Oficinas de Cambio puedan distinguirlos fácilmente de aquellos que no gozan de dicho privilegio.

3. En el anverso de los sobres de las cartas insuficientemente franqueadas, la Administración de origen estampará el sello "T" y consignará la indicación en dólares del importe de la insuficiencia.

La Oficina de destino percibirá del destinatario esta insuficiencia, haciendo la conversión de la cuantía en su propia moneda, teniendo en cuenta para realizarla, las equivalencias adoptadas por los respectivos países de origen.

ARTÍCULO 5.—*Valijas diplomáticas*

1. El peso y dimensiones de las valijas diplomáticas que se cambien entre cada uno de los Ministerios de Relaciones Exteriores, de los países de la Unión Postal Panamericana y los representantes diplomáticos de los otros países, en virtud de lo dispuesto en el párrafo 2 del artículo 9 del Convenio, serán determinados, de común acuerdo, entre las partes interesadas.

2. Los Ministerios de Relaciones Exteriores y los representantes diplo-

atives will deposit these pouches in the post offices, taking a receipt, and they will be delivered by the post offices to their addressees with the same formality.

3. The said pouches will be provided with safety fastenings or locks, appropriate to the importance of such dispatches.

4. The diplomatic pouches will be forwarded by the same routes used by the dispatching Administration for the sending of its correspondence to the Administration of destination, their dispatch being announced by means of a note entered in the letter bill of the dispatch containing such correspondence.

#### ARTICLE 6.—*Transit statistics*

As a result of the gratuity of transit referred to by Article 2 of the Convention, the Administrations of the contracting countries will not perform any transit cost statistical operations in connection with dispatches containing Pan-American correspondence exclusively, whenever this correspondence is forwarded without the intervention of countries or services foreign to the Pan-American Postal Union.

#### ARTICLE 7.—*Composition of the International Office*

The director of the International Office will be appointed by the Government of the Republic of Uruguay, at the proposal of the Administration of Posts, Telegraphs and Telephones of the said country, and will receive monthly compensation in the sum of five hundred pesos, Uruguayan gold.

The Secretary and the other personnel will be appointed, at the proposal of the Director of the International Office, by the Administration of Posts, Telegraphs and Telephones of Uruguay, the monthly

máticos, depositarán estas valijas en las Oficinas de Correos, bajo recibo y con la misma formalidad serán entregadas por éstas, a sus destinatarios.

3. Dichas valijas estarán provistas de cerraduras o candados de seguridad, apropiados a la importancia de esos envíos.

4. Las valijas diplomáticas serán cursadas por las mismas vías que utilice la Administración expedidora para el envío de su correspondencia a la Administración de destino, anunciándose su envío por medio de una nota consignada en la hoja de aviso del despacho que la contenga.

#### ARTÍCULO 6.—*Estadística de derechos de tránsito*

Como consecuencia de la gratuidad del tránsito, a que se refiere el artículo 2 del Convenio, las Administraciones de los países contratantes no efectuarán ninguna operación de estadística de derechos de tránsito, en relación con aquellos despachos que sólo contengan correspondencia panamericana, siempre que esta correspondencia se curse sin la mediación de países o servicios extraños a la Unión Postal Panamericana.

#### ARTÍCULO 7.—*Constitución de la Oficina Internacional*

El Director de la Oficina Internacional será nombrado por el Gobierno de la República Oriental del Uruguay, a propuesta de la Administración General de Correos, Telégrafos y Teléfonos de dicho país, y gozará de la retribución mensual de quinientos pesos oro uruguayo.

El Secretario y demás personal será nombrado a propuesta del Director de la Oficina Internacional, por la Administración General de Correos, Telégrafos y Teléfonos del Uruguay, fijándose el sueldo mensual

salary of the Secretary being fixed at the sum of two hundred fifty pesos, Uruguayan gold.

The said employees may be removed from their posts only with the intervention of the Administration of Posts, Telegraphs and Telephones of Uruguay, and in accordance with the procedures established, in that connection, for permanent employees of the same Administration.

ARTICLE 8.—*Expenses of the International Office*

1. The expenses of the International Office may not exceed the annual sum of 13,000.00 pesos, Uruguayan gold, at most; the said amount including the establishment of a retirement fund for the personnel of the same.

2. For the division of the annual and extraordinary expenses of the Office, the contracting countries are divided into three classes; those of the first class having to contribute eight units; those of the second, four units; and those of the third, two units.

The following belong to the first class: Argentina, Brazil, Spain, the United States, and Uruguay; the following to the second class: Colombia, Cuba, Chile, Mexico and Peru; and the following to the third class: Bolivia, Costa Rica, the Dominican Republic, Ecuador, El Salvador, Guatemala, Honduras, Panama and Paraguay.

ARTICLE 9.—*Information. Requests for modification of acts*

The International Office will always be at the service of the contracting parties, to furnish them whatever special information they require concerning matters connected with the Pan-American postal service.

It will circulate requests for modification or interpretation of the provisions governing the Pan-Ameri-

del Secretario en la suma de doscientos cincuenta pesos oro uruguayo.

Dichos empleados sólo podrán ser removidos de sus cargos con la intervención de la Administración de Correos, Telégrafos y Teléfonos del Uruguay y con arreglo a los procedimientos, que, a tal efecto, rijan para los empleados fijos de la propia Administración.

ARTÍCULO 8.—*Gastos de la Oficina Internacional*

1. Los gastos de la Oficina Internacional, no podrán exceder de la cantidad de \$13,000.00 oro uruguayo, por año, como máximo, incluyéndose en dicha cantidad la constitución de un fondo para jubilación del personal de la misma.

2. Para la distribución de los gastos anuales y extraordinarios de la Oficina, los países contratantes se dividen en tres categorías, correspondiendo contribuir a los de la primera con ocho unidades, a los de la segunda con cuatro unidades y a los de la tercera con dos unidades.

Pertenecen a la primera categoría: Argentina, Brasil, España, Estados Unidos y Uruguay; a la segunda categoría: Colombia, Cuba, Chile, México y Perú; y a la tercera categoría: Bolivia, Costa Rica, Dominicana, Ecuador, El Salvador, Guatemala, Honduras, Panamá y Paraguay.

ARTÍCULO 9.—*Informaciones. Peticiones de modificación de actas*

La Oficina Internacional estará siempre a disposición de las partes contratantes, para facilitarles cuantos informes especiales requieran sobre asuntos relativos al servicio de Correos Panamericano.

Dará curso a las peticiones de modificación o de interpretación de las disposiciones que rijan la Unión

can Postal Union and make known the result of each operation.

ARTICLE 10.—*Publications*

1. The International Office of the Pan-American Postal Union will send out a special circular whenever an Administration requests the immediate publication of any change that has been introduced in its service, and will likewise furnish gratuitously, to each one of the Administrations of the contracting countries and to the International Bureau of Berne the documents which it publishes, allowing each Administration the number of copies which corresponds to the number of units which it contributes.

Additional copies of the documents requested by the Administrations will be paid for by them at cost.

2. It must keep the Pan-American Postal Guide up to date by means of supplements, or in some other manner which it deems convenient.

3. The Office will distribute among the contracting countries the propositions which it receives in accordance with the provisions of Article 23 of the Principal Convention. To this end, all the countries of the Pan-American Postal Union will make known, thru the intermediary of the same Office and in due time, as is established by the Convention, the propositions which they may formulate for Universal Congresses, in order that such propositions may be supported, if possible, by the whole of the said countries.

4. The Director of the Office will attend the sessions of Congresses and Conferences of the Pan-American Postal Union, and may take part in the discussions without the right to vote.

5. The official language of the International Office is Spanish. However, countries whose language is not Spanish may use their own in relations with the Office.

Postal Panamericana y notificará el resultado de cada gestión.

ARTÍCULO 10.—*Publicaciones*

1. La Oficina Internacional de la Unión Postal Panamericana dirigirá una circular especial, cuando una Administración solicite la inmediata publicación de algún cambio que haya introducido en sus servicios y distribuirá asimismo, gratuitamente, a cada una de las Administraciones de los países contratantes y a la Oficina Internacional de Berna, los documentos que publique, debiendo acordar a cada Administración el número de ejemplares que le corresponda en proporción a las unidades con que contribuya.

Los ejemplares suplementarios de los documentos que soliciten las Administraciones, serán abonados por ellas a precio de costo.

2. Deberá tener al día la Guía Postal Panamericana, por medio de suplementos o de otra manera que juzgue conveniente.

3. La Oficina repartirá entre los países contratantes las proposiciones que reciba, conforme a lo que establece el artículo 23 de la Convención Principal. Al efecto, todos los países de la Unión Postal Panamericana, darán a conocer, por conducto de la misma Oficina, y con la oportunidad debida, según se establece en la Convención, las proposiciones que formulen para los Congresos Universales, con el fin de que tales iniciativas sean apoyadas, en lo posible, por el conjunto de dichos países.

4. El Director de la Oficina asistirá a las sesiones de los Congresos y Conferencias de la Unión Postal Panamericana, pudiendo tomar parte en las discusiones sin derecho a voto.

5. El idioma oficial de la Oficina Internacional es el español. No obstante, los países cuyo idioma no fuere ése, podrán usar el propio en sus relaciones con ella.

ARTICLE II.—*Communications to be addressed to the International Office*

The International Office will serve as intermediary for the regular and general notifications which exclusively concern the Administrations of the contracting countries.

The said Administrations shall send to the International Office, in particular, the following:

- a) The Postal Guides of their countries;
- b) The maps of the postal communications which they utilize, in both the domestic and the international service;
- c) The results of the statistics of their postal traffic with the other Pan-American countries;
- d) Information as to the most rapid territorial or maritime routes which are used for the transmission of their correspondence; and
- e) The text of their propositions submitted to the Universal Postal Congresses for consideration.

ARTICLE 12.—*Modifications in the interval between meetings of Congresses*

In the interval which transpires between the meetings of Congresses, each Administration will have the right to formulate propositions relative to the present Regulations, following the procedure indicated in Article 18 of the Convention of Stockholm.

In order to become effective, those propositions must obtain two-thirds of the votes cast.

ARTICLE 13.—*Application of the Universal Postal Convention and domestic legislation*

1. All matters in connection with the exchange of correspondence among the contracting countries which are not provided for in these

ARTÍCULO II.—*Comunicaciones que han de dirigirse a la Oficina Internacional*

La Oficina Internacional servirá de intermediaria para las notificaciones regulares y generales que interesen exclusivamente a las Administraciones de los países contratantes.

Las referidas Administraciones deberán enviar especialmente a la Oficina Internacional, lo siguiente:

- a) La Guía Postal de su propio país;
- b) El mapa de las comunicaciones postales que utilicen, tanto en el servicio interno como en el internacional;
- c) Los resultados de la estadística de su movimiento postal con los demás países panamericanos;
- d) Informe sobre las vías terrestres o marítimas más rápidas que se utilicen para la transmisión de su correspondencia, y
- e) El texto de las proposiciones que se sometan a la consideración de los Congresos Postales Universales.

ARTÍCULO 12.—*Modificaciones en el intervalo de las reuniones de los Congresos*

En el intervalo que transcurra entre las reuniones de los Congresos, toda Administración tendrá derecho a formular proposiciones relativas al presente Reglamento, siguiendo el procedimiento indicado en el artículo 18 del Convenio de Estocolmo.

Para que tengan fuerza ejecutiva esas proposiciones, deberán reunir los dos tercios de los votos emitidos.

ARTÍCULO 13.—*Aplicación de la Convención Postal Universal y de la legislación interna*

1. Todos los asuntos que se relacionen con el cambio de correspondencia entre los países contratantes y que no estén previstos en este

Regulations will be subject to the stipulations of the Regulations of the Universal Postal Convention of Stockholm.

2. Likewise, the domestic legislation of the same countries will be applicable in everything that has not been determined by either set of Regulations.

ARTICLE 14.—*Account and expenses of the International Office of Montevideo*

1. The Administration of Posts, Telegraphs and Telephones of the Republic of Uruguay will prepare annually the account of the expenses referred to by Article 17 of the Principal Convention, and, in conformity with this Article, the contracting Administrations will reimburse the Uruguayan Administration for the sums which it has advanced.

2. The International Office will effect the settlement of accounts relative to services carried on among the contracting countries unless a contrary arrangement is made, and will follow, in that connection, the general procedures established by the Universal Postal Convention.

ARTICLE 15.—*Effective date and duration of the Regulations*

The present Regulations will become effective on the same date as the Convention to which they relate, and will have the same duration.

Done in Mexico, D. F., on the 9th day of November, 1926.

Reglamento, se sujetarán a las disposiciones del Reglamento de la Convención Postal Universal de Estocolmo.

2. Igualmente, la legislación interior de los mismos países se aplicará en todo aquello que no haya sido determinado por ambos reglamentos.

ARTÍCULO 14.—*Cuentas y gastos de la oficina internacional de Montevideo*

1. La Administración General de Correos, Telégrafos y Teléfonos de la República Oriental del Uruguay, formulará anualmente la cuenta de los gastos a que se refiere el artículo 17 de la Convención Principal y, de acuerdo con éste, las Administraciones contratantes reintegrarán las sumas que haya anticipado.

2. La Oficina Internacional practicará la liquidación de las cuentas relativas a los servicios que se ejecuten entre los países contratantes, salvo arreglo en contrario, siguiendo para ello los procedimientos generales establecidos por la Convención Postal Universal.

ARTÍCULO 15.—*Entrada en vigor y duración del Reglamento*

El presente Reglamento empezará a regir el mismo día que el Convenio a que se refiere, y tendrá la misma duración que éste.

Hecho, en México, D. F., a los nueve días del mes de noviembre de mil novecientos veintiséis.

[Here follow the same signatures as those appearing at the end of the convention.]

## No. 172

**MONEY ORDER Convention of the Pan American Postal Union.**  
Signed at Mexico, November 9, 1926.

**CONVENTION de l'Union postale pan-américaine concernant les mandats poste.** Signée à Mexico, 9 novembre 1926.

EDITOR'S NOTE. A previous convention on money orders was drawn up at the First Pan American Postal Congress, and signed at Buenos Aires, September 15, 1921 (*ante*, No. 50).

RATIFICATIONS. On October 15, 1930, this convention had been ratified by the United States of America (except Articles 8, 11, 20 and 21), Argentina, Bolivia, Brazil, Chile, Costa Rica, Cuba, Dominican Republic, Guatemala, Honduras, Mexico, Nicaragua, Panama, Paraguay, Peru, El Salvador, Spain, and Uruguay.<sup>1</sup>

**In force, July 1, 1927<sup>2</sup>**

Spanish text from *Memoria de Labores de la Secretaría de Relaciones Exteriores* (Mexico, 1927), p. 94; English translation supplied by United States Post Office Department.

[Translation]

Argentina, Bolivia, Colombia, Costa Rica, Cuba, Chile, Dominica, Ecuador, El Salvador, Spain, United States, Guatemala, Honduras, Mexico, Panama, Paraguay, Peru and Uruguay

The undersigned, Plenipotentiaries of the Governments of the countries mentioned above, in the exercise of the authority conferred by article 5 of the Universal Postal Convention of Stockholm, convened, and subject to ratification have established Money Order Service in accordance with the following clauses:

**ARTICLE 1.—Object of the Convention**

The exchange of money orders between the contracting countries, whose Administrations agree to the establishment of this service, to be governed by the provisions of this present convention.

**ARTICLE 2.—Money**

The amount of the orders will be expressed in the money of the coun-

Argentina, Bolivia, Colombia, Costa Rica, Cuba, Chile, Dominicana, Ecuador, El Salvador, España, Estados Unidos de América, Guatemala, Honduras, México, Panamá, Paraguay, Perú y Uruguay.

Los subscriptos, Plenipotenciarios de los Gobiernos de los países arriba mencionados, en ejercicio de la facultad conferida por el artículo 5 de la Convención Postal Universal de Estocolmo, convienen, bajo reserva de ratificación, en establecer el Servicio de Giros, de acuerdo con las cláusulas siguientes:

**ARTÍCULO 1.—Objeto del Convenio**

El cambio de giros postales entre los países contratantes, cuyas Administraciones convengan en ejecutar este servicio, se regirá por las disposiciones del presente Convenio.

**ARTÍCULO 2.—Moneda**

El importe de los giros se expresará en la moneda del país de destino;

<sup>1</sup> Information from the office of the Pan American Postal Union and the U. S. Post Office Department. See also *U. S. Bulletin of Treaty Information*, No. 17, p. 21.

<sup>2</sup> Apparently not registered with the Secretariat of the League of Nations.

try of destination; nevertheless, the Administrations have authority to adopt by mutual consent, other money which is more convenient to their uses.

ARTICLE 3.—*Conditions for the Exchange of Money Orders*

The exchange of money orders between the contracting countries will be carried on by means of lists, conforming to form "A" attached.

Each Administration will designate an office of its country which will be in charge of the making up of said lists and forwarding them to the offices designated for that purpose by the other Administrations.

ARTICLE 4.—*Maximum Amount*

The Administrations of the contracting countries which agree to the establishment of this service, are authorized upon agreement to fix the maximum amount of the money orders exchanged between them.

Nevertheless, orders relative to the Postal Service, sent under frank, free of postage, under the provisions of Article 8 following, may exceed the maximum amount fixed by each Administration.

ARTICLE 5.—*Fees or Commissions*

Each Administration will have the authority to fix, whenever their interests demand it, the schedule of commissions (or fees) which will be collected for the issue of money orders under the terms of this Convention, but will be obliged to communicate said schedule to the other Administrations, as well as any modification made therein.

Barring agreement to the contrary, the fees or commissions collected shall belong in their entirety to the remitting Administration, not allowing, therefore, any sum to the paying Administration as a fee for payment.

sin embargo, las Administraciones quedan facultadas para adoptar de común acuerdo, otra moneda cuando así convenga a sus intereses.

ARTÍCULO 3.—*Condiciones para el cambio de los Giros*

El cambio de giros postales entre los países contratantes, se llevará a cabo por medio de listas, conforme el modelo "A" adjunto.

Cada Administración designará una Oficina de su país que será la encargada de formular dichas listas y de enviarlas a aquellas otras Oficinas que, para los mismos fines, designen las demás Administraciones.

ARTÍCULO 4.—*Límite máximo de emisión*

Las Administraciones de los países contratantes que convengan en establecer este servicio, se pondrán de acuerdo para fijar el límite máximo de los giros que cambien entre sí.

Sin embargo, los giros relativos al Servicio de Correos, emitidos en franquicia de porte, en aplicación de las disposiciones del artículo 8 siguiente, podrán exceder del máximo fijado por cada Administración.

ARTÍCULO 5.—*Derechos de Comisión*

Cada Administración tendrá la facultad de fijar, siempre que sus intereses lo demanden, la cuota de comisión que deba percibir por los giros que emita con arreglo al presente Convenio, pero estará obligada a comunicar dicha cuota a las demás Administraciones, así como cualquier modificación que en la misma introduzca.

Salvo acuerdo en contrario, el derecho de comisión pertenecerá por entero a la Administración remitente, no abonándose, por lo tanto, cantidad alguna en concepto de derechos de pago, a la Administración destinataria.



ARTICLE 6.—*Endorsement*

Each of the contracting countries is authorized to permit in its territory and in accordance with its domestic regulations, endorsement of money orders originating in any of the other countries.

ARTICLE 7.—*Responsibility*

Subject to the provisions of the foregoing article, there will be responsibility to the remitter for the sum sent by means of money order until it is paid to the payee or endorsed.

ARTICLE 8.—*Exemption from Charges*

Those money orders pertaining to the Postal Service, exchanged between the Postal Administrations or between the offices dependent upon these Administrations, as well as the orders from Postal Administrations to the International Office at Montevideo and reciprocally, will be exempt from all charges.

ARTICLE 9.—*Period of Validity of Orders*

Barring agreement to the contrary, a money order will be paid in the country of destination during the twelve months following its issue.

The amount of all the orders that have not been paid during that period of time, will be credited in the first account to the Administration of the country of origin, which will proceed in accordance with the regulations of that country.

ARTICLE 10.—*Change of Address and Repayment of Orders*

1. When the remitter desires to correct an error in the address of the payee, or that the amount of a money order be returned, he should apply to the Central Administration of the country in which the order was issued.

ARTÍCULO 6.—*Endosos*

Los países contratantes quedan autorizados para permitir en su territorio y con arreglo a su legislación interior, el endoso de los giros originarios de cualquier país.

ARTÍCULO 7.—*Responsabilidad*

Con sujeción a lo instituido en el artículo anterior, se responderá a los remitentes de la suma que envíen por medio de giros postales, hasta el momento en que éstos sean pagados a los destinatarios o endosatarios.

ARTÍCULO 8.—*Franquicia de Derechos*

Estarán exentos de todo derecho los giros relativos al Servicio de Correos, cambiados entre las Administraciones de Correos o entre las Oficinas dependientes de estas Administraciones, así como los giros de las Administraciones de Correos destinados a la Oficina Internacional de Montevideo y recíprocamente.

ARTÍCULO 9.—*Plazo de validez de los giros*

Salvo acuerdo en contrario, todo giro postal será pagadero en el país de destino durante los doce meses siguientes al de su emisión.

El importe de todos los giros que no hayan sido pagados durante ese período de tiempo, será acreditado en la primera cuenta de la Administración del país de origen, la cual procederá con arreglo a los reglamentos de su país.

ARTÍCULO 10.—*Cambio de dirección y reintegro de giros*

1°—Cuando el remitente desee corregir un error en la dirección del destinatario, o que se le reintegre el importe de un giro postal, deberá solicitarlo de la Administración Central del país en que el giro haya sido emitido.

2. In no case is a money order to be repaid without obtaining from the Central Administration of the country to which it was sent, assurance that payment has not been effected and that the said Administration expressly authorizes repayment.

#### ARTICLE 11.—*Advice of Payment*

The remitter of an order will be able to obtain an advice of payment officially given by the Administration of destination, by means of a provision similar to that by which a return receipt is obtained for registered letter, which shall be accepted by the issuing postmaster. This advice will be transmitted directly to the issuing postmaster for delivery to the applicant.

#### ARTICLE 12.—*Reissue*

The orders are not to be reissued in any other country than the one to which they shall first have been certified.

#### ARTICLE 13.—*Domestic Regulations*

The money orders which are exchanged between two countries will be subject as regards issue and payment to the regulations in force in the country of origin or the country of payment as the case may be, covering the issue and payment of domestic money orders.

#### ARTICLE 14.—*Preparation of the Lists*

1. Each Exchange Office will forward to the corresponding Exchange Office, daily or on the date mutually agreed upon, the amounts received in its country for payment in the other, using for that purpose form "A" attached.

2. Any money order noted in these lists shall carry a number, which will be called the international number, commencing each year with

2°—En ningún caso se reintegrará el importe de un giro sin que se tenga la seguridad, obtenida de la Administración Central del país, a donde el giro estuviere destinado, de que éste no ha sido pagado y de que dicha Administración autoriza expresamente el reintegro.

#### ARTÍCULO 11.—*Aviso de pago*

El remitente de un giro podrá obtener un aviso de pago extendido oficialmente por la Administración de destino, mediante una tasa equivalente a la de las cartas certificadas por concepto de aviso de recepción, y la cual percibirá en su solo provecho, la Administración de origen. Este aviso será transmitido directamente al Correo emisor para su entrega al interesado.

#### ARTÍCULO 12.—*Reexpedición*

Los giros no podrán ser reexpedidos a otro país distinto de aquel a que primitivamente estuvieren destinados.

#### ARTÍCULO 13.—*Legislación interior*

Los giros postales que se cambien entre dos países estarán sujetos con respecto a su emisión y pago, a las disposiciones en vigor en el país de origen o en el país de destino, según el caso, en lo concerniente a la emisión y pago de los giros postales interiores.

#### ARTÍCULO 14.—*Formación de las listas*

1°—Cada Oficina de cambio comunicará a la Oficina de cambio corresponsal, diariamente o en las fechas que de mutuo acuerdo se señalen, las cantidades recibidas en su país, para ser pagadas en el otro, haciéndose uso para ello del modelo "A" adjunto.

2°—Todo giro postal anotado en las listas llevará un número, que se denominará número internacional, comenzando cada año con el número

No. 1. These lists will likewise be numbered in order commencing with No. 1 the first of each year.

3. The Exchange Offices will acknowledge mutually the receipt of each list by means of the first list following, sent in the opposite direction.

4. Any list that is lacking should be asked for immediately by the office that should have received it. The remitting Exchange Office in that case will send as soon as possible to the office making request a duplicate of the list asked for, duly authenticated.

ARTICLE 15.—*Verification and Correction of Lists*

These lists should be carefully examined by the receiving Exchange Office and corrected when they contain minor errors.

These corrections should be communicated to the remitting Exchange Office upon acknowledgment of receipt of the list on which corrections have been made.

When these lists contain other irregularities, the receiving Exchange Office should ask for an explanation from the dispatching Exchange Office, which should give this information with the least possible delay. In the meantime, the reissue of inland orders corresponding to those about which irregularities have been noted, will be suspended.

ARTICLE 16.—*Conversion of International Orders to Inland Orders*

1. Upon receipt in an Exchange Office of a list of orders, in accordance with the provisions of the foregoing article, said office shall proceed to issue in favor of the payees inland orders in the money of the country of payment, for the amounts which appear in the list, sending immediately these money orders (inland) to the payees or to the paying offices in accordance with

1. Las listas llevarán asimismo un número de orden, comenzando por el número 1, el 1° de cada año.

3°—Las Oficinas de cambio se acusarán mutuamente recibo de cada lista por medio de la primera lista siguiente, enviada en la dirección opuesta.

4°—Cualquiera lista que faltare será reclamada inmediatamente por la oficina de cambio que comprobare la falta. La Oficina de cambio remitente, en tal caso, enviará, lo antes posible, a la Oficina de cambio reclamante, un duplicado de la lista pedida, debidamente formalizado.

ARTÍCULO 15.—*Comprobación y rectificación de las listas*

Las listas serán revisadas cuidadosamente por la Oficina de cambio destinataria y corregidas cuando contengan simples errores.

Estas correcciones serán informadas a la Oficina de cambio remitente al acusar recibo de la lista en que se hubieren realizado.

Cuando las listas contengan otras irregularidades, la Oficina de cambio destinataria pedirá explicaciones a la Oficina de cambio remitente, la cual deberá informar en el plazo más breve posible. Entre tanto se suspenderá la emisión de los giros postales interiores correspondientes a las mencionadas anotaciones irregulares.

ARTÍCULO 16.—*Conversión de los Giros Internacionales en Giros Interiores*

1°—Al recibirse en una Oficina de cambio una lista de giros, con arreglo a lo dispuesto en el artículo anterior, dicha Oficina procederá a extender giros postales interiores a favor de los destinatarios, por las cantidades que en la moneda del país de pago, figuren en la lista, enviando seguidamente estos giros postales interiores a los destinatarios o a las Oficinas paga-

the regulations governing the payment of orders in each country.

2. Duplicates of money orders shall be issued only by the Postal Administration of the paying country, in accordance with its internal regulations and previous proof that the order has not been nor will be paid to the payee or returned to the office of origin.

ARTICLE 17.—*Rendering and Settling Accounts*

1. Barring agreement to the contrary, at the end of each quarter one of the two corresponding Administrations, designated by mutual agreement, shall render an account in which shall be entered in detail: (a) the totals of the lists that contained the particulars of the orders issued in both countries during the quarter; (b) the totals of the orders which have been returned to the remitter, and (c) the totals of those orders which have become invalid during the quarter.

2. The credit of each Administration will be expressed in its own money.

3. The smaller amount will be converted into the money of the creditor country, at the average rate of exchange prevailing during the quarter covered by the account.

4. These accounts are to be rendered in duplicate and forwarded by the accounting Administration to the corresponding Administration.

If a balance appears in favor of this Administration, it shall be paid by means of a sight draft in favor of the creditor country attached to the account.

If a balance appears in favor of the Administration which renders the account, payment will be made by the head of the debtor Administration in the manner indicated in the

doras, de acuerdo con los reglamentos vigentes en cada país para el pago de los giros.

2°—Los duplicados de giros postales, se expedirán solamente por la Administración de Correos del país pagador, de conformidad con su legislación interna y previa comprobación de que el giro no ha sido ni pagado al destinatario ni devuelto a su origen.

ARTÍCULO 17.—*Rendición y liquidación de cuentas*

1°—Salvo arreglo en contrario, al final de cada trimestre, una de las dos Administraciones correspondientes, designada por mutuo acuerdo, formulará una cuenta en que conste detalladamente:

a).—Los totales de las listas que contengan los pormenores de los giros emitidos en ambos países, durante el trimestre,

b).—Los totales de los giros que hubieren sido reintegrados a los remitentes, y

c).—Los totales de los giros que hubieren caducado durante el trimestre.

2°—El haber de cada Administración se expresará en su moneda.

3°—El importe menor será convertido a la moneda del país acreedor, con arreglo al cambio medio del trimestre a que se refiera la cuenta.

4°—Esta cuenta extendida en doble ejemplar, se enviará por la Administración que la haya formulado o la Administración correspondiente.

Si el saldo resultare a favor de esta Administración se pagará uniéndolo a la cuenta una letra a la vista sobre el país acreedor.

Si el saldo resultare a favor de la Administración que haya formulado la cuenta, el pago se llevará a cabo por la Administración deudora, en la forma indicada en el párrafo

preceding paragraph, upon return of the accepted account.

5. Forms "B," "C," "D" and "E" attached to this Convention will be used in rendering these quarterly accounts.

6. Also the Administrations may agree not to effect conversions, but to make settlements unilaterally, that is to say, for each Administration to credit to the other the total amount of the orders paid on its account, in this case each Administration would have to render a quarterly account.

#### ARTICLE 18.—*Advance Payments on Account*

When it is ascertained that one of the corresponding Administrations owes the other on money order account a balance in excess of \$5000.00 or the approximate equivalent of that amount in its own money, the debtor Administration will send with as little delay as possible to the other, and as an advance payment on account, an amount approximating the balance of the accounts for the quarterly settlement referred to in the article above.

#### ARTICLE 19.—*Suspension of the Service*

The Administrations of the contracting countries may under extraordinary circumstances suspend temporarily the issue of money orders, and may adopt such provisions as may be deemed necessary to safeguard the interests of the Administrations and to avoid speculation through the money order service by commercial institutions.

The Administration that adopts any of the measures referred to in the foregoing paragraph, should communicate that fact immediately to the Administrations with which it exchanges money orders.

anterior, al devolverse aceptada la cuenta.

5°—Para la formación de esta cuenta trimestral, se utilizarán los impresos "B", "C", "D" y "E", unidos al presente Convenio.

6°—También podrán entenderse las Administraciones para no efectuar conversiones sino para realizar la liquidación unilateralmente; es decir, para abonar cada Administración a la otra el importe total de los giros pagados por su cuenta. En este caso, cada Administración habría de formular una cuenta trimestral.

#### ARTÍCULO 18.—*Anticipos a buena cuenta*

· Cuando resultare que una de las Administraciones correspondientes deba a la otra por cuenta de giros postales, un saldo que exceda de 5,000 dólares o la equivalencia aproximada de esta cantidad en su propia moneda, la Administración deudora enviará, a la mayor brevedad posible, a la otra, y como anticipo a buena cuenta, una cantidad aproximada al saldo de las cuentas de la liquidación trimestral a que se refiere el artículo anterior.

#### ARTÍCULO 19.—*Suspensión del Servicio*

Las Administraciones de los países contratantes podrán en circunstancias extraordinarias, suspender temporalmente, la emisión de giros postales y adoptar todas aquellas disposiciones que estimen convenientes para salvaguardar los intereses de las Administraciones y para evitar cualquier agio que por los particulares o comerciantes pudiera intentarse cometer por medio del servicio de giros.

La Administración que adopte alguna de las medidas aludidas en el párrafo anterior, deberá comunicarlo con toda urgencia a las Administraciones con quienes cambie giros postales.

ARTICLE 20.—*Telegraphic Orders*

The contracting Administrations may establish the exchange of orders by telegraph in accordance with the provisions of the Stockholm Agreement relating to money order service.

ARTICLE 21.—*Application of the Provisions of the Agreement of the Universal Postal Union*

The provisions of the Agreement of the Universal Postal Union relating to the exchange of money orders, as well as its rules of execution, will be applicable to the exchange of money orders under this convention, in so far as their stipulations do not conflict.

ARTICLE 22.—*Proposals during the Interval between Assemblies*

This Convention may be modified during the interval between Congresses, in the manner provided for in Chapter III of the Stockholm Postal Convention. In order to give these modifications executory strength it will be necessary to procure:

1. Unanimous vote if it is desired to introduce a new provision or to modify this article or articles 1, 2, 4, 5, 7, 8, 13, 17, 18, 19, 21, and 23.

2. Two thirds of the votes to modify the other provisions.

ARTICLE 23.—*Standing and Duration of the Convention*

1. This Convention will become effective on July 1, 1927, and will remain in force without limitation of time, reserving to each of the contracting parties the right of withdrawal by giving notice thereof through its Government to that of the Oriental Republic of Uruguay one year in advance.

2. The ratifications should be deposited in the City of Mexico in the shortest time possible; a resolution

ARTÍCULO 20.—*Giros Telegráficos*

Las Administraciones contratantes podrán convenir el cambio de giros por telégrafo con arreglo a lo dispuesto por el Acuerdo de Estocolmo, relativo al servicio de giros.

ARTÍCULO 21.—*Aplicación de las disposiciones del Acuerdo de la Unión Postal Universal*

Las disposiciones del Acuerdo de la Unión Postal Universal, relativo al cambio de giros postales, así como de su Reglamento de Ejecución, serán aplicables al cambio de giros, objeto del presente Convenio, en cuanto no se opongan a sus cláusulas.

ARTÍCULO 22.—*Proposiciones durante el intervalo de las reuniones*

El presente Convenio podrá ser modificado en el intervalo que medie entre los Congresos, siguiendo el procedimiento establecido en el capítulo III de la Convención Postal de Estocolmo. Para que tengan fuerza ejecutiva las modificaciones, deberán obtener:

1º—Unanimidad de sufragios si se trata de introducir nuevas disposiciones o de modificar el presente artículo y las de los artículos 1, 2, 4, 5, 7, 8, 13, 17, 18, 19, 21 y 23.

2º—Dos tercios de sufragios para modificar las demás disposiciones.

ARTÍCULO 23.—*Vigencia y duración del Convenio*

1º—El presente Convenio empezará a regir el 1º de julio de 1927, y quedará en vigencia sin limitación de tiempo, reservándose cada una de las partes contratantes el derecho de denunciarlo mediante aviso dado por su Gobierno al de la República Oriental del Uruguay, con un año de anticipación.

2º—El depósito de las ratificaciones se hará en la Ciudad de México, en el más breve plazo posible;

was adopted relative to the deposit of the ratifications of each country, and the Government of Mexico will remit through diplomatic channels a copy of the said resolution to the Governments of the other countries signing.

3. The stipulations of the Money Order Convention adopted at Buenos Aires on September 15, 1921, will be repealed from the date this Convention goes into effect.

4. In case one of the contracting countries fails to ratify this Convention, that fact will not affect the validity for those that shall ratify it.

In testimony whereof, the Plenipotentiaries of the countries named, have signed this Convention at Mexico, D. F., on the ninth day of November 1926.

se levantará un acta relativa al depósito de las ratificaciones de cada país, y el Gobierno de México remitirá por la vía diplomática copia de dicha acta a los Gobiernos de los demás países signatarios

3°—Quedan derogadas, a partir de la fecha en que entre en vigor el presente Convenio, las estipulaciones del Convenio de giros postales sancionado en Buenos Aires el 15 de septiembre de 1921.

4°—En caso de que el Convenio no fuere ratificado por uno o varios de los países contratantes, no dejará de ser válido para los países que lo hubieren ratificado.

En fe de lo resuelto, los Plenipotenciarios de los países enumerados subscriben el presente convenio en México, D. F., a los nueve días del mes de noviembre de mil novecientos veintiséis.

[Firmado:] Por Argentina: RAÚL D. LÓPEZ; por Bolivia: GABRIEL A. PARRODI, LUIS ARCE LACASE; por Colombia: CARLOS ALBERTO RODRÍGUEZ; por Costa Rica: ANGEL J. LAGARDA, LINO D. ROCHÍN; por El Salvador: HÉCTOR REYES, EUDORO URDANETA; por España: PEDRO DE IGUAL Y MARTÍNEZ DABÁN, ANTONIO CAMACHO SANJURJO; por Estados Unidos de América: JOSEPH STEWART, EUGENE R. WHITE; por Guatemala: EMILIO ARROYAVE L.; por Honduras: MIGUEL CARIAS ANDINO, OTTO REINBECK; por Cuba: JOSÉ D. MORALES DÍAZ, PEDRO I. PÉREZ Y GIL, CÉSAR CARVALLO Y MIYERES; por Chile: ENRIQUE BERMÚDEZ; por Dominicana: FRANCISCO GARCÍA DE CASTAÑEDA; por Ecuador: ARMANDO E. AZPIAZU, RODOLFO BECERRA SOTO; por México: EDUARDO ORTÍZ, COSME HINOJOSA, JOSÉ V. CHÁVEZ; por Panamá: JOSÉ IGNACIO ICAZA; por Paraguay: CARLOS MELÉNDEZ; por Perú: AUGUSTO S. SALAZAR, WALTER F. FORD; por Uruguay: CÉSAR MIRANDA.

[Annexes omitted.]

## No. 173

**PARCELS POST Convention of the Pan American Postal Union.**  
Signed at Mexico, November 9, 1926.

**CONVENTION de l'Union postale pan-américaine concernant les colis postaux.** Signée à Mexico, 9 novembre 1926.

EDITOR'S NOTE. This convention was intended to replace the parcel post convention signed at Buenos Aires, September 15, 1921 (*ante*, No. 49). But certain states are parties to the 1921 convention which are not parties to this convention.<sup>1</sup>

RATIFICATIONS. On April 3, 1930, this convention had been put into force by Argentina, Bolivia, Brazil, Colombia, Costa Rica, Chile, Dominican Republic, Ecuador, Guatemala, Honduras, Mexico, Nicaragua, Panama, Paraguay, Peru, Spain, United States of America.<sup>1</sup>

**In force, July 1, 1927<sup>2</sup>**

Text from publication by the United States Post Office Department.

Argentina, Bolivia, Brazil, Colombia, Costa Rica, Chile, the Dominican Republic, Ecuador, El Salvador, Spain, the United States of America, Guatemala, Honduras, Mexico, Panama, Paraguay, Peru and Uruguay.

The undersigned Plenipotentiaries of the Governments of the countries above mentioned, in exercise of the option conferred by Article 5 of the Universal Postal Convention of Stockholm, agree, subject to ratification, to the establishment of the parcel-post service in accordance with the following provisions:

**ARTICLE I.—Object of the Convention**

Under the denomination of "parcel post", parcels may be sent from one of the above-mentioned countries to another by the most rapid route, it being obligatory to send them in duly sealed receptacles.

Countries which agree to do so

Argentina, Bolivia, Brasil, Colombia, Costa Rica, Chile, Dominicana, Ecuador, El Salvador, España, Estados Unidos de América, Guatemala, Honduras, México, Panamá, Paraguay, Perú y Uruguay.

Los suscritos, Plenipotenciarios de los Gobiernos de los países arriba mencionados, en ejercicio de la facultad conferida por el artículo 5 de la Convención Postal Universal de Estocolmo, convienen, bajo reserva de ratificación, en establecer el servicio de encomiendas, de acuerdo con las cláusulas siguientes:

**ARTÍCULO I.—Objeto del Convenio**

Bajo la denominación de "encomienda", "paquete postal" o "bulto postal", podrán expedirse de uno de los países precedentemente enumerados a otro de los mismos, y por la vía más rápida, esta clase de envíos, siendo obligatoria su expedición en envases debidamente cerrados.

Los países que así lo acuerden,

<sup>1</sup> Information from the office of the Pan American Postal Union. See also *U. S. Bulletin of Treaty Information*, No. 17, p. 21.

<sup>2</sup> Apparently not registered with the Secretariat of the League of Nations.



may extend the service to include registered, collect-on-delivery and insured parcels.

#### ARTICLE 2.—*Transit*

Liberty of transit is guaranteed over the territory of each one of the contracting countries, and the responsibility of the Administrations taking part in the transportation is comprised within the limits fixed by Article 7. As a result, the various Administrations may use the intermediary of one or several countries for the reciprocal exchange of parcels.

Parcels will be sent in closed dispatches, the dispatching Administrations being obliged to send a copy of every parcel bill to each one of the intermediary Administrations.

#### ARTICLE 3.—*Weight and Dimensions*

The maximum weight of each parcel will be 10 kilograms, the Administrations remaining at liberty to limit it to 5, and not to undertake to handle parcels which they consider bulky. It is understood that no country may send parcels with dimensions greater than those fixed by the Regulations of the Convention of Stockholm.

However, the Administrations of the contracting countries may, after obtaining the consent of the intermediary countries, accept parcels with other limits of weight and dimensions.

#### ARTICLE 4.—*Postage Rates and Payments*

1. The postage on parcels exchanged under this Convention will be composed only of the sum of the rates of origin, territorial transit and destination. If necessary, the maritime rates provided by the Stockholm Agreement will be added.

podrán ampliar el servicio al de encomiendas certificadas, contra reembolso y con valor declarado.

#### ARTÍCULO 2.—*Tránsito*

La libertad de tránsito queda garantizada en el territorio de cada uno de los países contratantes y la responsabilidad de las Administraciones que intervengan en el transporte, queda comprendida dentro de los límites determinados por el artículo 7. En consecuencia, las diversas Administraciones podrán utilizar la mediación de uno o varios países para el cambio recíproco de encomiendas.

La transmisión de encomiendas se efectuará en despachos cerrados, quedando obligadas las Administraciones remitentes a enviar una copia de las hojas de ruta a cada una de las Administraciones intermediarias.

#### ARTÍCULO 3.—*Peso y Dimensiones*

El peso máximo de cada encomienda será de diez kilogramos, quedando las Administraciones en libertad de limitarlo a cinco, y de no hacerse cargo de las encomiendas que consideren embarazosas. Queda entendido que ningún país podrá remitir envíos con dimensiones mayores que las que fija el Reglamento de la Convención de Estocolmo.

Sin embargo, las Administraciones de los países contratantes podrán aceptar, previa conformidad, en su caso, de los países intermediarios, encomiendas con otros límites de peso y dimensiones.

#### ARTÍCULO 4.—*Tarifa y Bonificaciones*

1. La tarifa de las encomiendas intercambiadas con arreglo a este Convenio, se forma únicamente con la suma de las tasas de origen, tránsito territorial y destino. Dado el caso, se agregarán los derechos marítimos previstos en el Acuerdo de Estocolmo.

2. The rates of origin, transit and destination are fixed, for each country, at 50 centimes of a gold franc or their equivalent in dollars for each parcel up to 5 kilograms, and 1 gold franc or its equivalent in dollars for each parcel whose weight exceeds 5 kilograms but not 10 kilograms.

3. However, the contracting Administrations will have the option of increasing these rates up to double their amount, and of applying a fixed surcharge of 25 centimes of a gold franc or their equivalent in dollars to each parcel which they dispatch or receive.

4. Administrations which, in the Universal service, enjoy special authorizations to increase the rates set forth in Section 2, may also make use of the said authorizations in the Pan-American service.

5. Notwithstanding the provisions of the foregoing Sections, no contracting Administration will be obliged to fix a rate lower than that established for this class of articles in its domestic service.

6. The Administration of origin will pay to each one of the Administrations taking part in the transportation, as well as to that of destination, the corresponding charges in accordance with the provisions of the foregoing Sections.

ARTICLE 5.—*Delivery, customs, storage and other charges*

The Administrations of destination may collect from the addressees of parcels:

a) A fixed charge of 50 centimes of a gold franc or their equivalent in dollars at most for the conveyance of the parcel to the residence of the addressee or its delivery in the office, and for the fulfilment before the customs authorities of the necessary formalities or transactions.

b) A daily charge for storage, for the holding of parcels which have

2. Los Portes de origen, tránsito y destino se fijan para cada país en cincuenta céntimos de franco oro, o su equivalencia en dólares por cada encomienda hasta cinco kilogramos, y en un franco oro, o su equivalencia en dólares, por cada encomienda, cuyo peso exceda de cinco kilogramos hasta diez kilogramos.

3. No obstante, las Administraciones contratantes tendrán la facultad de aumentar estos portes hasta el duplo de los mismos y aplicar un sobre porte fijo de veinticinco céntimos de franco oro, o su equivalencia en dólares, por cada encomienda que expidan o reciban.

4. Las Administraciones que en el régimen universal gocen de autorizaciones especiales para elevar los derechos consignados en el segundo párrafo, podrán también hacer uso de dichas autorizaciones en el régimen panamericano.

5. A pesar de lo dispuesto en los párrafos anteriores, ninguna Administración contratante estará obligada a señalar una tarifa inferior a la que tenga establecida, para esta clase de envíos, en su servicio interno.

6. La Administración de origen bonificará a cada una de las Administraciones que intervengan en el transporte, así como a la de destino, las tasas correspondientes, con arreglo a lo dispuesto en los párrafos anteriores.

ARTÍCULO 5.—*Derechos de Entrega, Aduana, Almacenaje y Otros*

Las Administraciones de destino podrán cobrar a los destinatarios de las encomiendas:

a) Un derecho fijo de cincuenta céntimos de franco oro, o su equivalencia en dólares como máximo, por la conducción de la encomienda al domicilio del destinatario o su entrega en la oficina y para llenar ante la Aduana las formalidades o trámites correspondientes;

b) Un derecho diario de almacenaje, por depósito de las encomien-

not been withdrawn within a period of 5 days, counting from the date of mailing the relative notice to the addressee. It is optional for the Administrations to increase this period to 15 days.

c) The customs duties and fees in general, and other non-postal charges established by their domestic legislation.

d) The consular fee, when it has not been prepaid by the sender.

#### ARTICLE 6.—*Prohibition against other charges*

The parcels of which the present Convention treats may not be subjected to other charges than those established in the foregoing Articles.

#### ARTICLE 7.—*Indemnity*

1. The indemnity mentioned in Article 36 of the Convention of Stockholm will be paid in accordance with the provisions of that Article, as follows:

a) For parcels up to 5 kilograms, 25 gold francs or their equivalent in dollars at most.

b) For parcels from 5 to 10 kilograms, 50 gold francs or their equivalent in dollars at most.

2. For the payment of the indemnity, account will be taken of the value of the parcel stated by the sender in the customs declaration unless the customs officers, upon appraising the parcel, amend the sender's declaration.

In no case may the indemnity exceed the maximum fixed in the preceding Section.

#### ARTICLE 8.—*Parcels pending delivery*

The period during which parcels must be held at the disposal of the

das que no hayan sido retiradas dentro del plazo de cinco días, contado desde la fecha de envío del correspondiente aviso al destinatario. Es facultativo para las Administraciones aumentar este plazo hasta quince días;

c) Los derechos y servicios de aduana, en general, y otros no postales, que establezca su legislación interna;

d) La cantidad que corresponda por concepto de derecho consular, cuando no hubiera sido abonado previamente por el remitente.

#### ARTÍCULO 6.—*Prohibición de Otros Gravámenes*

Las encomiendas de que trata el presente Convenio no pueden ser gravadas con otros derechos que los establecidos precedentemente.

#### ARTÍCULO 7.—*Indemnizaciones*

1. Las indemnizaciones de que trata el artículo 36 del Convenio de Estocolmo, se abonarán de conformidad con las prescripciones de ese artículo, en la forma siguiente:

a) Por las encomiendas hasta cinco kilos, veinticinco francos oro, como máximo, o su equivalente en dólares.

b) Por las encomiendas de más de cinco hasta diez kilos, cincuenta francos oro, como máximo, o su equivalente en dólares.

2. Para el pago de las indemnizaciones se tendrá en cuenta el valor de la encomienda, manifestado por el remitente en la declaración de Aduana, a menos que ésta, al aforarla, rectificase lo declarado por aquél.

En ningún caso la indemnización podrá exceder del máximo establecido en el anterior inciso.

#### ARTÍCULO 8.—*Encomiendas Pendientes de Entrega*

Fíjase en treinta días el plazo durante el cual deben mantenerse

addressees in the offices of destination is fixed at 30 days. The said period may be increased to 90 days by agreement among the Administrations concerned, it being understood that in every case the return will be made without previously consulting the sender.

ARTICLE 9.—*Fraudulent Declarations*

In cases where it is proved that the sender of a parcel, by himself or by agreement with the addressee, has falsely declared the quality, weight or measure of the contents, or in any other way has tried to defraud the fiscal interests of the country of destination, avoiding the payment of import duties by concealing articles or declaring them in such a way as to show the evident intention of nullifying or reducing the amount of those duties, the Administration concerned is authorized to dispose of those articles in accordance with its domestic laws, and neither the sender nor the addressee will have any right to delivery, return or indemnity.

ARTICLE 10.—*Parcels for Second Addressees*

The senders of parcels addressed to Banks or other organizations for delivery to second addressees will be obliged to state, on the labels or wrappers thereof, the exact names and addresses of the persons for whom such parcels are intended.

ARTICLE 11.—*Abandoned or Returned Parcels*

Abandoned parcels, or those returned to origin which can not be delivered to the senders, will be sold by the Administration concerned. If the proceeds of the sale are lower than the charges due on the parcel, the deficit will be divided in equal shares between the Administrations of origin and destination.

las encomiendas a disposición de los interesados en las oficinas de destino, pudiendo ampliarse hasta noventa días dicho plazo, por acuerdo de las Administraciones interesadas, en la inteligencia de que en todo caso, la devolución se hará sin previa consulta al remitente.

ARTÍCULO 9.—*Declaraciones Fraudulentas*

En los casos en que se compruebe que los remitentes de una encomienda, por sí, o de acuerdo con los destinatarios, declaren con falsedad, la calidad, peso o medida del contenido, o por otro medio cualquiera traten de defraudar los intereses fiscales del país de destino, eludiendo el pago de los derechos de importación, ocultando objetos o declarándolos en forma tal que evidencien la intención de suprimir o reducir el importe de esos derechos, queda facultada la Administración interesada para disponer de esos envíos, conforme a sus leyes interiores, sin que tenga derecho el remitente ni el destinatario a su entrega, devolución o indemnización alguna.

ARTÍCULO 10.—*Encomiendas para Segundos Destinatarios*

Los remitentes de encomiendas dirigidas a Bancos u otras entidades para entregar a segundos destinatarios, estarán obligados a consignar en las fajas o cubiertas de aquéllas, el nombre y dirección exacta de las personas a quienes estuvieran destinados estos envíos.

ARTÍCULO 11.—*Encomiendas Abandonadas o Devueltas*

Las encomiendas abandonadas o que devueltas no puedan ser entregadas a sus remitentes, serán vendidas por la Administración respectiva. Si el importe de la venta fuere inferior al de los gastos con que estuviere gravada la encomienda, el déficit se repartirá por partes iguales entre las Administraciones de origen y destino.

ARTICLE 12.—*Propositions in the Interval Between Meetings*

The present Convention may be modified in the interval which transpires between Congresses, following the procedure established in Chapter III of the Postal Convention of Stockholm. In order to become effective, the modifications must obtain:

1. Unanimity of votes, if it is a question of introducing new provisions or modifying the present Article or Articles 1, 2, 3, 4, 5, 6 and 7.

2. Two-thirds of the votes in order to modify the other provisions.

ARTICLE 13.—*Equivalents*

For the application of the provisions of Article 4, Section 2, it is established in the present Convention that each contracting country will determine the legal equivalent of its money with respect to the dollar or the gold franc.

ARTICLE 14.—*Matters not Provided for*

1. All matters not provided for by this Convention will be governed by the stipulations of the Parcel Post Convention of Stockholm and its Regulations of Execution.

2. However, the contracting Administrations may agree to fix other details for the carrying out of the service.

3. The right of the contracting countries to retain the regulatory procedure adopted for the fulfilment of conventions among themselves is recognized, provided that such procedure is not contrary to the provisions of this Convention.

ARTICLE 15.—*Effective Date and Duration of the Convention*

1. The present Convention will become effective on July 1, 1927, and

ARTÍCULO 12.—*Proposiciones Durante el Intervalo de las Reuniones*

El presente Convenio podrá ser modificado en el intervalo que medie entre los Congresos, siguiendo el procedimiento establecido en el capítulo III de la Convención Postal de Estocolmo. Para que tengan fuerza ejecutiva las modificaciones, deberán obtener:

1. Unanimitad de sufragios, si se trata de introducir nuevas disposiciones o de modificar el presente artículo y las de los artículos 1, 2, 3, 4, 5, 6 y 7.

2. Dos tercios de sufragios para modificar las demás disposiciones.

ARTÍCULO 13.—*Equivalencias*

A los efectos de lo dispuesto en el artículo 4, inciso 2, se establece en el presente Convenio que cada país contratante, determinará la equivalencia legal de su moneda con respecto al dólar o al franco oro.

ARTÍCULO 14.—*Asuntos no Previstos*

1. Todos los asuntos no previstos por este Convenio, serán regidos por las disposiciones de la Convención de Encomiendas Postales de Estocolmo y su Reglamento de Ejecución.

2. Sin embargo, las Administraciones contratantes podrán ponerse de acuerdo y fijar otros detalles para la práctica del servicio.

3. Se reconoce el derecho que los países contratantes tienen para conservar en vigor el procedimiento reglamentario adoptado para el cumplimiento de convenios que tengan entre sí, siempre que dicho procedimiento no se oponga a las disposiciones de este Convenio.

ARTÍCULO 15.—*Vigencia y Duración del Convenio*

1. El presente Convenio comenzará a regir el primero de julio de

will remain in force without time-limit, each one of the contracting parties reserving the right to abrogate it by means of notice given by its Government to that of the Republic of Uruguay one year in advance.

2. The deposit of ratifications will be effected in the city of Mexico as soon as possible; the relative certificate will be made up in regard to the ratification by each country, and the Government of Mexico will send a copy of the said certificate, thru diplomatic channels, to the Governments of the other signatory countries.

3. The stipulations of the Parcel Post Convention sanctioned in Buenos Aires on September 15, 1921, are abrogated, beginning with the date on which the present Convention becomes effective.

4. In case that the Convention is not ratified by one or several of the contracting countries, it will none the less be valid for the countries which have ratified it.

In faith of which, the Plenipotentiaries of the countries enumerated sign the present Convention in Mexico, D. F., on the 9th day of November, 1926.

mil novecientos veintisiete, y quedará en vigencia sin limitación de tiempo, reservándose cada una de las partes contratantes el derecho de denunciarlo mediante aviso dado por su Gobierno al de la República Oriental del Uruguay con un año de anticipación.

2. El depósito de las ratificaciones se hará en la ciudad de México en el más breve plazo posible; se levantará una acta relativa al depósito de las ratificaciones de cada país, y el Gobierno de México remitirá, por la vía diplomática, una copia de dicha acta a los Gobiernos de los demás países signatarios.

3. Quedan derogadas, a partir de la fecha en que entre en vigencia el presente Convenio, las estipulaciones del Convenio de Encomiendas sancionado en Buenos Aires el 15 de septiembre de mil novecientos veintiuno.

4. En caso de que el Convenio no fuere ratificado por uno o varios de los países contratantes, no dejará de ser válido para los países que lo hubieren ratificado.

En fe de lo resuelto, los Plenipotenciarios de los países enumerados, subscriben el presente Convenio en México, D. F., a los nueve días del mes de noviembre de mil novecientos veintiséis.

[Firmado:] Por Argentina: RAÚL D. LÓPEZ; por Bolivia: GABRIEL A. PARRODI, LUIS ARCE LACAZE; por Brasil: OCTAVIO DE TEFFÉ; por Colombia: CARLOS ALBERTO RODRÍGUEZ; por Costa Rica: ANGEL J. LAGARDA, LINO B. ROCHÍN; por Chile: ENRIQUE BERMÚDEZ; por Dominicana: FRANCISCO GARCÍA DE CASTAÑEDA; por Ecuador: ARMANDO E. ASPIAZU, RODOLFO BECERRA SOTO; por El Salvador: HÉCTOR REYES, EUDORO URDANETA; por España: PEDRO DE IGUAL Y MARTÍNEZ DABÁN, ANTONIO CAMACHO SANJURJO; por Estados Unidos de América: JOSEPH STEWART, EUGENE R. WHITE; por Guatemala: EMILIO ARROYAVE L.; por Honduras: MIGUEL CARIAS ÁNDINO, OTTO REINBECK; por México: EDUARDO ORTIZ, COSME HINOJOSA, JOSÉ V. CHÁVEZ; por Panamá: JOSÉ IGNACIO ICAZA; por Paraguay: CARLOS MELÉNDEZ; por Perú: AUGUSTO S. SALAZAR, WALTER F. FORD; por Uruguay: CÉSAR MIRANDA.

## No. 174

**PROTOCOL on Currency and Banking Reform in Estonia. Signed at Geneva, December 10, 1926.**

**PROTOCOLE relatif à la réforme monétaire et bancaire en Estonie. Signé à Genève, 10 décembre 1926.**

**EDITOR'S NOTE.** The negotiation of this protocol originated in Estonia's approach to the Council of the League of Nations on September 13, 1924. A loan was suggested by the Financial Committee of the League of Nations in its report of December 8, 1926. The Council approved the protocol on December 10, 1926. The relevant documents are published in *League of Nations Document*, C. 227. M. 89. 1927. II. The protocol is a unilateral act of Estonia by which Estonia became bound to the Council of the League of Nations and to the states participating in the loan.

**RATIFICATIONS.** Estonia's ratification of this protocol was deposited at Geneva, May 10, 1927.

**BIBLIOGRAPHY.** *League of Nations Documents*, C. 227. M. 89. 1927. II; C. 186. M. 60. 1928. II; C. 427. M. 139. 1929. II.

**In force, May 10, 1927<sup>1</sup>**

Text from 62 *League of Nations Treaty Series*, p. 277.

Whereas the Estonian Government has made certain proposals involving the issue by that Government of a loan, the yield of which shall be applied for the purpose of establishing the currency on a gold or gold exchange basis, relieving the *Eesti Pank* of certain assets unsuitable for a Bank of Issue and founding a Mortgage Institute for the latter purpose;

And whereas it is desirable that such loan should be issued under the auspices of the League of Nations,

And whereas the Council has approved for this purpose the provisions of the present Protocol,

The undersigned, duly authorised for the purpose, accepts on behalf of Estonia the following provisions:

Considérant que le Gouvernement estonien a prié le Conseil de la Société des Nations d'approuver l'émission par ce gouvernement, sous les auspices de la Société des Nations, d'un emprunt dont le produit serait destiné à établir la monnaie sur une base-or ou une base de change-or, à décharger la *Eesti Pank* de certains actifs ne convenant pas à une banque centrale, et à fonder un institut hypothécaire dans ce dernier but;

Considérant qu'il est désirable que cet emprunt soit émis sous les auspices de la Société des Nations;

Considérant que le Conseil a approuvé à cette fin les dispositions du présent protocole,

Le soussigné, dûment autorisé à cet effet,

Déclare accepter au nom de l'Estonie les dispositions suivantes:

**ARTICLE I.—*Loan***

1. For the purpose of carrying out the provisions of Article 4, and sub-

**ARTICLE I.—*Emprunt***

1. En vue d'exécuter les dispositions de l'article 4, et sous réserve

<sup>1</sup> Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 1467, May 10, 1927.

ject to the enactment by the Estonian Legislature, and the approval by the Financial Committee of the League of Nations, of the legislation contemplated by Article 5, the Estonian Government may issue a loan for the objects hereinafter described, yielding an effective sum equivalent to not more than One million Three hundred and fifty thousand pounds sterling; the expenses of issue, negotiation and delivery shall be added to the capital of the loan as fixed above.

2. The yield of this loan may not be employed except in conformity with the provisions of the present Protocol.

3. The capital and interest of the loan contemplated under paragraph 1 above shall be paid by the Estonian Government free of all deduction in respect of taxes, dues or charges for the benefit of the Estonian State.

4. The conditions of the loan, the issue price, the rate of interest, the amortisation, the expenses of issue, of negotiation and of delivery shall be submitted for approval of the Financial Committee of the League of Nations to a person appointed by the Committee for this purpose; the amount of the annuity necessary for the service of interest and amortisation of the loan shall likewise be so approved.

5. The yield of the loan shall be paid as directed by the Trustee to be appointed by the Council of the League of Nations (Article 3) into a special account or accounts which he, or such person or persons as may be appointed by him for this purpose, may alone control.

ARTICLE 2.—*Securities and first charge*

1. The Estonian Government will furnish as securities for the loan con-

de l'adoption par le pouvoir législatif estonien et de l'approbation par le Comité financier de la Société des Nations de la législation prévue à l'article 5, le Gouvernement estonien pourra émettre pour les fins indiquées ci-après un emprunt dont le produit effectif sera équivalent à un million trois cent cinquante mille livres sterling au maximum. Les frais d'émission, de négociation et de livraison des titres de l'emprunt seront ajoutés au capital de l'emprunt, tel qu'il est fixé ci-dessus.

2. Le produit de cet emprunt ne pourra être utilisé que conformément aux dispositions du présent protocole.

3. Le capital et les intérêts de l'emprunt envisagé au paragraphe 1 ci-dessus, seront payés par le Gouvernement estonien sans aucune déduction à titre d'impôts, droits ou charges au bénéfice de l'Etat estonien.

4. Les conditions de l'emprunt, le cours d'émission, le taux d'intérêt, l'amortissement, les frais d'émission, de négociation et de livraison seront soumis pour approbation, au nom du Comité financier de la Société des Nations, à une personne nommée à cet effet par le comité. Le montant de l'annuité nécessaire au service des intérêts et de l'amortissement de l'emprunt sera approuvé de la même manière.

5. Les sommes produites par l'emprunt seront versées, conformément aux instructions du commissaire fiduciaire qui sera nommé par le Conseil de la Société des Nations (Article 3), à un ou plusieurs comptes spéciaux dont la gestion ne pourra être exercée que par le commissaire fiduciaire, ou par la personne ou les personnes nommées par lui à cet effet.

ARTICLE 2.—*Garanties et hypothèques de premier rang*

1. Le Gouvernement estonien affectera à la garantie de l'emprunt



templated under Article 1 the following revenues:

Excise duties on:

- (a) Tobacco;
- (b) Beer;
- (c) Matches and other minor articles.

2. The amount required for the service of the loan, together with the service of any pre-existing loan entitled to be treated *pari passu* with any secured loan, shall be, and shall remain, a first charge upon the revenues mentioned in paragraph 1 and the Estonian Government acknowledge that such revenues shall stand charged accordingly.

3. The revenues mentioned in paragraph 1 shall not be used as a security for any new loan without the consent of the Trustee of the present loan.

4. The Estonian Government will not take any measures which, in the opinion of the Trustee, would be such as to diminish the aggregate value of the revenues mentioned in paragraph 1 to such an extent as to threaten the security of the bondholders.

All decisions taken by the Trustee in virtue of this paragraph shall require confirmation by the Council if, within fourteen days of the notification of any such decision by the Trustee to the Estonian Government, the latter shall have lodged an appeal against it with the Council.

5. If the total yield during any quarter of the financial year of the revenues or assets already assigned shall be found to be below 150% of one quarter of the annual sum required to meet the service of the loan, the Trustee may demand that additional revenues or assets sufficient to assure the immediate restoration of the yield to the above percentage be assigned. In case of dispute, the

prévu à l'article premier les recettes suivantes:

Droits d'accise sur:

- a) Le tabac;
- b) La bière;
- c) Les allumettes et autres articles moins importants.

2. Les sommes nécessaires au service de l'emprunt ainsi qu'au service de tout emprunt antérieur qui doit recevoir le même traitement qu'un emprunt gagé, constitueront et demeureront un privilège de premier rang sur les recettes mentionnées au paragraphe 1 ci-dessus, et le Gouvernement estonien reconnaît que ces recettes seront, en conséquence, grevées dudit privilège.

3. Les recettes mentionnées au paragraphe 1 ne pourront être affectées à la garantie d'aucun nouvel emprunt sans le consentement du commissaire fiduciaire du présent emprunt.

4. Le Gouvernement estonien ne prendra aucune mesure qui, de l'avis du commissaire fiduciaire serait de nature à diminuer la valeur globale des recettes mentionnées au paragraphe 1, au point d'affaiblir la garantie dont jouissent les porteurs de titres de l'emprunt.

Toutes les décisions prises par le commissaire fiduciaire en vertu du présent paragraphe devront être confirmées par le Conseil si, dans les quatorze jours à compter de la notification d'une décision de ce genre par le commissaire fiduciaire au Gouvernement estonien, ce dernier a fait appel de cette décision au Conseil.

5. Si le rendement total, pendant un trimestre quelconque de l'exercice financier, des gages déjà affectés au service de l'emprunt tombe au-dessous de 150% d'un quart de la somme annuelle nécessaire à ce service, le commissaire fiduciaire pourra requérir l'affectation de gages additionnels suffisants pour assurer le rétablissement immédiat du pourcentage ci-dessus indiqué. En cas

Estonian Government shall have the right to appeal to the Council within 14 days of the notification of the aforesaid demand on the grounds either that the said total yield during any quarter has not fallen below 150% of one quarter of the said annual sum, or that the additional revenues or assets demanded are not necessary to restore the percentage.

#### ARTICLE 3.—*Trustee*

1. The Council of the League of Nations will appoint a Trustee of the loan and the Estonian Government accepts that the Trustee shall fulfil the functions and perform the acts assigned to him in this Protocol until the loan and every part thereof shall have been completely discharged.

The Estonian Government shall provide the Trustee with any information he may request for the exercise of his functions.

2. The revenues mentioned in Article 2, paragraph 1, shall be paid into a special account and when collected, for the purpose of assuring the service of the loan. The Trustee, or such person or persons as may be appointed by him for this purpose, shall alone control this account.

3. Any balance of the account not retainable in accordance with the following provisions or with the terms of issue of the loan shall be reimbursed to the Estonian Government, subject, however, to the powers conferred on the Trustee in the event of a default under paragraph 5 (b) below.

4. The remuneration of any person or persons appointed by the Trustee to control the accounts mentioned in paragraph 2 above and in Article 1, paragraph 5, shall be

de différend, le Gouvernement estonien aura le droit de faire appel au Conseil dans les quatorze jours de la notification de ladite requête, fondant son appel soit sur le fait que le rendement au cours d'un trimestre n'est pas tombé au-dessous de 150% du quart de ladite somme annuelle, soit sur le fait que les gages requis ne sont pas nécessaires pour rétablir le pourcentage.

#### ARTICLE 3.—*Commissaire fiduciaire*

1. Le Conseil de la Société des Nations désignera un commissaire fiduciaire de l'emprunt; le Gouvernement estonien accepte que ce commissaire fiduciaire remplisse les fonctions et prenne les mesures qui lui sont assignées dans le présent protocole, jusqu'à ce que l'emprunt et toute partie dudit emprunt aient été complètement remboursés.

Le Gouvernement estonien fournira au commissaire fiduciaire tous les renseignements que ce dernier pourra demander en vue de remplir ses fonctions.

2. Les recettes mentionnées à l'article 2, paragraphe 1, seront versées à un compte spécial au fur et à mesure de leur perception, en vue d'assurer le service de l'emprunt. La gestion de ce compte ne pourra être exercée que par le commissaire fiduciaire, ou par telle personne ou personnes qu'il pourra nommer à cet effet.

3. Tous soldes de ce compte qui ne pourraient en être retenus en vertu des dispositions suivantes ou des termes du contrat d'émission de l'emprunt, seront remis à la disposition du Gouvernement estonien sous réserve, toutefois, des pouvoirs conférés au commissaire fiduciaire, en cas de défaut, conformément au paragraphe 5 b) ci-dessous.

4. Le traitement de la personne, ou des personnes, nommée par le commissaire fiduciaire pour contrôler les comptes prévus au paragraphe 2 ci-dessus et à l'article

fixed by the Trustee in agreement with the Estonian Government or, in the event of disagreement, be determined by the Council of the League of Nations.

5. The terms on which the loan is issued shall include among other provisions:

(a) Provisions as to the amounts which, at the interval fixed by such terms, shall be set aside by the Trustee and retained for the service of the loan, including interest, amortisation and all charges, commissions, or other payments to be met by the Estonian Government in connection therewith.

(b) Power for the Trustee to retain, collect, or otherwise provide out of the said revenues (including such other revenues as may be brought into the charge under the provisions of Article 2, paragraph 5) sufficient sums to remedy and make good any default of the Estonian Government in whole, or in part, in carrying out any of its obligations contained in the conditions of the loan.

#### ARTICLE 4.—*Employment of the Loan*

The yield of the loan shall be applicable to, and the Trustee shall permit payments to be made therefrom, for the following purposes only:

(1) The payment by the Estonian Government to the Bank of Issue of an amount equivalent to One million pounds sterling, in exchange for the long term assets of the Bank.

(2) The application by the Estonian Government of the balance of the loan for the establishment of a Mortgage Institute.

#### ARTICLE 5.—*Legislation*

The Estonian Government undertakes to submit to the Estonian legislature within three months of the signature of this Protocol:

premier, paragraphe 5, sera fixé par le commissaire fiduciaire, d'accord avec le Gouvernement estonien, ou, en cas de désaccord, par le Conseil de la Société des Nations.

5. Parmi les conditions d'émission de l'emprunt devront figurer:

a) Des dispositions relatives aux sommes qui, aux intervalles stipulés par ces conditions, seront mises à part par le commissaire fiduciaire et retenues pour le service de l'emprunt, y compris l'intérêt, l'amortissement et toutes charges, commissions ou autres paiements incombant au Gouvernement estonien à l'occasion dudit emprunt.

b) La faculté pour les commissaires fiduciaires de retenir, percevoir ou prélever, de toute autre façon, sur les recettes affectées en gage (y compris toutes autres recettes qui pourraient être assignées en gage conformément à l'article 2, paragraphe 5), les sommes suffisantes pour parer à tout défaut partiel ou total d'exécution par le Gouvernement estonien de l'une quelconque des obligations que lui imposent les conditions de l'emprunt.

#### ARTICLE 4.—*Utilisation de l'emprunt*

Les sommes produites par l'emprunt ne devront servir qu'aux fins suivantes, et le commissaire fiduciaire n'autorisera des paiements que pour lesdites fins:

1° Le versement, par le Gouvernement estonien, à la Banque d'émission d'une somme équivalente à un million de livres sterling, en échange des avoirs à long terme de la banque;

2° L'affectation, par le Gouvernement estonien, du solde de l'emprunt à la création d'un institut hypothécaire.

#### ARTICLE 5.—*Législation*

Le Gouvernement estonien s'engage à soumettre au pouvoir législatif estonien, dans les trois mois à dater de la signature du présent protocole:

(a) A law for reforming the Bank of Issue, including the Statutes of the said Bank;

(b) A law for the transfer to the Bank of Issue of the State Note Issue;

(c) A currency law.

The laws enumerated above shall be drafted on the lines of the Report of the Financial Committee (annexed). The text of the said laws shall be submitted for approval to such person or persons as the Financial Committee of the League of Nations shall appoint for the purpose.

ARTICLE 6.—*Adviser to the Bank of Issue*

1. For a period of three years the Government shall appoint as Adviser to the Bank of Issue such person as may be nominated by the Council of the League of Nations. The powers of the Adviser shall be defined in the statutes of the Bank, which shall form part of the legislation contemplated under Article 5, paragraph (a) above.

ARTICLE 7.—*Final Provisions*

Any difference as to the interpretation of this Protocol shall be settled by the Council of the League of Nations.

All decisions to be taken by the Council in execution of this Protocol shall be taken by a majority vote.

This Protocol of which the French and English texts are both authentic, shall be ratified by Estonia and the ratification shall be deposited at the Secretariat of the League of Nations as soon as possible.

In faith whereof the undersigned, duly authorised for the purpose, has signed the present Protocol.

Done at Geneva on the tenth day of December, nineteen hundred and twenty-six, in a single copy which

a) Une loi portant réforme de la Banque d'émission et contenant les Statuts de ladite banque;

b) Une loi pour le transfert à la Banque nationale des billets émis par l'Etat;

c) Une loi monétaire.

Les lois énumérées ci-dessus seront établies sur les principes indiqués dans le rapport du Comité financier (Annexe). Le texte desdites lois sera soumis à l'approbation de la personne ou des personnes qui seront nommées à cet effet par le Comité financier de la Société des Nations.

ARTICLE 6.—*Conseiller de la Banque centrale*

1. Le Gouvernement nommera comme conseiller auprès de la Banque centrale, pour une période de trois ans, la personne qui sera désignée par le Conseil de la Société des Nations. Les pouvoirs du conseiller seront définis dans les Statuts de la Banque qui feront partie de la législation prévue à l'article 5, paragraphe a) ci-dessus.

ARTICLE 7.—*Dispositions finales*

1. Toute divergence sur l'interprétation du présent protocole sera réglée par le Conseil de la Société des Nations.

2. Toutes les décisions à prendre par le Conseil en exécution du présent protocole, seront prises à la majorité.

3. Le présent protocole, dont les textes français et anglais font également foi, sera ratifié par l'Estonie, les instruments de ratification devant être déposés au Secrétariat de la Société des Nations dans le plus bref délai possible.

En foi de quoi le soussigné, dûment autorisé à cet effet, a signé le présent protocole.

Fait à Genève, le dix décembre mil neuf cent vingt-six, en un exemplaire qui sera déposé au Secrétariat

shall be deposited with the Secretariat of the League of Nations and be registered by it without delay. de la Société des Nations et enregistré sans délai par ce dernier.

LÉO SEPP, *Minister of Finance.*

## No. 175

**DECLARATION relating to the Recognition of Certificates of Measurement of Vessels Employed in Inland Navigation. Signed at Brussels, March 3, 1927.**

**DÉCLARATION relative à la reconnaissance des certificats de jaugeage des bateaux de navigation intérieure. Signée à Bruxelles, 3 mars 1927.**

EDITOR'S NOTE. A convention on the measurement of vessels employed in inland navigation was signed at Brussels, February 4, 1898. 90 *Br. and For. St. Papers*, p. 303; 28 Martens, *N.R.G.* (2d ser.), p. 733. A declaration published June 1, 1908 established additional articles for that convention. 101 *Br. and For. St. Papers*, p. 720. To some extent it has been superseded by the convention opened for signature at Paris, November 27, 1925 (*ante*, No. 151).

RATIFICATIONS. This declaration is not subject to ratification.

BIBLIOGRAPHY. The text of this declaration is also published in *Moniteur belge*, September 15, 1927.

**In force, March 3, 1927<sup>1</sup>**

Text from 19 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 620.

Les Gouvernements de l'Allemagne, de la Belgique, de la France et des Pays-Bas, d'une part, et le Gouvernement de la Suisse, d'autre part, ayant reconnu l'utilité de conclure entre eux une entente pour la reconnaissance des certificats de jaugeage des bateaux de navigation intérieure, les soussignés dûment autorisés à cet effet, sont convenus de ce qui suit:

### ARTICLE UNIQUE

L'Allemagne, la Belgique, la France et les Pays-Bas sont d'accord pour reconnaître, pendant une période de cinq ans à compter du 1<sup>er</sup>

octobre 1927, les certificats de jaugeage délivrés par la Suisse avant cette date comme équivalents à ceux délivrés conformément aux règles établis en exécution de l'Article premier de la Convention de Bruxelles du 4 février 1898; la Suisse, de son côté, reconnaîtra, pendant la même période, les certificats délivrés conformément à ces règles, avant la date du 1<sup>er</sup> octobre 1927, comme équivalents à ceux délivrés sur son propre territoire.

En foi de quoi les soussignés ont dressé la présente déclaration.

Fait à Bruxelles, en cinq exemplaires, le 3 mars 1927.

[Signée:] Pour l'Allemagne: v. KELLER; pour la Belgique: VANDERVELDE; pour la France: MAURICE HERBETTE; pour les Pays-Bas: VAN VREDENBURCH; pour la Suisse: BARBEY.

<sup>1</sup> Apparently not registered with the Secretariat of the League of Nations.

## No. 176

**CONVENTION concerning Sickness Insurance for Agricultural Workers. Adopted at Geneva, June 15, 1927.****CONVENTION concernant l'assurance-maladie des travailleurs agricoles. Adoptée à Genève, 15 juin 1927.**

EDITOR'S NOTE. While it was adopted as a draft convention by the International Labour Conference, this instrument was subject to ratification, and on its coming into force it became a convention.

RATIFICATIONS. On September 1, 1931, ratifications of this convention had been deposited at Geneva by Austria, Bulgaria, Czechoslovakia, Germany, Great Britain, and Luxemburg.

BIBLIOGRAPHY. A. Tixier, "Sickness Insurance at the International Labour Conference," 16 *International Labour Review* (1927), p. 773.

**In force, July 13, 1928**

Text from publication by the Secretariat of the League of Nations.

The General Conference of the International Labour Organisation of the League of Nations,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Tenth Session on 25 May 1927, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to sickness insurance for agricultural workers, which is included in the first item of the Agenda of the Session, and

Having determined that these proposals shall take the form of a draft international convention,

adopts, this fifteenth day of June of the year one thousand nine hundred and twenty-seven, the following Draft Convention for ratification by the Members of the International Labour Organisation, in accordance with the provisions of Part XIII of the Treaty of Versailles and of the corresponding parts of the other Treaties of Peace:

ARTICLE I. Each Member of the

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail de la Société des Nations,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 25 mai 1927, en sa dixième session,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à l'assurance-maladie des travailleurs agricoles, question comprise dans le premier point de l'ordre du jour de la session, et

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'un projet de convention internationale,

adopte, ce quinzième jour de juin mil neuf cent vingt-sept, le Projet de Convention ci-après à ratifier par les Membres de l'Organisation internationale du Travail conformément aux dispositions de la Partie XIII du Traité de Versailles et des Parties correspondantes des autres Traités de Paix:

ARTICLE I. Tout Membre de l'Or-

International Labour Organisation which ratifies this Convention undertakes to set up a system of compulsory sickness insurance for agricultural workers, which shall be based on provisions at least equivalent to those contained in this Convention.

ART. 2. The compulsory sickness insurance system shall apply to manual and non-manual workers, including apprentices, employed by agricultural undertakings.

It shall, nevertheless, be open to any Member to make such exceptions in its national laws or regulations as it deems necessary in respect of:

(a) Temporary employment which lasts for less than a period to be determined by national laws or regulations, casual employment not for the purpose of the employer's trade or business, occasional employment and subsidiary employment;

(b) Workers whose wages or income exceed an amount to be determined by national laws or regulations;

(c) Workers who are not paid a money wage;

(d) Out-workers whose conditions of work are not of a like nature to those of ordinary wage-earners;

(e) Workers below or above age-limits to be determined by national laws or regulations;

(f) Members of the employer's family.

It shall further be open to exempt from the compulsory sickness insurance system persons who in case of sickness are entitled by virtue of any laws or regulations, or of a special scheme, to advantages at least equivalent on the whole to those provided for in this Convention.

ART. 3. An insured person who is rendered incapable of work by reason of the abnormal state of his bodily or mental health shall be entitled to a cash benefit for at least

organisation internationale du Travail qui ratifie la présente Convention s'engage à instituer l'assurance-maladie obligatoire pour les travailleurs agricoles, dans des conditions au moins équivalentes à celles prévues par la présente Convention.

ART. 2. L'assurance-maladie obligatoire s'applique aux ouvriers, employés et apprentis des entreprises agricoles.

Toutefois, il appartient à chaque Membre de prévoir dans sa législation nationale telles exceptions qu'il estime nécessaires en ce qui concerne:

a) les emplois temporaires dont la durée n'atteint pas une limite que pourra fixer la législation nationale, les emplois irréguliers étrangers à la profession ou à l'entreprise de l'employeur, les emplois occasionnels ou les emplois accessoires;

b) les travailleurs dont le salaire ou le revenu dépasse une limite qui peut être fixée par la législation nationale;

c) les travailleurs qui ne reçoivent pas de rémunération en espèces;

d) les travailleurs à domicile dont les conditions de travail ne peuvent être assimilées à celles des salariés;

e) les travailleurs qui n'ont pas atteint ou qui ont dépassé des limites d'âge que peut fixer la législation nationale;

f) les membres de la famille de l'employeur.

En outre, peuvent être exemptées de l'obligation d'assurance contre la maladie les personnes qui ont droit, en cas de maladie, en vertu de lois ou de règlements ou d'un statut spécial, à des avantages au moins équivalents, dans l'ensemble, à ceux prévus dans la présente Convention.

ART. 3. L'assuré incapable de travailler par suite de l'état anormal de sa santé physique ou mentale a droit à une indemnité en espèces au moins pendant les vingt-six

the first twenty-six weeks of incapacity from and including the first day for which benefit is payable.

The payment of this benefit may be made conditional on the insured person having first complied with a qualifying period and, on the expiry of the same, with a waiting period of not more than three days.

Cash benefit may be withheld in the following cases:

(a) Where in respect of the same illness the insured person receives compensation from another source to which he is entitled by law; benefit shall only be wholly or partially withheld in so far as such compensation is equal to or less than the amount of the benefit provided by the present Article;

(b) As long as the insured person does not by the fact of his incapacity suffer any loss of the normal product of his labour, or is maintained at the expense of the insurance funds or from public funds; nevertheless, cash benefits shall only partially be withheld when the insured person, although thus personally maintained, has family responsibilities.

(c) As long as the insured person while ill refuses, without valid reason, to comply with the doctor's orders, or the instructions relating to the conduct of insured persons while ill, or voluntarily and without authorisation removes himself from the supervision of the insurance institutions.

Cash benefit may be reduced or refused in the case of sickness caused by the insured person's wilful misconduct.

ART. 4. The insured person shall be entitled free of charge, as from the commencement of his illness and at least until the period prescribed for the grant of sickness benefit expires, to medical treatment by a fully qualified medical man and to the supply of proper and sufficient medicines and appliances.

premières semaines d'incapacité à compter du premier jour indemnisé.

L'attribution de l'indemnité peut être subordonnée à l'accomplissement par l'assuré d'un stage et à l'expiration d'un délai d'attente de trois jours au plus.

L'indemnité peut être suspendue:

a) lorsque l'assuré reçoit déjà, par ailleurs, en vertu de la loi, et pour la même maladie, une autre allocation; la suspension sera totale ou partielle selon que cette dernière allocation sera équivalente ou inférieure à l'indemnité prévue par le présent article;

b) aussi longtemps que l'assuré ne subit pas, du fait de son incapacité, de perte du revenu normal de travail ou qu'il est entretenu aux frais de l'assurance ou de fonds publics; toutefois, la suspension de l'indemnité ne sera que partielle lorsque l'assuré ainsi entretenu personnellement a des charges de famille;

c) aussi longtemps que l'assuré refuse d'observer, sans motif valable, les prescriptions médicales et les instructions relatives à la conduite des malades ou se soustrait sans autorisation et volontairement au contrôle de l'institution d'assurance.

L'indemnité peut être réduite ou supprimée en cas de maladie résultant d'une faute intentionnelle de l'assuré.

ART. 4. L'assuré a droit gratuitement, à partir du début de la maladie et au moins jusqu'à l'expiration de la période prévue pour l'attribution de l'indemnité de maladie, au traitement par un médecin dûment qualifié, ainsi qu'à la fourniture de médicaments et de moyens thérapeutiques de qualité et quantité suffisantes.



Nevertheless, the insured person may be required to pay such part of the cost of medical benefit as may be prescribed by national laws or regulations.

Medical benefit may be withheld as long as the insured person refuses, without valid reason, to comply with the doctor's orders or the instructions relating to the conduct of insured persons while ill, or neglects to make use of the facilities placed at his disposal by the insurance institution.

ART. 5. National laws or regulations may authorise or prescribe the grant of medical benefit to members in an insured person's family living in his household and dependent upon him, and shall determine the conditions under which such benefit shall be administered.

ART. 6. Sickness insurance shall be administered by self-governing institutions, which shall be under the administrative and financial supervision of the competent public authority and shall not be carried on with a view of profit. Institutions founded by private initiative must be specially approved by the competent public authority.

The insured persons shall participate in the management of the self-governing insurance institutions on such conditions as may be prescribed by national laws or regulations.

The administration of sickness insurance may, nevertheless, be undertaken directly by the State where and as long as its administration is rendered difficult or impossible or inappropriate by reason of national conditions, and particularly by the insufficient development of the employers' and workers' organisations.

ART. 7. The insured persons and their employers shall share in providing the financial resources of the sickness insurance system.

It is open to national laws or

Toutefois, une participation aux frais de l'assistance peut être demandée à l'assuré dans les conditions fixées par la législation nationale.

L'assistance médicale peut être suspendue aussi longtemps que l'assuré refuse, sans motif valable, de se conformer aux prescriptions médicales et aux instructions relatives à la conduite des malades, ou néglige d'utiliser l'assistance mise à sa disposition par l'institution d'assurance.

ART. 5. La législation nationale peut autoriser ou prescrire l'attribution de l'assistance médicale aux membres de la famille de l'assuré vivant dans son ménage et à sa charge; elle détermine les conditions dans lesquelles cette assistance peut être accordée.

ART. 6. L'assurance-maladie doit être gérée par des institutions autonomes placées sous le contrôle administratif et financier des pouvoirs publics et ne poursuivant aucun but lucratif. Les institutions issues de l'initiative privée doivent faire l'objet d'une reconnaissance spéciale des pouvoirs publics.

Les assurés doivent être appelés à participer à la gestion des institutions autonomes d'assurance dans des conditions déterminées par la législation nationale.

Toutefois, la gestion de l'assurance-maladie peut être assumée directement par l'Etat lorsque et aussi longtemps que la gestion par des institutions autonomes est rendue difficile ou impossible ou inappropriée en raison des conditions nationales et notamment de l'insuffisance de développement des organisations professionnelles d'employeurs et de travailleurs.

ART. 7. Les assurés et leurs employeurs doivent participer à la constitution des ressources de l'assurance-maladie.

Il appartient à la législation na-

regulations to decide as to a financial contribution by the competent public authority.

ART. 8. A right of appeal shall be granted to the insured person in case of dispute concerning his right to benefit.

ART. 9. It shall be open to States which comprise large and very thinly populated areas not to apply the Convention in districts where, by reason of the small density and wide dispersion of the population and the inadequacy of the means of communication, the organisation of sickness insurance, in accordance with this Convention, is impossible.

The States which intend to avail themselves of the exception provided by this Article shall give notice of their intention when communicating their formal ratification to the Secretary-General of the League of Nations. They shall inform the International Labour Office as to what districts they apply the exception and indicate their reasons therefor.

In Europe it shall be open only to Finland to avail itself of the exception contained in this Article.

ART. 10. The formal ratifications of this Convention under the conditions set forth in Part XIII of the Treaty of Versailles and in the corresponding Parts of the other Treaties of Peace shall be communicated to the Secretary-General of the League of Nations for registration.

ART. 11. This Convention shall come into force ninety days after the date on which the ratifications of two Members of the International Labour Organisation have been registered by the Secretary-General.

It shall be binding only upon those Members whose ratifications have been registered with the Secretariat.

Thereafter, the Convention shall

tionale de statuer sur la contribution financière des pouvoirs publics.

ART. 8. Un droit de recours doit être reconnu à l'assuré en cas de contestation au sujet de son droit aux prestations.

ART. 9. Les Etats qui comprennent de vastes territoires très peu peuplés peuvent ne pas appliquer les dispositions de la présente Convention dans les parties de leur territoire où, par suite de la faible densité et de la dispersion de la population et de l'insuffisance des moyens de communication, l'organisation de l'assurance-maladie, conformément à la présente Convention, est impossible.

Les Etats qui désirent se prévaloir de la dérogation autorisée par le présent article devront notifier leur intention en communiquant leur ratification formelle de la Convention au Secrétaire général de la Société des Nations. Ils devront faire connaître au Bureau international du Travail les parties de leur territoire pour lesquelles ils appliquent la dérogation, en indiquant les motifs de leur décision.

En Europe, la dérogation prévue par le présent article ne pourra être invoquée que par la Finlande.

ART. 10. Les ratifications officielles de la présente Convention dans les conditions prévues à la Partie XIII du Traité de Versailles et aux Parties correspondantes des autres Traités de Paix seront communiquées au Secrétaire général de la Société des Nations et par lui enregistrées.

ART. 11. La présente Convention entrera en vigueur quatre-vingt-dix jours après que les ratifications de deux Membres de l'Organisation internationale du Travail auront été enregistrées par le Secrétaire général.

Elle ne liera que les Membres dont la ratification aura été enregistrée au Secrétariat.

Par la suite, cette Convention

come into force for any Member ninety days after the date on which its ratification has been registered with the Secretariat.

ART. 12. As soon as the ratifications of two Members of the International Labour Organisation have been registered with the Secretariat, the Secretary-General of the League of Nations shall so notify all the Members of the International Labour Organisation. He shall likewise notify them of the registration of ratifications which may be communicated subsequently by other Members of the Organisation.

ART. 13. Subject to the provisions of Article 11, each Member which ratifies this Convention agrees to bring the provisions of Articles 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, and 9 into operation not later than 1 January 1929, and to take such action as may be necessary to make these provisions effective.

ART. 14. Each Member of the International Labour Organisation which ratifies this Convention engages to apply it to its colonies, possessions and protectorates, in accordance with the provisions of Article 421 of the Treaty of Versailles and of the corresponding Articles of the other Treaties of Peace.

ART. 15. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Secretary-General of the League of Nations for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered with the Secretariat.

ART. 16. At least once in ten years, the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall consider the desirability of placing on the Agenda of the Con-

entrera en vigueur pour chaque Membre quatre-vingt-dix jours après la date où sa ratification aura été enregistrée au Secrétariat.

ART. 12. Aussitôt que les ratifications de deux Membres de l'Organisation internationale du Travail auront été enregistrées au Secrétariat, le Secrétaire général de la Société des Nations notifiera ce fait à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail. Il leur notifiera également l'enregistrement des ratifications qui lui seront ultérieurement communiquées par tous autres Membres de l'Organisation.

ART. 13. Sous réserve des dispositions de l'article 11, tout Membre qui ratifie la présente Convention s'engage à appliquer les dispositions des articles 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8 et 9 au plus tard le 1<sup>er</sup> janvier 1929, et à prendre telles mesures qui seront nécessaires pour rendre effectives ces dispositions.

ART. 14. Tout Membre de l'Organisation internationale du Travail qui ratifie la présente Convention s'engage à l'appliquer à ses colonies, possessions ou protectorats, conformément aux dispositions de l'article 421 du Traité de Versailles et des articles correspondants des autres Traités de Paix.

ART. 15. Tout Membre ayant ratifié la présente Convention peut la dénoncer, à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la Convention, par un acte communiqué au Secrétaire général de la Société des Nations et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée au Secrétariat.

ART. 16. Le Conseil d'administration du Bureau international du Travail devra, au moins une fois tous les dix ans, présenter à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente Convention et décidera s'il y a lieu d'inscrire

ference the question of its revision or modification.

ART. 17. The French and English texts of this Convention shall both be authentic.

The foregoing is the authentic text of the Draft Convention duly adopted by the General Conference of the International Labour Organisation during its Tenth Session which was held at Geneva and declared closed the 16th day of June 1927.

In faith whereof we have appended our signatures this seventh day of July 1927.

à l'ordre du jour de la Conférence la question de la revision ou de la modification de ladite Convention.

ART. 17. Les textes français et anglais de la présente Convention feront foi l'un et l'autre.

Le texte qui précède est le texte authentique du Projet de Convention dûment adopté par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa dixième session qui s'est tenue à Genève et qui a été déclarée close le 16 juin 1927.

En foi de quoi ont apposé leurs signatures, le sept juillet 1927:

*The President of the Conference, ATUL C. CHATTERJEE.*

*The Director of the International Labour Office, ALBERT THOMAS.*

## No. 177

**CONVENTION concerning Sickness Insurance for Workers in Industry and Commerce and Domestic Servants. Adopted at Geneva, June 15, 1927.**

**CONVENTION concernant l'assurance-maladie des travailleurs de l'industrie et du commerce et des gens de maison. Adoptée à Genève, 15 juin 1927.**

EDITOR'S NOTE. While it was adopted as a draft convention by the International Labour Conference, this instrument was subject to ratification, and on its coming into force it became a convention.

RATIFICATIONS. On September 1, 1931, ratifications of this convention had been deposited at Geneva by Austria, Bulgaria, Czechoslovakia, Germany, Great Britain, Hungary, Latvia, Lithuania, Luxemburg, Rumania, and Yugoslavia.

**In force, July 13, 1928**

Text from publication by the Secretariat of the League of Nations.

The General Conference of the International Labour Organisation of the League of Nations,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail de la Société des Nations,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail et s'y

having met in its Tenth Session on 25 May 1927, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to sickness insurance for workers in industry and commerce and domestic servants, which is included in the first item of the Agenda of the Session, and

Having determined that these proposals shall take the form of a draft international convention,

adopts, this fifteenth day of June of the year one thousand nine hundred and twenty-seven, the following Draft Convention for ratification by the Members of the International Labour Organisation, in accordance with the provisions of Part XIII of the Treaty of Versailles and of the corresponding Parts of the other Treaties of Peace:

ARTICLE 1. Each Member of the International Labour Organisation which ratifies this Convention undertakes to set up a system of compulsory sickness insurance which shall be based on provisions at least equivalent to those contained in this Convention.

ART. 2. The compulsory sickness insurance system shall apply to manual and non-manual workers, including apprentices, employed by industrial undertakings and commercial undertakings, out-workers and domestic servants.

It shall, nevertheless, be open to any Member to make such exceptions in its national laws or regulations as it deems necessary in respect of:

(a) Temporary employment which lasts for less than a period to be determined by national laws or regulations, casual employment not for the purpose of the employer's trade or business, occasional employment and subsidiary employment;

(b) Workers whose wages or income exceed an amount to be determined by national laws or regulations;

étant réunie le 25 mai 1927, en sa dixième session,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à l'assurance-maladie des travailleurs de l'industrie et du commerce et des gens de maison, question comprise dans le premier point de l'ordre du jour de la session, et

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'un projet de convention internationale,

adopte, ce quinzième jour de juin mil neuf cent vingt-sept, le Projet de Convention ci-après à ratifier par les Membres de l'Organisation internationale du Travail conformément aux dispositions de la Partie XIII du Traité de Versailles et des Parties correspondantes des autres Traités de Paix:

ARTICLE 1. Tout Membre de l'Organisation internationale du Travail qui ratifie la présente Convention s'engage à instituer l'assurance-maladie obligatoire, dans des conditions au moins équivalentes à celles prévues par la présente Convention.

ART. 2. L'assurance-maladie obligatoire s'applique aux ouvriers, employés et apprentis des entreprises industrielles et des entreprises commerciales, aux travailleurs à domicile et aux gens de maison.

Toutefois, il appartient à chaque Membre de prévoir dans sa législation nationale telles exceptions qu'il estime nécessaires en ce qui concerne:

a) les emplois temporaires dont la durée n'atteint pas une limite que pourra fixer la législation nationale, les emplois irréguliers étrangers à la profession ou à l'entreprise de l'employeur, les emplois occasionnels et les emplois accessoires;

b) les travailleurs dont le salaire ou le revenu dépasse une limite qui peut être fixée par la législation nationale;

(c) Workers who are not paid a money wage;

(d) Out-workers whose conditions of work are not of a like nature to those of ordinary wage-earners;

(e) Workers below or above age-limits to be determined by national laws or regulations;

(f) Members of the employers' family.

It shall further be open to exempt from the compulsory sickness insurance system persons who in case of sickness are entitled by virtue of any laws or regulations, or of a special scheme, to advantages at least equivalent on the whole to those provided for in this Convention.

This Convention shall not apply to seamen and sea fishermen for whose insurance against sickness provision may be made by a decision of a later Session of the Conference.

ART. 3. An insured person who is rendered incapable of work by reason of the abnormal state of his bodily or mental health shall be entitled to a cash benefit for at least the first twenty-six weeks of incapacity from and including the first day for which benefit is payable.

The payment of this benefit may be made conditional on the insured person having first complied with a qualifying period and, on the expiry of the same, with a waiting period of not more than three days.

Cash benefit may be withheld in the following cases:

(a) Where in respect of the same illness the insured person receives compensation from another source to which he is entitled by law; benefit shall only be wholly or partially withheld in so far as such compensation is equal to or less than the amount of the benefit provided by the present Article;

(b) As long as the insured person does not by the fact of his incapacity suffer any loss of the normal product

c) les travailleurs qui ne reçoivent pas de rémunération en espèces;

d) les travailleurs à domicile dont les conditions de travail ne peuvent être assimilées à celles des salariés;

e) les travailleurs qui n'ont pas atteint ou qui ont dépassé des limites d'âge que peut fixer la législation nationale;

f) les membres de la famille de l'employeur.

En outre, peuvent être exemptées de l'obligation d'assurance contre la maladie, les personnes qui ont droit, en cas de maladie, en vertu de lois ou de règlements ou d'un statut spécial, à des avantages au moins équivalents, dans l'ensemble, à ceux prévus dans la présente Convention.

La présente Convention ne vise pas les marins et les marins pêcheurs dont l'assurance contre la maladie pourra faire l'objet d'une décision d'une session ultérieure de la Conférence.

ART. 3. L'assuré incapable de travailler par suite de l'état anormal de sa santé physique ou mentale a droit à une indemnité en espèces au moins pendant les vingt-six premières semaines d'incapacité à compter du premier jour indemnisé.

L'attribution de l'indemnité peut être subordonnée à l'accomplissement par l'assuré d'un stage et à l'expiration d'un délai d'attente de trois jours au plus.

L'indemnité peut être suspendue:

a) lorsque l'assuré reçoit déjà, par ailleurs, en vertu de la loi, et pour la même maladie, une autre allocation; la suspension sera totale ou partielle selon que cette dernière allocation sera équivalente ou inférieure à l'indemnité prévue par le présent article;

b) aussi longtemps que l'assuré ne subit pas, du fait de son incapacité, de perte de revenu normal de

of his labour, or is maintained at the expense of the insurance funds or from public funds; nevertheless, cash benefits shall only partially be withheld when the insured person, although thus personally maintained, has family responsibilities;

(c) As long as the insured person while ill refuses, without valid reason, to comply with the doctor's orders, or the instructions relating to the conduct of insured persons while ill, or voluntarily and without authorisation removes himself from the supervision of the insurance institutions.

Cash benefit may be reduced or refused in the case of sickness caused by the insured person's wilful misconduct.

ART. 4. The insured person shall be entitled free of charge, as from the commencement of his illness and at least until the period prescribed for the grant of sickness benefit expires, to medical treatment by a fully qualified medical man and to the supply of proper and sufficient medicines and appliances.

Nevertheless, the insured person may be required to pay such part of the cost of medical benefit as may be prescribed by national laws or regulations.

Medical benefit may be withheld as long as the insured person refuses, without valid reason, to comply with the doctor's orders or the instructions relating to the conduct of insured persons while ill, or neglects to make use of the facilities placed at his disposal by the insurance institution.

ART. 5. National laws or regulations may authorise or prescribe the grant of medical benefit to members of an insured person's family living in his household and dependent upon him, and shall determine the conditions under which such benefit shall be administered.

ART. 6. Sickness insurance shall be administered by self-governing institutions, which shall be under the

travail ou qu'il est entretenu aux frais de l'assurance ou de fonds publics; toutefois, la suspension de l'indemnité ne sera que partielle lorsque l'assuré ainsi entretenu personnellement a des charges de famille;

c) aussi longtemps que l'assuré refuse d'observer, sans motif valable, les prescriptions médicales et les instructions relatives à la conduite des malades ou se soustrait sans autorisation et volontairement au contrôle de l'institution d'assurance.

L'indemnité peut être réduite ou supprimée en cas de maladie résultant d'une faute intentionnelle de l'assuré.

ART. 4. L'assuré a droit gratuitement, à partir du début de la maladie et au moins jusqu'à l'expiration de la période prévue pour l'attribution de l'indemnité de maladie, au traitement par un médecin dûment qualifié, ainsi qu'à la fourniture de médicaments et de moyens thérapeutiques de qualité et quantité suffisantes.

Toutefois, une participation aux frais de l'assistance peut être demandée à l'assuré dans les conditions fixées par la législation nationale.

L'assistance médicale peut être suspendue aussi longtemps que l'assuré refuse, sans motif valable, de se conformer aux prescriptions médicales et aux instructions relatives à la conduite des malades, ou néglige d'utiliser l'assistance mise à sa disposition par l'institution d'assurance.

ART. 5. La législation nationale peut autoriser ou prescrire l'attribution de l'assistance médicale aux membres de la famille de l'assuré vivant dans son ménage et à sa charge; elle détermine les conditions dans lesquelles cette assistance peut être accordée.

ART. 6. L'assurance-maladie doit être gérée par des institutions autonomes placées sous le contrôle ad-

administrative and financial supervision of the competent public authority and shall not be carried on with a view of profit. Institutions founded by private initiative must be specially approved by the competent public authority.

The insured persons shall participate in the management of the self-governing insurance institutions on such conditions as may be prescribed by national laws or regulations.

The administration of sickness insurance may, nevertheless, be undertaken directly by the State where and as long as its administration is rendered difficult or impossible or inappropriate by reason of national conditions, and particularly by the insufficient development of the employers' and workers' organisations.

ART. 7. The insured persons and their employers shall share in providing the financial resources of the sickness insurance system.

It is open to national laws or regulations to decide as to a financial contribution by the competent public authority.

ART. 8. This Convention does not in any respect affect the obligations arising out of the Convention concerning the employment of women before and after childbirth, adopted by the International Labour Conference at its First Session.

ART. 9. A right of appeal shall be granted to the insured person in case of dispute concerning his right to benefit.

ART. 10. It shall be open to States which comprise large and very thinly populated areas not to apply the Convention in districts where, by reason of the small density and wide dispersion of the population and the inadequacy of the means of communication, the organisation of sickness insurance, in accordance with this Convention, is impossible.

ministériel et financier des pouvoirs publics et ne poursuivant aucun but lucratif. Les institutions issues de l'initiative privée doivent faire l'objet d'une reconnaissance spéciale des pouvoirs publics.

Les assurés doivent être appelés à participer à la gestion des institutions autonomes d'assurance dans des conditions déterminées par la législation nationale.

Toutefois, la gestion de l'assurance-maladie peut être assumée directement par l'Etat lorsque et aussi longtemps que la gestion par des institutions autonomes est rendue difficile ou impossible ou inappropriée en raison des conditions nationales et notamment de l'insuffisance de développement des organisations professionnelles d'employeurs et de travailleurs.

ART. 7. Les assurés et leurs employeurs doivent participer à la constitution des ressources de l'assurance-maladie.

Il appartient à la législation nationale de statuer sur la contribution financière des pouvoirs publics.

ART. 8. La présente Convention ne porte aucune atteinte aux obligations qui résultent de la Convention concernant l'emploi des femmes avant et après l'accouchement adoptée par la Conférence internationale du Travail à sa première session.

ART. 9. Un droit de recours doit être reconnu à l'assuré en cas de contestation au sujet de son droit aux prestations.

ART. 10. Les Etats qui comprennent de vastes territoires très peu peuplés peuvent ne pas appliquer les dispositions de la présente Convention dans les parties de leur territoire où, par suite de la faible densité et de la dispersion de la population et de l'insuffisance des moyens de communication, l'organisation de l'assurance-maladie, conformément à la présente Convention, est impossible.



The States which intend to avail themselves of the exception provided by this Article shall give notice of their intention when communicating their formal ratification to the Secretary-General of the League of Nations. They shall inform the International Labour Office as to what districts they apply the exception and indicate their reasons therefor.

In Europe it shall be open only to Finland to avail itself of the exception contained in this Article.

ART. 11. The formal ratifications of this Convention under the conditions set forth in Part XIII of the Treaty of Versailles and in the corresponding Parts of the other Treaties of Peace shall be communicated to the Secretary-General of the League of Nations for registration.

ART. 12. This Convention shall come into force ninety days after the date on which the ratifications of two Members of the International Labour Organisation have been registered by the Secretary-General.

It shall be binding only upon those Members whose ratifications have been registered with the Secretariat.

Thereafter, the Convention shall come into force for any Member ninety days after the date on which its ratification has been registered with the Secretariat.

ART. 13. As soon as the ratifications of two Members of the International Labour Organisation have been registered with the Secretariat, the Secretary-General of the League of Nations shall so notify all the Members of the International Labour Organisation. He shall likewise notify them of the registration of ratifications which may be communicated subsequently by other Members of the Organisation.

ART. 14. Subject to the provisions of Article 12, each Member which ratifies this Convention agrees to

Les Etats qui désirent se prévaloir de la dérogation autorisée par le présent article devront notifier leur intention en communiquant leur ratification formelle de la Convention au Secrétaire général de la Société des Nations. Ils devront faire connaître au Bureau international du Travail les parties de leur territoire pour lesquelles ils appliquent la dérogation, en indiquant les motifs de leur décision.

En Europe la dérogation prévue par le présent article ne pourra être invoquée que par la Finlande.

ART. 11. Les ratifications officielles de la présente Convention dans les conditions prévues à la Partie XIII du Traité de Versailles et aux Parties correspondantes des autres Traités de Paix seront communiquées au Secrétaire général de la Société des Nations et par lui enregistrées.

ART. 12. La présente Convention entrera en vigueur quatre-vingt-dix jours après que les ratifications de deux Membres de l'Organisation internationale du Travail auront été enregistrées par le Secrétaire général.

Elle ne liera que les Membres dont la ratification aura été enregistrée au Secrétariat.

Par la suite, cette Convention entrera en vigueur pour chaque Membre quatre-vingt-dix jours après la date où sa ratification aura été enregistrée au Secrétariat.

ART. 13. Aussitôt que les ratifications de deux Membres de l'Organisation internationale du Travail auront été enregistrées au Secrétariat, le Secrétaire général de la Société des Nations notifiera ce fait à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail. Il leur notifiera également l'enregistrement des ratifications qui lui seront ultérieurement communiquées par tous autres Membres de l'Organisation.

ART. 14. Sous réserve des dispositions de l'article 12, tout Membre qui ratifie la présente Convention

bring the provisions of Articles 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 and 10 into operation not later than 1 January 1929, and to take such action as may be necessary to make these provisions effective.

ART. 15. Each member of the International Labour Organisation which ratifies this Convention engages to apply it to its colonies, possessions and protectorates, in accordance with the provisions of Article 421 of the Treaty of Versailles and of the corresponding Articles of the other Treaties of Peace.

ART. 16. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Secretary-General of the League of Nations for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered with the Secretariat.

ART. 17. At least once in ten years, the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall consider the desirability of placing on the Agenda of the Conference the question of its revision or modification.

ART. 18. The French and English texts of this Convention shall both be authentic.

The foregoing is the authentic text of the Draft Convention duly adopted by the General Conference of the International Labour Organisation during its Tenth Session which was held at Geneva and declared closed the 16th day of June 1927.

In faith whereof we have appended our signatures this seventh day of July 1927.

s'engage à appliquer les dispositions des articles 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 et 10 au plus tard le 1<sup>er</sup> janvier 1929, et à prendre telles mesures qui seront nécessaires pour rendre effectives ces dispositions.

ART. 15. Tout Membre de l'Organisation internationale du Travail qui ratifie la présente Convention s'engage à l'appliquer à ses colonies, possessions ou protectorats, conformément aux dispositions de l'article 421 du Traité de Versailles et des articles correspondants des autres Traités de Paix.

ART. 16. Tout Membre ayant ratifié la présente Convention peut la dénoncer, à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la Convention, par un acte communiqué au Secrétaire général de la Société des Nations et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée au Secrétariat.

ART. 17. Le Conseil d'administration du Bureau international du Travail devra, au moins une fois tous les dix ans, présenter à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente Convention et décidera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de la revision ou de la modification de ladite Convention.

ART. 18. Les textes français et anglais de la présente Convention feront foi l'un et l'autre.

Le texte qui précède est le texte authentique du Projet de Convention dûment adopté par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa dixième session qui s'est tenue à Genève et qui a été déclarée close le 16 juin 1927.

En foi de quoi ont apposé leurs signatures, le sept juillet 1927:

*The President of the Conference, ATUL C. CHATTERJEE.*

*The Director of the International Labour Office, ALBERT THOMAS.*

## No. 178

**CONVENTION on the Establishment of the International Relief Union.** Opened for Signature at Geneva, July 12, 1927.

**CONVENTION pour l'établissement d'une Union Internationale de Secours.** Ouverte à la signature à Genève, 12 juillet 1927.

**EDITOR'S NOTE.** This convention had its origin in a proposal made to the Council of the League of Nations in 1922 by Senator Ciraolo of Italy. Representatives of various unofficial organizations, such as the League of Red Cross Societies, participated in the conference at which it was drawn up. The permanent Committee of the International Relief Union met at Geneva on October 15, 1929, to consider measures for facilitating the work of the Union.

**RATIFICATIONS.** On September 1, 1931, ratifications of or adhesions to this convention had been deposited at Geneva by Albania, Belgium, Bulgaria, Czechoslovakia, Danzig, Ecuador, Egypt, Finland, Germany, Great Britain, Greece, Hungary, India, Italy, Luxemburg, Monaco, New Zealand, Poland, Rumania, San Marino, Sudan, Switzerland, Venezuela, and Yugoslavia.

**BIBLIOGRAPHY.** The proceedings of the conference of 1927 are published in *League of Nations Document*, A. 36. 1927. VIII. See also Giovanni Ciraolo, *L'Union Internationale di Soccorso* (1931), 2 vols.; F. Cremonesi, *International Relief Union and the Red Cross* (Rome: Menaglia, 1928); R. Ruzé, "Conférence pour la création d'une Union Internationale de Secours," 35 *Rev. de dr. int. et de lég. comp.* (1928), p. 294.

**Not in force (September 1, 1931)**

Text from *League of Nations Document*, C.364(1).M.137(1).1927.VIII.

The President of the Albanian Republic; the President of the German Reich; His Majesty the King of the Belgians; the President of the United States of Brazil; His Majesty the King of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India; His Majesty the King of the Bulgarians; the President of the Colombian Republic; the President of the Cuban Republic; the President of the Polish Republic for the Free City of Danzig; His Majesty the King of Egypt; the President of the Republic of Ecuador; His Majesty the King of Spain; the President of the Republic of Finland; the President of the French Republic; the President of the Hellenic Republic; the President of the Republic of Guatemala; His Serene Highness the Governor of Hungary; His Majesty the King of Italy; the President of

Le Président de la République albanaise; le Président du Reich allemand; Sa Majesté le Roi des Belges; le Président des Etats-Unis du Brésil; Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Territoires britanniques au delà des mers, Empereur des Indes; Sa Majesté le Roi des Bulgares; le Président de la République de Colombie; le Président de la République de Cuba; le Président de la République de Pologne, au nom de la Ville libre de Dantzic; Sa Majesté le roi d'Egypte; le Président de la République de l'Equateur; Sa Majesté le roi d'Espagne; le Président de la République de Finlande; le Président de la République française; le Président de la République hellénique; le Président de la République de Guatémala; Son Altesse Sérénissime le Gouverneur de la Hongrie; Sa Majesté le Roi d'Italie; le président de la Ré-

the Latvian Republic; His Serene Highness the Prince of Monaco; the President of the Republic of Nicaragua; the President of the Republic of Peru; the President of the Polish Republic; the President of the Portuguese Republic; His Majesty the King of Roumania; I Capitani Reggenti of the Republic of San Marino; the President of the Czechoslovak Republic; the President of the Turkish Republic; the President of the Republic of Uruguay, and the President of the United States of Venezuela:

In view of the Preamble of the Covenant of the League of Nations, which contemplates the promotion of "international co-operation . . . by the prescription of . . . just . . . relations between nations . . ."; and

In view of Article 23 (f) of the Covenant of the League of Nations, which states that the Members of the League of Nations "will endeavour to take steps in matters of international concern for the prevention and control of disease"; and

In view of Article 25 of the Covenant of the League of Nations, which states that "the Members of the League of Nations agree to encourage and promote the establishment and co-operation of duly authorised voluntary national Red Cross organisations having as purposes the improvement of health, the prevention of disease and the mitigation of suffering throughout the world"; and

Considering that such principles meet with the approval of all States;

Desiring to render aid to each other in disasters, to encourage international relief by a methodical co-ordination of available resources, and to further the progress of international law in this field,

Have appointed as their Plenipotentiaries:<sup>1</sup>

publique de Lettonie; Son Altesse Sérénissime le Prince de Monaco; le Président de la République de Nicaragua; le Président de la République du Pérou; le Président de la République de Pologne; le Président de la République portugaise; Sa Majesté le Roi de Roumanie; les Capitaines-Régents de la République de Saint-Marin; le Président de la République tchécoslovaque; le Président de la République de Turquie; le Président de la République de l'Uruguay et le Président des Etats-Unis de Venezuela:

Vu le préambule du Pacte de la Société des Nations, aux termes duquel, "pour développer la coopération entre les Nations . . . , il importe . . . d'entretenir des relations internationales fondées sur la justice . . .";

Vu l'article 23 (f) du Pacte, aux termes duquel les Membres de la Société des Nations "s'efforceront de prendre des mesures d'ordre international pour prévenir et combattre les maladies";

Vu l'article 25 du Pacte, aux termes duquel "les Membres de la Société s'engagent à encourager et favoriser l'établissement et la coopération des organisations volontaires nationales de la Croix-Rouge dûment autorisées qui ont pour objet l'amélioration de la santé, la défense préventive contre la maladie et l'adoucissement de la souffrance dans le monde";

Considérant que ces principes rencontrent d'ailleurs l'assentiment de tous les Etats;

Résolus à développer l'entr'aide dans les calamités, à encourager les secours internationaux par l'aménagement méthodique des ressources disponibles et à préparer tout progrès du droit international dans ce domaine.

Ont désigné pour leurs plénipotentiaires:<sup>1</sup>

<sup>1</sup> The titles of plenipotentiaries are omitted.—Ed.

The President of the Albanian Republic: M. Libohova;

The President of the German Reich: P. Draudt, J. Dünner, F. Ruppert, G. Schellert;

His Majesty the King of the Belgians: A. François;

The President of the United States of Brazil: Raoul de Rio Branco;

His Majesty the King of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India: For India: Atul Chandra Chatterjee;

His Majesty the King of the Bulgarians: Stephane Laftchieff;

The President of the Colombian Republic: Antonio José Restrepo;

The President of the Cuban Republic: G. de Blanck;

The President of the Polish Republic:

For the Free City of Dantzig: W. Chodźko, Dr. Ferber;

His Majesty the King of Egypt: Ahmed El Kadry;

The President of the Republic of Ecuador: F. Guarderas;

His Majesty the King of Spain: L. Quer Boule;

The President of the Republic of Finland: Rudolf Holsti;

The President of the French Republic: Bertrand Clauzel;

The President of the Hellenic Republic: V. Dendramis;

The President of the Republic of Guatemala: J. Castañeda;

His Serene Highness the Governor of Hungary: P. de Hevesy de Heves;

His Majesty the King of Italy: Giovanni Ciraolo, Stefano Cavazzoni;

The President of the Latvian Republic: Ch. Duzmans;

His Serene Highness the Prince of Monaco: Rodolphe Ellès;

The President of the Republic of Nicaragua: F. Medina;

The President of the Republic of Peru: Victor Gonzalez Olaechea;

The President of the Polish Republic: W. Chodźko;

Le Président de la République albanaise: M. Libohova;

Le Président du Reich allemand: P. Draudt, J. Dünner, F. Ruppert, G. Schellert;

Sa Majesté le Roi des Belges: A. François;

Le Président des Etats-Unis du Brésil: Raoul de Rio Branco;

Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Territoires britanniques au delà des mers, Empereur des Indes: Pour l'Inde: Atul Chandra Chatterjee;

Sa Majesté le Roi des Bulgares: Stephane Laftchieff;

Le Président de la République de Colombie: Antonio José Restrepo;

Le Président de la République de Cuba: G. de Blanck;

Le Président de la République de Pologne:

Pour la Ville libre de Dantzig: W. Chodźko, Le Dr Ferber;

Sa Majesté le Roi d'Egypte: Ahmed El Kadry;

Le Président de la République de l'Equateur: F. Guarderas;

Sa Majesté le Roi d'Espagne: L. Quer Boule;

Le Président de la République de Finlande: Rudolf Holsti;

Le Président de la République française: Bertrand Clauzel;

Le Président de la République hellénique: V. Dendramis;

Le Président de la République de Guatemala: J. Castañeda;

Son Altesse Sérénissime le Gouverneur de Hongrie: P. de Hevesy de Heves;

Sa Majesté le Roi d'Italie: Giovanni Ciraolo, Stefano Cavazzoni;

Le Président de la République de Lettonie: Ch. Duzmans;

Son Altesse Sérénissime le Prince de Monaco: Rodolphe Ellès;

Le Président de la République de Nicaragua: F. Medina;

Le Président de la République du Pérou: Victor Gonzalez Olaechea;

Le Président de la République de Pologne: W. Chodźko;

The President of the Portuguese Republic: A. M. Bartholomeu Ferreira;

His Majesty the King of Roumania: N. P. Comnène;

I Capitani Reggenti of the Republic of San Marino: Paolo Vanni Archirafi;

The President of the Czechoslovak Republic: Ferdinand Veverka;

The President of the Turkish Republic: Mehmed Munir Bey;

The President of the Republic of Uruguay: E. Buero;

The President of the United States of Venezuela: O. Baptista, Francisco J. Duarte;

Who, after communicating their full powers, found to be in good and due form, have agreed as follows:

ARTICLE I. The High Contracting Parties agree to establish an International Relief Union in accordance with the provisions of the present Convention and the Statute hereto annexed.

The Members of the International Relief Union shall be such Members of the League of Nations and such States not Members of the League of Nations as are Parties to this Convention.

ART. 2. The objects of the International Relief Union are:

(1) In the event of any disaster due to *force majeure*, the exceptional gravity of which exceeds the limits of the powers and resources of the stricken people, to furnish to the suffering population first aid and to assemble for this purpose funds, resources and assistance of all kinds;

(2) In the event of any public disaster, to co-ordinate as occasion offers the efforts made by relief organisations, and, in a general way, to encourage the study of preventive measures against disasters and to induce all peoples to render mutual international assistance.

ART. 3. The International Relief

Le Président de la République portugaise: A. M. Bartholomeu Ferreira;

Sa Majesté le Roi de Roumanie: N. P. Comnène;

Les Capitaines-Régents de la République de Saint-Marin: Paolo Vanni Archirafi;

Le Président de la République tchécoslovaque: Ferdinand Veverka;

Le Président de la République de Turquie: Mehmed Munir Bey;

Le Président de la République de l'Uruguay: E. Buero;

Le Président des Etats-Unis de Venezuela: O. Baptista, Francisco J. Duarte;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE I. Les Hautes Parties contractantes constituent une Union Internationale de Secours régie par la présente Convention et les Statuts ci-annexés.

Sont Membres de l'Union Internationale de Secours ceux des Membres de la Société des Nations et ceux des Etats non Membres de la Société des Nations qui sont Parties à la présente Convention.

ART. 2. L'Union Internationale de Secours a pour objet:

1° Dans les calamités dues à des cas de force majeure et dont la gravité exceptionnelle excède les facultés ou les ressources du peuple frappé, de fournir aux populations sinistrées des premiers secours et de réunir à cette fin les dons, ressources et concours de toute espèce;

2° Dans toutes les calamités publiques, de coordonner, s'il y a lieu, les efforts faits par les organisations de secours, et, d'une façon générale, d'encourager les études et les mesures préventives contre les calamités et d'intervenir pour que tous les peuples pratiquent l'entraide internationale.

ART. 3. L'Union Internationale de

Union shall operate for the benefit of all stricken peoples, whatever their nationality or their race, and irrespective of any social, political or religious distinction.

Nevertheless, the action of the International Relief Union is limited to disasters occurring in the territories of the High Contracting Parties to which the present Convention applies, and to such disasters occurring in other countries as in the opinion of the Executive Committee mentioned in Article 6 are likely to affect such territories of the High Contracting Parties.

ART. 4. Action by the International Relief Union in any country is subject to the consent of the Government thereof.

ART. 5. In the establishment and working of the International Relief Union, the free co-operation is envisaged:

(1) Of national Red Cross Societies, in conformity with Article 25 of the Covenant of the League of Nations, and of institutions or organisations constituting *de jure* or *de facto* unions of such societies;

(2) Of all other official or non-official organisations which may be able to undertake the same activities for the benefit of stricken populations, if possible in co-operation with Red Cross Societies and institutions or organisations above mentioned.

ART. 6. The International Relief Union shall be directed by a General Council, which shall appoint an Executive Committee in accordance with the provisions of the present Convention and of the Statute hereto annexed.

The General Council of the International Relief Union shall consist of Delegates of all the Members of the International Relief Union, there being one Delegate for each Member.

Each Member of the International Relief Union may entrust its repre-

Secours exerce son action en faveur de toutes populations sinistrées, quelles que soient leur nationalité et leur race, sans faire de distinction au point de vue social, politique ou religieux.

Toutefois, l'action de l'Union Internationale de Secours est limitée aux calamités survenant dans les territoires des Hautes Parties contractantes auxquels la présente Convention est applicable et à celles qui surviendraient dans d'autres pays et qui de l'avis du Comité exécutif, mentionné à l'article 6, seraient de nature à affecter lesdits territoires des Hautes Parties contractantes.

ART. 4. L'action de l'Union Internationale de Secours dans chaque pays est subordonnée à l'agrément du Gouvernement.

ART. 5. La constitution et le fonctionnement de l'Union comportent le libre concours:

1° Des Sociétés nationales de la Croix-Rouge, conformément à l'article 25 du Pacte de la Société des Nations, et des institutions ou organes qui constituent ou constitueraient entre celles-ci un lien juridique ou moral;

2° De toutes autres organisations publiques ou privées qui seraient en mesure d'exercer, en faveur de la population sinistrée, les mêmes activités, si possible en collaboration avec les Sociétés de la Croix-Rouge et les institutions susmentionnées.

ART. 6. L'action de l'Union Internationale de Secours s'exerce par un Conseil Général, qui désigne un Comité exécutif dans les conditions prévues par la présente Convention et les Statuts ci-annexés.

Le Conseil Général de l'Union Internationale de Secours comprend les délégués de tous les Membres de l'Union Internationale de Secours, à raison d'un délégué par Membre.

Chacun des Membres de l'Union Internationale de Secours peut se

sensation in the General Council to its national Red Cross Society or to one of the national organisations referred to in Article 5.

ART. 7. The International Relief Union shall have its seat in the city in which the seat of the League of Nations is established.

It may have all or part of its administrative services in any place selected by the Executive Committee.

ART. 8. Within the limits of its objects and in accordance with the prescriptions of the national legislation of the country concerned, the International Relief Union shall be able, either in its own name, or in the names of persons acting in its behalf, to sue or be sued, and to acquire, with or without consideration, and to possess property of any kind, subject to the provisions of Article 12.

ART. 9. Each of the Members of the League of Nations and the States not Members which are Parties to the present Convention shall contribute to the establishment of an initial fund of the International Relief Union. This fund is divided into shares of 700 Swiss francs each. Each Member of the League of Nations will subscribe a number of shares equal to the number of the units of its contribution to the expenses of the League of Nations. The contribution of States not Members of the League of Nations will be fixed by the Executive Committee, according to the principles applied in determining the contributions of Members of the League of Nations.

ART. 10. The High Contracting Parties will endeavour to accord to the International Relief Union and to the organisations acting in its behalf, in accordance with the provisions of Article 5 of the present Convention and of the Statute, in all of their territories to which the present Convention applies, and in so far as is possible under the local law, the most extensive immunities, facilities and exemptions for their establish-

faire représenter par sa Société nationale de la Croix-Rouge ou par l'une des organisations nationales visées à l'article 5.

ART. 7. L'Union Internationale de Secours a son siège dans la ville où est établie la Société des Nations.

Elle peut avoir tout ou partie de ses services administratifs en tout endroit désigné par le Comité exécutif.

ART. 8. Dans les limites de son objet et conformément aux diverses législations nationales, l'Union Internationale de Secours a le droit, soit directement soit par l'intermédiaire de toute personne agissant pour son compte, d'ester en justice, d'acquérir à titre gratuit ou onéreux et de posséder des biens, sous les réserves prévues à l'article 12.

ART. 9. Chacun des Membres de la Société des Nations et Etats non Membres, Parties à la présente Convention, prend l'engagement de participer à la constitution d'un fonds initial de l'Union Internationale de Secours. Ce fonds est divisé en parts de 700 francs suisses chacune. Tout Membre de la Société des Nations souscrit un nombre de parts égal au nombre d'unités que comporte sa cotisation aux dépenses de la Société des Nations. La cotisation des Etats non Membres de la Société des Nations sera fixée par le Comité exécutif, d'après les principes en vigueur pour la fixation des cotisations des Membres de la Société des Nations.

ART. 10. Chacune des Hautes Parties contractantes s'emploiera pour que, dans toute la mesure permise par sa législation, sur ceux de ses territoires auxquels s'applique la présente Convention, il soit accordé à l'Union Internationale de Secours et aux organisations agissant pour son compte, conformément aux dispositions de l'article 5 de la présente Convention et des Statuts ci-annexés, toutes les immunités,



ments, for the movements of their staff and supplies, for relief operations and for the publicity of appeals.

ART. 11. The resources of the International Relief Union shall consist, in addition to the initial fund provided for in Article 9:

(1) Of voluntary grants made by Governments;

(2) Of private contributions; and

(3) Of the donations and bequests referred to in Article 12.

ART. 12. The International Relief Union may receive donations and bequests of all kinds. Donations and bequests may be made with or without special conditions or restrictions as to their use in a particular country, for a particular category of disasters, or for a particular disaster.

Donations and bequests may be accepted only if they are in conformity with the objects of the Union as defined in Articles 2 and 3 of the present Convention and with the law of the particular country concerned.

ART. 13. Nothing in the present Convention shall be interpreted as involving a restriction of any kind on the freedom of the societies, institutions or organisations mentioned in Article 5, when they are acting on their own account.

ART. 14. The High Contracting Parties agree that all disputes between them relating to the interpretation or application of this Convention shall, if they cannot be settled by direct negotiation or by some other method of amicable settlement, be referred for decision to the Permanent Court of International Justice. The Court may be seized of the dispute, if necessary, by the application of either of the Parties. In case either or both of the Parties

facilités et franchises les plus favorables pour leur installation, la circulation de leur personnel et de leur matériel et leurs opérations de secours, ainsi que pour la publicité de leurs appels.

ART. 11. Les ressources de l'Union Internationale de Secours se composent, en outre du fonds initial prévu à l'article 9:

1° Des subventions volontaires que les Gouvernements peuvent accorder;

2° Des fonds recueillis dans le public;

3° Des libéralités prévues à l'article 12.

ART. 12. L'Union Internationale de Secours peut recevoir toutes espèces de libéralités. Les libéralités peuvent être soit pures et simples, soit destinées par leurs auteurs au moyen de charges, conditions ou affectations spéciales, à tel pays, à telle catégorie de calamités ou à telle calamité particulière qu'il indiquerait.

Les libéralités ne seront acceptables que si elles sont conformes à l'objet de l'Union Internationale de Secours défini aux articles 2 et 3 de la présente Convention, ainsi qu'à la législation particulière des Etats intéressés.

ART. 13. Rien dans la présente Convention ne peut être interprété comme portant atteinte en aucune manière à la liberté des sociétés, institutions ou organes visés à l'article 5, quand ils agissent pour leur propre compte.

ART. 14. Les Hautes Parties contractantes conviennent que tous les différends qui pourraient s'élever entre elles au sujet de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention seront, s'ils ne peuvent être réglés par des négociations directes ou par toute autre voie de règlement amiable, envoyés pour décision à la Cour permanente de Justice internationale. La Cour pourra être saisie, le cas échéant, par requête émanant de l'une des Parties.

to such a dispute should not be Parties to the Protocol of December 16th, 1920, relating to the Permanent Court of International Justice, the dispute shall be referred, at the choice of the Parties and in accordance with the constitutional procedure of each of them, either to the Permanent Court of International Justice or to a tribunal constituted in accordance with the Hague Convention of October 18th, 1907, for the Pacific Settlement of International Disputes, or to some other tribunal of arbitration.

ART. 15. The present Convention, of which the French and English texts are both authentic, shall bear this day's date and, until April 30th, 1928, it may be signed on behalf of any Member of the League of Nations or of any State not a Member, represented at the Conference at Geneva, or to which the Council of the League of Nations may have communicated a copy of the Convention for this purpose.

ART. 16. The present Convention is subject to ratification. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the League of Nations, who shall notify their deposit to all signatory or acceding States.

ART. 17. On and after May 1st, 1928, any Member of the League of Nations or any State mentioned in Article 15 may accede to the present Convention. This accession shall be effected by a notification made to the Secretary-General of the League of Nations, to be deposited in the archives of the Secretariat. The Secretary-General shall at once notify such deposit to all the signatory and acceding States.

ART. 18. The present Convention shall not come into force until ratifications or accessions shall have been deposited in the name of at least twelve Members of the League of Nations or non-Member States of which the combined contributions

Si les Etats entre lesquels surgit un différend, ou l'un d'entre eux, n'étaient pas Parties au Protocole du 16 décembre 1920 relatif à la Cour permanente de Justice internationale, ce différend sera soumis, à leur gré et conformément aux règles constitutionnelles de chacun d'eux, soit à la Cour permanente de Justice internationale, soit à un tribunal d'arbitrage constitué conformément à la Convention du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux, soit à tout autre tribunal d'arbitrage.

ART. 15. La présente Convention, dont les textes français et anglais feront également foi, portera la date de ce jour et pourra, jusqu'au 30 avril 1928, être signée au nom de tout Membre de la Société des Nations et de tout Etat non Membre représenté à la Conférence de Genève, ou à qui le Conseil de la Société des Nations aurait, à cet effet, communiqué un exemplaire de la Convention.

ART. 16. La présente Convention est sujette à ratification. Les instruments de ratification seront transmis au Secrétaire général de la Société des Nations qui en notifiera le dépôt à tout Etat signataire ou adhérent.

ART. 17. À partir du premier mai 1928, tout Membre de la Société des Nations et tout Etat mentionné à l'article 15 pourront adhérer à la présente Convention. Cette adhésion s'effectuera par une notification faite au Secrétaire général de la Société des Nations, pour être déposée dans les archives du Secrétariat. Le Secrétaire général notifiera ce dépôt immédiatement à tout Etat signataire ou adhérent.

ART. 18. La présente Convention n'entrera en vigueur que lorsque les ratifications ou adhésions auront été déposées au nom d'au moins douze Membres de la Société des Nations ou Etats non Membres, dont les souscriptions réunies atteindraient

amount to six hundred shares. The date of its entry into force will be the ninetieth day after the receipt by the Secretary-General of the League of Nations of the last of such ratifications or accessions. Thereafter, the present Convention will take effect as to each party ninety days after the receipt of the instrument of ratification or notification of its accession.

For the application of this Article, the Secretary-General of the League of Nations will make a provisional estimate of the contributions of States non-Members of the League of Nations.

In compliance with the provisions of Article 18 of the Covenant of the League of Nations, the Secretary-General will register the present Convention upon the day of its coming into force.

ART. 19. Any Member of the International Relief Union may withdraw from the Union by giving one year's notice in writing to the Secretary-General of the League of Nations.

The provisions of the present Convention shall cease to be applicable to the territory of the withdrawing Member one year after the receipt of such notice by the Secretary-General of the League of Nations.

The Secretary-General of the League of Nations shall notify all Members of the Union of the receipt of any notice of withdrawal.

ART. 20. Any High Contracting Party may, at the time of signature, ratification or accession, declare that, in accepting the present Convention, he does not assume any obligations in respect of all or any of his colonies, protectorates or territories under suzerainty or mandate; and the present Convention shall not apply to any territories named in such declaration.

six cents parts. La date de son entrée en vigueur sera le quatre-vingt-dixième jour après la réception, par le Secrétaire général de la Société des Nations, de la dernière de ces ratifications ou adhésions. Ultérieurement, la présente Convention prendra effet, en ce qui concerne chacune des Parties, quatre-vingt-dix jours après la réception de l'instrument de ratification ou de la notification de l'adhésion.

Pour l'application de cet article, le Secrétaire général de la Société des Nations établira une estimation provisoire des contributions des Etats contractants non Membres de la Société des Nations.

Conformément aux dispositions de l'article 18 du Pacte de la Société des Nations, le Secrétaire général enregistrera la présente Convention le jour de l'entrée en vigueur de cette dernière.

ART. 19. Tout Membre de l'Union Internationale de Secours peut se retirer de l'Union moyennant préavis d'un an communiqué au Secrétaire général de la Société des Nations.

Un an après la réception de ce préavis par le Secrétaire général de la Société des Nations, les stipulations de la présente Convention cesseront d'être applicables au territoire du Membre qui s'est ainsi retiré de l'Union.

Le Secrétaire général de la Société des Nations notifiera aux Membres de l'Union la réception du préavis de retrait.

ART. 20. Les Hautes Parties contractantes peuvent déclarer, au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion, que, par leur acceptation de la présente Convention, elles n'entendent assumer aucune obligation en ce qui concerne l'ensemble ou toute partie de leurs colonies, protectorats ou territoires placés sous leur suzeraineté ou mandat; dans ce cas, la présente Convention ne sera pas applicable

Any High Contracting Party may give notice to the Secretary-General of the League of Nations at any time subsequently that he desires that the Convention shall apply to all or any of his territories which have been made the subject of a declaration under the preceding paragraph and the Convention shall apply to all the territories named in such notice ninety days after its receipt by the Secretary-General of the League of Nations.

Any High Contracting Party may at any time declare that he desires that the present Convention shall cease to apply to all or any of his colonies, protectorates or territories under suzerainty or mandate and the Convention shall cease to apply to the territories named in such declaration one year after its receipt by the Secretary-General of the League of Nations.

ART. 21. The revision of the present Convention may be requested at any time by one-third of the Members of the International Relief Union.

The Statute annexed to the present Convention may be modified by the General Council. For that purpose, three-fourths of the Members of the General Council must be present at the meeting, and the modification must be approved by two-thirds of the Members present.

In faith whereof the undersigned Plenipotentiaries have signed the present Convention.

Done at Geneva, on the twelfth day of July, nineteen hundred and twenty-seven, in a single copy, which shall be deposited in the archives of the Secretariat of the League of Nations; certified copies will be transmitted to all the Mem-

aux territoires faisant l'objet de pareille déclaration.

Les Hautes Parties contractantes pourront dans la suite notifier au Secrétaire général de la Société des Nations qu'elles entendent rendre la présente Convention applicable à l'ensemble ou à toute partie de leurs territoires ayant fait l'objet de la déclaration prévue à l'alinéa précédent. Dans ce cas, la Convention s'appliquera aux territoires visés dans la notification quatre-vingt-dix jours après la réception de cette dernière par le Secrétaire général de la Société des Nations.

De même, les Hautes Parties contractantes peuvent à tout moment déclarer qu'elles entendent que la présente Convention cesse de s'appliquer à l'ensemble ou à toute partie de leurs colonies, protectorats ou territoires placés sous leur suzeraineté ou mandat; dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable aux territoires faisant l'objet de pareille déclaration un an après la réception de cette dernière par le Secrétaire général de la Société des Nations.

ART. 21. La revision de la présente Convention peut être demandée à toute époque par un tiers des Membres de l'Union Internationale de Secours.

Les Statuts annexés à la présente Convention peuvent être modifiés par le Conseil Général. Dans ce cas, le Conseil Général doit réunir les trois quarts de ses Membres et la modification doit être approuvée par les deux tiers des Membres présents.

En foi de quoi, les plénipotentiaires susnommés ont signé la présente Convention.

Fait à Genève, le douze juillet mil neuf cent vingt-sept, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Secrétariat de la Société des Nations; copie conforme en sera remise à tous les Membres de la Société des Nations et aux Etats

bers of the League of Nations, and non Membres représentés à la Conférence.  
States not Members, which were  
represented at the Conference.

[Signed:] **Albania**, M. LIBOHOVA; **Germany**, DRAUDT, RUPPERT, Dr. DÜNNER, Dr. SCHELLERT; **Belgium**, A. FRANÇOIS; **Brazil**, RAOUL DE RIO BRANCO, *ad referendum*; **India**, ATUL C. CHATTERJEE; **Bulgaria**, S. N. LAFTCHIEFF; **Colombia**, A. J. RESTREPO; **Cuba**, G. DE BLANCK; **Free City of Danzig**, CHODŹKO, Dr. FERBER; **Egypt**, (Sous réserve d'acceptation ultérieure par le Gouvernement égyptien de la décision du Comité exécutif fixant sa cotisation), AHMED EL KADRY; **Ecuador**, F. GUARDERAS; **Spain**, (Sous réserve de ratification), LUIS QUER BOULE; **Finland**, RUDOLF HOLSTI; **France**, CLAUZEL; **Greece**, V. DENDRAMIS; **Guatemala**, JOSÉ CASTAÑEDA M.; **Hungary**, (En signant la présente Convention, le soussigné, délégué de Hongrie, déclare au nom de son Gouvernement que "les immunités, facilités et franchises les plus favorables" mentionnées à l'article 10 de cette Convention, ne comportent ni l'exterritorialité, ni les autres droits et immunités dont jouissent en Hongrie les Agents diplomatiques dûment accrédités), PAUL DE HEVESY; **Italy**, GIOVANNI CIRAOLO, CAVAZZONI STEFANO; **Latvia**, CHARLES DUZMANS; **Monaco**, R. ELLÈS; **Nicaragua**, F. MEDINA; **Peru**, VICTOR GONZALEZ OLAECHEA; **Poland**, CHODŹKO; **Portugal**, A. M. BARTHOLOMEU FERREIRA; **Roumania**, N. P. COMNÈNE; **San Marino**, FR. PAOLO VANNI ARCHIRAFI; **Czechoslovakia**, FERDINAND VEVERKA; **Turkey**, MEHMED MUNIR; **Uruguay**, E. E. BUERO; **Venezuela**, OCTAVIO BAPTISTA, F. J. DUARTE.

## No. 178a

**Statute of the International Relief Union. Annexed to the Convention opened for Signature at Geneva, July 12, 1927.**

**Statut de l'Union Internationale de Secours. Annexé à la convention ouverte à la signature à Genève, 12 juillet 1927.**

**Not in force (September 1, 1931)**

Text from *League of Nations Document*, C. 364 (I). M. 137 (I). 1927. VIII.

ARTICLE 1. Each delegate in the General Council may have a substitute who may attend the meetings of the Council, but who shall act in an advisory and deliberative capacity only in the absence of the delegate.

Representatives of international relief organisations or other qualified organisations or institutions may be invited to be present in a consultative capacity at the meetings of the General Council.

The Secretary-General of the League of Nations may attend or be represented at any meeting of the General Council.

ARTICLE 1. Chaque délégué au Conseil Général peut avoir un suppléant qui assiste aux séances, mais n'a voix consultative et délibérative qu'en l'absence du titulaire.

Des représentants d'associations internationales de secours ou d'autres organisations ou institutions qualifiées peuvent être invités à assister à titre consultatif aux réunions du Conseil Général.

Le Secrétaire général de la Société des Nations peut assister ou être représenté à toutes les réunions du Conseil Général.

ART. 2. The General Council shall be convoked by the Executive Committee at the seat of the International Relief Union every two years. In the interval of the two years, it may meet at any place fixed by the Executive Committee. The Executive Committee shall call a meeting of the General Council on the request of one-fourth of the Members of the General Council.

The first meeting of the General Council shall be summoned by the Council of the League of Nations.

ART. 3. The notice summoning a meeting of the General Council must be sent out at least three months in advance and must contain the agenda of the meeting.

A quorum of the General Council will require the presence of the delegates of one-half of the Members of the International Relief Union, subject to the provisions of Article 21 of the Convention; all decisions shall be taken by a majority of the votes cast, except in cases where a larger number of votes is required by the present Statute.

ART. 4. The General Council shall elect the Members of the Executive Committee and their substitutes by a majority of two-thirds of the votes cast. It shall establish by the same majority the necessary regulations for the execution of the present Statute.

The General Council shall determine, by majority vote, its own Rules of Procedure which may provide for the election of Members of the Executive Committee by absolute majority of the votes cast in case several ballots may have failed to result in an election.

The General Council shall be competent to deal with all the affairs of the International Relief Union.

ART. 5. The Executive Committee shall consist of seven Members who, with their substitutes, shall be elected for a period of two years.

In cases of vacancy for any cause

ART. 2. Le Conseil Général se réunit sur convocation du Comité exécutif, tous les deux ans, au siège de l'Union Internationale de Secours. Dans l'intervalle des deux ans, il peut être réuni en tout lieu fixé par le Comité. Le Comité exécutif est tenu de convoquer le Conseil Général sur demande du quart au moins des Membres de ce dernier.

Pour sa première réunion, le Conseil Général sera convoqué par le Conseil de la Société des Nations.

ART. 3. La convocation du Conseil Général, envoyée trois mois au moins à l'avance, doit indiquer l'ordre du jour de la réunion.

Le Conseil Général ne délibère valablement que s'il réunit les délégués de la moitié des Membres de l'Union Internationale de Secours, sous réserve de l'article 21 de la Convention; il décide à la majorité des suffrages exprimés dans tous les cas où une majorité plus forte n'est pas prévue aux présents statuts.

ART. 4. Le Conseil Général nomme, à une majorité des deux tiers des suffrages exprimés, les Membres du Comité exécutif ainsi que leurs suppléants. Il établit à la même majorité tous règlements d'administration nécessaires à l'exécution des présents statuts.

Le Conseil Général établit à la majorité son Règlement Intérieur, lequel peut prévoir la majorité absolue pour l'élection des Membres du Comité exécutif dans les cas où plusieurs tours de scrutin n'auraient donné aucun résultat.

Le Conseil Général connaît de toutes les affaires de l'Union Internationale de Secours.

ART. 5. Le Comité exécutif comprend sept Membres. Ils sont nommés pour une période de deux ans ainsi que leurs suppléants.

En cas de vacance, pour quelque

whatever, the Executive Committee shall fill such vacancy by designating one of the substitutes to hold office until the expiration of the unfinished term.

Two representatives of the international organisations of the Red Cross (the International Committee of the Red Cross and the League of Red Cross Societies) may participate in the work of the Committee in a consultative capacity.

The Secretary-General of the League of Nations may attend or be represented at any meeting of the Executive Committee.

The Executive Committee shall determine its own Rules of Procedure.

ART. 6. The Executive Committee shall meet at least once each year at the seat of the International Relief Union, on the convocation of its President. The President shall fix the date and the place of other meetings.

ART. 7. The Executive Committee shall be the agent of the International Relief Union, and it may be the trustee of funds subject to special conditions or restrictions. The Executive Committee shall have the most extensive powers for the execution of all instruments which are in conformity with the objects of the International Relief Union and in its behalf.

The Executive Committee shall represent the International Relief Union in dealing with the League of Nations, with Governments, with the organisations mentioned in Article 5 of the Convention and with all persons and corporate bodies. It shall have power to institute or to defend any action at law in the name of or on behalf of the International Relief Union. It shall have power to effect compromises.

The Executive Committee shall collect the funds, employ them, invest them, and administer them as trustee or fiduciary administrator;

cause que ce soit, le Comité se complète par l'adjonction d'un des suppléants jusqu'à l'expiration de la période en cours.

Deux représentants des organisations internationales de la Croix-Rouge (Comité International de la Croix-Rouge et Ligue des Sociétés de Croix-Rouge) participent à titre consultatif au Comité.

Le Secrétaire général de la Société des Nations peut assister ou être représenté à toutes les réunions du Comité exécutif.

Le Comité exécutif établit son Règlement Intérieur.

ART. 6. Le Comité exécutif se réunit au moins une fois par an au siège de l'Union Internationale de Secours sur la convocation de son président. Le président fixe la date et le lieu des autres réunions.

ART. 7. Le Comité exécutif est le mandataire de l'Union Internationale de Secours, et peut être l'administrateur fiduciaire des ressources remises moyennant charges, conditions ou affectations spéciales. Le Comité exécutif a les pouvoirs les plus étendus pour faire tous les actes conformes à l'objet de l'Union Internationale de Secours et pour le compte de celle-ci.

Le Comité exécutif représente l'Union Internationale de Secours vis-à-vis de la Société des Nations, des Gouvernements, des organisations visées à l'article 5 de la Convention et de toutes personnes physiques et morales. Il a pouvoir pour intenter une action en justice ou y défendre au nom ou pour le compte de l'Union Internationale de Secours. Il peut transiger.

Le Comité exécutif recueille les fonds, les emploie, les investit, les gère comme trustee ou administrateur fiduciaire et traite au nom de

and, in the name of the International Relief Union, shall handle all banking and insurance operations.

The Executive Committee shall make and authorise contracts of all kinds and shall control all supplies.

The Executive Committee shall fix the regulations for the investment of the funds of the International Relief Union.

In case of disaster, the Executive Committee shall have power to act on behalf of the International Relief Union, to organise relief and to make appeals for funds.

ART. 8. Subject to the provisions of Article 9, the Executive Committee may delegate all or any of its powers to one or more of its Members.

ART. 9. Any instrument executed by the Executive Committee, acting as trustee or fiduciary administrator of any donation or bequest, made subject to special condition or restriction, must bear the signatures of at least two Members.

The signatures of two Members shall be required also for any alienation of property.

ART. 10. Without prejudice to the provisions of Article 18, the Executive Committee shall submit an annual report of its activities and operations to the Members of the International Relief Union. This report shall also be communicated to the Secretary-General of the League of Nations in order that it may be brought to the knowledge of the Council and Assembly of the League of Nations. The report shall also be brought to the knowledge of the public.

ART. 11. The Executive Committee shall be assisted by experts who may be consulted either individually or collectively.

These experts shall be named by the Executive Committee, one or more experts being chosen for each country or each geographical zone comprising several countries, as may

l'Union Internationale de Secours toutes opérations de banques et d'assurances.

Le Comité exécutif passe et autorise des marchés de toute nature; il règle les approvisionnements.

Le Comité exécutif arrête des règlements pour le placement des fonds de l'Union Internationale de Secours.

En cas de calamité, le Comité exécutif a le pouvoir d'engager l'action de l'Union Internationale de Secours et d'organiser les secours, ainsi que les appels de fonds.

ART. 8. Sous réserve des dispositions de l'article 9, le Comité exécutif peut déléguer tout ou partie de ses pouvoirs à l'un ou plusieurs de ses Membres.

ART. 9. Tous les actes accomplis par le Comité exécutif, comme trustee ou administrateur fiduciaire d'une libéralité grevée de charges, conditions ou affectations spéciales, doivent porter au moins deux signatures.

Il en est de même pour les actes de disposition.

ART. 10. Sans préjudice des dispositions de l'article 18, le Comité exécutif dresse annuellement un rapport de son activité et de ses opérations, adressé aux Membres de l'Union Internationale de Secours. Ce rapport est en outre communiqué au Secrétaire général de la Société des Nations pour être porté à la connaissance du Conseil et de l'Assemblée de la Société des Nations. Il est également porté à la connaissance du public.

ART. 11. Le Comité exécutif est assisté d'experts qui peuvent être consultés soit individuellement, soit collectivement.

Les experts sont nommés par le Comité exécutif, à raison d'un ou plusieurs experts par pays ou par zone géographique comprenant plusieurs pays et déterminée par le



be determined by the Executive Committee in agreement with the interested countries.

The experts shall be named for a period of three years; they must reside in the zone for which they are named; the Executive Committee may in any case where it may be found to be necessary, in addition to the experts above mentioned, name deputy-experts who shall not be subject to the condition of residence.

The appointment of each expert or deputy-expert must be made in agreement with the Member or Members interested.

ART. 12. The Executive Committee shall convoke the experts whose collaboration is deemed to be necessary, or shall seek their opinions by correspondence whenever the circumstances so require.

ART. 13. The travelling and subsistence expenses and allowances of the delegates to the General Council shall be borne by the authorities by which they are appointed.

The travelling and subsistence expenses and allowances of the Members of the Executive Committee and of the experts shall be borne by the budget of the International Relief Union. Members of the Executive Committee and experts shall receive no salary.

ART. 14. The international organisations of the Red Cross (International Committee of the Red Cross and the League of Red Cross Societies) shall be invited to provide at their expense and to the extent which they consider to be compatible with their resources, the permanent and central services of the International Relief Union. These services shall be under the direction of the Executive Committee.

ART. 15. Relief work in each zone shall be effected on behalf of the International Relief Union by the organisations mentioned in Article 5 of the Convention and existing in that zone.

Comité exécutif d'accord avec les Membres intéressés.

Les experts sont nommés pour trois ans; ils doivent résider dans leur zone. Le Comité exécutif peut, dans le cas où les circonstances l'exigeraient, nommer, outre les experts ci-dessus mentionnés, des experts suppléants non astreints à la résidence.

La désignation des experts et des experts suppléants doit recevoir l'agrément pour chacun d'eux, du ou des Membres intéressés.

ART. 12. Le Comité exécutif convoque les experts dont la collaboration paraît nécessaire ou prend leur avis par correspondance chaque fois que les circonstances l'exigent.

ART. 13. Les frais et indemnités de déplacement et de séjour des délégués au Conseil Général sont supportés par les autorités qui les désignent.

Les frais et indemnités de déplacement et de séjour des Membres du Comité exécutif et des experts sont supportés par le budget de l'Union Internationale de Secours. Les fonctions de Membres du Comité exécutif et d'experts ne comportent aucun traitement.

ART. 14. Les organisations internationales de la Croix-Rouge (Comité International de la Croix-Rouge et Ligue des Sociétés de Croix-Rouge) seront conviées à assurer, à leurs frais et dans la limite qu'elles estimeront compatible avec leurs ressources, le service central et permanent de l'Union Internationale de Secours. Ce service est placé sous la direction du Comité exécutif.

ART. 15. L'œuvre de secours est exécutée dans chaque zone, pour le compte de l'Union Internationale de Secours, par les organisations visées à l'article 5 de la Convention et comprises dans cette zone.

If any one zone comprises several States or if in one zone several such organisations participate in the work of relief, the Executive Committee shall take such steps as may be necessary to co-ordinate efforts made and the distribution of relief. In particular, it may set up for this purpose, with the consent of such organisations, regional committees, account being taken in the recruiting of their Members of technical capacity, experience and administrative convenience.

In the event of a disaster, the Executive Committee should as a general rule be informed by the expert or experts of the zone affected.

ART. 16. The International Relief Union shall establish, apart from the initial fund and other funds which it may deem it necessary to constitute:

(1) A working capital fund, maintained:

(a) By the income from the initial fund and the reserve hereinafter provided for;

(b) By retaining a portion not exceeding one per cent of all sums placed at the disposal of the International Relief Union.

This working capital fund shall cover the costs of the ordinary and permanent services of the International Relief Union, in the exceptional case when such costs are not paid by the international organisations of the Red Cross (International Red Cross Committee and League of Red Cross Societies).

(2) A reserve, maintained:

(a) By the surplus from any funds not wholly expended for their special purposes;

(b) By a deduction from all sums placed at the disposal of the International Relief Union without being dedicated to any special object. This deduction, together, if necessary, with the sum deducted for the

Si une même zone comprend plusieurs Etats ou si, dans une zone, plusieurs des organisations ci-dessus visées participent à l'action de secours, le Comité exécutif prend toutes mesures utiles pour assurer la coordination des efforts et la distribution des secours. Il peut, notamment, constituer à cette fin, avec l'assentiment de ces organisations, des comités régionaux, en tenant compte, pour le recrutement de leurs Membres, des capacités techniques, de l'expérience acquise et des convenances administratives.

En cas de calamité, le Comité exécutif est, en principe, avisé par les soins du ou des experts appartenant à la zone intéressée.

ART. 16. L'Union Internationale de Secours constitue, indépendamment du fonds initial et de tous autres fonds qu'elle estimerait nécessaire de constituer:

1° Un fonds de gestion formé:

a) Par le revenu du fonds initial et de la réserve prévue ci-après;

b) Par une retenue, qui ne doit pas excéder un pour cent, sur toutes les sommes mises à la disposition de l'Union Internationale de Secours.

Ce fonds de gestion couvre les frais des services ordinaires et permanents de l'Union Internationale de Secours, quand, par exception, ils ne sont pas assurés par les organisations internationales de la Croix-Rouge (Comité International de la Croix-Rouge et Ligue des Sociétés de Croix-Rouge).

2° Une réserve formée:

a) Par le reliquat de toutes les ressources incomplètement utilisées pour leur destination spéciale;

b) Par un prélèvement sur le montant de toutes les sommes mises à la disposition de l'Union Internationale de Secours sans destination spéciale, lequel, joint, le cas échéant, à la retenue prévue pour le

working capital fund, shall not exceed a total of five per cent.

This reserve will be used primarily to reconstitute the initial fund provided for in Article 9 of the Convention, and secondarily to supply or supplement the relief given in case of disasters for which no special donations are available.

ART. 17. The funds of the International Relief Union, with the exception of such sums as may be required for current expenses, shall be deposited either in the same banks as the funds of the League of Nations or in other banks approved by the General Council.

ART. 18. The Executive Committee shall draw up an annual balance sheet of the International Relief Union.

The balance sheet shall show the assets and liabilities of the International Relief Union, as well as accounts of all financial operations connected with each disaster.

ART. 19. The League of Nations is asked to provide, under such conditions as it may determine, for the auditing of the accounts of the International Relief Union, it being understood that the League of Nations assumes no responsibility thereby.

fonds de gestion, ne doit pas excéder un total de cinq pour cent.

Cette réserve sert, en premier lieu, à reconstituer le fonds initial prévu par l'article 9 de la Convention et, pour le surplus, à fournir ou compléter les secours dans les calamités pour lesquels aucune libéralité spéciale n'existe.

ART. 17. Les fonds de l'Union Internationale de Secours, à l'exception des sommes nécessaires pour les dépenses courantes, sont déposés, soit dans les mêmes établissements de crédit que les fonds de la Société des Nations, soit dans tels autres établissements agréés par le Conseil Général.

ART. 18. Il est dressé chaque année, par le Comité exécutif, un bilan de l'Union Internationale de Secours.

Ce bilan indique la situation active et passive de l'Union Internationale de Secours, ainsi que les comptes qui groupent les opérations relatives à chaque calamité.

ART. 19. La Société des Nations est appelée à assurer, dans des conditions à déterminer par elle, le contrôle des comptes de l'Union Internationale de Secours, étant entendu que la Société n'assume aucune responsabilité de ce chef.

## No. 179

**STATUTE of the Organization for Communications and Transit.**  
Adopted at Geneva, September 2, 1927.

**STATUT de l'Organisation des Communications et du Transit.**  
Adopté à Genève, 2 septembre 1927.

EDITOR'S NOTE. Rules for the organisation of general conferences on communications and transit and of the advisory and technical committee were adopted at the first general conference at Barcelona, April 6, 1921 (*ante*, No. 40). They are superseded by this statute, adopted at the third general conference in Geneva in 1927. The statute was approved by the Assembly of the League of Nations in September, 1927, and an alternative draft of paragraphs 1 and 2 of Article 13, framed to meet the contingency that the Assembly should not

approve, was therefore not put into effect. *League of Nations Official Journal*, Supp. No. 54, p. 201.

RATIFICATIONS. This statute is not subject to ratification.

**In force, September 2, 1927<sup>1</sup>**

Text from *League of Nations Document*, C. 558. (C). M. 200. (C). 1927. VIII.

**I. CONSTITUTION OF THE  
ORGANISATION**

ARTICLE 1. The Organisation for Communications and Transit is established and exercises its functions by virtue of resolutions adopted by the Assembly of the League of Nations. It is entrusted with the task of facilitating international co-operation in the matter of communications and transit by the application of Article 23 (e) of the Covenant, and in particular of assisting the Council and Assembly of the League in the accomplishment of the work entrusted to the League in the same matter.

ART. 2. The action of the Organisation for Communications and Transit shall be effected through:

(1) Ordinary or extraordinary general conferences and limited conferences;

(2) An Advisory and Technical Committee;

(3) A permanent secretariat provided by the Secretary-General of the League.

ART. 3. The following shall be deemed to be members of the Organisation according to the present Statute:

(1) All Members of the League;

(2) All States non-Members of the League admitted to participation in the technical organisations of the League by resolution of the Assembly or in the Organisation for Communications and Transit by resolution of a General Conference.

**II. CONSTITUTION AND METHOD OF  
WORKING OF CONFERENCES**

ART. 4.—I. Ordinary general Conferences on Communications and

**TITRE I. CONSTITUTION DE  
L'ORGANISATION**

ARTICLE 1. L'Organisation des communications et du transit, constituée et fonctionnant en vertu de résolutions de l'Assemblée de la Société des Nations, a pour mission de faciliter la coopération internationale dans le domaine des communications et du transit, par application de l'article 23 e) du Pacte, et notamment d'assister le Conseil et l'Assemblée de la Société dans l'accomplissement des tâches confiées à la Société dans le même domaine.

ART. 2. L'action de l'Organisation des communications et du transit s'exerce par:

1° Des conférences générales ordinaires ou extraordinaires et des conférences partielles;

2° Une Commission consultative et technique;

3° Un Secrétariat permanent, assuré par les soins du Secrétariat général de la Société.

ART. 3. Sont considérés comme membres de l'Organisation, aux termes du présent Statut:

1° Les Membres de la Société;

2° Les Etats non Membres de la Société, qui auraient été admis à participer à ses organisations techniques par une résolution de l'Assemblée, ou à l'Organisation des communications et du transit par une résolution d'une Conférence générale.

**TITRE II. COMPOSITION ET FONCTIONNEMENT DES CONFÉRENCES**

ART. 4.—I. Les conférences générales ordinaires des communications

<sup>1</sup> Apparently not published in the *League of Nations Treaty Series*.

Transit shall take place every four years except for special reasons. They shall be convened by the Council. They shall be held at the seat of the League, unless the Council for special and exceptional reasons shall decide otherwise.

2. Extraordinary general Conferences may be summoned at any time by the Council. They shall be held as of right whenever a request accompanied by the proposed agenda is addressed to the Secretary-General of the League on behalf of not less than one-half of the Members of the League. In this latter case, the Conference shall be summoned by the Secretary-General of the League.

ART. 5. The following shall be admitted to participation:

(1) In any general Conference, delegations of the members of the Organisations as of right;

(2) In a specific general Conference, delegations of any other Government which may be invited by the Council of the League to take part in all or some of the work on the Conference's agenda.

ART. 6.—1. At any Conference the delegations may include one or more representatives, substitutes and experts. Each delegation shall have only one vote.

2. The names of the representatives, substitutes and experts nominated by each Government to attend the Conference shall be communicated to the Secretary-General of the League.

3. The names of the substitutes and experts may also be communicated during the Conference to the Secretary-General of the League through the delegation concerned.

4. If the agenda of the Conference includes the drawing-up of international conventions, the representatives should, as far as possible, be

et du transit se réunissent tous les quatre ans, sauf en cas de circonstances exceptionnelles. Elles sont convoquées par le Conseil. Elles se tiennent au siège de la Société, à moins que le Conseil n'en décide autrement pour des raisons spéciales et exceptionnelles.

2. Des conférences générales extraordinaires peuvent être réunies, à tout moment, sur convocation du Conseil, ou se réunissent de plein droit, sur la demande de la moitié au moins des Membres de la Société des Nations, adressée au Secrétaire général de la Société, avec l'indication de l'ordre du jour proposé, le Secrétaire général de la Société étant, dans ce cas, chargé de convoquer la conférence.

ART. 5. Sont admis à participer:

1° De plein droit, à toutes les conférences générales, les délégations des membres de l'Organisation;

2° A une conférence générale déterminée, les délégations de tous autres gouvernements qui y seraient invités par le Conseil, à l'effet de prendre part à tout ou partie des travaux à l'ordre du jour de cette conférence.

ART. 6.—1. Les délégations à la Conférence peuvent comprendre un ou plusieurs représentants, des suppléants et des experts, chaque délégation ne disposant que d'une voix.

2. Les noms des représentants, des suppléants et des experts, désignés en vue de la Conférence par leurs gouvernements respectifs, sont communiqués au Secrétariat général de la Société.

3. Les noms des suppléants et des experts peuvent également être communiqués au cours de la Conférence au Secrétaire Général de la Société, par l'intermédiaire de la délégation intéressée.

4. Dans le cas où l'ordre du jour de la Conférence comprend l'élaboration de conventions internationales, les représentants doivent, autant que

furnished with full powers to sign any conventions which may be adopted.

ART. 7. Members of the Advisory and Technical Committee or non-members may be designated by the Advisory and Technical Committee to participate, on its behalf, in the work of the Conference in a consultative capacity.

The Council or the Conference may invite qualified international or national organisations to nominate representatives who may take part in the work of the Conference in an advisory capacity.

ART. 8.—1. Subject to the provisions of the second paragraph of Article 4, the agenda of every Conference shall be drawn up by the Advisory and Technical Committee and communicated to the Council of the League. The agenda shall not in any case be definitive until it has been adopted at the Conference by a majority vote.

2. The agenda of every ordinary general Conference shall include:

(a) A report on the work of the Advisory and Technical Committee since the last ordinary general Conference;

(b) A report presented by the Secretary-General of the League on the measures taken in the execution of the decisions of the previous Conferences;

(c) The renewal of the membership of the Advisory and Technical Committee.

3. The Secretary-General of the League shall forward the agenda of every Conference so as to reach each of the Governments referred to in Article 5 in good time. The agenda of ordinary general Conferences must be despatched at least six months before the opening of the Conference.

4. Any of the Governments re-

possible, être munis de pleins pouvoirs pour signer les conventions qui pourraient être adoptées.

ART. 7. Pourront prendre part aux travaux de la Conférence, avec voix consultative et au titre de la Commission consultative et technique, des personnalités désignées par cette Commission, soit parmi ses membres, soit parmi les personnes étrangères à la Commission consultative.

Le Conseil ou la Conférence peuvent inviter des organisations qualifiées, internationales ou nationales, à désigner des représentants qui prendront part à titre consultatif aux travaux de la Conférence.

ART. 8.—1. Sous réserve des dispositions du deuxième paragraphe de l'article 4, l'ordre du jour de chaque conférence est préparé par la Commission consultative et technique et communiqué au Conseil de la Société. Il est soumis, dans tous les cas, à l'adoption définitive de la Conférence, statuant à la majorité.

2. L'ordre du jour de toute conférence générale ordinaire doit comprendre:

a) Un rapport sur l'œuvre accomplie par la Commission consultative et technique depuis la dernière conférence générale ordinaire;

b) Un rapport présenté par le Secrétaire Général de la Société sur les mesures prises en exécution des décisions des conférences antérieures;

c) Le renouvellement de la Commission consultative et technique.

3. Le Secrétaire Général de la Société doit faire parvenir en temps utile l'ordre du jour de la Conférence à chacun des gouvernements visés à l'article 5. Dans les cas de conférences générales ordinaires, cet ordre du jour doit être envoyé à ces gouvernements au moins six mois avant l'ouverture de la Conférence.

4. Chacun des gouvernements

ferred to in Article 5 may request the inclusion of additional items in the agenda of an ordinary general Conference. Such requests should reach the Secretary-General of the League at least three months before the opening of the Conference. The proposed items shall be placed on a supplementary list which shall be circulated at once to the other Governments by the Secretary-General of the League. The items in the supplementary list shall only be included in the definitive agenda if the Conference by a two-thirds majority so decides.

5. In exceptional circumstances, new items may be placed on the agenda of any general Conference if the Conference by a two-thirds majority decides that the importance or urgency of such questions justifies this course.

ART. 9. Where the discussions of a Conference are directed to the adoption of international conventions, recommendations for submission to Governments, or draft resolutions for submission to the Assembly of the League, the final texts of such draft resolutions, recommendations or conventions must be adopted by a two-thirds majority.

ART. 10.—1. Unless the Council has nominated the President of the Conference, the Conference shall elect its own President.

2. The Conference shall draw up its own Rules of Procedure.

3. The Conference cannot vote on any question unless representatives of the majority of the delegations are present.

4. Decisions shall be taken by a simple majority of the votes cast by the delegations present, except where a larger majority is required by any of the articles of the present Statute.

ART. 11. All texts adopted by the

visés à l'article 5 peut demander l'inscription de nouvelles questions à l'ordre du jour d'une conférence générale ordinaire. Ces demandes doivent parvenir au Secrétaire Général trois mois au moins avant l'ouverture de la Conférence. Les questions indiquées figureront sur une liste supplémentaire qui sera communiquée immédiatement aux autres gouvernements par le Secrétaire Général de la Société. Les questions figurant sur la liste supplémentaire ne sont inscrites à l'ordre du jour définitif que si la Conférence en décide ainsi, à la majorité des deux tiers.

5. Toute conférence générale peut, dans des circonstances exceptionnelles, inscrire de nouvelles questions à son ordre du jour, si, à la majorité des deux tiers, la Conférence décide que leur importance ou leur urgence le justifie.

ART. 9. Lorsque les délibérations d'une conférence ont pour objet l'adoption de conventions internationales, de recommandations devant être soumises à l'examen des gouvernements ou de projets de résolutions devant être soumis à l'Assemblée de la Société, les textes définitifs desdits projets de résolutions, recommandations ou conventions sont adoptés à la majorité des deux tiers.

ART. 10.—1. Au cas où le Conseil n'aurait pas désigné le président de la Conférence, la Conférence le désigne elle-même.

2. La Conférence élabore son propre règlement intérieur.

3. La Conférence n'émet valablement un vote que si les représentants de la majorité des délégations se trouvent présents.

4. La simple majorité des suffrages exprimés par les délégations présentes décide dans tous les cas où une majorité plus forte n'est pas exigée par un des articles du présent Statut.

ART. 11. Les textes adoptés par

Conference shall be communicated to the Governments which participated in the Conference by the Secretary-General of the League within a month of the end of the Conference.

ART. 12.—1. Limited Conferences are Conferences to which a certain number of States only are invited to send representatives for the purposes of the examination of questions which specially interest such States. Limited Conferences may be summoned by the Council on the proposal of the Advisory and Technical Committee. The Advisory and Technical Committee shall indicate in its proposal the names of the States which are, in the opinion of the Committee, specially interested.

2. The Secretary-General of the League shall despatch a notification of the summoning of a limited Conference to all the members of the Organisation at least four months before the opening of such a Conference.

3. The provisions of Articles 6, 7, 9, 10, 11 and of the first paragraph of Article 8 shall be applicable to limited Conferences.

### III. CONSTITUTION AND METHOD OF WORKING OF THE ADVISORY AND TECHNICAL COMMITTEE

ART. 13.—1. The Advisory and Technical Committee shall be composed of members appointed by Members of the League of Nations, and may also include members appointed by members of the Organisation which are not Members of the League.

The number of members of the former class may not exceed one-third of the number of the Members of the League. The number of members of the latter class may not exceed one-third of the number of the members of the Organisation which are not Members of the League. If, however, the number of members of the Organisation which

la Conférence sont communiqués aux gouvernements participants, par le Secrétaire Général de la Société, dans le mois qui suit la clôture de la session.

ART. 12.—1. Des conférences partielles, auxquelles ne seraient invités que les représentants d'un certain nombre d'États, en vue de l'examen de questions les intéressant spécialement peuvent être convoquées par le Conseil, sur la proposition de la Commission consultative et technique indiquant quels sont, d'après cette commission, les États spécialement intéressés.

2. Le Secrétaire Général de la Société avise tous les membres de l'Organisation de la convocation d'une conférence partielle quatre mois au moins avant l'ouverture de cette conférence.

3. Les dispositions des articles 6, 7, 9, 10, 11, ainsi que du premier paragraphe de l'article 8, sont applicables aux conférences partielles.

### TITRE III. COMPOSITION ET FONCTIONNEMENT DE LA COMMISSION CONSULTATIVE ET TECHNIQUE

ART. 13.—1. La Commission consultative et technique est composée de membres désignés par des Membres de la Société des Nations et, le cas échéant, de membres désignés par des membres de l'Organisation non Membres de la Société.

Le nombre des membres de la première catégorie ne peut dépasser le tiers des Membres de la Société. Le nombre des membres de l'autre catégorie ne peut dépasser le tiers des membres de l'Organisation non Membres de la Société. Toutefois, si le nombre des membres de l'Organisation non Membres de la Société est inférieur à trois ou six, il pourra



are not Members of the League is less than three (or six), one member (or two, as the case may be) of this class may be appointed.

Each of the Members of the League permanently represented on the Council shall appoint a member of the Committee. The other members of the Committee shall be appointed by the members of the Organisation, whether Members of the League or not, in accordance with the following provisions:

The representatives of the members of the Organisation at the ordinary General Conference, other than the representatives of Members of the League permanently represented on the Council, shall select from among those members of the Organisation whom they consider the most generally concerned in questions of communications and transit, members to each of whom shall be entrusted the nomination of one of the said members of the Committee; in the choice of these members, account shall be taken as far as possible of technical interests and geographical representation.

2. In the interest of representation on the Committee of particular geographical situations or groups, and in order to make the best possible use of experience from all parts of the world, a declaration may be made, prior to the election and subject to the approval of the Conference, by certain representatives to the effect that the members of the Organisation whom they represent propose one of their number for election by the Conference to the exclusion of the others. In such a case, all votes in favour of any of the members of the Organisation taking part in such a declaration shall be counted in favour of the member so proposed; if a voting paper bears the names of several of such members, it shall nevertheless only count as a single vote.

être nommé respectivement un ou deux membres de cette catégorie.

Les Membres de la Société représentés d'une façon permanente au Conseil désigneront chacun un membre de la Commission. Les autres membres de la Commission sont désignés par les membres de l'Organisation, Membres ou non de la Société, choisis selon les dispositions suivantes:

Les représentants à une Conférence générale ordinaire des membres de l'Organisation, exclusion faite des représentants des Membres de la Société représentés d'une façon permanente au Conseil, choisissent parmi les membres de l'Organisation qu'ils jugent le plus généralement appelés à traiter des questions de communications et de transit, ceux de ces membres qui seront chargés de désigner lesdits membres de la Commission, à raison de un par chacun de ces membres de l'Organisation. Dans ce choix, il est tenu compte, autant que possible, des intérêts techniques et de la représentation géographique.

2. Dans l'intérêt de la représentation à la Commission de certaines situations ou unités géographiques particulières, ainsi qu'en vue de la meilleure utilisation possible des compétences des diverses parties du monde, certains des représentants à la Conférence peuvent déclarer, préalablement au scrutin et avec l'approbation de la Conférence, que les membres de l'Organisation qu'ils représentent proposent au choix de la Conférence l'un d'entre eux, à l'exclusion des autres. Dans ce cas, tous suffrages qui se porteraient sur l'un quelconque des membres de l'Organisation associés à une telle déclaration sont reportés sur le membre ainsi proposé; si un bulletin de vote porte le nom de plusieurs de ces membres, il ne compte néanmoins que pour un seul suffrage exprimé.

3. Members of the Organisation thus elected hold office for a period beginning immediately after their election and ending on the day on which the next ordinary general Conference shall have held an election.

4. Not more than one-half of the Members of the Organisation elected by the Conference to nominate members of the Committee may, on the expiration of the term of office of their nominees, be chosen to nominate members for the period immediately succeeding. The election by the Conference of the members of the Organisation whose mandate may be renewed shall be carried out in accordance with paragraph 1 of this article. No member of the Organisation can be elected more than twice consecutively.

5. Without prejudice to the provisions of Article 18 with regard to disputes, the Committee may invite a State member or non-member of the Organisation to nominate a temporary member who shall sit on the Committee during the examination of a question with which the said State is particularly qualified to deal.

The Committee may also hold joint meetings with representatives of States which are not members of the Organisation, who will attend by special invitation.

ART. 14.—1. The Advisory and Technical Committee shall choose its Chairman and draw up its own Rules of Procedure. It will meet ordinarily at the seat of the League, as and when the Committee itself shall decide, or when specially convened by the Council.

2. Decisions of the Advisory and Technical Committee shall be taken on a majority of the votes cast.

ART. 15.—1. The Advisory and Technical Committee may set up

3. Les membres de l'Organisation ainsi désignés sont choisis pour une période commençant immédiatement après leur élection et se terminant le jour où la prochaine conférence générale ordinaire aura procédé aux élections.

4. Les membres de l'Organisation choisis par la Conférence pour procéder à la désignation des membres de la Commission ne peuvent, aux termes de la mission de ces derniers, être chargés à nouveau d'une désignation pour la période immédiatement consécutive que jusqu'à concurrence de la moitié du nombre des membres sortants de la Commission. Ce choix par la Conférence des membres de l'Organisation dont le mandat peut être renouvelé se fait conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article. Il ne peut pas être porté plus de deux fois consécutivement sur le même membre de l'Organisation.

5. Sans préjudice des dispositions de l'article 18 relatif aux différends, la Commission peut inviter un Etat, membre ou non de l'Organisation, à désigner un membre temporaire pour siéger à la Commission lors de l'étude d'une question qui est particulièrement de la compétence dudit Etat.

La Commission peut également tenir des réunions en commun avec les représentants d'Etats non membres de l'Organisation, invités à cet effet.

ART. 14.—1. La Commission consultative et technique élit son président et élabore son propre règlement intérieur. Elle se réunit normalement au siège de la Société, aux époques et selon le mode qu'elle fixe elle-même, ainsi que sur convocation spéciale du Conseil.

2. Les décisions de la Commission consultative et technique sont prises à la majorité des suffrages exprimés.

ART. 15.—1. La Commission consultative et technique peut former

temporary or permanent sub-committees composed of its own members. It may avail itself of the assistance of experts and appoint temporary commissions of experts to report to it upon specific questions. It may also set up for the continuous examination of groups of kindred questions permanent committees which may include, besides members of the Committee, persons nominated individually by the Committee; the Committee shall be free to determine the composition of such committees on the basis of the best possible representation of the various interests involved.<sup>1</sup>

2. The Advisory and Technical Committee shall in any event be solely responsible for all recommendations to Governments or proposals to the Council or to the Assembly of the League and shall be free to decide, subject to the provisions of Article 18, on the measure of control which it desires to exercise in the matter of any resolutions adopted by any committees, sub-committees and commissions which it has set up.

3. The Committee may invite representatives of qualified international or national organisations to take part in the work in an advisory capacity.

ART. 16. The Advisory and Technical Committee shall carry out the duties entrusted to it by virtue of resolutions of the Assembly or Council of the League or of a Conference for Communications and Transit, in virtue of treaties or international undertakings and of the provisions in the present Statute.

ART. 17. It shall be the duty of the Advisory and Technical Committee from time to time to collect from Governments which have taken part

dans son sein des sous-commissions temporaires ou permanentes. Elle peut se faire assister d'experts et, notamment, nommer des comités temporaires d'experts pour lui présenter un rapport sur des questions déterminées. Elle peut également constituer, pour l'examen continu de groupes de questions connexes, des comités permanents qui peuvent comprendre, outre des membres de la Commission, des personnalités désignées individuellement par elle et dont la composition est fixée librement par la Commission, en s'inspirant du principe de la meilleure représentation possible des divers intérêts en cause.<sup>1</sup>

2. La Commission consultative et technique, en tout état de cause, garde seule la responsabilité de toutes recommandations aux gouvernements ou propositions au Conseil ou à l'Assemblée, et décide librement, sous réserve des dispositions de l'article 18, du contrôle qu'elle entend exercer sur les résolutions adoptées par les sous-commissions et comités constitués par elle.

3. La Commission peut inviter des représentants d'organisations qualifiées, internationales ou nationales, à participer à titre consultatif à ses travaux.

ART. 16. La Commission consultative et technique exerce les fonctions qui lui sont confiées soit en vertu des résolutions de l'Assemblée, du Conseil ou d'une Conférence des communications et du transit, soit en vertu de traités ou engagements internationaux ou de dispositions du présent Statut.

ART. 17. La Commission consultative et technique a mission de recueillir de temps à autre, près des gouvernements ayant participé à une

<sup>1</sup> Permanent Committees have up to the present been set up by the Advisory and Technical Committee for continuous examination of the following groups of questions: Transport by Rail, Inland Navigation, Ports and Maritime Navigation, Road Traffic, Electric Power, Legal Questions.—Ed.

in any Communications and Transit Conference all useful information concerning progress made in the ratifications of conventions adopted by such a Conference, accessions to such conventions, and concerning the execution of all resolutions of the Conference. It must examine all measures calculated to facilitate ratification of or accession to such conventions and the carrying out of such resolutions. It shall submit any reports on these subjects that may be necessary to the Council or Assembly of the League, or to any ordinary general Conference.

ART. 18.—1. In all cases where the Advisory and Technical Committee is called upon to deal with any question falling within its competence which is the subject of a dispute between States, the procedure shall be as follows:

(a) The State which desires that any matter shall be referred to the Committee shall address a request to the Secretary-General of the League, who shall transmit such request to the Committee. The Committee, before proceeding to examine the merits of the matter shall communicate with the Governments concerned, forward the request, and invite them to submit within a certain time any observations they may deem fit.

(b) As soon as a reply or replies are received, or if no reply which might put an end to the dispute is received within the period fixed, the Advisory and Technical Committee may proceed to examine the merits of the request. If any State which is a party to the dispute is not a State which has nominated a member of the Committee, such a State shall be invited to nominate a temporary member, who shall form part of the Committee for the purposes of the dispute. Should there be several parties in the same interest, they shall for the purpose of this paragraph be reckoned as one

conférence des communications et du transit, tous renseignements utiles sur les progrès des ratifications des conventions adoptées par cette Conférence, des adhésions à ces conventions, ainsi que sur l'application de toutes dispositions approuvées par la Conférence. Elle doit examiner toutes mesures de nature à faciliter lesdites ratifications ou adhésions ou la mise en pratique desdites dispositions, et présenter à leur sujet, au Conseil, à l'Assemblée ou aux Conférences générales ordinaires, tous rapports utiles.

ART. 18.—1. Dans le cas où la Commission consultative et technique serait appelée à examiner des questions de son ressort faisant l'objet d'un différend entre Etats, il est procédé comme suit:

a) La demande de l'Etat requérant est adressée au Secrétaire Général de la Société et transmise par lui à la Commission. Avant de procéder à l'examen de cette demande, la Commission se met en rapport avec les gouvernements mis en cause, leur transmet la demande et les invite à présenter, dans un certain délai, toutes observations qu'ils jugeraient convenables.

b) Dès réception de la ou des réponses, ou si aucune réponse de nature à mettre fin au différend n'est reçue dans le délai spécifié, la Commission consultative et technique peut procéder à l'examen au fond de la demande. Si la Commission ne comprend pas de membre désigné par un Etat partie au différend, cet Etat est invité à désigner un membre temporaire qui, pour ce différend, fait partie de la Commission. Lorsque plusieurs parties font cause commune, elles ne comptent, pour l'application du présent alinéa, que pour une seule. En cas de doute, la Commission décide.

party only. Any doubt shall be decided by the Committee.

(c) The Advisory and Technical Committee shall be free to decide on the procedure to be followed in dealing with the matter. In particular, among other methods of procedure it may entrust any preparatory work which it thinks necessary to one of the Committees or Sub-Committees provided for in Article 15, or appoint commissions of enquiry, after communicating to the Governments concerned the conditions of the proposed enquiry. If a commission of enquiry be appointed, any State which the Advisory and Technical Committee regards as interested in the dispute may be invited to appoint, if it so desires, a member of such commission. Any State, whether directly interested in the dispute or not, may be invited by the Advisory and Technical Committee to place at the disposal of the commission of enquiry all information at its disposal concerning the subject of the dispute.

Any State which is regarded by the Advisory and Technical Committee as interested shall be furnished with a copy of any reports submitted to the Advisory and Technical Committee in the course of the procedure of investigation. This communication must be made in good time before the examination of such reports by the Advisory and Technical Committee.

(d) After having decided to terminate the investigation, the Advisory and Technical Committee, with a view to arriving at a settlement, whenever possible by agreement between the parties, shall give reasoned opinion, including any recommendations which it deems suitable, and communicate it to the parties concerned. This opinion shall indicate the names of the members who took part in the proceedings. An opinion can only be adopted by a vote of the Committee

c) La Commission consultative et technique décide librement de la procédure d'instruction. Elle peut notamment confier les études préparatoires qui lui paraissent nécessaires à l'un des comités ou sous-commissions prévus à l'article 15, nommer des commissions d'enquête, en faisant part, préalablement, aux gouvernements mis en cause des conditions de l'enquête projetée. Dans le cas où serait constituée une commission d'enquête, tout Etat que la Commission consultative et technique considère comme intéressé au différend peut, s'il le désire, être invité à désigner un membre de cette commission. Tout Etat, qu'il soit intéressé directement ou non au différend, peut être invité par la Commission consultative et technique à mettre à la disposition de la Commission d'enquête tous renseignements dont il disposerait concernant l'objet du différend.

Tout Etat, considéré par la Commission consultative et technique comme intéressé, doit recevoir communication des rapports soumis à la Commission consultative et technique à la suite de la procédure d'instruction. Cette communication doit être faite en temps utile, avant l'examen desdits rapports par la Commission consultative et technique.

d) Après avoir décidé de la clôture de la procédure d'instruction, la Commission consultative et technique, en vue d'arriver autant que possible à un règlement par conciliation entre les parties, donne un avis motivé et, s'il y a lieu, les recommandations qu'il comporte. Elle communique aux parties en cause son avis et, s'il y a lieu, ses recommandations. Cet avis doit indiquer le nom des membres qui ont pris part à la délibération. Le vote sur l'avis n'est valable que si la

when a majority of the members of the Advisory and Technical Committee is present. The Advisory and Technical Committee shall invite the parties concerned to state within a given period whether they accept the conclusions or recommendations of the Committee.

2. The Council may, at any time during the consideration of the dispute, request the Advisory and Technical Committee to furnish it with such information as it may think desirable.

#### IV. REVISION

ART. 19. The present Statute may be modified by any ordinary general Communications and Transit Conference by a two-thirds majority of the delegations of the members of the Organisation voting.

#### V. GENERAL

ART. 20. Nothing in this Statute shall prejudice the control provided for by the resolution of the First Assembly of December 8th, 1920, on the relations between the Technical Organisations, the Council and the Assembly of the League.

majorité des membres de la Commission consultative et technique se trouvent présents. La Commission consultative et technique invite les parties en cause à faire connaître, dans un délai spécifié, si elles acceptent ou non les conclusions ou recommandations de la Commission.

2. Le Conseil peut toujours demander à la Commission consultative et technique, au cours de l'examen du différend, les renseignements qu'il jugerait désirables.

#### TITRE IV. REVISION

ART. 19. Le présent Statut peut être modifié par une Conférence générale ordinaire des communications et du transit, statuant à la majorité des deux tiers des délégations des membres de l'Organisation prenant part au vote.

#### TITRE V. DISPOSITION GÉNÉRALE

ART. 20. Rien, dans le présent Statut, ne porte atteinte au contrôle prévu par la résolution de la première Assemblée du 8 décembre 1920 sur les rapports des organisations techniques avec le Conseil et l'Assemblée.

### No. 180

**PROVISIONS for the Transport of Postal Letters by Air. Adopted at The Hague, September 10, 1927.**

**DISPOSITIONS concernant le transport de la poste aux lettres par voie aérienne. Adoptées à La Haye, 10 septembre 1927.**

EDITOR'S NOTE. These provisions are to be superseded by the provisions signed at London, June 28, 1929 (*post*, No. 222d).

RATIFICATIONS. These provisions were put into force by Austria, Belgian Congo, Belgium, Bulgaria, Czechoslovakia, Danzig, Denmark, Estonia, Finland, France, Germany, Great Britain, Hungary, Latvia, Morocco, Netherlands, Persia, Poland, Sweden, Switzerland, and Union of Socialist Soviet Republics.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> 75 *League of Nations Treaty Series*, p. 9, note.

In force, January 1, 1928<sup>1</sup>

Text from 75 *League of Nations Treaty Series*, p. 7.

[Translation]

## CHAPTER I

### GENERAL PROVISIONS

ARTICLE 1.—*Classes of correspondence accepted for Conveyance by Air Mail*

1. All the classes of correspondence indicated in Article 33 of the Postal Union Convention may be transmitted throughout by Air Mail or for part of the distance only, viz., letters, post-cards (both single and reply-paid), commercial papers, samples of merchandise, printed papers of every kind including articles printed in relief for the use of the blind, and postal money orders.

2. The articles mentioned in Article 33 of the Convention may be registered.

3. Insured articles—both letters and boxes—may also be exchanged by Air Mail between those countries which have agreed to do so.

ARTICLE 2.—*Freedom of Transit*

Freedom of transit as prescribed by Article 25, paragraph 1, of the Postal Union Convention is guaranteed for Air Mail correspondence throughout the entire territory of the Union no matter whether the intermediate Administrations take part or not in re-transmitting the correspondence.

ARTICLE 3.—*Rates of Postage and General Conditions for the acceptance of Air Mail Correspondence*

1. A special Air Mail fee, in addition to the ordinary rate of postage, must be prepaid on articles for transmission by Air Mail. The amount of

## CHAPITRE I

### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

ARTICLE 1.—*Objets de correspondance admis au transport aérien*

1. Sont admis au transport aérien, sur tout ou partie du parcours, tous les objets désignés à l'article 33 de la Convention postale universelle, savoir: les lettres, cartes postales simples (ou avec réponse payée), papiers d'affaires, échantillons de marchandises, imprimés de toute nature y compris les imprimés en relief à l'usage des aveugles, ainsi que les mandats de poste.

2. Les objets mentionnés à l'article 33 de la convention peuvent être soumis à la formalité de la recommandation.

3. Les envois avec valeur déclarée—lettres et boîtes—peuvent être également admis au transport aérien dans les relations entre pays qui auront convenu d'échanger des objets de l'espèce par la voie de l'air.

ARTICLE 2.—*Liberté de transit*

La liberté de transit prévue à l'article 25, paragraphe 1, de la Convention postale universelle est garantie aux correspondances-avion dans le territoire entier de l'Union sans égard au fait que les administrations intermédiaires prennent ou ne prennent pas part au réacheminement des correspondances.

ARTICLE 3.—*Taxes et conditions générales d'admission des correspondances-avion*

1. Les objets à transmettre par voie aérienne acquittent, en sus des taxes postales réglementaires, une surtaxe spéciale de transport aérien

<sup>1</sup> Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 1749, June 16, 1928.

the special fee is fixed by the Administration of the country of origin, and may not exceed 25 centimes gold per 20 grammes per 1000 kilometres of transmission by air.

2. For post-cards and money orders the maximum fee is 25 centimes (gold) per article per 1000 kilometres of transmission by air.

3. A separate fee is collected on each half of a reply-paid post-card at the time of posting.

4. The fee on Air Mail correspondence conveyed by extraordinary services (Article II, paragraph II) may be increased in proportion to the extraordinary expenditure to which the use of these services gives rise.

5. The said fee must be uniform for each country of destination and must be prepaid at the time of posting. Except as provided in Article 6, it may not be collected from the addressee.

ARTICLE 4.—*Unpaid or insufficiently prepaid Air Mail correspondence*

1. Air Mail correspondence which is totally unpaid is treated in conformity with the provisions of Articles 35 and 36 of the Postal Union Convention. Articles on which the prepayment of postage is not compulsory are transmitted by ordinary routes.

2. Air Mail correspondence which is insufficiently prepaid is transmitted by air if the amount prepaid represents at least the amount of the Air Mail fee. The provisions of Article 36 of the Postal Union Convention apply to the collection of any postal charges which have not been prepaid.

3. When these articles are transmitted by ordinary route, the office of posting or the office of exchange must strike out any annotation relative to transmission by Air Mail.

dont il appartient à l'administration du pays d'origine de fixer le montant; cette surtaxe ne doit pas dépasser 25 centimes-or par 20 grammes et par 1000 kilomètres de parcours aérien.

2. En ce qui concerne les cartes postales et les mandats de poste la surtaxe est de 25 centimes-or au maximum par pièce et par 1000 kilomètres de parcours aérien.

3. La surtaxe des cartes postales avec réponse est perçue pour chaque partie séparément à l'origine.

4. La surtaxe des correspondances-avion transportées par les services extraordinaires (Article II, paragraphe II) peut être majorée conformément aux frais extraordinaires que l'utilisation de ces services occasionne.

5. Elle doit être uniforme pour chaque pays de destination et être acquittée obligatoirement au départ. Sauf dans les cas prévus à l'article 6, cette surtaxe ne peut être perçue sur le destinataire.

ARTICLE 4.—*Correspondances-avion non affranchies ou insuffisamment affranchies*

1. En cas d'absence totale d'affranchissement, les correspondances-avion sont traitées conformément aux dispositions des articles 35 et 36 de la Convention postale universelle. Les objets dont l'affranchissement postal n'est pas obligatoire au départ sont transmis par les voies ordinaires.

2. En cas d'insuffisance d'affranchissement, les correspondances-avion sont transmises par la voie de l'air, lorsque les taxes acquittées représentent au moins le montant de la surtaxe aérienne. Les dispositions de l'article 36 de la Convention postale universelle sont applicables en ce qui concerne la perception des taxes postales non acquittées au départ.

3. Lors de la transmission de ces envois par voie ordinaire, le bureau de dépôt ou le bureau d'échange doit biffer toute annotation relative au transport aérien.



ARTICLE 5.—*Delivery of Air Mail Correspondence*

1. Air Mail correspondence must be delivered with the utmost rapidity possible and in any case not later than the first delivery following its receipt at the office of delivery.

2. The senders have the right to request delivery by special messenger, immediately after arrival, on prepayment of the special express delivery fee prescribed by Article 40 of the Postal Union Convention. This right may only be claimed in postal intercourse between countries which undertake express delivery service for each others correspondence.

3. On payment of a supplementary charge, Administrations may, after agreement between themselves, arrange for delivery by special means, in particular by the use of pneumatic tubes.

ARTICLE 6.—*Redirection and Return of Air Mail Correspondence*

1. Air Mail correspondence addressed to persons who have changed their address is forwarded to the new address by ordinary means of conveyance unless the addressee has expressly asked for redirection by Air Mail and has paid in advance to the forwarding office the Air Mail fee for the new transmission. Undeliverable correspondence is returned to origin by ordinary route.

2. If redirection or return takes place through ordinary postal channels, the Air Mail label ("*Par Avion*") and any annotation relative to transmission by Air Mail must be struck through officially by means of two thick transverse strokes.

ARTICLE 5.—*Distribution des correspondances-avion*

1. Les correspondances-avion sont distribuées dans les meilleures conditions de rapidité possibles et doivent au moins être comprises dans la première distribution qui suit leur arrivée au bureau de distribution.

2. Les expéditeurs ont la faculté de demander la remise à domicile par porteur spécial, immédiatement après l'arrivée, en acquittant la taxe spéciale d'express prévue par l'article 40 de la Convention postale universelle. Cette faculté n'existe que dans les relations entre pays qui ont organisé le service des envois express dans leurs relations réciproques.

3. Moyennant rémunération supplémentaire, les administrations pourront, après entente entre elles, procéder à la remise à domicile par des moyens spéciaux, notamment par utilisation des tubes pneumatiques.

ARTICLE 6.—*Réexpédition et renvoi des correspondances-avion*

1. Les correspondances-avion adressées à des destinataires ayant changé de résidence sont réexpédiées par les moyens de transport ordinaires sur la nouvelle destination, à moins que le destinataire n'ait demandé expressément la réexpédition par la voie aérienne et n'ait payé à l'avance au bureau réexpéditeur la surtaxe aérienne du nouveau parcours. Les correspondances tombées en rebut sont renvoyées à l'origine par la voie ordinaire.

2. Si la réexpédition ou le renvoi a lieu par les moyens ordinaires de la poste, l'étiquette "*Par avion*" et toute annotation se rapportant à la transmission par la voie aérienne doivent être barrées d'office au moyen de deux forts traits transversaux.

## CHAPTER II

## REGISTERED ARTICLES AND INSURED ARTICLES

## I. REGISTERED ARTICLES

ARTICLE 7.—*Registered Articles*

Registered articles are subject to the postage rates and general conditions of acceptance prescribed by the Postal Union Convention. They must be prepaid in addition with the same Air Mail fee as ordinary articles.

ARTICLE 8.—*Responsibility*

Postal Administrations are responsible, under the same conditions as for other registered articles, for registered articles sent by Air Mail.

## II. INSURED ARTICLES

ARTICLE 9.—*Insured Articles*

1. Administrations which have decided to admit, in postal intercourse with each other, insured articles for conveyance by Air Mail are authorized to collect a special insurance fee of which they fix the amount.

The total of the ordinary insurance fee and the special fee must remain within the limits fixed by Article 3 (c) of the Insured Letters and Boxes Agreement.

2. So far as concerns insured articles sent in closed mails, through the territory of a country which is not a party to the Agreement concerning insured articles or transmitted by the Air Services of countries in the case of which responsibility for insured articles is not accepted, the responsibility of these countries is limited to that prescribed for registered articles.

## CHAPITRE II

## ENVOIS RECOMMANDÉS OU AVEC VALEUR DÉCLARÉE

## I. ENVOIS RECOMMANDÉS

ARTICLE 7.—*Envois recommandés*

Les envois recommandés sont soumis aux taxes postales et conditions générales d'admission prévues par la Convention postale universelle. Ils acquittent, en outre, les mêmes surtaxes aériennes que les envois ordinaires.

ARTICLE 8.—*Responsabilité*

Les Administrations postales sont responsables des envois recommandés acheminés par voie aérienne dans les mêmes conditions que pour les autres envois recommandés.

## II. ENVOIS AVEC VALEUR DÉCLARÉE

ARTICLE 9.—*Envois avec valeur déclarée*

1. Les administrations qui ont décidé d'admettre au transport aérien, dans leurs relations réciproques, les envois avec valeur déclarée sont autorisées à percevoir du chef de ces envois un droit spécial d'assurance dont elles fixent le montant.

Le total du droit d'assurance ordinaire et du droit spécial devra rester dans les limites fixées par l'article 3 litt. c) de l'arrangement concernant les lettres et boîtes avec valeur déclarée.

2. En ce qui concerne les envois avec valeur déclarée qui transitent en dépêches closes par le territoire des pays non adhérents à l'arrangement concernant les envois de l'espèce ou qui transitent par des services aériens de pays pour lesquels une responsabilité des valeurs n'est pas acceptée, la responsabilité de ces pays est limitée à celle qui est prévue pour les envois recommandés.

## CHAPTER III

ALLOCATION OF AIR MAIL FEES, RATES  
FOR CONVEYANCEARTICLE 10.—*Allocation of Air Mail  
Fees*

Each Administration keeps the whole of the sums which it collects in respect of all Air Mail fees.

ARTICLE 11.—*Rates for Air Convey-  
ance of Closed Mails*

1. The transit rates prescribed by Article 70 of the Postal Union Convention do not apply to air services.

2. By way of exception to the provisions of the Convention, the countries of destination which undertake the retransmission of Air Mail correspondence by air in their internal service are entitled to a credit in respect of the cost of internal conveyance. This credit must be uniform for all routes in the internal system of a country.

3. The rates for conveyance applicable to an air route must be uniform for all Administrations which use this route without sharing in the working expenses.

4. Apart from the exceptions prescribed in paragraphs 5 and 6 below, the cost of air conveyance is payable to the postal Administration of the country in whose territory is situated the aerodrome at which the correspondence is handed over to the air service.

5. The Office which hands to an air transport undertaking mails intended for conveyance successively by several distinct air services may, if it has been arranged with the intermediate Offices, settle directly with that undertaking the cost of conveyance for the whole route. The intermediate Offices have, for their part, the right to demand the application pure and simple of the provisions of paragraph 4.

6. As an exception to the provi-

## CHAPITRE III

ATTRIBUTION DES SURTAXES  
AÉRIENNES, FRAIS DE TRANSPORTARTICLE 10.—*Attribution des  
surtaxes*

Chaque administration garde en entier les sommes qu'elle a perçues au titre des surtaxes aériennes de toute nature.

ARTICLE 11.—*Frais de transport  
aérien des dépêches closes*

1. Les frais de transit prévus à l'article 70 de la Convention postale universelle ne s'appliquent pas aux services aériens.

2. Par dérogation aux dispositions de la convention, les pays de destination qui assument le réacheminement des correspondances-avion par la voie aérienne dans leur réseau interne ont droit à la bonification des frais de transport à l'intérieur. Cette bonification doit être uniforme pour tous les parcours du réseau interne d'un même pays.

3. Les frais de transport afférents à un même parcours aérien sont uniformes pour toutes les administrations qui font emploi de ce service sans participer aux frais d'exploitation.

4. Sauf les exceptions prévues aux chiffres 5 et 6 ci-après, les frais de transport aérien sont payables à l'administration des postes du pays où se trouve l'aéroport dans lequel les correspondances ont été prises en charge par le service aérien.

5. L'office qui remet à une entreprise de transport aérien des dépêches destinées à emprunter successivement plusieurs services aériens distincts, peut, s'il est d'accord avec les offices intermédiaires, régler directement avec cette entreprise les frais de transport pour la totalité du parcours. Les offices intermédiaires ont, de leur côté, le droit de demander l'application pure et simple des dispositions du paragraphe 4.

6. Par dérogation aux stipula-

sions of paragraphs 4 and 5 above, each Administration which maintains an air service retains the right to collect the rates for conveyance applicable to the use of this service from each Administration which makes use of it. This right extends to the whole of the route.

7. The cost of air conveyance of Air Mail correspondence despatched in closed mails is borne by the Administration of the country of origin; the cost of air conveyance of correspondence despatched *à découvert* is borne by the Administration which hands it *à découvert* to another Administration.

8. Unless the postal Administrations concerned arrange otherwise, the transfer in an aerodrome, in course of transmission, of mails conveyed successively by several distinct air services must be performed by the postal Administration of the country in which the transfer takes place. This rule does not apply when the transfer takes place between machines performing successive stages of the same service.

9. Warehousing charges are not collected in respect of Air Mails.

However, in exceptional circumstances where considerable expense is incurred by such warehousing, postal Administrations are authorized to collect, in respect of mails warehoused, the warehousing charges laid down by Article 71 of the Convention.

10. As a temporary measure, the basic tariff to be applied to the settlement of accounts between Administrations in respect of air transport is fixed at 6½ centimes of a gold franc per indivisible fraction of 100 grammes net weight per 100 kilometres. Any fraction of 100 grammes or of 100 kilometres is made up to the next 100 grammes or 100 kilometres respectively. This method of calculation is applicable also to Air

tions des chiffres 4 et 5 ci-dessus est réservé à chaque administration dont dépend un service aérien, le droit de percevoir pour la totalité du parcours les frais de transport afférents à l'utilisation de ce service directement de chaque administration qui en fait emploi.

7. Les frais du transport aérien des correspondances-avion expédiées en dépêches closes sont à la charge de l'administration du pays d'origine; les frais de transport aérien des correspondances expédiées *à découvert* sont à la charge de l'administration qui les remet *à découvert* à une autre administration.

8. Sauf entente contraire entre les administrations des postes intéressées, le transbordement en cours de route dans un même aéroport des dépêches qui empruntent successivement plusieurs services aériens distincts se fait obligatoirement par l'intermédiaire de l'administration des postes du pays où a lieu le transbordement. Cette règle ne s'applique pas lorsque ce transbordement a lieu entre des appareils assurant les sections successives d'un même service.

9. Des frais d'entrepôt ne sont pas perçus pour les dépêches-avion.

Toutefois, dans le cas où, pour des circonstances exceptionnelles, des frais considérables devront être encourus du fait de cet entrepôt, les administrations postales sont autorisées à percevoir pour les dépêches entreposées les frais d'entrepôt prévus à l'article 71 de la Convention.

10. Comme mesure temporaire, le tarif de base à appliquer aux règlements des comptes entre les administrations du chef des transports aériens, est fixé à 6 centimes et ½ de franc-or par fraction indivisible de 100 grammes de poids net et de 100 kilomètres. Toutes fractions de 100 grammes et de 100 kilomètres sont arrondies respectivement aux 100 grammes et aux 100 kilomètres supérieurs. Ce mode de calcul est

Mails conveyed in the internal service.

11. The rates for conveyance specified above do not apply to conveyance for long distances by means of services of which the establishment and maintenance necessitate extraordinary expenditure. The conditions under which these services may be used will be regulated by mutual agreement between the Administrations concerned; they must be uniform for all Administrations making use of these services.

12. The rates for conveyance prescribed above are payable also for correspondence exempt from transit rates, as well as for mails or correspondence missent, if these are despatched by air.

ARTICLE 12.—*Rates for Conveyance "à découvert" of Air Mail Correspondence*

1. Air Mail correspondence may be exchanged *à découvert* by air between two Administrations.

2. The cost of air conveyance is paid wholly to the Administration of the country to which the correspondence has been sent *à découvert* for re-transmission by air; that Administration may require separate bundles to be made up for destinations which it may specify.

3. To arrive at the cost of conveyance, when the *à découvert* transit rates prescribed by the Convention are not collected, the net weight of Air Mail correspondence transmitted *à découvert* is increased by 25% to provide for the expenditure applicable to sorting.

ARTICLE 13.—*Calculation of distances between two Countries connected by several Air Lines*

If two countries are connected by several air lines the rates for convey-

également appliqué aux dépêches aériennes transportées en service intérieur.

11. Les prix de transport spécifiés ci-dessus ne s'appliquent pas aux transports à longue distance effectués au moyen de services dont la création et l'entretien nécessitent des frais extraordinaires. Les conditions de l'utilisation de ces services sont réglées de gré à gré entre les administrations intéressées; elles doivent être uniformes pour toutes les administrations empruntant ces services.

12. Les frais de transport précités sont dus aussi pour les correspondances exemptes de frais de transit ainsi que pour les dépêches ou correspondances mal dirigées, dans le cas où elles sont acheminées par la voie aérienne.

ARTICLE 12.—*Frais de transport des correspondances-avion à découvert*

1. Les correspondances-avion peuvent être échangées à découvert entre deux administrations par la voie aérienne.

2. Les frais de transport aérien sont payés en entier à l'administration des postes du pays auquel les correspondances sont adressées à découvert en vue de leur réexpédition par voie aérienne; cette administration peut exiger la formation de liasses distinctes pour les destinations qu'elle indiquera.

3. Pour déterminer les frais de transport et lorsqu'il n'y a pas perception des frais de transit à découvert prévus par la convention, le poids net des correspondances-avion transmises à découvert est majoré de 25% pour tenir compte des dépenses afférentes aux travaux de tri.

ARTICLE 13.—*Calcul des distances entre deux pays reliés par plusieurs lignes aériennes*

Si deux pays sont reliés par plusieurs lignes aériennes, les frais de

ance are based on the mean distance of these routes and their importance for international traffic.

transport sont calculés d'après la distance moyenne de ces parcours et leur importance pour le trafic international.

## CHAPTER IV

### INTERNATIONAL BUREAU

ARTICLE 14.—*Communications to be addressed to the International Bureau*

1. Administrations must communicate to each other through the medium of the International Bureau:

(a) Particulars of the Air Mail fees which they collect on Air Mail correspondence in the internal service as well as for destinations in other countries;

(b) Notice whether or not they accept insured articles for conveyance by the Air Mails;

(c) A list of all the air lines, national or foreign, that they use for the conveyance of Air Mail correspondence whether such lines are situated in the interior of the country or start from its aerodromes for foreign countries; in the case of the latter lines the entry must indicate the total distance in respect of which the Administration using them assumes responsibility for the correspondence that it entrusts to them. The list must show in particular, for each line, the distance and duration of the flight from the aerodrome of departure to different ports of call (aerodromes), the frequency of the service, the countries to which the rates for conveyance by air by the line must be paid, and the special conditions or restrictions to which the use of the line in question is subject. At the end of the particulars relating to internal services, each Administration must show the mean distance adopted in calculating the credit claimed for air conveyance of Air Mail correspondence for destinations in the interior of its country;

## CHAPITRE IV

### BUREAU INTERNATIONAL

ARTICLE 14.—*Communications à Adresser au Bureau international*

1. Les administrations doivent se communiquer par l'intermédiaire du Bureau international:

a) L'indication des surtaxes aériennes qu'elles perçoivent pour des correspondances-avion tant à l'intérieur qu'à destination d'autres pays;

b) L'indication qu'elles admettent ou non des lettres et boîtes avec valeur déclarée au transport aérien;

c) La liste de toutes les lignes aériennes nationales ou étrangères qu'elles utilisent pour le transport des correspondances-avion, soit que ces lignes fonctionnent à l'intérieur du pays, soit qu'elles partent de ses aéroports vers les pays étrangers; ces dernières lignes doivent figurer dans la liste avec tout le parcours en regard duquel l'administration qui les utilise assume la responsabilité pour les correspondances qu'elle leur confie. La liste doit indiquer, notamment, pour chaque ligne, la distance et la durée du parcours à partir du port de départ jusqu'aux différents ports d'escale, la périodicité du service, le pays auquel les frais du transport aérien sur la ligne doivent être payés et les conditions ou restrictions spéciales auxquelles l'utilisation de cette ligne est subordonnée. A la fin des indications concernant les lignes intérieures, chaque administration doit indiquer la distance moyenne qu'elle a adoptée pour la bonification du transport aérien des correspondances-avion destinées à l'intérieur de son pays;

(d) A list of countries to which they undertake the retransmission of Air Mail correspondence by air for the whole or part of the distance, with particulars of the routes by which re-forwarding takes place, distances by air and the rates of conveyance applicable.

2. The communications under (c) and (d) must be sent regularly twice a year, a month before the commencement of (a) the summer service and (b) the winter service. Any subsequent modification must be notified without delay.

3. The International Bureau will complete in accordance with the communications which it receives the particulars of the official summaries (*Recueils*) of information of general interest concerning the carrying out of the Postal Union Convention and the Agreement concerning insured letters and boxes. It will prepare in addition a general list of postal air lines and a general list of countries served by air lines. These lists must be distributed to Administrations without delay. The lists to be furnished by Administrations and the general lists to be prepared by the International Bureau must be similar to the annexed Forms Y and Z respectively.

The International Bureau will also undertake to prepare a map of the world showing postal lines of international air communication and supplementary maps showing the lines in the interior of each continent.

4. A copy of the communications under (c) and (d) will be sent directly, as information in advance, by each Administration to all the other Offices which desire to receive them.

5. Administrations will in addition communicate regularly to all the Offices which ask for them the timetables of the air lines in their in-

d) La liste des pays à destination desquels elles assument la réexpédition des correspondances-avion par la voie aérienne, pour tout ou partie du parcours, avec indication des voies par lesquelles la réexpédition a lieu, des distances du parcours aérien et des frais de transport y afférents.

2. Les communications sous c) et d) doivent être envoyées régulièrement deux fois par an, un mois avant le commencement du service d'été et un mois avant celui du service d'hiver. Toute modification apportée ultérieurement doit être notifiée sans retard.

3. Le Bureau international complètera, d'après les communications qui lui parviennent, les indications des recueils de renseignements d'intérêt général concernant l'exécution de la Convention postale universelle et de l'arrangement relatif à l'échange des lettres de boîtes avec valeur déclarée. Il dressera, en outre, une liste générale des lignes postales aériennes et une liste générale des pays desservis par des lignes aériennes, qui seront réparties sans délai entre les administrations. Les listes à fournir par les administrations et les listes générales à établir par le Bureau international doivent correspondre respectivement aux modèles Y et Z ci-annexés.

Le Bureau international est chargé également de dresser une carte mondiale indiquant les lignes postales de communications internationales aériennes et des cartes supplémentaires donnant les lignes intérieures de chaque continent.

4. A titre de renseignement provisoire une copie des communications sous c) et d) sera transmise directement par chaque administration à tous les autres offices qui en exprimeront le désir.

5. Les administrations communiqueront, en outre, régulièrement, à tous les offices qui en feront la demande, les horaires des lignes

ternal and international systems with particulars for each aerodrome of the times of arrival and departure of the aeroplanes.

## CHAPTER V

### ACCOUNTING REGULATIONS

#### ARTICLE 15.—*Statistics*

1. The general accounting for the cost of air conveyance is based on statistical returns taken in the second week in November and the second week in June in each year. The data obtained from the June statistics form the basis for the payment due for the summer service and those from the November statistics form the basis in regard to the winter service.

2. The statistics relating to services which are not in operation during June or November are compiled by arrangement between the Administrations concerned.

3. As a temporary measure, every Office has the right to demand that the settlement of accounts shall take place quarterly on the basis of gross weight of mails actually conveyed during the preceding quarter. In this case, the procedure to be followed must be arranged between the Administrations concerned.

#### ARTICLE 16.—*Make-up of Ordinary or Air Mails during Air Mail Statistical Periods*

The provisions of Article 54 of the Detailed Regulations of the Postal Union Convention are not applicable to the half-yearly statistics for calculating the cost of conveyance by air. However, during these statistical periods the labels or addresses of mails containing Air Mail correspondence must be conspicuously marked "*Statistique-Avion*."

aériennes de leurs réseaux intérieur et international avec indication, pour chaque port d'escale, des heures d'arrivée et de départ des avions.

## CHAPITRE V

### RÈGLEMENT DE COMPTE

#### ARTICLE 15.—*Statistique de décompte*

1. Le décompte général des frais de transport aérien a lieu d'après des relevés statistiques établis dans la deuxième semaine du mois de novembre et dans la deuxième semaine du mois de juin de chaque année. Les données de la statistique de juin forment la base des bonifications dues pour le service d'été, celles de novembre comptent pour le service d'hiver.

2. Les statistiques concernant des services qui ne fonctionnent pas pendant les mois de juin et novembre seront établies après entente entre les administrations intéressées.

3. Par mesure transitoire, tout office a la faculté de demander que les règlements de compte aient lieu trimestriellement sur la base du poids brut des envois réellement transportés pendant le trimestre précédent. Dans ce cas, une entente intervient entre les offices intéressés sur la procédure à suivre.

#### ARTICLE 16.—*Confection des dépêches ordinaires ou avion pendant les périodes de statistique des frais de transport aérien*

Les dispositions de l'article 54 du Règlement d'exécution de la Convention postale universelle ne s'appliquent pas aux statistiques bi-annuelles pour l'évaluation des frais du transport aérien. Toutefois, pendant la période de ces statistiques, les étiquettes ou suscriptions de dépêches qui contiennent des correspondances-avion doivent porter d'une manière apparente, la mention "*Statistique-avion*".



ARTICLE 17.—*Establishment of the Weight of Air Mails*

1. During the Air Mail statistical periods the office of exchange despatching an Air Mail enters on the letter bill for the office of exchange of destination the net weight of Air Mail correspondence contained in the mail.

2. The total net weight of the contents of the mail is entered also on the label or on the external address of the mail. The enclosure of one Air Mail in another Mail of the same kind is forbidden during a statistical period.

3. If correspondence à découvert intended for onward transmission by air should be included in an ordinary or Air Mail, the weight must be entered on the letter bill, a separate entry being made for each country to which the air correspondence is addressed. If necessary the particulars of the weights may be entered upon a separate list similar to the annexed Form V, which must be attached to the letter bill.

4. Fractions of weight up to 50 grammes inclusive are ignored, while fractions of weight above 50 grammes are made up to 100 grammes.

5. These entries are checked by the office of exchange of destination. If that office finds that the actual weight of the correspondence differs by more than 60 grammes from the weight entered on the letter bill, it corrects the letter bill and notifies the error immediately to the despatching office of exchange by means of a verification note. If the differences in weight ascertained are within the above-mentioned limits the entries of the office of despatch are accepted.

ARTICLE 17.—*Constatation du poids des correspondances-avion*

1. Pendant les périodes de la statistique-avion, le bureau d'échange expéditeur d'une dépêche-avion inscrit sur la feuille d'avis, pour le bureau d'échange destinataire, le poids net des correspondances-avion contenues dans la dépêche.

2. Le poids net total du contenu de la dépêche est indiqué, en outre, sur l'étiquette ou sur la suscription extérieure de la dépêche. L'insertion de dépêches-avion entrantes dans une autre dépêche de même nature est interdite pendant la période de la statistique.

3. Pour le cas où des correspondances à découvert destinées à être réacheminées par voie aérienne seraient comprises dans une dépêche ordinaire ou avion, le poids devrait être indiqué séparément sur la feuille d'avis pour chaque pays auquel les correspondances-avion sont destinées. En cas de besoin, les indications de poids peuvent être faites sur un bordereau spécial correspondant au modèle V ci-annexé et qui sera ajouté à la feuille d'avis.

4. Il n'est pas tenu compte des fractions de poids de 50 grammes et moins, tandis que les fractions de poids supérieures à 50 grammes sont arrondies aux 100 grammes.

5. Ces indications sont vérifiées par le bureau d'échange destinataire. Si ce bureau constate que le poids réel des correspondances diffère de plus de 60 grammes du poids inscrit à la feuille d'avis, il rectifie la feuille et signale immédiatement l'erreur au bureau d'échange expéditeur au moyen d'un bulletin de vérification. Si les différences de poids constatées restent dans les limites précitées, les indications du bureau expéditeur sont tenues pour valables.

ARTICLE 18.—*List of Closed Air Mails*

As soon as possible and, in any case, within a period of 15 days after each Air Mail statistical period, the Administrations which have despatched closed Air Mails send a list of these mails to the different Administrations whose air services they have used, including if necessary, the Administration of destination.

If this list includes mails which do not give rise to a credit for air conveyance, an explanatory note is added to it, e.g., "*Poids ne dépasse pas 59 grammes*" (Weight does not exceed 59 grammes), etc., etc.

ARTICLE 19.—*Preparation of Statements W and X for Air Mails*

1. During the statistical periods, the intermediate Administrations take note, in a statement in accordance with Form W annexed, of the net weight of Air Mail correspondence shown on the labels or addresses of the Air Mails that they have re-forwarded by air beyond the frontier of the country. A copy of the statement is prepared for each office of exchange despatching Air Mails.

2. The Administrations receiving Air Mails which undertake the retransmission by air of Air Mail correspondence contained therein in their internal service or beyond the frontiers of their countries prepare a statement, in accordance with Form X annexed, from the particulars given on the letter bills. The same procedure applies to Air Mail correspondence contained in ordinary mails.

3. As soon as possible, and, at the latest, one month after the close of the statistical period, the statements W and X are forwarded to the despatching offices of exchange for ac-

ARTICLE 18.—*Liste des dépêches-avion closes*

Aussitôt que possible, et, en tous cas, dans un délai de quinze jours, après chaque période de statistique-avion, les administrations qui ont expédié des dépêches-avion closes, envoient la liste de ces dépêches aux différentes administrations dont elles ont emprunté les services aériens, y compris, le cas échéant, celle de destination.

Si cette liste indique des dépêches qui ne donnent pas lieu à une bonification de transport aérien, on y inscrit une mention explicative telle que "*Poids ne dépasse pas 59 gr.*", etc.

ARTICLE 19.—*Etablissement des relevés W et X des dépêches-avion*

1. Pendant les périodes de statistique, les administrations intermédiaires prennent note, dans un relevé conforme au modèle W ci-annexé, du poids net des correspondances-avion indiqué sur les étiquettes ou suscriptions extérieures des dépêches-avion qu'elles ont réacheminées par la voie aérienne au delà des frontières de leur pays. Il est dressé un relevé pour chaque bureau d'échange expéditeur de dépêches-avion.

2. Les administrations de réception des dépêches-avion, qui assument le réacheminement des correspondances-avion y contenues, par la voie aérienne, dans leur réseau interne ou au delà des frontières de leurs pays dressent un relevé conforme au modèle X ci-annexé, d'après les indications figurant dans les feuilles d'avis. Il est procédé de la même manière en ce qui concerne les correspondances-avion contenues dans les dépêches ordinaires.

3. Aussitôt que possible, et, au plus tard, un mois après la clôture des opérations de statistique, les relevés W et X sont transmis aux bureaux d'échange expéditeurs pour

ceptance. These offices, after having accepted the statements, forward them, in their turn, to their central Administration which returns them to the central Administration of the creditor Office.

4. If the creditor Office has received no notice of amendments within an interval of three months reckoning from the date of despatch, the statements are regarded as fully accepted. In the case of extraordinary circumstances (*long distance*, etc.) these periods may be extended by mutual agreement between the Administrations concerned.

ARTICLE 20.—*Accounting for transport charges*

1. The net weights of the Air Mail correspondence shown in Statements W and X are multiplied by a figure corresponding to the frequency of the summer and winter services, and the products thus obtained serve as the basis of special accounts determining in francs and centimes the transport payments due to each Office for the current half year.

2. The duty of preparing these accounts devolves on the creditor Office which forwards them to the debtor Office.

3. The weight of the bags and of the packing is not taken into account.

4. The special accounts are prepared in duplicate and forwarded to the debtor Office as soon as possible. If the creditor Office has received no notice of amendments within an interval of three months reckoning from the date of despatch, the account is regarded as fully accepted.

ARTICLE 21.—*General Account*

In the absence of any understanding to the contrary between the Administrations concerned, the general account of air transport charges is prepared twice a year by the In-

être revêtus de leur acceptation. Ces bureaux, après avoir accepté les relevés, les transmettent à leur tour à l'administration centrale dont ils dépendent qui les fait parvenir à l'administration centrale de l'office créancier.

4. Si l'office créancier n'a reçu aucune observation rectificative dans un intervalle de trois mois à compter de l'envoi, les relevés sont considérés comme admis de plein droit. En cas de circonstances extraordinaires (longue distance, etc.), ces délais peuvent être prolongés d'un commun accord, entre les offices intéressés.

ARTICLE 20.—*Compte des frais de transport aérien*

1. Les poids nets des correspondances-avion figurant dans les relevés W et X sont multipliés par un chiffre établi d'après la fréquence des services d'été et d'hiver, et les produits ainsi obtenus servent de base à des comptes particuliers établissant en francs et centimes les prix de transport revenant à chaque office pour le semestre en cours.

2. Le soin de dresser ces comptes incombe à l'office créancier qui les transmet à l'office débiteur.

3. Le poids des sacs et de l'emballage n'entre pas dans le décompte.

4. Les comptes particuliers sont dressés en double expédition et transmis à l'office débiteur aussitôt que possible. Si l'office créancier n'a reçu aucune observation rectificative dans un intervalle de trois mois à compter de l'envoi, ce compte est considéré comme admis de plein droit.

ARTICLE 21.—*Décompte général*

Sauf entente contraire entre les administrations intéressées, le décompte général des frais du transport aérien est fait deux fois par an par le Bureau international d'après les

ternational Bureau under the regulations fixed for the account relating to transit charges. However, the provisions of Article 75, paragraph 3, of the Postal Convention do not apply to the accounts for air transport charges.

## CHAPTER VI

### MISCELLANEOUS PROVISIONS

#### ARTICLE 22.—*General Statistics*

The general statistics compiled by the International Bureau will be completed by particulars of Air Mail correspondence found among the classes of packets shown in Section III of the Statistical Table R and the Statistical Table S. The cost of conveyance shown under No. 146 of Section V of the Statistical Table R must also include the cost of conveyance by air.

#### ARTICLE 23.—*Air Mail correspondence—how distinguished*

Air Mail correspondence must bear on despatch a special blue label with the words "*Par Avion*" (By Air Mail) and a translation in the language of the country of origin.

#### ARTICLE 24.—*Partial Transmission by Air*

If the sender desires that his correspondence shall be forwarded by air for part of the route only he must indicate this. At the end of air transmission, the instruction and the Air Mail label "*Par Avion*" as well as the special annotation must be struck through officially by means of two thick transverse strokes.

#### ARTICLE 25.—*Method of despatching Air Mail Correspondence in Ordinary Mails*

The method of despatch prescribed for Express articles in Article 48 of the Detailed Regulations for the execution of the Postal Union

règles fixées pour le décompte des frais de transit. Toutefois, la disposition de l'article 75, paragraphe 3, de la Convention postale universelle ne s'applique pas au décompte des frais de transport aérien.

## CHAPITRE VI

### DISPOSITIONS DIVERSES

#### ARTICLE 22.—*Statistique générale*

La statistique générale dressée par le Bureau international sera complétée par l'indication des envois-avion trouvés parmi les catégories d'objets indiquées à la section III du tableau-statistique R et au tableau-statistique S. Les frais de transport figurant sous le N° 146 de la section V du tableau-statistique R doivent aussi comprendre les frais de transport par les voies aériennes.

#### ARTICLE 23.—*Signalisation des correspondances-avion*

Les correspondances-avion sont revêtues au départ d'une étiquette spéciale de couleur bleue comportant les mots "*Par avion*" et leur traduction dans la langue du pays d'origine.

#### ARTICLE 24.—*Acheminement par la voie aérienne sur une partie seulement du parcours*

Si l'expéditeur désire que sa correspondance soit expédiée par la voie aérienne sur une partie du parcours aérien seulement, il doit en faire mention. A la fin de la transmission aérienne de ces correspondances, la mention et l'étiquette "*Par avion*", ainsi que l'annotation spéciale doivent être barrées d'office par deux forts traits transversaux.

#### ARTICLE 25.—*Mode d'expédition des correspondances-avion dans les dépêches ordinaires*

Le mode d'expédition prescrit à l'article 48 du Règlement d'exécution de la Convention postale universelle pour les envois-express

Convention applies equally to Air Mail correspondence included in ordinary mails, with the exception that the word "*Exprès*" on the labels of the bundles and in the column of the letter bills headed "Observations" must be replaced by "*Par Avion*" (By Air Mail).

ARTICLE 26.—*Notes to be made on the Letter Bills and Despatch Lists and Labels of Mails containing Air Mail Correspondence*

1. The presence of Air Mail correspondence in ordinary mails is indicated by the words "*Par Avion*" in Table No. I of the Letter Bill and on the despatch list of which the make-up will be modified in consequence.

2. The Letter bills which accompany Air Mails must bear an Air Mail label "*Par Avion*" at the head. The same label "*Par Avion*" is affixed to the labels and addresses of these Mails.

ARTICLE 27.—*Routing of Air Mail Correspondence*

1. The Administrations of the Union which use air communications for the conveyance of their own correspondence are bound to forward by the same means the Air Mail correspondence which they receive from other Administrations.

2. Administrations which have no air service forward Air Mail correspondence by the most rapid routes used for ordinary mails.

The same regulation applies if, for any reason whatever, transmission by these other routes offers advantage over an existing air route.

ARTICLE 28.—*Customs Clearance of Correspondence liable to Customs Duty*

The Administrations will take measures to accelerate as much as

s'applique également aux correspondances-avion insérées dans des dépêches ordinaires, à cette exception près que le mot "*Exprès*" sur l'étiquette des liasses et dans la colonne "Observations" des feuilles d'avis doit être remplacé par les mots "*Par avion*".

ARTICLE 26.—*Annotations à porter sur les feuilles d'avis et d'envoi et les étiquettes des dépêches contenant des correspondances-avion*

1. La présence de correspondances-avion dans les dépêches ordinaires est indiquée par les mots "*Par avion*" au tableau N° 1 de la feuille d'avis et sur la feuille d'envoi, dont la contexture sera modifiée en conséquence.

2. Les feuilles d'avis accompagnant des dépêches-avion doivent être revêtues dans leur en-tête de l'étiquette "*Par avion*". La même étiquette "*Par avion*" est appliquée sur les étiquettes ou suscriptions de ces dépêches.

ARTICLE 27.—*Acheminement des correspondances-avion*

1. Les administrations de l'Union qui se servent des communications aériennes pour le transport de leurs propres correspondances sont tenues d'acheminer, par ces mêmes communications, les correspondances-avion qui leur parviennent des autres administrations.

2. Les administrations qui ne disposent pas d'un service aérien acheminent les correspondances-avion par les voies les plus rapides utilisées par la poste.

Il en est de même si, pour une raison quelconque, l'acheminement par ces autres voies offre des avantages sur une voie aérienne existante.

ARTICLE 28.—*Dédouanement des correspondances passibles de droits de douane*

Les administrations prennent des mesures pour accélérer autant que

possible the clearance through Customs of Air Mail correspondence liable to Customs duty.

ARTICLE 29.—*Application of the provisions of the Postal Union Convention*

The provisions of the Postal Union Convention and its Detailed Regulations are applicable to everything which is not expressly provided for in the preceding Articles.

ARTICLE 30.—*Entry into Force and Duration*

The present provisions shall come into operation as far as possible on the 1st of January 1928, and shall remain in force until replaced by the Convention of London.

possible le dédouanement des correspondances-avion passibles de droits de douane.

ARTICLE 29.—*Application des dispositions de la Convention postale universelle*

Les dispositions de la Convention postale universelle et de son règlement d'exécution sont appliquées à tout ce qui n'est pas expressément réglé par les articles précédents.

ARTICLE 30.—*Mise à exécution et durée des dispositions adoptées*

Les présentes dispositions seront mises à exécution autant que possible le 1<sup>er</sup> janvier 1928 et demeureront en vigueur jusqu'à leur remplacement par la Convention de Londres.

[Forms annexed to the provisions are omitted.]

## No. 181

**PROVISIONS for the Transport of Parcels Post by Air. Adopted at The Hague, September 10, 1927.**

**DISPOSITIONS concernant le transport des colis postaux par voie aérienne. Adoptées à La Haye, 10 septembre 1927.**

EDITOR'S NOTE. These provisions are to be superseded by the provisions signed at London, June 28, 1929 (*post*, No. 224c).

RATIFICATIONS. These provisions were put into force by Austria, Belgian Congo, Belgium, Bulgaria, Czechoslovakia, Danzig, Denmark, Estonia, Finland, France, Germany, Great Britain, Hungary, Latvia, Morocco, Netherlands, Persia, Poland, Sweden, Switzerland, and Union of Soviet Socialist Republics.<sup>1</sup>

**In force, January 1, 1928<sup>2</sup>**

Text from 75 *League of Nations Treaty Series*, p. 39.

[Translation]

ARTICLE 1.—*Parcels accepted for conveyance by Air Mail*

1. In postal intercourse between countries which have come to an agreement on the subject, ordinary

ARTICLE 1.—*Colis admis au transport aérien*

1. Dans les relations entre les pays dont les administrations postales se sont déclarées d'accord à ce

<sup>1</sup> 75 *League of Nations Treaty Series*, p. 41, note.

<sup>2</sup> Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 1750, June 16, 1928.

and insured postal parcels, whether marked for the collection of trade charges or not, are accepted for transmission by Air Mail if the whole or part of the route is served by an air line used for Parcel Air Mails. Postal parcels are known in this case as "Air Parcels."

2. Administrations may also admit Air Parcels which the senders request may be transmitted by Air Mail for a part only of an existing air route.

ARTICLE 2.—*Freedom of Transit for Air Parcels*

1. Freedom of transit for Air Parcels is guaranteed throughout the entire territory of the Union.

2. Postal Administrations do not, however, undertake any engagement relative to the transport capacity of the air lines open to Air Parcel traffic. Further, an Administration which does not participate in the ordinary Parcel Post service may not be required to share in the transmission of an Air Parcel by ordinary routes.

ARTICLE 3.—*Transmission of Air Parcels*

In the absence of any arrangements to the contrary, Air Parcels are transmitted *à découvert*. The Offices concerned may arrange to have parcels exchanged in closed bags, baskets, or closed receptacles with direct parcel bills. The use of closed receptacles is obligatory, if according to the statement of an intermediate Administration, transmission *à découvert* hampers the work of that Administration.

ARTICLE 4.—*Routing of Air Parcels*

Every Administration which undertakes the Parcel Post service is, subject to the reservation laid

sujet, les colis postaux ordinaires et avec valeur déclarée, grevés de remboursement ou non, sont admis au transport par la voie aérienne, si tout ou partie de leur parcours est desservi par une ligne aérienne utilisée pour le service des colis postaux. Les colis postaux prennent, dans ce cas, la dénomination de "Colispostaux-avion".

2. Les administrations peuvent admettre aussi des colis postaux-avion qui, à la demande des expéditeurs, ne doivent être acheminés par la voie aérienne que sur une partie du parcours aérien existant.

ARTICLE 2.—*Liberté de transit des colis postaux-avion*

1. La liberté de transit des colis postaux-avion est garantie sur le territoire entier de l'Union.

2. Toutefois, les administrations postales ne prennent aucun engagement relatif à la capacité de transport des lignes aériennes ouvertes au trafic des colis postaux-avion. De plus, une administration qui ne participe pas au service des colis postaux ordinaires ne peut être obligée de participer à l'acheminement par les voies ordinaires des colis postaux-avion.

ARTICLE 3.—*Transmission des colis postaux-avion*

A moins d'arrangement contraire, la transmission des colis postaux-avion s'opère *à découvert*. Les offices intéressés peuvent s'entendre pour établir des échanges en sacs, paniers ou récipients clos avec feuilles de route directes. Il est obligatoire de faire usage de récipients clos si, d'après la déclaration d'une administration intermédiaire, l'envoi *à découvert* est de nature à entraver les opérations de celle-ci.

ARTICLE 4.—*Acheminement des colis postaux-avion*

Toute administration qui exécute le service des colis postaux est obligée, sous la réserve prévue à l'ar-

down in Article 2, paragraph 2, bound to forward by the air, and, if necessary, by the land and sea routes used for its own despatches the Air Parcels delivered to it by another Administration.

ARTICLE 5.—*External make-up of Air Parcels and Despatch Notes relating thereto*

1. Air Parcels and the Despatch Notes relating thereto must bear on despatch a special blue label with the words "*Par Avion*" (By Air Mail) and a translation in the language of the country of origin. The sender is free to add to this a route indication.

2. When the sender requests that a parcel shall be transmitted by air for part of the route only he must indicate this on the parcel and the relative Despatch Note. At the end of air transmission the instructions and the Air Mail label "*Par Avion*" as well as the special annotations must be struck through officially by two thick transverse strokes.

3. The weight in kilogrammes of each Air Parcel must be entered by the Office of origin in the space provided on the Despatch Note. Fractions of a kilogramme are rounded up to the nearest kilogramme.

ARTICLE 6.—*Size of Air Parcels*

As a general rule Air Parcels must not exceed 100 centimetres in length and 50 centimetres in each of the two other dimensions.

Administrations will notify the dimensions approved after agreement with their air transport organisations.

ARTICLE 7.—*Territorial and Sea Rates, etc.*

1. Air Parcels are subject to the territorial rates of the countries of

ticle 2, paragraphe 2, d'acheminer par les voies aériennes, et, le cas échéant, par les voies terrestres et maritimes qu'elle emploie pour ses propres envois les colis postaux-avion qui lui sont remis par une autre administration.

ARTICLE 5.—*Conditionnement extérieur des colis postaux-avion et des bulletins d'expédition y afférents*

1. Les colis postaux-avion et les bulletins d'expédition y afférents sont revêtus au départ d'une étiquette spéciale de couleur bleue comportant les mots "*Par avion*" et leur traduction dans la langue du pays d'origine. L'expéditeur est libre d'y ajouter la voie à suivre.

2. Lorsque l'expéditeur demande que le transport des colis soit effectué par voie aérienne sur une partie du parcours seulement, il doit en faire mention sur le colis et sur le bulletin d'expédition y afférent. A la fin de la transmission aérienne, les mentions et les étiquettes "*Par avion*", ainsi que les annotations spéciales doivent être barrées d'office par deux forts traits transversaux.

3. Le poids de chaque colis postal-avion en kilogrammes doit être inscrit par l'office d'origine sur le bulletin d'expédition à la place réservée à cet effet. Les fractions de kilogrammes sont arrondies au kilogramme supérieur.

ARTICLE 6.—*Dimensions des colis postaux-avion*

En règle générale, les colis postaux-avion ne doivent pas dépasser 100 centimètres de longueur et 50 centimètres dans chacune des deux autres dimensions.

Les administrations notifient les dimensions admises après entente avec leurs entreprises de transport aérien.

ARTICLE 7.—*Droits territoriaux, maritimes et autres*

1. Les colis postaux-avion sont soumis aux droits territoriaux des



origin and destination; but the territorial and sea rates of the intermediate countries or services are only applicable if the Air Parcels are conveyed by their territorial or sea services. Administrations of countries flown over have no right to remuneration in respect of Air Parcels conveyed by air above their territories.

2. The additional charges in respect of cumbersome parcels and urgent parcels are calculated only on the basis of the ordinary charge; the air surtax cannot be increased on this account.

#### ARTICLE 8.—*Air Surtax*

Air Parcels are subject to a surtax which is composed of the fees due to each Office taking part in the air conveyance.

#### ARTICLE 9.—*Charges due to the Countries participating in Air Conveyance*

1. Administrations agree to take all possible steps to insure that uniform tariffs for conveyance shall be established on a basis of weight and distance.

2. If two countries are connected by several air lines, the rates for conveyance are based on the mean distance of the routes between the respective aerodromes and their importance for international traffic.

3. The country of origin is entitled to a special credit when it undertakes the transmission of Air Parcels by air in the interior of its territory for the whole or part of the journey between the place of origin and one of its aerodromes on the line which connects that country with a foreign country. The country of destination is entitled to a special credit when it undertakes the transmission of Air Parcels by air in the interior of its territory for the whole

pays d'origine et de destination; quant aux droits territoriaux et maritimes des pays ou services intermédiaires, ils ne leur sont applicables que dans le cas où ils empruntent sur leur parcours un transport territorial ou maritime intermédiaire. Les administrations des pays survolés n'ont droit à aucune rémunération pour les colis postaux-avion transportés par la voie aérienne au-dessus de leurs territoires.

2. Les taxes additionnelles des colis encombrants et des colis urgents ne sont perçues que sur le montant des taxes ordinaires; la surtaxe aérienne ne subit pas de majoration de ce chef.

#### ARTICLE 8.—*Surtaxe aérienne*

Les colis postaux-avion sont soumis à une surtaxe qui se compose des droits revenant à chaque office participant au transport aérien.

#### ARTICLE 9.—*Droits des pays participant au transport aérien*

1. Les administrations s'engagent à prendre autant que possible les mesures nécessaires pour assurer l'établissement de tarifs de transport uniformes sur la base du poids et de la distance.

2. Si deux pays sont reliés par plusieurs lignes aériennes, les frais de transport sont établis d'après la distance moyenne des parcours entre les aéroports respectifs et leur importance pour le trafic international.

3. Le pays d'origine qui se charge de la transmission des colis postaux-avion à l'intérieur de son territoire par la voie aérienne sur tout ou partie du parcours entre le lieu d'origine et un de ses aéroports de la ligne de liaison avec l'étranger, a droit à une bonification spéciale pour ce parcours. Le pays de destination qui se charge de la transmission des colis postaux-avion à l'intérieur de son territoire par la voie aérienne sur tout ou partie du

or part of the journey between one of its aerodromes on the line which connects that country with a foreign country and the place of destination.

4. The above-mentioned credits must be uniform for all the routes of the internal system of a country and shall be calculated on the basis of the particulars in the foregoing table according to the mean distance of these routes adopted for the letter mail service. It must be noted that these credits cannot be claimed:

(1) When the place of origin or the place of destination, as the case may be, is one of the aerodromes on the line connecting the country in question with a foreign country, and is on the route by which the parcel has been forwarded;

(2) When the transmission of Air Parcels throughout the route mentioned in the preceding paragraph has been effected by the ordinary means of the country of origin, or of destination as the case may be.

5. The foregoing charges are payable also in respect of parcels exempt from all charges under the provisions of Article 15 of the Parcel Post Agreement.

#### ARTICLE 10.—*Insurance Fees*

1. In addition to the insurance fees applicable in the event of partial land or sea conveyance an insurance fee of 10 centimes for each air service of which use is made may be collected for each 300 francs or fraction of 300 francs of the declared value of Insured Air Parcels.

This may be included, if necessary, in the 50 centimes per 300 francs of insured value which the Office of origin may charge as an inclusive fee.

2. As an exceptional arrangement, the insurance fee for certain services involving extraordinary risks will be fixed in each particular case by the

parcours entre un de ses aéroports de la ligne de liaison avec l'étranger et le lieu de destination, a droit à une bonification spéciale pour ce parcours.

4. Les bonifications précitées doivent être uniformes pour tous les parcours du réseau interne d'un même pays et seront calculés sur la base des indications du tableau précédent d'après la distance moyenne de ces parcours adoptée pour le service de la poste aux lettres. Il est à noter que ces bonifications ne sont pas dues:

1° Lorsque le lieu d'origine ou respectivement le lieu de destination du colis coïncide avec un des aéroports de la ligne de liaison avec l'étranger, par laquelle le colis a été acheminé;

2° Lorsque la transmission des colis postaux-avion a lieu sur tout le parcours mentionné dans l'alinéa précédent par les moyens ordinaires du pays d'origine ou de destination.

5. Les droits précités sont dus aussi pour les colis postaux affranchis de toutes taxes d'après les dispositions de l'article 15 de l'Arrangement concernant les colis postaux.

#### ARTICLE 10.—*Droits d'assurance*

1. Pour les colis postaux-avion avec valeur déclarée, il peut être perçu, à titre de droit d'assurance, par fraction de 300 francs de la déclaration de valeur et en sus des droits d'assurance applicables éventuellement au transport partiel territorial ou maritime de ces colis, 10 centimes par service aérien emprunté.

Ce droit est compris, le cas échéant, dans les 50 centimes par 300 francs de valeur déclarée que l'office d'origine peut percevoir comme droit global.

2. Exceptionnellement, le droit d'assurance pour certains services comportant des risques extraordinaires sera fixé dans chaque cas

Office concerned; in this case, the inclusive fee may be increased accordingly.

ARTICLE 11.—*Express Delivery*

The senders have the right to request the delivery at the address by special messenger, immediately after arrival, on prepayment of the special charge prescribed by Article 13 of the Stockholm Agreement, provided that the Office of destination has notified that it is in a position to undertake this service.

Each Office of destination may, however, request that the express delivery charge shall be fixed at a lower rate.

ARTICLE 12.—*Redirection and Return of Air Parcels*

1. An Air Parcel may be redirected for transmission by air to a new destination at the request of the sender or the addressee so far as the general provisions of the Parcel Post Agreement permit, if payment of the cost of air conveyance due for transmission to the new destination is guaranteed. The same applies to a request by the sender for the return to origin of an Air Parcel.

In this case, the charge is claimed from the Office which has put forward the request for redirection or return.

2. If the redirection or return takes place through ordinary postal channels, the Air Mail label "Par Avion" and any note relating to air transmission must be struck through officially with two thick transverse strokes. Missent Air Parcels must be reforwarded to their destination by the shortest air route; if the credits allowed to the reforwarding Office are insufficient to cover the cost of the new air transmission, the difference is claimed from the Office responsible for the missending.

particulier par l'office intéressé; dans ce cas, le droit global pourra être majoré en conséquence.

ARTICLE 11.—*Remise par exprès*

Les expéditeurs ont la faculté de demander la remise à domicile par porteur spécial, immédiatement après l'arrivée, en acquittant la taxe spéciale prévue par l'article 13 de l'Arrangement de Stockholm et pourvu que l'office de destination ait déclaré être en mesure d'assurer ce service.

Toutefois, chaque office destinataire peut demander que la taxe d'exprès soit fixée à un taux inférieur.

ARTICLE 12.—*Réexpédition et renvoi des colis postaux-avion*

1. La réexpédition d'un colis postal-avion sur une nouvelle destination, à la demande de l'expéditeur ou du destinataire et pour autant qu'elle est admise par les dispositions générales de l'Arrangement concernant les colis postaux, peut avoir lieu par la voie aérienne si le paiement des frais du transport aérien dus pour la nouvelle transmission est garanti. Il en est de même du renvoi à l'origine d'un colis postal-avion demandé par l'expéditeur.

La taxe est reprise éventuellement sur l'office qui a formulé la demande de réexpédition ou de renvoi.

2. Si la réexpédition ou le renvoi a lieu par les moyens ordinaires de la poste, l'étiquette "Par avion" et toute annotation se rapportant à la transmission par la voie aérienne doivent être barrées d'office au moyen de deux forts traits transversaux. Les colis postaux-avion mal dirigés doivent être acheminés sur leur destination par la voie aérienne la plus courte; si les frais de transport bonifiés à l'office réexpéditeur ne sont pas suffisants pour couvrir les frais de la nouvelle transmission aérienne, la différence est

3. In the case of a forced landing or of failure of connection, the Offices which arrange for the re-forwarding claim their share from the despatching Office.

#### ARTICLE 13.—*Parcel Bills*

1. Air Parcels are entered by the despatching Office of Exchange on a special Parcel Bill similar to Form Q annexed, with all the details required by this form. The parcel bill must bear an Air Mail label "Par Avion" at the head.

2. The despatching Offices of Exchange must, unless otherwise arranged, number the special parcel bills in the top left-hand corner in an annual series for each office of origin and for each office of destination, entering below the number the air service by which the despatch is effected. The last number of the preceding year must be shown on the first parcel bill of the following year.

3. If the transmission of Air Parcels from one country to another takes place by the ordinary route and simultaneously with ordinary parcels the fact that Air Parcels with a special parcel bill are included in the mail must be indicated by an appropriate entry on the principal parcel bill.

#### ARTICLE 14.—*Closed receptacles*

If the despatch of Air Parcels is made in closed receptacles, the labels or address must bear an Air Mail label.

#### ARTICLE 15.—*Customs clearance of Air Parcels*

The Administrations shall take all possible steps to accelerate the clearance of Air Parcels through the Customs.

reprise sur l'office auquel la mauvaise direction incombe.

3. Dans le cas d'atterrissage forcé ou de correspondance manquée, les offices qui assurent le réacheminement prélèvent leur quote-part sur l'office expéditeur.

#### ARTICLE 13.—*Feuilles de route*

1. Les colis postaux-avion sont inscrits par le bureau d'échange expéditeur sur une feuille de route spéciale, conforme au modèle Q ci-annexé, avec tous les détails que cette formule comporte. La feuille de route doit être revêtue dans l'en-tête de l'étiquette "Par avion".

2. Les bureaux d'échange expéditeurs doivent, sauf arrangement contraire, numéroter les feuilles de route spéciales à l'angle gauche supérieur, d'après une série annuelle pour chaque bureau d'origine et pour chaque bureau de destination, en mentionnant, au-dessous du numéro, le service aérien par lequel l'expédition a eu lieu. Le dernier numéro de l'année précédente doit être mentionné sur la première feuille de route de l'année suivante.

3. Si la transmission des colis postaux-avion d'un pays à un autre se fait par les voies ordinaires et simultanément avec des colis postaux ordinaires, la présence dans l'envoi de colis postaux-avion avec feuille de route spéciale doit être indiquée par une annotation appropriée, dans la feuille de route principale.

#### ARTICLE 14.—*Récipients clos*

Si l'expédition des colis postaux-avion a lieu dans des récipients clos, les étiquettes ou suscriptions de ces récipients doivent porter l'étiquette "Par avion".

#### ARTICLE 15.—*Dédouanement des colis postaux-avion*

Les administrations prennent des mesures pour accélérer autant que possible le dédouanement des colis postaux-avion.

ARTICLE 16.—*Responsibility*

Unless otherwise notified, postal Administrations shall accept the same responsibility for the conveyance of Air Parcels by air as for their conveyance by ordinary routes.

ARTICLE 17.—*Credits in respect of Land, Sea and Air Rates*

The despatching Office credits to the Office of destination and the intermediate Offices in respect of each Air Parcel the rates due to them under the preceding provisions and according to the particulars shown in Table P mentioned in Article 21.

ARTICLE 18.—*Crediting of Insurance Fees*

For insured Air Parcels, the Office of origin must pay each intermediate Administration which undertakes their transmission by air beyond the frontier of its country a proportionate share of an insurance fee fixed, except in services involving exceptional risks, at 10 centimes per 300 francs or fraction of 300 francs. The same share is due to the Administration of destination which undertakes the conveyance of an insured Air Parcel by air within its own country.

ARTICLE 19.—*Transfer*

Unless the Postal Administrations concerned arrange otherwise, the transfer in an aerodrome, in course of transmission, of Air Parcels conveyed successively by several distinct air services must be performed by the postal Administration of the country in which the transfer takes place. This rule does not apply when the transfer takes place between machines performing successive stages of the same service.

ARTICLE 16.—*Responsabilité*

Sauf notification contraire, les administrations postales assument pour le transport des colis postaux par la voie aérienne, la même responsabilité que pour leur transport par la voie ordinaire.

ARTICLE 17.—*Bonification de droits de transports territorial, maritime et aérien*

L'Office expéditeur bonifie pour chaque colis postal-avion à l'office destinataire et aux offices intermédiaires les droits qui leur reviennent en vertu des dispositions précédentes et d'après les indications du tableau P mentionné à l'article 21.

ARTICLE 18.—*Bonification des droits d'assurance*

Pour les colis postaux-avion avec valeur déclarée, l'office d'origine est redevable envers chaque administration intermédiaire qui se charge de leur transport aérien au delà des frontières de son pays, d'une quote-part de droit d'assurance fixée, exception faite des services comportant des risques extraordinaires, à 10 centimes par 300 francs ou fraction de 300 francs. La même quote-part est due à l'administration de destination qui assure le transport des colis postaux-avion avec valeur déclarée par la voie aérienne à l'intérieur du territoire de son pays.

ARTICLE 19.—*Transbordement*

Sauf entente contraire entre les administrations des postes intéressées, le transbordement en cours de route dans un même aéroport des colis postaux-avion qui empruntent successivement plusieurs services aériens distincts se fait obligatoirement par l'intermédiaire de l'administration des postes du pays où a lieu le transbordement. Cette règle ne s'applique pas lorsque ce transbordement a lieu entre des appareils assurant les sections successives d'un même service.

ARTICLE 20.—*Accounting for credits*

The method of accounting for credits in respect of conveyance by air and otherwise of Air Parcels is based on the regulations applicable to accounting in respect of ordinary parcels.

ARTICLE 21.—*Information to be furnished to Administrations*

1. Administrations shall inform each other through the medium of the International Bureau:

(a) Whether they undertake or not the retransmission of Air Parcels by air in the interior of their country for all or part of the route and, if necessary, for what localities, stating whether Air Parcels for other destinations can be forwarded at the senders' request to those localities;

(b) Whether they accept or not insured Air Parcels.

2. Administrations which have air lines at their disposal for the conveyance of Air Parcels shall communicate to each other by means of tables similar to Form P. annexed:

(a) The credits claimed for conveyance by air or otherwise in the interior of their territory, and the dimensions that they approve for Air Parcels addressed to their country;

(b) The names of the countries for which Air Parcels may be sent to them for onward transmission by air for the whole or part of the further distance;

(c) The connecting services with other countries by which Air Parcels may be forwarded, with particulars of the route followed and distance in kilometres;

(d) The rates for conveyance by

ARTICLE 20.—*Décompte des bonifications*

Le décompte des bonifications dues pour les transports aérien et autres de colis postaux-avion se fait d'après les règles admises pour le décompte des bonifications dues pour les colis ordinaires.

ARTICLE 21.—*Renseignements à fournir aux Administrations*

1. Les administrations doivent se communiquer par l'intermédiaire du Bureau international:

a) L'indication qu'elles se chargent ou non du réacheminement des colis postaux-avion à l'intérieur de leur pays par la voie aérienne sur tout ou partie de leur parcours et, le cas échéant, à destination de quelles localités, en spécifiant si des colis postaux-avion à destination d'autres endroits peuvent être acheminés, à la demande des expéditeurs, sur ces localités;

b) L'information qu'elles acceptent ou non des colis postaux-avion avec valeur déclarée.

2. Celles des administrations qui disposent de lignes aériennes pour le transport des colis postaux-avion se communiquent mutuellement au moyen de tableaux conformes au modèle P ci-annexé:

a) Les bonifications qu'elles réclament pour le transport aérien ou autre à l'intérieur de leur territoire et les dimensions qu'elles admettent pour les colis postaux-avion destinés à leur pays;

b) La nomenclature des pays à destination desquels des colis postaux-avion peuvent leur être remis pour être acheminés par la voie aérienne sur tout ou partie du parcours ultérieur;

c) Les services aériens de liaison avec l'étranger par lesquels l'expédition des colis postaux-avion peut avoir lieu, avec indication des parcours et des distances en kilomètres;

d) Les frais de transports aérien

air and otherwise which must be credited to them for transmission as far as the country of destination and, if applicable, in the interior of that country;

(e) The charge for express delivery when it is reduced in conformity with paragraph 2 of Article 11.

3. Each Administration must in addition notify direct to the Offices with which it is in direct communication the countries to which it undertakes the onward transmission of air parcels.

*ARTICLE 22.—Application of the provisions of the Parcel Post Agreement*

The provisions of the Parcel Post Agreement and its Detailed Regulations are applicable to everything which is not expressly provided for in the preceding Articles.

*ARTICLE 23.—Entry into Force and Duration*

The present provisions shall come into operation as far as possible on the 1st of January 1928, and shall remain in force until replaced by the Agreement of London.

et autres qui doivent leur être bonifiés pour la transmission jusqu'au pays de destination et éventuellement à l'intérieur de celui-ci;

e) La taxe de remise par exprès lorsqu'elle est réduite conformément à l'alinéa 2 de l'article 11.

3. Chaque administration doit, en outre, faire connaître directement aux offices avec lesquels elle est en relation directe, quels sont les pays pour lesquels elle se propose de lui livrer des colis postaux-avion.

*ARTICLE 22.—Application des dispositions de l'Arrangement concernant les colis postaux*

Les dispositions de l'arrangement concernant les colis postaux et de son Règlement d'exécution sont appliquées en tout ce qui n'est pas expressément réglé par les articles précédents.

*ARTICLE 23.—Mise à exécution et durée des dispositions adoptées*

Les présentes dispositions seront mises à exécution autant que possible le 1<sup>er</sup> janvier 1928 et demeureront en vigueur jusqu'à leur remplacement par l'Arrangement de Londres.

[Forms annexed to the provisions are omitted.]

## No. 182

**PROTOCOL on the Stabilization of Currency and the Liquidation of Budget Arrears of the Hellenic State and for the Further Settlement of Greek Refugees. Signed at Geneva, September 15, 1927.**

**PROTOCOLE pour la stabilisation de la monnaie et la liquidation des arriérés budgétaires de l'Etat hellénique et pour poursuivre l'œuvre d'établissement des réfugiés grecs. Signé à Genève, 15 septembre 1927.**

EDITOR'S NOTE. This protocol is the unilateral act of Greece which binds Greece to the Council of the League of Nations and to participating states. For the instruments relating to the establishment of refugees in Greece, see *ante*, No. 99.

RATIFICATIONS. This protocol was ratified by Greece, January 12, 1928.

BIBLIOGRAPHY. *Greek Stabilization and Refugee Loan* (Geneva: Publications of the League of Nations), A. 53. 1927. II; A. 91. 1927. II; C. 556. M. 198. 1927. 2; P. B. Dertilis, *Reconstruction financière de la Grèce et la Société des Nations* (Paris: Rousseau & Cie, 1929), 240 pp.

### In force, January 12, 1928<sup>1</sup>

Text from 70 *League of Nations Treaty Series*, p. 9.

Whereas the Hellenic Government has requested the Council of the League of Nations to approve the issue by that Government, under the auspices of the League of Nations, of a loan the yield of which shall be applied for the purposes of stabilising the Greek currency, of liquidating budget arrears of the Hellenic State and continuing the work of the settlement of Greek refugees;

And whereas, by the declaration hereto annexed (Annex I), the Governments represented on the International Financial Commission established by the Hellenic Law of February 26th, 1898, have agreed to the performance by that body of the duties below assigned to it;

And whereas the Council has approved for this purpose the provisions of the present Protocol:

The undersigned, duly authorised for the purpose, accepts on behalf of Greece the following provisions:

#### ARTICLE I.—*Issue of a Loan*

1. The Hellenic Government may issue a loan for the above-mentioned purposes yielding an effective sum equivalent to not more than nine millions sterling, which sum shall be integrally made available as herein-after provided. The expenses of issue, negotiation and delivery shall be added to the capital of the loan as fixed above.

2. The capital and interest of the loan mentioned in paragraph 1 above, shall be paid by the Hellenic Government free of all deduction in

Considérant que le Gouvernement hellénique a prié le Conseil de la Société des Nations d'approuver l'émission par ce gouvernement, sous les auspices de la Société des Nations, d'un emprunt dont le produit serait destiné à stabiliser la monnaie grecque, à liquider les arriérés budgétaires de l'Etat hellénique et à poursuivre l'œuvre d'établissement des réfugiés grecs;

Considérant que, par la déclaration ci-annexée (Annexe I), les gouvernements représentés à la Commission financière internationale, créée par la loi hellénique du 26 février 1898, ont accepté que cette organisation s'acquittât des fonctions qui lui sont assignées ci-dessous;

Considérant que le Conseil a approuvé, à cette fin, les dispositions du présent protocole,

Le soussigné, dûment autorisé à cet effet, déclare accepter, au nom de la Grèce, les dispositions suivantes:

#### ARTICLE I.—*Emission d'un emprunt*

1. Le Gouvernement hellénique pourra émettre, pour les fins susmentionnées, un emprunt dont le produit effectif sera équivalent à neuf millions de livres sterling au maximum. Cette somme sera intégralement rendue disponible dans les conditions prévues ci-après. Les frais d'émission, de négociation et de livraison des titres de l'emprunt seront ajoutés au capital de l'emprunt, tel qu'il est fixé ci-dessus.

2. Le capital et les intérêts de l'emprunt envisagé à l'alinéa 1 ci-dessus, seront payés par le Gouvernement hellénique sans aucune dé-

<sup>1</sup> Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 1622, January 12, 1928.



respect of taxes, dues or charges present and future for the benefit of the Hellenic State.

3. The terms on which the loan is issued shall include provisions as to the amounts which, at the intervals fixed by such terms, shall be set aside by the International Financial Commission for the service of the loan, including interest, amortisation and all charges, commissions or other payments to be met by the Hellenic Government in connection therewith.

4. The conditions of the loan as to issue price, rate of interest, expenses of issue, negotiation and delivery, shall be at least as favourable to the Hellenic Government as those of the Refugee Loan of 1924. The period of amortisation shall not be less than thirty years. The agreements for the conclusion of the loan shall conform to the dispositions of the present Protocol, and a person will be appointed by the Financial Committee to declare that the above conditions have been fulfilled. He shall also approve the terms of any reference to the League of Nations in the prospectus of the loan.

#### ARTICLE 2.—*Securities*

1. The Hellenic Government will furnish as securities for the loan the revenues at present under the control of the International Financial Commission established by the Law of February 26th, 1898, in so far as the yield of these revenues is not required for the service of the loans having a prior charge upon the said revenues at the date of signature of this Protocol and as indicated in Annex II to this Protocol.

2. The amounts required for the service of the loan shall be and remain a charge on the revenues men-

duction à titre d'impôts, droits ou charges, présents ou futurs, au bénéfice de l'Etat hellénique.

3. Parmi les conditions d'émission de l'emprunt devront figurer des dispositions relatives aux sommes qui, aux intervalles stipulés par ces conditions, seront prélevées par la Commission financière internationale pour le service de l'emprunt, y compris l'intérêt, l'amortissement et toutes charges, commissions ou autres paiements incombant au Gouvernement hellénique à l'occasion dudit emprunt.

4. Les conditions de l'emprunt, en ce qui concerne le cours d'émission, le taux d'intérêt, les frais d'émission, de négociation et de livraison seront au moins aussi favorables au Gouvernement hellénique que celles qui s'appliquent à l'emprunt des réfugiés de 1924. La période d'amortissement ne sera pas inférieure à trente années. Les contrats pour la conclusion de l'emprunt seront conformes aux dispositions du présent protocole et une personne sera nommée par le Comité financier pour déclarer que les conditions ci-dessus sont remplies. Cette personne approuvera également les termes de toute référence à la Société des Nations dans le prospectus de l'emprunt.

#### ARTICLE 2.—*Garanties de l'emprunt*

1. Le Gouvernement hellénique affectera à la garantie de l'emprunt, les recettes actuellement placées sous le contrôle de la Commission financière internationale créée en vertu de la loi du 26 février 1898, dans la mesure où le produit de ces recettes n'est pas exigé pour le service des emprunts ayant un droit de priorité sur lesdites recettes à la date de la signature du présent protocole et énumérés à l'annexe II de ce protocole.

2. Les sommes nécessaires au service de l'emprunt constitueront et demeureront sur les revenus men-

tioned in paragraph 1 above, ranking immediately after such prior charge upon the said revenues as may be in existence at the date of signature of this Protocol, and the Hellenic Government acknowledges that such revenues shall stand charged accordingly.

3. If it is ascertained that the yield during half of any financial year of the revenues mentioned in paragraph 1 above has not, after deduction of the amounts required for the service of the loans which constitute the prior charge thereon, amounted to 150 per cent of one-half of the annual sum required to meet the service of the loan, the International Financial Commission shall require that additional revenues or assets, to be selected by the Hellenic Government and sufficient to ensure the immediate restoration of the yield of those revenues to an amount satisfying the above condition, shall be assigned as security for the loan and be placed under its control; and the Hellenic Government hereby undertakes to comply within fourteen days with the demand of the International Financial Commission.

The Hellenic Government shall have the right of appeal to the Council of the League of Nations within fourteen days of the notification of the demand of the International Financial Commission on the ground that there is not the alleged deficiency in the yield of the revenues. Notwithstanding such appeal, the Hellenic Government shall comply with the demands of the International Financial Commission pending the decision of the Council.

If the International Financial Commission is of opinion that such additional revenues or assets as are

tionnés au paragraphe 1 ci-dessus, un privilège prenant rang immédiatement après les privilèges antérieurs qui peuvent exister sur lesdites recettes à la date de la signature du présent protocole; et le Gouvernement hellénique reconnaît que ces recettes seront, en conséquence, grevées dudit privilège.

3. S'il est constaté que, au cours de la moitié d'un exercice quelconque, le produit des recettes mentionnées au paragraphe 1 ci-dessus ne s'est pas élevé, déduction faite des sommes nécessaires au service des emprunts bénéficiant d'un privilège antérieur sur lesdites recettes, à 150% de la moitié de la somme annuelle nécessaire au service de l'emprunt, la Commission financière internationale demandera au Gouvernement hellénique de choisir des recettes ou avoirs additionnels suffisants pour porter immédiatement le produit des recettes affectées en garantie à un chiffre répondant à la condition ci-dessus mentionnée, d'affecter ses recettes et avoirs supplémentaires à la garantie de l'emprunt et de les placer sous le contrôle de la Commission financière internationale; le Gouvernement hellénique s'engage, par les présentes, à donner satisfaction, dans les quatorze jours, à la demande ainsi présentée par la Commission financière internationale.

Le Gouvernement hellénique, dans les quatorze jours de la notification de la requête formulée par la Commission financière internationale, aura le droit de faire appel au Conseil de la Société des Nations en fondant son appel sur le fait que le produit des recettes n'accuse pas le déficit allégué. Néanmoins, en attendant la décision du conseil, le Gouvernement hellénique donnera satisfaction aux demandes de la Commission financière internationale.

Dans le cas où la Commission financière internationale estimerait que les revenus ou avoirs addition-

selected by the Hellenic Government in accordance with the foregoing provisions are not sufficient, it may, not later than thirty days from the date on which it is informed of the selection made by the Hellenic Government, report the matter to the Council of the League of Nations, whose decision shall be final.

4. The service of the loan shall be assured by the International Financial Commission. Subject to the obligations resulting from prior charges thereon, the revenues above mentioned shall be held and applied by the International Financial Commission for the purpose of meeting the periodical service of the loan and of making up any past defaults, should they have occurred; and any balances shall be reimbursed to the Hellenic Government.

ARTICLE 3.—*Employment of the Loan*

The Hellenic Government undertakes that the yield of the loan shall be applied only for the purposes and in strict accordance with the procedure set out in Articles 4, 5, 6 and 7 below.

ARTICLE 4.—*Bank of Issue*

1. A new and independent Bank, to be called the Bank of Greece, shall be established in Greece as soon as possible and shall commence business not later than six months after the issue of the loan, in accordance with the draft Agreement between the Hellenic Government and the National Bank of Greece and the draft Statutes annexed hereto (Annexes III and IV). The said Bank shall perform the functions assigned to it in the said agreement and statutes, and, in particular, it shall effect and maintain the stabilisation of the Greek currency in relation to gold and the centralisation at the Bank of

nels choisis par le Gouvernement hellénique, conformément aux dispositions ci-dessus, ne sont pas suffisants, elle pourra, trente jours au plus à partir de la date à laquelle elle aura été informée du choix fait par le Gouvernement hellénique, soumettre la question au Conseil de la Société des Nations, dont la décision sera sans appel.

4. Le service de l'emprunt sera assuré par la Commission financière internationale. Sous réserve des obligations résultant des privilèges antérieurs dont elles sont grevées, les recettes énumérées ci-dessus seront détenues et utilisées par la Commission financière internationale en vue de faire face au service régulier de l'emprunt et de liquider tous manquements qui auraient pu se produire dans le passé; les soldes éventuels seront reversés au Gouvernement hellénique.

ARTICLE 3.—*Utilisation de l'emprunt*

Le Gouvernement hellénique s'engage à ce que le produit de l'emprunt ne soit utilisé que pour les fins prévues et conformément à la procédure établie aux articles 4, 5, 6, et 7 ci-dessous.

ARTICLE 4.—*Banque d'émission*

1. Une banque nouvelle et indépendante, qui prendra le nom de Banque de Grèce, sera établie en Grèce aussitôt que possible et commencera ses opérations au plus tard six mois après l'émission de l'emprunt, conformément au projet de convention entre le Gouvernement hellénique et la Banque nationale de Grèce et au projet de statuts ci-annexés (Annexes III et IV). Cette banque assumera les fonctions qui lui seront assignées dans ladite convention et lesdits statuts; en particulier, elle réalisera et maintiendra la stabilisation de la monnaie grecque par rapport à l'or, ainsi que la cen-

all the receipts and payments of the State and of the State enterprises.

2. The Hellenic Government undertakes to take all necessary steps to effect the legal stabilisation of the Greek currency in relation to gold as from the day on which the Bank of Greece commences business.

3. For the purpose of stabilising the Greek currency, one-third of the yield of the loan (three millions sterling) shall be employed by the Hellenic Government in repaying part of the State debts which the Bank of Greece will take over from the National Bank of Greece.

#### ARTICLE 5.—*Budget*

1. The Hellenic Government undertakes to make, and to persist in making, every effort to keep the budget within the limit of about 9,000 million drachmas, until the end of the financial year 1929-30, and to maintain thereafter a complete equilibrium between the current revenue and current expenses of the State, current expenses being taken to mean all expenditure except such capital outlay for revenue-producing purposes as may be provided for from other sources.

2. The Hellenic Government undertakes to reimburse as soon as possible out of such part of the yield of the loan as is not allocated for other purposes under Articles 4 above and 6 below the liabilities enumerated in Annex V of this Protocol.

The Hellenic Government declares that the amount of its available resources, together with the said part of the loan, will suffice for the fulfilment of this undertaking.

3. The Hellenic Government shall, in accordance with Article 7 below, request the issuing houses to pay the part of the loan mentioned in para-

tralisation à la banque de toutes les recettes et de tous les paiements de l'Etat et des entreprises de l'Etat.

2. Le Gouvernement hellénique s'engage à prendre toutes les mesures nécessaires pour effectuer la stabilisation légale de la monnaie grecque par rapport à l'or, à dater du jour où la Banque de Grèce commencera ses opérations.

3. En vue de stabiliser la monnaie grecque, le Gouvernement hellénique utilisera un tiers du produit de l'emprunt (trois millions de livres sterling) pour rembourser une partie de la dette de l'Etat qui aura été transférée par la Banque nationale de Grèce à la Banque de Grèce.

#### ARTICLE 5.—*Budget*

1. Le Gouvernement hellénique prend l'engagement d'appliquer, dès maintenant et par la suite, tous ses efforts au maintien du budget, jusqu'à la fin de l'exercice financier 1929-30, dans les limites d'environ 9.000 millions de drachmes et au maintien, par la suite, d'un équilibre parfait entre les dépenses et les recettes courantes de l'Etat, les dépenses courantes comprenant toutes les dépenses, à l'exclusion des dépenses de capital effectuées en vue de buts productifs de revenus et au moyen de fonds provenant d'autres sources.

2. Le Gouvernement hellénique s'engage à rembourser aussitôt que possible, sur la partie du produit de l'emprunt qui n'est pas affectée à d'autres fins, en vertu des articles 4 ci-dessus et 6 ci-dessous, les engagements énumérés à l'annexe V du présent protocole. Le Gouvernement hellénique déclare que le montant de ses ressources disponibles joint à ladite partie de l'emprunt suffira pour lui permettre de remplir le présent engagement.

3. Le Gouvernement hellénique, conformément à l'article 7 ci-dessous, invitera les établissements d'émission à verser la partie de l'em-

graph 2 above, directly to the National Bank of Greece for the account of the Hellenic Government until the date on which the Bank of Greece commences business and after that date to the Bank of Greece.

4. The National Bank of Greece and, after it has commenced business, the Bank of Greece will hold the sums to be used in accordance with paragraph 2 above for the Hellenic Government in a special account. On the date on which the Bank of Greece commences business, the National Bank of Greece shall transfer to the Bank of Greece any sums which it may hold on behalf of the Hellenic Government under the terms of the present article.

5. The Hellenic Government will use the sums to be used in accordance with paragraph 2 above for the payment of the liabilities described in Annex V, and the National Bank of Greece, or the Bank of Greece, as the case may be, shall not effect payments out of the account to be established in accordance with paragraph 4 above, except upon the receipt of due certificates from the independent Central Audit Office of the Hellenic State that the payments in question are in respect of the said liabilities.

6. If certain of the liabilities enumerated in Annex V shall have been reimbursed by the Treasury of the Hellenic State out of its own resources before the yield of the loan shall have become available, the Treasury may request the National Bank, or the Bank of Greece, as the case may be, to liberate the amounts thus reimbursed on receipt of due certificates from the independent Central Audit Office, in regard to each item, that the expenditure so incurred is in respect of the reimbursement of the liabilities enumerated in the aforesaid annex.

prunt visée au paragraphe 2 ci-dessus, directement à la Banque nationale de Grèce pour le compte du Gouvernement hellénique, jusqu'à la date du commencement des opérations de la Banque de Grèce; après cette date, les versements seront effectués directement à la Banque de Grèce.

4. La Banque nationale de Grèce et, à partir du commencement de ses opérations, la Banque de Grèce détiendront les sommes qui doivent être utilisées conformément au paragraphe 2 ci-dessus, dans un compte spécial, au nom du Gouvernement hellénique. Le jour où la Banque de Grèce commencera ses opérations, la Banque nationale de Grèce transfèrera à ladite banque toutes sommes qu'elle pourrait détenir au nom du Gouvernement hellénique en vertu du présent article.

5. Le Gouvernement hellénique utilisera les sommes dont l'emploi a été prévu dans le paragraphe 2 ci-dessus, au règlement des engagements énumérés dans l'annexe V et la Banque nationale de Grèce ou la Banque de Grèce, selon le cas, n'effectueront de paiements sur le compte à établir conformément à l'alinéa 4 ci-dessus, qu'au vu de pièces officielles émanant de la Cour des Comptes de l'Etat hellénique et certifiant que les paiements en question sont afférents à la liquidation desdites dettes.

6. Si certains des arriérés énumérés dans l'annexe avaient été remboursés par le Trésor hellénique sur ses propres ressources avant que le produit de l'emprunt fût devenu disponible, le Trésor hellénique pourrait obtenir de la Banque nationale et ultérieurement de la Banque de Grèce, la libération des sommes ainsi remboursées, sur production de certificats de la Cour des Comptes attestant, pour chaque article, que la dépense est bien relative au remboursement d'arriérés énumérés dans l'annexe précitée.

7. The Hellenic Government undertakes to transmit, during a period of three years after the date or the signature of this Protocol, to the Council of the League of Nations every three months a report on its budget situation, and in particular a statement showing by Ministries the amounts still payable in respect of the liabilities described in Annex V, and a detailed statement by the National Bank of Greece, or the Bank of Greece as the case may be, of the amounts paid out of the aforesaid account in respect of the said liabilities.

8. Within six months of the end of each financial year, the independent Central Audit Office will check the payments made in accordance with paragraph 2 above with the relevant documents, and will issue a public statement of the results of its examination, a copy of which shall be transmitted to the Council of the League of Nations.

9. The Hellenic Government undertakes to proceed to the creation of a new system of public accounting in conformity with the principle of the unity of the State budget, and of the centralisation at the Bank of Greece of all the receipts and payments of the State and of the State enterprises. The said system shall include, in particular, cash accounting, supplemented by liability accounting and the monthly publication of statements showing the cash position of the Treasury, the receipts and expenditure on account of the budget, the position of Treasury liabilities and the position of the public debt.

The centralisation of accounts at the Bank shall be carried out in accordance with the plan set out summarily in Annex VI of the present Protocol.

7. Le Gouvernement hellénique s'engage à transmettre au Conseil de la Société des Nations, tous les trois mois, durant une période de trois ans à dater de la signature du présent protocole, un rapport sur sa situation budgétaire et, en particulier, un relevé détaillé indiquant, par ministère, les montants qui resteront à verser en ce qui concerne les engagements énumérés à l'annexe V. Il transmettra également un relevé détaillé, établi par la Banque nationale de Grèce ou par la Banque de Grèce, selon le cas, et indiquant les sommes prélevées sur le compte susmentionné au titre desdits engagements.

8. Dans les six mois qui suivront la fin de chaque année financière, la Cour des Comptes examinera sur pièces la régularité des opérations effectuées en vertu du paragraphe 2 ci-dessus et fera connaître dans une déclaration publique, dont copie sera transmise au Conseil de la Société des Nations, les résultats de son examen.

9. Le Gouvernement hellénique s'engage à procéder à la création d'un nouveau système de comptabilité publique satisfaisant aux principes de l'unité budgétaire et de la centralisation à la Banque de Grèce de toutes les recettes et dépenses de l'Etat ou des entreprises de l'Etat. Ledit système comportera, en particulier, l'établissement d'un compte de caisse complété par un compte des engagements, ainsi que la publication mensuelle d'états révélant la situation de caisse, les recettes et dépenses budgétaires, la situation des engagements du Trésor et celle de la dette publique.

La centralisation des comptes à la banque s'effectuera d'après le plan résumé dans l'annexe VI au présent protocole.

ARTICLE 6.—*Settlement of Refugees*

One-third of the yield of the loan (three million pounds sterling) shall be employed for the settlement of Greek refugees. The said sum shall be employed by the Refugee Settlement Commission in accordance with the provisions of the Protocol signed at Geneva on September 29th, 1923, and modified on September 19, 1924, and of the Organic Statutes annexed thereto, and for the purposes described in the said Protocol and Statutes and for such other purposes connected with promoting the establishment of refugees in productive work as may from time to time, on the proposal of the Refugee Settlement Commission, be approved by the Council of the League of Nations.

ARTICLE 7.—*Allocation of Loan Instalments*

1. The several instalments of the loan shall be allocated for the purposes specified in Articles 4, 5 and 6 in the proportions resulting therefrom. The said proportions may be altered for any particular instalment by the Hellenic Government in agreement with the President of the Financial Committee, provided that the ultimate allocation of the total yield of the loan complies with the requirements of the said articles; and instructions shall be given by the Hellenic Government to the issuing houses to pay over the said instalments directly to the National Bank of Greece, or the Bank of Greece, as the case may be, and to the Refugee Settlement Commission in the proportions so determined.

2. Any sums which have become available from the yield of the loan and have not been allocated in the manner provided under paragraph 1, shall be temporarily retained by the issuing houses on behalf of the Hellenic Government on such terms as

ARTICLE 6.—*Etablissement des réfugiés*

Le tiers du produit de l'emprunt (trois millions de livres sterling) sera utilisé à l'établissement des réfugiés grecs. Ladite somme sera employée par l'Office autonome pour l'établissement des réfugiés conformément aux dispositions du Protocole signé à Genève le 29 septembre 1923 et modifié le 19 septembre 1924, ainsi que du Statut organique y annexé et pour les fins mentionnées auxdits protocole et statut, ainsi que pour toutes autres fins visant l'établissement des réfugiés dans des occupations productives, qui, de temps à autre et sur la proposition de l'Office autonome, seraient approuvées par le Conseil de la Société des Nations.

ARTICLE 7.—*Affectation des versements sur le produit de l'emprunt*

1. Les divers versements sur le produit de l'emprunt seront affectés aux fins spécifiées dans les articles 4, 5 et 6, suivant les proportions résultant desdits articles. Ces proportions pourront être modifiées, pour l'un quelconque desdits versements, par le Gouvernement hellénique, d'accord avec le président du Comité financier, sous réserve que l'affectation définitive du produit total de l'emprunt soit conforme aux stipulations desdits articles; le Gouvernement hellénique invitera les établissements d'émission à effectuer lesdits versements directement à la Banque nationale de Grèce ou à la Banque de Grèce, selon le cas, ainsi qu'à l'Office autonome d'établissement des réfugiés, dans les proportions ainsi fixées.

2. Les sommes qui seraient produites par l'emprunt et qui n'auraient pas été affectées ainsi qu'il est prévu au paragraphe 1 ci-dessus, seront temporairement retenues par les établissements d'émission, au nom du Gouvernement hellénique,

may be agreed between the Hellenic Government and the said issuing houses.

ARTICLE 8.—*Issue of Treasury Bills*

The Hellenic Government undertakes not to seek short-term advances or to issue Treasury bills or other similar short term obligations in excess of eight hundred million drachmas.

Nothing in this article shall prejudice the existing rights of the International Financial Commission.

ARTICLE 9.—*Protocol Article*

1. Any difference as to the interpretation of this Protocol shall be settled by the Council of the League of Nations.

2. All decisions to be taken by the Council under the terms of this Protocol shall be taken by a majority vote.

3. This Protocol, of which the French and English texts are both authentic, shall be ratified by Greece and the ratification shall be deposited at the Secretariat of the League of Nations as soon as possible and, in any case, not later than three months from the date of its approval by the Council of the League of Nations.

In faith whereof the undersigned, duly authorised for the purpose, has signed the present Protocol.

Done at Geneva on the fifteenth day of September, nineteen hundred and twenty-seven in a single copy which shall be deposited with the Secretariat of the League of Nations and be registered by it without delay.

aux conditions qui pourront être convenues entre le Gouvernement hellénique et lesdits établissements d'émission.

ARTICLE 8.—*Emission de bons du Trésor*

Le Gouvernement hellénique s'engage à ne pas rechercher d'avances à court terme ou à ne pas émettre de bons du Trésor, ou d'autres obligations similaires à court terme, pour un montant supérieur à huit cent millions de drachmes.

Le présent article ne porte en rien atteinte aux droits existants de la Commission financière internationale.

ARTICLE 9.—*Article protocolaire*

1. Toute divergence sur l'interprétation du présent protocole sera réglée par le Conseil de la Société des Nations.

2. Toutes les décisions à prendre par le Conseil, en vertu du présent protocole, seront prises à la majorité des voix.

3. Le présent protocole, dont le texte français et le texte anglais font également foi, sera ratifié par la Grèce, les instruments de ratification devant être déposés au Secrétariat de la Société des Nations dans le plus bref délai possible et, dans tous les cas, au plus tard trois mois après que le Conseil de la Société des Nations l'aura approuvé.

En foi de quoi le soussigné, dûment autorisé à cet effet, a signé le présent protocole.

Fait à Genève, le quinzième jour de septembre mil neuf cent vingt-sept, en un exemplaire, qui sera déposé au Secrétariat de la Société des Nations et enregistré sans délai par ce dernier.

(Signed) G. CAPHANDARIS.

[Annexes omitted.]



## No. 182a

**Declaration relating to the Stabilization of Currency of the Hellenic State. Signed at Geneva, December 8, 1927.**

**Déclaration relative à la stabilisation de la monnaie de l'Etat hellénique. Signée à Genève, 8 décembre 1927.**

RATIFICATIONS. This declaration was not subject to ratification.

**In force, January 12, 1928<sup>1</sup>**

Text from 70 *League of Nations Treaty Series*, p. 73.

The undersigned, representatives of the Governments of France, Great Britain and Italy, duly authorised by their respective Governments, hereby agree that the International Financial Commission referred to in the Protocol relating to the issue of a loan by Greece for the purposes of stabilising the Greek currency, liquidating budget arrears of the Hellenic State and continuing the work of the Settlement of Greek refugees, which has been approved by the Council of the League of Nations and executed on behalf of the Hellenic Government, shall discharge the duties which the said Protocol contemplates shall be performed by it; and they undertake on behalf of their respective Governments that the necessary instructions will be given by these Governments to their representatives upon the said International Financial Commission.

In witness whereof, the undersigned, duly authorised for this purpose, have signed the present Declaration.

Done at Geneva on the eighth day of December, one thousand nine hundred and twenty-seven, in a single copy, which shall be deposited with the Secretariat of the League of Nations and shall be registered by it without delay.

Les soussignés, représentants des Gouvernements de la France, de la Grande-Bretagne et de l'Italie, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, conviennent par les présentes que la Commission financière internationale mentionnée dans le protocole relatif à l'émission par la Grèce d'un emprunt dont le produit serait destiné à stabiliser la monnaie grecque, à liquider les arriérés budgétaires de l'Etat hellénique et à poursuivre l'oeuvre d'établissement des réfugiés grecs—protocole approuvé par le Conseil de la Société des Nations et signé au nom du Gouvernement hellénique—s'acquittera des fonctions que prévoit pour elle ledit protocole; ils s'engagent, au nom de leurs gouvernements respectifs, à ce que les instructions nécessaires soient données par lesdits gouvernements à leurs délégués à la Commission financière internationale.

En foi de quoi le soussigné, dûment autorisé à cet effet, a signé la présente déclaration.

Fait à Genève, le huit décembre mil neuf cent vingt-sept, en une seule expédition, qui devra être déposée au Secrétariat de la Société des Nations et être enregistrée par lui sans délai.

(signed) ARISTIDE BRIAND. AUSTEN CHAMBERLAIN. VITTORIO SCIALOJA.

<sup>1</sup>Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 1623, January 12, 1928.

## No. 183

**CONVENTION on the Execution of Foreign Arbitral Awards.**  
**Opened for Signature at Geneva, September 26, 1927.**

**CONVENTION pour l'exécution des sentences arbitrales étrangères.**  
**Ouverte à la signature à Genève, 26 septembre 1927.**

EDITOR'S NOTE. This convention supplements the Protocol on Arbitration Clauses, opened for signature at Geneva, September 24, 1923 (*ante*, No. 98).

RATIFICATIONS. On September 1, 1931, ratifications of or adhesions to this convention had been deposited at Geneva by Austria, Belgian Congo, Belgium, Denmark, Estonia, Finland, France, Germany, Great Britain, Italy, Luxemburg, Netherlands, Newfoundland, New Zealand, Portugal, Rumania, Siam, Spain, Sweden, Switzerland, and on behalf of various British dependencies.

BIBLIOGRAPHY. The text of this convention is also published in 92 *League of Nations Treaty Series*, p. 301; *British Treaty Series*, No. 28 (1930), Cmd. 3655. See also R. Arnaud, *Exécution des sentences arbitrales étrangères et la Société des Nations* (Geneva: Payot, 1928), 120 pp.; P. Brachet, *De l'exécution des sentences arbitrales* (Paris: Rousseau, 1928), 198 pp.; F. Marquet, *Arbitrage commercial en droit international privé* (Antwerp, 1928).

**In force, July 25, 1929<sup>1</sup>**

Text from *League of Nations Document*, C.659(1).M.220(1).1927.II.

The President of the German Reich; the President of the Austrian Republic; His Majesty the King of the Belgians; His Majesty the King of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India; His Majesty the King of Denmark; the President of the Estonian Republic; the President of the French Republic; His Majesty the King of Italy; the President of the Republic of Nicaragua; Her Majesty the Queen of the Netherlands; His Majesty the King of Roumania; His Majesty the King of Spain; the President of the Finnish Republic; Her Royal Highness the Grand Duchess of Luxemburg; His Majesty the King of Sweden; the President of the Czechoslovak Republic; the President of the Polish Republic, for the Free City of Danzig; signatories of the Protocol on Arbitration Clauses, opened at Geneva on September 24th, 1923,

Le Président du Reich allemand; le Président de la République d'Autriche; Sa Majesté le Roi des Belges; Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Territoires britanniques au delà des mers, Empereur des Indes; Sa Majesté le Roi de Danemark; le Président de la République d'Estonie; le Président de la République française; Sa Majesté le Roi d'Italie; le Président de la République du Nicaragua; Sa Majesté la Reine des Pays-Bas; Sa Majesté le Roi de Roumanie; Sa Majesté le Roi d'Espagne; le Président de la République de Finlande; Son Altesse Royale la Grande Duchesse de Luxembourg; Sa Majesté le Roi de Suède; le Président de la République tchécoslovaque; le Président de la République de Pologne, pour la Ville libre de Dantzig; signataires du Protocole relatif aux clauses d'arbitrage ouvert à Genève depuis le 24 septembre 1923,

<sup>1</sup> Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 2096, July 25, 1929.

Having resolved to conclude a Convention with the object of supplementing the said Protocol,

Have appointed as their Plenipotentiaries the following:<sup>1</sup>

The President of the German Reich: Adolf Müller;

The President of the Austrian Republic: Emerich Pflügl;

His Majesty the King of the Belgians: J. Brunet;

His Majesty the King of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India:

For Great Britain and Northern Ireland, and all parts of the British Empire which are not separate Members of the League of Nations: Austen Chamberlain;

For New Zealand: C. J. Parr;

His Majesty the King of Denmark: A. Oldenburg;

The President of the Estonian Republic: H. Schmidt;

The President of the French Republic: Aristide Briand;

His Majesty the King of Italy: Vittorio Scialoja;

The President of the Republic of Nicaragua: T. F. Medina;

Her Majesty the Queen of the Netherlands: F. Beelaerts van Blokland;

His Majesty the King of Roumania: C. Antoniadé;

His Majesty the King of Spain: Marquis de la Torrehermosa;

The President of the Finnish Republic: Rudolf Holsti;

Her Royal Highness the Grand Duchess of Luxemburg: Joseph Bech;

His Majesty the King of Sweden: Karl Ivan Westman;

The President of the Czechoslovak Republic: Zdeněk Fierlinger;

The President of the Polish Republic,

For the Free City of Danzig: François Sokal;

Résolus à conclure une convention en vue de compléter ce protocole,

Ont désigné pour leurs plénipotentiaires, savoir:<sup>1</sup>

Le Président du Reich allemand: Adolf Müller;

Le Président de la République d'Autriche: Emerich Pflügl;

Sa Majesté le Roi des Belges: J. Brunet;

Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Territoires britanniques au delà des mers, Empereur des Indes:

Pour la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, ainsi que toutes parties de l'Empire britannique non membres séparés de la Société des Nations: Austen Chamberlain;

Pour la Nouvelle-Zélande: C. J. Parr;

Sa Majesté le Roi de Danemark: A. Oldenburg;

Le Président de la République d'Estonie: H. Schmidt;

Le Président de la République française: Aristide Briand;

Sa Majesté le Roi d'Italie: Vittorio Scialoja;

Le Président de la République du Nicaragua: T. F. Medina;

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas: F. Beelaerts van Blokland;

Sa Majesté le Roi de Roumanie: C. Antoniadé;

Sa Majesté le Roi d'Espagne: Le Marquis de la Torrehermosa;

Le Président de la République de Finlande: Rudolf Holsti;

Son Altesse Royale la Grande Duchesse de Luxembourg: Joseph Bech;

Sa Majesté le Roi de Suède: Karl Ivan Westman;

Le Président de la République tchécoslovaque: Zdeněk Fierlinger;

Le Président de la République de Pologne;

Pour la Ville Libre de Dantzig: François Sokal;

<sup>1</sup> The titles of plenipotentiaries are omitted.—Ed.

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions:

ARTICLE 1. In the territories of any High Contracting Party to which the present Convention applies, an arbitral award made in pursuance of an agreement, whether relating to existing or future differences (hereinafter called "a submission to arbitration") covered by the Protocol on Arbitration Clauses, opened at Geneva on September 24th, 1923, shall be recognised as binding and shall be enforced in accordance with the rules of the procedure of the territory where the award is relied upon, provided that the said award has been made in a territory of one of the High Contracting Parties to which the present Convention applies and between persons who are subject to the jurisdiction of one of the High Contracting Parties.

To obtain such recognition or enforcement, it shall, further, be necessary:

(a) That the award has been made in pursuance of a submission to arbitration which is valid under the law applicable thereto;

(b) That the subject-matter of the award is capable of settlement by arbitration under the law of the country in which the award is sought to be relied upon;

(c) That the award has been made by the Arbitral Tribunal provided for in the submission to arbitration or constituted in the manner agreed upon by the parties and in conformity with the law governing the arbitration procedure;

(d) That the award has become final in the country in which it has been made, in the sense that it will not be considered as such if it is open to *opposition*, *appel* or *pourvoi en cassation* (in the countries where such forms of procedure exist) or if

Lesquels, après avoir communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

ARTICLE 1. Dans les territoires relevant de l'une des Hautes Parties contractantes auxquels s'applique la présente convention, l'autorité d'une sentence arbitrale rendue à la suite d'un compromis ou d'une clause compromissoire visés au Protocole relatif aux clauses d'arbitrage, ouvert à Genève depuis le 24 septembre 1923, sera reconnue et l'exécution de cette sentence sera accordée, conformément aux règles de procédure suivies dans le territoire où la sentence est invoquée, lorsque cette sentence aura été rendue dans un territoire relevant de l'une des Hautes Parties contractantes auquel s'applique la présente convention et entre personnes soumises à la juridiction de l'une des Hautes Parties contractantes.

Pour obtenir cette reconnaissance ou cette exécution, il sera nécessaire, en outre:

a) Que la sentence ait été rendue à la suite d'un compromis ou d'une clause compromissoire valables d'après la législation qui leur est applicable;

b) Que, d'après la loi du pays où elle est invoquée, l'objet de la sentence soit susceptible d'être réglé par voie d'arbitrage;

c) Que la sentence ait été prononcée par le tribunal arbitral prévu par le compromis ou la clause compromissoire, ou constitué conformément à l'accord des parties et aux règles de droit applicables à la procédure d'arbitrage;

d) Que la sentence soit devenue définitive dans le pays où elle a été rendue, en ce sens qu'elle ne sera pas considérée comme telle si elle est susceptible d'*opposition*, d'*appel* ou de *pourvoi en cassation* (dans les pays où ces procédures existent), ou

it is proved that any proceedings for the purpose of contesting the validity of the award are pending;

(e) That the recognition or enforcement of the award is not contrary to the public policy or to the principles of the law of the country in which it is sought to be relied upon.

ART. 2. Even if the conditions laid down in Article 1 hereof are fulfilled, recognition and enforcement of the award shall be refused if the Court is satisfied:

(a) That the award has been annulled in the country in which it was made;

(b) That the party against whom it is sought to use the award was not given notice of the arbitration proceedings in sufficient time to enable him to present his case; or that, being under a legal incapacity, he was not properly represented;

(c) That the award does not deal with the differences contemplated by or falling within the terms of the submission to arbitration or that it contains decisions on matters beyond the scope of the submission to arbitration.

If the award has not covered all the questions submitted to the arbitral tribunal, the competent authority of the country where recognition or enforcement of the award is sought can, if it think fit, postpone such recognition or enforcement or grant it subject to such guarantee as that authority may decide.

ART. 3. If the party against whom the award has been made proves that, under the law governing the arbitration procedure, there is a ground, other than the grounds referred to in Article 1 (a) and (c), and Article 2 (b) and (c), entitling him to contest the validity of the award in a Court of Law, the Court may, if it thinks fit, either refuse recognition or enforcement of the award or adjourn the consideration

s'il est prouvé qu'une procédure tendant à contester la validité de la sentence est en cours;

e) Que la reconnaissance ou l'exécution de la sentence ne soit pas contraire à l'ordre public ou aux principes du droit public du pays où elle est invoquée.

ART. 2. Même si les conditions prévues à l'article premier sont remplies, la reconnaissance et l'exécution de la sentence seront refusées si le juge constate:

a) Que la sentence a été annulée dans le pays où elle a été rendue;

b) Que la partie contre laquelle la sentence est invoquée n'a pas eu, en temps utile, connaissance de la procédure arbitrale, de manière à pouvoir faire valoir ses moyens ou, qu'étant incapable, elle n'y a pas été régulièrement représentée;

c) Que la sentence ne porte pas sur le différend visé dans le compromis ou rentrant dans les prévisions de la clause compromissoire, ou qu'elle contient des décisions qui dépassent les termes du compromis ou de la clause compromissoire.

Si la sentence n'a pas tranché toutes les questions soumises au tribunal arbitral, l'autorité compétente du pays où est demandée la reconnaissance ou l'exécution de cette sentence pourra, si elle le juge à propos, ajourner cette reconnaissance ou cette exécution, ou la subordonner à une garantie que cette autorité déterminera.

ART. 3. Si la partie contre laquelle la sentence a été rendue établit qu'il existe, d'après les règles de droit applicables à la procédure d'arbitrage, une cause, autre que celles visées à l'article premier, *lit. a)* et *c)*, et à l'article 2, *lit. b)* et *c)*, qui lui permette de contester en justice la validité de la sentence, le juge pourra, s'il lui plaît, refuser la reconnaissance ou l'exécution, ou les suspendre en donnant à la partie un

thereof, giving such party a reasonable time within which to have the award annulled by the competent tribunal.

ART. 4. The party relying upon an award or claiming its enforcement must supply, in particular:

(1) The original award or a copy thereof duly authenticated, according to the requirements of the law of the country in which it was made;

(2) Documentary or other evidence to prove that the award has become final, in the sense defined in Article 1 (*d*), in the country in which it was made;

(3) When necessary, documentary or other evidence to prove that the conditions laid down in Article 1, paragraph 1 and paragraph 2 (*a*) and (*c*), have been fulfilled.

A translation of the award and of the other documents mentioned in this Article into the official language of the country where the award is sought to be relied upon may be demanded. Such translation must be certified correct by a diplomatic or consular agent of the country to which the party who seeks to rely upon the award belongs or by a sworn translator of the country where the award is sought to be relied upon.

ART. 5. The provisions of the above Articles shall not deprive any interested party of the right of availing himself of an arbitral award in the manner and to the extent allowed by the law of the treaties of the country where such award is sought to be relied upon.

ART. 6. The present Convention applies only to arbitral awards made after the coming-into-force of the Protocol on Arbitration Clauses, opened at Geneva on September 24th, 1923.

ART. 7. The present Convention, which will remain open to the signature of all the signatories of the Protocol of 1923 on Arbitration Clauses, shall be ratified.

délai raisonnable pour faire prononcer la nullité par le tribunal compétent.

ART. 4. La partie qui invoque la sentence, ou qui en demande l'exécution, doit fournir notamment:

1° L'original de la sentence ou une copie réunissant, d'après la législation du pays où elle a été rendue, les conditions requises pour son authenticité;

2° Les pièces et renseignements de nature à établir que la sentence est devenue définitive, dans le sens déterminé à l'article premier, *lit. d*), dans le pays où elle a été rendue;

3° Le cas échéant, les pièces et renseignements de nature à établir que les conditions prévues à l'article premier, alinéa 1 et alinéa 2, *lit. a*) et *c*), sont remplies.

Il peut être exigé de la sentence et des autres pièces mentionnées dans cet article une traduction faite dans la langue officielle du pays où la sentence est invoquée. Cette traduction doit être certifiée conforme par un agent diplomatique ou consulaire du pays auquel ressortit la partie qui invoque la sentence ou par un traducteur assermenté du pays où la sentence est invoquée.

ART. 5. Les dispositions des articles précédents ne privent aucune partie intéressée du droit de se prévaloir d'une sentence arbitrale, de la manière et dans la mesure admises par la législation ou les traités du pays où cette sentence est invoquée.

ART. 6. La présente convention ne s'applique qu'aux sentences arbitrales rendues après la mise en vigueur du Protocole relatif aux clauses d'arbitrage, ouvert à Genève depuis le 24 septembre 1923.

ART. 7. La présente convention, qui restera ouverte à la signature de tous les signataires du Protocole de 1923 relatif aux clauses d'arbitrage, sera ratifiée.

It may be ratified only on behalf of those Members of the League of Nations and non-Member States on whose behalf the Protocol of 1923 shall have been ratified.

Ratifications shall be deposited as soon as possible with the Secretary-General of the League of Nations, who will notify such deposit to all the signatories.

ART. 8. The present Convention shall come into force three months after it shall have been ratified on behalf of two High Contracting Parties. Thereafter, it shall take effect, in the case of each High Contracting Party, three months after the deposit of the ratification on its behalf with the Secretary-General of the League of Nations.

ART. 9. The present Convention may be denounced on behalf of any Member of the League or non-Member State. Denunciation shall be notified in writing to the Secretary-General of the League of Nations, who will immediately send a copy thereof, certified to be in conformity with the notification, to all the other Contracting Parties, at the same time informing them of the date on which he received it.

The denunciation shall come into force only in respect of the High Contracting Party which shall have notified it and one year after such notification shall have reached the Secretary-General of the League of Nations.

The denunciation of the Protocol on Arbitration Clauses shall entail, *ipso facto*, the denunciation of the present Convention.

ART. 10. The present Convention does not apply to the Colonies, Protectorates or territories under suzerainty or mandate of any High Contracting Party unless they are specially mentioned.

The application of this Convention to one or more of such Colonies, Protectorates or territories to which the Protocol on Arbitration Clauses,

Elle ne pourra être ratifiée qu'au nom de ceux des Membres de la Société des Nations et des Etats non membres pour le compte desquels le Protocole de 1923 aura été ratifié.

Les ratifications seront déposées aussitôt que possible auprès du Secrétaire général de la Société des Nations, qui en notifiera le dépôt à tous les signataires.

ART. 8. La présente convention entrera en vigueur trois mois après qu'elle aura été ratifiée au nom de deux Hautes Parties contractantes. Ultérieurement, l'entrée en vigueur se fera, pour chaque Haute Partie contractante, trois mois après le dépôt de sa ratification auprès du Secrétaire général de la Société des Nations.

ART. 9. La présente convention pourra être dénoncée au nom de tout Membre de la Société des Nations ou de tout Etat non membre. La dénonciation sera notifiée par écrit au Secrétaire général de la Société des Nations, qui communiquera immédiatement copie certifiée conforme de la notification à toutes les autres Parties contractantes, en leur faisant savoir la date à laquelle il l'aura reçue.

La dénonciation ne produira ses effets qu'à l'égard de la Haute Partie contractante qui l'aura notifiée et un an après que la notification en sera parvenue au Secrétaire général de la Société des Nations.

La dénonciation du Protocole relatif aux clauses d'arbitrage entraînera de plein droit la dénonciation de la présente convention.

ART. 10. L'effet de la présente convention ne s'étend pas de plein droit aux colonies, protectorats ou territoires placés sous la suzeraineté ou le mandat de l'une des Hautes Parties contractantes.

L'extension à l'un ou plusieurs de ces colonies, territoires ou protectorats auxquels le Protocole relatif aux clauses d'arbitrage, ouvert à Genève

opened at Geneva on September 24th, 1923, applies, can be effected at any time by means of a declaration addressed to the Secretary-General of the League of Nations by one of the High Contracting Parties.

Such declaration shall take effect three months after the deposit thereof.

The High Contracting Parties can at any time denounce the Convention for all or any of the Colonies, Protectorates or territories referred to above. Article 9 hereof applies to such denunciation.

ART. II. A certified copy of the present Convention shall be transmitted by the Secretary-General of the League of Nations to every Member of the League of Nations and to every non-Member State which signs the same.

In faith whereof the above-named Plenipotentiaries have signed the present Convention.

Done at Geneva, on the twenty-sixth day of September one thousand nine hundred and twenty-seven, in a single copy, of which the English and French texts are both authentic, and which will be kept in the archives of the League of Nations.

depuis le 24 septembre 1923, est applicable pourra à tout moment être effectuée par une déclaration adressée au Secrétaire général de la Société des Nations par une des Hautes Parties contractantes.

Cette déclaration produira effet trois mois après son dépôt.

Les Hautes Parties contractantes pourront à tout moment dénoncer la convention pour l'ensemble ou l'un quelconque des colonies, protectorats ou territoires visés ci-dessus. L'article 9 est applicable à cette dénonciation.

ART. II. Une copie certifiée conforme de la présente convention sera transmise par le Secrétaire général de la Société des Nations à tout Membre de la Société des Nations et à tout Etat non membre signataire de ladite convention.

En foi de quoi les plénipotentiaires susnommés ont signé la présente convention.

Fait à Genève, le vingt-six septembre mil neuf cent vingt-sept, en un seul exemplaire, dont les textes anglais et français feront également foi, et qui restera déposé dans les archives de la Société des Nations.

[Signed:] **Germany**, Dr. ADOLF MÜLLER; **Austria**, E. PFLÜGL; **Belgium** (La Belgique se réserve la liberté de restreindre l'engagement pris à l'article premier aux contrats qui sont considérés comme commerciaux par son droit national.), J. BRUNET; **Great Britain and Northern Ireland**, and all parts of the British Empire which are not separate Members of the League of Nations, AUSTEN CHAMBERLAIN; **New Zealand**, C. J. PARR (Western Samoa is included, C. J. P.); **Denmark** (D'après le droit danois, les sentences arbitrales rendues par un tribunal d'arbitrage ne sont pas immédiatement exigibles, mais il est nécessaire dans chaque cas pour les rendre exigibles de s'adresser aux tribunaux ordinaires. Au cours de ces procédés devant ces tribunaux, la sentence arbitrale sera cependant admise généralement sans examen ultérieur comme base pour le jugement définitif de l'affaire. Sauf ratification.), A. OLDENBURG; **Free City of Danzig**, F. SOKAL; **Spain**, MAURICIO LOPEZ ROBERTS, MARQUIS DE LA TORREHERMOSA; **Estonia** (Le Gouvernement estonien se réserve la liberté de restreindre l'engagement pris à l'article premier aux contrats qui sont déclarés commerciaux par son droit national.), A. SCHMIDT; **Finland**, RUDOLF HOLSTI; **France** (Le Gouvernement français se réserve la liberté de restreindre l'engagement pris à l'article premier aux contrats qui sont déclarés commerciaux par son droit national.), ARISTIDE BRIAND; **Italy**, VITTORIO SCIALOJA; **Luxemburg** (Le Luxembourg se réserve la liberté de restreindre l'engagement pris à l'article 1<sup>er</sup> aux



contrats qui sont considérés comme commerciaux par son droit national.), BECH; Nicaragua, T. F. MEDINA; the Netherlands, BEELAERTS VAN BLOKLAND; Roumania (Le Gouvernement roumain se réserve la liberté de restreindre l'engagement pris à l'article premier aux contrats qui sont déclarés commerciaux par son droit national.), C. ANTONIADE; Sweden, K. I. WESTMAN; Czechoslovakia (En signant la présente Convention je déclare que la République Tchécoslovaque n'entend pas porter atteinte aux traités bilatéraux qu'elle a conclus avec divers Etats et qui régissent les questions visées par cette Convention d'une manière dépassant ses dispositions.), ZD. FIERLINGER.

## No. 184

**CONVENTION on the Abolition of Import and Export Prohibitions and Restrictions. Opened for Signature at Geneva, November 8, 1927.**

**CONVENTION pour l'abolition des prohibitions et restrictions à l'importation et à l'exportation. Ouverte à la signature à Genève, 8 novembre 1927.**

**EDITOR'S NOTE.** The conference at Geneva in 1927, at which this convention was drafted, was followed by a second conference in 1928, at which a supplementary agreement was drafted. A third conference, necessitated by the lack of the necessary number of ratifications or adhesions on September 30, 1929, was held at Paris in December, 1929 (*post*, Nos. 184b, c, d).

**RATIFICATIONS.** On September 1, 1931, ratifications of this convention had been deposited at Geneva by Austria, Belgium, Czechoslovakia, Denmark, Finland, France, Germany, Great Britain, Hungary, Italy, Japan, Luxemburg, Netherlands, Norway, Portugal, Rumania, Sweden, Switzerland, United States of America, and Yugoslavia.<sup>1</sup> Most of these ratifications were conditioned, as to their entry into force, upon the ratifications of certain other states; with the result that on July 1, 1930, "only Great Britain, the United States, Denmark, Japan, Norway, Netherlands and Portugal continued to be Contracting Parties of the Convention." 97 *League of Nations Treaty Series*, p. 397 note.

**BIBLIOGRAPHY.** The text of this convention is also published in 97 *League of Nations Treaty Series*, p. 391; *U. S. Treaty Series*, No. 811; *British Treaty Series*, No. 10 (1930), Cmd. 3502. See also *League of Nations Document*, C. 21. M. 12. 1928. II; X. Janne, "Réglementation internationale des restrictions douanières," *Académie de Droit International*, 21 *Recueil des Cours* (1928), p. 113; G. Lhomme, "Conférence diplomatique (Genève, 1927)," 35 *Rev. gén. de dr. int. pub.* (1928), p. 433.

**In force, January 1, 1930<sup>2</sup>**

Text from *League of Nations Document*, C.14.M.11.1929.II.

The President of the German Reich; the President of the United States of America; the President of the Reich allemand; le Président des Etats-Unis d'Amérique; le Président de la République

<sup>1</sup> *League of Nations Document*, A.6.(a).1931.V. Annex.

<sup>2</sup> Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 2238, January 1, 1930.

the Austrian Federal Republic; His Majesty the King of the Belgians; His Majesty the King of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India; His Majesty the King of the Bulgarians; the President of the Chilian Republic; His Majesty the King of Denmark; His Majesty the King of Egypt; the President of the Estonian Republic; the President of the Republic of Finland; the President of the French Republic; His Serene Highness the Governor of Hungary; His Majesty the King of Italy; His Majesty the Emperor of Japan; the President of the Latvian Republic; Her Royal Highness the Grand-Duchess of Luxembourg; His Majesty the King of Norway; Her Majesty the Queen of the Netherlands; the President of the Polish Republic; the President of the Portuguese Republic; His Majesty the King of Roumania; His Majesty the King of the Serbs, Croats and Slovenes; His Majesty the King of Siam; His Majesty the King of Sweden; the Swiss Federal Council; the President of the Czechoslovak Republic; the President of the Turkish Republic:

Having regard to the resolution of the Assembly of the League of Nations dated September 25th, 1924;

Being guided by the conclusions of the International Economic Conference held at Geneva in May 1927, and agreeing with the latter that import and export prohibitions, and the arbitrary practices and disguised discriminations to which they give rise, have had deplorable results, without the grave drawbacks of these measures being counterbalanced by the financial advantages or social benefits which were anticipated by the countries which had recourse to them;

Being persuaded that it is important for the recovery and future development of world trade that Governments should abandon a poli-

féderale d'Autriche; Sa Majesté le Roi des Belges; Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des territoires britanniques au delà des mers, Empereur des Indes; Sa Majesté le Roi des Bulgares; le Président de la République du Chili; Sa Majesté le Roi du Danemark; Sa Majesté le Roi d'Egypte; le Président de la République d'Estonie; le Président de la République de Finlande; le Président de la République française; Son Altesse Sérénissime le Gouverneur de la Hongrie; Sa Majesté le Roi d'Italie; Sa Majesté l'Empereur du Japon; le Président de la République de Lettonie; Son Altesse Royale la Grande-Duchesse du Luxembourg; Sa Majesté le Roi de Norvège; Sa Majesté la Reine des Pays-Bas; le Président de la République de Pologne; le Président de la République portugaise; Sa Majesté le Roi de Roumanie; Sa Majesté le Roi des Serbes, Croates et Slovènes; Sa Majesté le Roi du Siam; Sa Majesté le Roi de Suède; le Conseil fédéral suisse; le Président de la République tchécoslovaque; le Président de la République de Turquie:

Vu la résolution de l'Assemblée de la Société des Nations en date du 25 septembre 1924;

S'inspirant des conclusions de la Conférence économique internationale, tenue à Genève en mai 1927, et reconnaissant avec celle-ci que les prohibitions d'importation et d'exportation, les régimes arbitraires et les discriminations déguisées qu'elles suscitent ont eu des résultats déplorables, sans que les inconvénients graves de ces mesures aient eu pour contre-partie les avantages financiers ou les bienfaits sociaux qu'en espéraient les Etats qui les avaient prises;

Persuadés qu'il importe au rétablissement et au développement futur du commerce mondial que les gouvernements renoncent à une poli-

icy which is equally injurious to their own and to the general interest;

Being convinced that a return to the effective liberty of international commerce is one of the primary conditions of world prosperity; and

Considering that this object may best be achieved by resort to simultaneous and concerted action in the form of an international convention;

Have appointed their plenipotentiaries, namely:<sup>1</sup>

The President of the German Reich: E. Trendelenburg;

The President of the United States of America: Hugh R. Wilson;

The President of the Austrian Federal Republic: Emerich Pflügl;

His Majesty the King of the Belgians: J. Brunet, F. van Langenhove;

His Majesty the King of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India:

For Great Britain and Northern Ireland and all parts of the British Empire which are not separate Members of the League of Nations: Sydney Chapman;

For India: Atul C. Chatterjee;

His Majesty the King of the Bulgarians: Georges Danaïllow;

The President of the Chilian Republic: E. Villegas;

His Majesty the King of Denmark: J. Clan;

His Majesty the King of Egypt: Sadik Henein Pasha;

The President of the Estonian Republic: C. R. Pusta;

The President of the Republic of Finland: Rafael Waldemar Erich;

The President of the French Republic: Daniel Serruys;

His Serene Highness the Governor of Hungary: Baranyai Zoltán;

His Majesty the King of Italy: A. Di Nola;

tique nuisible aussi bien à leur intérêt particulier qu'à l'intérêt général;

Convaincus que le retour à la liberté effective du commerce international est une des conditions essentielles de la prospérité mondiale;

Considérant que la meilleure manière d'atteindre le but ainsi défini est de recourir à une action parallèle et concertée sous la forme d'une convention internationale,

Ont désigné pour leurs plenipotentiaries, savoir:<sup>1</sup>

Le Président du Reich allemand: Ernst Trendelenburg;

Le Président des Etats-Unis d'Amérique: Hugh R. Wilson;

Le Président de la République fédérale d'Autriche: Emerich Pflügl;

Sa Majesté le Roi des Belges: J. Brunet, F. van Langenhove;

Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des territoires britanniques au delà des mers, Empereur des Indes:

Pour la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, ainsi que toute partie de l'Empire britannique non membre séparé de la Société des Nations: Sydney Chapman;

Pour l'Inde: Atul C. Chatterjee;

Sa Majesté le Roi des Bulgares: Georges Danaïllow;

Le Président de la République du Chili: E. Villegas;

Sa Majesté le Roi du Danemark: J. Clan;

Sa Majesté le Roi d'Egypte: Sadik Henein pacha;

Le Président de la République d'Estonie: C. R. Pusta;

Le Président de la République de Finlande: Rafael W. Erich;

Le Président de la République française: Daniel Serruys;

Son Altesse Sérénissime le Gouverneur de la Hongrie: Baranyai Zoltán;

Sa Majesté le Roi d'Italie: A. Di Nola;

<sup>1</sup> The titles of plenipotentiaries are omitted.—Ed.

His Majesty the Emperor of Japan: N. Ito, J. Tsushima;

The President of the Latvian Republic: Charles Duzmans;

Her Royal Highness the Grand-Duchess of Luxemburg: Albert Calmes;

His Majesty the King of Norway: George Wettstein;

Her Majesty the Queen of the Netherlands: F. E. Posthuma, M. de Graaff, F. M. Wibaut;

The President of the Polish Republic: F. Sokal;

The President of the Portuguese Republic: F. de Calheiros e Menezes;

His Majesty the King of Roumania: D. Gheorghiu, C. Popescu;

His Majesty the King of the Serbs, Croats and Slovenes: Constantin Fotitch;

His Majesty the King of Siam: Prince Charoon;

His Majesty the King of Sweden: Einar Hennings;

The Swiss Federal Council: Walter Stucki;

The President of the Czechoslovak Republic: Vincent Ibl;

The President of the Turkish Republic: Mehmed Kemal Bey;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed to the following provisions:

ARTICLE I. The provisions of the present Convention shall apply to prohibitions and restrictions imposed on the importation into the territories of any High Contracting Party of goods the produce or manufacture of the territories of any other High Contracting Party, and to prohibitions and restrictions imposed on the exportation of goods from the territories of any High Contracting Party to the territories of any other High Contracting Party.

ART. 2. Subject to the exceptions provided for in the following articles, the High Contracting Parties

Sa Majesté l'Empereur du Japon: N. Ito, J. Tsushima;

Le Président de la République de Lettonie: Charles Duzmans;

Son Altesse Royale la Grande-Duchesse du Luxembourg: Albert Calmes;

Sa Majesté le Roi de Norvège: Georg Wettstein;

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas: F. E. Posthuma, M. de Graaff, F. M. Wibaut;

Le Président de la République de Pologne: F. Sokal;

Le Président de la République portugaise: F. de Calheiros e Menezes;

Sa Majesté le Roi de Roumanie: D. Gheorghiu, C. Popescu;

Sa Majesté le Roi des Serbes, Croates et Slovènes: Constantin Fotitch;

Sa Majesté le Roi du Siam: Prince Charoon;

Sa Majesté le Roi de Suède: Einar Hennings;

Le Conseil fédéral suisse: Walter Stucki;

Le Président de la République tchécoslovaque: Vincent Ibl;

Le Président de la République de Turquie: Mehmed Kemal bey;

Lesquels, après avoir communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

ARTICLE I. Les dispositions de la présente Convention s'appliquent aux prohibitions et aux restrictions à l'importation dans les territoires des Hautes Parties contractantes, des marchandises—produits naturels ou fabriqués—des territoires de l'une quelconque des autres Hautes Parties contractantes et aux prohibitions et aux restrictions à l'exportation de produits des territoires desdites Parties vers les territoires de l'une quelconque des autres Hautes Parties contractantes.

ART. 2. Sous réserve des exceptions prévues aux articles suivants, les Hautes Parties contractantes

undertake to abolish within a period of six months from the date of the coming into force of the present Convention, in so far as the respective territories of each of them are concerned, all import and export prohibitions or restrictions, and not thereafter to impose any such prohibitions or restrictions. During this period each of the High Contracting Parties will adopt all appropriate measures in order to reduce existing prohibitions and restrictions to a minimum and will refrain from imposing any new prohibitions or restrictions.

Further, the High Contracting Parties undertake to adopt the necessary measures to ensure that the provisions of the present Convention are strictly observed by all authorities, central or local, and that no regulation is issued in contravention thereof.

ART. 3. Should the High Contracting Parties, in pursuance of their legislation, subject the importation or exportation of goods to certain regulations in respect of the manner, form or place of importation or exportation, or the imposition of marks, or to other formalities or conditions, they undertake that such regulations shall not be made a means of disguised prohibition or arbitrary restriction.

ART. 4. The following classes of prohibitions and restrictions are not prohibited by the present Convention, on condition, however, that they are not applied in such a manner as to constitute a means of arbitrary discrimination between foreign countries where the same conditions prevail, or a disguised restriction on international trade:

1. Prohibitions or restrictions relating to public security.

2. Prohibitions or restrictions imposed on moral or humanitarian grounds.

s'engagent à supprimer, dans un délai de six mois à dater de la mise en vigueur de la présente Convention en ce qui concerne les territoires respectifs de chacune d'elles, toutes prohibitions ou restrictions à l'importation ou à l'exportation, et à ne pas établir par la suite des prohibitions ou restrictions de ce genre. Durant ce délai, chacune des Hautes Parties contractantes adoptera toutes les mesures propres à réduire au minimum les prohibitions et restrictions existantes et s'abstiendra d'instituer des prohibitions ou restrictions nouvelles.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent, en outre, à prendre les mesures nécessaires pour que les dispositions de la présente Convention soient rigoureusement observées par toutes les autorités—centrales ou locales—et pour qu'aucune réglementation contrevenant à ces dispositions ne puisse être édictée.

ART. 3. Si les Hautes Parties contractantes, en application de leur législation, soumettent l'importation ou l'exportation de marchandises à certaines règles concernant la mode, la forme ou le lieu d'importation ou d'exportation, l'apposition de marques, ou à d'autres formalités ou conditions, elles s'engagent à n'en pas faire un moyen de prohibition déguisée ni de restriction arbitraire.

ART. 4. Les catégories suivantes de prohibitions et de restrictions ne sont pas interdites par la présente Convention, à la condition, toutefois, qu'elles ne soient pas appliquées de manière à constituer un moyen de discrimination arbitraire entre les pays étrangers où existent les mêmes conditions, ni de manière à constituer une restriction déguisée des échanges internationaux:

1° Prohibitions ou restrictions relatives à la sécurité publique;

2° Prohibitions ou restrictions édictées pour des raisons morales ou humanitaires;

3. Prohibitions or restrictions regarding traffic in arms, ammunition and implements of war, or, in exceptional circumstances, all other military supplies.

4. Prohibitions or restrictions imposed for the protection of public health or for the protection of animals or plants against disease, insects and harmful parasites.

5. Export prohibitions or restrictions issued for the protection of national treasures of artistic, historic or archaeological value.

6. Prohibitions or restrictions applicable to gold, silver, coins, currency notes, banknotes or securities.

7. Prohibitions or restrictions designed to extend to foreign products the régime established within the country in respect of the production of, trade in, and transport and consumption of native products of the same kind.

8. Prohibitions or restrictions applied to products which, as regards production or trade, are or may in future be subject within the country to State monopoly or to monopolies exercised under State control.

ART. 5. Nothing in this Convention shall affect the right of any High Contracting Party to adopt measures prohibiting or restricting importation or exportation for the purpose of protecting, in extraordinary and abnormal circumstances, the vital interests of the country.

Should measures of this character be adopted, they shall be applied in such a manner as not to lead to any arbitrary discrimination against any other High Contracting Party. Their duration shall be restricted to that of the causes or circumstances from which they arise.

ART. 6.—I. The High Contracting

3° Prohibitions ou restrictions concernant le trafic des armes, des munitions et des matériels de guerre, ou, dans des circonstances exceptionnelles, de tous autres approvisionnements de guerre;

4° Prohibitions ou restrictions édictées en vue de protéger la santé publique ou d'assurer la protection des animaux ou des plantes contre les maladies, les insectes et les parasites nuisibles;

5° Prohibitions ou restrictions à l'exportation ayant pour but la protection du patrimoine national artistique, historique ou archéologique;

6° Prohibitions ou restrictions applicables à l'or, à l'argent, aux espèces, au papier-monnaie et aux titres;

7° Prohibitions ou restrictions ayant pour but d'étendre aux produits étrangers le régime établi à l'intérieur du pays, en ce qui concerne la production, le commerce, le transport et la consommation des produits nationaux similaires;

8° Prohibitions ou restrictions appliquées à des produits qui font ou feront, à l'intérieur du pays, en ce qui concerne la production ou le commerce, l'objet de monopoles d'Etat ou de monopoles exercés sous le contrôle de l'Etat.

ART. 5. Rien, dans la présente Convention, ne portera atteinte au droit de toute Haute Partie contractante de prendre des mesures de prohibition ou de restriction à l'importation ou à l'exportation pour sauvegarder, dans des circonstances extraordinaires et anormales, les intérêts vitaux du pays.

Si des mesures de cette nature sont prises, elles devront être appliquées de telle manière qu'il n'en résulte aucune discrimination arbitraire au détriment de toute autre Haute Partie contractante. Leur durée devra être limitée à la durée des motifs ou des circonstances qui les ont fait naître.

ART. 6.—I. Les Hautes Parties

Parties, recognising that there exist in the case of certain of them situations of fact or of law which prevent the latter from immediately undertaking, as regards certain specified products, the engagements entered into under the previous articles, have deemed it equitable to authorise these High Contracting Parties to make a reservation in regard to certain temporary exceptions, which the latter undertake to withdraw as soon as the circumstances from which they arise cease to exist.

2. Moreover, the High Contracting Parties, recognising that the abolition of certain import or export prohibitions or restrictions applied by some of them would involve the latter in grave difficulties, and that, moreover, these prohibitions or restrictions do not prejudicially affect the trade of other countries, have also deemed it equitable to authorise these High Contracting Parties to make a reservation in regard to these exceptions.

3. The Annex to the present Convention sets forth the exceptions coming within the provisions of the two preceding paragraphs, which have been agreed to on this day's date in favour of the High Contracting Parties who are mentioned by name in the Annex and who have signed the Convention on that date.

4. Exceptions which the High Contracting Parties may desire to claim subsequently to that date shall be dealt with in accordance with the procedure laid down in the Protocol to the present Convention.

ART. 7. Should one of the High Contracting Parties be obliged to adopt any measure of prohibition or restriction against products of any foreign country, whether the Convention be applicable to that country or not, he shall frame the measure in such a way as to cause

contractantes reconnaissant qu'il existe, pour certaines d'entre elles, des situations de fait ou de droit d'où résulte pour ces dernières l'impossibilité de prendre immédiatement, en ce qui concerne certains produits déterminés, les engagements souscrits aux articles précédents, ont jugé équitable d'autoriser ces Hautes Parties contractantes à faire la réserve de certaines exceptions de caractère temporaire, auxquelles celles-ci s'obligent de mettre un terme dès que les circonstances qui les motivent auront pris fin.

2. D'autre part, les Hautes Parties contractantes, reconnaissant que l'abolition de certaines prohibitions ou restrictions appliquées par certaines d'entre Elles à l'importation ou à l'exportation présenterait pour ces dernières de graves difficultés et que, par ailleurs, ces prohibitions ou restrictions ne comportent pas de répercussions dommageables pour le commerce des autres pays, ont jugé également équitable d'autoriser ces Hautes Parties contractantes à faire la réserve de ces exceptions.

3. L'Annexe à la présente Convention mentionne les exceptions, rentrant dans le cadre des deux paragraphes précédents, qui ont été consenties, à la date de ce jour, au profit des Hautes Parties contractantes qui sont nommément désignées dans cette Annexe et qui ont signé la Convention dès cette date.

4. Les demandes de dérogations que les Hautes Parties contractantes croiraient devoir présenter postérieurement à cette date seront soumises à la procédure indiquée au Protocole de la présente Convention.

ART. 7. Si l'une des Hautes Parties contractantes est amenée à prendre une mesure de prohibition ou de restriction contre des produits d'un pays étranger quelconque, que la présente Convention lui soit ou non applicable, Elle devra l'instituer de telle manière que cette mesure

the least possible injury to the trade of the other High Contracting Parties.

ART. 8. If a dispute arises between two or more High Contracting Parties as to the interpretation or application of the provisions of the present Convention—with the exception of Articles 4, 5 and 6, and of the provisions of the Protocol relating to these articles—and if such dispute cannot be settled either directly between the parties or by the employment of any other means of reaching agreement, the parties to the dispute may, provided they all so agree, before resorting to any arbitral or judicial procedure, submit the dispute with a view to an amicable settlement to such technical body as the Council of the League of Nations or the parties concerned may appoint. This body will give an advisory opinion after hearing the parties and, if necessary, effecting a meeting between them.

The advisory opinion given by the said body will not be binding upon the parties to the dispute unless it is accepted by all of them, and the parties, if they all so agree, may either after resort to such procedure, or in lieu thereof, have recourse to any arbitral or judicial procedure which they may select, including reference to the Permanent Court of International Justice as regards any matters which are within the competence of that Court under its Statute.

If a dispute of a legal nature arises as to the interpretation or application of the provisions of the present Convention—with the exception of Articles 4, 5 and 6, and of the provisions of the Protocol relating to these articles—the parties shall, at the request of any of them, refer the matter to the decision of the Permanent Court of International Justice

porte le moins possible préjudice au commerce des autres Hautes Parties contractantes.

ART. 8. Si un différend surgit entre deux ou plusieurs Hautes Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application des dispositions de la présente Convention, à l'exception des articles 4, 5 et 6 ainsi que des dispositions du Protocole relatives auxdits articles et si ce différend ne peut être réglé, soit directement entre les parties, soit par la voie de tout autre moyen qu'elles emploieraient pour arriver à une entente, les parties au différend pourront, si elles sont toutes d'accord, avant de recourir à toute autre procédure arbitrale ou judiciaire, soumettre le différend, en vue d'un règlement amiable, à tout organisme technique qui pourra être désigné, soit par le Conseil de la Société des Nations, soit par les parties intéressées. Cet organisme formulera un avis consultatif, après avoir entendu les parties et les avoir, au besoin, réunies.

L'avis consultatif formulé par ledit organisme ne liera pas les parties au différend, à moins qu'il ne soit accepté par chacune d'elles, et les parties pourront, si elles sont toutes d'accord, soit après avoir recouru à la procédure ci-dessus mentionnée, soit pour la remplacer, recourir à toute autre procédure arbitrale ou judiciaire de leur choix, y compris l'instance devant la Cour permanente de Justice internationale, pour toutes matières qui sont de la compétence de la Cour, aux termes de son Statut.

Si un différend quelconque d'ordre juridique surgit au sujet de l'interprétation ou de l'application des dispositions de la présente Convention—à l'exception des dispositions des articles 4, 5 et 6 ainsi que des dispositions du Protocole relative audit article—les parties devront, à la requête de l'une d'elles, soumettre l'objet du litige à la décision de la



or of an arbitral tribunal selected by them, whether or not there has previously been recourse to the procedure laid down in the first paragraph.

In the event of any difference of opinion as to whether a dispute is of a legal nature or not, the question shall be referred for decision to the Permanent Court of International Justice or to the arbitral tribunal selected by the parties.

The procedure before the body referred to in the first paragraph above or the opinion given by it will in no case involve the suspension of the measures to which the dispute refers; the same will apply in the event of proceedings being taken before the Permanent Court of International Justice—unless the Court decides otherwise under Article 41 of its Statute—or before the arbitral tribunal selected by the parties.

Nothing in the present Convention shall be construed as prejudicing the rights and obligations derived by the High Contracting Parties from the engagements into which they have entered with reference to the jurisdiction of the Permanent Court of International Justice, or from any bilateral conciliation or arbitration conventions between them.

ART. 9. Any High Contracting Party may, either upon ratifying the present Convention or thereafter, declare that he undertakes, in regard to any other High Contracting Party accepting the same obligation, to extend the application of the provisions of paragraph 3 of Article 8 to any dispute which may arise in connection with the interpretation or application of the provisions of the present Convention, including all or part of Articles 4, 5 and 6, and whether or not the dispute is of a legal nature.

Any High Contracting Parties who do not give the undertaking referred

Cour permanente de Justice internationale, ou d'un tribunal arbitral de leur choix, qu'elles aient ou non préalablement recouru à la procédure prévue à l'alinéa premier.

En cas de contestation sur le point de savoir si un différend est d'ordre juridique ou non, cette question sera soumise à la décision de la Cour permanente de Justice internationale ou du tribunal arbitral choisi par les parties.

La procédure ouverte devant l'organisme visé à l'alinéa premier ci-dessus ou l'avis formulé par lui n'entraînera en aucun cas la suspension de la mesure qui fait l'objet du litige; il en sera de même dans le cas d'une instance devant la Cour permanente de Justice internationale—à moins que celle-ci n'en décide autrement aux termes de l'article 41 de son Statut—ou devant le tribunal arbitral choisi par les parties.

Rien dans la présente Convention ne pourra être interprété comme portant atteinte aux droits et obligations résultant pour les Hautes Parties contractantes, soit de leurs engagements relatifs à la juridiction de la Cour permanente de Justice internationale, soit de leurs conventions bilatérales concernant la conciliation et l'arbitrage.

ART. 9. Chacune des Hautes Parties contractantes pourra, soit lors de la ratification de la présente Convention, soit ultérieurement, déclarer qu'elle s'engage à étendre, vis-à-vis de toute autre Haute Partie contractante acceptant la même obligation, l'application des dispositions de l'alinéa 3 de l'article 8 ci-dessus à tout différend pouvant surgir au sujet de l'interprétation ou de l'application des dispositions de la présente Convention, y compris, en tout ou en partie, les articles 4, 5 et 6, que le différend soit ou non d'ordre juridique.

Les Hautes Parties contractantes qui ne prendraient pas, pour les

to in paragraph 1 as regards Articles 4, 5 and 6, or certain parts of these Articles, and as regards the provisions of the Protocol relating thereto, may make the provisions of paragraphs 1 and 2 of Article 8 applicable to these matters as between themselves.

ART. 10. Any High Contracting Party may at the time of signature, ratification or accession declare that, in accepting the present Convention, he does not assume any obligations in respect of all or any of his colonies, protectorates or territories under suzerainty or mandate; and the present Convention shall not apply to any territories named in such declaration.

Any High Contracting Party may give notice to the Secretary-General of the League of Nations at any time subsequently that he desires that the Convention shall apply to all or any of his territories which have been made the subject of a declaration under the preceding paragraph, and the Convention shall apply to all the territories named in such notice ninety days after its receipt by the Secretary-General of the League of Nations.

Any High Contracting Party may at any time declare that he desires that the present Convention shall cease to apply to all or any of his colonies, protectorates or territories under suzerainty or mandate, and the Convention shall cease to apply to the territories named in such declaration one year after its receipt by the Secretary-General of the League of Nations.

ART. 11. Nothing in the present Convention shall prejudice the rights and obligations which the High Con-

articles 4, 5 et 6 ou pour certaines parties de ces articles, ainsi que pour les dispositions y relatives du Protocole, l'engagement prévu à l'alinéa précédent, pourront rendre applicables entre Elles pour ces matières les dispositions des alinéas 1 et 2 de l'article 8.

ART. 10. Chacune des Hautes Parties contractantes peut déclarer, au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion, que, par son acceptation de la présente Convention, Elle n'entend assumer aucune obligation en ce qui concerne l'ensemble ou toute partie de ses colonies, protectorats ou territoires placés sous sa suzeraineté ou mandat; dans ce cas, la présente Convention ne sera pas applicable aux territoires faisant l'objet de pareille déclaration.

Chacune des Hautes Parties contractantes pourra dans la suite notifier au Secrétaire général de la Société des Nations qu'elle entend rendre la présente Convention applicable à l'ensemble ou à toute partie de ses territoires ayant fait l'objet de la déclaration prévue à l'alinéa précédent. Dans ce cas, la Convention s'appliquera aux territoires visés dans la notification quatre-vingt-dix jours après la réception de cette notification par le Secrétaire général de la Société des Nations.

De même, chacune des Hautes Parties contractantes peut à tout moment déclarer qu'elle entend voir cesser l'application de la présente Convention à l'ensemble ou à toute partie de ses colonies, protectorats ou territoires placés sous sa suzeraineté ou mandat; dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable aux territoires faisant l'objet de pareille déclaration un an après la réception de cette déclaration par le Secrétaire général de la Société des Nations.

ART. 11. Rien, dans la présente Convention, ne porte atteinte aux droits et obligations découlant, pour

tracting Parties may derive from international Conventions in force to which they are parties.

The present Convention shall not prejudice the provisions of any bilateral agreements in force at the present date between the High Contracting Parties which establish, in regard to import and export prohibitions or restrictions, a more liberal régime than that established by the provisions of the present Convention.

ART. 12. The present Convention shall not in any way affect rights and obligations arising from the Covenant of the League of Nations.

ART. 13. The High Contracting Parties shall, within twelve months after the coming into force of the present Convention in their territories, communicate to one another through the Secretary-General of the League of Nations a report on the steps taken to give effect to the provisions of the Convention.

ART. 14. The present Convention, of which the French and English texts are both authentic, shall bear this day's date.

It shall be open for signature until January 1st, 1929, on behalf of any Member of the League of Nations or of any non-Member State represented at the Conference which drew up this Convention or to which the Council of the League of Nations shall, for this purpose, have communicated a copy of the present Convention.

Members of the League of Nations and non-Member States on whose behalf the Convention has been signed prior to February 1st, 1928, may avail themselves of the procedure referred to in Article 6, paragraph 4.

ART. 15. The present Convention shall be ratified.

The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the League of Na-

les Hautes Parties contractantes, des conventions internationales en vigueur auxquelles elles sont parties.

La présente Convention ne déroge pas aux stipulations des accords bilatéraux, en vigueur à la date de ce jour entre les Hautes Parties contractantes, qui établissent, en matière de prohibitions ou de restrictions à l'importation ou à l'exportation, un régime plus libéral que celui qui est établi par les dispositions de la présente Convention.

ART. 12. La présente Convention ne porte en rien atteinte aux droits et obligations résultant du Pacte de la Société des Nations.

ART. 13. Les Hautes Parties contractantes se communiqueront, par l'intermédiaire du Secrétaire général de la Société des Nations, dans les douze mois qui suivront la mise en vigueur de la présente Convention dans leurs territoires, un rapport sur les mesures prises pour assurer l'exécution des dispositions de la Convention.

ART. 14. La présente Convention, dont les textes français et anglais feront également foi, portera la date de ce jour.

Elle pourra être signée jusqu'au 1<sup>er</sup> janvier 1929, au nom de tout Membre de la Société des Nations ou de tout Etat non membre représenté à la Conférence qui a établi cette Convention ou de tout Etat à qui le Conseil de la Société des Nations aura, à cet effet, communiqué un exemplaire de la présente Convention.

Les Membres de la Société des Nations et les Etats non membres, au nom desquels la Convention aura été signée avant le 1<sup>er</sup> février 1928, seront admis au bénéfice de la procédure prévue au paragraphe 4 de l'article 6.

ART. 15. La présente Convention sera ratifiée.

Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de la Société des Nations,

tions, who shall notify the receipt thereof to all Members of the League and to the non-Member States referred to in the previous article.

ART. 16. On and after January 1st, 1929, any Member of the League of Nations or any State referred to in Article 14 may accede to the present Convention.

This accession shall be effected by a notification made to the Secretary-General of the League of Nations, to be deposited in the archives of the Secretariat. The Secretary-General shall at once notify such deposit to all who have signed or acceded to the Convention.

ART. 17. The present Convention shall come into force under the conditions and on the date to be determined at the meeting provided for hereinafter.

Between June 15th and July 15th, 1928, the Secretary-General of the League of Nations shall invite the duly accredited representatives of the Members of the League of Nations and of non-Member States on whose behalf the Convention shall have been signed on or before June 15th, 1928, to attend a meeting at which they shall determine:

(a) The reservations which, having been communicated to the High Contracting Parties in accordance with Article 6, paragraph 4, may, with their consent, be made at the time of ratification;

(b) The conditions required for the coming into force of the Convention and, in particular, the number and, if necessary, the names of the Members of the League and of non-Member States, whether they are signatories or not, whose ratification or accession must first be secured;

(c) The last date on which the ratifications may be deposited and the date on which the Convention shall come into force if the conditions required under the preceding paragraph are fulfilled.

If, on the expiration of this period,

qui en notifiera la réception à tous les Membres de la Société, ainsi qu'aux Etats non membres visés à l'article précédent.

ART. 16. A partir du 1<sup>er</sup> janvier 1929, tout Membre de la Société des Nations et tout Etat visé à l'article 14 pourra adhérer à la présente Convention.

Cette adhésion s'effectuera par une notification faite au Secrétaire général de la Société des Nations pour être déposée dans les archives du Secrétariat. Le Secrétaire général notifiera ce dépôt immédiatement à tous les Etats signataires ou adhérents de la présente Convention.

ART. 17. La présente Convention sera mise en vigueur dans les conditions et à la date qui seront fixées par la réunion prévue ci-après.

Entre le 15 juin et le 15 juillet 1928, le Secrétaire général de la Société des Nations convoquera les représentants dûment accrédités des Membres de la Société des Nations et des Etats non membres, au nom desquels la Convention aura été signée à la date du 15 juin 1928, à une réunion, au cours de laquelle ils auront à déterminer:

a) Les réserves qui, communiquées aux Hautes Parties contractantes en conformité du paragraphe 4 de l'article 6, pourront, avec l'assentiment de ces dernières, être faites au moment de la ratification;

b) Les conditions requises pour la mise en vigueur de la Convention et notamment le nombre, et, s'il y a lieu, la mention des Membres de la Société et des Etats non membres, qu'ils soient signataires ou non, dont la ratification ou l'adhésion devra préalablement avoir été acquise;

c) Le délai extrême pour le dépôt des ratifications et la date à laquelle la mise en vigueur devra intervenir, si les conditions requises au paragraphe précédent sont réalisées.

Si, à l'expiration de ce délai, les

the ratifications upon which the coming into force of the Convention will be conditional have not been secured, the Secretary-General of the League of Nations shall consult the Members of the League of Nations and non-Member States on whose behalf the Convention has been ratified and ascertain whether they desire nevertheless to bring it into force.

ART. 18. The present Convention may be denounced by a notification in writing addressed to the Secretary-General of the League of Nations on behalf of any Member of the League of Nations or of any non-Member State after the expiration of a period of five years reckoned from the date on which the Convention shall have entered into force.

Such denunciation shall take effect twelve months after the date on which it is received by the Secretary-General of the League of Nations, and shall operate only in respect of the Member of the League of Nations or the non-Member State on whose behalf it is made.

Nevertheless, the Convention may be denounced on behalf of any Member of the League of Nations or any non-Member State after the expiration of the third year from the date of the present Convention, if, after that period, any one of the exceptions allowed in virtue of Article 6, paragraph 1, still exists. This denunciation shall take effect six months after the date on which it is received by the Secretary-General, and shall operate only in respect of the Member of the League of Nations or the non-Member State on whose behalf it is made.

Furthermore, the Convention may be denounced on behalf of any Member of the League of Nations or of any non-Member State after the expiration of the fifth year from the date of the present Convention, if, after that period, such Member of the League of Nations or non-Mem-

ratifications auxquelles sera subordonnée la mise en vigueur de la Convention n'étaient pas acquises, le Secrétaire général de la Société des Nations consultera les Membres de la Société des Nations et les Etats non membres, au nom desquels la Convention aura été ratifiée, sur le point de savoir s'ils désirent néanmoins la mettre en vigueur.

ART. 18. La présente Convention pourra être dénoncée, par une notification écrite adressée au Secrétaire général de la Société des Nations, au nom de tout Membre de la Société des Nations ou de tout Etat non membre, après l'expiration d'un délai de cinq ans, comptés à partir de la date à laquelle la Convention sera entrée en vigueur.

Cette dénonciation produira ses effets douze mois après la date à laquelle elle aura été reçue par le Secrétaire général de la Société des Nations et n'aura d'effet qu'en ce qui concerne le Membre de la Société des Nations ou l'Etat non membre au nom duquel elle aura été faite.

Toutefois, la Convention pourra être dénoncée au nom de tout Membre de la Société des Nations ou de tout Etat non membre après l'expiration de la troisième année, à compter de la date de la présente Convention, si, après ce délai l'une quelconque des dérogations consenties en vertu du paragraphe 1 de l'article 6 subsiste. Cette dénonciation produira ses effets six mois après la date à laquelle elle aura été reçue par le Secrétaire général et n'aura d'effet qu'en ce qui concerne le Membre de la Société des Nations ou l'Etat non membre au nom duquel elle aura été faite.

En outre, la Convention pourra être dénoncée au nom de tout Membre de la Société des Nations ou de tout Etat non membre après l'expiration de la cinquième année, à compter de la date de la présente Convention, si, après ce délai ce Membre de la Société des Nations ou

ber State considers that any one of the exceptions allowed by the High Contracting Parties at the meeting provided for in Article 17 has impaired the effects of the present Convention.

This denunciation shall take effect six months after the date on which it is received by the Secretary-General, and shall operate only in respect of the Member of the League of Nations or the non-Member State on whose behalf it is made.

Any denunciation made in accordance with the foregoing provisions shall be notified immediately by the Secretary-General of the League of Nations to all the other High Contracting Parties.

If, as a result of denunciations, the conditions for the coming into force of the Convention which the High Contracting Parties may lay down at the meeting provided for in Article 17 should no longer be fulfilled, any High Contracting Party may request the Secretary-General of the League of Nations to summon a Conference to consider the situation created thereby. Failing agreement to maintain the Convention, each of the High Contracting Parties shall be discharged from his obligations from the date on which the denunciation which led to the summoning of this Conference shall take effect.

ART. 19. If, before the expiration of the period of five years mentioned in paragraph 1 of Article 18, notifications should be addressed to the Secretary-General of the League of Nations on behalf of one-third of the Members of the League of Nations and of non-Member States to which the present Convention applies, informing him that they desire the Convention to be revised, all the Members of the League of Nations and all non-Member States to which the Convention applies agree to take

de cet Etat non membre estime que l'une quelconque des dérogations consenties par les Hautes Parties contractantes au cours de la réunion prévue à l'article 17 a altéré les effets de la présente Convention.

Cette dénonciation produira ses effets six mois après la date à laquelle elle aura été reçue par le Secrétaire général et n'aura d'effet qu'en ce qui concerne le Membre de la Société des Nations ou l'Etat non membre au nom duquel elle aura été faite.

Toute dénonciation intervenue en conformité des dispositions ci-dessus sera communiquée immédiatement par le Secrétaire général de la Société des Nations à toutes les autres Hautes Parties contractantes.

Si, à la suite de dénonciations, les conditions auxquelles les Hautes Parties contractantes auront, au cours de la réunion prévue à l'article 17, subordonné la mise en vigueur de la Convention, cessaient d'être remplies, chacune des Hautes Parties contractantes pourra demander au Secrétaire général de la Société des Nations la convocation d'une Conférence en vue d'examiner la situation résultant de ce fait. A défaut d'un accord pour le maintien de la Convention, chacune des Hautes Parties contractantes sera libérée de ses obligations à la date à laquelle la dénonciation qui a provoqué la convocation de cette Conférence produira ses effets.

ART. 19. Si avant l'expiration du délai de cinq ans mentionné au premier alinéa de l'article 18, des communications étaient adressées au Secrétaire général de la Société des Nations au nom d'un tiers des Membres de la Société des Nations et des Etats non membres parties à la présente Convention, pour l'informer de leur désir de voir reviser la Convention, tous les Membres de la Société des Nations et tous les Etats non membres, parties à la présente Convention, s'engagent à prendre

part in any consultation which may be held for this purpose.

If the revision has taken place before the end of the fifth year from the date of the coming into force of the present Convention, any Member of the League of Nations or non-Member State who has not accepted the revised Convention shall have the right to denounce the present Convention, without regard to the period of five years provided for in paragraph 4 of Article 18. Such denunciation shall take effect on the date on which the revised Convention comes into force.

If the revision has taken place in the course of the fifth year from the date of the coming into force of the present Convention, the period of denunciation referred to in paragraph 1 of Article 18 will be prolonged by one year.

#### ANNEX TO ARTICLE 6

In accordance with Article 6, paragraph 3, and with Section IV (*d*) of the Protocol, each of the exceptions maintained in favour of the countries mentioned below is only admitted under the terms of the present Convention if the country concerned appends its signature<sup>1</sup> thereto on this day's date, and if, on that same date, the prohibition or restriction which it seeks to maintain is still in force.

##### I. EXCEPTIONS AGREED TO UNDER PARAGRAPH 1

###### *Germany*

Coal, coke, peat, lignite, briquettes—import and export

Scrap iron and scrap of other metals and alloys—export

###### *Austria*

Scrap iron and scrap of other metals and alloys—export

###### *Belgium*

Scrap iron and scrap of other metals and alloys—export

part à toute consultation qui pourrait avoir lieu dans ce but.

Au cas où la revision aurait lieu avant l'expiration de la cinquième année à compter de la date de la mise en vigueur de la présente Convention, tout Membre de la Société des Nations ou tout Etat non membre, qui n'accepterait pas d'être partie à la Convention révisée, aura le droit de dénoncer la présente Convention, nonobstant le délai de cinq ans prévu à l'alinéa 4 de l'article 18. Cette dénonciation produira ses effets à la date à laquelle le régime institué par la Convention révisée entrera en vigueur.

Au cas où la revision aurait lieu au cours de la cinquième année à compter de la date de la mise en vigueur de la présente Convention, le délai de dénonciation prévu à l'alinéa 1 de l'article 18 sera prorogé d'un an.

#### ANNEXE DE L'ARTICLE 6

Par application du paragraphe 3 de l'article 6 et de la Section IV, *littéra d*), du Protocole, chacune des exceptions maintenues au profit des pays mentionnés ci-après n'est admise, aux termes de la présente Convention, que si le pays intéressé y appose sa signature<sup>1</sup> à la date de ce jour et si, à la même date, la prohibition ou restriction dont il réclame le maintien est encore en vigueur.

##### I. EXCEPTIONS CONSENTIES EN CONFORMITÉ DU PARAGRAPHE 1

###### *Allemagne*

Houille, coke, tourbe, lignite, briquettes—à l'importation et à l'exportation

Ferrailles et déchets des autres métaux et alliages—à l'exportation

###### *Autriche*

Ferrailles et déchets des autres métaux et alliages—à l'exportation

###### *Belgique*

Ferrailles et déchets des autres métaux et alliages—à l'exportation

<sup>1</sup> Among the countries referred to in this Annex, the following signed the Convention on November 8th, 1927: Germany, Austria, Belgium, Great Britain, etc., Egypt, France, Hungary, Italy, Japan, Luxemburg, Roumania and Czechoslovakia.

*Great Britain*

Synthetic organic dyestuffs and colours or colouring matter containing them, as well as organic intermediate products used in the manufacture of such dyestuffs, colours and colouring matter—import

*France*

Scrap iron and scrap of other metals and alloys—export

*Hongrie*

Scrap iron and scrap of other metals and alloys—export

*Italy*

Scrap iron and scrap of other metals and alloys—export

*Japan*

Synthetic organic dyestuffs and colours or colouring matter containing them, as well as organic intermediate products used in the manufacture of such dyestuffs, colours and colouring matter—import  
Rice—import and export

*Luxembourg*

Scrap iron and scrap of other metals and alloys—export

*Roumania*

Scrap iron and scrap of other metals and alloys—export

Used machinery for industrial installations—import

*Czechoslovakia*

Coal, coke, peat, lignite, briquettes—import and export

Scrap iron and scrap of other metals and alloys—export

## II. EXCEPTIONS AGREED TO UNDER PARAGRAPH 2

*Egypt*

Live-stock (exportation subject to licence)—export

Eggs, during certain months of the year—export

Organic fertilisers, including pigeon-manure, slaughter-house offal and dried blood—export

*United States of America*

Helium gas—export

*Grande-Bretagne*

Colorants organiques de synthèse et couleurs et matières colorantes qui les contiennent ainsi que produits organiques intermédiaires employés pour la fabrication de ces colorants, couleurs et matières colorantes—à l'importation

*France*

Ferrailles et déchets des autres métaux et alliages—à l'exportation

*Hongrie*

Ferrailles et déchets des autres métaux et alliages—à l'exportation

*Italie*

Ferrailles et déchets des autres métaux et alliages—à l'exportation

*Japan*

Colorants organiques de synthèse et couleurs et matières colorantes qui les contiennent ainsi que produits organiques intermédiaires employés pour la fabrication de ces colorants, couleurs et matières colorantes—à l'importation  
Riz—à l'importation et à l'exportation

*Luxembourg*

Ferrailles et déchets des autres métaux et alliages—à l'exportation

*Roumanie*

Ferrailles et déchets des autres métaux et alliages—à l'exportation

Machines usagées pour installations industrielles—à l'importation

*Tchécoslovaquie*

Houille, coke, tourbe, lignite, briquettes—à l'importation et à l'exportation

Ferrailles et déchets des autres métaux et alliages—à l'exportation

## II. EXCEPTIONS CONSENTIES EN CON- FORMITÉ DU PARAGRAPHE 2

*Egypte*

Bétail (exportation soumise à la délivrance d'un permis)—à l'exportation

Œufs (pendant certains mois de l'année)—à l'exportation

Engrais organiques, y compris fiente de pigeons, déchets d'abattoirs et sang desséché—à l'exportation

*Etats-Unis d'Amérique*

Gaz hélium—à l'exportation



*Italy*

Iron ores—export  
Corn—export

*Roumania*

Ores of iron, copper and manganese—  
export  
Crude oil—export

*Italie*

Minerais de fer—à l'exportation  
Blé—à l'exportation

*Roumanie*

Minerais de fer, de cuivre et de man-  
ganèse—à l'exportation  
Pétrole brut—à l'exportation

In faith whereof the delegates have  
signed the present Convention.

Done at Geneva, the eighth day of  
November, one thousand nine hun-  
dred and twenty-seven, in a single  
copy, which shall be deposited in the  
archives of the Secretariat of the  
League of Nations, and of which  
authenticated copies shall be de-  
livered to all Members of the League  
of Nations and non-Member States  
represented at the Conference.

En foi de quoi, les plénipotentiaires  
ont signé la présente Convention.

Fait à Genève, le huit novembre  
mil neuf cent vingt-sept, en simple  
expédition qui sera déposée dans les  
archives du Secrétariat de la Société  
des Nations; copie conforme en sera  
transmise à tous les Membres de la  
Société des Nations et à tous les  
Etats non membres représentés à  
la Conférence.

[Signed:] **Germany**, Dr. TRENDLENBURG; **United States of America** (At the moment of signing the International Convention for the Abolition of Import and Export Prohibitions and Restrictions, and the Protocol to the Convention, I, the undersigned, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States of America to Switzerland, duly empowered to sign the said Convention and Protocol, declare, pursuant to instructions from my Government, that the United States, in accordance with Article 10 of the Convention, does not assume any obligation in respect of the Philippine Islands and that I sign the Convention and Protocol subject to the following reservations and conditions with respect to the United States of America: (a) That prohibitions or restrictions designed to extend to exported products the régime established within the country in respect of the production of, trade in, and transport and consumption of such products in domestic commerce are not prohibited by the said Convention, provided, however, that such prohibitions or restrictions shall not be applied in such a manner as to constitute a means of arbitrary discrimination between foreign countries or a disguised restriction on international trade. (b) That the said Convention affects neither the tariff systems nor the treaty-making methods of the participating countries nor the measures taken to ensure the application thereof, including measures to counteract dumping, bounties, subsidies, unfair methods or acts in foreign trade, undervaluation or discrimination.), **HUGH R. WILSON**; **Austria**, E. PFLÜGL; **Belgium**, J. BRUNET, F. VAN LANGENHOVE; **Great Britain and Northern Ireland** and those Parts of the British Empire which are not separate Members of the League of Nations (I declare that my signature does not include any of His Britannic Majesty's colonies, protectorates or territories under suzerainty or mandate.), S. J. CHAPMAN; **India** (Under the terms of Article 10, I declare that my signature does not include the territories in India of any Prince or Chief under the suzerainty of His Majesty), ATUL C. CHATTERJEE; **Bulgaria**, Prof. GEORGES DANAÏLOW; **Chile** (Au moment de signer la présente Convention, le soussigné déclare, au nom de son Gouvernement: a) Qu'il a la ferme conviction que les Nos 1 et 3 de l'article 4 ne pourront être invoqués par les autres Hautes Parties contractantes pour interdire ou restreindre l'importation dans leur territoire du nitrate de soude chilien, principalement employé dans l'agriculture. b) Que de l'avis du Gouvernement du Chili la Convention n'affecte ni le système tarifaire ni les méthodes contractuelles des

pays participants, ni les pratiques destinées à en assurer l'application, y compris les mesures destinées à contre-balancer les effets du dumping.), E. VILLEGAS; **Denmark** (Avec réserve pour le Groenland), J. CLAN; **Egypt**, SADIK. E. HENEIN; **Estonia**, C. R. PUSTA; **Finland**, RAFAEL ERICH; **France** (Au moment de signer la présente Convention, la France déclare que, par son acceptation, elle n'entend assumer aucune obligation en ce qui concerne l'ensemble de ses colonies, protectorats et territoires placés sous sa suzeraineté ou mandat.), D. SERRUYS; **Hungary**, BARANYAI ZOLTÁN; **Italy**, A. DI NOLA; **Japan** (En signant la Convention Internationale pour l'abolition des prohibitions et restrictions à l'importation et à l'exportation, nous, soussignés, déclarons que les dispositions de l'article 8 de la présente Convention ne portent pas atteinte à l'action faite par le pouvoir judiciaire du Japon en appliquant les lois et décrets japonais.), N. ITO, J. TSUSHIMA; **Latvia**, CHARLES DUZMANS; **Luxemburg**, ALBERT CALMES; **Norway**, GEORG WETTSTEIN; **the Netherlands**, POSTHUMA, DE GRAAFF, F. M. WIBAUT; **Poland**, F. SOKAL; **Portugal**, FRANCISCO DE CALHEIROS E MENEZES; **Roumania**, D. J. GHEORGHIU, CÉSAR POPESCU (Sous réserve de la ratification du gouvernement et du parlement roumain.); **Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes**, CONST. FOTITCH; **Siam**, CHAROON; **Sweden**, EINAR HENNINGS; **Switzerland**, W. STUCKI; **Czechoslovakia**, Dr. IBL; **Turkey**, M. KEMAL.

## No. 184a

**Protocol of the Convention on the Abolition of Import and Export Prohibitions and Restrictions. Opened for signature at Geneva, November 8, 1927.**

**Protocole de la Convention pour l'abolition des prohibitions et restrictions à l'importation et à l'exportation. Ouvert à la signature à Genève, 8 novembre 1927.**

**RATIFICATIONS.** For a list of ratifications of this protocol, see 97 *League of Nations Treaty Series*, p. 425 note.

**BIBLIOGRAPHY.** The text of this protocol is also published in 97 *League of Nations Treaty Series*, p. 424; *U. S. Treaty Series*, No. 811, p. 21; *British Treaty Series*, No. 10 (1930), Cmd. 3502, p. 34.

**In force, January 1, 1930<sup>1</sup>**

Text from *League of Nations Document*, C.559.M.201.1927.II.

At the moment of signing the Convention of to-day's date for the Abolition of Import and Export Prohibitions and Restrictions, the undersigned, duly authorised, have agreed on the following provisions, which are intended to ensure the application of the Convention:

Au moment de procéder à la signature de la Convention pour l'abolition des prohibitions et restrictions à l'importation et à l'exportation, conclue à la date de ce jour, les soussignés dûment autorisés sont convenus des dispositions suivantes, destinées à assurer l'application de cette Convention:

<sup>1</sup> Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 2238, January 1, 1930.

## SECTION I

## AD ARTICLE I

(a) The words "territories of the High Contracting Parties" employed in the Convention refer only to territories to which it is made applicable.

(b) Should the Customs territory of any High Contracting Party include territories which are not placed under his sovereignty, these territories are also to be regarded as "territories" within the meaning of the Convention.

(c) In view of the fact that within or immediately adjacent to the territory of India there are areas or enclaves, small in extent and population in comparison with such territory, and that these areas or enclaves form detached portions or settlements of other parent States, and that it is impracticable for administrative reasons to apply to them the provisions of the Convention, it is agreed that these provisions shall not apply to them.

India, however, will apply as regards the areas or enclaves in question a régime which will respect the principles of the Convention and facilitate imports and exports as far as practicable, and will refrain from imposing in regard to them any new measures of prohibition or restriction which would not be authorised by the provisions of the Convention, unless there should be no other means of ensuring the collection of customs and excise duties.

## SECTION II

## AD ARTICLE 2

As regards the application of Article 2, the obligation accepted by Canada binds only the Federal Government and not the Provincial Governments, which, under the Constitution, possess the power of pro-

## SECTION I

## AD ARTICLE I

a) Les mots "territoires des Hautes Parties contractantes" employés dans la Convention ne désignent que les territoires auxquels elle est rendue applicable;

b) Dans le cas où le territoire douanier d'une des Hautes Parties contractantes comprend des territoires qui ne sont pas placés sous sa souveraineté, ces territoires seront également considérés comme "territoires" aux termes de la Convention;

c) Etant donné qu'il existe à l'intérieur ou sur les frontières mêmes de l'Inde des zones ou enclaves d'une étendue et d'une population très faibles par rapport à celles de son territoire, et qui forment des parties détachées ou des établissements appartenant à d'autres Etats métropoles et que, d'autre part, il est impossible, pour des raisons administratives, d'appliquer les dispositions de la Convention auxdites zones ou enclaves, il est convenu que ces dispositions ne s'y appliqueront pas.

Toutefois l'Inde appliquera, à l'égard des zones ou enclaves en question, un régime qui respectera les principes de la Convention et facilitera, dans la mesure du possible, les importations et les exportations, et elle s'interdit de les soumettre à toute nouvelle mesure de prohibition ou de restriction qui ne serait pas autorisée par la Convention, sauf dans le cas où il n'y aurait pas d'autre moyen d'assurer la perception des droits de douane et d'accise.

## SECTION II

## AD ARTICLE 2

En ce qui concerne l'application de l'article 2, l'engagement souscrit par le Canada ne lie que le Gouvernement fédéral, sans engager les gouvernements des provinces, auxquels la constitution canadienne

hibiting or restricting the importation and exportation of certain products into or from their territories.

### SECTION III

#### AD ARTICLE 4

*(a) ad No. 4.*

The protection of animals and plants against disease also refers to measures taken to preserve them from degeneration or extinction and to measures taken against harmful seeds, plants, parasites and animals.

*(b) ad No. 7.*

The High Contracting Parties, although they have refrained from making any reference to measures relating to "standard" products and definitions of products, declare that this paragraph must be interpreted as in no way interfering with the practice followed by certain countries of subjecting the exportation of their products to certain conditions as to quality with the object of preserving the reputation of those products and at the same time of offering a guarantee to the foreign purchaser. They declare, on the other hand, that they interpret the paragraph in question as prohibiting recourse to any system of classifying or defining products which is employed as an indirect means of restricting the importation of foreign products or of subjecting importation to a régime of unfair discrimination.

*(c) ad No. 7.*

The High Contracting Parties declare that prohibitions or restrictions the sole object of which is either to prevent imported goods from escaping the payment of the customs duties applicable thereto, or in exceptional cases to prevent the importation of certain goods which would reduce the revenue from the duties imposed on certain

donne le pouvoir d'interdire ou de restreindre sur leur territoire l'importation et l'exportation de certains produits.

### SECTION III

#### AD ARTICLE 4

*a) ad No 4.*

La protection des animaux et des plantes contre les maladies vise également les mesures prises afin de les préserver contre la dégénérescence ou l'extinction, et les mesures appliquées aux semences, plantes, parasites et animaux nuisibles.

*b) ad No 7.*

Les Hautes Parties contractantes, bien que s'étant abstenues de viser les mesures relatives aux produits dits "standards" et aux définitions de produits, déclarent que ce paragraphe doit être interprété comme ne faisant pas obstacle à la pratique de certains pays de subordonner l'exportation de leurs produits à certaines conditions de qualité, en vue de sauvegarder, d'une part, le bon renom de ces produits et de donner, d'autre part, une garantie à l'acheteur étranger. Elles déclarent au contraire qu'Elles interprètent le paragraphe en question comme interdisant le recours à tout système de classification ou de définition des produits, employé comme un moyen détourné de restreindre l'importation des produits étrangers ou de la soumettre à un régime d'injuste discrimination.

*c) ad No 7.*

Les Hautes Parties contractantes déclarent que les prohibitions et restrictions dont le seul but est soit d'éviter que certaines marchandises importées puissent être soustraites aux droits de douane qui leur sont applicables, soit d'empêcher, dans des cas exceptionnels, l'importation de certaines marchandises d'où résulterait une réduction des revenus

other goods, may only be established or maintained, if no other effective means exist of securing the said revenue.

*(d) ad No. 7.*

The High Contracting Parties declare that if, on account of the constitution of certain States and the different methods of internal control which they employ, it should prove impossible to secure complete similarity of treatment between native and imported products, any such difference in treatment must not have the object or effect of establishing an unfair discrimination against the latter.

*(e) ad No. 8.*

The High Contracting Parties declare that they have solely in view monopolies each of which applies only to one or more specific articles.

SECTION IV

AD ARTICLE 6

*(a) ad No. 1.*

The High Contracting Parties who have made the reservations referred to in paragraph 1 of Article 6 declare that they do not regard their acceptance of the provisions of Article 18, paragraph 3, as an undertaking on their part that the circumstances which compelled them to make these reservations will have ceased to exist at the end of three years, but as entitling any High Contracting Party to resume his freedom of action if, in the event of these circumstances not having changed within the said period, he considered that his economic conditions were detrimentally affected by the maintenance of any of the prohibitions or restrictions to which the aforesaid reservations refer.

fiscaux provenant de droits auxquels sont soumises d'autres marchandises, ne pourront être établies ou maintenues qu'à défaut de tout autre moyen efficace d'assurer lesdits revenus fiscaux.

*d) ad No. 7.*

Les Hautes Parties contractantes déclarent que si, du fait de la constitution de certains États et des méthodes différentes qu'ils mettent en œuvre pour leur contrôle intérieur, une assimilation complète ne pouvait être établie entre le régime des produits nationaux et celui des produits importés, ce traitement différentiel ne saurait avoir pour objet ou pour résultat de créer une injuste discrimination au détriment de ces derniers.

*e) ad No. 8.*

Les Hautes Parties contractantes déclarent qu'elles n'ont en vue que des monopoles dont chacun ne vise qu'un ou plusieurs produits déterminés.

SECTION IV

AD ARTICLE 6

*a) ad No. 1.*

Les Hautes Parties contractantes qui ont fait les réserves prévues au paragraphe 1 de l'article 6, déclarent qu'elles ne considèrent pas leur adhésion à la disposition de l'alinéa 3 de l'article 18 comme un engagement de leur part que les circonstances qui les ont obligées à formuler ces réserves auront pris fin dans un délai de trois ans, mais comme la faculté consentie à toute Partie contractante de reprendre sa liberté au cas où, les susdites circonstances n'étant pas modifiées dans le délai indiqué, celle-ci jugerait son économie préjudiciée par le maintien d'une quelconque des prohibitions ou restrictions qui font l'objet des susdites réserves.

*(b) ad No. 2.*

By allowing the exceptions referred to in Article 6, paragraph 2, the High Contracting Parties have not intended to give perpetual recognition to their existence, but merely to indicate that the necessity of abolishing these exceptions is not so imperative, in view of their slight importance in international trade.

*(c) ad No. 2.*

The High Contracting Parties declare that, by accepting in the case of Roumania, in consideration of her exceptional situation of fact and of law, the reservation concerning crude oil in accordance with Article 6, paragraph 2, they have not in any way agreed to measures of prohibition or restriction for this product, which they regard as being of very great importance for the world market. The High Contracting Parties feel confident that, as soon as circumstances allow her to do so, Roumania herself, acting in the spirit of the preceding paragraph (b) above, will abolish this prohibition, and, in the meantime, that she will take into account the interests of the neighbouring contracting countries.

The Roumanian Delegation fully associates itself with this declaration.

*(d) ad No. 4.**(i) Scope of the Provision*

As regards paragraph 4, it is understood that any claims for exceptions which may be put forward after the date of the present Convention shall refer only to prohibitions or restrictions in force on that same date.

*(ii) Procedure*

1. Any High Contracting Party may make known by a communication addressed to the Secretary-General of the League of Nations

*b) ad No. 2.*

En admettant les dérogations prévues au paragraphe 2 de l'article 6, les Hautes Parties contractantes n'ont pas entendu en consacrer d'une manière définitive l'existence, mais seulement marquer que la nécessité de les abolir ne se fait pas sentir aussi impérieusement, étant donné le rôle peu important qu'elles jouent au point de vue des échanges internationaux.

*c) ad No. 2.*

Les Hautes Parties contractantes déclarent qu'en acceptant pour la Roumanie, et en considération de sa situation exceptionnelle de fait et de droit, la réserve du pétrole brut en conformité du paragraphe 2 de l'article 6, Elles n'ont nullement donné leur adhésion à des mesures de prohibition et de restriction de ce produit, qu'elles considèrent comme très important pour le marché international. Les Hautes Parties contractantes expriment leur confiance que la Roumanie elle-même, dès que les circonstances le lui permettront, abolira cette prohibition, en se conformant à l'esprit du paragraphe b) ci-dessus, et qu'elle tiendra compte, en attendant, des intérêts des pays voisins contractants.

La Délégation roumaine s'associe complètement à cette déclaration.

*d) ad No. 4.**1. Portée de la disposition*

Pour l'application du paragraphe 4, il est entendu que toute demande de dérogations qui pourra être présentée après la date de la présente Convention, ne saurait porter que sur des prohibitions ou restrictions en vigueur à cette même date.

*II. Procédure*

1. Chacune des Hautes Parties contractantes pourra faire connaître, par une communication adressée au Secrétaire général de la Société

any prohibitions or restrictions which he desires to be able to maintain in virtue of paragraphs 1 and 2 of Article 6. Such communication must reach the Secretary-General before February 1st, 1928. It shall state the conditions, if any, on which the High Contracting Party in question would be prepared to abandon such prohibitions or restrictions.

2. As soon as possible after February 1st, 1928, the Secretary-General of the League of Nations shall notify the High Contracting Parties of all applications which he has received under the preceding paragraph.

3. Any High Contracting Party wishing to make observations on any applications so communicated may forward such observations to the Secretary-General of the League of Nations not later than May 1st, 1928. As soon as possible after that date, the Secretary-General will inform the High Contracting Parties of all observations received.

4. Any applications and observations made by the High Contracting Parties shall be examined at the meeting provided for in Article 17 of the Convention.

#### SECTION V

##### AD ARTICLE 7

The expression "trade of the High Contracting Parties" signifies the trade of their territories to which the Convention applies.

#### SECTION VI

Prohibitions or restrictions applying to prison made goods are not within the scope of the Convention.

#### SECTION VII

Should any prohibitions or restrictions be imposed within the

des Nations, les prohibitions ou restrictions qu'Elle désire pouvoir maintenir en vertu des paragraphes 1 et 2 de l'article 6. Cette communication devra parvenir au Secrétaire général avant le 1<sup>er</sup> février 1928. Elle indiquera, le cas échéant, les conditions auxquelles la Haute Partie contractante intéressée serait disposée à renoncer à ces prohibitions ou restrictions.

2. Le Secrétaire général de la Société des Nations portera, aussitôt que possible après la date du 1<sup>er</sup> février 1928, à la connaissance des Hautes Parties contractantes l'ensemble des demandes qu'il aura reçues par application du paragraphe précédent.

3. Toute Haute Partie contractante qui désirerait présenter des observations au sujet des demandes ainsi communiquées, pourra les faire parvenir jusqu'au 1<sup>er</sup> mai 1928 au Secrétaire général de la Société des Nations. Celui-ci donnera connaissance aux Hautes Parties contractantes, aussitôt que possible après cette date, de l'ensemble des observations reçues.

4. Les demandes et observations formulées par les Hautes Parties contractantes seront examinées au cours de la réunion prévue à l'article 17 de la Convention.

#### SECTION V

##### AD ARTICLE 7

L'expression "commerce des Hautes Parties contractantes" désigne le commerce de ceux de leurs territoires auxquels la Convention s'applique.

#### SECTION VI

Les prohibitions ou restrictions appliquées aux articles fabriqués dans les prisons ne sont pas visées par la Convention.

#### SECTION VII

Dans le cas où des prohibitions ou restrictions seraient appliquées dans

limits laid down by the Convention, the High Contracting Parties shall strictly adhere to the following provisions as regards licences:

(a) The conditions to be fulfilled and the formalities to be observed in order to obtain licences shall be brought immediately in the clearest and most definite form to the notice of the public;

(b) The method of issue of the certificates of licences shall be as simple and stable as possible;

(c) The examination of applications and the issue of licences to the applicants shall be carried out with the least possible delay;

(d) The system of issuing licences shall be such as to prevent the traffic in licences. With this object, licences, when issued to individuals, shall state the name of the holder and shall not be capable of being used by any other person.

As regards the allocation of quotas, the High Contracting Parties, without pronouncing upon the method to be adopted, consider that an equitable allocation of such quotas is one of the essential conditions for the equitable treatment of international trade.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Protocol.

Done at Geneva the eighth day of November, one thousand nine hundred and twenty-seven, in a single copy, which shall be deposited in the archives of the Secretariat of the League of Nations, and of which authenticated copies shall be delivered to all Members of the League of Nations and non-Member States represented at the Conference.

les limites établies par la Convention, les Hautes Parties contractantes se conformeront strictement, en ce qui concerne les licences, aux dispositions suivantes:

a) Les conditions à remplir et les formalités à accomplir à l'effet d'obtenir des licences seront immédiatement portées, dans la forme la plus claire et la plus précise, à la connaissance du public;

b) Le mode de délivrance de ces titres sera aussi simple et aussi stable que possible;

c) L'examen des demandes et la remise des licences aux intéressés seront effectuées avec la plus grande célérité;

d) Le système de délivrance des licences sera établi de manière à prévenir le trafic de ces titres. A cet effet, les licences, lorsqu'elles seront accordées à des personnes, devront porter le nom du bénéficiaire et ne devront pas pouvoir être utilisées par une autre personne.

En ce qui concerne la répartition des contingents, les Hautes Parties contractantes, sans statuer sur la méthode à adopter, estiment qu'une répartition équitable de ces contingents est une des conditions essentielles de l'équitable traitement du commerce international.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé le présent Protocole.

Fait à Genève, le huit novembre mil neuf cent vingt-sept, en simple expédition qui sera déposée dans les archives du Secrétariat de la Société des Nations; copie conforme en sera transmise à tous les Membres de la Société des Nations et à tous les Etats non membres représentés à la Conférence.

[Signed:] Germany, Dr. TRENDLENBURG; United States of America, HUGH R. WILSON; Austria, E. PFLÜGL; Belgium, J. BRUNET, F. VAN LANGENHOVE; Great Britain and Northern Ireland, and those Parts of the British Empire which are not separate Members of the League of Nations (I declare that my signature does not include any of His Britannic Majesty's colonies,



protectorates or territories under suzerainty or mandate.), S. J. CHAPMAN; **India** (Under the terms of Article 10 of the Convention I declare that my signature does not include the territories in India of any Prince or Chief under Suzerainty of His Majesty.), ATUL C. CHATTERJEE; **Bulgaria**, Prof. GEORGES DANAÏLOW; **Chile**, E. VILLEGAS; **Denmark** (Avec réserve pour le Groenland), J. CLAN; **Egypt**, SADIK. E. HENEIN; **Estonia**, C. R. PUSTA; **Finland**, RAFAEL ERICH; **France** (Sous les réserves formulées au moment de signer la Convention), D. SERRUYS; **Hungary**, BARANYAI ZOLTÁN; **Italy**, A. DI NOLA; **Japan** (Sous les réserves formulées au moment de signer la Convention), N. ITO, J. TSUSHIMA; **Latvia**, CHARLES DUZMANS; **Luxemburg**, ALBERT CALMES; **Norway**, GEORG WETTSTEIN; **The Netherlands**, POSTHUMA, DE GRAAFF, F. M. WIBAUT; **Poland**, F. SOKAL; **Portugal**, FRANCISCO DE CALHEIROS E MENEZES; **Roumania**, D. J. GHEORGHIU, CÉSAR POPESCU (Sous la réserve de la ratification du gouvernement et du parlement roumains); **Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes**, CONST. FOTITCH; **Siam**, CHAROON; **Sweden**, EINAR HENNINGS; **Switzerland**, W. STUCKI; **Czechoslovakia**, Dr. IBL; **Turkey**, M. KEMAL.

## ANNEXED DECLARATION

The delegations of France, Greece, Hungary, Italy, Portugal, the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes and Switzerland, present at the International Conference for the Abolition of Import and Export Prohibitions and Restrictions, desire to place it on record that, though they have abstained, in the desire not to place any obstacle in the way of the success of the Conference and not to raise between the participating States a controversy on a question of principle which could lead to no definite conclusion, they are nevertheless fully convinced that the prohibition of viticultural products cannot be justified on the ground of the provisions of Article 4, No. 4, of the Convention.

Geneva, November 8th, 1927.

## DÉCLARATION ANNEXE

Les délégations de la France, de la Grèce, de la Hongrie, de l'Italie, du Portugal, de l'Etat serbe-croate-slovène, et de la Suisse, à la Conférence internationale pour l'abolition des prohibitions et restrictions à l'importation et à l'exportation tiennent à marquer que s'étant abstenues, avec le souci de ne point faire obstacle au succès de la Conférence et ne point susciter entre les Etats participants une controverse de principe destinée à demeurer sans issue, elles ont néanmoins la ferme conviction que la prohibition des produits viticoles ne peut se justifier par les dispositions de l'article 4, paragraphe 4, de la Convention.

Genève, le 8 novembre 1927.

[Signed:] **France**, D. SERRUYS; **Greece**, VASSILI DENDRAMIS; **Hungary**, BARANYAI ZOLTÁN; **Italy**, A. DI NOLA; **Portugal**, F. DE CALHEIROS E MENEZES; **Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes**, CONST. FOTITCH; **Switzerland**, W. STUCKI; **Chile** (Le Gouvernement de la République du Chili adhère à la Déclaration annexée à la Convention et il est, comme les délégations de la France, de la Grèce, de la Hongrie, de l'Italie, du Portugal, de l'Etat serbe-croate-slovène et de la Suisse, convaincu que la prohibition des produits viticoles ne peut se justifier par les dispositions de l'article 4, paragraphe 4, de la Convention.), E. VILLEGAS.

## No. 184b

**Supplementary Agreement to the Convention on the Abolition of Import and Export Prohibitions and Restrictions of November 8, 1927. Signed at Geneva, July 11, 1928.**

**Accord complémentaire à la Convention du 8 novembre 1927 pour l'abolition des prohibitions et restrictions à l'importation et à l'exportation. Signé à Genève, 11 juillet 1928.**

EDITOR'S NOTE. This agreement was the work of the second conference on the abolition of import and export prohibitions and restrictions, held at Geneva, July 3-11, 1928, in accordance with Article 17 of the convention of November 8, 1927.

RATIFICATIONS. For a list of the ratifications of this agreement, see 97 *League of Nations Treaty Series*, p. 437.

BIBLIOGRAPHY. The text of this agreement is also published in 97 *League of Nations Treaty Series*, p. 436; *U. S. Treaty Series*, No. 811, p. 31; *British Treaty Series*, No. 10 (1930), Cmd. 3502, p. 48. See also *League of Nations Document*, C. 611. M. 187. (1928) II.

**In force, January 1, 1930<sup>1</sup>**

Text from *League of Nations Document*, C.350.(1).M.106(1).1928.II.

[Heads of States.<sup>2</sup>]

Having regard to the Convention signed at Geneva on November 8th, 1927, for the Abolition of Import and Export Prohibitions and Restrictions;

Having regard to the provisions of Article 17 of the said Convention;

Have appointed as their Plenipotentiaries for the meeting provided for in the said Article, namely:

[List of Plenipotentiaries.]

who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions, intended to supplement the provisions of the aforesaid Convention, of which they shall form an integral part.

### ARTICLE A

The Annex to Article 6 of the Convention of November 8th, 1927, is supplemented as follows for the benefit of the countries named hereafter:

[Chefs d'Etat.<sup>2</sup>]

Vu la Convention signée à Genève le 8 novembre 1927 pour l'abolition des prohibitions et restrictions à l'importation et à l'exportation;

Vu les dispositions de l'article 17 de ladite Convention:

Ont désigné pour leurs plénipotentiaires à la réunion prévue audit article, savoir:

[Liste des plénipotentiaires.]

lesquels, après avoir communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes, destinées à compléter les dispositions de la Convention susdite, dont elles feront partie intégrante.

### ARTICLE A

L'annexe de l'article 6 de la Convention du 8 novembre 1927 est complétée comme suit au profit des pays ci-après désignés:

<sup>1</sup> Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 2238, January 1, 1930.

<sup>2</sup> The Heads of States were the same as those named in No. 184, *ante*; in most cases the plenipotentiaries were the same also.—ED.

*Exceptions agreed to under**Paragraph 1*

Bulgaria: Rose trees and roots and shoots—Export  
 Chile: Scrap iron and scrap zinc; Mares—Export  
 Czechoslovakia: Hop shoots—Export  
 Portugal: Fine wool; Cork in the raw state—Export  
 Sweden: Scrap iron—Export

*Exceptions agreed to under**Paragraph 2*

Czechoslovakia: Quartzite—Export  
  
 Estonia: Platinum, precious stones, pearls and corals (in a rough state or finished, loose or mounted)—Export  
 Portugal: Pine resin—Export  
 United States: Helium gas—Export

## ARTICLE B

The High Contracting Parties agree that, in the event of the Agreements concluded on this day's date relating to the Exportation of Hides and Skins and Bones not coming into force in default of the necessary ratifications, each of them shall be authorised to submit subsequent requests for exceptions which they were entitled to submit under the provisions of Article 6 of the Convention and the annexed Protocol, and which they have not submitted in view of the aforesaid Agreements.

Such requests for exception shall be addressed to the Secretary-General of the League of Nations before September 30th, 1929, and shall be notified by him to the High Contracting Parties before October 31st, 1929.

The High Contracting Parties undertake to meet without delay

*Exceptions consenties en conformité du paragraphe 1*

Bulgarie: Rosiers et leurs racines et verges—à l'exportation  
 Chili: Ferrailles et déchets de zinc; Juments—à l'exportation  
 Portugal: Laine fine; Liège à l'état brut—à l'exportation  
 Suède: Ferrailles—à l'exportation

Tchécoslovaquie: Jets de houblon—à l'exportation

*Exceptions consenties en conformité du paragraphe 2*

Estonie: Platine, errepis précieuses, perles et coraux (bruts ou achevés, détachés ou montés)—à l'exportation  
 Etats-Unis d'Amérique: Gaz hélium—à l'exportation

Portugal: Gomme de pin—à l'exportation

Tchécoslovaquie: Quartzite—à l'exportation

## ARTICLE B

Au cas où les Arrangements conclus en date de ce jour relatifs à l'exportation des peaux et des os ne pourraient, à défaut des ratifications nécessaires, être mises en vigueur, les Hautes Parties contractantes au présent Accord complémentaire sont convenues d'autoriser chacune d'elles à introduire ultérieurement les demandes qu'elles étaient en droit d'introduire aux termes de l'article 6 de la Convention et du Protocole y annexé et qu'elles ont renoncé à présenter au bénéfice des susdits Arrangements.

Ces demandes de dérogations devront être adressées au Secrétariat général de la Société des Nations avant le 30 septembre 1929 et seront transmises par ses soins aux Hautes Parties contractantes avant le 31 octobre 1929.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à se réunir d'urgence sur

upon receiving an invitation from the Secretary-General in order to examine the requests for exceptions referred to above.

#### ARTICLE C

The High Contracting Parties agree that the Convention, in order to be brought into force, must have secured either ratification as provided for in Article 15 or accession as provided for in Article 16 of the said Convention on behalf of at least eighteen Members of the League of Nations or non-Member States.

The ratifications must be deposited before September 30th, 1929.

Each of the High Contracting Parties shall have the right to inform the Secretary-General of the League of Nations at the moment of the deposit of his ratification or of the notification of his accession that he makes the entry into force of the Convention, in so far as he is concerned, conditional on ratification or accession on behalf of certain countries, without, however, being entitled to specify countries other than those named below:

Austria, Czechoslovakia, France, Germany, Great Britain, Hungary, Italy, Japan, Poland, Roumania, Kingdom of the Serbs, Croats and Slovans, Switzerland, Turkey, United States of America.

The Secretary-General of the League of Nations shall immediately inform each of the High Contracting Parties of each ratification or accession received and of any observations by which it may be accompanied in conformity with the preceding paragraph.

On October 31st, 1929, the Secretary-General of the League of Nations shall notify all the Members of the League and non-Member States on behalf of which the Convention has been signed or acceded to under Article 16 of the

l'invitation qui leur sera adressée par le Secrétaire général à l'effet d'examiner les demandes de dérogations ci-dessus visées.

#### ARTICLE C

Les Hautes Parties contractantes sont d'accord que, pour être mise en vigueur, la Convention devra avoir recueilli au préalable soit la ratification prévue à l'article 15, soit l'adhésion prévue à l'article 16 de ladite Convention, de la part d'au moins dix-huit Membres de la Société des Nations ou Etats non Membres.

Les ratifications devront être déposées avant le 30 septembre 1929.

Chacune des Hautes Parties contractantes aura la faculté de faire savoir au Secrétaire général de la Société des Nations, au moment du dépôt de sa ratification ou de la notification de son adhésion, qu'elle subordonne la mise en vigueur de la Convention, en ce qui la concerne, à la ratification ou à l'adhésion notifiée au nom de certains Etats, sans pouvoir toutefois faire mention d'autres Etats que ceux dénommés ci-après:

L'Allemagne, l'Autriche, les Etats-Unis d'Amérique, la France, la Grande-Bretagne, la Hongrie, l'Italie, le Japon, la Pologne, la Roumanie, le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, la Suisse, la Tchécoslovaquie, la Turquie.

Le Secrétaire général de la Société des Nations informera immédiatement chacune des Hautes Parties contractantes de chaque ratification ou adhésion enregistrée, ainsi que des indications dont elle aura pu être accompagnée en conformité de l'alinéa précédent.

Le 31 octobre 1929, le Secrétaire général de la Société des Nations fera connaître à tous les Membres de la Société et Etats non Membres, au nom desquels la présente Convention aura été signée ou l'adhésion aura été donnée en vertu de l'article 16

Convention of the ratifications deposited and accessions notified before September 30th, 1929.

#### ARTICLE D

If it appears from the communication of the Secretary-General of the League of Nations, which is referred to in the last paragraph of the preceding Article, that the conditions required in virtue of the first three paragraphs of the said Article and of the annexed Protocol have been fulfilled by September 30th, 1929, the Convention shall come into force on January 1st, 1930.

In the contrary event, the procedure laid down in the last paragraph of Article 17 of the Convention shall be followed.

In faith whereof the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Agreement.

Done at Geneva on the eleventh day of July, one thousand nine hundred and twenty-eight, in a single copy, which shall be deposited in the archives of the Secretariat of the League of Nations; certified true copies shall be forwarded to all the Members of the League of Nations and all the non-Member States represented at the Conference.

[Signed:] **Germany**, Dr. ERNST TRENDLENBURG; **United States of America**, HUGH R. WILSON; **Austria**, Dr. RICHARD SCHÜLLER; **Belgium**, J. BRUNET, F. VAN LANGENHOVE; **Great Britain and Northern Ireland**, and those parts of the British Empire which are not separate Members of the League of Nations (I declare that my signature does not include any of His Britannic Majesty's Colonies, Protectorates or territories under suzerainty or mandate), S. J. CHAPMAN; **India**, H. A. F. LINDSAY; **Chile**, TOMÁS RAMÍREZ FRIAS; **Denmark**, J. CLAN, WILLIAM BORBERG; **Egypt**, SADIK E. HENEIN; **Estonia**, A. SCHMIDT; **Finland**, RUDOLF HOLSTI, GUNNAR KIHLMAN; **France** (Au moment de signer le présent Accord complémentaire, la France déclare que, par son acceptation, elle n'entend assumer aucune obligation en ce qui concerne l'ensemble de ses colonies, protectorats et territoires placés sous sa suzeraineté ou mandat.), D. SERRUYS; **Hungary**, NICKL; **Italy**, A. DI NOLA, P. TROISE; **Japan**, ITO, J. TSUSHIMA; **Latvia**, CHARLES DUZMANS; **Luxemburg**, ALBERT CALMES; **Netherlands**, POSTHUMA, F. M. WIBAUT, S. DE GRAAFF; **Poland**, FRANÇOIS DOLEZAL; **Portugal**, A. D'OLIVEIRA, F. DE CALHEIROS E MENEZES; **Roumania**, ANTONIADE, D. T. GHEORGHIU, CAESAR POPESCO; **Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes**, CONST. FOTITCH, GEORGES CURCIN; **Siam**, CHAROON; **Sweden**, EINAR MODIG; **Switzerland**, W. STUCKI; **Czechoslovakia**, IBL; **Turkey** (Sous réserve de l'article B), HASSAN.

de la Convention, les ratifications déposées et les adhésions notifiées avant le 30 septembre 1929.

#### ARTICLE D

S'il appert de la communication du Secrétaire général de la Société des Nations visée au dernier alinéa de l'article précédent que les conditions requises en vertu des trois premiers alinéas dudit article et du Protocole annexe se sont trouvées réalisées à la date du 30 septembre 1929, la Convention sera mise en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1930.

Dans le cas contraire, il sera procédé en conformité de l'alinéa final de l'article 17 de la Convention.

En foi de quoi les plénipotentiaires susnommés ont signé le présent Accord.

Fait à Genève, le onze juillet mil neuf cent vingt-huit, en simple expédition, qui sera déposée dans les archives du Secrétariat de la Société des Nations; copie conforme en sera transmise à tous les Membres de la Société des Nations et à tous les Etats non Membres représentés à la Conférence.

## No. 184c

**Protocol to the Supplementary Agreement to the Convention of November 8, 1927 on the Abolition of Import and Export Prohibitions and Restrictions. Signed at Geneva, July 11, 1928.**

**Protocole de l'Accord complémentaire à la Convention du 8 novembre 1927 pour l'abolition des prohibitions et restrictions à l'importation et à l'exportation. Signé à Genève, 11 juillet 1928.**

RATIFICATIONS. For a list of the ratifications of this protocol, see 97 *League of Nations Treaty Series*, p. 449 note.

BIBLIOGRAPHY. The text of this protocol is also published in 97 *League of Nations Treaty Series*, p. 448; *U. S. Treaty Series*, No. 811, p. 41; *British Treaty Series*, No. 10 (1930), Cmd. 3502, p. 64.

**In force, January 1, 1930<sup>1</sup>**

Text from *League of Nations Document*, C.350(1).M.106(1).1928.II.

At the moment of proceeding to the signature of the Supplementary Agreement to the International Convention for the Abolition of Import and Export Prohibitions and Restrictions signed on this day's date, the undersigned, duly authorised, have agreed on the following provisions, which are intended to ensure the application of the Supplementary Agreement:

## SECTION I

The High Contracting Parties declare that, in the text of the Supplementary Agreement of this day's date the expression "the Convention" shall be taken to mean both the International Convention for the Abolition of Import and Export Prohibitions and Restrictions dated November 8th, 1927, and the Supplementary Agreement of this day's date.

## SECTION II

AD ARTICLE A. (a) Cork in the raw state, in respect of which an exception has been allowed for

Au moment de procéder à la signature de l'Accord complémentaire à la Convention internationale pour l'abolition des prohibitions et restrictions à l'importation et à l'exportation, Accord conclu à la date de ce jour, les soussignés, dûment autorisés, sont convenus des dispositions suivantes, destinées à assurer l'application de cet Accord complémentaire:

## SECTION I

Les Hautes Parties contractantes déclarent que, dans le texte de l'Accord complémentaire en date de ce jour, l'expression "la Convention" désigne tant la Convention internationale du 8 novembre 1927 pour l'abolition des prohibitions et restrictions à l'importation et à l'exportation que l'Accord complémentaire en date de ce jour.

## SECTION II

AD ARTICLE A. a) Le liège à l'état brut, pour lequel une dérogation est consentie au Portugal, ne comprend

<sup>1</sup> Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 2238, January 1, 1930.

Portugal, does not include scrap cork, or cork in agglomerated form, in shavings, or in sheets.

(b) Although the exceptions set out in Article A, like those appearing in the Annex to Article 6 of the Convention, have been allowed on the condition that the countries benefiting thereby shall sign the present Supplementary Agreement on the day of the general signature, it has appeared equitable to grant an extension of time up to August 31st, 1928, inclusive, to Bulgaria, Portugal and the United States of America.

(c) As regards the exception of hop shoots which has been agreed to in favour of Czechoslovakia under paragraph 1 of Article 6 of the Convention, the High Contracting Parties declare that their consent has been given in return for the written undertaking entered into by the Czechoslovak delegation to allow the free export of this product to all countries which now or in the future guarantee Czechoslovakia by legislative or contractual measures the protection of the appellation of origin of Czechoslovak hops.

### SECTION III

AD ART. B. The High Contracting Parties agree to recognise in the case of Italy the application of the provision of the Protocol to the International Agreement relating to the Exportation of Bones (Section I, *ad* Article 1 (a), in the event of the said Agreement coming into force.

### SECTION IV

AD ART. C. (a) Owing to the position of the United States in consequence of a short Session of Congress in the year 1928-29, the High Contracting Parties agree that, if the ratification of the United States has been asked for under paragraph 3 of Article C and has not been

pas le liège en déchets, en agglomérés, en râpures et en planches.

b) Bien que les exceptions énumérées à l'article A aient été, comme celles qui apparaissent à l'annexe de l'article 6 de la Convention, consenties à la condition que les Etats qui en bénéficient signeraient le présent Accord complémentaire le jour de la signature générale, il a paru équitable d'accorder un délai s'étendant jusqu'au 31 août 1928 à la Bulgarie, aux Etats-Unis d'Amérique et au Portugal.

c) En ce qui concerne l'exception des jets de houblon, accordés à la Tchécoslovaquie en vertu du paragraphe 1 de l'article 6 de la Convention, les Hautes Parties contractantes déclarent que leur consentement a été donné à la suite de l'engagement écrit par la délégation tchécoslovaque de rendre libre l'exportation de ce produit vers tous les pays qui garantissent ou garantiront à la Tchécoslovaquie, par des mesures législatives ou contractuelles, la protection de l'appellation d'origine des houblons tchécoslovaques.

### SECTION III

AD ART. B. Les Hautes Parties contractantes sont d'accord pour reconnaître en faveur de l'Italie l'application de la disposition du Protocole de l'Arrangement international relatif à l'exportation des os (Section I, *ad* article premier, a), dans le cas où ledit Arrangement entrerait en vigueur.

### SECTION IV

AD ART. C. a) Etant donné la situation des Etats-Unis d'Amérique, situation qui résulte du fait que l'année 1928-29 est une année de courte session parlementaire, les Hautes Parties contractantes conviennent que, même au cas où la ratification des Etats-Unis, deman-

deposited by September 30th, 1929, the Convention shall come into force on January 1st, 1930, provided that all the other countries on which the entry into force of the Convention depends and the total number of which would in this case be reduced to seventeen shall have notified the Secretary-General of the League of Nations of their ratifications or accessions before September 30th, 1929, and provided no objection is raised before November 15th, 1929, by any of the countries which, at the time of the deposit of their ratification or accession, made the entry into force of the Convention, in so far as they were concerned conditional upon the ratification or accession of the United States. If any objection is raised, the last paragraph of Article 17 of the Convention shall apply.

(b) The High Contracting Parties declare that, in drawing up the list of countries which appears in Article C, they have been chiefly guided by the interdependence of certain interests emphasised in the course of the proceedings of the Conference.

They have thought it unnecessary to mention countries the inclusion of which would be justified only by the importance of economic interests or considerations of geographical situation.

If they have not mentioned certain countries, it is because those countries at present impose no prohibitions of any importance. The High Contracting Parties think they can rely upon their ratification or adhesion.

In faith whereof the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Protocol.

Done at Geneva on the eleventh day of July, one thousand nine hundred and twenty-eight, in a single copy, which shall be deposited in the archives of the Secretariat of the League of Nations; certified true copies shall be forwarded to all the

dée en vertu de l'alinéa 3 de l'article C, n'aura point été déposée à la date du 30 septembre 1929, la Convention sera mise en vigueur à la date du 1<sup>er</sup> janvier 1930 si, du moins, tous les autres Etats, dont dépend la mise en vigueur et dont le nombre total serait, dans ce cas, ramené à dix-sept, ont notifié au Secrétaire général de la Société des Nations leur ratification ou leur adhésion avant le 30 septembre 1929 et s'il n'y est fait opposition avant la date du 15 novembre 1929 par aucun des Etats qui au moment du dépôt de leur ratification ou de leur adhésion, ont subordonné la mise en vigueur, en ce qui les concerne, de la Convention à la ratification ou à l'adhésion des Etats-Unis d'Amérique. Dans le cas où cette opposition se produirait, le dernier alinéa de l'article 17 de la Convention serait applicable.

b) Les Hautes Parties contractantes déclarent qu'en dressant la liste d'Etats figurant à l'article C, elles se sont inspirées surtout de l'interdépendance, affirmée au sein même de la Conférence, de certains intérêts.

Elles ont cru devoir omettre toute mention qui ne serait justifiée que par l'importance des intérêts économiques ou par des considérations de situation géographique.

Si elles ont renoncé à mentionner certains Etats, c'est aussi qu'en raison du fait que ces Etats n'ont guère, à l'heure présente, de prohibitions de réelle importance, elles croient pouvoir compter sur leur ratification ou adhésion.

En foi de quoi les plénipotentiaires sus-nommés ont signé le présent Protocole.

Fait à Genève, le onze juillet mil neuf cent vingt-huit, en simple expédition, qui sera déposée dans les archives du Secrétariat de la Société des Nations; copie conforme en sera transmise à tous les Membres de la Société et à tous les Etats non



Members of the League of Nations and to all the non-Member States represented at the Conference. Membres représentés à la Conférence.

[Signed:] **Germany**, Dr. ERNST TRENDLENBURG; **United States of America**, HUGH R. WILSON; **Austria**, Dr. RICHARD SCHÜLLER; **Belgium**, J. BRUNET, F. VAN LANGENHOVE; **Great Britain and Northern Ireland**, and those parts of the British Empire which are not separate Members of the League of Nations (I declare that my signature does not include any of His Britannic Majesty's Colonies, Protectorates or territories under suzerainty or mandate.), S. J. CHAPMAN; **India**, H. A. F. LINDSAY; **Chile**, TOMÁS RAMÍREZ FRIAS; **Denmark**, J. CLAN, WILLIAM BORBERG; **Egypt**, SADIK E. HENEIN; **Estonia**, A. SCHMIDT; **Finland**, RUDOLF HOLSTI, GUNNAR KIHLMAN; **France** (Sous les réserves formulées au moment de signer l'accord complémentaire), D. SERRUYS; **Hungary**, NICKL; **Italy**, A. DI NOLA, P. TROISE; **Japan**, N. ITO, J. TSUSHIMA; **Latvia**, CHARLES DUZMANS; **Luxemburg**, ALBERT CALMES; **Netherlands**, POSTHUMA, F. M. WIBAUT, S. DE GRAAFF; **Poland**, FRANÇOIS DOLEZAL; **Portugal**, A. D'OLIVEIRA, F. DE CALHEIROS E MENEZES; **Roumania**, ANTONIADE, D. T. GHEORGHIU, CESAR POPESCO; **Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes**, CONST. FOTITCH, GEORGES CURCIN; **Siam**, CHAROON; **Sweden**, EINAR MODIG; **Switzerland**, W. STUCKI; **Czechoslovakia**, IBL; **Turkey** (Sous réserve de l'article B), HASSAN.

#### ANNEXED DECLARATION

The Austrian, German and Hungarian delegations, in accepting in favour of Czechoslovakia the exception of *quartzite* under paragraph 2 of Article 6 of the Convention, declare that their consent has only been given in return for an undertaking on the part of Czechoslovakia to maintain, as long as the Convention remains in force, the export quotas and conditions provided for in special treaties or arrangements.

#### DÉCLARATION ANNEXE

Les délégations de l'Allemagne, de l'Autriche et de la Hongrie, en acceptant, en faveur de la Tchécoslovaquie, l'exception de la *quartzite* en vertu du paragraphe 2 de l'article 6 de la Convention, déclarent que leur consentement n'avait été obtenu que moyennant l'engagement de la Tchécoslovaquie de maintenir, aussi longtemps que la Convention restera en vigueur, les contingents et les conditions d'exportation actuellement accordés en vertu de traités ou d'arrangements spéciaux.

Germany, Dr ERNST TRENDLENBURG. Austria, Dr RICHARD SCHÜLLER.  
Hungary, NICKL. Czechoslovakia, IBL.

## No. 184d

**Protocol concerning the Entry into Force of the Convention and Supplementary Agreement on the Abolition of Import and Export Prohibitions and Restrictions. Signed at Paris, December 20, 1929.**

**Protocole concernant la mise en vigueur de la Convention et de l'Accord complémentaire pour l'abolition des prohibitions et restrictions à l'importation et à l'exportation. Signé à Paris, 20 décembre 1929.**

EDITOR'S NOTE. This protocol was the work of the third conference on the abolition of import and export prohibitions and restrictions, held at Paris, December 5-20, 1929, in accordance with Article 17 of the convention of November 8, 1927.

RATIFICATIONS. This protocol is not subject to ratification.

BIBLIOGRAPHY. The text of this protocol is also published in 97 *League of Nations Treaty Series*, p. 456; *U. S. Treaty Series*, No. 811, p. 49; *British Treaty Series*, No. 10 (1930), Cmd. 3502, p. 72. See *Proceedings of the Third International Conference for the Abolition of Import and Export Prohibitions and Restrictions* (Geneva: Publications of the League of Nations), C.176.M.81.1930.II.

**In force, December 20, 1929<sup>1</sup>**

Text from *League of Nations Document*, C.8.M.3.1930.II.

The undersigned, being duly authorized and met at Paris at the invitation of the Secretary-General of the League of Nations, in conformity with the provisions of Article 17 of the International Convention for the Abolition of Import and Export Prohibitions and Restrictions signed at Geneva on November 8th, 1927, and of Articles C and D of the Supplementary Agreement to the said Convention signed at Geneva on July 11th, 1928;

Having noted that the instruments of ratification were deposited by their respective Governments within the time-limit provided for in the aforesaid Article C of the Supplementary Agreement, except in the case of Germany, on behalf of whom this deposit was not effected until November 23rd, 1929, and except in the case of Norway who has not yet carried out this formality;

Taking note of the annexed dec-

Les soussignés, dûment autorisés et réunis à Paris sur convocation du Secrétaire général de la Société des Nations, conformément aux dispositions de l'article 17 de la Convention internationale pour l'abolition des prohibitions et restrictions à l'importation et à l'exportation, signée à Genève le 8 novembre 1927, et des articles C et D de l'Accord complémentaire à ladite Convention, signé à Genève le 11 juillet 1928;

Après avoir constaté que le dépôt des instruments de ratification a été effectué par leurs Gouvernements respectifs dans le délai prévu par le susdit article C de l'Accord complémentaire, sauf en ce qui concerne l'Allemagne, au nom de laquelle ce dépôt n'a été effectué que le 23 novembre 1929, et sauf en ce qui concerne la Norvège, laquelle n'a pas encore procédé à cette formalité;

Prenant acte de la déclaration

<sup>1</sup> Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 2238, January 1, 1930.

laration made by the delegate of Norway;

Noting that certain of the conditions for the entry into force of the Convention and of the Supplementary Agreement mentioned above as defined in Article 17 of the Convention have not been fulfilled;

Noting furthermore that it is not possible at the moment to fulfil these conditions;

Being anxious nevertheless that the above-mentioned Convention and Supplementary Agreement should be put into force between the countries they represent, and hoping that the said conditions will be realized in the near future;

Have agreed to the following provisions:

1. The German Government's ratification shall be regarded, exceptionally, as having the same effect as if it had been deposited before September 30th, 1929.

2. The forthcoming ratification announced by the Norwegian Government shall be regarded, exceptionally, as having the same effect as if it had been deposited before September 30th, 1929.

3. If ratifications on behalf of Czechoslovakia and Poland are deposited before May 31st, 1930, they shall be regarded, exceptionally, as having the same effect as if they had been deposited before September 30th, 1929.

4. The Convention shall be put into force on January 1st, 1930, by the countries on whose behalf the present Protocol is signed.

In the case of Hungary, the Convention will be put into force in the manner stated in the annexed declaration by the Hungarian delegate.

5. Those of the countries referred to above which have made the putting into force of the Convention

ci-annexée faite par le délégué de la Norvège;

Constatant que certaines des conditions pour la mise en vigueur de la Convention et de l'Accord complémentaire ci-dessus visés, telles qu'elles sont définies à l'article 17 de la Convention, n'ont pas été réalisées;

Constatant, d'autre part, qu'il n'est momentanément pas possible de réaliser ces conditions;

Désireux de mettre néanmoins la Convention et l'Accord complémentaire précités en vigueur entre les Etats qu'ils représentent, avec l'espoir d'une réalisation prochaine des susdites conditions,

Sont convenus des dispositions suivantes:

1. La ratification du Gouvernement allemand est considérée, à titre exceptionnel, comme ayant les mêmes effets que si le dépôt en avait été effectué avant le 30 septembre 1929.

2. La ratification ultérieure annoncée par le Gouvernement norvégien sera considérée, à titre exceptionnel, comme ayant les mêmes effets que si le dépôt en avait été effectué avant le 30 septembre 1929.

3. Les ratifications qui seraient éventuellement déposées au nom de la Pologne et de la Tchécoslovaquie avant le 31 mai 1930 seront considérées, à titre exceptionnel, comme ayant les mêmes effets que si le dépôt en avait été effectué avant le 30 septembre 1929.

4. La Convention sera mise en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1930 par les Etats au nom desquels le présent Protocole est signé.

En ce qui concerne la Hongrie, la mise en vigueur de la Convention s'effectuera de la manière qui est indiquée dans la déclaration ci-annexée du délégué de cet Etat.

5. Ceux de ces Etats qui ont subordonné la mise en vigueur de la Convention à la ratification de

conditional on its ratification by Czechoslovakia and Poland or either of these countries, shall not be bound by its provisions after July 1st, 1930, unless both or either of these countries, as the case may be, ratified the Convention before May 31st, 1930, and complies with the obligations arising out of the putting into force of the Convention on January 1st, 1930. Similarly, a country which made the putting into force of the Convention conditional, as far as it is concerned, upon its ratification for any country or countries other than Czechoslovakia or Poland shall not be bound by its provisions after July 1st, 1930, unless such other country or countries are themselves bound after that date.

If any countries waive the benefits of the provisions of the preceding sub-paragraph, they shall inform the Secretary-General of the League of Nations of this fact by a declaration addressed to him before June 20th, 1930.

6. Any of the countries referred to in paragraph 4 shall be relieved of the obligations accepted by it in virtue of the present Protocol on June 30th, 1931, or the same date in 1932, 1933 or 1934, on forwarding a declaration to that effect on any of these dates to the Secretary-General of the League of Nations. This possibility, however, will cease if and when the number of countries for which, before the signature of the present Protocol, the Convention has been ratified without its entry into force being made subject to conditions or with its entry into force being made subject to conditions which are fulfilled, is not less than eighteen.

It is understood that, when a country maintains the Convention in force under the provisions of the second sub-paragraph of No. 5 of this Protocol, in spite of the fact that its conditions have not been fulfilled, those conditions shall not

celle-ci par la Pologne et par la Tchécoslovaquie, ou par l'un de ces deux Etats, ne seront liés, au delà du 1<sup>er</sup> juillet 1930, que si ces deux derniers Etats, ou, selon le cas, l'un d'entre eux, ratifient la Convention avant le 31 mai 1930 et se conforment aux obligations découlant de la mise en vigueur de la Convention à la date du 1<sup>er</sup> janvier 1930. Pareillement, un Etat qui a subordonné la mise en vigueur de la Convention, en ce qui le concerne, à la ratification de celle-ci par un ou des Etats autres que la Pologne et la Tchécoslovaquie ne sera lié par les dispositions de la Convention, après le 1<sup>er</sup> juillet 1930, que si ce ou ces Etats se trouvent eux-mêmes liés après cette date.

Au cas où ces pays renonceraient au bénéfice des dispositions de l'alinéa précédent, il leur appartiendrait de le faire connaître par déclaration adressée avant le 20 juin 1930 au Secrétaire général de la Société des Nations.

6. Chacun des Etats visés au paragraphe 4 ci-dessus sera, à la date du 30 juin 1931 ou à la même date au cours des années 1932, 1933 et 1934, délié des obligations souscrites par lui aux termes du présent Protocole, en adressant à l'une de ces dates une déclaration à cet effet au Secrétaire général de la Société des Nations. Cette faculté prendra cependant fin dans le cas et au moment où le nombre des Etats qui ont, avant la signature du présent Protocole, ratifié la Convention sans subordonner la mise en vigueur de celle-ci à des conditions, ou en subordonnant la mise en vigueur à des conditions qui sont réalisées, n'est pas inférieur à dix-huit.

Il est entendu que si un Etat maintient la Convention en vigueur par application des dispositions du deuxième alinéa du paragraphe 5 du présent Protocole, bien que les conditions auxquelles il avait subordonné cette mise en vigueur n'aient

thereby be considered to have been fulfilled for the purpose of the application of the second sentence of the preceding sub-paragraph.

The provisions of the preceding two sub-paragraphs shall apply to Czechoslovakia and Poland in the event of the Convention being ratified on their behalf within the period mentioned in paragraph 5.

7. The provisions contained in paragraph 6 above shall be extended to any Member of the League of Nations or any non-Member State acceding to the Convention after this day's date.

In faith whereof the undersigned have signed the present Protocol.

Done at Paris, on December twentieth, one thousand nine hundred and twenty-nine in a single copy the French and English texts of which are both authoritative and which shall be deposited in the archives of the Secretariat of the League of Nations. Certified true copies shall be transmitted to all the Members of the League of Nations and to any non-Member States to which the Council of the League of Nations shall have communicated a copy of the Convention of November 8th, 1927.

pas été réalisées, ces conditions ne seront point, de ce chef, considérées comme réalisées au point de vue de l'application de la deuxième phrase de l'alinéa précédent.

Les dispositions des deux alinéas précédents seront applicables à la Pologne et à la Tchécoslovaquie dans le cas où la Convention serait ratifiée en leur nom dans le délai fixé au paragraphe 5.

7. Les dispositions prévues au paragraphe 6 ci-dessus seront étendues à tout Membre de la Société des Nations et à tout Etat non membre qui, postérieurement à la date de ce jour, adhérerait à la Convention.

En foi de quoi les soussignés ont signé le présent Protocole.

Fait à Paris, le vingt décembre mil neuf cent vingt-neuf, en simple expédition, dont les textes français et anglais feront foi et qui sera déposée dans les archives du Secrétariat de la Société des Nations. Copie conforme en sera transmise à tous les Membres de la Société des Nations, ainsi qu'à tout Etat non membre auquel le Conseil de la Société des Nations aura communiqué un exemplaire de la Convention du 8 novembre 1927.

[Signed:] **Germany**, ADOLF REINSHAGEN; **Austria**, Dr. GRÜNBERGER; **Belgium**, J. BRUNET; **Great Britain** (I declare that my signature does not include any of His Britannic Majesty's Colonies, Protectorates or territories under suzerainty or mandate.), S. J. CHAPMAN; **Denmark**, BOECK; **United States of America**, CHARLES E. LYON; **France**, P. ELBEL; **Hungary**, NICKL; **Italy**, G. MANZONI (At the time of signing the Protocol, His Excellency the Royal Italian Ambassador in Paris deposited with the Secretariat of the League of Nations the following declaration which must be considered as accompanying the signature affixed by him on the said Protocol: "Con la apposta firma in suo nome, il Regio Governo Italiano intende impegnarsi a mettere in vigore la Convenzione subordinatamente al verificarsi delle condizioni previste dal presente protocollo non che della condizione prevista all' articolo C. dell' Accordo complementare e cioè che almeno diciotto Stati ratificanti diano effettiva applicazione alla Convenzione a partire dal primo luglio 1930."); **Japan**, *Ad referendum*, N. ITO; **Luxemburg**, ALBERT CALMES; **Norway**, SIGURD BENTZON; **the Netherlands**, POSTHUMA; **Portugal**, F. DE CALHEIROS E MENEZES; **Roumania**, E. G. NECULCEA; **Switzerland**, W. STUCKI; **Jugoslavia**, I. CHOUMENKOVITCH.

## DECLARATION BY THE NORWEGIAN DELEGATION

Le soussigné, dûment autorisé par le Gouvernement norvégien, déclare que ledit Gouvernement s'engage à mettre en vigueur par voie administrative, à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1930—et en attendant le dépôt de la ratification formelle de la Convention—les dispositions de la Convention du 8 novembre 1927 et de l'Accord complémentaire du 11 juillet 1928.

Paris, le vingt décembre mil neuf cent vingt-neuf.

SIGURD BENTZON.

## DECLARATION BY THE HUNGARIAN DELEGATION

Le soussigné, dûment autorisé par le Gouvernement hongrois,

Considérant que les conditions spéciales de la législation hongroise l'empêchent de souscrire aux paragraphes 4 et 5 du Protocole ci-contre,

Déclare, tout en acceptant les autres dispositions du susdit Protocole, que son Gouvernement considérera, en ce qui le concerne, la Convention comme ayant été mise en vigueur par la Hongrie au 1<sup>er</sup> janvier 1930, à condition, toutefois, que:

1<sup>o</sup> L'Allemagne, l'Autriche, l'Italie, la Roumanie, la Suisse et la Yougoslavie soient liées, après le 1<sup>er</sup> juillet 1930, par les dispositions de la Convention;

2<sup>o</sup> La Pologne et la Tchécoslovaquie aient ratifié la Convention avant le 31 mai 1930 et qu'elles se conforment aux obligations découlant de la mise en vigueur de la Convention à la date du 1<sup>er</sup> janvier 1930.

Paris, le vingt décembre mil neuf cent vingt-neuf.

NICKL.

## No. 185

**RADIOTELEGRAPH Convention. Signed at Washington, November 25, 1927.**

**CONVENTION radiotélégraphique. Signée à Washington, 25 novembre 1927.**

EDITOR'S NOTE. A preliminary conference on wireless telegraphy was held at Berlin in 1903. For the final protocol of August 13, 1903, see 97 *Br. and For. St. Papers*, p. 467. A previous radiotelegraph convention was signed at Berlin, November 3, 1906, and revised at London, July 5, 1912. 105 *Br. and For. St. Papers*, p. 219; 3 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 147; *U. S. Treaty Series*, No. 581. The International Technical Consulting Commission on Radio Communications, created by this convention (Article 17) held its first meeting at The Hague, September 18–October 2, 1929.

RATIFICATIONS. Ratifications of this convention were deposited at Washington by Australia, Austria, Belgium, Bolivia, Brazil, Bulgaria, Canada, Chile, China, Cuba, Czechoslovakia, Denmark, Estonia, Finland, Germany, Great Britain, Greece, Guatemala, Hungary, Iceland, India, Irish Free State, Italy, Japan, Liberia, Mexico, Morocco, Netherlands, New Zealand, Norway, Persia, Portugal, Rumania, Siam, South Africa, Spain, Sweden, Syria and the Lebanon, United States of America, Venezuela, and Yugoslavia. It was adhered to on behalf of Southern Rhodesia, Newfoundland, Iraq, and various other British dependencies. Danzig also adhered.

BIBLIOGRAPHY. The text of this convention is also published in 84 *League of Nations Treaty Series*, p. 97. See also C. Brenot, "Conférence radiotélégraphique de Washington," *Revue juridique internationale de la radioélectricité* (1928), No. 14, p. 83; A. Cavaglieri, "Principes de droit international régissant la T. S. F.," 2 *Rev. de dr. int.* (1928), p. 860; M. d'Amelio and G. Gnome, "Protection internationale des communications radioélectriques," *Rev. jur. int. de la radioélec.* (1928), No. 16, p. 247; F. Friedman, *International Radiotelegraph Conference of*

*Washington, 1927* (Washington, 1928), 80 pp.; T. Giannini, "Radiotélégraphie et les transports aériens et maritimes," *Rev. jur. int. de la radioélec.* (1928), No. 16, p. 255; H. S. LeRoy, "International Radiotelegraph Conference," 14 *Am. Bar Assoc. Jour.* (1928), p. 86; G. Salom, *Radiocomunicazioni nel diritto internazionale e nel progetto di convenzione di Washington* (Padua, 1927); A. Saudemont, *Radiophonie et le droit* (Paris, 1927); I. Stewart, "International Radiotelegraph Conference of Washington," 22 *Am. Jour. Int. Law* (1928), p. 28.

### In force, January 1, 1929<sup>1</sup>

Text from *U. S. Treaty Series*, No. 767.

[Translation]

Union of South Africa, French Equatorial Africa and other colonies, French West Africa, Portuguese West Africa, Portuguese East Africa and the Portuguese Asiatic possessions, Germany, Argentine Republic, Commonwealth of Australia, Austria, Belgium, Bolivia, Brazil, Bulgaria, Canada, Chile, China, Republic of Colombia, Spanish Colony of the Gulf of Guinea, Belgian Congo, Costa Rica, Cuba, Curacao, Cyrenaica, Denmark, Dominican Republic, Egypt, Republic of El Salvador, Eritrea, Spain, Estonia, United States of America, Finland, France, Great Britain, Greece, Guatemala, Republic of Haiti, Republic of Honduras, Hungary, British India, Dutch East Indies, French Indo-China, Irish Free State, Italy, Japan, Chosen, Taiwan, Japanese Sakhalin, the Leased Territory of Kwantung and the South Sea Islands under Japanese Mandate, Republic of Liberia, Madagascar, Morocco (with the exception of the Spanish Zone), Mexico, Monaco, Nicaragua, Norway, New Zealand, Republic of Panama, Paraguay, the Netherlands, Peru, Poland, Portugal, Rumania, Kingdom of the Serbs, Croats, and Slovenes, Siam, Italian Somaliland, Sweden, Switzerland, Surinam, Syro-Libanese Territories, Republic of San Marino, Czechoslovakia, Tripolitania, Tunis, Turkey, Uruguay, and Venezuela.

L'Union de l'Afrique du Sud, l'Afrique équatoriale française et autres Colonies, l'Afrique occidentale française, l'Afrique occidentale portugaise, l'Afrique orientale portugaise et les Possessions portugaises asiatiques, l'Allemagne, la République Argentine, la Fédération Australienne, l'Autriche, la Belgique, la Bolivie, le Brésil, la Bulgarie, le Canada, le Chili, la Chine, la République de Colombie, la Colonie espagnole du Golfe de Guinée, le Congo belge, Costa-Rica, Cuba, Curaçao, la Cyrénaïque, le Danemark, la République Dominicaine, l'Egypte, la République de El Salvador, l'Erythrée, l'Espagne, l'Estonie, les Etats-Unis d'Amérique, la Finlande, la France, la Grande-Bretagne, la Grèce, le Guatemala, la République d'Haïti, la République de Honduras, la Hongrie, les Indes britanniques, les Indes néerlandaises, l'Indochine française, l'Etat libre d'Irlande, l'Italie, le Japon, Chosen, Taiwan, Sakhalin japonais, le Territoire à bail du Kouangtoug et le Territoire des Iles des Mers du Sud sous mandat japonais, la République de Libéria, Madagascar, le Maroc (à l'exception de la Zone espagnole), le Mexique, le Nicaragua, la Norvège, la Nouvelle-Zélande, la République de Panama, le Paraguay, les Pays-Bas, le Pérou, la Perse, la Pologne, le Portugal, la Roumanie, le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, le Siam, la Somalie italienne, la Suède, la Suisse, Surinam, les Territoires

<sup>1</sup> Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 1905, January 1, 1929.

The undersigned, plenipotentiaries of the Governments of the countries enumerated above, having met in conference at Washington, have, by common accord and subject to ratification, concluded the following Convention:

#### ARTICLE I.—*Definitions*

In the present Convention:

The term "radio communication," applies to the transmission by radio of writing, signs, signals, pictures, and sounds of all kinds by means of Hertzian waves.

The term "radio communication station" or simply "station" means a station equipped to carry on radio communications.

The term "fixed station" means a station permanently located and communicating with one or more stations similarly located.

The term "mobile station" means a station capable of moving and which ordinarily does move.

The term "land station" means a station other than a mobile station used for radio communication with mobile stations.

The term "mobile service" means the radio communication service carried on between mobile stations and land stations, and by mobile stations communicating among themselves.

The term "international service" means a radio communication service between a station in one country and a station in another country, or between a land station and a mobile station located outside the limits of the country in which the land station is situated, or between two or more mobile stations on or over the high seas. An internal or national radio

Syro-Libanais, la République de Saint Marin, la Tchécoslovaquie, la Tripolitaine, la Tunisie, la Turquie, l'Uruguay et le Vénézuéla.

Les soussignés, Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays ci-dessus énumérés, s'étant réunis en Conférence à Washington, ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, arrêté la Convention suivante:

#### ARTICLE I.—*Définitions*

Dans la présente Convention:

le terme "communication radio-électrique" ou "radiocommunication" s'applique à la transmission sans fil d'écrits, de signes, de signaux, d'images et de sons, de toute nature, à l'aide des ondes hertziennes;

le terme "station de radiocommunication" ou simplement "station" désigne une station outillée pour effectuer une radiocommunication;

le terme "station fixe" désigne une station établie à demeure et communiquant avec une ou plusieurs stations établies de la même manière;

le terme "station mobile" désigne une station susceptible de se déplacer et qui habituellement se déplace;

le terme "station terrestre" désigne une station autre qu'une station mobile, utilisée pour la radiocommunication avec des stations mobiles;

le terme "service mobile" désigne le service de radiocommunication exécuté entre stations mobiles et stations terrestres et par les stations mobiles communiquant entre elles;

le terme "service international" désigne un service de radiocommunication entre une station dans un Pays et une station dans un autre Pays, ou entre une station terrestre et une station mobile qui se trouve au delà des limites du Pays dans lequel est située la station terrestre, ou entre deux ou plusieurs stations mobiles sur ou au-dessus des hautes



communication service which is likely to cause interference with other services outside the limits of the country in which it operates is considered as an international service from the viewpoint of interference.

The term "general communication system" means all the existing telegraph and telephone channels of communication, wire and radio, open to public service, but excluding the radio communication channels of the mobile service.

The term "public service" means a service for the use of the general public.

The term "limited service" means a service which may be used only by specified persons or for specific purposes.

The term "public correspondence" means all radio communications which a station, by reason of being open to public service, must accept from the public for transmission.

The term "private enterprise" means any person, company, or corporation which operates one or more stations for radio communication.

The term "radiotelegram" means a telegram originating in or destined to a mobile station, transmitted by radio over all or part of its route.

#### ARTICLE 2.—*Scope of the Convention*

§1. The contracting Governments undertake to apply the provisions of the present Convention to all radio communication stations established, or operated by the contracting Governments, and open to the international service of public correspondence. They undertake likewise, to apply these provisions to the special services covered by the Regulations annexed to the present Convention.

mers. Un service de radiocommunication intérieur ou national, qui est susceptible de causer des brouillages avec d'autres services au delà des limites du Pays dans lequel il opère, est considéré comme service international au point de vue du brouillage;

le terme "réseau général des voies de communication" désigne l'ensemble des voies de communication télégraphiques et téléphoniques existantes, ouvertes au service public, avec fils et sans fil, à l'exclusion des voies de radiocommunication du service mobile;

le terme "service public" désigne un service à l'usage du public en général;

le terme "service restreint" désigne un service ne pouvant être utilisé que par des personnes spécifiées ou dans des buts particuliers;

le terme "correspondance publique" désigne toute communication radioélectrique qu'une station, par le fait de sa mise à la disposition du service public, doit accepter du public pour transmission;

le terme "entreprise privée" désigne tout particulier et toute Compagnie ou Corporation qui exploite une ou plusieurs stations pour des communications radioélectriques;

le terme "radiotélégramme" désigne un télégramme originaire ou à destination d'une station mobile, transmis, sur tout ou partie de son parcours, par des moyens radioélectriques.

#### ARTICLE 2.—*Etendue de la Convention*

§1. Les Gouvernements contractants s'engagent à appliquer les dispositions de la présente Convention dans toutes les stations de radiocommunication établies ou exploitées par les Gouvernements contractants et ouvertes au service international de la correspondance publique. Ils s'engagent également à appliquer lesdites dispositions aux services spéciaux régis par les Règlements annexés à la présente Convention.

§2. They agree, moreover, to take or to propose to their respective legislatures the necessary measures to impose the observance of the provisions of the present Convention and the Regulations annexed thereto upon individuals and private enterprises authorized to establish and operate radio communication stations in the international service, whether or not open to public correspondence.

§3. The contracting Governments recognize the right of two contracting Governments to organize radio communications, between themselves, provided only that they conform to all provisions of the present Convention and the Regulations annexed thereto.

#### ARTICLE 3.—*Intercommunication*

§1. (1) So far as international communications between fixed stations are concerned, each contracting Government reserves entire freedom with relation to the organization of the service and the determination of the correspondence to be exchanged by the stations carrying on these communications.

(2) When, however, these fixed stations carry on an international service of public correspondence, either from country to country or with stations in the mobile service, they must conform, respectively, for each of these two classes of communications, to the provisions of the present Convention and of the Regulations annexed thereto.

§2. With regard to communications between stations participating in the mobile service, stations carrying on such communications must, within the limits of their normal operations, exchange radiotelegrams reciprocally without regard to the radio system adopted by them.

§3. In order not to impede scientific progress, however, the provisions of the preceding paragraph

§2. Ils s'engagent, en outre, à prendre ou à proposer à leurs législatures respectives les mesures nécessaires pour imposer l'observation des dispositions de la présente Convention et des Règlements y annexés, aux particuliers et entreprises privées autorisés à établir et à exploiter des stations de radiocommunication du service international ouvertes ou non à la correspondance publique.

§3. Les Gouvernements contractants reconnaissent le droit à deux Gouvernements contractants d'organiser entre eux des communications radioélectriques, à la seule condition de se conformer à toutes les dispositions de la présente Convention et des Règlements y annexés.

#### ARTICLE 3.—*Intercommunication*

§1. (1) En ce qui concerne les communications internationales entre stations fixes, la liberté de chaque Gouvernement contractant reste entière, relativement à l'organisation du service et à la détermination des correspondances à échanger par les stations assurant ces communications.

(2) Toutefois, lorsque ces stations fixes effectuent un service international de correspondance publique, soit de Pays à Pays, soit avec des stations du service mobile, elles doivent se conformer, respectivement pour chacune de ces deux catégories de communications, aux prescriptions de la présente Convention et des Règlements y annexés.

§2. En ce qui regarde les communications entre stations participant au service mobile, les stations assurant ces communications sont tenues, dans les limites de leur affectation normale, d'échanger réciproquement les radiotélégrammes, sans distinction du système radioélectrique adopté par elles.

§3. Toutefois, afin de ne pas entraver les progrès scientifiques, les dispositions du paragraphe précé-

shall not prevent the eventual use of a radio system incapable of communicating with other systems, provided that this incapacity be due to the specific nature of that system and it be not the result of devices adopted solely for the purpose of preventing intercommunication.

ARTICLE 4.—*Limited service*

Notwithstanding the provisions of Article 3, a radio communication station may be assigned to a limited international service of public correspondence determined by the purpose of the correspondence or by other circumstances independent of the system employed.

ARTICLE 5.—*Secrecy of correspondence. False or deceptive signals*

The contracting Governments agree to take or to propose to their respective legislatures the necessary measures to prevent:

(a) The unauthorized transmission and reception by means of radio installations of correspondence of a private nature.

(b) The unauthorized divulging of the contents, or simply of the existence, of correspondence which may have been intercepted by means of radio installations.

(c) The unauthorized publication or use, of correspondence received by means of radio installations.

(d) The transmission or the placing in circulation of false or deceptive distress signals or distress calls.

ARTICLE 6.—*Investigation of violations*

The contracting Governments undertake to aid each other by supplying information concerning violations of the provisions of the present Convention and of the Regulations annexed thereto, as well as, if

dent n'empêchent pas l'emploi éventuel d'un système radioélectrique incapable de communiquer avec d'autres systèmes, pourvu que cette incapacité soit due à la nature spécifique de ce système et qu'elle ne soit pas l'effet de dispositifs adoptés uniquement en vue d'empêcher l'intercommunication.

ARTICLE 4.—*Service restreint*

Nonobstant les dispositions de l'Article 3, une station de radio-communication peut être affectée à un service international restreint de correspondance publique, déterminé par le but de la correspondance ou par d'autres circonstances, indépendantes du système employé.

ARTICLE 5.—*Secret des correspondances. Signaux faux ou trompeurs*

Les Gouvernements contractants s'engagent à prendre ou à proposer à leurs législatures respectives les mesures utiles pour réprimer:

a) la transmission et la réception, sans autorisation, à l'aide d'installations radioélectriques, de correspondances ayant un caractère privé;

b) la divulgation du contenu ou simplement de l'existence de correspondances qui auraient pu être captées à l'aide d'installations radioélectriques;

c) la publication ou l'usage, sans autorisation, de correspondances reçues à l'aide d'installations radioélectriques;

d) la transmission ou la mise en circulation de signaux de détresse ou d'appels de détresse, faux ou trompeurs.

ARTICLE 6.—*Instruction des contraventions*

Les Gouvernements contractants s'engagent à s'entr'aider dans l'instruction des contraventions aux dispositions de la présente Convention et des Règlements y annexés, ainsi que, éventuellement, dans la

necessary, in the prosecution of persons violating these provisions.

ARTICLE 7.—*Connection with the general communication system*

Each of the contracting Governments agrees to take the necessary measures in order that land stations established on its territory and open to the international service of public correspondence shall be connected with the general communication system or at least to take steps to assure rapid and direct exchanges between these stations and the general communication system.

ARTICLE 8.—*Exchange of information regarding stations and service*

The contracting Governments shall notify each other, through the intermediary of the International Bureau of the Telegraph Union, of the names of stations open to the international service of public correspondence and of stations carrying on special services covered by the Regulations annexed to the present Convention, as well as of all data for facilitating and expediting radio communication.

ARTICLE 9.—*Special devices*

Each of the contracting Governments reserves the right to prescribe or permit, in the stations covered by Article 8, independent of the installation, the data relating to which shall be published in accordance with that Article, other devices to be established and operated for special radio transmission, without publishing the details of such devices.

ARTICLE 10.—*Conditions to be observed by stations. Interference*

§1. The stations covered by Article 2 must, so far as practicable, be established and operated under the

poursuite des personnes contrevenant à ces dispositions.

ARTICLE 7.—*Connexion avec le réseau général des voies de communication*

Chacun des Gouvernements contractants s'engage à prendre les mesures utiles pour que les stations terrestres établies sur son territoire et ouvertes au service international de la correspondance publique soient reliées au réseau général des voies de communication ou tout au moins à prendre des dispositions en vue d'assurer les échanges rapides et directs entre ces stations et le réseau général des voies de communication.

ARTICLE 8.—*Echange d'informations relatives aux stations et au service*

Les Gouvernements contractants se donnent mutuellement connaissance, par l'intermédiaire du Bureau international de l'Union télégraphique, des noms des stations ouvertes au service international de la correspondance publique et des stations assurant des services spéciaux régis par les Règlements annexés à la présente Convention, ainsi que de toutes les indications propres à faciliter et à accélérer les échanges radioélectriques.

ARTICLE 9.—*Dispositifs spéciaux*

Chacun des Gouvernements contractants se réserve la faculté de prescrire ou d'admettre que, dans les stations visées à l'Article 8, indépendamment de l'installation dont les indications sont publiées par application de cet Article, d'autres dispositifs soient établis et exploités en vue d'une transmission radioélectrique spéciale, sans que les détails de ces dispositifs soient publiés.

ARTICLE 10.—*Conditions imposées aux stations. Interférences*

§1. Les stations visées à l'Article 2 doivent, autant que possible, être établies et exploitées dans les meil-

best conditions known to the practice of the service and must be maintained abreast of scientific and technical progress.

§2. All stations, whatever their purpose, must, so far as practicable, be established and operated so as not to interfere with the radio communications or services of other contracting Governments and of individuals or of private enterprises authorized by these contracting Governments to carry on public radio communication service.

ARTICLE II.—*Priority for distress calls*

Stations participating in the mobile service shall be obliged to give absolute priority to distress calls, regardless of their origin, to answer such calls, and to take such action with regard thereto as may be required.

ARTICLE 12.—*Charges*

Charges applicable to radiotelegrams and the various cases in which these are allowed radio franking privileges shall be established in accordance with the provisions of the Regulations annexed to the present Convention.

ARTICLE 13.—*Regulations. Conférences*

§1. The provisions of the present Convention are completed by:

(1) General Regulations which have the same force and become effective at the same time as the Convention.

(2) Supplementary Regulations which bind only the Governments which have signed them.

§2. The provisions of the present Convention and of the Regulations annexed thereto shall be revised by conferences of Plenipotentiaries of the contracting Governments, each conference fixing the place and the time of the following meeting.

leures conditions que la pratique du service aura fait connaître et être maintenues au niveau des progrès scientifiques et techniques.

§2. Toutes les stations, quel que soit leur objet, doivent, autant que possible, être établies et exploitées de manière à ne pas troubler les communications ou services radioélectriques des autres Gouvernements contractants et des particuliers ou des entreprises privées autorisés par ces Gouvernements contractants à effectuer un service public de radio-communication.

ARTICLE II.—*Priorité pour les appels de détresse*

Les stations participant au service mobile sont obligées d'accepter par priorité absolue les appels de détresse, quelle qu'en soit la provenance, de répondre de même à ces appels et d'y donner la suite qu'ils comportent.

ARTICLE 12.—*Taxes*

Les taxes applicables aux radiotélégrammes et les divers cas dans lesquels ceux-ci bénéficient de la franchise radioélectrique sont établis conformément aux dispositions des Règlements annexés à la présente Convention.

ARTICLE 13.—*Règlements. Conférences*

§1. Les dispositions de la présente Convention sont complétées par:

1° un Règlement général qui a la même valeur et entre en vigueur en même temps que la Convention;

2° un Règlement additionnel qui engage seulement les Gouvernements qui l'ont signé.

§2. Les prescriptions de la présente Convention et des Règlements y annexés sont révisées par des Conférences de Plénipotentiaires des Gouvernements contractants, chaque Conférence fixant elle-même le lieu et l'époque de la réunion suivante.

§3. Before any deliberation each Conference shall establish Rules of Procedure setting forth the conditions under which debate shall be organized and carried on.

ARTICLE 14.—*Special arrangements*

The contracting Governments reserve for themselves and for private enterprises duly authorized by them the right to make special arrangements on matters of service which do not interest the Governments generally. These arrangements, however, must be in conformity with the Convention and the Regulations annexed thereto so far as concerns the interference which their execution might produce with the services of other countries.

ARTICLE 15.—*Suspension of the service*

Each government reserves the right to suspend international radio communication service for an indefinite period, if deemed necessary either generally or only for certain connections and/or for certain kinds of radio communication, provided that it shall immediately so advise each of the other contracting Governments through the intermediary of the International Bureau of the Telegraph Union.

ARTICLE 16.—*International Bureau*

§1. The International Bureau of the Telegraph Union shall be charged with collecting, coordinating, and publishing information of all kinds relative to radio services, with examining the requests for changes in the Convention and the Regulations annexed thereto, with promulgating the amendments adopted, and generally with performing all administrative tasks with which it

§3. Avant toute délibération, chaque Conférence établit un Règlement intérieur, indiquant dans quelles conditions sont organisés et conduits les débats.

ARTICLE 14.—*Arrangements particuliers*

Les Gouvernements contractants se réservent, pour eux-mêmes et pour les entreprises privées dûment autorisées à cet effet, par eux, la faculté de conclure des arrangements particuliers, sur les points du service qui n'intéressent pas la généralité des Gouvernements. Toutefois, ces arrangements devront rester dans les limites de la Convention et des Règlements y annexés, pour ce qui concerne les brouillages que leur mise à exécution serait susceptible de produire dans les services des autres Pays.

ARTICLE 15.—*Suspension du service*

Chaque Gouvernement se réserve la faculté de suspendre le service international de radiocommunication pour un temps indéterminé, s'il le juge nécessaire, soit d'une manière générale, soit seulement pour certaines relations et/ou pour certaines natures de radiocommunications, à charge pour lui d'en aviser immédiatement chacun des autres Gouvernements contractants par l'intermédiaire du Bureau international de l'Union télégraphique.

ARTICLE 16.—*Bureau international*

§1. Le Bureau international de l'Union télégraphique est chargé de réunir, de coordonner et de publier les renseignements de toute nature relatifs aux services radioélectriques, d'instruire les demandes de modification à la Convention et aux Règlements y annexés, de faire promulguer les changements adoptés et, en général, de procéder à tous les travaux administratifs dont il serait

shall have been charged in the interest of international radio services.

§2. The expenses resulting from these activities shall be borne by all the contracting Governments in the proportion fixed by the General Regulations.

ARTICLE 17.—*International technical consulting committee on radio communications*

§1. An International Technical Consulting Committee on Radio Communications shall be established for the purpose of studying technical and related questions pertaining to these communications.

§2. Its composition, activities, and operations shall be defined in the General Regulations annexed to the present Convention.

ARTICLE 18.—*Relations with stations of non-contracting countries*

§1. Each of the contracting governments reserves the right to determine the conditions under which it will accept telegrams or radiotelegrams originating in or destined to a station not subject to the provisions of the present Convention.

§2. If a telegram or a radiotelegram is accepted, it must be transmitted, and the usual charges must be applied to it.

ARTICLE 19.—*Adherences*

§1. (1) Governments which are not parties to the present Convention shall be permitted to adhere to it upon their request.

(2) Such adherence shall be communicated through diplomatic channels to the contracting Government within whose territory the last Conference shall have been held and by the latter to the remaining Governments.

(3) The adherence shall carry with it to the fullest extent accept-

saisi dans l'intérêt des services radioélectriques internationaux.

§2. Les frais résultant de ces attributions sont supportés par tous les Gouvernements contractants, dans la proportion fixée par le Règlement général.

ARTICLE 17.—*Comité consultatif international technique des communications radioélectriques*

§1. Un Comité consultatif international technique des communications radioélectriques est institué en vue d'étudier les questions techniques et connexes, afférentes à ces communications.

§2. Sa composition, ses attributions et son fonctionnement sont définis dans le Règlement général annexé à la présente Convention.

ARTICLE 18.—*Relations avec les stations des Pays non-contractants*

§1. Chacun des Gouvernements contractants se réserve la faculté de fixer les conditions dans lesquelles il admet les télégrammes ou radiotélégrammes en provenance ou à destination d'une station qui n'est pas soumise aux dispositions de la présente Convention.

§2. Si un télégramme ou un radiotélégramme est admis, il doit être transmis, et les taxes ordinaires doivent lui être appliquées.

ARTICLE 19.—*Adhésions*

§1. (1) Les Gouvernements qui n'ont point pris part à la présente Convention sont admis à y adhérer sur leur demande.

(2) Cette adhésion est notifiée par la voie diplomatique à celui des Gouvernements contractants au sein duquel la dernière Conférence a été tenue et par celui-ci à tous les autres.

(3) Elle emporte de plein droit accession à toutes les clauses de la

ance of all the clauses of the present Convention and admission to all the advantages stipulated therein.

§2. (1) The adherence to the Convention by the Government of a country having colonies, protectorates, or territories under sovereignty or mandate shall not carry with it the adherence of these colonies, protectorates, or territories under sovereignty or mandate, unless a declaration to that effect is made by that Government.

(2) Such colonies, protectorates, or territories under sovereignty or mandate as a whole, or each of them separately, may form the subject of a separate adherence or of a separate denunciation within the provisions of the present Article and of Article 23.

#### ARTICLE 20.—*Arbitration*

§1. In case of disagreement between two contracting Governments, regarding the interpretation or execution of the present Convention or of the Regulations provided for in Article 13, the question must, at the request of one of these governments, be submitted to arbitration. For that purpose each of the Governments involved shall choose another Government not interested in the question at issue.

§2. If agreement between the two arbitrators can not be reached the latter shall appoint another contracting Government equally disinterested in the question at issue. If the two arbitrators can not agree upon the choice of this third Government, each arbitrator shall propose a contracting Government not interested in the dispute; and lots shall be drawn between the Governments proposed. The drawing shall devolve upon the Government within whose territory the International Bureau mentioned in Article 16 operates. The decision of the arbitrators shall be by majority vote.

présente Convention et admission à tous les avantages y stipulés.

§2. (1) L'adhésion à la Convention du Gouvernement d'un Pays ayant des Colonies, Protectorats ou Territoires sous souveraineté ou mandat ne comporte pas l'adhésion de ces Colonies, Protectorats ou Territoires sous souveraineté ou mandat, à moins d'une déclaration à cet effet de la part du dit Gouvernement.

(2) L'ensemble de ces Colonies, Protectorats ou Territoires sous souveraineté ou mandat, ou chacun d'eux séparément, peut faire l'objet d'une adhésion distincte ou d'une dénonciation distincte dans les conditions prévues au présent Article et à l'Article 23.

#### ARTICLE 20.—*Arbitrage*

§1. En cas de dissentiment entre deux Gouvernements contractants, relativement à l'interprétation ou à l'exécution soit de la présente Convention, soit des Règlements prévus par l'Article 13, la question doit, à la demande de l'un de ces Gouvernements, être soumise à un jugement arbitral. A cet effet, chacun des Gouvernements en cause en choisit un autre, non intéressé dans la question.

§2. Si l'accord entre les deux arbitres ne peut être obtenu, ceux-ci s'adjoignent un autre Gouvernement contractant également désintéressé dans le différend. A défaut, pour les deux arbitres, de s'entendre concernant le choix de ce troisième Gouvernement, chaque arbitre propose un Gouvernement contractant désintéressé dans le conflit; il est tiré au sort entre les Gouvernements proposés. Le tirage au sort appartient au Gouvernement sur le territoire duquel fonctionne le Bureau international mentionné à l'Article 16. La décision des arbitres est prise à la majorité des voix.



ARTICLE 21.—*Exchange of laws and regulations*

The contracting Governments shall communicate to one another, if they deem it useful, through the intermediary of the International Bureau of the Telegraph Union, the laws and regulations which have been or which may be promulgated in their countries relative to the object of the present Convention.

ARTICLE 22.—*Naval and military installations*

§1. The contracting Governments retain their entire liberty regarding radio installations not covered in Article 2, and especially with reference to naval and military installations.

§2. All these installations and stations must, so far as practicable, comply with the provisions of the regulations regarding help to be given in case of distress and measures to be taken to prevent interference. They must also, so far as practicable, observe such provisions of the regulations as concern the types of waves and the frequencies to be used, according to the kind of service which these stations carry on.

§3. When, however, these installations and stations are used for public correspondence or participate in the special services governed by the Regulations annexed to the present Convention, they must, in general, conform to the provisions of the Regulations for the conduct of these services.

ARTICLE 23.—*Execution, duration and denunciation*

§1. The present Convention shall go into effect on January 1, 1929; and shall remain in force for an indeterminate period and until one year from the day on which a denunciation thereof shall have been made.

§2. The denunciation shall affect

ARTICLE 21.—*Echange de lois et de textes réglementaires*

Les Gouvernements contractants se communiquent, s'ils le jugent utile, par l'intermédiaire du Bureau international de l'Union télégraphique, les lois et les textes réglementaires qui auraient déjà été promulgués ou qui viendraient à l'être, dans leurs Pays, relativement à l'objet de la présente Convention.

ARTICLE 22.—*Installations navales et militaires*

§1. Les Gouvernements contractants conservent leur entière liberté relativement aux installations radio-électriques non prévues à l'Article 2 et, notamment, aux installations navales et militaires.

§2. Toutes ces installations et stations doivent, autant que possible, observer les dispositions réglementaires relatives aux secours à prêter en cas de détresse et aux mesures à prendre pour empêcher le brouillage. Elles doivent aussi, autant que possible, observer les dispositions réglementaires en ce qui concerne les types d'ondes et les fréquences à utiliser, selon le genre de service que lesdites stations assurent.

§3. Toutefois, lorsque ces installations et stations font un échange de correspondance publique ou participent aux services spéciaux régis par les Règlements annexés à la présente Convention, elles doivent se conformer, en général, aux prescriptions réglementaires pour l'exécution de ces services.

ARTICLE 23.—*Mise à exécution, durée et dénonciation*

§1. La présente Convention sera mise à exécution à partir du 1<sup>er</sup> Janvier 1929; elle demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé et jusqu'à l'expiration d'une année à partir du jour où la dénonciation en sera faite.

§2. La dénonciation ne produit

only the Government in whose name it has been made. The Convention shall remain in force for the other contracting Governments.

#### ARTICLE 24.—*Ratification*

§1. The present Convention shall be ratified and the ratifications thereof shall be deposited in Washington with the least practicable delay.

§2. In case one or more of the Contracting Governments should not ratify the Convention it shall be none the less binding upon the Governments which shall have ratified it.

In witness whereof, the respective Plenipotentiaries have signed the Convention in a single copy, which shall remain in the archives of the Government of the United States of America and one copy of which shall be sent to each Government.

Done at Washington, November 25, 1927.

son effet qu'à l'égard du Gouvernement au nom duquel elle a été faite. Pour les autres Gouvernements contractants, la Convention reste en vigueur.

#### ARTICLE 24.—*Ratification*

§1. La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront déposées à Washington dans le plus bref délai possible.

§2. Dans le cas où un ou plusieurs des Gouvernements contractants ne ratifieraient pas la Convention, celle-ci n'en sera pas moins valable pour les Gouvernements qui l'auront ratifiée.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé la Convention en un exemplaire qui restera déposé aux archives du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et dont une copie sera remise à chaque Gouvernement.

Fait à Washington, le 25 Novembre 1927.

[Signed:] For the Union of South Africa: H. J. LENTON, W. F. C. MORTON; for French Equatorial Africa and other Colonies: CASSAGNAC; for French West Africa: CASSAGNAC; for Portuguese West Africa: ARNALDO DE PAIVA CARVALHO; for Portuguese East Africa and the Portuguese Asiatic Possessions: MARIO CORRÊA BARATA DA CRUZ; for Germany: OTTO ARENDT, HERMANN GIESS, H. HARBICH, ARTHUR WERNER, GÜNTHER SUADICANI, E. L. BAER; for the Argentine Republic: FELIPE A. ESPIL, LUIS F. ORLANDINI, FRANCISCO LAJOUS; for the Commonwealth of Australia: H. P. BROWN; for Austria: Dr. MAXIMILIAN HARTWICH, Eng. HANS PFEUFFER; for Belgium: J. PIERART, GOLDSCHMIDT, G. VINCENT; for Bolivia: GEO. DE LA BARRA; for Brazil: P. COELHO DE ALMEIDA, FREDERICO VILLAR, MANUEL F. SIMÕES AYRES; for Bulgaria: St. BISSEROFF; for Canada: A. JOHNSTON, LAURENT BEAUDRY, C. P. EDWARDS, W. ARTHUR STEEL; for Chile: I. HOLGER; for China: CHIN CHUN WANG, CHANG-HSÜAN, HING GING Y. LEE, TI-CHING WU; for the Republic of Colombia: ENRIQUE OLAYA H.; for the Spanish Colony of the Gulf of Guinea: ADOLFO H. DE SOLÁS; for the Belgian Congo: J. PIERART, G. VINCENT, ROBERT GOLDSCHMIDT; for Costa Rica: J. RAFAEL OREAMUNO; for Cuba: L. ALBURQUERQUE, GONZALO GÜELL, LUIS MARINO PÉREZ; for Curacao: G. SCHOTEL; for Cyrenaica: PAOLO ZONTA; for Denmark: T. G. KRARUP, C. WAMBERG; for the Dominican Republic: M. L. VASQUEZ G.; for Egypt: HORACE MAYNE, ALY IBRAHIM; for Eritrea: CESARE BARDELONI; for Spain: MARIANO AMOEDO, ANTONIO NIETO, ADOLFO H. DE SOLAS, JOSE SASTRE; for Estonia: G. JALLAJAS; for the United States of America: HERBERT HOOVER, STEPHEN DAVIS, JAMES E. WATSON, E. D. SMITH, WALLACE H. WHITE, Jr., W. R. CASTLE, Jr., WILLIAM ROY VALLANCE,

C. MCK. SALTZMAN, THOS. T. CRAVEN, W. D. TERRELL, OWEN D. YOUNG, SAMUEL REBER, J. BEAVER WHITE, ARTHUR E. KENNELLY; for **Finland**: L. ÅSTRÖM; for **France**: L. BOULANGER; for **Great Britain**: T. F. PURVES, J. JOYCE BRODERICK, F. W. PHILLIPS, F. W. HOME, L. F. BLANDY, Air Commodore, C. H. BOYD, A. LESLIE HARRIS; for **Greece**: Th. PENTHEROUDAKIS; for **Guatemala**: J. MONTANO N.; for the **Republic of Haiti**: RAOUL LIZAIRE; for the **Republic of Honduras**: LUIS BOGRAN; for **Hungary**: BERNARD DE PASKAY; for **British India**: P. J. EDMUNDS, P. N. MITRA; for the **Dutch East Indies**: G. C. HOLTZAPPEL, WARNSINCK, G. SCHOTEL, VAN DOOREN; for the **French Indo-China**: G. JULLIEN; for the **Irish Free State**: P. S. MACCATHMHAOIL, T. S. O'MUINEACHAIN; for **Italy**: GUISEPPE GNEME, GIACOMO BARBERA, GINO MONTEFINALE; for **Japan**: For Chosen, Taiwan, Japanese Sakhalin, the Leased Territory of Kwantung and the South Sea Islands under Japanese Mandate: S. SAWADA, N. MORITA, K. NISHIZAKI, I. YAMAMOTO, SANNOSUKE INADA, T. USHIZAWA, T. NAKAGAMI; for the **Republic of Liberia**: ERNEST LYON (Subj. to the ratification of the Senate); for **Madagascar**: G. JULLIEN; for **Morocco** (with the exception of the Spanish Zone): FREDERIC KNOBEL; for **Mexico**: PEDRO N. COTA, JUAN B. SALDAÑA; for **Nicaragua**: MANUEL ZAVALA; for **Norway**: N. NICKELSEN, HARMOD PETERSON, P. TENNFJORD, J. J. LARSEN; for **New Zealand**: A. GIBBS; for the **Republic of Panama**: R. J. ALFARO; for **Paraguay**: JUAN VICENTE RAMÍRIZ; for the **Netherlands**: G. J. HOFKER, J. A. BLAND VAN DEN BERG, W. KRUIJT, E. F. W. VÖLTER, WARNSINCK; for **Peru**: A. GONZÁLES-PRADA; for **Persia**: D. MEFTAH, *en referendum*; for **Poland**: EUGÈNE STALLINGER; for **Portugal**: JOSÉ DE LIZ FERREIRA JUNIOR; for **Rumania**: G. CRETZIANO, *ad referendum*; for the **Republic of El Salvador**: FRANCISCO A. LIMA; for the **Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes**: V. ANTONIÉVICH; for **Siam**: NIDES VIRAJAKICH; for **Italian Somaliland**: VALERIO DELLA CAMPANA; for **Sweden**: HAMILTON, LITSTRÖM, LEMOINE; for **Switzerland**: E. NUSSBAUM; for **Surinam**: G. SCHOTEL; for the **Syro-Libanese Territories**: FREDERIC KNOBEL; for the **Republic of San Marino**: FRN. FERRARI; for **Czechoslovakia**: DR. OTTO KUČERA, ENG. STRNAD; for **Tripolitania**: SETTIMIO AURINI; for **Tunis**: FREDERIC KNOBEL; for **Turkey**: J. A. BLAND VAN DEN BERG; for **Uruguay**: VARELA; for **Venezuela**: LUIS CHURION.

## No. 185a

**General Regulations annexed to the Radiotelegraph Convention.**  
Signed at Washington, November 25, 1927.

**Règlement général annexé à la Convention radiotélégraphique.**  
Signé à Washington, 25 novembre 1927.

**RATIFICATIONS.** These regulations have been ratified by the states which ratified the convention to which they are annexed.

**BIBLIOGRAPHY.** The text of these regulations is also published in 84 *League of Nations Treaty Series*, p. 126.

**In force, January 1, 1929<sup>1</sup>**Text from *U. S. Treaty Series*, No. 767.

[Translation]

**ARTICLE I.—Definitions**

In the present Regulations, supplementing the definitions given in Article I of the Convention:

The term "mobile station" means any mobile station.

The term "mobile stations" means all mobile stations, whatever their location.

The term "ship station" means a station on board a vessel not permanently moored.

The term "aircraft station" means a station on board an aircraft.

The term "coast station" means a land station used for communication with ship stations. It may be a fixed station used also for communication with ship stations; it is then considered as a coast station only for the duration of its service with ship stations.

The term "aeronautical station" means a land station used for communication with aircraft stations. It may be a fixed station used also for communication with aircraft stations; it is then considered as an aeronautical station only for the duration of its service with aircraft stations.

The term "station" means any station, without regard to its use.

The term "land station" has a general meaning; it is used when the intention is to cover at the same time communications with ship stations, with aircraft stations, and with any other mobile stations. The term then covers a coast station, in so far as concerns communication with ship stations, an aeronautical station in so far as concerns communication with aircraft stations and any station on land used for communication with any other mobile stations.

The term "broadcasting service" means a service carrying on the dissemination of

**ARTICLE I.—Définitions**

Dans le présent Règlement, complétement aux définitions mentionnées à l'Article premier de la Convention:

le terme "station mobile" désigne une station mobile quelconque;

le terme "stations mobiles" désigne l'ensemble des stations mobiles, quel que soit leur emplacement;

le terme "station de bord" désigne une station placée à bord d'un navire qui n'est pas amarré en permanence;

le terme "station d'aéronef" désigne une station placée à bord d'un aéronef;

le terme "station côtière" désigne une station terrestre affectée aux communications avec les stations de bord. Ce peut être une station fixe affectée aussi aux communications avec les stations de bord; elle n'est alors considérée comme station côtière que pendant la durée de son service avec les stations de bord;

le terme "station aéronautique" désigne une station terrestre affectée aux communications avec les stations d'aéronef. Ce peut être une station fixe affectée aussi aux communications avec les stations d'aéronef; elle n'est alors considérée comme station aéronautique que pendant la durée de son service avec les stations d'aéronef;

le terme "station" désigne une station quelconque, sans égard pour son affectation;

le terme "station terrestre" a une signification générale; il est utilisé quand les relations envisagées portent en même temps sur les communications avec les stations de bord, sur les communications avec les stations d'aéronef et sur les communications avec d'autres stations mobiles quelconques. Il désigne alors tout à la fois une station côtière pour ce qui est des communications avec les stations de bord, une station aéronautique pour ce qui est des communications avec les stations d'aéronef, et une station sur terre ferme quelconque destinée aux communications avec les autres stations mobiles quelconques;

le terme "service de radiodiffusion" désigne un service assurant la diffusion de

<sup>1</sup> Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 1905, January 1, 1929.

radiotelephone communications intended to be received by the public, directly or by the intermediary of relay stations.

The term "fixed service" means a service carrying on radio communications of any kind between fixed points, exclusive of broadcasting and special services.

The term "mobile service" means a radio communication service carried on between mobile stations and land stations, and by mobile stations communicating with one another, exclusive of special services.

The term "special services" means the services of radiobeacons, radio compasses, transmission of time signals, notices to navigators, standard waves, transmissions having a scientific object, etc.

The term "radiobeacon" means a special station, the transmissions of which are intended to enable a receiving station to determine its bearing or a direction with respect to the radiobeacon.

The term "radio-compass station" means a station provided with special apparatus intended to determine the direction of the emissions of other stations.

The term "broadcasting station" means a station used for the dissemination of radiotelephone emissions intended to be received by the public.

The term "private experimental station" means:

1. A private station intended for experiments with a view to the development of radio technique or radio art;

2. A station used by an "amateur," i. e., by a duly authorized person interested in radio technique solely with a personal aim and without pecuniary interest.

The term "administration" means a Government administration.

#### ARTICLE 2.—*License*

§1. No radio transmitting station shall be established or operated by an individual or by a private enterprise without special license issued by the Government of the country to which the station in question is subject.

§2. The holder of a license must undertake to preserve the secrecy of correspondence, both telegraph and telephone. Moreover, the effect of the license must

communications radiotéléphoniques destinées à être reçues par le public, directement ou par l'intermédiaire de stations-relais;

le terme "service fixe" désigne un service assurant des communications radioélectriques de toute nature entre points fixes, à l'exclusion du service de radiodiffusion et des services spéciaux;

le terme "service mobile" désigne un service de radiocommunication exécuté entre stations mobiles et stations terrestres et par les stations mobiles communiquant entre elles, à l'exclusion des services spéciaux;

le terme "services spéciaux" désigne les services de radiophares, de radiogoniométrie, les émissions de signaux horaires, d'avis aux navigateurs, d'ondes étalonnées, les émissions destinées à des buts scientifiques, etc.;

le terme "radiophare" désigne une station spéciale dont les émissions sont destinées à permettre à une station de réception de déterminer son relèvement, ou une direction, par rapport au radiophare;

le terme "station radiogoniométrique" désigne une station pourvue d'appareils spéciaux, destinés à déterminer la direction des émissions d'autres stations;

le terme "station de radiodiffusion" désigne une station utilisée pour la diffusion des émissions radiotéléphoniques destinées à être reçues par le public;

le terme "station expérimentale privée" désigne 1° une station privée destinée à des expériences en vue du développement de la technique ou de la science radioélectrique, 2° une station utilisée par un "amateur", c'est-à-dire par une personne dûment autorisée, s'intéressant à la technique radioélectrique dans un but uniquement personnel et sans intérêt pécuniaire.

le terme "Administration" désigne une Administration gouvernementale.

#### ARTICLE 2.—*Licence*

§1. Aucune station radioélectrique émettrice ne pourra être établie ou exploitée par un particulier ou par une entreprise privée sans licence spéciale délivrée par le Gouvernement du Pays dont relève la station en question.

§2. Le titulaire d'une licence doit s'engager à garder le secret des correspondances, tant au point de vue télégraphique que téléphonique. En outre, il doit

be that the interception of radio correspondence other than that which the station is authorized to receive is forbidden, and that, in the case where such correspondence is involuntarily received, it must not be reproduced in writing, communicated to others, or used for any purpose.

§3. In order to facilitate the verification of licenses it is recommended that there be added, where necessary, to the text written in the vernacular, a translation of this text into a language more generally used in international relations.

ARTICLE 3.—*Choice and calibration of apparatus*

§1. The choice of radio apparatus and devices to be used by a station shall be unrestricted, provided the waves emitted comply with the provisions of these Regulations.

§2. (1) The Administrations must take the necessary measures to assure themselves that the frequency meters (wave meters) employed in the adjustment of the transmitting apparatus are as accurately calibrated as possible by comparison with their national standard instruments.

(2) In case of international disagreement, the comparisons shall be made by an absolute method of measuring frequencies.

ARTICLE 4.—*Classification and use of radio emissions*

§1. (1) Radio emissions shall be divided into two classes:

- A. Continuous waves,
- B. Damped waves,

defined as follows:

*Class A.*—Waves the successive oscillations of which are identical under permanent conditions.

*Class B.*—Waves consisting of successive trains in which the amplitude of the oscillations, after having reached a maximum, decreases gradually.

(2) Waves of Class A include the following types, which are defined below:

*Type A1:* Unmodulated continuous waves. Continuous waves, the amplitude or frequency of which is varied by means of telegraphic keying.

résulter de la licence qu'il est interdit de capter les correspondances radioélectriques autres que celles que la station est autorisée à recevoir et que, dans le cas où de telles correspondances sont involontairement reçues, elles ne doivent être ni reproduites par écrit, ni communiquées à des tiers, ni utilisées dans un but quelconque.

§3. Afin de faciliter la vérification des licences, il est recommandé d'ajouter, s'il y a lieu, au texte rédigé dans la langue nationale, une traduction de ce texte en une langue dont l'usage est très répandu dans les relations internationales.

ARTICLE 3.—*Choix et étalonnage des appareils*

§1. Le choix des appareils et des dispositifs radioélectriques à employer par une station est libre, à condition que les ondes émises soient conformes aux stipulations de ce Règlement.

§2. (1) Les Administrations doivent prendre les mesures nécessaires pour s'assurer que les fréquencesmètres (onde-mètres) employés pour le réglage des appareils de transmission soient étalonnés d'une façon aussi précise que possible, par comparaison avec leurs instruments-étalons nationaux.

(2) En cas de contestation internationale, les comparaisons sont faites par une méthode de mesure absolue des fréquences.

ARTICLE 4.—*Classification et emploi des émissions radioélectriques*

§1. (1) Les émissions radioélectriques sont réparties en deux classes:

- A. Ondes entretenues,
- B. Ondes amorties,

définies comme suit:

*Classe A:* Ondes dont les oscillations successives sont identiques en régime permanent.

*Classe B:* Ondes composées de trains successifs dans lesquels l'amplitude des oscillations, après avoir atteint un maximum, décroît ensuite graduellement.

(2) Les ondes de la Classe A comprennent les types ci-après, qui sont définis comme suit:

*Type A1:* Ondes entretenues non modulées. Ondes entretenues dont l'amplitude ou la fréquence varie sous l'effet d'une manipulation télégraphique.

*Type A2:* Continuous waves modulated at audible frequency. Continuous waves, the amplitude or frequency of which is varied in a periodic manner at audible frequency, combined with telegraphic keying.

*Type A3:* Continuous waves modulated by speech or by music. Continuous waves, the amplitude or frequency of which is varied according to the characteristic vibrations of speech or music.

(3) The above classification, into waves of Types A1, A2, and A3, shall not prevent the use, under conditions fixed by the Administrations concerned, of modulated and/or manipulated waves, by methods not falling within the definitions of Types A1, A2, and A3.

(4) These definitions do not relate to systems of transmitting apparatus.

(5) Waves will be designated in the first place by their frequency in kilocycles per second (kc/s). Following this designation there will be indicated, in parentheses, the approximate length in meters. In the present Regulations, the approximate value of the wave length in meters is the quotient of the number 300,000 divided by the frequency expressed in kilocycles per second.

§2. Waves emitted by a station must be maintained upon the authorized frequency, as exactly as the state of the art permits, and their radiation must also be as free as practicable from all emissions not essential to the type of communication carried on.

§3. The interested administrations shall fix the tolerance allowed between the mean frequency of emissions and the recorded frequency; they shall endeavor to take advantage of technical improvements progressively to reduce this tolerance.

§4. The width of a frequency band occupied by the emission of a station must be reasonably consistent with good current engineering practice for the type of communication involved.

§5. In cases where frequency bands are assigned to a specified service, stations in that service must use frequencies sufficiently remote from the limits of these bands, so as not to produce serious interference with the work of stations belonging to services to which are allocated immediately neighboring frequency bands.

*Type A2:* Ondes entretenues modulées à fréquence audible. Ondes entretenues dont l'amplitude ou la fréquence varie suivant une loi périodique de fréquence audible combinée avec une manipulation télégraphique.

*Type A3:* Ondes entretenues modulées par la parole ou par la musique. Ondes entretenues dont l'amplitude ou la fréquence varie suivant les vibrations caractéristiques de la parole ou de la musique.

(3) La classification qui précède, en ondes A1, A2, et A3, n'empêche pas l'emploi, dans des conditions fixées par les Administrations intéressées, d'ondes modulées et/ou manipulées, par des procédés ne rentrant pas dans les définitions des types A1, A2, et A3.

(4) Ces définitions ne sont pas relatives aux systèmes des appareils d'émission.

(5) Les ondes seront désignées en premier lieu par leur fréquence en kilocycles par seconde (kc/s). A la suite de cette désignation sera indiquée, entre parenthèses, la longueur approximative en mètres. Dans le présent Règlement, la valeur approximative de la longueur d'onde en mètres est le quotient de la division du nombre 300000 par la fréquence exprimée en kilocycles par seconde.

§2. Les ondes émises par une station doivent être maintenues à la fréquence autorisée, aussi exactement que le permet l'état de la technique, et leur rayonnement doit être aussi exempt qu'il est pratiquement possible de toute émission qui n'est pas essentielle au type de la communication effectuée.

§3. Les Administrations intéressées fixent la tolérance admissible pour l'écart entre la fréquence moyenne des émissions et la fréquence notifiée; elle s'efforcent de profiter des progrès de la technique, pour réduire progressivement cette tolérance.

§4. La largeur d'une bande de fréquences occupée par l'émission d'une station doit répondre raisonnablement aux progrès techniques, pour le type de communication dont il s'agit.

§5. Dans le cas où des bandes de fréquences sont attribuées à un service déterminé, les stations de ce service doivent employer des fréquences suffisamment éloignées des limites de ces bandes, pour ne pas produire de brouillage nuisible dans le travail des stations appartenant aux services auxquels sont attribuées les bandes de fréquences immédiatement voisines.

ARTICLE 5.—*Allocation and use of frequencies (wave lengths) and types of emission*

§1. The Administrations of the contracting countries may assign any frequency and any type of wave to any radio station within their jurisdiction upon the sole condition that no interference with any service of another country will result therefrom.

§2. These Administrations, however, agree to assign to stations, which by their nature are believed capable of causing serious international interference, frequencies and types of waves in conformity with the rules for allocation and use of waves as set forth below.

§3. The Administrations agree also to consider the table of allocation of frequency bands (see section 7) as a guide giving, for the different services, the limits which must be observed by all new stations and to which they shall adapt all existing stations with the least practicable delay, without diminishing the quality of the service which these existing stations carry on and taking into account the present state of their installations.

§4. Nevertheless, the frequencies of all broadcasting stations now working on frequencies below 300 kc/s (wave lengths above 1,000 m.) shall, in principle, not later than a year after the present Regulations become effective, be removed either to the band included between 160 and 224 kc/s (wave lengths 1,875–1,340 m.) or to the band included between 550 and 1,500 kc/s (wave lengths 545–200 m.).

§5. No new broadcasting station shall be authorized to work in the frequency band included between 160 and 224 kc/s (wave lengths 1,875–1,340 m.) unless no inconvenience therefrom will result to existing radio communication services, including broadcasting services carried on by the stations which are already using the frequencies included in this band, and stations the frequencies of which shall be changed to fall within this same band in conformity with the provision of paragraph 4 above.

§6. The power of existing broadcasting

ARTICLE 5.—*Distribution et emploi des fréquences (longueurs d'onde) et des types d'émission*

§1. Les Administrations des Pays contractants peuvent attribuer une fréquence quelconque et un type d'ondes quelconque à toute station radioélectrique sous leur autorité, à la seule condition qu'il n'en résulte pas de brouillages avec un service quelconque d'un autre Pays.

§2. Toutefois, ces Administrations sont d'accord pour attribuer, aux stations qui, en raison de leur nature même, sont supposées capables de causer de sérieux brouillages internationaux, des fréquences et des types d'ondes en conformité avec les règles de répartition et d'emploi des ondes, telles qu'elles sont indiquées ci-dessous.

§3. Les Administrations sont aussi d'accord pour considérer le tableau de répartition des bandes de fréquences (voir §7) comme un guide donnant, pour les différents services, les limites devant être respectées pour toutes les stations nouvelles et auxquelles devront être adaptées toutes les stations existantes, dans un délai aussi court qu'il sera pratiquement possible de l'obtenir, sans diminuer la qualité du service que ces stations existantes assurent, et compte tenu de l'état actuel de leurs installations.

§4. Cependant, les fréquences de toutes les stations de radiodiffusion travaillant actuellement avec des fréquences inférieures à 300 kc/s (longueurs d'onde supérieures à 1000m) devront, en principe, être ramenées, au plus tard un an après la mise en vigueur du présent Règlement, soit dans la bande comprise entre 160 et 224 kc/s (longueurs d'onde 1875 à 1340 m) soit dans la bande comprise entre 550 et 1500 kc/s (longueurs d'onde 545 à 200m).

§5. Aucune nouvelle station de radiodiffusion ne sera autorisée à travailler dans la bande de fréquences comprise entre 160 et 224 kc/s (longueurs d'onde 1875–1340m), à moins qu'il n'en résulte pas d'inconvénient pour les services de radiocommunication existants, y compris les services de radiodiffusion effectués par les stations qui utilisent déjà des fréquences entrant dans la dite bande, et les stations dont les fréquences seraient ramenées à l'intérieur de cette même bande, par application des dispositions du §4, ci-dessus.

§6. La puissance des stations de radio-



Frequencies in kilocycles per second (kc/s)		Approximate wave lengths in meters	Services
100-	100	30,000-3,000	Fixed services.
100-	110	3,000-2,725	Fixed Services and mobile services.
110-	125	2,725-2,400	Mobile services.
125-	150 <sup>1</sup>	2,400-2,000 <sup>1</sup>	Maritime mobile services <i>open to public correspondence exclusively</i> .
150-	100	2,000-1,875	Mobile services.
			(a) Broadcasting.
			(b) Fixed services.
			(c) Mobile services.
			The conditions for use of his band are subject to the following regional arrangements:
160-	194	1,875-1,550	All regions where broadcasting stations now exist working on frequencies below 300 kc/s (above 1000m). } broadcasting.
			Other regions { Fixed services.
			Mobile services.
			Regional arrangements will respect the rights of other regions in this band.
			(a) Mobile services.
			(b) Fixed service.
			(c) Broadcasting.
			The conditions for use of this band are subject to the following regional arrangements:
194-	285	1,550-1,050	(a) Air mobile service <i>exclusively</i> .
			(b) Air fixed services <i>exclusively</i> .
			(c) Within the band 250-285 kc/s (1200-1050m). Fixed service <i>not open to public correspondence</i> .
			(d) Broadcasting within the band 194-224 kc/s (1550-1340m).
			Europe { (a) Mobile services except commercial ship stations.
			(b) Fixed air services <i>exclusively</i> .
			(c) Fixed services <i>not open to public correspondence</i> .
			Other regions {
285-	315	1,050- 950	Radio beacons.
315-	350 <sup>2</sup>	950- 850 <sup>2</sup>	Air mobile services <i>exclusively</i> .
350-	360	850- 830	Mobile services <i>not open to public correspondence</i> .
360-	390	830- 770	(a) Radiocompass service.
			(b) Mobile services, on condition that they do not interfere with radiocompass service.
390-	460	770- 650	Mobile services.
460-	485	650- 620	Mobile services ( <i>except damped waves and radiotelephony</i> ).
485-	515 <sup>3</sup>	620- 580 <sup>3</sup>	Mobile services (distress, call, etc.).
515-	550	580- 545	Mobile services <i>not open to public correspondence (except damped waves and radiotelephony)</i> .
550-	1,300 <sup>4</sup>	545- 230 <sup>4</sup>	Broadcasting.
1,300-	1,500	230- 200	(a) Broadcasting.
			(b) Maritime mobile services, waves of 1365 kc/s (220m) <i>exclusively</i> .
1,500-	1,715	200- 175	Mobile services.
1,715-	2,000	175- 150	Mobile services.
			Fixed services.
			Amateurs.
2,000-	2,250	150- 133	Mobile services and fixed services.
2,250-	2,750	133- 109	Mobile services.
2,750-	2,850	109- 105	Fixed services.
2,850-	3,500	105- 85	Mobile services and fixed services.
			Mobile services.
			Fixed services.
			Amateurs.
3,500-	4,000	85- 75	Mobile services and fixed services.
4,000-	5,500	75 - 54	Mobile services.
5,500-	5,700	54 - 52.7	Mobile services.
5,700-	6,000	52.7 - 50	Fixed services.
6,000-	6,150	50 - 48.8	Broadcasting.
6,150-	6,675	48.8 - 45	Mobile services.
6,675-	7,000	45 - 42.8	Fixed services.
7,000-	7,300	42.8 - 41	Amateurs.
7,300-	8,200	41 - 36.6	Fixed services.
8,200-	8,550	36.6 - 35.1	Mobile services.
8,550-	8,900	35.1 - 33.7	Mobile services and fixed services.
8,900-	9,500	33.7 - 31.6	Fixed services.
9,500-	9,600	31.6 - 31.2	Broadcasting.
9,600-	11,000	31.2 - 27.3	Fixed services.
11,000-	11,400	27.3 - 26.3	Mobile services.
11,400-	11,700	26.3 - 25.6	Fixed services.
11,700-	11,900	25.6 - 25.2	Broadcasting.
11,900-	12,300	25.2 - 24.4	Fixed services.
12,300-	12,825	24.4 - 23.4	Mobile services.

<sup>1</sup> The wave of 143 kc/s (2,100m) is the calling wave for mobile stations using long continuous waves.

<sup>2</sup> The wave of 333 kc/s (900m) is the international calling wave for air service.

<sup>3</sup> The wave of 500 kc/s (600m) is the international calling and distress wave. It may be used for other purposes on condition that it will not interfere with call signals and distress signals.

<sup>4</sup> Mobile services may use the band 550 to 1,300 kc/s (545-230m) on condition that this will not cause interference with the services of a country which uses this band *exclusively* for broadcasting.

Fréquences en kilocycles- seconde (kc/s)	Longueurs d'onde approxi- matives en mètres (m)	Services
10-100	30000-3000	Services fixes.
100-110	3000-2725	Services fixes et services mobiles.
110-125	2725-2400	Services mobiles.
125-150 <sup>1</sup>	2400-2000 <sup>1</sup>	Services mobiles maritimes ouverts à la correspondance publique exclusivement.
150-160	2000-1875	Services mobiles. a) Radiodiffusion. b) Services fixes. c) Services mobiles.
		Les conditions d'utilisation de cette bande sont soumises aux arrangements régionaux suivants:
160-194	1875-1550	Toutes les régions où existent déjà des stations de radiodiffusion travaillant sur des fréquences inférieures à 300 kc/s (supérieures à 1000m). } radiodiffusion. Autres régions { Services fixes. Services mobiles.
		Les arrangements régionaux respecteront les droits des autres régions dans cette bande.
		a) Services mobiles. b) Services fixes. c) Radiodiffusion.
		Les conditions d'utilisation de cette bande sont soumises aux arrangements régionaux suivants:
194-285	1550-1050	Europe { a) Services mobiles aériens exclusivement. b) Services fixes aériens exclusivement. c) Dans la bande 250-285 kc/s (1200-1050m). Services fixes non ouverts à la correspondance publique. d) Radiodiffusion dans la bande 194-224 kc/s (1550-1340m).
		Autres régions { a) Services mobiles, à l'exclusion des stations commerciales de bord. b) Services fixes aériens exclusivement. c) Services fixes non ouverts à la correspondance publique.
285-315	1050-950	Radiophares.
315-350 <sup>2</sup>	950-850 <sup>2</sup>	Services mobiles aériens exclusivement.
350-360	850-830	Services mobiles non ouverts à la correspondance publique.
360-390	830-770	a) Radiogoniométrie. b) Services mobiles, à condition de ne pas brouiller la radiogoniométrie.
390-460	770-650	Services mobiles.
460-485	650-620	Services mobiles (à l'exclusion des ondes amorties et de la radiotéléphonie).
485-515 <sup>3</sup>	620-580 <sup>3</sup>	Services mobiles (Détrousse, appel, etc.).
515-550	580-545	Services mobiles non ouverts à la correspondance publique (à l'exclusion des ondes amorties et de la radiotéléphonie).
550-1300 <sup>4</sup>	545-230 <sup>4</sup>	Radiodiffusion. a) Radiodiffusion. b) Services mobiles maritimes, ondes de 1365 kc/s (220m) exclusivement.
1300-1500	230-200	Services mobiles.
1500-1715	200-175	Services mobiles.
1715-2000	175-150	Services fixes. Amateurs.
2000-2250	150-133	Services mobiles et services fixes.
2250-2750	133-109	Services mobiles.
2750-2850	109-105	Services fixes.
2850-3500	105-85	Services mobiles et services fixes.
3500-4000	85-75	Services mobiles.
4000-5500	75-54	Services fixes. Amateurs.
5500-5700	54-52,7	Services mobiles et services fixes.
5700-6000	52,7-50	Services mobiles.
6000-6150	50-48,8	Services fixes.
6150-6675	48,8-45	Radiodiffusion.
6675-7000	45-42,8	Services mobiles.
7000-7300	42,8-41	Services fixes.
7300-8200	41-36,6	Amateurs.
8200-8550	36,6-35,1	Services fixes.
8550-8900	35,1-33,7	Services mobiles.
8900-9500	33,7-31,6	Services mobiles et services fixes.
9500-9600	31,6-31,2	Services fixes.
9600-11000	31,2-27,3	Radiodiffusion.
11000-11400	27,3-26,3	Services fixes.
11400-11700	26,3-25,6	Services mobiles.
11700-11900	25,6-25,2	Services fixes.
11900-12300	25,2-24,4	Radiodiffusion.
12300-12825	24,4-23,4	Services fixes.

<sup>1</sup>) L'onde de 143 kc/s (2100m) est l'onde d'appel des stations mobiles utilisant des ondes longues entretenues.

<sup>2</sup>) L'onde de 333 kc/s (900m) est l'onde internationale d'appel des services aériens.

<sup>3</sup>) L'onde de 500 kc/s (600m) est l'onde internationale d'appel et de détresse. Elle peut être employée pour d'autres usages à condition de ne pas brouiller les signaux d'appel et de détresse.

<sup>4</sup>) Les services mobiles peuvent utiliser la bande 550-1300 kc/s (545-230m) à condition de ne pas brouiller les services d'un Pays qui utilise cette même bande exclusivement pour la radiodiffusion.

Frequencies in kilocycles per second (kc/s)	Approximate wave lengths in meters	Services
12,825-13,350	23.4 - 22.4	Mobile services and fixed services.
13,350-14,000	22.4 - 21.4	Fixed services.
14,000-14,400	21.4 - 20.8	Amateurs.
14,400-15,100	20.8 - 19.85	Fixed services.
15,100-15,350	19.85 - 19.55	Broadcasting.
15,350-16,400	19.55 - 18.3	Fixed services.
16,400-17,100	18.3 - 17.5	Mobile services.
17,100-17,750	17.5 - 16.9	Mobile services and fixed services.
17,750-17,800	16.9 - 16.85	Broadcasting.
17,800-21,450	16.85 - 14	Fixed services.
21,450-21,550	14 - 13.9	Broadcasting.
21,550-22,300	13.9 - 13.45	Mobile services.
22,300-23,000	13.45 - 13.1	Mobile services and fixed services.
23,000-28,000	13.1 - 10.7	Not reserved.
28,000-30,000	10.7 - 10	Amateurs and experimental.
30,000-56,000	10 - 5.35	Not reserved.
56,000-60,000	5.35 - 5	Amateurs and experimental.
Above 60,000	Below 5	Not reserved.

NOTE.—It is recognized that short waves (frequencies from 6,000 to 23,000 kc/s approximately—wave lengths from 50 to 13m approximately) are very efficient for long distance communications. It is recommended that as a general rule this band of waves be reserved for this purpose, in services between fixed points.

stations using frequencies below 300 kc/s (wave lengths above 1,000 m.) shall not be increased if any inconvenience will result therefrom to existing radio communication services.

§7. The following table<sup>1</sup> shows the allocation of frequencies (approximate wave lengths) among the various services.

§8. (1) Use of Type B waves of a frequency of less than 375 kc/s (wave lengths above 800 m.) shall be forbidden beginning January 1, 1930, subject to the provisions of paragraph 1 of the present Article and except for existing land stations.

(2) No new transmitting installations using Type B waves shall be made in ships or in aircraft beginning January 1, 1930, except when such transmitters working on full power shall dissipate less than 300 watts measured at the input of the supply transformer at audible frequency.

(3) The use of Type B waves of all frequencies shall be forbidden beginning January 1, 1940, except for transmitters fulfilling the conditions as to power indicated in (2) above.

(4) No new Type B transmitting installation shall henceforth be made in a land or fixed station. Waves of this type shall be forbidden in all land stations beginning January 1, 1935.

diffusion existantes qui utilisent des fréquences inférieures à 300 kc/s (longueurs d'onde supérieures à 1000m) ne doit pas être augmentée, à moins qu'il n'en résulte pas d'inconvénient pour les services de radiocommunication existants.

§7. Le tableau ci-contre<sup>1</sup> donne la répartition des fréquences (longueurs d'onde approximatives) entre les divers services.

§8. (1) L'usage des ondes du type B d'une fréquence inférieure à 375 kc/s (longueur d'onde supérieure à 800m) sera interdit à partir du 1<sup>er</sup> Janvier 1930, sous réserve des dispositions du §1 du présent Article, et sauf pour les stations terrestres existantes.

(2) Aucune nouvelle installation d'émetteurs d'ondes du type B ne pourra être faite sur des navires ou des aéronefs à partir du 1<sup>er</sup> Janvier 1930, sauf quand ces émetteurs, travaillant à pleine puissance, dépenseront moins de 300 watts mesurés à l'entrée du transformateur d'alimentation à fréquence audible.

(3) L'usage des ondes du type B de toutes fréquences sera interdit à partir du 1<sup>er</sup> Janvier 1940, sauf pour les émetteurs remplissant les conditions de puissance indiquées en (2) ci-dessus.

(4) Aucune nouvelle installation d'émetteurs du type B ne pourra être faite désormais dans une station terrestre ou fixe. Les ondes de ce type seront interdites dans toutes les stations terrestres à partir du 1<sup>er</sup> Janvier 1935.

<sup>1</sup> For this table, see pages 2216-2219.—ED.

Fréquences en kilocycles- seconde (kc/s)	Longueurs d'onde approxi- matives en mètres (m)	Services
12825-13350	23, 4-22, 4	Services mobiles et services fixes.
13350-14000	22, 4-21, 4	Services fixes.
14000-14400	21, 4-20, 8	Amateurs.
14400-15100	20, 8-19, 85	Services fixes.
15100-15350	19, 85-19, 55	Radiodiffusion.
15350-16400	19, 55-18, 3	Services fixes.
16400-17100	18, 3-17, 5	Services mobiles.
17100-17750	17, 5-16, 9	Services mobiles et services fixes.
17750-17800	16, 9-16, 85	Radiodiffusion.
17800-21450	16, 85-14	Services fixes.
21450-21550	14-13, 9	Radiodiffusion.
21550-22300	13, 9-13, 45	Services mobiles.
22300-23000	13, 45-13, 1	Services mobiles et services fixes.
23000-28000	13, 1-10, 7	Non réservé.
28000-30000	10, 7-10	Amateurs et expériences.
30000-56000	10-5, 35	Non réservé.
56000-60000	5, 35-5	Amateurs et expériences.
au-dessus de 60000	au-dessous de 5	Non réservé.

NOTE.—Il est reconnu que les ondes courtes (fréquences de 6000 à 23000 kc/s approximativement—longueurs d'onde de 50 à 13m environ) ont une grande efficacité pour les communications à grande distance. Il est recommandé de réserver, en règle générale, cette bande d'ondes pour cet objet, dans les services entre points fixes.

§9. The use of Type A3 waves shall not be authorized between 100 and 160 kc/s (3,000 and 1,875 m.).

§10. The use of Type A2 waves shall not be authorized between 100 and 150 kc/s (3,000 and 2,000 m.), except in the band 100-125 kc/s (3,000-2,400 m.), for time signals exclusively.

§11. In the band 460-550 kc/s (650-545 m.) no type of emission likely to render inoperative the distress, alarm, security, or urgent signals sent on 500 kc/s (600 m.) shall be authorized.

§12. In principle, any station carrying on a service between fixed points on a wave with a frequency below 110 kc/s (wave lengths above 2,725 m.) must use only one frequency, chosen from the bands allocated to that service (section 7 above), for each of its transmitters capable of simultaneous operation. A station shall not be permitted to use a frequency other than that allocated, as stated above for a service between fixed points.

§13. In principle, stations shall employ the same frequencies and the same types of emission for the transmission of messages by the one-way method as for their normal service. Regional arrangements may be made, however, with a view to exempting stations concerned from the application of this rule.

§14. In order to facilitate the exchange

§9. L'emploi du type d'ondes A3 n'est pas autorisé entre 100 et 160 kc/s (3000 et 1875m).

§10. L'emploi du type d'ondes A2 n'est pas autorisé entre 100 et 150 kc/s (3000 et 2000m), sauf dans la bande 100-125 kc/s (3000-2400m) pour les signaux horaires exclusivement.

§11. Dans la bande 460-550 kc/s (650-545m) aucun type d'émission susceptible de rendre inopérants les signaux de détresse, d'alarme, de sécurité ou d'urgence, émis sur 500 kc/s (600m), n'est autorisé.

§12. En principe, toute station qui assure un service entre points fixes sur une onde de fréquence inférieure à 110 kc/s (longueur d'onde supérieure à 2725m) doit employer une seule fréquence, choisie parmi les bandes attribuées au dit service (§7 ci-dessus), pour chacun des émetteurs qu'elle comporte, susceptibles de fonctionner simultanément. Il n'est pas permis à une station de faire usage, pour un service entre points fixes, d'une fréquence autre que celle attribuée comme il est dit ci-dessus.

§13. En principe, les stations emploient les mêmes fréquences et les mêmes types d'émission pour les transmissions de messages par la méthode unilatérale que pour leur service normal. Toutefois, des arrangements régionaux peuvent être réalisés, en vue de dispenser les stations intéressées de se soumettre à cette règle.

§14. Afin de faciliter l'échange des mes-

of synoptic meteorological messages in European regions, two frequencies between 37.5 and 100 kc/s (wave lengths of 8,000-3,000 m.) shall be allocated to this service by regional arrangements.

§15. To facilitate rapid transmission and distribution of information of value in the detection of crime and pursuit of criminals, a frequency between 37.5 and 100 kc/s (wave lengths of 8,000-3,000 m.) shall be reserved for this purpose by regional arrangements.

§16. (1) The frequencies assigned by Administrations to all new fixed land or radio broadcasting stations which they may have authorized or of which they may have undertaken the installation must be chosen in such a manner as to prevent so far as practicable interference with international services carried on by existing stations the frequencies of which have already been notified to the International Bureau. In the case of a change of the frequency of an existing fixed land or broadcasting station, the new frequency assigned to this station must comply with the above conditions.

(2) The interested Governments shall agree, in case of need, upon the determination of the waves to be assigned to the stations in question as well as upon the conditions for the use of waves so assigned. If no arrangement intended to eliminate interference can be arrived at, the provisions of Article 20 of the Convention may be applied.

§17. (1) Each administration shall promptly advise the International Bureau when it decides upon, or authorizes, the establishment of a radio communication station, the operation of which necessitates the assignment for its regular service of a particular frequency below 37.5 kc/s (wave length above 8,000 m.) in the case where the use of this frequency might cause international interference over broad areas. This notice must reach the International Bureau four months prior to the construction of the station contemplated in order to dispose of objections which any of the Administrations might raise against the adoption of the proposed frequency.

(2) In the case of a fixed short wave station intended to carry on regular service and the radiation of which would be

sages météorologiques synoptiques, dans les régions européennes, deux fréquences entre 37,5 et 100 kc/s (longueurs d'onde entre 8000 et 3000m), seront attribuées à ce service par des arrangements régionaux.

§15. Pour faciliter la transmission et la distribution rapides des renseignements utiles à la découverte des crimes et à la poursuite des criminels une fréquence entre 37,5 et 100 kc/s (longueur d'onde entre 8000 et 3000m), sera réservée, pour cet objet, par des arrangements régionaux.

§16. (1) Les fréquences assignées par les Administrations à toutes nouvelles stations fixes, terrestres ou de radiodiffusion dont elles ont autorisé ou entrepris l'installation doivent être choisies de manière à éviter, autant qu'il est possible, de brouiller les services internationaux effectués par les stations existantes, dont les fréquences ont déjà été notifiées au Bureau international. Dans le cas d'un changement de la fréquence d'une station existante fixe, terrestre ou de radiodiffusion, la nouvelle fréquence assignée à cette station doit satisfaire à la condition mentionnée ci-dessus.

(2) Les Gouvernements intéressés s'entendent, en cas de besoin, pour la fixation des ondes à attribuer aux stations dont il s'agit ainsi que pour la détermination des conditions d'emploi des ondes ainsi attribuées. Si aucun arrangement en vue d'éviter les brouillages ne peut être réalisé, les prescriptions de l'Article 20 de la Convention peuvent être appliquées.

§17. (1) Chaque Administration avise promptement le Bureau international, lorsqu'elle décide ou autorise l'établissement d'une station de radiocommunication dont l'exploitation nécessite l'attribution, en vue d'un service régulier, d'une fréquence déterminée, inférieure à 37,5 kc/s (d'une longueur d'onde supérieure à 8000m), dans le cas où l'emploi de cette fréquence pourrait causer des brouillages internationaux sur des régions étendues. Cet avis doit parvenir au Bureau international quatre mois avant la construction de la station envisagée, de manière à permettre de régler les objections qu'une quelconque des Administrations pourrait soulever contre l'adoption de la fréquence proposée.

(2) Dans le cas d'une station fixe à ondes courtes, destinée à effectuer un service régulier et dont le rayonnement

likely to cause international interference, the Administration concerned must, as a general rule, before the completion of the station and in any case before it is open for service, notify to the International Bureau the frequency assigned to that station.

(3) Such notification, however, shall be sent only when the Administration concerned shall have ascertained that the service in question can be established within a reasonable time.

§18. (1) Each Administration may assign to amateur stations frequencies chosen from the bands allotted to amateurs in the allocation table (section 7 above).

(2) The maximum power which these stations may use shall be fixed by the Administration concerned, taking into account the technical qualifications of the operators and the conditions under which the stations must work.

(3) All the general rules fixed in the Convention and in these Regulations apply to amateur stations. In particular, the frequency of the waves emitted must be as constant and as free from harmonics as the state of the art permits.

(4) In the course of their transmission, these stations must transmit their call signals at frequent intervals.

#### ARTICLE 6.—*Service of private experimental stations*

§1. The exchange of communications between private experimental stations of different countries shall be forbidden if the Administration of one of the interested countries has given notice of its opposition to this exchange.

§2. When this exchange is permitted the communications must, unless the interested countries have entered into other agreements among themselves, be carried on in plain language and be limited to messages bearing upon the experiments and to remarks of a private nature for which, by reason of their unimportance, recourse to the public telegraph service might not be warranted.

§3. In a private experimental station authorized to carry on transmission any person operating the apparatus, either on his own account or for another, must have

serait susceptible de causer des brouillages internationaux, l'Administration intéressée doit, en règle générale, avant l'achèvement de la station et en tout cas avant qu'elle soit ouverte au service, notifier au Bureau international la fréquence assignée à cette station.

(3) Une telle notification n'est faite, toutefois, que lorsque l'Administration intéressée a acquis la certitude que le service dont il s'agit pourra être établi dans un délai raisonnable.

§18. (1) Chaque Administration peut attribuer aux stations d'amateurs des fréquences choisies dans les bandes allouées aux amateurs, dans le tableau de répartition (§7 ci-dessus).

(2) La puissance maximum que ces stations peuvent utiliser est fixée par les Administrations intéressées, en tenant compte des qualités techniques des opérateurs et des conditions dans lesquelles les dites stations doivent travailler.

(3) Toutes les règles générales fixées dans la Convention et dans ce Règlement s'appliquent aux stations d'amateurs. En particulier, la fréquence des ondes émises doit être aussi constante et aussi exempte d'harmoniques que l'état de la technique le permet.

(4) Au cours de leurs émissions, ces stations doivent transmettre leur indicatif d'appel à de courts intervalles.

#### ARTICLE 6.—*Service des stations expérimentales privées*

§1. L'échange de communications entre stations expérimentales privées, de Pays différents, est interdit, si l'Administration de l'un des Pays intéressés a notifié son opposition à cet échange.

§2. Lorsque cet échange est permis, les communications doivent, à moins que les Pays intéressés n'aient pris d'autres arrangements entre eux, s'effectuer en langage clair et se limiter aux messages ayant trait aux expériences et à des remarques d'un caractère personnel pour lesquelles, en raison de leur manque d'importance, le recours au service télégraphique public ne saurait entrer en considération.

§3. Dans une station expérimentale privée, autorisée à effectuer des émissions, toute personne manœuvrant les appareils, pour son propre compte ou pour celui de

proved his ability to transmit text in International Morse Code signals and to read by ear texts thus transmitted. He can be replaced only by authorized persons possessing the same qualifications.

§4. Administrations shall take such measures as they deem necessary to verify the qualifications, from a technical point of view, of all persons handling the apparatus.

#### ARTICLE 7

##### *Operators' certificates*

§1. (1) The service of every mobile radiotelegraph of radiotelephone station must be carried on by a radiotelegraph operator holding a certificate issued by the government to which the station is subject. However, in mobile stations equipped with a low-power radiotelephone installation (of a power not exceeding 300 watts input) capable of being used only for telephony, the service may be carried on by an operator holding only a radiotelephone operator's certificate.

(2) In case of the absolute unavailability of the operator in the course of a crossing, flight, or voyage, the master or the person responsible for the mobile may authorize, but only temporarily, an operator holding a certificate issued by another contracting Government to carry on the radio service. When it becomes necessary to employ as temporary operator a person not holding the prescribed certificate, his service must be limited to emergency cases. In any case, the operator or the above-mentioned person must be replaced so soon as practicable by an operator holding the certificate prescribed in the preceding paragraph.

§2. There are two classes of certificates and of special certificates for radiotelegraph operators and one class of certificates for radiotelephone operators.

##### *Certificates for radiotelegraph operators*

§3. (1) Each Government shall be free to fix the number of examinations deemed necessary to obtain a first-class certificate.

(2) The first-class certificate must state that the operator possesses the

tiers, doit avoir prouvé qu'elle est apte à transmettre les textes en signaux du Code Morse et à lire, à la réception radio-électrique auditive, les textes ainsi transmis. Elle ne peut se faire remplacer que par des personnes autorisées, possédant les mêmes aptitudes.

§4. Les Administrations prennent telles mesures qu'elles jugent nécessaires pour vérifier les capacités, au point de vue technique, de toute personne manœuvrant les appareils.

#### ARTICLE 7

##### *Certificats des opérateurs*

§1. (1) Le service de toute station mobile, radiotélégraphique ou radiotéléphonique, doit être assuré par un opérateur radiotélégraphiste, possesseur d'un certificat délivré par le Gouvernement dont dépend cette station. Toutefois, dans les stations mobiles pourvues d'une installation de radiotéléphonie de faible puissance (d'une puissance ne dépassant pas 300 watts alimentation), utilisable seulement pour le téléphonie, le service peut être assuré par un opérateur titulaire du seul certificat de radiotéléphoniste.

(2) Dans le cas d'indisponibilité absolue de l'opérateur, au cours d'une traversée, d'un vol ou d'un voyage, le Commandant ou la personne responsable de la station mobile peut autoriser, mais à titre temporaire seulement, un opérateur possédant un certificat délivré par un autre Gouvernement contractant, à assurer le service radioélectrique. Lorsqu'il devra être fait appel, comme opérateur provisoire, à une personne ne possédant pas de certificat suffisant, son intervention devra se limiter aux cas d'urgence. De toutes façons, l'opérateur ou la personne susvisés devront être remplacés, aussitôt que possible, par un opérateur en possession du certificat prévu au §1 (1) ci-dessus.

§2. Il y a deux classes de certificats et des certificats spéciaux pour les opérateurs radiotélégraphistes et une classe de certificat pour les opérateurs radiotéléphonistes.

##### *Certificats de radiotélégraphiste*

§3. (1) Chaque Gouvernement reste libre de fixer le nombre des examens jugés nécessaires pour accéder au certificat de 1<sup>re</sup> classe.

(2) Le certificat de 1<sup>re</sup> classe constate obligatoirement que l'opérateur possède

requisite qualification for obtaining the radiotelephone operator's certificate. Each government shall be free to require or not the same qualifications in the case of the second-class certificate.

(3) The minimum qualifications for obtaining these certificates shall be the following:

#### A. First class

The first-class certificate shall state the professional and technical qualifications of the operator with regard to:

(a) Knowledge of the general principles of electricity, of the theory of radiotelegraphy and radiotelephony, and of the practical operation of all apparatus used in the mobile service;

(b) Theoretical and practical knowledge of the operation of the accessory apparatus, such as motor-generator sets, storage batteries, etc., used in the operation and adjustment of the apparatus specified in subparagraph (a).

(c) Practical knowledge necessary to make, with the means on board, the repairs of damage which may have occurred to the apparatus during a voyage.

(d) Correct transmission and correct reception by ear of code groups (mixed letters, figures, and punctuation marks) at a speed of 20 (twenty) groups per minute, and of text in native plain language, at a speed of 25 (twenty-five) words per minute. Each code group must be composed of five characters, each figure or punctuation mark counting as two characters. The average word of the text in native plain language should contain five characters.

(e) Detailed knowledge of the regulations applying to the exchange of radio communications, knowledge of documents relative to charges for radiotelegrams, knowledge of the radio-telegraph part of the Regulations for the Safety of Life at Sea, and, in the case of aerial navigation, knowledge of the special provisions regulating the aerial navigation radio service.

(f) Knowledge of the general geography of the five parts of the world, and particularly the principal wire and radio connections.

les aptitudes requises pour l'obtention du certificat de radiotéléphoniste. Chaque Gouvernement demeure libre d'exiger ou non ces mêmes aptitudes pour le certificat de 2<sup>e</sup> classe.

(3) Les conditions minima à imposer pour l'obtention de ces certificats sont les suivantes:

#### A. Première classe

Le certificat de 1<sup>re</sup> classe constate la valeur professionnelle et technique de l'opérateur en ce qui concerne:

a) La connaissance des principes généraux d'électricité et de la théorie de la radiotélégraphie et de la radiotéléphonie, ainsi que la connaissance du fonctionnement pratique de tous les appareils utilisés dans le service mobile.

b) La connaissance théorique et pratique du fonctionnement des appareils accessoires, tels que groupes électrogènes, accumulateurs, etc., utilisés pour la mise en œuvre et le réglage des appareils indiqués au littéra a).

c) Les connaissances pratiques nécessaires pour effectuer, par les moyens du bord, les réparations d'avaries pouvant survenir aux appareils, en cours de voyage.

d) La transmission correcte et la réception auditive correcte de groupes de code (mélange de lettres, de chiffres et de signes de ponctuation), à une vitesse de 20 (vingt) groupes par minute, et d'un texte en langage clair maternel, à une vitesse de 25 (vingt-cinq) mots par minute. Chaque groupe de code doit comprendre cinq caractères, chaque chiffre ou signe de ponctuation comptant pour deux caractères. Le mot moyen du texte en langage clair maternel doit comporter cinq caractères.

e) La connaissance détaillée des Règlements s'appliquant à l'échange des communications radioélectriques, la connaissance des documents relatifs à la taxation des radiotélégrammes, la connaissance de la partie des Règlements sur la sécurité de la vie humaine en mer se rapportant à la radiotélégraphie, et, pour la navigation aérienne, la connaissance des dispositions spéciales régissant le service radioélectrique de la navigation aérienne.

f) La connaissance de la géographie générale des cinq parties du monde, notamment des principales liaisons électriques par fil et "sans fil".



### B. *Second class*

The second-class certificate shall state the professional qualifications of the operator with regard to:

(a) Elementary theoretical and practical knowledge of electricity and radiotelegraphy, as well as knowledge of the adjustment and operation of apparatus used in the mobile service.

(b) Elementary theoretical and practical knowledge of the operation of accessory apparatus, such as motor-generator sets, storage batteries, etc., used in the operation and adjustment of the apparatus mentioned in subparagraph (a).

(c) Practical knowledge sufficient for making small repairs in case of damage to the apparatus.

(d) Correct transmission and correct reception by ear of code groups (mixed letters, figures, and punctuation marks) at a speed of 16 (sixteen) groups per minute and of text in native plain language at a speed of 20 (twenty) words per minute. Each code group must be composed of five characters, each figure or punctuation mark counting as two characters. The average word of the text in native plain language should contain five characters.

(e) Knowledge of the regulations applying to the exchange of radio communications, knowledge of documents regarding charges for radiotelegrams, knowledge of the radiotelegraph part of the Regulations for the Safety of Life at Sea, and, in the case of aerial navigation, knowledge of the special provisions regulating the aerial navigation radio service.

(f) Elementary knowledge of general geography applying to communications by wire and radio.

### C. *Special certificate*

(1) The radiotelegraph service of small vessels (to which the Convention for the Safety of Life at Sea is not applicable) may be carried on by operators holding a special certificate satisfying the following requirements:

(a) The operators of such of these mobile stations as engage in the international service of public correspondence and in the general work of mobile stations must be capable of carrying on radio

### B. *Deuxième classe*

Le certificat de 2<sup>e</sup> classe constate la valeur professionnelle de l'opérateur en ce qui concerne:

a) La connaissance théorique et pratique élémentaire de l'électricité et de la radiotélégraphie, ainsi que la connaissance du réglage et du fonctionnement des appareils utilisés dans le service mobile.

b) La connaissance théorique et pratique élémentaire du fonctionnement des appareils accessoires tels que groupes électrogènes, accumulateurs, etc., utilisés pour la mise en œuvre et le réglage des appareils mentionnés au littéra a).

c) Les connaissances pratiques suffisantes pour pouvoir effectuer les petites réparations, en cas d'avaries survenant aux appareils.

d) La transmission correcte et la réception auditive correcte de groupes de code (mélange de lettres, de chiffres et de signes de ponctuation), à une vitesse de 16 (seize) groupes par minute, et d'un texte en langage clair maternel, à une vitesse de 20 (vingt) mots par minute. Chaque groupe de code doit comprendre cinq caractères, chaque chiffre ou signe de ponctuation comptant pour deux caractères. Le mot moyen du texte en langage clair maternel doit comporter cinq caractères.

e) La connaissance des Règlements s'appliquant à l'échange des communications radioélectriques, la connaissance des documents relatifs à la taxation des radiotélégrammes, la connaissance de la partie des Règlements sur la sécurité de la vie humaine en mer, se rapportant à la radiotélégraphie, et, pour la navigation aérienne, la connaissance des dispositions spéciales régissant le service radio-électrique de la navigation aérienne.

f) La connaissance des notions de géographie générale s'appliquant aux communications par fil et "sans fil."

### C. *Certificat spécial*

(1) Le service radiotélégraphique des petits navires (auxquels la Convention sur la sauvegarde de la vie humaine en mer n'est pas applicable) peut être assuré par des opérateurs pourvus d'un certificat spécial répondant aux conditions suivantes:

a) Les opérateurs de celles de ces stations mobiles qui participent au service international de la correspondance publique et au travail général des stations mobiles, doivent être capables d'assurer les com-

communications at the sending and receiving speed required for obtaining a second-class certificate.

(b) When these stations do not participate in this service but normally act in case of distress, and work on a particular wave without thereby disturbing other radio services, it devolves upon each interested government to fix the conditions for obtaining the certificate.

(2) As an exception it is provisionally conceded that the government of New Zealand may issue a special certificate, for which it shall fix the requirements, to operators of small ships of its nationality which do not go far from the coast of that country and which engage only to a limited extent in the international service of public correspondence and in the general work of mobile stations.

§4. (1) Before becoming chief operator of a ship station of the first class (Article 20, section 2) a first-class operator must have had at least one year of experience as operator on board a ship or in a coast station.

(2) To become chief operator of a ship station of the second class (Article 20, section 2) a first-class operator must have had at least six months' experience as operator on board a ship or in a coast station.

(3) In order to carry on the service as a first-class operator in an aircraft, the operator must have had the number of flying hours in the radio service fixed by the Administration which issues the certificate.

§5. Operators who have successfully passed the examination for a second-class certificate shall receive from their Government temporary certificates authorizing them to embark as chief operators in vessels of the third class (Article 20, section 2). After having had six months' service on board ship they may receive the final second-class certificate authorizing them to carry out similar duties in vessels of the second class.

#### *Certificates for radiotelephone operators*

§6. (1) There is only one class of radiotelephone operator's certificate.

munications radioélectriques à la vitesse de transmission et de réception prévue pour l'obtention du certificat de 2<sup>e</sup> classe.

b) Lorsque ces stations ne participent pas au dit service, mais agissent naturellement en cas de détresse, et qu'elles travaillent sur une onde particulière, en ne gênant pas les autres services radioélectriques, il appartient à chaque Gouvernement intéressé de fixer les conditions d'obtention du certificat.

(2) A titre exceptionnel, il est concédé provisoirement au Gouvernement de la Nouvelle-Zélande d'accorder un certificat spécial, dont il fixe les conditions d'obtention, aux opérateurs de petits bâtiments de sa nationalité, qui ne s'éloignent pas des côtes du dit Pays, et ne participent au service international de la correspondance publique et au travail général des stations mobiles que d'une manière restreinte.

§4. (1) Avant de devenir chef de poste d'une station mobile à bord d'un navire de la première catégorie (article 20, §2), un opérateur de 1<sup>re</sup> classe doit avoir au moins une année d'expérience comme opérateur à bord d'un navire ou dans une station côtière.

(2) Pour devenir chef de poste d'une station mobile à bord d'un navire de deuxième catégorie (Article 20, §2), un opérateur de première classe doit avoir au moins six mois d'expérience comme opérateur à bord d'un navire ou dans une station côtière.

(3) Pour assurer le service comme opérateur de 1<sup>re</sup> classe sur un aéronef, l'opérateur doit justifier d'un nombre d'heures de vol dans le service radioélectrique, fixé par l'Administration qui délivre le certificat.

§5. Les opérateurs qui ont passé avec succès l'examen pour l'obtention du certificat de 2<sup>e</sup> classe reçoivent de leur Gouvernement un certificat provisoire qui les autorise à embarquer comme chef de poste sur les bâtiments de la troisième catégorie (Article 20, §2). Après avoir justifié d'un service de six mois à bord d'un navire, ils peuvent recevoir le certificat définitif de 2<sup>e</sup> classe, les autorisant à exercer les mêmes fonctions sur des bâtiments de la deuxième catégorie.

#### *Certificat de radiotéléphoniste*

§6. (1) Il n'y a qu'une classe de certificat pour les opérateurs de la radiotéléphonie.

(2) This certificate shall state the professional qualifications of the operator with regard to:

(a) Knowledge of the adjustment and operation of radiotelephone apparatus.

(b) Ability to transmit and receive clearly conversation by telephone apparatus.

(c) Knowledge of the regulations applying to the exchange of radiotelephone communications and the part of the radiotelegraph regulations relating to safety of life.

(3) Holders of radiotelephone operators' certificates can only be employed in ships, aircraft, etc., fitted with a low-power radiotelephone installation (300 watts input at maximum) and only for the telephone service.

(4) Radiotelephone operators in the aeronautical service must have had a minimum number of hours of flight on board an aircraft fixed by the Administration concerned.

(5) The holder of a first class radiotelegraph operators' certificate as well as the holder of a second class radiotelegraph operators' certificate possessing a radiotelephone operator's certificate may carry on the radiotelephone service in any mobile station.

§7. Each Administration shall take the necessary measures to require operators to observe the secrecy of correspondence and to prevent to the greatest possible extent the fraudulent use of certificates.

§8. The interested Governments shall take the necessary steps so that certificates issued under former regulations shall remain valid for the holders of those certificates who are able generally to meet the new requirements for issue.

§9. The provisions of the present Article shall become obligatory not later than three years after the present Regulations become effective.

#### ARTICLE 8.—*Authority of the master*

§1. The radio service of a mobile station shall be placed under the supreme authority of the master or of the person responsible for the vessel, aircraft, or other mobile station.

(2) Ce certificat constate la valeur professionnelle de l'opérateur en ce qui concerne:

a) La connaissance du réglage et du fonctionnement des appareils de radiotéléphonie.

b) L'aptitude à la transmission et à la réception, d'une façon claire, de la conversation par l'appareil téléphonique.

c) La connaissance des Règlements s'appliquant à l'échange des communications radiotéléphoniques et de la partie des Règlements radiotélégraphiques concernant la sécurité de la vie humaine.

(3) Les titulaires du certificat de radiotéléphoniste ne peuvent être utilisés que sur les navires, aéronefs, etc., pourvus d'une installation de radiotéléphonie à faible puissance (300 watts alimentation, au maximum) et seulement pour le service téléphonique.

(4) Les opérateurs radiotéléphonistes du service aéronautique doivent justifier d'un minimum d'heures de vol à bord d'un aéronef fixé par les Administrations intéressées.

(5) Le titulaire d'un certificat de radiotélégraphiste de 1<sup>re</sup> classe, ainsi que le titulaire d'un certificat de radiotélégraphiste de 2<sup>e</sup> classe pourvu du certificat de radiotéléphoniste, peuvent assurer le service radiotéléphonique sur toute station mobile.

§7. Chaque Administration prend les mesures nécessaires pour soumettre les opérateurs à l'obligation du secret des correspondances et pour éviter, dans la plus grande mesure possible, l'emploi frauduleux des certificats.

§8. Les Gouvernements intéressés prendront les dispositions nécessaires pour que le bénéfice des certificats délivrés sous le précédent régime soit maintenu aux titulaires de ces certificats, susceptibles de satisfaire, d'une manière générale, aux nouvelles conditions de délivrance.

§9. Les dispositions du présent Article deviendront obligatoires dans un délai maximum de trois ans après la mise en vigueur du présent Règlement.

#### ARTICLE 8.—*Autorité du Commandant*

§1. Le service radioélectrique d'une station mobile est placé sous l'autorité supérieure du Commandant ou de la personne responsable du navire, de l'aéronef ou de tout autre véhicule portant la station mobile.

§2. The master or person responsible, as well as all persons who may have knowledge of the text or simply of the existence of radio telegrams, or of any information whatever obtained by means of the radio service, shall be bound to maintain and ensure the secrecy of correspondence.

ARTICLE 9.—*General procedure in the mobile service*

§1. In the mobile service, the following detailed procedure shall be obligatory, except in the case of distress calls or of distress correspondence, to which the provisions of Article 19 are applicable.

§2. (1) Before proceeding with a transmission, the sending station must make sure that no excessive interference will be caused to other communications in progress within its range on the frequency to be used; if there is probability of such interference occurring, it shall await the first break in the transmission with which it might interfere.

(2) If, in spite of this precaution, a radio transmission in progress is interrupted by the call, the latter must cease at the first request of a land station open to the international service of public correspondence or by any aeronautical station whatsoever. The station requesting this cessation must indicate the approximate duration of the suspension imposed upon the station whose call has been stopped.

§3. In mobile service radiotelegraph correspondence the following procedure shall be used for calling a station:

(1) (a) The calling station shall make the call by transmitting not more than three times the call signal of the station called and the word DE, followed not more than three times by its own call signal.

(b) In making this call the calling station shall use the wave on which the station called keeps watch.

(2) The station called shall reply by transmitting not more than three times the call signal of the calling station, the word DE, its own call signal, and, if it is ready to receive traffic, the letter K (invitation to transmit), followed if deemed useful, by the appropriate abbreviation and by a number indicating the strength of the signals received.

§2. Le Commandant ou la personne responsable, ainsi que toutes les personnes qui peuvent avoir connaissance du texte ou simplement de l'existence des radiotélégrammes, ou de tout renseignement quelconque obtenu au moyen du service radioélectrique, sont soumis à l'obligation de garder et d'assurer le secret des correspondances.

ARTICLE 9.—*Procédure générale dans le service mobile*

§1. Dans le service mobile, la procédure détaillée ci-après est obligatoire, sauf le cas d'appel de détresse ou de correspondance de détresse, auquel sont applicables les dispositions de l'Article 19.

§2. (1) Avant de procéder à toute transmission, la station émettrice doit s'assurer qu'il ne se produira pas de brouillage excessif avec d'autres communications s'effectuant dans son rayon d'action, sur l'onde qu'elle va employer; s'il y a une probabilité qu'un tel brouillage sera occasionné, elle attend le premier arrêt dans la transmission qu'elle pourrait troubler.

(2) Si, malgré cette précaution, une transmission radioélectrique en cours est entravée par l'appel, celui-ci doit cesser à la première demande d'une station terrestre ouverte au service international de la correspondance publique ou d'une station aéronautique quelconque. La station qui demande cette cessation doit indiquer la durée approximative de l'attente imposée à la station dont elle arrête l'appel.

§3. Dans les relations radiotélégraphiques du service mobile, la marche ci-après est suivie pour appeler une station:

(1) a) La station appelante effectue l'appel en transmettant, au plus, trois fois l'indicatif d'appel de la station appelée et le mot DE suivi de trois fois, au plus, son propre indicatif d'appel.

b) Pour produire cet appel, la station appelante utilise l'onde sur laquelle veille la station appelée.

(2) La station appelée répond en transmettant, au plus, trois fois l'indicatif d'appel de la station appelante, le mot DE, son propre indicatif d'appel et, si elle est prête à recevoir le trafic, la lettre K (invitation à transmettre), suivie, si elle le juge utile, de l'abréviation appropriée et d'un chiffre indiquant la force des signaux reçus.

(3) If the station called is unable to receive, it shall replace in the reply formula the letter K by the signal ..... (wait), followed by a number indicating in minutes the probable duration of the wait. If it is probable that this delay will exceed ten minutes, the delay must be explained.

(4) When there are several radiotelegrams to be transmitted in the same direction, they may be transmitted in series with the consent of the station which is to receive them.

(5) This latter station, in giving its consent, shall indicate the number of radiotelegrams which it is ready to receive in a series, and this indication shall be followed by the letter K.

(6) In principle, a radiotelegram containing more than 100 words shall be considered as forming a series, or shall terminate a series then under way.

(7) As a general rule, long radiotelegrams in plain language, code, or cipher, shall be transmitted in sections, each section containing 50 words in the case of plain language and 20 words or groups where code or cipher is used.

(8) At the end of each section the signal ..... (?) meaning: "Have you received the radiotelegram correctly up to this point?" shall be transmitted. If the section has been correctly received, the receiving station shall send the letter K and the transmission of the radiotelegram shall be continued.

9 (a) The transmission of a radiotelegram shall be terminated by the signal ..... (end of transmission) followed by the call signal of the sending station and the letter K.

(b) In case of transmission in series, the call signal of the sending station and the letter K shall be sent only at the end of the series.

10 (a) Acknowledgement of receipt of a radiotelegram shall be sent by means of the letter R followed by the number of the radiotelegram; this acknowledgment of receipt shall be preceded by the following formula: call signal of the sending station, word DE, call signal of the receiving station.

(b) Acknowledgment of receipt of a series of radiotelegrams shall be sent by means of the letter R followed by the number of radiotelegrams received as

(3) Si la station appelée est empêchée de recevoir, elle remplace, dans la formule de réponse, la lettre K par le signal ..... (attente), suivi d'un nombre indiquant en minutes la durée probable de l'attente. Si cette durée probable excède 10 minutes, l'attente doit être motivée.

(4) Lorsqu'il y a plusieurs radiotélégrammes à transmettre dans le même sens, ils peuvent être transmis par séries, avec le consentement de la station qui doit les recevoir.

(5) Cette dernière station, en donnant son assentiment, indique le nombre de radiotélégrammes qu'elle est prête à recevoir en une série et fait suivre cette indication de la lettre K.

(6) En principe, tout radiotélégramme contenant plus de 100 mots est considéré comme formant une série, ou met fin à une série en cours.

(7) En règle générale, les longs radiotélégrammes, tant ceux en langage clair que ceux en langage convenu ou chiffré, sont transmis par tranches, chaque tranche contenant 50 mots dans le cas du langage clair et 20 mots ou groupes lorsqu'il s'agit de langage convenu ou chiffré.

(8) A la fin de chaque tranche, le signal ..... (?), signifiant: "Avez-vous bien reçu le radiotélégramme jusqu'ici?" est transmis. Si la tranche a été correctement reçue, la station réceptrice donne la lettre K et la transmission du radiotélégramme est poursuivie.

(9) a) La transmission d'un radiotélégramme se termine par le signal ..... (fin de transmission), suivi de l'indicatif d'appel de la station transmettrice et de la lettre K.

b) Dans le cas de la transmission par série, l'indicatif d'appel de la station transmettrice et la lettre K ne sont donnés qu'à la fin de la série.

(10) a) L'accusé de réception d'un radiotélégramme est donné au moyen de la lettre R suivie du numéro du radiotélégramme; cet accusé de réception est précédé de la formule ci-après; indicatif d'appel de la station qui a transmis, mot DE, indicatif d'appel de la station qui a reçu.

b) L'accusé de réception d'une série de radiotélégrammes est donné au moyen de la lettre R suivie du nombre des radiotélégrammes reçus, ainsi que des numéros

well as by the numbers of the first and of the last telegram composing the series. This acknowledgement of receipt shall be preceded by the formula given above.

(11) The conclusion of work between two stations shall be indicated by each of them, by means of the signal ..... (end of work) followed by its own call signal.

§4. (1) If the calling station intends to transmit its traffic with a type of wave and/or on a frequency other than those employed for the call, it shall send after its own call signal the service indications defining the type of wave and/or the frequency which it proposes to use for its transmission. The absence of these service indications shall signify that it does not intend to change the type of wave or frequency.

(2) If the station called wishes the calling station to send on a type of wave and/or frequency other than those used for the call, it shall add to the reply formula service indications defining the type of wave and/or the frequency which it desires to be used. The absence of these service indications shall signify that it does not desire that the type of wave and/or the frequency used for the call be changed.

(3) If the calling station has indicated that it is going to use for transmission a type of wave and/or a frequency other than those with which the call was made, the station called in the reply formula shall precede the letter K by abbreviations, indicating that from then on it will listen on the type of wave and/or the frequency announced and that it itself, will use the said type of wave and/or frequency for the entire period of communication.

(4) If the calling station is a land station which, according to the provisions of the present regulations, may employ a wave other than those which it is possible for the mobile station to transmit, it may after having established contact, use this wave to transmit its traffic. In such case the procedure shall be as follows:

(a) The land station shall call the mobile station by using the wave on which the latter is keeping watch; and after having obtained an answer shall inform it by means of the appropriate abbreviation that it must listen thereafter on the wave which it intends to use.

du premier et du dernier télégramme composant la série. Cet accusé de réception est précédé de la formule définie ci-dessus.

(11) La fin du travail entre deux stations est indiquée par chacune d'elles, au moyen du signal ..... (fin de travail), suivi de son propre indicatif d'appel.

§4. (1) Si la station appelante a l'intention de transmettre son trafic avec un type d'onde ou/et sur une fréquence autres que ceux employés pour effectuer l'appel, elle fait suivre son propre indicatif d'appel des indications de service définissant le type d'onde ou/et la fréquence qu'elle se propose d'utiliser pour sa transmission. L'absence de ces indications de service signifie qu'elle n'a pas l'intention de changer de type d'onde ni de fréquence.

(2) Si la station appelée désire que la station appelante transmette avec un type d'onde ou/et sur une fréquence autres que ceux utilisés pour l'appel, elle ajoute à la formule de réponse les indications de service définissant le type d'onde ou/et la fréquence dont elle demande l'emploi. L'absence de ces indications de service signifie qu'elle ne désire pas que le type d'onde ou/et la fréquence utilisés pour l'appel soient changés.

(3) Si la station appelante a indiqué qu'elle va utiliser pour la transmission un type d'onde ou/et une fréquence autres que ceux avec lesquels elle a effectué l'appel, la station appelée, dans la formule de réponse, fait précéder la lettre K des abréviations permettant d'indiquer qu'à partir de ce moment, elle écoute sur le type d'onde ou/et la fréquence annoncés et qu'elle emploiera elle-même les dits type d'onde ou/et fréquence pour toute la durée de la communication.

(4) Si la station appelante est une station terrestre pouvant, conformément aux dispositions du présent Règlement, employer une onde autre que celles qu'il est possible à la station mobile d'émettre elle peut, après avoir établi le contact, utiliser cette onde pour transmettre son trafic. Dans ce cas, la marche à suivre est celle définie ci-après:

a) La station terrestre appelle la station mobile en employant l'onde sur laquelle celle-ci veille et, après avoir obtenu réponse l'informe au moyen de l'abréviation appropriée d'avoir à l'écouter par la suite sur l'onde qu'elle compte utiliser.

(b) If the mobile station can receive the wave indicated, it shall send the letter K. If not, it shall inform the land station by means of the appropriate abbreviation that it is impossible to receive the proposed wave and the two stations shall agree to adopt another working wave.

(5) The land station shall continue to use the wave which it has employed until after the transmission of the signal ----- (end of work), followed by its call signal. This signal, followed by its call signal, shall be repeated by the mobile station on the international calling wave assigned to its service.

(6) When the land station which receives a request to change the type of wave and/or the frequency can not, or does not desire to comply with this request, it shall not transmit the signal K, but shall propose, by employing the appropriate abbreviations, the use of another type of wave and/or another frequency.

§5. (1) On the wave of 500 kc/s (600 m.) (or on an authorized wave, in the case of communications with an aircraft station), the periods of continuous work between two stations must not exceed approximately ten minutes; after each of these periods a pause must be observed in order to permit, if necessary, another station to send a priority call or to transmit a priority message.

(2) On the other waves assigned to the maritime mobile service the length of the period of continuous work shall be controlled by the coast station. In the case of communications between two ship stations, the receiving station shall determine the length of the periods of continuous work.

(3) In communications between aircraft stations the length of the periods of continuous work shall be controlled by the receiving aircraft station, subject to the intervention, for that purpose, of the aeronautical station. In communications between aeronautical stations and aircraft stations, the aeronautical station shall control the length of the periods of continuous work.

§6. When a station receives a call without being certain that such call is intended for it, it shall not reply until the call has been repeated and is understood. When, on the other hand, a station receives a

b) Si la station mobile peut recevoir l'onde annoncée, elle donne la lettre K. Dans le cas contraire, elle informe la station terrestre, à l'aide de l'abréviation appropriée, de ce qu'il ne lui est pas possible de recevoir l'onde proposée et les deux stations s'entendent pour adopter une autre onde de travail.

(5) La station terrestre conserve l'onde qu'elle a employée, jusqu'après la transmission du signal ----- (fin de travail), suivi de son indicatif d'appel. Ce signal, suivi de l'indicatif d'appel, et répété par la station mobile sur l'onde internationale d'appel attribuée à son service.

(6) Lorsque la station terrestre qui reçoit une demande de changer le type d'onde ou/et la fréquence ne peut pas ou ne désire pas donner suite à cette demande, elle ne transmet pas le signal K, mais propose, en employant les abréviations appropriées, l'emploi d'un autre type d'onde ou/et d'une autre fréquence.

§5. (1) Sur l'onde de 500 kc/s (600 m) (ou sur une onde autorisée, dans le cas de communications avec une station d'aéronef), les périodes de travail continu entre deux stations ne doivent pas dépasser dix minutes environ; après chacune de ces périodes, un temps d'arrêt doit être observé, afin de permettre, éventuellement, à une autre station de lancer un appel de priorité ou de transmettre un message de priorité.

(2) Sur les autres ondes affectées au service mobile maritime, la durée des périodes de travail continu est sous le contrôle de la station côtière. Dans le cas de communications entre deux stations de bord, c'est la station réceptrice qui détermine la durée des périodes de travail continu.

(3) Dans les communications entre stations d'aéronef, la durée des périodes de travail continu est soumise au contrôle de la station d'aéronef qui reçoit, sous réserve de l'intervention, pour cet objet, de la station aéronautique. Dans les relations entre stations aéronautiques et stations d'aéronef, c'est la station aéronautique qui contrôle la durée des périodes de travail continu.

§6. Lorsqu'une station reçoit un appel sans être certaine que cet appel lui est destiné, elle ne doit pas répondre avant que l'appel n'ait été répété et compris. Lorsque, d'un autre côté, une station

call which is addressed to it, but is uncertain of the call signal of the calling station, it must answer immediately using the signal ----- instead of the call signal of this latter station.

§7. (1) When it is necessary to make test signals in order to adjust the apparatus before proceeding with a call or a transmission, the signals must not be made for more than about ten seconds and they must be composed of a series of V's followed by the call signal of the sending station.

(2) If a station sends test signals at the request of another station to permit the latter to adjust its receiving apparatus, these signals must likewise be composed of a series of V's in which the call signal of the transmitting station shall appear several times.

#### ARTICLE 10.—*General call to all mobile stations*

§1. Stations desiring to enter into communication with mobile stations, without, however, knowing the names of the mobile stations which are within their range of action, may use the signal of inquiry CQ, in place of the call signal of the station called in the calling formula, this formula being followed by the letter K (general call for all mobile stations with request for reply).

§2. In regions where traffic is heavy, the use of the call CQ followed by the letter K shall be forbidden except in combination with urgent signals.

§3. The call CQ not followed by the letter K (general call for all mobile stations without request for reply) shall be employed for radiotelegrams of general information, time signals, regular meteorological information, general safety notices, and information of all kinds intended to be read by anyone who can receive them.

#### ARTICLE 11.—*Interference*

§1. (1) The exchange of unnecessary signals shall be forbidden to mobile stations. Tests and experiments shall be allowed in these stations only to the extent that they do not disturb the service of other stations.

reçoit un appel qui lui est destiné, mais a des doutes sur l'indicatif d'appel de la station appelante, elle doit répondre immédiatement en utilisant le signal ----- en lieu et place de l'indicatif d'appel de cette dernière station.

§7. (1) Lorsqu'il est nécessaire de faire des signaux d'essai, aux fins de régler l'appareil avant de procéder à l'appel ou à la transmission, ces signaux ne doivent pas être produits pendant plus de 10 secondes environ, et ils doivent être constitués par une série de V, suivie de l'indicatif d'appel de la station qui opère.

(2) Si une station émet des signaux d'essai à la demande d'une autre station, pour permettre à celle-ci de régler son appareil récepteur, ces signaux doivent également être constitués par une série de V, dans laquelle s'intercale plusieurs fois l'indicatif d'appel de la station émettrice.

#### ARTICLE 10.—*Appel général à toutes les stations mobiles*

§1. Les stations qui désirent entrer en communication avec des stations mobiles, sans toutefois connaître les noms des stations mobiles qui sont dans leur rayon d'action, peuvent employer de signal de recherche CQ, remplaçant l'indicatif de la station appelée dans la formule d'appel, cette formule étant suivie de la lettre K (appel général à toutes les stations mobiles, avec demande de réponse).

§2. Dans les régions où le trafic est intense, l'emploi de l'appel CQ suivi de la lettre K est interdit, sauf en combinaison avec des signaux d'urgence.

§3. L'appel CQ non suivi de la lettre K (appel général à toutes les stations mobiles, sans demande de réponse) est employé pour les radiotélégrammes d'information générale, pour les signaux horaires, pour les informations météorologiques régulières, pour les avis généraux de sécurité et pour les informations de toute nature destinés à être lus par quiconque peut les recevoir.

#### ARTICLE 11.—*Brouillage*

§1. (1) L'échange de signaux superflus est interdit aux stations mobiles. Des essais et des expériences ne sont tolérés, dans ces stations, qu'autant qu'ils ne troublent point le service d'autres stations.



(2) Each Administration shall decide, with a view to their authorization, whether the proposed tests or experiments will be likely to interfere with the service of other stations.

§2. Tests and adjustments in any station, must be conducted so as not to interfere with the service of other stations engaged in authorized correspondence. The test and adjustment signals must be chosen so that no confusion can be produced with a signal, abbreviation, etc., of special meaning defined by the Regulations.

§3. Any station transmitting for tests, adjustments, or experiments must, during the course of these transmissions, send its call signals at frequent intervals.

§4. An Administration or private operating company making a complaint regarding interference must, in order to support and justify this complaint, declare that it regularly uses receiving apparatus of a type equivalent to the best employed in the current practice of the service concerned.

#### ARTICLE 12.—*Reporting of infractions*

§1. If an Administration has knowledge of a breach of the Convention or of these Regulations, committed in one of the stations of the mobile service which it has authorized, it shall determine the facts, fix the responsibility, and take the necessary measures.

§2. Infractions of the mobile service rules must be reported by the stations detecting them to the Administration to which they are subject by means of a form similar to that shown in Appendix 2.

§3. In the case of repeated infractions on the part of the same station, representations must be made to the Administration of the country to which the station is subject.

#### ARTICLE 13

##### *Publication of service documents*

§1. The International Bureau shall draw up and publish the following service documents:

(a) A table and a chart to be annexed to the nomenclature of ship stations indicating the zones and the hours of service

(2) Chaque Administration apprécie, en vue de leur autorisation, si les essais ou les expériences proposés sont susceptibles de troubler le service des autres stations.

§2. Les essais et réglages, dans une station quelconque, doivent être conduits de façon à ne pas troubler le service des autres stations engagées dans une correspondance autorisée. Les signaux d'essai et de réglage doivent être choisis de telle manière qu'aucune confusion ne puisse se produire avec un signal, une abréviation, etc., d'une signification particulière, définie par le Règlement.

§3. Une station quelconque effectuant des émissions pour des essais, des réglages ou des expériences doit transmettre son indicatif d'appel à de fréquents intervalles, au cours de ces émissions.

§4. L'Administration ou l'exploitation privée qui formule une plainte en matière de brouillage doit, pour étayer et justifier celle-ci, déclarer qu'elle emploie régulièrement des appareils de réception d'un type équivalent au type le meilleur, utilisé dans la pratique courante du service dont il s'agit.

#### ARTICLE 12.—*Rapport sur les infractions*

§1. Si une Administration a connaissance d'une infraction à la Convention ou à ce Règlement, commise dans une des stations du service mobile qu'elle a autorisées, elle constate les faits, fixe les responsabilités, et prend les mesures nécessaires.

§2. Les infractions aux règles du service mobile sont signalées, par les stations qui les constatent, à l'Administration dont elles-mêmes relèvent, et ce au moyen d'états conformes au modèle reproduit à l'Appendice 2.

§3. Dans le cas d'infractions réitérées de la part d'une même station, des représentations doivent être faites à l'Administration du Pays dont dépend cette station.

#### ARTICLE 13

##### *Publication de documents de service*

§1. Le Bureau international dresse et publie les documents de service suivants:

a) Un tableau et une carte destinés à être annexés à la nomenclature des stations de bord, et indiquant les zones et

on board vessels of the second class (see Appendices 5 and 6).

(b) An alphabetical list of call signals of all fixed, land, and mobile stations assigned a call signal from the international series. This list shall be drawn up without regard to nationality; it shall be preceded by a table of allocation of call signals naming the countries to which one or more series of call signals are assigned, under the conditions provided in Article 14.

(c) Nomenclature of all fixed, land, and mobile stations having a call signal from the international series, whether or not open to public correspondence, and a nomenclature of broadcasting stations.

§2. The nomenclature relating to each class of station shall be published in separate parts as follows:

#### *I. Fixed and land stations*

(1) Nomenclature of stations by countries, the names of the countries being arranged in alphabetical order and the names of the stations of the same country being, in their turn, arranged in alphabetical order under the name of that country. This nomenclature shall be preceded by an alphabetical index indicating the names of the stations, the call signals, the characteristic signs and the numbers of the pages where the details regarding these stations may be found.

(2) The word RADIO is printed separately after the name of each coast station.

#### *II. Stations carrying on special services*

(1) Nomenclature of stations by countries with an alphabetical index similar to the one in the preceding part. The stations mentioned in this nomenclature shall be those which carry on special services for the needs of maritime and aerial navigation (radio compasses, radio-beacons, time signals, notices to navigators, regular meteorological information, press news addressed to all, etc.)

(2) The words GONIO and PHARE, respectively, shall be shown following the name of radio compass stations and radiobeacon stations.

les heures de service à bord des navires classés dans la deuxième catégorie (voir Appendices 5 et 6);

b) Une liste alphabétique des indicatifs d'appel de toutes les stations fixes, terrestres et mobiles pourvues d'un indicatif d'appel de la série internationale. Cette liste est dressée sans considération de nationalité; elle est précédée d'un tableau de répartition des indicatifs d'appel, mentionnant les Pays auxquels une ou plusieurs séries d'indicatifs d'appel sont attribuées, dans les conditions fixées à l'Article 14;

c) Des nomenclatures de toutes les stations fixes, terrestres et mobiles ayant un indicatif d'appel de la série internationale et ouvertes ou non à la correspondance publique, et une nomenclature des stations de radiodiffusion.

§2. La nomenclature relative à chaque catégorie de stations est publiée en fascicules séparés, comme suit:

#### *I. Stations fixes et terrestres*

(1) Nomenclature des stations par Pays, les noms des Pays étant rangés par ordre alphabétique et les noms des stations d'un même Pays étant, à leur tour, rangés par ordre alphabétique sous le nom de ce Pays. Cette nomenclature est précédée d'un index alphabétique indiquant les noms des stations, les indicatifs d'appel, les indices caractéristiques et les numéros des pages où se trouvent les détails relatifs à ces stations.

(2) Le mot RADIO est imprimé séparément après le nom de chaque station côtière.

#### *II. Stations effectuant des services spéciaux*

(1) Nomenclature des stations par Pays, avec index alphabétique analogue à celui du fascicule précédent. Les stations mentionnées dans cette nomenclature sont celles qui assurent des services spéciaux à l'usage de la navigation maritime et aérienne (radiogoniométrie, radiophares, signaux horaires, avis aux navigateurs, informations météorologiques régulières, informations de presse adressées à tous, etc.).

(2) Les mots GONIO et PHARE sont inscrits respectivement à la suite du nom des stations radiogoniométriques et des stations radiophares.

### III. *Ship stations*

Nomenclature of stations arranged in alphabetical order, without considering nationality, and mentioning in abbreviated form the name of the country to which each station belongs.

### IV. *Aircraft stations*

Nomenclature of stations arranged in alphabetical order, without considering nationality, and mentioning in abbreviated form the name of the country to which each station belongs.

### V. *Broadcasting stations*

Nomenclature of stations by countries with alphabetical index similar to that of Parts I and II.

§3. Supplements to the list of call signals and to the respective nomenclatures containing additions, modifications and deletions published in alphabetical order. These supplements shall be monthly, and recapitulative.

#### *Nomenclature of fixed and land stations*

§4. (1) The descriptive list of fixed and land stations must include the following data:

- (a) Name of the station;
- (b) Call signal;
- (c) Exact geographical position of the transmitting antenna, indicated by territorial subdivision and by the longitude and latitude in degrees, minutes and seconds, longitude being calculated with respect to the meridian of Greenwich;
- (d) Types of waves and transmitting frequencies (wave lengths) for which adjustments are made, the normal transmitting wave being underlined;
- (e) Normal radiated power expressed in meter-amperes, or, lacking this, the height of the antenna and intensity of the current at the base of the antenna;
- (f) Nature of services carried on;
- (g) Hours of service (Greenwich Mean Time);
- (h) Where necessary in the case of land stations, name of the private company which establishes statements of charges;
- (i) Land station charge or charges;
- (j) Special information concerning time of call for the transmission of traffic lists or for the transmission of radiotelegrams

### III. *Stations de bord*

Nomenclature des stations rangées par ordre alphabétique, sans considération de nationalité, et mentionnant, sous une forme abrégée, le nom du Pays auquel appartient chaque station.

### IV. *Stations d'aéronef*

Nomenclature des stations rangées par ordre alphabétique, sans considération de nationalité, et mentionnant, sous une forme abrégée, le nom du Pays auquel appartient chaque station.

### V. *Stations de radiodiffusion*

Nomenclature des stations par Pays, avec index alphabétique analogue à celui des fascicules I et II.

§3. Les suppléments à la liste des indicatifs d'appel et aux nomenclatures respectives contiennent les additions, modifications et suppressions, publiées dans un ordre alphabétique. Ces suppléments sont mensuels et récapitulatifs.

#### *Nomenclature des stations fixes et terrestres*

§4. (1) L'état signalétique des stations fixes et terrestres doit comporter les renseignements suivants:

- a) nom de la station;
- b) indicatif d'appel;
- c) position géographique exacte de l'antenne émettrice indiquée par la subdivision territoriale et par la longitude et la latitude en degrés, minutes et secondes, la longitude étant calculée par rapport au méridien de Greenwich;
- d) types et fréquences (longueurs d'onde) d'émission pour lesquels les réglages sont faits, l'onde normale de transmission étant soulignée;
- e) pouvoir normal de rayonnement exprimé en mètres-ampères ou, à défaut, hauteur de l'antenne et intensité du courant à la base de celle-ci;
- f) nature des services effectués;
- g) heures de service (temps moyen de Greenwich);
- h) le cas échéant, pour les stations terrestres, nom de l'entreprise privée qui établit les comptes de taxes;
- i) taxe ou taxes de la station terrestre;
- j) renseignements particuliers concernant les heures d'appel pour la transmission des listes de trafic ou pour la transmission

without acknowledgment of receipt or with deferred acknowledgment of receipt.

(2) The internal telegraph charge of the country to which the land station is subject and the charge applied by that country to telegrams addressed to countries bordering on it, shall be indicated in the nomenclature.

*Nomenclature of stations carrying on special services*

§5. In addition to the data concerning fixed and land stations the information published must mention:

A. For radiocompass stations:

(a) Whether or not the station is provided with transmitting apparatus, and if not, the sending station with which it is connected;

(b) The wave on which the radiocompass station must be called; the wave on which mobile stations must send the signals provided for the taking of bearings; the wave on which the radiocompass station (or the sending station connected with it) must transmit true bearings obtained, and the sectors in which bearings will normally be accurate;

(c) When necessary, the normal radiated power expressed in meter amperes of the sending station connected with it, or, lacking this, the height of the antenna, and intensity of the current at the base of the antenna.

B. For radiobeacon stations:

(a) Characteristic signals of the stations;

(b) Whether, in addition to its radiobeacon emission, the station can transmit or receive normal communications;

(c) Where necessary, the names of the stations with which communication must be made in order to correspond with the radiobeacon if the latter is not able to send or receive communications;

(d) Sectors in which the emissions of the radiobeacon will give normally accurate bearings.

C. For stations transmitting time signals:

The scheme of signals used and times of transmission.

D. For stations transmitting notices to navigators or regular meteorological observations:

des radiotélégrammes sans accusé de réception ou avec accusé de réception différé.

(2) La taxe télégraphique intérieure du Pays dont dépend la station terrestre et la taxe appliquée par ce Pays aux télégrammes à destination des Pays limitrophes sont indiquées dans la nomenclature.

*Nomenclature des stations effectuant des services spéciaux*

§5. En plus des indications concernant les stations fixes et terrestres, les renseignements publiés doivent mentionner:

A. Pour les stations radiogoniométriques:

a) si la station est dotée d'un émetteur ou non et, dans ce dernier cas, la station transmettrice conjuguée;

b) l'onde sur laquelle la station radiogoniométrique doit être appelée, l'onde sur laquelle les stations mobiles doivent émettre les signaux prévus pour la prise des relèvements, l'onde sur laquelle la station radiogoniométrique (ou la station transmettrice conjuguée) doit transmettre les relèvements vrais obtenus et les secteurs dans lesquels les relèvements sont normalement exacts;

c) éventuellement, le pouvoir normal de rayonnement, exprimé en mètres-ampères, de la station transmettrice conjuguée (ou, à défaut, hauteur de l'antenne et intensité du courant à la base de celle-ci).

B. Pour les stations radiophares:

a) les signaux caractéristiques de la station;

b) si, en plus de son émission de radiophare, la station peut transmettre ou recevoir des communications normales;

c) éventuellement, le nom des stations avec lesquelles il faut se mettre en communication pour correspondre avec le radiophare, si ce dernier ne peut pas transmettre ou recevoir des communications;

d) les secteurs dans lesquels les émissions du radiophare donnent lieu à des relèvements normalement exacts.

C. Pour les stations transmettant des signaux horaires:

Le schéma des signaux employés et les heures d'émission.

D. Pour les stations transmettant des avis aux navigateurs ou des observations météorologiques régulières:

The times of transmission, and if necessary, the designation of the document or documents in which the details concerning these transmissions are to be found.

#### *Nomenclature of ship stations*

§6. The descriptive list of stations must contain the following data:

(a) Name of the vessel followed by the call signal in case of similarity of names;

(b) Call signal;

(c) Country to which the station is subject (abbreviated indication);

(d) Types of waves and transmitting frequencies (wave lengths) for which adjustments are made, the normal transmitting wave being underlined;

(e) Normal radiated power expressed in meter amperes; or, lacking this, the height of the antenna and intensity of the current at the base of the antenna;

(f) Nature of services carried on (if the station is equipped with a radiocompass this should be indicated) and the hours of service;

(g) Name of the Administration or private enterprise to which statements of charges must be addressed;

(h) Ship charge.

§7. In the case of similarity of names between two ship stations of the same nationality, as well as in cases where statements of charges must be sent directly to the owner of the ship, mention shall be made of the name of the shipping company to which the ship belongs or of the shipowner.

#### *Nomenclature of aircraft stations*

§8. The descriptive list of stations must include the following data:

(a) Call signal of the station and, if necessary, the name of the aircraft;

(b) Name of the country to which the station is subject (abbreviated indication);

(c) Mark and type of the aircraft;

(d) Types of waves and transmitting frequencies (wave length) for which adjustments are made, the normal transmitting wave being underlined;

(e) Customary route or port of registry of the aircraft;

(f) Nature of services carried on and hours of service; if the station is equipped with radiocompass this should be indicated;

les heures d'émission et, s'il y a lieu, la désignation du ou des documents où se trouvent les détails concernant ces émissions.

#### *Nomenclature des stations de bord*

§6. L'état signalétique doit comporter les renseignements suivants:

a) nom du navire, suivi de l'indicatif d'appel en cas d'homonymie;

b) indicatif d'appel;

c) Pays dont relève la station (indication abrégée);

d) types et fréquences (longueurs d'onde) d'émission pour lesquels les réglages sont faits, l'onde normale de transmission étant soulignée;

e) pouvoir normal de rayonnement exprimé en mètres-ampères ou à défaut, hauteur de l'antenne et intensité du courant à la base de celle-ci;

f) nature des services assurés (si la station est munie d'un radiogoniomètre, il y a lieu de l'indiquer) et heures de service;

g) nom de l'Administration ou de l'entreprise privée à laquelle les comptes de taxes doivent être adressés;

h) taxe de bord.

§7. En cas d'homonymie entre deux stations de bord de même nationalité, ainsi que dans les cas où les comptes de taxes doivent être adressés directement au propriétaire du navire, il est fait mention du nom de la Compagnie de navigation ou de l'armateur auquel appartient le navire.

#### *Nomenclature des stations d'aéronef*

§8. L'état signalétique doit comporter les renseignements suivants:

a) indicatif d'appel de la station et éventuellement nom de l'aéronef;

b) nom du Pays dont dépend la station (indication abrégée);

c) marque et type de l'aéronef;

d) types et fréquences (longueurs d'onde) d'émission pour lesquels les réglages sont faits, l'onde normale de transmission étant soulignée;

e) parcours habituel ou port d'attache de l'aéronef;

f) nature des services assurés et heures de service; si la station est munie d'un radiogoniomètre, il y a lieu de l'indiquer;

(g) Name of the Administration or private enterprise with which statements of charges must be exchanged;

(h) Where necessary, the aircraft station charge.

#### *Nomenclature of broadcasting stations*

§9. The descriptive list of stations must include the following data:

(a) Name of the station;

(b) Where necessary, the call signal;

(c) Exact geographical position of the transmitting antenna, indicated by territorial subdivision and by longitude and latitude in degrees, minutes and seconds, the longitude being calculated with respect to the Meridian of Greenwich;

(d) Transmitting frequency (wave length) of emission;

(e) Normal radiated power expressed in meter amperes; or, lacking this, the height of the antenna and intensity of the current at the base of the antenna;

(f) Optionally, days and hours of emission; the hours shall be indicated in Greenwich Mean Time and countries using Summer Time (Daylight Saving) must indicate the hour for each of the two periods of the year;

(g) Name of the Administration or private enterprise which carries on the transmission.

#### *Symbols indicating the kind and scope of the service of stations*

§10. The following symbols shall be used in service documents:

- PG Station open to public correspondence.
- PR Station open to limited public correspondence.
- N Station having a continuous day and night service.
- Y Station opened from sunrise to sunset.
- X Station having no fixed hours of service.
- Z1 Ship station of the second class, with 8 hours of service.
- Z2 Ship station of the second class, with 16 hours of service.
- FA Aeronautical station.
- FC Coast station.
- FS Land station established for the sole purpose of safety of life.

(g) nom de l'Administration ou de l'entreprise privée avec laquelle les comptes de taxes doivent être échangés;

(h) le cas échéant, taxe de la station d'aéronef.

#### *Nomenclature des stations de radiodiffusion*

§9. L'état signalétique doit comporter les renseignements suivants:

a) nom de la station;

b) le cas échéant, indicatif d'appel;

c) position géographique exacte de l'antenne émettrice, indiquée par la subdivision territoriale et par la longitude et la latitude en degrés, minutes et secondes, la longitude étant calculée par rapport au méridien de Greenwich;

d) fréquence (longueur d'onde) d'émission;

e) pouvoir normal de rayonnement exprimé en mètres-ampères ou à défaut, hauteur de l'antenne et intensité du courant à la base de celle-ci;

f) facultativement, jours et heures d'émission; les heures sont indiquées en temps moyen de Greenwich, et les Pays utilisant une heure d'été font connaître l'heure pour chacune des deux périodes de l'année;

(g) nom de l'Administration ou de l'entreprise privée qui effectue l'émission.

#### *Notations indiquant la nature et l'étendue du service des stations*

§10. Les notations suivantes sont employées dans les documents de service:

- PG station ouverte à la correspondance publique;
- PR station ouverte à la correspondance publique restreinte;
- N station ayant un service permanent, de jour et de nuit;
- Y station ouverte du lever au coucher du soleil;
- X station n'ayant pas de vacations déterminées;
- Z1 station de bord de 2<sup>e</sup> catégorie, à 8 heures de service;
- Z2 station de bord de 2<sup>e</sup> catégorie, à 16 heures de service;
- FA station aéronautique;
- FC station côtière;
- FS station terrestre établis dans le seul but de la sécurité de la vie humaine;

- FX Station carrying on communication service between fixed points.  
 RF Fixed radiobeacon station.  
 RG Radio compass station.  
 RS Receiving station only, connected with the general communication system.  
 RW Rotating radiobeacon station.

§11. The general form of these various nomenclatures is shown in Appendix 3. Administrations or private enterprises must adopt identical formulae for the descriptive lists of stations to be sent to the International Bureau.

#### ARTICLE 14.—*Call signals*

§1. Fixed, land, and mobile stations covered by section 1 of Article 2 of the Convention as well as private experimental stations must have a call signal from the international series assigned to each country in the allocation table below. In this table, the first letter or the first letters of the call signals shall identify the nationality of the stations.

*Table of Allocation of Call Signals*

Country	Call signal
Chile	CAA-CEZ
Canada	CFA-CKZ
Cuba	CLA-CMZ
Morocco	CNA-CNZ
Bolivia	CPA-CPZ
Portuguese Colonies	CRA-CRZ
Portugal	CSA-CUZ
Rumania	CVA-CVZ
Uruguay	CWA-CXZ
Monaco	CZA-CZZ
Germany	D
Spain	EAA-EHZ
Irish Free State	EIA-EIZ
Liberia	ELA-ELZ
Estonia	ESA-ESZ
Ethiopia	ETA-ETZ
France and Colonies and Protectorates	F
Great Britain	G
Hungary	HAA-HAZ
Switzerland	HBA-HBZ
Ecuador	HCA-HCZ
Haiti	HHA-HHZ
Dominican Republic	HIA-HIZ
Colombia	HJA-HKZ
Honduras	HRA-HRZ
Siam	HSA-HSZ
Italy and Colonies	I
Japan	J
United States of America	K
Norway	LAA-LNZ
Argentine Republic	LOA-LVZ
Bulgaria	LZA-LZZ
Great Britain	M
United States of America	N

- FX station effectuant un service de communications entre points fixes;  
 RF station de radiophare fixe;  
 RG station radiogoniométrique;  
 RS station réceptrice seulement, reliée au réseau général des voies de communication;  
 RW station de radiophare tournant.

§11. La forme générale à donner aux diverses nomenclatures est indiquée à l'Appendice 3. Les Administrations ou entreprises privées doivent adopter des formules identiques, pour les états signalétiques à transmettre au Bureau international.

#### ARTICLE 14.—*Indicatifs d'appel*

§1. Les stations fixes, terrestres et mobiles visées au §1 de l'Article 2 de la Convention ainsi que les stations expérimentales privées doivent posséder un indicatif d'appel de la série internationale attribuée à chaque Pays dans le tableau de répartition ci-dessous. Dans ce tableau, la première lettre ou les premières lettres prévues pour les indicatifs d'appel distinguent la nationalité des stations.

*Tableau de répartition des indicatifs d'Appel*

Pays	Indicatifs
Chili	CAA-CEZ
Canada	CFA-CKZ
Cuba	CLA-CMZ
Maroc	CNA-CNZ
Bolivia	CPA-CPZ
Colonies portugaises	CRA-CRZ
Portugal	CSA-CUZ
Roumanie	CVA-CVZ
Uruguay	CWA-CXZ
Monaco	CZA-CZZ
Allemagne	D
Espagne	EAA-EHZ
Etat libre d'Irlande	EIA-EIZ
République de Libéria	ELA-ELZ
Estonie	ESA-ESZ
Ethiopie	ETA-ETZ
France et Colonies et Protectorats	F
Grande-Bretagne	G
Hongrie	HAA-HAZ
Suisse	HBA-HBZ
Equateur	HCA-HCZ
République d'Haïti	HHA-HHZ
République Dominicaine	HIA-HIZ
République de Colombie	HJA-HKZ
République de Honduras	HRA-HRZ
Siam	HSA-HSZ
Italie et Colonies	I
Japon	J
Etats-Unis d'Amérique	K
Norvège	LAA-LNZ
République Argentine	LOA-LVZ
Bulgarie	LZA-LZZ
Grande-Bretagne	M
Etats-Unis d'Amérique	N

Peru	OAA-OBZ
Finland	OHA-OHZ
Czechoslovakia	OKA-OKZ
Belgium and Colonies	ONA-OTZ
Denmark	OUA-OZZ
Netherlands	PAA-PIZ
Curacao	PJA-PJZ
Dutch East Indies	PKA-POZ
Brazil	PPA-PYZ
Surinam	PZA-PZZ
(Abbreviations)	O
USSR	RAA-ROZ
Persia	RVA-RVZ
Republic of Panama	RXA-RXZ
Lithuania	RYA-RYZ
Sweden	SAA-SMZ
Poland	SPA-SRZ
Egypt	SUA-SUZ
Greece	SVA-SZZ
Turkey	TAA-TCZ
Iceland	TFA-TFZ
Guatemala	TGA-TGZ
Costa Rica	TIA-TIZ
Territory of the Saar Basin	TSA-TSZ
Hedjaz	UHA-UHZ
Dutch East Indies	UIA-UKZ
Luxemburg	ULA-ULZ
Kingdom of Serbs, Croats and Slovenes	UNA-UNZ
Austria	UOA-UOZ
Canada	VAA-VGZ
Australia	VHA-VMZ
Newfoundland	VOA-VOZ
British Colonies and Protectorates not having autonomous government	VPA-VSZ
British India	VTA-VWZ
United States of America	W
Mexico	XAA-XFZ
China	XGA-XUZ
Afghanistan	YAA-YAZ
New Hebrides	YHA-YHZ
Iraq	YIA-YIZ
Latvia	YLA-YLZ
Danzig	YMA-VMZ
Nicaragua	YNA-YNZ
Republic of El Salvador	YSA-YSZ
Venezuela	YVA-YVZ
Albania	ZAA-ZAZ
New Zealand	ZKA-ZMZ
Paraguay	ZPA-ZPZ
Union of South Africa	ZSA-ZUZ

Pérou	OAA-OBZ
Finlande	OHA-OHZ
Tchécoslovaquie	OKA-OKZ
Belgique et Colonies	ONA-OTZ
Danemark	OUA-OZZ
Pays-Bas	PAA-PIZ
Curacao	PJA-PJZ
Indes néerlandaises	PKA-POZ
Brésil	PPA-PYZ
Surinam	PZA-PZZ
(Abréviations)	O
URSS	RAA-ROZ
Perse	RVA-RVZ
République de Panama	RXA-RXZ
Lithuanie	RYA-RYZ
Suède	SAA-SMZ
Pologne	SPA-SRZ
Egypte	SUA-SUZ
Grèce	SVA-SZZ
Turquie	TAA-TCZ
Islande	TFA-TFZ
Guatemala	TGA-TGZ
Costa-Rica	TIA-TIZ
Territoire de la Sarre	TSA-TSZ
Hedjaz	UHA-UHZ
Indes néerlandaises	UIA-UKZ
Luxembourg	ULA-ULZ
Royaume des Serbes, Croates et Slovènes	UNA-UNZ
Autriche	UOA-UOZ
Canada	VAA-VGZ
Fédération Australienne	VHA-VMZ
Terre-Neuve	VOA-VOZ
Colonies et Protectorats britanniques n'ayant pas de Gouvernement autonome	VPA-VSZ
Indes britanniques	VTA-VWZ
Etats-Unis d'Amérique	W
Mexique	XAA-XFZ
Chine	XGA-XUZ
Afghanistan	YAA-YAZ
Nouvelles-Hébrides	YHA-YHZ
Iraq	YIA-YIZ
Lettonie	YLA-YLZ
Ville libre de Dantzig	YMA-VMZ
Nicaragua	YNA-YNZ
République de El Salvador	YSA-YSZ
Vénézuéla	YVA-YVZ
Albanie	ZAA-ZAZ
Nouvelle-Zélande	ZKA-ZMZ
Paraguay	ZPA-ZPZ
Union de l'Afrique du Sud	ZSA-ZUZ

## §2. The call signals shall consist of:

- Three letters in the case of fixed and land stations;
- four letters in the case of ship stations;
- five letters in the case of aircraft stations;
- the letter or letters indicating the nationality and a single figure followed by a group of not more than three letters, for private experimental stations.

§3. In the aircraft radio service, after communication has been established by means of the five-letter calling signal the aircraft station may employ an abbreviated signal composed of:

- In radiotelegraphy, the first and last letters of the complete five letter signal.
- In radiotelephony, all or part of the

## §2. Les indicatifs d'appel sont formés de:

- trois lettres, dans le cas de stations fixes et de stations terrestres;
- quatre lettres, dans le cas de stations de bord;
- cinq lettres, dans le cas de stations d'aéronef;
- la lettre ou des lettres indiquant la nationalité et d'un seul chiffre suivi d'un groupe de trois lettres au plus, pour les stations expérimentales privées.

§3. Dans le service radioaérien, après que la communication a été établie au moyen de l'indicatif d'appel de cinq lettres, la station d'aéronef peut employer un indicatif abrégé constitué:

- en radiotélégraphie, par les première et dernière lettres de l'indicatif complet de cinq lettres;
- en radiotéléphonie, par tout ou



name of the owner of the aircraft (company or individual) followed by the two last letters of the registration mark.

§4. (1) The twenty-six letters of the alphabet may be used to form call signals; accented letters are excluded.

(2) The following combinations of letters, however, may not be used as call signals:

(a) Combinations beginning with A or B, these two letters being reserved for the geographical portion of the International Code of Signals.

(b) Combinations which might be confused with distress signals or with other signals of the same nature.

(c) Combinations reserved for the abbreviations to be used in radio transmissions.

(d) With reference to aircraft stations, combinations including the letter W as the second letter.

§5. (1) Each country shall select the call signals of its stations from the international series assigned to it and shall inform the International Bureau of the call signal assigned to each of them.

(2) The International Bureau shall ensure that the same call signal is not adopted by more than one station and that the call signals which could be mistaken for distress signals or other signals of similar nature are not allotted to any station.

#### ARTICLE 15.—*Inspection of stations*

§1. Mobile stations having their port of registry in a colony, possession or protectorate may be considered as subject to the authority of such colony, possession or protectorate, as regards the granting of licenses.

§2. The duly authorized Administrations of the countries where a mobile station calls may demand the production of the license; this must be kept in such a way that it may be produced without delay. Where the license is not produced or when manifest irregularities are detected, these Administrations may proceed to the inspection of the radio installations in order to be assured that they satisfy the conditions imposed by the present Regulations.

§3. (1) When an Administration has

partie du nom du propriétaire de l'aéronef (Compagnie ou particulier), suivi des deux dernières lettres de la marque d'immatriculation.

§4. (1) Les 26 lettres de l'alphabet peuvent être employées pour former les indicatifs d'appel; les lettres accentuées sont exclues.

(2) Toutefois, les combinaisons suivantes de lettres ne peuvent être employées comme indicatifs d'appel:

a) combinaisons commençant par A ou par B, ces deux lettres étant réservées pour la partie géographique du Code international de signaux;

b) combinaisons qui pourraient être confondues avec les signaux de détresse ou avec d'autres signaux de même nature;

c) combinaisons réservées pour les abréviations à employer dans les transmissions radioélectriques;

d) en ce qui concerne les stations d'aéronef, combinaisons comportant la lettre W comme deuxième lettre.

§5. (1) Chaque Pays choisit les indicatifs d'appel de ses stations dans la série internationale qui lui est allouée et notifie au Bureau international l'indicatif d'appel attribué à chacune d'elles.

(2) Le Bureau international veille à ce qu'un même indicatif d'appel ne soit pas attribué à plus d'une station, et à ce que les indicatifs d'appel qui pourraient être confondus avec les signaux de détresse ou d'autres signaux de même nature ne soient attribués à aucune station.

#### ARTICLE 15.—*Inspection des stations*

§1. Les stations mobiles ayant leur port d'attache dans une Colonie, une Possession ou un Protectorat peuvent être considérées comme dépendant de l'Autorité de cette Colonie, de cette Possession ou de ce Protectorat, en ce qui concerne l'octroi des licences.

§2. Les Administrations compétentes des Pays où une station mobile fait escale peuvent exiger la production de la licence; celle-ci doit être conservée de telle façon qu'elle puisse être fournie sans délai. Lorsque la licence n'est pas produite ou que des anomalies manifestes sont constatées, ces Administrations peuvent procéder à l'inspection des installations radioélectriques, en vue de s'assurer qu'elles répondent aux conditions imposées par le présent Règlement.

§3. (1) Lorsqu'une Administration

found it necessary to pursue the course indicated in section 2 above, it shall immediately so inform the Administration to which the mobile station in question is subject. In addition to this, the procedure specified in Article 12 is followed when necessary.

(2) The official of the Administration who has inspected the station must, before leaving it, make known his findings to the Master or to the person responsible (Article 8) or to their representative.

§4. With regard to technical and operating conditions which mobile stations holding licenses must satisfy, in the international radio service, the contracting Governments undertake not to impose upon foreign mobile stations temporarily located within their territorial waters or temporarily located upon their territories, conditions more severe than are contemplated in the present Regulations. These provisions do not affect in any way the provisions which, coming within the scope of the Convention for the Safety of Life at Sea, are not covered by the present Regulations.

ARTICLE 16.—*Conditions to be observed by mobile stations*

§1. (1) Mobile stations must be established in such a way as to conform with reference to frequencies and types of waves, to the general provisions constituting the subject matter of Article 5. In accordance with these provisions, the use by mobile stations of damped waves (Type B) of a frequency below 375 kc/s (wave length above 800 m.), shall be forbidden beginning January 1, 1930.

(2) In addition, no new installations of transmitters of Type B waves shall be made in mobile stations beginning January 1, 1930, except when these transmitters working on full power shall expend less than 300 watts measured at the input of the supply transformer at audible frequency.

(3) Finally, the use of Type B waves of all frequencies shall be forbidden beginning January 1, 1940, except for transmitters fulfilling the same conditions regarding power as above.

§2. (1) Every station installed on board a vessel or an aircraft following a

s'est trouvée dans l'obligation de recourir à la mesure prévue au §2 ci-dessus, elle en informe immédiatement l'Administration dont dépend la station mobile en cause. Pour le surplus, il est procédé, le cas échéant, ainsi que le prescrit l'Article 12.

(2) Le délégué de l'Administration qui a inspecté la station doit, avant de quitter celle-ci, faire part de ses constatations au Commandant ou à la personne responsable (Article 8) ou à leur remplaçant.

§4. En ce qui concerne les conditions techniques et d'exploitation auxquelles doivent satisfaire, pour le service radio-électrique international, les stations mobiles titulaires d'une licence, les Gouvernements contractants s'engagent à ne pas imposer aux stations mobiles étrangères qui se trouvent temporairement dans leurs eaux territoriales ou s'arrêtent temporairement sur leur territoire des conditions plus rigoureuses que celles qui sont prévues dans le présent Règlement. Ces prescriptions n'affectent en rien les dispositions qui, étant du ressort de la Convention sur la sauvegarde de la vie humaine en mer, ne sont pas déterminées dans le présent Règlement.

ARTICLE 16.—*Conditions à remplir par les stations mobiles*

§1. (1) Les stations mobiles doivent être établies de manière à se conformer, en ce qui concerne les fréquences et les types d'ondes, aux dispositions générales faisant l'objet de l'Article 5. Suivant ces dispositions, l'emploi, par les stations mobiles, des ondes amorties (type B), d'une fréquence inférieure à 375 kc/s (longueur d'onde supérieure à 800m), sera interdit à partir du 1<sup>er</sup> Janvier 1930.

(2) En outre, aucune nouvelle installation d'émetteurs d'ondes du type B ne pourra être faite dans les stations mobiles à partir du 1<sup>er</sup> Janvier 1930, sauf quand ces émetteurs, travaillant à pleine puissance, dépenseront moins de 300 watts mesurés à l'entrée du transformateur d'alimentation à fréquence audible.

(3) Enfin, l'emploi des ondes du type B de toutes fréquences sera interdit à partir du 1<sup>er</sup> Janvier 1940, sauf pour les émetteurs remplissant les mêmes conditions de puissance que ci-dessus.

§2. (1) Toute station installée à bord d'un navire ou d'un aéronef effectuant un

maritime route, such vessel or aircraft being compulsorily equipped with radio apparatus in accordance with an international agreement, must be able to send and receive on a wave of 500 kc/s (600 m.) Type A2 or B. Ship stations must, in addition, be able to use the wave of 375 kc/s (800 m.), Type A2 (or B subject to the provisions of section 1 above).

(2) Aircraft stations must be able to send and receive the wave of 333 kc/s (900 m.) Types A2 or A3 (or B subject to the provisions of section 1 above).

§3. (1) In addition to the fixed waves stipulated above, mobile stations equipped to send waves of Types A1, A2 or A3 may use all the waves authorized in Article 5.

(2) The use of waves of Type B shall be authorized only for the following frequencies (wave lengths):

Kc/s	Meters
375.....	800
410.....	730
425.....	705
454.....	660
500.....	600
665.....	450
1,000.....	300
1,364.....	220

(3) The use of the Type B wave of 665 kc/s (450 m.) shall be forbidden henceforth in regions where this wave may interfere with broadcasting.

(4) The use of the Type B wave of 1000 kc/s (300 m.) for traffic shall be forbidden, henceforth, between 6:00 P. M. and midnight, local time, and shall be absolutely forbidden, at all times, beginning January 1, 1930 at the latest. This same Type B wave of 1000 kc/s (300 m.) may, however, continue in use indefinitely without restriction as to hours by stations on board fishing vessels, for radiocompass bearings among themselves, provided they do not interfere with broadcasting.

§4. All apparatus in mobile stations established for the transmission of Type A1 waves between 125 and 150 kc/s (2400-2000 m.) must permit the use of at least three frequencies chosen from this band, and must permit a rapid change from one to another of these frequencies.

§5. (1) All stations on ships compulsorily equipped with radio apparatus

parcours maritime, navire ou aéronef obligatoirement pourvus d'appareils radio-électriques à la suite d'un accord international, doit pouvoir émettre et recevoir sur l'onde de 500 kc/s (600 m.), types A2 ou B. Les stations de bord doivent, en outre, pouvoir utiliser l'onde de 375 kc/s (800m), type A2 (ou B, sous réserve des dispositions du §1, ci-dessus).

(2) Les stations d'aéronef doivent pouvoir émettre et recevoir l'onde de 333 kc/s (900m) types A2 ou A3 (ou B, sous réserve des dispositions du §1 ci-dessus).

§3. (1) En plus des ondes fixes visées ci-dessus, les stations mobiles équipées pour émettre des ondes des types, A1, A2 ou A3 peuvent employer toutes les ondes autorisées à l'Article 5.

(2) L'emploi des ondes du type B n'est autorisé que pour les fréquences (longueurs d'onde) ci-après:

Kc/s	mètres
375	800
410	730
425	705
454	660
500	600
665	450
1000	300
1364	220

(3) L'usage de l'onde du type B de 665 kc/s (450m) est interdit dès maintenant dans les régions où cette onde peut gêner la radiodiffusion.

(4) L'emploi de l'onde du type B de 1000 kc/s (300m) pour le trafic est interdit, dès maintenant, entre 18 h 00 et 00 h 00, heure locale, et sera complètement interdit, à toutes heures, à partir du 1<sup>er</sup> Janvier 1930, au plus tard. Toutefois, cette même onde du type B de 1000 kc/s (300m) pourra continuer indéfiniment et sans restrictions horaires, à être utilisée par les stations à bord des bateaux de pêche, pour les relèvements radiogoniométriques entre elles, à condition de ne pas gêner la radiodiffusion.

§4. Tous les appareils de stations mobiles établis pour la transmission d'ondes du type A1, entre 125 et 150 kc/s (2400-2000m) doivent permettre l'emploi de trois fréquences au minimum, choisies dans cette bande, et pouvoir assurer le passage rapide de l'une à l'autre de ces fréquences.

§5. (1) Toutes les stations à bord des navires obligatoirement pourvus d'ap-

must be able to receive the wave of 500 kc/s (600 m.) and in addition all the waves necessary for the proper accomplishment of the service which they carry on.

(2) Beginning January 1, 1932 they must be able to receive easily and efficiently on the same frequencies, waves of Types A1 and A2.

§6. Transmitting apparatus used in the mobile service must be provided with devices permitting reduction of power. This provision shall not apply to transmitters, the input power of which does not exceed 300 watts.

§7. Receiving apparatus must be such that the current which it produces in the antenna shall be as small as possible and shall not disturb neighboring stations.

§8. The transmitting and receiving apparatus of all mobile stations must be such as to allow changing of frequency as rapidly as possible. All installations must be such that communications once being established the time necessary to change from transmission to reception and vice versa shall be as short as practicable.

#### ARTICLE 17.—*Calling and listening waves*

§1. (1) In the band between 360 and 515 kc/s (830–580 m.) the only Type B waves permitted shall be the following: 375, 410, 425, 454 and 500 kc/s (800, 730, 705, 660, and 600 m.).

(2) The general calling wave, which must be used by all ships compulsorily equipped and by coast stations, shall be 500 kc/s (600 m.) (A1, A2 or B).

(3) Besides the wave 500 kc/s (600 m.) the use of waves of all types between 485 and 515 kc/s (620–580 m.) shall be forbidden.

(4) The wave of 500 kc/s (600 m.) shall be the international calling and distress wave. It may be used, but with discretion, for other purposes, if it does not interfere with distress, urgent, safety, or call signals.

(5) Coast stations must be able to use at least one wave besides that of 500 kc/s (600 m.). This additional wave shall be underlined in the nomenclature to indicate that it is the normal working wave of the station. The additional waves

pareils radioélectriques, doivent être à même de recevoir l'onde de 500 kc/s (600m) et, en outre, toutes les ondes nécessaires à l'accomplissement du service qu'elles effectuent.

(2) A partir du 1<sup>er</sup> Janvier 1932, elles devront être à même de recevoir facilement et efficacement, sur les mêmes fréquences, les ondes des types A1 et A2.

§6. Les appareils d'émission utilisés dans le service mobile doivent être pourvus de dispositifs permettant d'en réduire la puissance. Cette disposition ne s'applique pas aux émetteurs dont la puissance d'alimentation ne dépasse pas 300 watts.

§7. Les appareils récepteurs doivent être tels, que le courant qu'ils induisent dans l'antenne soit aussi réduit que possible et n'incommode pas les stations du voisinage.

§8. Les changements de fréquence dans les appareils émetteurs et récepteurs de toute station mobile doivent pouvoir être effectués aussi rapidement que possible. Toutes les installations doivent être telles, que, la communication étant établie, le temps nécessaire au passage de l'émission à la réception et vice versa soit aussi réduit que possible.

#### ARTICLE 17.—*Ondes d'appel et d'écoute*

§1. (1) Dans la bande comprise entre 360 et 515 kc/s (830–580m), les seules ondes admises en type B sont les suivantes: 375, 410, 425, 454 et 500 kc/s (800, 730, 705, 660 et 600m).

(2) L'onde générale d'appel, qui doit être employée par toute station mobile portée par un navire obligatoirement équipé, et par les stations côtières, est l'onde de 500 kc/s (600m) (A1, A2 ou B).

(3) En dehors de l'onde de 500 kc/s (600m) l'usage des ondes de tous types comprises entre 485 et 515 kc/s (620–580m) est interdit.

(4) L'onde de 500 kc/s (600m) est l'onde internationale d'appel et de détresse. Elle peut être utilisée, mais avec discrétion, pour d'autres buts, si elle ne trouble pas les signaux de détresse, d'urgence de sécurité ou d'appel.

(5) Les stations côtières doivent être en mesure de faire usage au moins d'une onde en plus de celle de 500 kc/s (600m). Cette onde additionnelle est soulignée dans la nomenclature, pour indiquer qu'elle est l'onde normale de travail de la

thus chosen may be the same as those of ship stations or may be different. In any case, the working waves of the coast stations must be chosen in such a way as to avoid interference with neighboring stations.

(6) Besides the normal working waves underlined in the nomenclature, coast and ship stations may use in the authorized band additional waves which they deem suitable. These waves shall be given in the nomenclature without being underlined.

§2. (1) In order to increase safety of life at sea (ships) and over the sea (aircraft), all stations in the mobile *maritime* service must, during their hours of service, take the necessary measures to assure the watch on the distress wave (500 kc/s—600 m.) for three minutes twice per hour, beginning at the 15th minute and at the 45th minute after each hour Greenwich Mean Time.

(2) Stations carrying on a service of radiotelegraph correspondence, press news, etc., with ships at sea must observe silence during the intervals indicated above. Only the transmissions provided for in Article 19, sections 25 to 27, may be made during these intervals.

(3) As an exception, however, land and ship stations equipped to correspond by means of continuous waves may continue to work during these periods; if they are in a position to maintain at the same time a satisfactory watch on the distress wave as provided for in paragraph (1) of the present section.

§3. The following rules must be observed in the operation of stations in the mobile service using Type A1 waves of the band 100 to 160 kc/s (3000–1875 m.) which is assigned to the mobile service.

a) Every coast station carrying on communications on a long continuous wave must listen on the wave of 143 kc/s (2100 m.) unless it is otherwise indicated in the nomenclature. The coast stations shall transmit all its traffic on the wave or waves especially assigned to it.

b) When a mobile station desires to establish communication on a long con-

station. Les ondes additionnelles ainsi choisies peuvent être les mêmes que celles des stations de bord, ou peuvent être différentes. En tous cas, les ondes de travail des stations côtières doivent choisies de manière à éviter les brouillages avec les stations voisines.

(6) En dehors des ondes normales de travail soulignées dans la nomenclature, les stations côtières et de bord peuvent employer, dans la bande autorisée, les ondes supplémentaires qu'elles jugent convenables. Ces ondes sont mentionnées dans la Nomenclature, sans être soulignées.

§2. (1) En vue d'augmenter la sécurité de la vie humaine sur mer (navires) et au-dessus de la mer (aéronefs), toutes les stations du service mobile *maritime* doivent, pendant la durée de leurs vacations, prendre les mesures utiles pour assurer l'écoute sur l'onde de détresse (500 kc/s=600m) deux fois par heure, pendant trois minutes commençant à la 15<sup>e</sup> minute et à la 45<sup>e</sup> minute de chaque heure, temps moyen de Greenwich.

(2) Les stations qui assurent un service de correspondance radiotélégraphique, de presse, etc., avec les navires en mer doivent observer le silence pendant les intervalles indiqués ci-dessus. Seules les émissions envisagées à l'Article 19, §§25 à 27 peuvent être effectuées pendant ces intervalles.

(3) Toutefois, et à titre exceptionnel, les stations terrestres et de bord équipées pour correspondre à l'aide d'ondes entretenues peuvent continuer le travail pendant ces intervalles, si elles sont en mesure de maintenir en même temps une écoute satisfaisante sur l'onde de détresse, ainsi qu'il est prévu à l'alinéa (1) du présent paragraphe.

§3. Les règles ci-après doivent être suivies dans l'exploitation des stations du service mobile employant des ondes du type A1 de la bande de 100 à 160 kc/s (3000–1875m), laquelle est attribuée au service mobile.

a) Toute station côtière assurant une communication sur une onde longue entretenue doit faire l'écoute sur l'onde de 143 kc/s (2100m) à moins qu'il n'en soit indiqué autrement dans la nomenclature. La station côtière transmet tout son trafic sur l'onde ou sur les ondes qui lui sont spécialement attribuées.

b) Lorsqu'une station mobile désire établir la communication sur une onde

tinuous wave with another station of the mobile service, it must employ the wave of 143 kc/s (2100 m.) unless it is otherwise indicated in the nomenclature. This wave, designated as the general communication wave, must be employed:

(1) For calls and answers thereto.

(2) For sending signals preliminary to the transmission of traffic.

c) A mobile station after having established communication on the general communication wave, with another station in the mobile service, may transmit its traffic on any wave in the authorized band on condition that it does not disturb the work of a coast station or work in progress on the calling wave.

d) As a general rule, every mobile station, equipped for service on long continuous waves and not engaged in communication on another wave, must, in order to permit the exchange of traffic with other stations of the mobile service, return to the wave of 143 kc/s (2100 m.) for 10 minutes from the beginning of the 35th minute to the beginning of the 45th minute of each hour, Greenwich Mean Time, during the specified hours, according to the class to which the station in question belongs.

e) (1) Coast stations shall transmit their traffic lists at specified times, published in the nomenclature, on the wave or waves which are assigned to them.

(2) Besides the times thus fixed for this transmission of their traffic lists, coast stations may call mobile stations individually, at any other time, according to circumstances or according to work which they have to carry on. These individual calls may be made on the wave of 143 kc/s (2100 m.) in regions where there is no congestion of traffic.

f) The special provisions concerning the service carried on by land stations using long continuous waves shall be shown in detail in a special reference in the nomenclature.

#### ARTICLE 18.—*Emergency installations*

§1. The Convention for the Safety of Life at Sea determines which ships must be provided with emergency installations

longue entretenue, avec une autre station du service mobile, elle doit employer l'onde de 143 kc/s (2100m), à moins qu'il n'en soit indiqué autrement dans la nomenclature. Cette onde, désignée comme onde de communication générale, doit être employée:

1° Pour la production des appels et des réponses aux appels.

2° Pour la transmission des signaux préalables à la transmission du trafic.

c) Une station mobile, après avoir établi la communication avec une autre station du service mobile, sur l'onde de communication générale, peut transmettre son trafic sur une onde quelconque de la bande autorisée, à condition de ne pas troubler le travail d'une station côtière ou un travail en cours sur l'onde d'appel.

d) En règle générale, toute station mobile équipée pour le service sur ondes longues entretenues et qui n'est pas engagée dans une communication sur une autre onde doit, en vue de permettre l'échange du trafic avec d'autres stations du service mobile, revenir sur l'onde de 143 kc/s (2100m) pendant 10 minutes, du commencement de la 35<sup>e</sup> au commencement de la 45<sup>e</sup> minute de chaque heure, temps moyen de Greenwich, durant les heures prévues, selon la catégorie à laquelle appartient la station envisagée.

e) (1) Les stations côtières transmettent leurs listes de trafic à des heures déterminées, publiées dans la nomenclature, sur l'onde ou sur les ondes qui leur sont attribuées.

(2) En dehors des heures ainsi fixées pour cette transmission de leurs listes de trafic, les stations côtières peuvent appeler individuellement les stations mobiles, à toute autre heure, selon les circonstances ou le travail qu'elles ont à effectuer. Ces appels individuels peuvent être émis sur l'onde de 143 kc/s (2100m), dans les régions où il n'y a pas congestion de trafic.

f) Les dispositions particulières relatives au service assuré par les stations terrestres équipées en ondes longues entretenues sont précisées dans la nomenclature par un renvoi spécial.

#### ARTICLE 18.—*Installations de secours*

§1. La Convention sur la sauvegarde de la vie humaine en mer détermine quels sont les navires qui doivent être pourvus

and defines the conditions to be fulfilled by installations of this class.

§2. In the use of emergency installations, all the provisions of the present Regulations must be observed.

ARTICLE 19.—*Distress, alarm, urgent and safety signals*

*Distress signal*

§1. The distress signal shall consist of the group — — — — — which indicates that the ship, aircraft, or other mobile station sending it, is threatened by grave and imminent danger, and requests immediate assistance.

*Distress call*

§2. (1) The distress call shall consist of the distress signal sent three times, followed by the word DE and the call signal of the mobile station in distress, sent three times. This call has absolute priority over all other transmissions. All mobile or land stations hearing it must immediately cease all transmissions capable of interfering with the distress calls or messages and must listen on the wave used for the distress call. This call must not be addressed to a particular station.

(2) The same rules apply to the radio-telephone distress call which consists of the spoken expression MAYDAY, (corresponding to the French pronunciation of the expression "m'aider" [help me]).

*Distress message*

§3. The distress message shall include the distress call followed by the name of the ship, aircraft, or other mobile station in distress, and information concerning its position, the nature of the distress and the kind of assistance desired.

§4. As a general rule and when a ship or aircraft on or over the sea is involved the position must be expressed in latitude and longitude (Greenwich) using figures for degrees and minutes, accompanied by one of the words NORTH or SOUTH, and by one of the words EAST or WEST. A period shall separate the degrees from the minutes. Where necessary, the true bearing and the distance in nautical

d'une installation de secours, et définit les conditions à remplir par les installations de cette catégorie.

§2. Pour l'utilisation des installations de secours, toutes les prescriptions du présent Règlement doivent être observées.

ARTICLE 19.—*Signaux de détresse, d'alarme, d'urgence et de sécurité*

*Signal de détresse*

§1. Le signal de détresse consiste dans le groupe — — — — — par lequel il est annoncé que le navire, ou l'aéronef ou tout autre véhicule portant la station qui l'envoie est sous la menace d'un danger grave et imminent, et demande une assistance immédiate.

*Appel de détresse*

§2. (1) L'appel de détresse comprend le signal de détresse transmis trois fois, suivi du mot DE et de l'indicatif d'appel de la station mobile en détresse, transmis trois fois. Cet appel a priorité absolue sur toutes autres transmissions. Toutes les stations mobiles ou terrestres qui l'entendent doivent cesser immédiatement toute transmission susceptible de troubler les appels ou les messages de détresse, et écouter sur l'onde d'émission de l'appel de détresse. Cet appel ne doit pas être adressé à une station déterminée.

(2) Les mêmes règles s'appliquent à l'appel de détresse radiotéléphonique, qui consiste dans l'expression parlée MAYDAY (correspondant à la prononciation française de l'expression "m'aider").

*Message de détresse*

§3. Le message de détresse comprend l'appel de détresse suivi du nom du navire, de l'aéronef ou du véhicule en détresse, et des indications relatives à la position de celui-ci, à la nature de la détresse et à la nature du secours demandé.

§4. En règle générale, et quand il s'agit d'un navire, ou d'un aéronef au-dessus de ou sur la mer, la position doit être exprimée en latitude et longitude (Greenwich), en employant des chiffres pour les degrés et les minutes, accompagnés de l'un des mots NORTH ou SOUTH et de l'un des mots EAST ou WEST. Un point sépare les degrés des minutes. Eventuellement, le vrai relèvement et la

miles from a known geographic point may be given.

§5. The distress call and message shall be sent only by the authority of the master or person responsible for the ship, aircraft, or other mobile station.

§6. A ship in distress shall transmit the distress call on the wave of 500 kc/s (600 m.), preferably of Type A2 or B. This call must be followed as soon as possible by the distress message.

§7. The distress call and message must be repeated at intervals until an answer has been received, especially during the periods of silence specified in Article 17, section 2. The intervals must, however, be long enough for stations preparing to reply to the call to have time to start their sending apparatus. In the case where the ship in distress receives no answer to a distress call or message sent on the 500 kc/s (600 m.) wave, the call and the message may be repeated on any other available wave on which attention might be attracted.

§8. Furthermore, a mobile station which is aware that another mobile station is in distress may transmit the distress message on condition that:

(a) The station in distress is not itself in a position to transmit it.

(b) The master (or his relief) of the vessel, aircraft, or other mobile station believes that further help is necessary.

§9. (1) Stations which receive a distress message from a mobile station which unquestionably is in their immediate vicinity, must at once acknowledge receipt thereof (see sections 15 and 16 below), taking care not to interfere with the transmission of the acknowledgments of receipt of the said message sent by other stations.

(2) Stations which receive a distress message from a mobile station which unquestionably is not in their immediate vicinity, must listen for a short period before acknowledging receipt thereof in order to permit the stations nearer to the mobile station in distress to answer and acknowledge receipt without interference.

distance en milles marins par rapport à un point géographique connu peuvent être donnés.

§5. L'appel et le message de détresse ne sont émis qu'avec l'autorisation du Commandant ou de la personne responsable du navire, de l'aéronef ou de tout autre véhicule portant la station mobile.

§6. Une station à bord d'un navire en détresse doit transmettre l'appel de détresse sur l'onde de 50 kc/s (600m) de préférence du type A2 ou B. Cet appel doit être suivi aussitôt que possible du message de détresse.

§7. L'appel de détresse et le message de détresse doivent être répétés par intervalles, jusqu'à ce qu'une réponse soit reçue, et notamment pendant les périodes de silence prévues à l'Article 17, §2. Les intervalles doivent, toutefois, être suffisamment longs, pour que les stations qui se préparent à répondre à l'appel aient le temps de mettre leurs appareils émetteurs en marche. Dans le cas où la station de bord en détresse ne reçoit pas de réponse à un appel de détresse ou à un message de détresse transmis sur l'onde de 500 kc/s (600m), l'appel et le message peuvent être répétés sur toute autre onde disponible, à l'aide de laquelle l'attention pourrait être attirée.

§8. De plus, une station mobile qui constate qu'une autre station mobile est en détresse peut transmettre le message de détresse, à condition que:

a) la station en détresse ne soit pas à même de le transmettre elle-même;

b) le Commandant (ou son remplaçant) du navire, aéronef ou autre véhicule portant la station intervenante juge que d'autres secours sont nécessaires.

§9. (1) Les stations qui reçoivent un message de détresse d'une station mobile se trouvant, sans doute possible, dans leur voisinage, doivent en accuser réception immédiatement (voir §§15 et 16 ci-dessous), en prenant soin de ne pas troubler la transmission de l'accusé de réception du dit message effectuée par d'autres stations.

(2) Les stations qui reçoivent un message de détresse d'une station mobile qui, sans doute possible, n'est pas dans leur voisinage doivent laisser s'écouler un court laps de temps avant d'en accuser réception, afin de permettre à des stations plus proches de la station mobile en détresse de répondre et d'accuser réception sans brouillage.



*Distress traffic*

§10. Distress traffic shall include all messages relative to immediate relief of the mobile station in distress.

§11. All distress traffic must include the distress signal, sent before the time of filing.

§12. The control of distress communications devolves upon the mobile station in distress or upon the mobile station which, by application of the provisions of section 8, subparagraph (a), sent the distress call. These stations may delegate the control of the distress communications to another station.

§13. All stations which are within the range of the distress communications but which do not take part in them must refrain from using the distress wave until the distress communications are finished. As soon as these communications are established on the distress wave, mobile stations not taking part in them may continue their normal service on other authorized waves of Type A1, if by so doing they are still able effectively to receive the distress traffic.

§14. (1) When distress communications are ended and silence is no longer necessary, the station which has controlled these communications shall send a message on the distress wave addressed to CQ, indicating that the distress communications are ended. This message shall take the following form:

Call CQ (three times), word DE, call signal of the station transmitting the message, distress signal, time of filing the message, name and call signal of the mobile station which was in distress, words "distress traffic ended."

(2) This message shall be repeated, where necessary, on the other waves on which the distress traffic has been sent.

*Acknowledgment of receipt of a distress message—Repetition of a distress call or message*

§15. Acknowledgment of receipt of a distress message shall be made in the following form:

Call signal of the mobile station in distress (three times), word DE, call signal of the station acknowledging receipt (three times), group RRR, distress signal.

*Trafic de détresse*

§10. Le trafic de détresse comprend tous les messages relatifs au secours immédiat nécessaire à la station mobile en détresse.

§11. Tout trafic de détresse doit comprendre le signal de détresse, transmis avant l'heure de dépôt.

§12. La direction du travail de détresse appartient à la station mobile en détresse ou à la station mobile qui, par application des dispositions du §8, lettre a), a produit l'appel de détresse. Ces stations peuvent céder la direction du travail de détresse à une autre station.

§13. Toutes les stations qui sont dans la zone des communications de détresse, mais qui ne prennent pas part à ces communications, doivent s'abstenir d'utiliser l'onde de détresse, jusqu'à ce que le travail de détresse soit terminé. Aussitôt ce travail établi sur l'onde de détresse, les stations mobiles qui n'y participent pas peuvent continuer leur service normal sur les autres ondes autorisées du type A1, si, en opérant ainsi, rien ne les empêche de bien percevoir le trafic de détresse.

§14. (1) Lorsque le travail de détresse est terminé et que l'observation du silence n'est plus nécessaire, la station qui a eu la direction de ce travail transmet, sur l'onde de détresse, un message adressé à CQ, indiquant que le travail de détresse est terminé. Ce message affecte la forme suivante:

Indicatif d'appel CQ (trois fois), mot DE, indicatif d'appel de la station qui transmet le message, signal de détresse, heure de dépôt du message, nom et indicatif d'appel de la station mobile qui était en détresse, mots "trafic détresse terminé".

(2) Ce message est répété, s'il y a lieu, sur les autres ondes sur lesquelles le travail de détresse a eu lieu.

*Accusé de réception d'un message de détresse—Répétition d'un appel ou d'un message de détresse*

§15. L'accusé de réception d'un message de détresse est donné sous la forme suivante:

Indicatif d'appel de la station mobile en détresse (trois fois), mot DE, indicatif d'appel de la station qui accuse réception (trois fois), groupe RRR, signal de détresse.

§16. Every mobile station which acknowledges receipt of a distress message must make its name and position known as soon as possible (in the form shown in Paragraph 4), taking care not to interfere with other stations more favorably situated to render immediate relief to the station in distress.

§17. If a mobile station employing continuous waves not included in the band 484 to 515 kc/s (620-580 m.) hears a distress message sent on the wave of 500 kc/s (600 m.), during other than the obligatory silence periods on the wave of 500 kc/s (600 m.), and if the ship, aircraft or other mobile station is not in a position to render assistance, the said station must take all possible steps to attract the attention of other mobile stations in the vicinity, which are working on waves not included in the band mentioned above.

§18. Repetition of the distress call or message, by mobile stations other than the one in distress, shall be permitted only on authorization from the master (or his relief) of said stations, taking care not to cause interference by useless repetition.

§19. A station repeating a distress call or message shall add to the end thereof the word DE followed by its own call signal transmitted three times.

§20. In a case where a station receives a distress call or message but is not in a position to render assistance and has reason to believe that there has been no acknowledgment of receipt of the distress message, it must repeat the message on full power on the distress wave and take all the necessary steps to advise the authorities who are capable of useful intervention.

#### *Automatic alarm signal*

§21. The composition of the automatic alarm signal must comply with the following conditions:

(a) It must be possible to send this signal by hand or by an automatic apparatus, without difficulty and with a precision as to the measure of time, which must not be greater than that of a watch or a clock indicating seconds.

(b) Its composition must be clear, dis-

§16. Toute station mobile qui donne l'accusé de réception d'un message de détresse doit faire connaître aussitôt que possible son nom et sa position (sous la forme indiquée au §4), en prenant soin de ne pas troubler d'autres stations mieux placées pour apporter un secours immédiat à la station en détresse.

§17. Si une station mobile employant des ondes entretenues, non comprises dans la bande de 485 à 515 kc/s (620-580m), entend un message de détresse émis sur l'onde de 500 kc/s (600m), en dehors des périodes de silence imposées sur l'onde de 500 kc/s (600m) et si le navire, aéronef ou autre véhicule portant cette station n'est pas à même de fournir du secours, la dite station doit prendre toutes les dispositions possibles pour attirer l'attention d'autres stations mobiles dans le voisinage, qui travaillent sur des ondes non comprises dans la bande susmentionnée.

§18. Des répétitions de l'appel de détresse ou du message de détresse, par des stations mobiles autres que la station en détresse, ne sont permises que sur l'autorisation du Commandant (ou de son remplaçant) des dites stations, tout en prenant soin de ne pas produire du brouillage, par des répétitions inutiles.

§19. Une station qui répète un appel de détresse ou un message de détresse y ajoute, à la fin, le mot DE suivi de son propre indicatif d'appel, transmis trois fois.

§20. Dans le cas où une station reçoit un appel de détresse ou un message de détresse, mais n'est pas en mesure de fournir du secours et est portée à croire qu'il n'a pas été accusé réception du message de détresse, elle doit répéter ce message à toute puissance, sur l'onde de détresse, et prendre toutes les dispositions nécessaires pour aviser les autorités qui peuvent intervenir utilement.

#### *Signal d'alarme automatique*

§21. La composition du signal d'alarme automatique doit répondre aux conditions suivantes:

a) Ce signal doit pouvoir être émis à la main ou par un appareil automatique sans difficulté, avec une précision, quant à la mesure du temps, qui ne doit pas être plus grande que celle d'une montre ou d'une horloge indiquant les secondes.

b) Sa composition doit être nettement

tinct, and easily recognized by a person ignorant of the Morse Code; and it must be adaptable to the easy and cheap manufacture of an automatic receiving apparatus which:

1. Shall respond to the alarm signal even when numerous stations are working as well as when there is atmospheric interference;

2. Shall not be started by powerful signals or by atmospherics when these are not accompanied by the alarm signal;

3. Shall possess a sensitiveness equal to that of a crystal receiver-detector connected with the same antenna;

4. Shall give warning when its operation ceases to be normal.

(c) The said composition must be different from the signal used for adjustment and functioning of the variometer.

(d) Before an automatic alarm receiver shall be approved for use in ships under the jurisdiction of an Administration, the Administration must be satisfied by practical tests made under suitable conditions of interference, that the apparatus complies with the provisions of these Regulations.

(e) The following alarm signal shall hereafter be recognized:

A series of twelve dashes sent in one minute, the duration of each dash being four seconds and the duration of the interval between two dashes, one second.

(f) This special signal must have for its sole purpose, the operation of the apparatus used to give the alarm. It must be used solely to announce that the distress signal is about to follow.

(g) The adoption of the type of alarm signal mentioned in (e) shall not prevent an Administration from authorizing the use of an automatic apparatus which would comply with the conditions fixed above and would be operated by the regulation distress signal, (-----).

### *Urgent signal*

§22. (1) The urgent signal shall consist of several repetitions of the group XXX, sent by distinctly separating the letters of each group and the successive groups; it shall be sent before a call. This signal shall indicate that the calling station has a very urgent message to transmit concerning the safety of the ship, aircraft, or other vehicle in which it is

distincte et facilement reconnue par une personne ignorant le Code Morse, et elle doit pouvoir se prêter à la création facile et à bon marché d'un récepteur automatique qui:

1° répond au signal d'alarme, même lorsque de nombreux postes travaillent, et aussi quand il y a du brouillage atmosphérique;

2° n'est pas mis en action par des signaux puissants ou des atmosphériques, lorsque ceux-ci ne sont pas accompagnés du signal d'alarme;

3° possède une sensibilité égale à celle d'un récepteur détecteur-cristal relié à la même antenne;

4° avertit quand son fonctionnement cesse d'être normal.

c) Ladite composition doit être différente du signal employé pour le réglage et le fonctionnement du variomètre.

d) Avant qu'un récepteur automatique d'alarme soit approuvé pour l'usage des vaisseaux se trouvant sous la dépendance d'une Administration, celle-ci doit être convaincue, par des expériences pratiques faites dans des conditions de brouillage convenables, que l'appareil satisfait aux prescriptions de ce Règlement.

e) Le signal d'alarme suivant est dès maintenant reconnu: une série de douze traits transmis en une minute, la durée de chaque trait étant de quatre secondes et la durée de l'intervalle entre deux traits, de une seconde.

f) Ce signal spécial doit avoir pour seul but de faire fonctionner les appareils utilisés pour donner l'alarme. Il doit être uniquement employé pour annoncer que le signal de détresse va suivre.

g) L'adoption du type de signal d'alarme mentionné en e) n'empêche pas une Administration d'autoriser l'emploi d'un appareil automatique qui répondrait aux conditions fixées ci-dessus et qui serait actionné par le signal réglementaire de détresse (-----).

### *Signal d'urgence*

§22. (1) Le signal d'urgence consiste en plusieurs répétitions du groupe XXX, transmis en séparant bien les lettres de chaque groupe et les groupes successifs; il est émis avant un appel. Ce signal indique que la station appelante a un message très urgent à transmettre, concernant la sécurité du navire, de l'aéronef ou du véhicule qui la porte, d'un navire,

located; of a ship, aircraft, or other vehicle in sight; or finally, of the safety of any person on board or in sight therefrom. In the aircraft radio service the indication PAN shall be used as an urgent signal, by radiotelephony and by radiotelegraphy, when an aircraft station wishes to give notice of damage which compels the aircraft to land without requiring immediate assistance. In the case of radiotelegraphy, the three letters must be well separated in order that the signals AN be not transmitted as the signal P.

(2) The urgent signal shall have priority over all other communications except those of distress, and all mobile or land stations which hear it must avoid interfering with the transmission of such urgent traffic.

(3) As a general rule, the urgent signal may be employed only if the sending mobile station addresses it to a specific station.

§23. (1) Mobile stations which hear the urgent signal must continue to listen for at least three minutes. At the expiration of this period and if no urgent message has been heard, mobile stations may resume their normal service.

(2) Land and ship stations nevertheless, which are in communication on authorized waves, other than that used for the transmission of the urgent signal and of the call which follows it, may continue their normal work without interruption.

§24. The urgent signal shall be transmitted only with the authorization from the master or the person responsible for the ship, aircraft, or other mobile station.

### *Safety signal*

§25. The safety signal shall consist of the transmission of the group TTT, with the letters well separated, followed by the word DE and by the call signal of the station sending it. It shall indicate that this station is about to transmit a message concerning the safety of navigation or giving important information relative to meteorological warning messages.

§26. The safety signal and the safety message shall be sent on the wave of 500 kc/s (600 m.) and if necessary, on the normal listening wave of ship and aircraft stations.

§27. The safety signal shall be sent

aéronef ou autre véhicule en vue, ou encore la sécurité d'une personne quelconque se trouvant à bord ou en vue du bord. Dans le service radioaérien, l'expression PAN est utilisée comme signal d'urgence, en radiotéléphonie et en radiotélégraphie, lorsqu'une station d'aéronef veut signaler une avarie qui oblige l'aéronef à atterrir, sans nécessiter un secours immédiat. Dans le cas de la radiotélégraphie, les trois lettres doivent être bien séparées, afin que les signaux AN ne se transforment pas en signal P.

(2) Le signal d'urgence a la priorité sur toutes autres communications, sauf celles de détresse, et toutes les stations mobiles ou terrestres qui l'entendent doivent prendre soin de ne pas brouiller la transmission du trafic d'urgence.

(3) En règle générale, le signal d'urgence ne peut être employé que si la station mobile qui l'émet s'adresse à une station déterminée.

§23. (1) Les stations mobiles qui entendent le signal d'urgence doivent rester sur écoute pendant trois minutes, au moins. Passé ce délai, et si aucun message d'urgence n'a été entendu, elles peuvent reprendre leur service normal.

(2) Toutefois, les stations terrestres et de bord qui sont en communication sur des ondes autorisées autres que celle utilisée pour la transmission du signal d'urgence et de l'appel qui le suit peuvent continuer sans arrêt leur travail normal.

§24. Le signal d'urgence ne peut être transmis qu'avec l'autorisation du Commandant ou de la personne responsable du navire, de l'aéronef ou de tout autre véhicule portant la station mobile.

### *Signal de sécurité*

§25. Le signal de sécurité consiste en la transmission du groupe TTT, en lettres bien séparées, suivi du mot DE et de l'indicatif d'appel de la station qui l'émet. Il annonce que cette station va transmettre un message concernant la sécurité de la navigation ou donnant d'importantes informations relatives aux messages d'avertissements météorologiques.

§26. Le signal de sécurité et le message de sécurité sont transmis sur l'onde de 500 kc/s (600m) et, selon le cas, sur l'onde normale de veille des stations de bord et d'aéronef.

§27. Le signal de sécurité est transmis,

once during the first silent period (Article 17, section 2) and near the end of that period. All stations hearing it must continue to listen on the normal calling wave (ship stations) or on the authorized wave (aircraft station) until the message preceded by the safety signal shall have ended. The transmission of this message shall begin immediately after the end of the silent period.

ARTICLE 20.—*Working hours of stations in the mobile service*

*Land stations*

§1. (1) The service of land stations is, so far as practicable, continuous (day and night). Certain land stations, however, may have a service of limited duration. Each Administration or authorized private enterprise whose right so to do is recognized by the laws of its own country, shall fix the hours of service for land stations subject to its jurisdiction.

(2) Land stations whose service is not continuous may not close before having:

1. Finished all operations resulting from a distress call;

2. Exchanged all radiotelegrams originating in, or destined to, mobile stations which are situated within their range of action and have indicated their presence before the actual cessation of work.

(3) The service of aeronautical stations shall be continuous during the entire period of flight in the sector or sectors of the route or routes, for which the station in question carries on the service of radio communications.

*Ship stations*

§2. (1) From the point of view of the international service of public correspondence, ship stations shall be divided into three classes:

1st class: stations carrying on a continuous service.

2nd class: stations carrying on a designated service of limited duration.

3rd class: stations, whose duration of service is less than that specified for the stations in the second class and stations whose duration of service is undetermined.

une seule fois, pendant la première période de silence qui se présente (Article 17,) §2 et cela vers la fin de cette période. Toutes les stations qui le perçoivent doivent rester sur écoute sur l'onde normale d'appel (stations de bord) ou sur l'onde autorisée (stations d'aéronef), jusqu'à ce que le message annoncé par le signal de sécurité soit terminé. La transmission de ce message commence immédiatement après la fin de la période de silence.

ARTICLE 20.—*Vacations des Stations du Service Mobile*

*Stations terrestres*

§1. (1) Le service des stations terrestres est, autant que possible, permanent (de jour et de nuit). Toutefois, certaines stations terrestres peuvent avoir un service de durée limitée. Chaque Administration ou entreprise privée autorisée, à laquelle entreprise le droit en est reconnu par les lois de son Pays, fixe les heures de service des stations terrestres placées sous son autorité.

(2) Les stations terrestres dont le service n'est point permanent ne peuvent prendre clôture avant d'avoir:

1° terminé toutes les opérations motivées par un appel de détresse;

2° échangé tous les radiotélégrammes originaux ou à destination des stations mobiles que se trouvent dans leur rayon d'action et ont signalé leur présence avant la cessation effective du travail.

(3) Le service des stations aéronautiques est continu pendant toute la durée du vol dans le ou les secteurs du ou des parcours, dont la station considérée assure le service des communications radioélectriques.

*Stations de bord*

§2. (1) Au point de vue du service international de la correspondance publique les stations de bord sont classées en trois catégories:

1<sup>re</sup> catégorie: stations ayant un service permanent;

2<sup>e</sup> catégorie: stations ayant un service déterminé, de durée limitée;

3<sup>e</sup> catégorie: stations dont la durée du service est inférieure à celle qui est prévue pour les stations classées dans la 2<sup>e</sup> catégorie et stations dont la durée du service n'est pas déterminée.

(2) The provisions of section 1, paragraph 2, of the present Article shall apply strictly to ship stations, so far as concerns distress service and, so far as practicable, in conformity with the spirit of the provisions of (2) of the said paragraph.

(3) It shall be the duty of each of the contracting Governments to ensure the effectiveness of the service in ship stations of its nationality by requiring the presence in such stations of the necessary number of operators, account being taken of its own legislation on this subject.

(4) During navigation, ship stations of the second class must carry on service as follows:

(a) In the case of short voyages, during the hours fixed by the Administration to which they are subject;

(b) In other cases, at least during the hours assigned to them in Appendix 5. Mention of these hours shall be made in the license.

#### *Aircraft stations*

§3. Aircraft stations shall be divided into two classes:

1st class: stations carrying on service during the entire period of flight.

2nd class: stations not having fixed hours of service.

§4. So far as concerns the international service of public correspondence of mobile stations, the personnel of these stations must include at least:

(a) For mobile stations of the 1st class, an operator holding a 1st class certificate.

(b) For mobile stations of the 2nd class, an operator holding a 1st or 2nd class certificate.

(c) For mobile stations of the 3rd class, an operator who has passed the examination for the 2nd class certificate.

#### ARTICLE 21.—*Information to appear in the license*

The Government which issues the license to a ship station or aircraft station shall mention therein the class in which it is placed. For a ship station in the second class, the license shall also mention the period of service assigned to the station in conformity with Appendix 5.

(2) Les dispositions du §1, alinéa (2), du présent Article s'appliquent aux stations de bord, strictement en ce qui concerne le service de détresse, et, autant que possible, en conformité avec l'esprit de ce qui est dit sous 2° dudit alinéa.

(3) Il appartient à chacun des Gouvernements contractants d'assurer l'efficacité du service dans les stations de bord de sa nationalité en exigeant la présence, dans ces stations, du nombre d'opérateurs nécessaire, compte tenu de sa législation en cette matière.

(4) Pendant leur navigation, les stations de bord classées dans la 2° catégorie doivent assurer le service comme suit:

a) dans le cas de courtes traversées, pendant les heures fixées par l'Administration dont elles dépendent;

b) dans les autres cas, au moins pendant la durée qui leur est attribuée dans l'Appendice 5. Il est fait mention de cette durée dans la licence.

#### *Stations d'aéronef*

§3. Les stations d'aéronef sont classées en deux catégories:

1<sup>re</sup> catégorie: stations assurant le service pendant toute la durée du vol;

2° catégorie: stations dont les vacations ne sont pas déterminées.

§4. En ce qui concerne le service international de la correspondance publique des stations mobiles, le personnel de ces stations devra comporter, au moins:

a) Pour les stations mobiles de la 1<sup>re</sup> catégorie: un opérateur possesseur d'un certificat de 1<sup>re</sup> classe;

b) Pour les stations mobiles de la 2° catégorie: un opérateur possesseur d'un certificat de 1<sup>re</sup> ou de 2° classe;

c) Pour les stations mobiles de la 3° catégorie: un opérateur ayant subi avec succès l'examen pour l'obtention du certificat de 2° classe.

#### ARTICLE 21.—*Renseignements à faire figurer dans la licence*

Le Gouvernement qui délivre la licence à une station de bord ou d'aéronef y mentionne la catégorie dans laquelle cette station est classée. Lorsqu'il s'agit d'une station de bord classée dans la 2° catégorie, la licence porte aussi la mention de la durée de service assignée à la station, conformément aux indications de l'Appendice 5.

ARTICLE 22.—*Address of radiotelegrams*

§1. The address of radiotelegrams destined for mobile stations must be as complete as possible; it must be composed of the following:

(a) Name or designation of the addressee, with any additional information, if necessary.

(b) Name of the ship or, in the case of an aircraft, the call signal as published in the first column of the nomenclature.

(c) Name of the land station charged with the transmission, as it appears in the nomenclature.

(2) The name and call signal provided for under section I (1) (b), however, may be replaced at the sender's risk by the designation of the route followed by the mobile station, this route being determined by the names of the ports of departure and of destination, or by any other equivalent information.

(3) When a radiotelegram received from a mobile station is relayed over the general communication system, the land station shall transmit as origin the name of the mobile station whence the radiotelegram emanates as this name appears in the nomenclature, followed by the name of the said land station.

§2. (1) Mobile stations authorized to be without the official nomenclature of telegraph offices may follow the name of the telegraph office of destination by the name of the territorial sub-division and, if necessary, by the name of the country of destination, if it is doubted whether, without this addition, the routing will be made without delay.

(2) The name of the telegraph office and the supplementary information shall in this case be counted and charged for only as a single word. The agent of the land station receiving the radiotelegram shall retain or delete this information, or again modify the name of the office of destination as may be necessary or sufficient to route the radiotelegram to its proper destination.

ARTICLE 23.—*Order of priority in the establishment of communications in the mobile service*

The order of priority in the establishment of communications in the mobile service shall be as follows:

ARTICLE 22.—*Adresse des radiotélégrammes*

§1. (1) L'adresse des radiotélégrammes à destination des stations mobiles doit être aussi complète que possible; elle est obligatoirement libellée comme suit:

a) Nom ou désignation du destinataire, avec indication complémentaire, s'il y a lieu;

b) Nom du navire ou, dans le cas d'un aéronef, indicatif d'appel, tels qu'ils figurent dans la première colonne de la nomenclature;

c) Nom de la station terrestre chargée de la transmission, tel qu'il figure à la nomenclature.

(2) Toutefois, le nom et l'indicatif d'appel prévus au §1 (1) b) peuvent être remplacés, aux risques et périls de l'expéditeur, par l'indication du parcours effectué par la station mobile, ce parcours étant déterminé par le nom des ports de départ et d'arrivée ou par toute autre mention équivalente.

(3) Lors de la réexpédition, sur les voies de communication du réseau général, d'un radiotélégramme reçu d'une station mobile, la station terrestre transmet comme origine le nom de la station mobile d'où émane le radiotélégramme, tel que ce nom figure à la nomenclature, suivi du nom de ladite station terrestre.

§2. (1) Les stations mobiles autorisées à ne pas être pourvues de la nomenclature officielle des bureaux télégraphiques peuvent faire suivre le nom du bureau télégraphique de destination du nom de la subdivision territoriale et, éventuellement, du nom du Pays de destination, si elles doutent que, sans cette adjonction, l'acheminement puisse être assuré sans hésitation.

(2) Le nom du bureau télégraphique et les indications complémentaires ne sont, dans ce cas, comptés et taxés que pour un seul mot. L'agent de la station terrestre qui reçoit le radiotélégramme maintient ou supprime ces indications, ou encore modifie le nom du bureau de destination, selon qu'il est nécessaire ou suffisant pour diriger le radiotélégramme sur sa véritable destination.

ARTICLE 23.—*Ordre de priorité dans l'établissement des communications dans le service mobile*

L'ordre de priorité dans l'établissement des communications dans le service mobile est le suivant:

1. Distress calls, distress messages, and distress traffic.

2. Communications preceded by an urgent signal.

3. Communications preceded by the safety signal.

4. Communications relative to radio-compass bearings.

5. All other communications.

1° Appels de détresse, messages de détresse et trafic de détresse;

2° Communications précédées d'un signal d'urgence;

3° Communications précédées du signal de sécurité;

4° Communications relatives aux relevements radiogoniométriques;

5° Toutes les autres communications.

#### ARTICLE 24.—*Calling*

§1. (1) As a general rule, responsibility for establishing communication with the land station rests with the mobile station; the latter may call the land station, for this purpose, only after arriving within the range of action of said station.

(2) In principle, a land station having traffic for a mobile station which has not indicated its presence, must call this station only if it has reason to believe that the said mobile station is within range and is keeping watch.

§2. (1) Land stations may, however, transmit their traffic list, consisting of the call signals of all mobile stations for which they have traffic on hand, at fixed intervals which have been established by agreements between the Governments concerned. Land stations which transmit their calls on the wave of 500 kc/s (600 m.) shall transmit the call signals of their traffic list in alphabetical order; land stations which use continuous waves shall transmit these call signals in the most convenient order.

(2) In all cases, mobile stations which, during this transmission, hear their call signal must answer so soon as practicable, complying with provisions of section 1, and following so far as practicable the order in which they were called. The time at which land stations transmit their traffic lists as well as the frequencies and types of waves which they use for this purpose shall be indicated in the nomenclature.

(3) The land station shall inform each mobile station concerned of the frequency and type of wave to be used for work with it, as well as of the approximate time at which the traffic may begin.

§3. When a land station receives calls from several mobile stations at prac-

#### ARTICLE 24.—*Appels*

§1. (1) En règle générale, il incombe à la station mobile d'établir la communication avec la station terrestre; elle ne peut appeler la station terrestre, dans ce but, qu'après être arrivée dans le rayon d'action de celle-ci.

(2) En principe, une station terrestre ayant du trafic pour une station mobile qui ne lui a pas signalé sa présence, ne doit appeler cette station que si elle est en droit de supposer que ladite station mobile est à sa portée et assure l'écoute.

§2. (1) Toutefois, les stations terrestres peuvent transmettre leur liste d'appels, formée des indicatifs d'appel de toutes les stations mobiles pour lesquelles elles ont du trafic en instance, à des intervalles déterminés, ayant fait l'objet d'accords conclus entre les Gouvernements intéressés. Les stations terrestres qui émettent leurs appels sur l'onde de 500 kc/s (600m) transmettent les indicatifs d'appel de leur liste, par ordre alphabétique; les stations terrestres qui utilisent les ondes entretenues transmettent ces indicatifs d'appel dans l'ordre qui leur paraît convenir le mieux.

(2) En tous cas, les stations mobiles qui, dans cette transmission, perçoivent leur indicatif d'appel doivent répondre aussitôt qu'elles le peuvent, en se conformant aux prescriptions du §1 ci-dessus et en observant entre elles, autant que possible, l'ordre dans lequel elles ont été appelées. L'heure à laquelle les stations terrestres transmettent leur liste d'appels ainsi que les fréquences et les types d'ondes qu'elles utilisent à cette fin sont mentionnés dans la nomenclature.

(3) La station terrestre fait connaître à chaque station mobile intéressée la fréquence et le type d'onde que seront utilisés pour le travail avec elle, de même que l'heure approximative à laquelle ce travail pourra commencer.

§3. Quand une station terrestre reçoit, pratiquement en même temps, des appels



tically the same time, it shall decide the order in which these stations may transmit their traffic to it, its decision being based only on the requirement of permitting each calling station to exchange with it the greatest possible number of radiotelegrams.

§4. (1) When a land station answers a call from a mobile station it may, if deemed necessary, ask the mobile station, by means of appropriate abbreviations, to indicate the number of radiotelegrams on hand.

(2) If information concerning the position, route, speed or ports of call of the ship, aircraft or other mobile station appears necessary to the land station, the latter asks for it by means of a free service advice, addressed to the master, or to the person in charge of the ship, aircraft or other mobile station who furnishes it or not at his discretion. The mobile station must give such information to the land station only when it has been requested and furnished as stated above.

§5. In communication between coast and mobile stations, the mobile stations shall follow the instructions of the coast station, in all questions relating to the order and time of transmission, as well as to the suspension of work. This provision shall not apply to cases of distress.

§6. In communication between mobile stations, except in cases of distress, the station called shall control the work as indicated in section 5 above.

§7. (1) When a station called does not answer to a call sent three times at intervals of two minutes, the call must cease and it may be resumed only after an interval of fifteen minutes. The calling station, before resuming the call, must make certain that the station called is not at that moment in communication with another station.

(2) The call may be repeated at shorter intervals if it is not likely to interfere with communications in progress.

§8. When the name and address of the management of a mobile station are not shown in the nomenclature or are no longer in accord with the data given in the latter, it devolves upon the mobile station

de plusieurs stations mobiles, elle décide de l'ordre dans lequel ces stations pourront lui transmettre leur trafic, sa décision s'inspirant uniquement de la nécessité de permettre à chacune des stations appelantes d'échanger avec elle le plus grand nombre possible de radiotélégrammes.

§4. (1) Lorsqu'une station terrestre répond à l'appel d'une station mobile, elle peut, si elle le juge nécessaire, lui demander, à l'aide des abréviations appropriées, d'indiquer le nombre de radiotélégrammes en instance.

(2) Si des renseignements concernant la position, l'itinéraire, la vitesse ou les escales du navire, de l'aéronef ou de tout autre véhicule portant la station mobile, paraissent nécessaires à la station terrestre, celle-ci les demande par un avis de service gratuit adressé au Commandant ou à la personne responsable du navire, de l'aéronef ou du véhicule portant la station mobile, qui les fournit ou non, sous sa responsabilité. La station mobile ne doit donner des renseignements de cet ordre à la station terrestre qu'après qu'ils auront été demandés et fournis comme il est dit ci-dessus.

§5. Dans les communications entre stations côtières et stations mobiles, la station mobile se conforme aux instructions données par la station côtière, dans toutes les questions relatives à l'ordre de transmission, à l'heure de transmission et à la suspension du travail. Cette prescription ne s'applique pas aux cas de détresse.

§6. Dans les échanges entre stations mobiles et sauf dans le cas de détresse, la station appelée a le contrôle du travail, comme il est indiqué au §5 ci-dessus.

§7. (1) Lorsqu'une station appelée ne répond pas à l'appel émis trois fois, à des intervalles de deux minutes, l'appel doit cesser et il ne peut être repris que 15 minutes plus tard. La station appelante, avant de recommencer l'appel, doit s'assurer que la station appelée n'est pas, à ce moment, en communication avec une autre station.

(2) L'appel peut être répété à des intervalles moins longs, s'il n'est pas à craindre qu'il viendra brouiller des communications en cours.

§8. Lorsque le nom et l'adresse de l'exploitant d'une station mobile ne sont pas mentionnés dans la nomenclature ou ne sont plus en concordance avec les indications de celle-ci, il appartient à la

to furnish the land station to which it sends traffic all the necessary information, using for this purpose the appropriate abbreviations.

ARTICLE 25.—*Time of filing radiotelegrams*

§1. To indicate the time of filing radiotelegrams accepted in mobile stations, the person in charge shall employ Greenwich Mean Time, and shall use a notation according to the twenty-four hour system. This time shall always be expressed and sent by means of four figures, (0000 to 2359).

§2. The Administrations of countries located outside zone "A" (Appendix 6), however, may authorize ship stations following the coasts of their countries to use zone time to indicate, by a group of four figures, the time of filing, and in this case the group must be followed by the letter F.

ARTICLE 26.—*Routing of radiotelegrams*

§1. (1) In principle, a mobile station using waves of Type A2, A3 or B shall send its radiotelegrams to the nearest land station.

(2) When, however, the mobile station may choose among several land stations, situated at approximately the same distance it shall give the preference to that located on the territory of the country of destination, or of the normal transit of the radiotelegrams to be sent. When the station chosen is not the nearest, the mobile station must cease work or change the type or frequency of the emission upon the first request made by the land station in the interested service which is actually the nearest, the request being based upon the interference which the work in question causes the latter.

§2. A mobile station using Type A1 waves included in the authorized band may transmit its radiotelegrams to a land station which is not the nearest. It is, however, recommended in this case that preference be given to the land station established on the territory of the country of destination or of the country which it appears could most reasonably effect the transit of the radiotelegrams to be sent.

station mobile de donner d'office à la station terrestre à laquelle elle transmet du trafic, tous les renseignements nécessaires, sous ce rapport, en utilisant, à cette fin, les abréviations appropriées.

ARTICLE 25.—*Heure de dépôt des radiotélégrammes*

§1. Pour indiquer l'heure de dépôt des radiotélégrammes acceptés dans les stations mobiles, le préposé se base sur le temps moyen de Greenwich, et utilise la notation suivant le cadran de 24 heures. Cette heure est toujours exprimée et transmise à l'aide de quatre chiffres (0000 à 2359).

§2. Toutefois, les Administrations des Pays situés en dehors de la Zone "A" (Appendice 6) peuvent autoriser les stations des navires longeant les côtes de leur Pays à utiliser le temps du fuseau pour l'indication, en un groupe de quatre chiffres, de l'heure de dépôt, et dans ce cas, le groupe doit être suivi de la lettre F.

ARTICLE 26.—*Direction à donner aux radiotélégrammes*

§1. (1) En principe, la station mobile qui fait usage d'ondes du type A2, A3 ou B transmet ses radiotélégrammes à la station terrestre la plus proche.

(2) Toutefois, lorsque la station mobile peut choisir entre plusieurs stations terrestres se trouvant approximativement à la même distance, elle donne la préférence à celle qui est située sur le territoire du Pays de destination ou de transit normal des radiotélégrammes à transmettre. Quand la station choisie n'est pas la plus proche, la station mobile doit cesser le travail ou changer de type ou de fréquence d'émission à la première demande faite par la station terrestre du service intéressé qui est réellement la plus proche, demande motivée par le brouillage que ledit travail cause à celle-ci.

§2. La station mobile qui emploie des ondes du type A1, comprises dans la bande autorisée, peut transmettre ses radiotélégrammes à une station terrestre qui n'est pas la plus proche. Il est, toutefois, recommandé, en ce cas, de donner la préférence à la station terrestre établie sur le territoire du Pays de destination ou du Pays qui paraît devoir assurer le plus rationnellement le transit des radiotélégrammes à transmettre.

§3. (1) A coast station, to which one or more waves included in the band 125-150 kc/s (2400-2000 m.) are allocated, shall have the right of preference on such wave or waves.

(2) Any other station in the mobile service transmitting public traffic on such wave or waves and thereby causing interference to the said coast station must suspend its work at the request of the latter.

§4. Except in the case of distress, communications between ship stations must not interfere with the work of coast stations. When this work is thus interfered with, the ship stations causing it must stop sending or change waves, upon the first request of the coast station with which they interfere.

§5. If the sender of a radiotelegram filed in a mobile station has designated the land station to which he desires his radiotelegram sent, the mobile station must in order to effect this transmission to the designated land station, wait if necessary until the conditions specified in the preceding paragraphs shall have been fulfilled.

§6. (1) A mobile station which does not have fixed working hours must inform the land station with which it is in communication the time of closing and the time of reopening its service.

(2) Every mobile station whose service is about to close by reason of arrival in port must notify the nearest land station.

ARTICLE 27.—*Wave to be used in case of distress*

In case of distress, the wave of 500 kc/s (600 m.) must be used preferably with Type A2 or B. When it is not possible to use one of these types of waves, Type A1 or A3 may be used. No provision of the present Regulations shall prevent the use by a mobile station in distress of any means at its disposal to attract attention, indicate its position, and obtain assistance.

ARTICLE 28.—*Measure for reducing interference*

§1. In the case where waves other than the normal wave may be used, the ship

§3. (1) Une station côtière, à laquelle une ou plusieurs ondes comprises dans la bande de 125-150 kc/s (2400-2000 m.) sont allouées, possède sur cette ou sur ces ondes un droit de préférence.

(2) Toute autre station du service mobile transmettant un trafic public sur cette ou sur ces ondes, et causant ainsi du brouillage à ladite station côtière, doit suspendre son travail à la demande de cette dernière.

§4. Sauf dans les cas de détresse, les communications entre stations de bord ne doivent pas troubler le travail des stations côtières. Lorsque ce travail est ainsi troublé, les stations de bord qui en sont la cause doivent cesser leurs transmissions ou changer d'onde, à la première demande de la station côtière qu'elles gênent.

§5. Si l'expéditeur d'un radiotélégramme déposé dans une station mobile a désigné la station terrestre à laquelle il désire que son radiotélégramme soit transmis, la station mobile doit, pour effectuer cette transmission à la station terrestre indiquée, attendre éventuellement que les conditions prévues aux paragraphes précédents soient remplies.

§6. (1) Une station mobile qui n'a pas de vacations déterminées doit communiquer à la station terrestre avec laquelle elle est entrée en relation l'heure de clôture et l'heure de réouverture de son service.

Toute station mobile dont le service est sur le point de fermer pour cause d'arrivée dans un port doit en avertir la station terrestre la plus proche.

ARTICLE 27.—*Onde à employer en cas de détresse*

En cas de détresse, l'onde de 500 kc/s (600 m.) doit être, de préférence, utilisée en type A2 ou B. Lorsqu'il n'est pas possible d'employer un de ces types d'ondes, le type A1 ou A3 peut être utilisé. Aucune disposition du présent Règlement ne peut faire obstacle à l'emploi, par une station mobile en détresse, de tous les moyens dont elle dispose pour attirer l'attention, signaler sa situation et obtenir du secours.

ARTICLE 28.—*Mesures propres à réduire les interférences*

§1. Dans le cas où des ondes autres que l'onde normale peuvent être employées,

station shall follow the instructions of the coast station with which it is in communication. In principle, the normal wave of 500 kc/s (600 m.) must not be used for the transmission of long radiotelegrams in regions where the radio work is heavy.

§2. During their hours of service, stations using for their work waves of Type A2, A3 or B, and open to the international service of public correspondence, must continue to listen on the wave of 500 kc/s (600 m.), except when they are exchanging traffic on other waves.

§3. As a general rule, it is recommended that public correspondence traffic be transmitted on waves of Type A1, rather than on waves of Type A2 or B.

§4. All stations in the mobile service are bound to exchange traffic with the minimum of radiated energy necessary to insure good communication.

la station de bord suit les instructions de la station côtière avec laquelle elle est en correspondance. En principe, l'onde normale de 500 kc/s (600m) ne doit pas être utilisée pour la transmission de longs radiotélégrammes dans les régions où le travail radioélectrique est intense.

§2. Pendant leurs heures de service, les stations utilisant, pour leur travail, des ondes du type A2, A3 ou B et ouvertes au service international de la correspondance publique doivent rester en écoute sur l'onde de 500 kc/s (600m), sauf pendant qu'elles échangent du trafic sur d'autres ondes.

§3. En règle générale, il est recommandé de transmettre le trafic se rapportant à la correspondance publique sur des ondes du type A1 plutôt que sur des ondes du type A2 ou B.

§4. Toutes les stations du service mobile sont tenues d'échanger le trafic avec le minimum d'énergie rayonnée, nécessaire pour assurer une bonne communication.

#### ARTICLE 29.—*Advice of non-delivery*

§1. When for any reason, a radiotelegram originating in a mobile station and destined to land can not be delivered to the addressee, a notice of nondelivery shall be addressed to the land station which received the telegram from the mobile station. This land station, after verification of the address, shall if possible, retransmit the notice to the mobile station, if need be through the intermediary of a land station of the same country or of a neighboring country, insofar as existing conditions or special agreements, if any, permit.

§2. When a radiotelegram received at a mobile station cannot be delivered, that station shall so inform the office or mobile station of origin by a service advice. In the case of a radiotelegram coming from land this service advice shall be sent, whenever possible, to the land station through which the radiotelegram passed or, if necessary, to another land station of the same country or of a neighboring country, insofar as existing conditions or special agreements, if any, permit.

#### ARTICLE 29.—*Avis de non-remise*

§1. Lorsque, pour une cause quelconque, un radiotélégramme originaire d'une station mobile et destiné à la terre ferme ne peut pas être remis au destinataire, il est émis un avis de non-remise adressé à la station terrestre qui a reçu le radiotélégramme de la station mobile. Cette station terrestre, après vérification de l'adresse, réexpédie l'avis à la station mobile, si cela est possible, au besoin par l'intermédiaire d'une station terrestre du même Pays ou d'un Pays voisin, pour autant que la situation existante ou, éventuellement, des accords particuliers le permettent.

§2. Quand un radiotélégramme parvenu à une station mobile ne peut pas être remis, cette station en informe le bureau ou la station mobile d'origine, par un avis de service. Dans le cas d'un radiotélégramme émanant de la terre ferme, cet avis de service est transmis, autant que possible, à la station terrestre par laquelle le radiotélégramme a transité ou, le cas échéant, à une autre station terrestre du même Pays ou d'un Pays voisin, pour autant que la situation existante ou, éventuellement, des accords particuliers le permettent.

ARTICLE 30.—*Period of retention of radiotelegrams at land stations*

§1. (1) When the mobile station to which a radiotelegram is destined has not indicated its presence to the land station within the period of delay indicated by the sender, or, in the absence of such indication, until the morning of the fifth day following the date of filing, the land station shall so inform the office of origin which shall notify the sender. The latter may ask by telegraphic or postal paid service advice addressed to the land station that his telegram be held until the expiration of the fourteenth day, counting from the day of filing; in the absence of such an advice the radiotelegram shall be cancelled after the seventh day.

(2) The expiration of any of the periods mentioned above shall, however, be ignored if the land station is certain that the mobile station will soon come within its range.

§2. On the other hand, the expiration of those periods shall not be awaited when the land station is certain that the mobile station has definitely gone out of range. If it presumes that no other land station of the administration or of the private enterprise to which it is subject is in communication with the mobile station, the land station shall cancel the radiotelegram insofar as concerns the routing between it and the mobile station, and shall so inform the office of origin which shall inform the sender. In the contrary case, the radiotelegram shall be directed to the land station which is presumed to be in communication with the mobile station, provided, however, that no additional charge results therefrom.

§3. When a radiotelegram cannot be sent to a mobile station due to the arrival of the latter in a port near the land station, the latter station may, if necessary, forward the radiotelegram to the mobile station by other means of communication.

ARTICLE 31.—*Special services*

A. *Meteorological services. Time signals. Notices to navigators*

§1. Synoptic meteorological messages regarding forecasting and general surveys and time signals must, in principle, be

ARTICLE 30.—*Délai de séjour des radiotélégrammes dans les stations terrestres*

§1. (1) Lorsque la station mobile à laquelle est destiné un radiotélégramme n'a pas signalé sa présence à la station terrestre dans le délai indiqué par l'expéditeur ou, à défaut d'une telle indication, jusqu'au matin du cinquième jour qui suit le jour du dépôt, la station terrestre en informe le bureau d'origine, qui prévient l'expéditeur. Celui-ci peut demander, par avis de service taxé, télégraphique ou postal, adressé à la station terrestre, que son télégramme soit retenu jusqu'à l'expiration du quatorzième jour à compter du jour de dépôt; en l'absence d'un tel avis, le radiotélégramme est mis au rebut à la fin du septième jour.

(2) Toutefois, il n'est pas tenu compte de l'expiration de l'un quelconque des délais visés ci-dessus, quand la station terrestre a la certitude que la station mobile entrera prochainement dans son rayon d'action.

§2. D'autre part, l'expiration des délais n'est pas attendue quand la station terrestre a la certitude que la station mobile est sortie définitivement de son rayon d'action. Si elle présume qu'aucune autre station terrestre de l'Administration ou de l'entreprise privée dont elle dépend n'est en liaison avec la station mobile, la station terrestre annule le radiotélégramme en ce qui concerne son parcours entre elle et la station mobile, et informe du fait le bureau d'origine, qui prévient l'expéditeur. Dans le cas contraire, elle le dirige sur la station terrestre présumée en liaison avec la station mobile, à condition toutefois qu'aucune taxe additionnelle n'en résulte.

§3. Lorsqu'un radiotélégramme ne peut pas être transmis à une station mobile, par suite de l'arrivée de celle-ci dans un port voisin de la station terrestre, cette dernière station peut, éventuellement, faire parvenir le radiotélégramme à la station mobile par d'autres moyens de communication.

ARTICLE 31.—*Services spéciaux*

A. *Services météorologiques. Signaux horaires. Avis aux navigateurs*

§1. Les messages météorologiques synoptiques de prévision et de situation générale et le signaux horaires doivent

transmitted in conformity with a fixed schedule. Radiotelegrams of this class intended for mobile stations must be sent, so far as practicable, at times which will make their reception possible to those stations having only one operator (see Appendix 5); speed of transmission must be so chosen that reading of the signals will be possible to an operator possessing only a second-class certificate.

§2. During transmissions "to all stations" of time signals and of meteorological messages intended for stations of the mobile service, all stations in that service the transmissions of which might interfere with the reception of the signals and messages in question, must keep silent in order to permit all stations so desiring to receive these signals and messages.

§3. Meteorological warning messages and notices concerning the safety of navigation of an urgent nature for the mobile services shall be transmitted immediately and must be repeated at the end of the first silent period which occurs (see Article 17, section 2). These messages and advices must be sent on the frequencies assigned to the mobile service to which they are destined; their transmission must be preceded by the safety signal TTT.

§4. In addition to the regular information services contemplated in the preceding paragraphs, the Administrations shall take the necessary measures so that certain stations shall be charged with sending, upon request, meteorological messages to stations in the mobile service.

§5. In the interest of brevity and of proper usage by mobile stations, the meteorological observations sent by stations in the mobile service must, in principle, be written in an international meteorological code.

#### *B. Service of radiocompass stations*

§6. The Administrations to the jurisdiction of which radiocompass stations are subject accept no responsibility for the consequences of an inexact bearing.

§7. These Administrations shall report, for insertion in the nomenclature of radiotelegraph stations, the characteristics of each radiocompass station by indicating, for each one, the sectors in which

être transmis, en principe, conformément à un horaire déterminé. Les radiotélégrammes de cette classe, destinés aux stations mobiles, doivent être émis, autant que possible, aux heures où leur réception peut se faire par celles de ces stations n'ayant qu'un seul opérateur (voir Appendice 5); la vitesse de transmission doit être choisie de telle manière que la lecture des signaux soit possible à un opérateur ne possédant que le certificat de 2<sup>e</sup> classe.

§2. Pendant les transmissions "à tous" des signaux horaires et des messages météorologiques destinés aux stations du service mobile, toutes les stations de ce service, dont les transmissions brouilleraient la réception des signaux et messages en question, doivent observer le silence, afin de permettre à toutes les stations qui le désirent, de recevoir les dits signaux et messages.

§3. Les messages d'avertissements météorologiques et les avis intéressant la sécurité de la navigation présentant un caractère d'urgence pour les services mobiles sont transmis immédiatement et doivent être répétés à la fin de la première période de silence qui se présente (voir Article 17, §2). Ces messages et avis doivent être émis sur les fréquences attribuées au service mobile auquel ils sont destinés; leur transmission est précédée du signal de sécurité TTT.

§4. En plus des services réguliers d'information prévus dans les paragraphes précédents, les Administrations prennent les mesures nécessaires pour que certaines stations soient chargées de communiquer, sur demande, des messages météorologiques aux stations du service mobile.

§5. Dans un intérêt de brièveté et de bonne utilisation par les stations mobiles, les observations météorologiques transmises par les stations du service mobile doivent, en principe, être rédigées suivant un code météorologique international.

#### *B. Service des stations radiogoniométriques*

§6. Les Administrations sous l'autorité desquelles sont placées les stations radiogoniométriques n'acceptent aucune responsabilité quant aux conséquences d'un relèvement inexact.

§7. Ces Administrations notifient, pour être insérées dans la nomenclature des stations radiotélégraphiques, les caractéristiques de chaque station radiogoniométrique, en indiquant, pour chacune

bearings are normally exact. All changes concerning this information must be published without delay; if the change is of a permanent nature it must be communicated to the International Bureau.

§8. (1) In normal service, coast radio-compass stations must be capable of taking and furnishing bearings to ship stations either on the frequency of 500 kc/s (600 m.) only, or on the frequency of 375 kc/s (800 m.) only, or interchangeably on one or the other of these two frequencies.

(2) An aircraft station desiring its bearings must, in order to request them, call on the 333 kc/s (900 m.) wave or on a wave assigned to the aerial route in which it is flying. In cases where an aircraft station, while in the vicinity of coast stations, calls them in order to obtain a bearing, it must use the frequency of these coast stations.

§9. The procedure to be followed in the radiocompass service is given in Appendix 8.

### C. Radiobeacon Service

§10. (1) When an Administration deems it useful in the interests of maritime and aerial navigation, to organize a radiobeacon service, it may use for this purpose:

(a) Radiobeacons properly so-called, established on land or on vessels permanently moored; their emissions may be either circular or directional.

(b) Fixed stations, coast stations or aeronautical stations designated to function also as radiobeacons, upon request of mobile stations.

(2) Radiobeacons properly so-called shall use waves of 285 kc/s to 315 kc/s (1050-950 m.) of Types A1 and A2 exclusively.

(3) Other stations designated as radiobeacons shall use their normal transmission frequency and their normal type of emission.

§11. Signals sent by radiobeacons must permit efficient functioning of the radio-compass; they must be chosen in such a way as to eliminate all doubt, when the question arises, of distinguishing between two or more radiobeacons.

d'elles, les secteurs dans lesquels les relèvements sont normalement sûrs. Tout changement en ce qui concerne ces renseignements doit être publié sans retard; si le changement est d'une nature permanente, il doit être communiqué au Bureau international.

§8. (1) En service normal, les stations radiogoniométriques côtières doivent être à même de prendre et de fournir des relèvements aux stations de bord, soit sur la fréquence de 500 kc/s (600m) seulement, soit sur la fréquence de 375 kc/s (800m) seulement, soit indifféremment sur l'une et l'autre de ces deux fréquences.

(2) Une station d'aéronef désirant avoir un relèvement doit, pour le demander, appeler sur l'onde de 333 kc/s (900m) ou sur une onde affectée à la route aérienne sur laquelle vole l'aéronef. Dans tous les cas où une station d'aéronef, étant à proximité de stations côtières, s'adresse à celles-ci pour obtenir un relèvement, elle doit faire usage de la fréquence de ces stations côtières.

§9. La procédure à suivre dans le service radiogoniométrique est donnée à l'Appendice 8.

### C. Service des radiophares

§10. (1) Lorsqu'une Administration juge utile, dans l'intérêt de la navigation maritime et aérienne, d'organiser un service de radiophares, elle peut employer pour ce but:

a) des radiophares proprement dits, établis sur terre ferme ou sur des navires amarrés d'une façon permanente; ils sont à émission circulaire ou à émission directionnelle;

b) des stations fixes, des stations côtières ou des stations aéronautiques désignées pour fonctionner aussi comme radiophares, à la demande des stations mobiles.

(2) Les radiophares proprement dits emploient des ondes de 285 à 315 kc/s (1050-950m) des types A1 et A2, exclusivement.

(3) Les autres stations notifiées comme radiophares utilisent leur fréquence normale et leur type normal d'émission.

§11. Les signaux émis par les radiophares doivent permettre d'effectuer une bonne mesure au radiogoniomètre; ils doivent être choisis de manière à éviter tout doute, lorsqu'il s'agit de distinguer entre deux ou plusieurs radiophares.

§12. The Administrations which have organized a radiobeacon service accept no responsibility for the consequences of inexact bearings obtained by means of the radiobeacons of that service.

§13. (1) The Administrations shall report, for insertion in the nomenclature of radiotelegraph stations, the characteristics of each radiobeacon properly so-called, and of each station designated to function as a radiobeacon, including, if necessary, indications of the sectors in which bearings will normally be exact.

(2) Any modification or irregularity in operation occurring in the radiobeacon service must be published without delay; if the modification or the irregularity of operation is of a permanent nature, it must be communicated to the International Bureau.

#### ARTICLE 32.—*Accounting*

§1. (1) Land station and ship charges shall not enter into the international telegraph accounts.

(2) Accounts concerning these charges shall be liquidated by the Administrations of the countries concerned. They shall be established monthly by the Administrations to which the land stations are subject and sent by them to the Administrations concerned.

§2. In the case where the operation of the land stations is not by the Administration of the country, the operating company of these stations may be substituted, in so far as accounts are concerned, for the Administration of that country.

§3. For radiotelegrams originating in mobile stations, the Administration to which the land station is subject shall debit the Administration to which the mobile station of origin is subject with the land station charges, with charges accruing from transmission over the general communication system—which will hereafter be called telegraph charges—with the total charges collected for prepaid replies, with the land station and telegraph charges collected for collation, with charges accruing from transmission by special delivery, by mail or air mail, and with charges collected for additional copies of multiple telegrams. Radiotelegrams shall be treated, from the point

§12. Les Administrations qui ont organisé un service de radiophares n'acceptent aucune responsabilité quant aux conséquences de relèvements inexacts obtenus au moyen des radiophares de ce service.

§13. (1) Les Administrations notifient, pour être insérées dans la nomenclature des stations radiotélégraphiques, les caractéristiques de chaque radiophare proprement dit et de chaque station désignée pour fonctionner comme radiophare, y compris, s'il est nécessaire, l'indication des secteurs dans lesquels les relèvements sont normalement sûrs.

(2) Toute modification ou toute irrégularité de fonctionnement survenant dans le service des radiophares doit être publiée sans délai; si la modification ou l'irrégularité de fonctionnement est d'une nature permanente, elle doit être notifiée au Bureau international.

#### ARTICLE 32.—*Comptabilité*

§1. (1) Les taxes terrestres et de bord n'entrent pas dans les comptes télégraphiques internationaux.

(2) Les comptes concernant ces taxes sont liquidés par les Administrations des Pays intéressés. Ils sont établis mensuellement par les Administrations dont dépendent les stations terrestres, et communiqués par elles aux Administrations intéressées.

§2. Dans le cas où l'exploitant des stations terrestres n'est pas l'Administration du Pays, cet exploitant peut être substitué, en ce qui concerne les comptes, à l'Administration de ce Pays.

§3. Pour les radiotélégrammes originaires des stations mobiles, l'Administration dont dépend la station terrestre débite l'Administration dont dépend la station mobile d'origine des taxes terrestres, des taxes afférentes aux parcours sur le réseau général des voies de communication—qui seront dorénavant appelées taxes télégraphiques—des taxes totales perçues pour les réponses payées, des taxes terrestres et télégraphiques perçues pour le collationnement, des taxes afférentes à la remise par exprès, par poste ou par poste-avion et des taxes perçues pour les copies supplémentaires des télégrammes multiples. Les radiotélégrammes sont traités au point de vue



of view of accounting between the land station and the office of destination, as telegrams originating in the country where the land station is located.

§4. For radiotelegrams destined to a country beyond that to which the land station is subject, the telegraph charges to be liquidated in accordance with the above provisions are those which result either from the table of rates, relating to international telegraph correspondence, or from special arrangements concluded between the Administrations of neighboring countries and published by these Administrations and not the charges which might be collected by applying the minimum per telegram or by methods of arriving at the cost per telegram in any other manner.

§5. For radiotelegrams and for paid service advices destined to mobile stations, the Administration to which the office of origin is subject shall be debited directly by the one to which the land station is subject, with the land station and ship charges plus the land station and ship charges (for radiotelegrams) applicable to collation, but only in the case where the telegram has been sent to the mobile station. The Administration to which the office of origin is subject shall always be debited, from country to country, if necessary, through the medium of telegraph accounts and by the Administration to which the land station is subject, with the total charges accruing from prepaid replies. Concerning telegraph charges and charges relative to transmission by mail or air mail, and to additional copies, the procedure, in so far as concerns telegraph accounts, shall be in accordance with the normal telegraph procedure. The Administration to which the land station is subject shall, when the radiotelegram has been sent, credit the Administration to which the mobile station of destination is subject, with the ship charge, if any, with the charges due to the intermediary mobile stations, with the total charge collected for prepaid replies, with the ship charge for collation, with the charges collected for additional copies of multiple telegrams, and with the charges collected for transmission by mail or by air mail.

§6. Paid service advices and prepaid replies to telegrams, shall be treated in all respects like other radiotelegrams in so far as radiotelegraph charges are con-

de la comptabilité entre la station terrestre et le bureau de destination comme des télégrammes originaires du Pays où est établie la station terrestre.

§4. Pour les radiotélégrammes à destination d'un Pays situé au delà de celui auquel appartient la station terrestre, les taxes télégraphiques à liquider conformément aux dispositions ci-dessus sont celles qui résultent soit des tableaux des tarifs afférents à la correspondance télégraphique internationale, soit d'arrangements spéciaux conclus entre les Administrations de Pays limitrophes et publiés par ces Administrations, et non les taxes qui pourraient être perçues en appliquant des minima par télégramme ou des méthodes d'arrondir les prix par télégramme de quelque manière que ce soit.

§5. Pour les radiotélégrammes et les avis de service taxés, à destination des stations mobiles, l'Administration dont dépend le bureau d'origine est débitée directement, par celle dont dépend la station terrestre, des taxes terrestres et de bord plus les taxes terrestres et de bord (des radiotélégrammes) applicables au collationnement, mais seulement dans le cas où le télégramme a été transmis à la station mobile. L'Administration dont dépend le bureau d'origine est toujours débitée, de Pays à Pays, s'il y a lieu, par la voie des comptes télégraphiques, et par l'Administration dont dépend la station terrestre, des taxes totales afférentes aux réponses payées. En ce qui concerne les taxes télégraphiques et les taxes relatives à la remise par poste ou par poste-avion et aux copies supplémentaires, il est opéré, pour ce qui regarde les comptes télégraphiques, conformément à la procédure télégraphique normale. L'Administration dont dépend la station terrestre crédite, pour autant que le radiotélégramme ait été transmis, celle dont dépend la station mobile destinataire; de la taxe de bord, s'il y a lieu, des taxes revenant aux stations mobiles intermédiaires, de la taxe totale perçue pour les réponses payées, de la taxe de bord relative au collationnement, des taxes perçues pour les copies supplémentaires des télégrammes multiples et des taxes perçues pour la remise par poste ou par poste-avion.

§6. Les avis de service taxés et les réponses aux télégrammes avec réponse payée sont traités, dans les comptes radiotélégraphiques, c'est-à-dire les comptes

cerned; i. e. accounts relating to routing in the mobile service.

§7. For radiotelegrams exchanged between mobile stations.

(a) Through the intermediary of a single land station:

The Administration to which the land station is subject shall debit the one to which the mobile station of origin is subject, with the land station charge, with the territorial telegraph charge if need be, and with the charge of the mobile station of destination. It shall credit the Administration to which the mobile station of destination is subject with the ship charge due that station.

(b) Through the intermediary of two land stations:

The Administration to which the first land station is subject shall debit the one to which the mobile station of origin is subject with all charges collected after deduction of the charge accruing to that mobile station. The Administration to which the second land station is subject—which is the one charged with transmitting the radiotelegram to the mobile station of destination—shall directly debit the Administration to which the first land station is subject with the charges accruing from this transmission, but only in the case where the radiotelegram has been sent to the mobile station.

§8. For radiotelegrams which, at the request of the sender, are routed through one or two intermediary mobile stations, each of the latter shall debit the mobile station of destination in the case of a radiotelegram destined to a mobile station, or the mobile station of origin when the radiotelegram originates in a mobile station, with the ship charge due it for transit.

§9. In principle, the liquidation of accounts accruing from communications between mobile stations shall be made directly between the companies operating these stations, the operating company to which the station of origin is subject being debited by that to which the station of destination is subject.

§10. (1) Monthly statements serving as the basis of the special accounting for radiotelegrams, covered in the preceding paragraphs, shall be established radiotelegram by radiotelegram with all useful information and within a period of three months beginning with the month to

portant sur l'acheminement dans le service mobile, sous tous les rapports comme les autres radiotélégrammes.

§7. Pour les radiotélégrammes échangés entre stations mobiles,

a) par l'intermédiaire d'une seule station terrestre:

L'Administration dont dépend la station terrestre débite celle dont dépend la station mobile d'origine: de la taxe terrestre, de la taxe télégraphique territoriale, s'il y a lieu, et de la taxe de la station mobile de destination. Elle crédite l'Administration dont dépend la station mobile de destination de la taxe de bord revenant à cette station.

b) par l'intermédiaire de deux stations terrestres:

L'Administration dont dépend la première station terrestre débite celle dont dépend la station mobile d'origine de toutes les taxes perçues, déduction faite des taxes revenant à cette station mobile. L'Administration dont dépend la seconde station terrestre—qui est celle chargée de transmettre le radiotélégramme à la station mobile destinataire—débite directement l'Administration dont dépend la première station terrestre des taxes afférentes à cette transmission, mais seulement dans le cas où le radiotélégramme a été transmis à la station mobile.

§8. Pour les radiotélégrammes qui sont acheminés, à la demande de l'expéditeur, en recourant à une ou deux stations mobiles intermédiaires, chacune de celles-ci débite la station mobile de destination, s'il s'agit d'un radiotélégramme destiné à une station mobile, ou la station mobile d'origine, quand le radiotélégramme provient d'une station mobile, de la taxe de bord lui revenant pour le transit.

§9. En principe, la liquidation des comptes afférents aux échanges entre stations mobiles se fait directement entre les exploitants de ces stations, l'exploitant dont dépend la station d'origine étant débité par celui dont dépend la station de destination.

§10. (1) Les comptes mensuels servant de base à la comptabilité spéciale des radiotélégrammes, visés aux paragraphes qui précèdent, sont établis radiotélégramme par radiotélégramme, avec toutes les indications utiles et dans un délai de trois mois à partir du mois auquel ils se

which they relate. This period may exceed three months when exceptional difficulties arise in the transportation of the documents by mail between the radio stations and the Administrations to which they are subject.

(2) Except in the case of an agreement to the contrary, monthly accounts shall serve as a check, and their verification, acceptance and liquidation must be effected within a period of six months from the date of their sending, except when exceptional difficulties arise in the transportation of documents due to exceptionally long duration of voyages.

(3) When the detection of differences prevents the acceptance of an account, the amount thereof shall nevertheless, be paid within the period of six months mentioned above, and such rectifications as are subsequently found necessary shall be included in a subsequent monthly statement. The amounts of the accounts which have not been liquidated within the said period, or the period as lengthened as the result of exceptional transportation difficulties mentioned above, shall bear interest at seven per cent per annum, from the date following the expiration of the six months' period, or, as the case may be, of the period prolonged as shown above.

(4) Liquidation or rectification of accounts presented more than two years after the filing date of radiotelegrams to which the accounts refer, may be refused by the debtor Administration.

§11. The Governments reserve the right to make special agreements among themselves and with private operating companies concerned, for the purpose of adopting other provisions relative to accounting.

**ARTICLE 33.—*International technical consulting committee on radio communication***

§1. The International Technical Consulting Committee on Radio Communication, established by Article 17 of the Convention, shall be charged with the study of technical and allied questions which relate to international radio communication and which shall have been submitted to it by the participating Administrations or private enterprises. Its function shall be limited to giving advice on questions which it will have studied.

rapportent. Le délai peut dépasser trois mois, quand des difficultés exceptionnelles se présentent dans le transport postal des documents entre les stations radioélectriques et les Administrations dont elles dépendent.

(2) Sauf entente contraire, les comptes mensuels servent de décompte et leur vérification, leur acceptation et leur liquidation doivent être opérées dans un délai de six mois prenant cours à la date de leur envoi, sauf quand des difficultés exceptionnelles se présentent dans le transport des documents, par suite de la très longue durée des voyages.

(3) Lorsque la constatation de différences s'oppose à l'acceptation d'un compte, le solde en est néanmoins payé dans le délai de six mois mentionné ci-dessus et les rectifications reconnues nécessaires ultérieurement sont comprises dans un compte mensuel subséquent. Les soldes des comptes qui n'ont pas été payés dans ledit délai, éventuellement augmenté du délai résultant des difficultés exceptionnelles de transport envisagées plus haut, sont productifs d'intérêts, à raison de 7% par an, à dater du lendemain du jour de l'expiration du délai de six mois, prolongé, le cas échéant, comme il est dit ci-dessus.

(4) La liquidation et le règlement des comptes présentés plus de deux ans après la date de dépôt des radiotélégrammes auxquels ces comptes se rapportent peuvent être refusés par l'Administration débitrice.

§11. Les Gouvernements se réservent la faculté de prendre entre eux et avec les exploitations privées intéressées des arrangements spéciaux, en vue de l'adoption d'autres dispositions concernant la comptabilité.

**ARTICLE 33.—*Comité consultatif international technique des communications radioélectriques***

§1. Le Comité consultatif international technique des communications radioélectriques, institué par l'Article 17 de la Convention, est chargé d'étudier les questions techniques et connexes qui intéressent les radiocommunications internationales et qui lui sont soumises par les Administrations ou entreprises privées participantes. Son rôle se limite à émettre des avis sur les questions qu'il aura étudiées. Il transmet ces avis au

It shall transmit this advice to the International Bureau, with a view to its being communicated to the Administrations and private enterprises concerned.

§2. (1) This Committee shall be formed, for each meeting, of experts of the Administrations and authorized private radio operating companies, who wish to participate in its work and who undertake to contribute, in equal parts, to the common expenses of the contemplated meeting. The personal expenses of the experts shall be borne by the Administration or private enterprise which has appointed them.

(2) The experts of such authorized private enterprises shall participate in the work with the right to deliberate but not to vote. When, however, a country is not represented by an Administration, the experts of the authorized private enterprises of that country shall have a right, as a whole and regardless of their number, to a single vote.

§3. The Administration of the Netherlands shall be charged with organizing the first meeting of the International Technical Consulting Committee on Radio Communication and with drawing up the program of work for this meeting.

§4. The Administrations which shall have been represented at a meeting of the Committee shall agree on the designation of the Administration which shall call the following meeting. Questions to be studied by the Committee shall be sent to the Administration organizing the next meeting and that Administration shall determine the date and program of the meeting.

§5. In principle, the meetings of the International Technical Consulting Committee on Radio Communication shall take place every two years.

#### ARTICLE 34.—*International bureau*

§1. (1) The additional expenses resulting from the work of the International Bureau of the Telegraph Union on behalf of the radio services, must not exceed 200,000 francs a year, exclusive of: (a) The expenses appertaining to the work of conferences; (b) The expenses appertaining to the work of regularly created committees when, in accordance with the provisions of the General Regulations or of a decision of a conference these expenses shall be borne by all the contracting countries.

Bureau international, en vue de leur communication aux Administrations et entreprises privées intéressées.

§2. (1) Ce Comité est formé, pour chaque réunion, des experts des Administrations et entreprises privées autorisées, d'exploitation radioélectrique, qui veulent participer à ces travaux et s'engagent à contribuer, par parts égales, aux frais communs de la réunion envisagée. Les dépenses personnelles des experts sont supportées par l'Administration ou l'entreprise privée qui a délégué ces derniers.

(2) Les experts desdites entreprises privées autorisées participent aux travaux avec voix consultative. Toutefois, lorsqu'un Pays n'est pas représenté par une Administration, les experts des entreprises privées autorisées de ce Pays disposent, pour leur ensemble et quel que soit leur nombre, d'une seule voix délibérative.

§3. L'Administration des Pays-Bas est chargée d'organiser la première réunion du Comité consultatif international technique des communications radioélectriques et d'établir le programme des travaux de cette réunion.

§4. Les Administrations qui se seront fait représenter à une réunion du Comité s'entendent pour désigner l'Administration qui convoquera la réunion suivante. Les questions à examiner par le Comité sont envoyées à l'Administration organisatrice de la première réunion à venir, et c'est cette Administration qui fixe la date et le programme de ladite réunion.

§5. En principe, les réunions du Comité consultatif international technique des communications radioélectriques ont lieu de deux en deux ans.

#### ARTICLE 34.—*Bureau international*

§1. (1) Les dépenses supplémentaires résultant du fonctionnement du Bureau international de l'Union télégraphique, pour les besoins des services radioélectriques, ne doivent pas dépasser deux cent mille francs par an, non compris: a) les frais afférents aux travaux des Conférences, b) les frais afférents aux travaux de Comités régulièrement créés, lorsque, suivant les dispositions du Règlement général ou la décision d'une Conférence, ces frais sont à supporter par tous les Pays contractants.

(2) The sum of 200,000 francs may be modified later by unanimous consent of the contracting Governments.

§2. The supreme administration of the Swiss Confederation shall be designated to organize the division of radio services of the International Bureau of the Telegraph Union mentioned in Article 16 of the Convention; it shall have the complete supervision thereof, control its expenses, make the necessary advances, and establish the annual account. This account shall be communicated to all the other Administrations.

§3. The amounts advanced for the needs of the radio service by the Administration which controls the International Bureau, must be repaid by the debtor Administration with the least possible delay, and, at the latest, within three months from the date the account is received. After this period of three months, the amounts due shall bear interest in favor of the creditor Administration at seven per cent per annum counting from the date of expiration of the period mentioned.

§4. (1) For the division of the expenses, the contracting States shall be divided into six classes, each contributing on the basis of a certain number of units namely:

	Units
1st class .....	25
2nd class .....	20
3rd class .....	15
4th class .....	10
5th class .....	5
6th class .....	3

(2) The Administrations shall inform the International Bureau of the class in which they wish their countries to be placed.

(3) The above coefficients shall be multiplied for each class by the number of States therein and the sum of the products thus obtained gives the number by which the total expenses shall be divided, to determine the amount of the unit of expense.

In conformity with the provisions of Article 13 of the Washington Convention, the present General Regulations will go into effect January 1, 1929.

In witness whereof the respective plenipotentiaries have signed these General Regulations in one copy which will

(2) La somme de deux cent mille francs pourra être modifiée ultérieurement, du consentement unanime des Gouvernements contractants.

§2. L'Administration supérieure de la Confédération suisse est désignée pour organiser la Division des services radio-électriques du Bureau international de l'Union télégraphique mentionné à l'Article 16 de la Convention; elle en a la haute surveillance, contrôle les dépenses, fait les avances nécessaires et établit le compte annuel. Ce compte est communiqué à toutes les autres Administrations.

§3. Les sommes avancées par l'Administration qui contrôle le Bureau international, pour les besoins des services radioélectriques, doivent être remboursées, par les Administrations débitrices, dans le plus bref délai et, au plus tard, dans les trois mois qui suivent la date de la réception du compte. Passé ce délai de trois mois, les sommes dues sont productives d'intérêts, au profit de l'Administration créditrice, à raison de sept pour cent (7%) l'an, à compter du jour de l'expiration du délai susmentionné.

§4. (1) Pour la répartition des frais, les Etats contractants sont divisés en six classes, contribuant chacune dans la proportion d'un certain nombre d'unités, savoir:

	1 <sup>re</sup> classe	25 unités
2 <sup>e</sup> " .....	20	"
3 <sup>e</sup> " .....	15	"
4 <sup>e</sup> " .....	10	"
5 <sup>e</sup> " .....	5	"
6 <sup>e</sup> " .....	3	"

(2) Les Administrations font connaître au Bureau international dans quelle classe elles désirent que leur Pays soit rangé.

(3) Les coefficients ci-dessus sont multipliés, pour chaque classe, par le nombre des Etats qui en font partie, et la somme des produits ainsi obtenue fournit le nombre par lequel la dépense totale doit être divisée, pour déterminer le montant de l'unité de dépense.

Conformément aux dispositions de l'Article 13 de la Convention de Washington, le présent Règlement général entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> Janvier 1929.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé ce Règlement général en un exemplaire qui restera déposé aux

remain filed in the archives of the Government of the United States of America and one copy of which will be delivered to each Party.

Done at Washington, November 25, 1927.

archives du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et dont une copie sera remise à chaque Gouvernement.

Fait à Washington, le 25 Novembre 1927.

[Signatures and appendices omitted]

## No. 185b

**Supplementary Regulations annexed to the Radiotelegraph Convention. Signed at Washington, November 25, 1927.**

**Règlement additionnel annexé à la Convention radiotélégraphique. Signé à Washington, 25 novembre 1927.**

**RATIFICATIONS.** These regulations have been ratified by the states which ratified the convention, with the exception of Canada and the United States of America.

**BIBLIOGRAPHY.** The text of these supplementary regulations is also published in 84 *League of Nations Treaty Series*, p. 241.

**In force, January 1, 1929<sup>1</sup>**

Text from *U. S. Treaty Series*, No. 767.

[Translation]

### ARTICLE 1.—*Radiotelephony procedure in the mobile service*

The procedure to be followed in calling and establishing communication between two radiotelephone stations in the mobile service is given in Appendix 1 of these Supplementary Regulations. Operations in the mobile station must be carried on by an operator holding the proper certificate.

### ARTICLE 2.—*Charges*

§1. The charge for a radiotelegram originating in or destined to a mobile station or exchanged between mobile stations shall include, as the case may be:

(a) The ship charge accruing to the mobile station of origin or destination, or to both these stations.

(b) The land station charge accruing to the land station or stations which participate in the transmission.

(c) The charge for transmission over the general communication system, cal-

### ARTICLE 1.—*Procédure radiotéléphonique dans le service mobile*

La procédure à suivre dans l'appel et l'établissement des communications entre deux stations radiotéléphoniques du service mobile est donnée dans l'Appendice 1. Les opérations, dans la station mobile, doivent être effectuées par un opérateur en possession du certificat réglementaire.

### ARTICLE 2.—*Taxes*

§1. La taxe d'un radiotélégramme originaire ou à destination d'une station mobile ou échangé entre stations mobiles comprend, selon le cas:

a) la taxe de bord, revenant à la station mobile d'origine ou de destination, ou à ces deux stations;

b) la taxe terrestre, revenant à la station terrestre ou aux stations terrestres qui participent à la transmission;

c) la taxe pour la transmission sur le réseau général des voies de communica-

<sup>1</sup> Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 1905, January 1, 1929.

culated in accordance with the ordinary rules.

(d) The charge pertaining to supplementary services requested by the sender.

§2. (1) The land station and ship charges shall be fixed in accordance with the rate per word, pure and simple, with no minimum charge.

(2) The maximum land station charge shall be sixty centimes per word; the maximum ship charge shall be forty centimes per word.

(3) Each administration, however, reserves the right to fix and authorize land station charges higher than the maximum indicated above, in the case of land stations which are unusually costly because of their installation or operation.

§3. When a land station is used as an intermediary between mobile stations, only one land station charge shall be collected. If the land station charge applicable to communications with the sending mobile station differs from that applicable to communications with the receiving mobile station the higher of these two charges shall be collected. There may be collected in addition, a territorial telegraph charge, equal to that referred to in section 5 below, as being applicable to transmission over the routes of communication.

§4. Relay service shall be regulated by Article 6 of these Supplementary Regulations, subject to the provisions of section 9 of the present Article.

§5. (1) In the case where radiotelegrams originating in or destined to a country are exchanged directly by or with land stations of that country, the telegraph charge applicable to the transmission over the internal communication system of that country shall, in principle, be calculated according to the rate per word, pure and simple, without collection of a minimum charge. This charge shall be stated in francs, by the administration having jurisdiction over the land station.

(2) When a country finds itself obliged to apply a minimum charge by reason of the fact that its internal communication system is not operated by the government, information to this effect must be sent to the International Bureau, which shall mention in the nomenclature the amount of this minimum charge following the indication of the charge per word. In the absence of such notice the charge to be

tion, calculée d'après les règles ordinaires;

d) la taxe afférente aux opérations accessoires demandées par l'expéditeur.

§2. (1) La taxe terrestre et celle de bord sont fixées suivant le tarif par mot pur et simple, sans perception d'un minimum.

(2) La taxe maximum terrestre est de soixante centimes (0 fr. 60) par mot; la taxe maximum de bord est de quarante centimes (0 fr. 40) par mot.

(3) Toutefois, chaque Administration se réserve la faculté de fixer et d'autoriser des taxes terrestres supérieures au maximum indiqué ci-dessus, dans le cas de stations terrestres exceptionnellement onéreuses, du fait de l'installation ou de l'exploitation.

§3. Lorsqu'une station terrestre est utilisée comme intermédiaire entre des stations mobiles, il n'est perçu qu'une seule taxe terrestre. Si la taxe terrestre applicable aux échanges avec la station mobile qui transmet est différente de celle applicable aux échanges avec la station mobile qui reçoit, c'est la plus élevée de ces deux taxes qui est perçue. Il peut être perçu, en outre, une taxe territoriale télégraphique, égale à celle qui, au §5 ci-après, est indiquée comme étant applicable à la transmission sur les voies de communication.

§4. Le service des retransmissions est réglé par l'Article 6 du présent Règlement, compte tenu de ce qui est dit au §9 ci-après.

§5. (1) Dans le cas où des radiotélégrammes originaux ou à destination d'un Pays sont échangés directement par ou avec les stations terrestres de ce Pays, la taxe télégraphique applicable à la transmission sur les voies intérieures de communication de ce Pays est, en principe, calculée suivant le tarif par mot pur et simple, sans perception d'un minimum. Cette taxe est notifiée en francs, par l'Administration dont relèvent les stations terrestres.

(2) Lorsqu'un Pays se trouve dans l'obligation d'imposer un minimum de perception, en raison du fait que son système de communications électriques intérieures n'est pas exploité par le Gouvernement, il doit en informer le Bureau international, qui mentionne dans la nomenclature le montant de ce minimum de perception à la suite de l'indication de la taxe par mot. A défaut d'une pareille

applied shall be the charge per word, pure and simple, without a minimum.

§6. No charge accruing from radio transmission in the mobile service shall be collected for radiotelegrams of an immediate general interest which fall within the following classes:

(a) Distress messages and replies thereto.

(b) Notices originating in mobile stations regarding the presence of icebergs, derelicts, and mines, or announcing cyclones and storms.

(c) Notices announcing sudden phenomena threatening aerial navigation or the sudden appearance of obstacles in airdromes.

(d) Notices originating in mobile stations advising of sudden changes in the location of buoys, functioning of light-houses, dredging apparatus, etc.

(e) Service advices relative to mobile services.

§7. Mobile stations must have knowledge of the rate necessary for determining charges for radiotelegrams. They are, however, authorized, where necessary, to obtain such information from land stations; the amounts of the rates which they give shall be expressed in francs.

§8. For mobile stations, changes in rates shall not be applicable until 45 days after the date of the notification issued by the International Bureau.

§9. (1) A land station which cannot reach the mobile station to which a radiotelegram is destined and for which no relay charge has been paid by the sender (See Article 6, section 1 of these Supplementary Regulations) may, in order to have the radiotelegram reach its destination, have recourse to the assistance of another mobile station provided the latter consents. The radiotelegram shall then be transmitted to this other mobile station and the intervention of the latter shall be free of charge.

(2) The same provision shall also be applicable in the direction mobile station to land station, in case of necessity.

(3) In order that a radiotelegram thus routed may be considered as received at destination, the station which has made use of this indirect routing must have obtained the regular acknowledgment of receipt, either directly or by an indirect

mention, la taxe à appliquer est celle par mot pur et simple, sans perception d'un minimum.

§6. Aucune taxe afférente au parcours radioélectrique, dans le service mobile, n'est perçue pour les radiotélégrammes d'un intérêt général immédiat, rentrant dans les catégories suivantes:

a) Messages de détresse et réponses à ces messages;

b) Avis originaires des stations mobiles sur la présence de glaces, épaves et mines, ou annonçant des cyclones et tempêtes;

c) Avis annonçant des phénomènes brusques menaçant la navigation aérienne ou la survenue soudaine d'obstacles dans les aérodromes;

d) Avis originaires des stations mobiles, notifiant des changements soudains dans la position des bouées, le fonctionnement des phares, appareils de balisage, etc.;

e) Avis de service relatifs aux services mobiles.

§7. Les stations mobiles doivent avoir connaissance des tarifs nécessaires pour opérer la taxation des radiotélégrammes. Toutefois, elles sont autorisées, le cas échéant, à se renseigner auprès des stations terrestres; les montants des tarifs que celles-ci indiquent sont donnés en francs.

§8. Pour les stations mobiles, les modifications aux tarifs ne sont applicables que 45 jours après la date de la notification transmise par le Bureau international.

§9. (1) La station terrestre qui ne peut pas atteindre la station mobile de destination d'un radiotélégramme pour lequel aucune taxe de retransmission n'a été déposée par l'expéditeur (voir Article 6, §1, du présent Règlement) peut, pour faire parvenir le radiotélégramme à destination, avoir recours à l'intervention d'une autre station mobile, pourvu que celle-ci y consente. Le radiotélégramme est alors transmis à cette autre station mobile, et l'intervention de cette dernière a lieu gratuitement.

(2) La même disposition est aussi applicable dans le sens station mobile vers station terrestre, en cas de nécessité.

(3) Pour qu'un radiotélégramme ainsi acheminé puisse être considéré comme arrivé à destination, il faut que la station qui a eu recours à la voie indirecte ait reçu l'accusé de réception réglementaire, soit directement, soit par une voie in-



route, from the mobile station to which the radiotelegram was destined or from the land station through which it was routed, as the case may be.

ARTICLE 3.—*Order of priority in the establishment of communications in the mobile service*

§1. The order of priority in the establishment of communications in the mobile service shall be as follows:

1. Distress calls, distress messages, and distress traffic.
2. Communications preceded by an urgent signal.
3. Communications preceded by the safety signal.
4. Communications relative to radio-compass bearings.
5. All other communications.

§2. For the transmission of radiotelegrams covered by No. 5 above, the order of priority shall, in principle, be the following:

1. Government radiotelegrams.
2. Radiotelegrams relating to the navigation, movement, and requirements of ships, the safety and regularity of air services, and radiotelegrams containing weather observations destined to an official meteorological service.

3. Service radiotelegrams relative to the operation of the radio service or to radiotelegrams previously exchanged.

4. Public correspondence radiotelegrams.

ARTICLE 4.—*Doubtful reception. Transmission by "ampliation." Long distance radio communications*

§1. (1) In the mobile service, when communication becomes difficult, the two stations in communication shall make every effort to complete the transmission of the radiotelegram being handled. The receiving station may request not more than two repetitions of a radiotelegram, the reception of which is doubtful. If this triple transmission is ineffective the radiotelegram shall be kept on hand awaiting a favorable opportunity for completion of the transmission.

(2) If the sending station believes it impossible to reestablish communication with the receiving station within twenty-four hours it shall proceed as follows:

directe, de la station mobile à laquelle le radiotélégramme était destiné ou de la station terrestre sur laquelle il devait être acheminé, selon le cas.

ARTICLE 3.—*Ordre de priorité dans l'établissement des communications dans le service mobile*

§1. L'ordre de priorité dans l'établissement des communications dans le service mobile est le suivant:

1. Appels de détresse, messages de détresse et trafic de détresse;
2. Communications précédées d'un signal d'urgence;
3. Communications précédées du signal de sécurité;
4. Communications relatives aux relevements radiogoniométriques;
5. Toutes les autres communications.

§2. Pour la transmission des radiotélégrammes envisagés sous le chiffre 5, l'ordre de priorité est, en principe, comme ci-après:

- 1° Radiotélégrammes d'Etat.
- 2° Radiotélégrammes relatifs à la navigation, aux mouvements et aux besoins des navires, à la sécurité et à la régularité des services aériens, et radiotélégrammes contenant des observations du temps destinées à un service officiel de météorologie.
- 3° Radiotélégrammes de service relatifs au fonctionnement du service radioélectrique ou à des radiotélégrammes précédemment échangés.
- 4° Radiotélégrammes de la correspondance publique.

ARTICLE 4.—*Réception douteuse. Transmission par "ampliation." Radiocommunications à grande distance*

§1. (1) Quand, dans le service mobile, la communication devient difficile, les deux stations en correspondance s'efforcent d'assurer l'échange du radiotélégramme en cours de transmission. La station réceptrice peut demander jusque deux fois la répétition d'un radiotélégramme dont la réception est douteuse. Si cette triple transmission demeure sans résultat, le radiotélégramme est conservé en instance, en vue d'une occasion favorable de le terminer, pouvant survenir.

(2) Si la station transmettrice juge qu'il ne lui sera pas possible de rétablir la communication avec la station réceptrice dans les 24 heures, elle agit comme suit:

(a) *If the transmitting station is a mobile station.*

It shall immediately inform the sender of the reason for the non-transmission of his telegram. The sender may then ask:

(1) that the radiotelegram be transmitted by the intermediary of another land station; or by the intermediary of other mobile stations;

(2) that the radiotelegram be held until it may be transmitted without additional charge;

(3) that the radiotelegram be canceled.

(b) *If the transmitting station is a land station.*

It shall apply the provisions of Article 30 of the General Regulations to the radiotelegram.

§2. When a mobile station subsequently transmits the radiotelegram thus held to the land station which incompletely received it or to another land station of the same Administration or private enterprise, this new transmission must bear the service indication "duplicate" ("ampliation") in the preamble of the radiotelegram, and the Administration or private enterprise may claim only the charges accruing for a single transmission. The additional charges resulting from the transmission of the radiotelegram over the general communication system between this "other land station" through the intermediary of which the radiotelegram was routed, and the office of destination, may be claimed by the said other land station from the ship station of origin.

§3. When the land station charged, according to the instructions in address of the radiotelegram, with sending it, cannot reach the ship station of destination and has reason to believe that this ship station is within the range of action of another land station of the Administration or private enterprise to which it is subject it may, if the collection of an additional charge does not result, direct the radiotelegram to this other land station.

§4. (1) A station in the mobile service which has received a radiotelegram and has been unable to acknowledge its receipt under normal conditions, must take advantage of the first favorable opportunity to make the acknowledgement.

a) *la station transmettrice est une station mobile.*

Elle fait connaître, immédiatement, à l'expéditeur, la cause de la non-transmission de son radiotélégramme. L'expéditeur peut alors demander:

1° que le radiotélégramme soit transmis par l'intermédiaire d'une autre station terrestre ou par l'intermédiaire d'autres stations mobiles;

2° que le radiotélégramme soit retenu jusqu'à ce qu'il puisse être transmis sans augmentation de la taxe;

3° que le radiotélégramme soit annulé.

b) *la station transmettrice est une station terrestre.*

Elle applique au radiotélégramme les dispositions de l'Article 30 du Règlement général.

§2. Lorsqu'une station mobile transmet ultérieurement le radiotélégramme qu'elle a ainsi retenu, à la station terrestre qui l'a reçu incomplètement ou à une autre station terrestre de la même Administration ou de la même entreprise privée, cette nouvelle transmission doit comporter la mention de service "ampliation" dans le préambule du radiotélégramme, et ladite Administration ou entreprise privée ne peut réclamer que les taxes afférentes à une seule transmission. Les frais supplémentaires pouvant résulter, éventuellement, du chef du parcours sur les voies de communication du réseau général entre cette "autre station terrestre," par l'intermédiaire de laquelle le radiotélégramme a été acheminé, et le bureau de destination peuvent être réclamés par la dite autre station terrestre à la station mobile d'origine.

§3. Lorsque la station terrestre chargée, d'après le libellé de l'adresse du radiotélégramme, d'effectuer la transmission de celui-ci ne peut pas atteindre la station mobile de destination, et qu'elle a des raisons de supposer que cette station mobile se trouve dans le rayon d'action d'une autre station terrestre de l'Administration ou de l'entreprise privée dont elle-même dépend, elle peut, si aucune perception de taxe supplémentaire ne doit en résulter, diriger le radiotélégramme sur cette autre station terrestre.

§4. (1) Une station du service mobile qui a reçu un radiotélégramme sans avoir pu en accuser la réception dans des conditions normales doit saisir la première occasion favorable pour le faire.

(2) When the acknowledgment of the receipt of a radiotelegram exchanged between a mobile station and a land station cannot be made direct, it shall be routed, if the collection of an additional charge does not result, through the intermediary of another land station of the same Administration or private enterprise or belonging to another Administration or private enterprise with which a special agreement to this effect has been concluded.

§5. (1) The Administrations reserve the right to organize a long distance radiocommunication service between land stations and mobile stations with deferred acknowledgment of receipt or without acknowledgment of receipt.

(2) When there is doubt about the accuracy of any part of a radiotelegram transmitted according to either of these methods, the indication "doubtful reception" ("réception douteuse") shall appear on the received copy delivered to the addressee and the doubtful words or groups of words shall be underlined. If words are missing, blanks shall be left in the places where these words should be.

(3) When, in the long distance radiocommunication service with deferred acknowledgment of receipt, the sending land station has not within 10 days received the acknowledgment of receipt of a radiotelegram sent by it, the station shall so inform the sender of the radiotelegram.

ARTICLE 5.—*Radiotelegrams to be forwarded by ordinary mail or air mail*

§1. (1) Radiotelegrams may be sent by a coast station to a ship station, or by a ship station to another ship station to be forwarded by ordinary mail or air mail from a port of call of the receiving station.

(2) These radiotelegrams shall not involve any relay between ship stations.

§2. The above provisions are not mandatory upon the Administrations which declare that they will not follow them.

§3. The address of these radiotelegrams must be made up as follows:

(1) Paid service indication "Poste" or "PAV," followed by the name of the port where the radiotelegram is to be mailed.

(2) Lorsque l'accusé de réception d'un radiotélégramme échangé entre une station mobile et une station terrestre ne peut pas être donné directement, il est acheminé, si aucune perception de taxe supplémentaire ne doit en résulter, par l'intermédiaire d'une autre station terrestre, de la même Administration ou entreprise privée ou appartenant à une autre Administration ou entreprise privée avec lesquelles un accord particulier aurait été conclu à cet effet.

§5. (1) Les Administrations se réservent la faculté d'organiser un service de radiocommunications à grande distance entre stations terrestres et stations mobiles, avec accusé de réception différé ou sans accusé de réception.

(2) Quand il y a doute sur l'exactitude d'une partie quelconque d'un radiotélégramme transmis selon l'un ou l'autre de ces systèmes, la mention "réception douteuse" est inscrite sur le feuillet de réception remis au destinataire, et les mots ou groupes de mots douteux sont soulignés. Si des mots manquent, des blancs sont laissés aux endroits où ces mots devraient se trouver.

(3) Lorsque, dans le service des radiocommunications à grande distance avec accusé de réception différé, la station terrestre transmettrice n'a pas reçu dans un délai de 10 jours, l'accusé de réception d'un radiotélégramme qu'elle a transmis, elle en informe l'expéditeur dudit radiotélégramme.

ARTICLE 5.—*Radiotélégrammes à réexpédier par voie postale ordinaire ou aérienne*

§1. (1) Les radiotélégrammes peuvent être transmis par une station côtière à une station de bord, ou par une station de bord à une autre station de bord, en vue d'une réexpédition par la voie postale ordinaire ou aérienne, à effectuer à partir d'une escale de la station réceptrice.

(2) Ces radiotélégrammes ne comportent aucune retransmission entre stations de bord.

§2. Les dispositions qui précèdent ne sont pas obligatoires pour les Administrations qui déclarent ne pas les admettre.

§3. L'adresse de ces radiotélégrammes doit être libellée comme suit:

1° Indication de service taxée "Poste" ou "PAV," suivie du nom du port où le radiotélégramme doit être remis à la poste;

(2) Complete name and address of the addressee.

(3) Name of the ship station which undertakes the mailing.

(4) Where necessary, the name of the coast station.

Example: = Poste (or PAV) Buenosaires = Martinez 14 Calle Prat Valparaiso Avon Landsendradio.

§4. In addition to the radiotelegraph charges provided in Article 2, section 1, of these Supplementary Regulations, a charge of 40 centimes shall be collected for ordinary postage on the radiotelegram, or of francs 1.25 to cover charges for air mail postage.

#### ARTICLE 6.—*Relaying by ship stations*

§1. Ship stations must, if requested by the sender, serve as intermediary for the exchange of radiotelegrams originating in or destined to other ship stations; the number of intermediary ship stations, however, shall be limited to two (see also Article 2, section 9 of these Supplementary Regulations).

§2. Charges accruing from this transit, whether it is carried on by either one or two intermediary stations, shall be uniformly fixed at 40 centimes per word, pure and simple, without the collection of a minimum charge. When two ship stations have participated, this charge shall be equally divided between them.

§3. Radiotelegrams routed as described above must bear, before the address, the paid service indication = RM = (relay).

#### ARTICLE 7.—*Applications of the International Telegraph Convention and Regulations to radiotelegrams*

§1. The provisions of the International Telegraph Convention and of the Service Regulations annexed thereto shall be applicable to radiotelegrams insofar as the provisions of the International Radiotelegraph Convention and Regulations annexed thereto are not inconsistent with them.

§2. The provisions of section 3 of Article 81 of the Service Regulations annexed to the International Telegraph Convention are not applicable to radiotelegraph accounting.

2° Nom et adresse complète du destinataire;

3° Nom de la station de bord qui doit effectuer le dépôt à la poste;

4° Le cas échéant, nom de la station côtière.

Exemple: = Poste (ou (PAV) Buenosaires = Martinez 14 Calle Prat Valparaiso Avon Landsendradio.

§4. Outre les taxes radiotélégraphiques fixées à l'Article 2, §1, il est perçu une somme de 40 centimes (0 fr. 40) pour l'affranchissement postal ordinaire du radiotélégramme ou de un franc vingt-cinq centimes (1 fr. 25) pour couvrir les frais de remise par poste aérienne.

#### ARTICLE 6.—*Retransmission par les stations de bord*

§1. Les stations de bord doivent, si la demande en est faite par l'expéditeur, servir d'intermédiaires pour l'échange des radiotélégrammes originaux ou à destination d'autres stations de bord; toutefois, le nombre des stations de bord intermédiaires est limité à deux (voir aussi Article 2, §9, du présent Règlement).

§2. La taxe afférente au transit, aussi bien quand deux stations intermédiaires interviennent que quand une seule station assure le transit, est uniformément fixée à quarante centimes (0 fr. 40) par mot pur et simple, sans perception d'un minimum. Lorsque deux stations de bord sont intervenues, cette taxe est partagée entre elles, par moitié.

§3. Les radiotélégrammes acheminés comme il est dit ci-dessus doivent porter avant l'adresse l'indication de service taxée = RM = (retransmission).

#### ARTICLE 7.—*Application de la Convention télégraphique internationale et du Règlement de service y annexé aux radiotélégrammes*

§1. Les dispositions de la Convention télégraphique internationale et du Règlement de service y annexé sont applicables aux radiotélégrammes, en tant que les prescriptions de la Convention radiotélégraphique internationale et des Règlements y annexés ne s'y opposent pas.

§2. Les dispositions du §3 de l'Article 81 du Règlement de service annexé à la Convention télégraphique internationale ne sont pas applicables à la comptabilité des radiotélégrammes.

§3. For the application of the same Service Regulations, land stations shall be considered as transit offices, except when one or the other of the Radiotelegraph Regulations expressly stipulates that these stations shall be considered as offices of origin or of destination.

§4. Article 69 of the Service Regulations annexed to the International Telegraph Convention relating to telegrams with multiple addresses transmitted by radiotelegraphy applies to telegrams of this category transmitted by radiotelephone as well as those transmitted by radiotelegraph.

§5. Since the word RADIO is always added in the nomenclature to the name of the coast station mentioned in the address of radiotelegrams, this word must not again be given as a service indication at the beginning of the preamble in the transmission of a radiotelegram.

In conformity with the provisions of Article 13 of the Washington Convention, the present Supplementary Regulations will have the same force as the Convention and will become effective January 1, 1929.

In testimony whereof the respective Plenipotentiaries have signed these Supplementary Regulations in one copy which will remain filed in the Archives of the Government of the United States of America and one of which will be delivered to each party.

Done at Washington, November 25, 1927.

§3. En vue de l'application de ce même Règlement de service, les stations terrestres sont considérées comme bureaux de transit, sauf quand l'un ou l'autre des Règlements radiotélégraphiques stipule expressément que ces stations doivent être considérées comme bureaux d'origine ou de destination.

§4. L'Article 69 du Règlement de service annexé à la Convention télégraphique internationale relatif aux télégrammes à multiples destinations transmis par télégraphie sans fil s'applique aux télégrammes de cette catégorie transmis par radiotéléphonie aussi bien qu'à ceux transmis par radiotélégraphie.

§5. Le mot RADIO étant toujours ajouté, dans la Nomenclature, au nom de la station côtière mentionnée dans l'adresse des radiotélégrammes, ce mot ne doit pas être donné, comme indication de service, en tête du préambule dans la transmission d'un radiotélégramme.

Conformément aux dispositions de l'Article 13 de la Convention de Washington, le présent Règlement additionnel aura la même valeur que celle-ci et entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> Janvier 1929.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé ce Règlement additionnel en un exemplaire qui restera déposé aux archives du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et dont une copie sera remise à chaque Gouvernement.

Fait à Washington, le 25 Novembre 1927.

[Signed:] For the **Union of South Africa**: H. J. LENTON, W. F. C. MORTON; for **French Equatorial Africa and other Colonies**: CASSAGNAC; for **French West Africa**: CASSAGNAC; for **Portuguese West Africa**: ARNALDO DE PAIVA CARVALHO; for **Portuguese East Africa and the Portuguese Asiatic Possessions**: MARIO CORREA BARATA DA CRUZ; for **Germany**: OTTO ARENDT, HERMANN GEISS, H. HARBICH, ARTHUR WERNER, GUNTHER SUADICANT, E. L. BAER; for the **Argentine Republic**: FELIPE ESPIL, LUIS F. ORLANDINI, FRANCISCO LAJOUS; for the **Commonwealth of Australia**: H. P. BROWN; for **Austria**: DR. MAXIMILIAN HARTWICH, ENG. HANS PFEUFFER; for **Belgium**: J. PIERART, GOLDSCHMIDT, G. VINCENT; for **Bolivia**: GEO. DE LA BARRA; for **Brazil**: P. COELHO DE ALMEIDA, FREDERICO VILLAR, MANUEL F. SIMÕES AYRES; for **Bulgaria**: ST. BISSEOFF; for **Chili**: I. HOLGER; for **China**: CHIN-CHUN WANG, CHANG HSÜAN, HING GING Y. LEE, TI-CHING WU; for the **Republic of Colombia**: ENRIQUE OLAYA H.; for the **Spanish Colony of the Gulf of Guinea**: ADOLFO H. DE SOLAS; for the **Belgian Congo**: J. PIERART, G. VINCENT, GOLDSCHMIDT; for **Costa Rica**: RAFAEL OREAMUNO; for **Cuba**: L. ALBURQUERQUE, GONZALO GÜELL, LUIS MARINO PÉREZ; for **Curacao**: G. SCHOTEL; for **Cyrenaica**: PAOLO ZONTA; for **Denmark**: T. F. KRARUP, C. WAMBERG; for the **Dominican Republic**: M. VASQUEZ G.; for **Egypt**: HORACE MAYNE, ALY IBRAHIM; for **Eritrea**: CESARE BARDELONI; for **Spain**: MARIANO AMOEDO, ANTONIO NIETO, ADOLFO H. DE SOLAS, JOSE SASTRE; for **Estonia**: G. JALLAJAS; for **Finland**: L. ÅSTRÖM; for **France**: L. BOULANGER; for **Great Britain**: T. F. PURVES, J. JOYCE BRODERICK, F. W. PHILLIPS, F. W. HOME, L. F. BLANDY,

Air Commodore, C. H. BOYD, A. LESLIE HARRIS; for **Greece**: TH. PENTHEROUDAKIS; for **Guatemala**: J. MONTANO N.; for the **Republic of Haiti**: RAOUL LIZAIRE; for **Hungary**: BERNARD DE PASKAY; for **British India**: P. J. EDMUNDS, P. N. MITRA; for the **Dutch East Indies**: G. C. HOLTZAPPEL, WARNSINCK, G. SCHOTEL, VAN DOREN; for **French Indo-China**: G. JULLIEN; for the **Irish Free State**: P. S. MACCATHMHAOIL, T. S. O'MUINEACHAIN; for **Italy**: GUISEPPE GNEME, GIACOMO BARBERA, GINO MONTEFINALE; for **Japan**: For Chosen, Taiwan, Japanese Sakhalin, the Leased Territory of Kwantung and the South Sea Islands under Japanese Mandate: S. SAWADA, N. MORITA, K. NISHIZAKI, I. YAMAMOTO, SANNOSUKE INADA, T. USHIZAWA, T. NAKAGAMI; for the **Republic of Liberia**: ERNEST LYON (Subj. to the Ratification of Liberian Senate); for **Madagascar**: G. JULLIEN; for **Morocco** (with the exception of the Spanish Zone): FREDERIC KNOBEL; for **Mexico**: PEDRO N. COTA, JUAN B. SALDAÑA; for **Nicaragua**: MANUEL ZAVALA; for **Norway**: N. NICKELSEN, HARMOD PETERSEN, P. TENNFJORD, J. J. LARSEN; for **New Zealand**: A. GIBBS; for the **Republic of Panama**: R. J. ALFARO; for **Paraguay**: JUAN VICENTE RÁMÍREZ; for the **Netherlands**: G. J. HOFKER, J. A. BLAND VAN DEN BERG, W. KRUIJT, E. F. W. VÖLTER, WARNSINCK; for **Peru**: A. GONZÁLES PRADA; for **Persia**: D. MEFTAH, *en referendum*; for **Poland**: EUGÈNE STALLINGER; for **Portugal**: JOSÉ DE LIZ FERREIRA JUNIOR; for **Rumania**: G. CRETZIANO, *ad referendum*; for the **Republic of El Salvador**: FRANCISCO A LIMA; for the **Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes**: V. ANTONIÉVITCH; for **Siam**: NIDES VIRAJAKICH; for **Italian Somaliland**: VALERIO DELLA CAMPANA; for **Sweden**: HAMILTON, LITSTROM, LEMOINE; for **Switzerland**: E. NUSSBAUM; for **Surinam**: G. SCHOTEL; for the **Syro-Libanese Territories**: FREDERIC KNOBEL; for the **Republic of San Marino**: FRN. FERRARI; for **Czechoslovakia**: Dr. OTTO KUČERA, Eng. STRNAD; for **Tripolitania**: SETTIMIO AURINI; for **Tunis**: FREDERIC KNOBEL; for **Turkey**: J. A. BLAND VAN DEN BERG; for **Uruguay**: VARELA; for **Venezuela**: LUIS CHURION.

[Appendices omitted.]















UNIVERSAL  
LIBRARY



140 774

UNIVERSAL  
LIBRARY